

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000001

2. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000002

3. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000003

4. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000004

5. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000005

6. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000006

7. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000007

8. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000008

9. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000009

10. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000010

11. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000011

12. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000012

13. 幽灵女孩(the Ghost Girl) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第1/13页

[ðə; ði] [gʊʊst] [gɜ:rl]
THE GHOST GIRL
这 鬼 女孩

鬼女

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θəɹ]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[si:] ['plʌndəɹ] \$1 . - [net]
Sea Plunder \$1 . 30 net
海 掠夺 \$1 . - 网

海掠夺物 1.30 美元（净价）

[ðə; ði][gəʊld] [treɪl] \$1 . - [net]
The Gold Trail \$1 . 30 net
这 金子 踪迹 \$1 . - 网

黄金之路 1.30 美元（净价）

[ðə; ði] [pɜ:rl] ['fɪʃɜ:z] \$1 . - [net]
The Pearl Fishers \$1 . 30 net
这 珍珠 费舍尔 \$1 . - 网

采珠人 1.30 美元（净价）

[ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] \$1 . - [net]
The Presentation \$1 . 30 net
这 推介会 \$1 . - 网

演示文稿净价 1.30 美元

[ðə; ði] [nu:] ['ɑ:ptɪmɪzəm] \$1 . - [net]
The New Optimism \$1 . 00 net
这 新的 乐观 \$1 . - 网

新乐观主义 1.00 美元净价

- \$2 . - [net]
Poppyland \$2 . 00 net
- \$2 . - 网

罂粟乐园 2.00 美元（净价）

[ðə; ði]['pəʊəmz][ʌv; əv][fræn'swɑ:z] [vɪ'lɑ:n]
The Poems of François Villon
这 诗歌 的 弗朗索瓦 维隆

弗朗索瓦·维庸的诗集

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
Translated by
翻译 经过

译者

[eɪtʃ] . [di:] ['vɪɹ] ['stæk,pu:l]
H . DE VERE STACPOOLE
H . 德语 真实 斯塔克普尔

H. DE VERE 斯塔普尔

[ˈbɔrdz] \$3 . - [net]
Boards \$3 . 00 net
板 \$3 . - 网

木板 3.00 美元（净价）

[hæf] [məˈrɑ:kou] \$7 . - [net]
Half Morocco \$7 . 50 net
一半 摩洛哥 \$7 . - 网

半份摩洛哥奶酪，净价 7.50 美元。

[ðə; ði] [ɡʊst] [gɜ:rl]
THE GHOST GIRL
这 鬼 女孩

幽灵女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪt] . [di:] [ˈvɪr] ['stæk,pu:l]
H . DE VERE STACPOOLE
H . 德语 真实 斯塔克普尔

H. DE VERE 斯塔普尔

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [mæn] [hu:] [b:st] [hɪm'self] , ”
“ **THE MAN WHO LOST HIMSELF** , ”
“ 这 男人 WHO 丢失的 他自己 , ”

《迷失自我的人》

“ [si:]
“ **SEA**
“ 海

“海

[ˈplʌndər] , “
PLUNDER , ”
掠夺 , ”

掠夺,”

“ [ðə; ði] [pɜ:rl] ['fɪʃəz] , “
“ **THE PEARL FISHERS** , ”
“ 这 珍珠 渔民 , ”

《采珠人》

“ [ðə; ði] [ɡoʊld] [treɪl] , “ [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ **THE GOLD TRAIL** , ” **ETC** :
“ 这 金子 踪迹 , ” ETC :

“淘金之路”等等。

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni]
NEW YORK : JOHN LANE COMPANY
新的 约克 : 约翰 车道 公司

纽约：约翰·莱恩公司

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɒdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[tə'ra:ntoʊ] : [es] . [bi:] ['gʌndi] ☆☆ ☆☆ ☆☆ -
TORONTO : S . B GUNDY ☆☆ ☆☆ ☆☆ MCMXVIII
多伦多 : S . B 冈迪 -

多伦多：S. B. GUNDY ☆☆ ☆☆ ☆☆ MCMXVIII

['kɑ:pirait] , -
Copyright , 1918
版权 , -

版权所有，1918年

[baɪ][dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni]
By JOHN LANE COMPANY
经过 约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[pres] [ʌv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

[veɪl] - [bə'lu:] ['kʌmpəni]
VAIL - BALLOU COMPANY
韦尔 - 巴鲁 公司

VAIL-BALLOU 公司

['bɪŋəmtən] , [en] . [waɪ] .
BINGHAMTON , N : Y :
宾厄姆顿 , N : 是 :

纽约州宾厄姆顿

[ju:] . [es] . [ə; eɪ] . ['sevən]
U . S : A : 7
U : S : 一个 : 7

美国7

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ɡɜ:rl]
THE GHOST GIRL
这 鬼 女孩

幽灵女孩

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] , [greɪ] , [məʊst] ['i:vniŋ] , ['tɪpɪk(ə)l] ['aɪrɪ] ['weðər] ,
It was a warm , grey , moist evening , typical Irish weather ,
它 曾是 一个 温暖的 , 灰色的 , 潮湿 晚上 , 典型的 爱尔兰 天气 ,

那是一个温暖、阴沉、潮湿的夜晚，典型的爱尔兰天气。

[ænd; ʌnd] [mɪs] - [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['ri:dɪŋ]
and Miss Berknowles was curled up in a window - seat of the library reading
和 错过 - 曾是 卷曲 向上 在 一个 窗户 - 座位 的 这 图书馆 阅读
[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

伯克诺尔斯小姐蜷缩在图书馆的窗边座位上看书。

- [pɑːrk] [leɪ] [aʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʊks] [kɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
Kilgobbin Park lay outside with the rooks cawing in the trees ,
- 公园 躺 外部 和 这 车 嘎嘎叫 在 这 树木 ,

基尔戈宾公园就在外面，树上传来乌鸦的叫声。

[maɪlz] [ʌv; əv][pɑːrk][lænd] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
miles of park land across which the dusk was coming ,
英里 的 公园 土地 穿过 哪个 这 黄昏 曾是 未来 ,
暮色笼罩着绵延数英里的公园绿地，

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [sliːv] [bluːm] ['maʊntnɪz] .
blotting out all things from Arranakilty to the Slieve Bloom Mountains .
印迹法 出去 全部 事物 从 - 到 这 斯利夫 盛开 山脉 .

从阿拉纳基尔蒂到斯利夫布卢姆山脉，一切都被抹去。

[ðə; ði][tɜːrf]['faɪər] ['bɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrθ] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stedɪ] [gləʊ] [ðæt] [tʌtʃt]
The turf fire burning on the great hearth threw out a rich steady glow that touched
这 草皮 火 燃烧 在 这 伟大的 炉 扔 出去 一个 富有的 稳定的 辉光 那 感动

[ðə; ði] [blæk] [oʊk] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the black oak panelling of the room ,
这 黑色的 橡木 镶板 的 这 房间 ,
壁炉里燃烧的泥炭火散发出浓郁而稳定的光芒，照耀着房间里的黑色橡木镶板。

[ðə; ði] [bʊk] [bæks] ,
the book backs ,
这 书 背部 ,
书的背面，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [noʊzɪd] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['nɪkələs] - " [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] ['liːli] "
and the long - nosed face of Sir Nicholas Berknowles " attributed to Lely "
和 这 长的 - 鼻子 脸 的 先生 尼古拉斯 - " 归因于 到 莱利 "

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌsti] ['kænvəs][ɑːn][ðə; ði]
and looking down at his last descendant from a dusty canvas on the
和 寻找 向下 在 他的 最后的 后裔 从 一个 尘土飞扬 帆布 在 这
['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
opposite wall .
对面的 墙 .

还有一幅布满灰尘的油画，画中是尼古拉斯·伯克诺尔斯爵士的长鼻子脸，“据说是莱利的作品”，他正俯视着对面墙上的最后一位后裔。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪtiːə] ['pɪktʃər] .
The girl made a prettier picture .
这 女孩 制成 一个 更漂亮 图片 .
女孩拍了一张更漂亮的照片。

[red] [her] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] [ɪz] ['lʌvli] ,
Red hair when it is of the right colour is lovely ,
红色的 头发 什么时候 它 是 的 这 正确的 颜色 是 迷人的 ,
合适的红头发很漂亮。

[ænd; ʌnd] - - - [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [red] ,
and Phylice Berknowles ' hair was of the right red ,
和 - - - 头发 曾是 的 这 正确的 红色的 ,
菲利斯·伯克诺尔斯的头发是正宗的红色，

[wɔ:rn][ɪn][ə; eɪ][teɪl] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪfti:n] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][baɪt][ðə; ði][end]
worn in a tail — she was only fifteen — so long that she could bite the end
磨损 在 一个 尾巴 — 她 曾是 仅有的 十五 — 所以 长的 那 她 可以 咬 这 结尾
[wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] [ˌkʌmfərt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [mu:d] ,
with ease and comfort when she was in a meditative mood ,
和 舒适 和 舒适 什么时候 她 曾是 在 一个 冥想 情绪 ;
她戴着一条长长的尾巴——她当时只有十五岁——以至于在冥想时，她可以轻松舒适地咬住尾巴的末端。

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [pɜ:ˈrɪdʃn] [ðæt][noʊ] [ˈsku:lˌmɪstrəs] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] .
a habit of perdition that no schoolmistress could break her of .
一个 习惯 的 毁灭 那 不 女教师 可以 休息 她 的 .
这是个祸害，没有哪个女教师能让她改掉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][teɪl] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] , [ʌp][tu:; tə] her8
She was biting her tail now as she read , up to her8
她 曾是 咬 她 尾巴 现在 作为 她 读 , 向上 到 her8
她一边读一边咬着尾巴，读到第八页。

[aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][bʌg] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
eyes in the marvellous story of the Gold Bug , and now ,
眼睛 在 这 奇妙 故事 的 这 金子 漏洞 , 和 现在 ,
目光投向金甲虫的奇妙故事，而现在，

[ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ri:d] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
unable to read any more by the light from the window , she came to the
无法 到 读 任何 更多的 经过 这 光 从 这 窗户 , 她 来了 到 这
[ˈfaɪəɹ] ,
fire ,
火 ,
她无法再借着窗外的光线阅读，便走到火堆旁。

[kɜ:rlɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθɹʌg] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəɹ] -
curled herself on the hearthrug and continued the adventures of the treasure -
卷曲 她自己 在 这 壁炉架 和 持续 这 冒险 的 这 宝藏 -
[ˈsi:kəz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tɜ:rf] .
seekers by the light of the burning turf .
寻求者 经过 这 光 的 这 燃烧 草皮 .
她蜷缩在壁炉地毯上，借着燃烧的草皮的光芒，继续讲述寻宝者的冒险故事。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [si:n] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [wɔ:ɹm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,
What a pretty face it was , seen by the full warm glow of the turf ,
什么 一个 漂亮的 脸 它 曾是 , 已见 经过 这 满的 温暖的 辉光 的 这 草皮 ,
在草坪温暖的光芒映衬下，它呈现出多么美丽的面容啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:ɹfɪktli] [ˌfeɪpt] [hed] !
and what a perfectly shaped head !
和 什么 一个 完美 形状 头 !
多么完美的头型啊！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli]
It was not the face and head of a Berkowles as you could easily
它 曾是 不是 这 脸 和 头 的 一个 - 作为 你 可以 容易地
[hæv; həv] [pəˈsi:vɪd] [hæd; həd][ju:; jʊ] [kəmˈpəɹd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹ] [ˈɡæləri]
have perceived had you compared it with the portraits in the picture gallery
有 感知 有 你 比较的 它 和 这 肖像 在 这 图片 画廊
,
.
,
如果你把它和画廊里的肖像画对比一下，很容易就能看出，那并不是伯克诺尔斯家族的脸和头。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskəˈriːn] .
but of a Mascarene .
但 的 一个 马斯克林岛 ；

但却是马斯克林群岛的。

- [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmæskəˈriːn] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
Phyl's mother had been a Mascarene , a member of the old ,
- 母亲 有 到过 一个 马斯克林岛 , 一个 成员 的 这 老的 ；

菲尔的母亲是马斯克林人，是古老部落的一员。

[ædˈventʃərəs] [ˈfæməli] [ðæt] [ˈsetld] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [wen] [vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd]
adventurous family that settled in Virginia when Virginia was a wilderness and
冒险的 家庭 那 定居 在 弗吉尼亚州 什么时候 弗吉尼亚州 曾是 一个 荒野 和
[spred] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [θruː] [ðə; ði][ˌkerəˈleɪnəz] [wen] [ðə; ði][ˈplæntər][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
spread its branches through the Carolinas when the Planter was king of the South
传播 它是 分支 通过 这 卡罗莱纳州 什么时候 这 播种机 曾是 国王 的 这 南

.
:
.
这是一个充满冒险精神的家族，他们在弗吉尼亚还是一片荒野的时候定居于此，并在南方种植园主称霸卡罗来纳州的时候将家族的枝桠扩展到了那里。

[red] [her] [hæd; həd] [rʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ,
Red hair had run among the Mascarenes ,
红色的 头发 有 跑步 之中 这 马斯克林群岛 ；

马斯克林群岛中曾出现过红头发的人。

[red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [brʊkt] [noʊ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [fɪr] .
red hair and a wild spirit that brooked no contradiction and knew no fear .
红色的 头发 和 一个 荒野 精神 那 布鲁克德 不 矛盾 和 知道 不 害怕 ；

红头发，桀骜不驯，无所畏惧。

[fɪl] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
Phyl had inherited something of this restless and daring spirit .
菲尔 有 遗传 某物 的 这 不安 和 大胆 精神 ；

菲尔继承了这种不安分、大胆无畏的精神。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːtɪŋdiːn] [əˈkædəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɒtəːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had run away from the Rottingdean Academy for the Daughters of the
她 有 跑步 离开 从 这 罗廷迪恩 学院 为了 这 女儿们 的 这
[noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈdʒentri] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ;
Nobility and Gentry where she had been sent at the age of twelve ;
贵族 和 绅 在哪里 她 有 到过 发送 在 这 年龄 的 十二 ；

她从罗廷迪恩贵族和绅士女儿学院逃了出来，她十二岁时被送往那里就读；

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈaɪərlənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊmɪŋ] [ˈpɪdʒɪn] ,
making her way back to Ireland like a homing pigeon ,
制作 她 方式 后退 到 爱尔兰 喜欢 一个 归巢 鸽子 ；

她像归巢的鸽子一样飞回爱尔兰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌŋ] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [taɪm] ,
she had turned up one morning at breakfast time ,
她 有 转向 向上 一 早晨 在 早餐 时间 ；

一天早上吃早餐的时候，她突然出现了。

[kwɑɪt] [ʌnˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [ðæt]
quite unshaken by her experiences of travel and with the announcement that
相当 坚定不移 经过 她 经历 的 旅行 和 和 这 公告 那

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [skuːl] .
she did not like school .
她 做过 不是 喜欢 学校 ；

尽管有过旅行经历，并且宣布自己不喜欢上学，但她并没有因此而动摇。

[hæd; həd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [bɪn] [ə'laɪv][ðə; ði] ['trævələɹ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] ,
Had her mother been alive the traveller would have been promptly returned ,
有 她 母亲 到过 活 这 游客 会 有 到过 及时 返回 ,
[bʌt; bət] - ['fɑːðər] ,
but Phyl's father ,
但 - 父亲 ,

如果她的母亲还活着，这位旅行者就会被立即送回，但菲尔的父亲，

[gʊd] , ['iːzi] [mæn] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'grerɪən] [dɪs'pjuːts] , ['hʌntɪŋ] ,
good , easy man , was too much taken up with agrarian disputes , hunting ,
好的 , 简单的 男人 , 曾是 也 很多 已采取 向上 和 农业 争议 , 打猎 ,
人很好，也很随和，只是太忙于处理土地纠纷和打猎了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][tuː; tə] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the affairs of country life to bother much about the small affair of his
和 这 事务 的 国家 生活 到 打扰 很多 关于 这 小的 事务 的 他的
[ˈdɒtɜːz] ['fjuːtʃər][ænd; ænd][ˌedʒu'keɪ(ə)n] .
daughter's future and education .
女儿的 未来 和 教育 .

他忙于乡村生活，无暇顾及女儿的未来和教育这样的小事。

[hiː; hi] [ək'septɪd] her9
He accepted her9
他 公认 her9

他接受了她9

[rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːtɪŋdiːn] [ə'kædəmi] ,
rejection of his plans , wrote a letter of apology to the Rottingdean Academy ,
拒绝 的 他的 计划 , 写道 一个 信 的 道歉 到 这 罗廷迪恩 学院 ,
他的计划遭到拒绝后，他写了一封道歉信给罗廷迪恩学院。

[ænd; ænd][haɪrd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
and hired a governess for her :
和 雇用 一个 家庭教师 为了 她 :

于是她雇了一位家庭教师。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [aʊt] [θriː] [ɪn] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] ,
She wore out three in eighteen months ,
她 穿着 出去 三 在 十八 几个月 ,

她在18个月内穿坏了三个。

[dɪ'klerd] [hɜːr'self][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [gʌvənɪsɪz] [ænd; ænd] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
declared herself dissatisfied with governesses and competent to finish the
声明 她自己 不满 和 家庭教师 和 胜任的 到 结束 这
[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˌedʒukeɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr'self] .
process of educating and polishing herself .
过程 的 教育 和 抛光 她自己 .

她声称自己对家庭教师不满意，并认为自己有能力完成自我教育和提升的过程。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [oʊld] ['dʌn] ,
This she did with the aid of all the books in the library , old Dunn ,
这 她 做过 和 这 援助 的 全部 这 图书 在 这 图书馆 , 老的 邓恩 ,
她借助图书馆里所有的书籍，老邓恩，完成了这件事。

[ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv] - , [ə; eɪ][mæn] [prə'faʊndli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]
the rat - catcher of Arranakilty , a man profoundly versed in the habits of
这 鼠 - 捕手 的 - , 一个 男人 深刻地 精通 在 这 习惯 的
['rəʊdənt][ænd; ænd][bɜːrdz] ,
rodents and birds ,
啮齿动物 和 鸟类 ,

阿兰纳基尔蒂的捕鼠人，一位对啮齿动物和鸟类习性了如指掌的人，

[ˈlæəri] [ðə; ði] [gru:m] ,
Larry the groom ,
拉里 这 新郎 ,

新郎拉里

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈlðər] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪˈsteɪt] [bʌt; bət] [haɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [spɔ:rt]
and sundry others of low estate but high intelligence in matters of sport
和 杂项 其他的 的 低的 财产 但 高的 智力 在 事情 的 运动

[ænd; ənd] [ˈwʊdkræft] .
and woodcraft .
和 木工 .

以及其他一些出身低微但体育和野外生存技能高超的人。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ðæt] [ˈhɑ:rdɪhʊd] , [self] - [əˈsɜ:rj(ə)n] ,
Now it might be imagined from the foregoing that hardihood , self - assertion ,
现在 它 可能 是 想象 从 这 前文 那 坚韧 , 自己 - 断言 ,

从以上内容可以看出, 坚韧、自信、

[ænd; ənd] [ˈlðər] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd]
and other unpleasant characteristics would be indicated in the manner and
和 其他 令人不快的 特征 会 是 表明的 在 这 方式 和

[ˌpɜ:rsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [rɪˈstreɪnt] .
personality of this lover of freedom and rebel against restraint .
性格 的 这 情人 的 自由 和 反叛 反对 克制 .

而这位热爱自由、反抗束缚的人的举止和个性中, 也会显露出其他一些令人不快的特征。

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈlʌvəbl] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
She was a most lovable and clinging person ,
她 曾是 一个 最多 可爱的 和 依恋 人 ,

她是一个非常可爱又很黏人的人,

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] ,
when she could get hold of anything worth clinging to ,
什么时候 她 可以 得到 抓住 的 任何事物 值得 依恋 到 ,

当她能抓住任何值得拥有的东西时,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [meˈlɪfluəs] [ˈaɪrɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] [ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] ,
with a mellifluous Irish voice at once soothing and distracting ,
和 一个 悦耳动听 爱尔兰 嗓音 在 一次 舒缓 和 分散注意力 ,

带着悦耳动听的爱尔兰口音, 既舒缓又令人分神。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:kəts] [ɪn] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊʊg] [ɔ:r] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈveri]
a voice with pockets in it but not a trace of a brogue or only the very
一个 嗓音 和 口袋 在 它 但 不是 一个 痕迹 的 一个 布洛克鞋 或者 仅有的 这 非常

[ˈfeɪntɪst] [səˈspi(ə)n] .
faintest suspicion .
最微弱 怀疑 .

声音略带沙哑, 但没有丝毫口音, 或者只有一丝丝的怀疑。

[jet] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:rd] “
Yet when she spoke she had the Irish turn of words and she used the word “
然而 什么时候 她 辐 她 有 这 爱尔兰 转动 的 字 和 她 用过的 这 单词 “

[ʃɔr] “ [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
sure ” in a manner strange to the English .
当然 ” 在 一个 方式 奇怪的 到 这 英语 .

然而, 她说话时却带着爱尔兰人的说话方式, 她使用“sure”这个词的方式对英国人来说很奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] “ [ɡoʊld] [bʌg] ” [wer] [dʒʌp][ɪz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [biːt]
She had reached the point in the “ Gold Bug ” where Jupp is threatening to beat
她有达到这观点在这“金子漏洞”在哪里尤普是威胁到打
[ˈleɪɡrænd] ,
Legrand ,
罗格朗 ,

在《金甲虫》这集中，她已经读到了尤普威胁要击败勒格朗的情节。

[wen] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [brɪsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] ,
when , laying the book down beside her on the hearthrug ,
什么时候 , 躺下 这 书 向下 旁 她 在 这 壁炉架 ,
她把书放在壁炉旁的毯子上 ,

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]
she sat with her hands clasping her knees and her eyes fixed on the
她 卫星 和 她 双手 紧握 她 膝盖 和 她 眼睛 固定的 在 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

她双手抱膝，目光紧紧盯着火堆。

[ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔːst] [ˈɪntrəst] .
The tale had suddenly lost interest .
这 故事 有 突然 丢失的 兴趣 .

故事突然失去了吸引力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ˈfaːðər] , [ðə; ði][bɪg] ,
She was thinking of her dead father , the big ,
她 曾是 思维 的 她 死的 父亲 , 这 大的 ,
她想起了她死去的父亲，那个高大的父亲。

[ˈhɑːrti] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ˈoʊnli] [ert] [wiːks] [əˈɡoʊ] and10
hearty man who had gone to America only eight weeks ago and10
爽朗 男人 WHO 有 已消失 到 美国 仅有的 八 周 前 and10
一个身体健壮的男人，八周前才去了美国， 10

[huː] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrɪn] .
who would never return .
WHO 会 绝不 返回 .

那些永远不会回来的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈfɔːlən] [ɪl] ,
He had gone on a visit to some of his wife's people , fallen ill ,
他 有 已消失 在 一个 访问 到 一些 的 他的 妻子的 人们 , 倒下 患病的 ,
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .

他去探望妻子的一些亲戚，结果生病去世了。

[fɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
Phyl could not understand it at all .
菲尔 可以 不是 理解 它 在 全部 .

菲尔完全听不懂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
She had cried her heart out amongst the ruins of her little world ,
她 有 哭 她 心 出去 在 这 废墟 的 她 小的 世界 ,
她曾在自己小世界的废墟中痛哭流涕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪn] [ˈruːɪnd] ,
but she could not understand why it had been ruined ,
但 她 可以 不是 理解 为什么 它 有 到过 毁坏 ,
但她无法理解为什么它会被毁掉。

[ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [laɪk] [ðæt] ,
or what her father had done to be killed like that ,
或者 什么 她 父亲 有 完毕 到 是 被杀 喜欢 那 ,
或者说, 她父亲究竟做了什么才落得如此下场。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] .
or what she had done to deserve such misery .
或者 什么 她 有 完毕 到 应得 这样的 苦难 .
或者她究竟做错了什么, 才落得如此悲惨的下场。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpiːtər] [ˈɡreɪəm] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər]
The Reverend Peter Graham of Arranakilty could explain nothing about the matter
这 牧师 彼得 格雷厄姆 的 - 可以 解释 没有什么 关于 这 事情
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
to her understanding .
到 她 理解 .
阿兰纳基尔蒂的彼得·格雷厄姆牧师无法向她解释这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [daɪd][ænd; ənd] [ðen] [mɪˈrækjələsli] [rɪˈkʌvəd] .
She nearly died and then miraculously recovered .
她 几乎 死亡 和 然后 奇迹般地 恢复 .
她差点丧命, 然后奇迹般地康复了。

[əˈkjuːt] [ɡriːf] [ˈɔːf(ə)n][ˈendz] [laɪk] [ðæt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
Acute grief often ends like that , suddenly .
急性 悲伤 经常 结束 喜欢 那 , 突然 .
剧烈的悲痛往往会这样突然结束。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [meɪ] [biː; bi] [meɪmd] [fɔːr; fər][laɪf][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt]
The mourner may be maimed for life but the sharpness of the pain of that
这 哀悼者 可能 是 残废 为了 生活 但 这 锐利度 的 这 疼痛 的 那
[ˈdredf(ə)l] ,
dreadful ,
可怕 ,
哀悼者或许会终身残疾, 但那种可怕的痛苦的尖锐程度,

[ˈdredf(ə)l] [dɪˈziːz] [ɪz] [ɡɔːn] .
dreadful disease is gone .
可怕 疾病 是 已消失 .
可怕的疾病已经消失了。

[fɪl] [faʊnd] [hɜːrˈself][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ræts][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈdʌn] ,
Phyl found herself one morning discussing rats with old Dunn ,
菲尔 成立 她自己 一 早晨 讨论 老鼠 和 老的 邓恩 ,
一天早上, 菲尔发现自己正在和老邓恩讨论老鼠的事。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmeni] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sɔːrt]
asking him how many he had caught in the barn and taking a vague sort
问 他 如何 许多 他 有 捕捉 在 这 谷仓 和 采取 一个 模糊的 种类
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ;
of interest in what the old fellow was saying ;
的 兴趣 在 什么 这 老的 同伴 曾是 说 ;
问他在谷仓里抓到了多少只, 并对老人的话表现出一种淡淡的兴趣;

[bʊks] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][laɪf][tuː; tə][rʌn] [əˈnuː.] [ɪn][ə; eɪ]
books began to appeal to her again and the old life to run anew in a
图书 开始 到 上诉 到 她 再次 和 这 老的生活 到 跑步 重新 在 一个
[ˈkrɪpld] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
crippled sort of way .
残疾的 种类 的 方式 .
她再次对书籍产生了兴趣, 旧生活以一种残缺的方式重新开始。

[ðen] [ʌðər] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
Then other things happened .
然后 其他 事物 发生 .

然后又发生了其他事情。

[ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] , [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbiər] ,
Mr . Hennessey , the family lawyer ,
先生 . 轩尼诗 , 这 家庭 律师 ,

亨尼西先生，也就是这家人的律师，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkrouni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər]
who had been a crony of her father's and who had known her
WHO 有 到过 一个 裙带关系 的 她 父亲的 和 WHO 有 已知 她
[frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ,
from infancy ,
从 婴儿期 ,

这个人曾是她父亲的亲信，从她还是婴儿时就认识她。

[keɪm] [daʊn] [tu:; tə] - [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] .
came down to Kilgobbin to arrange matters .
来了 向下 到 - 到 安排 事情 .

来到基尔戈宾处理此事。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [bɪˈfɔ:r] [ˈdaɪɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
It seemed that Mr . Berkowles before dying had made a will and that the
它 似乎 那 先生 . - 前 垂死 有 制成 一个 将要 和 那 这
[wɪl] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] ,
will was being brought over from the States by Mr . Pinckney ,
将要 曾是 存在 带来 超过 从 这 各州 经过 先生 . 平克尼 ,

看来伯克诺尔斯先生生前立了遗嘱，这份遗嘱是由平克尼先生从美国带过来的。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkʌz(ə)n][ɪn] [hu:z] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] .
his wife's cousin in whose house he had died .
他的 妻子的 表哥 在 谁 房子 他 有 死亡 .

他去世的地方是他妻子的表亲家。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃæp] [ˈwɒnts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ,
“ **I'm sure I don't know what the chap wants coming over with it for ,**
“ 我是 当然 我 不 知道 什么 这 小伙子 想要 未来 超过 和 它 为了 ,
“我确信我不知道那家伙带着它过来是做什么用的。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] .
“ **said Mr . Hennessey .**
“ 说 先生 . 轩尼诗 .

“亨尼西先生说道。”

“ [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ʃʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [rɪˈkwest] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
“ **He said it was by your father's request he was coming ,**
“ 他 说 它 曾是 经过 你的 父亲的 要求 他 曾是 未来 ,

他说他是应你父亲的要求前来。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] —
but it's a long journey for a man to take at this season of the year —
但 它是 一个 长的 旅行 为了 一个 男人 到 拿 在 这 季节 的 这 年 —
[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] . “ -
and I hope the will is all right . ” 11
和 我 希望 这 将要 是 全部 正确的 . “ -

但在这个季节，对一个男人来说，这是一段漫长的旅程——我希望他的意志力没问题。”11

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈplaɪd] [dɪsˈtrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn][ænd; ənd][æn; ən][ænˈtæɡənɪzəm][tuː; tə][ˈmɪstər] .
There was an implied distrust in his tone and an antagonism to Mr .
那里 曾是 一个 暗示 怀疑 在 他的 语气 和 一个 对抗 到 先生 .
[ˈpɪŋkni] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [fɪl] .
Pinckney that was not without its effect on Phyl .
平克尼 那 曾是 不是 没有 它是 影响 在 菲尔 .
他的语气中隐含着不信任，他对平克尼先生抱有敌意，这给菲尔带来了不小的影响。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] .
She disliked Mr . Pinckney .
她 不喜欢 先生 . 平克尼 .
她不喜欢平克尼先生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm]
She had never seen him
她 有 绝不 已见 他
她从未见过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] [hɪm; ɪm] .
but she disliked him all the same , and she feared him .
但 她 不喜欢 他 全部 这 相同的 , 和 她 害怕 他 .
但她仍然讨厌他，而且害怕他。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hær]
She felt instinctively that this man was coming to make some alteration in her
她 毛毡 本能地 那 这 男人 曾是 未来 到 制作 一些 改造 在 她
[wei] [ʌv; əv][laɪf] .
way of life .
方式 的 生活 .
她本能地感觉到，这个人是来改变她的生活方式的。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˈeni] [tʃeɪndʒ] ,
She did not want any change ,
她 做过 不是 想 任何 改变 ,
她不想做出任何改变。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdrɪskəl] [ðə; ði]
she wanted to go on living just as she was with Mrs . Driscoll the
她 通缉 到 去 在 活的 只是 作为 她 曾是 和 太太 . 德里斯科尔 这
[ˈhaʊskiːpər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hær][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪˈfrend] [hɜːr; hær]
housekeeper to look after her and all the old servants to befriend her
管家 到 看 后 她 和 全部 这 老的 仆人 到 交朋友 她
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .
and Mr . Hennessey to pay the bills .
和 先生 . 轩尼诗 到 支付 这 账单 .
她想继续过着和以前一样的生活，有管家德里斯科尔太太照顾她，所有老仆人都和她交朋友，还有亨尼西先生支付账单。

[ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
Mr . Hennessey was in the house now .
先生 . 轩尼诗 曾是 在 这 房子 现在 .
亨尼西先生当时也在屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] ,
He had come down that morning from Dublin to receive Mr . Pinckney ,
他 有 来 向下 那 早晨 从 都柏林 到 收到 先生 . 平克尼 ,
他那天早上从都柏林赶来迎接平克尼先生。

[huː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ðæt] [naɪt] .
who was due to arrive that night .
WHO 曾是 到期的 到 到达 那 夜晚 .
当晚应该到达的人。

[fɪl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌŋ] ,
Phyl , sitting on the hearthrug ,
菲尔 , 坐着 在 这 壁炉架 ,

菲尔坐在壁炉地毯上，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊk] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [keɪm]
was in the act of picking up her book when the door opened and in came
曾是 在 这 行为 的 挑选 向上 她 书 什么时候 这 门 打开 和 在 来了
[ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] .
Mr . Hennessey .
先生 . 轩尼诗 .

她正要拿起书，这时门开了，亨尼西先生走了进来。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði]
He had been out in the grounds overlooking things and he came to the
他 有 到过 出去 在 这 理由 俯瞰 事物 和 他 来了 到 这
[ˈfaɪər][tu; tə][wɔ:rm][hɪz; ɪz][hændz] ,
fire to warm his hands ,
火 到 温暖的 他的 双手 ,

他一直在院子里眺望远方，然后走到火堆旁烤火取暖。

[ˈtelɪŋ] [fɪl] [tu; tə][sɪt] [ˈi:zi] [ænd; ənd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb] [hɜ:rˈself] .
telling Phyl to sit easy and not disturb herself .
讲述 菲尔 到 坐 简单的 和 不是 打扰 她自己 .

告诉菲尔放松坐好，不要打扰自己。

[ðen] , [æz; əz][hi; hi] [held] [ə; eɪ][bɪg] [fʊt] [tu; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [hi; hi] [tɔ:kt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,
Then , as he held a big foot to the warmth he talked down at the girl ,
然后 , 作为 他 握住 一个 大的 脚 到 这 温暖 他 谈话 向下 在 这 女孩 ,
然后，他把一只大脚伸向温暖的地方，居高临下地对女孩说着话。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:ɪˈneɪʃn] [ˈræfəti] [wʌz; wəz]
telling her of what he had been about and the ruination Rafferty was
讲述 她 的 什么 他 有 到过 关于 和 这 毁灭 拉弗蒂 曾是
[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːnˌhaʊs] [ɡoʊ][tu; tə] .
letting the greenhouses go to .
出租 这 温室 去 到 .

告诉她他一直在做什么，以及拉弗蒂眼睁睁看着温室走向毁灭。

“ [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [aʊt] — [ænd; ənd] - [aɪv] [noʊ] [ˈpʌti] , - [sez] [hi; hi] .
“ **Half - a - dozen panes of glass out — and ' I've no putty , ' says he .**
” 一半 - 一个 - 打 窗格 的 玻璃 出去 — 和 - 我已经 不 油灰 , - 说道 他 .
“六块玻璃都掉了——‘我没有腻子’, ”他说。

- [ˈpʌti] , - [sed] [aɪ][tu; tə][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪd] [ʌv; əv] ?
' Putty , ' said I to him , ' and what's that head of yours made of ?
- 油灰 , - 说 我 到 他 , - 和 是什么 那 头 的 你的 制成 的 ?
“橡皮泥,”我对他说, “你那颗脑袋是什么做的? ”

- [ðə; ði] [stoʊvz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flu:z] [aɪ]
' The stoves are all out of order and there's a hole in one of the flues I
- 这 炉灶 是 全部 出去 的 命令 和 有 一个 洞 在 一 的 这 烟道 我
[kʊd; kəd][get][maɪ] [θʌm] [ɪn] . “
could get my thumb in . ”
可以 得到 我的 拇指 在 . ”

“所有的炉子都坏了，其中一个烟道上有个洞，我的大拇指都能伸进去。”

“ [ˈræfərtɪz] [ˈɔ:fli] [ɡʊd] [tu; tə][ðə; ði][dɔ:gz] , “ [sed] [fɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmeloʊ] [vɔɪs] ,
“ **Rafferty's awfully good to the dogs , ” said Phyl in her mellow voice ,**
” 拉弗蒂的 非常 好的 到 这 狗 , ” 说 菲尔 在 她 醇厚 嗓音 ,
“拉弗蒂对狗狗们真是太好了,”菲尔用她柔和的声音说道。

[soʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'seɪ(ə)n] .
so well adapted for intercession .
所以 出色地 改编 为了 代祷 .

非常适合代祷。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈkerləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [dʌz] forget12
” **He may be a bit careless , but he never does forget12**
“ 他 可能 是 一个 少量 粗心 , 但 他 绝不 做 forget12
“他可能有点粗心，但他从不忘记12

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] .
to feed the animals .
到 喂养 这 动物 .

用来喂养动物。

[ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈbiːglz] ,
He's got the chickens to look after , too , and then there's the beagles ,
他是 得到 这 鸡 到 看 后 , 也 , 和 然后 有 这 比格犬 ,
他还要照看鸡，还有比格犬呢。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈevri] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [ˈevri] [dɔːg] [noʊz] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [dɪr] ,
he knows every dog in the pack and every dog knows him — oh , dear ,
他 知道 每一个 狗 在 这 盒 和 每一个 狗 知道 他 — 哦 , 亲爱的 ,
他认识狗群里的每一只狗，每只狗也都认识他——哦，天哪！

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
what's the good of it all !
是什么 这 好的 的 它 全部 !

这一切有什么好处呢！

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːglz] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] [huː]
” **The thought of the beagles had brought up the vision of their master who**
“ 这 想法 的 这 比格犬 有 带来 向上 这 想象 的 他们的 掌握 WHO
[wʊd] [ˈnevər] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [əˈgen] .
would never hunt with them again .
会 绝不 打猎 和 他们 再次 .

“想到这些猎犬，就让人想起它们的主人，他再也不会和它们一起打猎了。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [ˈhenəsi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Her voice became tinged with melancholy and Hennessey changed the subject ,
她 嗓音 成为 带点色调 和 忧郁 和 轩尼诗 已更改 这 主题 ,
她的声音变得有些忧郁，亨尼西便转移了话题。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmtʃeəz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
taking his seat in one of the armchairs that stood on either side of the fireplace .
采取 他的 座位 在 一 的 这 扶手椅 那 站立 在 任何一个 边 的 这 壁炉 .
他坐在壁炉两侧的其中一把扶手椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ˈluːsli] - [meɪd] [mæn] ,
He was a big , loosely - made man ,
他 曾是 一个 大的 , 松散地 - 制成 男人 ,
他身材高大，体态松散。

[æn; ən] [ˈiːzi] [ˈgoʊɪŋ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l]
an easy going man with a kind heart who would have come to financial
一个 简单的 去 男人 和 一个 种类 心 WHO 会 有 来 到 金融的
[dɪ'zæstər] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] ,
disaster long ago only for his partner ,
灾难 长的 前 仅有的 为了 他的 伙伴 ,
他是一个性格随和、心地善良的人，如果不是他的合伙人，他早就陷入经济困境了。

[ˈnaɪvən] .
Niven .
尼文 .

尼文。

“ [ˈhiːz] [ˈɔːlmoʊst] [duː] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ He's almost due to be here by now , ” said he ,
“ 他是 几乎 到期的 到 是 这里 经过 现在 , ” 说 他 ,
“他现在应该差不多到了,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , “ [ənˈles] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] [ɪz]
taking out his watch and looking at it , “ unless the express from Dublin is
采取 出去 他的 手表 和 寻找 在 它 , “ 除非 这 表达 从 都柏林 是
[lərt] . “
late . “
晚的 . “

他掏出手表看了看,“除非从都柏林开来的特快列车晚点了。”

“ [ˈhwʌtəl] [hiː; hi][biː; bi] [laɪk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [frɪl] .
“ What'll he be like , do you think ? ” said Phyl .
“ 什么会 他 是 喜欢 , 做 你 思考 ? ” 说 菲尔 .
“你觉得他会是什么样的人呢?”菲尔问道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] .
“ There's no saying , ” replied Mr . Hennessey .
“ 有 不 说 , ” 回复 先生 . 轩尼诗 .
“这说不准,”亨尼西先生回答道。

“ [ˈhiːz] [æən; ən] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkənz] [ɪkˈsept]
“ He's an American and I've never had much dealings with Americans except
“ 他是 一个 美国人 和 我已经 绝不 有 很多 交易 和 美国人 除了
[baɪ] [ˈletər] .
by letter .
经过 信 .

“他是美国人,除了书信往来,我很少和美国人打交道。”

[baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ˈbɪznəs] [men] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
By all accounts they are sharp business men , but I daresay he is all right .
经过全部 账户 他们 是 锋利的 商业 男人 , 但 我 敢说 他 是全部 正确的 .
据各方评价,他们都是精明的商人,但我敢说他也还不错。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gets][,em ˈiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] .
The thing that gets me is his coming over .
这 事物 那 获得 我 是 他的 未来 超过 .
最让我感动的是他过来。

[əˈmerɪkənz] [dəʊnt][,ɡoʊ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
Americans don't go thousands of miles for nothing ,
美国人 不 去 数千 的 英里 为了 没有什么 ,
美国人不会无缘无故地跋涉千里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ˈæftər] [ˈeni] [ˈhæŋki] - [ˈpæŋki] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
but if it's after any hanky - panky business about the property ,
但 如果它是 后 任何 手帕 - 潘基 商业 关于 这 财产 ,
但如果是为了进行任何与房产相关的非法交易,

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [faɪnd][dʒæk] [ˈhenəsi] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ˈeni] [əˈmerɪkən] . “
maybe he'll find Jack Hennessey as sharp as any American . “
或许 地狱 寻找 杰克 轩尼诗 作为 锋利的 作为 任何 美国人 . “
也许他会发现杰克·亨尼西和任何一个美国人一样精明能干。

“ [ˈhiːz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪn] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , ” [sed] [fɪl] .
“ **He's some sort of a relation of ours , ” said Phyl .**
“ 他是 一些 种类 的 一个 关系 的 我们的 , ” 说 菲尔 :
“他是我们的亲戚,”菲尔说。

“ [ˈfɑːðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n] . ”
“ **Father said he was a sort of cousin . ”**
“ 父亲 说 他 曾是 一个 种类 的 表哥 : ”
“父亲说他算是我的表亲。”

“ [ɑːn][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [saɪd] , ” [sed] [ˈhenəsi] .
“ **On your mother's side , ” said Hennessey .**
“ 在 你的 母亲的 边 , ” 说 轩尼诗 :
“是你母亲那边的亲戚,”亨尼西说。

“ [jes] , ” [sed] [fɪl] .
“ **Yes , ” said Phyl .**
“ 是的 , ” 说 菲尔 :
“是的,”菲尔说。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,
Then , after a moment's pause ,
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 ,
然后, 在短暂的停顿之后,

“ [dʲuː] [noʊ] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt]
“ **D'you know I've often thought of all those people over there and wondered what**
“ 你 知道 我已经 经常 想法 的 全部 那些 人们 超过 那里 和 想知道 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] and13
they were like and13
他们 是 喜欢 and13
“你知道吗, 我经常想起那边的那些人, 想知道他们是什么样的人……”

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] — [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈpiːp(ə)l] .
how they lived — my mother's people .
如何 他们 居住地 — 我的 母亲的 人们 :
我母亲那一代人的生活方式。

[ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] .
Father used to talk of them sometimes .
父亲 用过的 到 讲话 的 他们 有时 :
父亲有时会提起他们。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [kept] [sleɪvz] . ”
He said they kept slaves . ”
他 说 他们 保留 奴隶 : ”
他说他们蓄奴。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ” [sed] [ˈhenəsi] .
“ **That was in the old days , ” said Hennessey .**
“ 那 曾是 在 这 老的 天 , ” 说 轩尼诗 :
“那是过去的事了,”亨尼西说道。

“ [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɡɔːn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
“ **The slaves are all gone long ago .**
“ 这 奴隶 是 全部 已消失 长的 前 :
“奴隶们早就都走了。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʊɡər] [plænˈteɪnɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [stɔːpt] [ɔːl]
They used to have sugar plantations and suchlike , but the war stopped all
他们 用过的 到 有 糖 种植园 和 类似 , 但 这 战争 停止 全部
[ðæt] . "
that . "
那 . "

他们以前有甘蔗种植园之类的产业，但战争毁了这一切。

" [ɪts] [ˈfʌni] , " [sed] [fɪl] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kept] [sleɪvz] — [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈpiːp(ə)l]
" It's funny , " said Phyl , " to think that my people kept slaves — my mother's people
" 它是 有趣的 , " 说 菲尔 , " 到 思考 那 我的 人们 保留 奴隶 — 我的 母亲的 人们
— [oʊ] ,
— **Oh** ,
— 哦 ,

“真可笑,”菲尔说,“想到我的族人——我母亲的族人——竟然蓄奴——哦,

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [siː] [bæk] ,
if one could only see back ,
如果 — 可以 仅有的 看 后退 ,

如果能看到过去的话,

[siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈevər] [fiːl] [laɪk]
see all the people that have gone before one so long ago — Don't you ever feel like
看 全部 这 人们 那 有 已消失 前 — 所以 长的 前 — 不 你 曾经 感觉 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

看看那些很久以前就离世的人们——你难道没有过这种感觉吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [ˈnevər] [hæd; həd] ;
" Mr . Hennessey never had ;
" 先生 . 轩尼诗 绝不 有 ;

“亨尼西先生从未有过;

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːbeəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪkər] [ˈdiːləz] [ɪn] [æθˈloʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə]
his forebears had been liquor dealers in Athlone and he was content to
他的 祖先 有 到过 酒 经销商 在 阿斯隆 和 他 曾是 内容 到
[let][ðem; ðəm][laɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tuː] [kloʊz] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði][rəʊˈmænsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
let them lie without a too close inquisition into the romances of their lives .
让 他们 说谎 没有 一个 也 关闭 宗教裁判所 进入 这 浪漫故事 的 他们的 生活 .

他的祖辈曾在阿斯隆做酒商，他乐得让他们安安静静地过日子，不愿过分探究他们生活中的风流韵事。

" [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] , " [sed] [fɪl] , [æftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ,
" Mr . Hennessey , " said Phyl , after a moment's silence ,
" 先生 . 轩尼诗 , " 说 菲尔 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

“亨尼西先生,”菲尔沉默片刻后说道。

" [səˈpoʊz] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [left] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
" suppose Father has left Mr . Pinckney all his money — what will become of
" 认为 父亲 有 左边 先生 . 平克尼 全部 他的 钱 — 什么 将要 变得 的
[em ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

“假设父亲把所有的钱都留给了平克尼先生——那我该怎么办？”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈoʊnli] [noʊz] , " [sed] [ˈhenəsi] ; " [bʌt; bət] [wɒts] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfænsɪs] [ɪn]
" The Lord only knows , " said Hennessey ; " but what's been putting such fancies in
" 这 主 仅有的 知道 , " 说 轩尼诗 ; " 但 是什么 到过 推杆 这样的 幻想 在
[jʊr; jər] [hed] ? "
your head ? "
你的 头 ? "

“只有上帝才知道,”亨尼西说,“但究竟是什么让你脑子里冒出这些奇思妙想呢？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I don't know , ” replied the girl .
“ 我 不 知道 , ” 回 复 这 女 孩 :

“我不知道,”女孩回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ I was just thinking .
“ 我 曾 是 只 是 思 维 :

我当时正在思考。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ɪts] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði][læst]
Of course he wouldn't do such a thing — It's your talking of the will the last
的 课 程 他 不 会 做 这 样 的 一 个 事 物 — 它 是 你 的 说 的 这 将 要 这 最 后 的
[taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [set][em ˈiː][ɑːn] ,
time you were here set me on ,
时 间 你 是 这 里 放 我 在 ,
他当然不会做这种事——上次你来的时候,你谈起遗嘱的事,才让我这么激动。

[aɪ] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
我 认 为 ,

我想,

[bʌt; bət][aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] [keɪm] [ænd; ɛnd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən]
but I dreamed last night Mr . Pinckney came and he was an American
但 我 梦 见 最 后 的 夜 晚 先 生 . 平 克 尼 来 了 和 他 曾 是 一 个 美 国 人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [ˈʌŋk(ə)][sæm][ɪn] [pʌntʃ] [læst] [wiːk] ,
with a beard like Uncle Sam in Punch last week ,
和 一 个 胡 须 喜 欢 叔 叔 山 姆 在 冲 床 最 后 的 星 期 ,
但我昨晚梦见平克尼先生来了,他是个美国人,留着像上周《笨拙》杂志上山姆大叔那样的胡子。

[ænd; ɛnd][hiː; hi] [sed] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ɛnd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] — [ˈhiːd] [left]
and he said Father had made a will and left him everything — he'd left
和 他 说 父 亲 有 制 成 一 个 将 要 和 左 边 他 一 切 — 他 会 左 边
[hɪm; ɪm][em ˈiː][æz; ɛz] [wel] [æz; ɛz] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
him me as well as everything else ,
他 我 作 为 出 色 地 作 为 一 切 别 的 ,
他说父亲立了遗嘱,把一切都留给了他——包括我在内的所有东西都留给了他。

[ænd; ɛnd][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ɛnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ɛnd] - — [ðen] [aɪ] [wʊk] [ʌp] . “
and the dogs and all the servants and Kilgobbin — then I woke up . ”
和 这 狗 和 全 部 这 仆 人 和 - — 然 后 我 觉 醒 向 上 : “
还有那些狗、所有的仆人,还有基尔戈宾——然后我就醒了。”

“ [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] the14
“ Well , you were dreaming nonsense , ” said the14
“ 出 色 地 , 你 是 做 梦 废 话 , ” 说 the14
“好吧,你当时在做无稽之谈,”14号说道。

[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈhenəsi] .
practical Hennessey :
实 际 的 轩 尼 诗 :

实用型轩尼诗。

“ [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
“ A man can't leave his daughter away from him ;
“ 一 个 男 人 不 能 离 开 他 的 女 儿 离 开 从 他 ,
“一个男人不能把女儿离开自己,

[ðoʊ] [aɪm][hæf] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
though I'm half thinking there's many a man would be willing enough if he could
尽管 我是 一半 思维 有 许多 一个 男人 会 是 愿意的 足够的 如果 他 可以
.
:
.

虽然我心里也隐隐觉得，如果可以的话，很多男人都愿意这么做。

" [fɪl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Phyl raised her head** .
" 菲尔 提高 她 头 .

菲尔抬起头。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈævənuː] .
Her quick ear had caught a sound from the avenue .
她 快的 耳朵 有 捕捉 一个 声音 从 这 大街 .

她敏锐的耳朵捕捉到了从大街上传来的声音。

[ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ˈgræv(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
Then the crash of wheels on gravel came from outside and her companion ,
然后 这 碰撞 的 车轮 在 碎石 来了 从 外部 和 她 伴侣 ,

随后，外面传来车轮碾过碎石的撞击声，她的同伴

[ˈraɪzɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
rising hurriedly from his chair , went to the window .
上升 匆匆 从 他的 椅子 , 去 到 这 窗户 .

他匆匆从椅子上站起来，走到窗边。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈhenəsi] . -
" **That's him , " said the easy - speaking Hennessey . 15**
" 那就是 他 , " 说 这 简单的 - 请讲 轩尼诗 . -

“就是他,”说话轻松的亨尼西说道。15

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fɪl] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] ,
He left the room and Phyl , rising from the hearthrug ,
他 左边 这 房间 和 菲尔 , 上升 从 这 壁炉架 ,

他离开了房间，菲尔从壁炉地毯上站了起来，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ˈlɪsnɪŋ] .
stood with her hand on the mantelpiece listening .
站立 和 她 手 在 这 壁炉架 聆听 .

她站在那里，手扶着壁炉架，侧耳倾听。

[ˈhenəsi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [nɔɪz]
Hennessey had left the door open and she could hear a confused noise
轩尼诗 有 左边 这 门 打开 和 她 可以 听到 一个 使困惑 噪音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
from the hall ,
从 这 大厅 ,

亨尼西离开时门没关好，她能听到走廊里传来一阵嘈杂的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]
the sound of luggage being brought in , the bustle of servants and a murmur
这 声音 的 行李 存在 带来 在 , 这 忙碌 的 仆人们 和 一个 低语

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
of voices .
的 声音 .

行李被搬进来的声音，仆人们忙碌的身影，以及低声交谈的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][stɑːrt] .

Then a voice that made her start .
然后 一个 嗓音 那 制成 她 开始 .

然后，一个声音让她开始行动。

“ [θæŋks] , [aɪ][kæn; kən] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .

“ Thanks , I can carry it myself .
” 谢谢 , 我 能 携带 它 我 .

“谢谢，我自己可以搬。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnuː,kʌməɹz] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ]

“ It was the newcomer's voice , he was being conducted to his room by
” 它 曾是 这 新人的 嗓音 , 他 曾是 存在 实施 到 他的 房间 经过

[ˈhenəsi] .
Hennessey .
轩尼诗 .

“那是新来者的声音，他正被亨尼西领着去房间。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈjuːθfʌl] [vɔɪs] ,

It was a cheerful , youthful voice ,
它 曾是 一个 快乐 , 青春 嗓音 ,

那是一个欢快、充满活力的声音。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡooˈtiː] [bɪrd] [æz; əz] [diˈpɪktɪd] [baɪ]

not in the least suggestive of Uncle Sam with the goatee beard as depicted by
不是 在 这 至少 暗示性的 的 叔叔 山姆 和 这 山羊胡 胡须 作为 描绘 经过

[ðə; ði] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈɑːrtɪst][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

the unimaginative artist of Punch .
这 缺乏想象力 艺术家 的 冲床 .

一点也不像《笨拙》杂志那位缺乏想象力的艺术家笔下的留着山羊胡的山姆大叔。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] , [bʌt; bət] [wer] ,

And it was a voice she had heard before , so she fancied , but where ,
和 它 曾是 一个 嗓音 她 有 听到 前 , 所以 她 幻想 , 但 在哪里 ,

她觉得这声音她以前肯定听过，但究竟在哪里听过呢？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [tel] — [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][æz; əz]

she could not possibly tell — nor did she bother to think , dismissing the idea as
她 可以 不是 可能 告诉 — 也不 做过 她 打扰 到 思考 , 解雇 这 主意 作为

[ə; eɪ][ˈfænsɪ] .

a fancy .
一个 想要 .

她不可能知道——她也懒得去想，认为这只是异想天开。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈlɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,

She stood listening , but heard nothing more ,
她 站立 聆听 , 但 听到 没有什么 更多的 ,

她站在那里倾听，但什么也没听到。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]

only the wind that had risen and was shaking the ivy outside the windows
仅有的 这 风 那 有 升起 和 曾是 摇晃 这 常春藤 外部 这 视窗

.
:
.

只有窗外刮起的风，吹得常春藤摇曳不定。

[ˈbɜːn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈmænsɜːrvənt] ,

Byrne , the old manservant ,
伯恩 , 这 老的 男仆 ,

老男仆伯恩

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['henəsi] ['entəd] .
came in and lit the lamps and then after a few minutes Hennessey entered .
来了 在 和 点燃 这 灯 和 然后 后 一个 很少 分钟 轩尼诗 进入 .
他们进来点亮了灯，几分钟后，轩尼诗也进来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
He looked cheerful .
他 看起来 快乐 .

他看起来心情不错。

“ [hiː; hi] [si:mz] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ;
“ **He seems all right and he'll be down in a minute ,** ” **said the lawyer** ;
” 他 似乎 全部 正确的 和 地狱 是 向下 在 一个 分钟 , ” 说 这 律师 ;
律师说：“他看起来没事，马上就下来。”

[na:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑ:rm][ɪn][hɪm; ɪm] ,
“ **not a bit of harm in him** , ”
” 不是 一个 少量 的 伤害 在 他 ,
“他身上没有一丝恶意。”

[ðʊʊ] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ['mʌni] [əˈferz] . “ -
though I haven't had time to tackle him over money affairs . ” **16**
尽管 我 还没有 有 时间 到 处理 他 超过 钱 事务 . “ -
虽然我还没时间就金钱问题和他交涉。”16

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **How old is he ?** ” **asked the girl** .
” 如何 老的 是 他 ? ” 问 这 女孩 .
“他多大了？”女孩问道。

“ [oʊld] !
“ **Old !** ”
” 老的 !
“老的！”

[waɪ] , [ˈhi:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [gɔ:t][ɔ:l][ə; eɪ] ['mænz] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈhi:z]
Why , he's only a boy , but he's got all a man's ways with him — he's
为什么 , 他是 仅有的 一个 男生 , 但 他是 得到 全部 一个 男人的 方式 和 他 — 他是
[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,
他虽然只是个男孩，却有着成年人的所有行事方式——他是美国人。

[ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] .
they're like that .
它们是 喜欢 那 .

他们就是这样。

[aɪv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:rdər][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðəz] [əˈbaʊt]
I've heard say the American children order their own mothers and fathers about
我已经 听到 说 这 美国人 孩子们 命令 他们的 自己的 母亲们 和 父亲们 关于
[ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ['moʊtər] - [kɑ:rz][ænd; ənd][ˈgæmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
and drive their own motor - cars and gamble on the Stock Exchange .
和 驾驶 他们的 自己的 发动机 - 汽车 和 赌博 在 这 库存 交换 .
我听说美国的孩子会指挥自己的父母，自己开车，还会在股票交易所赌博。

“ [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ten] ['mɪnɪts]
” **He pulled out his watch and looked at it ; it pointed to ten minutes**
” 他 拉 出去 他的 手表 和 看起来 在 它 ; 它 尖 到 十 分钟
[pæst][ˈsev(ə)n] ;
past seven ;
过去的 七 ;
他掏出手表看了一眼，指针指向七点十分；

[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [waɪlst] [fɪl]
then he lit a cigar and sat smoking and smoking without a word whilst Phyl
然后 他 点燃 一个 雪茄 和 卫星 吸烟 和 吸烟 没有 一个 单词 而 菲尔
[sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑ:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
sat thinking and staring at the fire .
卫星 思维 和 凝视 在 这 火 。

然后他点燃了一支雪茄，一言不发地坐着抽啊抽，而菲尔则坐在那里沉思，凝视着火焰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['bɜ:n] [[oʊ] [ɪn]] ['mɪstər] .
They were seated like this when the door opened and Byrne shewed in Mr .
他们 是 坐着 喜欢 这 什么时候 这 门 打开 和 伯恩 展示 在 先生 。
['pɪŋkni] .
Pinckney .
平克尼 。

他们就这样坐着，这时门开了，伯恩把平克尼先生迎了进来。

[ˈhenəsi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Hennessey had called him a boy .
轩尼诗 有 称为 他 一个 男生 。
亨尼西曾称他为男孩。

[hi:; hi] [wɜz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] .
He was not that .
他 曾是 不是 那 。
他并非那样的人。

[hi:; hi] [wɜz; wəz] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
He was twenty - two years of age ,
他 曾是 二十 - 二 年 的 年龄 ,
他当时二十二岁。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊnli] ['twenti] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [pɑ:tɪkjələrli] [səp'praɪzd] [ɪf]
yet he looked only twenty and you would not have been particularly surprised if
然而 他 看起来 仅有的 二十 和 你 会 不是 有 到过 特别 惊讶 如果
[ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wɜz; wəz] ['oʊnli] [naɪn'ti:n] .
you had been told that he was only nineteen .
你 有 到过 讲述 那 他 曾是 仅有的 十九 。
但他看起来只有二十岁，如果有人告诉你他只有十九岁，你也不会感到特别惊讶。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [gru:md] [ænd; ənd] [wel] - [drest] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] ,
Good - looking , well - groomed and well - dressed , he made a pleasant picture ,
好的 - 寻找 , 出色地 - 修剪过的 和 出色地 - 穿着 , 他 制成 一个 令人愉快的 图片 ,
他相貌英俊，衣着整洁，仪容得体，给人一种赏心悦目的感觉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [gri:t] [fɪl] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪ'dəʊt]
and as he came across the room to greet Phyl he explained without
和 作为 他 来了 穿过 这 房间 到 迎接 菲尔 他 解释 没有
['spi:kɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . [ˈhenəsi] [ment] [ə'baʊt] “ [ɔ:l] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
speaking what Mr . Hennessey meant about “ all the manners of a man .
请讲 什么 先生 ； 轩尼诗 意思是 关于 “ 全部 这 礼仪 的 一个 男人 。

当他穿过房间去迎接菲尔时，他无需开口，便解释了亨尼西先生所说的“一个男人的所有礼仪”是什么意思。

” [pɪŋkni:z] ['mænər] [wɜz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] , ['i:zi]
” **Pinckney's manner was the manner of a man of the world of thirty , easy**
” 平克尼 方式 曾是 这 方式 的 一个 男人 的 这 世界 的 三十 , 简单的
- ['gʊoʊŋ] , [ə'fɔrd] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .
- **going , assured , and decided** .
- 去 , 保证 , 和 决定 .
“平克尼的举止就像一个三十岁左右的成熟男人那样，随和、自信、果断。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [fɪl] [æz; əz] ['henəsi] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm] ,
He shook hands with Phyl as Hennessey introduced them ,
他 摇晃 双手 和 菲尔 作为 轩尼诗 介绍 他们 ,
亨尼西介绍他们认识时, 他与菲尔握手。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]'[faɪərpleɪs] ['tɔ:kɪŋ] ,
and then stood with his back to the fireplace talking ,
和 然后 站立 和 他的 后退 到 这 壁炉 说 ,
然后他背对着壁炉站着, 开始说话。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'meɪnd]
as she took her seat in the armchair on the right , whilst the lawyer remained
作为 她 采取 她 座位 在 这 扶手椅 在 这 正确的 , 而 这 律师 剩余
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
她坐在右侧的扶手椅上, 而律师则仍然站着。

[hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] .
hands in pockets and foot on the left corner of the fender .
双手 在 口袋 和 脚 在 这 左边 角落 的 这 挡泥板 .
双手插兜, 一只脚放在挡泥板左侧角上。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
The newcomer did most of the talking .
这 新人 做过 最多 的 这 说 .
新来的人说了大部分话。

[baɪ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [glæns] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] included17
By a downward glance every now and then he included17
经过 一个 向下 瞥一眼 每一个 现在 和 然后 他 included17
他时不时向下瞥一眼, 其中包括17

[fɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'drest] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tu:; tə]['mɪstər] .
Phyl in the conversation , but he addressed most of his remarks to Mr .
菲尔 在 这 对话 , 但 他 已解决 最多 的 他的 评论 到 先生 .
[ˈhenəsi] .
Hennessey .
轩尼诗 .
菲尔也参与了谈话, 但他大部分讲话都是对亨尼西先生说的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['hɑ:lihed] [ru:t] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" And you came over by the Holyhead route ? " said the lawyer .
" 和 你 来了 超过 经过 这 霍利黑德 路线 ? " 说 这 律师 .
“你是从霍利黑德那边过来的吗？”律师问道。

" [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪŋkni] .
" I did , " replied Pinckney .
" 我 做过 , " 回复 平克尼 .
“我做了,”平克尼回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪŋzˌtaʊn] ? " .
" And what did you think of Kingstown ? " .
" 和 什么 做过 你 思考 的 金斯敦 ? " .
“你觉得金斯敦怎么样？”

" [wel] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
" Well , upon my word ,
" 出色地 , 之上 我的 单词 ,
“好吧, 我发誓,

[aɪ] [sɔ:] [les] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌnd(ə)]
I saw less of it than of a gentleman with long hair and a bundle
我 锯 较少的 的 它 比 的 一个 绅士 和 长的 头发 和 一个 捆
[ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [hu:] [rɪ'si:vd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['lændɪd] ,
of newspapers under his arm who received me like a mother just as I landed ,
的 报纸 在下面 他的 手臂 WHO 已收到 我 喜欢 一个 母亲 只是 作为 我 登陆 ,
我看到的更多的是一位长发绅士，胳膊下夹着一捆报纸，在我下飞机时像母亲一样迎接我。

[ˈhɪpnə,taɪzd] [em 'i:][ɪntu:] [ˈbaɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [em 'i:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]
hypnotised me into buying half - a - dozen newspapers and started me off for
被催眠 我 进入 购买 一半 - 一个 - 打 报纸 和 开始 我 离开 为了
[ˈdʌblɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] . "
Dublin with his blessing . "
都柏林 和 他的 祝福 . "
他催眠了我，让我买了六份报纸，然后带着他的祝福，让我启程前往都柏林。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪ] [ˈsti:vnz] , " [sed] [fɪl] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" That was Davy Stevens , " said Phyl , speaking for the first time .
" 那 曾是 戴维 史蒂文斯 , " 说 菲尔 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .
"那是戴维·史蒂文斯，"菲尔第一次开口说道。

[pɪŋkni:z] [ˈentrəns] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Pinckney's entrance had produced upon her the same effect as his voice .
平克尼 入口 有 生产 之上 她 这 相同的 影响 作为 他的 嗓音 .
平克尼的出现给她带来了与他的声音一样的效果。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [prəˈdu:s] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] [wen] [fɜ:rst] [si:n] —
You know the feeling that some places produce on the mind when first seen —
你 知道 这 感觉 那 一些 地方 生产 在 这 头脑 什么时候 第一的 已见 —
你知道有些地方第一次出现在眼前时，会在脑海中激起怎样的感受吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [brɪˈfɔ:r]
" I have been here before
" 我 有 到过 这里 前
我以前来过这里。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] [ˈkænə:t] [tel]
But when or how I cannot tell
但 什么时候或者 如何 我 不能 告诉
但何时或如何，我无法告知。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪts] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] —
I know the lights along the shore —
我 知道 这 灯 沿着 这 支撑 —
我知道海岸边的灯光——

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm]
" It seemed to her that she had known Pinckney and had met him
" 它 似乎 到 她 那 她 有 已知 平克尼 和 有 遇见 他
[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] ,
in some place ,
在 一些 地方 ,
她觉得她认识平克尼，而且在某个地方见过他。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [rɪˈmembər] .
but when or how she could not possibly remember .
但 什么时候或者 如何 她 可以 不是 可能 记住 .
但她怎么也想不起来是什么时候、怎么发生的。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd][ˈɔ:lmʊst][wɔ:rn] [ɔ:f] [naʊ] .
The feeling had almost worn off now .
这 感觉 有 几乎 磨损 离开 现在 .
这种感觉现在几乎已经消退了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [θɪrɪd] [hɜːr; hər] ,
It had thrilled her ,
它 有 激动不已 她 ;

这让她兴奋不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪrɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
but the thrill had vanished and the concrete personality of the man
但 这 刺激 有 消失了 和 这 具体的 性格 的 这 男人
[wʌz; wəz] [ˈdɒmineitiŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈplezntli] .
was dominating her mind — and not very pleasantly .
曾是 占据主导地位 她 头脑 — 和 不是 非常 愉快 .

但那种兴奋感已经消失了，取而代之的是那个男人具体的个性，这让她感到非常不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈfens] ;
There was nothing in his manner or his words to give offence ;
那里 曾是 没有什么 在 他的 方式 或者 他的 字 到 给 罪行 ;

他的言行举止没有任何冒犯之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][naɪs][bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
he was quite pleasant and nice but — but — well , it was almost
他 曾是 相当 令人愉快的 和 好的 但 — 但 — 出色地 , 它 曾是 几乎
[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] some18
as though she had met some18
作为 尽管 她 有 遇见 some18

他非常和蔼可亲，但是——但是——嗯，感觉就像她遇到了某个18岁的人。

[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
one whom she had known and liked and who had changed .
一 谁 她 有 已知 和 喜欢 和 WHO 有 已更改 .

她曾经认识并喜欢过一个人，但这个人已经变了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd]
The little jump of the heart that his voice caused in her had been followed
这 小的 跳 的 这 心 那 他的 嗓音 导致 在 她 有 到过 随后
[baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] .
by a chill .
经过 一个 寒意 .

他的声音让她心跳加速，随后她感到一阵寒意。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dɪsˈpliːzd] [hɜːr; hər] [ˈveɪɡli] .
His manner displeased her vaguely .
他的 方式 不高兴 她 依稀 .

他的态度让她隐隐感到不悦。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [əˈʃʊrd] , [soʊ] [ˈevri] [deɪ] , [soʊ][koʊld] .
He seemed so assured , so every day , so cold .
他 似乎 所以 保证 , 所以 每一个 天 , 所以 寒冷的 .

他看起来那么自信，那么日复一日，那么冷漠。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][hiː; hi][hoʊld][hɪz; ɪz] [entəˈteɪnəz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)]
It seemed to her that not only did he hold his entertainers at a critical
它 似乎 到 她 那 不是 仅有的 做过 他 抓住 他的 艺人 在 一个 批判的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

在她看来，他不仅与他的艺人保持着一种挑剔的距离，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪˈspektfʊlnəs] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [ˈluːnətrɪk] [aɪˈdiːəz] ,
but that he was somehow wanting in respectfulness to herself — Lunatic ideas ,
但 那 他 曾是 不知何故 想要 在 尊重 到 她自己 — 疯子 想法 ,
但他似乎对她缺乏尊重——简直是疯言疯语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] [tɔːrdz] [tuː] [ˈʌtər]
for the young man could not possibly have been more cordial towards two utter
为了 这 年轻的 男人 可以 不是 可能 有 到过 更多的 亲切 向 二 说出
[st'reɪndʒəz][ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'spektfʊlnəs] ,
strangers and as for respectfulness ,
陌生人 和 作为 为了 尊重 ,

这位年轻人对两位素不相识的陌生人表现得无比热情友好，至于尊重方面，

[wʌŋ] [dʌz] [nɑːt] [tri:t] [ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪɡteɪl] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][wʌŋ] [tri:ts] [ə; eɪ] [fʊl] - [grʊŋ] [ˈwʊmən] .
one does not treat a girl in a pigtail exactly as one treats a full - grown woman .
一 做 不是 对待 一个 女孩 在 一个 猪尾巴 确切地 作为 一 款待 一个 满的 - 生长 女士 .

人们对待扎着辫子的女孩，不会像对待成年女性那样。

“ [oʊ] , [ˈdeɪvi] [ˈstiːvnz] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈpɪŋkni] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [fɪl] .
“ **Oh , Davy Stevens , was it ?** ” **said Pinckney , glancing down at Phyl** .
“ 哦 , 戴维 史蒂文斯 , 曾是 它 ? ” 说 平克尼 , 瞥了一眼 向下 在 菲尔 .

“哦，是戴维·史蒂文斯吗？”平克尼说着，低头看了菲尔一眼。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][sould] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɔːk]
I never knew the meaning of peaceful persuasion till he had sold out his stock
我 绝不 知道 这 意义 的 和平 劝说 直到 他 有 卖 出去 他的 库存

[ɑːn][em ˈiː] .

on me :
在 我 :

直到他把股票全部卖给我，我才明白和平劝说的意义。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðæt] [mæn] [wʊd] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprezɪdənt] [baɪ] [ðɪs] — [θɪŋz] [grʊ]
Now in the States that man would likely have been President by this — Things grow
现在 在 这 各州 那 男人 会 可能 有 到过 总统 经过 这 — 事物 生长

[ˈkwɪkər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] . “

quicker over there . “
更快 超过 那里 : “

如果换作是美国，这个人到现在很可能已经是总统了——那边的发展速度更快。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] ? ” [æskt] [ˈhenəsi] .

“ **And what did you think of Dublin ?** ” **asked Hennessey** .
“ 和 什么 做过 你 思考 的 都柏林 ? ” 问 轩尼诗 .

“你觉得都柏林怎么样？”亨尼西问道。

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“ **Well ,** ” **said the young man** ,
“ 出色地 , “ 说 这 年轻的 男人 ,

“嗯，”年轻人说道。

“ [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [strʌk] [em ˈiː][moʊst] [əˈbaʊt] [ˈdʌblɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt]
“ **the two things that struck me most about Dublin were the dirt and the want**
“ 这 二 事物 那 击 我 最多 关于 都柏林 是 这 污垢 和 这 想

[ʌv; əv][ˈtæksɪkæb] .

of taxicabs .
的 出租车 :

“都柏林给我印象最深刻的两件事是脏乱和出租车稀少。”

“ [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ˈfaːləʊd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .

“ **A dead silence followed this remark** .
“ 一个 死的 沉默 随后 这 评论 .

这句话之后，现场一片死寂。

[ˈhevər] [tel] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ðæt] [ˈdʌblɪn] [ɪz][ˈdɜ:rtɪ] .

Never tell an Irishman that Dublin is dirty .
绝不 告诉 一个 爱尔兰人 那 都柏林 是 肮脏的 .

永远不要跟爱尔兰人说都柏林脏。

[ˈhenəsi] [wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:ɪ; fər] [fɪl] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ðɪs]
Hennessey was dumb , and as for Phyl , she knew now that she hated this
轩尼诗 曾是 哑的 , 和 作为 为了 菲尔 , 她 知道 现在 那 她 憎恨 这

[mæn] .
man .
男人 .

亨尼西很愚蠢，至于菲尔，她现在知道她恨这个男人了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ Of course , ” went on the other . ”
的 课程 , ” 去 在 这 其他 ,

“当然,”对方接着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈsɪti] [ænd; ənd][aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:ltər][aɪ ˈti:][ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [brʌʃ] [aɪ ˈti:]
“ it's a fine old city and I'm not sure that I would alter it or even brush it ”
它是 一个 美好的 老的 城市 和 我是 不是 当然 那 我 会 改变 它 或者 甚至 刷子 它

[ʌp] .
up .
向上 .

“这是一座美丽的古老城市，我不确定我是否会改变它，甚至不会对它进行修缮。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wen] [ˈlevər] [roʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I should think it's pretty much the same to - day as when Lever wrote of it .
我 应该 思考 它是 漂亮的 很多 这 相同的 到 - 天 作为 什么时候 杠杆 写道 的 它 .

我认为今天的情况和利弗当年描述的情况基本相同。

[ɪts] [ə; eɪ] survival19
It's a survival19
它是 一个 survival19

这是生存19

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [laɪk] [ˈnjuərəmbə:g] .
of the past , like Nuremberg .
的 这 过去的 , 喜欢 纽伦堡 .

过去的事，比如纽伦堡。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌn] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [dʌz] [wʌn] ?
All the same , one doesn't want to live in a survival of the past — does one ?
全部 这 相同的 , 一 不 想 到 居住 在 一个 生存 的 这 过去的 — 做 — ?
”
”
”

然而，谁也不想生活在过去的遗风中，对吧？

“ [aɪv] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , ” [sed] [ˈhenəsi] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə]
“ I've lived there a good many years , ” said Hennessey ; “ and I've managed to ”
我已经 居住地 那里 一个 好的 许多 年 , ” 说 轩尼诗 ; ” 和 我已经 管理 到

[sərˈvaɪv] [aɪ ˈti:] .
survive it .
存活 它 .

“我在那里生活了很多年,”亨尼西说; “我设法活了下来。”

[ɪts] [nɑ:t] [ʃr'kɑ:ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɪts] [dʒʌst] [ˈdʌblɪn] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]
It's not Chicago , of course ; it's just Dublin , and it doesn't pretend to be
它是 不是 芝加哥 , 的 课程 ; 它是 只是 都柏林 , 和 它 不 假装 到 是
[ˈeniθɪŋ] [els] . "
anything else . "
任何事物 别的 : "

当然，这里不是芝加哥；这里就是都柏林，它也从不伪装成其他任何地方。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ˈpɪŋkni] .
" **Just so , " said Pinckney .**
" 只是 所以 , " 说 平克尼 .

“正是如此，”平克尼说道。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][,aɪ 'ti:] ;
He felt that he had put his foot in it ;
他 毛毡 那 他 有 放 他的 脚 在 它 ;

他觉得自己犯了个错误；

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪtli] [ˈspoʊkən] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [felt] [[ɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][tækt] ,
recalling his own lightly spoken words he felt shocked at his want of tact ,
回忆 他的 自己的 轻轻 说 字 他 毛毡 震惊 在 他的 想 的 策略 ,
回想起自己轻描淡写说过的话，他对自己缺乏分寸感到震惊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
and he was casting about for something to say about the sacred city of
和 他 曾是 铸件 关于 为了 某物 到 说 关于 这 神圣 城市 的

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈneɪtʃər] [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈfʊlsəm] ,
a friendly nature but not too fulsome ,
一个 友好的 自然 但 不是 也 饱满 ,

他努力想找些话来形容这座神圣的城市，既要友好，又不能过于夸张。

[wen] [ˈbɜ:n] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] . -
when Byrne opened the door and announced that dinner was served . 20
什么时候 伯恩 打开 这 门 和 宣布 那 晚餐 曾是 服务 : -

伯恩打开门，宣布晚餐已经准备好了。20

[ˈtʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[fɪl] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Phyl led the way and they crossed the hall to the dining - room ,
菲尔 引领 这 方式 和 他们 交叉 这 大厅 到 这 用餐 - 房间 ,

菲尔带头，他们穿过大厅来到餐厅。

[ə; eɪ] [ru:m] [oʊk] - [ˈpænlɪd] [laɪk][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][wɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
a room oak - panelled like the library and warm with the light of fire
一个 房间 橡木 - 镶板 喜欢 这 图书馆 和 温暖的 和 这 光 的 火

[ænd; ənd] [ˈkændlz] .
and candles .
和 蜡烛 :

房间像图书馆一样，用橡木镶板装饰，屋内燃着壁炉火光，烛光摇曳，温暖舒适。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [haɪ] [ˈdu:ɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑ:mbər] [ru:m] , [hʌnt]
Once upon a time there had been high doings in this sombre room , hunt
一次 之上 一个 时间 那里 有 到过 高的 行为 在 这 阴沉 房间 , 打猎

[ˈbrekfəsts] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] ,
breakfasts and dinners ,
早餐 和 晚餐 ,

从前，这间阴森的房间内曾发生过许多重要的事情，比如狩猎早餐和晚餐。

['raʊzɪŋ] ['sɒŋz] , ['læftə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['təʊstɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] — [naʊ] [dʌst] [ænd; ənd]
rousing songs , laughter , and the toasting of pretty women — now dust and
 振奋人心的 歌曲 , 笑声 , 和 这 祝酒 的 漂亮的 女性 — 现在 灰尘 和
 ['æʃɪz] .
ashes .
 灰烬 .

激昂的歌曲、欢笑声和对漂亮女人的敬酒——如今都已化为尘埃。

[hɪr] [ˈhaɪli] [ˈkɒlərd] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

Here highly coloured gentlemen had slept the sleep of the just , under the table

这里 高度 有色 先生们 有 睡着了 这 睡觉 的 这 只是 , 在下面 这 桌子

,

,

,

这里，衣着考究的绅士们曾睡在桌子底下，享受着正义之士的安眠。

[waɪlst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
whilst the ladies waited in vain for them in the drawing - room ,
 而 这 女士们 等待 在 徒劳 为了 他们 在 这 绘画 - 房间 ,
 女士们在客厅里徒劳地等待着他们。

[hɪr] ['kɜ:n(ə)l] - [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɔld] [waɪn] [ɑ:n] [ðæt] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ]
here Colonel Berknowles had drunk a glass of mulled wine on that black morning
 这里 上校 有 醉 一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 在 那 黑色的 早晨
 ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ænd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kaʊnsələ]r
over a hundred - and - thirty years ago when he went out with Councillor
 超过 一个 百 - 和 - 三十 年 前 什么时候 他 去 出去 和 议员
 [ki:n'selə] [ænd; ænd] [fɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [lʌŋz] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] -
Kinsella and shot him through the lungs by the Round House on the Arranakilty
 金塞拉 和 射击 他 通过 这 肺 经过 这 圆形的 房子 在 这 -
 [roʊd] .
Road .
 路 .

一百三十多年前的那个黑暗的早晨，伯克诺尔斯上校喝了一杯热红酒，然后和金塞拉议员一起外出，在阿拉纳基尔蒂路上的圆屋附近，开枪射穿了金塞拉的肺部。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnɪtɪv] [tɑ:m][muə; mɔ:] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒŋz] [hɪr] " [pʊt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] "

The diminutive Tom Moore had sung his songs here " put standing on the table "

这 小字 汤姆 摩尔 有 唱 他的 歌曲 这里 " 放 常设 在 这 桌子 "

[baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [gests] ,

by the other guests ,

经过 这 其他 客人 ,

身材矮小的汤姆·摩尔曾在这里演唱他的歌曲，这些歌曲被其他客人“摆在了桌子上”。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [dæŋ][hæd; həd][held] [fɔ:rθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈaɪvi]
and the great Dan had held forth and the wind had dashed the ivy
 和 这 伟大的 担 有 握住 前进 和 这 风 有 虚线 这 常春藤
 [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd][tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪst] - [fʊlz] [ʌv; əv] [reɪn] [frɒm; frəm]
against the windows just as it did to - night with first - fulls of rain from
 反对 这 视窗 只是 作为 它 做过 到 - 夜晚 和 拳头 - 完整版 的 雨 从
 [ðə; ði] [sli:v] [blu:m] [ˈmaʊntnɪz] .
the Slieve Bloom Mountains .
 这 斯利夫 盛开 山脉 .

伟大的丹发表了讲话，狂风将常春藤吹得拍打在窗户上，就像今晚从斯利夫布卢姆山脉倾泻而下的瓢泼大雨一样。

[bɜːn] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈsɪlvə] [ˈkændlˌstɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈɑːnə] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɡest] ,

Byrne had put the big silver candlesticks on the table in honour of the guest ,

伯恩 有 放 这 大的 银 烛台 在 这 桌子 在 荣誉 的 这 客人 ,

拜恩为了款待客人，把那对硕大的银烛台摆在了桌子上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] ['berɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hju:dz] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvər]
and he now appeared bearing in front of him a huge dish with a cover
和 他 现在 出现 轴承 在 正面 的 他 一个 巨大的 盘子 和 一个 覆盖
[ə; eɪ][saɪz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
a size too small for it :
一个 尺寸 也 小的 为了 它 :

他这时出现了，面前摆着一个巨大的盘子，但盖子却小得可怜。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['henəsi] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] , [dɪs'kləʊzɪŋ]
He placed the dish before Mr . Hennessey and removed the cover , disclosing
他 放置 这 盘子 前 先生 : 轩尼诗 和 已移除 这 覆盖 , 披露
[ə; eɪ][kadz] " [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] " -
a cod's " head and shoulders " 21
一个 鳕鱼 " 头 和 肩膀 " -

他把盘子放在亨尼西先生面前，揭开盖子，露出了鳕鱼的“头和肩膀”21

[waɪlst] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pə'tetəʊz] [bɔɪld] [ɪn][ðər; ðər]['dʒækɪts]
whilst a female servant appeared with a dish of potatoes boiled in their jackets
而 一个 女性 仆人 出现 和 一个 盘子 的 土豆 煮沸 在 他们的 夹克
[ænd; ənd][ə; eɪ][tju'ri:n,tə'ri:n][ʌv; əv] ['ɔɪstər] [sɔ:s] .
and a tureen of oyster sauce .
和 一个 汤碗 的 牡蛎 酱 :

与此同时，一名女仆端来一盘煮熟的土豆（带皮的）和一碗蚝油。

[naʊ] [ə; eɪ] [kadz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [sɜ:rvɪd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['aɪrɪʃ] [wei] [ɪz] ,
Now a cod's head and shoulders served up like this in the good old Irish way is ,
现在 一个 鳕鱼 头 和 肩膀 服务 向上 喜欢 这 在 这 好的 老的 爱尔兰 方式 是 ,
[ə; eɪ] [sɜ:rvɪd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['aɪrɪʃ] [wei] [ɪz] ,
现在，用传统的爱尔兰方式烹制的鳕鱼头和鱼肩，就是：

['ɑ:nɪstli] , [ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] .
honestly , a ghastly sight .
诚实地 , 一个 阴森 视线 :

说实话，真是惨不忍睹。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l]
The thing has a countenance and an expression most forbidding and all
这 事物 有 一个 面容 和 一个 表达 最多 禁止 和 全部
[ɪts] [oʊn] .
its own .
它是自己的 :

它有着极其可怕、独一无二的面容和表情。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪʃ] ['kʌvər] ,
The appearance of the old dish cover ,
这 外貌 的 这 老的 盘子 覆盖 ,

旧碗盖的外观，

[klæpt] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:pər][wʌn] ,
clapped on by the cook in a hurry in default of the proper one ,
鼓掌 在 经过 这 厨师 在 一个 匆忙 在 默认 的 这 恰当的 一 ,

厨师匆忙之中，因为没有合适的拍子，就拍了下来。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fɪl] [ə; eɪ][tɜ:rn][ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['pɪŋkni]
had given Phyl a turn and now she was wondering what Mr . Pinckney
有 给定 菲尔 一个 转动 和 现在 她 曾是 好奇 什么 先生 : 平克尼
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜ:rvɪŋ] .
was thinking of the fish and the manner of its serving .
曾是 思维 的 这 鱼 和 这 方式 的 它是 服务 :

菲尔已经尝过这道鱼了，现在她想知道平克尼先生对这条鱼以及它的上菜方式有什么看法。

[ɔ:ɪ] [æ; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [æ; əz] [ɪf] ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntu:] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv] [ðə; ði] [nu:] [gest] ,
All at once and as if stimulated into life by the presence of the new guest ,
全部 在 一次 和 作为 如果 刺激 进入 生活 经过 这 在场 的 这 新的 客人 ,
仿佛被新客人的到来刺激得活了过来似的, 所有的一切瞬间都活跃起来。

[ɔ:ɪ] ['sɔ:ts] [ʌ; əv] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ə'woʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
all sorts of qualms awoke in her mind .
全部 排序 的 疑虑 醒来 在 她 头脑 .
各种各样的疑虑在她心中涌起。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['betər] [klæs] ['aɪrɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæ; həv] [bɪn] ,
The dining arrangements of the better class Irish are , and always have been ,
这 用餐 安排 的 这 更好的 班级 爱尔兰 是 , 和 总是 有 到过 ,
[ræðər] ['prɪmətɪv] ,
rather primitive ,
相当 原始 ,
爱尔兰上层阶级的用餐安排一直以来都相当简陋。

[hæp'hæzəd] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [smɔ:ɪ] [rɪ'faɪnmənts] .
haphazard , and lacking in small refinements .
偶然 , 和 缺乏 在 小的 改进 .
杂乱无章, 缺乏细节处理。

[fɪl] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['bɜ:n] [hæ; həd] [pleɪst] ['sevrəl] ['terəb(ə)l] [oʊld] [naɪvz]
Phyl was conscious of the fact that Byrne had placed several terrible old knives
菲尔 曾是 有意识的 的 这 事实 那 伯恩 有 放置 一些 糟糕的 老的 刀具
[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,
菲尔注意到伯恩在桌子上放了几把很旧的、很丑的刀。

[naɪvz] [ðæt] ['prɑ:pərli] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:rs] ,
knives that properly belonged to the kitchen , and when the second course ,
刀具 那 适当地 属于 到 这 厨房 , 和 什么时候 这 第二 课程 ,
[kən'sɪstɪŋ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] ,
consisting of a boiled chicken ,
由 的 一个 煮沸 鸡 ,
那些原本就属于厨房的刀具, 以及第二道菜——煮鸡——上桌时,

[feɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] ['beɪkən] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mæt] [ʌ; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] , [ə'pɪrd] ,
faced by a piece of bacon reposing on a mat of boiled cabbage , appeared ,
面对 经过 一个 片 的 熏肉 休息 在 一个 垫 的 煮沸 卷心菜 , 出现 ,
面对着一块放在煮熟的卷心菜垫上的培根, 出现了

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [wʌz; wəz] [krækt] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:kwəli]
the fact that one of the dishes was cracked confronted her with the equally
这 事实 那 一 的 这 菜肴 曾是 裂纹 面对 她 和 这 同样地
['ɑ:bviəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] - ['hɑ:tɪd] [wei] [hæ; həd] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn]
obvious fact that the cook in her large - hearted way had sent up the chicken
明显的 事实 那 这 厨师 在 她 大的 - 心地 方式 有 发送 向上 这 鸡
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [legz] [ʌnrɪ'mu:vɪd] .
with the black legs unremoved .
和 这 黑色的 腿 未移除 .

其中一道菜裂开了, 这让她不得不面对一个同样显而易见的事实: 厨师心胸宽广, 把鸡腿上的黑刺都没去掉就端上来了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ˈviʒ(ə)n] — [naʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈstɔːrtɪd] — [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed to Phyl's vision — now thoroughly distorted — that the eyes of the
它 似乎 到 - 想象 — 现在 彻底 扭曲 — 那 这 眼睛 的 这
[ˈstreɪndʒər][wɜːr; wər] [ˈevriwɜːr] , [kuːl] ,
stranger were everywhere , cool ,
陌生人 是 到处 , 凉爽的 ,
在菲尔扭曲的视线中, 陌生人的眼睛似乎无处不在, 冰冷而冷漠。

[ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] ;
critical , and amused ;
批判的 , 和 觉得好笑 ;
既批判又好笑;

[soʊ] [əbˈsest] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][hoʊld][əˈpɑːn]
so obsessed was her mind with this idea that it could take no hold upon
所以 痴迷 曾是 她 头脑 和 这 主意 那 它 可以 拿 不 抓住 之上
[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .
她满脑子都是这个想法, 以至于无法在谈话中占据一席之地。

[ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ; [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ]
Pinckney was talking of the States ; he might just as well have been talking
平克尼 曾是 说 的 这 各州 ; 他 可能 只是 作为 出色地 有 到过 说
about22
about22
about22
平克尼指的是美国; 他完全也可以指22个州。

[ˌtɪmbʌkˈtuː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
Timbuctoo for all the impression he made on her with her unfortunate
廷巴克图 为了 全部 这 印象 他 制成 在 她 和 她 不幸
[hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krækt] [ˈdɪʃɪz] ,
head filled with cracked dishes ,
头 已填 和 裂纹 菜肴 ,
尽管廷巴克图给她留下了深刻的印象, 但她不幸的脑袋里却塞满了碎盘子。

[ˈtʃɪkɪnz] - [blæk] [legz] , [ˈbɜːnz] [ˈɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [krʌm] -
chickens ' black legs , Byrne's awkwardness and the suddenly remembered crumb -
鸡 - 黑色的 腿 , 伯恩的 尴尬 和 这 突然 记得 屑 -
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .
鸡的黑色腿, 伯恩的笨拙, 以及突然想起的面包屑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][lɔːst] [hæf][ʌv; əv][ɪts] [ˈbrɪstlɪz] [ɪn][ðə; ði]
It was twenty years old and it had lost half of its bristles in the
它 曾是 二十 年 老的 和 它 有 丢失的 一半 的 它是 刷毛 在 这
[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd]
service of the Berknowles who had clung to it with a warm - hearted
服务 的 这 - WHO 有 紧紧抓住 到 它 和 一个 温暖的 - 心地
[təˈnæsəti] [ˈpjʊərli] [ˈaɪrɪʃ] .
tenacity purely Irish .
韧性 纯粹 爱尔兰 .
它已经有二十年的历史了, 在伯克诺尔一家为它服务的过程中, 它掉了一半的鬃毛, 而伯克诺尔一家则以纯粹的爱尔兰式的热情和坚韧不拔的精神一直守护着它。

“ [fɔːr] , [ðæt] [oʊld] [brʌʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **Sure , that old brush is a disgrace to the table ,**
” 当然 , 那 老的 刷子 是 一个 耻辱 到 这 桌子 ,
“没错, 那把旧刷子放在桌子上简直丢人现眼。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːment] - [ˈfɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][wʌnz] ,
“ was the comment Phyl's father had made on it once ,
” 曾是 这 评论 - 父亲 有 制成 在 它 一次 ,
这是菲尔的父亲曾经对它发表过的评论。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkæʒuəli] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
just as though he were casually referring to some form of the Inevitable

只是 作为 尽管 他 是 随意地 指 到 一些 形式 的 这 不可避免的

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
such as the state of the weather .
这样的 作为 这 状态 的 这 天气 .
就好像他是在随意地谈论某种不可避免的事情，比如天气状况。

[ðə; ði] [disˈgreɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The disgrace had not been removed and it was coming to the table ,
这 耻辱 有 不是 到过 已移除 和 它 曾是 未来 到 这 桌子 ,
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
耻辱并未消除，现在它即将摆到桌面上来。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈbɜːn] .
in the hand of Byrne .
在 这 手 的 伯恩 .
在伯恩手中。

[fɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [ˈbiːɪŋ] [swept] [ʌp] ,
Phyl watched the crumbs being swept up ,
菲尔 观看 这 面包屑 存在 扫荡 向上 ,
菲尔看着面包屑被扫走，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kloʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
she watched the cloth being taken off and the wine and dessert placed in the
她 观看 这 布 存在 已采取 离开 和 这 葡萄酒 和 甜点 放置 在 这
[ɡʊd] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] ,
good old fashion ,
好的 老的 时尚 ,
她看着桌布被揭开，酒和甜点按照传统的方式摆放好。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [məˈhɑːɡəni] , [ðen] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪn] ,
on the polished mahogany , then leaving the gentlemen to their wine ,
在 这 抛光 桃花心木 , 然后 离开 这 先生们 到 他们的 葡萄酒 ,
在光亮的红木椅上，然后留下绅士们享用他们的葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪərd] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
she retired upstairs and to her bedroom .
她 退休 楼上 和 到 她 卧室 .
她上楼回到了自己的卧室。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
She felt angry with Byrne , with the cook , with Mr . Hennessey and with
她 毛毡 生气的 和 伯恩 , 和 这 厨师 , 和 先生 . 轩尼诗 和 和
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
她对伯恩、厨娘、亨尼西先生以及她自己都感到愤怒。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət] - ,
Plenty of people had been to dinner at Kilgobbin ,
很多 的 人们 有 到过 到 晚餐 在 - ,
很多人都去过基尔戈宾餐厅吃晚餐。

[jet] [ji:; ji][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ'hɑ:ʒ] [tɪl] [naʊ] .
yet she had never felt ashamed of the ménage till now .
然而 她 有 绝不 毛毡 羞愧 的 这 三人行 直到 现在 ；

然而，直到现在，她从未对这种三人关系感到羞耻。

[ðɪs] ['streɪndʒər][frʌm; frəm]['ʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
This stranger from over the water , notwithstanding her dislike for him ,
这 陌生人 从 超过 这 水 , 虽然 她 不喜欢 为了 他 ,
尽管她不喜欢这个来自海外的陌生人，

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æz; əz] [fju:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd]
had the power to disturb her mind as few other people had disturbed
有 这 力量 到 打扰 她 头脑 作为 很少 其他 人们 有 不安
[aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [laɪf] .
it in the course of her short life .
它 在 这 课程 的 她 短的 生活 ；

在她短暂的一生中，很少有人能像他那样扰乱她的心绪。

['ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [pʊt][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:] [wɜ:rs] ['tempərz] , ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
Other people had put her into worse tempers , other people had made her
其他 人们 有 放 她 进入 更糟 脾气 , 其他 人们 有 制成 她
[dɪs'laɪk] [ðəm; ðəm] ,
dislike them ,
不喜欢 他们 ；

其他人让她更加生气，其他人让她讨厌他们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['evər] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
but no one else had ever roused her into this feeling of unrest ,
但 不 一 别的 有 曾经 唤醒 她 进入 这 感觉 的 动荡 ,
但从来没有人像她一样，让她产生这种不安的感觉。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɪ'ɔ:ŋɪŋz] , [ðɪs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r'self] .
this criticism of her belongings , this irritation against everything including herself .
这 批评 的 她 财物 , 这 刺激 反对 一切 包括 她自己 ；
她对自己物品的批评，以及对包括她自己在内的一切事物的厌烦。

[hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [tu:] windows23
Her bedroom was a big room with two windows23
她 卧室 曾是 一个 大的 房间 和 二 windows23
她的卧室很大，有两扇窗户。23

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst][ɪn] [blæk] ['dɑ:rkənəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
looking upon the park ; it was almost in black darkness , but the windows
寻找 之上 这 公园 ; 它 曾是 几乎 在 黑色的 黑暗 , 但 这 视窗
[ʃʊ] [ɪn][dɪm] ,
shewed in dim ,
展示 在 暗淡 ,

眺望公园；公园里几乎一片漆黑，但窗户透出昏暗的光线。

[greɪ] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ænd; ənd][ji:; ji] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [weɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
grey oblongs and she made her way to one of them ,
灰色的 长方形 和 她 制成 她 方式 到 一 的 他们 ,
她走向其中一个灰色的长方形物体。

[tʊk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði]
took her place in the window - seat and pressed her forehead against the
采取 她 地方 在 这 窗户 - 座位 和 按下 她 前额 反对 这
[glæs] .
glass .
玻璃 ；

她走到靠窗的座位上坐下，把额头贴在玻璃上。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
The rain had ceased and the clouds had risen ,
这 雨 有 停止 和 这 云 有 升起 ;
雨停了，云层升腾起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðem; ðəm] .
but the moon was not yet high enough to pierce them .
但 这 月亮 曾是 不是 然而 高的 足够的 到 刺穿 他们 .
但月亮的高度还不够高，无法穿透它们。

[fɪl] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [blæk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Phyl could just make out the black masses of the distant woods and the
菲尔 可以 只是 制作 出去 这 黑色的 群众 的 这 遥远 树林 和 这
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [fɜːr] - [triːz] [ˈeɪkɪŋ] [ðer; ðər][tɑːps][laɪk] [hɜːrs] [pluːmz] [tuː; tə][ðə; ði]
movement of the near fir - trees shaking their tops like hearse plumes to the
移动 的 这 靠近 冷杉 - 树木 摇晃 他们的 最高额 喜欢 灵车 羽流 到 这
[wind] .
wind .
风 .
菲尔隐约能看到远处树林的黑色轮廓，以及近处冷杉树摇曳的树梢，如同灵柩的羽饰在风中飘扬。

[ðə; ði][pɑːrk] [ˈɔːlweɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] , [ˈɔːlmoʊst] [blɒtɪd] [aʊt][baɪ]
The park always fascinated her when it was like that , almost blotted out by
这 公园 总是 着迷 她 什么时候 它 曾是 喜欢 那 , 几乎 印迹 出去 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 .
每当公园笼罩在夜色中，几乎被黑暗吞噬时，她总是会被它深深吸引。

[ðɪːz] [ˈeɪps] [ɪn][ðə; ði][daːrk][wɜːr; wər][əˈkɪn][tuː; tə] [ˈeɪps] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər]
These shapes in the dark were akin to shapes in the fire in their power over
这些 形状 在 这 黑暗的 是 类似的 到 形状 在 这 火 在 他们的 力量 超过
[ðə; ði][ˈfænsɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪzər] .
the fancy of the gazer .
这 想要 的 这 凝视者 .
黑暗中的这些形状与火焰中的形状一样，都能吸引凝视者的注意力。

[fɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] :
Phyl as she watched them was thinking :
菲尔 作为 她 观看 他们 曾是 思维 :
菲尔看着他们，心想：

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][hæd; həd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ded] [ˈfɑːðər] .
not one word had this stranger said about her dead father .
不是 一 单词 有 这 陌生人 说 关于 她 死的 父亲 .
这位陌生人从未提起过她已故的父亲。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
Mr . Berkowles had died in his house and this man had buried him in
先生 . - 有 死亡 在 他的 房子 和 这 男人 有 埋葬 他 在
[ˈtʃɑːrlstən] ;
Charleston ;
查尔斯顿 ;
伯克诺尔斯先生死在了自己的家中，这个人把他葬在了查尔斯顿；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] ['aɪərlənd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][hi:; hi]
he had come over here to Ireland on the business of the will and he
他 有 来 超过 这里 到 爱尔兰 在 这 商业 的 这 将要 和 他
[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ded] ['mænz] [haʊs] [æz; əz] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
had come into the dead man's house as unconcernedly as though it were
有 来 进入 这 死的 男人的 房子 作为 毫不在意 作为 尽管 它 是
[æn; ən][hoʊ'tel] ,
an hotel ,
一个 酒店 ,

他来爱尔兰是为了处理遗嘱的事情，他走进死者的房子时，就像走进一家酒店一样漫不经心。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]
and he had laughed and talked about all sorts of things with never a
和 他 有 笑了 和 谈话 关于 全部 排序 的 事物 和 绝不 一个
[wɜ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
word of Him .
单词 的 他 .

他有说有笑，谈天说地，却从未提起过祂。

[ɪf] [fɪl] [hæd; həd] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] , [pər'hæps] ,
If Phyl had thought over the matter , she might have seen that , perhaps ,
如果 菲尔 有 想法 超过 这 事情 , 她 可能 有 已见 那 , 也许 ,
如果菲尔仔细考虑一下这件事，她或许会意识到，也许.....

[ðɪs] ['saɪləns] [ʌv; əv] [pɪŋkni:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
this silence of Pinckney's was the silence of delicacy , not of indifference ,
这 沉默 的 平克尼 曾是 这 沉默 的 美味 , 不是 的 漠不关心 ,
平克尼的这种沉默是细腻的沉默，而非冷漠的沉默。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə][hoʊld] [θɪŋz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
but she was not in the humour to hold things up to the light of reason .
但 她 曾是 不是 在 这 幽默 到 抓住 事物 向上 到 这 光 的 原因 .
但她当时没有心情用理性去分析问题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
She had decided to dislike this man and when the Mascarenes came to a
她 有 决定 到 不喜欢 这 男人 和 什么时候 这 马斯克林群岛 来了 到 一个
[dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪkən] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
decision of this sort they were hard to be shaken from it .
决定 的 这 种类 他们 是 难的 到 是 摇晃 从 它 .
她已经决定讨厌这个人，而马斯克林群岛的人们一旦有了这样的决定，就很难改变主意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . -
She had decided to dislike him long before she saw him . 24
她 有 决定 到 不喜欢 他 长的 前 她 锯 他 . -
早在见到他之前，她就已经决定讨厌他了。 24

[wʌt] [fɪl] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [kɑ:mən'sens] ['fi:meɪl] ['relatɪv] [tu:; tə]['stɪf(ə)n]
What Phyl really wanted now was perhaps a commonsense female relative to stiffen
什么 菲尔 真的 通缉 现在 曾是 也许 一个 常识 女性 相对的 到 变硬
[hɜ:r; hər][maɪnd] [ə'genst] ['fænsɪs][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [klɪr] - ['saɪtɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
her mind against fancies and give her a clear - sighted view of the world ,
她 头脑 反对 幻想 和 给 她 一个 清除 - 目击者 看法 的 这 世界 ,
菲尔现在真正想要的或许是一位务实的女性亲戚，能够让她摒弃幻想，看清世界的真相。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
but she had none .
但 她 有 没有任何 .
但她一个也没有。

['fɪlɪp] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Philip Berknowles was the last of his race ,
菲利普 - 曾是 这 最后的 的 他的 种族 ;
菲利普·伯克诺尔斯是他所在种族的最后一人。

[ðə; ði][fju:] [ˈdɪstənt] [kəˈnekʃnz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ˈaɪərlənd] [lɪvd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]
the few distant connections he had in Ireland lived away in the south and
这 很少 遥远 连接 他 有 在 爱尔兰 居住地 离开 在 这 南 和
[wɜ: r; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][grænd] [ˈbæriər] [ðæt] [diˈvaɪdɪz] [ˈaɪərlənd][ˈɪntu:] [tu:]
were separated from him by the grand barrier that divides Ireland into two
是 分开 从 他 经过 这 盛大 障碍 那 分割 爱尔兰 进入 二
[əˈpəʊzɪŋ] [kæmps] — [rɪˈlɪdʒən] .
opposing camps — Religion .
反对 营地 — 宗教 .

他在爱尔兰仅有的几个远房亲戚都住在南部，与他之间隔着一道巨大的屏障——宗教，这道屏障将爱尔兰分成了两个对立的阵营。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpra:tɪstənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪpɪst] .
Berknowles was a Protestant , the others Papists .
- 曾是 一个 新教 , 这 其他的 天主教徒 .
伯克诺尔斯是新教徒，其他人都是天主教徒。

[fɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [sɔ:] , [naʊ] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdɪz] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [əˈɡenst]
Phyl , as she sat watching saw , now , the line of the woods strengthen against
菲尔 , 作为 她 卫星 观看 锯 , 现在 , 这 线 的 这 树林 加强 反对
[ðə; ði][skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;
菲尔坐在那里看着，现在，树林的轮廓线在天空的映衬下更加清晰了；

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdɪz] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈmɪnɪt] [baɪ]
the moon was breaking through the clouds and its light increasing minute by
这 月亮 曾是 打破 通过 这 云 和 它是 光 增加 分钟 经过
[ˈmɪnɪt] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈpɑ:rklənd] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] ,
minute shewed the parkland clearly defined ,
分钟 展示 这 公园 清楚地 定义 ,
月亮穿透云层，光芒逐渐增强，将公园的轮廓清晰地映照出来。

[ðə; ði] [ˈli:fləs] [oʊks] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
the leafless oaks standing here and there ,
这 无叶 橡树 常设 这里 和 那里 ,
零星散落着几棵光秃秃的橡树。

[oʊks] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməər] [æftərˈnu:n] [stʊd] [ɪn][pɑ:ndɪz][ʌv; əv] [ˈjædʊʊ] , [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv]
oaks that of a summer afternoon stood in ponds of shadow , the clumps of
橡树 那 的 一个 夏天 下午 站立 在 池塘 的 阴影 , 这 团块 的
[ˈheɪz(ə)] ,
hazel ,
榛 ,
夏日午后，橡树伫立在池塘的阴影中，榛树丛生。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rn] -
and away to the west the great dip , a little valley haunted by a fern -
和 离开 到 这 西方 这 伟大的 蘸 , 一个 小的 谷 闹鬼的 经过 一个 蕨类 -
[ˈhɪd(ə)n] [ˈrɪvər] ,
hidden river ,
隐 河 ,
往西走，便是大洼地，一个被蕨类植物掩映的小山谷，那里有一条河流蜿蜒流淌。

[ə; eɪ][ɡlen] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ˈsi:kɹətɪv] , [ˈhoʊldɪŋ][ɪn][ɪts] [hɑ:rt] [ðə; ði][ˈdru:ɪdz] - [ˈɔ:ltər] .
a glen mysterious and secretive , holding in its heart the Druids ' altar .
一个 格伦 神秘 和 神秘的 , 保持 在 它是 心 这 德鲁伊 - 坛 .
一个神秘而隐秘的山谷, 山谷中心是德鲁伊教的祭坛。

[ðə; ði][ˈdru:ɪdz] - [ˈɔ:ltər][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] - [pɑ:rk] ;
The Druids ' altar was the pride of Kilgobbin Park ;
这 德鲁伊 - 坛 曾是 这 自豪 的 - 公园 ;
德鲁伊祭坛是基尔戈宾公园的骄傲;

[aɪ ˈti:] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][slæb][ʌv; əv] [stoʊn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n] [fɔ:r] [ˈʌðər] [stoʊnz] ,
it consisted of a vast slab of stone supported on four other stones ,
它 由.....组成 的 一个 广阔的 板 的 石头 有 在 四 其他 石头 ,
它由一块巨大的石板组成, 这块石板由另外四块石头支撑着。

[noʊ][mæn] [nu:] [ɪts][ˈɔ:ɪdʒɪn] ,
no man knew its origin ,
不 男人 知道 它是 起源 ,
没有人知道它的起源。

[bʌt; bət][ˈpɑ:pjələɹ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [hʌŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈgru:səm]
but popular imagination had hung it about with all sorts of gruesome
但 受欢迎的 想像力 有 悬挂 它 关于 和 全部 排序 的 令人毛骨悚然
[ˈfænsɪs] .
fancies .
幻想 .
但大众的想象力却将它与各种可怕的幻想联系在一起。

[ˈvɪktəms][hæd; həd] [bɪn] [ˈslɔ:təd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Victims had been slaughtered there in the old days ,
受害者 有 到过 屠杀 那里 在 这 老的 天 ,
过去那里曾发生过屠杀事件。

[ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv][ˈaɪərnstoʊn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [slæb][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [ˈblʌdsteɪn] [ʌv; əv][men]
a vein of ironstone in the great slab had become the bloodstain of men
一个 静脉 的 铁矿石 在 这 伟大的 板 有 变得 这 血迹 的 男人
[ˈsækrɪfaɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈdru:ɪdz] ;
sacrificed by the Druids ;
牺牲 经过 这 德鲁伊 ;
巨石中的一条铁矿脉变成了德鲁伊教徒献祭的祭品的鲜血;

[ðə; ði][ɡlen] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
the glen was avoided by day and there were very few of the country
这 格伦 曾是 避免 经过 天 和 那里 是 非常 很少 的 这 国家
[ˈpi:p(ə)l] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentərd] [aɪ ˈti:][baɪ] [naɪt] .
people round about who would have entered it by night .
人们 圆形的 关于 WHO 会 有 进入 它 经过 夜晚 .
白天人们都避开这个山谷, 而附近乡村地区很少有人会在晚上进入那里。

[fɪl] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Phyl , who had no fear of anything , loved the place ;
菲尔 , WHO 有 不 害怕 的 任何事物 , 喜爱 这 地方 ;
菲尔天不怕地不怕, 他很喜欢这个地方;

[fiː; ji][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk]
she had known it from childhood and had been accustomed to take
她 有 已知 它 从 童年 和 有 到过 习惯 到 拿
[hɜ:r; hər] [ˈwʌrɪs] [ænd; ənd] [ˈbɔðəz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈberi] [ðem; ðəm] . -
her worries and bothers there and bury them . 25
她 担忧 和 烦人 那里 和 埋葬 他们 . -
她从小就知道这个地方, 习惯于把自己的忧虑和烦恼带到那里埋葬。 25

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrend] , [ˈpleɪsɪz][kæən; kən] [bɪˈkʌm] [ˈfrendz] [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmoʊst] [təˈrɪfɪk]
It was a friend , places can become friends and , sometimes , most terrific
它 曾是 一个 朋友 , 地方 能 变得 朋友们 和 , 有时 , 最多 了不起
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

它曾是朋友，地方可以成为朋友，有时，也会成为可怕的敌人。

[ðə; ði][gɜːrli] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈnaʊ] , [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈloʊ] [ˈsterz] .
The girl listening , now , heard voices below stairs .
这 女孩 聆听 , 现在 , 听到 声音 以下 楼梯 .

女孩侧耳倾听，听到楼下有人说话。

[ˈhenəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
Hennessey and his companion were evidently leaving the dining - room and
轩尼诗 和 他的 伴侣 是 显然 离开 这 用餐 - 房间 和
[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
crossing the hall to the library .
过境 这 大厅 到 这 图书馆 .

亨尼西和他的同伴显然正离开餐厅，穿过走廊前往图书馆。

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʃɪ; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʊd] [fɔːr; fər]
Going out on the landing she caught a glimpse of them as they stood for
去 出去 在 这 降落 她 捕捉 一个 一瞥 的 他们 作为 他们 站立 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
a moment looking at the trophies in the hall ,
一个 片刻 寻找 在 这 奖杯 在 这 大厅 ,
[ˈdʌʊnˈsterz] [ˈstʊd] [fɔːr; fər]
她走到楼梯平台上时，瞥见他们站在那里，正看着大厅里的奖杯。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [fɪl] [keɪm] [ˈdaʊnˈsterz]
then they went into the library , the door was closed , and Phyl came downstairs
然后 他们 去 进入 这 图书馆 , 这 门 曾是 关闭 , 和 菲尔 来了 楼下
.
:
.

然后他们走进图书馆，门关上了，菲尔下了楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃɪ; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡəˈlɑːʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈʃuːz] ,
In the hall she slipped on a pair of goloshes over her thin shoes ,
在 这 大厅 她 滑倒了 在 一个 一对 的 戈洛什 超过 她 薄的 鞋 ,
[ˈdʌʊnˈsterz] [ˈstʊd] [fɔːr; fər]
在走廊里，她套上了一双雨靴，套在她那双薄鞋外面。

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
put on a cloak and hat and came out of the front door ,
放 在 一个 披风 和 帽子 和 来了 出去 的 这 正面 门 ,
[ˈdʌʊnˈsterz] [ˈstʊd] [fɔːr; fər]
披上斗篷，戴上帽子，从前门走了出来。

[ˈkloʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɜrfəli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closing it carefully behind her .
结束 它 小心 在后面 她 .

她小心翼翼地将门关上。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ʃɪ; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈstænd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈeni] [ˈlɔːŋɡər] .
To put it in her own words , she couldn't stand the house any longer .
到 放 它 在 她 自己的 字 , 她 不能 站立 这 房子 任何 更长 .

用她自己的话说，她再也无法忍受那栋房子了。

[nɑ:t] [tɪl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [fi:l] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [hæd; həd]
Not till this very evening did she feel the great change that her father's death had
不是 直到 这 非常 晚上 做过 她 感觉 这 伟大的 改变 那 她 父亲的 死亡 有
[brɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
brought in her life ,
带来 在 她 生活 ,
直到今晚, 她才真正感受到父亲去世给她的生活带来的巨大变化。

[nɑ:t] [tɪl] [naʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfʊli] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][pæst][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ]
not till now did she fully know that her past was dead as well as her
不是 直到 现在 做过 她 完全 知道 那 她 过去的 曾是 死的 作为 出色地 作为 她
[ˈfa:ðər] ,
father ,
父亲 ,
直到现在她才完全明白, 她的过去和她的父亲一样, 都已不复存在了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs]
and not till she had left the house
和 不是 直到 她 有 左边 这 房子
直到她离开家之后才发生这种情况。

[dɪd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈpiŋkni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [ɪts] [ˈʌndərteɪkər] .
did the feeling come to her that Pinckney was to prove its undertaker .
做过 这 感觉 来 到 她 那 平克尼 曾是 到 证明 它是 殡仪员 .
她是否突然觉得平克尼将会成为它的掘墓人？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪk] [koʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn]
There was something alike cold and fateful in the impression that this man
那里 曾是 某物 同样 寒冷的 和 命运的 在 这 印象 那 这 男人
[hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
had made upon her ,
有 制成 之上 她 ,
这个男人给她留下的印象中, 有一种冷酷而宿命般的感觉。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
an extraordinary impression ,
一个 非凡的 印象 ,
非凡的印象,

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for it would be impossible to imagine anything further removed from the
为了 它 会 是 不可能的 到 想象 任何事物 更远 已移除 从 这
[aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [feɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)]
ideas of Coldness and Fate than the idea of the cheerful and practical
想法 的 寒冷 和 命运 比 这 主意 的 这 快乐 和 实际的
[ˈpiŋkni] .
Pinckney .
平克尼 .

因为很难想象还有什么比开朗务实的平克尼更与冷酷和命运的理念相悖的了。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
However , there it was ,
然而 , 那里 它 曾是 ,
然而, 它就在那里。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv]
her heart was chilled with the thought of him and the instinctive
她 心 曾是 冷藏 和 这 想法 的 他 和 这 本能
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɜ:ltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
knowledge that he was going to make a great alteration in her life .
知识 那 他 曾是 去 到 制作 一个 伟大的 改造 在 她 生活 .
一想到他, 她的心就不寒而栗, 她本能地知道, 他将给她的生活带来巨大的改变。

[ʃiː, ʃɪ] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [swɔːrd] [brɪʤəːnd] .
She crossed the gravelled drive to the grass sward beyond .
她 交叉 这 砾石 驾驶 到 这 草 草 超过 .

她穿过碎石车道，来到后面的草地上。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ˈmɑːrvələsli] ; [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
The night had altered marvellously ; nearly every vestige of cloud had vanished ,
这 夜晚 有 已修改 奇妙地 ; 几乎 每一个 痕迹 的 云 有 消失了 ,
[bloʊn] [əˈweɪ] by26
blown away by26
吹 离开 by26

夜色发生了奇妙的变化；几乎所有的云都消失了，被26吹散了。

[ðə; ði] [waɪnd] .
the wind .
这 风 .

风。

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [er]
The wind and the moon had the night between them and the air
这 风 和 这 月亮 有 这 夜晚 之间 他们 和 这 空气
[wʌz; wəz] [ˈbɑːmi] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
was balmy as the air of summer .
曾是 芳香 作为 这 空气 的 夏天 .

风和月亮之间隔着夜空，空气温暖如夏日的空气。

[fɪl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Phyl turned and looked back at the house with all its windows glittering in the
菲尔 转向 和 看起来 后退 在 这 房子 和 全部它是 视窗 闪闪发光 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

菲尔转过身，望向那栋房子，月光下，房子的窗户闪闪发光。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [strʌk] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [græs] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [draɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪnd] .
then she struck across the grass now almost dried by the wind .
然后 她 击 穿过 这 草 现在 几乎 干燥 经过 这 风 .

然后她猛地冲过几乎被风吹干的草地。

[fɪl] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɜːrd][ɪn][hɜːr; həɹ][ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n] .
Phyl had something of the night bird in her composition .
菲尔 有 某物 的 这 夜晚 鸟 在 她 作品 .

菲尔的创作中带有一些夜鸟的特质。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [aʊt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [dɔːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [naɪt] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər]
She had often been out long before dawn to pick up night lines in the river
她 有 经常 到过 出去 长的 前 黎明 到 挑选 向上 夜晚 线条 在 这 河
[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [wʊdʒ] [baɪ][dɔːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .
and she knew the woods by dark as well as by day .
和 她 知道 这 树林 经过 黑暗的 作为 出色地 作为 经过 天 .

她经常在黎明前很早就到河里去收夜钓线，她对白天和夜晚的树林都很熟悉。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,
She was out now for nothing but a breath of fresh air ,
她 曾是 出去 现在 为了 没有什么 但 一个 气息 的 新鲜的 空气 ,

她现在出来只是为了呼吸一下新鲜空气。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] ,
she did not intend to stay more than ten minutes ,
她 做过 不是 打算 到 停留 更多的 比 十 分钟 ,

她原本没打算停留超过十分钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][rɪˈtʃːrniŋ][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][wen][ə; eɪ][krai][frʌm; frəm]
and she was on the point of returning to the house when a cry from
和 她 曾是 在 这 观点 的 返回 到 这 房子 什么时候 一个 哭 从
[ðə; ði][wɒdz][meɪd][hɜːr; hər][pɔːz] .
the woods made her pause .
这 树林 制成 她 暂停 .
她正要返回屋内时，树林里传来一声呼喊，让她停下了脚步。

[wʌn][maɪt][hæv; həv][ˈfænsɪd][ðæt][sʌm; səm][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][wʌz; wəz][ˈkraiɪŋ][aʊt][ɪn][ˈægəni] ,
One might have fancied that some human being was crying out in agony ,
一 可能 有 幻想 那 一些 人类 存在 曾是 哭泣 出去 在 痛苦 ,
人们或许会以为是某个人在痛苦地哭喊，
[bʌt; bət][fɪl][nuː][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] , [ə; eɪ][fɑːks][kɔːt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
but Phyl knew that it was a fox , a fox caught in a trap .
但 菲尔 知道 那 它 曾是 一个 狐狸 , 一个 狐狸 捕捉 在 一个 陷阱 .
但菲尔知道那是一只狐狸，一只落入陷阱的狐狸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kənˈfɜːrmd][ɪn][hɜːr; hər][ˈnɑːlɪdʒ][baɪ][ðə; ði][ˈbɑːkiŋ][ʌv; əv][ɪts][meɪts] ;
She was confirmed in her knowledge by the barking of its mates ;
她 曾是 确认的 在 她 知识 经过 这 叫声 的 它是 伙伴们 ;
同伴们的吠叫声证实了她的判断；

[ðeɪ][wʊd][biː; bi][ˈgæðərd][raʊnd][ðə; ði][træpt][wʌn][ˈlendɪŋ][ɔːl][ðə; ði][help][ðeɪ][kʊd; kəd] —
they would be gathered round the trapped one lending all the help they could —
他们 会 是 聚集 圆形的 这 被困 一 贷款 全部 这 帮助 他们 可以 —
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈvɔɪsɪz] .
with their voices .
和 他们的 声音 .
他们会聚集在被困者身边，尽其所能地提供帮助——用他们的声音。

[ðə; ði][gɜːrɪl][dɪd][nɑːt][pɔːz][tuː; tə][θɪŋk] ;
The girl did not pause to think ;
这 女孩 做过 不是 暂停 到 思考 ;
女孩没有停下来思考；

[fəˈgetɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈwepən][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][pʊr][biːst][aʊt][ʌv; əv]
forgetting that she had no weapon with which to put the poor beast out of
遗忘 那 她 有 不 武器 和 哪个 到 放 这 贫穷的 兽 出去 的
[ɪts][ˈmɪzəri] ,
its misery ,
它是 苦难 ,
她忘记了自己没有任何武器可以结束这头可怜野兽的痛苦。

[ænd; ənd][noʊ][miːnz][ʌv; əv][ˈfriːɪŋ][aɪˈtiː][wɪˈðəʊt][ˈbiːɪŋ][ˈbɪtn] ,
and no means of freeing it without being bitten ,
和 不 方法 的 释放 它 没有 存在 被咬 ,
而且没有办法在不被咬的情况下挣脱它。
[ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][rʌŋ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd] ,
she started off at a run in the direction of the sound ,
她 开始 离开 在 一个 跑步 在 这 方向 的 这 声音 ,
她朝着声音传来的方向跑去，

[ˈentəriŋ][ðə; ði][wɒdz][baɪ][ə; eɪ][pæθ][ðæt][led][θruː][ə; eɪ][ˈgroʊv][ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] ;
entering the woods by a path that led through a grove of hazel ;
进入 这 树林 经过 一个 小路 那 引领 通过 一个 树林 的 榛 ;
沿着一条穿过榛树林的小路进入树林；

[ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [pæθ] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [ˈwestwəd] [ˈswɪft] [æz; əz][æən; ən] [ˈɪndiən] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
leaving this path she struck westward swift as an Indian along the road of the
离开 这 小路 她 击 向西 迅速 作为 一个 印度 沿着 这 路 的 这
[kɔːl] .
call .
称呼 .

她离开这条路，像印第安人沿着召唤之路一样，迅速向西疾驰。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz] [ˈpi:p(ə)lɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪldz] ,
Her mother's people had been used to the wilds ,
她 母亲的 人们 有 到过 用过的 到 这 荒野 ,
她母亲的族人一直生活在荒野之中。

[ænd; ænd] [fɪl] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfjuː] [drɔːps][ʌv; əv] [ˈtrækər] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hær] [veɪnz] ;
and Phyl had more than a few drops of tracker blood in her veins ;
和 菲尔 有 更多的 比 一个 很少 滴 的 追踪器 血 在 她 静脉 ;
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
better than that ,
更好的 比 那 ,

而且菲尔的血管里流淌着不止几滴追踪者的血液；不仅如此，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] and27
she had a trace of the wood instinct that leads a man about the forest and27
她 有 一个 痕迹 的 这 木头 本能 那 线索 一个 男人 关于 这 森林 and27
她身上带着一丝森林本能，那种本能会引导男人在森林里穿梭。27

[meɪks] [hɪm; ɪm][ˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [truː] [laɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ɔːr] [iːst] [ɔːr] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ]
makes him able to strike a true line to the west or east or north or south
制作 他 有能力的 到 罢工 一个 真的 线 到 这 西方 或者 东方 或者 北 或者 南
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] .
without a compass .
没有 一个 罗盘 .

使他无需指南针就能准确地向西、向东、向北或向南画出一条直线。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər][set] [ˈræðər] [ˈspɑːrslɪ] [hɪr] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈʃʊ] [ˈvɪstəz][ʌv; əv]
The trees were set rather sparsely here and the moonlight shewed vistas of
这 树木 是 放 相当 稀疏地 这里 和 这 月光 展示 景色 的
[ˈwɪðərd] [fɜːrn] .
withered fern .
干枯 蕨类 .

这里的树木比较稀疏，月光下可以看到枯萎的蕨类植物。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
The wind had fallen ,
这 风 有 倒下 ,
风停了，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ][væst] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðɪs] [pleɪs] [siːmd] [ʌnˈrɪːəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
and in the vast silence of the night this place seemed unreal as a dream .
和 在 这 广阔的 沉默 的 这 夜晚 这 地方 似乎 虚幻 作为 一个 梦 .
在寂静无声的夜里，这个地方宛如梦境般不真实。

[ðə; ðɪ][fɔːks][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [ɪtˈself][frəm; frəm][ðə; ðɪ][træp] , [fɔːr; fər]
The fox had evidently succeeded in liberating itself from the trap , for
这 狐狸 有 显然 成功了 在 解放 本身 从 这 陷阱 , 为了
[ɪts] [kraɪz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
its cries had ceased ,
它是 哭泣 有 停止 ,
狐狸显然已经成功挣脱了陷阱，因为它的叫声停止了。

[kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:r] .
cut off all of a sudden as though by a closing door .

切 离开全部 的 一个 突然 作为 尽管 经过 一个 结束 门 .

突然间，一切都戛然而止，就像被关上的门挡住了一样。

[fɪl] [pɔ:zd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
Phyl paused to listen and look around her .

菲尔 暂停 到 听 和 看 大约 她 .

菲尔停下来倾听并环顾四周。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [keɪm] [θɪn] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [saʊnd] ,
Through all the night from here , from there , came thin traces of sound ,
通过 全部 这 夜晚 从 这里 , 从 那里 , 来了 薄的 痕迹 的 声音 ,
[θredz] [ˈfretɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
threads fretting the silence .
线程 烦躁 这 沉默 .

整夜，从这里，从那里，传来细微的声音，如同丝线般扰乱了寂静。

[ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] ,
The trotting of a horse a mile away on the Arranakilty road ,
这 小跑 的 一个 马 一个 英里 离开 在 这 - 路 ,

一英里外的阿兰纳基尔蒂路上传来马儿小跑的脚步声。

[ðə; ði] [bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:g][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] ,
the bark of a dog from near the Round House ,
这 吠 的 一个 狗 从 靠近 这 圆形的 房子 ,

圆形房屋附近传来狗吠声。

[ðə; ði] [ˈfeɪki] [bli:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld][æt; ət] [rɑ:s] - [fɑ:rm] [keɪm] [dɪˈstɪŋkt] [jet]
the shaky bleat of a sheep from the fold at Ross ' farm came distinct yet
这 摇晃 咩咩叫 的 一个 羊 从 这 折叠 在 罗斯 - 农场 来了 清楚的 然而
[dɪˈmɪnɪʃt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ˈvænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .
diminished almost to vanishing point .
减少 几乎 到 消失 观点 .

罗斯农场羊圈里传来一只羊颤抖的咩叫声，声音清晰可闻，但渐渐减弱，几乎消失不见。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪpʌt] .
It was like listening to the country sounds of Lilliput .
它 曾是 喜欢 聆听 到 这 国家 声音 的 利立普特 .

感觉就像在聆听利立浦特的乡村之声。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [keɪm] [ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
With these came the vaguest whisper of flowing water ,
和 这些 来了 这 最模糊 耳语 的 流动 水 ,

随之而来的是潺潺流水声，极其轻柔。

[ˈbrʊʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌdə] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:fləs] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
broken now and again by a little shudder of wind in the leafless branches of
破碎的 现在 和 再次 经过 一个 小的 不寒而栗 的 风 在 这 无叶 分支 的
[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 .

偶尔会被微风吹动光秃秃的树枝而打破。

" [ˈhi:z] [aʊt] , " [sed] [fɪl] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" He's out , " said Phyl to herself .
" 他是 出去 , " 说 菲尔 到 她自己 .

“他出局了，”菲尔自言自语道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:ks] .
She was thinking of the fox .
她 曾是 思维 的 这 狐狸 .

她当时在想那只狐狸。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][træp][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwɜr] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [gest] [huː] [hæd; həd]
She knew that the trap must be somewhere about and she guessed who had
她 知道 那 这 陷阱 必须 是 某处 关于 和 她 猜对了 WHO 有
[set][,aɪ ˈtiː] .
set it .
放 它 。

她知道陷阱肯定就在附近，而且她猜到了是谁设的陷阱。

[ˈræfəti] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Rafferty , without a doubt ,
拉弗蒂 , 没有 一个 怀疑 ,

毫无疑问，是拉弗蒂。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɒksɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈreɪdɪd]
for only the other day he had been complaining of the foxes having raided
为了 仅有的 这 其他 天 他 有 到过 抱怨 的 这 狐狸 拥有 突袭
[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ,
the chickens ,
这 鸡 ,

就在前几天，他还在抱怨狐狸偷吃了鸡。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
but there was no use in hunting for the thing by this light and without
但 那里 曾是 不 使用 在 打猎 为了 这 事物 经过 这 光 和 没有
[ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪɡˈzækt] [ˈwerəbaʊts] ,
any indication of its exact whereabouts ,
任何 指示 的 它是 精确的 下落 ,

但是，在没有任何线索表明其确切位置的情况下，仅凭这种光线寻找它是徒劳的。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [ɑːn] ,
so she struck on ,
所以 她 击 在 ,

于是她开始行动了，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [graʊnd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θruː]
determined to return to the house by the more open ground leading through
决定 到 返回 到 这 房子 经过 这 更多的 打开 地面 领导 通过
[ðə; ði][ˈdruːɪdz] - [ɡlen] .
the Druids ' glen .
这 德鲁伊 - 格伦 .

决定沿着穿过德鲁伊峡谷的开阔地带返回房子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrli] morning28
She had been here before in the very early morning28
她 有 到过 这里 前 在 这 非常 早期的 morning28

她之前在清晨来过这里28次。

[bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈræfəti] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ]
before sunrise on her way to the river , Rafferty following her with the fish
前 日出 在 她 方式 到 这 河 , 拉弗蒂 下列的 她 和 这 鱼
[kriːl] ,
creel ,
鱼篓 ,

天还没亮，她就出发去河边了，拉弗蒂提着鱼篓跟在她后面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
but she had never seen the place like this with the moonlight on it and
但 她 有 绝不 已见 这 地方 喜欢 这 和 这 月光 在 它 和
[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
she paused for a moment to rest and think ,
她 暂停 为了 一个 片刻 到 休息 和 思考 ,

但她从未见过月光下的这番景象，于是她停下来休息片刻，沉思片刻。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [si:t] [ɑːn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɑ:mlek] .
taking her seat on a piece of rock by the cromlech .

采取 她 座位 在 一个 片 的 岩石 经过 这 石圈 .

她坐在石圈旁的一块岩石上。

[fɪl] , [dɪˈspaɪt] [hɜːr; həɹ] [əˈmerɪkən] [streɪn] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈaɪrɪʃ] [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] :
Phyl, despite her American strain, was very Irish in one particular :

菲尔 , 尽管 她 美国人 拉紧 , 曾是 非常 爱尔兰 在 一 特别的 :

尽管菲尔带有美国血统, 但在某一方面她却非常具有爱尔兰特色:

[ðoʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːbɪdnɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ]
though cheerful and healthy and without a trace of morbidity in her

尽管 快乐 和 健康 和 没有 一个 痕迹 的 发病率 在 她

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈfiː; ʃi] , [stɪl] ,
composition, she, still,

作品 , 她 , 仍然 ,

虽然她开朗健康, 神态自若, 丝毫没有病态之感, 但她仍然

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] — [nɑ:t] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ˈmelənkaːli] .
was given to fits of melancholy — not depression, melancholy .

曾是 给定 到 适合 的 忧郁 — 不是 沮丧 , 忧郁 .

他常常陷入忧郁——不是抑郁, 而是忧郁。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
It is in the air of Ireland,

它 是 在 这 空气 的 爱尔兰 ,

它弥漫在爱尔兰的空气中。

[ðə; ði] [mɔɪst] [wɔːrm] [er] [ðæt] [ˈfiːdz] [ðə; ði] [ˈʃæmrɑ:k] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [ɡlen] [wɪð; wɪθ][sɔːft] -
the moist warm air that feeds the shamrock and fills the glens with soft -

这 潮湿 温暖的 空气 那 饲料 这 三叶草 和 填充 这 格伦斯 和 柔软的 -

[ˈθroʊtɪd] [ˈekəʊz] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .
throated echoes and it is in the soul of the people .

喉咙 回声 和 它 是 在 这 灵魂 的 这 人们 .

滋养三叶草的湿润温暖的空气, 让山谷回荡着柔和的回声, 它也存在于人们的灵魂之中。

[fɪl] , [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [spɑ:t][ʌv; əv][hɜːrz] ,
Phyl, seated in this favourite spot of hers,

菲尔 , 坐着 在 这 最喜欢的 点 的 她的 ,

菲尔坐在她最喜欢的位置上,

[wer] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈsʌmɜːz] [ˌæftərˈnuːn] ,
where she had played as a child on many a warm summer's afternoon,

在哪里 她 有 玩 作为 一个 孩子 在 许多 一个 温暖的 夏季 下午 ,

她小时候经常在温暖的夏日午后在那里玩耍。

[geɪv] [hɜːrˈself][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
gave herself over to the moonlight and the spirit of Recollection .

给予 她自己 超过 到 这 月光 和 这 精神 的 回忆 .

她将自己交付于月光和回忆的精神之中。

[ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈpɪŋkni] ,
She had forgotten Pinckney,

她 有 被遗忘的 平克尼 ,

她已经忘记了平克尼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪˈstɜːrbəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːkɪzənd] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][hæd; həd]
and the strange disturbance that he had occasioned in her mind had

和 这 奇怪的 干扰 那 他 有 引发 在 她 头脑 有

[sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ;
sunk to rest;

沉没 到 休息 ;

他在她心中引起的那种奇怪的不安也渐渐平息了;

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
she was thinking of her father ,
她 曾是 思维 的 她 父亲 ,
她想起了她的父亲。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] — [ʃiː, ji] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ˈdɑːlz] ,
of all the pleasant days that were no more — she remembered her dolls ,
的 全部 这 令人愉快的 天 那 是 不 更多的 — 她 记得 她 娃娃 ,
在所有那些已经逝去的美好日子里——她想起了她的娃娃们。

[ðə; ði][wæks][wʌnz][wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [ˈdʌmiːz] [ænd; ənd] [ˈefɪdʒɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
the wax ones with staring eyes , dummies and effigies compared with that
这 蜡 一个 和 凝视 眼睛 , 假人 和 人偶 比较的 和 那
[mɪˈstɪriəs] , [ˈsoʊlf(ə)] , [ˈsɪnfl] ,
mysterious , soulful , sinful ,
神秘 , 深情的 , 罪恶的 ,
那些眼神呆滞的蜡像、模型和人偶, 与那神秘、充满灵魂、罪恶的.....相比,

[ˈfraɪt(ə)l] , [oʊld][ræg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪŋkt] [feɪs] , [truː] [frend] [ɪn] [əˈflɪk(ə)n] [ænd; ənd]
frightful , old rag doll with the inked face , true friend in affliction and
可怕 , 老的 抹布 玩具娃娃 和 这 墨迹 脸 , 真的 朋友 在 痛苦 和
[kəmˈpænjən] [ɪn][dʒɔɪ] ,
companion in joy ,
伴侣 在 喜悦 ,
可怕的、破旧的布娃娃, 脸上涂着墨水, 患难时是真朋友, 快乐时是伴侣。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] , [ə; eɪ][ˈdʒuː] - [ˈdʒuː][tuː; tə][biː; bi] [prəˈpɪʃieɪtɪd] .
and even more , a ju - ju to be propitiated .
和 甚至 更多的 , 一个 朱 - 朱 到 是 安抚 .
而且, 还需要安抚巫婆。

[ðæt] [θɪŋ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] ,
That thing had stirred in her a sort of religious sentiment ,
那 事物 有 搅拌 在 她 一个 种类 的 宗教 情绪 ,
那件事在她心中激起了一种宗教情怀。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪrɪl] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈriːəl] , [ðoo] [feɪnt] ,
had caused in her a thrill of worship real , though faint ,
有 导致 在 她 一个 刺激 的 崇拜 真实的 , 尽管 头晕的 ,
那让她心中涌起一股真实的、虽然微弱的崇拜之情。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
far more real than the worship of God that had been cultivated in her mind
远的 更多的 真实的 比 这 崇拜 的 上帝 那 有 到过 栽培 在 她 头脑
[baɪ][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃərz] .
by her teachers .
经过 她 教师 .
比她的老师在她脑海中灌输的那种对神的崇拜要真实得多。

[ðə; ði][oʊld][ˈdruːɪd] [stoʊn] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd][ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
The old Druid stone had affected her child's mind in somewhat the same way ,
这 老的 德鲁伊 石头 有 做作的 她 孩子的 头脑 在 有些 这 相同的 方式 ,
那块古老的德鲁伊石碑也以某种类似的方式影响了她孩子的心智。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
but with a difference .
但 和 一个 不同之处 .
但有所不同。

[ˈdʒu:] - [ˈdʒu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fəˈmiliər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [ˈbiːtɪn] [ænd; ənd] [pʌntɪt] [ˌaɪˈtiː] [wen] [ɪn]
Ju - ju was a familiar , she had even beaten and punched it when in
朱 - 朱 曾是 一个 熟悉的 , 她 有 甚至 被打败 和 拳击 它 什么时候 在
[ə; eɪ] [ˈtempər] ;
a temper ;
一个 脾气 ;

Ju-ju是她的宠物，她生气的时候甚至还打过它；

[ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
the stone had always filled her with respect .
这 石头 有 总是 已填 她 和 尊重 .

她一直对这块石头充满敬畏。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [huːz] [maɪndz] [ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði]
There are some people the doors of whose minds are absolutely closed on the
那里 是 一些 人们 这 门 的 谁 思想 是 绝对地 关闭 在 这
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

有些人对过去的事情完全封闭了自己的思想；

[wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ;
we call them material and practical people ;
我们 称呼 他们 材料 和 实际的 人们 ;

我们称他们为物质和务实的人；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [wiː] [kræk] [ˈoʊpən] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n]
there are others in which the doors of division are a wee crack open , or even
那里 是 其他的 在 哪个 这 门 的 分配 是 一个 哇 裂缝 打开 , 或者 甚至
[əˈdʒɑːr] ,
ajar ,
半开 ,

还有一些地方，隔阂之门只是微微敞开，甚至半掩着。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ]
so that their lives are more or less haunted by whisperings from that strange
所以 那 他们的 生活 是 更多的 或者较少的 闹鬼的 经过 耳语 从 那 奇怪的
[lənd] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈjestərdeɪ] .
land we call yesterday .
土地 我们 称呼 昨天 .

因此，他们的生活或多或少都受到来自我们称之为昨日的那片陌生土地的低语的困扰。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrˈmiːz] [ænd; ənd] [dʒæpəˈniːz] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [dɔːz] [stænd] [waɪd] [ˈoʊpən] [soʊ]
In some of the Burmese and Japanese children the doors stand wide open so
在 一些 的 这 缅甸 和 日本人 孩子们 这 门 站立 宽的 打开 所以
[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
that they can see themselves as they were before they passed through the
那 他们 能 看 他们自己 作为 他们 是 前 他们 通过了 通过 这
[tʃeɪndʒ] [kɔːld] [deθ] ,
change called death ,
改变 称为 死亡 ,

在一些缅甸和日本孩子身上，前世的大门敞开着，让他们能够看到自己在经历名为死亡的转变之前的样子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwestənəz] [ɑːr; ər] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] .
but the Westerners are denied this .
但 这 西方人 是 否认 这 .

但西方人却被剥夺了这种权利。

[ɪn] - [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'dʒɑːr][sʌm; səm]
In Phyl's mind as a child one might suppose that through the doors ajar some
在 - 头脑 作为 一个 孩子 一 可能 认为 那 通过 这 门 半开 一些
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [ɡɒdz][wʌns] ['wəːʃɪp] [hæd; həd][t'stəʊlən] ,
recollections of forgotten gods once worshipped had stolen ,
回忆 的 被遗忘的 神 一次 崇拜 有 被盗 ,

在菲尔孩提时代的记忆中, 人们或许会认为, 透过那扇半掩的门, 一些被遗忘的、曾经被崇拜的神灵的记忆被偷走了。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuː] - [ˈdʒuː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdruːɪdz] - [stəʊn] [leɪ] [ɪn][ðər; ðər]
and that the power of the Ju - ju and the Druids ' stone lay in their
和 那 这 力量 的 这 朱 - 朱 和 这 德鲁伊 - 石头 躺 在 他们的
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfəʊkəsɪŋ] [ðəʊz] [veɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaːndərɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
power of focussing those vague and wandering threads of remembrance .
力量 的 聚焦 那些 模糊的 和 漫游 线程 的 纪念 .
而巫术和德鲁伊之石的力量在于它们能够聚焦那些模糊而飘忽的记忆碎片。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðɪs] [ˈpaʊər] [siːmd] [riː'geɪnd] ,
To - night this power seemed regained ,
到 - 夜晚 这 力量 似乎 恢复 ,
今晚, 这种力量似乎又回来了。

[fɔːr; fər][fɪː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [ˈɪmɪdʒɪz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [veɪŋ]
for she passed from the contemplation of concrete images into a vague
为了 她 通过了 从 这 沉思 的 具体的 图片 进入 一个 模糊的
[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [steɪt] ,
and pleasant state ,
和 令人愉快的 状态 ,
因为她从对具体图像的沉思进入了一种模糊而愉悦的状态,

[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈaɪdlənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl]
an absolute idleness of the intellect akin to that which people call
一个 绝对 懒惰 的 这 智力 类似的 到 那 哪个 人们 称呼
[英 [ˈdeɪdriːmɪŋ] 美 [ˈdeɪdriːmɪŋ]] .
daydreaming :
白日梦 .
一种完全的智力闲置状态, 类似于人们所说的白日梦。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɪː; ʃi][sæt] ,
With her cloak wrapped round her she sat ,
和 她 披风 包装 圆形的 她 她 卫星 ,
她裹着斗篷坐着,

[ˈelbəʊz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp]
elbows on knees and her chin in the palms of her hands giving herself up
肘部 在 膝盖 和 她 下巴 在 这 棕榈树 的 她 双手 给予 她自己 向上
[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˈstɑːtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to Nothing before starting to resume her way to the house .
到 没有什么 前 开始 到 恢复 她 方式 到 这 房子 .
她双肘撑在膝盖上, 双手托着下巴, 向虚无屈服, 然后继续往家走去。

[ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɪː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] .
Sitting like this she suddenly started and turned .
坐着 喜欢 这 她 突然 开始 和 转向 .
她就这样坐着, 突然惊醒并转过身去。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] :
Some one had called her :
一些 一 有 称为 她 :
有人给她打过电话:

“ Phylice ! ” 30

“菲利斯！ ”30

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [vɔɪs] ,
For a moment she fancied that it was a real voice ,
为了 一个 片刻 她 幻想 那 它 曾是 一个 真实的 嗓音 ,
她有一瞬间觉得那是真人的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,
and then she knew that it was only a voice in her head ,
和 然后 她 知道 那 它 曾是 仅有的 一个 嗓音 在 她 头 ,
然后她意识到那只是她脑海中的一个声音。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [saʊndz] [wiː; wi] [hɪr] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][hæf] [əˈsliːp] ,
one of those sounds we hear when we are half asleep ,
一 的 那些 声音 我们 听到 什么时候 我们 是 一半 睡着了 ,
我们半睡半醒时听到的那种声音之一，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [heɪlz] [frʌm; frəm] [ˈdriːmlænd] [ðæt] [kʌm] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel]
one of those hails from dreamland that come now as the ringing of a bell
一 的 那些 冰雹 从 梦境 那 来 现在 作为 这 铃声 的 一个 钟
[ðæt] [ˈnevər] [hæz; həz] [rʌŋ] ,
that never has rung ,
那 绝不 有 梯子 ,
其中之一来自梦境，如今却像从未响过的钟声般响起。

[ɔːr][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] .
or the call of a person who has never spoken .
或者 这 称呼 的 一个 人 WHO 有 绝不 说 .
或是一个从未开口说话的人的呼唤。

[ʃiː; ji] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wei] , [ˈstraɪkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɡlen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən][paːrk] ,
She rose up and resumed her way , striking along the glen to the open park ,
她 玫瑰 向上 和 恢复 她 方式 , 引人注目 沿着 这 格伦 到 这 打开 公园 ,
她起身继续前行，沿着山谷走向开阔的公园。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːl] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] .
yet still the memory of that call pursued her .
然而 仍然 这 记忆 的 那 称呼 追击 她 .
然而，那通电话的记忆仍然萦绕在她心头。

“ Phylice ! ”

“菲利斯！ ”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈmɪstər] . [pɪŋkniːz] [vɔɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]
It seemed Mr . Pinckney's voice , it was his voice , she was sure of
“ 它 似乎 先生 : 平克尼 嗓音 , 它 曾是 他的 嗓音 , 她 曾是 当然 的
[ðæt] [naʊ] ,
that now ,
那 现在 ,
“那声音听起来像是平克尼先生的声音，那就是他的声音，她现在确信无疑了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [paːpt] [ʌp][ɪn]
and she amused herself by wondering why his voice had suddenly popped up in
和 她 觉得好笑 她自己 经过 好奇 为什么 他的 嗓音 有 突然 爆裂 向上 在
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
她不禁纳闷，为什么他的声音会突然出现在她的脑海中。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [biŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] ['iːvniŋ]
She had been thinking about him more than about any one else that evening
她 有 到过 思维 关于 他 更多的 比 关于 任何 一 别的 那 晚上
[ænd; ənd][ðæt] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] .
and that easily accounted for the matter .
和 那 容易地 已记录 为了 这 事情 .

那天晚上，她想的都是他，比想的任何人都多，这就足以解释这件事了。

[ˈfænsi] [hæd; həd] [mimɪkt] [hɪm; ɪm] — [jet] [waɪ] [dɪd] [ˈfænsi] [juːz][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [kloʊð] [aɪ 'tiː]
Fancy had mimicked him — yet why did Fancy use her name and clothe it
想要 有 模仿 他 — 然而 为什么 做过 想要 使用 她 姓名 和 衣服 它
[ɪn] [pɪŋkniːz]
in Pinckney's
在 平克尼

范西模仿了他——然而，范西为何要用自己的名字，并将其包装成平克尼的风格呢？

[vɔɪs] ? — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ][kɔːl] ,
voice ? — and it was distinctly a call ,
嗓音 ? — 和 它 曾是 明显地 一个 称呼 ,
声音 ? ——而且很明显是电话铃声。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'nʌðər] [ˈpɜːsənz] [ə'tenʃ(ə)n] .
the call of a person who wishes to draw another person's attention .
这 称呼 的 一个 人 WHO 愿望 到 画 其他 人的 注意力 .
呼唤，意在引起他人注意。

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] ['ɪrɪteɪtɪd]
Pinckney had never called her by her name and she felt almost irritated
平克尼 有 绝不 称为 她 经过 她 姓名 和 她 毛毡 几乎 受刺激
[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [vɔɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
at the impertinence of the phantom voice in doing so .
在 这 无礼 的 这 幻影 嗓音 在 正在做 所以 .

平克尼从来没有叫过她的名字，这让她对这个幽灵般的声音如此无礼地叫她感到几乎恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第2/13页

[ðɪs] [seɪm] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

This same irritation made her laugh when she realised it .
这 相同的 刺激 制成 她 笑 什么时候 她 意识到 它 .

当她意识到这一点时，这种恼怒反而让她笑了起来。

[ðen] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˈbɜːn] [maɪt] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [droʊv]

Then the idea that Byrne might lock the hall door before she could get back drove

然后 这 主意 那 伯恩 可能 锁 这 大厅 门 前 她 可以 得到 后退 驾驶

every other thought away and she began to run ,

每一个 其他 想法 离开 和 她 开始 到 跑步 ,

然后，她突然想到拜恩可能会在她回去之前锁上走廊的门，这个念头让她抛开了其他所有想法，开始奔跑起来。

[hɜːr; hər] [ˈædɔʊ] [ˈrʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɪt] [græs] .

her shadow running before her over the moonlit grass .
她 阴影 跑步 前 她 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草 .

月光下的草地上，她的影子在她面前飞驰而过。

[hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [swɔːrd] , [wɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [græs] [lænd] [ˈprɒːpər] [baɪ] [ə; eɪ]

Half way across the sward , which was divided from the grass land proper by a

一半 方式 穿过 这 草 , 哪个 曾是 分割 从 这 草 土地 恰当的 经过 一个

[haː] - [hɑː] ,

Ha - ha ,

哈 - 哈 ,

穿过草地的一半，这片草地与真正的草地之间由一道壕沟隔开，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [klɔːk] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] . -

she heard the stable clock striking eleven . 31

她 听到 这 稳定的 钟 引人注目 十一 . -

她听到马厩的钟敲了11点31分。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[wen] [fɪl] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈhenəsi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [pɔːrt] ,

When Phyl withdrew from the dining - room , Hennessey filled his glass with port ,

什么时候 菲尔 退出 从 这 用餐 - 房间 , 轩尼诗 已填 他的 玻璃 和 港口 ,

[ˈpɪŋkni] , [huː] [tʊk] [noʊ] [waɪn] ,

Pinckney , who took no wine ,

平克尼 , WHO 采取 不 葡萄酒 ,

菲尔离开餐厅后，亨尼西给自己倒了一杯波特酒，而平克尼则没有喝酒。

[lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [druː] [maɪlz] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [ˌkɔːnvər'seɪ(ə)n]

lit a cigarette and the two men drew miles closer to one another in conversation

点燃 一个 卷烟 和 这 二 男人 画 英里 更近 到 一 其他 在 对话

.

:

.

他点燃了一支香烟，两人交谈甚欢，彼此间的距离也拉近了许多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ˈhenəsi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]
They were both relieved by the withdrawal of the girl , Hennessey because he
他们 是 两个都 松了口气 经过 这 退出 的 这 女孩 , 轩尼诗 因为 他
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈbɪznəs] ,
wanted to talk business ,
通缉 到 讲话 商业 ,

女孩的离开让他们俩都松了口气，亨尼西是因为他想谈生意。

[ˈpɪŋkni] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ˈblæŋkɪt] .
Pinckney because her presence had affected him like a wet blanket .
平克尼 因为 她 在场 有 做作的 他 喜欢 一个 湿的 毯子 .
因为她的出现就像一块湿毯子一样，让平克尼感到很不舒服。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ðen] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
His first impression of Phyl had been delightful , then , little by little ,
他的 第一的 印象 的 菲尔 有 到过 愉快 , 然后 , 小的 经过 小的 ,
他对菲尔的第一印象非常好，然后，渐渐地，

[hɜːr; hər] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ˈlaɪflɪsnɪs] [hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
her stiffness and seeming lifelessness had communicated themselves to him
她 刚性 和 似乎 无生命 有 沟通 他们自己 到 他
.
:
.

她的僵硬和死气沉沉的状态已经传达给了他。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈdʌlər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈɔːkwərd]
It seemed to him that he had never met a duller or more awkward
它 似乎 到 他 那 他 有 绝不 遇见 一个 更暗淡 或者 更多的 尴尬的
[ˈskuːlgɜːrl] .
schoolgirl .
女学生 .

在他看来，他从未见过比她更无趣、更笨拙的女学生。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [ˈɔːrdər] [wɪt] [rɪˈkwaɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpteɪk]
His mind was of that quick order which requires to be caught in the uptake
他的 头脑 曾是 的 那 快的 命令 哪个 需要 到 是 捕捉 在 这 吸收
[ˈræpɪdli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃaɪn] .
rapidly in order to shine .
快速 在 命令 到 闪耀 .

他思维敏捷，需要迅速领悟才能脱颖而出。

[ˈsləʊnəs] , [ˈkəʊldnəs] , [dʌlnɪs] [ɔːr] [ˈhezɪtənsi] [ɪn] [ˈʌðər] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [dʌl]
Slowness , coldness , dulness or hesitancy in others depressed him just as dull
缓慢 , 寒冷 , 沉闷 或者 犹豫 在 其他的 郁闷 他 只是 作为 乏味的
[ˈweðər] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
weather depressed him .
天气 郁闷 他 .

他人的迟钝、冷漠、迟钝或犹豫会让他感到沮丧，就像阴沉的天气会让他感到沮丧一样。

[hiː; hi][dɪd][naːt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn]
He did not at all know with what a burning interest his arrival had been
他 做过 不是 在 全部 知道 和 什么 一个 燃烧 兴趣 他的 到达 有 到过
[əˈweɪtɪd] ,
awaited ,
等待中 ,

他完全不知道人们是多么热切地期盼着他的到来。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] .
or the effect that his voice had produced and his first appearance .
或者 这 影响 那 他的 嗓音 有 生产 和 他的 第一的 外貌 .

或者说，他的声音所产生的影响以及他的首次亮相。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['sku:lɡɜ:r] [hæd; həd] [weɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'striəs]
He did not know how the dull schoolgirl had weighed him in a mysterious
他 做过 不是 知道 如何 这 乏味的 女学生 有 称重 他 在 一个 神秘
[ˈbæləns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [kɑ:mpri'hend] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli]
balance which she herself did not quite comprehend and had found him slightly
平衡 哪个 她 她自己 做过 不是 相当 理解 和 有 成立 他 轻微地
[ˈwɑ:ntɪŋ] .
wanting .
想要 .

他不知道那个迟钝的女学生是如何用一种连她自己都不太理解的神秘天平来衡量他的，并且觉得他有点不足。

[ˈni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][pə'ræləsi:z] [prə'du:st] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [maɪnd][ʌv; əv]
Neither could he tell the extent of the paralyses produced in that same mind of
两者都不 可以 他 告诉 这 程度 的 这 瘫痪 生产 在 那 相同的 头脑 的
[hɜ:rz][baɪ][ðə; ði] [krækt] ['tʃaɪnə] ,
hers by the cracked china ,
她的 经过 这 裂纹 中国 ,
他也无从知晓那块碎瓷片在她心中造成了多大的麻木感。

[ðə; ði][oʊld] [dɪʃ] ['kʌvər] , -
the old dish cover , **32**
这 老的 盘子 覆盖 , -

旧碗盖, 32

[ˈbɜ:nz] [ˈɔ:kwərdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'ba:ʃt] [krʌm] - [brʌʃ] .
Byrne's awkwardness , **and the deboshed crumb - brush** .
伯恩的 尴尬 , 和 这 去波西 屑 - 刷子 .

伯恩的笨拙，以及那把去掉碎屑的刷子。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns]
He should have kept to his first impression of her , **for first impressions**
他 应该 有 保留 到 他的 第一的 印象 的 她 , 为了 第一的 印象
[ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] ;
are nearly always right ;
是 几乎 总是 正确的 ;

他应该坚持自己对她的第一印象，因为第一印象几乎总是正确的；

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑ:rm] [ˈpru:vɪŋ] [tʃɑ:rmləs] ,
he should have sought for the reason of so much charm proving charmless ,
他 应该 有 寻求 为了 这 原因 的 所以 很多 魅力 证明 毫无魅力 ,
他本应探究为何如此迷人的事物最终却毫无魅力可言。

[soʊ] [mʌtʃ] ['pɑ:zətɪv] [ə'træk(ə)n] [ˈpru:vɪŋ][soʊ] ['negətɪv] [ɪn] [ɪ'fekt] .
so much positive attraction proving so negative in effect .
所以 很多 积极的 景点 证明 所以 消极的 在 影响 .

如此多的正面吸引力最终却产生了如此负面的效果。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
But he did not .
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[hi:; hi][dʒʌst] [tʊk] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
He just took her as he found her and was glad she was gone .
他 只是 采取 她 作为 他 成立 她 和 曾是 高兴的 她 曾是 已消失 .
他只是把她原封不动地带走了，很高兴她走了。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['henəsi] , " [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] .
" And I believe , " said Hennessey , " the South is different now .
" 和 我 相信 , " 说 轩尼诗 , " 这 南 是 不同的 现在 .

“而且我相信，”亨尼西说，“南方现在已经不一样了。”

[,aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ˈkɑ:t(ə)n] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] . ”
It used to be all cotton before the war . ”
它 用过的 到 是 全部 棉布 前 这 战争 . ”

战前这里全是棉布。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['pɪŋkni] .
” **Oh , no ,** ” **said Pinckney .**
” 哦 , 不 , ” 说 平克尼 .

“哦，不，”平克尼说。

“ [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] [groʊn]
” **Before the war there was a lot of cotton grown**
” 前 这 战争 那里 曾是 一个 很多 的 棉布 生长

战前，棉花种植非常普遍。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [groʊ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:r'selvz] ,
but we used to grow other things as well , we used to feed ourselves ,
但 我们 用过的 到 生长 其他 事物 作为 出色地 , 我们 用过的 到 喂养 我们自己 ,
但我们以前也种植其他作物，我们以前靠自己养活自己。

[ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [i:kə'na:mikli] [ɪndɪ'pendənt] .
the plantation was economically independent .
这 种植园 曾是 经济上 独立的 .

该种植园经济独立。

[ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [ju: 'es] .
The war broke us .
这 战争 打破 我们 .

战争摧毁了我们。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][get] ['mʌni] , [soʊ][wi:; wi] [gru:] [ˈkɑ:t(ə)n][æz; əz][ˈkɑ:t(ə)n][wʌz; wəz] ['nevər] [groʊn]
We had to get money , so we grew cotton as cotton was never grown
我们 有 到 得到 钱 , 所以 我们 生长 棉布 作为 棉布 曾是 绝不 生长
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;

我们需要赚钱，所以我们开始种植棉花，因为以前从来没有人种植过棉花；

[ðə; ði] [saʊθ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] .
the South became a great sheet of cotton .
这 南 成为 一个 伟大的 床单 的 棉布 .

南方变成了一大片棉花。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈkɑ:t(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][kra:p][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mɔ:rgɪdʒ] , [soʊ][wi:; wi] [gru:] [ˈkɑ:t(ə)n][ænd; ənd]
You see , cotton is the only crop you can mortgage , so we grew cotton and
你 看 , 棉布 是 这 仅有的 庄稼 你 能 抵押 , 所以 我们 生长 棉布 和
['mɔ:ɡɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
mortgaged it .
抵押贷款 它 .

你看，棉花是唯一可以抵押的作物，所以我们种植棉花并将其抵押出去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['plæntər][ɪz] [gɔ:n] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [naʊ] [baɪ] ['kʌmpənɪz] ,
Of course the old - time planter is gone , everything is done now by companies ,
的 课程 这 老的 - 时间 播种机 是 已消失 , 一切 是 完毕 现在 经过 公司 ,

当然，老式的种植者已经不在了，现在一切都由公司来完成。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] —
and that's the devil of it —
和 那就是 这 魔鬼 的 它 —

这就是问题的症结所在——

“ **Pinckney was silent for a moment and sat staring before him as**
平克尼 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 和 卫星 凝视 前 他 作为
 though he were looking at the Past .
 尽管 他 是 寻找 在 这 过去的 .

“平克尼沉默了一会儿，呆呆地望着前方，仿佛在凝视过去。

“ **Companies , you see , don't grow sunflowers to look at , don't grow trees to**
 公司 , 你 看 , 不 生长 向日葵 到 看 在 , 不 生长 树木 到
 shade them ,
 阴影 他们 ,

“你看，公司种向日葵不是为了观赏，种树也不是为了给自己遮阴。”

don't make love in a wild and extravagant manner and shoot other companies
 不 制作 爱 在 一个 荒野 和 靡 方式 和 射击 其他 公司
 for crossing them in their affections — don't play the guitar ,
 为了 过境 他们 在 他们的 情感 — 不 玩 这 吉他 ,
 不要以狂野奢靡的方式做爱，也不要因为其他公司在感情上冒犯了他们而射杀他们——不要弹吉他，

in short .
 在 短的 .

简而言之。

“ **Companies don't breed trotting horses and wear panama hats and put flowers in**
 公司 不 品种 小跑 马匹 和 穿 巴拿马 帽子 和 放 花朵 在
 their buttonholes .
 他们的 纽扣孔 .

“公司不会饲养赛马，也不会戴巴拿马帽，更不会在纽扣孔里别鲜花。”

The old Planter used to do these things and a lot33
 这 老的 播种机 用过的 到 做 这些 事物 和 一个 lot33
 老种植者过去经常做这些事，而且很多33

of others .
 的 其他的 .

其他人。

He was a bit of a patriarch in his way , too — well , he's gone and
 他 曾是 一个 少量 的 一个 族长 在 他的 方式 , 也 — 出色地 , 他是 已消失 和
 more's the pity .
 更多 这 遗憾 .

他某种程度上也像个家长——可惜他已经走了，真是太遗憾了。

He's like an old house pulled down .
 他是 喜欢 一个 老的 房子 拉 向下 .

他就像一座被推倒的老房子。

[nʊʊ][wʌn][kæn; kən][ˈevər] [bɪld] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

No one can ever build it again as it was .
不 一 能 曾经 建造 它 再次 作为 它 曾是 .

谁也无法把它原样重建。

[ðə; ði] [ˈsaʊθs] [ə; eɪ][bɪg] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈri:dʒən] [naʊ] .

The South's a big industrial region now .
这 南方的 一个 大的 工业的 地区 现在 .

南方现在是一个重要的工业区。

[nɑ:t][ˈʊʊnli][ˈkɑ:t(ə)n] — [ɔ:r] [ænd; ənd][kʊʊl][ænd; ənd] [məˈʃi:nəri] .

Not only cotton — ore and coal and machinery .
不是 仅有的 棉布 — 矿石 和 煤炭 和 机械 .

不仅是棉花——还有矿石、煤炭和机械。

[wi; wi] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [wɪð; wɪθ][pɪg] - [ˈaɪərn] , [məˈʃi:nəri] , [gɑ:d] [nʊʊz] [wʌt] .

We supply the North and East with pig - iron , machinery , God knows what .
我们 供应 这 北 和 东方 和 猪 - 铁 , 机械 , 上帝 知道 什么 .

我们向北方和东方供应生铁、机械，以及其他各种各样的东西。

- [wʌz; wəz] [ˈveri] [ki:n] [ɑ:n] [ˈsʌðərn] [ˈɪndəstrɪz] , [ˈregjələrlɪ] [ˈbɪtn] .

Berknowledges was very keen on Southern industries , regularly bitten .
- 曾是 非常 敏锐的 在 南方 行业 , 经常 被咬 .

伯克诺尔斯非常热衷于南方产业，经常遭受损失。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [ɔ:f] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə][ˈset(ə)l][ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] [wen]

He was talking of selling off here and coming to settle in Charleston when
他 曾是 说 的 销售 离开 这里 和 未来 到 定居 在 查尔斯顿 什么时候

[ðə; ði] [ˈɪlnəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz][em ˈi:] .

the illness took him — and that reminds me .
这 疾病 采取 他 — 和 那 提醒 我 .

他生前曾说过要卖掉这里的房子，搬到查尔斯顿定居，结果就生病了——这让我想起了一件事。

" [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈda:kjʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .

" He took a document from his pocket .
" 他 采取 一个 文档 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一份文件。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] .

" This is the will .
" 这 是 这 将要 .

这是遗嘱。

[aɪv] [kept] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [sɪns] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪr] .

I've kept it on my person since I started for here .
我已经 保留 它 在 我的 人 自从 我 开始 为了 这里 .

自从我来这里工作以来，我就一直把它带在身上。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [tu; tə] [trʌst] [tu; tə][ə; eɪ][ˈhændbæg] .

It's not the thing to trust to a handbag .
它是 不是 这 事物 到 相信 到 一个 手提包 .

这东西可不能放在手提包里。

[ɪts] [ɪn] [kəˈrekt] [fɔ:rm] , [aɪ] [brˈli:v] .

It's in correct form , I believe .
它是 在 正确的 形式 , 我 相信 .

我认为格式是正确的。

[ˈtɛmpərli] , [ˈaʊər; ɑ:r] [səˈlɪsɪtər] ,

Temperley , our solicitor ,
坦珀利 , 我们的 律师 ,

坦珀利，我们的律师，

[meɪd] [aɪˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [liːvz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [wen] [ʃiːz]
made it out for him and it leaves everything to the girl when she's
制成 它 出去 为了 他 和 它 树叶 一切 到 这 女孩 什么时候 她是
[ˈtwenti] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [riːd] [aɪˈtiː] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
twenty — but just read it and see what you think .
二十 一 但 只是 读 它 和 看 什么 你 思考 .

故事是为他安排的，到女孩二十岁时，一切都由她自己决定——不过，读读看你的想法吧。

" [hiː; hi] [lɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] [waɪlst] [ˈhenəsi] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ]
" **He lit another cigarette whilst Hennessey , putting on his glasses and pushing**
" 他 点燃 其他 卷烟 而 轩尼诗 , 推杆 在 他的 眼镜 和 推动
[hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrt] [pleɪt] [əˈweɪ] ,
his dessert plate away ,
他的 甜点 盘子 离开 ,
"他点燃了另一支香烟，而亨尼西则戴上眼镜，把甜点盘推到一边。"

[spred] [ðə; ði] [wɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
spread the will on the table .
传播 这 将要 在 这 桌子 .

把遗嘱摊开在桌子上。

[ˈpɪŋkni] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː] .
Pinckney watched him as he read it .
平克尼 观看 他 作为 他 读 它 .

平克尼看着他读这本书。

[ˈhenəsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Hennessey was a new order of being to him .
轩尼诗 曾是 一个 新的 命令 的 存在 到 他 .

轩尼诗对他来说是一种全新的体验。

[ðɪs] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈslɪpʌːd] , [ˈɡærələs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
This easy - going , slipshod , garrulous gentleman , fond of his glass of wine ,
这 简单的 - 去 , 草率 , 贫嘴 绅士 , 喜爱 的 他的 玻璃 的 葡萄酒 ,
这位性格随和、衣着邋遢、健谈的绅士，喜欢小酌一杯葡萄酒，

[ˈkɒntræstɪd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtɪpɪk(ə)] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] .
contrasted strangely with the typical lawyer of the States .
对比 奇怪的 和 这 典型的 律师 的 这 各州 .

与美国典型的律师形成了鲜明的对比。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [muːd] ,
Flushed and not in his business mood ,
酡 和 不是 在 他的 商业 情绪 ,

他面色潮红，而且没有工作心情。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ɔː] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɔːkjumənt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
the man of law cast his eyes over the document before him ,
这 男人 的 法律 投掷 他的 眼睛 超过 这 文档 前 他 ,

这位律师仔细端详着面前的文件。

[ˈriːdɪŋ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [nɔːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈbɔːðər]
reading bits of it here and there and seeming not inclined to bother
阅读 比特 的 它 这里 和 那里 和 似乎 不是 倾斜 到 打扰

[hɪmˈself] [baɪ] [ə; eɪ] [kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈenədʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] .
himself by a concentration of his full energies on the matter .
他自己 经过 一个 专注 的 他的 满的 能量 在 这 事情 .

他零零散散地读着，似乎并不打算将全部精力集中在这件事上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiːz; ɪz] [aɪz] [brˈkeɪm] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [riːd] [æz; əz]
Then , suddenly , his eyes became fixed on a paragraph which he re - read as
然后 , 突然 , 他的 眼睛 成为 固定的 在 一个 段落 哪个 他 关于 - 读 作为
[ðoʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] the34
though puzzled by the34
尽管 困惑 经过 the34

然后，突然间，他的目光落在了一段文字上，他重新读了一遍，似乎对其中的内容感到困惑。34
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
meaning of it .
意义 的 它 .
它的含义。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][hiːz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
Then he looked up at the other over his glasses .
然后 他 看起来 向上 在 这 其他 超过 他的 眼镜 .
然后他透过眼镜抬头看向对方。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Why , what's this ? ” said he .**
“ 为什么 , 是什么 这 ? ” 说 他 .
“这是什么？”他问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] - [ˈgɑːrdiən] .
“ **He has made you Phyl's guardian .**
“ 他 有 制成 你 - 监护人 .
“他已指定你为菲尔的监护人。”

[juː; jʊ] !
You !
你 !
你!

“ [ˈpɪŋkni] [læft] .
“ **Pinckney laughed .**
“ 平克尼 笑了 .

平克尼笑了。
“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] .
“ **Yes , that was the chief thing that brought me over .**
“ 是的 , 那 曾是 这 首席 事物 那 带来 我 超过 .
“是的，那是我来这里的主要原因。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] , [tɪl] [ʃiːz] [ˈtwenti] ,
He has made me her guardian , till she's twenty ,
他 有 制成 我 她 监护人 , 直到 她是 二十 ,
他指定我做她的监护人，直到她二十岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ɔːl]
and he made me promise to look after her interests and see to all
和 他 制成 我 承诺 到 看 后 她 兴趣 和 看 到 全部
[ˈbɪznəs] [əˈreɪndʒmənts] .
business arrangements .
商业 安排 .
他让我答应照顾她的利益，并负责所有商业安排。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [nɪr] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
He said he had no near relations in Ireland ,
他 说 他 有 不 靠近 关系 在 爱尔兰 ,
他说他在爱尔兰没有近亲。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈsuːnər] [trʌst] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] [ˈrelatɪvz] [hiː; hi]
and he said that he'd sooner trust the devil than the few relatives he
和 他 说 那 他会 很快 相信 这 魔鬼 比 这 很少 亲属 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他说，他宁愿相信魔鬼，也不愿相信他仅有的几个亲戚。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpeɪpɪst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˈroʊmən] [ˈkæθɪks] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr]
that they were Papists — that is to say Roman Catholics — he seemed to fear
那 他们 是 天主教徒 — 那 是 到 说 罗马 天主教徒 — 他 似乎 到 害怕
[ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [duːs] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
them like the deuce and their influence on the girl .
他们 喜欢 这 二 和 他们的 影响 在 这 女孩 .
因为他知道他们是天主教徒（也就是罗马天主教徒），所以他似乎非常害怕他们，也害怕他们对那个女孩的影响。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
I couldn't understand him .
我 不能 理解 他 .

我听不懂他在说什么。

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn][ˈroʊmən] [ˈkæθɪks] ;
I've never seen any harm in Roman Catholics ;
我已经 绝不 已见 任何 伤害 在 罗马 天主教徒 ;

我从未见过罗马天主教徒有任何害处；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈloʊdʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːts] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ˈsɪtəznz]
there are loads in the States and they seem to be just as good citizens
那里 是 负载 在 这 各州 和 他们 似乎 到 是 只是 作为 好的 公民
[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
as the others ,
作为 这 其他的 ,

美国有很多这样的人，而且他们似乎和其他人一样都是好公民。

[ˈbetər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [stɪk] [taɪtər] [baɪ][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] .
better , for they seem to stick tighter by their religion .
更好的 , 为了 他们 似乎 到 戳 更紧 经过 他们的 宗教 .

更好，因为他们似乎对自己的宗教信仰更加坚定。

[ˈenihaʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Anyhow , there you are .
无论如何 , 那里 你 是 .

总之，你就在那里。

- [hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ]
Berknowles had them on the brain and nothing would do him but I
- 有 他们 在 这 脑 和 没有什么 会 做 他 但 我
[mʌst; məst] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [maɪˈself] .
must come over to look after the business myself .
必须 来 超过 到 看 后 这 商业 我 .

伯克诺尔斯一直惦记着这件事，无论如何也不肯罢休，非要我亲自过来处理。

" [ˈhenəsi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][ðə; ði] [wɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪŋkni] [ˈdʊrɪŋ]
" Hennessey , with his finger on the will , had been staring at Pinckney during
" 轩尼诗 , 和 他的 手指 在 这 将要 , 有 到过 凝视 在 平克尼 期间
[ðɪs] .
this .
这 .

“亨尼西一直把手指放在遗嘱上，盯着平克尼看。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːkjʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [ʌp] [əˈgen] .
He looked down now at the document and then up again .
 他 看起来 向下 现在 在 这 文档 和 然后 向上 再次 :

他低头看了看文件，然后又抬起头来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] — [waɪ] , [its] [əbˈsɜːrd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ But you — her guardian — why , it's absurd , ” said he .
 “ 但 你 — 她 监护人 — 为什么 , 它是 荒诞 , ” 说 他 :

“但是你——她的监护人——这太荒谬了，”他说。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈɡɑːrdiən] , [waɪ] , [bɜːrd] [bles] [maɪ] [soʊl] ,
“ You aren't old enough to be a guardian , why , Lord bless my soul ,
 “ 你 不是 老的 足够的 到 是 一个 监护人 , 为什么 , 主 保佑 我的 灵魂 ,

“你年纪还不够大，不能当监护人，天哪，我的天哪！”

[ˈhwʌtəl] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [nekst] ?
what'll people be doing next ?
 什么会 人们 是 正在做 下一个 ?

接下来人们会做什么？

[ə; ei] [jʌŋ] [tjæp] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ə; ei][gɜːrl] [laɪk] [fɪl] — [waɪ] , [its] [nɑːt]
A young chap like you to be the guardian of a girl like Phyl — why , it's not
 一个 年轻的 小伙子 喜欢 你 到 是 这 监护人 的 一个 女孩 喜欢 菲尔 — 为什么 , 它是 不是

[ˈpraːpər] . “
proper : “
 恰当的 : “

像你这样的小伙子来监护像菲尔这样的女孩——这不合适啊。”

“ [nɑːt][ˈoʊnli][ei ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] , ” [sed] [ˈpiŋkni] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn]
“ Not only am I to be her guardian , ” said Pinckney with a twinkle in
 “ 不是 仅有的 是 我 到 是 她 监护人 , ” 说 平克尼 和 一个 闪烁 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
 他的 眼睛 ,

“我不仅要成为她的监护人，”平克尼眨着眼睛说，

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] [æt; ət] [ˈtʃɑːrlstən] .
“ but she's to come and live under my roof at Charleston .
 “ 但 她是 到 来 和 居住 在下面 我的 屋顶 在 查尔斯顿 :

“但她要来查尔斯顿，住在我的屋檐下。”

[aɪ] [ˈpraːmɪst] Berknowles35
I promised Berknowles35
 我 承诺 Berknowles35

我答应了 Berknowles35

[ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ænd][wʌn][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; ei] [ˈdaɪɪŋ]
that — He was dying , you see , and one can refuse nothing to a dying
 那 — 他 曾是 垂死 , 你 看 , 和 — 能 拒绝 没有什么 到 一个 垂死

[mæn] .
man :
 男人 :

那——你知道，他快要死了，你不能拒绝一个垂死之人的任何要求。

“ [ˈhenəsi] [roʊz] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
“ Hennessey rose up in an abstracted sort of way , went to the sideboard ,
 “ 轩尼诗 玫瑰 向上 在 一个 摘要 种类 的 方式 , 去 到 这 餐边柜 ,

“亨尼西以一种超脱尘世的方式站了起来，走到餐具柜旁，

[pɔːd] [hɪmˈself] [aʊt] [ə; ei] [ˈwɪski] [ænd; ænd][ˈsoʊdə] , [tʊk] [ə; ei][sɪp] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
poured himself out a whisky and soda , took a sip , and sat down again .
 倾倒 他自己 出去 一个 威士忌酒 和 苏打 , 采取 一个 啜饮 , 和 卫星 向下 再次 :

他给自己倒了一杯威士忌苏打水，抿了一口，然后又坐了下来。

“ [ɪk'strɔːrdənəri] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ? ” [sed] [ˈpiŋkni] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
“ **Extraordinary** , **isn't it** ? ” **said Pinckney** , **tapping the ash off his cigarette** .
“ 非凡的 , 不是 它 ? ” 说 平克尼 , 窃听 这 灰 离开 他的 卷烟 .

“真是不可思议, 不是吗?”平克尼一边说着, 一边抖落香烟上的烟灰。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
“ **All the same** , **you need not be worried at the impropriety of the business** ;
“ 全部 这 相同的 , 你 需要 不是 是 担心 在 这 不当行为 的 这 商业 ;
[ðeəz; ðəz] [nʌn] ,
there's none ,
有 没有任何 ,

“尽管如此, 你不必担心这项业务的不正当性; 根本没有不正当之处。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈprɑːpər] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ænt] , [məˈriːə] [ˈpiŋkni] .
nothing improper could live in the same house with my aunt , **Maria Pinckney** .
没有什么 不当 可以 居住 在 这 相同的 房子 和 我的 阿姨 , 玛丽亚 平克尼 .

任何不检点的人都无法与我的姑姑玛丽亚·平克尼共处一室。

[ˈvɜːrnənz] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðʊʊ] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] . “
Vernons belongs to her though I live there . ”
弗农 属于 到 她 尽管 我 居住 那里 . ”

虽然我住在弗农斯庄园, 但它是她的。

“ [ˈvɜːrnənz] , “ [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Vernons** , “ **put in the other** .
“ 弗农 , “ 放 在 这 其他 .

“弗农一家,”另一个人补充道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's that** ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么?”

“ [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] .
“ **It's the name of our house in Charleston** .
“ 它是 这 姓名 的 我们的 房子 在 查尔斯顿 .

“这是我们在查尔斯顿的房子的名字。”

[ɪts] [maɪn] , [ˈriːəli] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [məˈriːə] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ;
It's mine , really , but my father left it to Maria to live in ;
它是 矿 , 真的 , 但 我的 父亲 左边 它 到 玛丽亚 到 居住 在 ;

其实那是我的房子, 但我父亲把它留给了玛丽亚居住;

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [em 'iː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [deθ] .
it comes to me at her death .
它 来 到 我 在 她 死亡 .

她去世时, 我才意识到这一点。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't want that house at all .
我 不 想 那 房子 在 全部 .

我一点也不想要那栋房子。

[aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] [fəˈrevər] , [bʌt; bət] [ɪts] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [plers] ,
I want her to keep it forever , but it's such a pleasant old place ,
我 想 她 到 保持 它 永远 , 但 它是 这样的 一个 令人愉快的 老的 地方 ,

我希望她能永远保留它, 但这真是一个令人愉悦的老地方。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbaɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I like to live there instead of buying a house of my own .
我 喜欢 到 居住 那里 反而 的 购买 一个 房子 的 我的 自己的 .

我喜欢住在那里, 而不是买自己的房子。

[ˈvɜːrnənz] ['iːznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈhaʊs] ,
Vernons isn't exactly a house ,
弗农 不是 确切地 一个 房子 ,

弗农斯并不完全算是一栋房子，

[ɪts] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][ˈfæməli] [triː] — [ˈhɑːləʊ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsesɪtəz] [ɪnˈsaɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
it's more like a family tree — hollow — with all the ancestors inside instead of
它是 更多的 喜欢 一个 家庭 树 — 空洞的 — 和 全部 这 祖先 里面 反而 的
[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbræntɪz] . "
hanging on the branches . "
绞刑 在 这 分支 . "

它更像是一棵空心的家谱树，所有的祖先都藏在里面，而不是挂在树枝上。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] - [meɪk] [jʊr; jər] [ænt] [ˈgɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ? "
" But why on earth didn't Berknowles make your aunt guardian to the girl ? "
" 但 为什么 在 地球 没有 - 制作 你的 阿姨 监护人 到 这 女孩 ? "
[æskt] [ˈhenəsi] .
asked Hennessey .
问 轩尼诗 .

“但是，伯克诺尔斯为什么不让你的姑姑做那个女孩的监护人呢？”亨尼西问道。

" [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] — "
" There'd have been some sense in that — a middle - aged woman — "
" 那里 有 到过 一些 感觉 在 那 — 一个 中间 - 老年人 女士 — "
"这么做或许有点道理——一个中年妇女——"

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] ['pɪŋkni] , " [maɪ] [ænt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,
" I beg your pardon , " said Pinckney , " my aunt is not a middle - aged woman ,
" 我 求 你的 赦免 , " 说 平克尼 , " 我的 阿姨 是 不是 一个 中间 - 老年人 女士 ,
[ʃiːz] [nɑːt] [fɪftiːn] . "
she's not fifteen . "
她是 不是 十五 . "

“请原谅,”平克尼说,“我姑妈不是中年妇女,她也不是十五岁。”

" [nɑːt] [wʌt] ? " [sed] [ˈhenəsi] .
" Not what ? " said Hennessey .
" 不是 什么 ? " 说 轩尼诗 .

“不是什么？”亨尼西问道。

" [nɑːt] [fɪftiːn] — [ɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [ðʊʊ] [ʃiːz] [ˈoʊvər] [ˈsev(ə)nti] [æz; əz] [taɪm] [goʊz] .
" Not fifteen — in years of discretion , though she's over seventy as time goes .
" 不是 十五 — 在 年 的 审慎 , 尽管 她是 超过 七十 作为 时间 去 .
“不是十五岁——而是从谨慎的年龄来看, 尽管她实际上已经七十多岁了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [ˈmʌni] [ɪz][ɔːr] [wʌt] [ˈmʌni] [miːnz] — [ʃiː; ʃɪ]
She has no knowledge at all of what money is or what money means — she
她 有 不 知识 在 全部 的 什么 钱 是 或者 什么 钱 方法 — 她
[flɪŋz] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] ,
flings it away ,
投掷 它 离开 ,

她完全不知道金钱是什么, 也不知道金钱的意义——她把钱挥霍一空。

[ˈdʌznt] [spend][aɪˈtiː] — [dʒʌst] [flɪŋz] [aɪˈtiː] away36
doesn't spend it — just flings it away36
不 花费 它 — 只是 投掷 它 away36

他根本不花, 直接扔掉了36

[ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
on anything and everything but herself .
在 任何事物 和 一切 但 她自己 .

除了她自己, 她对任何事都感兴趣。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðæt] [ˈhæznt] [skwi:zd] [hɜ:r; hər] ,
I don't believe there's a charity in the States that hasn't squeezed her ,
我 不 相信 有 一个 慈善机构 在 这 各州 那 还没有 挤压 她 ,
我不相信美国有哪个慈善机构没榨干过她。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈbegər] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [ˈhæznt] [bænkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
or a beggar - man in the South that hasn't banked on her .
或者 一个 乞丐 - 男人 在 这 南 那 还没有 银行 在 她 .
或者南方某个没指望得到她帮助的乞丐。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sent] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [groʊ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [streɪ] [dɔ:gz][ænd; ənd]
She was sent into the world to grow flowers and look after stray dogs and
她 曾是 发送 进入 这 世界 到 生长 花朵 和 看 后 流浪 狗 和
[bi:; bi] [rɒbd] [baɪ][ˈhoʊboʊz] ;
be robbed by hoboos ;
是 被抢劫 经过 流浪汉 ;
她来到世上是为了种花、照顾流浪狗，还要被流浪汉抢劫；

[ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [ʃi:; ji][hæz; həz][ˈevər]
she has been nearly seventy years at it and she doesn't know she has ever
她 有 到过 几乎 七十 年 在 它 和 她 不 知道 她 有 曾经
[bɪn] [rɒbd] .
been robbed .
到过 被抢劫 .
她从事这项工作近七十年了，却不知道曾经被抢劫过。

[ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] [baɪ] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [mi:nz] ,
She's not a fool by any manner of means ,
她是 不是 一个 傻子 经过 任何 方式 的 方法 ,
她绝不是个傻瓜。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ru:lz] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [æt; ət] [ˈvɜ:rnənz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)l] [wei] ,
and she rules the servants at Vernons in the good old patriarchal way ,
和 她 规则 这 仆人 在 弗农 在 这 好的 老的 父权制 方式 ,
她以传统的父权制方式统治着弗农家的仆人。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [lɔ:st] [wer] [ˈmʌni] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] .
but she's lost where money is concerned .
但 她是 丢失的 在哪里 钱 是 担心的 .
但在金钱方面，她却一窍不通。

[ðæts] [waɪ] - [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈɪntrəsts] .
That's why Berkowles wanted me to look after the girl's interests .
那就是 为什么 - 通缉 我 到 看 后 这 女孩们 兴趣 .
这就是为什么伯克诺尔斯想让我照顾这个女孩的利益。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ges] [məˈri:ə] [ˈpɪŋkni] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈgɑ:rdiən] . "
As for anything else , I guess Maria Pinckney will be the real guardian . "
作为 为了 任何事物 别的 , 我 猜测 玛丽亚 平克尼 将要 是 这 真实的 监护人 . "
至于其他方面，我想玛丽亚·平克尼才是真正的监护人。"

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈhenəsi] .
" Well , I don't know , " said Hennessey .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 轩尼诗 .
"嗯，我不知道,"亨尼西说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪ:z] [nu:] [aɪˈdi:əz] [ʃɔ:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk] [ðɪs] [ˈæftər]
He was confused by all these new ideas shot into his mind suddenly like this after
他 曾是 使困惑 经过全部 这些 新的 想法 射击 进入 他的 头脑 突然 喜欢 这 后
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
晚饭后，这些新想法突然涌入他的脑海，让他感到困惑不已。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['piŋkni] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] ,
he could see that Pinckney was genuine enough ,
他 可以 看 那 平克尼 曾是 真的 足够的 ,
他看得出平克尼为人真诚。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ ˈti:] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfɪlɪp] - [[ʊd; ʌd][hæv; həv] [tʃoʊzn]
all the same it irritated him to think that Philip Berknowles should have chosen
全部 这 相同的 它 受刺激 他 到 思考 那 菲利普 - 应该 有 选定
[ə; eɪ] [ju:θ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsekənd] [ˈfɑ:ðər][tu:; tə] [fɪl] .
a youth like this to be second father to Phyl .
一个 青年 喜欢 这 到 是 第二 父亲 到 菲尔 .

尽管如此，一想到菲利普·伯克诺尔斯竟然会选择这样一个年轻人作为菲尔的第二个父亲，他就感到恼火。
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ˈhenəsi] ?
What was the matter with himself , Hennessey ?
什么 曾是 这 事情 和 他自己 , 轩尼诗 ?
亨尼西，他到底怎么了？

[ˈhædnt] [hi:; hi][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn] [ˈmeriən] [skwer] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtri:tɪd]
Hadn't he a fine house in Merrion Square and a wife who would have treated
之前没有 他 一个 美好的 房子 在 梅里恩 正方形 和 一个 妻子 WHO 会 有 治疗
[ðə; ði][gɜ:rl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ?
the girl like a daughter ?
这 女孩 喜欢 一个 女儿 ?

他在梅里恩广场不是有一栋漂亮的房子吗？他难道没有一个会像对待女儿一样对待那个女孩的妻子吗？
“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Well , I don't know , ” said he** :
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 他 :
“嗯，我不知道,”他说。

“ [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][,em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈspju:t] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklaɪənt] ,
“ **It's not for me to dispute the wishes of a client** ,
“ 它是 不是 为了 我 到 争议 这 愿望 的 一个 客户 ,
“我无权质疑客户的意愿，

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [fɪl] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [sɪns]
but I've known Phyl since she was born and I've known her father since
但 我已经 已知 菲尔 自从 她 曾是 出生 和 我已经 已知 她 父亲 自从
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ˈhænsəm]
we were together at Trinity College and I'd have taken it more handsome
我们 是 一起 在 三位一体 大学 和 ID 有 已采取 它 更多的 英俊的
[ɪf] [ˈhi:d] [left] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][,em ˈi:] . “
if he'd left the looking after of her to me . ”
如果 他会 左边 这 寻找 后 的 她 到 我 : “

但我从菲尔出生就认识她，我从在三一学院读书时就认识她父亲了，如果他把照顾她的责任交给我，我会更乐意。”
“ [aɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] , ” [sed] [ˈpiŋkni] .
“ **I wonder he didn't , ” said Pinckney** .
“ 我 想知道 他 没有 , ” 说 平克尼 :
“我倒觉得他没这么做挺奇怪的,”平克尼说道。

“ [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][,em ˈi:] , [spʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [frend]
“ **He spoke of you a good deal to me , spoke of you as his best friend**
“ 他 辐 的 你 一个 好的 交易 到 我 , 辐 的 你 作为 他的 最好的 朋友
;
;
;
;
“他经常跟我提起你，说你是他最好的朋友；

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [siːmd] [set][ɑːn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] us37
all the same he seemed set on the idea of us37
全部 这 相同的 他 似乎 放 在 这 主意 的 us37

尽管如此，他似乎还是下定决心要加入美国37号组织。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
taking care of the girl .
采取 关心 的 这 女孩 .

照顾这个女孩。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrlstən] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːtənd] [tuː; tə][juː 'es] ; [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He fell in love with Charleston and he cottoned to us ; then , of course ,
他 跌倒 在 爱 和 查尔斯顿 和 他 棉质 到 我们 ; 然后 , 的 课程 ,
他爱上了查尔斯顿，也喜欢上了我们；然后，当然，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈriːz(ə)nz] .
there were the family reasons .
那里 是 这 家庭 原因 .

还有家庭方面的原因。

- [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæskə'ri:n] ; [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] .
Phyl's mother was a Mascarene ; my mother was her mother's first cousin .
- 母亲 曾是 一个 马斯克林岛 ; 我的 母亲 曾是 她 母亲的 第一的 表哥 .
菲尔的母亲是马斯克林人；我的母亲是她母亲的表妹。

[vɜːrnənz] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ,
Vernons belonged to the Mascarenes ,
弗农 属于 到 这 马斯克林群岛 ,

弗农人属于马斯克林人，

[maɪ] [ˈmʌðər] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈpɔːrj(ə)n] .
my mother brought it to my father as part of her wedding portion .
我的 母亲 带来 它 到 我的 父亲 作为 部分 的 她 婚礼 部分 .
这是我母亲把它作为结婚礼物带给我父亲的。

[ðə; ði] [pɪŋkniːz] - [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [smæʃ] [ʌp][ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] .
The Pinckneys ' old house was lost to us in the smash up after the war .
这 平克尼 - 老的 房子 曾是 丢失的 到 我们 在 这 粉碎 向上 后 这 战争 .
战后一片狼藉，平克尼家的老房子也随之消失了。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [fɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [vɜːrnənz] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
So , you see , Phyl ought to be as much at home at Vernons as I am .
所以 , 你 看 , 菲尔 应该 到 是 作为 很多 在 家 在 弗农 作为 我 是 .
所以你看，菲尔应该和我一样，在弗农家感到宾至如归。

[ˈfʌni] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] , [haʊ] [θɪŋz] [get] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd][oʊld][ˈfæməli] [ˈhaʊzɪz] [tʃeɪndʒ] [hændz] ? "
Funny , isn't it , how things get mixed up and old family houses change hands ? "
有趣的 , 不是 它 , 如何 事物 得到 混合 向上 和 老的 家庭 房屋 改变 双手 ? "
真奇怪，事情总是会变得复杂，老房子也会易主。

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'wei] ? " [æskt] [ˈhenəsi] .
" And when do you want to take her away ? " asked Hennessey .
" 和 什么时候 做 你 想 到 拿 她 离开 ? " 问 轩尼诗 .

“你打算什么时候把她带走？”亨尼西问道。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪv] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" Upon my word , I've never thought of that , " replied the other .
" 之上 我的 单词 , 我已经 绝不 想法 的 那 , " 回复 这 其他 .

“说真的，我从来没想过这个问题。”另一个人回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [si:] [θɪŋz] [ˈsetld] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ]
“ **I want to see things settled up here and to go over the accounts with**
“ 我 想 到 看 事物 定居 向上 这里 和 到 去 超过 这 账户 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我想看看这里的事情是否已经解决，并和你一起核对账目。”
- [sed] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][let] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi]
Berkowles said the house had better be let — I should think it would be easy
- 说 这 房子 有 更好的 是 让 — 我 应该 思考 它 会 是 简单的
[tuː; tə][faɪnd][ə; ei] [ɡʊd] [ˈtenənt] — [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][get]
to find a good tenant — then I want to go to London on business and get
到 寻找 一个 好的 租户 — 然后 我 想 到 去 到 伦敦 在 商业 和 得到
[bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
back as quick as possible .
后退 作为 快的 作为 可能的 .

伯克诺尔斯说，房子最好租出去——我想应该很容易找到一个好租客——然后我想去伦敦出差，尽快回来。
[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪˈti:] [wʊd] [ˈskersli] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][get]
She need not come back with me , it would scarcely give her time to get
她 需要 不是 来 后退 和 我 , 它 会 几乎 给 她 时间 到 得到
[θɪŋz] [ˈredi] .
things ready .
事物 准备好 .

她不必跟我一起回去，那样她几乎没有时间准备东西。
[ðeəz; ðəz][ə; ei][ˈmɪsɪz] . [væn][ˈduːzən] , [ə; ei] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] ,
There's a Mrs . Van Dusen , a friend of ours who lives in New York ,
有 一个 太太 . 范 杜森 , 一个 朋友 的 我们的 WHO 生活 在 新的 约克 ,
我们的朋友范杜森太太住在纽约。

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ə; ei] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [fɪl] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr]
she's coming over in a month or so and Phyl might come with her as far
她是 未来 超过 在 一个 月 或者 所以 和 菲尔 可能 来 和 她 作为 远的
[æz; əz] [nuː] [ˈjɔːk] .
as New York .
作为 新的 约克 .

她大概一个月后会过来，菲尔可能会和她一起去纽约。
[ɪts] [ɔːl] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] . “
It's all plain sailing after that .”
它是 全部 清楚的 帆船 后 那 . “
之后一切都会一帆风顺。

“ [wel] , ” [sed] [ˈhenəsi] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
“ **Well , ” said Hennessey , folding up the will and putting it in his pocket .**
“ 出色地 , ” 说 轩尼诗 , 折叠式的 向上 这 将要 和 推杆 它 在 他的 口袋 .
“好吧,”亨尼西说着，把遗嘱折好放进口袋里。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
“ **I suppose it's all for the best ,**
“ 我 认为 它是 全部 为了 这 最好的 ,
我想这或许是最好的结果吧。

[bʌt; bət] [its] [hɑ:rd] [laɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]
but it's hard lines for a man to lose his best friend and see a good old
但 它是 难的 线条 为了 一个 男人 到 失去 他的 最好的 朋友 和 看 一个 好的 老的
[ɪ'stɜrt] [laɪk] - [ˈteɪkən] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜrts] — [oʊ] ,
estate like Kilgobbin taken off to the States — Oh ,
财产 喜欢 - 已采取 离开 到 这 各州 — 哦 ,
但对于一个男人来说，失去最好的朋友，眼睁睁看着像基尔戈宾这样古老的庄园被卖到美国，这实在是难以接受——哦，

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [tel] [ˌem ˈi:] ,
you needn't tell me ,
你 不必 告诉 我 ,
你不必告诉我，
[ɪf] [frɪ] [goʊz] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃi:z] [dʌn] [fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈaɪərlənd][ɪz] [kənˈsɜ:rnd] .
if Phyl goes out there she's done for as far as Ireland is concerned .
如果 菲尔 去 出去 那里 她是 完毕 为了 作为 远的 作为 爱尔兰 是 担心的 .
如果菲尔出去比赛，那她就完了，就爱尔兰而言了。

[ʃɜr] , [ðeɪ] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] people38
Sure , they never come back , the people38
当然 , 他们 绝不 来 后退 , 这 people38
当然，他们再也没有回来了，这些人38

[ðæt] [goʊ][ðer; ðər] ,
that go there ,
那 去 那里 ,
去那里，
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [kʌm] [bæk] [ˈɪtl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hi:; hi]
and if she does come back it'll be with an American husband and he
和 如果 她 做 来 后退 它将 是 和 一个 美国人 丈夫 和 他
[ˈmæstər][ʌv; əv] - .
master of Kilgobbin .
掌握 的 - .
如果她真的回来，那她将带着一位美国丈夫，而他就是基尔戈宾的主人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [əˈmerɪkə] [ɪz] ,
I know what America is ,
我 知道 什么 美国 是 ,
我知道美国是什么样的，
[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [lets] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [aɪ ˈti:][ˈketɪz; ˈkætɪz][hoʊld][ʌv; əv] . "
it never lets go of the man or woman it catches hold of . "
它 绝不 让我们 去 的 这 男人 或者 女士 它 捕获物 抓住 的 . "
它一旦抓住了人，就绝不会放开。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈpɪŋkni] .
" You're not far wrong there , " said Pinckney .
" 你是 不是 远的 错误的 那里 , " 说 平克尼 :
“你的说法也并非完全错误，”平克尼说道。

" [ju:; jʊ] [si:] ,
" You see ,
" 你 看 ,
“你看，

[laɪf][ɪz][set][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæstər][peɪs][ɪn][əˈmerɪkə][ðæn; ðən][ˈoʊvər][hɪr][ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][lɜːrɪn]
life is set to a faster pace in America than over here and once you learn
生活 是 放 到 一个 快点 步伐 在 美国 比 超过 这里 和 一次 你 学习
[tuː; tə][step][ðæt][peɪs][juː; jʊ][fiːl][ˈkʌmɪŋ][bæk][hɪr][æz; əz][ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌntri]
to step that pace you feel coming back here as if you were living in a country
到 步 那 步伐 你 感觉 未来 后退 这里 作为 如果 你 是 活的 在 一个 国家
[wer][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈhɒbəld]
where people are hobbled
在哪里 人们 是 跛行

美国人的生活节奏比这里快得多，一旦你适应了那种节奏，回到这里就像生活在一个人们行动迟缓的国家一样。

[æt; ət][liːst][ðæts][maɪ][ɪkˈspɪəriəns]
At least that's my experience
在 至少 那就是 我的 经验

至少我的经验是这样的。

[ðen][ðə; ði][er][ɪz][ˈdɪfrənt]
Then the air is different
然后 这 空气 是 不同的

那时空气就不一样了。

[ðeəz; ðəz][ˈsʌmhaʊ][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈmɔːrɪŋ][ɪn][əˈmerɪkə][ðæt][ɡoʊz][θruː][ðə; ði][hoʊl][deɪ]—
There's somehow a feeling of morning in America that goes through the whole day —
有 不知何故 一个 感觉 的 早晨 在 美国 那 去 通过 这 所有的 天 —
[ɔːlmoʊst]—[hɪr]
almost — here
几乎 — 这里

在美国，似乎有一种贯穿一整天的晨曦之感——几乎是这样。

[æftərˈnuːn][brɪˈɡɪnz][ˈsʌmwer][əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n]
afternoon begins somewhere about eleven
下午 开始 某处 关于 十一

下午大约从十一点开始。

”[ˈhenəsi][jɔːnd]，[ænd; ənd][ðə; ði][tuː][men]，[ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl]，
”**Hennessey yawned**，**and the two men**，**rising from the table**，
” 轩尼诗 打哈欠， 和 这 二 男人， 上升 从 这 桌子，
亨尼西打了个哈欠，两人从桌边站了起来，

[left][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][krɒːst][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
left the room and crossed the hall to the library
左边 这 房间 和 交叉 这 大厅 到 这 图书馆

离开房间，穿过走廊来到图书馆。

[hɪr]，[æftər][ə; eɪ][waɪl]，[ˈhenəsi][beɪd][ðə; ði][ˈʌðər][ɡʊd][naɪt][ænd; ənd][dɪˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][bed]
Here，**after a while**，**Hennessey bade the other good night** **and departed for bed**
这里， 后 一个 尽管， 轩尼诗 巴德 这 其他 好的 夜晚 和 已离开 为了 床
[waɪlst][ˈpɪŋkni]，
whilst Pinckney，
， 而 平克尼，

过了一会儿，亨尼西向其他人道了晚安，然后去睡觉了，而平克尼，

[ˈliːnɪŋ][bæk][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmtʃer]，[fel][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈleɪzi][ænd; ənd][kənˈtemplətɪv][muːd]，
leaning back in his armchair，**fell into a lazy and contemplative mood**，
倾斜 后退 在 他的 扶手椅， 跌倒 进入 一个 懒惰的 和 沉思的 情绪，

他向后靠在扶手椅上，陷入了慵懒而沉思的状态。

[hɪz; ɪz][aɪz][ˈwɑːndərɪŋ][frʌm; frəm][pɔɪnt][tuː; tə][pɔɪnt]
his eyes wandering from point to point
他的 眼睛 漫游 从 观点 到 观点

他的目光在各处游移。

[ɔ:l] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['veri] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
All this business was very new to him .
全部 这 商业 曾是 非常 新的 到 他 .

这一切对他来说都是全新的领域。

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
Pinckney had inherited his father's brains as well as his money .
平克尼 有 遗传 他的 父亲的 大脑 作为 出色地 作为 他的 钱 .

平克尼不仅继承了父亲的财富，还继承了他的才智。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] [rɪˈkwairz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ker] [ænd; ənd]
He had discovered that a large fortune requires just as much care and
他 有 发现 那 一个 大的 财富 需要 只是 作为 很多 关心 和
[əˈten(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][dʒʌst][æz; əz]
attention as a large garden and that a man can extract just as
注意力 作为 一个 大的 花园 和 那 一个 男人 能 提炼 只是 作为
[mʌt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][bəuθ] ,
much interest and amusement and the physical health that comes from both ,
很多 兴趣 和 娱乐 和 这 身体的 健康 那 来 从 两个都 ,
他发现，巨额财富需要像打理大花园一样多的照料和关注，而且一个人可以从中获得同样多的乐趣、享受以及身心健康。

[aʊt] [ʌ; əv] [ˈmʌni] - [ˈtendɪŋ] [æz; əz] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈgrouɪŋ] .
out of money - tending as out of flower and vegetable growing .
出去 的 钱 - 倾向于 作为 出去 的 花 和 蔬菜 生长 .

不再像以前那样注重金钱管理，也不再种植花卉和蔬菜。

[ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈkɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [wi:t] ,
Knowing all about cotton and nearly everything about wheat ,
会心 全部 关于 棉布 和 几乎 一切 关于 小麦 ,
精通棉花知识，几乎了解小麦的一切，

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈspekjələtɪv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [li:st]
he managed occasionally to do a bit of speculative dealing without the least
他 管理 偶尔 到 做 一个 少量 的 推测性的 处理 没有 这 至少

[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
danger of burning his fingers .
危险 的 燃烧 他的 手指 .

他偶尔能进行一些投机交易，而丝毫没有遭受损失的危险。

[self] - [rɪˈlaɪənt][ænd; ənd] [self] - [əˈfɔrd] , -
Self - reliant and self - assured , 39
自己 - 依赖 和 自己 - 保证 , -

自立自强，39

[ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊd][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [ˈtɜ:nɪŋz] ,
knowing his road and all its turnings ,
会心 他的 路 和 全部它是 转弯 ,

了解他所走的道路及其所有弯道，

[hi:; hi][hæd; həd] [mu:vɪd] [θru:] [laɪf] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld]
he had moved through life up to this with the ease of a well - oiled
他 有 已搬 通过 生活 向上 到 这 和 这 舒适 的 一个 出色地 - 涂油

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ˈfrɪkʃnləs] [ˈmekənɪzəm] .
and almost frictionless mechanism .
和 几乎 无摩擦 机制 .

他的人生一路走来，就像一台运转良好、几乎没有摩擦的机器一样轻松顺畅。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] .
But here was a new thing of which he had never dreamed .
但 这里 曾是 一个 新的 事物 的 哪个 他 有 绝不 梦见 .

但这却是他从未想过的新事物。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˈdestəni] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ˈpɜːsənz]
Here was another destiny suddenly thrust into his charge and another person's
这里 曾是 其他 命运 突然 推力 进入 他的 收费 和 其他 人的
[ˈprɑːpərti] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrv] [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ] .
property to be conserved and dealt with .
财产 到 是 已保存 和 已处理 和 .
他突然肩负起另一项使命，需要保护和处理另一份财产。

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [dɪd][hiː; hi] [driːm] [wen] [ək'siːd] [tuː; tə] - - [rɪ'kwest] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Never , never , did he dream when acceding to Berknowles ' request , of the
绝不 , 绝不 , 做过 他 梦 什么时候 同意 到 - - 要求 , 的 这
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,
他答应伯克诺尔斯的请求时，做梦也没想到会遇到这些麻烦。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðæt] [wɜːr; wər] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
little difficulties and causes of indecision that were preparing to meet him .
小的 困难 和 原因 的 优柔寡断 那 是 准备 到 见面 他 .
一些小困难和犹豫不决的原因，导致我准备与他见面。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] , [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'hoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Up till now , one side of his character had been almost unknown to him .
向上直到 现在 , 一 边 的 他的 特点 有 到过 几乎 未知 到 他 .
直到现在，他自己几乎都不了解他性格中的这一面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [moʊst] [ˈpeɪnfəli]
He had been quite unaware that he possessed a conscience most painfully
他 有 到过 相当 不知情 那 他 拥有 一个 良心 最多 痛苦地
[ˈsensətɪv] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
sensitive with regard to the interests of others ,
敏感的 和 看待 到 这 兴趣 的 其他的 ,
他完全没有意识到自己拥有极其敏感的良知，尤其在意他人的利益。

[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [wʊd] [prɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [liːv]
a conscience that would prick him and poison his peace were he to leave
一个 良心 那 会 刺 他 和 毒 他的 和平 是 他 到 离开
[ˈiːv(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'dʌn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [soʊ]
even little things undone in the fulfilment of the trust he had undertaken so
甚至 小的 事物 未完成 在 这 履行 的 这 相信 他 有 已 所以
[ˌlaɪt'hɑːrtɪdli] .
lightheartedly .
轻松地 .
如果他轻率地承担了这份信任，却留下哪怕是很小的事情未完成，他的良心就会刺痛他，让他寝食难安。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][men][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [naʊ] [waɪ] -
Possessing a keen eye for men he began to recognise now why Berknowles
拥有 一个 敏锐的 眼睛 为了 男人 他 开始 到 认出 现在 为什么 -
[hæd; həd][nɑːt] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhɛnəsi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [fɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
had not chosen the easy - going Hennessey to look after Phyl and her
有 不是 选定 这 简单的 - 去 轩尼诗 到 看 后 菲尔 和 她
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,
他眼光敏锐，一眼就能看出男人的好坏，现在他明白了为什么伯克诺尔斯没有选择随和的亨尼西来照顾菲尔和她的事务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][ˈlɪ(ə)] [bɪt][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and he guessed , just by the little bit he had seen of Kilgobbin and
和 他 猜对了 , 只是 经过 这 小的 少量 他 有 已见 的 - 和
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
the servants ,
这 仆人 ,
他仅凭对基尔戈宾和仆人们的一点观察, 就猜到了:

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [weɪst] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][brˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the slipshoddedness and waste going on behind the scenes in the absence of a
这 - 和 浪费 去 在 在后面 这 场景 在 这 缺席 的 一个
[ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] .
master and mistress .
掌握 和 情妇 .
在没有主人和女主人的情况下, 幕后发生的马虎和浪费。

[ˈpɪŋkni] [ləʊðd] [weɪst] [æz; əz][hiː; hi] [ləʊðd] [ɪnɪˈfɪjnsi] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ləʊðd] [dɜːrt] .
Pinckney loathed waste as he loathed inefficiency and as he loathed dirt .
平克尼 令人厌恶 浪费 作为 他 令人厌恶 效率低下 和 作为 他 令人厌恶 污垢 .
平克尼憎恶浪费, 就像他憎恶低效和肮脏一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ˈbrʌðərz] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk]
They were all three brothers with Drink in his eyes and as he leaned back
他们 是 全部 三 兄弟 和 喝 在 他的 眼睛 和 作为 他 倾斜 后退
[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [naʊ] ,
in the chair now ,
在 这 椅子 现在 ,
他们三兄弟都眼神里带着醉意, 此刻他正向后靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
his gaze travelling about the room ,
他的 目光 旅行 关于 这 房间 ,
他的目光在房间里四处扫视,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pərˈsiːv] [ˈlɪ(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌekskləˈmeɪʃənz]
he could not but perceive little things that would have brought exclamations
他 可以 不是 但 感知 小的 事物 那 会 有 带来 感叹词
[frʌm; frəm][ðə; ði][səʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈhaʊskiːpər] .
from the soul of a careful housekeeper .
从 这 灵魂 的 一个 小心 管家 .
他不禁注意到一些细微之处, 这些细节足以让一位细心的管家发出惊叹。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈhoʊlstərd] , -
The furniture had been upholstered , 40
这 家具 有 到过 软垫 , -
家具都已重新包覆了软垫, 40

[ɔːr] [ˈræðər] [ɑːr ˈiː] - [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [ˈleðər] [sʌm; səm][faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
or rather re - upholstered in leather some five years ago .
或者 相当 关于 - 软垫 在 皮革 一些 五 年 前 .
或者更确切地说, 是大约五年前重新包覆了皮革。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kraɪz] [aʊt][soʊ] [mʌt] [əˈɡenst] [nɪˈɡlekt] [æz; əz] [ˈleðər] ,
There is nothing that cries out so much against neglect as leather ,
那里 是 没有什么 那 哭泣 出去 所以 很多 反对 忽视 作为 皮革 ,
没有什么比皮革更需要精心呵护了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] - , [wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæktli] [ˈkraɪɪŋ]
and the chairs and couch in the library of Kilgobbin , without exactly crying
和 这 椅子 和 长椅 在 这 图书馆 的 - , 没有 确切地 哭泣
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

还有基尔戈宾图书馆里的椅子和沙发，虽然没有发出明显的叫喊声，

[stɪl] [təʊld][ðer; ðər] [teɪl] .
still told their tale .
仍然 讲述 他们的 故事 .

他们仍然讲述着他们的故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
Some of the buttons were gone ,
一些 的 这 按钮 是 已消失 ,

有些纽扣不见了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ˈæktʃuəli] [baɪ][ðə; ði] [θred] [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv]
and some of them hung actually by the thread in the last stage of
和 一些 的 他们 悬挂 实际上 经过 这 线 在 这 最后的 阶段 的
[drɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

其中一些人在临行前的最后阶段实际上是被一根线吊着的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][traɪˈæŋɡjələr] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ˈleðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [werɪn] [fɪl]
There was a tiny triangular rent in the leather of the armchair wherein Phyl
那里 曾是 一个 微小的 三角形 租 在 这 皮革 的 这 扶手椅 其中 菲尔
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈɑːrmtʃer] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][ˈkæstər] .
had been sitting and another armchair wanted a castor .
有 到过 坐着 和 其他 扶手椅 通缉 一个 蓖麻 .

菲尔坐过的扶手椅的皮革上有一道小小的三角形裂口，另一把扶手椅需要装个轮子。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈpɜːrʒn] [rʌŋ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [[ʃoʊ] [ˈmaːrks] [left] [baɪ]
The huge Persian rug that covered the centre of the floor shewed marks left by
这 巨大的 波斯语 小地毯 那 涵盖 这 中心 的 这 地面 展示 标记 左边 经过
[sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] [æʃ] ,
cigar and cigarette ash ,
雪茄 和 卷烟 灰 ,

铺在房间中央的那张巨大的波斯地毯上，留有雪茄和香烟的烟灰痕迹。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˌdʒækəˈbiːən] [bʊk] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɜːr; wər] [stʌft] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ɑːdz]
and under a Jacobean book - case in the corner were stuffed all sorts of odds
和 在下面 一个 詹姆斯一世时期 书 - 案件 在 这 角落 是 填充 全部 排序 的 赔率
[ænd; ənd][ˈendz] ,
and ends ,
和 结束 ,

角落里一个詹姆斯一世时期风格的书柜下面塞满了各种各样的零碎物品。

[oʊld][ˈpeɪpər] - [bækt] [ˈnɑːvəlz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [juːz] , [ə; eɪ] [ˈtenɪs] [ˈrækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
old paper - backed novels , a pair of old shoes , a tennis racquet and a
老的 纸 - 支持的 小说 , 一个 一对 的 老的 鞋 , 一个 网球 球拍 和 一个
[ˈbɑːksɪŋ] [ɡlʌv] — [brɪˈsaɪdʒ] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
boxing glove — besides other things .
拳击 手套 — 除了 其他 事物 .

一些旧平装小说、一双旧鞋、一个网球拍和一个拳击手套——除此之外还有其他东西。

[ˈpɪŋkni] [ˈroʊz] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]
Pinckney rose up , went to the book - case and placed his fingers on top of
平克尼 玫瑰 向上 , 去 到 这 书 - 案件 和 放置 他的 手指 在 顶部 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

平克尼站起身，走到书架前，把手指放在书架顶部。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bəːr][ʌv; əv] [dʌst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
then he looked at his fingers and the bar of dust upon them ,
然后 他 看起来 在 他的 手指 和 这 酒吧 的 灰尘 之上 他们 ,
然后他看了看自己的手指，发现上面沾着一层灰尘。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [kliːn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
brushed his hand clean and came back to his chair by the fire .
刷过 他的 手 干净的 和 来了 后退 到 他的 椅子 经过 这 火 .
他拍了拍手，把手擦干净，然后回到火炉旁的椅子上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [klɑːk] [ˈstraɪkɪŋ] [rˈlev(ə)n] .
He heard the stable clock striking eleven .
他 听到 这 稳定的 钟 引人注目 十一 .
他听到马厩里的钟敲了十一下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [taɪm] [hæd; həd]
The sound of the wind that had been raging outside all during dinner time had
这 声音 的 这 风 那 有 到过 愤怒 外部 全部 期间 晚餐 时间 有
[daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈmænɪfest] ,
died away and the sounds of the house made themselves manifest ,
死亡 离开 和 这 声音 的 这 房子 制成 他们自己 显现 ,
晚餐时分一直肆虐的狂风声渐渐消失，取而代之的是屋内的各种声响。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈstelθi] [əˈkaʊntəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [saʊndz] [ðæt] [naɪt] [ɪˈvəlvz]
the hundred stealthy accountable and unaccountable little sounds that night evolves
这 百 隐秘的 问责制 和 无法解释 小的 声音 那 夜晚 演变
[frəm; frəm][æn; ən][oʊld] [haʊs] [set][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
from an old house set in the stillness of the country .
从 一个 老的 房子 放 在 这 寂静 的 这 国家 .
那一夜，上百种隐秘的、可解释的和不可解释的小声音，从乡村静谧中的一栋老房子传出。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ˈdʒæzmɪn] [ˈɡɪvz] [ʌp][ɪts] [pərˈfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
Just as the night jasmine gives up its perfume to the night ,
只是 作为 这 夜晚 茉莉花 给予 向上它是 香水 到 这 夜晚 ,
就像夜茉莉将芬芳释放到夜晚一样，

[soʊ] [dʌz] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪts][pæst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈməːməz] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋz] [ænd; ənd]
so does an old house its past in the form of murmurs and crackings and
所以 做 一个 老的 房子 它是过去的 在 这 形式 的 低语 和 裂缝 和
[ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] .
memories and suggestions .
回忆 和 建议 .
老房子也一样，它过去的历史以低语、裂缝、记忆和暗示的形式存在。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [dʌnz] [əˈtenʃnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ræts][əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [ænd; ənd] [ˈʌndər]
Notwithstanding Dunn's attentions there were rats alive in the cellars and under
虽然 邓恩的 注意 那里 是 老鼠 活 在 这 地窖 和 在下面
[ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] — [ænd; ənd] [maɪs] ;
the boarding — and mice ;
这 登机 — 和 小鼠 ;
尽管邓恩十分注意，但地窖里和木板下面仍然有老鼠——还有老鼠；

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈpremɪsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪspərəɪŋ] [ˈgæləri]
the passages leading to the kitchen premises made a whispering gallery
这 段落 领导 到 这 厨房 前提 制成 一个 耳语 画廊
where41
where41
where41

通往厨房的通道形成了一个回音廊， 41

[ˈmɜːdəʊz] [siːmd] [kənˈsʌltɪŋ] [təˈgeðər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈskʌləri] [ˈwɪndəʊ] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd]
murderers seemed consulting together if the scullery window were forgotten and
杀人犯 似乎 咨询 一起 如果 这 洗碗间 窗户 是 被遗忘的 和
[left] [ˈoʊpən] — [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wʌz; wəz] ,
left open — as it usually was ,
左边 打开 — 作为 它 通常 曾是 ,
如果厨房的窗户被遗忘并敞开着——就像通常那样——凶手们似乎会互相商量。

[ænd; ənd] [ˈbɔːrdz] [ɪn][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈfɛːrɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][fɔːr; fər]
and boards in the uneven flooring that had been preparing for the act for
和 板 在 这 不均匀 地板 那 有 到过 准备 为了 这 行为 为了
[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] “ [gəʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
weeks and months would suddenly “ go off with a bang ,
周 和 几个月 会 突然 “ 去 离开 和 一个 砰 ,
不平整的地板上的木板，仿佛已经为这一幕准备了数周甚至数月之久，突然间就会“砰”的一声爆裂开来。

” [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)],
” a noise startling in the dead of night as the crack of a pistol ,
” 一个 噪音 令人震惊 在 这 死的 的 夜晚 作为 这 裂缝 的 一个 手枪 ,
“夜深人静时，一声巨响传来，像是手枪的枪声。”

[ænd; ənd] [prəˈduːst] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .
and produced , heaven knows how , but never by daylight .
和 生产 , 天堂 知道 如何 , 但 绝不 经过 日光 .
天知道他们是怎么做到的，但肯定不是在白天。

[ˈiːv(ə)n] [ˈpɪŋkni] , [huː] [dɪd][naːt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡoʊsts] ,
Even Pinckney , who did not believe in ghosts ,
甚至 平克尼 , WHO 做过 不是 相信 在 鬼魂 ,
就连不相信鬼魂的平克尼也

[brɪˈkeɪm] [əˈwer] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
became aware as he sat now by the fire that the old house was feeling for
成为 意识到的 作为 他 卫星 现在 经过 这 火 那 这 老的 房子 曾是 感觉 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kriːp] ,
him to make him creep ,
他 到 制作 他 潜行者 ,
他坐在火炉旁，突然意识到这栋老房子似乎在召唤他，让他感到毛骨悚然。

[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrtfəlnəs] [ʌv; əv]
feeling for him with its old disjointed fingers and all the artfulness of
感觉 为了 他 和 它是 老的 脱节的 手指 和 全部 这 精巧的 的
[ɪnˈæɪmət] [θɪŋz] .
inanimate things .
无生命 事物 .
它用那双老态龙钟、肢体残缺的手指，以及无生命物体所特有的灵巧，去感受着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [sɜːr] [ˈnɪkələs] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He was aware that Sir Nicholas Berknowles was looking down at him with
他 曾是 意识到的 那 先生 尼古拉斯 - 曾是 寻找 向下 在 他 和
[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈpeɪf(ə)nt] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] ,
the terrible patient gaze of a portrait ,
这 糟糕的 病人 目光 的 一个 肖像 ,
他意识到尼古拉斯·伯克诺尔斯爵士正用画像中那种令人敬畏的、耐心的目光俯视着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [geɪz] ,
and he returned the gaze ,
和 他 返回 这 目光 ;

他回望了她。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]
trying to imagine what manner of man this might have been and how he
尝试 到 想象 什么 方式 的 男人 这 可能 有 到过 和 如何 他
[hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌns] [ˈri:əl]
had lived and what he had done in those old days that were once real
有 居住地 和 什么 他 有 完毕 在 那些 老的 天 那 是 一次 真实的
[ˈsʌnlɪt] [deɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [ˈvɔɪsɪz] ,
sunlit days filled with people with real voices ,
阳光照射 天 已填 和 人们 和 真实的 声音 ;

我试着想象这会是怎样一个人，他曾经如何生活，在那些曾经阳光灿烂、充满着真实声音的人们的旧时光里，他都做过些什么。

[ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd][maɪndz] .
hearts , and minds .
心 , 和 思想 .

人心。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [kri:k] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [step][hæd; həd] [prest] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈflo:ɪŋ] [ʌv; əv]
A gentle creak as though a light step had pressed upon the flooring of
一个 温和的 吱嘎声 作为 尽管 一个 光 步 有 按下 之上 这 地板 的
[ðə; ði][hɔ:l] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tu:; tə] [riˈæləti] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the hall brought his mind back to reality and he was rising from his
这 大厅 带来 他的 头脑 后退 到 现实 和 他 曾是 上升 从 他的
[tʃer] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [meɪd]
chair to retire for the night when a sound from outside the window made
椅子 到 退休 为了 这 夜晚 什么时候 一个 声音 从 外部 这 窗户 制成
[hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
him sit down again .
他 坐 向下 再次 .

一声轻微的吱呀声，仿佛有人轻轻地踏在了大厅的地板上，将他的思绪拉回了现实。他正要从椅子上起身准备就寝，这时窗外传来的声音又让他坐了下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pæθ] , [ə; eɪ] [step] [ˈstelθi] [ænd; ənd]
It was the sound of a step on the gravel path , a step stealthy and
它 曾是 这 声音 的 一个 步 在 这 碎石 小路 , 一个 步 隐秘的 和
[laɪt] ,
light ,
光 ;

那是踩在碎石路上的脚步声，轻盈而隐秘。

[ə; eɪ][ˈri:əl] [saʊnd] [ænd; ənd][noʊ] [kənˈtræpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
a real sound and no contraption of the imagination .
一个 真实的 声音 和 不 装置 的 这 想像力 .

这是真实的声音，并非凭空想象出来的。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbɜ:rglər] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] ;
The idea of burglars sprang up in his mind , but was dismissed ;
这 主意 的 窃贼 弹簧 向上 在 他的 头脑 , 但 曾是 解雇 ;

他脑海中闪过窃贼的念头，但随即否定了这个想法；

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɜ:rglərz] [ˈfʊtstep] — [ænd; ənd] [jet] !
that was no burglar's footstep — and yet !
那 曾是 不 窃贼 脚步 — 和 然而 !

那绝不是窃贼的脚步声——然而！

[hiː; hi] [ˈlisnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌbɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]
The sound had ceased and now came a faint rubbing as of a hand
这 声音 有 停止 和 现在 来了 一个 头晕的 擦 作为 的 一个 手
[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [[ɑːrp] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌkl] [ɑːn][ðə; ði] [glæs]
feeling for the window followed by the sharp rapping of a knuckle on the glass
感觉 为了 这 窗户 随后 经过 这 锋利的 说唱 的 一个 指关节 在 这 玻璃

42

声音停止了，接着传来一阵轻微的摩擦声，像是有人在摸索窗户，随后是手指关节敲击玻璃的清脆声响。42

“ [hə'loʊ] , ” [kraɪd] [ˈpɪŋkni] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtəd]
“ Hullo , ” cried Pinckney , jumping to his feet and approaching the shuttered
“ 你好 , ” 哭 平克尼 , 跳 到 他的 脚 和 接近 这 百叶窗
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“喂！”平克尼喊道，跳起来走向紧闭的窗户。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ”
“ Who's there ? ”
“ 谁是 那里 ? ”

“谁在那儿？ ”

“ [ɪts] [em 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ It's me , ” said a voice .
“ 它是 我 , ” 说 一个 嗓音 .

“是我，”一个声音说道。

“ [aɪm] [lɒkt] [aʊt] .
“ I'm locked out .
“ 我是 已锁定 出去 .

我被锁在外面了。

[ˈbɜːnz] [ˈbəʊltɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Byrne's bolted the front door .
伯恩的 螺栓连接 这 正面 门 .

伯恩把前门闩上了。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː][ɪn] ? ”
Go to the hall door , will you , please , and let me in ? ”
去 到 这 大厅 门 , 将要 你 , 请 , 和 让 我 在 ? ”

请你到大厅门口去，让我进去。

“ [fɪl] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Phyl , ” said Pinckney to himself .
“ 菲尔 , ” 说 平克尼 到 他自己 .

“菲尔，”平克尼自言自语道。

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

“ [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
“ Then to the other , ” I'm coming .
“ 然后 到 这 其他 , ” 我是 未来 .

然后对另一个人说：“我来了。”

” [ˈbɜːn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [læmp] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡɛsts] [ˈkændlstɪk] [ˈweɪtɪŋ]
” **Byrne had left a lamp lighted in the hall and the guest's candlestick waiting**
” 伯恩 有 左边 一个 灯 照明 在 这 大厅 和 这 客人的 烛台 等待
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
for him on the table .
为了 他 在 这 桌子 .

“拜恩在大厅里留了一盏点亮的灯，并在桌子上为客人准备了烛台。

[ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [frʌnt] [dɔːr]
The lamp was sufficient to show him the executive side of the big front door
这 灯 曾是 充足的 到 展示 他 这 管理人员 边 的 这 大的 正面 门
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈbætərd] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːniən] [ænd; ənd] [stɪl] [pəˈzest]
that had been nearly battered in in the time of the Fenians and still possessed
那 有 到过 几乎 伤痕累累 在 在 这 时间 的 这 芬尼亚人 和 仍然 拥有
[ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [baːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈtenənts] [ʌv; əv] -
the ponderous locks and bars of a past day when the tenants of Kilgobbin
这 沉重的 锁 和 酒吧 的 一个 过去的 天 什么时候 这 租户 的 -
[hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [paɪkmən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈruːpərt] - [hæd; həd] [hʌŋ]
had fought the pikemen of Arranakilty and Rupert Berkowles had hung
有 战斗 这 长矛兵 的 - 和 鲁珀特 - 有 悬挂
[sev(ə)nˈtiːn] [ˈreblz; rɪˈbel] ,
seventeen rebels ,
十七 叛军 ,

那盏灯足以让他看清那扇大门的正面，这扇大门在芬尼亚人时期几乎被撞毁，至今仍保留着过去时代的沉重锁具和门
闩，那时基尔戈宾的佃户们曾与阿拉纳基尔蒂的长矛兵作战，鲁珀特·伯克诺尔斯曾绞死过十七名叛乱分子。

[noʊ] [les] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [oʊk] “ [biː; bi] [ðə; ði] [ɡɛts] .
no less , on the branches of the big oak “ be the gates .
不 较少的 , 在 这 分支 的 这 大的 橡木 “ 是 这 大门 .
不，就在大橡树的树枝上，“成为大门”。

” [ˈpɪŋkni] [ʌnˈdɪd] [boʊlt] [ænd; ənd] [baːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lɑːk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]
” **Pinckney undid bolt and bar , turned the key in the great lock and flung the**
” 平克尼 撤销 螺栓 和 酒吧 , 转向 这 钥匙 在 这 伟大的 锁 和 扔 这
[dɔːr] [ˈoʊpən] ,
door open ,
门 打开 ,
“平克尼打开门闩和门杆，转动钥匙打开大锁，猛地推开了门。”

[disˈkləʊzɪŋ] [fɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
disclosing Phyl standing in the moonlight .
披露 菲尔 常设 在 这 月光 .

画面展现了菲尔站在月光下的身影。

[ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fərˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
The contrast between the forbidding and ponderous door and the charming little
这 对比 之间 这 禁止 和 沉重的 门 和 这 迷人 小的
[ˈfɪɡjər] [əˈɡenst] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm]
figure against which it had stood as a barrier might have struck him
数字 反对 哪个 它 有 站立 作为 一个 障碍 可能 有 击 他
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪn] [les] [əˈstɑːnɪʃt] .
had his mind been less astonished .
有 他的 头脑 到过 较少的 惊讶 .

如果他不是那么惊讶的话，那扇令人望而生畏、沉重无比的大门与它所阻挡的那个可爱的小身影之间的对比，或许会让
他印象深刻。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
As it was he could think of nothing but the strangeness of the
作为 它 曾是 他 可以 思考 的 没有什么 但 这 奇怪 的 这
['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
business in hand .
商业 在 手 .

他满脑子想的都是眼前这件怪事的蹊跷之处。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ？ ” [sed] [hi:; hi] .

“ Where on earth have you been ? ” said he .
“ 在哪里 在 地球 有 你 到过 ？ ” 说 他 .

“你到底去哪儿了？”他问道。

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ” [sed] [fɪl] , ['entərɪŋ] [kwɪt] [ʌŋkən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ Out in the woods , ” said Phyl , entering quite unconcerned and removing her
“ 出去 在 这 树林 , ” 说 菲尔 , 进入 相当 漠不关心 和 移除 她
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

“在树林里，”菲尔说着，若无其事地走了进去，脱下了斗篷。

“ [ə; eɪ][fa:ks][gɑ:t] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] ['kudnt]
“ A fox got trapped in the woods and I went to let it out and couldn't
“ 一个 狐狸 得到 被困 在 这 树林 和 我 去 到 让 它 出去 和 不能
[faɪnd][aɪ 'ti:] ,
find it ,
寻找 它 ,

“一只狐狸被困在树林里，我去把它放出来，却找不到它了。”

[ðen] [ðæt] [oʊld] [fu:l] ['bɜ:n] [lɒk t] [ðə; ði] [dɔ:r] ; ['lʌki] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp] .
then that old fool Byrne locked the door ; lucky you were up .
然后 那 老的 傻子 伯恩 已锁定 这 门 ； 幸运的 你 是 向上 .

然后那个老傻瓜伯恩把门锁上了；幸好你当时醒着。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] the43
I saw the light in the43
我 锯 这 光 在 the43

我在43号房间里看到了光

['laɪbrəri] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
library shining through a crack in the shutters and knocked .
图书馆 灼灼 通过 一个 裂缝 在 这 百叶窗 和 敲门 .

图书馆的光线透过百叶窗的缝隙照射进来，有人敲了敲门。

“ ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði][boʊlts] .
“ Pinckney was putting up the bar and sliding the bolts .
“ 平克尼 曾是 推杆 向上 这 酒吧 和 滑动 这 螺栓 .

“平克尼正在安装横杆并拧紧螺栓。”

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hæd; həd] [fɪl] [bɪn] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt][ʼoʊvər][ðə; ði]
Had Phyl been another girl , he might have laughed and joked over the
有 菲尔 到过 其他 女孩 , 他 可能 有 笑了 和 开玩笑 超过 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

如果菲尔是另一个女孩，他或许会就此事一笑置之。

[bʌt; bət] [ker] [ʌv; əv] - [wel] - ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ænd; ənd]
but care of Phyl's well - being was now part of his business in life and
但 关心 的 - 出色地 - 存在 曾是 现在 部分 的 他的 商业 在 生活 和
[ðæt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [dʒʌst] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
that consideration just checked his speech .
那 考虑 只是 已检查 他的 演讲 .

但照顾菲尔的健康现在成了他生活中重要的一部分，这种顾虑让他收敛了言辞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
There was nothing at all wrong in the affair ,
那里 曾是 没有什么 在 全部 错误的 在 这 事务 ,
这件事本身并没有任何问题。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hi:; hi] [dri:m] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'mɑ:nstrəns]
and never for a moment did he dream of making the slightest remonstrance
和 绝不 为了 一个 片刻 做过 他 梦 的 制作 这 丝毫 抗议
; [sti:l] ,
; **still** ,
; 仍然 ,

他从未想过要提出丝毫异议；然而，

[ðə; ði] [ˌʌn'wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] ['æftər]
the un wisdom of a young girl wandering about in the woods at night after
这 愚昧 的 一个 年轻的 女孩 漫游 关于 在 这 树林 在 夜晚 后
[træpt] [fɒksɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæt(ə)nt][fækt] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:rdɪən]
trapped foxes was a patent fact which disturbed the mind of this guardian
被困 狐狸 曾是 一个 专利 事实 哪个 不安 这 头脑 的 这 监护人
[ˌʌntə,'ʌntu] ['dʌmnəs] .
unto dumbness .
到 愚蠢 .

一个年轻女孩在夜里到树林里四处游荡，追赶被困的狐狸，这种愚蠢的行为显而易见，令这位监护人心烦意乱，哑口无言。

[fɪl] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ɪm'preʃəns] [æz; əz][ə; eɪ][reɪdɪ'ɑ:mɪtər][tu:; tə] [laɪt] ,
Phyl , who was as sensitive to impressions as a radiometer to light ,
菲尔 , WHO 曾是 作为 敏感的 到 印象 作为 一个 辐射计 到 光 ,
菲尔对外界印象的敏感度就像辐射计对光线的敏感度一样高。

['noʊtɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɪ:; jɪ] [hʌŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][oʊld]
noted the silence of the other and resented it as she hung up her old
著名的 这 沉默 的 这 其他 和 怨恨 它 作为 她 悬挂 向上 她 老的
[hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .
hat and cloak .
帽子 和 披风 .

她注意到对方的沉默，心中充满不满，一边挂起旧帽子和斗篷。

[fɪ:; jɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
She knew nothing of the true facts of the case ,
她 知道 没有什么 的 这 真的 事实 的 这 案件 ,
她对案件的真相一无所知。

[fɪ:; jɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ['pɪŋkni] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
she looked on Pinckney as a being almost of her own age ,
她 看起来 在 平克尼 作为 一个 存在 几乎 的 她 自己的 年龄 ,
她把平克尼看作是和她年龄相仿的人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [der] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ækt][ʌv; əv][hɜːrɜː][nɑːt]
and that he should dare to express disapproval of an act of hers not
和 那 他 应该 敢 到 表达 不赞成 的 一个 行为 的 她的 不是
[kən'sɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
concerning him ,
有关 他 ,

他竟然胆敢对她与他无关的行为表示不满。

[iːv(ə)ŋ][baɪ] ['saɪləns] , [wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ɪn'tɑːlərəb(ə)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
even by silence , was an intolerable insult :
甚至 经过 沉默 , 曾是 一个 无法容忍 侮辱 :

即使是沉默，也是一种不可容忍的侮辱。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] [naʊ] . — [prɪŋ] !
She knew that she loathed him now . — Prig !
她 知道 那 她 令人厌恶 他 现在 : — 伪君子 !

她知道自己现在恨透了他。——伪君子！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈriːəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ænd; ʌnd] [feɪt] ,
This was the first real meeting of these two and Fate ,
这 曾是 这 第一的 真实的 会议 的 这些 二 和 命运 ,

这是两人与命运的第一次真正相遇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtempər] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈpɪŋkni] [ˈkɑːŋjəns] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
with the help of Irish temper and the Pinckney conscience , was making a
和 这 帮助 的 爱尔兰 脾气 和 这 平克尼 良心 , 曾是 制作 一个
[faɪn] [fi'æskəʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
fine fiasco of it :
美好的 惨败 的 它 :

在爱尔兰人的暴脾气和皮克尼人的良心的帮助下，把事情搞得一团糟。

[fɪl] , [ˈhævɪŋ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][hæt][ænd; ʌnd][kəʊt] , [tɜːrɪnd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Phyl , having hung up the hat and coat , turned without a word ,
菲尔 , 拥有 悬挂 向上 这 帽子 和 外套 , 转向 没有 一个 单词 ,

菲尔挂好帽子和外套，一言不发地转过身去。

['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ʌnd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
marched into the library and finding the book she had been reading that day ,
行军 进入 这 图书馆 和 寻找 这 书 她 有 到过 阅读 那 天 ,

她走进图书馆，找到了那天她一直在读的那本书。

[pʊt] [aɪ 'tiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
put it under her arm :
放 它 在下面 她 手臂 :

把它夹在她胳膊底下。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .
" **Good night , said she as she passed him in the hall** .
" 好的 夜晚 , " 说 她 作为 她 通过了 他 在 这 大厅 :

“晚安，”她经过他身边时说道。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . -
" **Good night , he replied . 44**
" 好的 夜晚 , " 他 回复 : -

“晚安，”他回答道。 44

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɒmənt] [ɪ'rezəluːt] ,
He watched her disappearing up the stairs , stood for a moment irresolute ,
他 观看 她 消失 向上 这 楼梯 , 站立 为了 一个 片刻 徊 ,

他目送她消失在楼梯上，愣在那里，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and then went into the library .
和 然后 去 进入 这 图书馆 .

然后就进了图书馆。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
He knew he had offended her and he knew exactly how he had
他 知道 他 有 被冒犯了 她 和 他 知道 确切地 如何 他 有
[əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
offended her .
被冒犯了 她 .

他知道自己冒犯了她，而且他很清楚自己是如何冒犯她的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsaɪlənsɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] — [jet] [wʌt] [kʊd; kəd]
There are silences that can be more hurting than speech — yet what could
那里 是 沉默 那 能 是 更多的 受伤 比 演讲 — 然而 什么 可以
[hiː; hi][hæv; həv] [sed] ?
he have said ?
他 有 说 ?

有些沉默比言语更伤人——可是他又能说什么呢？

[hiː; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd]
He rummaged in his mind to find something he might have said and
他 翻找 在 他的 头脑 到 寻找 某物 他 可能 有 说 和
[kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈprəʊpriət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd]
could find nothing more appropriate than a remark about the weather and
可以 寻找 没有什么 更多的 合适的 比 一个 评论 关于 这 天气 和
[ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the fineness of the night .
这 精细度 的 这 夜晚 .

他努力回想自己可以说些什么，却找不到比谈论天气和夜晚的晴朗更合适的话了。

[jet] [ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd] [dɪˈkreɪt] [rɪˈmɑːrk] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bæd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
Yet a bald and decrepit remark like that would have been as bad almost as
然而 一个 秃 和 衰老 评论 喜欢 那 会 有 到过 作为 坏的 几乎 作为
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

然而，像这样直白而陈腐的言论，几乎和沉默一样糟糕。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] — [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːndərɪŋ]
for it would have ignored the main point at issue — the night - wandering
为了 它 会 有 忽略 这 主要的 观点 在 问题 — 这 夜晚 - 漫游
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] .
of his ward .
的 他的 病房 .

因为那样做会忽略问题的关键——他监护的孩子夜间游荡。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ]
He sat down again for a moment in the armchair by the fireplace and began
他 卫星 向下 再次 为了 一个 片刻 在 这 扶手椅 经过 这 壁炉 和 开始
[tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
to wrestle with the position in which he found himself .
到 搏斗 和 这 位置 在 哪个 他 成立 他自己 .

他再次在壁炉旁的扶手椅上坐了下来，开始琢磨自己目前的处境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪznəs] ,
This was a small business ,
这 曾是 一个 小的 商业 ,

这是一家小企业，

[bʌt; bæt] [ɪf] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][tu;; tə][du:] [θɪŋz] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv][aɪˈti:]
but if Phyl in the future was to do things that he did not approve of it
但 如果 菲尔 在 这 未来 曾是 到 做 事物 那 他 做过 不是 批准 的 它
[wʊd] [bi;; bi][hɪz; ɪz][pleɪn] [ˈdu:ti][tu;; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
would be his plain duty to remonstrate with her .
会 是 他的 清楚的 责任 到 抗议 和 她 .
但如果菲尔将来做了他不赞成的事情，他当然有责任劝诫她。

[æn; ən] [ˈoʊdiəs] [pəˈzi](ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:θ] [tu;; tə][bi;; bi] [pleɪst] [ɪn] .
An odious position for youth to be placed in .
一个 令人厌恶的 位置 为了 青年 到 是 放置 在 .
对年轻人来说，这是一种令人憎恶的处境。
[haʊ] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [loʊð] [ænd; ənd] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
How she would loathe and hate him !
如何 她 会 厌恶 和 恨 他 !
她会多么憎恨他啊!

[ˈpɪŋkni] , [ðʊv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] [mæn]
Pinckney , though a man of the world in many ways and a good business man
平克尼 , 尽管 一个 男人 的 这 世界 在 许多 方式 和 一个 好的 商业 男人
,
.
,
平克尼虽然在很多方面都很有世故，而且是一位优秀的商人，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [fɪl] ;
was still at heart a boy just as young as Phyl ;
曾是 仍然 在 心 一个 男生 只是 作为 年轻的 作为 菲尔 ;
内心深处，他仍然像菲尔一样是个孩子；
[i:v(ə)n][ɪn] [ˈjɪrz] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi;; ʃi] ,
even in years he was very little older than she ,
甚至 在 年 他 曾是 非常 小的 老 比 她 ,
即使年龄上，他也只比她大不了多少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [rɪˈvʊlt][æt; ət][ðə; ði][dʒɑ:b] [set] [brɪˈfɔ:r]
and the boy side of his mind was in full revolt at the job set before
和 这 男生 边 的 他的 头脑 曾是 在 满的 反叛 在 这 工作 放 前
[hɪm; ɪm][baɪ] [feɪt] .
him by fate .
他 经过 命运 .
他内心深处的男孩气概完全反抗着命运安排给他的工作。

[ðen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ][rezəˈlu:(ə)n] .
Then he came to a resolution .
然后 他 来了 到 一个 解决 .
然后他下定了决心。
“ [ʃi;; ʃi][kæn; kən][du:][ˈdʒɑ:li] [wel] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [pli:zɪz] , ” [sed] [hi;; hi][tu;; tə] [hɪm'self] , “ [wɪˈðəʊt] [maɪ]
“ **She can do jolly well what she pleases** , ” **said he to himself** , ” **without my**
“ 她 能 做 快乐的 出色地 什么 她 请 , ” 说 他 到 他自己 , ” 没有 我的
[ɪntərˈfɪərəns] .
interference .
干涉 .

“她想做什么就能做什么，”他自言自语道，“不需要我干涉。”
[ænt] [məˈri:ə][kæn; kən] [əˈtend] [tu;; tə] [ðæt] .
Aunt Maria can attend to that .
阿姨 玛丽亚 能 出席 到 那 .
玛丽亚阿姨可以处理这件事。

[maɪ] ['bɪznəs] [wɪl] [biː bi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈɑːrks] [ɔːf][,aɪ 'tiː] .
My business will be to look after her property and keep sharks off it .
我的 商业 将要 是 到 看 后 她 财产 和 保持 鲨鱼 离开 它 .
我的职责是照看她的房产，防止鲨鱼靠近。

[aɪm][nɑːt] going45
I'm not going45
我是 不是 going45

我不会去45

[tuː; tə][set] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [ɔːr] [ˈɔtnt] [tuː; tə][duː] — [ðæts]
to set up in business to tell a girl what she ought or oughtn't to do — that's
到 放 向上 在 商业 到 告诉 一个 女孩 什么 她 应该 或者 不应该 到 做 — 那就是
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dʒɑːb] .
a woman's job .
一个 女性的 工作 .
经营企业去告诉一个女孩她应该做什么或不应该做什么——那是女人的工作。

" [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [səˈluː(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
" **Satisfied with this seeming solution of the difficulty he went to bed .**
" 使满意 和 这 似乎 解决方案 的 这 困难 他 去 到 床 .
他似乎对这个看似解决难题的方法感到满意，然后上床睡觉了。

[ˈmiːnwaɪl] , [fɪl] , [ˈhævɪŋ] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ˈʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] [faʊnd] , [wen]
Meanwhile , Phyl , having marched off with the book under her arm found , when
同时 , 菲尔 , 拥有 行军 离开 和 这 书 在下面 她 手臂 成立 , 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
she reached her room ,
她 达到 她 房间 ,
与此同时，菲尔抱着那本书走了，回到房间后发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ə; eɪ] [ˈmætʃbɑːks] , [ænd; ənd] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl]
that she had forgotten a matchbox , and , too proud to return to the hall
那 她 有 被遗忘的 一个 火柴盒 , 和 , 也 自豪的 到 返回 到 这 大厅
[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,
她发现自己忘了带火柴盒，而且她又太骄傲，不好意思再回大厅去拿。

[went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
went to bed in the dark .
去 到 床 在 这 黑暗的 .
摸黑上床睡觉。

[ʃiː; ʃɪ] [lei] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She lay awake for an hour ,
她 躺 醒 为了 一个 小时 ,
她躺着一个小时都没睡着。

[hɜːr; hər][maɪnd] [əbˈsest] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [stept] [ˈɪntuː]
her mind obsessed by thoughts of this man who had suddenly stepped into
她 头脑 痴迷 经过 想法 的 这 男人 WHO 有 突然 步 进入
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
她满脑子都是这个突然闯入她生活的男人，

[ænd; ənd] [hu:] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpəʊər] [tuː; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; həər] [ˈbi:ɪŋ] [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'ti:]
and who possessed such a strange power to disturb her being and fill it
和 WHO 拥有 这样的 一个 奇怪的 力量 到 打扰 她 存在 和 充满 它
[wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
with feelings of unrest ,
和 情怀 的 动荡 ,
谁拥有如此奇异的力量，能够扰乱她的心神，让她充满不安的感觉？

[ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [veɪg] [ə'trækʃ(ə)n] .
irritation and , strangely enough , a vague attraction .
刺激 和 , 奇怪的 足够的 , 一个 模糊的 景点 .

既感到恼火，又莫名地产生一种模糊的吸引力。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [ˈfænsi] [ðə; ði] [aɪərn] [tuː; tə] [fi:l] [fɜ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmægnət] ,
The attraction one might fancy the iron to feel for the distant magnet ,
这 景点 一 可能 想要 这 铁 到 感觉 为了 这 遥远 磁铁 ,
人们或许会觉得铁质的东西会被远处的磁铁所吸引。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [stɪk] [fɜ:r; fər] [ðə; ði] [fa:r] - [ɔ:f] [ˈwɜ:rlpu:l] .
or the floating stick for the far - off whirlpool .
或者 这 漂浮的 戳 为了 这 远的 - 离开 漩涡 .
或者说，是指向远处漩涡的漂浮棒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .
Then she fell asleep and dreamed that they were at dinner and Mr .
然后 她 跌倒 睡着了 和 梦见 那 他们 是 在 晚餐 和 先生 .
[ˈhenəsi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
Hennessey was waiting at table .
轩尼诗 曾是 等待 在 桌子 .
然后她睡着了，梦见他们在吃晚饭，亨尼西先生在餐桌旁侍候。

[hɜ:r; həər] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ,
Her father was there and ,
她 父亲 曾是 那里 和 ,
她父亲当时也在场，

[bɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [dri:m] [kən'vɜ:rtɪd] [ɪt'self] [ɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:kwəli] [ˈfætʃuəs] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [pɪŋkniːz]
before the dream converted itself into something equally fatuous she heard Pinckney's
前 这 梦 转换 本身 进入 某物 同样地 昏庸 她 听到 平克尼
[vɔɪs] , [ˈɔ:lsou] [ɪn] [ðə; ði] [dri:m] ;
voice , also in the dream ;
嗓音 , 还 在 这 梦 ;
在梦境变成同样愚蠢的事情之前，她还在梦中听到了平克尼的声音；

[hiː; hi] [si:md] [ˈlʊkɪŋ] [fɜ:r; fər] [hɜ:r; həər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [tuː; tə] [hɜ:r; həər] ,
he seemed looking for her in the hall and he was calling to her ,
他 似乎 寻找 为了 她 在 这 大厅 和 他 曾是 呼叫 到 她 ,
“ [fɪl] — [fɪl] ! ” -
“ **Phyl — Phyl ! ” 46**
“ 菲尔 — 菲尔 ! ” -

他似乎在走廊里找她，喊着她的名字：“菲尔——菲尔！”46

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪndi] , [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .
Next morning came with a burst of sunshine and a windy , cloudless sky .
下一个 早晨 来了 和 一个 爆裂 的 阳光 和 一个 刮风 , 无云 天空 .
第二天早晨阳光灿烂，微风习习，天空万里无云。

[ˈpɪŋkni] , [ˈdresɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ,
Pinckney , dressing with his window open ,
平克尼 , 敷料 和 他的 窗户 打开 ,

平克尼开着窗户穿衣服

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʊks] [ˈwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:ɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:z] ,
could see the park with the rooks wheeling and cawing over the trees ,
可以 看 这 公园 和 这 车 惠灵 和 嘎嘎叫 超过 这 树木 ,

可以看到公园里，乌鸦在树上盘旋鸣叫。

[waɪlst] [ðə; ði][wɔ:rm] [wɪnd] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [sents] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri]
whilst the warm wind brought into the room all sorts of winter scents on the very
而 这 温暖的 风 带来 进入 这 房间 全部 排序 的 冬天 气味 在 这 非常
[breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .
breath of summer .
气息 的 夏天 .

温暖的风吹进房间，将各种冬季的气息与夏日的气息混杂在一起。

[ðɪs] [ˈreɪni] [lənd] [wer] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈrerli] [kʌmz] [hæz; hæz][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət]
This rainy land where the snow rarely comes has all sorts of surprises of climate
这 下雨 土地 在哪里 这 雪 很少 来 有 全部 排序 的 惊喜 的 气候
[ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
and character .
和 特点 .

这片多雨少雪的土地，气候和地貌都充满了惊喜。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈtru:lɪ] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ɪn][ˈaɪərlənd] , [nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈwɪntər] .
Nothing is truly logical in Ireland , not even winter .
没有什么 是 真的 逻辑 在 爱尔兰 , 不是 甚至 冬天 .

在爱尔兰，没有什么事是真正合乎逻辑的，就连冬天也不例外。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][sʌm; səm][maɪndz][ænd; ənd][soʊ] [pərˈpleksɪŋ]
That is what makes the place so delightful to some minds and so perplexing
那 是 什么 制作 这 地方 所以 愉快 到 一些 思想 和 所以 令人费解
[tu:; tə] [ˈʌðər] .
to others .
到 其他的 .

正因如此，这个地方对某些人来说如此令人愉悦，而对另一些人来说却如此令人困惑。

[ˈhenəsi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn]
Hennessey was staying for a day or two to go over accounts and explain
轩尼诗 曾是 入住 为了 一个 天 或者 二 到 去 超过 账户 和 解释
[ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə] [ˈpɪŋkni] .
the working of the estate to Pinckney .
这 在职的 的 这 财产 到 平克尼 .

亨尼西打算待上一两天，以便核对账目并向平克尼解释庄园的运作情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ]
He was in the hall when the latter came down , and gave him good morning
他 曾是 在 这 大厅 什么时候 这 后者 来了 向下 , 和 给予 他 好的 早晨
.
:
.

当后者下楼时，他正在大厅里，并向他问好。

“ [ˈwerz, ˈhwerz][jər; jər] [ˈmɪstrəs] ? ” [sed] [ˈhenəsi] [tu:; tə][oʊld] [ˈbɜ:n] ,
“ **Where's your mistress ?** ” **said Hennessey to old Byrne ,**
“ 在哪里？ 你的 情妇 ？ ” 说 轩尼诗 到 老的 伯恩 ,

“你的情妇在哪儿？”亨尼西问老伯恩。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
as they took their seats at the breakfast table .
作为 他们 采取 他们的 座位 在 这 早餐 桌子 .
他们随后在餐桌旁落座。

" [feɪθ] , [ʃi:z] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [sɪks] , " [sed] ['bɜ:n] .
" Faith , she's been out since six , " said Byrne .
" 信仰 , 她是 到过 出去 自从 六 , " 说 伯恩 .
“费丝从六点就出狱了,”伯恩说。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [θrətənɪn] - [tu:; tə] [skɪn] ['ræfəti] [ə'laɪv] [fɔ:r; fər] ['leɪn] - [fɑ:ks] [ɪn][ðə; ði]
" She came down threatenin ' to skin Rafferty alive for layin ' fox thraps in the
" 她 来了 向下 威胁 - 到 皮肤 拉弗蒂 活 为了 躺着 - 狐狸 束缚 在 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
“她下来威胁要把拉弗蒂活活剥皮，因为他把狐狸陷阱设在树林里。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['nɒrə]
then she had a bite of bread and butter and a cup of tea Norah
然后 她 有 一个 咬 的 面包 和 黄油 和 一个 杯子 的 茶 诺拉
[meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
made for her ,
制成 为了 她 ,
然后她吃了一小块涂了黄油的面包，喝了一杯诺拉为她泡的茶。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['ræfəti] [tu:; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and off she went with Rafferty to hunt out the thraps and take them up .
和 离开 她 去 和 拉弗蒂 到 打猎 出去 这 束缚 和 拿 他们 向上 .
于是她和拉弗蒂一起出发去寻找那些陷阱并把它们带上来。

[ɪts] ['lɪt(ə)] [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] . " -
It's little she cares for breakfast . " 47
它是 小的 她 关心 为了 早餐 . " -
她对早餐没什么兴趣。”47

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , " [sed] ['henəsi] [tu:; tə]
" I was the same way myself when I was her age , " said Hennessey to
" 我 曾是 这 相同的 方式 我 什么时候 我 曾是 她 年龄 , " 说 轩尼诗 到
['pɪŋkni] .
Pinckney .
平克尼 .
“我像她那么大的时候也是这样,”亨尼西对平克尼说。

" [ʌp] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] [beɪ] — [ɪts] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]
" Up at four in the morning and out fishing in Dublin Bay — it's well to be
" 向上 在 四 在 这 早晨 和 出去 钓鱼 在 都柏林 湾 — 它是出色地 到 是
[jʌŋ] . "
young . "
年轻的 . "
“凌晨四点起床去都柏林湾钓鱼——年轻真好。”

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] ['bɜ:n] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" Look here , " said the young man , as Byrne left the room ,
" 看 这里 , " 说 这 年轻的 男人 , 作为 伯恩 左边 这 房间 ,
“看这里,”年轻人说着，伯恩便离开了房间。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [tɪl] [r'lev(ə)n] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
" she was out till eleven last night in the woods ;
" 她 曾是 出去 直到 十一 最后的 夜晚 在 这 树林 ;
“她昨晚在树林里待到十一点；

[ʃiː; ʃɪ] [nɑːkt] [em ˈiː][ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][ɪn] .
she knocked me up as I was sitting in the library and I let her in .
她 敲门 我 向上 作为 我 曾是 坐着 在 这 图书馆 和 我 让 她 在 .
我当时坐在图书馆里，我让她进来的时候，她让我怀孕了。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
I don't see anything wrong in the business , but all the same ,
我 不 看 任何事物 错误的 在 这 商业 , 但 全部 这 相同的 ,
我不认为这门生意有什么问题，但即便如此，

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [seɪf] [prəˈsiːdɪŋ]
it's not a particularly safe proceeding
它是 不是 一个 特别 安全的 进行中
这并非一个特别安全的做法。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔːd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [ˈkʊdnt] .
and I suppose a mother or father would have jawed her — I couldn't .
和 我 认为 一个 母亲 或者 父亲 会 有 下巴 她 — 我 不能 .
我想，如果是父母，他们肯定会训斥她——但我做不到。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˌʊʊd] [baɪ][maɪ] [ˈmænər] [ðæt][aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][soʊ] [leɪt] ,
I suppose I showed by my manner that I didn't approve of her being out so late ,
我 认为 我 显示 经过 我的 方式 那 我 没有 批准 的 她 存在 出去 所以 晚的 ,
我想我的态度已经表明我不赞成她这么晚还在外面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] .
for she seemed in a huff as she went up to bed .
为了 她 似乎 在 一个 哼 作为 她 去 向上 到 床 .
她上床睡觉时，似乎带着一丝怒气。

[maɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˈdɪfɪkəlt] ,
My position is a bit difficult ,
我的 位置 是 一个 少量 难的 ,
我的处境有点尴尬，

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈbɪznəs] .
but I'm hanged if I'm going to do the heavy father or careful mother business .
但 我是 绞刑 如果 我是 去 到 做 这 重的 父亲 或者 小心 母亲 商业 .
但如果我要做那个严厉的父亲或谨慎的母亲的角色，我就完蛋了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
If she was only a boy , I could talk to her like a Dutch uncle ,
如果 她 曾是 仅有的 一个 男生 , 我 可以 讲话 到 她 喜欢 一个 荷兰语 叔叔 ,
如果她只是个男孩，我就可以像对待荷兰大叔一样和她说话了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈgɜːlz] .
but I don't know anything about girls .
但 我 不 知道 任何事物 关于 女孩们 .
但我对女孩子一无所知。

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —
我希望——

” [pɪŋkniːz] [wɪʃ] [rɪˈmeɪnd] [fərˈevər] [ʌnɪkˈsprest] , [fɔːr; fər][æ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr]
” **Pinckney's wish remained forever unexpressed , for at the moment the door**
” 平克尼 希望 剩余 永远 未表达的 , 为了 在 这 片刻 这 门
[ˈoʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [fɪl] .
opened and in came Phyl .
打开 和 在 来了 菲尔 .
“平克尼的愿望永远未能表达出来，因为就在这时，门开了，菲尔走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [er] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Her face was glowing with the morning air and she seemed to have
她 脸 曾是 发光 和 这 早晨 空气 和 她 似乎 到 有
[fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈɡriːtɪd] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][ðə; ði]
forgotten the business of the night before as she greeted Pinckney and the
被遗忘的 这 商业 的 这 夜晚 前 作为 她 问候 平克尼 和 这
[ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl]
lawyer and took her place at the table .
律师 和 采取 她 地方 在 这 桌子 .

晨风吹拂着她的脸庞，她似乎已经忘记了昨晚的事情，她向平克尼和律师打了个招呼，然后在桌边坐了下来。
“ [fɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [hæf] [ˈdʒɑːkjələrli] ,
“ **Phyl , ” said the lawyer , half jocularly ,**
” 菲尔 , ” 说 这 律师 , 一半 开玩笑地 ,
“菲尔,”律师半开玩笑地说。

“ [hɪəz] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] [bɪn] [kəmˈpleɪniŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɑːndəriŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn]
“ **here's Mr . Pinckney been complaining that you were wandering about all night in**
” 这里是 先生 . 平克尼 到过 抱怨 那 你 是 漫游 关于 全部 夜晚 在
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,
“皮克尼先生一直在抱怨你整晚都在树林里闲逛，

[ˈnɒkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn][æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
knocking him up to let you in at two o'clock in the morning .
敲门 他 向上 到 让 你 在 在 二 点钟 在 这 早晨 .
凌晨两点，他吵醒你，让你进门。

“ [fɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈbeɪkən] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈpɪŋkni] .
“ **Phyl , who was helping herself to bacon , looked up at Pinckney .**
” 菲尔 , WHO 曾是 帮助 她自己 到 熏肉 , 看起来 向上 在 平克尼 .
正在享用培根的菲尔抬头看了看平克尼。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Oh , you cad , ” said her eyes .**
” 哦 , 你 CAD , ” 说 她 眼睛 .
“哦，你这个无赖,”她的眼神仿佛在说。

[ðen] [fɪː; fɪ] [spoʊk] : -
Then she spoke : 48
然后 她 辐 : -
然后她开口说道： 48

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][rɪˈlev(ə)n] .
“ **I came in at eleven .**
” 我 来了 在 在 十一 .
“我十一点到的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,
If I had known ,
如果 我 有 已知 ,
如果我早知道的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] [ˈbɜːn] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][let][em ɪː][ɪn] .
I would have called up Byrne or one of the servants to let me in .
我 会 有 称为 向上 伯恩 或者 一 的 这 仆人 到 让 我 在 .
我会打电话给伯恩或者某个仆人，让他们来给我开门。

“ [ˈpɪŋkni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sleɪn] [ˈhenəsi] .
“ **Pinckney could have slain Hennessey .**
” 平克尼 可以 有 被杀 轩尼诗 .
“平克尼本可以干掉亨尼西。”

“ [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good gracious , ” he said .
“ 好的 亲切 , ” 他 说 .

“我的天哪,”他说。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
“ I wasn't complaining .
“ 我 不是 抱怨 .

“我没有抱怨。”

[aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][fækt] . “
I only just mentioned the fact . ”
我 仅有的 只是 提及 这 事实 . ”

我只是提了一下这件事而已。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [tɪl] [tuː] , ” [sed] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈʌpwərd] [glæns] [ʌv; əv]
“ The fact that I was out till two , ” said Phyl , with another upward glance of .
“ 这 事实 那 我 曾是 出去 直到 二 , ” 说 菲尔 , 和 其他 向上 瞥一眼 的
[skoːrn] .
scorn .
轻蔑 .

“我一直待到两点才回家,”菲尔说着, 又轻蔑地抬头看了一眼。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
“ I never said any such thing .
“ 我 绝不 说 任何 这样的 事物 .

“我从未说过那样的话。”

[aɪ] [sed] [ɪˈlev(ə)n] . “
I said eleven . ”
我 说 十一 . ”

我说十一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [luːs] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ʃɒr] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
“ It was my loose way of speaking ; but , sure , what's the good of getting .
“ 它 曾是 我的 松动的 方式 的 请讲 ; 但 , 当然 , 是什么 这 好的 的 获得
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] ?
out of temper ?
出去 的 脾气 ?

“那是我说话比较随意的方式; 但是, 当然, 发脾气有什么好处呢? ”

“ [pʊt] [ɪn] [ˈhenəsi] .
“ put in Hennessey .
“ 放 在 轩尼诗 .

放入轩尼诗。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] [ˈwɔznt] [ˈmiːnɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [fɪl] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] ,
“ Mr . Pinckney wasn't meaning anything , but you see , Phyl , it's just this way ,
“ 先生 . 平克尼 不是 意义 任何事物 , 但 你 看 , 菲尔 , 它是 只是 这 方式 ,
“平克尼先生并没有别的意思, 但是你看, 菲尔, 事情就是这样。”

[ʃɒr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] . “
your father has made him your guardian . ”
你的 父亲 有 制成 他 你的 监护人 . ”

你父亲已指定他为你监护人。

“ [maɪ] [wʌt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ My what ! ” cried the girl .
“ 我的 什么 ! ” 哭 这 女孩 .

“我的天哪!”女孩惊叫道。

“ [oʊ] , [ɔ:rd] ! ” [sed] ['piŋkni] , [ɪn] [dr'sper] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Oh , Lord ! ” said Pinckney , in despair at the blundering way of the other .** ”
“ 哦 , 主 ! ” 说 平克尼 , 在 绝望 在 这 笨拙 方式 的 这 其他 :
“ 哦, 上帝啊! ”平克尼绝望地看着对方笨拙的样子说道。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ven] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] ,
Then finding himself again and the saving vein of humour ,
然后 寻找 他自己 再次 和 这 保存 静脉 的 幽默 ,
然后他重新找回了自我, 并找到了幽默这条救命稻草。

[wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [mæn][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['ledn] ['fɪgjər] :
without which man is just a leaden figure :
没有 哪个 男人 是 只是 一个 铅灰色 数字 :
没有它, 人就只是一具铅块:

“ [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .
“ **Yes , that's it .** ”
“ 是的 , 那就是 它 :
“ 是的, 就是这样。”

[aɪm][jɔː; jər] ['gɑ:rdiən] .
I'm your guardian .
我是 你的 监护人 :
我是你的监护人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [goʊ][aʊt] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
You must on no account go out without my permission ,
你 必须 在 不 帐户 去 出去 没有 我的 允许 ,
未经我允许, 你绝对不准外出。

[ɔ:r] [kɔ:f] [ɔ:r] [sni:z] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪt] — [oʊ] , [fɪl] , [dəʊnt][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ˈnɑ:nsens]
or cough or sneeze without a written permit — Oh , Phyl , don't be thinking nonsense
或者 咳嗽 或者 喷嚏 没有 一个 书面 允许 — 哦 , 菲尔 , 不 是 思维 废话
[ʌv; əv][ðæt] [sɔ:rt] .
of that sort .
的 那 种类 :

或者没有书面许可就咳嗽或打喷嚏——哦, 菲尔, 别想这种蠢事。

[aɪ][eɪ 'em][jɔː; jər] ['gɑ:rdiən] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd][baɪ][jɔː; jər] ['fa:ðəz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,
I am your guardian , it seems , and by your father's special request ,
我 是 你的 监护人 , 它 似乎 , 和 经过 你的 父亲的 特别的 要求 ,
我似乎是你的监护人, 而且是应你父亲的特别要求,

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [fri:] [tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . “
but you are absolutely free to do as you like . ”
但 你 是 绝对地 自由的 到 做 作为 你 喜欢 : “
但你完全可以随心所欲。”

“ [ə; eɪ][naɪs][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] , “ [pʊt] [ɪn] ['henəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ **A nice sort of guardian , ” put in Hennessey with a grin .** ”
“ 一个 好的 种类 的 监护人 , ” 放 在 轩尼诗 和 一个 咧嘴笑 :
“真是个不错的守护者,”亨尼西笑着补充道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] , [ˈri:əli] , ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['ɪntrəsts] , “ [went] [ɑ:n]
“ **I am only , really , guardian of your money and your interests , ” went on**
“ 我 是 仅有的 , 真的 , 监护人 的 你的 钱 和 你的 兴趣 , ” 去 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
“我其实只是你们的金钱和利益的守护者,”对方接着说道。

“ [ænd; ənd][jɔː; jə] ['welfə] .
“ and your welfare .
“ 和 你的 福利 .

“以及你们的福祉。”
[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] [leɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['teɪkən] [ə'bæk]
When you came in last night late , I was a bit taken aback
什么时候 你 来了 在 最后的 夜晚 晚的 , 我 曾是 一个 少量 已采取 背
你昨晚很晚才回来, 我有点吃惊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
and I thought — as a matter of fact ,
和 我 想法 — 作为 一个 事情 的 事实 ,
我当时想——事实上,
[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn] this49
I thought it might be dangerous being out alone in this49
我 想法 它 可能 是 危险的 存在 出去 独自的 在 this49
我当时觉得独自一人在这种天气下外出可能很危险。

[waɪld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ;
wild part of the country so late at night , but I did not want to interfere ;
荒野 部分 的 这 国家 所以 晚的 在 夜晚 , 但 我 做过 不是 想 到 干扰 ;
深夜身处偏远地区, 但我不想打扰他们;

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
you can understand , can't you ?
你 能 理解 , 不能 你 ?
你明白了吧?

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jə][maɪnd][ɪz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] ['oʊdiəs] [θɪŋ] ,
What I want you to get out of your mind is , that I am that odious thing ,
什么 我 想 你 到 得到 出去 的 你的 头脑 是 , 那 我 是 那 令人厌恶的 事物 ,
我希望你彻底明白, 我就是那个令人憎恶的东西。

[ə; eɪ] ['medlɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
a meddling person .
一个 干预 人 .
爱管闲事的人。

[aɪm][nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .
我不是。

“ [fɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
“ Phyl was very white .
“ 菲尔 曾是 非常 白色的 .
菲尔的皮肤非常白。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She had risen from the table and was at the window .
她 有 升起 从 这 桌子 和 曾是 在 这 窗户 .
她从桌边站起来, 走到窗边。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [driːm] [kʌm] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ə'merɪkən] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
Here was her dream come true of the bearded American who had suddenly
这里 曾是 她 梦 来 真的 的 这 留着胡子的 美国人 WHO 有 突然
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
appeared to claim her and Kilgobbin and the servants and everything .
出现 到 宣称 她 和 - 和 这 仆人 和 一切 .
她的梦想成真了, 那个留着胡子的美国人突然出现, 要占有她、基尔戈宾、仆人以及所有的一切。

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd][ˈnɑ:t][ə; eɪ] [bɜrd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
Pinckney had not a beard , but he was an American and he had
平克尼 有 不是 一个 胡须 , 但 他 曾是 一个 美国人 和 他 有
[kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [ˈevriθɪŋ] .
come to claim everything .
来 到 宣称 一切 .

平克尼没有胡子，但他是一个美国人，他来到这里是为了占有一切。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ˈgɑ:rdiən] [ˈkærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The word guardian carried such a force and weight and was so filled with
这 单词 监护人 携带 这样的 一个 力量 和 重量 和 曾是 所以 已填 和
[fænˈtæstɪk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [fɪl] ,
fantastic possibilities to the mind of Phyl ,
极好的 可能性 到 这 头脑 的 菲尔 ,

在菲尔看来，“守护者”这个词蕴含着如此强大的力量和分量，并且充满了奇妙的可能性。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈskersli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ɪksˈkju:zɪz] .
that she scarcely heard his soft words and excuses .
那 她 几乎 听到 他的 柔软的 字 和 借口 .

她几乎没听到他轻声细语的解释和借口。

[fɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtrɪk] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈdi:əz][ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdə:ɪŋ] [ðə; ði]
Phyl had the Irish trick of running away with ideas and embroidering the
菲尔 有 这 爱尔兰 诡计 的 跑步 离开 和 想法 和 刺绣 这
[moʊst][ˈpælpəb(ə)] [trʊθs] [wɪð; wɪθ][ˈfænsɪs] .
most palpable truths with fancies .
最多 可感知的 真相 和 幻想 .

菲尔有种爱尔兰人的惯用伎俩，就是天马行空地幻想，用奇思妙想来粉饰最显而易见的真相。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
It was an inheritance from her father , and she stood by the window
它 曾是 一个 遗产 从 她 父亲 , 和 她 站立 经过 这 窗户
[naʊ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] ,
now unable to speak ,
现在 无法 到 说话 ,

那是她父亲留给她的遗产，她站在窗边，此刻已说不出话来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈgɑ:rdiən] ” [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n]
with the word “ Guardian ” ringing in her ears and the idea pressing on
和 这 单词 “ 监护人 ” 铃声 在 她 耳朵 和 这 主意 紧迫 在
[hɜ:r; hər][maɪnd] [laɪk] [æn; ən][ˈɪŋkjʊbəʊs] .
her mind like an incubus .
她 头脑 喜欢 一个 梦魇 .

“守护者”这个词在她耳边回响，这个想法像梦魇一样在她脑海中挥之不去。

[ˈhenəsi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌp] .
Hennessey had risen up .
轩尼诗 有 升起 向上 .

轩尼诗崛起了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ˈsaɪləns] .
He was the first to break silence .
他 曾是 这 第一的 到 休息 沉默 .

他是第一个打破沉默的人。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [ˈtrʌblz] [hæf] [weɪ] , ” [sed] [hi:; hi] [ˈveɪɡli] .
“ **There's no use in meeting troubles half way , ” said he vaguely .**
“ 有 不 使用 在 会议 麻烦 一半 方式 , ” 说 他 依稀 .

“解决问题不能半途而废，”他含糊其辞地说。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] [wɪl] [get] [ə'bi:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [i:tʃ] [ˈlðə] [ˈbetə] .
“ **You and Phyl will get along all right when you know each other better .**
“ 你 和 菲尔 将要 得到 沿着 全部 正确的 什么时候 你 知道 每个 其他 更好的 .
“你和菲尔彼此了解多了，就会相处得很好。”

[kʌm] [aʊt] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Come out , the two of you ,
来 出去 , 这 二 的 你 ,
你们两个出来吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self]
and we'll go round the grounds and you will be able to see for yourself
和 出色地 去 圆形的 这 理由 和 你 将要 是 有能力的 到 看 为了 你自己
[ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'pɛr] [ɑ:r; ər] [ˈwa:ntɪŋ] . “
the state of the house and what repairs are wanting . ”
这 状态 的 这 房子 和 什么 维修 是 想要 . “
我们会带您参观一下房子周围，您可以亲眼看看房子的状况以及需要维修的地方。”

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , “ [sed] [ˈpɪŋkni] .
“ **One moment , ” said Pinckney .**
“ 一 片刻 , “ 说 平克尼 .
“稍等片刻，”平克尼说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [fɪl] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] [fɪl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪm][jɔr; jər]
“ **I want to tell Phyl something — I'm going to call you Phyl because I'm your**
“ 我 想 到 告诉 菲尔 某物 — 我是 去 到 称呼 你 菲尔 因为 我是 你的
[ˈɡɑ:rdiən] — [dʒu:] [maɪnd] ? “ -
guardian — d'you mind ? ” 50
监护人 — 你 头脑 ? “ -
“我想跟菲尔说件事——我叫你菲尔是因为我是你的监护人——你介意吗? ”50

“ [noʊ] , “ [sed] [fɪl] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] . “
“ **No , ” said Phyl , “ you can call me anything you like , I suppose . ”**
“ 不 , “ 说 菲尔 , “ 你 能 称呼 我 任何事物 你 喜欢 , 我 认为 . “
“不，”菲尔说，“我想，你想怎么叫我都行。”

“ [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][laɪk] — [dʒʌst] [fɪl] — [wel] , [ðen] ,
“ **I'm not going to call you anything I like — just Phyl — Well , then ,**
“ 我是 不是 去 到 称呼 你 任何事物 我 喜欢 — 只是 菲尔 — 出色地 , 然后 ,
“我不会叫你任何我喜欢的名字——就叫菲尔——好吧，那就这样吧。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] .
I want to tell you what we have to do .
我 想 到 告诉 你 什么 我们 有 到 做 .
我想告诉你我们必须做什么。

[ɪts] [nɑ:t][maɪ] [wɪʃɪz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [bʌt; bət][jɔr; jər] [ˈfa:ðɜ:z] .
It's not my wishes I have to carry out but your father's .
它是 不是 我的 愿望 我 有 到 携带 出去 但 你的 父亲的 .
我不是要执行我的意愿，而是要执行你父亲的意愿。

[hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][let] [ðɪs] [haʊs] . “
He wanted to let this house . ”
他 通缉 到 让 这 房子 . “
他想把这房子租出去。

“ [let] - ! “
“ **Let Kilgobbin ! ”**
“ 让 - ! “
“放了基尔戈宾! ”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes , that is what he said .**
“ 是的 , 那 是 什么 他 说 :

“是的, 他就是这么说的。”

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] [huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər] [aɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
He wanted to let it to a good tenant who would look after it till you are
他 通缉 到 让 它 到 一个 好的 租户 WHO 会 看 后 它 直到 你 是
[ʌv; əv] [eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 :

他想把房子租给一个好租客, 好好照看房子直到你成年。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I think he was right .
我 思考 他 曾是 正确的 :

我认为他是对的。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
You see , you could not live here all alone ,
你 看 , 你 可以 不是 居住 这里 全部 独自的 ,

你看, 你不能一个人住在这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'tɪriəreɪt] . “
and if the place was shut up it would deteriorate . ”
和 如果 这 地方 曾是 关闭 向上 它 会 恶化 :

如果这个地方被封闭起来, 它就会破败不堪。”

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] ['ruːɪn] , “ [sed] ['henəsi] .
“ **It would go to wrack and ruin , ” said Hennessey .**
“ 它 会 去 到 残骸 和 废墟 , ” 说 轩尼诗 :

“它会彻底完蛋,”亨尼西说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? “ [sed] [fɪl] .
“ **And the servants ? ” said Phyl .**
“ 和 这 仆人 ? ” 说 菲尔 :

“那仆人们呢?”菲尔问道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] , “ [sed] ['pɪŋkni] , “ [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm]
“ **We will look after them , ” said Pinckney , “ the new tenant might take them**
“ 我们 将要 看 后 他们 , ” 说 平克尼 , “ 这 新的 租户 可能 拿 他们

[ɑːn] ;
on ;
在 ;

“我们会照顾它们的,”平克尼说, “新租户可能会把它们收走;

[ɪf] [nɑːt] , [wiːl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [nuː] ['pleɪsɪz] . “
if not , we'll give them time to get new places . ”
如果 不是 , 出色地 给 他们 时间 到 得到 新的 地方 :

如果不行, 我们会给他们时间找到新的地方。

“ ['bɜːnz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , “ [sed] [ðə; ði] [ɡɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [draɪ] [lɪps] ,
“ **Byrne's been here before I was born , ” said the girl , with dry lips ,**
“ 伯恩的 到过 这里 前 我 曾是 出生 , ” 说 这 女孩 , 和 干燥 嘴唇 ,

“拜恩在我出生前就来过这里了,”女孩嘴唇干裂地说。

“ [soʊ] [hæz; həz] ['mɪsɪz] . ['drɪskəl] .
“ **so has Mrs . Driscoll .**
“ 所以 有 太太 : 德里斯科尔 :

“德里斯科尔夫人也是如此。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ]
They are part of the place ; it would ruin their lives to send them away
他们 是 部分 的 这 地方 ; 它 会 废墟 他们的 生活 到 发送 他们 离开
.
" "
:
" "
.

他们是这个地方的一部分；把他们送走会毁了他们的生活。

" [wel] , " [sed] ['pɪŋkni] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊgər][tuː; tə][ˈruːɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] ;
" Well , " said Pinckney , " I don't want to be the ogre to ruin their lives ;
" 出色地 , " 说 平克尼 , " 我 不 想 到 是 这 食人魔 到 废墟 他们的 生活 ;
" 好吧 , " 平克尼说 , " 我不想成为毁掉他们生活的恶魔 ;

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

you can do anything you like about them .
你 能 做 任何事物 你 喜欢 关于 他们 .

你可以对他们做任何你想做的事。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [maɪt] ['penʃən] [ðem; ðəm] .

If the new tenant didn't take them , you might pension them .
如果 这 新的 租户 没有 拿 他们 , 你 可能 养老金 他们 .

如果新租户不接受它们, 你可以把它们作为养老金。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][jɜː; jər][maɪnd][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
I want you to be perfectly happy in your mind and I want you to feel that
我 想 你 到 是 完美 快乐的 在 你的 头脑 和 我 想 你 到 感觉 那
[ðoo] [aɪ][eɪ'em] ,
though I am ,
尽管 我 是 ,

我希望你内心感到无比快乐, 也希望你能感受到, 虽然我本人很快乐,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['mʌni] , [stiːl] , [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrɪz] .

so to speak , the guardian of your money , still , that money is yours .
所以 到 说话 , 这 监护人 的 你的 钱 , 仍然 , 那 钱 是 你的 .

可以说, 他是你钱财的守护者, 但即便如此, 那笔钱仍然是你的。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
" She was beginning to understand now that not only was he striving to
" 她 曾是 开始 到 理解 现在 那 不是 仅有的 曾是 他 努力 到
[suːð] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] ,
soothe her feelings and propitiate her ,
舒缓 她 情怀 和 安抚 她 ,

她现在开始明白, 他不仅努力安抚她的情绪, 讨好她,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrniːst] [ɪn] this51

but that he was very much in earnest in this51
但 那 他 曾是 非常 很多 在 认真 在 this51

但他对此事非常认真⁵¹

['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]
business , and crowding through her mind came a great wave of revulsion
商业 , 和 拥挤 通过 她 头脑 来了 一个 伟大的 海浪 的 厌恶
[ə'ɡenst] [hɜːr'self] .
against herself .
反对 她自己 .

生意上的事, 以及一股强烈的自我厌恶感涌上心头。

- ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [waɪlst] [ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː] [ræθ] [ænd; ənd] ['iːzəli]
Phyl's nature was such that whilst always ready to fly into wrath and easily
- 自然 曾是 这样的 那 而 总是 准备好 到 飞 进入 愤怒 和 容易地
[muːvd] [tuː; tə] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ,
moved to bitter resentment ,
已搬 到 苦的 怨恨 ,

菲尔的性格就是这样，她总是动不动就发怒，而且很容易心生怨恨。

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [wʌn] [sɔːft] [wɜːrd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][dɪs'a:rm][hɜːr; hər] .
one touch of kindness , one soft word , had the power to disarm her .
— 触碰 的 仁慈 , — 柔软的 单词 , 有 这 力量 到 解除武装 她 .

一个善意的举动，一句温柔的话语，就能卸下她的防备。

[wʌn] [sɔːft] [wɜːrd][frʌm; frəm][æn; ən][æn'tæɡənɪst][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr]
One soft word from an antagonist had the power to wound her far more
— 柔软的 单词 从 一个 反派 有 这 力量 到 伤口 她 远的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
than a dozen words of bitterness .
比 一个 打 字 的 苦味 .

对手的一句温柔的话语，比十几句尖刻的话语更能伤她的心。

[fɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æbsə'luːtli] [suː'pɜːrfluəs] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt]
Filled now with absolutely superfluous self - reproach , she stood for a moment
已填 现在 和 绝对地 多余 自己 - 责备 , 她 站立 为了 一个 片刻
[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] .
unable to speak .
无法 到 说话 .

她此刻充满了毫无必要的自责，一时说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] :
Then she said , raising her eyes to his :
然后 她 说 , 提高 她 眼睛 到 他的 :

然后她抬起头，看着他的眼睛说：

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv]
“ **I am sure you mean to do what is for the best . — It was stupid of**
“ 我 是 当然 你 意思是 到 做 什么 是 为了 这 最好的 . — 它 曾是 愚蠢的 的
[em 'iː] — “
me — “
我 — “

“我相信你做事是为了我好。——我真是太蠢了——”

“ [nɔːt][ə; eɪ][bɪt] , “ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʃɪrfəli] .
“ **Not a bit , “ said the other , cheerfully .**
“ 不是 一个 少量 , “ 说 这 其他 , 愉快地 .

“一点也不,”另一个人兴高采烈地说。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — [ðæts] [ɔːl] .
“ **I want to do the things that will make you happy — that's all .**
“ 我 想 到 做 这 事物 那 将要 制作 你 快乐的 — 那就是 全部 .

“我只想让你开心的事——仅此而已。”

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn]
I'm a business man
我是 一个 商业 男人

我是商人

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] .
and I know the value of money .
和 我 知道 这 价值 的 钱 .

我知道金钱的价值。

[ˈmʌni] [ɪz][dʒʌst] [wɜːrθ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ˌaɪ ˈti:] [brɪŋz] . “
Money is just worth the amount of happiness it brings . ”
钱 是 只是 值得 这 数量 的 幸福 它 带来 . ”

金钱的价值就在于它能带来的快乐。

“ [feɪθ] , [ðæts] [tru:] , ” [sed] [ˈhenəsi] ,
“ **Faith , that's true , ” said Hennessey** ,
” 信仰 , 那就是 真的 , ” 说 轩尼诗 ,

“信仰，没错，”亨尼西说道。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [əˈgen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
who had taken his seat again and was in the act of lighting a cigar .
WHO 有 已采取 他的 座位 再次 和 曾是 在 这 行为 的 灯光 一个 雪茄 .

他重新坐下，正要点燃一支雪茄。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **When I was a boy , ” went on the other** .
” 什么时候 我 曾是 一个 男生 , ” 去 在 这 其他 .

“当我还是个孩子的时候，”另一个人接着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɑːrd][ʌp][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ **I was always kept hard up by my father** .
” 我 曾是 总是 保留 难的 向上 经过 我的 父亲 .

“我从小就被父亲管得很紧。”

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈpʊlɪŋ] [ɡʌm] [tiːθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [rɔːd] [aʊt] [ʌv; əv]
It was like pulling gum teeth to get the price of a fishing rod out of
它 曾是 喜欢 拉 胶 牙齿 到 得到 这 价格 的 一个 钓鱼 杆 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

就像拔掉他的牙龈牙齿才能问出鱼竿的价格一样难。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
When I think of all the fun I might have bought with a few dollars ,
什么时候 我 思考 的 全部 这 乐趣 我 可能 有 买 和 一个 很少 美元 ,

当我想到如果只花几美元就能买到多少乐趣时，

[ˌaɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈiː][waɪld] .
it makes me wild .
它 制作 我 荒野 .

这让我疯狂。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] [fʌn] [wen] [juː; jʊ][get][oʊld] ; [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑːprə] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [jɑːt] ,
You can't buy fun when you get old ; you may buy an opera house or a yacht ,
你 不能 买 乐趣 什么时候 你 得到 老的 ; 你 可能 买 一个 歌剧 房子 或者 一个 游艇 ,

老了以后，你买不到快乐；你或许可以买一座歌剧院或一艘游艇。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] .
but you can't buy the real stuff that makes life worth living .
但 你 不能 买 这 真实的 东西 那 制作 生活 值得 活的 .

但那些让生活更有意义的真正东西是买不到的。

“ [fɪl] [ɡlɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] , then52
“ **Phyl glanced out of the window at the park , then52**
” 菲尔 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 在 这 公园 , then52

菲尔瞥了一眼窗外的公园，然后52

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ðər; ðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpɪŋkni] .
as though she had found some inspiration there , she turned to Pinckney .
作为 尽管 她 有 成立 一些 灵感 那里 , 她 转向 到 平克尼 .

仿佛从中获得了某种灵感，她转而研究平克尼的作品。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
“ **If you don't mind about the money** ,
“ 如果 你 不 头脑 关于 这 钱 ,
“如果你不介意钱的话,

[ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][let][em 'iː][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ?
then why don't you let me live here instead of letting the place ?
然后 为什么 不 你 让 我 居住 这里 反而 的 出租 这 地方 ?
那为什么不让我住在这里,而是把房子租出去呢?

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] .
I can live here by myself and I would be happy here .
我 能 居住 这里 经过 我 和 我 会 是 快乐的 这里 .
我可以一个人住在这里,我会很开心。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [li:v] [aɪ 'tiː] . “
I won't be happy if I leave it . ”
我 惯于 是 快乐的 如果 我 离开 它 . ”
如果我离开,我会不开心。

“ [wel] , ” [sed] ['pɪŋkni] , “ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fa:ðə-z] [wɪ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔ:l] . ”
“ **Well , ” said Pinckney , “ there's your father's wish , first of all** . ”
“ 出色地 , ” 说 平克尼 , “ 有 你的 父亲的 希望 , 第一的 的 全部 . ”
“嗯,”平克尼说,“首先,这是你父亲的愿望。”

“ [aɪm] [ʊr] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [aɪ] [felt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] , “ [sed] [fɪl] ['mɔːrnfəli] ,
“ **I'm sure if he knew how I felt , he wouldn't mind , ” said Phyl mournfully** ,
“ 我是 当然 如果 他 知道 如何 我 毛毡 , 他 不会 头脑 , ” 说 菲尔 悲伤地 ,
“我相信如果他知道我的感受,他不会介意的,”菲尔悲伤地说。

['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
turning her gaze again to the park .
转弯 她 目光 再次 到 这 公园 .
她再次将目光转向公园。

“ [ɑːn][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] , “ [went] [ɑːn] ['pɪŋkni] , “ [ðeəz; ðəz] — [jʊr; jər][eɪdʒ] .
“ **On top of that , ” went on Pinckney , “ there's — your age** .
“ 在 顶部 的 那 , ” 去 在 平克尼 , “ 有 — 你的 年龄 .
“除此之外,”平克尼继续说道,“还有——你的年龄。”

[fɪl] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['evər][duː] ; [ɪts] [nɑːt][aɪ] [ðæt] [eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɪts] ['kʌstəm] , [ðə; ði][wɜːrld] ,
Phyl , it wouldn't ever do ; it's not I that am saying it , it's custom , the world ,
菲尔 , 它 不会 曾经 做 ; 它是 不是 我 那 是 说 它 , 它是 风俗 , 这 世界 ,
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

菲尔,这绝对行不通;这不是我说的,这是习俗、世界、社会说的。

“ [fɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [hʊkt] ['sæmən] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['gɔːdi] [flaɪ] ,
“ **Phyl , like the hooked salmon that has taken the gaudy fly** ,
“ 菲尔 , 喜欢 这 钩子 三文鱼 那 有 已采取 这 艳丽的 飞 ,
“菲尔就像那条上了钩的鲑鱼,吞下了艳丽的鱼饵,

[felt] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊər] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hænd] ,
felt a check and recognised that a Power had her in hand ,
毛毡 一个 查看 和 已确认 那 一个 力量 有 她 在 手 ,
她感到一阵眩晕,意识到自己被某种力量控制了。

['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [fer] - ['spiːkɪŋ] ['pɪŋkni] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ædəmənt] ,
recognised in the light - going and fair - speaking Pinckney something of adamant ,
已确认 在 这 光 - 去 和 公平的 - 请讲 平克尼 某物 的 坚定不移 ,
在性格温和、说话公正的平克尼身上,人们能感受到某种坚定不移的品质。

[ə; eɪ] [wɪl] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈbroʊkən][ɔ:r] [bent] .

a will not to be broken or bent .
一个 将要 不是 到 是 破碎的 或者 弯曲 .

一份坚不可摧、不可动摇的意志。

[ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][rɪˈvʊʊlt] [əˈgenst] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊr]
She felt for a moment a revolt against herself for having fallen to the lure
她 毛毡 为了 一个 片刻 一个 反叛 反对 她自己 为了 拥有 倒下 到 这 饵

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈfrendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and allowed herself to come to friendly terms with him .
和 允许 她自己 到 来 到 友好的 条款 和 他 .

她一时之间对自己感到厌恶，因为她竟然屈服于诱惑，允许自己与他友好相处。

[ðen] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ˈfeɪdɪd][ə; eɪ][bɪt] .

Then this feeling faded a bit .
然后 这 感觉 褪色 一个 少量 .

然后这种感觉渐渐消退了。

[ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [əˈθɔ:rəti] — [brˈsaɪdz] ,
The very young are very weak in the face of constituted authority — besides ,
这 非常 年轻的 是 非常 虚弱的 在 这 脸 的 构成 权威 — 除了 ,

年幼者在既定权威面前非常软弱——此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æet; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkni] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪ] .

there was always at the back of Pinckney her father's wish .
那里 曾是 总是 在 这 后退 的 平克尼 她 父亲的 希望 .

平克尼心中始终怀揣着父亲的遗愿。

“ [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [ɑ:n][ta:p][ʌv; əv] [ðæt] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

“ And then again , on top of that , ” he went on ,
“ 和 然后 再次 , 在 顶部 的 那 , ” 他 去 在 ,

“而且，除此之外，”他继续说道，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ; [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɪt]
“ there's the question of your coming to live with us ; your father wished
“ 有 这 问题 的 你的 未来 到 居住 和 我们 ; 你的 父亲 希望

[aɪ ˈti:] . ”

it . ”
它 . ”

“还有你搬来和我们一起住的问题；你父亲希望你搬来和我们一起住。”

“ [ɪn] [əˈmerɪkə] ! ” [kraɪd] [fɪl] .

“ In America ! ” cried Phyl .
“ 在 美国 ! ” 哭 菲尔 .

“在美国！”菲尔喊道。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][er ˈem][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈmerɪkə] ? ”

“ Do you mean I am to live in America ? ”
“ 做 你 意思是 我 是 到 居住 在 美国 ? ”

“你的意思是说我要住在美国吗？ ”

“ [wel] , [wi:; wi][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ; [waɪ] [nɑ:t] ?

“ Well , we live there ; why not ? ”
“ 出色地 , 我们 居住 那里 ; 为什么 不是 ? ”

“我们住在那里，为什么不呢？ ”

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ? ” -
It's not a bad place to live in — and what else are you to do ? ” 53
它是 不是 一个 坏的 地方 到 居住 在 — 和 什么 别的 是 你 到 做 ? ” -

这里住起来还不错——不然还能干什么呢？ ”53

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She could not answer him .
她 可以 不是 回答 他 .

她无法回答他。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈboʊgi] [mæn][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .
This time she saw that the bogey man had got her and no mistake .
这 时间 她 锯 那 这 妖怪 男人 有 得到 她 和 不 错误 .

这一次，她确信自己真的被那个吓唬她的人抓住了，这一点毋庸置疑。

[əˈmerɪkə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][fɑːr] [les] [fəˈmɪliər] .
America to her seemed as far as the moon and far less familiar .
美国 到 她 似乎 作为 远的 作为 这 月亮 和 远的 较少的 熟悉的 .

对她来说，美国仿佛遥远得像月球一样，而且非常陌生。

[ɪf] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] ,
If Pinckney had declared that it was necessary for her to die ,
如果 平克尼 有 有 声明 那 它 曾是 必要的 为了 她 到 死 ,

如果平克尼宣称她必须死，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
she would have been a great deal more frightened ,
她 会 有 到过 一个 伟大的 交易 更多的 害怕 ,

她当时会更加害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ]
but the prospect would not have seemed much more desolate and forbidding
但 这 前景 会 不是 有 似乎 很多 更多的 荒凉 和 禁止

[ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] .
and final .
和 最终的 .

但前景不会显得更加荒凉、可怕和绝望。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ɡest] [ðə; ði] [kɔːz] .
He saw at once the trouble in her mind and guessed the cause .
他 锯 在 一次 这 麻烦 在 她 头脑 和 猜对了 这 原因 .

他一眼就看出了她心事重重，并猜到了原因。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ɪntuˈɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [maɪndz] ,
He had a rare intuition for reading minds ,
他 有 一个 稀有的 直觉 为了 阅读 思想 ,

他拥有罕见的读心术，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] - [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
and it seemed to him he could read Phyl's as easily as though the
和 它 似乎 到 他 他 可以 读 - 作为 容易地 作为 尽管 这

[aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɡlæs] — [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][ˈmɔːdɪfaɪ] [ðɪs]
outside of her head were clear glass — he had cause to modify this
外部 的 她 头 是 清除 玻璃 — 他 有 原因 到 调整 这

[kɑːkʻʊr] [əˈpɪnjən] [ˈleɪtər][ɑːn] .
cocksure opinion later on .
自负 观点 之后 在 .

在他看来，他能轻易读懂菲尔的心思，就像菲尔的脑袋是透明玻璃一样——后来他有理由改变了这种自以为是的看法。

“ [dəʊnt] [ˈwɜːri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Don't worry , ” he said .**
“ 不 担心 , ” 他 说 .

“别担心，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [əˈmerɪkə] [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kæən; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] .
“ **If you don't like America when you see it , you can come back to Ireland .**
“ 如果 你 不 喜欢 美国 什么时候 你 看 它 , 你 能 来 后退 到 爱尔兰 .

“如果你不喜欢美国，你可以回到爱尔兰。”

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] ; ['enihaʊ] , [dəʊnt][let][juː'es] [mi:t] ['trʌblz] [hæf]
I daresay we can arrange something ; anyhow , don't let us meet troubles half
我 敢说 我们 能 安排 某物 ; 无论如何 , 不 让 我们 见面 麻烦 一半
[wei] . "
way . "
方式 : "

我想我们或许能想出办法；总之，别让我们在困难面前束手无策。

" [wen] [eɪ'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ? " [sed] [fɪl] .
" **When am I to go ?** " **said Phyl .**
" 什么时候 是 我 到 去 ? " 说 菲尔 .

“我什么时候可以走？”菲尔问道。

" [ʃɒr] , [fɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][juː'es] , " [sed] ['mɪstər] .
" **Sure , Phyl , you can stay as long as you like with us ,** " **said Mr .**
" 当然 , 菲尔 , 你 能 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 和 我们 , " 说 先生 .
[ˈhenəsi] .
Hennessey .
轩尼诗 .

“当然可以，菲尔，你想在我们这里待多久都行，”亨尼西先生说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第3/13页

“ [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] - , [ˈmɛriən] [skwɜr] , [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jə] ,
“ The doors of 10 , Merrion Square , are always open to you ,
“ 这 门 的 - , 梅里恩 正方形 , 是 总是 打开 到 你 ,
“梅里恩广场10号的大门永远向您敞开。”

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ʃʌt] [ɑːn][juː; jə] [ɪkˈsept] [bɪˈhaɪnd][jɔːr; jər] [bæk] .
and never will they be shut on you except behind your back .
和 绝不 将要 他们 是 关闭 在 你 除了 在后面 你的 后退 .
除了在你背后，它们永远不会对你关闭。

“ [ˈpɪŋkni] [læft] ; [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] ,
“ Pinckney laughed ; and a servant coming in to clear the breakfast things ,
“ 平克尼 笑了 ; 和 一个 仆人 未来 在 到 清除 这 早餐 事物 ,
平克尼笑了；这时一个仆人进来收拾早餐用具。

[ˈhenəsi] [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈpɪŋkni] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] . -
Hennessey led the way from the room to show Pinckney the premises . 54
轩尼诗 引领 这 方式 从 这 房间 到 展示 平克尼 这 前提 . -
亨尼西带头走出房间，向平克尼展示房屋。 54

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ,
They crossed the hall ,
他们 交叉 这 大厅 ,

他们穿过大厅，

[ænd; ʌnd] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ɡriːn] - [beɪz] [ˈkʌvəd] [dɔːr] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ðæt] [led]
and passing through a green - baize covered door went down a passage that led
和 通过 通过 一个 绿色的 - 台布 涵盖 门 去 向下 一个 通道 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
to the kitchen .
到 这 厨房 .

穿过一扇铺着绿色绒布的门，沿着一条小路走向厨房。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ruːm] , “ [sed] [ˈhenəsi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
“ This is the housekeeper's room , “ said Hennessey , pointing to a half open door ,
“ 这 是 这 管家的 房间 , “ 说 轩尼诗 , 指向 到 一个 一半 打开 门 ,
“这是管家的房间,”亨尼西指着半开的门说道。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] [ɪz] [ðæt] [dɔːr] [bɪˈjɑːnd] .
“ and the servants ' hall is that door beyond .
“ 和 这 仆人 - 大厅 是 那 门 超过 .
“仆人厅就在门那边。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
This is the kitchen .
这 是 这 厨房 .

这是厨房。

“ [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ They paused for a moment in the great old - fashioned kitchen ,
“ 他们 暂停 为了 一个 片刻 在 这 伟大的 老的 - 造型 厨房 ,
他们在那间古色古香的大厨房里驻足片刻。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][reɪndʒ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈroʊstɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl][ɑːks] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd]
with an open range capable of roasting a small ox , one might have fancied
和 一个 打开 范围 有能力的 的 烘焙 一个 小的 牛 , 一 可能 有 幻想
.
:
.

如果有一个可以烤一头小牛的开放式牧场，人们可能会很想去。

[ˈnɒrə] , [ðə; ði] [kʊk] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌləri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] ,
Norah , the cook , was busy in the scullery with her sleeves tucked up ,
诺拉 , 这 厨师 , 曾是 忙碌的 在 这 洗碗间 和 她 袖子 塞进去 向上 ,
厨娘诺拉卷起袖子，在洗碗间里忙活着。

[ænd; ænd][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈsuːzi] [ˈɡæləɡɜː] ,
and under the table was seated Susie Gallagher ,
和 在下面 这 桌子 曾是 坐着 苏西 加拉格尔 ,
苏西·加拉格尔就坐在桌子底下。

[ə; eɪ][smɔːl][ænd; ænd] [ˈɡrʌbi] [ˈhæŋər] - [ɑːn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [pəˈtetoʊz] .
a small and grubby hanger - on engaged in the task of washing potatoes .
一个 小的 和 肮脏的 衣架 - 在 已订婚的 在 这 任务 的 洗涤 土豆 .
一个身材矮小、衣衫褴褛的跟班，正在洗土豆。

[ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
The potatoes were beside her on the floor and she was washing them in
这 土豆 是 旁 她 在 这 地面 和 她 曾是 洗涤 他们 在
[ə; eɪ][tɪn][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɑːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][neɪl] - [brʌʃ] .
a tin basin of water with the help of an old nail - brush .
一个 锡 盆地 的 水 和 这 帮助 的 一个 老的 指甲 - 刷子 .
土豆放在她身旁的地板上，她正用一把旧指甲刷在装满水的锡盆里清洗它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [hʌŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [lʌk] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪndʒ] ,
There was a horse - shoe hung up , for luck , on the wall over the range ,
那里 曾是 一个 马 - 鞋 悬挂 向上 , 为了 运气 , 在 这 墙 超过 这 范围 ,
炉灶上方的墙上挂着一个马蹄铁，寓意好运。

[ænd; ænd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [pleɪts] , [frʌm; frəm][læst] [ˈnaɪts] [ˈdɪnər] [ænd; ænd] [stɪl] [ʌnˈwɑːʃt] ,
and a pile of dinner plates , from last night's dinner and still unwashed ,
和 一个 桩 的 晚餐 盘子 , 从 最后的 夜晚 晚餐 和 仍然 未洗的 ,
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] ,
stood on the dresser ,
站立 在 这 梳妆台 ,
昨晚晚餐的餐盘堆在梳妆台上，还没洗。

[wer] [ˈɔːlsəʊ] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡɪnɪs] - [staʊt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] ;
where also stood a half - bottle of Guinness ' stout and a tumbler ;
在哪里 还 站立 一个 一半 - 瓶子 的 吉尼斯 - 肥硕 和 一个 不倒翁 ;
那里还放着半瓶健力士黑啤和一个玻璃杯；

[æŋ; ən][oʊld] [ˈsetər] [bɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdʒækɔːbː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [keɪdʒ][set] [ʌp]
an old setter bitch lay before the fire and a jackdaw in a wicker cage set up
一个 老的 塞特 婊子 躺 前 这 火 和 一个 寒鸦 在 一个 柳条 笼 放 向上
[ə; eɪ] [jel] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
a yell at the sight of the visitors ,
一个 叫喊 在 这 视线 的 这 访客 ,
一只老塞特犬躺在火堆前，一只被关在柳条笼子里的寒鸦看到来访者就叫了起来。

[ðæt] [brɔːt] [ˈnɒrə] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌləri] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
that brought Norah out of the scullery to receive them ,
那 带来 诺拉 出去 的 这 洗碗间 到 收到 他们 ,
于是诺拉从厨房出来迎接他们。

[ə; eɪ] [brɔːd] [smɑɪl] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] .
a broad smile on her face and her arms tucked up in her apron .
一个 广阔 微笑 在 她 脸 和 她 武器 塞进去 向上 在 她 围裙 .
她脸上带着灿烂的笑容，双臂插在围裙里。

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈjelz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][træmps][ɔːr] [streɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] ,
He always yells like that at the sight of tramps or stray people about ,
” 他 总是 喊叫 喜欢 那 在 这 视线 的 流浪汉 或者 流浪 人们 关于 ,
“他一看到流浪汉或游荡的人就会那样大喊大叫。”

“ [əˈpɔːlədʒaɪzd][ðə; ði] [kʊk] .
apologised the cook .
” 道歉 这 厨师 .
厨师道歉道。

“ -
He's55
” -
他55岁了。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .
better than a watch - dog .
更好的 比 一个 手表 - 狗 .
比看门狗还管用。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [beɪst] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] - [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] ?
Hold your tongue , you baste ; don't you know your mistress when you see her ?
抓住 你的 舌头 , 你 绷 ; 不 你 知道 你的 - 什么时候 你 看 她 ?
”
”
”

你这卑鄙小人，闭嘴！难道你认不出你的女主人吗？
“ [ˈræfəti] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ” [sed] [fɪl] ,
Rafferty caught him in the park , ” said Phyl ,
” 拉弗蒂 捕捉 他 在 这 公园 , ” 说 菲尔 ,
“拉弗蒂在公园里抓住了他,”菲尔说。

“ [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈeɪb(ə)][tuː; tə]
and cut his tongue with a sixpence so as to make him able to
” 和 切 他的 舌头 和 一个 六便士 所以 作为 到 制作 他 有能力的 到
[spiːk] .
speak .
说话 .
“用六便士硬币割断了他的舌头，使他能够说话。”

“ [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
They left the kitchen and came into the yard .
” 他们 左边 这 厨房 和 来了 进入 这 院子 .
他们离开厨房，来到院子里。

[ə; eɪ][bɪg][tɪn][kæən; kən][ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,
A big tin can of refuse was standing by the kitchen door ,
一个 大的 锡 能 的 拒绝 曾是 常设 经过 这 厨房 门 ,
厨房门口放着一个装满垃圾的大铁罐。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] , [pəˈteɪtoʊ] [ˈpiː.lɪŋz] , [ˈkæbɪdʒ] [stɔːks] [ænd; ənd][soʊ]
and on top of all sorts of rubbish , potato peelings , cabbage stalks and so
和 在 顶部 的 全部 排序 的 垃圾 , 土豆 果皮 , 卷心菜 茎 和 所以
[ˈfɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,
上面还堆满了各种垃圾，比如土豆皮、卷心菜梗等等。

[leɪ] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] [fəʊl] .

lay the carcass of a boiled fowl .
躺 这 尸体 的 一个 煮沸 鸡 .

放置煮熟的家禽尸体。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fəʊl] [ðei] [hæd; həd] [daɪnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər]

It was the fowl they had dined off the night before and it lay there
它 曾是 这 鸡 他们 有 用餐 离开 这 夜晚 前 和 它 躺 那里

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

just as it had gone from the table ,
只是 作为 它 有 已消失 从 这 桌子 ,

那是他们前一天晚上吃掉的家禽，它就那样躺在那里，和从餐桌上拿下来时一模一样。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['maɪnəs][bəʊθ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] ,

that is to say , minus both wings and the greater part of the breast ,
那 是 到 说 , 减 两个都 翅膀 和 这 更大的 部分 的 这 胸部 ,

也就是说，去掉双翼和大部分胸部，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [legz] [ɪn'tækt] .

but with the legs intact .
但 和 这 腿 完好无损的 .

但腿部完好无损。

[ˈpɪŋkni] [stɛəd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪnfl] [saɪt] .

Pinckney stared at this sinful sight .
平克尼 凝视 在 这 罪恶的 视线 .

平克尼凝视着这罪恶的景象。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

Then he pointed to it .
然后 他 尖 到 它 .

然后他指着它。

" [wɒts] [ðæt] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What's that doing there ? " he asked .
" 是什么 那 正在做 那里 ? " 他 问 .

“那东西在那儿干什么？”他问道。

" [weɪtɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] [ə'weɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['steɪb(ə)] [bɔɪ] , ['sɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊk] ,

" Waitin ' to be took away be the stable boy , sor , " replied the cook ,
" 等待 - 到 是 采取 离开 是 这 稳定的 男生 , 索尔 , " 回复 这 厨师 ,

“等着被马厩小子带走呢，老爷，”厨子回答道。

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

who had followed them to the door .
who 有 随后 他们 到 这 门 .

他们一路尾随他们到了门口。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [kæn; kən] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] - . "

" All the rubbish is took away in that ould can every mornin ' . "
" 全部 这 垃圾 是 采取 离开 在 那 可以 能 每一个 早晨 - . "

“每天早上，所有的垃圾都会被装进那个旧垃圾桶运走。”

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [sed] [ˈpɪŋkni] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

" Good God ! " said Pinckney under his breath .
" 好的 上帝 ! " 说 平克尼 在下面 他的 气息 .

“我的天哪！”平克尼低声说道。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

The expression was shaken out of him , so to speak ,
这 表达 曾是 摇晃 出去 的 他 , 所以 到 说话 ,

可以说，他脸上的表情被某种力量驱散了。

[ænd; ænd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈfɒli] [ɪksˈplɔ:d] ,
and out of a pocket of his character which had never been fully explored ,
和 出去 的 一个 口袋 的 他的 特点 哪个 有 绝不 到过 完全 探索 ,
[ʌv; əv] [hu:z] [ɪgˈzɪstəns] ,
of whose existence ,
的 谁 存在 ,

而这，是从他性格中一个从未被充分挖掘过的角落里挖掘出来的，这个角落的存在，

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [əˈwer] .
indeed , he was not particularly aware .
的确 , 他 曾是 不是 特别 意识到的 .

事实上，他并没有特别意识到这一点。

[ðɪs] [ˈaɪrɪʃ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ænd; ænd][ɪn]
This Irish expedition was to show him a good many things in life and in
这 爱尔兰 远征 曾是 到 展示 他 一个 好的 许多 事物 在 生活 和 在
[hɪmˈself] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .
himself of which up to this he had been in ignorance .
他自己 的 哪个 向上 到 这 他 有 到过 在 无知 .

这次爱尔兰探险将让他看到生活中和自己身上许多他此前一无所知的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [weɪst] ,
He had never been brought face to face with waste ,
他 有 绝不 到过 带来 脸 到 脸 和 浪费 ,

他以前从未真正接触过浪费问题。

[bɔ:ld] [weɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt][ɑ:n][ɔ:r] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [sɔ:rt] , [brɪˈfɔ:r] . -
bald waste without a hat on or covering of any sort , before . **56**
秃 浪费 没有 一个 帽子 在 或者 覆盖 的 任何 种类 , 前 . -

之前是光秃秃的废物，没有戴帽子或任何遮盖物。56

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ][ˈeni] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Haven't you any poor people about here ? " he asked .
" 还没有 你 任何 贫穷的 人们 关于 这里 ? " 他 问 .

“这附近就没有穷人吗？”他问道。

" [heɪps] , [ˈsɔr] .
" Hapes , so .
" 哈普斯 , 索尔 .

“Hapes，先生。

" [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪmˈself]
" Pinckney was on the point of saying something more , but he checked himself
" 平克尼 曾是 在 这 观点 的 说 某物 更多的 , 但 他 已检查 他自己
,
.
.
.

“平克尼正要再说些什么，但他忍住了。”

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv]
remembering that in the eyes of the servants he was here in the position of
记住 那 在 这 眼睛 的 这 仆人 他 曾是 这里 在 这 位置 的
[ə; eɪ] [gest] .
a guest .
一个 客人 .

他记得在仆人们眼中，他是以客人的身份来的。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈhenəsi] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstɛb(ə)l][jɑ:rd] , [wer] [ˈlæri] , [ðə; ði] [gru:m] ,
He followed Hennessey across to the stable yard , where Larry , the groom ,
他 随后 轩尼诗 穿过 到 这 稳定的 院子 , 在哪里 拉里 , 这 新郎 ,
他跟着亨尼西来到马厩院子里，马夫拉里在那里。

[wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði] [naɪt]
was **washing** **the** **carriage** **that** **had** **fetched** **him** **from** **the** **station** **the** **night**
曾是 洗涤 这 运输 那 有 已获取 他 从 这 车站 这 夜晚
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

他正在清洗前一天晚上从车站接他的那辆马车。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wəʊnt] [iːt] [ˈtʃɪkɪn] , ” [sed] [fɪl] , [ɪn][æn; ən][ə,pɑːləˈdʒetɪk] [wei] .
“ **The** **servants** **won't** **eat** **chicken** , ” **said** **Phyl** , **in** **an** **apologetic** **way** .

“ 这 仆人 惯于 吃 鸡 , ” 说 菲尔 , 在 一个 道歉的 方式 .

“仆人们不肯吃鸡肉,”菲尔歉意地说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnəʊtɪd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She **had** **noted** **everything** **and** **she** **guessed** **his** **thoughts** .
她 有 著名的 一切 和 她 猜对了 他的 想法 .
她把一切都记了下来,并且猜到了他的想法。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [iːt] [geɪm] [ˈiːðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrou] [θɪŋz] [əˈweɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm]
“ **They** **won't** **eat** **game** **either** — **and** **they** **throw** **things** **away** **if** **they** **don't** **like** **them** .

“ 他们 惯于 吃 游戏 任何一个 — 和 他们 扔 事物 离开 如果 他们 不 喜欢 他们 .

— [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
— **of** **course** ,
— 的 课程 ,
“他们也不吃野味——当然,如果他们不喜欢某种东西,他们就会把它扔掉。”

[ɪts] [ˈweɪstfl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ɡɪv] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
it's **wasteful** , **but** **they** **do** **give** **things** **to** **the** **poor** .
它是 浪费 , 但 他们 做 给 事物 到 这 贫穷的 .
虽然很浪费,但他们的确会给穷人一些东西。

[lɔːts] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] , [ˈevri] [deɪ] [ˈnɪrli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][skræps] —
Lots **of** **poor** **people** **come** **here** , **every** **day** **nearly** , **but** **they** **don't** **care** **for** **scraps** —
很多 的 贫穷的 人们 来 这里 , 每一个 天 几乎 , 但 他们 不 关心 为了 碎屑 —
[juː; jʊ] [siː] ,
you **see** ,
你 看 ,
几乎每天都有很多穷人来这里,但他们不在乎残羹剩饭——你看,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈpɜːrs(ə)n][skræps] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
it **is** **insulting** **to** **give** **a** **poor** **person** **scraps** , **just** **as** **though** **they** **were** .
它 是 侮辱 到 给 一个 贫穷的 人 碎屑 , 只是 作为 尽管 他们 是
[ˈænɪmlz] .
animals .
动物 .

把残羹剩饭给穷人是一种侮辱,就像对待动物一样。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kʊk] [wiː; wi][hæd; həd] [brɪfɔːr] [ˈnɒrə] [dɪd][aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [fɜːrst] ,
I **remember** **the** **cook** **we** **had** **before** **Norah** **did** **it** **when** **she** **came** **first** ,
我 记住 这 厨师 我们 有 前 诺拉 做过 它 什么时候 她 来了 第一的 ,
我记得诺拉刚来的时候,我们家的厨师是怎样的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [stɑːpt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and **all** **the** **poor** **people** **stopped** **coming** **to** **the** **house** .
和 全部 这 贫穷的 人们 停止 未来 到 这 房子 .
所有穷人都不再来这所房子了。

[sed] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈliːvɪŋz] . “
Said **she** **ought** **to** **know** **better** **than** **to** **offer** **them** **the** **leavings** . ”
说 她 应该 到 知道 更好的 比 到 提供 他们 这 剩菜 . ”
她说她应该更清楚,不该把剩下的东西给他们。

“ [tʃi:k] ！ ”
“ **Cheek** ！ ”
“ 脸颊 ！ ”

“厚脸皮！ ”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [fɪl] .
“ **Well** , **I don't know** , ” **said Phyl** .
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 菲尔 .

“嗯，我不知道，”菲尔说。

“ [wi:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
“ **We've done it for hundreds of years** .
“ 我们已经 完毕 它 为了 数百 的 年 .

“我们已经这样做了几百年了。”

“ [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [pər'su:]
“ **She closed her mouth in a way she had when she did not wish to pursue**
“ 她 关闭 她 嘴 在 一个 方式 她 有 什么时候 她 做过 不是 希望 到 追求
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜ:rðər] .
a subject further .
一个 主题 更远 .

“她闭上了嘴，就像她不想继续讨论某个话题时那样。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['pɪŋkni] ,
Despite the fact that she had made friends with Pinckney ,
尽管 这 事实 那 她 有 制成 朋友们 和 平克尼 ,

尽管她和皮克尼成了朋友，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
she was galled by his attitude of criticism .
她 曾是 恼怒 经过 他的 态度 的 批评 .

她对他的批评态度感到恼火。

[ˈgɑ:rdɪən] [ɔ:r][noʊ] [ˈgɑ:rdɪən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [rɪ'leɪʃn] or57
Guardian or no guardian , he was a stranger ; relation or57
监护人 或者 不 监护人 , 他 曾是 一个 陌生人 ; 关系 or57

无论有没有监护人，他都是个陌生人；关系或57

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
no relation , he was a stranger ,
不 关系 , 他 曾是 一个 陌生人 ,

没有亲戚关系，他是个陌生人。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [der] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz]
and what right had a stranger to dare to come and turn up his nose
和 什么 正确的 有 一个 陌生人 到 敢 到 来 和 转动 向上 他的 鼻子

[æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈpi:p(ə)] [ɔ:r] [merk] [ri'ma:ks] — [hi:; hi][ˈhædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ə'baʊt] [ðə; ði]
at the poor people or make remarks — he hadn't said a word — about the
在 这 贫穷的 人们 或者 制作 评论 — 他 之前没有 说 一个 单词 — 关于 这
[ˈweɪstflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ?
wastefulness of the servants ?
浪费 的 这 仆人 ？

一个陌生人有什么权利来对穷人嗤之以鼻，或者对仆人的浪费指手画脚——他自己一句话也没说？

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)] [ˈræfəti] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [ˈtʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:] [ænd; ənd]
The redoubtable Rafferty was standing in the yard chewing a straw and
这 令人敬畏的 拉弗蒂 曾是 常设 在 这 院子 咀嚼 一个 稻草 和
[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈlæri] [æt; ət][wɜ:rk] .
watching Larry at work .
观看 拉里 在 工作 .

令人敬畏的拉弗蒂站在院子里，嚼着一根稻草，看着拉里干活。

[ˈræfəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelpər] [ænd; ənd] [ɑːd]
Rafferty was a man of genius , who had started as a helper and odd
拉弗蒂 曾是 一个 男人 的 天才 , WHO 有 开始 作为 一个 帮手 和 奇怪的
[dʒɑːb][ˈpɜːrs(ə)n] ,
job person ,
工作 人 ,

拉弗蒂是个天才，他最初只是个帮工和零工人员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][fækˈtɒtəm] .

and had risen to the position of factotum .
和 有 升起 到 这 位置 的 杂务工 .

并晋升为总管。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈaʊstɪd] [ðə; ði] [skaːtʃ] [ˈgɑːrdnər] [ænd; ənd][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He had ousted the Scotch gardener and insinuated a relation of his own
他 有 被驱逐 这 苏格兰威士忌 园丁 和 暗示 一个 关系 的 他的 自己的

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

in his place .
在 他的 地方 .

他赶走了苏格兰园丁，并安排自己的一个亲戚取而代之。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv]
There was scarcely a servant about the estate that was not a relation of
那里 曾是 几乎 一个 仆人 关于 这 财产 那 曾是 不是 一个 关系 的

[ˈræfərtɪz] .

Rafferty's .
拉弗蒂的 .

庄园里几乎所有仆人都 是拉弗蒂的亲戚。

[ˈfɪlɪp] - [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm] [ˈræfəti] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
Philip Berknowles had put up with a lot from Rafferty simply because
菲利普 - 有 放 向上 和 一个 很多 从 拉弗蒂 简单地 因为

[ˈræfəti] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvæljʊəb(ə)][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [nɑːt] [krɔːst] .

Rafferty was an invaluable person in his way when not crossed .
拉弗蒂 曾是 一个 无价 人 在 他的 方式 什么时候 不是 交叉 .

菲利普·伯克诺尔斯之所以能忍受拉弗蒂的很多行为，仅仅是因为只要不触怒拉弗蒂，拉弗蒂就是他前进道路上不可或缺的人。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ˈsmuːðli] [wen] [ðə; ði][fækˈtɒtəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] .

Everything went smoothly when the factotum was not interfered with .
一切 去 顺利 什么时候 这 杂务工 曾是 不是 干扰 和 .

只要不干涉总管，一切都很顺利。

[krɔːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlts] [ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ɪl] - [gruːmd]
Cross him and there were immediate results ranging from ill - groomed
叉 他 和 那里 是 即时 结果 范围 从 患病的 - 修剪过的

[ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈrest] .

horses to general unrest .
马匹 到 一般的 动荡 .

得罪了他，就会立即产生各种后果，从马匹毛发凌乱到社会动荡不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ɪndɪˈvɪdʒʊəl] , [hæf] [gruːm] , [hæf] [geɪm] - [ˈkiːpər] [ɪn] [dres] , [ə; eɪ] “ [ˈwɪkɪd] -
He was a dark individual , half groom , half game - keeper in dress , a “ wicked -
他 曾是 一个 黑暗的 个人 , 一半 新郎 , 一半 游戏 - 守门员 在 裙子 , 一个 “ 邪恶 -

[ˈlʊkɪŋ] ,

looking divil ,
寻找 魔鬼 ,

他肤色黝黑，穿着打扮一半像马夫，一半像猎场看守，像个“面目狰狞的魔鬼”。

” [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
” **according to the description of his enemies** ,
” 根据 到 这 描述 的 他的 敌人 ,
根据他的敌人的描述,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɑ:ksi] - ['lɒkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɪŋkni] .
and an exceedingly foxy - looking individual in the eyes of Pinckney .
和 一个 非常 狐狸 - 寻找 个人 在 这 眼睛 的 平克尼 .
在平克尼眼中, 他是一个长相极其狡猾的人。

” ['ræfəti] , ” [sed] ['mɪstər] . ['henəsi] , ” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [raʊnd] .
” **Rafferty** , ” **said Mr . Hennessey** , ” **I want to show this gentleman round** .
” 拉弗蒂 , ” 说 先生 : 轩尼诗 , ” 我 想 到 展示 这 绅士 圆形的 :
“拉弗蒂,”亨尼西先生说, “我想带这位先生参观一下。”

[lets] [si:] [ðə; ði]['steɪblz] .
Let's see the stables .
我们来吧 看 这 马厩 .

我们去看看马厩吧。

” ['ræfəti] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ,
” **Rafferty touched his cap and led the way** ,
” 拉弗蒂 感动 他的 帽 和 引领 这 方式 ,
拉弗蒂摸了摸帽子, 带头走在前面。

[ʃʊɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði] [stɔ:lz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [wer] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['steɪblɪd] ,
showing first the stalls and boxes where four or five horses were stabled ,
显示 第一的 这 摊位 和 盒子 在哪里 四 或者 五 马匹 是 稳定 ,
首先展示的是马厩和马棚, 里面可以容纳四五匹马。

[ænd; ənd] [ðen] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kʊʊtʃ] - [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm]
and then leading the way through the coach - house to the path from
和 然后 领导 这 方式 通过 这 教练 - 房子 到 这 小路 从
[wɪtʃ] ['ʊspənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ga:dnz] .
which opened the kitchen gardens .
哪个 打开 这 厨房 花园 .
然后引领我们穿过马车房, 来到通往菜园的小路上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [wɔ:ld] [ɪn][wɪð; wɪθ] [red] [brɪk] , ['keɪpəb(ə)], [wʌn] [maɪt] ['fænsɪ] ,
They were immense and walled in with red brick , capable , one might fancy ,
他们 是 巨大 和 有围墙的 在 和 红色的 砖 , 有能力的 , 一 可能 想要 ,
它们规模宏大, 用红砖砌成, 气势恢宏, 人们或许会这么想。

[ʌv; əv] [sə'plaɪŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['haʊzɪz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] - . -
of supplying the wants of three or four houses the size of Kilgobbin . 58
的 供应 这 想要 的 三 或者 四 房屋 这 尺寸 的 - . -
满足三四栋基尔戈宾大小的房屋的需求。58

['pɪŋkni] ['nɒʊtɪd] [ðɪs] [fækt] ,
Pinckney noted this fact ,
平克尼 著名的 这 事实 ,

平克尼注意到了这一点。

[ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [fɑ:rm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ga:dnz] [led][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]
also that the home farm to which the kitchen gardens led was apparently a
还 那 这 家 农场 到 哪个 这 厨房 花园 引领 曾是 显然 一个
['prɑ:spərəs] [ænd; ənd][f'goʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rn] ,
prosperous and going little concern ,
繁荣 和 去 小的 忧虑 ,
此外, 菜园通往的家庭农场显然是一家经营状况良好且规模不大的企业。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [faʊlz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] [pend] [ɔ:r] [lu:s] , [staɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈgrʌntɪŋ] [pɪgz] ,
with its fowls and chickens penned or loose , styes filled with grunting pigs ,
和 它是 家禽 和 鸡 撰写 或者 松动的 , 麦粒肿 已填 和 哼哼 猪 ,
鸡舍里或圈养着家禽和鸡, 猪圈里挤满了哼哼叫的猪。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:kɪz] [ˈɡɒbəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz][ɪn][ðə; ði][saʌn] .
and turkeys gobbling and spreading their tails in the sun .
和 火鸡 狼吞虎咽 和 传播 他们的 尾巴 在 这 太阳 .
火鸡在阳光下咕咕叫着, 张开尾巴。

“ [hu:] [lʊks] [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] ? ” [æskt] [ˈpɪŋkni] .
“ Who looks after all this ? ” asked Pinckney .
“ WHO 看起来 后 全部 这 ? ” 问 平克尼 .
“谁负责管理这一切?”平克尼问道。

[aɪ][du:] , [ˈsɔr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈræfəti] .
“ I do , sor , ” replied Rafferty .
“ 我 做 , 索尔 , ” 回复 拉弗蒂 .
“是的, 先生,”拉弗蒂回答道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋz] ? ”
“ What are the takings ? ”
“ 什么 是 这 收入 ? ”
“收入是多少?”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈsɔr] ? ”
“ I beg your pardon , sor ? ”
“ 我 求 你的 赦免 , 索尔 ? ”
“请问, 先生?”

“ [ðə; ði][ˈprɑ:fɪts] , [aɪ] [mi:n] .
“ The profits , I mean .
“ 这 利润 , 我 意思是 .
“我是指利润。”

[ju:; jʊ] [sel] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? “
You sell these things , don't you ? ”
你 卖 这些 事物 , 不 你 ? “
你们卖这些东西, 对吧?

“ - [ˈɪznt] [ə; eɪ][fɑ:rm] , [ˈsɔr] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ɪˈstert] .
“ Kilgobbin isn't a farm , sor , it's a gintleman's estate .
“ - 不是 一个 农场 , 索尔 , 它是 一个 - 财产 .
“基尔戈宾不是农场, 先生, 而是一位绅士的庄园。”

“ [ˈpɪŋkni] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [set] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [snʌb] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][fækˈtʊtəm][ɪn]
“ Pinckney , not at all set back by this snub , turned and looked the factotum in
“ 平克尼 , 不是 在 全部 放 后退 经过 这 冷落 , 转向 和 看起来 这 杂务工 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .
“平克尼丝毫没有因为受到这种冷落而气馁, 他转过身, 直视着那个管家的脸。

“ [dʒʌst][soʊ] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈgroʊɪŋ] [pɪgz][tu:; tə] [lʊk]
“ Just so , ” said he , “ but I've never heard of gentlemen growing pigs to look
“ 只是 所以 , “ 说 他 , “ 但 我已经 绝不 听到 的 先生们 生长 猪 到 看
[æt; ət] ;
at ;
在 ;
“正是如此,”他说, “但我从未听说过有绅士养猪是为了观赏;

[ˈpiːkɒks] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][ˈnɑːt][ˈpɪɡz] .
peacocks , **maybe** , **but not pigs** .
孔雀 , 或许 , 但 不是 猪 .

孔雀或许可以，但猪肯定不行。

[haʊˈevər] , [wiːl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈleɪtər] .
However , **we'll have another look at the business later** .
然而 , 出色地 有 其他 看 在 这 商业 之后 .

不过，我们稍后会再仔细研究一下这家公司。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,
" **He turned and they went on** ,
" 他 转向 和 他们 去 在 ,

他转身，他们继续前行。

[ˈræfəti] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [mʌtʃ] [pʊt] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
Rafferty disturbed in his mind and much put about by the manner of the other
拉弗蒂 不安 在 他的 头脑 和 很多 放 关于 经过 这 方式 的 这 其他
[ɪn] [huːm] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡest] ,
in whom he began to divine something more than a casual guest ,
在 谁 他 开始 到 神圣的 某物 更多的 比 一个 随意的 客人 ,

拉弗蒂心神不宁，被对方的举止弄得心神不宁，他开始觉得对方不仅仅是个普通的客人。

[fɪl] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt][æz; əz] [ˈræfəti] .
Phyl almost as much put out as Rafferty .
菲尔 几乎 作为 很多 放 出去 作为 拉弗蒂 .

菲尔几乎和拉弗蒂一样失望。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][fækˈtɔʊtəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɒbɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
The idea that the factotum might have been robbing her father right and left
这 主意 那 这 杂务工 可能 有 到过 抢劫 她 父亲 正确的 和 左边
[ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
never occurred to her ;
绝不 发生 到 她 ;

她从未想过，那个管家可能一直在偷她父亲的钱财；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] ,
even if it had ,
甚至 如果 它 有 ,

即使它有，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnɑːt][hæv; həv] [ˈsɔfənd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn]
it would not have softened the fact that a strange hand was at work in
它 会 不是 有 软化 这 事实 那 一个 奇怪的 手 曾是 在 工作 在
[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [θɪŋz] ,
her old home turning over things ,
她 老的 家 转弯 超过 事物 ,

但这并不能改变一个事实：一只陌生的手正在她以前的家中翻找东西。

[ɪnˈspektɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [ˈkɑːment] .
inspecting them , holding them up for comment .
检查 他们 , 保持 他们 向上 为了 评论 .

检查它们，举起来征求意见。

[fiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][draːp][brˈhaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] farm59
She managed to drop behind as they left the farm59
她 管理 到 降低 在后面 作为 他们 左边 这 farm59

当他们离开农场时，她设法落在了后面。59

[jɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpædək] , [ðen] [ˈtɜ:rniŋ] [daʊn][ðə; ði] [ju:] [leɪn] [ðæt] [led] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
yard for the paddocks , then turning down the yew lane that led back to the
院子 为了 这 围场 , 然后 转弯 向下 这 紫杉 车道 那 引领 后退 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

穿过围场院子，然后沿着紫杉树荫小路返回房子。

[ʃi:; ʃi][ræn][æz; əz] [ðəʊ] [haʊndz] [wɜ:r; wər][ˈæftər][hɜ:r; hər] , [ˈri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌlɒkt] [hɜ:r'self][ɪn]
she ran as though hounds were after her , reached the house , locked herself in
她 跑 作为 尽管 猎犬 是 后 她 , 达到 这 房子 , 已锁定 她自己 在
[hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ,
her bedroom ,
她 卧室 ,
她像被猎犬追赶一样狂奔，跑到房子前，把自己锁在卧室里。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] ,
and flung herself on the bed in a tempest of weeping ,
和 扔 她自己 在 这 床 在 一个 暴风雨 的 哭泣 ,
她扑倒在床上，嚎陶大哭。

[ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz]
dragging a pillow over her head as if to shield herself from the blows
拖拽 一个 枕头 超过 她 头 作为 如果 到 盾 她自己 从 这 打击
[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
that the world was aiming at her .
那 这 世界 曾是 瞄准 在 她 .
她把枕头蒙在头上，仿佛要用它抵挡这个世界向她袭来的打击。

[fɪl] , [wɪˈðəʊt] [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðərz] [ɔ:r] [ˈsɪstər] , [hæd; həd] [ˈsentərd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [əˈfek(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Phyl , without mother , brothers or sisters , had centred all her affection on her
菲尔 , 没有 母亲 , 兄弟 或者 姐妹 , 有 居中 全部 她 感情 在 她
[ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] - ;
father and Kilgobbin ;
父亲 和 - ;
菲尔没有母亲、兄弟姐妹，她把所有的爱都倾注在了父亲和基尔戈宾身上；

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
the servants ,
这 仆人 ,
仆人们，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈti:] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ænd; ənd]
the place itself and all the things and people about it were part and
这 地方 本身 和 全部 这 事物 和 人们 关于 它 是 部分 和
[ˈpɑ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
parcel with her life ,
包裹 和 她 生活 ,
这个地方本身以及周围的一切人和事，都是她生活不可分割的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
and the death of her father had intensified her love of the place
和 这 死亡 的 她 父亲 有 加强 她 爱 的 这 地方
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .
and the people .
和 这 人们 .
父亲的去世加深了她对这片土地和人民的热爱。

[ɪf] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] ,
If Pinckney had only known ,
如果 平克尼 有 仅有的 已知 ,
如果平克尼早知道的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][ðə; ði]
he might have put the business of the inspection of the property and the
他 可能 有 放 这 商业 的 这 检查 的 这 财产 和 这
[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [hændz] ,
dealing with the servants into other hands ,
处理 和 这 仆人 进入 其他 双手 ,
他本可以把检查房产和处理仆人事务交给其他人来做。

[bʌt; bət] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['biznəs] [ə'biləti] ;
but Pinckney was young and full of energy and business ability ;
但 平克尼 曾是 年轻的 和 满的 的 活力 和 商业 能力 ;
但平克尼年轻有活力，而且很有商业才能；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]
he was full of conscientiousness and the determination to protect his
他 曾是 满的 的 尽责性 和 这 决心 到 保护 他的
[ˈwɜ:dz] [ˈɪntrəsts] ;
ward's interests ;
病房 兴趣 ;
他尽职尽责，决心保护他所监护人的利益；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] [ə; eɪ] [roʊg] [ɪn] ['ræfəti] ,
he had scented a rogue in Rafferty ,
他 有 香味 一个 流氓 在 拉弗蒂 ,
他从拉弗蒂身上嗅到了不法之徒的气息。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['henəsi] ,
and at this very minute returning to the house with Hennessey ,
和 在 这 非常 分钟 返回 到 这 房子 和 轩尼诗 ,
就在此时此刻，我正和轩尼诗一起返回家中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌoʊvər'hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv]
he was declaring his intention to make an overhaul of the working of
他 曾是 声明 他的 意图 到 制作 一个 大修 的 这 在在职的 的
[ðə; ði] [rɪ'steɪt] .
the estate .
这 财产 .
他宣布他打算对庄园的运作进行全面改革。

['ræfəti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'du:s] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [meɪk]
Rafferty was to appear before him and produce his accounts and make
拉弗蒂 曾是 到 出现 前 他 和 生产 他的 账户 和 制作
[eksplə'neɪʃənz] .
explanations .
解释 .
拉弗蒂要到他面前出示账目并作出解释。

[ˈmɪsɪz] . ['drɪskəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Mrs . Driscoll was to be examined as to the expenditure , etc .
太太 . 德里斯科尔 曾是 到 是 检查 作为 到 这 支出 , ETC .
德里斯科尔夫人将接受关于开支等方面的质询。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['hɔ:rnəts] [nest] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
He little knew the hornet's nest into which he was about to poke his finger .
他 小的 知道 这 大黄蜂的 巢 进入 哪个 他 曾是 关于 到 戳 他的 手指 .
-
60
-
他丝毫不知自己即将捅进的是一个怎样的马蜂窝。60

第七章

[ðə; ði][grænd] [ˌɪŋkwɪ'ziʃn] [bɪ'gæn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] — [fɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] ,
The grand inquisition began that evening after dinner — Phyl did not appear at dinner ,
这盛大宗教裁判所开始那晚上后晚餐 — 菲尔做过不是出现在晚餐 ,
[ə'ledʒ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] — [ænd; ənd] ['ræfəti] ,
alleging a headache — and Rafferty ,
指控一个头痛 — 和拉弗蒂 ,

当晚晚餐后，一场大规模的盘问开始了——菲尔没有出席晚餐，声称头疼——拉弗蒂

[ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hæd; həd][tuː; tə][stænd] [waɪlst] ['pɪŋkni] ,
summoned to the library , had to stand whilst Pinckney ,
被召唤到这图书馆 , 有到站立而平克尼 ,
被叫到图书馆，不得不站在那里听平克尼讲话，

[ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪ'fɔːr]
seated at the table with a pen in his hand and a sheet of paper before
坐着在这桌子和一个笔在他的手和一张床单的纸前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他坐在桌旁，手里拿着笔，面前放着一张纸。

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] .
went into the business of accounts .
去进入这商业的账户 .
转行从事会计工作。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'kɜːrɪz] [ɪn][laɪf] .
Mark how the unexpected occurs in life .
标记如何这意外发生在生活 .
留意生活中意想不到的事情是如何发生的。

['ræfəti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪlfərɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] , ['selɪŋ] ['gɑːrdn] [prə'duːs] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]
Rafferty , who had been pilfering for years , selling garden produce and keeping
拉弗蒂 , WHO 有到过偷窃为了年 , 销售花园生产和保持
[ðə; ði][ˈpra:fɪts] ,
the profits ,
这利润 ,

拉弗蒂多年来一直偷窃，出售园里的农产品并将利润据为己有。

[ˈrɒbɪŋ] [kɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
robbing corn from the corn bin in the stable ,
抢劫玉米从这玉米垃圾桶在这稳定的 ,
从马厩的玉米仓里偷玉米，

[ˈpəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [graʊnd] [geɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] - ,
poaching and selling birds and ground game to a dealer in Arranakilty ,
偷猎和销售鸟类和地面游戏到一个经销商在 - ,
偷猎并向阿拉纳基尔蒂的经销商出售鸟类和地面猎物，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪ'lɪsɪt] [kə'mɪʃənz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
receiving illicit commissions and so forth ,
接收非法佣金和所以前进 ,
收取非法佣金等等，

[hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈjeɪkən] [ɔ:f] [ɔ:l] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
had on the death of his master shaken off all restraint and prepared for
有 在 这 死亡 的 他的 掌握 摇晃 离开全部 克制 和 准备 为了
[ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈplʌndər] .
a campaign of open plunder .
一个 活动 的 打开 掠夺 .
主人死后，他摆脱了所有约束，准备进行一场公开的掠夺行动。

[ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
The very last thing he could have imagined was the sudden appearance of
这 非常 最后的 事物 他 可以 有 想象 曾是 这 突然 外貌 的
[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈbɪznəs] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
an American business man on the scene ,
一个 美国人 商业 男人 在 这 场景 ,
他做梦也没想到，一位美国商人会突然出现在现场。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [pəˈzeɪsɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:k] .
armed with absolute power and possessing the eye of a hawk .
武装 和 绝对 力量 和 拥有 这 眼睛 的 一个 鹰 .
拥有绝对的权力和鹰一般的洞察力。

“ [jɔːr; jər][ˈmæstər] [æskt] [em ˈi:][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪd][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] , ” [brɪˈgæn]
“ Your master asked me just before he died to look after this estate , ” began
“ 你的 掌握 问 我 只是 前 他 死亡 到 看 后 这 财产 , ” 开始
[ˈpɪŋkni] ;
Pinckney ;
平克尼 ;
“你的主人临终前嘱咐我照看这处庄园,”平克尼说道;

“ [ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ˈɡɑ:rdɪən] [tu:; tə] [mɪs] - ,
“ in fact , he has appointed me to act as guardian to Miss Berknowles ,
“ 在 事实 , 他 有 任命 我 到 行为 作为 监护人 到 错过 - ,
“事实上，他已指定我担任伯克诺尔斯小姐的监护人。”

[soʊ][aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] .
so I just want to see how things stand .
所以 我 只是 想 到 看 如何 事物 站立 .
所以我只是想看看情况如何。

[naʊ] , [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
Now , to begin with the horses .
现在 , 到 开始 和 这 马匹 .
现在，我们先从马匹说起。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] — [sɪks]
I want to know everything about the stables during the last — shall we say — six
我 想 到 知道 一切 关于 这 马厩 期间 这 最后的 — 将 我们 说 — 六
[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 .
我了解过去六个月里马厩发生的一切。

[hu:] [səˈplaɪz] [ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] ? " -
Who supplies the corn and the hay and the straw ? " 61
WHO 补给品 这 玉米 和 这 干草 和 这 稻草 ? " -
谁提供玉米、干草和稻草? 61

“ [aɪv] [bɪn] [ˈɡetɪn] - [sʌm; səm][frʌm; frəm] [ˈfɔːknər] [ʌv; əv] - , [ˈsɔr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
“ **I've been gettin ' some from Faulkner of Arranakilty , sor , and some**
“ 我已经 到过 获得 - 一些 从 福克纳 的 - , 索尔 , 和 一些
[frʌm; frəm] [dɔɪl] [ʌv; əv] [ˈbæli] - [bræk] . ”
from Doyle of Bally - brack . ”
从 多伊尔 的 巴利 - 支架 . ”
“我从阿拉纳基尔蒂的福克纳那里弄到了一些, 先生, 也从巴利布拉克的道尔那里弄到了一些。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [groʊ] [ˈeni] [hɔːrs] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈstert] ? ”
“ **Don't you grow any horse food on the estate ? ”**
“ 不 你 生长 任何 马 食物 在 这 财产 ? ”
“你们庄园里不种马饲料吗? ”

“ [wiː; wi][dəʊnt] [groʊ] [noʊ][kɔːrn] , [ˈsɔr] . ”
“ **We don't grow no corn , sor . ”**
“ 我们 不 生长 不 玉米 , 索尔 . ”
“我们不种玉米, 先生。”

“ [wel] , [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] ? ”
“ **Well , hay and straw ? ”**
“ 出色地 , 干草 和 稻草 ? ”
“嗯, 干草和稻草?”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [strɔː] , [ˈsɔr] , [wɪˈdaʊt] [juː; jʊ] [groʊ] [kɔːrn] . ”
“ **You can't get straw , sor , widout you grow corn . ”**
“ 你 不能 得到 稻草 , 索尔 , 无 你 生长 玉米 . ”
“不种玉米, 就得不到稻草, 先生。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [heɪ] — [ˈfɔrli] [juː; jʊ] [groʊ] [lɑːts][ʌv; əv] [græs] ? ”
“ **I know that — but how about hay — surely you grow lots of grass ? ”**
“ 我 知道 那 — 但 如何 关于 干草 — 一定 你 生长 很多 的 草 ? ”
我知道——但是干草呢? 你们那里肯定种了很多草吧?

“ [wiː; wi] [greɪz] [ðə; ði] [græs] , [ˈsɔr] . ”
“ **We graze the grass , sor . ”**
“ 我们 轻擦 这 草 , 索尔 . ”
“我们吃草, 先生。”

“ [duː][juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [ˈgreɪzɪŋ] ? ”
“ **Do you let the grazing ? ”**
“ 做 你 让 这 放牧 ? ”
“你们允许放牧吗? ”

“ [wel] , [ˈsɔr] , [ɪts] [ðɪs] [wei] ; [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [græzɪn] - ;
“ **Well , sor , it's this way ; the masther was never very shtrict about the grazin ' ;**
“ 出色地 , 索尔 , 它是 这 方式 ; 这 - 曾是 绝不 非常 - 关于 这 放牧 - ;
“好吧, 老爷, 就是这样; 主人对放牧从来都不太严格;

[wiː; wi] [pʊts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [aʊt] [tuː; tə] [græs] , [ɑːrˈselvz] ,
we puts some of the horses out to grass , ourselves ,
我们 放置 一些 的 这 马匹 出去 到 草 , 我们自己 ,
我们自己会把一些马放到草地上吃草。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lets] [pɔr] [foʊk][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][græzɪn] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and we lets poor folk have a bit of grazin ' now and then for their
和 我们 让我们 贫穷的 民间 有 一个 少量 的 放牧 - 现在 和 然后 为了 他们的
[ˈkæt(ə)] ,
cattle ,
牛 ,
我们偶尔也会让穷人的牛群到牧场吃点草。

[ðoʊ] [ˈmæstər][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈæftər][ˈmækin] - [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] — “
though master was never after makin ' money from the estate — ”
尽管 掌握 曾是 绝不 后 制造 - 钱 从 这 财产 — ”
虽然主人从未想过从庄园里赚钱——”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ **Just so** .
“ 只是 所以 .

正是如此。

[hæv; həv][ju.; jʊ][ðə; ði] [rɪˈsi:tɪd] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːdə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] ? “
Have you the receipted bills for the fodder during the last six months ? ”
有 你 这 已收据 账单 为了 这 饲料 期间 这 最后的 六 几个月 ? ”
你们有过去六个月的饲料采购收据吗？

“ [jes] , [ˈsɔr] .
“ **Yes , sor** .
“ 是的 , 索尔 .

“是的，夫人。”

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈɔːlweɪz] [sent][ˌem ˈiː][wɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] . “
The master always sent me wid the money to pay the bills . ”
这 掌握 总是 发送 我 宽 这 钱 到 支付 这 账单 . ”
主人总是派我带着钱去付账。

“ [ju.; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ðə; ði][rɪˈsiːts, rɪˈsiːts] ? “
“ **You have got the receipts ? ”**
“ 你 有 得到 这 收据 ? ”

“你有收据吗？ ”

“ [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ˈsɔr] ? “
“ **The which , sor ? ”**
“ 这 哪个 , 索尔 ? ”

“是哪一款呢，先生？ ”

“ [ðə; ði] [bɪlz] [rɪˈsi:tɪd] . “
“ **The bills receipted** . ”
“ 这 账单 已收据 . ”

“账单已收据。”

“ [bɪlz] , [ʃʊr] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪn] - [bɪlz] , [ˈsɔr] , [wen] [ðə; ði] [ˈmʌniːz] [peɪd] .
“ **Bills , sure , what's the good of keepin ' bills , sor , when the money's paid** .
“ 账单 , 当然 , 是什么 这 好的 的 保持 - 账单 , 索尔 , 什么时候 这 钱的 有薪酬的 .
“账单，当然，但是钱都付清了，留着账单有什么用呢，先生。”

[aɪ] - [ðeə(r)] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][æn; ən][oʊld] [kraːk] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
I b'lave they're somewhere in an ould crock in the stable ,
我 - 它们是 某处 在 一个 可以 缸 在 这 稳定的 ,
我相信它们还在马厩里某个旧陶罐里。

[æt; ət] [ləst] [ðæts] [wer] [aɪ] [sɔː] [θɪm] [ləst] . “
at laste that's where I saw thim last . ”
在 最后 那就是 在哪里 我 锯 蒂姆 最后的 . ”

最后，我就是在那里最后一次见到他的。

“ [wel] , “ [sed] [ˈpɪŋkni] , “ [ju.; jʊ][kæən; kən] [fetʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ]
“ **Well , ” said Pinckney , “ you can fetch them for me to - morrow morning**
“ 出色地 , “ 说 平克尼 , “ 你 能 拿来 他们 为了 我 到 - 明天 早晨
,
.
,
“好吧,”平克尼说,“你明天早上可以帮我把它们取来。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and now let's talk about the garden .
和 现在 我们来吧 讲话 关于 这 花园 .

现在我们来谈谈花园。

" ['ræfəti] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['piŋkni] [maɪt] discover62
" Rafferty , not knowing what Pinckney might discover62
" 拉弗蒂 , 不是 会心 什么 平克尼 可能 discover62

拉弗蒂并不知道平克尼可能会发现什么62

[ænd; ʌnd][soʊ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [laɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] ,
and so being unable to lie with confidence ,
和 所以 存在 无法 到 说谎 和 信心 ,

因此, 无法自信地说谎,

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['aʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
had a very bad quarter of an hour over the garden .
有 一个 非常 坏的 四分之一 的 一个 小时 超过 这 花园 .

在花园里度过了非常糟糕的十五分钟。

['piŋkni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pres] [ə'hʌðər] [ʌn'du:li] ,
Pinckney was not a man to press another unduly ,
平克尼 曾是 不是 一个 男人 到 按 其他 过度 ,

平克尼不是那种会过度逼迫他人的人。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['hæɡ(ə)] [ə'baʊt] ['heɪpəns] [ɔ:r] ['wɜ:ri] ['sɜ:rvənt] ['oʊvər] [smɔ:l]
nor was he a man to haggle about halfpence or worry servants over small
也不 曾是 他 一个 男人 到 讨价还价 关于 半便士 或者 担心 仆人 超过 小的
[,pekə'dɪləʊz] .
peccadillos .
小过错 .

他也不是那种会为半便士讨价还价, 或者因为一些小错而让仆人操心的人。

[hi:; hi] [nu:] [kwat] [wel] [ðæt] [grʌmz] [ɑ:r; ər] [grʌmz] ,
He knew quite well that grooms are grooms ,
他 知道 相当 出色地 那 新郎 是 新郎 ,

他很清楚, 新郎就是新郎。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [men] [ɑ:r; ər] [men] .
and will be so as long as men are men .
和 将要 是 所以 作为 长的 作为 男人 是 男人 .

只要男人还是男人, 这种情况就不会改变。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['bɔ:ðərd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)] ['di:teɪlz] [hæd; həd] ['ræfəti] [bɪn] [æŋ; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]
He would never have bothered about little details had Rafferty been an ordinary
他 会 绝不 有 烦恼 关于 小的 细节 有 拉弗蒂 到过 一个 普通的
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

如果拉弗蒂只是个普通的仆人, 他根本不会在意这些小细节。

[hi:; hi] ['rɛkəɡ,nɑɪzd] [ɪn] ['ræfəti] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [ɔ:r] [kə'rektɪd] ,
He recognised in Rafferty , not a servant to be dismissed or corrected ,
他 已确认 在 拉弗蒂 , 不是 一个 仆人 到 是 解雇 或者 已更正 ,

他从拉弗蒂身上看到了不属于那种应该被解雇或纠正的仆人。

[bʌt; bət][æŋ; ən][æŋ'tæɡənɪst][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] .
but an antagonist to be fought .
但 一个 反派 到 是 战斗 .

但却是一个需要对抗的对手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ˈbædʒər] .
It was the case of the dog and badger .
它 曾是 这 案件 的 这 狗 和 獾 .

这是狗和獾的故事。

[ˈræfəti][wʌz; wəz][græft][ænd; ənd][ɔːl][aɪˈtiː][ɪmˈplaɪz] , [ˈpɪŋkni][wʌz; wəz][streɪt][ˈdiːlɪŋ] .
Rafferty was Graft and all it implies , Pinckney was Straight Dealing .
拉弗蒂 曾是 接枝 和 全部 它 暗示 , 平克尼 曾是 直的 处理 .

拉弗蒂贪污腐败，而平克尼为人正直诚实。

[ænd; ənd][streɪt][ˈdiːlɪŋ][nuː][kwɔːt][wel][ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][tuː; tə][get][græft][baɪ][ðə; ði][θroʊt]
And Straight Dealing knew quite well that the only way to get Graft by the throat
和 直的 处理 知道 相当 出色地 那 这 仅有的 方式 到 得到 接枝 经过 这 喉
[ɪz][tuː; tə][ˈferɪt][aʊt][ˈdiːteɪlz] ,
is to ferret out details ,
是 到 雪貂 出去 细节 ,

而《直言不讳》杂志非常清楚，要彻底铲除贪污腐败，唯一的办法就是查明细节。

[noʊ][ˈmætər][haʊ][smɔːl] .
no matter how small .
不 事情 如何 小的 .

无论多么微小。

[soʊ][ˈræfəti][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ˈdiːteɪlz] .
So Rafferty was taken over details .
所以 拉弗蒂 曾是 已采取 超过 细节 .

所以拉弗蒂接手了细节工作。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] “ [ˈɡɪv(ə)n][əˈweɪ] ” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][stʌf]
He had to admit that he had “ given away ” some of the stuff
他 有 到 承认 那 他 有 “ 给定 离开 “ 一些 的 这 东西
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːrdn][ænd; ənd][soʊld] “ [ə; eɪ][bɪt] ,
from the garden and sold “ a bit ,
从 这 花园 和 卖 “ 一个 少量 ,

他不得不承认，他把花园里的一些东西“送人”了，也卖掉了一些。

“ [ˈsendɪŋ][aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˈdʌblɪn][fɔːr; fər][ðæt][ˈpɜːrpəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
” **sending it up to Dublin for that purpose ; but he was not to be**
” 发送 它 向上 到 都柏林 为了 那 目的 ; 但 他 曾是 不是 到 是
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

“为此目的，他把它送到了都柏林；但他没有被抓到。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɔːfɪts] , ” [sed][ˈpɪŋkni] .
” **And the profits , ” said Pinckney .**
” 和 这 利润 , ” 说 平克尼 .

“还有利润，”平克尼说道。

“ [aɪ][səˈpouz][juː; jʊ][ˈhændɪd][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪstər] . - ? ”
” **I suppose you handed them over to Mr . Berkowles ? ”**
” 我 认为 你 递交 他们 超过 到 先生 : - ? ”

“我想你把它们交给伯克诺尔斯先生了吧？ ”

“ [noʊ] , [ˈsɔːr] ;
” **No , sor ;**
” 不 , 索尔 ;

“不，先生；

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈɔ:lweɪz] [tu:lɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [ˈeni] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [aɪ] [maɪt] [dra:] [frʌm; frəm]
the master always tould me to keep any bit of money I might draa from
这 掌握 总是 可以 我 到 保持 任何 少量 的 钱 我 可能 德拉 从
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][pla:ntɪd]['ekstrə][fɔ:r; fər][em ˈi:] - ,
anything I planted extra for me perkisites ,
任何事物 我 已种植 额外的 为了 我 - ,

师傅总是告诉我，无论我从种植的作物中额外赚到多少钱，都要留着给自己买些零食。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌndər'stændɪn] - [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
that was the understandin ' I had with him . "
那 曾是 这 理解 - 我 有 和 他 - . "

这就是我和他之间的默契。

" [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfɑ:rmjɑ:rd] ,
" **And over the farmyard ,**
" 和 超过 这 农场 ,

“越过农场院子，

[aɪ] [sə'pouz] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [baɪ] [ˈselɪŋ] [ˈeni] ['ekstrə] [ˈænɪmlz] [ju:; jʊ][pla:ntɪd] [wʌz; wəz]
I suppose anything you could make by selling any extra animals you planted was
我 认为 任何事物 你 可以 制作 经过 销售 任何 额外的 动物 你 已种植 曾是
[jʊr; jər] [ˈpɜ:rkwɪzɪt] ? "
your perquisite ? "
你的 特权 ? "

我想，你把多余的牲畜卖掉所得的钱，应该就是你的额外收入吧？

" [jes] , [ˈsɔ:r] . "
" **Yes , sor . "**
" 是的 , 索尔 . "

“是的，夫人。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈræfəti] , [ðæt] [wɪl] [du:;][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ; [get][em ˈi:] [ðooz] [rɪ'si:tɪd] [bɪlz] [tu:; tə]
" **Very well , Rafferty , that will do for to - night ; get me those receipted bills to**
" 非常 出色地 , 拉弗蒂 , 那 将要 做 为了 到 - 夜晚 ; 得到 我 那些 已收据 账单 到
- [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . -
- **morrow morning . 63**
- 明天 早晨 . -

“好的，拉弗蒂，今晚就到此为止吧；明天早上把那些有收据的账单给我。”63

[kʌm] [hɪr] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈhʌðər] [tɔ:k] .
Come here at ten o'clock and we will have another talk .
来 这里 在 十 点钟 和 我们 将要 有 其他 讲话 .

十点钟过来，我们再谈一次。

" [ˈræfəti] [went] [ɔ:f] , [ˈfi:lɪŋ] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Rafferty went off , feeling more comfortable in his mind .**
" 拉弗蒂 去 离开 , 感觉 更多的 舒服的 在 他的 头脑 .

拉弗蒂离开了，心里感觉轻松多了。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ˈpɜ:kwɪzɪts] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] ,
The word Perquisites might be made to cover a multitude of sins ,
这 单词 特权 可能 是 制成 到 覆盖 一个 民众 的 罪孽 ,

“特权”一词可能被用来掩盖多种罪行。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈi:zi] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdrɪskəl]
but he would not have been so easy if he had known that Mrs . Driscoll
但 他 会 不是 有 到过 所以 简单的 如果 他 有 已知 那 太太 . 德里斯科尔
[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ʌp] [ˈɪmi:diətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
had been called up immediately after his departure .
有 到过 称为 向上 立即地 后 他的 离开 .

但如果他知道德里斯科尔夫人在他离开后立即被召回，他就不会这么轻易放过她了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdrɪskəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈterəb(ə)l][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [jet] [si:] [ˈevrɪθɪŋ] ;
Mrs . Driscoll was one of those terrible people who say nothing yet see everything ;
太太 . 德里斯科尔 曾是 一 的 那些 糟糕的 人们 WHO 说 没有什么 然而 看 一切 ;
德里斯科尔夫人是那种可怕的人，她什么也不说，却什么都看得一清二楚；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈræfəti] ;
for the last year and a half she had been watching Rafferty ;
为了 这 最后的 年 和 一个 一半 她 有 到过 观看 拉弗蒂 ;
在过去一年半的时间里，她一直在关注拉弗蒂；

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][kwɔɪt] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [wɒt] [fiː; fi] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ]
knowing it to be quite useless to report what she knew to her easy - going
会心 它 到 是 相当 无用 到 报告 什么 她 知道 到 她 简单的 - 去
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
她知道，把自己所知道的事情告诉她那随和的主人是毫无用处的。

[fiː; ji][hæd; həd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [kept] [ɑːn] [ˈwɒtʃɪŋ] .
she had , none the less , kept on watching .
她 有 , 没有任何 这 较少的 , 保留 在 观看 .
尽管如此，她还是继续观看。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [jiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hɑːrd][fækt] ,
As a result , she was now able to bring up a hard fact ,
作为 一个 结果 , 她 曾是 现在 有能力的 到 带来 向上 一个 难的 事实 ,
因此，她现在能够提出一个确凿的事实。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːrd][fækt] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈdʌktaɪl] [ˈeɪvɪdəns] .
a small hard fact more valuable than worlds of ductile evidence .
一个 小的 难的 事实 更多的 有价值的 比 世界 的 延展性 证据 .
一个小小的确凿事实比无数模棱两可的证据更有价值。

[ˈræfəti] [hæd; həd] “ [nɪkt] ” — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [lɔːn]
Rafferty had “ nicked ” — it was the lady's expression — a brand - new lawn
拉弗蒂 有 “ 偷窃 ” — 它 曾是 这 女士的 表达 — 一个 品牌 - 新的 草地
[ˈmoʊər] .
mower .
割草机 .
拉弗蒂“偷”了一台崭新的割草机——这是那位女士的原话。

“ [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə][gɑːd] , [sɜːr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʊk] ,
“ **I declare to God , sir , I don't know what he has took ,**
“ 我 宣布 到 上帝 , 先生 , 我 不 知道 什么 他 有 采取 ,
“我向上帝发誓，先生，我不知道他拿走了什么，

[fɔːr; fər][em ˈiː] [aɪz] [kɑːnt][biː; bi] [ˈevrɪwɛr] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ˈhiːz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmoʊər] . “
for me eyes can't be everywhere , but I do know he's took the mower . ”
为了 我 眼睛 不能 是 到处 , 但 我 做 知道 他是 采取 这 割草机 . “
我的眼睛不可能无处不在，但我知道他把割草机拿走了。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [mɪs] [fɪl] ? ”
“ **Why did you not tell Miss Phyl ? ”**
“ 为什么 做过 你 不是 告诉 错过 菲尔 ? ”
你为什么不告诉菲尔小姐？

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][fiː; ji][ˈoʊnli] [sed] , - [oʊ] ,
“ **I did , sir , and she only said , ' Oh ,**
“ 我 做过 , 先生 , 和 她 仅有的 说 , - 哦 ,
“我照做了，先生，她只是说，‘哦，’”

[ðer; ðær][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [mis'teik] — [wʌt] [wəd] [hi:; hi][bi:; bi][ˈdɔɪn] - [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , - [sez] [fi:; fi]

there	must	be	a	mistake	—	what	would	he	be	doin	'	with	it	,	'	says	she
那里	必须	是	一个	错误	—	什么	会	他	是	做	-	和	它	,	-	说道	她

.

:

.

“一定是哪里搞错了——他会用它做什么呢？”她说道。

- [ˈselɪn] - [aɪ 'ti:] , - [sez] [aɪ] . - [ˈnɑːnsens] , - [sez] [fi:; fi] .

' Sellin	' it	,	' says	I	.	' Nonsense	,	' says	she	.
- 销售	- 它	,	- 说道	我	.	- 废话	,	- 说道	她	.

“卖得出去,”我说。“胡说,”她说。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ˈræfəti] [ænd; ənd][fi:; fi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hænd][ɪn] [glʌv] ,

You	see	,	sir	,	Rafferty	and	she	has	always	been	hand	in	glove	,
你	看	,	先生	,	拉弗蒂	和	她	有	总是	到过	手	在	手套	,

您看, 先生, 拉弗蒂和她一直形影不离。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiʃɪn] - [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

what	with	the	fishin	'	and	shootin	'	,	and	the	horses	and	such	like	,
什么	和	这	钓鱼	-	和	射击	-	,	和	这	马匹	和	这样的	喜欢	,

钓鱼、打猎、骑马什么的, 这些活动,

[ænd; ənd][fi:; fi][wəʊnt] [hɪr] [ə; ei][wɜ:rd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	she	won't	hear	a	word	against	him	.
和	她	惯于	听到	一个	单词	反对	他	.

她容不得别人说他的坏话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdrɪskəl] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈræfəti] [ə; ei][slai] [ˈdev(ə)l] — [hi:; hi][wʌz; wəz] .

" Mrs	.	Driscoll	had	called	Rafferty	a	sly	devil	—	he	was	.
" 太太	.	德里斯科尔	有	称为	拉弗蒂	一个	狡猾	魔鬼	—	他	曾是	.

“德里斯科尔夫人称拉弗蒂是个狡猾的魔鬼——他确实是。”

[æɪt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [fɪl] , [ˈkrɔ:sɪŋ] the64

At	eleven	o'clock	next	morning	,	Phyl	,	crossing	the64
在	十一	点钟	下一个	早晨	,	菲尔	,	过境	the64

第二天上午十一点, 菲尔穿过64号公路

[ˈsteɪb(ə)l][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʃʊgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [met] [ˈræfəti] .

stable	yard	with	some	sugar	for	the	horses	,	met	Rafferty	.
稳定的	院子	和	一些	糖	为了	这	马匹	,	遇见	拉弗蒂	.

在马厩院子里, 我遇到了拉弗蒂, 他那里有一些糖是给马吃的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .

He	was	crying	.
他	曾是	哭泣	.

他哭了。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ˈɜ:θs] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈræfəti] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" Why	,	what	on	earth's	the	matter	,	Rafferty	?	"	asked	the	girl	.
" 为什么	,	什么	在	地球的	这	事情	,	拉弗蒂	?	"	问	这	女孩	.

“怎么了, 拉弗蒂?”女孩问道。

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ʌv] , [mɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈræfəti] , " [ˈæftər][ɔ:l][em 'i:] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] ,

" I've	got	the	shove	,	miss	,	"	replied	Rafferty	,	"	after	all	me	years	of	service	,
" 我已经	得到	这	推	,	错过	,	"	回复	拉弗蒂	,	"	后	全部	我	年	的	服务	,

“小姐, 我终于得到了这个机会,”拉弗蒂回答说, “毕竟我服务了这么多年。”

[aɪm][pʊt] [aʊt] [tu:; tə][end][em 'i:] [deɪz] [ɪn][ə; ei] [dɪtʃ] . " " " " " "

I'm	put	out	to	end	me	days	in	a	ditch	.	"
我是	放	出去	到	结尾	我	天	在	一个	沟	.	"

我感觉自己注定要在沟里度过余生。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊə(r)] [dis'tʃa:dʒd] ！
“ **You mean you're discharged ！**
“ 你 意思是 你是 出院 ！

“你是说你出院了！ ”

“ [i:; ji] [kraɪd] ．
“ **she cried ．**
“ 她 哭 ．

她哭了起来。

“ [wʌz; wəz][,ai 'ti:][ˈmɪstə] ． [ˈpiŋkni] ？ ”
“ **Was it Mr ． Pinckney ？ ”**
“ 曾是 它 先生 ． 平克尼 ？ ”

“是平克尼先生吗？ ”

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈræfəti] ．
“ **That's him , ” replied Rafferty ．**
“ 那就是 他 , ” 回复 拉弗蒂 ．

“就是他，”拉弗蒂回答道。

“ [sez] [ˈhi:z][ðə; ði] - [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ．
“ **Says he's the masther of us all ．**
“ 说道 他是 这 - 的 我们 全部 ．

他说他是我们所有人的主人。

- [aʊt] [ju:; jʊ] [get] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɔ:r] [its] [aɪ] [ˈðætəl] [bi:; bi] [ˈkæliŋ] - [ə; eɪ] - [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] ,
' **Out you get , ' says he , ' or it's I that'll be callin ' a p'leeceman to put you ,**
- 出去 你 得到 , - 说道 他 , - 或者它是 我 那将 是 卡林 - 一个 - 到 放 你 ,
“你给我滚出去，”他说，“否则我就叫警察来把你送走。”

- [sez] [hi:; hi] ．
' **says he ．**
- 说道 他 ．

他说。

[flʌŋ] [,ai 'ti:][ɪn][,em 'i:] [feɪs] [ðæt] [aɪ'd][ˈstəʊlən][ə; eɪ] [lɑ:n] [ˈmɒʊə] ．
Flung it in me face that I'd stolen a laan mower ．
扔 它 在 我 脸 那 ID 被盗 一个 拉安 割草机 ．

他当着我的面说我偷了一台草坪割草机。

[,em 'i:] [ðæts] [ben][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [fɔ:r; fə] [ˈfɔ:rti] [jɪr] ．
Me that's ben on the estate man and boy for forty year ．
我 那就是 本 在 这 财产 男人 和 男生 为了 四十 年 ．

我就是那个在庄园里干了四十年的男人和男孩。

[ə; eɪ] [lɑ:n] [ˈmɒʊə] ！
A laan mower ！
一个 拉安 割草机 ！

一台草坪割草机！

[ʃʊ] , [mɪs] [fɪl] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [ˈdɔɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:n] [ˈmɒʊə] ？
Sure , Miss Phyl , what would I be doin ' with a laan mower ？
当然 , 错过 菲尔 , 什么 会 我 是 做 - 和 一个 拉安 割草机 ？

当然，菲尔小姐，我为什么要用草坪割草机呢？

“ [fɪl] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ．
“ **Phyl turned from him and ran to the house ．**
“ 菲尔 转向 从 他 和 跑 到 这 房子 ．

菲尔转身跑向房子。

[ˈpɪŋkni] [ænd; ənd] [ˈhɛnəsi] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst][ˈoʊpən]
Pinckney and Hennessey were seated in the library when the door burst open
平克尼 和 轩尼诗 是 坐着 在 这 图书馆 什么时候 这 门 爆裂 打开
[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [fɪl] .
and in came Phyl .
和 在 来了 菲尔 .

平克尼和亨尼西正坐在图书馆里，这时门猛地被推开，菲尔走了进来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [peɪl] .
Her eyes were bright and her lips were pale .
她 眼睛 是 明亮的 和 她 嘴唇 是 苍白 .

她双眼明亮，嘴唇苍白。

" [ju:; jʊ][toʊld][,em 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **You told me you would keep all the servants** , " **said she** .
" 你 讲述 我 你 会 保持 全部 这 仆人 , " 说 她 .
"你曾告诉我你会留住所有的仆人,"她说。

" [ˈræfəti] [telz] [,em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] . "
" **Rafferty tells me you have dismissed him** . "
" 拉弗蒂 讲述 我 你 有 解雇 他 . "
"拉弗蒂告诉我，你已经解雇了他。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] , " [sed] [ˈpɪŋkni] [ˈlaɪtli] ,
" **I should think I had** , " **said Pinckney lightly** ,
" 我 应该 思考 我 有 , " 说 平克尼 轻轻 ,
"我想我应该有吧,"平克尼轻松地说。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði][mæd] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
and not gauging the mad disturbance of the other ,
和 不是 测量 这 疯狂的 干扰 的 这 其他 ,
而且没有察觉到对方的疯狂骚动，

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈʌki] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈhævnt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] .
" **and it's lucky for him I haven't put him in prison** .
" 和 它是 幸运的 为了 他 我 还没有 放 他 在 监狱 .
"他很幸运，我没有把他送进监狱。"

" [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [maɪn] .
" **The word prison was all that was wanted to fire the mine** .
" 这 单词 监狱 曾是 全部 那 曾是 通缉 到 火 这 矿 .
"只要提到监狱这个词，就能引爆这颗地雷。"

[ˈpɪŋkni] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] .
Pinckney stood for a moment aghast at the change in the girl .
平克尼 站立 为了 一个 片刻 惊愕 在 这 改变 在 这 女孩 .
平克尼愣在原地，惊愕地看着女孩的变化。

" [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][step][ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **I hate you** , " **she cried** , **coming a step closer to him** .
" 我 恨 你 , " 她 哭 , 未来 一个 步 更近 到 他 .
"我恨你!"她哭喊着，朝他走近了一步。

" [aɪ] [loʊð] [ju:; jʊ] — [ˈmæstər][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
" **I loathe you — master of us all** , **are you ? 65**
" 我 厌恶 你 — 掌握 的 我们 全部 , 是 你 ? -
"我憎恨你——你是我们所有人的主宰吗?"65

[ðer] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['eni] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [bɜ:rn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][məɪ] [oʊn] [hændz]
Dare to touch any one here and I'll burn the house down with my own hands
敢 到 触碰 任何 一 这里 和 患病的 烧伤 这 房子 向下 和 我的 自己的 双手
— [ju:; jə] — [ju:; jə] —
— you — you —
— 你 — 你 —
谁敢碰这里任何人，我就亲手把这房子烧了——你——你——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [breθ] , [hɜ:r; hər] [tʃest] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz]
" **She paused for want of breath , her chest heaving and her hands**
" 她 暂停 为了 想 的 气息 , 她 胸部 起伏 和 她 双手
[klentʃt] .
clenched .
紧握 .
她喘不过气来，胸口剧烈起伏，双手紧握成拳，顿时停了下来。

[ðen] ['pɪŋkni] [ɪk'splɒdɪd] .
Then Pinckney exploded .
然后 平克尼 爆炸了 .
然后平克尼爆发了。

[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][ˈfaɪəri] ['pɪŋkni] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
The good old fiery Pinckney blood was up .
这 好的 老的 火热 平克尼 血 曾是 向上 .
平克尼家族那股火爆的老劲儿又上来了。

[oʊ] , [wɪˈðəʊt] ['eni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈænsɛstərz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] ,
Oh , without any manner of doubt our ancestors are still able to speak ,
哦 , 没有 任何 方式 的 怀疑 我们的 祖先 是 仍然 有能力的 到 说话 ,
哦，毫无疑问，我们的祖先仍然能够说话。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][oʊld] ['rɒdəɪk] ['pɪŋkni] — “ [ˈpepər] ['pɪŋkni] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm]
and it was old Roderick Pinckney — “ Pepper Pinckney ” was his nickname
和 它 曾是 老的 罗德里克 平克尼 — “ 胡椒 平克尼 ” 曾是 他的 昵称
— [ðæt] [bleɪzd] [aʊt] [naʊ] .
— that blazed out now .
— 那 燃烧的 出去 现在 .
而此时，最耀眼夺目的正是老罗德里克·平克尼——他的绰号是“佩珀·平克尼”。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ju:θ] ['ænsər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ju:θ] .
It was also the fire of youth answering the fire of youth .
它 曾是 还 这 火 的 青年 回答 这 火 的 青年 .
这也是青春之火对青春之火的回应。

" [dæm] [aɪ ˈti:] !
" **Damn it !**
" 该死 它 !
“该死的！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭着说。

“ [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː][maɪ][best] — [aɪ][dəʊnt] [ker] — [ki:p] [huː] [juː; jə][wɑːnt] — [biː; bi] [rɒbd]
“ **I've come here to do my best — I don't care — keep who you want — be robbed**
“ 我已经 来 这里 到 做 我的 最好的 — 我 不 关心 — 保持 WHO 你 想 — 是 被抢劫
[ɪf] [juː; jə][laɪk][aɪ 'tiː] — [aɪm][ɔːf] — “ [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd]
if you like it — I'm off — “ He caught up all the sheets of paper he had
如果 你 喜欢 它 — 我是 离开 — “ 他 捕捉 向上全部 这 纸张 的 纸 他 有
[bɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðəm; ðəm] [ə'krɔːs]
been covering with figures and tore them across .
到过 覆盖 和 数据 和 撕裂 他们 穿过 .
“我来这里就是为了做到最好——我不在乎——你想留谁就留谁——想被抢就被抢——我走了——”他把所有画着数字的
纸都抓起来，撕了起来。

“ [biːst] ！ ” [kraɪd] [fɪl] .
“ **Beast ！ ” cried Phyl** .
“ 兽 ！ ” 哭 菲尔 .
“野兽！”菲尔喊道。

[fiː; ji] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp'sterz] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] .
She rushed from the room and upstairs like a mad creature .
她 匆忙 从 这 房间 和 楼上 喜欢 一个 疯狂的 生物 .
她像疯了一样冲出房间，跑上楼去。

[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
The bang of her bedroom door closed the incident .
这 砰 的 她 卧室 门 关闭 这 事件 .
她砰地一声关上卧室门，结束了这件事。

“ [naʊ] [dəʊnt][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][soʊ] , ” [sed] ['henəsi] .
“ **Now don't be taking on so , ” said Hennessey** .
“ 现在 不 是 采取 在 所以 , ” 说 轩尼诗 .
“现在别这么做了,”亨尼西说道。

“ [juːv] [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jə][lɔːst] [jʊr; jər] ['tempər] . ”
“ **You've both of you lost your temper** . ”
“ 你已经 两个都 的 你 丢失的 你的 脾气 . ”
“你们俩都发脾气了。”

“ [lɔːst] [maɪ] ['tempər] — ['meɪbi] .
“ **Lost my temper — maybe** .
“ 丢失的 我的 脾气 — 或许 .
“我可能发脾气了。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I'm going all the same .
我是 去 全部 这 相同的 .
我还是会去。

[raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .
Right back to the States .
正确的 后退 到 这 各州 .
直接返回美国。

[aɪm][ɔːf] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði]
I'm off to Dublin by the next train and you'd better come and finish the
我是 离开 到 都柏林 经过 这 下一个 火车 和 你会 更好的 来 和 结束 这
[ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .
business there .
商业 那里 .
我搭乘下一班火车去都柏林，你最好也到那儿把事情解决掉。

[jʊ:d] [ˈbetər] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn] [ˈdʌblɪn] .
You'd better have her to stay with you in Dublin .
你会 更好的 有 她 到 停留 和 你 在 都柏林 .
你最好让她留在都柏林陪你。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
I don't want to see her again .
我 不 想 到 看 她 再次 .
我不想再见到她。

[ˈenihaʊ] , [wi:l] [ˈset(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [ˈleɪtər] . "
Anyhow , we'll settle all that later . "
无论如何 , 出色地 定居 全部 那 之后 . "
总之，这些事我们以后再解决。

" [ˈmerbi] [ðæts] [ðə; ði] [best] , " [sed] [ˈhenəsi] .
" **Maybe that's the best , " said Hennessey .**
" 或许 那就是 这 最好的 , " 说 轩尼诗 .
“也许这是最好的,”亨尼西说。

" [maɪ] [waɪf] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiːz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːts] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts]
" **My wife will look after her till she's ready to go to the States — if she wants**
" 我的 妻子 将要 看 后 她 直到 她是 准备好 到 去 到 这 各州 — 如果 她 想要
[tuː; tə] . " -
to . " 66
到 . " -
“我妻子会照顾她，直到她准备好去美国——如果她愿意的话。”66

" [pliːz] [ɡɑːd][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Please God she doesn't , " replied the other .**
" 请 上帝 她 不 , " 回复 这 其他 .
“但愿她不会,”另一个人回答道。

[fɪl] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˈpɪŋkni] [əˈgen] .
Phyl did not see Pinckney again .
菲尔 做过 不是 看 平克尼 再次 .
菲尔再也没有见过平克尼。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] - [ten] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈhenəsi] ,
He went off to Dublin by the two - ten train with Hennessey ,
他 去 离开 到 都柏林 经过 这 二 - 十 火车 和 轩尼诗 ,
他和亨尼西一起乘两点十分的火车去了都柏林。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] . -
the latter promising to be back on the morrow to arrange things . 67
这 后者 有前途 到 是 后退 在 这 明天 到 安排 事物 . -
后者承诺明天回来安排事情。67

[ˈtʃæptər] [viː;ɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈdʌblɪn] [kæn; kən][ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsɪti] .
Dublin can never have been a cheerful city .
都柏林 能 绝不 有 到过 一个 快乐 城市 .
都柏林从来就不是一座令人愉悦的城市。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][deɪz][wɛn][ðə; ði][ˈbʊtʃəz][dʒɔɪnd][ɪn][stri:t][faɪts][ænd; ənd][hʌŋ][ðer; ðər]
Even in the days when the butchers joined in street fights and hung their
甚至在这天什么时候这屠夫加入在街道战斗和悬挂他们的
[æn'tægənɪsts][wɛn][kɔ:t][ɑ:n][sti:l][hʊks]—[laɪk][legz][ʌv; əv][ˈmʌt(ə)n]—[ðə; ði][ˈgeɪəti][ʌv; əv]
antagonists when caught on steel hooks — like legs of mutton — the gaiety of
反派什么时候捕捉在钢钩子—喜欢腿的羊肉—这欢乐的
[ˈdʌblɪn][wʌn][meɪ][ˈfænsi][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][mɔ:ɹ][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][ˈspɪrɪts][ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈspɪrɪt].
Dublin one may fancy to have been more a matter of spirits than of spirit.
都柏林—可能想要到有到过更多的一个事情的烈酒比的精神。

即使在屠夫们参与街头斗殴，并将他们的对手像羊腿一样用钢钩吊起来的年代，人们或许会认为都柏林的欢乐更多的是
一种精神上的享受，而不是精神上的磨砺。

[ˈekəʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪz][wɛn][ðə; ði][ˈpɑ:rləmənt][sæt][ɪn][ˈsti:vənz][gri:n][kʌm][daʊn][tu:; tə]
Echoes from the days when the Parliament sat in Stephen's Green come down to
回声从这天什么时候这议会卫星在斯蒂芬的绿色的来向下到
[ju:ˈes][θru:][ðə; ði][wɜ:ks][ʌv; əv][tʃɑ:rlz][ˈlevər],
us through the works of Charles Lever,
我们通过这作品的查尔斯·杠杆，
查尔斯·利弗的作品让我们得以窥见议会曾在圣斯蒂芬绿地开会的时代景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈraɪətəs][ˈgeɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][deɪz][wɛn][ˈbæərɪŋtən, ˈberɪŋtən][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ]
but the riotous gaiety of the old days when Barrington was a judge
但这暴乱的欢乐的这老的天什么时候巴灵顿曾是法官
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəlti][kɔ:rt],
of the Admiralty Court,
的这海军部法庭，
但巴林顿担任海军法庭法官时期那种喧闹欢乐的旧时光，

[ðə; ði][hel][ˈfaɪər][klʌb][æn; ən][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n], [ænd; ənd][kaʊnt][ˈkɑ:nsɪdaɪn][ə; eɪ][ˈfɪgjər][ɪn][səˈsaɪəti],
the Hell Fire Club an institution, and Count Considine a figure in society,
这地狱火俱乐部一个机构，和数数康西丁一个数字在社会，
地狱火俱乐部是一个机构，康西丁伯爵是社会上的人物。

[mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sɔ:lt].
must be taken with a grain of salt.
必须已是采取和一个粮食的盐。
必须对此持保留态度。

[ˈmæŋɡən][ˌoʊz][ju:; jʊ][ðə; ði][oʊld][ˈdʌblɪn][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðoʊz][ˈɡlɔ:riəs][taɪmz],
Mangan shows you the old Dublin as it was in those glorious times,
芒甘演出你这老的都柏林作为它曾在那些辉煌时代，
曼根带你领略了昔日都柏林的辉煌岁月。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nu:][ˈdʌblɪn][ʌv; əv][tu:; tə]-[deɪ][ðə; ði][ˌeɪd][ʌv; əv][ˈmæŋɡən][si:mz][sti:l][tu:; tə][wɔ:k]
and in the new Dublin of to - day the shade of Mangan seems still to walk
和在这新的都柏林的到-天这阴影的芒甘似乎仍然到走
[ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeɪd][ʌv; əv][ˈmæθərɪn].
arm in arm with the shade of Mathurin.
手臂在手臂和这阴影的马图林。

在今天的新都柏林，曼根的影子似乎仍然与马图林的影子并肩而行。

[ˈɡlu:mi][ˈɡuʊsts][əˈdɪktɪd][tu:; tə][ˈmelənka:li], [ˌnoʊtɪŋ][wɪð; wɪθ][sætɪsˈfæk(ə)n][ðæt][ðə; ði][stri:tɪs][ɑ:r; ər]
Gloomy ghosts addicted to melancholy, noting with satisfaction that the streets are
阴沉鬼魂上瘾到忧郁，注意到和满意那这街道是
[æz; əz][ˈdɜ:rti][æz; əz][ˈevər],
as dirty as ever,
作为肮脏的作为曾经，
沉溺于忧郁的幽灵们，满意地注意到街道依然像以往一样肮脏。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpʌblɪk] [ˈhɑʊzɪz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] , [ðæt] ,
the old Public Houses still standing , that ,
这 老的 民众 房屋 仍然 常设 , 那 ,
那些依然屹立的老式酒馆 ,

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈtræmweɪ] — [ðoʊz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [nuː] [ˈmɑːdərn] [ɪnˈvenʃənz] — [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf]
despite the tramways — those extraordinary new modern inventions — the tide of life
尽管 这 有轨电车 — 那些 非凡的 新的 现代的 发明 — 这 潮 的 生活
[rʌnz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
runs pretty much the same as of old .
跑步 漂亮的 很多 这 相同的 作为 的 老的 .
尽管有了有轨电车——这些非凡的现代新发明——但生活的潮流与过去几乎一样。

[ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ˈmæŋɡən][ænd; ənd] [ˈmæθəɪn] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][ˈtæksi][kæb] .
The ghosts of Mangan and Mathurin have never seen a taxi cab .
这 鬼魂 的 芒甘 和 马图林 有 绝不 已见 一个 出租车 出租车 .
曼甘和马图林的鬼魂从未见过出租车。

[ˈdʌblɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈɡoʊsts] [tuː; tə][ˈwɑːndər][ɪn]
Dublin at the present day is a splendid city for old ghosts to wander in
都柏林 在 这 展示 天 是 一个 灿烂 城市 为了 老的 鬼魂 到 漫步 在
[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] corns68
without having their corns68
没有 拥有 他们的 corns68
如今的都柏林是一座绝佳的城市，古老的幽灵可以在这里自由游荡，而不用担心被人打扰。68

[ˈtrɑːdn] [ɑːn][ɔːr][ðer; ðər] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ˈɪndʒərd] .
trodden on or their susceptibilities injured .
践踏 在 或者 他们的 易感性 受伤 .
被踩踏或身体脆弱部位受到伤害。

[fɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] [ˈmeriən] [skwer] .
Phyl had come to Dublin to live with the Hennesseys in Merrión Square .
菲尔 有 来 到 都柏林 到 居住 和 这 - 在 梅里恩 正方形 .
菲尔来到都柏林，和亨尼西一家住在梅里恩广场。

“ [ˈnevər] [jæl; jəl][maɪ] [dɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪkˈsept] [brˈhaɪnd][jʊr; jər] [bæk] , ” [ˈhenəsi] [hæd; həd]
“ **Never shall my door be shut on you except behind your back ,** ” **Hennessey had**
“ 绝不 将 我的 门 是 关闭 在 你 除了 在后面 你的 后退 , ” 轩尼诗 有
[sed] ,
said ,
说 ,
“除非在你背后，否则我永远不会对你关上我的门，”亨尼西曾说过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [aɪˈtiː] .
and he meant it .
和 他 意思是 它 .
而且他是认真的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
The girl was worth several thousand a year ;
这 女孩 曾是 值得 一些 千 一个 年 ;
这个女孩每年价值数千英镑；

[hæd; həd][fiː; fi] [bɪn] [ˈpenɪləs] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
had she been penniless it would have been just the same .
有 她 到过 身无分文 它 会 有 到过 只是 这 相同的 .
即使她身无分文，结果也一样。

[ˈjuː; jʊ] [meɪ] [mi:t] ['meni] [ˈdʒiːnjəsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [laɪf] , ['meni] ['brɪliənt] ['piːp(ə)l] , ['meni] **You may meet many geniuses in your journey through life , many brilliant people , many**
你 可能 见面 许多 天才 在 你的 旅行 通过 生活 , 许多 杰出的 人们 , 许多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] , **beautiful people ,**
美丽的 人们 ,

在你的人生旅途中, 你可能会遇到许多天才、许多才华横溢的人、许多美丽的人。

['meni] ['fæsinetɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mi:t] ['meni] [frendz] . **many fascinating people , but you will not meet many friends .**
许多 迷人 人们 , 但 你 将要 不是 见面 许多 朋友们 .
会遇到很多有趣的人, 但你不会结交很多朋友。

[ˈhenəsi] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [frendz] , [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] **Hennessey belonged to the society of Friends , his wife was a member of**
轩尼诗 属于 到 这 社会 的 朋友们 , 他的 妻子 曾是 一个 成员 的
[ðə; ði] [seɪm] [kəˈmjuːnəti] , **the same community ,**
这 相同的 社区 ,

亨尼西是贵格会教徒, 他的妻子也是该教派的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]['naɪvən] , **and he would have been ruined only for his partner Niven ,**
和 他 会 有 到过 毁坏 仅有的 为了 他的 伙伴 尼文 ,
他若非为了他的搭档尼文, 恐怕早已身败名裂。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] ['loʊˌdaʊn] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][noʊ][wʌn][ænd; ənd] [kept] **who was an ordinary lowdown human creature who believed in no one and kept**
WHO 曾是 一个 普通的 低调 人类 生物 WHO 相信 在 不 一 和 保留
[ðə; ði] ['bɪznəs] [təˈgeðər] . **the business together .**
这 商业 一起 .

他是一个卑微普通的人, 不相信任何人, 却维持着公司的运转。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['mɛriən] [skwer] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] **On the day of her arrival at Merriion Square and during her first interview**
在 这 天 的 她 到达 在 梅里恩 正方形 和 期间 她 第一的 面试
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['henəsi] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , **with Mrs . Hennessey in the large ,**
和 太太 : 轩尼诗 在 这 大的 ,

在她抵达梅里恩广场的那天, 在她与亨尼西夫人第一次面谈时,

[ˈtʃɪrləs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] - ['flaʊər] [ˈpɒts] [ˈlɪŋgə] [laɪk] ['reɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] **cheerless drawing - room where decalcomanied flower pots lingered like relics of the**
冷冷清清 绘画 - 房间 在哪里 - 花 锅 徘徊不去 喜欢 遗物 的 这
[eɪdʒ][ʌv; əv][ɑːrt] , **Palæolithic age of Art ,**
旧石器时代 年龄 的 艺术 ,

阴沉沉的客厅里, 贴花花盆像旧石器时代艺术的遗物一样静静地伫立着。

[fɪl] [kept] [hɜːrˈself] [əˈbʌv] [terz] , **Phyl kept herself above tears ,**
菲尔 保留 她自己 多于 眼泪 ,
菲尔强忍着泪水, 没有流泪。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːpi] [siː] . **just as a swimmer keeps his head above water in a choppy sea .**
只是 作为 一个 游泳运动员 保持 他的 头 多于 水 在 一个 断断续续 海 .
就像游泳运动员在波涛汹涌的大海中保持头部露出水面一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈɡluːmi] , [ˌjet] [soʊ] [ˈfrendli] ,
It was all so gloomy , yet so friendly ,
它 曾是 全部 所以 阴沉 , 然而 所以 友好的 ,
一切都那么阴郁, 却又那么友善。

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈoʊpənli][rɪˈvʊʊlt][æt; ət][ðə; ði] [ɡluːm] ;
that the mind could not openly revolt at the gloom ;
那 这 头脑 可以 不是 公然 反叛 在 这 愁云 ;
人的心灵无法公开反抗这种阴郁的气氛;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
it was all so different from the wind and trees and freedom of
它 曾是 全部 所以 不同的 从 这 风 和 树木 和 自由 的
- , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] ,
Kilgobbin , and Mrs . Hennessey ,
- , 和 太太 . 轩尼诗 ,
这一切都与基尔戈宾的风、树木和自由, 以及亨尼西太太截然不同。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] , [ɑːn][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] ,
whom she had only seen once before , was so different , on closer acquaintance ,
谁 她 有 仅有的 已见 一次 前 , 曾是 所以 不同的 , 在 更近 熟人 ,
她之前只见过他一次, 但深入了解后发现他与之前截然不同。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [met] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] .
from any of the people she had hitherto met in her little world .
从 任何 的 这 人们 她 有 迄今为止 遇见 在 她 小的 世界 .
来自她迄今为止在她小世界里遇到的所有人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [əˈbʌv] [dʌst][ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Hennessey , with a soul above dust and housekeeping , a faded woman ,
太太 . 轩尼诗 , 和 一个 灵魂 多于 灰尘 和 家政 , 一个 褪色 女士 ,
[nɑːt] [ˈveri] [ˈtaɪdi] , with69
not very tidy , with69
不是 非常 整齐的 , with69
亨尼西太太, 一位不拘泥于尘土和家务的灵魂, 一位容颜憔悴、衣着邋遢的妇人, 69岁。

[æn; ən][ɪɡˈzɔːltɪd] [er] ,
an exalted air ,
一个 崇高 空气 ,
一副高傲的神态,

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪˈtæniə] [ˈmet(ə)l] [wer] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
pouring out tea from a Britannia metal ware teapot and talking all the time
浇注 出去 茶 从 一个 不列颠尼亚 金属 仓库 茶壶 和 说 全部 这 时间
[əˈbaʊt] [ˈwɪli] [ˈjiːerts] ,
about Willy Yeates ,
关于 威利 叶茨 ,
用不列颠金属茶壶倒茶, 不停地谈论威利·耶茨。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɡreɡɜːɪz] [læst] [pleɪ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] ,
the Irish Players and Lady Gregory's last play , fascinated the girl ,
这 爱尔兰 球员 和 女士 格雷戈里的 最后的 玩 , 着迷 这 女孩 ,
爱尔兰剧团和格雷戈里夫人的最后一部戏剧深深吸引了这位女孩。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˈwɪli] [ˈjiːerts] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈhevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ]
who did not know who Willy Yeates was and who had never seen the Irish
WHO 做过 不是 知道 WHO 威利 叶茨 曾是 和 WHO 有 绝不 已见 这 爱尔兰
[ˈpleɪɜːz] .
Players .
球员 .
他们不知道威利·耶茨是谁, 也从未见过爱尔兰剧团。

[nɔːr][kʊd; kəd][fɪː; fɪ] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] .
Nor could she learn from Mrs . Hennessey .
也不 可以 她 学习 从 太太 : 轩尼诗 :

她也无法从亨尼西太太那里学到任何东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˈedʒweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪdi] .
It was impossible to get a word in edgeways with that lady .
它 曾是 不可能的 到 得到 一个 单词 在 边缘 和 那 女士 :

跟那位女士说话，根本插不上话。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [dɪˈstɜːrbəns] ,
Sometimes , indeed , during a lull in her mind disturbance ,
有时 , 的确 , 期间 一个 麻痹 在 她 头脑 干扰 ,

有时，的确，在她心绪纷乱的平静期，

[fɪː; fɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət] [waɪlst] [juː; jʊ] [ˈænsər] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] ,
she would remain quiet whilst you answered some question ,
她 会 保持 安静的 而 你 回答 一些 问题 ,

当你回答问题时，她会保持沉默。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈtʊʊtəli] [fərˈɡɑːtɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]
only to find that she had totally forgotten the question and was not
仅有的 到 寻找 那 她 有 完全 被遗忘的 这 问题 和 曾是 不是

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər][rɪˈplaɪ] .

listening to your reply .
聆听 到 你的 回复 :

结果却发现她完全忘记了这个问题，而且根本没在听你的回答。

[fɪl] [ɡɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
Phyl got so used to Mrs . Hennessey after a few days that she did not listen to
菲尔 得到 所以 用过的 到 太太 : 轩尼诗 后 一个 很少 天 那 她 做过 不是 听 到

[hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] ,
her questions ,
她 问题 ,

几天后，菲尔就和亨尼西太太相处得非常融洽，以至于她不再听亨尼西太太的问题了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuːː] [ˈbiːɪŋ] [mætʃt] , [ðeɪ] [ɡɑːt][ɑːn] [wel] [təˈgeðər] .
and so the two being matched , they got on well together .
和 所以 这 二 存在 匹配 , 他们 得到 在 出色地 一起 :

于是两人配对成功，相处融洽。

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [suːn] [əˈkɑːmədeɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] ,
Young people soon accommodate themselves to their surroundings ,
年轻的 人们 很快 容纳 他们自己 到 他们的 周围环境 ,

年轻人很快就能适应周围环境。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][ɡɜːrɪl][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuːː] [laɪf] ,
and in a month the girl had grown to the colour of her new life ,
和 在 一个 月 这 女孩 有 生长 到 这 颜色 的 她 新的 生活 ,

一个月后，女孩的肤色就与新生活的色彩融为一体了。

[æt; ət] [liːst] , [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
at least , on the outside of her mind .
在 至少 , 在 这 外部 的 她 头脑 :

至少在她内心深处是这么认为的。

[aɪˈtiːː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈmɛriən] [ˈskwer] .
It seemed to her that she had lived years in Merriion Square .
它 似乎 到 她 那 她 有 居住地 年 在 梅里恩 正方形 :

她感觉自己好像已经在梅里恩广场住了好多年了。

- — ['henəsi] [hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [pleɪs] — [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]
Kilgobbin — Hennessey had managed to let the place — seemed a dream of
- — 轩尼诗 有 管理 到 让 这 地方 — 似乎 一个 梦 的
[hɜːr; həɹ] ['tʃaɪldhʊd] .
her childhood .
她 童年 .

基尔戈宾——亨尼西设法租下了这个地方——对她来说就像是童年时的梦想。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [rɪˈbeljən] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
She saw no future , and rebellion was impossible ;
她 锯 不 未来 , 和 叛乱 曾是 不可能的 ;
她看不到未来，反抗也不可能；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [ˈgreɪnəs]
there was nothing to rebel against — except the dulness and greyness
那里 曾是 没有什么 到 反叛 反对 — 除了 这 沉闷 和 灰色
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

除了生活的单调乏味之外，没有什么值得反抗的。

[noʊ] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ; [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ]
No people could have been kinder than the Hennesseys ; unfortunately they
不 人们 可以 有 到过 幼儿园 比 这 - ; 很遗憾 他们
[hæd; həd] [ˈnuːmərəs] [ˈfrendz] ,
had numerous friends ,
有 很多的 朋友们 ,
没有谁比亨尼西一家更善良了；可惜的是，他们朋友众多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [fɪl] .
and the friends of the Hennesseys did not appeal to Phyl .
和 这 朋友们 的 这 - 做过 不是 上诉 到 菲尔 .

亨尼西家的朋友们并没有向菲尔求助。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdæptɪd] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ,
A boy in her position would have adapted himself quickly enough ,
一个 男生 在 她 位置 会 有 改编 他自己 迅速地 足够的 ,
如果换作一个男孩，他处在她的位置，应该很快就能适应。

[ænd; ənd] [bɪn] [heɪl] [ˈfeləʊ] [wel] [met][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ˈdentɪst] [ʌv; əv] [ˈwestlənd] [rəʊ]
and been hail fellow well met with Mr . Mattram , the dentist of Westland Row
和 到过 冰雹 同伴 出色地 遇见 和 先生 . - , 这 牙医 的 韦斯特兰 排
,
.
,

并且很高兴见到韦斯特兰街的牙医马特拉姆先生。

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] , [huːz] [ˈfɑːðər] [oʊnd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] biggest70
or the young Farrels , whose father owned one of the biggest70
或者 这 年轻的 法雷尔斯 , 谁 父亲 拥有 一 的 这 biggest70
或者年轻的法雷尔一家，他们的父亲拥有一家最大的70

[waɪn] [ˈmɜːtʃənts] - [ˈbɪznəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
wine merchants ' businesses in the city ;
葡萄酒 商人 - 企业 在 这 城市 ;
城市里的葡萄酒商生意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [tʊld] [fɪl] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)]
but the feminine instinct told Phyl that these were not the sort of people
但 这 女性 本能 讲述 菲尔 那 这些 是 不是 这 种类 的 人们
[frʌm; frəm] [hu:z] [klæs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] ,
from whose class she had sprung ,
从 谁 班级 她 有 弹簧 ,

但菲尔的女性直觉告诉她，这些人并非她出身的阶层。

[ðæt] [ðer; ðər][ˈsɜ:rk(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][ˈsɜ:rk(ə)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [daʊn] [ɪn]
that their circle was not her circle and that she had stepped down in
那 他们的 圆圈 曾是 不是 她 圆圈 和 那 她 有 步 向下 在
[laɪf] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .
life in some mysterious way .
生活 在 一些 神秘 方式 .

他们的圈子不是她的圈子，而且她以某种神秘的方式退出了人生舞台。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈfɑ:rpli] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈferəl] ,
This fact was brought sharply home to her by a young Farrel ,
这 事实 曾是 带来 尖锐地 家 到 她 经过 一个 年轻的 法雷尔 ,
[ə; eɪ] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferəl] [bru:d] , [ə; eɪ] [ˌhɒbldi'hɔɪ] ,
a male of the Farrel brood , a hobbledehoy ,
一个 男性 的 这 法雷尔 幼虫 , 一个 青少年 ,

法雷尔家的一只雄性幼崽，一只跛脚的幼崽

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌblɪn] [ˈæksent][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃi:ki] [ˈmænər] .
good - looking enough but with a Dublin accent and a cheeky manner .
好的 - 寻找 足够的 但 和 一个 都柏林 口音 和 一个 厚脸皮 方式 .

长相不错，但带着都柏林口音，举止轻佻。

[ðɪs] [ˌɪmætʃʊr] [waɪn] [ˈmɜ:rtʃənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] [hæd; həd] [meɪd]
This immature wine merchant at a party given by Mrs . Hennessey had made
这 不成熟 葡萄酒 商人 在 一个 派对 给定 经过 太太 : 轩尼诗 有 制成
[ʌv] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
love to Phyl and had tried to kiss her behind the dining - room door .
爱 到 菲尔 和 有 尝试 到 吻 她 在后面 这 用餐 - 房间 门 .

在亨尼西夫人举办的派对上，这位不成熟的葡萄酒商与菲尔发生了性关系，并试图在餐厅门后亲吻她。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [su:ðd] [hɜ:r; hər]
The recollection of the smack in the face she had given him soothed her
这 回忆 的 这 啪 在这 脸 她 有 给定 他 舒缓 她
[ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈtɔ:sɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
that night as she lay tossing in her bed ,
那 夜晚 作为 她 躺 抛掷 在 她 床 ,

那晚，她辗转反侧，想起自己打了他一巴掌，心中便感到一丝慰藉。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] -
and it was on this night and for the first time since she left Kilgobbin
和 它 曾是 在这 夜晚 和 为了 这 第一的 时间 自从 她 左边 -
[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkni] [keɪm] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
that the recollection of Pinckney came before her otherwise than as a
那 这 回忆 的 平克尼 来了 前 她 否则 比 作为 一个
[ˈʃædɔʊ] .
shadow .
阴影 .

就在今晚，自从她离开基尔戈宾以来，平克尼的记忆第一次以清晰的形象出现在她面前，不再像影子一样模糊。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhenəsi] [ˈsɜ:rk(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbækgraʊnd] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
He stood with the Hennessey circle as his background , a bright ,
他 站立 和 这 轩尼诗 圆圈 作为 他的 背景 , 一个 明亮的 ,
[ə; eɪ] [ˌbrɪtʃ] [ˈbʌkgraʊnd] [ˈbrɪtʃ] [ˈbrɪtʃ]
他以轩尼诗酒庄的标志为背景，显得格外耀眼。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
good - looking figure and a gentleman to his finger - tips .
好的 - 寻找 数字 和 一个 绅士 到 他的 手指 - 尖端 .

身材英俊，举止绅士。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈi:v(ə)n] [ðoo] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈdɪstənt]
Why had she cast aside her own people — even though they were distant
为什么 有 她 投掷 旁边 她 自己的 人们 — 甚至 尽管 他们 是 遥远
[rɪˈleɪŋz] ?
relations ?
关系 ?

她为何抛弃自己的族人——即使他们只是远房亲戚？

[wʌt] [stuːˈpɪdəti][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈpɪŋkni] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd]
What stupidity had caused her to insult Pinckney by telling him she hated
什么 愚蠢 有 导致 她 到 侮辱 平克尼 经过 讲述 他 她 憎恨
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

她究竟是出于什么愚蠢的想法，才会说出“我恨你”这样侮辱平克尼的话？

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] .
She found herself asking that question without being able to answer it .
她 成立 她自己 问 那 问题 没有 存在 有能力的 到 回答 它 .

她发现自己问出了这个问题，却无法回答。

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [fʌs] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈpɪŋkniːz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
After all that fuss at Kilgobbin and Pinckney's departure ,
后 全部 那 大惊小怪 在 - 和 平克尼 离开 ,

在基尔戈宾和品克尼离职引发了那场轩然大波之后，

[ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈræfəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [huː]
Mr . Hennessey had proved to her that Rafferty was a rogue who
先生 . 轩尼诗 有 已证实 到 她 那 拉弗蒂 曾是 一个 流氓 WHO
[dɪˈzɜːrvd] [noʊ][ˈkwɔːrtər] ;
deserved no quarter ;
应得的 不 四分之一 ;

亨尼西先生已经向她证明，拉弗蒂是个无赖，不值得饶恕；

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˈoʊvər]
the man had been dismissed , the whole business was done with and over
这 男人 有 到过 解雇 , 这 所有的 商业 曾是 完毕 和 和 超过
, [ænd; ənd] [naʊ] ,
, **and now** ,
, 和 现在 ,

那人已被解雇，整件事已经结束，现在，

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] [kuːl] [blʌd] ,
looking back in cool blood ,
寻找 后退 在 凉爽的 血 ,

冷静地回望过去，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ænd; ənd][pʊt] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
she was utterly unable to reconstruct and put together the reasons for the
她 曾是 完全地 无法 到 重建 和 放 一起 这 原因 为了 这
[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ðæt] had71
outburst of anger that had71
爆发 的 愤怒 那 had71

她完全无法重构和梳理导致她71岁那次愤怒爆发的原因。

[ˈsevəd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˈkɪnzməŋ] [huː] [hæd; həd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][help]
severed her from the one kinsman who had put out his hand to help
切断 她 从 这 一 亲属 WHO 有 放 出去 他的 手 到 帮助
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

切断了她与唯一一位曾向她伸出援手的亲人的联系。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər][ˈkɑːndʒər][ʌp] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈɪntərloʊpər] [kʌm]
She could no longer conjure up the feeling that Pinckney was an interloper come
她 可以 不 更长 变戏法 向上 这 感觉 那 平克尼 曾是 一个 闯入者 来
[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] - [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
to break up Kilgobbin and spoil the home she had known from childhood .
到 休息 向上 - 和 剧透 这 家 她 有 已知 从 童年 .
她再也无法想象平克尼是一个闯入者，来破坏基尔戈宾，毁掉她从小熟悉的家。

[feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .
Fate had done that .
命运 有 完毕 那 .

命运如此安排。

- [wʌz; wəz] [ɡʊːn] — [let] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ; [ˈhenəsi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
Kilgobbin was gone — let to strangers ; Hennessey had taken over her
- 曾是 已消失 — 让 到 陌生人 ; 轩尼诗 有 已采取 超过 她
[ˈɡɑːrdiənʃɪp] [proʊ] [təm] ,
guardianship pro tem ,
监护 专业 特姆 ,
基尔戈宾被送走了——交给了陌生人；亨尼西暂时接管了她的监护权。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n]
and it was entirely owing to herself that she was in her present position
和 它 曾是 完全 欠款 到 她自己 那 她 曾是 在 她 展示 位置
.
:
.

她如今的地位完全是她自己努力的结果。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
She had no right to criticise the friends of the Hennesseys ;
她 有 不 正确的 到 批评 这 朋友们 的 这 - ;

她没有权利批评亨尼西家的朋友们；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd]
she had deliberately walked into that circle from which she felt she never could
她 有 故意地 步行 进入 那 圆圈 从 哪个 她 毛毡 她 绝不 可以
[ɪˈskeɪp] [naʊ] .
escape now .
逃脱 现在 .

她故意走进了那个她觉得自己永远也无法逃脱的圈子。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [treɪts] [ɪn]
Just as Pinckney had discovered that guardianship was showing him traits in
只是 作为 平克尼 有 发现 那 监护 曾是 显示 他 特征 在
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
his character hitherto unknown to him ,
他的 特点 迄今为止 未知 到 他 ,

正如平克尼发现监护人的经历让他看到了自己性格中以前从未发现的特质一样，

[fɪl] [wʌz; wəz] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈmætəɾz] .
Phyl was discovering her woman's instinct as regards social matters .
菲尔 曾是 发现 她 女性的 本能 作为 问候 社会的 事情 .

菲尔正在发掘女性在社交事务方面的本能。

[ʃiː, ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðæt] [wʌns] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhɛnəsi] [set] ,
She recognised that once having taken her place amongst the Hennessy set ,
她 已确认 那 一次 拥有 已采取 她 地方 在 这 轩尼诗 放 ,
她意识到, 一旦在轩尼诗圈子里站稳脚跟,

[hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ](ə)n] [fɔːr; fəɹ][laɪf] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈaɪərlənd][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
her position for life was fixed , as far as Ireland was concerned .
她 位置 为了 生活 曾是 固定的 , 作为 远的 作为 爱尔兰 曾是 担心的 .
就爱尔兰而言, 她的一生地位已经确定。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbrændɪd] .
She was branded .
她 曾是 品牌 .
她被烙上了印记。

[ðə; ði] - [wɜːr; wəɹ][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The Berknowles were an old family , but she was the last of them .
这 - 是 一个 老的 家庭 , 但 她 曾是 这 最后的 的 他们 .
伯克诺尔家族是个古老的家族, 但她是家族中最后一位成员。

[ðə; ði] [ˈrelətɪvz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][help][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [pʊɹ] ,
The relatives living in the south could be no help to her ; they were poor ,
这 亲属 活的 在 这 南 可以 是 不 帮助 到 她 ; 他们 是 贫穷的 ,
住在南方的亲戚帮不了她; 他们很穷。

[ˈræbɪd] [ˈkæθɪlɪks] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] ,
rabid Catholics and had fallen to little account ,
狂犬病 天主教徒 和 有 倒下 到 小的 帐户 ,
狂热的天主教徒, 而且几乎无人理会。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ʌnˈwaɪz] [ˈmæɪrɪdʒz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈfætʃuəs] [ˈæpəθi] [ɪn] [əˈferz] [wɪtʃ] [ɪz]
owing to unwise marriages and that irresponsible fatuous apathy in affairs which is
欠款 到 失策 婚姻 和 那 不负责任 昏庸 冷漠 在 事务 哪个 是

[ðə; ði][draɪ][rɑːtʃ][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] .
the dry rot of Ireland and the Irish people .
这 干燥 腐烂 的 爱尔兰 和 这 爱尔兰 人们 .
这都是由于不明智的婚姻以及对事务的不负责任的愚蠢冷漠造成的, 而这正是爱尔兰和爱尔兰人民的顽疾。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [praʊd] [æz; əz] [ˈluːsɪfər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They were proud as Lucifer , but no one was proud of them .
他们 是 自豪的 作为 路西法 , 但 不 一 曾是 自豪的 的 他们 .
他们像路西法一样骄傲, 但没有人会为他们感到骄傲。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈfɪlɪp] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [fæst] [frendz] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz]
If only Philip Berknowles had been a man to make fast friends amongst his
如果 仅有的 菲利普 - 有 到过 一个 男人 到 制作 快速地 朋友们 在 他的

[oʊn] [klæs] ,
own class ,
自己的 班级 ,
如果菲利普·伯克诺尔斯能迅速与同阶层的人建立友谊就好了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtə-z] rescue72
some of those friends might have come to his daughter's rescue72
一些 的 那些 朋友们 可能 有 来 到 他的 女儿的 rescue72
他的一些朋友或许曾出手相救他的女儿。 72

[naʊ] .
now .
现在 .
现在。

[bʌt; bæt] - [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [saɪnz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
But **Berknowles** **had** **lived** **his** **own life since** **the** **death** **of** **his** **wife** ,
但 - 有 居住地 他的 自己的生活 自从 这 死亡 的 他的 妻子 ,
但自从妻子去世后, 伯克诺尔斯就一直过着自己的生活。

[æn; ən] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈmoʊstli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [skwaɪˈri:nz] [ænd; ənd]
an **easy** - **going** **country** **gentleman** **in** **a** **county** **mostly** **inhabited** **by** **squireens** **and**
一个 简单的 - 去 国家 绅士 在 一个 县 大多 有人居住的 经过 侍从 和
[ˈka:tɪdʒ] [foʊk] ,
cottage **folk** ,
小屋 民间 ,
一位性格随和的乡村绅士, 居住在一个以乡绅和农舍居民为主的郡里。

[ˈkerɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈvi:nənsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmənz] [səˈsaɪəti] .
caring **little** **for** **the** **convenances** **and** **with** **no** **taste** **for** **women's** **society** .
关怀 小的 为了 这 惯例 和 和 不 品尝 为了 女性的 社会 .
不怎么在意世俗礼仪, 对女性社交毫无兴趣。

[θɔ:ts] [bɔ:rn][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [fæktz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][hæf] [ˌʌndərˈstʊd] ,
Thoughts **born** **of** **all these facts** , **some** **of** **which** **were** **only** **half** **understood** ,
想法 出生 的 全部 这些 事实 , 一些 的 哪个 是 仅有的 一半 理解 ,
基于以上种种事实 (其中一些事实我们只理解了一半), 产生了以下想法:

[fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔ:kəs]
filled **the** **mind** **of** **the** **girl** **as** **she** **lay** **awake** **with** **the** **noise** **of** **that** **raucous**
已填 这 头脑 的 这 女孩 作为 她 躺 醒 和 这 噪音 的 那 沙哑
[ˈpɑ:rtɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ;
party **ringing** **in** **her** **ears** ;
派对 铃声 在 她 耳朵 ;
女孩躺在床上辗转反侧, 耳边回荡着那场喧闹派对的噪音, 脑海中充满了那段记忆;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [əˈsli:p] ,
and **when she fell** **asleep** ,
和 什么时候 她 跌倒 睡着了 ,
当她睡着的时候,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
it **was** **only** **to** **awake** **with** **a** **sense** **of** **despondency** **weighing** **upon** **her**
它 曾是 仅有的 到 醒 和 一个 感觉 的 沮丧 称重 之上 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈfɛrəl] [ˈɪnsɪdənt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .
and **the** **odious** **Farrel incident** **waiting** **to** **follow** **her** **through** **the** **day** .
和 这 令人厌恶的 法雷尔 事件 等待 到 跟随 她 通过 这 天 .
醒来后, 她感到一阵沮丧笼罩着她, 而令人厌恶的法雷尔事件也将伴随她一整天。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ɑ:n]
About **a** **week** **later** , **coming** **down** **to** **breakfast** **one** **morning** , **she** **found** **a** **letter** **on**
关于 一个 星期 之后 , 未来 向下 到 早餐 一 早晨 , 她 成立 一个 信 在
[hɜ:r; hər] [pleɪt] .
her **plate** .
她 盘子 .
大约一周后, 一天早上她下楼吃早餐时, 发现盘子里有一封信。

[ə; eɪ] [ˈleɪtər] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [stæmps][ɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] , [mɪs] - -
A **letter** **with** **American** **stamps** **on** **it** **and** **the** **address** , **Miss** **Phylice** **Berknowles**
一个 信 和 美国人 邮票 在 它 和 这 地址 , 错过 - -
[ˈmɛriən] [skwer] ,
, **Merrion** **Square** ,
, 梅里恩 正方形 ,
一封贴有美国邮票的信, 地址是: 菲利斯·伯克诺尔斯小姐, 梅里恩广场。

[ˈdʌblɪn] , [ˈaɪərlənd] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] , [boʊld][hænd] .

Dublin , Ireland , written in a firm , bold hand .
都柏林 , 爱尔兰 , 书面 在 一个 公司 , 大胆的 手 .

爱尔兰都柏林，字迹遒劲有力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [hæd; həd] [drɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
Mrs . Hennessey was not down and Mr . Hennessey had departed for
太太 . 轩尼诗 曾是 不是 向下 和 先生 . 轩尼诗 有 已离开 为了

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

亨尼西太太没有倒下，亨尼西先生已经去上班了。

[soʊ] [fɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [tu:; tə][hɜ:r'self] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] .
so Phyl had the breakfast table to herself — and the letter .
所以 菲尔 有 这 早餐 桌子 到 她自己 — 和 这 信 .

所以菲尔独自一人坐在早餐桌旁——还有那封信。

[ʃi:; ji] [nu:] [æt; ət][wʌns] [hu:m] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] , [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [ri:d] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑ:rk] , “
She knew at once whom it was from , even before she read the postmark , “
她 知道 在 一次 谁 它 曾是 从 , 甚至 前 她 读 这 邮戳 , “
[ˈtʃɑ:rlstən] .
Charleston .
查尔斯顿 .

甚至在她看到邮戳“查尔斯顿”之前，她就知道是谁寄来的。

” [ˈpɪŋkni] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n]
” Pinckney , the man who had been in her thoughts during the past six or seven
” 平克尼 , 这 男人 WHO 有 到过 在 她 想法 期间 这 过去的 六 或者 七
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“平克尼，那个在过去六七天里一直萦绕在她心头的男人，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [left] [ˈaɪərlənd] [ˈraɪtʃəsli] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][mæn][tu:; tə]
the man who had left Ireland righteously disgusted with her , the man to
这 男人 WHO 有 左边 爱尔兰 义正直地 厌恶 和 她 , 这 男人 到
[hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] ,
whom she had said ,
谁 她 有 说 ,

那个离开爱尔兰、对她感到义愤填膺的男人，那个她曾对他说过话的男人，

” [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] !
” I hate you !
” 我 恨 你 !

“我恨你！ ”

” [ðə; ði] [si:n] [flæʃt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [bleɪz]
” The scene flashed before her as she tore the envelope open , his sudden blaze
” 这 场景 闪光灯 前 她 作为 她 撕裂 这 信封 打开 , 他的 突然 火焰
[ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
of anger ,
的 愤怒 ,

“当她撕开信封时，眼前闪过一幕画面，他突然爆发的怒火，

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [drɪˈpɑ:rtʃər] .
the way he had torn the papers up , his departure .
这 方式 他 有 撕裂 这 文件 向上 , 他的 离开 .

他撕毁文件的方式，他的离开。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][naʊ] ?
What was he going to say to her now ?
什么 曾是 他 去 到 说 到 她 现在 ?
他现在要对她说什么？

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
She flushed at the thought that this thing in her hand might prove to be his
她 酡 在 这 想法 那 这 事物 在 她 手 可能 证明 到 是 他的
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
opinion of her in cold blood ,
观点 的 她 在 寒冷的 血 ,
想到手里这东西可能代表着他对她冷酷无情的看法，她不禁脸红了。

[ə; eɪ] [rɪˈpruːf] , -
a reproof , 73
一个 责备 , -
责备，73

[ə; eɪ] [rɪˈmaːnstrəns] — [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ʃiːt] — [ɑː] !
a remonstrance — she opened the folded sheet — ah !
一个 抗议 — 她 打开 这 折叠 床单 — 啊 !
一声抗议——她打开了折叠的床单——啊！

“ [dɪr] [fɪl] ,
“ **Dear Phyl ,**
“ 亲爱的 菲尔 ,
“亲爱的菲尔，

“ [ænt] [məˈriːə][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ,
“ **Aunt Maria was greatly disappointed when I returned here without you ,**
“ 阿姨 玛丽亚 曾是 非常 失望的 什么时候 我 返回 这里 没有 你 ,
“玛丽亚阿姨看到我没带你回来，非常失望。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
she had quite made up her mind that you were coming back with me .
她 有 相当 制成 向上 她 头脑 那 你 是 未来 后退 和 我 .
她已经下定决心要你跟我一起回去。

[wiː; wi][bəʊθ] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtempər] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] ,
We both lost our temper that day , but I was the worse ,
我们 两个都 丢失的 我们的 脾气 那 天 , 但 我 曾是 这 更糟 ,
那天我们俩都发了脾气，但我更过分。

[fɔːr; fər][aɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] .
for I said a word I shouldn't have said , and for which I apologise .
为了 我 说 一个 单词 我 不应该 有 说 , 和 为了 哪个 我 道歉 .
因为我说了不该说的话，为此我道歉。

[ænt] [məˈriːə] [sez] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪŋkni] [ˈtempər] .
Aunt Maria says it was the Pinckney temper .
阿姨 玛丽亚 说道 它 曾是 这 平克尼 脾气 .
玛丽亚阿姨说，这是平克尼家的坏脾气造成的。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ʌl; əl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
However that may be , we shall be delighted to see you .
然而 那 可能 是 , 我们 将 是 高兴极了 到 看 你 .
无论如何，我们都非常期待见到你。

[ˈmɪsɪz] . [væn][ˈduːzən] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .
Mrs . Van Dusen leaves on the 6th of next month .
太太 . 范 杜森 树叶 在 这 6th 的 下一个 月 .
范杜森夫人将于下个月6号离开。

[aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [ɔ:ɪ] [pə'tɪku:ləz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['henəsi] .
I am sending all particulars to Mr . Hennessey .
我 是 发送 全部 细节 到 先生 : 轩尼诗 :

我已将所有细节发送给亨尼西先生。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [mi:t] ['mɪsɪz] . [væn]['du:zən][æt; ət] ['lɪvəpu:l] [ænd; ænd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][æz; əz][fɑ:r] **You could meet Mrs . Van Dusen at Liverpool and go with her as far**
你 可以 见面 太太 : 范 杜森 在 利物浦 和 去 和 她 作为 远的
[æz; əz] [nu:] [jɔ:k] .
as New York .
作为 新的 约克 :

你可以和范杜森夫人一起在利物浦旅行，然后和她一起去纽约。

[let] [em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['keɪb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .
Let me have a cable to know if you are coming .
让 我 有 一个 电缆 到 知道 如果 你 是 未来 :

请给我一条电缆，以便我知道你是否要来。

['pɪŋkni] , ['vɜ:rnənz] , ['tʃɑ:rlstən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪz][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)] [ə'dres] .
Pinckney , Vernons , Charleston , U . S . A . , is the cable address .
平克尼 , 弗农 , 查尔斯顿 , U . S . 一个 : , 是 这 电缆 地址 :

电报地址为：Pinckney, Vernons, Charleston, USA。

“ [jʊɾ; jər] [ə'fekʃənət] ['gɑ:rdɪən] — [ɔ:lsʊʊ]['kʌz(ə)n] —
“ **Your affectionate guardian — also cousin —**
” 你的 亲热 监护人 — 还 表哥 —

“你亲爱的监护人——也是表兄——

“ [ɑ:r] . ['pɪŋkni] .
“ **R . Pinckney .**
” 拉 : 平克尼 :

“R. Pinckney。

“ [ðen] [ʌndər'ni:θ] , [ɪn][æn; ən]['æŋgjələr] , [oʊld] - ['fæɪnd] [hænd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hændraɪtɪŋ]
“ **Then underneath , in an angular , old - fashioned hand , one of those handwritings**
” 然后 下 , 在 一个 角度 , 老的 - 造型 手 , 一 的 那些 笔迹

[wi:; wi][ə'soʊsiert; ə'soʊʃɪert][wɪð; wɪθ] [krɔ:st] ['letərz] ,
we associate with crossed letters ,
我们 联系 和 交叉 信件 ,

“然后在下面，用一种棱角分明、老式的笔迹，写着我们通常所说的那种带有交叉字母的笔迹，

[ˈroʊzwʊd] [desks] , ['væləntaɪnz] [ænd; ænd] ['weɪfəz] :
rosewood desks , valentines and wafers :
红木 桌子 , 情人节 和 晶圆 :

红木书桌、情人节卡片和威化饼：

“ [bi:; bi] [jʊɾ] [tu:; tə] [kʌm] .
“ **Be sure to come .**
” 是 当然 到 来 :

“一定要来。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I am very anxious to see you ,
我 是 非常 焦虑的 到 看 你 ,

我非常渴望见到你。

[ænd; ænd][aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [jʊɾ] [tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ] .
and I only hope you will like me as much as I am sure to like you .
和 我 仅有的 希望 你 将要 喜欢 我 作为 很多 作为 我 是 当然 到 喜欢 你 :

我只希望你能像我喜欢你一样喜欢我。

“ [məˈri:ə] [ˈpiŋkni] .
“ **Maria Pinckney** .
“ 玛丽亚 平克尼 .

“玛丽亚·平克尼。

“ [fɪl] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [bæk] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ðɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
“ **Phyl caught her breath back when she read this and her eyes filled with**
“ 菲尔 捕捉 她 气息 后退 什么时候 她 读 这 和 她 眼睛 已填 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

菲尔读到这里倒吸了一口气，眼里充满了泪水。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] -
It was the woman's74
它 曾是 这 -

那是那位女士的74岁生日

[vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər] [piŋkni:z] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rki] [ˈsentənsɪz]
voice that touched her , coming after Pinckney's business - like and jerky sentences
嗓音 那 感动 她 , 未来 后 平克尼 商业 - 喜欢 和 肉干 句子
.
:
.

在平克尼干脆利落、语速极快的句子之后，一个声音打动了她。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
Then she sat with the letter before her ,
然后 她 卫星 和 这 信 前 她 ,

然后她坐在那里，面前放着那封信。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] [ˈprɑ:spekt] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] .
looking at the new prospect it had opened for her .
寻找 在 这 新的 前景 它 有 打开 为了 她 .

她看到了这为她开启的新前景。

[wʌz; wəz] [ˈpiŋkni] [stɪl] [ˈæŋgri] , [drɪˈspɑt] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiŋkni] [ˈtempər] ;
Was Pinckney still angry , despite his talk about the Pinckney temper ;
曾是 平克尼 仍然 生气的 , 尽管 他的 讲话 关于 这 平克尼 脾气 ;

尽管平克尼曾说过自己脾气暴躁，但他当时是否仍然生气？

[hæd; həd] [hi:; hi] [ˈrɪt(ə)n] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [drɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [məˈri:ə]
had he written not of his own free will but at the desire of Maria
有 他 书面 不是 的 他的 自己的 自由的 将要 但 在 这 欲望 的 玛丽亚
[ˈpiŋkni] ?
Pinckney ?
平克尼 ?

他写作并非出于自愿，而是应玛丽亚·平克尼的要求吗？

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [səˈlu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
She read the thing over again without finding any solution to this question .
她 读 这 事物 超过 再次 没有 寻找 任何 解决方案 到 这 问题 .

她又读了一遍，仍然找不到这个问题的答案。

[bʌt; bət] [wʌn] [fækt] [wʌz; wəz] [klɪr] .
But one fact was clear .
但 一 事实 曾是 清除 .

但有一点很明确。

[məˈri:ə] [ˈpiŋkni] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
Maria Pinckney was genuine in her invitation .
玛丽亚 平克尼 曾是 真的 在 她 邀请 .

玛丽亚·平克尼的邀请是真诚的。

“ [aɪ] [goʊ] , ” [sed] [fɪl] .
“ **I'll go** , ” **said Phyl** .
“ 患病的 去 , ” 说 菲尔 .

“我去,”菲尔说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [stɑːrt]
She rose up from the table as though determined then and there to start
她 玫瑰 向上 从 这 桌子 作为 尽管 决定 然后 和 那里 到 开始
[ɔːf] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ,
off for America ,
离开 为了 美国 ,

她从桌边站起身来, 仿佛下定决心要立刻启程前往美国。

[left] [ðə; ði] [ruːm] , [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsiːz] [dɔːr] .
left the room , went upstairs and knocked at Mrs . Hennessey's door .
左边 这 房间 , 去 楼上 和 敲门 在 太太 . 轩尼诗 门 .
离开房间, 上楼去敲了敲亨尼西太太的门。

[ðæt] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɑːkɪŋ] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] — [ʃiː; ʃi]
That lady was sitting up in bed with a stocking tied round her throat — she
那 女士 曾是 坐着 向上 在 床 和 一个 袜 系 圆形的 她 喉 — 她
[wʌz; wəz] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [taːnsɪˈlaɪtɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [taɪmz]
was suffering from a slight attack of tonsilitis — and the Irish Times
曾是 痛苦 从 一个 轻微 攻击 的 扁桃体炎 — 和 这 爱尔兰 《时代周刊》
[spred] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
spread on her knees .
传播 在 她 膝盖 .

那位女士坐在床上, 脖子上系着一只长筒袜——她患了轻微的扁桃体炎——《爱尔兰时报》摊在她膝盖上。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] , ” [sed] [fɪl] , “ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈkʌznz]
“ **Mrs . Hennessey , ” said Phyl , “ I have just had a letter from my cousins**
“ 太太 . 轩尼诗 , ” 说 菲尔 , “ 我 有 只是 有 一个 信 从 我的 表兄弟姐妹
[ɪn] [əˈmerɪkə] ,
in America ,
在 美国 ,

“亨尼西夫人,”菲尔说, “我刚刚收到我在美国表亲们的一封信,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . “
and they want me to go out to them . ”
和 他们 想 我 到 去 出去 到 他们 . ”
他们想让我出去见他们。”

“ [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] .
“ **Want you to go to America !” said Mrs . Hennessey** .
“ 想 你 到 去 到 美国 ! ” 说 太太 . 轩尼诗 .
“我想让你去美国!”亨尼西太太说。

“ [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ **On a visit , I suppose ?** ”
“ 在 一个 访问 , 我 认为 ? ”
“我想, 应该是来访吧? ”

“ [noʊ] , [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] . ”
“ **No , to stay there** . ”
“ 不 , 到 停留 那里 . ”
“不, 要留在那里。”

“ [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
“ **To stay in America ; but what on earth do they want you to do that for ?**
“ 到 停留 在 美国 ; 但 什么 在 地球 做 他们 想 你 到 做 那 为了 ?
“留在美国; 但他们到底想让你这样做什么呢? ”

[hu:] [ɑ:n] [z:rθ] [wɒd] [dri:m] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['dʌblɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] !
Who on earth would dream of leaving Dublin to live in America !
WHO 在 地球 会 梦 的 离开 都柏林 到 居住 在 美国 ！

谁会梦想离开都柏林去美国生活呢！

[ɪts] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðə; ði][aɪ'di:əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [get][hoʊld][ʌv; əv] .
It's extraordinary the ideas some people get hold of .
它是 非凡的 这 想法 一些 人们 得到 抓住 的 。

有些人能想到的点子真是匪夷所思。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Then , of course , they don't know , that's all that's to be said for them .
然后 , 的 课程 , 他们 不 知道 , 那就是 全部 那就是 到 是 说 为了 他们 。

当然，他们对此一无所知，这就是我们能对他们说的全部了。

[ɪts] [laɪk] ['hɪrɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [vju:z] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd]
It's like hearing people talking and talking of all the fine views abroad , and
它是 喜欢 听力 人们 说 和 说 的 全部 这 美好的 浏览 国外 , 和

you'd75

这就像听人们滔滔不绝地谈论国外的美景，而你却.....

[θɪŋk] [ðeid] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][dɑ:rgəl][ɔ:r][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ;
think they'd never seen the Dargle or the Glen of the Downs ;
思考 他们会 绝不 已见 这 达格尔 或者 这 格伦 的 这 唐斯 ；

他们以为他们从未见过达格尔河或唐斯峡谷；

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ɔ:r] ['hævnt] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
they don't know the beauty of their own country or haven't eyes to see it ,
他们 不 知道 这 美丽 的 他们的 自己的 国家 或者 还没有 眼睛 到 看 它 ,

他们要么不了解自己国家的美景，要么就是没有眼光去欣赏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz][wɪð; wɪθ] - [beɪ] [ə; eɪ] ['stoʊnz]
and they must go raving of the Bay of Naples with Kiliney Bay a stone's
和 他们 必须 去 狂言 的 这 湾 的 那不勒斯 和 - 湾 一个 石头的

[θroʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
throw away from them ,
扔 离开 从 他们 ,

他们肯定会对那不勒斯湾赞不绝口，而基利尼湾其实就在他们附近。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs][wɪð; wɪθ] ['dʌblɪn] [aʊt'saɪd][ðer; ðər] [dɔ:z] ,
and talking of Paris with Dublin outside their doors ,
和 说 的 巴黎 和 都柏林 外部 他们的 门 ,

他们谈论着巴黎，而都柏林就在家门口。

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ʌp] ['fɔ:rən] ['æktər] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pleɪɜ:z] .
and praising up foreign actors with never a word of the Irish Players .
和 赞扬 向上 外国的 演员 和 绝不 一个 单词 的 这 爱尔兰 球员 。

对外国演员大加赞扬，却对爱尔兰演员只字不提。

['dʌblɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Dublin giving her best to them ,
都柏林 给予 她 最好的 到 他们 ,

都柏林竭尽全力为他们服务，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [def] [ɪrz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mju:zɪk][ænd; ənd][blaɪnd] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌnz] . " "
and they with deaf ears to her music and blind eyes to her sons . "
和 他们 和 聋 耳朵 到 她 音乐 和 瞎的 眼睛 到 她 儿子们 。

他们对她的音乐充耳不闻，对她的儿子们视而不见。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [si:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛnəsi] , [ðə; ði] [ˈpɪŋkniːz] [ɑːr; ər][maɪ] [rɪˈleɪŋz] . ”
“ **But , you see , Mrs . Hennessey , the Pinckneys are my relations .** ”
“ 但 , 你 看 , 太太 : 轩尼诗 , 这 平克尼 是 我的 关系 : ”
“ 但是, 亨尼西夫人, 您知道, 平克尼一家是我的亲戚。”

“ [ˈaɪrɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
“ **Irish ?** ” **cried the good woman , absolutely unconscious of everything but the**
“ 爱尔兰 ? ” 哭 这 好的 女士 , 绝对地 无意识 的 一切 但 这
[ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
vision before her .
想象 前 她 :
“ 爱尔兰人? ”善良的妇人惊呼道, 她完全没有意识到周围的一切, 只专注于眼前的景象。

“ [ðoʊz] [ðæt] [kɑːnt] [si:] [ðer; ðər][oʊn] [lənd] [ɑːnt] [ˈaɪrɪ] .
“ **Those that can't see their own land aren't Irish .**
“ 那些 那 不能 看 他们的 自己的 土地 不是 爱尔兰 :
“那些看不到自己土地的人, 就不是爱尔兰人。”

[ˈmʌŋgrəl] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [praɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr] [laɪt] [ʌv; əv]
Mongrels is the name for them , without pride of heart or light of
杂种狗 是 这 姓名 为了 他们 , 没有 自豪 的 心 或者 光 的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 :
他们被称为杂种, 既没有骄傲的心, 也没有理解力。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] .
“ **She was off .**
“ 她 曾是 离开 :
她走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] , [fɪkst] [geɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˈtɜːrən(ə)l] [kəmˈbʌstʃən] ,
With a far , fixed gaze and her mind in a state of internal combustion ,
和 一个 远的 , 固定的 目光 和 她 头脑 在 一个 状态 的 内部的 燃烧 ,
她目光呆滞地望着远方, 内心却仿佛在燃烧着什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [fɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈferz] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði]
she seemed a thousand miles away from Phyl and her affairs , fighting the
她 似乎 一个 千 英里 离开 从 菲尔 和 她 事务 , 斗争 这
[ˈbætlz] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
battles of Ireland .
战斗 的 爱尔兰 :
她似乎离菲尔和她的事务有千里之遥, 正在爱尔兰浴血奋战。

[fɪl] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ,
Phyl gathered the impression that ,
菲尔 聚集 这 印象 那 ,
菲尔觉得,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛnəsi] [wʊd] [ɡriːv] [les] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] (
if she went to America Mrs . Hennessey would grieve less over the fact that she (
如果 她 去 到 美国 太太 : 轩尼诗 会 悲伤 较少的 超过 这 事实 那 她 (
[fɪl]) [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈmeriən] [skwer] ,
Phyl) was leaving Merrion Square ,
菲尔) 曾是 离开 梅里恩 正方形 ,
如果她去了美国, 亨尼西夫人就不会那么伤心菲尔离开梅里恩广场了。

[ðæŋ; ðən][ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈdʌblɪn] .
than over the fact that she was leaving Dublin .
比 超过 这 事实 那 她 曾是 离开 都柏林 :
比起她要离开都柏林这件事, 她更在意的是其他事情。

[ʃiː; ji] [ɪ'skeɪpt] , [ˈkæriɪŋ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] , [went] [ˌʌp'sterz] , [drest] ,
She escaped , carrying this impression with her , went upstairs , dressed ,
她 逃脱 , 携带 这 印象 和 她 , 去 楼上 , 穿着 ,
她带着这种印象逃了出来, 上楼穿好衣服,

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fəɹ][ˈmɪstər] . [ˈhenəsiːz] [ˈɑːfɪs] .
and then started off for Mr . Hennessey's office .
和 然后 开始 离开 为了 先生 : 轩尼诗 办公室 :
然后便动身前往亨尼西先生的办公室。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [braɪt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪn] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [ˈtʃɪrf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .
It was a cold , bright day and Dublin looked almost cheerful in the sunlight .
它 曾是 一个 寒冷的 , 明亮的 天 和 都柏林 看起来 几乎 快乐 在 这 阳光 :
这是一个寒冷晴朗的日子, 阳光下的都柏林显得格外明媚。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [lʊkt] [səɹ'praɪzd] [wen] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] ; [ðen] ,
The lawyer looked surprised when she was shown into his private room ; then ,
这 律师 看起来 惊讶 什么时候 她 曾是 所示 进入 他的 私人的 房间 ; 然后 ,
律师被带进他的私人房间时, 脸上露出了惊讶的表情; 然后,

[wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][təʊld] him76
when she had told him76
什么时候 她 有 讲述 him76

当她告诉他76

[hɜːr; həɹ] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpepəɹz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ]
her business , he fumbled amongst the papers on his desk and produced a
她 商业 , 他 笨手笨脚 在 这 文件 在 他的 桌子 和 生产 一个
[ˈletər] .
letter .
信 :

他翻遍了桌上的文件, 掏出一封信, 询问有关她的事情。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [ˈpɪŋkni] , " [sed] [hiː; hi] .
" This is from Pinckney , " said he .
" 这 是 从 平克尼 , " 说 他 :

“这是来自平克尼的,”他说。

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst][æz; əz] [jɔːrz] , [ˈoʊnli][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [də'rekɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
" It came by the same post as yours , only it was directed to the office .
" 它 来了 经过 这 相同的 邮政 作为 你的 , 仅有的 它 曾是 指导 到 这 办公室 :
“它和你的邮件是通过同一个邮筒寄来的, 只是收件人是办公室。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] , [tuː] .
It's the same story , too .
它是 这 相同的 故事 , 也 :

情况也一样。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ˈoʊvər] . "
He wants you to go over . "
他 想要 你 到 去 超过 : "

他想让你过去。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] , " [sed] [fɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt]
" I've been thinking over the whole business , " said Phyl , " and I feel I ought
" 我已经 到过 思维 超过 这 所有的 商业 , " 说 菲尔 , " 和 我 感觉 我 应该
[tuː; tə][gəʊ] . "
to go . "
到 去 : "

“我一直在仔细考虑这件事,”菲尔说, “我觉得我应该走了。”

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈdʌblɪn] ? ” [æskt] [hi:; hi] .

“ **Aren't you happy in Dublin ?** ” **asked he** .
“ 不是 你 快乐的 在 都柏林 ? ” 问 他 .

“你在都柏林过得不开心吗？”他问道。

“ , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ **M'yes** , ” **answered the other** .
“ 是的 , ” 回答 这 其他 .

“是的,”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] — [æt; ət] [li:st] , [aɪm][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] [səˈpouz] [aɪl] [bi:; bi] [ˈeniwer] ,

“ **But** , **you see — at least** , **I'm as happy as I suppose I'll be anywhere** ,

“但是, 你看——至少, 我想我在这里能感到的快乐已经算是很不错的了。”

[ˈoʊnli] [ðei] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ænd][aɪ] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

only they are my people and I feel I ought to go to them .
仅有的 他们 是 我的 人们 和 我 感觉 我 应该 到 去 到 他们 .

但他们是我的同胞, 我觉得我应该去看看他们。

[its] [ˈveri] [ˈloʊnli] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .

It's very lonely to have no people of one's own .
它是 非常 孤独 到 有 不 人们 的 一个人的自己的 .

没有亲人陪伴, 会感到非常孤独。

[ju:; jʊ][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz]

You and Mrs . Hennessey have been very kind to me , and I shall always

你 和 太太 . 轩尼诗 有 到过 非常 种类 到 我 , 和 我 将 总是

[bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [bʌt; bət] — “

be grateful , but — “

是 感激的 , 但 — “

您和亨尼西夫人对我非常友善, 我将永远感激不尽, 但是——”

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [ɑ:nt] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] .

“ **But we aren't your own flesh and blood** .
“ 但 我们 不是 你的 自己的 肉 和 血 .

但我们不是你的亲生骨肉。

[jʊə(r)] [raɪt] .

You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] .

Well , there it is .
出色地 , 那里 它 是 .

好了, 就是这样。

[wi:l] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [ˈmeɪbi] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns]

We'll be sorry to lose you , but , maybe , though you haven't much experience

出色地 是 对不起 到 失去 你 , 但 , 或许 , 尽管 你 还没有 很多 经验

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

of the world ,

的 这 世界 ,

我们会很遗憾失去你, 但是, 也许, 尽管你对世事了解不多,

[ju:v] [hɪt][ðə; ði] [neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .

you've hit the nail on the head .
你已经 打 这 指甲 在 这 头 .

你一语中的。

[wiː; wi] [ɑːnt] [jʊə; jər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðooʊ] [ðə; ði] [pɪŋkniːz] [ɑːnt] [mʌtʃ] [mɔːr]
We aren't your flesh and blood , and though the Pinckneys aren't much more
我们 不是 你的 肉 和 血 , 和 尽管 这 平克尼 不是 很多 更多的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我们并非你的亲人，而平克尼一家对你来说也算不上什么亲人，

[stɪl] , [wʌn][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
still , one drop of blood makes all the difference in the world .
仍然 , 一 降低 的 血 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 .

然而，一滴血却能改变一切。

[ðen] [ə'gen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][kʌt] [ə'bʌv] [juː 'es] ; [wɪə(r)] [kwɑɪt] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
Then again , you're a cut above us ; we're quite simple people ,
然后 再次 , 你是 一个 切 多于 我们 ; 是 相当 简单的 人们 ,

不过话说回来，你们比我们高人一等；我们只是些很普通的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)l][set][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] [ə'bʌv]
but the Berknowledges were always in the Castle set and a long chalk above
但 这 - 是 总是 在 这 城堡 放 和 一个 长的 粉笔 多于
[ðə; ði] - .
the Hennesseys .
这 - .

但伯克诺尔家族始终处于城堡家族的地位，并且比亨尼西家族高出一大截。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt][tuː; tə] ['nɔərə] ['oʊnli][ləst] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]
I was saying that to Norah only last night when I was reading the account
我 曾是 说 那 到 诺拉 仅有的 最后的 夜晚 什么时候 我 曾是 阅读 这 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['paːrti][æt; ət][ðə; ði] [vaɪs'ɹɪɡl] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
of the big party at the Viceregal Lodge and the names of all the people
的 这 大的 派对 在 这 总督 小屋 和 这 姓名 的 全部 这 人们
[ðæt][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
that were there ,
那 是 那里 ,

我昨晚读到总督府盛大派对的报道以及所有到场人员的名单时，还跟诺拉说过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and I said to her ,
和 我 说 到 她 ,

我对她说：

- [fɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gouɪŋ][tuː; tə] ['paːrtɪz] [laɪk] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] ['oʊldər] ,
' **Phyl ought to be going to parties like that by and by when she grows older ,**
- 菲尔 应该 到 是 去 到 各方 喜欢 那 经过 和 经过 什么时候 她 生长 老 ,
“菲尔长大后也应该会去参加这样的派对。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] ,
and we can't do much for her in that way ,
和 我们 不能 做 很多 为了 她 在 那 方式 ,
我们在这方面帮不了她太多。

- [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [gouɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .
' **and off she goes in a temper .**
- 和 离开 她 去 在 一个 脾气 .

于是她气冲冲地走了。

- [huːz] [ðə; ði] [ˌæbə'diːn] ? - says77
' **Who's the Aberdeens ? ' says77**
- 谁是 这 阿伯丁 ? - says77

“阿伯丁队是谁？”77说道。

[ʃiː, ʃɪ] .
she .
她 .

她。

- [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪ'dʌʊt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] ['feðər] [ɪn][ðər; ðər][teɪlz] ,
" **A lot of English without an Irish feather in their tails** ,
- 一个 很多 的 英语 没有 一个 爱尔兰 羽毛 在 他们的 尾巴 ,
"很多英国人身上都没有爱尔兰的羽毛。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] — ['kæs(ə)l] , - [ʃiː; ʃɪ] [sez]
and he opening the doors to visitors in his dressing gown — Castle , ' she says
和 他 开幕 这 门 到 访客 在 他的 敷料 袍 — 城堡 , - 她 说道
,
,
,

“他穿着睡袍给访客开门——城堡,”她说。

- [ɪts] ['lɪt(ə)l][ˈkæs(ə)l] ['ðerəl] [biː; bi] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːrləmənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] . - "
" **it's little Castle there'll be when we have a Parliament sitting in Dublin** . ' "
- 它是 小的 城堡 将会 是 什么时候 我们 有 一个 议会 坐着 在 都柏林 . - "
“等议会在都柏林开会的时候，那里就会有一座小城堡了。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪs'rɪɡl] [lɑːdʒ] , " [sed] [fɪl] ,
" **I don't want to go to parties at the Viceregal Lodge , "** said **Phyl** ,
" 我 不 想 到 去 到 各方 在 这 总督 小屋 , " 说 菲尔 ,
"我不想去总督府参加派对,"菲尔说。

[ˈflʌʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][snəːb][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk]
flushing to think of what a snob she had been when only a few days back
冲洗 到 思考 的 什么 一个 势利眼 她 有 到过 什么时候 仅有的 一个 很少 天 后退
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðər; ðər][set][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .
she had criticised the Hennesseys and their set in her own mind .
她 有 受到批评 这 - 和 他们的 放 在 她 自己的 头脑 .
想到几天前她还在心里批评亨尼西家族及其圈子时，自己是多么势利眼，她不禁脸红。

[ðɪːz] ['ɑːnɪst] , [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ɡʊd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [snɒbz] , [wətə'veər] [els] [ðeɪ] [maɪt]
These honest , straightforward good people were not snobs , whatever else they might
这些 诚实的 , 直截了当 好的 人们 是 不是 势利眼 , 任何 别的 他们 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
这些诚实正直的好人，无论他们有其他什么特质，都不是势利眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːmptɪd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər]
and if her desire for America had been prompted solely by the desire
和 如果 她 欲望 为了 美国 有 到过 提示 仅 经过 这 欲望
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ðæt] [ɪnˈvaɪərənd] [hɜːr; hər] [frendz] ,
to escape from the social conditions that environed her friends ,
到 逃脱 从 这 社会的 状况 那 环境 她 朋友们 ,
如果她对美国的渴望仅仅是出于逃离朋友们所处的社会环境的愿望，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['smʌðəd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
she would now have smothered it and stamped on it .
她 会 现在 有 窒息 它 和 盖章 在 它 .
她现在本该把它捂死并踩碎。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第4/13页

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:l][frʌm; frəm] [tʃɑ:rlstən] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
But the call from Charleston that had come across the water to her

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɑ:r] [mɔ:r] ['pɔʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðæt] .
was an influence far more potent than that .

但从查尔斯顿传来的这通跨越水面的电话，对她产生了远比这更强大的影响。

[ðæt] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] [wer]
That call from the country where her mother had been born and where
[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['pi:p(ə)l][hæd; həd][ɔ:lweɪz] [lɪvd] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪn][,aɪ'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt]
her mother's people had always lived had more in it than the voices that
[kæərɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
carried the message .

来自她母亲出生地和她母亲的族人一直居住的国家的电话，其意义远不止于传递信息的声音。

“ [wel] , ” [sed] ['henəsi] , “ [ju:; jʊ] [meɪnt] [wɔ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['pɑ:rtɪz] [naʊ] ,
“ **Well , ” said Hennessey , “ you mayn't want to go to parties now ,**
”出色地 , ”说 轩尼诗 , ” 你 可能不会 想 到 去 到 各方 现在 ,
“嗯,”亨尼西说,“你现在可能不想去参加派对了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt]['oʊldər] .
but you will when you are a bit older .

但等你年纪再大一些就明白了。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pli:z] [jɔ:r'self] — [du:][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] ? “
However , you can please yourself — Do you want to go to America ? ”
然而 , 你 能 请 你自己 — 做 你 想 到 去 到 美国 ? ”
不过, 你可以自己决定——你想去美国吗?

“ [aɪ][du:] , ” [sed] [fɪl] .
“ **I do , ” said Phyl .**
”我 做 , ” 说 菲尔 .

“我愿意,”菲尔说。

“ [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ,
“ **It's not that I want to leave you ,**
”它是 不是 那 我 想 到 离开 你 ,

“并不是我想离开你，

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [telz] [em'i:][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][gʊʊ] .
but there is something that tells me I have got to go .

但我总觉得我必须去。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [fɜ:rst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When I read the letter first this morning ,
什么时候 我 读 这 信 第一的 这 早晨 ,

今天早上我第一次读这封信的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sti:l] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I was delighted to think that Mr . Pinckney was not still angry with me ,
我 曾是 高兴极了 到 思考 那 先生 : 平克尼 曾是 不是 仍然 生气的 和 我 ,
得知平克尼先生没有再生我的气, 我感到非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
and I liked the idea of the change ,
和 我 喜欢 这 主意 的 这 改变 ,
我喜欢这种改变的想法。

[fɔ:r; fər] ['dʌblɪn] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['drɪəri] ['æftər] - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wel] ,
for Dublin is a bit dreary after Kilgobbin and — and well ,
为了 都柏林 是 一个 少量 凄凉 后 - 和 — 和 出色地 ,
从基尔戈宾回来后, 都柏林就显得有点沉闷了——而且, 嗯,

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ][hæv; həv] [met] [ɪn] ['dʌblɪn] .
I will say it — I don't care for some of the people I have met in Dublin .
我 将要 说 它 — 我 不 关心 为了 一些 的 这 人们 我 有 遇见 在 都柏林 .
说实话, 我不喜欢我在都柏林遇到的某些人。

[bʌt; bət] [sɪns] then78
But since then78
但 自从 then78
但自那时以来78

[ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['ʊʊvər][em 'i:] .
a new feeling has come over me .
一个 新的 感觉 有 来 超过 我 .
我心中涌起了一种新的感觉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
I think it came as I was walking down here to the office .
我 思考 它 来了 作为 我 曾是 步行 向下 这里 到 这 办公室 .
我想它是在我步行来办公室的路上发生的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [em 'i:]['evər][soʊ] ['slaɪtli] ,
It's a feeling as if something were pulling me ever so slightly ,
它是 一个 感觉 作为 如果 某物 是 拉 我 曾经 所以 轻微地 ,
感觉好像有什么东西在轻轻地拉着我,

[jet] [sti:l] ['pʊlɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm]['ʊʊvər][ðer; ðər] .
yet still pulling me from over there .
然而 仍然 拉 我 从 超过 那里 .
却依然从那边吸引着我。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɪn][em 'i:][ðæən; ðən][hɪm; ɪm] .
My father said that there was more of mother in me than him .
我的 父亲 说 那 那里 曾是 更多的 的 母亲 在 我 比 他 .
我父亲说我身上母亲的影子比他的还多。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌns] — [wel] , [pər'hæps] [ɪts] [ðæt] .
I remember he said that once — well , perhaps it's that .
我 记住 他 说 那 一次 — 出色地 , 也许 它是 那 .
我记得他曾经说过那样的话——嗯, 也许是那样吧。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm]['ʊʊvər][ðer; ðər] . "
She came from over there . "
她 来了 从 超过 那里 . "
她从那边来。

" ['meɪbi] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['henəsi] . -
" Maybe it is , " said Hennessey . 79
" 或许 它 是 , " 说 轩尼诗 . -
“也许是这样,”亨尼西说道。79

第九章

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛnəsi] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][æ; ət]
The thing was settled definitely that night , Mrs . Hennessey resisting the idea at
这 事物 曾是 定居 确实 那 夜晚 , 太太 . 轩尼诗 抵抗 这 主意 在
[fɜ:rst] , [mɔ:ɹ] ,
first , more ,
第一的 , 更多的 ,

当晚这件事就彻底定下来了，亨尼西夫人起初并不情愿，但后来更加抗拒了。

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] [tɔ:k] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][ˈænti] -
one might have fancied from her talk , because the idea was anti -
一 可能 有 幻想 从 她 讲话 , 因为 这 主意 曾是 反对 -
[ˈnæ(ə)nəl][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [lʌv] [lʌ; əv] [fɪl] ,
national than from love of Phyl ,
国家的 比 从 爱 的 菲尔 ,

从她的谈话中，人们或许会觉得，与其说是出于对菲尔的爱，不如说是出于反民族主义。

[ðʊʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [lʌ; əv][fækt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fa:nd] [ɪˈnʌf] [lʌ; əv][ðə; ði][gɜ:ɹl] .
though , as a matter of fact , she was fond enough of the girl .
尽管 , 作为一个 事情 的 事实 , 她 曾是 喜爱 足够的 的 这 女孩 .
[bʌt] [fækt] [ɪz] [wəz] [gʊd] [lædɪ] [lʌ; əv]
但事实上，她很喜欢这个女孩。

" [ɪts] [wɒts] [left] [aɪərlənd] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] .
" It's what's left Ireland what it is , " went on the good lady .
" 它是 是什么 左边 爱尔兰 什么 它 是 , " 去 在 这 好的 女士 .
[ɪz] [wəz] [gʊd] [lædɪ]
“正是这些造就了今天的爱尔兰，”这位善良的女士继续说道。

" [ˈkɹɪplz] [ænd; ənd][ˈlu:nəˌtɪks] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [left] [lʌ; əv][ju:ˈes][wɪð; wɪθ][jɔ:ɹ; jər] [emɪˈgreɪʃn] ;
" Cripples and lunatics , that's all that's left of us with your emigration ;
" 残疾人 和 疯子 , 那就是 全部 那就是 左边 的 我们 和 你的 移民 ;
[ɪz] [wəz] [gʊd] [lædɪ]
“你们移民之后，我们剩下的就只有残疾人和疯子了；

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [blʌd] [lʌ; əv][aɪərlənd] [ˈfloʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] ,
all the good blood of Ireland flowing away from her and not a drop ,
全部 这 好的 血 的 爱尔兰 流动 离开 从 她 和 不是 一个 降低 ,
[ˈskɜ:slɪ] , [ˈklʌmɪŋ] [bæk] . "
scarcely , coming back . "
几乎 , 未来 后退 . "
[ɪz] [wəz] [gʊd] [lædɪ]
爱尔兰所有优秀的血脉都从她那里流逝，几乎没有一滴回流回来。

" [aɪ] [klʌm] [bæk] , " [sed] [fɪl] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] — [sʌm; səm] [deɪ] . "
" I'll come back , " said Phyl , " you need not fear about that — some day . "
" 患病的 来 后退 , " 说 菲尔 , " 你 需要 不是 害怕 关于 那 — 一些 天 . "
[ɪz] [wəz] [gʊd] [lædɪ]
“我会回来的，”菲尔说，“你不用担心——总有一天。”

" [eɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛnəsi] , [ænd; ənd][stɛəd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" Ay , some day , " said Mrs . Hennessey , and stared into the fire .
" 哎 , 一些 天 , " 说 太太 . 轩尼诗 , 和 凝视 进入 这 火 .
[ɪz] [wəz] [gʊd] [lædɪ]
“唉，总有一天，”亨尼西太太说着，凝视着炉火。

[ðen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈmu:vɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæn][tu:; tə][ˈdɪskænt][ɑ:n] [θɪŋz] [pæst][ænd; ənd][ˈpi:p(ə)]
Then the spirit moving her , she began to discant on things past and people
然后 这 精神 移动 她 , 她 开始 到 迪桑特 在 事物 过去的 和 人们
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

然后，她受到某种精神的驱使，开始谈论过去的事情，以及那些消失的人。

[sɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɑːskər] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈwɪli] [waɪld] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]
Synge , and Oscar Wilde and Willie Wilde , who was the real genius of the
辛格 , 和 奥斯卡 王尔德 和 威利 王尔德 , WHO 曾是 这 真实的 天才 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

辛格、奥斯卡·王尔德和威利·王尔德，后者才是家族中真正的天才。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] “ [stʌk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [kʌm] [aʊt] .
only his genius “ stuck in him somehow and wouldn't come out .
仅有的 他的 天才 “ 卡住 在 他 不知何故 和 不会 来 出去 .

只有他的天赋“不知何故卡在他体内，无法释放出来”。

“ [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
“ She passed from people who had vanished to places that had changed ,
“ 她 通过了 从 人们 WHO 有 消失了 到 地方 那 有 已更改 ,
她从那些已经消失的人们，到那些已经改变的地方，一路走来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [stɑːpt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈsʌpər]
and only stopped when the servant came in with the announcement that supper
和 仅有的 停止 什么时候 这 仆人 来了 在 和 这 公告 那 晚餐
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

直到仆人进来宣布晚餐准备好了，他才停了下来。

[ðen] [æt; ət] [ˈsʌpər] , [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !
Then at supper , lo and behold !
然后 在 晚餐 , 洛 和 看哪 !

然后到了晚餐时间，瞧！

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [fɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] matter80
she discussed the going away of Phyl , as though it were a matter80
她 讨论 这 去 离开 的 菲尔 , 作为 尽管 它 是 一个 matter80

她谈论菲尔的离开，就好像那是一件小事一样。

[əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [kənˈsent] [ænd; ənd][əˈpruːv(ə)] .
arranged and done with and carrying her full consent and approval .
安排 和 完毕 和 和 携带 她 满的 同意 和 赞同 .

已安排妥当，并已获得她的完全同意和批准。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ˈfɑːloʊɪŋ] , - [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [kept] [ˈmɪsɪz] . [ˈhenəsi] [ˈbɪzi] [ɪn][ə; eɪ]
During the weeks following , Phyl's impending journey kept Mrs . Hennessey busy in a
期间 这 周 下列的 , - 即将到来的 旅行 保留 太太 . 轩尼诗 忙碌的 在 一个
[spæzˈmɑːdɪk] [wei] .
spasmodic way .
痉挛性的 方式 .

接下来的几周里，菲尔即将启程，这让亨尼西太太时不时地忙个不停。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ænd; ənd][lɪsts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈnesəsəri]
One might have fancied from the preparations and lists of things necessary
一 可能 有 幻想 从 这 准备工作 和 列表 的 事物 必要的
[ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [nuː] [ˈɡɪni] [ɔːr][sʌm; səm][ˈriːdʒən] [ˈiːkwəli]
that the girl was off to the wilds of New Guinea or some region equally
那 这 女孩 曾是 离开 到 这 荒野 的 新的 几内亚 或者 一些 地区 同样地
[ˈdestrɪtuːt] [ʌv; əv] [ʃɑːps] .
destitute of shops .
贫困 的 商店 .

从准备工作和所需物品清单来看，人们可能会以为这个女孩要去新几内亚的荒野，或者其他同样缺乏商店的地区。

[ˈhɛnəsi] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɛn] [lɛt][hɜ:r; hær][hæv; həv][hɜ:r; hær] [wei] — [aɪ ˈti:] [keɪt] [hɜ:r; hær]
Hennessey remonstrated , and then let her have her way — it kept her
轩尼诗 抗议 , 和 然后 让 她 有 她 方式 — 它 保留 她
[ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [fɪl] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] ,
quiet , and Phyl , nothing loath ,
安静的 , 和 菲尔 , 没有什么 厌恶 ,
亨尼西劝阻了她, 然后就随她去了——这让她安静了下来, 而菲尔, 也并不反感。

[spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [taɪm] [naʊ] [ɪn] [[ɑ:ps] , [tɑ:d][ænd; ənd] [bɜ:rn] , [ænd; ənd] [ˈkænək] [ænd; ənd]
spent most of her time now in shops , Tod and Burns , and Cannock and
花费 最多 的 她 时间 现在 在 商店 , 托德 和 烧伤 , 和 坎诺克 和
[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] ,
White's ,
怀特 ,
她现在大部分时间都待在商店里, 比如 Tod and Burns 和 Cannock and White's。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɪtɪd] , [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ði:z] [əˈmju:zmənts] [baɪ] [ˈferˈwel] [ˈvɪzɪts] .
examining patterns and being fitted , varying these amusements by farewell visits .
检查 图案 和 存在 适配 , 变化 这些 娱乐 经过 告别 访问 :
检查图案并进行调整, 通过告别拜访来改变这些娱乐活动。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] - - [frendz] , [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]
She was invited out by all the Hennesseys ' friends , the Farrels and the Rourkes
她 曾是 受邀 出去 经过全部 这 - - 朋友们 , 这 法雷尔斯 和 这 鲁克斯
,
:
,
她受到了亨尼西一家所有朋友、法雷尔一家和鲁尔克一家的邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnu:|ændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ,
and the Longs and the Newlands , and the Pryces and the Oldhams ,
和 这 长 和 这 新兰兹 , 和 这 普赖斯 和 这 奥尔德姆 ,
还有朗氏家族、纽兰兹家族、普赖斯家族和奥尔德姆家族,

[ɔ:l] [prɪˈperd] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪz] [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈɑ:nər] , [meɪd] [hɜ:r; hær] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌt]
all prepared tea - parties in her honour , made her welcome , and made much
全部 准备 茶 - 各方 在 她 荣誉 , 制成 她 欢迎 , 和 制成 很多
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] ,
of her ,
的 她 ,
所有人都为她准备了茶会, 热情款待她, 并对她大加赞赏。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [meɪk] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
just as we make much of people who have not long to live .
只是 作为 我们 制作 很多 的 人们 WHO 有 不是 长的 到 居住 :
就像我们过分看重那些寿命不长的人一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈmerɪkə] .
She was the girl that was going to America .
她 曾是 这 女孩 那 曾是 去 到 美国 :
她就是那个要去美国的女孩。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈpri:ʃiɪt] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈkaɪndnəs] [ʌndərˈlaɪŋ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [raʊnd] [ʌv; əv] [feˈstɪvɪti:z] [tɪl]
She did not appreciate the real kindness underlying this terrible round of festivities till
她 做过 不是 欣赏 这 真实的 仁慈 潜在的 这 糟糕的 圆形的 的 庆祝活动 直到
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] [ˈkɪŋz,təʊn] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
she was standing on the deck of the Hybernia at Kingstown saying good - bye
她 曾是 常设 在 这 甲板 的 这 - 在 金斯敦 说 好的 - 再见
[tu:; tə] [ˈhɛnəsi] .
to Hennessey .
到 轩尼诗 :
直到她站在金斯敦的希伯尼亚号甲板上向亨尼西告别时, 她才真正体会到这场可怕的庆祝活动背后所蕴含的善意。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [dru:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:'lail] [pɪr] ,
Then , as the boat drew away from the Carlisle pier ,
然后 , 作为 这 船 画 离开 从 这 卡莱尔 码头 ,
然后, 当船驶离卡莱尔码头时,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [ðə; ði] ['gɑ:dʃɪp] ['æŋkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərɪz] [æt; ət][ðə; ði]['endz][ʌv; əv]
as it passed the guardship anchorage and the batteries at the ends of
作为 它 通过了 这 守卫 安克雷奇 和 这 电池 在 这 结束 的
[ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] ['pɪrɪz] ,
the east and west piers ,
这 东方 和 西方 码头 ,
当它经过警戒舰锚地和东西码头末端的炮台时,

[ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði]
all those people from whom she had longed to escape seemed to her the
全部 那些 人们 从 谁 她 有 渴望 到 逃脱 似乎 到 她 这
[moʊst][dɪ'zʌɪərəb(ə)] ['pi:p(ə)] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
most desirable people on earth .
最多 理想 人们 在 地球 :
那些她曾经渴望逃离的人, 在她看来却是世界上最令人向往的人。

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rlɔd] [ʌn'noʊn] , ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [ʌtər] [st'reɪndʒəz] , ['aɪərlənd] , [bɪ'ləvɪd]
Bound for a world unknown , peopled with utter strangers , Ireland , beloved
边界 为了 一个 世界 未知 , 人 和 说出 陌生人 , 爱尔兰 , 心爱
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,
前往一个陌生的世界, 那里居住着完全陌生的人, 爱尔兰, 我挚爱的爱尔兰

[kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kɔ:lz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] . -
called after her as a mother calls to her child . 81
称为 后 她 作为 一个 母亲 呼叫 到 她 孩子 : -
人们像母亲呼唤孩子一样呼唤她。⁸¹

[oʊ] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] !
Oh , the loneliness !
哦 , 这 孤独 !
啊, 好孤独!
[ðə; ði] [desə'leɪŋ] !
the desolation !
这 荒凉 !
一片荒凉!
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkləʊ] ['maʊntnɪz] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dɪstəns] ,
As she stood watching the Wicklow mountains fading in the grey distance ,
作为 她 站立 观看 这 威克洛 山脉 褪色 在 这 灰色的 距离 ,
她站在那里, 望着远处灰蒙蒙的威克洛山脉渐渐消失在视野中。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , “ [gɔ:n] [west] ” ;
she knew for the first time the meaning of those words , “ Gone West ” ;
她 知道 为了 这 第一的 时间 这 意义 的 那些 字 ; “ 已消失 西方 ” ;
她第一次明白了“西行”这个词的含义;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['sʌfərd] [hu:] ,
and she knew what the thousands suffered who ,
和 她 知道 什么 这 数千 遭受 WHO ;
她知道成千上万的人遭受了怎样的苦难,
['draɪvn] [frʌm; frəm][ðər; ðər]['kæbɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔ:r][ðə; ði] [mʊr] ,
driven from their cabins on the hillside or the moor ,
驱动 从 他们的 小木屋 在 这 山坡 或者 这 泊 ;
被驱逐出他们在山坡或荒原上的小屋,

[went] [west] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ʃoʊd] [hɜ:r; hə] [tɔ:l] [mɑ:sts][ɪn]
went West in the old days when the emigrant ship showed her tall masts in
去 西方 在 这 老的 天 什么时候 这 移民 船 显示 她 高的 桅杆 在
[ˈkwi:nztaʊn] [ˈhɑ:rbər] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈbɛlɪŋ] [ˈkænvəs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
Queenstown Harbour and her bellying canvas to the sunset of the Atlantic .
皇后镇 港口 和 她 腹部 帆布 到 这 日落 的 这 大西洋 .
过去，移民船驶向西方，高耸的桅杆在皇后镇港招摇过市，船身在大西洋的夕阳下鼓起。

[æt; ət] [ˈlɪvəpu:l] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdu:zən] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈræðər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈræðər] [hɑ:rd]
At Liverpool , she found Mrs . Van Dusen , a tall , rather good - looking , rather hard
在 利物浦 , 她 成立 太太 . 范 杜森 , 一个 高的 , 相当 好的 - 寻找 , 相当 难的
- [ˈlʊkɪŋ] [bʌt; bət] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
- looking but exceedingly fashionable individual ,
- 寻找 但 非常 时髦 个人 ,
在利物浦，她遇到了范杜森夫人，一位身材高挑、相貌颇为俊美、略显冷峻但又极其时尚的女士。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] .
at the hotel where it was arranged they should meet .
在 这 酒店 在哪里 它 曾是 安排 他们 应该 见面 .
在约定的酒店见面。

[fɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɔ:st][dɔ:g] , [kənˈfju:zd] [baɪ][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [dʌm] [frʌm; frəm] [dɪˈdʒekʃn] ,
Phyl , looking like a lost dog , confused by travel and dumb from dejection ,
菲尔 , 寻找 喜欢 一个 丢失的 狗 , 使困惑 经过 旅行 和 哑的 从 沮丧 ,
菲尔看起来像只迷路的狗，因为旅途劳顿而不知所措，又因为沮丧而显得呆滞。

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)][ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
had little in common with this lady ,
有 小的 在 常见的 和 这 女士 ,
我和这位女士几乎没有什么共同之处。

[nɔ:r][dɪd][ə; eɪ] [rʌf] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ɪkˈstend][ðer; ðər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] ,
nor did a rough passage across the Atlantic extend their knowledge of one another ,
也不 做过 一个 粗糙的 通道 穿过 这 大西洋 延长 他们的 知识 的 一 其他 ,
横渡大西洋的艰辛航程也没有增进他们彼此的了解。

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [væn][ˈdu:zən] [ˈskersli] [əˈpɪəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [steɪt] - [ru:m] [tɪl] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
for Mrs . Van Dusen scarcely appeared from her state - room till the evening
为了 太太 . 范 杜森 几乎 出现 从 她 状态 - 房间 直到 这 晚上
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
范杜森夫人几乎直到晚上才从她的舱房里出来，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈmu:rɪŋz] ,
the great ship coming to her moorings ,
这 伟大的 船 未来 到 她 系泊 ,
那艘巨轮驶向泊位，

[nu:] [jɔ:k] [ˈsketʃt] [ɪtˈself][ænd; ənd][ɪts] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈskaɪˌskreɪpəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlu:m] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
New York sketched itself and its blazing skyscrapers against the gloom before the
新的 约克 草图 本身 和 它是 炽烈 摩天大楼 反对 这 愁云 前 这
[əˈstɑ:nɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪl] . -
astonished eyes of Phyl . 8283
惊讶 眼睛 的 菲尔 . -
在Phyl.8283惊讶的目光中，纽约及其闪耀的摩天大楼在昏暗的夜色中勾勒出轮廓。

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二
第二部分

[ˈhɑːlihed] , [ˈlɪvəpuːl] , [nuː] [jɔːk] ,
Holyhead , **Liverpool** , **New York** ,
霍利黑德 , 利物浦 , 新的 约克 ,

霍利黑德、利物浦、纽约

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈpleɪsɪz][hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn] [fɪl] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
each of these stopping places had impressed upon Phyl the distance she was
每个 的 这些 停止 地方 有 印象深刻 之上 菲尔 这 距离 她 曾是
[ˈpʊtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm] ,
putting between herself and her home ,
推杆 之间 她自己 和 她 家 ,

每一个停留的地方都让菲尔更加深刻地意识到，她与家之间的距离越来越远。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,
making her feel that if this business was not death it was , **at least** ,
制作 她 感觉 那 如果 这 商业 曾是 不是 死亡 它 曾是 , 在 至少 ,
[ˈdʒʌst] [wʌt]
这让她觉得，如果这并非死亡，那至少也是死亡。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .
a very good imitation of dying .
一个 非常 好的 模仿 的 垂死 .

非常逼真的死亡模仿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊθ] - [baʊnd] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wʌt]
But the south - bound express from New York was to show her just what
但 这 南 - 边界 表达 从 新的 约克 曾是 到 展示 她 只是 什么
[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈæftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
people may be expected to feel after they are dead .
人们 可能 是 预期的 到 感觉 后 他们 是 死的 .

但从纽约开往南方的这趟特快列车，是为了让她亲身感受一下人死后可能会有的感受。

[əˈmerɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [fɪl] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
America had been for Phyl little more than a geographical expression .
美国 有 到过 为了 菲尔 小的 更多的 比 一个 地理 表达 .

对菲尔来说，美国只不过是一个地理概念而已。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz][ˈkæbɪn] , "
" **Uncle Tom's Cabin** , "
" 叔叔 汤姆的 舱 , "

《汤姆叔叔的小屋》

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊˈhiːkənz] , "
" **The Last of the Mohicans** , "
" 这 最后的 的 这 莫希干人 , "

《最后的莫希干人》

" [ðə; ði] [ˈsetləz] [ɪn][ˈkænədə] " [ænd; ənd] " [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈeɪti] [deɪz] , " [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
" **The Settlers in Canada** " **and** " **Round the World in Eighty Days** , " **had given**
" 这 定居者 在 加拿大 " 和 " 圆形的 这 世界 在 八十 天 , " 有 给定
[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] ,
her pictures ,
她 图片 ,

《加拿大拓荒者》和《环游世界八十天》这两部影片给她留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [veɪg] [lænd][ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪsts] ,
and from these she had built up a vague land of snow and forests ,
和 从 这些 她 有 建造 向上 一个 模糊的 土地 的 雪 和 森林 ,
[bɔ:g] [hʌt] ,
log huts ,
日志 小屋 ,

她以此为基础，构建了一个模糊的雪林世界，里面有小木屋。

[pleɪnz] , [red] [ˈɪndiənz] , [ˈrʌnəweɪ] [ˈni:grəʊz] [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ][ˈboʊi; ˈbu:i] [naɪvz] .
plains , Red Indians , runaway negroes and men with bowie knives .
平原 , 红色的 印度人 , 逃跑 黑人 和 男人 和 鲍伊 刀具 .
平原、红印第安人、逃亡的黑人和手持博伊刀的人。

[nu:] [jɔ:k] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [fænˈtæstɪk][aɪˈdi:ə][ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒɑ:g(ə)] ,
New York had given this fantastic idea a rough joggle ,
新的 约克 有 给定 这 极好的 主意 一个 粗糙的 啞合 ,
纽约曾对这个绝妙的想法进行过粗略的推敲。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] - [baʊnd] [ɪkˈspres] [ˈtʌmbld] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
the south - bound express tumbled it all to pieces .
这 南 - 边界 表达 翻滚 它 全部 到 件 .
南下的特快列车把一切都撞得粉碎。

[ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Forests and mountains and plains would have been familiar to her
森林 和 山脉 和 平原 会 有 到过 熟悉的 到 她
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

森林、山脉和平原对她来说一定很熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [baʊnd] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt]
but the south - bound express was producing for her inspection quite different
但 这 南 - 边界 表达 曾是 生产 为了 她 检查 相当 不同的
[θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] . -
things from these . 84
事物 从 这些 . -

但南下的特快列车给她带来的却是与这些截然不同的东西。84

[nu:] [ˈdʒɜ:rzi][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɑ:pjələs] [taʊnz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [taʊnz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv]
New Jersey with its populous towns , for instance , towns she never could have
新的 球衣 和 它是 人口众多 城镇 , 为了 实例 , 城镇 她 绝不 可以 有
[ɪˈmædʒɪnd][ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] ,
imagined or dreamed of ,
想象 或者 梦见 的 ,

例如新泽西州，那里有许多人口稠密的城镇，是她以前从未想象过或梦寐以求的城镇。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)] [hu:z] [ɪgˈzɪstəns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɪktʃər] .
filled with people whose existence she could not picture .
已填 和 人们 谁 存在 她 可以 不是 图片 .
那里充满了她无法想象的人。

[wʌt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kəʊld] [gru:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [grɑ:spt] [fækt] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɡreɪt]
What gave her a cold grue was the suddenly grasped fact that all this great
什么 给予 她 一个 寒冷的 格鲁 曾是 这 突然 抓住 事实 那 全部 这 伟大的
[ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][laɪf] ,
mechanism of life ,
机制 的 生活 ,

让她感到一阵寒意的是，她突然意识到，生命这套伟大的机制，

[ˈsɪtɪz] , [ˈtaʊnz] , [ˈrɔːrɪŋ] [ˈreɪlweɪz] , [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [lændz] , [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ˈdɪstrɪkts] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ]
cities , towns , roaring railways , agricultural lands , manufacturing districts filled with
城市 , 城镇 , 咆哮 铁路 , 农业 土地 , 制造业 地区 已填 和
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈeɪliən] ,
English speaking people — that all this was alien ,
英语 请讲 人们 — 那 全部 这 曾是 外星人 ,
城市、城镇、轰鸣的铁路、农田、挤满了说英语的人的工业区——这一切都那么陌生。

[nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɔːr] [ˈɪŋɡlənd] ,
knew nothing of Ireland or England ,
知道 没有什么 的 爱尔兰 或者 英格兰 ,
他对爱尔兰和英格兰一无所知。
[ɪkˈsept] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][dʒəˈpæən][ɔːr][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
except as it might know of Japan or a dream of the past .
除了 作为 它 可能 知道 的 日本 或者 一个 梦 的 这 过去的 .
除非它了解日本，或者对过去有所憧憬。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd]
The people in the train were talking English — were English to all intents and
这 人们 在 这 火车 是 说 英语 — 是 英语 到 全部 意图 和
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [jet] ,
purposes , and yet ,
目的 , 和 然而 ,
火车上的人说的都是英语——实际上都是英国人，然而，

[æz; əz][faːr][æz; əz] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
as far as England and Ireland were concerned , she knew them to be
作为 远的 作为 英格兰 和 爱尔兰 是 担心的 , 她 知道 他们 到 是
[ded] .
dead .
死的 .
至于英格兰和爱尔兰，她知道他们已经灭亡了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːzɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
It had been freezing in New York ,
它 有 到过 冷冻 在 新的 约克 ,
纽约当时冷得要命。
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈreɪnstɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdeləweə] ;
a great rainstorm was blowing across the world as they crossed the Delaware ;
一个 伟大的 暴雨 曾是 吹 穿过 这 世界 作为 他们 交叉 这 特拉华州 ;
[aɪ ˈtiː] [pæst] ,
it passed ,
它 通过了 ,

当他们渡过特拉华河时，一场巨大的暴雨正席卷全球；暴雨过去了。
[ˈswiːpɪŋ] [əˈweɪ] [iːst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ˈreɪnbəʊ] ,
sweeping away east under the arch of a vast rainbow ,
扫荡 离开 东方 在下面 这 拱 的 一个 广阔的 彩虹 ,
在一道巨大彩虹的拱形下，向东远去，

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [siːmd] [ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈaɪrɪʃ] [ˈreɪnbəʊz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː]
even the rainbow seemed alien and different to Irish rainbows — it was too
甚至 这 彩虹 似乎 外星人 和 不同的 到 爱尔兰 彩虹 — 它 曾是 也
[bɪɡ] .
big .
大的 .
就连彩虹看起来也像是外星生物，与爱尔兰的彩虹截然不同——它太大了。

[ðen] [keɪm] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [foʊk] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
Then came Philadelphia , where some of the dead folk left the train and others
然后 来了 费城 , 在哪里 一些 的 这 死的 民间 左边 这 火车 和 其他的
[ɡɑ:tʃ][ɪn] .
got in .
得到 在 :

然后到了费城，一些死者下了火车，另一些人上了火车。

[wʌn] [hæd; həd][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ˈæksent] .
One had an Irish voice and accent .
一 有 一个 爱尔兰 嗓音 和 口音 :

其中一人有爱尔兰口音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ha:rd] , [ˈpʊʃ,fəl] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʌndər] [dʒɔ:] .
He was a big man with a hard , pushful face and a great under jaw .
他 曾是 一个 大的 男人 和 一个 难的 , 咄咄逼人 脸 和 一个 伟大的 在下面 颚 :

他身材高大，面容冷峻强硬，下颚线条分明。

[frɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Phyl knew him at once for what he was ,
菲尔 知道 他 在 一次 为了 什么 他 曾是 ,

菲尔一眼就认出了他是什么样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][tu:; tə][ˈaɪərlənd] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and that he had died to Ireland long years ago .
和 那 他 有 死亡 到 爱尔兰 长的 年 前 :

他还说他多年前就去世了，去了爱尔兰。

[ðen] [keɪm] [ˈwɪlmɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈbɔ:ltɪmɔ: r] , [ænd; ənd] [ðen] , [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Then came Wilmington and Baltimore , and then , long after sunset in the dark ,
然后 来了 威尔明顿 和 巴尔的摩 , 和 然后 , 长的 后 日落 在 这 黑暗的 ,
然后是威尔明顿和巴尔的摩，然后，在日落后的夜幕降临很久之后，

[ə; eɪ][ˈwɔ:rmər] [er] [ðæt] [ˈentəd] [ðə; ði] [treɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvju:lɪs] [ˈpæsɪndʒər] ,
a warmer air that entered the train like a viewless passenger ,
一个 更温暖 空气 那 进入 这 火车 喜欢 一个 无视 乘客 ,

一股暖空气像一个看不见的乘客一样进入了车厢。

[nɜ:rv] [ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd][maɪnd] [ˈlaɪŋ] — [ðə; ði][fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
nerve soothing and mind lulling — the first breath of the South .
神经 舒缓 和 头脑 催眠 — 这 第一的 气息 的 这 南 :

舒缓神经，安抚心灵——南方的第一口空气。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] the85
Next morning , looking from the windows of the85
下一个 早晨 , 寻找 从 这 视窗 的 the85

第二天早上，从85号楼的窗户望出去

[kɑ:r] , [fi:; ji] [saʊ:] [ðə; ði] [saʊθ] .
car , she saw the South .
车 , 她 锯 这 南 :

她开车时看到了南方。

[væst] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [lənd][ˈbroʊkən][baɪ][ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈbaɪu:] ,
Vast spaces of low - lying land broken by river and bayou ,
广阔的 空间 的 低的 - 说谎 土地 破碎的 经过 河 和 河口 ,

大片低洼地带被河流和河湾分割，

[ˈflʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈrɪzn] [sʌn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [veɪɡ] [mɪst]
flooded by the light of the new risen sun and touched by a vague mist
被淹 经过 这 光 的 这 新的 升起 太阳 和 感动 经过 一个 模糊的 薄雾
[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
from the sea ,
从 这 海 ,

沐浴在初升的太阳光芒中，又笼罩着一层来自大海的薄雾，

[sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ,
soft as a haze of summer ,
柔软的 作为 一个 阴霾 的 夏天 ,

像夏日薄雾般轻柔，

[wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [di:p] [skaɪ] [bɪˈjɑ:nd] .
warm with light and everywhere hinting at the blue deep sky beyond .
温暖的 和 光 和 到处 暗示 在 这 蓝色的 深的 天空 超过 .

温暖的光线，处处都隐隐透出远处湛蓝的天空。

[ˈju:θ] , [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:l] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈlu:mɪnəs] [heɪz] ,
Youth , morning , and the spirit of the sea all lay in that luminous haze ,
青年 , 早晨 , 和 这 精神 的 这 海 全部 躺 在 那 发光的 阴霾 ,
青春、清晨和大海的灵魂都笼罩在那朦胧的光晕中。

[ðæt] [wɔ:rm] [laɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪzɪnəs] [ʌv; əv][dʒu:n] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wʌn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
that warm light filled with the laziness of June ; and , for one delightful
那 温暖的 光 已填 和 这 懒惰 的 六月 ; 和 , 为了 一 愉快
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

那温暖的阳光充满了六月的慵懒；而且，在那令人愉悦的瞬间，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðæt] [ˈsʌməɹ] [deɪz] [lɔ:ŋ] [fərˈɡɑ:tn] , [ˈræptʃərəs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [hæf]
it seemed to Phyl that summer days long forgotten , rapturous mornings half
它 似乎 到 菲尔 那 夏天 天 长的 被遗忘的 , 欣喜若狂 早晨 一半
[rɪˈmembər] [wɜ:r; wər] [hɪr] [əˈɡen] .
remembered were here again .
记得 是 这里 再次 .

菲尔觉得，那些早已被遗忘的夏日时光，那些依稀记得的令人陶醉的清晨，仿佛又回到了过去。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈtres(ə)l][ænd; ənd] [bu:m] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [fɪld] [ðə; ði] [treɪn] ,
The rumble of trestle and boom of bridge filled the train ,
这 隆隆 的 支架 和 繁荣 的 桥 已填 这 火车 ,

火车车厢里充满了栈桥的隆隆声和桥梁的轰鸣声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv] [ˈɪps] [ˈʃoʊd] [ˈθredi] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈheɪzi] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
and now the masts of ships showed thready against the hazy blue of the sky ;
和 现在 这 桅杆 的 船舶 显示 线状的 反对 这 朦胧 蓝色的 的 这 天空 ;
现在，船桅在朦胧的蓝天下显得格外纤细；

[freɪm] [ˈhaʊzɪz] [spræŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [fensɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈtʃɪldrən] [ru:stɪŋ] [ɑ:n]
frame houses sprang up by the track and fences with black children roosting on
框架 房屋 弹簧 向上 经过 这 追踪 和 栅栏 和 黑色的 孩子们 栖息 在
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

铁轨旁建起了一排排木屋，篱笆上栖息着黑人小孩；

[ðen] [ðə; ði] [mi:n] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['kwɔ:rtə][ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:rz]
then the mean streets of the coloured quarter and now , as the cars
然后 这 意思是 街道 的 这 有色 四分之一 和 现在 , 作为 这 汽车
['slækənd] [spi:d] ,
slackened speed ,
松弛 速度 ,

然后是黑人聚居区的险恶街道，而现在，随着汽车速度减慢，

[keɪm] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ðæt] [ma:rks][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .
came the bustle that marks the end of a journey .
来了 这 忙碌 那 标记 这 结尾 的 一个 旅行 .

旅途结束时，人群开始熙熙攘攘。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wəɹ] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] ['lʌɡɪdʒ] [tə'geðər] ,
People were getting their light luggage together ,
人们 是 获得 他们的 光 行李 一起 ,

人们正在收拾轻便的行李。

[ænd; ənd][æz; əz] [fɪl] [wʌz; wəz] ['stræpɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [held] [hɜ:r; həɹ] ['trævəlɪŋ] [rʌg] [ænd; ənd]
and as Phyl was strapping the bundle that held her travelling rug and
和 作为 菲尔 曾是 捆绑 这 捆 那 握住 她 旅行 小地毯 和
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

当菲尔正在捆扎装有旅行毯和书籍的包裹时，

[ə; eɪ][wa:ft; wæft][ʌv; əv] ['tepɪd] ,
a waft of tepid ,
一个 飘动 的 温热 ,

一股温热的气息，

[sɔ:lt] - ['sentɪd] [er] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
salt - scented air came through the compartment and on it the voice of the
盐 - 香味 空气 来了 通过 这 隔间 和 在 它 这 嗓音 的 这
['ni:grəʊ] [ə'tendənt] ['rəʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['draʊzi] ['pæsɪndʒər] .
negro attendant rousing some drowsy passenger .
黑人 服务员 振奋人心的 一些 昏昏欲睡 乘客 .

车厢里飘来咸咸的海风，还有黑人乘务员叫醒昏昏欲睡的乘客的声音。

“ ['tʃɑ:rlstən] , ['sɑ:] .
” **Charleston , sah .**
” 查尔斯顿 , 萨赫 .

“查尔斯顿，先生。”

“ [ʃi:; ji][gɑ:t] [aʊt] , [deɪzd] [ænd; ənd] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
” **She got out , dazed and numbed by the journey ,**
” 她 得到 出去 , 茫然 和 麻木 经过 这 旅行 ,

“她下了车，旅途劳顿让她头晕目眩，麻木不仁。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [hæf]
and stood with the rug bundle in her hand looking about her , half
和 站立 和 这 小地毯 捆 在 她 手 寻找 关于 她 , 一半
[ʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
undecided what to do ,
未决定 什么 到 做 ,

她手里拿着那捆地毯，站在那里环顾四周，一时不知所措。

[hæf] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
half absorbed by the bustle and movement of the platform .
一半 吸收 经过 这 忙碌 和 移动 的 这 平台 .

一半的注意力都被站台上的熙攘人群分散了。

[ðen] , [ˈpʊʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpiŋkni] . -
Then , pushing towards her through the crowd , she saw Pinckney . 86
然后 , 推动 向 她 通过 这 人群 , 她 锯 平克尼 . -

然后, 她挤过人群, 看到了平克尼。86

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [fɪl] [læft] .
He had come to meet her , and as they shook hands , Phyl laughed .
他 有 来 到 见面 她 , 和 作为 他们 摇晃 双手 , 菲尔 笑了 .

他来见她, 两人握手时, 菲尔笑了。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ˈæftər]
He seemed so bright and cheerful , and the relief at finding a friend after

[ðæt] [lɔːŋ] ,
that long ,
那 长的 ,

他看起来那么阳光开朗, 时隔这么久终于找到朋友, 真是令人如释重负。

[ˈfrendləs] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [raɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
friendless journey was so great that she laughed right out with pleasure ,

这段孤身一人的旅程如此精彩, 她高兴得开怀大笑。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [læft] [raɪt] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
like a little child — laughed right into his eyes .
喜欢 一个 小的 孩子 — 笑了 正确的 进入 他的 眼睛 .

像个小孩子一样——对着他的眼睛哈哈大笑。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpiŋkni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [fɪl] [bɪˈfɔːr] .
It seemed to Pinckney that he had never seen the real Phyl before .
它 似乎 到 平克尼 那 他 有 绝不 已见 这 真实的 菲尔 前 .

平克尼觉得他以前从未见过真正的菲尔。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈniːgroʊ] [ˈsɜːrvənt] ,
He took the bundle from her and gave it to a negro servant ,

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他从她手中接过包裹, 交给一个黑人仆人, 然后,

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [tʃeks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
giving the luggage checks to the servant and leaving him to bring on the

[ˈlʌɡɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

把行李检查交给仆人, 让他把行李搬上来。

[hiː; hi][led][ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
he led the girl through the crowd .
他 引领 这 女孩 通过 这 人群 .

他领着女孩穿过人群。

“ [wiːl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ˈtaɪəd] ;
“ **We’ll walk to the house ,** ” **said he ,** “ **if you are not too tired ;**
” 出色地 走 到 这 房子 , ” 说 他 , ” 如果 你 是 不是 也 疲劳的 ;

“我们走回家吧,”他说, “如果你不太累的话;

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] — [wel] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [əˈmerɪkə] ? ”
it's only a few steps away — well — how do you like America ? ”
它是 仅有的 一个 很少 步骤 离开 — 出色地 — 如何 做 你 喜欢 美国 ? ”

离这里只有几步之遥——嗯——你觉得美国怎么样?

“ [ə'merɪkə] ？ ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **America ？** ” **she replied** .
“ 美国 ？ ” 她 回复 ；

“美国？”她回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ɪts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ]
“ **I don't know — it's different from what I thought it would be , ever so much**
“ 我 不 知道 — 它是 不同的 从 什么 我 想法 它 会 是 , 曾经 所以 很多
[dɪfrənt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] — [waɪ] ,
different — and this place — why ,
不同的 — 和 这 地方 — 为什么 ,

“我不知道——它和我想象中的完全不一样，差别太大了——还有这个地方——为什么，

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['sʌməɹ] [hɪr] . “
it is like summer here . ”
它 是 喜欢 夏天 这里 ； ”

这里就像夏天一样。

“ [ɪts] [ðə; ði] [saʊθ] , ” [sed] ['pɪŋkni] .
“ **It's the South ,** ” **said Pinckney** .
“ 它是 这 南 , ” 说 平克尼 ；

“这就是南方，”平克尼说道。

“ [lʊk] , [ðɪs] [ɪz] ['mi:tɪŋ] [stri:t] .
“ **Look , this is Meeting Street** .
“ 看 , 这 是 会议 街道 ；

“看，这里是米廷街。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d]
“ **They had turned from the street leading from the station into a broad**
“ 他们 有 转向 从 这 街道 领导 从 这 车站 进入 一个 广阔
, ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['haɪweɪ] ,
, **beautiful highway** ,
, 美丽的 公路 ,

他们从车站旁的小路拐进了一条宽阔美丽的公路。

[ˈplæsɪd] , [sʌn] ['flʌdɪd] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] , [ðæt] [tʃi:f] [praɪd] [ænd; ənd]
placid , sun flooded , and leading away to the Battery , that chief pride and
平静 , 太阳 被淹 , 和 领导 离开 到 这 电池 , 那 首席 自豪 和
[ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlstən] .
glory of Charleston .
荣耀 的 查尔斯顿 ；

平静祥和，阳光普照，通往炮台，那是查尔斯顿最引以为傲的荣耀。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz] ,
On either side of the street , half hidden by their garden walls ,
在 任何一个 边 的 这 街道 , 一半 隐 经过 他们的 花园 墙壁 ,

街道两旁，半隐在花园围墙后，

[lɑ:rdʒ] ['steɪtli] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒən] ['ɪrə] [fʊd] [ðəm'selvz] .
large stately houses of the Georgian era showed themselves .
大的 庄严 房屋 的 这 格鲁吉亚 时代 显示 他们自己 ；

乔治时代的宏伟宅邸映入眼帘。

['mænɪnz] [ðæt] [hæd; həd] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪrɪz] , [greɪt] ,
Mansions that had slumbered in the sun for a hundred years , great ,
豪宅 那 有 沉睡 在 这 太阳 为了 一个 百 年 , 伟大的 ,

沉睡在阳光下百年之久的豪宅，真伟大！

[ˈsɑ:lɪd] [ˈhaʊzɪz] [hu:z] [ˈjeloʊ] - [wɑ:ʃ] [si:md] [ðə; ði] [ˌɪŋkrəˈsteɪʃn] [left] [baɪ][ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)]
solid houses whose yellow - wash seemed the incrustation left by golden and peaceful
坚硬的 房屋 谁 黄色的 - 洗 似乎 这 结壳 左边 经过 金的 和 和平
[æftərˈnu:nz] ,
afternoons ,
下午 ,

坚固的房屋，外墙泛黄，仿佛是金色而宁静的午后留下的沉积物。

[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈlɪdəti] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] deep87
houses of old English solidity yet with the Southern touch of deep87
房屋 的 老的 英语 固体 然而 和 这 南方 触碰 的 deep87

既有老式英式房屋的坚固感，又带有南方深邃的韵味。

[vəˈrændəz][ænd; ənd][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][pɑ:m] [tri:z] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdʒeləsli] [wɔ:ld] [ˈɡa:dnz] .
verandas and the hint of palm trees in their jealously walled gardens .
阳台 和 这 暗示 的 棕榈 树木 在 他们的 嫉妒 有围墙的 花园 .

阳台和他们精心围起的花园里隐约可见的棕榈树。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ! ” [sed] [fɪl] .
“ **Oh , how beautiful !** ” **said Phyl** .
“ 哦 , 如何 美丽的 ! ” 说 菲尔 .

“哦，真漂亮！”菲尔说道。

[ʃi:; jɪ] [stɑ:pt] , [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
She stopped , looked about her , and then gazed away down the street .
她 停止 , 看起来 关于 她 , 和 然后 凝视 离开 向下 这 街道 .

她停下脚步，环顾四周，然后目光投向街道远方。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈstetli] [stri:t] — [ænd; ənd] [ˈʊrli] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
It was as though the old stately street — and surely the Street of Other
它 曾是 作为 尽管 这 老的 庄严 街道 — 和 一定 这 街道 的 其他
[deɪz] [maɪt] [bi:; bi][ɪts] [neɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
Days might be its name — had been waiting for her all her life ,
天 可能 是 它是 姓名 — 有 到过 等待 为了 她 全部 她 生活 ,
仿佛这条古老而庄严的街道——或许它的名字就叫“往昔岁月街”——一直在等待着她的一生。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][tɜ:rn] [ðæt] [ˈkɔ:rnər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈsteɪf(ə)n] ,
waiting for her to turn that corner leading from the commonplace station ,
等待 为了 她 到 转动 那 角落 领导 从 这 平凡 车站 ,
等着她转过从普通车站通往车站的那个拐角，

[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:r; həɹ] [laɪk][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
waiting to greet her like the ghost of some friend of childhood .
等待 到 迎接 她 喜欢 这 鬼 的 一些 朋友 的 童年 .

像儿时好友的幽灵一样，等待着迎接她。

[ˈʊrli] [ʃi:; jɪ] [nu:] [aɪˈti:] !
Surely she knew it !
一定 她 知道 它 !

她肯定知道！

[laɪk] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [wʌns] [dri:md] , [aɪˈti:] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɪts]
Like the recollection of a dream once dreamed , it lay before her with its
喜欢 这 回忆 的 一个 梦 一次 梦见 , 它 躺 前 她 和 它是
[wɔ:ld] [ˈɡa:dnz] ,
walled gardens ,
有围墙的 花园 ,

它像曾经做过的梦的回忆一样，带着围墙花园，呈现在她面前。

[ɪts] [ˈveɪɡli] [fəˈmɪliər] [ˈhaʊzɪz] , [ɪts] [ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [pləˈsɪdəti] .
its vaguely familiar houses , its sunlight and placidity .
它是 依稀 熟悉的 房屋 , 它是 阳光 和 平静 .

这里有似曾相识的房屋，有阳光，有宁静。

[ˈpɪŋkni] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [əˌpriːʃiːɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Pinckney , proud of his native town and pleased at this appreciation of it ,
平克尼 , 自豪的 的 他的 本国的 镇 和 高兴 在 这 欣赏 的 它 ,
[stʊd] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
stood by without speaking ,
站立 经过 没有 请讲 ,

平克尼为自己的家乡感到自豪，也为人们如此赞赏它而感到高兴，他默默地站在一旁。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
watching the girl who seemed to have forgotten his existence for a moment .
观看 这 女孩 WHO 似乎 到 有 被遗忘的 他的 存在 为了 一个 片刻 .
他注视着那个似乎有一瞬间忘记了他存在的女孩。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [waɪnd] [ˈleɪzɪli] [ˈbləʊɪŋ]
Her head was raised as if she were inhaling the sea wind lazily blowing
她 头 曾是 提高 作为 如果 她 是 吸入 这 海 风 懒洋洋 吹
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætəri] ,
from the Battery ,
从 这 电池 ,

她抬起头，仿佛在呼吸着从炮台懒洋洋吹来的海风。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [streɪ] [sents] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and bearing with it stray scents from the gardens by the way .
和 轴承 和 它 流浪 气味 从 这 花园 经过 这 方式 .
顺便一提，它还散发着花园里飘来的阵阵香气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
Then she came back to herself , and they walked on .
然后 她 来了 后退 到 她自己 , 和 他们 步行 在 .
然后她恢复了意识，他们继续往前走。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **It's just as if I knew the place ,** ” **said she ,**
“ 它是 只是 作为 如果 我 知道 这 地方 , ” 说 她 ,
“我感觉自己好像很熟悉这个地方,”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] . ”
“ **and yet I never remember seeing anything like it before .** ”
“ 和 然而 我 绝不 记住 看到 任何事物 喜欢 它 前 . ”
“但我以前从未见过类似的东西。”

“ [aɪv] [felt] [ðæt] [wei] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈbaʊt] [ˈpleɪsɪz] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] .
“ **I've felt that way sometimes about places ,** ” **said Pinckney .**
“ 我已经 毛毡 那 方式 有时 关于 地方 , ” 说 平克尼 .
“我有时对某些地方也有过这种感觉,”平克尼说。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈpærɪs][kwat] [wel] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,
“ **It seemed to me that I knew Paris quite well when I went there ,**
“ 它 似乎 到 我 那 我 知道 巴黎 相当 出色地什么时候 我 去 那里 ,
“我去巴黎的时候，感觉自己巴黎已经相当了解了。”

[ðooʊ] [aɪˈd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] .
though I'd never been there before .
尽管 ID 绝不 到过 那里 前 .
虽然我以前从未去过那里。

[ˈtʃɑːrlstən] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ɪts] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [siːm]
Charleston is pretty English , anyway , and maybe it's that that makes it seem
查尔斯顿 是 漂亮的 英语 , 反正 , 和 或许 它是 那 那 制作 它 似乎
[fəˈmɪliər] .
familiar .
熟悉的 .
查尔斯顿本身就很有英国特色，也许正是因为如此，才让人觉得它很熟悉。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] .

But I'm glad you like it .
但 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

但我很高兴你喜欢它。

[juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? " -

You like it , don't you ? " **88**
你 喜欢 它 , 不 你 ? " -

你喜欢它，对吧？ 88

" [laɪk][aɪ 'tiː] ! " [sed][ʃiː; ʃi] .

" Like it ! " said she .
" 喜欢 它 ! " 说 她 .

“喜欢！”她说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkɪŋ] — [aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː] .

" I should think I did — It's more than liking — I love it .
" 我 应该 思考 我 做过 — 它是 更多的 比 喜欢 — 我 爱 它 .

“我想我的确喜欢它——这不仅仅是喜欢——我爱它。”

" [hiː; hi] [læft] .

" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['dʌblɪn] ?

" Better than Dublin ?
" 更好的 比 都柏林 ?

比都柏林好？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [læf] .

" It was her turn to laugh .
" 它 曾是 她 转动 到 笑 .

轮到她笑了。

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['dʌblɪn] .

" I never loved Dublin .
" 我 绝不 喜爱 都柏林 .

“我从来都不喜欢都柏林。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['ʃʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

" She turned her head to glance at a peep of garden showing through a
" 她 转向 她 头 到 瞥一眼 在 一个 窥视 的 花园 显示 通过 一个

[rɔːt] ['aɪərn] [geɪt] .

wrought iron gate .
锻 铁 门 .

她转过头，透过锻铁大门瞥见花园的一角。

" [oʊ] , ['dʌblɪn] ! — [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [hɪr] .

" Oh , Dublin ! — don't talk to me about it here .
" 哦 , 都柏林 ! — 不 讲话 到 我 关于 它 这里 .

“哦，都柏林！——别在这里跟我谈这件事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['fiːlɪŋ] [aɪm] [hɪr] ['riːəli] [ænd; ænd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nuʊwər] [els] . " "

I want to keep on feeling I'm here really and that there's nowhere else . " "
我 想 到 保持 在 感觉 我是 这里 真的 和 那 有 无处 别的 . " "

我希望一直保持这种感觉，感觉我真的在这里，没有别的地方可去。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] , ” [sed] [hiː; hi] , [disˈkləʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [kwɑɪt]
“ There isn't , ” said he , disclosing for the first time in his life , and quite
“ 那里 不是 , ” 说 他 , 披露 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 和 相当
[ʌnˈkɑːŋjəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

“没有,”他说道,这是他生平第一次透露,而且几乎是无意识的。

[hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
his passion for the place where he had been born .
他的 热情 为了 这 地方 在哪里 他 有 到过 出生 .

他对出生地充满热爱。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnoʊwər] [els] [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrlstən] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz]
“ There's nowhere else but Charleston worth anything — I don't know what it is
“ 有 无处 别的 但 查尔斯顿 值得 任何事物 — 我 不 知道 什么 它 是
[əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] .
about , but it's so .
关于 , 但 它是 所以 .

“除了查尔斯顿, 没有其他地方值得一去——我不知道为什么, 但事实就是如此。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ][wɔːl] [əˈkrɔːs] [huːz] [tɑːp] [piːpt] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [dʒəˈreɪniəm] .
“ They were passing a wall across whose top peeped an elbow of ivy geranium .
“ 他们 是 通过 一个 墙 穿过 谁 顶部 偷窥 一个 弯头 的 常春藤 天竺葵 .
他们经过一堵墙, 墙顶上露出一株常春藤天竺葵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈsiːn] [ˈgɑːrdn] [bɪˈjɑːnd] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd]
It was as though the unseen garden beyond , tired of constraint and
它 曾是 作为 尽管 这 看不见 花园 超过 , 疲劳的 的 约束 和
[ˈdraʊzɪli] [ˈstretʃɪŋ] ,
drowsily stretching ,
昏昏欲睡地 伸展 ,

仿佛远处那看不见的花园, 厌倦了束缚, 昏昏欲睡地伸展着。

[hæd; həd] [disˈkləʊzd] [ðɪs] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [ˈkʌlərd] [ɑːrm] .
had disclosed this hint of a geranium coloured arm .
有 披露 这 暗示 的 一个 天竺葵 有色 手臂 .

曾透露出手臂呈天竺葵色的这一蛛丝马迹。

[ˈpɪŋkni] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɔːt] [ˈaɪərn] [ɡert] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] .
Pinckney paused at a wrought iron gate and opened it .
平克尼 暂停 在 一个 锻 铁 门 和 打开 它 .

平克尼在一扇锻铁大门前停下脚步, 打开了它。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈvɜːrnənz] , ” [sed] [hiː; hi] . -
“ This is Vernons , ” said he . 89
“ 这 是 弗农 , ” 说 他 . -

“这是弗农斯,”他说。89

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['grɒʊs.bi:k] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɒʊliə][tri:] [baɪ][ðə; ði] [gert] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ]
A grosbeak was singing in the magnolia tree by the gate and the warmth
一个 白蜡嘴雀 曾是 歌唱 在 这 木兰 树 经过 这 门 和 这 温暖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['snætʃɪŋ] [pər'fju:m]
of the morning sun was filling the garden with a heart - snatching perfume
的 这 早晨 太阳 曾是 填充 这 花园 和 一个 心 - 抢夺 香水
[ʌv; əv] ['dʒesəmin] .
of jessamine .
的 茉莉花 .

一只蜡嘴雀在门口的玉兰树上鸣叫，清晨温暖的阳光让花园里弥漫着令人心醉的茉莉花香。

['dʒesəmin] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [sʌn] [wɔ:md] ['foʊlɪdʒ] .
Jessamine and the faint bitterness of sun warmed foliage .
茉莉 和 这 头晕的 苦味 的 太阳 温暖 叶子 .
茉莉花和阳光温暖的树叶散发出的淡淡苦味。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][bɜ:rdz] ; [nɑ:t][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] , [ðʊʊ] [wel]
It was a garden sure to be haunted by birds ; not large and , though well
它 曾是 一个 花园 当然 到 是 闹鬼的 经过 鸟类 ; 不是 大的 和 , 尽管 出色地
[kept] ,
kept ,
保留 ,

那是一个肯定会有鸟儿出没的花园；面积不大，虽然维护得很好，

[nɑ:t] [trɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪ] ,
not trim , and sing the birds as loud as they might ,
不是 修剪 , 和 唱歌 这 鸟类 作为 大声 作为 他们 可能 ,
不要修剪，让鸟儿尽情歌唱。

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['saɪləns] [kæst][baɪ] [taɪm] [ɑ:n] [ðɪs] ['mædʒɪk][spɑ:t] .
they never could break the charm of silence cast by Time on this magic spot .
他们 绝不 可以 休息 这 魅力 的 沉默 投掷 经过 时间 在 这 魔法 点 .
他们始终无法打破时间在这片神奇之地施加的寂静魔咒。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [stʊd] [ə; eɪ]['daɪəl] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['daɪəl]['ma:toʊ] :
In the centre of the lawn stood a dial , inscribed with the old dial motto :
在 这 中心 的 这 草地 站立 一个 拨号 , 铭文 和 这 老的 拨号 座右铭 :
草坪中央矗立着一座日晷，上面刻着古老的日晷格言：

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæs] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['hʌmbərd] .
The Hours Pass and are Numbered .
这 小时 经过 和 是 编号 .
时间流逝，岁月如梭。

[fɪl] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Phyl paused for a moment just as she had paused in the street ,
菲尔 暂停 为了 一个 片刻 只是 作为 她 有 暂停 在 这 街道 ,
菲尔像刚才在街上那样，停顿了一会儿。

[ænd; ənd] ['pɪŋkni] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʊʊtɪst] [ə'gen] [ðæt] [ʌp'tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and Pinckney looking at her noticed again that uptilt of the head ,
和 平克尼 寻找 在 她 注意到 再次 那 上倾 的 这 头 ,
平克尼看着她，再次注意到她微微抬起的头。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:r]
and that far away look as of a person who is trying to remember or
和 那 远的 离开 看 作为 的 一个 人 WHO 是 尝试 到 记住 或者
['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] .
straining to hear .
紧张 到 听到 .
眼神空洞，仿佛在努力回忆或努力倾听。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]
Then a voice from the house came across the broad veranda leading from
然后 一个 嗓音 从 这 房子 来了 穿过 这 广阔 阳台 领导 从
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ru:mz; rɒmz] .
the garden to the lower rooms :
这 花园 到 这 降低 房间 :
这时，从房子里传来一个声音，穿过连接花园和楼下房间的宽阔走廊。

[ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][ˈskoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
A female voice that seemed laughing and scolding at the same time .
一个 女性 嗓音 那 似乎 笑 和 责骂 在 这 相同的 时间 :
一个女声，听起来既像是在笑，又像是在责骂。

“ [ˈdaɪnə] !
“ **Dinah !**
“ 迪娜 !
“ 迪娜!

[ˈdaɪnə] !
Dinah !
迪娜 !
黛娜!

[bles] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [lɜ:rn] [sens] — [ˈdaɪnə] !
bless the girl , will she never learn sense — Dinah !
保佑 这 女孩 , 将要 她 绝不 学习 感觉 — 迪娜 !
可怜这姑娘，她难道永远学不会道理吗——迪娜!

[ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Ah , there you are .
啊 , 那里 你 是 :
啊，你在这儿啊。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [ˈdʒen(ə)rəl][grænt] [ɪn] the90
How often have I told you to put General Grant in the90
如何 经常 有 我 讲述 你 到 放 一般的 授予 在 the90
我跟你说过多少次了，要把格兰特将军列入90年代的名单。

[sʌn] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? — [ju:v] [bɪn] [dʌstɪŋ] !
sun first thing in the morning ? — You've been dusting !
太阳 第一的 事物 在 这 早晨 ? — 你已经 到过 除尘 !
清晨第一缕阳光? ——你一直在打扫卫生!

[aɪl] [dʌst] [ju:; jʊ] .
I'll dust you .
患病的 灰尘 你 :
我会把你打成灰烬。

[hɪr] , [get] [ə'weɪ] .
Here , get away .
这里 , 得到 离开 :
走开。

“ [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , [ˈpærət] [keɪdʒ][ɪn][hænd] , [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [səɹ'praɪzɪŋ] [ˈleɪdi] .
” **Out on the veranda , parrot cage in hand , came a most surprising lady** .
” 出去 在 这 阳台 , 鹦鹉 笼 在 手 , 来了 一个 最多 奇怪 女士 :
“一位女士手提鹦鹉笼，出现在阳台上，这真是令人惊讶。”

[æn'ti:k] [jet] ['ju:θf] , [drest] [æz; əz] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt][tu:; tə] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rɪŋ] [ɪn]
Antique yet youthful , dressed as ladies were wont to dress of a morning in
古董 然而 青春 , 穿着 作为 女士们 是 惯于 到 裙子 的 一个 早晨 在
[lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] ['jɪrɪz] ,
long forgotten years ,
长的 被遗忘的 年 ,

既古朴又不失青春活力, 穿着打扮如同早已被遗忘的年代里女士们清晨的日常服饰。

[braɪt] [aɪd] , [ænd; ənd] ['ræθfəli] [ædʒɪteɪtɪd] .
bright eyed , and wrathfully agitated .
明亮的 眼睛 , 和 愤怒地 激动 .

目光炯炯, 怒火中烧。

" [ænt] , " [kraɪd] ['pɪŋkni] .
" Aunt , " cried Pinckney .
" 阿姨 , " 哭 平克尼 .

"姨妈! "平克尼喊道。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" Here we are .
" 这里 我们 是 .

"我们到了。"

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] [pɪŋkni:z] [aɪz] ; [fi:; fi] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] ,
" The sun was in Miss Pinckney's eyes ; she put the cage down ,
" 这 太阳 曾是 在 错过 平克尼 眼睛 ; 她 放 这 笼 向下 ,
"阳光刺得平克尼小姐眼睛睁不开, 她把笼子放下来了。"

[ʃeɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] [fʊl] [æt; ət] [fɪl] .
shaded her eyes and stared full at Phyl .
阴影 她 眼睛 和 凝视 满的 在 菲尔 .

她用手遮住眼睛, 直直地盯着菲尔。

" [gɑ:d] [bles] [em 'i:] ! " [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] .
" God bless me ! " said Miss Pinckney .
" 上帝 保佑 我 ! " 说 错过 平克尼 .

"上帝保佑我! "平克尼小姐说道。

" [ðɪs] [ɪz] [fɪl] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [steps] .
" This is Phyl , " said he , as they came up to the verandah steps .
" 这 是 菲尔 , " 说 他 , 作为 他们 来了 向上 到 这 阳台 步骤 .

"这是菲尔,"他边说边和他们一起走到阳台台阶上。

[mɪs] ['pɪŋkni] , ['si:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [tʊk] [ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][bəuθ][hændz]
Miss Pinckney , seeming not to hear him in the least , took the girl by both hands
错过 平克尼 , 似乎 不是 到 听到 他 在 这 至少 , 采取 这 女孩 经过 两个都 双手
,
.
,

平克尼小姐似乎完全没听见他的话, 一把抓住了女孩的双手。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ɪn'spek(ə)n] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and holding her so as if for inspection stared at her .
和 保持 她 所以 作为 如果 为了 检查 凝视 在 她 .

他把她抱在怀里, 像是要仔细检查一样, 盯着她看。

[ðen] [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['pɪŋkni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
Then she turned on Pinckney with a snap .
然后 她 转向 在 平克尼 和 一个 折断 .

然后她突然转身, 狠狠地回敬了平克尼。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] — [ʃiːz] — [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌmæskəˈriːn] .
“ **Why didn't you tell me — she's — why , she's a Mascarene .**
“ 为什么 没有 你 告诉 我 — 她是 — 为什么 , 她是 一个 马斯克林岛 .
“你为什么 不告诉我——她是——她是马斯克林人。”

[wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [tʃaɪld] — [tʃaɪld] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get]
Well , of all the astonishing things in the world — Child — child , where did you get
出色地 , 的 全部 这 惊人 事物 在 这 世界 — 孩子 — 孩子 , 在哪里 做过 你 得到
[ðæt] [feɪs] ?
that face ?
那 脸 ?
哎呀 , 世界上有那么多令人惊叹的事情——孩子——孩子 , 你这张脸是从哪里来的 ?

“ [bɪfɔːr] [fɪl] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈrekəndaɪt] [ˈkwestʃən] ,
“ **Before Phyl could answer this recondite question ,**
“ 前 菲尔 可以 回答 这 深奥的 问题 ,
“在菲尔能够回答这个深奥的问题之前 ,

[ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈfrɪlz] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [veɪg] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˌstefəˈhoʊtɪs] .
she found herself enveloped in frills and a vague perfume of stephanotis .
她 成立 她自己 被包裹 在 褶边 和 一个 模糊的 香水 的 斯蒂芬诺蒂斯 .
她发现自己被层层叠叠的褶边和淡淡的茉莉花香所包围。

[məˈriːə] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Maria Pinckney had taken her literally to her heart ,
玛丽亚 平克尼 有 已采取 她 字面上地 到 她 心 ,
玛丽亚·平克尼真的把她当成了自己的心肝宝贝。

[ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [kɪs] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] ,
and was kissing her as people kiss small children ,
和 曾是 接吻 她 作为 人们 吻 小的 孩子们 ,
他像亲吻小孩子那样亲吻她 ,

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ɐnd] [hæf] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪlst] [ˈpɪŋkni] [stʊd] [baɪ]
kissing her and half crying at the same time , whilst Pinckney stood by
接吻 她 和 一半 哭泣 在 这 相同的时间 , 而 平克尼 站立 经过
[ˈwʌndəɪŋ] .
wondering .
好奇 .

他一边吻她 , 一边半哭半泣 , 而平克尼则站在一旁疑惑不解。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [məˈriːə] [ˈpɪŋkni] ,
He thought that he knew everything about Maria Pinckney ,
他 想法 那 他 知道 一切 关于 玛丽亚 平克尼 ,
他以为自己对玛丽亚·平克尼了如指掌。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [tɪl] [fɪl] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər]
just as he had fancied he knew himself till Phyl had shewn him , over
只是 作为 他 有 幻想 他 知道 他自己 直到 菲尔 有 展示 他 , 超过
[ðer; ðər] [ɪn] [ˈaɪərlənd] ,
there in Ireland ,
那里 在 爱尔兰 ,

正如他之前自以为是的那样 , 他很了解自己 , 直到菲尔在爱尔兰向他展示了这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ɐnd] character91
that there were a lot of things in his mind and character91
那 那里 是 一个 很多 的 事物 在 他的 头脑 和 character91
他脑子里和性格里有很多东西91

[stiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [hɪmˈself] .
still to be known by himself .
仍然 到 是 已知 经过 他自己 .
他自己也尚未知晓。

[ðɪs] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm] , [si:md] [ðə; ði][ˈspeɪ(ə)] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
This , as regards him , seemed the special mission of Phyl in the world .
这 , 作为 问候 他 , 似乎 这 特别的 使命 的 菲尔 在 这 世界 .
对他而言, 这似乎是菲尔在世上的特殊使命。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ It's the likeness , ” said Miss Pinckney .
“ 它是 这 相似 , ” 说 错过 平克尼 .
“是长得像,”平克尼小姐说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˌmæskəˈri:n] [ðer; ðər] [brɪˈɔ:r] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
“ I thought it was Juliet Mascarene there before me in the sun ,
“ 我 想法 它 曾是 朱丽叶 马斯克林岛 那里 前 我 在 这 太阳 ,
“我当时以为站在我面前阳光下的是朱丽叶·马斯卡琳。”

[ˈdʒu:ljət, -liət] [ded] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
Juliet dead those years and years .
朱丽叶 死的 那些 年 和 年 .
朱丽叶去世多年了。

“ [ðen] [kəˈmændɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈvɜ:sɪz] ,
“ Then commanding herself , and with one of those reverses ,
“ 然后 指挥 她自己 , 和 和 一 的 那些 反转 ,
然后她控制住自己, 并用其中一次逆转,

[ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][prɪˈkju:liər][tu:; tə][hɜ:r'self] :
sudden changes of manner and subject peculiar to herself :
突然 变化 的 方式 和 主题 奇特 到 她自己 :
她说话方式和谈论话题突然发生独特变化:

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔ:; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] ? ”
“ Where's your luggage ? ”
“ 在哪里? 你的 行李 ? ”
你的行李呢?

“ [ˈeɪbrəhæm][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:n] . ”
“ Abraham is bringing it along . ”
“ 亚伯拉罕 是 带来 它 沿着 . ”
“亚伯拉罕正带着它一起来。”

“ [ˈeɪbrəhæm] ! ”
“ Abraham ! ”
“ 亚伯拉罕 ! ”
“亚伯拉罕!

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [draɪv] , [wɔ:kt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ? ”
Do you mean you didn't drive , walked here from the station ? ”
做 你 意思是 你 没有 驾驶 , 步行 这里 从 这 车站 ? ”
你是说你没开车, 是从车站走过来的?

“ [jes] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] , [ˈɔ:lmoʊst] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [sɪn] [əˈɡenst]
“ Yes , ” said Pinckney shamefacedly , almost , and wondering what sin against
“ 是的 , ” 说 平克尼 羞愧地 , 几乎 , 和 好奇 什么 罪 反对
[ðə; ði] - [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [naʊ] .
the covenances he had committed now .
这 - 他 有 坚定的 现在 .

“是的,”平克尼几乎羞愧地说, 他想知道自己现在究竟犯了什么违反盟约的罪行。
“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈæftər] [ðæt] [ˈdʒɜ:rni] [frʌm; frəm] - .
“ And she after that journey from N'York .
“ 和 她 后 那 旅行 从 - .
“她从纽约出发后, 就一直这样过来。”

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [juː; jɒ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — [mæn] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jɒ][ə; eɪ]
Richard Pinckney , you are a — man — I was going to have called you a
理查德 平克尼 , 你 是 一个 — 男人 — 我 曾是 去 到 有 称为 你 一个
[fuːl] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
fool — but it's the same thing .
傻子 — 但 它是 这 相同的 事物 .

理查德·平克尼，你真是个——男人——我本来想骂你傻瓜——但其实意思一样。

[hɪr] , [kʌm] [ɑːn][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jɒ] — [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstɑːrvɪŋ] .
Here , come on both of you — the child must be starving .
这里 , 来 在 两个都 的 你 — 这 孩子 必须 是 饥饿 .
来, 你们两个——孩子肯定饿坏了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] , [fɪl] — [fɪl] !
This is the breakfast room , Phyl — Phyl !
这 是 这 早餐 房间 , 菲尔 — 菲尔 !
这是早餐室，菲尔——菲尔！

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ; [noʊ] [ˈmætər] , [aɪm] [ˈgetɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
I will never get used to that name ; no matter , I'm getting an old woman ,
我 将要 绝不 得到 用过的 到 那 姓名 ; 不 事情 , 我是 获得 一个 老的 女士 ,
我永远也无法习惯这个名字；不过没关系，我要娶个老太太。

[ænd; ənd] [ˈmʌsnt] [ˈɡrʌmb(ə)l] — [ˈmʌsnt] [ˈɡrʌmb(ə)l] — [əmf] !
and mustn't grumble — mustn't grumble — umph !
和 不得 叽 — 不得 叽 — 嗯 !
不能抱怨——不能抱怨——哼！

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pɪŋkniːz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
” **She took Pinckney's walking - stick from him and , with the end of it ,**
” 她 采取 平克尼 步行 - 戳 从 他 和 , 和 这 结尾 的 它 ,
她从平克尼手中接过他的拐杖，然后用拐杖的末端，

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdʌstər] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈdaɪnə] , [ˈeɪdɪəntli] , [hæd; həd] [left] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
picked up a duster that the mysterious Dinah , evidently , had left lying on the
挑选 向上 一个 除尘器 那 这 神秘 迪娜 , 显然 , 有 左边 说谎 在 这
[floːr] .
floor .
地面 .
她捡起一块掸子，显然，神秘的黛娜把它留在了地板上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈdʌstər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
She put the duster out on the veranda ,
她 放 这 除尘器 出去 在 这 阳台 ,
她把掸子放在阳台上，

[ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [bɔɪ] [huː] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][send] [ɪn] [ˈbrekfəst]
rang a bell and ordered the coloured boy who answered it to send in breakfast
响铃 一个 钟 和 订购 这 有色 男生 WHO 回答 它 到 发送 在 早餐
.
:
.

他摇了摇铃，命令应门的黑人男孩送早餐来。

[fɪl] , [kəˈmɑːndɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt]
Phyl , commanded by Miss Pinckney , sat down to table just as she was without
菲尔 , 命令 经过 错过 平克尼 , 卫星 向下 到 桌子 只是 作为 她 曾是 没有
[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] .
removing her hat .
移除 她 帽子 .
菲尔在平克尼小姐的指示下，没有摘下帽子就坐到了桌边。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt]
The old lady had come to the conclusion that
这 老的 女士 有 来 到 这 结论 那

老太太得出的结论是：

the92
the92
the92

[ˈnu:kʌməɹ] [mʌst; məst][bi;; bi] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡəɹ] [ˈæftəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɜ:rni] ,
newcomer must be faint with hunger after her journey ,
新人 必须 是 头晕的 和 饥饿 后 她 旅行 ,

新来者旅途劳顿，一定饿得奄奄一息。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [keɪm] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kənˈklʊʒənz] ,
and when Miss Pinckney came to one of her conclusions ,
和 什么时候 错过 平克尼 来了 到 一 的 她 结论 ,

当平克尼小姐得出她的其中一个结论时，

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu;; tə][bi;; bi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætəɹ] .
there was nothing more to be said on the matter .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 在 这 事情 .

这件事已经没有什么可说的了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ru:m] , [ˈtʃɪntsɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌni] ;
It was a pleasant room , chintzy and sunny ;
它 曾是 一个 令人愉快的 房间 , 俗气的 和 阳光明媚 ;

房间很舒适，装饰略显俗气，阳光充足；

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu;; tə][ə; eɪ] [geɪt] - [legd] [ˈteɪbl] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə] [si:t] [fɔ:r]
they sat down to a gate - legged table that would just manage to seat four
他们 卫星 向下 到 一个 门 - 腿 桌子 那 会 只是 管理 到 座位 四

[ˈkʌmfətbliˌkʌmfərtəbli] [waɪlst] [ðə; ði][ɜ:rn][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ,
comfortably whilst the urn was brought in ,
舒适地 而 这 瓮 曾是 带来 在 ,

他们坐到一张勉强能坐下四个人的折叠桌旁，这时骨灰瓮被抬了进来。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:pəɹ] [ɜ:rn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:təɹ][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [red] [hɑ:t][ˈaɪəɹn]
a copper urn in which the water was kept at boiling point by a red hot iron
一个 铜 瓮 在 哪个 这 水 曾是 保留 在 沸腾 观点 经过 一个 红色的 热的 铁

[kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlɪndəɹ] .
contained in a cylinder .
包含 在 一个 圆柱 .

一个铜制水壶，壶内装有烧红的铁块，铁块放在圆筒中，用来保持壶内水的沸点。

[fɪl] [nu:] [ðæt] [ɜ:rn] .
Phyl knew that urn .
菲尔 知道 那 瓮 .

菲尔知道那个骨灰瓮。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [laɪk] [aɪ ˈti:][æt; ət] - [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [sed] [soʊ] ,
They had one like it at Kilgobbin and she said so ,
他们 有 一 喜欢 它 在 - 和 她 说 所以 ,

她说，基尔戈宾也有一栋类似的房子。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [hɪɹ] [hɜ:r; həɹ] .
but Miss Pinckney did not seem to hear her .
但 错过 平克尼 做过 不是 似乎 到 听到 她 .

但平克尼小姐似乎没有听到她的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz][wɛn][ðɪs][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ruːd] — [ɔːr][siːmd][soʊ][ˈoʊɪŋ][tuː; tə]
There were times when this lady was almost rude — or seemed so owing to
那里 是 时代 什么时候 这 女士 曾是 几乎 粗鲁的 — 或者 似乎 所以 欠款 到
[ɪnəˈtenʃn] ,
inattention ,
注意力不集中 ,

有时候这位女士几乎是粗鲁无礼的——或者说，由于注意力不集中而显得粗鲁无礼。

[hɜːr; hər][ˈbʌslɪŋ][maɪnd][ˈɔːf(ə)n][aʊtˈrʌnɪŋ][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɔːr][hɑːkɪŋ][bæk][tuː; tə][ðə; ði][pæst]
her bustling mind often outrunning the conversation or harking back to the past
她 繁华 头脑 经常 超越 这 对话 或者 倾听 后退 到 这 过去的
[wɛn][aɪˈtiː][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
when it ought to have been in the present .
什么时候 它 应该 到 有 到过 在 这 展示 .

她思维活跃，常常跑题，或者本该专注于当下的时候却沉浸在过去。

[tiː][ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪkɪŋ][ʌv; əv][tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑːləm][raɪt][æt; ət][ˈvɜːrnənz] ,
Tea making , and the making of tea was a solemn rite at Vernons ,
茶 制作 , 和 这 制作 的 茶 曾是 一个 庄严 仪式 在 弗农 ,
[əbˈzɔːrbd][hɜːr; hər][hoʊl][əˈtenʃ(ə)n] ,
absorbed her whole attention ,
吸收 她 所有的 注意力 ,

泡茶，在弗农家，泡茶是一件庄严的仪式，她全神贯注于此。

[bʌt; bət][ˈpɪŋkni][ˈnoʊtɪst][ðɪs][ˈmɔːrnɪŋ][ðæt][ðə; ði][hænd] , [ðæt][oʊld] , [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈdelɪkətli][ˈʃeɪpt]
but Pinckney noticed this morning that the hand , that old , perfect , delicately shaped
但 平克尼 注意到 这 早晨 那 这 手 , 那 老的 , 完美的 , 轻柔地 形状
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但平克尼今天早上注意到，那只手，那只古老、完美、形状优美的手，

[ˈtremblɪd][ˈevər][soʊ][ˈslaɪtli][æz; əz][aɪˈtiː][ˈmezərd][ðə; ði][tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɔːrtəs] - [ˈel]
trembled ever so slightly as it measured the tea from the tortoise - shell
颤抖 曾经 所以 轻微地 作为 它 测量 这 茶 从 这 龟 - 壳
[ˈkʌvərd][tiː][ˈkædi] ,
covered tea caddy ,
涵盖 茶 球童 ,

它从龟甲盖茶叶罐中量取茶叶时，身体微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][θɪn][lɪps] , [lɪps][huːz][ˈθɪnnəs][siːmd][ˈoʊnli][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪsɪz]
and that the thin lips , lips whose thinness seemed only the result of the kisses
和 那 这 薄的 嘴唇 , 嘴唇 谁 薄 似乎 仅有的 这 结果 的 这 吻
[ʌv; əv][taɪm] ,
of Time ,
的 时间 ,

而那薄薄的嘴唇，那薄薄的嘴唇似乎只是岁月亲吻的结果。

[wɜːr; wər][ˈmuːvɪŋ][æz; əz][ðoʊ][dɪˈbeɪtɪŋ][sʌm; səm][ˈkwestʃən][ʌnˈhɜːrd] .
were moving as though debating some question unheard .
是 移动 作为 尽管 辩论 一些 问题 闻所未闻 .
[wɜːr; wər][ˈmuːvɪŋ][æz; əz][ðoʊ][dɪˈbeɪtɪŋ][sʌm; səm][ˈkwestʃən][ʌnˈhɜːrd] .
他们走着，仿佛在讨论某个无人听见的问题。

[hiː; hi][ˈrɛkəɡˌnaɪzd][ðæt][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ʌv; əv][fɪl][hæd; həd][prəˈduːst][ə; eɪ][ɡreɪt][ɪˈfekt][ɑːn][məˈriːə]
He recognised that the coming of Phyl had produced a great effect on Maria
他 已确认 那 这 未来 的 菲尔 有 生产 一个 伟大的 影响 在 玛丽亚
[ˈpɪŋkni] .
Pinckney .
平克尼 .

他意识到菲尔的到来对玛丽亚·平克尼产生了很大的影响。

[nɒʊ][wʌŋ] [nu:] [hɜ:r; hær] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [fɔ:r; fər][nɒʊ][wʌŋ] [lʌvd] [hɜ:r; hær][soʊ] [wel] .
No one knew her better than he , for no one loved her so well .
不 一 知道 她 更好的 比 他 , 为了 不 一 喜爱 她 所以 出色地 .
没有人比他更了解她, 因为没有人比他更爱她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][i:; ji] [hu:] [ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [sti] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
It was she who ordered him about , still , just as though he were a
它 曾是 她 WHO 订购 他 关于 , 仍然 , 只是 作为 尽管 他 是 一个
[smɔ:l] [bɔɪ] ,
small boy ,
小的 男生 ,
仍然是她命令他, 就像命令一个小男孩一样。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] he93
and sometimes as he93
和 有时 作为 he93
有时就像他93

[sæt] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] , [soʊ]['frædʒ(ə)l] , [soʊ][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ,
sat watching her , so fragile , so indomitable ,
卫星 观看 她 , 所以 脆弱的 , 所以 不屈不挠 ,
静静地看着她, 如此脆弱, 又如此坚韧。

[laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ə; eɪ][deɪ] [wʊd] [kʌm] — [ə; eɪ][deɪ]
like the breath of winter would come the thought that a day would come — a day
喜欢 这 气息 的 冬天 会 来 这 想法 那 一个 天 会 来 — 一个 天
[maɪt] [kʌm] [su:n] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][nɒʊ][ɔ:ŋgər] [ɔ:rdərd] [ə'baʊt] ,
might come soon when he would be no longer ordered about ,
可能 来 很快 什么时候 他 会 是 不 更长 订购 关于 ,
就像冬日的寒风吹拂, 心中会涌起这样的想法: 总有一天——也许很快就会到来——他将不再受人颐指气使。

[toʊld][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — [wɪt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hæts] — [toʊld][nɑ:t]
told to put his hat in the hall — which is the proper place for hats — told not
讲述 到 放 他的 帽子 在 这 大厅 — 哪个 是 这 恰当的 地方 为了 帽子 — 讲述 不是
[tu:; tə] [der] [tu:; tə] [brɪŋ] [sɪ'gɑ:rz][ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
to dare to bring cigars into the drawing - room .
到 敢 到 带来 雪茄 进入 这 绘画 - 房间 .
被告知要把帽子放在门厅——那是放帽子的合适地方——并被告知不许把雪茄带进客厅。

[tu:; tə] [fɪl] , [mə'ri:ə] ['pɪŋkni] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hær] ;
To Phyl , Maria Pinckney formed part of the spell that was surrounding her ;
到 菲尔 , 玛丽亚 平克尼 形成 部分 的 这 拼写 那 曾是 周围 她 ;
在菲尔看来, 玛丽亚·平克尼是围绕着她魔咒的一部分;

['mi:ɪŋ] [stri:t] [hæd; həd] [bɪ'gʌŋ] [ðə; ði] ['wi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spel] ,
Meeting Street had begun the weaving of this spell ,
会议 街道 有 开始 这 编织 的 这 拼写 ,
Meeting Street已经开始编织这个咒语了,

[vɜ:rnənz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][mə'ri:ə] ['pɪŋkni] .
Vernons was completing it with the aid of Maria Pinckney .
弗农 曾是 完成 它 和 这 援助 的 玛丽亚 平克尼 .
弗农斯在玛丽亚·平克尼的帮助下完成了这项工作。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['grɒʊs,bɪ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
The song of the Cardinal Grosbeak in the garden ,
这 歌曲 的 这 红衣主教 白蜡嘴雀 在 这 花园 ,
花园里红雀的鸣叫声

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
the stirring of the window curtains in the warm morning air , the feel of morning
这 搅拌 的 这 窗户 窗帘 在 这 温暖的 早晨 空气 , 这 感觉 的 早晨
[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ,
and sunlight ,
和 阳光 ,

清晨温暖的空气吹拂着窗帘，让人感受到晨曦和阳光。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [oʊld] - ['fæʃnd]
the scent of the tea that was filling the room , the room itself old - fashioned
这 香味 的 这 茶 那 曾是 填充 这 房间 , 这 房间 本身 老的 - 造型
[jet] ['tʃɪrf(ə)l] ,
yet cheerful ,
然而 快乐 ,

房间里弥漫着茶香，房间本身虽然古朴，却也令人感到愉悦。

['tʃɪntsi] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪnt] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
chintzy and sunny , all the things had the faint familiarity of the street .
俗气的 和 阳光明媚 , 全部 这 事物 有 这 头晕的 熟悉的 的 这 街道 .

俗气又阳光明媚，所有的一切都带着一丝街头的熟悉感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] ['piːp(ə)l] ['kɔːrsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz]
It was as though the blood of her mother's people coursing in her veins
它 曾是 作为 尽管 这 血 的 她 母亲的 人们 赛跑 在 她 静脉
[hæd; həd] [ri'teɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [θɪɪ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ɔːl]
had retained and brought to her some thrill and warmth from all
有 保留 和 带来 到 她 一些 刺激 和 温暖 从 全部
[ðiːz] [θɪŋz] ;
these things ;
这些 事物 ;

仿佛她血管里流淌着母亲族人的血液，从这一切事物中保留并带给她某种激动和温暖；

[ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
these things they knew and loved so well .
这些 事物 他们 知道 和 喜爱 所以 出色地 .

这些都是他们非常了解和喜爱的事物。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , ” [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] ,
“ **There's the carriage ,** ” **said Miss Pinckney ,**
“ 有 这 运输 , ” 说 错过 平克尼 ,

“马车在那儿,”平克尼小姐说。

[huːz] [ɪrɪz] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['drɔːɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
whose ears had picked out the sound of it drawing up at the front door .
谁 耳朵 有 挑选 出去 这 声音 的 它 绘画 向上 在 这 正面 门 .

谁的耳朵捕捉到了它在前门驶来的声音。

“ [ðeɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] .
“ **They know where to take the luggage .**
“ 他们 知道 在哪里 到 拿 这 行李 .

他们知道该把行李送到哪里。

['rɪtʃəd] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [nɑːk] [ðə; ði] ['bænɪstə] [ə'baʊt] .
Richard , go and see that they don't knock the bannisters about .
理查德 , 去 和 看 那 他们 不 敲 这 栏杆 关于 .

理查德，去看看他们别把栏杆弄坏了。

[ˈeɪbrəhæm][ɪz][ɔːl] [θʌmz] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [sens] [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈdaɪnə]
Abraham is all thumbs and has no more sense in moving things than Dinah
亚伯拉罕 是全部 拇指 和 有 不 更多的 感觉 在 移动 事物 比 迪娜
- [dʌstɪŋ] [ðem; ðəm] .
has'n dusting them .
- 除尘 他们 .
亚伯拉罕笨手笨脚，搬东西一点头绪都没有，就像底拿掸灰一样。

[ˈoʊnli][ləst] [wiːk] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
Only last week when Mrs . Beamis was going away ,
仅有的 最后的 星期 什么时候 太太 . - 曾是 去 离开 ,
就在上周，比米斯太太要离开的时候，

[hiː; hi][let] [ðæt] [trʌŋk] [ʌv; əv][hɜːrɪz][slɪp][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
he let that trunk of hers slip and I declare to goodness I thought it was
他 让 那 树干 的 她的 滑 和 我 宣布 到 善良 我 想法 它 曾是
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . " -
a church falling down the stairs and tearing the place to pieces . " 94
一个 教会 坠落 向下 这 楼梯 和 撕裂 这 地方 到 件 . " -
他让她的那个箱子滑落了，我发誓，我当时以为是一座教堂从楼梯上倒塌，把那里砸得粉碎。”94

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstetli] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [mɪs] [ˈpɪŋkniːz] [spiːtʃ] .
There was little of the stately languor of the South in Miss Pinckney's speech .
那里 曾是 小的 的 这 庄严 倦怠 的 这 南 在 错过 平克尼 演讲 .
平克尼小姐的言谈举止中几乎没有南方人那种庄重的慵懒感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɔːrðərn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [saɪd] .
She was Northern on the mother's side .
她 曾是 北方 在 这 母亲的 边 .
她母亲那边是北方人。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][ˈpredʒʊdisɪz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˈsʌðərn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tʃʌlˈstoʊ.ni.ən] .
But in her prejudices she was purely Southern , or , at least , Charlestonian .
但 在 她 偏见 她 曾是 纯粹 南方 , 或者 , 在 至少 , 查尔斯顿人 .
但她的偏见完全是南方人的，或者至少是查尔斯顿人的。

[ˈpɪŋkni] [læft] .
Pinckney laughed .
平克尼 笑了 .
平克尼笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] - [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪl] [hɜːrt] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][fɔːlɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I don't think Phyl's luggage will hurt much even if it falls , " said he .
" 我 不 思考 - 行李 将要 伤害 很多 甚至 如果 它 瀑布 , " 说 他 .
“我觉得菲尔的行李就算掉下来也不会造成太大损失,”他说。

" [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [sɔːft] . " "
English luggage is generally soft . "
" 英语 行李 是 一般来说 柔软的 . " "
“英国的行李箱通常是软的。”

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] , " [sed] [fɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" It's only a trunk and a portmanteau , " said Phyl , as he left the room ,
" 它是 仅有的 一个 树干 和 一个 合成词 , " 说 菲尔 , 作为 他 左边 这 房间 ,
“不过是一个箱子和一个旅行包而已,”菲尔说着，离开了房间。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ;
but Miss Pinckney did not seem to hear ;
但 错过 平克尼 做过 不是 似乎 到 听到 ;
但平克尼小姐似乎没有听到；

[ˈpɔːrɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt] [əˈnʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] **pouring herself out another cup of tea (she was the best and the worst** 浇注 她自己 出去 其他 杯子 的 茶 (她 曾是 这 最好的 和 这 最差 [ˈhɒstəs] [ɪn] [ðə; ði] [hʊəl] [wɜːrld]) [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈhəʊtɪs] [ðæt] - [kʌp] [wʌz; wəz] **hostess in the whole world) and seeming not to notice that Phyl's cup was** 女主人 在 这 所有的 世界) 和 似乎 不是 到 注意 那 - 杯子 曾是 [ˈempti] , **empty** , 空的 ,

她给自己又倒了一杯茶（她是全世界最好也是最糟糕的女主人），似乎没有注意到菲尔的杯子已经空了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [eksprɪˈdʒɪnz] , **she was off on one of her mind wandering expeditions** , 她 曾是 离开 在 一 的 她 头脑 漫游 探险 , 她又开始神游天外了。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pæst] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] **a state of soul that sometimes carried her into the past , sometimes into the** 一个 状态 的 灵魂 那 有时 携带 她 进入 这 过去的 , 有时 进入 这 [ˈfjuːtʃər] , **future** , 未来 ,

一种时而将她带回过去，时而带她走向未来的精神状态。

[ðæt] [led] [hɜːr; hər] [ˈeniwər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræpt] , **that led her anywhere and to the wrapt** , 那 引领 她 任何地方 和 到 这 包裹 , 那让她走到了任何地方，最终走向了终点。

[ˈɪnwərd] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsʌbdʒekts] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] **inward contemplation of all sorts of things and subjects from the doings of** 向内 沉思 的 全部 排序 的 事物 和 主题 从 这 行为 的 [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [həʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪsˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdaɪnə] . **the Heavenly Host to the misdoings of Dinah** . 这 天上 主持人 到 这 不当行为 的 迪娜 .

从天军的作为到底拿的罪行，对各种事物和主题进行内省式的思考。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] [ðɪːz] [eksprɪˈdʒɪnz] . **She talked on these expeditions** . 她 谈话 在 这些 探险 . 她谈到了这些探险活动。

“ [wel] , **Well** , ” 出色地 , “出色地，

[aɪm] [ʃʊr] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [fəʊk] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ðeɪ] [ˈkæri] **I'm sure and I'm sure I don't know what folk want with the luggage they carry** 我是 当然 和 我是 当然 我 不 知道 什么 民间 想 和 这 行李 他们 携带 [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ˈnaʊədeɪz] — [ðə; ði] [oʊld] [fəʊk] [ˈdɪdnt] . **about with them nowadays — The old folk didn't** . 关于 和 他们 如今 — 这 老的 民间 没有 .

我既确定又不确定，现在的人们随身携带行李的目的是什么——老一辈人不知道。

[nɑːt] [ˌsærəˈtəʊgə] [trʌŋks] , [ˈenihaʊ] . **Not Saratoga trunks , anyhow** . 不是 萨拉托加 树干 , 无论如何 . 反正不是萨拉托加的那种。

[aɪ] [rɪ'membə] - [swel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [wei] [bæk] [ɪn] - ,
I remember ' swell as if it was yesterday way back in 1880 ,
我 记住 - 膨胀 作为 如果 它 曾是 昨天 方式 后退 在 - ,
我清楚地记得, 就像昨天发生的一样, 那是在1880年。

[wen] ['rɪtʃ-dz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['mærid] , [oʊld] ['saɪmən] [ˌmæskə'ri:n] — [hi:; hi]
when Richard's father and mother were married , old Simon Mascarene — he
什么时候 理查德的 父亲 和 母亲 是 已婚 , 老的 西蒙 马斯克林岛 — 他
[bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [jər; jər] ['mʌðəz] [la:t] ,
belonged to your mother's lot ,
属于 到 你的 母亲的 很多 ,
理查德的父母结婚时, 老西蒙·马斯卡林——他属于你母亲那一户人家。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] — [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] [brɔ:t]
the Mascarenes of Virginia — He came to the wedding , and all he brought
这 马斯克林群岛 的 弗吉尼亚州 — 他 来了 到 这 婚礼 , 和 全部 他 带来
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] .
was a carpet - bag .
曾是 一个 地毯 - 包 .
来自弗吉尼亚州的马斯克林人——他来参加婚礼, 但他带来的只有一只地毯包。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [sti] .
I can see the roses on it still .
我 能 看 这 玫瑰 在 它 仍然 .
我还能看到上面的玫瑰花。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bi:vər] [hæt] .
He wore a beaver hat .
他 穿着 一个 海狸 帽子 .
他戴着一顶海狸皮帽子。

[ðeid] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
They'd been out of fashion for years and years .
他们会 到过 出去 的 时尚 为了 年 和 年 .
它们已经过时很多年了。

[soʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] . -
So was he . 95
所以 曾是 他 . -
他也一样。95

['twenti] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ə'pi:s] [ðei] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] .
Twenty dollars apiece they cost him , and his clothes were the same .
二十 美元 一块 他们 成本 他 , 和 他的 衣服 是 这 相同的 .
每件花了他二十美元, 他的衣服也一样。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
Looked like a picture out of Dickens .
看起来 喜欢 一个 图片 出去 的 狄更斯 .
看起来就像狄更斯小说里的场景。

[jər; jər] ['grænməðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tu:] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
Your grandmother was there , too , came from Richmond for the wedding ,
你的 祖母 曾是 那里 , 也 , 来了 从 里士满 为了 这 婚礼 ,
[droʊv] [hɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] .
drove here in her own carriage .
驾驶 这里 在 她 自己的 运输 .
你的祖母也来了, 她从里士满赶来参加婚礼, 乘坐她自己的马车来的。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ˈsaɪməŋ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt]
She and Simon were the last of the Virginia Mascarenes and they looked
她 和 西蒙 是 这 最后的 的 这 弗吉尼亚州 马斯克林群岛 和 他们 看起来
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

她和西蒙是弗吉尼亚·马斯卡林家族最后的幸存者，而且他们看起来也确实如此。

[si:mz] [tuː; tə][em ˈiː][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] [ˈnevər][kæn; kən][biː; bi] [nuː] [nɔːr][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
Seems to me some people never can be new nor get away from their
似乎 到 我 一些 人们 绝不 能 是 新的 也不 得到 离开 从 他们的
[ˈænsɛstərz] .
ancestors :
祖先 :

我觉得有些人永远无法焕然一新，也无法摆脱祖先的影响。

[ɪf] [juːd] [drest] [ˈsaɪməŋ][ɪn] [kɪltz] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [mʌt] ,
If you'd dressed Simon in kilts it wouldn't have made any difference , much ,
如果 你会 穿着 西蒙 在 苏格兰短裙 它 不会 有 制成 任何 不同之处 , 很多 ,
就算你让西蒙穿上苏格兰短裙，也不会有什么太大区别。

[ˈhi:d] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪməŋ] [ˌmæskəˈri:n] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] , [dʒʌst][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [faɪn]
he'd still have been Simon Mascarene of Virginia , just as stiff and fine
他会 仍然 有 到过 西蒙 马斯克林岛 的 弗吉尼亚州 , 只是 作为 僵硬的 和 美好的
[ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] . "
and proud and old - fashioned . "
和 自豪的 和 老的 - 造型 : "

他依然会是弗吉尼亚州的西蒙·马斯卡林，一如既往地古板、高贵、骄傲而守旧。

" [aɪˈtiː] [si:mz] [ˈfʌni] [ðæt] [maɪ] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] , " [sed]
" **It seems funny that my people should have been the Virginia Mascarenes , "** said
" 它 似乎 有趣的 那 我的 人们 应该 有 到过 这 弗吉尼亚州 马斯克林群岛 , " 说
[fɪl] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [wel] ,
Phyl , " because — because — well ,
菲尔 , " 因为 — 因为 — 出色地 ,

“我的族人竟然是弗吉尼亚马斯克林人，这听起来很滑稽，”菲尔说，“因为——因为——嗯，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] — [ðɪs] [fiːlz] [laɪk] [hoʊm] — [aɪ][dəʊnt]
I feel as if my people had always lived here — this feels like home — I don't
我 感觉 作为 如果 我的 人们 有 总是 居住地 这里 — 这 感觉 喜欢 家 — 我 不
[noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] ,
know what it is ,
知道 什么 它 是 ,

我感觉我的族人一直都生活在这里——这里感觉就像家一样——我不知道这是为什么。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðər; ðər][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
but just as I came into the street outside there I seemed to know it ,
但 只是 作为 我 来了 进入 这 街道 外部 那里 我 似乎 到 知道 它 ,
但当我走到外面的街道上时，我似乎认出了它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] — "
and this house — "
和 这 房子 — "

还有这栋房子——”

" [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , " [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
" **Why , God bless my soul , "** said Miss Pinckney ,
" 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , " 说 错过 平克尼 ,
“天哪，保佑我的灵魂，”平克尼小姐说道。

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst][ˈfɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈempti] [kʌp] , “ [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ]
whose eyes had just fallen on the girl's empty cup , “ here have I been talking
谁 眼睛 有 只是 倒下 在 这 女孩们 空的 杯子 , “ 这里 有 我 到过 说
[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
and talking ,
和 说 ,

他的目光刚刚落在女孩空空的杯子上，“我一直在这儿说啊说啊，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔ:r] [ti:] .
and you waiting for some more tea .
和 你 等待 为了 一些 更多的 茶 .

你还在等着再来点茶呢。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][æsk] , [tʃaɪld] ? — [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
Why didn't you ask , child ? — What were you saying ?
为什么 没有 你 问 , 孩子 ? — 什么 是 你 说 ?

孩子，你为什么不问？——你刚才说什么？

[ðə; ði][vərˈdʒɪniə] — [oʊ] , [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [hɪr] ,
The Virginia Mascarenes — Oh , they often came here ,
这 弗吉尼亚州 马斯克林群岛 — 哦 , 他们 经常 来了 这里 ,

弗吉尼亚马斯克林人——哦，他们经常来这里。

[ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈmʌðər] [nu:] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈplæntəz] .
and your mother knew this house as well as Planters .
和 你的 母亲 知道 这 房子 作为 出色地 作为 花盆 .

你母亲对这栋房子和普兰特斯一样熟悉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] .
That was the name of their house in Richmond .
那 曾是 这 姓名 的 他们的 房子 在 里士满 .

那是他们在里士满的房子的名字。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [get][ˈoʊvər][ɪz][jɔr; jər] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ˈdʒu:ljet, -liət] .
But what I can't get over is your likeness to Juliet .
但 什么 我 不能 得到 超过 是 你的 相似 到 朱丽叶 .

但我始终无法忘记的是你和朱丽叶的相似之处。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔr; jər][ˈsɪstər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][bəʊθ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ded] [ɔ:l]
She might have been your sister to look at you both — and she dead all
她 可能 有 到过 你的 姐姐 到 看 在 你 两个都 — 和 她 死的 全部
[ði:z] [ˈjɪrz] . “
these years . “
这些 年 . “

从你们俩的相貌来看，她很可能就是你们的姐妹——而她已经去世这么多年了。

“ [hu:] [wʌz; wəz][ˈdʒu:ljet, -liət] ? “
“ Who was Juliet ? “
“ WHO 曾是 朱丽叶 ? “

“朱丽叶是谁？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [daɪd] , “ [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ She was the girl who died , “ said Miss Pinckney .
“ 她 曾是 这 女孩 WHO 死亡 , “ 说 错过 平克尼 .

“她就是那个去世的女孩,”平克尼小姐说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈrɪtʃəd] [kɔ:lz][emˈi:][ænt] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈri:əli] [hɪz; ɪz] [ænt] ;
“ You know , although Richard calls me Aunt , I am not really his aunt ;
“ 你 知道 , 虽然 理查德 呼叫 我 阿姨 , 我 是 不是 真的 他的 阿姨 ;

“你知道，虽然理查德叫我阿姨，但我其实不是他的阿姨；

[ɪts] [dʒʌst][æŋ; əŋ] ['i:zi] [neɪm] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] old96
it's just an easy name for an old96
它是 只是 一个 简单的 姓名 为了 一个 old96

这只是个简单易记的96型车的名字。

[ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][æŋ; əŋ][ˈɪntərloʊpər] , [ə; eɪ] ['pɪŋkni] [ə'drɪft] .
woman who is an interloper , a Pinckney adrift .
女士 WHO 是 一个 闯入者 , 一个 平克尼 漂流 .

一个闯入者，一个漂泊的平克尼人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
It was this way I came in .
它 曾是 这 方式 我 来了 在 .

我就是从这里进来的。

[lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔ:r] , [ðə; ði] [pɪŋkni:z] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [kɔ:ld] ['berz, 'berɪz][ɪn] [lɛ'gɑ:ri] **Long before the Civil War , the Pinckneys lived at a house called Bures in Legare Street .**
长的 前 这 民用 战争 , 这 平克尼 居住地 在 一个 房子 称为 布雷斯 在 莱加雷 街道 .

早在南北战争之前，平克尼一家就住在莱加雷街一栋名为布雷斯房子里。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [ɪz] [sti:l] .
A fine old house it was , and is still .
一个 美好的 老的 房子 它 曾是 , 和 是 仍然 .

它过去是一栋漂亮的古老房子，现在依然如此。

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,
Well , I was a cousin with a little money of my own ,
出色地 , 我 曾是 一个 表哥 和 一个 小的 钱 的 我的 自己的 ,

嗯，我是个有点积蓄的表亲。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] ['loʊnli] [ænd; ænd] [ðeɪ] [tʊk] [em 'i:] [ɪn] .
and I was left lonely and they took me in .
和 我 曾是 左边 孤独 和 他们 采取 我 在 .

我孤身一人，他们收留了我。

[dʒeɪmz] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ðen] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] ,
James Pinckney was head of the family then , and he had two sons ,
詹姆斯 平克尼 曾是 头 的 这 家庭 然后 , 和 他 有 二 儿子们 ,
[ˈru:pərt] [ænd; ænd] [tʃɑ:rlz] .
Rupert and Charles .
鲁珀特 和 查尔斯 .

当时詹姆斯·平克尼是一家之主，他有两个儿子，鲁珀特和查尔斯。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ɔ:l] [lɪvd] [tə'geðər] [ænd; ænd] [lʌvd] [i:tʃ]
I might have been their sister the way we all lived together and loved each
我 可能 有 到过 他们的 姐姐 这 方式 我们 全部 居住地 一起 和 喜爱 每个
[ˈʌðər] — [ænd; ænd] ['kwɑ:rəld] .
other — and quarrelled .
其他 — 和 争吵 .

我可能就像他们的姐妹一样，因为我们都生活在一起，彼此相爱，也争吵不休。

[daɪr] [em 'i:] , [daɪr] [em 'i:] , [wʌt] [ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [li:vz] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ?
Dear me , dear me , what is Time at all that it leaves everything the same ?
亲爱的 我 , 亲爱的 我 , 什么 是 时间 在 全部 那 它 树叶 一切 这 相同的 ?

天哪，天哪，时间究竟是什么，以至于它让一切都保持不变？

[ðə; ði] [seɪm] [sʌn] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gɔ:n] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd]
The same sun , and flowers and houses , and all the people gone or changed
这 相同的 太阳 , 和 花朵 和 房屋 , 和 全部 这 人们 已消失 或者 已更改
—
—
—

同样的太阳，同样的鲜花，同样的房屋，还有所有那些离开或改变的人——

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] — ['ru:pərt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒu:ljət, -liət] [mæskə'ri:n] ,
Well , I am trying to tell you — Rupert fell in love with Juliet Mascarene ,
出色地 , 我 是 尝试 到 告诉 你 — 鲁珀特 跌倒 在 爱 和 朱丽叶 马斯克林岛 ,
[hu:] [lɪvd] [hɪr] .
who lived here .
WHO 居住地 这里 .

我想告诉你的是——鲁珀特爱上了住在这里的人朱丽叶·马斯卡伦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] - - — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
He was killed suddenly in ' 61 — I don't want to talk of it — and she
他 曾是 被杀 突然 在 - - — 我 不 想 到 讲话 的 它 — 和 她
[daɪd][ʌv; əv] [gri:f] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] .
died of grief the year after .
死亡 的 悲伤 这 年 后 .

他在 1961 年突然去世——我不想谈这件事——她第二年因悲伤过度而去世。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [gri:f] — ['sɪmplɪ] [daɪd][ʌv; əv] [gri:f] .
She died of grief — simply died of grief .
她 死亡 的 悲伤 — 简单地 死亡 的 悲伤 .

她因悲伤过度而死——就是因悲伤过度而死。

[tʃɑ:rlz] [lɪvd] [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn] - [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] .
Charles lived and married in 1880 when he was forty years old .
查尔斯 居住地 和 已婚 在 - 什么时候 他 曾是 四十 年 老的 .
查尔斯在 1880 年结婚，当时他 40 岁。

[hi:; hi] ['mærid] ['dʒu:liɪts] ['brʌðəz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['vɜ:rnənz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
He married Juliet's brother's daughter and Vernons came to him on the
他 已婚 朱丽叶的 兄弟 女儿 和 弗农 来了 到 他 在 这
['mæridʒ] .
marriage .
婚姻 .

他娶了朱丽叶哥哥的女儿，弗农家族也因此嫁给了他。

[hi:; hi]['hædnt][ə; eɪ][sʌn] [tɪl] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .
He hadn't a son till ten years later .
他 之前没有 一个 儿子 直到 十 年 之后 .
十年后他才有了儿子。

[ðæt] [sʌn][wʌz; wəz] ['ritʃəd] .
That son was Richard .
那 儿子 曾是 理查德 .

那个儿子名叫理查德。

[tʃɑ:rlz] [left] ['ritʃəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərtɪ] [ænd; ənd] ['vɜ:rnənz] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz]
Charles left Richard all his property and Vernons on the condition that I always
查尔斯 左边 理查德 全部 他的 财产 和 弗农 在 这 状况 那 我 总是
[lɪvd] [hɪr] — [tɪl] [aɪ][daɪd] ,
lived here — till I died ,
居住地 这里 — 直到 我 死亡 ,

查尔斯将他所有的财产和弗农庄园都留给了理查德，条件是我必须一直住在这里——直到我去世。

[ænd; ənd] [ðæts] [hɑʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
and that's how it is .
和 那就是 如何 它 是 :

事情就是这样。

[aɪm][nɑ:t] ['rɪtʃ-dz] [ænt] ,
I'm not Richard's aunt ,
我是 不是 理查德的 阿姨 ,

我不是理查德的姑姑。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] — [aɪm][‘oʊnli][dʒʌst][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [left]
it's only a name he gives me — I'm only just an old piece of furniture left
它是 仅有的 一个 姓名 他 给予 我 — 我是 仅有的 只是 一个 老的 片 的 家具 左边
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
with the house to him .
和 这 房子 到 他 .

这只是他给我起的一个名字——我只是他房子里留下的一件旧家具而已。

[aɪm][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [kɪl] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] ;
I'm so fond of the place , it would kill me to leave it ;
我是 所以 喜爱 的 这 地方 , 它 会 杀 我 到 离开 它 ;
我太喜欢这个地方了, 离开它会让我痛苦不堪;

[‘pleɪsɪz] [groʊ] [laɪk] [ðæt] [raʊnd] [wʌn] , [ðoo] [aɪm] [ʃɜ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . “
places grow like that round one , though I'm sure I don't know why . ”
地方 生长 喜欢 那 圆形的 一 , 尽管 我是 当然 我 不 知道 为什么 . ”

有些地方会长成那样, 虽然我不知道为什么, 但就是长成圆形。

“ [aɪ][dəunt] [‘wʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] [‘lʌvɪŋ] [‘vɜ:rnənz] , ” [sed] [fɪl] .
“ I don't wonder at you loving Vernons , ” said Phyl .
” 我 不 想知道 在 你 爱 弗农 , ” 说 菲尔 .

“我一点也不奇怪你喜欢弗农一家,”菲尔说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'baʊt] [‘aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn][‘aɪərlənd] , -
“ I was just the same about our place in Ireland , 97
” 我 曾是 只是 这 相同的 关于 我们的 地方 在 爱尔兰 , -

“我对我们在爱尔兰的地位也持同样的看法, 97

- — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒd] [kɪl] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] . “
Kilgobbin — I thought it would kill me to leave it . ”
- — 我 想法 它 会 杀 我 到 离开 它 . ”

基尔戈宾——我觉得离开那里会要了我的命。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [mɪs] [‘pɪŋkni] .
“ Tell me about it , ” said Miss Pinckney .
” 告诉 我 关于 它 , ” 说 错过 平克尼 .

“跟我说说吧,”平克尼小姐说道。

[fɪl] [toʊld] , [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [tel] .
Phyl told , or tried to tell .
菲尔 讲述 , 或者 尝试 到 告诉 .

菲尔告诉了, 或者试图告诉。

[‘lʊkɪŋ] [bæk] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [bɪ'twi:n] [hɜ:ɪ'self][ænd; ənd][‘aɪərlənd][ðə; ðɪ] [‘sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlstən] ,
Looking back , she found between herself and Ireland the sunlight of Charleston ,
寻找 后退 , 她 成立 之间 她自己 和 爱尔兰 这 阳光 的 查尔斯顿 ,
回首往事, 她发现横亘在她和爱尔兰之间的, 是查尔斯顿的阳光。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wið; wiθ][ðə; ði][mæg'houlɪə] [tri:z] [wer] [ðə; ði] [red] [bɜ:rd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
the garden with the magnolia trees where the red bird was singing and the
这 花园 和 这 木兰 树木 在哪里 这 红色的 鸟 曾是 歌唱 和 这
['dʒesəmiŋ] ['kæstiŋ] [ɪts] [pər'fju:m] .
jessamine casting its perfume .
茉莉花 铸件 它是 香水 .
花园里种着玉兰树，红鸟在那里歌唱，茉莉花散发着芬芳。

[ˈaɪərlənd] [ləkt] [ˈveri] [fɑ:r] [ə'wei] [ænd; ənd] ['glu:mi] ,
Ireland looked very far away and gloomy ,
爱尔兰 看起来 非常 远的 离开 和 阴沉 ,
爱尔兰看起来非常遥远，而且阴沉沉的。

['desələt] [æz; əz] - [wɪ'daʊt] [ɪts][ˈmæstər][ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði][mɪst] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ə'mʌŋ]
desolate as Kilgobbin without its master and with the mist of winter among
荒凉 作为 - 没有 它是 掌握 和 和 这 薄雾 的 冬天 之中
[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 .
基尔戈宾失去了主人，变得荒凉萧瑟，树林间弥漫着冬日的薄雾。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [gɔ:n] [fər'evər] ,
All that was part of the Past gone forever ,
全部 那 曾是 部分 的 这 过去的 已消失 永远 ,
所有的一切都已成为过去，永远消失了。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [pleɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self]
and so great was the magic of this new place that she found herself
和 所以 伟大的 曾是 这 魔法 的 这 新的 地方 那 她 成立 她自己
['rekəgnaɪz] [wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] [ðæt] [ðɪs] [pæst][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
recognising with a little chill that this Past had separated itself from her ,
识别 和 一个 小的 寒意 那 这 过去的 有 分开 本身 从 她 ,
这个新地方的魅力如此强大，以至于她不禁感到一丝寒意，意识到过去的一切都已与她分离。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['feɪntli] [tɪndʒd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɔ:t] [ʌn'laɪk] [ɪn'dɪfrəns]
that her feeling towards it was faintly tinged by something not unlike indifference
那 她 感觉 向 它 曾是 淡淡的 带点色调 经过 某物 不是 与此不同 漠不关心
.
:
.
她对这件事的感觉，隐隐夹杂着一丝冷漠。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
" Well , " said Miss Pinckney , when she had finished , " it must be a
" 出色地 , " 说 错过 平克尼 , 什么时候 她 有 完成的 , " 它 必须 是 一个
['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] ,
beautiful old place ,
美丽的 老的 地方 ,
“嗯,”平克尼小姐说完后说道,“那一定是个美丽的古老地方。”

[ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jə] [si:] ,
though I can't seem to see it — You see ,
尽管 我 不能 似乎 到 看 它 — 你 看 ,
虽然我似乎看不到它——你看，

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nu:]
I've never been in Ireland and I can't picture it any more than the new
我已经 绝不 到过 在 爱尔兰 和 我 不能 图片 它 任何 更多的 比 这 新的
[dʒə'ru:sələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .
我从未去过爱尔兰，我无法想象它的样子，就像我无法想象新耶路撒冷的样子一样。

[naʊ] ['daɪnə] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm] ,
Now Dinah knows all about the new Jerusalem ,
现在 迪娜 知道 全部 关于 这 新的 耶路撒冷 ,
现在迪娜对新耶路撒冷了如指掌。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['slɪpərz] [raɪt] [ʌp][ʃi; ʃi] [si:z] [aɪ 'ti:] — [aɪ][kɑ:nt] .
from the golden slippers right up she sees it — I can't .
从 这 金的 拖鞋 正确的 向上 她 看到 它 — 我 不能 :
从金拖鞋到脚踝，她都看到了——而我却看不到。

[ˈhævnt] [ɡɑ:t][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] ,
Haven't got the gift of seeing things ,
还没有 得到 这 礼物 的 看到 事物 ,
我没有预知未来的天赋。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt][ðə; ði] [-] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃaʊər] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌlərd] [ɡɜ:rl]
and it seems strange that the A'mighty should shower it on a coloured girl
和 它 似乎 奇怪的 那 这 强大的 应该 淋浴 它 在 一个 有色 女孩
[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] ['wa:ntɪŋ] ;
and leave a white woman wanting ;
和 离开 一个 白色的 女士 想要 ;
令人费解的是，全能的上帝竟然将恩典倾注在一个有色女孩身上，而让一个白人妇女却得不到恩典；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɜz] [tu:; tə][bi; bi][ðə; ði] [-] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [soʊ][aɪ][dəʊnt]
but it appears to be the A'mighty knows his own business, so I don't
但 它 出现 到 是 这 强大的 知道 他的 自己的 商业 , 所以 我 不
[ˈɡrʌmb(ə)] .
grumble .
叽 .
但看来全能的上帝自有安排，所以我也不抱怨。

[naʊ] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ru:m] .
Now I'm going to show you the house and your room .
现在 我是 去 到 展示 你 这 房子 和 你的 房间 :
现在我带你看看房子和你的房间。

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] , [ðɪs] [saɪd] .
I've given you a room looking right on the garden, this side .
我已经 给定 你 一个 房间 寻找 正确的 在 这 花园 , 这 边 :
我给你安排了一间正对花园的房间，就在这边。

[ju:v] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊzɪz] [hɪr] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [saɪdz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
You've noticed how all our houses here are built with their sides facing the
你已经 注意到 如何 全部 我们的 房屋 这里 是 建造 和 他们的 侧面 面向 这
[stri:t] [ænd; ənd][ðər; ðər] fronts98
street and their fronts98
街道 和 他们的 fronts98
你注意到我们这里所有的房子都是侧面朝向街道，正面朝向.....

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] , [ɔ:r] ['merbi] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] [jet] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] .
facing the garden, or maybe you haven't noticed it yet, but you will .
面向 这 花园 , 或者 或许 你 还没有 注意到 它 然而 , 但 你 将要 :
面向花园，或许你还没注意到，但你很快就会注意到。

- [perz] [tu:; tə][em 'i:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈænsesetərz] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ðər; ðər] ['hedz] ,
' Pears to me our ancestors had some sense in their heads ,
- 梨 到 我 我们的 祖先 有 一些 感觉 在 他们的 头部 ,
“在我看来，我们的祖先头脑里还是有点道理的。”

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈvent] [ˈtelɪgræfs] [tuː; tə][send][bæd] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd]
even though they didn't invent telegraphs to send bad news in a hurry and
甚至 尽管 他们 没有 发明 电报 到 发送 坏的 消息 在 一个 匆忙 和
[ˈreɪlweɪ] [kɑːrɜː][tuː; tə] [smæʃ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ˈbɪts] ,
railway cars to smash people to bits ,
铁路 汽车 到 粉碎 人们 到 比特 ,

尽管他们发明电报不是为了快速传递坏消息，发明火车也不是为了把人撞得粉碎，

[ænd; ənd] [ˈteləfoʊnz] [tuː; tə][let] [stˈreɪndʒəz] [tʊːk] [raɪt] [ˈɪntuː] [wʌnz] [haʊs] [dʒʌst][baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel]
and telephones to let strangers talk right into one's house just by ringing a bell
和 电话 到 让 陌生人 讲话 正确的 进入 一个人的 房子 只是 经过 铃声 一个 钟
.
.
.

还有一种电话，陌生人只需按一下门铃就能直接跟你家里的人通话。

[nɑːt] [ðæt] [aɪˈd] [let] [wʌn][ˈɪntuː] [ˈvɜːrnənz] .
Not that I'd let one into Vernons .
不是 那 ID 让 一 进入 弗农 .

当然，我不会让这种人进弗农家的。

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ˈgærət] [ɔːr] [ˈbeɪsmənt] ,
You may hunt high or low , garret or basement ,
你 可能 打猎 高的 或者 低的 , 阁楼 或者 地下室 ,

你可以去高处或低处狩猎，阁楼或地下室都可以。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [ɪn] [ˈvɜːrnənz] — [nɑːt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]
you won't find one of those boxes of impudence in Vernons — not while I have
你 惯于 寻找 一 的 那些 盒子 的 厚颜无耻 在 弗农 — 不是 尽管 我 有
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][goʊ][maɪ][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] .
servants to go my messages :
仆人 到 去 我的 消息 .

你不会在弗农家找到那种厚颜无耻的东西——只要我还有仆人帮我传达信息，就不会有。

" [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Miss Pinckney was right .**
" 错过 平克尼 曾是 正确的 .

“平克尼小姐是对的。”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɜː] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
For years she had fought the telephone and kept it out ,
为了 年 她 有 战斗 这 电话 和 保留 它 出去 ,

多年来，她一直抗拒电话，不让她进入她的生活。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [pɪŋkniːz] [laɪf][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪnkənˈviːnjənsɪz] ,
making Richard Pinckney's life a tissue of small inconveniences ,
制作 理查德 平克尼 生活 一个 组织 的 小的 不便之处 ,

让理查德·平克尼的生活变成一堆琐碎的不便。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðɪs] [ˈepɪtæf] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsæni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər]
and suffering this epitaph on her sanity to be written by all sorts of inferior
和 痛苦 这 墓志铭 在 她 理智 到 是 书面 经过全部 排序 的 下
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

还要忍受各种各样低劣的人为她写下这段关于她精神状态的墓志铭，

" [plʌm] [ˈkreɪzi] .
" **Plumb crazy .**
" 垂直 疯狂的 .

“简直疯了。”

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
” **She led the way from the breakfast - room and passed into the hall .**
” 她 引领 这 方式 从 这 早餐 - 房间 和 通过了 进入 这 大厅 .
她从早餐室出来，带头走进了走廊。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈvɜːrnənz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːl] .
The spirit of Vernons inhabited the hall .
这 精神 的 弗农 有人居住的 这 大厅 .
弗农家族的精神萦绕在这座大厅里。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈpraːspərəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈtaɪərd] [ɪn]
One might have fancied it as a stout and prosperous gentleman attired in
— 可能 有 幻想 它 作为 一个 肥硕 和 繁荣 绅士 穿着 在
[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] ,
a blue coat with brass buttons ,
一个 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ,
人们或许会想象他是一位身材魁梧、家境殷实的绅士，身穿带有黄铜纽扣的蓝色外套。

[ʃɔːrts] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fəːb] .
shorts , and wearing a bunch of seals at his fob .
短裤 , 和 穿着 一个 束 的 封印 在 他的 钥匙扣 .
他穿着短裤，身上挂着一堆海豹图案的胸针。

[oʊk] , [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊld]
Oak , brought from England , formed the panelling , and a great old
橡木 , 带来 从 英格兰 , 形成 这 镶板 , 和 一个 伟大的 老的
[ˈɡrændˌfɑːðɜːz, ˈɡrænˌfɑːðɜːz] [klaːk] ,
grandfather's clock ,
祖父的 钟 ,
从英国运来的橡木被用来制作护墙板，还有一座古老的落地钟。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmerkɜːz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] , “ - .
with the maker's name and address , “ Whewel .
和 这 制造商的 姓名 和 地址 , “ - .
以及制造商的名称和地址，“Whewel.

- , “ [ˈbleɪznd] [ɑːn] [ɪts] [bræs] [feɪs] , [toʊld] [ðə; ði] [taɪm] ,
Coggershall , “ blazoned on its brass face , told the time ,
- , “ 纹章 在 它是 黄铜 脸 , 讲述 这 时间 ,
“科格斯霍尔”，铭刻在其黄铜门面上，显示着时间。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈriːdʒənt] [wʌz; wəz] [ˈruːlɪŋ] [æt; ət] [es ˈtiː] .
just as it had told the time when the Regent was ruling at St .
只是 作为 它 有 讲述 这 时间 什么时候 这 摄政 曾是 裁决 在 英石 .
[ˈdʒeɪmzɪz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [siːm] [soʊ] [ˈspeɪʃəs] ,
James's in those days which seem so spacious ,
詹姆斯的 在 那些 天 哪个 似乎 所以 宽敞 ,
就像当年摄政王在圣詹姆斯宫统治时期所显示的时间一样， 那些日子看起来如此漫长。

[jet] [soʊ] [ˈtrɪviəl] [ɪn] [ðər; ðər] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈvænəti] .
yet so trivial in their pomp and vanity .
然而 所以 琐碎的 在 他们的 盛大场面 和 虚荣 .
然而，他们的浮夸和虚荣却显得如此微不足道。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [hɪr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [ðə; ði] [haɪ]
Sitting alone here of an afternoon with the sun pointing fingers through the high
坐着 独自的 这里 的 一个 下午 和 这 太阳 指向 手指 通过 这 高的
[ˈledɪd] [ˈwɪndəʊz] ,
leaded windows ,
铅 视窗 ,
独自一人坐在这里，享受着午后阳光透过高高的铅框玻璃窗洒进来的温暖。

- [ʌv; əv] - [tʊk] [juː; jʊ] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [spel] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
Whewel of Coggershall took you under his spell , the spell of old ghosts of long
- 的 - 采取 你 在下面 他的 拼写 , 这 拼写 的 老的 鬼魂 的 长的
[fərˈɡɑːtn] [æftərˈnuːnz] , -
forgotten afternoons , 99
被遗忘的 下午 , -

科格斯霍尔的惠威尔用他的魔力迷惑了你，迷惑了那些早已被遗忘的午后幽灵，99

[ˈspeɪʃəs] [æftərˈnuːnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [rʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [droun] [ʌv; əv] [biːz] .
spacious afternoons filled with the cawing of rooks and the drone of bees .
宽敞 下午 已填 和 这 嘎嘎叫 的 车 和 这 无人机 的 蜜蜂 .
宽敞的午后，到处都是乌鸦的叫声和蜜蜂的嗡嗡声。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [æftərˈnuːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [(eɪz] [wʌz; wəz]
English afternoons of the good old time when the dust of the post chaise was
英语 下午 的 这 好的 老的 时间 什么时候 这 灰尘 的 这 邮政 躺椅 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈhɜːri] [əˈkrɔːs] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈmedoʊ] [lænd][ænd; ənd] [ˈkaʊslɪp] [ˈweðər] .
the only mark of hurry across miles of meadow land and cowslip weather .
这 仅有的 标记 的 匆忙 穿过 英里 的 草地 土地 和 报春花 天气 .

昔日美好的英国午后，邮车扬起的尘土是匆匆穿过绵延数英里的草地和报春花盛开的天气的唯一标志。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][sæt] [held] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - [ˈslɪpɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
And then as you sat held by the sound of the slow - slipping seconds ,
和 然后 作为 你 卫星 握住 经过 这 声音 的 这 慢的 - 滑倒 秒 ,
[ˈmeɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

然后，当你静静地坐着，被缓慢流逝的秒针声所束缚时，也许.....

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [ˈoʊpən][ə; eɪ]
from some door leading to the servants ' quarters suddenly left open a
从 一些 门 领导 到 这 仆人 - 四分之一 突然 左边 打开 一个
[vɔɪs] [wʊd] [kʌm] ,
voice would come ,
嗓音 会 来 ,

从通往仆人房的某扇突然敞开的门里会传来一个声音，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdɑːki] [ˈsɪŋɪŋ] [waɪlst] [æt; ət] [wɜːrk] .
the voice of some darky singing whilst at work .
这 嗓音 的 一些 黑人 歌唱 而 在 工作 .

工作时听到某个黑人歌手的歌声。

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,
A snatch of the South mixing with your dream of England and the past ,
一个 抢夺 的 这 南 混合 和 你的 梦 的 英格兰 和 这 过去的 ,
南方风情与你对英格兰和往昔的憧憬交织在一起，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [brɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .
and making of the whole a charm beyond words .
和 制作 的 这 所有的 一个 魅力 超过 字 .

整体效果令人叹为观止。

[ðæt] [ɪz] [tʃɑːrlstən] .
That is Charleston .
那 是 查尔斯顿 .

那是查尔斯顿。

[set] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] ['klævərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][pɑ:rts][wɜ:r; wər] [prints] , [wʊd] - **Set against the panelling and almost covering it in parts were prints, wood** - 放 反对 这 镶板 和 几乎 覆盖 它 在 部分 是 印刷 , 木头 - [kʌts] , [ɪn'greɪvɪŋ] , **cuts, engravings** , 削减 , 雕刻 ,

镶板上装饰着版画、木刻和雕版画，有些几乎完全覆盖了镶板。

[ˈpɔ:trɪts] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . **portraits in black and white** . 肖像 在 黑色的 和 白色的 .

黑白肖像照。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ɹ; əv][ˈkɜ:rn(ə)] ['və:nən] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ɹ; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] **Here was a silhouette of Colonel Vernon, the founder of the house, and** 这里 曾是 一个 轮廓 的 上校 弗农 , 这 创始人 的 这 房子 , 和 [ə'ɪnʌðər] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] . **another of his wife** . 其他 的 他的 妻子 .

这里是这座宅邸的创始人弗农上校的剪影，以及他妻子的剪影。

[hɪr] [wʌz; wəz][æ; ən] [ˈɜ:rlɪ] ['pɔ:rtrət] [ɹ; əv][dʒef]['deɪvɪs] , ['hɑ:lʊʊ - ['tʃi:kt] [ænd; ənd] [goʊ'ti:] - **Here was an early portrait of Jeff Davis, hollow - cheeked and goatee** - 这里 曾是 一个 早期的 肖像 的 杰夫 戴维斯 , 空洞的 - 脸颊 和 山羊胡 - ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['meɪflaʊər] , **bearded, and here was Mayflower** , 留着胡子的 , 和 这里 曾是 五月花号 ,

这是杰夫·戴维斯早期的肖像，他面颊凹陷，留着山羊胡；这是“五月花号”。

[ðə; ði] ['pra:pərtɪ] [ɹ; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [seɪt] [ˌmæskə'ri:n] , [ðə; ði] [fæstɪst] [trɒtɪŋ] [hɔ:rs] [ɪn][vər'dʒɪniə] , **the property of Colonel Seth Mascarene, the fastest trotting horse in Virginia** , 这 财产 的 上校 塞思 马斯克林岛 , 这 最快 小跑 马 在 弗吉尼亚州 , [ðə; ði] [ˌmɑ:skə'reɪn] [fæstɪst] [trɒtɪŋ] [hɔ:rs] [ɪn][vər'dʒɪniə] , 这是塞思·马斯卡伦上校的财产，也是弗吉尼亚州跑得最快的马。

['wə:ʃɪp] [baɪ][hɜ:r; hər] ['oʊnər] [hu:z] ['pɔ:rtrət] [hʌŋ] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] . **worshipped by her owner whose portrait hung alongside** . 崇拜 经过 她 所有者 谁 肖像 悬挂 旁边 .

她深受主人喜爱，主人的画像就挂在她旁边。

[fɪl] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðɪ:z] ['pɪktʃərz] [æz; əz][fɪ; fɪ] ['fa:lʊʊd] [mɪs] ['pɪŋkni] , [hu:] ['oʊpənd] [dɔ:z] **Phyl glanced at these pictures as she followed Miss Pinckney, who opened doors** 菲尔 瞥了一眼 在 这些 图片 作为 她 随后 错过 平克尼 , WHO 打开 门 [fɪl] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðɪ:z] ['pɪktʃərz] [æz; əz][fɪ; fɪ] ['fa:lʊʊd] [mɪs] ['pɪŋkni] , [hu:] ['oʊpənd] [dɔ:z] **Phyl glanced at these pictures as she followed Miss Pinckney, who opened doors** 菲尔 瞥了一眼 在 这些 图片 作为 她 随后 错过 平克尼 , WHO 打开 门 [ʃəʊ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , **shewing the dining - room** , 显示 这 用餐 - 房间 ,

菲尔一边看着这些照片，一边跟着平克尼小姐走去，平克尼小姐打开门，露出了餐厅的景象。

[ə; eɪ] [ru:m] [ˈræðər] ['hevɪli] ['fɜ:rnɪʃt] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ɹ; əv] [lɔ:ŋ] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] **a room rather heavily furnished, hung with portraits of long - faced gentlemen** 一个 房间 相当 重度 提供 , 悬挂 和 肖像 的 长的 - 面对 先生们 [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɹ; əv][oʊld] [taɪm] , **and ladies of old time** , 和 女士们 的 老的 时间 ,

房间布置得相当繁复，墙上挂满了旧时长脸绅士淑女的画像。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . **and then the drawing - room** . 和 然后 这 绘画 - 房间 .

然后是客厅。

[ə; eɪ][ˈriːəl] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] , [ɪn][ɔːl][ɪts]
A real drawing - room of the Sixties , a thing preserved in its entirety , in all its
一个 真实的 绘画 - 房间 的 这 六十年代 , 一个 事物 保存完好 在 它是 整体 , 在 全部它是
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstɪfnəs] ,
original stiffness ,
原来的 刚性 ,

一间真正保留了六十年代风格的客厅，完整地保留了它原有的僵硬感。

[ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvæləntaɪn] , [ˈpɜːrfjuːmd] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [ˈroʊzwʊd] [ˈkæbɪnət] .
interesting as a valentine , perfumed like an old rosewood cabinet .
有趣的 作为 一个 情人节 , 香 喜欢 一个 老的 红木 内阁 .
[ˈvæləntaɪn] [ˈpɜːrfjuːmd] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [ˈroʊzwʊd] [ˈkæbɪnət]
作为情人节礼物很有意思，散发着老式红木橱柜的香气。

[ˈkiːp,seɪks] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] centre100
Keepsakes and Books of Beauty lay on the centre100
纪念品 和 图书 的 美丽 躺在 这 centre100
[ˈkiːp,seɪks] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]
纪念品和美容书籍摆放在中心位置100

[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
[ˈteɪbl]
桌子,

[ə; eɪ][ɡɪlt] [klɑːk] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ˈʃeɪd] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst]
a gilt clock beneath a glass shade marked the moment when it had ceased
一个 镀金 钟 下面 一个 玻璃 阴影 标记 这 片刻 什么时候 它 有 停止
[tuː; tə] [kiːp] [taɪm][ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
to keep time over twenty - five years ago ,
到 保持 时间 超过 二十 - 五 年 前 ,

玻璃罩下的镀金钟标志着它在二十五年前停止走时的那一刻。

[ðə; ði] [æntɪmækæsər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːmtʃeəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pəˈzi(ə)n] ;
the antimacassars on the armchairs were not a line out of position ;
这 防污垫 在 这 扶手椅 是 不是 一个 线 出去 的 位置 ;
[nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [leɪ] [ˈeniwər] ,
not a speck of dust lay anywhere ,
不是 一个 斑点 的 灰尘 躺 任何地方 ,
[nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [leɪ] [ˈeniwər]
周围一尘不染。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrezdən] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd] [ˈʃepədɪsɪz] [ˈsɪmpəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv] [ɪn][ðə; ði]
and the Dresden shepherds and shepherdesses simpered and made love in the
和 这 德累斯顿 牧羊人 和 牧羊女 谄媚地 和 制成 爱 在 这
[seɪm] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] ,
same old fashion ,
相同的 老的 时尚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrezdən] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd] [ˈʃepədɪsɪz] [ˈsɪmpəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv] [ɪn][ðə; ði]
德累斯顿的牧羊人和牧羊女们依然用老一套的方式卿卿我我、卿卿我我。

[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] [ʌnˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
preserving unaltered the sentiment of spring , the suggestion
保存 未改变的 这 情绪 的 春天 , 这 建议
[ʌv; əv] [ʌv] , [læmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
of Love , lambs , and the song of birds .
的 爱 , 羔羊 , 和 这 歌曲 的 鸟类 .
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] [ʌnˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
保留了春天的气息，暗示着爱情、羔羊和鸟儿的歌唱。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ **It’s just as it used to be ,** ” **said Miss Pinckney .**
“ 它是 只是 作为 它 用过的 到 是 , ” 说 错过 平克尼 .
[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni]
“一切都和以前一样,”平克尼小姐说。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ **It’s just as it used to be ,** ” **said Miss Pinckney .**
“ 它是 只是 作为 它 用过的 到 是 , ” 说 错过 平克尼 .
[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni]
“一切都和以前一样,”平克尼小姐说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [æɪ; ət][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌst] [aɪ ˈtiː][maɪself] .
“ **Nothing at all has been changed , and I dust it myself .**
“ 没有什么 在 全部 有 到过 已更改 , 和 我 灰尘 它 我 .

“一切都没有改变，而且是我自己打扫的。”

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [let][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [luːs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌstər] [æz; əz][aɪd][let] [wʌn]
I would just as soon let a servant loose here with a duster as I'd let one
我 会 只是 作为 很快 让 一个 仆人 松动的 这里 和 一个 除尘器 作为 ID 让 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌzədʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrkt] - [pleɪs] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːrdər] .
of the buzzards from the market - place loose in the larder .
的 这 秃鹰 从 这 市场 - 地方 松动的 在 这 食品储藏室 .

我宁愿让一个仆人拿着掸子在这里打扫卫生，也不愿让市场上的秃鹫闯进食品储藏室。

[ðoʊz] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlərz] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ] [ˈmeri] [ˌmæskəˈriːn] , [ˈdʒuːliːts][ˈsɪstər] , [huː] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Those water - colours were done by Mary Mascarene , Juliet's sister , who died when she
那些 水 - 颜色 是 完毕 经过 玛丽 马斯克林岛 , 朱丽叶的 姐姐 , WHO 死亡 什么时候 她
[wʌz; wəz] [fɪftiːn] ;
was fifteen ;
曾是 十五 ;

这些水彩画是朱丽叶的妹妹玛丽·马斯卡伦所作，她十五岁时去世；

[ðeɪ] [meɪnt] [biː; bi] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈmɛriːz] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [məˈrɛn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
they mayn't be masterpieces but they're Mary's , and worth more'n if they were
他们 可能不会 是 杰作 但 它们是 玛丽的 , 和 值得 更多 如果 他们 是
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
covered with gold .
涵盖 和 金子 .

它们或许算不上杰作，但它们是玛丽的作品，即使镀上黄金也更有价值。

[ˈmɪsɪz] . - [snɪft] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] — [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [trʌŋk] [ɡɑːt] [luːs]
Mrs . Beamis sniffed when she came in here — she's the woman whose trunk got loose
太太 . - 嗅了嗅 什么时候 她 来了 在 这里 — 她是 这 女士 谁 树干 得到 松动的
[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [snɪft] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ˈmʌsti] .
on the stairs I told you about — sniffed as if the place smelt musty .
在 这 楼梯 我 讲述 你 关于 — 嗅了嗅 作为 如果 这 地方 冶炼 发霉的 .

比米斯太太进来时吸了吸鼻子——就是我跟你说过的，她把箱子搬到楼梯上掉下来的那个女人——她吸鼻子，好像这里有一股霉味似的。

[ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [aʊt] [ʌv; əv][draɪ] [ɡʊdz] [ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] ,
She's got a husband who's made a million dollars out of dry goods in Chicago ,
她是 得到 一个 丈夫 谁是 制成 一个 百万 美元 出去 的 干燥 商品 在 芝加哥 ,
她丈夫在芝加哥靠卖干货赚了一百万美元。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈwɑːntɪd] [ɑːr ˈiː] - [ˈfəːnɪʃɪŋ] .
and she thought the room wanted re - furnishing .
和 她 想法 这 房间 通缉 关于 - 家具 .

她觉得房间需要重新布置。

[ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] .
Didn't say it , but I knew .
没有 说 它 , 但 我 知道 .

虽然没说出口，但我知道。

[ə; eɪ] [ˈpleɪər] - [piˈænoʊ][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
A player - piano is what she wanted .
一个 玩家 - 钢琴 是 什么 她 通缉 .

她想要的是一架自动演奏钢琴。

[ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] .
Didn't say it , but I knew .
没有 说 它 , 但 我 知道 .

虽然没说出口，但我知道。

[əmf] ！
Umph ！
嗯 ！

嗯！

” [mɪs] [ˈpɪŋkni] , [ˈhævɪŋ] [ˈʃʊn] [fɪl] [aʊt] ,
” Miss Pinckney , having shown Phyl out ,
” 错过 平克尼 , 拥有 所示 菲尔 出去 ,

“平克尼小姐送菲尔出去后，

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɡʊʊsts] [wɜ:r; wər][ɪn]
looked round the room as if to make sure that all the familiar ghosts were in
看起来 圆形的 这 房间 作为 如果 到 制作 当然 那 全部 这 熟悉的 鬼魂 是 在
[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
their places ,
他们的 地方 ,

他环顾四周，仿佛要确认所有熟悉的鬼魂都各就各位。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈsterz]
then she shut the door with a snap , and turning , led the way upstairs
然后 她 关闭 这 门 和 一个 折断 , 和 转弯 , 引领 这 方式 楼上
[ˈmɜ:rməɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
murmuring to herself ,
淙淙 到 她自己 ,

然后她啪的一声关上了门，转身带头上楼，嘴里喃喃自语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ænd; ənd][fɑ:r] [əˈwei] [lʊk] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [wen] [pʊt] [aʊt] . -
and with the exalted and far away look which she wore when put out . 101
和 和 这 崇高 和 远的 离开 看 哪个 她 穿着 什么时候 放 出去 . -

她脸上带着那种被打扮时特有的崇高而遥远的神情。 101

- [ru:m] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈlændɪŋ] ,
Phyl's room lay on the first landing ,
- 房间 躺在 这 第一的 降落 ,

菲尔的房间位于第一层楼梯平台上。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ru:m] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [tʃi:p] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][sprɪɡ]
a bright and cheerful room papered with a rather cheap flower and sprig
一个 明亮的 和 快乐 房间 纸质的 和 一个 相当 便宜的 花 和 枝
[ˈpætərnd] [ˈpeɪpər] ,
patterned paper ,
图案 纸 ,

一个明亮欢快的房间，贴着一张比较廉价的花枝图案壁纸。

[sprɪŋ] - [laɪk] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [ˈtʃi:pənəs] ,
spring - like for all its cheapness ,
春天 - 喜欢 为了 全部它是 廉价 ,

虽然价格低廉，但却像弹簧一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhedz] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt]
and just the background for children's heads when they wake up on a bright
和 只是 这 背景 为了 孩子们的 头部 什么时候 他们 唤醒 向上 在 一个 明亮的
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

以及孩子们在阳光明媚的早晨醒来时，脑海中浮现的背景。

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
A bowl of flowers stood on the dressing - table ,
一个 碗 的 花朵 站立 在 这 敷料 - 桌子 ,

梳妆台上放着一碗鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʃoʊ] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [vəˈrændə] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
and the open window shewed across the verandah a bit of the garden ,
和 这 打开 窗户 展示 穿过 这 阳台 一个 少量 的 这 花园 ,
敞开的窗户透过阳台可以看到花园的一角，

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [ˈroʊzɪz][wɜ:r; wər] [ˈblu:mɪŋ] .
where the cherokee roses were blooming .
在哪里 这 切罗基 玫瑰 是 盛开 .
切诺基玫瑰盛开的地方。

“ [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [ru:m] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ **This is your room ,** ” **said Miss Pinckney .**
“ 这 是 你的 房间 , ” 说 错过 平克尼 .
“这是你的房间，”平克尼小姐说。

[ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp] [ju:l] [laɪk][aɪˈti:] — [ˈlɪs(ə)n] !
“ **It's one of the brightest in the house , and I hope you'll like it — Listen !**
“ 它是 一 的 这 最亮的 在 这 房子 , 和 我 希望 你会 喜欢 它 — 听 !
“它是屋里最亮的灯之一，希望你会喜欢——听着！ ”

“ [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈbelz] .
“ **Through the open window came the chime of church - bells .**
“ 通过 这 打开 窗户 来了 这 钟声 的 教会 - 铃铛 .
“教堂的钟声从敞开的窗户传了进来。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈmaɪkəlz] .
“ **It's the chimes of St . Michael's .**
“ 它是 这 编钟 的 英石 . 迈克尔的 .
“那是圣米迦勒教堂的钟声。”

[ju:l] [ˈnevər] [wɑ:nt][ə; eɪ] [kla:k] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈbelz] [rɪŋ] [ˈevri] [ˈkwɔ:rtər] ,
You'll never want a clock here , the bells ring every quarter ,
你会 绝不 想 一个 钟 这里 , 这 铃铛 戒指 每一个 四分之一 ,
你在这里根本不需要钟，因为钟声每隔一刻钟就会响起。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪv] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ; [ðeə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ]
just as they've rung for the last hundred years ; they're the first thing I
只是 作为 他们有 梯子 为了 这 最后的 百 年 ; 它们是 这 第一的 事物 我
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,
就像过去一百年来它们一直响起的那样；它们是我首先记得的。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðeɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] .
and maybe they'll be the last .
和 或许 他们会 是 这 最后的 .
或许他们会是最后一批。

[wel] , [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Well , come on and I'll show you some more of the house ,
出色地 , 来 在 和 患病的 展示 你 一些 更多的 的 这 房子 ,
好了，来吧，我带你再看看房子的其他部分。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈtaɪərd][ænd; ənd][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [rest] .
if you're not tired and don't want to rest .
如果 你是 不是 疲劳的 和 不 想 到 休息 .
如果你不累也不想休息。

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz]
” **She led the way from the room and along the corridor , opening doors**
” 她 引领 这 方式 从 这 房间 和 沿着 这 走廊 , 开幕 门
[ænd; ənd] [əʊ] [ruːmz; rʊmz] ,
and shewing rooms ,
和 显示 房间 ,
她领着我们走出房间, 沿着走廊走去, 一路开门带我们参观各个房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə; eɪ] [bæk] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taːp] [flɔːr] [brɪniːθ] [ðə; ði] [ˈætiks] .
and then up a back stairs to the top floor beneath the attics .
和 然后 向上 一个 后退 楼梯 到 这 顶部 地面 下面 这 阁楼 .
然后沿着后楼梯上到阁楼下面的顶层。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [eɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] .
The house seemed to grow in age as they ascended .
这 房子 似乎 到 生长 在 年龄 作为 他们 上升 .
随着他们向上攀登, 房子似乎也变得越来越古老。

[nɑːt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ˈvɜːrnənz] [wəz; wəz] [ɪgˈzæktli] [truː] [ɪn] [laɪn] ;
Not a door in Vernons was exactly true in line ;
不是 一个 门 在 弗农 曾是 确切地 真的 在 线 ;
弗农斯镇上没有一扇门是完全笔直的;

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ˈsetlɪŋ] [ɪtˈself] [daʊn] [ˈkwaiətli] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [pərˈhæps] [baɪ]
the old house settling itself down quietly through the years and assisted perhaps by
这 老的 房子 安顿 本身 向下 悄悄 通过 这 年 和 协助 也许 经过
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɜːrθkweɪk] ,
the great earthquake ,
这 伟大的 地震 ,
老房子在岁月的沉淀下逐渐安定下来, 或许也得益于那场大地震。

[ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] [ˈpræktikli] [ʌnˈhɑːrmd] ,
though that had left it practically unharmed ,
尽管 那 有 左边 它 几乎 毫发无损 ,
虽然这几乎没对它造成任何伤害,

[ʃoʊ] [ðæt] [ˌdiːviˈeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [laɪn] [ɪn] [ˈkɔːrnɪs] [ænd; ənd] [ˈweɪn,skætɪŋ; ˈweɪn,skɑːtɪŋ]
shewed that deviation from the right line in cornice and wainscoting
展示 那 偏差 从 这 正确的 线 在 檐口 和 护墙板
[ænd; ənd] [dɔːr] [speɪs] ,
and door space ,
和 门 空间 ,
显示出檐口、护墙板和门空间与正确线条的偏差,

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [hɔːl] [mɑːrk] [left] [ɑːn] [ˈɑːrkɪtektʃər] [baɪ] [ˈdʒiːniəs] [ɔːr] [eɪdʒ] .
which is the hall mark left on architecture by genius or age .
哪个 是 这 大厅 标记 左边 在 建筑学 经过 天才 或者 年龄 .
这是天才或时代在建筑上留下的印记。

[ðə; ði] builders102
The builders102
这 builders102
建造者102

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrθə,nɑːn] [nuː] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈbɪldərz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrnənz] [dɪd] [nɑːt] — [eɪdʒ] [səˈplaɪd] [ðer; ðər]
of the Parthenon knew this , the builders of Vernons did not — Age supplied their
的 这 帕特农神庙 知道 这 , 这 建筑商 的 弗农 做过 不是 — 年龄 供应 他们的
[ˈdiːfekts; dɪˈfekts] .
defects .
缺陷 .
帕特农神庙的建造者知道这一点, 而弗农神庙的建造者却不知道——岁月造成了它们的缺陷。

[ʌp] [hɪr] [ðə; ði] ['fɔ:riŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ru:mz; rɒmz] ['fræŋkli] [sægd] [ɪn]
Up here the flooring of the passages and rooms frankly sagged in
向上 这里 这 地板 的 这 段落 和 房间 坦率地说 下垂 在
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

这里走廊和房间的地板有些地方明显下陷了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:mz] ['belɪd] ['daʊnwərdz] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋz] [boʊd] .
and the beams bellied downwards ever so little and the ceilings bowed .
和 这 光束 肚子 向下 曾经 所以 小的 和 这 天花板 鞠躬 .

梁柱略微向下弯曲，天花板也随之拱起。

“ [aɪv] [si:n] [ɔ:l] [ði:z] [bed] - [ru:mz; rɒmz] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ” [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] .
“ **I've seen all these bed - rooms filled in the old days , ” said Miss Pinckney** .
“ 我已经 已见 全部 这些 床 - 房间 已填 在 这 老的 天 , ” 说 错过 平克尼 .

“我以前见过这些卧室都住满了人，”平克尼小姐说。

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
“ **We had wounded soldiers here in the war** .
“ 我们 有 受伤 士兵 这里 在 这 战争 .

“战争期间，我们这里有受伤的士兵。”

[wʌt] ['vɜ:rnənz] ['hæznt] [si:n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɪznt] [wɜ:rθ] ['telɪŋ] — [mʌt] .
What Vernons hasn't seen of American history isn't worth telling — much .
什么 弗农 还没有 已见 的 美国人 历史 不是 值得 讲述 — 很多 .

弗农斯没见过的美国历史，不值得一提——至少不值得一提。

[hɪəz] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
Here's the nursery .
这里是 这 苗圃 .

这是育婴室。

“ [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]['bɑ:t(ə)l] - [glæs] ['pænlz] , ['ri:əl][oʊld]['bɑ:t(ə)l] - [glæs] [wɜ:rθ] [ɪts]
“ **She opened a door with bottle - glass panels , real old bottle - glass worth its**
“ 她 打开 一个 门 和 瓶子 - 玻璃 面板 , 真实的 老的 瓶子 - 玻璃 值得 它是
[weɪt] [ɪn] ['mɪntɪd] ['sɪlvər] ,
weight in minted silver ,
重量 在 铸币 银 ,

“她打开了一扇门，门板是用瓶子玻璃制成的，是真正老式瓶子玻璃，价值连城。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [fɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] .
and shewed Phyl into a room .
和 展示 菲尔 进入 一个 房间 .

然后把菲尔带进了一个房间。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **This is the nursery , ” said she** .
“ 这 是 这 苗圃 , ” 说 她 .

“这是育婴室，”她说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪndoʊz] ,
It was a large room with two windows ,
它 曾是 一个 大的 房间 和 二 视窗 ,

那是一个有两扇窗户的大房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [bɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and the windows were barred to keep small people from tumbling into the
和 这 视窗 是 禁止 到 保持 小的 人们 从 翻滚 进入 这
[gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

窗户都装上了铁栅栏，以防止小孩掉进花园里。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['si:kɹəsi] [ðæt] [hɔ:nts] [ru:mz; rɒmz] [lɔ:ŋ] [kloʊzd]
The place had the air of silence and secrecy that haunts rooms long closed
这 地方 有 这 空气 的 沉默 和 保密 那 闹鬼的地方 房间 长的 关闭
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
and deserted .
和 荒凉的 .

这里弥漫着一种寂静和神秘的气氛，就像那些长期关闭和废弃的房间里萦绕的气息。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['peɪpər] [ʃʊ] [bɜ:rdz][ʌv; əv]['pærədəɪs] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
An old - fashioned paper shewing birds of Paradise covered the walls .
一个 老的 - 造型 纸 显示 鸟类 的 天堂 涵盖 这 墙壁 .
墙上贴着一幅老式的天堂鸟图案壁纸。

[ə; eɪ]['peɪpər][soʊ][oʊld] [ðæt] [mɪs] ['pɪŋkni] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
A paper so old that Miss Pinckney remembered it when , as a child ,
一个 纸 所以 老的 那 错过 平克尼 记得 它 什么时候 , 作为 一个 孩子 ,
一份年代久远的文件，以至于平克尼小姐小时候就记得它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmæskə'ri:n] [tʃɪldrən] ,
she had come here to tea with the Mascarene children ,
她 有 来 这里 到 茶 和 这 马斯克林岛 孩子们 ,
她来这里是为了和马斯克林群岛的孩子们一起喝茶。

[soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɔ:rdʒəs] ['pærədəɪs][bɜ:rdz][hæd; həd] ['skersli] ['feɪdɪd] .
so good that the dye of the gorgeous Paradise birds had scarcely faded .
所以 好的 那 这 染料 的 这 华丽的 天堂 鸟类 有 几乎 褪色 .
如此之好，以至于美丽的极乐鸟身上的染料几乎没有褪色。

[ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɑ:lɪd] , ['ɡoʊldən][bɑ:r][ʌv; əv]
A beam of morning sun struck across the room , a great solid , golden bar of
一个 光束 的 早晨 太阳 击 穿过 这 房间 , 一个 伟大的 坚硬的 , 金的 酒吧 的
[laɪt] .
light .
光 .

一道晨光穿过房间，像一道巨大的金色光柱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第5/13页

[fɪl] , [æz; əz][ji; ji] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] ,
Phyl , as she stood for a moment on the threshold ,
菲尔 , 作为 她 站立 为了 一个 片刻 在 这 临界点 ,
菲尔站在门槛上片刻 ,

[sɔː] [moʊts] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] ;
saw motes dancing in the bar of light ;
锯 微粒 跳舞 在 这 酒吧 的 光 ;
看到光束中飞舞的微粒 ;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['stʌfi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] [[ʌt] .
the air was close and almost stuffy owing to the windows being shut .
这 空气 曾是 关闭 和 几乎 闷 欠款 到 这 视窗 存在 关闭 .
由于窗户紧闭 , 空气变得闷热潮湿 .

[ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
A rocking - horse , much , much the worse for wear stood in one corner ,
一个 摇滚 - 马 , 很多 , 很多 这 更糟 为了 穿 站立 在 一 角落 ,
一匹破旧不堪的摇摇马孤零零地立在角落里 .

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪbɔːld][ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] - [laɪk]
he was piebald and the beam of light just failed to touch his brush - like
他 曾是 花斑 和 这 光束 的 光 只是 失败的 到 触碰 他的 刷子 - 喜欢
tail .
尾巴 .
他是杂色的 , 光束差点没能照射到他毛茸茸的尾巴上 .

[ə; eɪ] ['noʊəz] Ark103
A Noah's Ark103
一个 诺亚的 Ark103

诺亚方舟103

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] ['pætərn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃest] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
of the good old pattern stood on the lid of a great chest under one of the
的 这 好的 老的 图案 站立 在 这 盖 的 一个 伟大的 胸部 在下面 一 的 这
[ˈwɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,
一枚古老的图案摆放在窗户下大箱子的盖子上 .

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] [ʌv; əv] [pleɪn] [oʊk] [nɪkt] [baɪ] [naɪvz]
and in the centre of the room a heavy table of plain oak nicked by knives
和 在 这 中心 的 这 房间 一个 重的 桌子 的 清楚的 橡木 偷窃 经过 刀具
[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][toʊld][ɪts] [teɪl] .
and stained with ink told its tale .
和 染色 和 墨水 讲述 它是 故事 .
房间中央摆着一张厚重的橡木桌 , 桌面上有刀痕 , 沾满了墨水 , 诉说着它的故事 .

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hæŋɪŋ] [bʊk] - [keɪs] , [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːtiːz] - [ænd; ənd]
There were books in a little hanging book - case , books of the ' forties ' and
那里 是 图书 在 一个 小的 绞刑 书 - 案件 , 图书 的 这 - 四十年代 - 和
- ['fɪftɪz] - : " ['piːtər] ['pɑːrli] , "
' fifties ' : " Peter Parley , "
- 五十年代 - : " 彼得 帕利 , "
一个小的悬挂式书架里放着一些书 , 都是四五十年代的书 , 比如《彼得·帕利》

“ [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] ， ”
“ The Child's Pilgrim's Progress ， ”
“ 这 孩子的 朝圣者的 进步 ， ”

《儿童天路历程》

“ [ðə; ði] [ˈderi] - [ˈmeɪdz] [ˈdɔːtər] ，
“ The Dairy - Maid's Daughter ，
“ 这 奶制品 - 女佣 女儿 ，

《挤奶女工的女儿》

“ [æn; ən] [ɑːd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈhɑːrpəz] [ˈmæɡəziːn] [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt]
“ an odd volume of Harper's Magazine containing an instalment of “ Little Dorrit
“ 一个 奇怪的 体积 的 哈珀斯 杂志 包含 一个 分期付款 的 ” 小的 多丽特
，
，
，

《哈珀斯杂志》一期奇特的特刊，其中收录了《小多丽》的连载故事。

“ [ˈkærəlɪn] - “ [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ，
“ Caroline Chesebro's “ Children of Light ，
“ 卡罗琳 - ” 孩子们 的 光 ，

“卡罗琳·切斯布罗的《光之子》

“ [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [ˈpraɪmz] “ [ˈlɪzəbəθ] [ˈθɔːntən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv]
“ and Samuel Irenæus Prime's “ Elizabeth Thornton or the Flower and Fruit of
“ 和 塞繆尔 爱任纽 首相 ” 伊丽莎白 桑顿 或者 这 花 和 水果 的
[ˈfiːmeɪl] [ˈpaɪəti] ，
Female Piety ，
女性 虔诚 ，

“以及塞繆尔·伊里奈乌斯·普莱姆的《伊丽莎白·桑顿或女性虔诚的花朵与果实》，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [sketʃɪz] ．
and other Sketches ．
和 其他 草图 ．

以及其他草图。

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][let] [ɪn] [er] ； [fɪl] ， [huː] [hæd; həd] [sed]
“ Miss Pinckney opened one of the windows to let in air ; Phyl , who had said
“ 错过 平克尼 打开 一 的 这 视窗 到 让 在 空气 ； 菲尔 ， WHO 有 说
[ˈhʌθɪŋ] ，
nothing ．
没有什么 ，

“平克尼小姐打开了一扇窗户透透气；菲尔一言不发，

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [fərˈseɪkən] [tɔɪz] ， [ðə; ði] [tʃerz] ，
stood looking about her at the forsaken toys , the chairs ，
站立 寻找 关于 她 在 这 被遗弃的 玩具 ， 这 椅子 ，

她站在那里，环顾四周，看着那些被遗弃的玩具和椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θriː] - [ˌlegd] [ˈstuːl] [moʊst] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌnz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and the little three - legged stool most evidently once the property of some
和 这 小的 三 - 腿 凳子 最多 显然 一次 这 财产 的 一些
[tʃaɪld] ．
child ．
孩子 ．

还有那张三脚小凳子，显然曾经是某个孩子的玩具。

[ɔːl] [ˈnɜːrsəri] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒəˈnerɪk] [ˈlaɪknəs] ．
All nurseries have a generic likeness ．
全部 苗圃 有 一个 通用的 相似 ．

所有托儿所都千篇一律。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ji] [nu:] [ðɪs] [ru:m] ,
It seemed to her that she knew this room ,
它 似乎 到 她 那 她 知道 这 房间 ,
她觉得她认得这间房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊts] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd] -
from the beam of light with the motes dancing in it to the bird -
从 这 光束 的 光 和 这 微粒 跳舞 在 它 到 这 鸟 -
[ˈpætərnd] [ˈpeɪpər] .
patterned paper .
图案 纸 .
从光束中闪烁的微粒到鸟形图案的纸张。

- [ˈnɜ:rsəri] [wʌz; wəz] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈendləs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Kilgobbin nursery was papered with a paper giving an endless repetition of
- 苗圃 曾是 纸质的 和 一个 纸 给予 一个 无尽的 重复 的
[wʌŋ][ˈsʌbdʒekt] — [ə; eɪ][mæn] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɪɡ][tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈsepʃn] ,
one subject — a man driving a pig to market — with that exception ,
— 主题 — 一个 男人 驾驶 一个 猪 到 市场 — 和 那 例外 ,
基尔戈宾苗圃的墙纸上不断重复着同一个主题——一个男人赶着猪去市场——但有一个例外。

[ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] .
the two rooms were not unlike .
这 二 房间 是 不是 与众不同 .
这两个房间很相似。

[jet] [ðoʊz] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhɑ:ntɪŋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [moʊst]
Yet those birds were the haunting charm of this place , the things that most
然而 那些 鸟类 是 这 令人难忘 魅力 的 这 地方 , 这 事物 那 最多
[əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
appealed to her ,
上诉 到 她 ,
然而，正是这些鸟儿让这个地方充满魅力，最吸引她。

[θɪŋz] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] .
things that seemed the ghosts of old friends .
事物 那 似乎 这 鬼魂 的 老的 朋友们 .
那些仿佛老朋友的幽灵。

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ba:z] .
She came to the window and looked out through the bars .
她 来了 到 这 窗户 和 看起来 出去 通过 这 酒吧 .
她走到窗边，透过铁栏杆向外望去。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rnənz] [wʌŋ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈga:dnz] , [pælˈmetoʊ] -
Across the garden of Vernons one caught a glimpse of other gardens , palmetto -
穿过 这 花园 的 弗农 — 捕捉 一个 一瞥 的 其他 花园 , 棕榈树 -
[tri:] [tɑ:ps] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,
tree tops , and away ,
树 最高额 , 和 离开 ,
穿过弗农家的花园，可以瞥见其他花园、棕榈树的树梢，以及更远处的景色。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbætəri] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ˈhɑ:rbər] .
beyond the battery , a hint of the blue harbour .
超过 这 电池 , 一个 暗示 的 这 蓝色的 港口 .
越过炮台，隐约可见蔚蓝的海港。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] -
Just the picture to fill an imaginative child's104
只是 这 图片 到 充满 一个 富有想象力的 -
一张足以填满一个充满想象力的孩子104个想法的图片

[maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['fænsɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [fɪl] ,
mind with all sorts of pleasant fancies about the world , and Phyl ,
头脑 和 全部 排序 的 令人愉快的 幻想 关于 这 世界 , 和 菲尔 ,
心中充满对世界的各种美好幻想, 还有菲尔,

[fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] ['pɪŋkni] , [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [fi:; ji]
forgetting for a moment Miss Pinckney , herself , and the room in which she
遗忘 为了 一个 片刻 错过 平克尼 , 她自己 , 和 这 房间 在 哪个 她
[wʌz; wəz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
was , stood looking out ,
曾是 , 站立 寻找 出去 ,
一时之间, 她忘记了自己和她所在的房间, 站在那里向外望去。

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [deɪ] [dri:m] ,
caught in a momentary day dream ,
捕捉 在 一个 瞬间 天 梦 ,
陷入短暂的白日梦中,

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['revəri:z] [ðæt][ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv]
just like a child in one of those reveries that are part of the fairy tale of
只是 喜欢 一个 孩子 在 一 的 那些 遐想 那 是 部分 的 这 仙女 故事 的
[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .
就像孩子沉浸在童话故事 的白日梦中一样。

[ðæt] [tʌt] [ʌv; əv] [blu:] [si:] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [red] [ru:fs] [ænd; ənd] [gri:n] [pæl'metʊ] [frɑ:nd] [geɪv]
That touch of blue sea beyond the red roofs and green palmetto fronds gave
那 触碰 的 蓝色的 海 超过 这 红色的 屋顶 和 绿色的 棕榈树 叶状体 给予
[hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rld] [tu:; tə][flaɪ] [θru:] .
her mind wings for a moment and a world to fly through .
她 头脑 翅膀 为了 一个 片刻 和 一个 世界 到 飞 通过 .
远处红色的屋顶和绿色的棕榈叶之外, 那片蔚蓝的大海, 让她的思绪瞬间插上了翅膀, 仿佛进入了一个可以自由飞翔的
世界。

[nɔ:t][ðə; ði] [wɜ:rld] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .
Not the world we live in , but the world worth living in .
不是 这 世界 我们 居住 在 , 但 这 世界 值得 活的 在 .
不是我们生活的世界, 而是值得生活的世界。

[oʊld][ˈseɪlər] - ['stɔ:rɪz] , [oʊld][skræps][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dri:mz] [frʌm; frəm] ['noʊwər] [pər'su:d]
Old sailor - stories , old scraps of thought and dreams from nowhere pursued
老的 水手 - 故事 , 老的 碎屑 的 想法 和 梦境 从 无处 追击
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
古老的水手故事、零碎的思绪和无名的梦境一直萦绕着她。

[ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [dɪ'laɪt(ə)l] [ænd; ənd]['tæntəlaɪzɪŋ]['moʊmənt] ,
haunted her during that delightful and tantalising moment ,
闹鬼的 她 期间 那 愉快 和 诱人的 片刻 ,
在那令人愉悦又充满诱惑的时刻, 它一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
and then she was herself again and Miss Pinckney was saying :
和 然后 她 曾是 她自己 再次 和 错过 平克尼 曾是 说 :
然后她又恢复了正常, 平克尼小姐说道:

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [vju:] [ænd; ənd] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ **It's a pretty view and hasn't changed since I was a child .**
” 它是 一个 漂亮的 看法 和 还没有 已更改 自从 我 曾是 一个 孩子 :
“景色很美, 自从我小时候起就没变过。”

[naʊ] , [ɪn] - [ðeɪd] [hæv; həv][pʊt] [ʌp] ['skaɪ,skreɪpəz] ; [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] ,
Now , in N'York they'd have put up skyscrapers ; Lord bless you ,
现在 , 在 - 他们会 有 放 向上 摩天大楼 ; 主 保佑 你 ;
如果是在纽约, 他们早就建起摩天大楼了; 上帝保佑你。

[ðeɪd] [hæv; həv][pʊt][ðəm; ðəm][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s]
they'd have put them up at a loss
他们会 有 放 他们 向上 在 一个 损失
他们就算亏本也会把这些东西放上去。

['soʊz] [tu:; tə] [si:m] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [vju:] .
so's to seem energetic and spoil the view .
所以也是 到 似乎 精力充沛 和 剧透 这 看法 .
这样做是为了显得精力充沛, 破坏景观。

[ðæts] [ə; eɪ] - [ɪn] [tu:] [wɜ:rdz] ,
That's a N'Yorker in two words ,
那就是 一个 - 在 二 字 ,
用两个词概括就是纽约人。

['hæpi] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hi:z] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [vju:z] — " [ðen] [geɪzɪŋ] ['dri:mɪli]
happy so long as he's energetic and spoiling views — " Then gazing dreamily
快乐的 所以 长的 作为 他是 精力充沛 和 破坏 浏览 — " 然后 凝视 梦幻般地
[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [blu:] [si:] .
towards the touch of blue sea .
向 这 触碰 的 蓝色的 海 .
只要他精力充沛, 不碍眼, 我就很开心——“然后梦幻般地凝视着蔚蓝的大海。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [meɪd] - [seɪm] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
“ **Well , I guess the Lord made N'Yorkers same as he made you and me .**
” 出色地 , 我 猜测 这 主 制成 - 相同的 作为 他 制成 你 和 我 .
“我想, 上帝创造纽约人, 就像创造你我一样。”

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑ:r; ər][ɪn'skru:təb(ə)] [ænd; ənd][pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ; - [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
His ways are inscrutable and past finding out ; so'r the ways of some of
他的 方式 是 难以捉摸 和 过去的 寻找 出去 ; - 这 方式 的 一些 的
[hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] .
his creatures .
他的 生物 .
他的道路深不可测, 无法探知; 他所创造的一些生物的道路也是如此。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃest] [baɪ][ðə; ðɪ]
“ **She turned from the window , and her eye fell on the great chest by the**
” 她 转向 从 这 窗户 , 和 她 眼睛 跌倒 在 这 伟大的 胸部 经过 这
[ʌðər] ['wɪndəʊ] .
other window .
其他 窗户 .
她转过身, 目光落在了另一扇窗户旁的大箱子上。

['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ][lɪd] .
Going to it , she opened the lid .
去 到 它 , 她 打开 这 盖 .
她走过去, 打开了盖子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [tɔɪz] , ['moʊstli][ˈbrʊkən] .
It was full of old toys , mostly broken .
它 曾是 满的 的 老的 玩具 , 大多 破碎的 .
里面堆满了旧玩具, 大部分都是坏的。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɪl] .
She seemed to have forgotten the presence of Phyl .
她 似乎 到 有 被遗忘的 这 在场 的 菲尔 .
她似乎忘记了菲尔的存在。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃɛsts] [lɪd][ˈoʊpən] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l][ˈkɑːntents] .
Holding the chest's lid open , she gazed at the coloured and futile contents .
保持 这 胸部的 盖 打开 , 她 凝视 在 这 有色 和 徒劳 内容 .

她打开箱子的盖子，凝视着里面五彩斑斓却毫无用处的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɛst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . -
Then she closed the lid of the chest with a sigh . 105
然后 她 关闭 这 盖 的 这 胸部 和 一个 叹 . -

然后她叹了口气，合上了箱子的盖子。105

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [saʊθ] [daɪnz][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] — [æt; ət] [liːst] [ˈtʃɑːrlstən] [dʌz] .
The South dines at four o'clock — at least Charleston does .
这 南 餐厅 在 四 点钟 — 在 至少 查尔斯顿 做 .

南方人通常在下午四点吃晚餐——至少查尔斯顿是这样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌstəm] , [tuː] .
It was the old English custom and the old Irish custom , too .
它 曾是 这 老的 英语 风俗 和 这 老的 爱尔兰 风俗 , 也 .

这是英国和爱尔兰的古老习俗。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [ˈpiːp(ə)l] [daɪnd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [ɔːr][wʌz; wəz]
In the reign of William the Conqueror people dined at eleven a . m . or was
在 这 在位 的 威廉 这 征服者 人们 用餐 在 十一 一个 . 米 . 或者 曾是
[aɪ ˈtiː][ten] ?
it ten ?
它 十 ?

在征服者威廉统治时期，人们在上午十一点还是十点用餐？

[ðen] , [æz; əz][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [ˈdaɪnər] [ˈaʊər] [stoʊl] [ˈfɔːrwəd] .
Then , as civilisation advanced , the dinner hour stole forward .
然后 , 作为 文明 先进的 , 这 晚餐 小时 偷窃 向前 .

随着文明的进步，晚餐时间也逐渐提前了。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
In the time of the Georges it reached four o'clock .
在 这 时间 的 这 乔治 它 达到 四 点钟 .

在乔治王朝时期，时间到了四点钟。

[ɪn][ˈaɪərlənd] , [ðə; ði][moʊst] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈkʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
In Ireland , the most conservative country on earth ,
在 爱尔兰 , 这 最多 保守的 国家 在 地球 ,

在爱尔兰，这个世界上最保守的国家，

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈv(ə)n] [stiːl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [æt; ət] [fɔːr] — [ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] [ˈevri] [wʌn] [dʌz] .
some people even still sit down to table at four — in Charleston every one does .
一些 人们 甚至 仍然 坐 向下 到 桌子 在 四 — 在 查尔斯顿 每一个 — 做 .

有些人甚至仍然习惯在四点钟坐下来吃饭——在查尔斯顿，每个人都这样做。

[wʌn] [wəd] [naʊt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ,
One would not change the custom for worlds ,
— 会 不是 改变 这 风俗 为了 世界 ,

人们不会为了世界而改变习俗，

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][oʊld][bə:ks] [pju:] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈmaɪkəlz] [ɔ:r] [rɪˈpleɪs]
just as one would not change the old box pews of St . Michael's or replace
只是 作为 一 会 不是 改变 这 老的 盒子 教堂长椅 的 英石 : 迈克尔的 或者 代替
[ðə; ði] [ˈkænən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbætəri] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:dərn] [ˈɔ:rdɪnəns] .
the cannon on the Battery with modern ordinance .
这 大炮 在 这 电池 和 现代的 条例 :

就像人们不会更换圣米迦勒教堂的旧式厢式长椅，也不会用现代火炮替换炮台上的大炮一样。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [dɪd][nɑ:t][daɪn][æt; ət][hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
Richard Pinckney did not dine at home that day .
理查德 平克尼 做过 不是 用餐 在 家 那 天 :

理查德·平克尼那天没有在家吃饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪts] [ɪn] [kælˈhu:n] [stri:t] ,
He was dining with the Rhetts in Calhoun Street ,
他 曾是 用餐 和 这 雷茨 在 卡尔霍恩 街道 ,
他当时正在卡尔霍恩街和雷特一家用餐。

[soʊ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [sed][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] .
so Miss Pinckney said as they sat down to table .
所以 错过 平克尼 说 作为 他们 卫星 向下 到 桌子 :
于是，平克尼小姐一边说着，一边坐到了餐桌旁。

[ʃi:; ʃi] [snɪft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪts] ,
She sniffed as she said it , for the Rhetts ,
她 嗅了嗅 作为 她 说 它 , 为了 这 雷茨 ,
她一边抽泣一边说，为了瑞特一家。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)] [nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei]
though one of the best families in the town , were people not of her way
尽管 一 的 这 最好的 家庭 在 这 镇 , 是 人们 不是 的 她 方式
[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
of thinking .
的 思维 :

虽然他们是镇上最好的家庭之一，但他们的想法和她并不相同。

[ðə; ði] [tu:] [ˈret] [ˈgɜ:lz][hæd; həd] [i:t] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [droʊv] [aɪ 'ti:] —
The two Rhett girls had each a motor - car of her own and drove it —
这 二 雷特 女孩们 有 每个 一个 发动机 - 车 的 她 自己的 和 驾驶 它 —
[ə,bɑ:mrɪˈneiʃ(ə)n] !
abomination !
厌恶 !

瑞特家的两个女儿每人都有一辆自己的汽车，而且她们还自己开车——真是可恶！

[ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈræŋkt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The automobile ranked in her mind with the telephone as an invention of
这 汽车 排名 在 她 头脑 和 这 电话 作为 一个 发明 的
[ðə; ði][ˈdev(ə)] .
the devil .
这 魔鬼 :

在她看来，汽车和电话一样，都是魔鬼的发明。

[fɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [sɪns] the106
Phyl had not seen Richard Pinckney since the106
菲尔 有 不是 已见 理查德 平克尼 自从 the106

自106年以来，菲尔就没见过理查德·平克尼了。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] .
morning and now he was dining out .
早晨 和 现在 他 曾是 用餐 出去 :
早上他正在外面吃饭。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['steɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['vɜːrnənz] ,
Her heart had warmed to him at the station on the way to Vernons ,
她 心 有 温暖 到 他 在 这 车站 在 这 方式 到 弗农 ,
在去弗农斯的路上, 她在车站就对他产生了好感。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt]
and at breakfast he had appeared to her as a quite different
和 在 早餐 他 有 出现 到 她 作为 一个 相当 不同的
[pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ,
person to the Richard Pinckney who had come to Kilgobbin ,
人 到 这 理查德 平克尼 WHO 有 来 到 - ,
早餐时, 他给她的印象与之前来到基尔戈宾的理查德·平克尼截然不同。

[mɔːr] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][fræŋk] , [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
more boyish and frank , less of a man of the world .
更多的 男孩气 和 坦率 , 较少的 的 一个 男人 的 这 世界 .
更像个孩子, 更坦率, 少了几分世故老练。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [tuː; tə] [lʊk]
She had not seen him since he left the room at breakfast - time to look
她 有 不是 已见 他 自从 他 左边 这 房间 在 早餐 - 时间 到 看
[æftər][hɜːr; hər] ['lʌɡɪdʒ] .
after her luggage .
后 她 行李 .
自从早餐时他离开房间去帮她照看行李后, 她就再也没见过他了。

[mɪs] ['pɪŋkni] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] “ [sʌmwer] [ɔːr] [ə'nʌðər] ” [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət]
Miss Pinckney said he had gone off “ somewhere or another ” and grumbled at
错过 平克尼 说 他 有 已消失 离开 “ 某处 或者 其他 ” 和 咕哝 在
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,
him for going off leaving his breakfast not quite finished ,
他 为了 去 离开 离开 他的 早餐 不是 相当 完成的 ,
平克尼小姐说他“不知去向”去了, 还抱怨他早餐没吃完就走了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] “ [ˈskætər] [ˈbreɪnɪŋ] [əˈbaʊt] ” [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] [ɔːr]
she said that he was always “ scatter braining about “ either at the yacht club or
她 说 那 他 曾是 总是 “ 分散 脑力 关于 “ 任何一个 在 这 游艇 俱乐部 或者
[ˈsʌmwer] [els] .
somewhere else .
某处 别的 .
她说他总是“心不在焉”, 要么在游艇俱乐部, 要么在其他地方。

[fɪl] ,
Phyl ,
菲尔 ,
菲尔

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌmæskə'reɪn] [men]
as she sat now at the dining - table with the dead and gone Mascarene men
作为 她 卫星 现在 在 这 用餐 - 桌子 和 这 死的 和 已消失 马斯克林岛 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænvəsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and women looking at her from the canvases on the wall ,
和 女性 寻找 在 她 从 这 画布 在 这 墙 ,
她此刻正坐在餐桌旁, 看着墙上画布上那些已故的马斯克林群岛的男男女女的画像。

[felt] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [hɜːrt] .
felt ever so slightly hurt .
毛毡 曾经 所以 轻微地 伤害 .
感觉有点轻微的疼痛。

[jʊ:θ] [kɔ:lz][tu:; tə] [jʊ:θ] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][seks] .
Youth calls to youth irrespective of sex .
青年 呼叫 到 青年 无论如何 的 性别 :
青年向青年发出呼吁，不分性别。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [fi:lz] [wen] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʃoʊz] [ɪnˈdɪfrəns] .
She felt as a young person feels when another young person shows indifference .
她 毛毡 作为 一个 年轻的 人 感觉 什么时候 其他 年轻的 人 演出 漠不关心 :
她感觉自己就像一个年轻人面对另一个年轻人的冷漠时那样。

[ðən] [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] : [wʌz; wəz][hi:; hi] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ?
Then came the thought : was he avoiding her ?
然后 来了 这 想法 : 曾是 他 避免 她 ?
然后，一个念头浮现出来：他是不是在躲着她？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈæŋɡrɪ] [stɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [æt; ət] - ,
Was he angry still about the affair at Kilgobbin ,
曾是 他 生气的 仍然 关于 这 事务 在 - ,
他是否还在为基尔戈宾事件耿耿于怀？

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
or was it just that he did not want to be bothered talking to her ,
或者 曾是 它 只是 那 他 做过 不是 想 到 是 烦恼 说 到 她 ,
或许他只是不想费心和她说话？

[lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
looked on her as a nuisance in the house ,
看起来 在 她 作为 一个 滋扰 在 这 房子 ,
他把她视为家里的累赘。

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
a guest of no interest to him and yet to whom he had to be
一个 客人 的 不 兴趣 到 他 和 然而 到 谁 他 有 到 是
[pəˈlaɪt] ?
polite ?
有礼貌的 ?
一位他毫不感兴趣的客人，但他却不得不对他保持礼貌？

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 :
她分辨不出来。

[ˈni:ðər] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [tel] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpra:bləm] [ˈeksəd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [,aɪ ˈti:][dɪd] .
Neither could she tell why the problem exercised her mind in the way it did .
两者都不 可以 她 告诉 为什么 这 问题 锻炼 她 头脑 在 这 方式 它 做过 :
她也无法解释为什么这个问题会让她如此费心思。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] - , [dɪˈspart] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænˈtæɡənɪzəm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Even at Kilgobbin , despite the fact of her antagonism towards him ,
甚至 在 - , 尽管 这 事实 的 她 对抗 向 他 ,
即使在基尔戈宾，尽管她对他抱有敌意，

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
Pinckney had possessed the power of disturbing her mind and making
平克尼 有 拥有 这 力量 的 令人不安 她 头脑 和 制作
[hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [els] [hæd; həd] [ˈevər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn]
her think about him in a way that no one else had ever succeeded in
她 思考 关于 他 在 一个 方式 那 不 一 别的 有 曾经 成功了 在
[ˈdu:ɪŋ] .
doing .
正在做 :
平克尼拥有扰乱她心绪、让她对他念念不忘的能力，这是其他人从未做到过的。

[nɒʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ðə; ði] [ɔ:rt] - ['kʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [meɪ'nɑ:ʒ]
No one else had made her feel the short - comings in the household ménage
不 一 别的 有 制成 她 感觉 这 短的 - 来访 在 这 家庭 三人行
[æt; ət] - , -
at Kilgobbin , 107
在 - , -

在基尔戈宾，没有人让她感受到家庭关系中的种种不足。 107

[nɒʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['fɜ:slɪ] ['krɪtɪk(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
no one else had made her so fiercely critical of herself and her
不 一 别的 有 制成 她 所以 激烈地 批判的 的 她自己 和 她
[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .
belongings .
财物 .

没有人让她如此苛责自己和自己的物品。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
She did not recognise the fact , but the fact was there ,
她 做过 不是 认出 这 事实 , 但 这 事实 曾是 那里 ,
她没有意识到这一点，但事实就在那里。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][stænd] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [aɪz] .
that it was a necessity of her being to stand well in this man's eyes .
那 它 曾是 一个 必要性 的 她 存在 到 站立 出色地 在 这 男人的 眼睛 .
她必须在这个男人眼里保持良好的形象。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:lz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
When a woman falls in love with a man or a man with a woman ,
什么时候 一个 女士 瀑布 在 爱 和 一个 男人 或者 一个 男人 和 一个 女士 ,
当一个女人爱上一个男人，或者一个男人爱上一个女人时，

[ðə; ði][fɜ:rst] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪz][tu:; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the first necessity of his or her being is to stand well in the eyes of the
这 第一的 必要性 的 他的 或者 她 存在 是 到 站立 出色地 在 这 眼睛 的 这
[lʌvd] [wʌn] ,
loved one ,
喜爱 一 ,

他/她存在的首要任务就是在爱人眼中留下好印象。

['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [brɪŋ] ['rɪdɪkjʊ:l] [ɔ:r] [əd'vɜ:rs] ['krɪtɪsɪzəm][ɔ:r][dɪs'deɪn][ɪz] [deθ] .
anything that may bring ridicule or adverse criticism or disdain is death .
任何事物 那 可能 带来 嘲笑 或者 不利 批评 或者 蔑视 是 死亡 .
任何可能招致嘲笑、负面批评或蔑视的事物都是致命的。

[fɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] ,
Phyl was not in love with Richard Pinckney ,
菲尔 曾是 不是 在 爱 和 理查德 平克尼 ,
菲尔并没有爱上理查德·平克尼。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] - ,
nor had she been in love with him at Kilgobbin ,
也不 有 她 到过 在 爱 和 他 在 - ,
在基尔戈宾的时候，她也没有爱上过他。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə] [ə'pɪrənsəz] [felt] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
all the same the sensitiveness to appearances felt by a lover was there .
全部 这 相同的 这 敏感性 到 外貌 毛毡 经过 一个 情人 曾是 那里 .
尽管如此，恋人对容貌的敏感依然存在。

[hɜːr; hər][ˈæŋɡər][ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][ɪn][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][wʌz; wəz]
Her anger that night when he had let her in at eleven o'clock was
她 愤怒 那 夜晚 什么时候 他 有 让 她 在 在 十一 点钟 曾是
[duː] ,
due ,
到期的 ,

那天晚上他11点钟才让她进门，她生气是情有可原的。

[pər'hæps] , [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] [rɪ'pruːf] [ðen] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tʃiːp] [ɪn]
perhaps , less to his implied reproof then the fact that she had felt cheap in
也许 , 较少的 到 他的 暗示 责备 然后 这 事实 那 她 有 毛毡 便宜的 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
或许，这与其说是出于他隐晦的责备，不如说是因为她觉得自己在他眼里很廉价。

[ænd; ænd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在，

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]
sitting at dinner with Miss Pinckney the idea that he was still angry with
坐着 在 晚餐 和 错过 平克尼 这 主意 那 他 曾是 仍然 生气的 和
[hɜːr; hər][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)] [aɪˈdiːə][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌæbsəˈluːtli]
her was obscured by the far more distasteful idea that she was of absolutely
她 曾是 模糊不清 经过 这 远的 更多的 令人厌恶的 主意 那 她 曾是 的 绝对地
[noʊ] [əˈkaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
no account in his eyes ,
不 帐户 在 他的 眼睛 ,

与平克尼小姐共进晚餐时，他虽然仍然生她的气，但这种想法却被一个更令人厌恶的想法所掩盖：在他眼里，她根本无关紧要。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)] , [æn; ən][ˈɪntərloʊpər] .
a creature to whom he had to be civil , an interloper .
一个 生物 到 谁 他 有 到 是 民用 , 一个 闯入者 .
他不得不对一个生物保持礼貌，一个闯入者。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət] [mɪs]
Her cheeks flushed and her eyes brightened at the thought , but Miss
她 脸颊 酡 和 她 眼睛 明亮 在 这 想法 , 但 错过
[ˈpɪŋkni] [dɪd][naːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈtiː] .
Pinckney did not notice it .
平克尼 做过 不是 注意 它 .

想到这里，她的脸颊泛红，眼睛闪闪发光，但平克尼小姐并没有注意到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈɔːtəməbɪlz]
She had turned from the subject of the Rhetts and their automobiles
她 有 转向 从 这 主题 的 这 雷茨 和 他们的 汽车
[tuː; tə] [tʃɑːrlstən] [səˈsaɪəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
to Charleston society in general .
到 查尔斯顿 社会 在 一般的 .

她把话题从瑞特一家和他们的汽车转移到了查尔斯顿的社交圈。

“ [naʊ] [ðæt] [juːv] [kʌm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Now that you've come , ” said she ,
“ 现在 那 你已经 来 , ” 说 她 ,
“既然你来了,”她说，

“ [juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][wəʊnt][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] [ɪf] [jʊə(r)] [faːnd][ʌv; əv]
“ you will find there's not a moment you won't enjoy yourself if you're fond of
“ 你 将要 寻找 有 不是 一个 片刻 你 惯于 享受 你自己 如果 你是 喜爱 的
[ˈɡædɪŋ] [əˈbaʊt] .
gadding about .
加丁 关于 .

“如果你喜欢四处闲逛，你会发现每一刻都充满乐趣。”

[ɔːl] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [hɪr] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtiz] !
All the society here is in the hands of young people , balls and parties !
全部 这 社会 这里 是 在 这 双手 的 年轻的 人们 , 球 和 各方 !
这里整个社会都掌握在年轻人、舞会和派对手中！

[ðə; ði][es ˈtiː] . - [ɡɪv] [θriː] [bɔːlz] [ə; eɪ] [jɪr] .
The St . Cecilias give three balls a year .
这 英石 . - 给 三 球 一个 年 .
圣塞西莉亚教堂每年举办三次舞会。

[aɪ][ɡoʊ] [ˈɔːlweɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [dæns] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
I go always , not to dance but to look on .
我 去 总是 , 不是 到 舞蹈 但 到 看 在 .
我每次去都是为了观看，不是去跳舞。

[ˈrɪtʃəd] [ɪz] a108
Richard is a108
理查德 是 a108
理查德是108

[es ˈtiː] . [səˈsiːliə] — [es ˈtiː] . - ?
St . Cecilia — St . Cecilias ?
英石 . 塞西莉亚 — 英石 . - ?
圣塞西莉亚——圣塞西莉亚？

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [klʌb] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Why , it's just a club a hundred - and - forty years old .
为什么 , 它是 只是 一个 俱乐部 一个 百 - 和 - 四十 年 老的 .
哦，它不过是一个有着一百四十年历史的俱乐部而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] .
There are two hundred of them , all men , and they know how to entertain .
那里 是 二 百 的 他们 , 全部 男人 , 和 他们 知道 如何 到 招待 .
他们一共两百人，全是男人，而且他们很会逗乐。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈevri] [bɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] [ˈsentʃəri] .
I have been at every ball for the last half century .
我 有 到过 在 每一个 球 为了 这 最后的 一半 世纪 .
过去半个世纪以来，我参加了每一场舞会。

[nɑːt][wʌn][hæv; həv][aɪ] [mɪst] .
Not one have I missed .
不是 一 有 我 错过 .
一个我都没错过。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [jɑːt] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] [tuː; tə] [ˈsʌmərvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]
Then there's the yacht club and picnics to Summerville and the Isle of
然后 有 这 游艇 俱乐部 和 野餐 到 萨默维尔 和 这 小岛 的
[pɑːmz] ,
Palms ,
棕榈树 ,
然后还有游艇俱乐部，以及去萨默维尔和棕榈岛的野餐活动。

[ænd; ænd] ['beɪðɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ænd] ['bəʊtɪŋ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .
and **bathing parties** **and** **boating by moonlight** .
和 洗澡 各方 和 划船 经过 月光 .

还有沐浴聚会和月光下的划船。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gæd] - [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔ:l] [ðæt] . " **If you are a gad - about you will enjoy all that** . "
如果 你 是 一个 加德 - 关于 你 将要 享受 全部 那 . "

如果你是个爱到处游荡的人，你会喜欢这一切的。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] , " [sed] [fɪl] .
" **But I'm not , " said Phyl** .
" 但 我是 不是 , " 说 菲尔 .

“但我不是，”菲尔说。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [sə'saɪəti] , [mʌt]] .
" **I've never been used to society , much** .
" 我已经 绝不 到过 用过的 到 社会 , 很多 .

“我一直不太习惯社交。”

[aɪ] [laɪk] [bʊks] ['betər] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] , [ən'les] [ðeə(r)] — " **I like books better than people , unless they're** — "
我 喜欢 图书 更好的 比 人们 , 除非 它们是 — "

我更喜欢书而不是人，除非他们是——”

" [ən'les] [ðeə(r)] [wʌt] ? "
" **Unless they're what ?** "
" 除非 它们是 什么 ? "

“除非他们是……？ ”

" [wel] — ['pi:p(ə)l] [aɪ] ['ri:əli] [laɪk] . "
" **Well — people I really like** . "
" 出色地 — 人们 我 真的 喜欢 . "

“嗯——我真正喜欢的人。”

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] ,
" **Well , " said Miss Pinckney** ,
" 出色地 , " 说 错过 平克尼 ,

“嗯，”平克尼小姐说，

" [wʌn] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] - ['ri:əli] - [ɪn]
" **one wouldn't expect you to like people you didn't like — there's no ' really ' in**
" — 不会 预计 你 到 喜欢 人们 你 没有 喜欢 — 有 不 - 真的 - 在
[laɪkɪŋ] ,
liking ,
喜欢 ,

“你不会指望你喜欢你不喜欢的人——喜欢这件事里没有‘真的’这回事。”

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] — [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈgɜ:lz] , ['meɪbi] ? "
it's one thing or the other — you don't care for girls , maybe ? "
它是 — 事物 或者 这 其他 — 你 不 关心 为了 女孩们 , 或许 ? "

要么是这样，要么是这样——或许你根本不在乎女孩子？

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [mʌt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] , " [ɪk'sept] [æt; ət] [sku:l] ,
" **I haven't seen much of them , " replied Phyl , " except at school** ,
" 我 还没有 已见 很多 的 他们 , " 回复 菲尔 , " 除了 在 学校 ,

“除了在学校，我很少见到他们，”菲尔回答说。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] .
and that was only for a short time .
和 那 曾是 仅有的 为了 一个 短的 时间 .

而那只是很短的时间。

[aɪ] — [aɪ][ræn] [ə'veɪ] . “
I — I ran away .”
我 — 我 跑 离开 . ”

我.....我逃跑了。

“ [ræn] [ə'veɪ] !
” **Ran away !**
” 兰 离开 !

“逃跑了！ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [ə'veɪ] ? ”
And why did you run away ? ”
和 为什么 做过 你 跑步 离开 ? ”

你为什么要逃跑？

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][em 'i:] ,
” **I was miserable ; they were kind enough to me ,**
” 我 曾是 悲惨的 ; 他们 是 种类 足够的 到 我 ,

“我当时很痛苦；他们对我还算友善，

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə][get] [hoʊm] — [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðen] — [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get]
but I wanted to get home — Father was alive then — I felt I had to get
但 我 通缉 到 得到 家 — 父亲 曾是 活 然后 — 我 毛毡 我 有 到 得到
[hoʊm] [ɔ:r][daɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mædnəs] .
home or die — I can't explain it — It felt like a sort of madness .
家 或者 死 — 我 不能 解释 它 — 它 毛毡 喜欢 一个 种类 的 疯狂 .

但我想要回家——那时父亲还活着——我觉得我必须回家，否则就会死——我无法解释——感觉就像一种疯狂。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [bæk] [hoʊm] .
I had to get back home .
我 有 到 得到 后退 家 .

我得回家了。

” [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈskersli] [si:md] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] —
” **Miss Pinckney was watching the girl , she scarcely seemed listening to her —**
” 错过 平克尼 曾是 观看 这 女孩 , 她 几乎 似乎 聆听 到 她 —
[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] :
Then she spoke :
然后 她 辐 :

“平克尼小姐看着那个女孩，似乎根本没在听她说话——然后她开口说道：

“ [ɪm'pʌlsɪv] .
” **Impulsive .**
” 冲动 .

“冲动。”

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
If I wasn't sitting here in broad daylight ,
如果 我 不是 坐着 这里 在 广阔 日光 ,

如果我不是在大白天坐在这里，

[aɪ'd] ['fænsɪ]
I'd fancy
ID 想要

我很喜欢

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:ljət, -liət] [mæskə'ri:n] .
it was Juliet Mascarene .
它 曾是 朱丽叶 马斯克林岛 .

她是朱丽叶·马斯卡林。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ?
What makes you so like her ?
什么 制作 你 所以 喜欢 她 ？

你为什么这么喜欢她？

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [mʌt] , -
It's not the face so much , 109
它是 不是 这 脸 所以 很多 , -

倒不是脸的问题，109

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [rʌnz] [strɔːŋ] , [stɪl] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ðoʊ] [laɪk] — [ɪts]
though the family likeness runs strong , still , the face is different , though like — It's
尽管 这 家庭 相似 跑步 强的 , 仍然 , 这 脸 是 不同的 , 尽管 喜欢 — 它是
[dʒʌst][juː; jʊ] [jɔːr'self] — [wel] ,
just you yourself — well ,
只是 你 你自己 — 出色地 ,

虽然家族特征很像，但脸还是不一样，不过——这就是你自己——嗯，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪd][frʌm; frəm][juː 'es] .
I'm sure I don't know , seems to me there's a lot of things hid from us .
我是 当然 我 不 知道 , 似乎 到 我 有 一个 很多 的 事物 隐藏 从 我们 .

我肯定我不知道，我觉得有很多事情我们都不知道。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪŋɡəlz] , [ˈænθɔːniːz] [ˈfæməli] , [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [træd] [striːt] .
Look at the Pringles , Anthony's family , the ones that live in Tradd Street .
看 在 这 品客薯片 , 安东尼的 家庭 , 这 一个 那 居住 在 tradd 街道 .

看看普林格尔一家，安东尼的家人，住在特拉德街的那些人。

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [tə'geðər] , [ðeɪd] [riːtʃ] [tuː; tə] [le'gaːri] [striːt] .
If you put their noses together , they'd reach to Legare Street .
如果 你 放 他们的 鼻子 一起 , 他们会 抵达 到 莱加雷 街道 .

如果把它们鼻子凑在一起，它们能伸到莱加雷街。

[aɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
It runs in the family .
它 跑步 在 这 家庭 .

这是家族遗传。

['dʒuːliən] [ˈprɪŋɡəl] , [hiː; hi][daɪd] [ɪn] - - , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Julian Pringle , he died in ' 70 , he was just the same .
朱利安 品客薯片 , 他 死亡 在 - - , 他 曾是 只是 这 相同的 .

朱利安·普林格尔，他于 1970 年去世，他还是老样子。

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][ˈfæməli] [laɪk] [ðæt] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] ,
Now why should a long nose run through a family like that , or a bad temper ,
现在 为什么 应该 一个 长的 鼻子 跑步 通过 一个 家庭 喜欢 那 , 或者 一个 坏的 脾气 ,

为什么长鼻子或者坏脾气会遗传给这样的家族呢？

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv] [her] ?
or the colour of hair ?
或者 这 颜色 的 头发 ？

还是头发的颜色？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊldər] [wʌn] [grəʊz] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ 'tiː] [ˈpʌzɪz] [wʌn] .
The world's a puzzle and the older one grows , the more it puzzles one .
这 世界的 一个 谜 和 这 老 一 生长 , 这 更多的 它 谜题 一 .

世界就像一个谜题，年纪越大，越觉得它难以解开。

” [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
” After dinner ,
” 后 晚餐 ,

晚餐后，

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [ˈɔːrdəd] [fɪl] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Miss Pinckney ordered Phyl to put on her hat and they started out for a
错过 平克尼 订购 菲尔 到 放 在 她 帽子 和 他们 开始 出去 为了 一个
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

平克尼小姐命令菲尔戴上帽子，然后她们开车出发了。

[ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ˈweðər] [pəˈmɪtɪŋ] , [mɪs] [ˈpɪŋkni] [tʊk] [æn; ən] [ˈeɪɪŋ] .
Every day at five o'clock , weather permitting , Miss Pinckney took an airing .
每一个 天 在 五 点钟 , 天气 允许 , 错过 平克尼 采取 一个 播出 .

每天下午五点，只要天气允许，平克尼小姐都会出去透透气。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] , [ʃiː; ʃɪ] ,
She was one of the sights of Charleston , she ,
她 曾是 一 的 这 景点 的 查尔斯顿 , 她 ,
她是查尔斯顿的一道风景，她

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈtʃesnʌt] [ˈhɔːrsɪz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ˈeɪbrəhæm][ðə; ðɪ] [ˈkʌlərd] [ˈkooʃmən] ,
and the dark chestnut horses driven by Abraham the coloured coachman ,
和 这 黑暗的 板栗 马匹 驱动 经过 亚伯拉罕 这 有色 马车夫 ,
还有由黑人马车夫亚伯拉罕驾驭的深栗色骏马，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bəˈrʊʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][druʊv] ; [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
and the barouche in which she drove ; a carriage of other times ,
和 这 敞篷马车 在 哪个 她 驾驶 ; 一个 运输 的 其他 时代 ,
还有她乘坐的那辆四轮马车；一辆来自另一个时代的马车。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdeθləs] [kənˈveɪənsɪz] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [lɔːŋ] [ˈeɪkər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ˈvɑːrniʃ]
one of those deathless conveyances turned out in Long Acre in the days when varnish
一 的 那些 永生 运输 转向 出去 在 长的 英亩 在 这 天 什么时候 漆
[wʌz; wəz] [ˈvɑːrniʃ] [ænd; ənd][hænd] [ˈleɪbər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈaʊstɪd] [baɪ] [məˈʃiːnəri] .
was varnish and hand labour had not been ousted by machinery .
曾是 漆 和 手 劳动 有 不是 到过 被驱逐 经过 机械 .

其中一辆经久耐用的交通工具诞生于朗艾克，那时油漆还是油漆，手工劳动还没有被机器取代。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] - [wɜːrk] [ˈpætərn] , [ðə; ðɪ] [ˈpætərn] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
It was painted in a basket - work pattern , the pattern peculiar to the English
它 曾是 绘 在 一个 篮子 - 工作 图案 , 这 图案 奇特 到 这 英语
[ˈrɔɪəl] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
Royal carriages ,
皇家 马车 ,

它被涂上了篮纹图案，这种图案是英国皇家马车特有的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [tɜːrn] - [aʊt][hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] —
and the whole turn - out had an excellence and a style of its own —
和 这 所有的 转动 - 出去 有 一个 卓越 和 一个 风格 的 它是自己的 —
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈpəːtʃəsəbl] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] .
a thing unpurchasable as yesterday .
一个 事物 无法购买 作为 昨天 .

整个活动都展现出一种独特的卓越品质和风格——这是昨天还无法用金钱买到的东西。

[ðeɪ] [drouv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][tu;; tə] [lʊk]
They drove in the direction of the Battery and here they drew up to look
他们 驾驶 在 这 方向 的 这 电池 和 这里 他们 画 向上 到 看
[æt; ət][ðə; ði] [vju:] .
at the view .
在 这 看法 .

他们朝着炮台方向驶去，然后停下来欣赏风景。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['kə:viŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['mænjnz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,
On one side of them stood the great curving row of mansions facing the sea ,
在 一 边 的 他们 站立 这 伟大的 弯曲 排 的 豪宅 面向 这 海 ,
在它们的一侧，矗立着一排面向大海的弧形豪宅。

[oʊld][ˈdʒɔ:rdʒən] ['hɑʊzɪz] [ænd; ənd] ['hɑʊzɪz] [mɔ:ɹ] ['mɑ:dərn] , [jet] [wɪ'ðəʊt] [ə'fens] , [set][ɪn] gardens110
old Georgian houses and houses more modern , yet without offence , set in gardens110
老的 格鲁吉亚 房屋 和 房屋 更多的 现代的 , 然而 没有 罪行 , 放 在 gardens110
古老的乔治亚式房屋和更现代但又不失和谐的房屋，都坐落在花园之中。 110

[wer] [ðə; ði][pæl'metoʊ] [li:vz] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [si:] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [mɪ'mouzə,mɪ'mouʊsə]
where the palmetto leaves shivered in the sea wind and the pink mimosa
在哪里 这 棕榈树 树叶 瑟瑟发抖 在 这 海 风 和 这 粉色的 含羞草
[mɪkst] [ɪts] [pər'fju:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:lt] - ['sentɪd] [er] .
mixed its perfume with the salt - scented air .
混合 它是 香水 和 这 盐 - 香味 空气 .
棕榈叶在海风中颤抖，粉红色的含羞草散发出芬芳，与咸咸的空气交织在一起。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [si:] .
On the other side lay the sea .
在 这 其他 边 躺 这 海 .

另一边就是大海。

[.æftər'nu:n] , [leɪt] [.æftər'nu:n] , [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [tu;; tə] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]
Afternoon , late afternoon , is the time of all times to visit this spacious and
下午 , 晚的 下午 , 是 这 时间 的 全部 时代 到 访问 这 宽敞 和
['sʌnlɪt] [pleɪs] .
sunlit place .
阳光照射 地方 .

下午或傍晚是参观这个宽敞明亮场所的最佳时间。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ɡoʊsts] [rɪ'tɜ:rn] , [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
It is then that the old ghosts return , if ever they return ,
它 是 然后 那 这 老的 鬼魂 返回 , 如果 曾经 他们 返回 ,
那时，那些古老的幽灵才会再次出现，如果它们真的会再次出现的话。

[tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [nu:z] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ləst] ['pækɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]
to discuss the news brought by the last packet from England , the doings of
到 讨论 这 消息 带来 经过 这 最后的 包 从 英格兰 , 这 行为 的
['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pitt ,
先生 . 匹兹堡 ,

讨论从英国寄来的最后一批包裹所带来的消息，以及皮特先生的所作所为。

[ðə; ði]['pærɪs] ['fæʃənz] .
the Paris fashions .
这 巴黎 时尚 .

巴黎时装。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsi:wərd] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [si:] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Looking seaward they would see no change in the changeless sea and little change in
寻找 向海 他们 会 看 不 改变 在 这 无变化 海 和 小的 改变 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪf] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [wei] .
the city if they turned their eyes that way .
这 城市 如果 他们 转向 他们的 眼睛 那 方式 :
向海望去，他们会看到一成不变的大海没有任何变化，如果他们把目光转向那边，他们也会发现城市几乎没有什么变化。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] ,
Miss Pinckney got out and they walked a bit , inspecting the guns ,
错过 平克尼 得到 出去 和 他们 步行 一个 少量 , 检查 这 枪支 ,
平克尼小姐下了车，他们走了一段路，边走边检查枪支。
[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈstɔ:ri] .
each with its brass plate and its story .
每个 和 它是 黄铜 盘子 和 它是 故事 :
每件作品都有一块黄铜铭牌，并讲述了它的故事。

[fɑ:r] [əˈwei] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [stʊd] [fɔ:rt] [ˈsʌmtə] , — [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Far away in the haze stood Fort Sumter , — a fragment of history ,
远的 离开 在 这 阴霾 站立 堡 萨姆特 , — 一个 分段 的 历史 ,
在远处薄雾中，矗立着萨姆特堡——一段历史的碎片。
[ə; eɪ] [si:] [ˈwɔ:riər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ˈvɔɪsləs] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:diŋ] [fərˈevər] [ðə; ði] [ˈvju:lɪs] .
a sea warrior of the past , voiceless and guarding forever the viewless .
一个 海 战士 的 这 过去的 , 无声 和 守护 永远 这 无视 :
一位昔日的海上战士，无声无息，永远守护着那些看不见的人。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It may have been some recollection of the Brighton front and of the
它 可能 有 到过 一些 回忆 的 这 布莱顿 正面 和 的 这
[greɪt] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv] [ˈkɪŋzˌtaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] ,
great harbour of Kingstown with the sun upon it ,
伟大的 港口 的 金斯敦 和 这 太阳 之上 它 ,
或许是想起了布莱顿的海滨风光，以及阳光照耀下的金斯敦大港。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [ˈveɪgli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [fɪl] , [ˈplezntli] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] .
and all this seemed vaguely familiar to Phyl , pleasantly familiar and homely .
和 全部 这 似乎 依稀 熟悉的 到 菲尔 , 愉快 熟悉的 和 家常的 :
这一切对菲尔来说似乎都似曾相识，既熟悉又温馨。
[ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] [ðə; ði] [si:] [er] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
She breathed the sea air deeply and then , as she turned , glancing towards the
她 呼吸 这 海 空气 深 和 然后 , 作为 她 转向 , 瞥了一眼 向 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,

她深深地吸了一口海风，然后转身，望向陆地。
[ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [ˈi:vniŋ]
a recollection came to her of the story she had been reading that evening
一个 回忆 来了 到 她 的 这 故事 她 有 到过 阅读 那 晚上
[ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [æt] - — “ [ðə; ði] [ɡoʊld] [bʌg] .
in the library at Kilgobbin — “ The Gold Bug .
在 这 图书馆 在 - — “ 这 金子 漏洞 :
她突然想起那天晚上在基尔戈宾图书馆读的故事——《金甲虫》。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪr] [ðæt] [ˈleɪgrænd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtrezər] .
” **It was near here that Legrand had found the treasure .**
” 它 曾是 靠近 这里 那 罗格朗 有 成立 这 宝藏 :
“勒格朗就是在这附近发现了宝藏。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlstən] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmætək] [ænd; ənd] [ˈpɪks] — [noʊ] ,
He had come to Charleston to buy the mattocks and picks — no ,
他 有 来 到 查尔斯顿 到 买 这 茅草 和 精选 — 不 ,
他来查尔斯顿是为了买锄头和镐——不,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌp][ðə; ði][ˈni:groʊ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [baɪ] [ðəm; ðəm] .
it was Jupp the negro who had come to buy them .
它 曾是 尤普 这 黑人 WHO 有 来 到 买 他们 .
来买它们的是黑人朱普。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
She turned to Miss Pinckney .
她 转向 到 错过 平克尼 .
她转向平克尼小姐。

[ˈdɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [kɔ:ld] - [ðə; ði][ɡoʊld] [blʌɡ] - [baɪ] [ˈedgər] [ˈælən] [poʊ] ?
“ Did you ever read a story called ' The Gold Bug ' by Edgar Allan Poe ?
“ 做过 你 曾经 读 一个 故事 称为 - 这 金子 漏洞 - 经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ?
你读过埃德加·爱伦·坡写的《金甲虫》这个故事吗?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .
她问道。

“ [aɪ ˈti:] is111
“ It is111
“ 它 is111
“这是111

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [hɪr] — [ˈsʌlɪvənz] [ˈaɪlənd] — [ðæts] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] . “
about a place near here — Sullivan's Island — that's it — I remember now . “
关于 一个 地方 靠近 这里 — 沙利文的 岛 — 那就是 它 — 我 记住 现在 . “
好像是这附近的一个地方——苏利文岛——对了——我想起来了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ Why , I knew him , “ said Miss Pinckney .
“ 为什么 , 我 知道 他 , “ 说 错过 平克尼 .
“我认识他,”平克尼小姐说。

“ [nu:] [ˈedgər] [ˈælən] [poʊ] ! “ [sed] [fɪl] .
“ Knew Edgar Allan Poe ! “ said Phyl .
“ 知道 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ! “ 说 菲尔 .
“认识埃德加·爱伦·坡! ”菲尔说。

“ [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][aɪ]
“ I knew him when I was a child and I have sat on his knee and I
“ 我 知道 他 什么时候 我 曾是 一个 孩子 和 我 有 卫星 在 他的 膝盖 和 我
[kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
can see his face — what a face it was !
能 看 他的 脸 — 什么 一个 脸 它 曾是 !

“我小时候就认识他，我坐在他的膝盖上，我能看到他的脸——那真是一张令人难忘的脸！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊt][hi:; hi] [wɔ:r] — [aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkɑ:lər] — [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər]
and the coat he wore — it had a velvet collar — his teeth were
和 这 外套 他 穿着 — 它 有 一个 天鹅绒 衣领 — 他的 牙齿 是
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
他穿的那件外套——领子是天鹅绒的——他的牙齿很漂亮，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] — [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈglɑːsi] [her] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhænsəm]
and his hair — beautiful glossy hair it was , but he was not handsome
和 他的 头发 — 美丽的 光滑 头发 它 曾是 , 但 他 曾是 不是 英俊的
[æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [juːz] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
as people use that expression ,
作为 人们 使用 那 表达 ,
他的头发——确实很漂亮, 很有光泽, 但他并不符合人们通常所说的英俊标准。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [sʌtʃ] [aɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
he was extraordinary , such eyes — and the most wonderful voice in the world
他 曾是 非凡的 , 这样的 眼睛 — 和 这 最多 精彩的 嗓音 在 这 世界
.
.
.
他非常特别, 有着一双迷人的眼睛, 还有世界上最美妙的嗓音。

[aɪm] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] - - ,
I'm seventy - five years of age and he died in October ' 49 ,
我是 七十 - 五 年 的 年龄 和 他 死亡 在 十月 - - ,
我今年75岁, 他于1949年10月去世。

[ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,
and I met him three years before he died ,
和 我 遇见 他 三 年 前 他 死亡 ,
我在他去世前三年认识了他。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [smɔːl] [tʃaɪld] .
so you see I was a pretty small child .
所以 你 看 我 曾是 一个 漂亮的 小的 孩子 .
所以你看, 我小时候个子很小。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈfɔrdəm] .
It was at Fordham .
它 曾是 在 福特汉姆 .
那是在福特汉姆大学。

[ˈhiːd] [dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He'd just taken a cottage there for his wife , who was ailing with
他会 只是 已采取 一个 小屋 那里 为了 他的 妻子 , WHO 曾是 生病 和
[kənˈsʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ,
consumption , and my aunt ,
消耗 , 和 我的 阿姨 ,
他刚在那里为患有肺结核的妻子和我的姑姑租了一间小屋。

[ˈmeri] [ˈpɪŋkni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [tʊk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
Mary Pinckney , who was a friend of the Osgoods , took me there .
玛丽 平克尼 , WHO 曾是 一个 朋友 的 这 - , 采取 我 那里 .
奥斯古德一家的朋友玛丽·平克尼带我去那里。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌməɹ] [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn]
It must have been summer for I remember a bird hanging in a cage in
它 必须 有 到过 夏天 为了 我 记住 一个 鸟 绞刑 在 一个 笼 在
[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,
那一定是夏天, 因为我记得阳光下有一只鸟被挂在笼子里。

[ə; eɪ][bɑːb] - [oʊ] - - [lɪŋk][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
a bob - o ' - link it was , he had caught it in the woods .
一个 鲍勃 - o - - 关联 它 曾是 , 他 有 捕捉 它 在 这 树林 .
那是一个飞镖, 他是在树林里钓到的。

“ [dɪr] [bɜ:rd] !
“ **Dear Lord** !
“ 亲爱的 主 !

“我的天哪！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðæt] [ˈsʌmə] [ˈdeɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ba:b] - [oʊ] - - [lɪŋk] — - [perz]
I wonder where that summer day's gone to , and the bob - o ' - link — ' pears
我 想知道 在哪里 那 夏天 天 已消失 到 , 和 这 鲍勃 - o - - 关联 — - 梨
[tu:; tə][em ˈi:][wi:; wi] [ɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [ˈmemərɪz] ,
to me we aren't even memories ,
到 我 我们 不是 甚至 回忆 ,

我想知道那个夏日去了哪里，还有那些小家伙——对我来说，我们甚至都算不上回忆。

[fɔ:r; fər] [ˈmemərɪz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] .
for memories live and we don't .
为了 回忆 居住 和 我们 不 .

记忆永存，而我们却已逝去。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈeɪbrəhæm] [ˈsloʊli] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
“ **They were walking along , Abraham slowly following with the carriage ,**
“ 他们 是 步行 沿着 , 亚伯拉罕 缓慢地 下列的 和 这 运输 ,
他们边走边走，亚伯拉罕驾着马车慢慢地跟在后面。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈmænər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [sɔ:]
and Miss Pinckney was walking in an exultant manner as though she saw
和 错过 平克尼 曾是 步行 在 一个 眉飞色舞 方式 作为 尽管 她 锯
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
nothing about her ,
没有什么 关于 她 ,

平克尼小姐昂首阔步地走着，仿佛对周围的一切都视而不见。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [ˈtredɪŋ] [er] .
as though she were treading air .
作为 尽管 她 是 踩踏 空气 .

仿佛她在空气中行走。

[fɪl] [hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [set] [fri:] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mɪs]
Phyl had unconsciously set free a train of thought in the mind of Miss
菲尔 有 不知不觉 放 自由的 一个 火车 的 想法 在 这 头脑 的 错过
[ˈpɪŋkni] ,
Pinckney ,
平克尼 ,

菲尔无意间在平克尼小姐的脑海中引发了一系列思考。

[ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [led][tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] ,
a train that always led to an explosion ,
一个 火车 那 总是 引领 到 一个 爆炸 ,

一列总是导致爆炸的火车，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] . -
and this is exactly how it happened and what she said . 112
和 这 是 确切地 如何 它 发生 和 什么 她 说 . -

事情就是这样发生的，她也是这么说的。¹¹²

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
“ **But his memory will live .**
“ 但 他的 记忆 将要 居住 .

但他的记忆将永存。

[lʊk] [raɪt] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [du:;][ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz][ˈstætʃu:] ? “
Look right round you , do you see his statue ? ”
看 正确的 圆形的 你 , 做 你 看 他的 雕像 ? ”

环顾四周，你看到他的雕像了吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [fɪl] , [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [vju:] .
“ **No** , ” **said Phyl** , **sweeping the view** .
“ 不 , ” 说 菲尔 , 扫荡 这 看法 .

“不,”菲尔说着, 环顾四周。

“ [wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ **Where is it** ? ”
“ 在哪里 是 它 ? ”

“它在哪里? ”

“ [dʒʌst][soʊ] , [wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **Just so** , **where is it** ? ”
“ 只是 所以 , 在哪里 是 它 ? ”

那么, 它在哪里?

[ɪts] [na:t] [hɪr] , [ɪts] [na:t][ɪn] - , [ɪts] [na:t][ɪn] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] , [ɪts] [na:t][ɪn] [fɪləˈdelfɪr] ,
It's not here , **it's not in N'York** , **it's not in Baltimore** , **it's not in Philadelphia** ,
它是 不是 这里 , 它是 不是 在 - , 它是 不是 在 巴尔的摩 , 它是 不是 在 费城 ,
它不在这里, 不在纽约, 不在巴尔的摩, 也不在费城。

[ɪts] [na:t][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈba:stən] .
it's not in Boston .
它是 不是 在 波士顿 .

它不在波士顿。

[ðə; ði][wʌn] [ˈri:əl] [ˈsplendɪd] [ˈraɪtɪŋ] [mæn] [ðæt] [əˈmerɪkə] [hæz; həz] [prəˈdu:st] [ʃi:z] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][pʊt]
The one real splendid writing man that America has produced she's ashamed to put
这 一 真实的 灿烂 写作 男人 那 美国 有 生产 她是 羞愧 到 放
[ʌp][ə; eɪ][ˈstætʃu:] [tu:; tə] .
up a statue to .
向上 一个 雕像 到 .

美国唯一一位真正杰出的作家, 她却羞于为他立雕像。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][dræŋk] !
Because he drank !
因为 他 喝 !

因为他喝酒了!

[waɪ] , [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] , [grænt] [dræŋk] .
Why , **God bless my soul** , **Grant drank** .
为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , 授予 喝 .

天哪, 格兰特居然喝酒了。

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [drɪŋk] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈgrɪswoʊld] .
No , **it wasn't drink** , **it was Griswold** .
不 , 它 不是 喝 , 它 曾是 格里斯沃尔德 .

不, 那不是酒, 是格里斯沃尔德。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The man who hated him ,
这 男人 WHO 憎恨 他 ,

那个恨他的人,

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['kru:səfaɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] ['θɜ:rti] ['pi:sɪz]
the man who crucified his reputation and sold the remains for thirty pieces
这 男人 WHO 被钉在十字架上 他的 名声 和 卖 这 遗迹 为了 三十 件
[ʌv; əv][ˈsɪlvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,
of silver to a publisher ,
的 银 到 一个 出版商 ,
那个自毁名誉, 并将残骸以三十块银币卖给出版商的人

[ˈɡrɪswoʊld] , [ˈru:fəs] [ˈɡrɪswoʊld] — [ˈdʒuːdəs][ˈɡrɪswoʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [neɪm] , [ænd; ənd][hi; hi]
Griswold , Rufus Griswold — Judas Griswold that was his real name , and he
格里斯沃尔德 , 鲁弗斯 格里斯沃尔德 — 犹大 格里斯沃尔德 那 曾是 他的 真实的 姓名 , 和 他
[hɪd][aɪˈti:] —
hid it —
隐藏 它 —
格里斯沃尔德, 鲁弗斯·格里斯沃尔德——犹大·格里斯沃尔德, 那才是他的真名, 但他隐瞒了——

” [mɪs] ['pɪŋkni] [hæd; həd] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [ˈpærəsɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈæŋɡər] ,
” **Miss Pinckney had lowered her parasol in her anger ,**
” 错过 平克尼 有 降低 她 阳伞 在 她 愤怒 ,
“平克尼小姐生气地放下了阳伞。”

[ʃiː; ji] [ʌt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡen] ;
she shut it with a snap and then shot it up again ;
她 关闭 它 和 一个 折断 和 然后 射击 它 向上 再次 ;
她啪的一声关上它, 然后又把它拍了下来;

[æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ]
as she did so an automobile driven by a girl and which was approaching
作为 她 做过 所以 一个 汽车 驱动 经过 一个 女孩 和 哪个 曾是 接近
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
就在这时, 一辆由女孩驾驶的汽车正向她们驶来。

[pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
passed , and a young man seated by the girl raised his hat .
通过了 , 和 一个 年轻的 男人 坐着 经过 这 女孩 提高 他的 帽子 .
经过时, 坐在女孩旁边的一位年轻男子举起了帽子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] ['pɪŋkni] .
It was Richard Pinckney .
它 曾是 理查德 平克尼 .
是理查德·平克尼。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [bruːˈhet] .
The girl was a very pretty brunette .
这 女孩 曾是 一个 非常 漂亮的 棕发 .
那女孩是个非常漂亮的棕发女郎。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɪŋkni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈtempər] ;
This thing was too much for Miss Pinckney in her present temper ;
这 事物 曾是 也 很多 为了 错过 平克尼 在 她 展示 脾气 ;
这件事对平克尼小姐目前的脾气来说太过分了;

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ˈɡrɪswoʊld] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪˈvɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
all her anger against Griswold seemed suddenly diverted to the automobile .
全部 她 愤怒 反对 格里斯沃尔德 似乎 突然 改道 到 这 汽车 .
她对格里斯沃尔德的所有愤怒似乎突然转移到了汽车上。

[ʃiː; ji] [snoʊˈtɪd] .
She snorted .
她 哼了一声 .
她嗤之以鼻。

“ [ðer; ðər][gouz] [ˈritʃəd] [wið; wiθ] [vəˈniʃə] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ There goes Richard with Venetia Frances Rhett , ” said she .
“ 那里 去 理查德 和 威尼斯 弗朗西丝 雷特 , ” 说 她 :
“理查德和维尼蒂亚·弗朗西丝·瑞特一起走了,”她说。

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ɪn] [ðæt] [aʊtˈreɪdʒəs]
“ Ought to be ashamed of herself driving along the Battery in that outrageous
“ 应该 到 是 羞愧 的 她自己 驾驶 沿着 这 电池 在 那 令人愤慨
[θɪŋ] ; [ˈɡʊdnəs] [noʊz] ,
thing ; goodness knows ,
事物 ; 善良 知道 ,
“她开着那辆奇装异服在炮台公园里兜风，应该感到羞耻；天知道，
[ðeə(r)] [bæd] [ɪˈnʌf] [ˈdrɪvɪŋ] [baɪ][men] , [skeəriŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd]
they're bad enough driven by men , scaring people to death and killing dogs and
它们是 坏的 足够的 驱动 经过 男人 , 吓人 人们 到 死亡 和 杀 狗 和
[ˈtʃɪkɪnz] ,
chickens ,
鸡 ,
“它们本来就够糟糕的了，由人驾驶，吓得人魂飞魄散，还杀死狗和鸡。

[wɪˈðaʊt] [ˈgɜːlz] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] —
without girls taking to them —
没有 女孩们 采取 到 他们 —
“没有女孩和他们交谈——

” [ʃiː; ʃi][steəd] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːr] , [ðen] [ˈsɪɡnəlɪŋ] [tuː; tə][ˈeɪbrəhæm] , -
“ She stared after the car , then signalling to Abraham , 113
“ 她 凝视 后 这 车 , 然后 信号传导 到 亚伯拉罕 , -
“她盯着车子驶去的方向，然后向亚伯拉罕示意， 113

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] , [fɪl] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [draɪv] .
she got into the barouche , Phyl followed her and they continued their drive .
她 得到 进入 这 敞篷马车 , 菲尔 随后 她 和 他们 持续 他们的 驾驶 .
“她上了敞篷马车，菲尔跟着她，她们继续驱车前行。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [mɪs] [pɪŋkniːz] [maɪnd] [wɔːmd] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld]
That evening after supper Miss Pinckney's mind warmed to thoughts of the good old
那 晚上 后 晚餐 错过 平克尼 头脑 温暖 到 想法 的 这 好的 老的
[deɪz] [wen] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz][wɜːr; wər] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] ,
days when motor - cars were undreamed of ,
天 什么时候 发动机 - 汽车 是 未曾预料到的 的 ,
“那天晚上吃过晚饭后，平克尼小姐不禁怀念起汽车还未出现的美好旧时光。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈedgər] [ˈæləŋ] [poʊ] ,
and stirred up by the recollection of Edgar Allan Poe ,
和 搅拌 向上 经过 这 回忆 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,
“并被对埃德加·爱伦·坡的回忆所触动，

[ˌdisˈtʃɑːdʒd] [ɪtˈself][ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsnɪsɪz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [ɡoʊld][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn]
discharged itself of reminiscences worth much gold could they have been taken down
出院 本身 的 回忆录 值得 很多 金子 可以 他们 有 到过 已采取 向下
[baɪ][ə; eɪ] [stəˈnɑːgrəfər] .
by a stenographer .
经过 一个 速记员 .
“这些回忆价值连城，或许是速记员记录下来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wiθ] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
She was sitting with Phyl in the piazza , for the night was warm ,
她 曾是 坐着 和 菲尔 在 这 广场 , 为了 这 夜晚 曾是 温暖的 ,
“她和菲尔坐在广场上，因为夜晚很暖和。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ə; eɪ][bɪɡ] ['sʌðərn] [mu:n] [lɪt][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,
and whilst a big southern moon lit the garden ,
和 而 一个 大的 南部 月亮 点燃 这 花园 ,
一轮硕大的南方明月照亮了花园,

[ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; həʀ][maɪnd] [streɪ] ['oʊvəʀ][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə'merɪkən]
she let her mind stray over the men and women who had made American
她 让 她 头脑 流浪 超过 这 男人 和 女性 WHO 有 制成 美国人
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃə; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - ,
literature in the ' 50's and ' 60's ,
文学 在 这 - - 和 - - ,
她不禁思索起那些在五六十年代创作了美国文学的男男女女。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [wen] [jʌŋ] .
many of whom she had known when young .
许多 的 谁 她 有 已知 什么时候 年轻的 .
她年轻时就认识他们中的许多人。

[es'tel] ['ʌnə] ['lu:ɪs] [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:ʀ] , [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] , ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] , [ɪ'lɪzəbəθ]
Estelle Anna Lewis of Baltimore , Nathaniel Hawthorne , William Cullen Bryant , Elizabeth
艾丝黛尔 安娜 刘易斯 的 巴尔的摩 , 纳撒尼尔 霍桑 , 威廉 库伦 布莱恩特 , 伊丽莎白
['oʊks] [smɪθ] , [kɔ:ʀni:liəs] ['mæθju:z] ,
Oakes Smith , Cornelius Mathews ,
奥克斯 史密斯 , 科尼利厄斯 马修斯 ,
来自巴尔的摩的埃斯特尔·安娜·刘易斯、纳撒尼尔·霍桑、威廉·卡伦·布莱恩特、伊丽莎白·奥克斯·史密斯、科尼利厄斯·马修斯

[ˈfrænsɪs] ['sɑ:rdʒənt] ['ɑ:s,gʊd] , [en] . [pi:] . ['wɪlɪs] , ['lɔ:tn] ['ɔzbən] .
Frances Sargent Osgood , N . P . Willis , Laughton Osborn .
弗朗西丝 萨金特 奥斯古德 , N . P . 威利斯 , 劳顿 奥斯本 .
弗朗西丝·萨金特·奥斯古德、NP·威利斯、劳顿·奥斯本。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['loʊəl] [ænd; ənd] [ˈlɒŋfeləʊ] , [jet] [hɜːr; həʀ][maɪnd] [si:md] [tuː; tə] [klɪŋ] ['moʊstli]
She had known Lowell and Longfellow , yet her mind seemed to cling mostly
她 有 已知 洛厄尔 和 朗费罗 , 然而 她 头脑 似乎 到 黏着 大多
[tuː; tə][ðə; ði] ['lesəʀ] ['pi:p(ə)l] ,
to the lesser people ,
到 这 较少 人们 ,
她认识洛厄尔和朗费罗, 但她的心思似乎更多地放在了那些不太知名的人身上。

[ˈraɪtɜːz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreɪ] ['mesɪndʒəʀ] , [ðə; ði] [hoʊm] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪrəʀ] [ænd; ənd]
writers in the Southern Literary Messenger , the Home Journal , the Mirror and
作家 在 这 南方 文学 信使 , 这 家 杂志 , 这 镜子 和
[ðə; ði] ['brɔ:dwel] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
the Broadway Journal .
这 百老汇 杂志 .
《南方文学信使报》、《家庭杂志》、《镜报》和《百老汇杂志》的作者们。

[ˈpi:p(ə)l] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ðəʀ] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] ['skersli] [rɪ'membəʀ] ,
People well - known in their day and now scarcely remembered ,
人们 出色地 - 已知 在 他们的 天 和 现在 几乎 记得 ,
那些曾经名噪一时, 如今却几乎被人遗忘的人

[jet] [hu:z] ['veri] [neɪmz] [ɑ:ʀ; əʀ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪvəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləʀ] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðæt]
yet whose very names are capable of evoking the colour and romance of that
然而 谁 非常 姓名 是 有能力的 的 唤起 这 颜色 和 浪漫 的 那
['fæsnɪneɪtɪŋ] ['epək] [brɪ'ɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:ʀ] .
fascinating epoch beyond and around the Civil War .
迷人 时代 超过 和 大约 这 民用 战争 .
然而, 他们的名字本身就足以唤起人们对内战前后那个迷人时代的色彩和浪漫的记忆。

“ [ðəə(r)] [ɔ:l] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] , ” [sed] [fi:; fi] ,
“ **They're all dead and gone** , ” **said she** ,
“ 它们是 全部 死的 和 已消失 , ” 说 她 ,
“他们都死了, 走了,”她说。

“ [ænd; ənd][foʊk] ['naʊədeɪz] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [trʌb(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɔ:r]
“ **and folk nowadays don't seem to trouble about the best of them** , **or**
“ 和 民间 如今 不 似乎 到 麻烦 关于 这 最好的 的 他们 , 或者
[rɪ'membə] [ðer; ðər] [laɪnz] ,
remember their lines ,
记住 他们的 线条 ,
“而现在的人们似乎不再关心他们中最优秀的人, 也不再记住他们的台词了。”

[jet] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [raɪt] [naʊ] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] — [aɪ] [rɪ'membə] [pʊr] ['tɒməs] [wɔ:rd] .
yet there's nothing they write now that's as good — I remember poor Thomas Ward .
然而 有 没有什么 他们 写 现在 那就是 作为 好的 — 我 记住 贫穷的 托马斯 沃德 .
但现在他们写的东西都不如以前好了——我还记得可怜的托马斯·沃德。

- ['flækəs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [rʊt] ['ʌndər] , [ə; eɪ] [θɪn] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɔ:lweɪz]
' **Flaccus** ' **was the name he wrote under** , **a thin skeleton of a man always**
- 弗拉库斯 - 曾是 这 姓名 他 写道 在下面 , 一个 薄的 骨骼 的 一个 男人 总是
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] head114
with his head114
和 他的 head114

“弗拉克斯”是他写作的笔名, 他瘦骨嶙峋, 总是低着头。114

[ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmwɛr] [els] , [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɪkərbɔ:kər]
in the air and his mind somewhere else , **used to write in the Knickerbocker**
在 这 空气 和 他的 头脑 某处 别的 , 用过的 到 写 在 这 尼克博克
[ˈdʒɜ:rn(ə)] ;
Journal ;
杂志 ;

他心不在焉, 思绪飘向远方, 过去常常在《尼克博克杂志》上发表文章;

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪ'saɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] . “
I heard him recite one of his things . “
我 听到 他 背诵 一 的 他的 事物 . “
我听到他背诵他的一段话。

- [ænd; ənd] , ['streɪnɪŋ] , ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][ə; eɪ] [kɪs] ,
' **And** , **straining** , **fastened on her lips a kiss** ,
- 和 , 紧张 , 系紧 在 她 嘴唇 一个 吻 ,
“然后, 他用力地在她唇上印下一个吻。”

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði] [laɪf] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] . -
That seemed to suck the life blood from her heart . '
那 似乎 到 吸 这 生活 血 从 她 心 . -
那感觉仿佛吸走了她心脏里的生命之血。

“ [ðæt] [stʌk] [ɪn][maɪ] [hed] , ['moʊstli] , [aɪ] [ɪk'spekt] ,
“ **That stuck in my head** , **mostly** , **I expect** ,
“ 那 卡住 在 我的 头 , 大多 , 我 预计 ,
“我想, 这句话一直萦绕在我脑海里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['tɒməs] [wɔ:rd] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] ['evər] [kɪst] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
because Thomas Ward didn't look as if he'd ever kissed a girl ,
因为 托马斯 沃德 没有 看 作为 如果 他会 曾经 亲吻 一个 女孩 ,
因为托马斯·沃德看起来不像是吻过女孩子的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [laɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [raɪt] ['naʊədeɪz] .
but they are good lines and a lot better than they write nowadays .
但 他们 是 好的 线条 和 一个 很多 更好的 比 他们 写 如今 .
但这些句子写得很好, 比现在的人写的句子好得多。

” [ðə; ði] [wind] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ The wind had risen a bit and was stirring in the leaves of the
” 这 风 有 升起 一个 少量 和 曾是 搅拌 在 这 树叶 的 这
[mæɡˈnɒʊliə] ,
magnolias ,
木兰花 ,

风渐渐大了些，吹动着玉兰花的叶子。

[waɪt] [kɑːˈneiʃənz] [ˈɡroʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn] [ˈdaɪəl] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈrʌflz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
white carnations growing near the sun dial shook their ruffles in the moonlight ,
白色的 康乃馨 生长 靠近 这 太阳 拨号 摇晃 他们的 褶边 在 这 月光 ,
日晷附近盛开的白色康乃馨在月光下摇曳着花瓣。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] , [ˈvɔɪsɪz] ,
and from near and far away came the sounds of Charleston , voices ,
和 从 靠近 和 远的 离开 来了 这 声音 的 查尔斯顿 , 声音 ,
从四面八方传来查尔斯顿的声音，人们的叫喊声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [tuːn] [ˈtaɪɪŋ] [ˈmuːnbiːmz] , [mæɡˈnɒʊliə] ,
the sound of traffic and then , a thread of tune tying moonbeams , magnolias ,
这 声音 的 交通 和 然后 , 一个 线 的 调 捆绑 月光 , 木兰花 ,
车水马龙的声音，然后，一丝旋律将月光、木兰花联系在一起。

[kɑːˈneiʃənz] [ænd; ənd] [ˈtʃerəkiː] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsʌðərn] [bənt] , [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
carnations and cherokee roses in a great southern bunch , came the notes of a
康乃馨 和 切罗基 玫瑰 在 一个 伟大的 南部 束 , 来了 这 笔记 的 一个
[ˈbəendʒoʊ] ,
banjo ,
班卓琴 ,

康乃馨和切诺基玫瑰，如同南方一束芬芳，伴随着班卓琴的琴声，

[plʌŋk] , [plʌŋk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈpremɪsɪz] ,
plunk , plunk , and a voice from somewhere away in the back premises ,
噗通 , 噗通 , 和 一个 嗓音 从 某处 离开 在 这 后退 前提 ,
噗通、噗通，还有从后院远处传来的人声，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈniːɡroʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈplæntɪf(ə)n] [ˈsɔŋz] .
the voice of a negro singing one of the old Plantation songs .
这 嗓音 的 一个 黑人 歌唱 一 的 这 老的 种植园 歌曲 .
一个黑人的声音在演唱一首古老的种植园歌曲。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [snætʃ] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr] [kʌt] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ɔːf] ,
Just a snatch before some closing door cut the singer off ,
只是 一个 抢夺 前 一些 结束 门 切 这 歌手 离开 ,
就在歌手即将被关上的门挡住歌声之前，他只唱了一小段。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [fɪl] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] ,
but enough to make Phyl raise her head and listen ,
但 足够的 到 制作 菲尔 增加 她 头 和 听 ,
但足以让菲尔抬起头来倾听。

[ˈlɪs(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈveɪɡli] [ɡest] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [fərˈɡɑːtn] [jet] [stiːl] [wɔːrm]
listen as though a whole world vaguely guessed , a world forgotten yet still warm
听 作为 尽管 一个 所有的 世界 依稀 猜对了 , 一个 世界 被遗忘的 然而 仍然 温暖的
[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,
and loving ,
和 爱 ,
仿佛整个世界都在隐约猜测，一个被遗忘却依然温暖而充满爱的世界，

[ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [ˈsʌnlɪt] ,
youthful and sunlit ,
青春 和 阳光照射 ,
年轻阳光，充满活力

[wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˈtʃɑːrlstən]
were striving to reach her and speak to her — As though Charleston
是 努力 到 抵达 她 和 说话 到 她 — 作为 尽管 查尔斯顿
[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɪti] [ðæt][hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ][fɜːrst][ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [stri:t] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ]
the mysterious city that had greeted her first in Meeting Street were trying
这 神秘 城市 那 有 问候 她 第一的 在 会议 街道 是 尝试
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
to tell her of things delightful ,
到 告诉 她 的 事物 愉快 ,

他们努力想接近她，和她说话——仿佛查尔斯顿这座神秘的城市，当初在米廷街迎接她时，正试图告诉她一些令人愉快的事情。

[wʌns] [lʌvd] , [wʌns] [noʊn] [ænd; ənd] [fəˈevər] [ˈvæniʃt] .
once loved , once known and forever vanished .
一次 喜爱 , 一次 已知 和 永远 消失了 .
曾被爱，曾被熟识，却永远消失了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] , [ðə; ði]
As she lay awake that night with the moonlight showing through the blinds , the
作为 她 躺 醒 那 夜晚 和 这 月光 显示 通过 这 百叶窗 , 这
[hoʊl] [ʌv; əv] that115
whole of that115
所有的 的 that115
那天晚上，她躺在床上辗转难眠，月光透过百叶窗洒进来，整个115

[streɪndʒ] [deɪ] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈpɪktʃəɹz] : [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈret] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ]
strange day came before her in pictures : the face of Frances Rhett troubled her
奇怪的 天 来了 前 她 在 图片 : 这 脸 的 弗朗西丝 雷特 麻烦 她
,
:
,
奇怪的一天以照片的形式出现在她眼前：弗朗西丝·瑞特的脸让她感到不安。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [waɪ] ;
yet she did not know in the least why ;
然而 她 做过 不是 知道 在 这 至少 为什么 ;
但她一点也不知道为什么；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrəblnəs] [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv] [mɪs]
it seemed part of the horribleness of automobiles and the anger of Miss
它 似乎 部分 的 这 可怕 的 汽车 和 这 愤怒 的 错过
[ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪbjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ˈedɡər] [ˈælən] [poʊ] .
Pinckney and the tribulations of Edgar Allan Poe .
平克尼 和 这 苦难 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .
这似乎是汽车的可怕之处、平克尼小姐的愤怒以及埃德加·爱伦·坡的苦难的一部分。

[ðen] [ðə; ði][fænˈtæstɪk][bənd][ʌv; əv] [fərˈɡɑːtn] [lɪtəˈrɑːti] [ˈtruːpt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [led][baɪ] “ [ˈflækəs] ,
Then the fantastic band of forgotten literati trooped before her , led by “ Flaccus ,
然后 这 极好的 乐队 的 被遗忘的 文人墨客 成群结队 前 她 , 引领 经过 “ 弗拉库斯 ,
然后，一群被遗忘的文人墨客列队在她面前，领头的是“弗拉克斯”。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [kɪst] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] , [jet] [huː] [roʊt] :
“ **the man who didn't look as if he had ever kissed a girl , yet who wrote :**
“ 这 男人 WHO 没有 看 作为 如果 他 有 曾经 亲吻 一个 女孩 , 然而 WHO 写道 :
那个看起来好像从未亲吻过女孩的男人，却写道：

“ [ænd; ənd] , [ˈstreɪnɪŋ] , [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps][ə; eɪ] [kɪs] ,
“ **And , straining , fastened on her lips a kiss ,**
“ 和 , 紧张 , 系紧 在 她 嘴唇 一个 吻 ,
“然后，他用力地吻了吻她的嘴唇，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði] [laɪf] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] . " -
That seemed to suck the life blood from her heart . " 116
那 似乎 到 吸 这 生活 血 从 她 心 : " -

那感觉就像吸走了她心脏里的生命之血。”116

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[fɪl] [əˈwʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlstən] .
Phyl awoke to the early morning sunlight and the sounds of Charleston .
菲尔 醒来 到 这 早期的 早晨 阳光 和 这 声音 的 查尔斯顿 :

菲尔在清晨的阳光和查尔斯顿的音乐声中醒来。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈmaɪkəlz] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [sɪks] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌməri] [ˈsʌnlaɪt]
The chimes of St . Michael's were striking six and through the summery sunlit
这 编钟 的 英石 : 迈克尔的 是 引人注目 六 和 通过 这 夏季 阳光照射
[er] [ˈkærid] [baɪ] [ðə; ði] [si:] [waɪnd] [ˈstɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts]
air carried by the sea wind stirring the curtains came the cries of the streets
空气 携带 经过 这 海 风 搅拌 这 窗帘 来了 这 哭泣 的 这 街道
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɑ:rts] .
and the rumbling of early morning carts .
和 这 隆隆声 的 早期的 早晨 购物车 :

圣米迦勒教堂的钟声敲响了六点，夏日阳光透过海风吹拂的空气，传来街头的叫卖声和清晨马车的隆隆声。

[oʊ] , [ðoʊz] [ˈni:groʊ] [kraɪz] !
Oh , those negro cries !
哦 , 那些 黑人 哭泣 !

哦，那些黑人的哭喊声！

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræb] - [ˈselər] , [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈvɛndər] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [selz] " [ˈmʌŋki] [mi:t]
the cry of the crab - seller , the orange vendor , the man who sells " monkey meat
这 哭 的 这 螃蟹 - 卖方 , 这 橙子 小贩 , 这 男人 WHO 出售 " 猴 肉
" [ˈdɒlərəs] ,
" dolorous ,
" 悲伤的 ,

卖螃蟹的、卖橘子的、卖“猴肉”的人的叫卖声令人心碎。

[lɔ:ŋ] [drɔ:n] [aʊt] , [ˈleɪzi] , [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [saʊθ] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
long drawn out , lazy , you do not know the South till you have heard them .
长的 绘制 出去 , 懒惰的 , 你 做 不是 知道 这 南 直到 你 有 听到 他们 :

冗长、懒散，没听过南方人的说话方式，你就不知道南方是什么样的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈbi:tn] [ɑ:n] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] ,
The sound of a mat being shaken and beaten on the piazza ,
这 声音 的 一个 垫 存在 摇晃 和 被打败 在 这 广场 ,

广场上传来垫子被摇晃和拍打的声音。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [keɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [dɪˈspju:t] .
adjoining that on which her window opened came now , and two voices in dispute .
相邻的 那 在 哪个 她 窗户 打开 来了 现在 , 和 二 声音 在 争议 :

她打开的窗户旁边传来两个争论的声音。

" [ˈmɪstrəs] [ˈpɪŋkni] [fɪ; fɪ] [toʊld] [em ˈi:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [fɪ; fɪ] [məʊz] - - [dɪd] . "
" Mistress Pinckney she told me to tell you — she mos ' sholey did . "
" 情妇 平克尼 她 讲述 我 到 告诉 你 — 她 莫斯 - - 做过 : "

“平克尼夫人让我转告你——她肯定这么做了。”

" [goʊ] [wɑ:ʃ] [joʊ] - [feɪs] , [joʊ] - [ˈkʌlərd] [træʃ] ,
" Go wash yo ' face , yo ' coloured trash ,
" 去 洗 哟 - 脸 , 哟 - 有色 垃圾 ,

“去洗洗你的脸吧，你这有色垃圾！”

[kʌmɪn; 'kju:mɪn] - [hɪr] [wɪd][jʊ] - ['ɔ:rdərz] — [skɪp] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [pɪ'ɑ:zə] — - ['kla:r] - [tu:; tə] ['gʊdnəs]
cummin ' here wid yo ' orders — skip out o ' my piazza — ' clar ' to goodness
孜然 - 这里 宽 哟 - 订单 — 跳过 出去 o - 我的 广场 — - 克拉尔 - 到 善良
带着你的订单来这里——跳出我的广场——“清晰”地表达你的善意

[aɪ][də'noʊ] [wɒts] [kʌmɪn; 'kju:mɪn] - [tu:; tə] ['nɪgər] ['dɛsi] [deɪz] .
I dunno what's cummin ' to niggers dese days .
我 不知道 是什么 孜然 - 到 黑鬼 这些 天 .
我不知道现在黑人到底怎么了。

" [ðen] [mɪs] [pɪŋkni:z] [vɔɪs] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] :
" Then Miss Pinckney's voice as from an upper window :
" 然后 错过 平克尼 嗓音 作为 从 一个 上 窗户 :
“然后，平克尼小姐的声音仿佛从楼上的窗户传来：

" ['daɪnə] !
" Dinah !
" 迪娜 !
“迪娜！

[seɪt] !
Seth !
塞思 !
赛斯！

[wɒts] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
what's that I hear ?
是什么 那 我 听到 ?
我听到了什么？

[get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][stɑ:p][jʊr; jər] ['tʃætərɪŋ] .
Get on with your work the pair of you and stop your chattering .
得到 在 和 你的 工作 这 一对 的 你 和 停止 你的 喋喋不休 .
你们俩赶紧干活，别再闲聊了。

[ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?
你听到了吗？

" [wen] [fɪl] [keɪm] [daʊn] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] in117
" When Phyl came down Richard Pinckney was in117
" 什么时候 菲尔 来了 向下 理查德 平克尼 曾是 in117
“菲尔下来的时候，理查德·平克尼在117

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [kɑ:'neiʃənz] .
the garden smoking a cigarette and gathering some carnations .
这 花园 吸烟 一个 卷烟 和 采集 一些 康乃馨 .
花园里有人抽着烟，采摘了一些康乃馨。

" [ðeə(r)] [fɔ:r; fər] [ænt] , " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪ] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [læst]
" They're for aunt , " said he , " to propitiate her for my being late last
" 它们是 为了 阿姨 , " 说 他 , " 到 安抚 她 为了 我的 存在 晚的 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“这是给姑妈的,”他说, “为了弥补我昨晚迟到的过错。”

[aɪ] ['wɒznt] [ɪn] [tɪl] [wʌn] .
I wasn't in till one .
我 不是 在 直到 一 .
我一点才到。

[aɪm] [wɜ:rs] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I'm worse even than you , you see ,
我是 更糟 甚至 比 你 , 你 看 ,
你看, 我甚至比你还糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [let] [ju:; jʊ][ɪn][ænd; ənd][ˈgrʌmb(ə)]
and the next time you are out till eleven and I let you in and grumble
和 这 下一个 时间 你 是 出去 直到 十一 和 我 让 你 在 和 叽
[æt; ət][ju:; jʊ] ,
at you ,
在 你 ,

下次你晚上十一点才回家, 我让你进来后还会抱怨你,
[ju:; jʊ][kæn; kən][hit] [bæk] .
you can hit back .
你 能 打 后退 .
你可以反击。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] .
Have a flower .
有 一个 花 .
送你一朵花。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌnt] [ænd; ənd] [fɪl] [pʊt][aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [belt] .
" **He gave her the finest in his bunch and Phyl put it in her belt .**
" 他 给予 她 这 最好的 在 他的 束 和 菲尔 放 它 在 她 腰带 .
“他把最好的礼物送给了她, 菲尔把它别在了腰带上。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðɪs]
If she had any doubt as to the sincerity of his welcome his manner this
如果 她 有 任何 怀疑 作为 到 这 诚意 的 他的 欢迎 他的 方式 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][set] [hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] [rest] .
morning ought to have set her mind at rest .
早晨 应该 到 有 放 她 头脑 在 休息 .
如果她之前还对他的欢迎是否真诚有所怀疑, 那么他今天早上的态度应该足以让她放心了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][taɪd][ðə; ði] [stɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [tə'geðər]
She stood looking at him as he tied the stalks of the flowers together
她 站立 寻找 在 他 作为 他 系 这 茎 的 这 花朵 一起
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
and he was worth looking at ,
和 他 曾是 值得 寻找 在 ,
她站在那里看着他把花茎绑在一起, 他确实很值得一看。

[ə; eɪ] [freʃ] , [braɪt] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['veri] [ɪnka:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][wʌn]
a fresh , bright figure , the very incarnation of youth and health and one
一个 新鲜的 , 明亮的 数字 , 这 非常 化身 的 青年 和 健康 和 一
[maɪt] [ˈɔ:lməʊst] [seɪ] ['ɪnəsns] .
might almost say innocence .
可能 几乎 说 无辜 .
他神采奕奕, 容光焕发, 简直就是青春、健康和纯真无邪的化身。

[klɪr] [aɪd] , [wel] - [gru:md] , [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .
Clear eyed , well - groomed , good to look upon .
清除 眼睛 , 出色地 - 修剪过的 , 好的 到 看 之上 .
眼神清澈, 仪容整洁, 外表俊美。

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [pɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I generally pick a flower and put it on her plate ,** " **said he ,**
" 我 一般来说 挑选 一个 花 和 放 它 在 她 盘子 , " 说 他 ,
“我通常会摘一朵花放在她的盘子里,”他说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] — [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] [ɔːl] [raɪt] ？ ”
“ **but this morning she shall have a whole bunch — hope you slept all right ？** ”
“ 但 这 早晨 她 将 有 一个 所有的 束 — 希望 你 睡着了 全部 正确的 ？ ”
“ 不过今天早上她会吃很多——希望你睡得好？ ”

“ [ˈræðər] , ” [sed] [fɪl] , ” [aɪ][ˈnevər] [sliːp] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] — [bʌt; bət]
“ **Rather , ” said Phyl , “ I never sleep much the first night in a new place — but**
“ 相当 , ” 说 菲尔 , ” 我 绝不 睡觉 很多 这 第一的 夜晚 在 一个 新的 地方 — 但
[ˈsʌmhəʊ] — [oʊ] ,
somehow — oh ,
“ 不知何故 — 哦 ,
“ 其实,”菲尔说,“我在新地方的第一晚总是睡不好——但是不知怎么的——哦,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [siːmz] [nuː] . ”
I don't know how to express it — but nothing here seems new . ”
我 不 知道 如何 到 表达 它 — 但 没有什么 这里 似乎 新的 . ”
我不知道该怎么表达——但这里的一切都似曾相识。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈlæfɪŋ] , ” [ɪts] [ɔːl][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [hɪlz] — [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Nothing is , ” said he laughing , “ it's all as old as the hills — you like it ,**
“ 没有什么 是 , ” 说 他 笑 , ” 它是全部 作为 老的 作为 这 丘陵 — 你 喜欢 它 ,
“ 没有什么新的,”他笑着说,“一切都和山一样古老——你喜欢这样吗？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] ？ ”
don't you ？ ”
不 你 ？ ”
难道不是吗？

“ [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
“ **It's not a question of liking — of course I like it ,**
“ 它是 不是 一个 问题 的 喜欢 — 的 课程 我 喜欢 它 ,
“这不是喜不喜欢的问题——我当然喜欢它,

[huː] [kʊd; kəd] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
who could help liking it — it's more than that .
WHO 可以 帮助 喜欢 它 — 它是 更多的 比 那 .
谁不喜欢它呢？ ——它远不止如此。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈiːðər] [lʌv] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [heit] [aɪ ˈtiː] ,
It's a feeling I have that I will either love it or hate it ,
它是 一个 感觉 我 有 那 我 将要 任何一个 爱 它 或者 恨 它 ,
我感觉自己要么会非常喜欢它,要么会非常讨厌它。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [jet] , [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] ,
and I don't know which yet , all sorts of things come back to me here ,
和 我 不 知道 哪个 然而 , 全部 排序 的 事物 来 后退 到 我 这里 ,
我还不确定是哪一个,各种各样的事情都涌上心头。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈmʌðər] [nuː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] — [duː][ˈpiːp(ə)l] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz]
you see , my mother knew the place — do people remember what their mothers
你 看 , 我的 母亲 知道 这 地方 — 做 人们 记住 什么 他们的 母亲们
[ænd; ænd] [ˈfɑːðəz] [nuː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ？
and fathers knew , I wonder ？
和 父亲们 知道 , 我 想知道 ？
你看,我母亲熟悉这个地方——人们是否还记得他们的父母所知道的事情呢？我很好奇。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] understood118
But , if you understood118
但 , 如果 你 understood118
但是,如果你理解了118

[em 'i:] , [its] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'membərɪŋ] [æz; əz] ['fi:lɪŋ] .
me , it's not so much remembering as feeling .
我 , 它是 不是 所以 很多 记住 作为 感觉 .

对我而言, 与其说是回忆, 不如说是感受。

[ɔ:l] ['jestərdeɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][tʒ:rn][sʌm; səm]['kɔ:rnər]
All yesterday it seemed to me that I had only to turn some corner
全部 昨天 它 似乎 到 我 那 我 有 仅有的 到 转动 一些 角落

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and come upon something waiting for me ,
和 来 之上 某物 等待 为了 我 ,

昨天一整天, 我都感觉自己只需要转过某个弯, 就会有什么东西在等着我。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [nu:] [kwɔɪt] [wel] ,
something I knew quite well ,
某物 我 知道 相当 出色地 ,

我对此非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv]
and the smells and sounds and things are always reminding me of
和 这 气味 和 声音 和 事物 是 总是 提醒 我 的

['sʌmθɪŋ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wen]
something — you know how it is when you have forgotten a name and when
某物 — 你 知道 如何 它 是什么时候 你 有 被遗忘的 一个 姓名 和 什么时候

[ɪts] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jər; jər][maɪnd] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [hɪr] ,
it's lying just at the back of your mind — that's how I feel here ,
它是 说谎 只是 在 这 后退 的 你的 头脑 — 那就是 如何 我 感觉 这里 ,

这里的气味、声音和事物总是让我想起某些事情——你知道那种感觉吗? 当你忘记了一个名字, 而它却一直萦绕在你的脑海深处——我在这里的感觉就是这样。

[ə'baʊt] ['nɪrli] ['evrɪθɪŋ] — [streɪndʒ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
about nearly everything — strange , isn't it ? "
关于 几乎 一切 — 奇怪的 , 不是 它 ? "

几乎对所有事情都是如此——很奇怪, 不是吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['pɪŋkni] .
" **Oh , I don't know , " said the practical Pinckney .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 这 实际的 平克尼 .

“哦, 我不知道,”务实的平克尼说道。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['ɔ:flɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" **This place is awfully English for one thing ,**
" 这 地方 是 非常 英语 为了 — 事物 ,

首先, 这个地方非常具有英国特色。

[ʃʊr] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ,
sure to remind you of a lot of things in Ireland and England ,
当然 到 提醒 你 的 一个 很多 的 事物 在 爱尔兰 和 英格兰 ,

这肯定会让你想起爱尔兰和英格兰的许多事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pɑ:rtli] [ə'merɪkən] ,
and then there's of course the fact that you are partly American ,
和 然后 有 的 课程 这 事实 那 你 是 部分 美国人 ,

当然, 还有一点, 你拥有部分美国血统。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [heɪt] [aɪ 'ti:] . "
but I don't see why you should ever hate it . "
但 我 不 看 为什么 你 应该 曾经 恨 它 . "

但我实在不明白你为什么讨厌它。

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] ,
“ **Indeed** , **I didn't mean that** ,

“ 的确 , 我 没有 意思是 那 ,

“的确，我不是那个意思。”

“ [sed] [fiː; ji] [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself] [fiː; ji] [hæd; həd]
“ **said she flushing up at the thought that in trying to express herself she had**
“ 说 她 冲洗 向上 在 这 想法 那 在 尝试 到 表达 她自己 她 有
[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] .
made such a blunder .
制成 这样的 一个 错误 .

“她说着，脸颊泛红，想到自己在试图表达自己时犯了这样的错误，她不禁说道。

“ [aɪ] [ment] — [aɪ] [ment] ,
“ **I meant — I meant** ,

“ 我 意思是 — 我 意思是 ,

我的意思是——我的意思是，

[ðæt] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [maɪt] [meɪk]
that this something about the place that is always reminding me of itself might make
那 这 某物 关于 这 地方 那 是 总是 提醒 我 的 本身 可能 制作
[em ˈiː] [heɪt] [aɪ ˈtiː] . “
me hate it . “
我 恨 它 . “

“这个地方总让我想起它自身的某些特质，这可能会让我讨厌它。”

“ [ɔːr] [lʌv] [aɪ ˈtiː] ? “
“ **Or love it ?** “

“ 或者 爱 它 ? “

“或者爱上它？ ”

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [heɪt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]
“ **Yes , but I can't explain — the place itself no one could hate , you must**
“ 是的 , 但 我 不能 解释 — 这 地方 本身 不 — 可以 恨 , 你 必须
[hæv; həv] [θɔːt] [em ˈiː] [ruːd] . “
have thought me rude . “
有 想法 我 粗鲁的 . “

“是的，但我无法解释——这个地方本身没有人会讨厌，你一定是觉得我无礼了。”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] — [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **Not a bit — not the least little bit in the world** .

“ 不是 一个 少量 — 不是 这 至少 小的 少量 在 这 世界 .

“一点儿也没有——世界上哪怕一丁点儿也没有。”

[wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [heɪt] [aɪ ˈtiː] . “
Well , I believe you'll come to love it , not hate it . “

出色地 , 我 相信 你会 来 到 爱 它 , 不是 恨 它 . “

我相信你会爱上它，而不是讨厌它。

“ [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [fɪl] .
“ **It , “ said Phyl** .

“ 它 , “ 说 菲尔 .

“它，”菲尔说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ,
“ **I don't know that** ,

“ 我 不 知道 那 ,

我不知道，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['piːpɪŋ] [raʊnd]
because I don't know what it is — this something that is always peeping round
因为 我 不 知道 什么 它 是 — 这 某物 那 是 总是 偷窥 圆形的
[ˈkɔːrnərz][æt; ət][em 'iː] [jet] ['haɪdɪŋ] [ɪt'self] . “
corners at me yet hiding itself .”
角落 在 我 然而 隐藏 本身 . “
因为我不知道那是什么——某种总是从角落里窥视我却又隐藏起来的東西。”

“ [ˈrɪtʃəd] ！ ” [keɪm] [mɪs] [pɪŋkniːz] [voɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɪˈɑːzə] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]
“ **Richard ！ ” came Miss Pinckney's voice from the piazza where she had just**
“ 理查德 ！ ” 来了 错过 平克尼 嗓音 从 这 广场 在哪里 她 有 只是
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,
“理查德！ ”平克尼小姐的声音从她刚刚出现的广场上传来。

“ [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]
“ **smoking cigarettes before breakfast , how often have I told you I won't have**
“ 吸烟 香烟 前 早餐 , 如何 经常 有 我 讲述 你 我 惯于 有
[juː; jʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] before119
you smoking before119
你 吸烟 before119
“早餐前抽烟，我跟你说过多少遍了，不准你早餐前抽烟！ ”

[ˈbrekfəst] — [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [wɒt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [kɑː'neɪfənz] ?
breakfast — why , God bless my soul , what are you doing with all those carnations ?
早餐 — 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , 什么 是 你 正在做 和 全部 那些 康乃馨 ?
早餐——我的天哪，你拿着这么多康乃馨干什么？
“ [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪgəret] - [end] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn]
“ **He flung the cigarette - end away , but she refused to kiss him on**
“ 他 扔 这 卷烟 - 结尾 离开 , 但 她 拒绝 到 吻 他 在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tə'bækoʊ] [fjuːmz] ,
account of the tobacco fumes ,
帐户 的 这 烟草 烟雾 ,
他扔掉了烟头，但她因为身上的烟味而拒绝吻他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .
though she took the flowers .
尽管 她 采取 这 花朵 .
虽然她收下了花。

[sɪgə'rets] , [laɪk] ['telə'foʊnz] , [ˈɔːtəməbɪlɪz] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] [poʊ] ,
Cigarettes , like telephones , automobiles , and the memory of Edgar Allan Poe ,
香烟 , 喜欢 电话 , 汽车 , 和 这 记忆 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,
香烟，就像电话、汽车和埃德加·爱伦·坡的记忆一样，

[fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌnz] ['stɑːrtɪd] [mɪs] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tʃek] ,
formed a subject upon which once started Miss Pinckney was hard to check ,
形成 一个 主题 之上 哪个 一次 开始 错过 平克尼 曾是 难的 到 查看 ,
皮克尼小姐一旦开始谈论某个话题，就很难再停下来了。

[ænd; ænd] [waɪlɪst] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt][ðə; ðɪ] [tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [pər'suːd] [aɪ 'tiː] .
and whilst she poured out the tea , she pursued it .
和 而 她 倾倒 出去 这 茶 , 她 追击 它 .
她一边倒茶，一边继续追寻着它。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːt(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [tʊɔld][,em ˈiː] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [træd]
“ Dr . Cotton it was who told me , the one who used to live in Tradd
“ 博士 . 棉布 它 曾是 WHO 讲述 我 , 这 一 WHO 用过的 到 居住 在 tradd
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“是科顿医生告诉我的，就是以前住在特拉德街的那位医生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈrelatɪv [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði][məɪn] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]
he was a relative of Dr . Garden the man that gave his name to
他 曾是 一个 相对的 的 博士 . 花园 这 男人 那 给予 他的 姓名 到
[ðæt] ˈflaʊər [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][ɡɑːrˈdiːniə] — [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ˈsʌmwɛr [ɪn][ðə; ði]
that flower they call the gardenia — had it sent him from somewhere in the
那 花 他们 称呼 这 梔子花 — 有 它 发送 他 从 某处 在 这
[saʊθ] ,
South ,
南 ,

他是加登博士的亲戚，加登博士就是那种以他名字命名的梔子花的创始人——据说这种花是从南方某个地方寄给他的。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɜː] — [nuː] [ɔːˈliːnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] ˈdʌznt ˈmætər] .
but I'm sure I don't know where — New Orleans , I think , but it doesn't matter .
但 我是 当然 我 不 知道 在哪里 — 新的 奥尔良 , 我 思考 , 但 它 不 事情 .

但我肯定我不知道具体地点——我想是新奥尔良，但这并不重要。

[aɪ][wʌz; wəz] ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːt(ə)n] , [oʊld][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːt(ə)n][ʌv; əv] [træd] [stri:t] ,
I was saying about Dr . Cotton , old Dr . Cotton of Tradd Street ,
我 曾是 说 关于 博士 . 棉布 , 老的 博士 . 棉布 的 tradd 街道 ,

我刚才说的是科顿医生，特拉德街的老科顿医生。

[hiː; hi][tʊɔld][,em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [jʌŋ] ˈwɪljəm ˈprɪŋɡəlz] [deθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
he told me that the truth about young William Pringle's death was that he
他 讲述 我 那 这 真相 关于 年轻的 威廉 品客薯片 死亡 曾是 那 他
[wʌz; wəz] [blæk] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
was black when he died ,
曾是 黑色的 什么时候 他 死亡 ,

他告诉我，关于年轻的威廉·普林格尔之死的真相是，他死时是黑人。

[frʌm; frəm] ˈsɪɡəret] ˈsmʊkɪŋ] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] .
from cigarette smoking , black as a crow .
从 卷烟 吸烟 , 黑色的 作为 一个 乌鸦 .

因吸烟，皮肤黑得像乌鸦一样。

[juːst] [tuː; tə] [smʊk] [bɪˈfɔːr] ˈbrekfəst] , [juːst] [tuː; tə] [smʊk] [ɔːl] [deɪ] , [juːst] [tuː; tə] [smʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Used to smoke before breakfast , used to smoke all day , used to smoke in his
用过的 到 抽烟 前 早餐 , 用过的 到 抽烟 全部 天 , 用过的 到 抽烟 在 他的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

他过去常常早餐前抽烟，整天抽烟，甚至睡觉时也抽烟。

[aɪ] [bliːv] .
I b'lieve .
我 相信 .

我相信。

ˈkʊdnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ˈpeski] ˈhæbɪt][ænd; ənd][daɪd] ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]
Couldn't get rid of the pesky habit and died clinging to it , black as a
不能 得到 摆脱 的 这 讨厌的 习惯 和 死亡 依恋 到 它 , 黑色的 作为 一个
[kroʊ] .
crow .
乌鸦 .

无法摆脱这个讨厌的习惯，最终死也摆脱不了它，像乌鸦一样漆黑。

[aɪ][kɑːnt][əˈbaɪd][ðə; ði] [θɪŋz] .
I can't abide the things .
我 不能 遵守 这 事物 .

我无法容忍这些事。

[jɔːr; jər][ˈfɑːðər][juːst][tuː; tə][smoʊk][bɒl] [ˈdɜːrəm][ɪn][ə; eɪ][kɔːrn][kɑːb] , [ɔːr][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
Your father used to smoke Bull Durham in a corn cob , or a cigar ,
你的 父亲 用过的 到 抽烟 公牛 达勒姆 在 一个 玉米 玉米 , 或者 一个 雪茄 ,
你父亲以前常抽玉米芯香烟或雪茄。

[ˈhi:d][ə; eɪ] - [suːn][hæv; həv][smoʊkt][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz] [sɪɡəˈrets] [ʌv; əv][jɔːrz] [æz; əz][suːn][æz; əz][ˈhi:d]
he'd a ' soon have smoked one of those cigarettes of yours as soon as he'd
他会 一个 - 很快 有 熏制 一 的 那些 香烟 的 你的 作为 很快 作为 他会
[hæv; həv][bɪn] [kɔːt] [ˈduːɪŋ] [ˈtætɪŋ] .
have been caught doing tatting .
有 到过 捕捉 正在做 梭编 .

他要是被发现正在织花，肯定会立刻抽上一根你卖的那种烟。

[dəʊnt][tel][emˈiː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmænhʊd][ɪn][ðem; ðəm] , [ɪts][dʒʌst][vaɪs][ɪn] [ˈθɪmbəl] - [fʊlz] .
Don't tell me , there's no manhood in them , it's just vice in thimble - fulls .
不 告诉 我 , 有 不 男子气概 在 他们 , 它是 只是 副 在 顶针 - 完整版 .
别跟我说，他们身上没有男子气概，只有少得可怜的罪恶。

[aɪˈd][mʌt] [ˈsuːnər][siː][ə; eɪ][mæn][ˈlaɪɪŋ] [ˈhelθɪli] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈteɪbl] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][wei] [ðæn; ðən]
I'd much sooner see a man lying healthily under the table once in a way than
ID 很多 很快 看 一个 男人 说谎 健康地 在下面 这 桌子 一次 在 一个 方式 比
[ˈɔːlweɪz][hæf] [ˈfʌdlɪd] ,
always half fuddled ,
总是 一半 混乱 ,

我宁愿看到一个人健康地躺在桌子底下，也不愿看到他总是昏昏沉沉的。

[ænd; ənd][aɪˈd][ˈsuːnər][biː; bi] [ˈpɔɪznd] [ʌʊt][baɪ][ə; eɪ][griːn][sɪˈɡɑːr][naʊ] and120
and I'd sooner be poisoned out by a green cigar now and120
和 ID 很快 是 中毒 出去 经过 一个 绿色的 雪茄 现在 and120

我现在宁愿被一支绿色的雪茄毒死，120

[ðen] , [ðæn; ðən][ˈɔːlweɪz][ˈhævɪŋ][ðæt][ˈnæsti][ˈsɪkli] [ˈsɪɡəret] [smel] [raʊnd][ðə; ði][pleɪs] . "
then , than always having that nasty sickly cigarette smell round the place . "
然后 , 比 总是 拥有 那 可恶的 病弱的 卷烟 闻 圆形的 这 地方 . "

那样的话，就不用总是忍受家里弥漫着那种令人作呕的烟味了。

" [bʌt; bət][gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ænt] , [aɪm][naːt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈsmoʊkər] , [ˈoʊnli][wʌns][ænd; ənd][əˈwei]
" **But good gracious , Aunt , I'm not a cigarette smoker , only once and away**
" 但 好的 亲切 , 阿姨 , 我是 不是 一个 卷烟 吸烟者 , 仅有的 一次 和 离开
[ænd; ənd][æt; ət][ɑːd] [taɪmz] . "
and at odd times . "
和 在 奇怪的 时代 . "

“但是，我的天哪，姑妈，我不是烟民，只是偶尔在别的地方、不固定的时间抽一两根烟。”

" [aɪ][ˈwɔznt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]
" **I wasn't talking about you so much as the young men of to - day , and**
" 我 不是 说 关于 你 所以 很多 作为 这 年轻的 男人 的 到 - 天 , 和
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
the young women ,
这 年轻的 女性 ,

“我说的与其说是你们，不如说是当今的年轻男性和年轻女性，

[ðeə(r)] [ðə; ði][wɜːrst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
they're the worst , for they encourage the others to make fools of themselves ,
它们是 这 最差 , 为了 他们 鼓励 这 其他的 到 制作 傻瓜 的 他们自己 ,
他们最糟糕，因为他们怂恿其他人出丑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['smoʊkɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeə(r)] ['sʌkɪŋ] ['kændi] .
and if they're not smoking themselves they're sucking candy .

和 如果 它们是 不是 吸烟 他们自己 它们是 吸吮 糖果 .

如果他们自己不抽烟，就会吃糖。

[kændi] ['sʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪɡəret] ['smoʊkɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .
Candy sucking and cigarette smoking is the ruin of the States .

糖果 吸吮 和 卷烟 吸烟 是 这 废墟 的 这 各州 .

吸食糖果和吸烟正在毁掉美国。

[ðoʊz] ['rɛt] ['gɜ:lz][lɪv; laɪv][ɑ:n]['kændi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [aɪ 'ti:] — [pæsti; 'peɪsti]['feɪsɪz] . " **Those Rhett girls live on candy , and they look it — pasty faces** . "

那些 雷特 女孩们 居住 在 糖果 , 和 他们 看 它 — 糊状物 面孔 . "

瑞特家的那些女孩整天吃糖，她们的脸色也确实如此——惨白的脸。

" [waɪ] ! " [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] [grʌdʒ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [rɛts] [naʊ] , **" Why ! " said he , " what grudge have you got against the Rhetts now** ,

" 为什么 ! " 说 他 , " 什么 怨恨 有 你 得到 反对 这 雷茨 现在 ,

“为什么！”他问道，“你现在对瑞特家族有什么怨恨？”

[ænt] — [ɪts] [æz; əz][bæd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['gɜ:lz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] — **Aunt — it's as bad to take a girl's complexion away as a man's character** —

阿姨 — 它是 作为 坏的 到 拿 一个 女孩们 肤色 离开 作为 一个 男人的 特点 —

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [rɛts] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? **what have the Rhetts been doing to you ?**

什么 有 这 雷茨 到过 正在做 到 你 ?

姑妈——夺走女孩的容貌和夺走男人的品格一样糟糕——瑞特一家对你做了什么？

" [mɪs] ['pɪŋkni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , **" Miss Pinckney did not seem to hear the question for a moment , then she said** ,

" 错过 平克尼 做过 不是 似乎 到 听到 这 问题 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 ,

“平克尼小姐似乎一时没听清问题，然后她说：”

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] : **speaking as if to some invisible person** :

请讲 作为 如果 到 一些 无形的 人 :

仿佛在对着一个看不见的人说话：

" [ðæt] ['frænsɪs] ['rɛt] [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlstən] , **" That Frances Rhett may be reckoned the belle of Charleston** ,

" 那 弗朗西丝 雷特 可能 是 估计 这 美女 的 查尔斯顿 ,

“弗朗西丝·瑞特堪称查尔斯顿的美人”，

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [oʊld]['mɪstər] . [aʊt'θweɪt] [kɔ:l][hɜ:r; hər] , **that's what I heard old Mr . Outhwaite call her** ,

那就是 什么 我 听到 老的 先生 : 奥斯怀特 称呼 她 ,

我听奥斯维特老先生就是这么叫她的。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [bel] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][taɪd] [raʊnd] [maɪ] [nek] . **but she's a belle I wouldn't care to have tied round my neck** .

但 她是 一个 美女 我 不会 关心 到 有 系 圆形的 我的 脖子 .

但她是个美人，我可不想把她绑在脖子上。

[bel] ! **Belle !**
美女 !

美女！

[ʃi:z] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [bel] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , **She's no more a belle than I am** ,

她是 不 更多的 一个 美女 比 我 是 ,

她跟我一样，算不上漂亮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪtiːə] ['gɜːlz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəri] ,
there are hundreds of prettier girls between here and the Battery ,
那里 是 数百 的 更漂亮 女孩们 之间 这里 和 这 电池 ,
从这里到炮台公园之间,有成百上千个比她更漂亮的女孩。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [jʌŋ] [men] [ə'genst]
but she's one of those sort that have the knack of setting young men against
但 她是 一 的 那些 种类 那 有 这 诀窍 的 环境 年轻的 男人 反对
[iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
each other and making them fight for her ;
每个 其他 和 制作 他们 斗争 为了 她 ;
但她就是那种擅长挑拨年轻男子之间的关系,让他们为她而战的女人;

[ʃiːz] ['leɪbld] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] .
she's labelled herself as a prize , which she isn't .
她是 标签 她自己 作为 一个 奖 , 哪个 她 不是 .
她把自己标榜为珍宝,但她并非如此。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðə; ði][wɜːrld] ['fraɪtənz] [em 'iː][æt; ət] [taɪmz] ,
I declare to goodness the world frightens me at times ,
我 宣布 到 善良 这 世界 吓唬 我 在 时代 ,
说实话,这世界有时真让我害怕。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [fuːlz] ['gʊʊŋ] [ə'baʊt] ['leɪbld] [æz; əz] ['kleɪvər] [men] ,
the way I see fools going about labelled as clever men ,
这 方式 我 看 傻瓜 去 关于 标签 作为 聪明的 男人 ,
我看到一些傻瓜被贴上聪明人的标签,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [jɜːr; jər] ['grændfɑːðəz] ['wʊdnt] [hæv; həv][kæst][æn; ən] [aɪ] [æt; ət] ['gʊʊŋ] [ə'baʊt]
and women your grandfathers wouldn't have cast an eye at going about
和 女性 你的 祖父们 不会 有 投掷 一个 眼睛 在 去 关于
['leɪbld] [æz; əz] ['bjuːtiːz] .
labelled as beauties .
标签 作为 美女 .
而那些你祖父辈的人根本不会多看一眼的女人,如今却被贴上了“美女”的标签。

I121
I121
I121
I121

[duː] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ'd][hæv; həv]
do believe if I was to give myself out as a beauty to - tomorrow I'd have
做 相信 如果 我 曾是 到 给 我 出去 作为 一个 美丽 到 - 明天 ID 有
[hæf][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪdiəts] [ɪn] [tʃɑːrlstən] ['æftər][em 'iː] ,
half the young idiots in Charleston after me ,
一半 这 年轻的 白痴 在 查尔斯顿 后 我 ,
我相信,如果我明天以美女的身份示人,查尔斯顿一半的年轻傻瓜都会追着我跑。

[bɪ'liːvɪŋ] [em 'iː] . "
believing me . "
相信 我 . "
相信我。

" [ðeə(r)] ['æftər][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , " [sed] ['pɪŋkni] , " ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [jʌŋ] ['regi]
" They're after you already , " said Pinckney , " only yesterday I heard young Reggy
" 它们是 后 你 已经 , " 说 平克尼 , " 仅有的 昨天 我 听到 年轻的 雷吉
[kæɪ'hʊːn] ['seɪɪŋ] — "
Calhoun saying — "
卡尔霍恩 说 — "
“他们已经开始追捕你了,”平克尼说,“就在昨天,我还听到年轻的雷吉·卡尔霍恩说——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] , ” [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɪmpjədəns] .
“ **I know** , ” **said Miss Pinckney** , “ **and I want no more of your impudence** . ”
“ 我 知道 , ” 说 错过 平克尼 , “ 和 我 想 不 更多 的 你的 厚颜无耻 . ”
“我知道,”平克尼小姐说,“我不想再忍受你的无礼。”

[naʊ] [teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [ɪf] [ju:v] [ˈfɪnɪʃt] [jɔr; jər] [ˈbrekfəst] , [fɔ:r; fər] [fɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
Now take yourself off if you've finished your breakfast , **for Phyl and I have**
现在 拿 你自己 离开 如果 你已经 完成的 你的 早餐 , 为了 菲尔 和 我 有
[wɜ:rk] [tu:; tə][du:] .
work to do .
工作 到 做 .
如果你已经吃完早餐了, 现在就可以休息了, 因为我和菲尔还有工作要做。

“ [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈlæfɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
“ **He got up and went off laughing by way of the piazza and they could**
“ 他 得到 向上 和 去 离开 笑 经过 方式 的 这 广场 和 他们 可以
[hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈni:grəʊ] [ˈgɑ:rdnər] .
hear his cheery voice in the garden talking to the old negro gardener .
听到 他的 欢快的 嗓音 在 这 花园 说 到 这 老的 黑人 园丁 .
“他起身笑着穿过广场走了, 人们还能听到他在花园里和老黑人园丁说着欢快的话。”

[mɪs] [pɪŋkni:z] [aɪz] [ˈsɔfənd] .
Miss Pinckney's eyes softened .
错过 平克尼 眼睛 软化 .
平克尼小姐的眼神柔和了下来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə]
She was fiddling with a spoon and when she spoke she seemed speaking to
她 曾是 拉琴 和 一个 勺子 和 什么时候 她 辐 她 似乎 请讲 到
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
她一边摆弄着勺子, 一边说话, 好像是在对着勺子自言自语。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɪts] [ˈpætərn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
turning it about as if to examine its pattern all the time .
转弯 它 关于 作为 如果 到 检查 它是 图案 全部 这 时间 .
把它翻来覆去地看, 好像要一直观察它的图案。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [fi:l] [laɪk] ,
“ **I don't know what mothers with boys feel like** , ”
“ 我 不 知道 什么 母亲们 和 男孩们 感觉 喜欢 , ”
我不知道有儿子的母亲是什么感受,

[bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɔɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈmærid] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] .
but I do want to see that boy safe and married before I go .
但 我 做 想 到 看 那 男生 安全的 和 已婚 前 我 去 .
但我希望在我离开之前, 能看到那个男孩平安结婚。

[ˈhi:z] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlændɪd] [ɪn] [ʌn'hæpɪnəs] ; [hi:; hi][ɪz] , [moʊst] [ˈfɔrli] ; [wel] , [aɪ][dəʊnt]
He's just the sort to be landed in unhappiness ; he is , most surely ; well , I don't
他是 只是 这 种类 到 是 登陆 在 不快乐 ; 他 是 , 最多 一定 ; 出色地, 我 不
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
他就是那种注定要遭遇不幸的人; 他肯定会; 嗯, 我不知道。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈwɔ:rnɪŋ] [jʌŋ] [foʊk] ,
there's no use in warning young folk ,
有 不 使用 在 警告 年轻的 民间 ,
警告年轻人毫无用处。

[juː; jʊ] [meɪ] [spæŋk] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][dʒæm][bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [spæŋk] - [ɪm] [frʌm; frəm]
you may spank 'em for stealing the jam but you can't spank 'em from
你 可能 打屁股 - 呃 为了 偷窃 这 果酱 但 你 不能 打屁股 - 呃 从
[ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ] .
fooling with the wrong sort of girl .
愚弄 和 这 错误的 种类 的 女孩 .
你可以因为他们偷果酱而打他们屁股，但你不能因为他们和不该玩弄的女孩纠缠而打他们屁股。

" [mɪs] ['pɪŋkni] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] - ['faːðər] [ænd; ənd][hæd; həd]
" **Miss Pinckney had talked the night before of Phyl's father and had**
" 错过 平克尼 有 谈话 这 夜晚 前 的 - 父亲 和 有
[prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nəʊliə] ['semətəri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪv] .
proposed taking her this morning to the Magnolia cemetery to see the grave .
建议的 采取 她 这 早晨 到 这 木兰 公墓 到 看 这 严重 .
“平克尼小姐前一天晚上谈到了菲尔的父亲，并提议今天早上带她去木兰公墓看看坟墓。

[ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [streɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,
She broke off the conversation suddenly as this fact strayed into her mind ,
她 打破 离开 这 对话 突然 作为 这 事实 迷路了 进入 她 头脑 ,
[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
and , rising up ,
和 , 上升 向上 ,
想到这一点，她突然打断了谈话，然后站起身来。

[ɪn'vaɪtɪd] [fɪl] [tuː; tə] ['faːləʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtɪn] ['premɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə]
invited Phyl to follow her to the kitchen premises where she had orders to
受邀 菲尔 到 跟随 她 到 这 厨房 前提 在哪里 她 有 订单 到
[gɪv] [bɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] .
give before starting .
给 前 开始 .
她邀请菲尔跟她去厨房，因为她在开始工作前要下达一些指令。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['æftər][maɪ] [oʊn] [haʊs] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , -
" **I always look after my own house , " said she , 122**
" 我 总是 看 后 我的 自己的 房子 , " 说 她 , -
“我总是照看好自己的房子,”她说，122

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .
" **and always will .**
" 和 总是 将要 .
而且永远都会如此。

[faɪn] ['leɪdɪz] ['naʊədeɪz] [sɪt][ɪn][ðər; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðər; ðər] ['belz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Fine ladies nowadays sit in their drawing - rooms and ring their bells for the
美好的 女士们 如今 坐 在 他们的 绘画 - 房间 和 戒指 他们的 铃铛 为了 这
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][rɑːb][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['eni] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] .
servants to rob them and they aren't any more respected .
仆人 到 抢 他们 和 他们 不是 任何 更多的 受人尊敬 .
如今的贵妇们坐在客厅里，摇铃叫仆人来偷她们的东西，她们不再受人尊重了。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] ['niːgrəʊ][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['ʌndər]
That's what makes the Charleston negro the impudentest lump of blackness under
那就是 什么 制作 这 查尔斯顿 黑人 这 厚颜无耻的测试 块 的 黑 在下面
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
正因如此，查尔斯顿的黑人才成了世上最厚颜无耻的黑人。

[ðæt] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
that and knowing they're emancipated .
那 和 会心 它们是 解放 .
以及知道他们已经获得解放。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ðəm'selvz] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [houst] .
They've got to look on themselves as part of the Heavenly Host .
他们有 得到 到 看 在 他们自己 作为 部分 的 这 天上 主持人 .

他们必须把自己视为天军的一部分。

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['rʌbɪʃ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
Well , I'll have no emancipated rubbish in my house ,
出色地 , 患病的 有 不 解放 垃圾 在 我的 房子 ,

哼, 我家可不接受任何被解放的垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz][aɪ] ['nevər] [lu:z] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [get] ['ɪmpjədəns] .
and the consequence is I never lose a servant and I never get impudence .
和 这 结果 是 我 绝不 失去 一个 仆人 和 我 绝不 得到 厚颜无耻 .

结果是我永远不会失去仆人, 也永远不会遇到无礼之人。

[ðeɪl] [ɔ:l] [get][ə; eɪ] ['penʃən] [wen] [ðeə(r)] [tu:] [oʊld][tu:; tə][wɜ:rk] ,
They'll all get a pension when they're too old to work ,
他们会 全部 得到 一个 养老金 什么时候 它们是 也 老的 到 工作 ,

等他们老得干不动了, 都会领养老金。

[ænd; ənd] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] [gʊd] [peɪ] [waɪlst] [ðeə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] ,
and good food and good pay whilst they're working ,
和 好的 食物 和 好的 支付 而 它们是 在职的 ,

他们工作期间还能享受良好的伙食和优厚的薪水。

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] - [jʊə(r)] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,
and I've said to them ' you're no more emancipated than I am ,
和 我已经 说 到 他们 - 你是 不 更多的 解放 比 我 是 ,

我曾对他们说: “你们并不比我更自由。”

[wɪə(r)] [ɔ:l] [sleɪvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
we're all slaves to our duty and the only difference between now and the
是 全部 奴隶 到 我们的 责任 和 这 仅有的 不同之处 之间 现在 和 这

[oʊld] [deɪz] [ɪz][aɪ] [kɑ:nt] [sel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['aɪd(ə)l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
old days is I can't sell you — and if you were idle enough to make me
老的 天 是 我 不能 卖 你 — 和 如果 你 是 闲置的 足够的 到 制作 我

[wɑ:nt][tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌŋ] [wʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ['naʊədeɪz] .
want to sell you there's no one would buy such rubbish nowadays .
想 到 卖 你 有 不 一 会 买 这样的 垃圾 如今 .

我们都是自己职责的奴隶, 现在和过去唯一的区别是我不能把你卖掉——即使你懒惰到让我想要把你卖掉, 现在也没有人会买这种垃圾了。

- [hæf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ðɪ:z] [taɪmz] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['kʌlərd] [fʊlk]
' Half the trouble is that people these times don't know how to talk to coloured folk
- 一半 这 麻烦 是 那 人们 这些 时代 不 知道 如何 到 讲话 到 有色 民间
,
!
,

“一半的问题是, 现在的人们不知道该如何与有色人种交谈。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hæf][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and the other half is that they don't want to talk to them .
和 这 其他 一半 是 那 他们 不 想 到 讲话 到 他们 .

另一半原因是他们不想和他们交谈。

” [ʃɪ; ʃɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] , , [kli:n]
” She led the way down passages to the great kitchen , stonebuilt , clean
” 她 引领 这 方式 向下 段落 到 这 伟大的 厨房 , 石砌 , 干净的

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] .
and full of sunlight .
和 满的 的 阳光 .

她领着我们沿着走廊来到大厨房, 厨房是石头砌成的, 干净明亮。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən][said] [dɔːr] [wʌn]
The door was open on to the yard and through an open side door one
这 门 曾是 打开 在 到 这 院子 和 通过 一个 打开 边 门 一
[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌləri] ,
could get a glimpse of the scullery ,
可以 得到 一个 一瞥 的 这 洗碗间 ,
通往院子的门敞开着，透过敞开的侧门可以瞥见厨房。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwaːʃɪŋ] [ʌp] [saɪŋk] , [dʒɛnəˈeɪʃənz] [oʊld] , [ænd; ənd][wɔːrɪn][wɪð; wɪθ][juːz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]
the great washing up sink , generations old , and worn with use , and above
这 伟大的 洗涤 向上 下沉 , 几代人 老的 , 和 磨损 和 使用 , 和 多于
[aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdraɪɪŋ] [ˈdresər] .
it the drying dresser .
它 这 烘干 梳妆台 .
巨大的洗碗池，已有数代历史，因使用而磨损，其上方是晾衣架。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˈkʊkɪŋ] [ɪnˈvenʃənz] [æt; ət][ˈvɜːrnənz] ,
There were no new - fangled cooking inventions at Vernons ,
那里 是 不 新的 - 时髦的 烹饪 发明 在 弗农 ,
弗农家并没有什么新奇的烹饪发明。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi]
everything was done at an open range of the good old fashion still to be
一切 曾是 完毕 在 一个 打开 范围 的 这 好的 老的 时尚 仍然 到 是
[faʊnd] [ɪn] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [haʊs] .
found in many an English country house .
成立 在 许多 一个 英语 国家 房子 .
一切都以开放式的方式进行，保留了许多英国乡村别墅中仍然可见的古老传统。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] “ [beɪkt] [miːt] ” [ænd; ənd] the123
Miss Pinckney objected to “ baked meat ” and the123
错过 平克尼 反对 到 “ 烘焙 肉 ” 和 the123
平克尼小姐反对“烤肉”，123

[dʒɔɪnts][æt; ət][ˈvɜːrnənz] [wɜːr; wər] [roʊst] ,
joints at Vernons were roast ,
关节 在 弗农 是 烤 ,
Vernons餐厅的肉块是烤肉，

[ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklɔːkwɜːrk] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈbeɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmet(ə)]
swinging from a clockwork Jack and basted all the time with a long metal
摇摆 从 一个 发条装置 杰克 和 涂油 全部 这 时间 和 一个 长的 金属
[ˈleɪdl] .
ladle .
勺子 .
它挂在发条杰克身上，不停地用长长的金属勺子浇汁。

[baɪ][ðə; ði][reɪndʒ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æn; ən][oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ]
By the range this morning was seated an old coloured woman engaged in cutting
经过 这 范围 这 早晨 曾是 坐着 一个 老的 有色 女士 已订婚的 在 切割
[ʌp] [ˈʌnjənz] .
up onions .
向上 洋葱 .
今天早上，在靶场边坐着一位上了年纪的黑人妇女，她正在切洋葱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruː] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ˈvɜːrnənz] [ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] ;
This was Prue the oldest living thing in Vernons and perhaps in Charleston ;
这 曾是 普鲁 这 最老 活的 事物 在 弗农 和 也许 在 查尔斯顿 ;
这是普鲁，弗农斯最古老的生物，或许也是查尔斯顿最古老的生物；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪtʃɪn] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][bɔːrɪn] , [ðen] [kʊk] , [ænd; ənd]
she had been kitchen maid before Miss Pinckney was born , then cook , and
她 有 到过 厨房 女佣 前 错过 平克尼 曾是 出生 , 然后 厨师 , 和
[naʊ] , [lɔːŋ] [pæst][wɜːrk] ,
now , long past work ,
现在 , 长的 过去的 工作 ,
在平克尼小姐出生之前, 她曾是厨房女佣, 后来当过厨师, 现在早已退休了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kept] [ɑːn] .
she was just kept on .
她 曾是 只是 保留 在 .
她就这样被留下来了。
[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər]
Twenty - five years ago she had been offered a pension and a cottage for
二十 - 五 年 前 她 有 到过 提供 一个 养老金 和 一个 小屋 为了
[hɜːrˈself][bʌt; bət][ʃiː, ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][bəʊθ] .
herself but she refused both .
她自己 但 她 拒绝 两个都 .
二十五年前, 有人曾提出给她一份养老金和一栋小屋, 但她都拒绝了。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ][ʃiː, ʃi] [sed] .
She wanted to die where she was , so she said .
她 通缉 到 死 在哪里 她 曾是 , 所以 她 说 .
她说, 她想死在原地。

[soʊ] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər] [steɪ] ,
So they let her stay ,
所以 他们 让 她 停留 ,
所以他们让她留下了。
[ˈduːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][ænd; ənd] [ˈbɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈmɪstrəs]
doing odd jobs and bossing the others just as though she were still mistress
正在做 奇怪的 工作 和 老板 这 其他的 只是 作为 尽管 她 是 仍然 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [æz; əz][ɪn][fækt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
of the kitchen — as in fact she was .
的 这 厨房 — 作为 在 事实 她 曾是 .
她做着各种零工, 还像厨房女主人一样指挥着其他人——事实上, 她以前就是厨房女主人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈledʒənd][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [hɜːr; hər][ɪɡˈzækt][eɪdʒ] ,
She had become a legend and no one knew her exact age ,
她 有 变得 一个 传奇 和 不 一 知道 她 精确的 年龄 ,
她已成为传奇人物, 没有人知道她的确切年龄。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kriːpɪn] - [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
she was creepin ' close to a hundred ,
她 曾是 蠕动 - 关闭 到 一个 百 ,
她悄悄地接近一百岁了,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [slɛrv] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs]
and her memory which carried her back to the slave days was marvellous
和 她 记忆 哪个 携带 她 后退 到 这 奴隶 天 曾是 奇妙
[ɪn][ɪts] [rɪˈtentɪvnɪs] .
in its retentiveness .
在 它是 保留率 .
她惊人的记忆力让她能够回忆起奴隶时代。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʊkt] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][dʒef][ˈdeɪvɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət]
She had cooked a dinner for Jeff Davis when he was a guest at
她有煮熟一个晚餐为了杰夫戴维斯什么时候他曾是客人在这
[ˈvɜːrnənz] ,
Vernons ,
弗农 ,

杰夫·戴维斯到弗农家做客时，她曾为他做过一顿晚餐。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈɡʌnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
she could still hear the guns of the Civil War , so she said ,
她可以仍然听到这枪支的这民用战争 , 所以她 说 ,
她仿佛还能听到南北战争的枪声，于是她说：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmæskəˈriːn] [ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] .
and the Mascarene family history was her Bible .
和这马斯克林岛家庭历史曾是她圣经 .
马斯克林家族史就是她的圣经。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌpɪŋkniːz] [æz; əz] [træʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] , [ænd; ənd]
She looked down on the Pinckneys as trash beside the Mascarenes , and
她看起来向下在这平克尼作为垃圾旁这马斯克林群岛 , 和
[ˈɪntələʊpəz] ,
interlopers ,
闯入者 ,

她瞧不起平克尼一家，认为他们和马斯克林一家相比就像垃圾和入侵者一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈætɪtʊːd] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðoo] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkni]
and this attitude and point of view though well known to Miss Pinckney
和这态度 和 观点 的 看法 尽管 出色地 已知 到 错过 平克尼
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [rɪˈzentɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .
was not in the least resented by her .
曾是 不是 在 这 至少 怨恨 经过 她 .

平克尼小姐虽然很了解这种态度和观点，但她丝毫没有反感。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [fjuː] [ˈjɪrz] [ðɪs] [oʊld] [ˈleɪdɪːz] [ˈɪntələkt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [ˈkʌmɪŋ]
But during the last few years this old lady's intellect had been steadily coming
但 期间 这 最后的 很少 年 这 老的 女士的 智力 有 到过 稳步 未来
[ˈʌndər] [ˈɪkleɪps] ;
under eclipse ;
在下面 蚀 ;

但近几年来，这位老太太的智力一直在逐渐衰退；

[stɪl] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ˈlɪt(ə)][dʒɑːbz][ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
still insisting on doing little jobs in a futile sort of way ,
仍然 坚持 在 正在做 小的 工作 在 一个 徒劳 种类 的 方式 ,
仍然坚持以一种徒劳的方式去做一些小事，

[ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] she124
silence had been creeping upon her so that she124
沉默 有 到过 爬行 之上 她 所以 那 she124
沉默渐渐笼罩着她，以至于她124

[ˈrerli] [spoʊk] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [baɪ] [tʃæns] ,
rarely spoke now , and when she did , by chance ,
很少 辐 现在 , 和 什么时候 她 做过 , 经过 机会 ,
她现在很少说话，即使偶尔开口，也是偶然的。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
her words revealed the fact that her mind was dwelling in the past .
她 字 揭晓 这 事实 那 她 头脑 曾是 住宅 在 这 过去的 .
她的话语透露出她仍在缅怀过去。

[ˈreɪtʃəl] , [ðə; ði] [kʊk] ,
Rachel , the cook ,
瑞秋 , 这 厨师 ,

厨师瑞秋

[ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] ['kʌlərd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [bəʊnd] [ʌp][ɪn][æən; ən] [ˈɪzəˌbəl] - ['kʌlərd]
a sturdy coloured woman with her head bound up in an isabelle - coloured
一个 结实的 有色 女士 和 她 头 边界 向上 在 一个 伊莎贝尔 - 有色
[ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl̩] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr]
handkerchief was standing by the kitchen table on which she was resting the fore
手帕 曾是 常设 经过 这 厨房 桌子 在 哪个 她 曾是 休息 这 前
- ['fɪŋgəɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [left] [hænd] ,
- finger of her left hand ,
- 手指 的 她 左边 手 ,

一位身材健壮的黑人妇女，头上裹着一条伊莎贝尔色的手帕，站在厨房的桌子旁，左手食指搭在桌子上。

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ˈoʊvəɹ][sʌm; səm] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent]
whilst with the right she was turning over some fish that had just been sent
而 和 这 正确的 她 曾是 转弯 超过 一些 鱼 那 有 只是 到过 发送
[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃməŋgəɹz] .
in from the fishmonger's .
在 从 这 鱼贩的 .

她用右手翻动着刚从鱼贩那里送来的鱼。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [muːd] ,
She seemed in a critical mood ,
她 似乎 在 一个 批判的 情绪 ,

她似乎心情很差，很挑剔。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz][bɜːst][tuː; tə] [fɪl] [huːz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz]
but what she said to Miss Pinckney was lost to Phyl whose attention was
但 什么 她 说 到 错过 平克尼 曾是 丢失的 到 菲尔 谁 注意力 曾是
[əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌklɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [nɪɹ] [ðə; ði][reɪndʒ] .
attracted by a chuckling sound from near the range .
吸引 经过 一个 轻笑 声音 从 靠近 这 范围 .

但她对平克尼小姐说的话，菲尔却没听见，因为她的注意力被靶场附近传来的一阵轻笑声吸引了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruː] .
It was Prue .
它 曾是 普鲁 .

是普鲁。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [fɪl] [hæd; həd] [draːpt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋjən] [ɑːn]
The old woman at sight of Phyl had dropped the knife and the onion on
这 老的 女士 在 视线 的 菲尔 有 掉落 这 刀 和 这 洋葱 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] .
which she had been engaged .
哪个 她 有 到过 已订婚的 .

老妇人一见到菲尔，就把正在切的刀和洋葱都扔掉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] , [hændz][ɑːn] [niːz] , ['tʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ðen]
She was now seated , hands on knees , chuckling and nodding to the girl , then
她 曾是 现在 坐着 , 双手 在 膝盖 , 轻笑 和 点头 到 这 女孩 , 然后
,
:
,

她现在坐着，双手放在膝盖上，一边轻笑一边向女孩点头，然后，

['skersli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [hændz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [niː] ,
scarcely raising her right hand from her knee ,
几乎 提高 她 正确的 手 从 她 膝盖 ,

她几乎没把右手从膝盖上抬起来，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['twɪdlɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈfɪŋgə] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
she made a twiddling movement with the fore - finger as if to say ,
她 制成 一个 摆弄 移动 和 这 前 - 手指 作为 如果 到 说 ,
她用食指做了个小动作, 仿佛在说:

“ [kʌm] [hɪr] — [kʌm] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **come here — come here — I have something to tell you .**
“ 来 这里 — 来 这里 — 我 有 某物 到 告诉 你 :
“过来——过来——我有话要对你说。”

“ [fɪl] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] ['pɪŋkni] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]
“ **Phyl glanced at Miss Pinckney who was so taken up with what Rachel was**
“ 菲尔 瞥了一眼 在 错过 平克尼 WHO 曾是 所以 已采取 向上 和 什么 瑞秋 曾是
[ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɒʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
saying about the fish that she noticed nothing .
说 关于 这 鱼 那 她 注意到 没有什么 :
菲尔瞥了一眼平克尼小姐, 平克尼小姐正全神贯注地听瑞秋谈论鱼, 以至于什么也没注意到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [pruː] [ænd; ænd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [keɪm]
Then she looked again at Prue and , unable to resist the invitation , came
然后 她 看起来 再次 在 普鲁 和 , 无法 到 抵抗 这 邀请 , 来了
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 :
然后她又看了普鲁一眼, 无法抗拒邀请, 朝她走去。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [hed]
The old woman caught her by the arm so that she had to bend her head
这 老的 女士 捕捉 她 经过 这 手臂 所以 那 她 有 到 弯曲 她 头
:
:
:
老妇人一把抓住她的胳膊, 让她不得不低下头。

“ [mɪs] [ˈdʒuːli] , “ ['wɪspəd] [pruː] ,
“ **Miss Julie , “ whispered Prue ,**
“ 错过 朱莉 , “ 低声说道 普鲁 ,
“朱莉小姐,”普鲁低声说道。

“ ['mæsə] ['pɪŋkni] [toʊld][em ˈiː] [tel] [joʊ] - [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][diː] [geɪt] [seɪm] [taɪm] - [slaː] -
“ **Massa Pinckney told me tell yo ' he be at de gate t'night same time ' slas '**
“ 马萨 平克尼 讲述 我 告诉 哟 - 他 是 在 德 门 今晚 相同的 时间 - slas -
[naɪt] .
night .
夜晚 :
“平克尼老爷让我告诉你, 他今晚同一时间会在门口。”

[dʌn] [juː; jʊ][let][ɑːn] - [es][aɪ][toʊld][joʊ] - ,
Done you let on ' s I told yo ' ,
完毕 你 让 在 - s 我 讲述 哟 - ,
你有没有说过“我早就告诉过你”?

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ɑːrm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ænd; ænd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][hɜːrˈself] [ˈtʌklɪŋ] [waɪlst] [fɪl]
“ **she gave the arm a pinch and relapsed into herself chuckling whilst Phyl**
“ 她 给予 这 手臂 一个 捏 和 复发 进入 她自己 轻笑 而 菲尔
[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvər] ,
stood with a little shiver ,
站立 和 一个 小的 颤抖 ,
她捏了捏那条胳膊, 又忍不住轻笑起来, 而菲尔则站在那里, 微微打了个寒颤。

[hæf][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['boʊni] [klʌt] , [hæf] of125
half of relief at her escape from that bony clutch , half of125
一半 的 宽慰 在 她 逃脱 从 那 骨质 离合器 , 一半 of125
她从那骨瘦如柴的爪牙中逃脱, 一半是如释重负, 一半是125

[dred] — [ə; eɪ] [vɜ:g] [dred] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
dread — a vague dread as though she had come in contact with something
恐惧 — 一个 模糊的 恐惧 作为 尽管 她 有 来 在 接触 和 某物
[ʌn'kæni] .
uncanny .
不可思议 .

恐惧——一种模糊的恐惧, 仿佛她接触到了某种诡异的东西。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pru:] ,
She came to the table again and stood without looking at Prue ,
她 来了 到 这 桌子 再次 和 站立 没有 寻找 在 普鲁 ,
她再次走到桌边, 站着, 没有看普鲁一眼。

[waɪlst] [mɪs] ['pɪŋkni] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:rdərz] , [ðen] , [ðæt] ['leɪdi] ,
whilst Miss Pinckney completed her orders , then , that lady ,
而 错过 平克尼 完全的 她 订单 , 然后 , 那 女士 ,
当平克尼小姐完成她的订单时, 那位女士

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æŋ; ən] [aɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃæns]
having finished her business and casting an eye about the place on the chance
拥有 完成的 她 商业 和 铸件 一个 眼睛 关于 这 地方 在 这 机会
[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [dɜ:rt][ɔ:r] ['lɪtər] ,
of finding any dirt or litter ,
的 寻找 任何 污垢 或者 垃圾 ,
她办完事后, 环顾四周, 看看有没有脏东西或垃圾。

[sɔ:] [pru:] [ænd; ənd] [æskt] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
saw Prue and asked how she was doing .
锯 普鲁 和 问 如何 她 曾是 正在做 .
看到普鲁, 便问她最近怎么样。

" [wel] , [mɪs] , [ʃi:z] ['dɔɪɪn] - - , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] ,
" **Well , miss , she's doin ' fa'r ,** " **replied Rachel ,**
" 出色地 , 错过 , 她是 做 - - , " 回复 瑞秋 ,
“嗯, 小姐, 她做得非常出色,”瑞秋回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] - [ʃi:z] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r] [di:] [nu:] [dʒə'ru:sələm] .
" **but I'm t'inking she's not long fore de new Jerusalem .**
" 但 我是 - 她是 不是 长的 前 德 新的 耶路撒冷 .
但我认为她离新耶路撒冷不远了。

[sɪts] - [dɪr] - [en] - ['smoʊkɪŋ] - [hɜ:r; hər][paɪp] , - [en] - [leɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪd][hɜ:r; hər] [stɪk]
Sits didderin ' dere ' n ' smokin ' her pipe , ' n ' lays about her wid her stick
坐 - 德雷 - n - 吸烟 - 她 管道 , - n - 躺下 关于 她 宽 她 戳
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

她坐在那儿闲逛, 抽着烟斗, 时不时地躺着, 手里拿着棍子。

- - - [dɔ:gz] ['kʌmɪn] - ['ɪntu:][di:] ['kɪtʃɪn] . "
fancyin ' there'er dogs comin ' into de kitchen . "
- - - 狗 即将到来 - 进入 德 厨房 . "
想象着那些狗跑进厨房的样子。

" [ə; eɪ][dɔ:g][bɪt][hɜ:r; hər] [wʌns] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] - - , " [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] ;
" **A dog bit her once way back in the ' 60's ,** " **said Miss Pinckney ;**
" 一个 狗 少量 她 一次 方式 后退 在 这 - - , " 说 错过 平克尼 ;
“她在六十年代被狗咬过一次,”平克尼小姐说;

“ [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [dɔ:gz] [hɪr] [ðen] .
“ **they used to keep dogs here then** .
“ 他们 用过的 到 保持 狗 这里 然后 :

“他们以前在这里养狗。”

[ʃi:; ʃi][dəʊnt][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? “
She don't want for anything ? “
她 不 想 为了 任何事物 ? “

她什么都不缺吗？

“ [lɔ:] [noʊ] , [mɪs] , [ʃi:; ʃi] [dʌn] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - ; [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] ['læfɪn] - [tu:; tə]
“ **Law no , miss , she done want for nothin ' ; look at her now laffin ' to**
“ 法律 不 , 错过 , 她 完毕 想 为了 什么也没有 - ; 看 在 她 现在 拉芬 - 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 :

“哎呀，小姐，她什么都不缺；瞧她现在自己笑得合不拢嘴。”

[ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; hər][du:] [ðæt] [wei]
Haven't seen her do that way
还没有 已见 她 做 那 方式

我没见过她那样做

[dɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
dis long time .
迪斯 长的 时间 :

很久了。

[haɪ] , [pru:] , [wʌt] [joʊ] - ['læfɪn] - [æt; ət] ?
Hi , Prue , what yo ' laffin ' at ?
你好 , 普鲁 , 什么 哟 - 拉芬 - 在 ?

嗨，普鲁，你在笑什么？

“ [pru:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [lent] ['fɜ:rðər] ['fɔ:rwəd] ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ]
“ **Prue , instead of answering leant further forward hiding her face without checking**
“ 普鲁 , 反而 的 回答 倾斜 更远 向前 隐藏 她 脸 没有 检查
[hɜ:r; hər] ['merɪmənt] .
her merriment .
她 欢乐 :

“普鲁没有回答，反而向前倾身，用手遮住脸，脸上却洋溢着喜悦。

“ ['kreɪzi] , “ [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] ,
“ **Crazy , “ said Miss Pinckney ,**
“ 疯狂的 , “ 说 错过 平克尼 ,

“疯了,”平克尼小姐说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] ['læfɪŋ] ['kreɪzi][ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] ['kreɪzi] [laɪk] [sʌm; səm][fəʊk] — [hɪəz]
“ **but it's better to be laughing crazy than crying crazy like some folk — here's**
“ 但 它是 更好的 到 是 笑 疯狂的 比 哭泣 疯狂的 喜欢 一些 民间 — 这里是
[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ænd; ənd][get][hɜ:r; hər][sʌm; səm]['kændi] .
a quarter and get her some candy .
一个 四分之一 和 得到 她 一些 糖果 :

“但与其像某些人那样疯狂哭泣，不如疯狂大笑——给你25美分，给她买些糖果吧。”

“ [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kɔɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [fɪl] .
“ **She put the coin on the table and marched off followed by Phyl** .
“ 她 放 这 硬币 在 这 桌子 和 行军 离开 随后 经过 菲尔 :

她把硬币放在桌子上，然后大步走开，菲尔跟在她身后。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [fɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **She wanted to tell me something** , ” **said Phyl as they were driving to the**
“ 她 通缉 到 告诉 我 某物 , ” 说 菲尔 作为 他们 是 驾驶 到 这
[ˈsemətəri] ;
cemetery ;
公墓 ;

“她想告诉我一些事,”菲尔在开车去墓地的路上说道;

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈbekənd] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈwɪspəd]
“ **she beckoned me to her and took hold of my arm and whispered**
“ 她 招手 我 到 她 和 采取 抓住 的 我的 手臂 和 低声说道
[ˈsʌmθɪŋ] . ”
something . ”
某物 . ”

她向我招手, 抓住我的胳膊, 低声说了些什么。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ? ” -
“ **What did she say ?** ” **126**
“ 什么 做过 她 说 ? ” -

“她说了什么?”126

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第6/13页

[fɪl] , [ˈsʌmhaʊ] , [kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðæt] ['kreɪzi] ['kɑ:nfɪdəns] .
Phyl , somehow , could not bring herself to betray that crazy confidence .
菲尔 , 不知何故 , 可以 不是 带来 她自己 到 背叛 那 疯狂的 信心 .
菲尔不知为何就是无法背叛自己那份疯狂的自信。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [em 'i:] [mɪs] ['dʒu:li] . ”
“ I don't know , exactly , but she called me Miss Julie . ”
“ 我 不 知道 , 确切地 , 但 她 称为 我 错过 朱莉 . ”
“我不太清楚，但她叫我朱莉小姐。”

“ [oʊ] — [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [mɪs] ['dʒu:li] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
“ Oh — she called you Miss Julie , ” said the other .
“ 哦 — 她 称为 你 错过 朱莉 , ” 说 这 其他 .
“哦——她叫你朱莉小姐，”另一个人说。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]
Then she relapsed into thought and nothing more was said till they reached
然后 她 复发 进入 想法 和 没有什么 更多的 曾是 说 直到 他们 达到
[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] . -
their destination . 127
他们的 目的地 . -
然后她又陷入了沉思，直到到达目的地，两人再也没有说话。127

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃɑ:rlstənz, ˈtʃɑ:rəlstənz][ˌmæɡˈnoʊliə] [ˈsemətəri] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑ:rlstən] [ˈfoʊz] [ðə; ðɪ]
Charleston's Magnolia Cemetery like everything else about Charleston shows the
查尔斯顿的 木兰 公墓 喜欢 一切 别的 关于 查尔斯顿 演出 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:r] .
touch of the War .
触碰 的 这 战争 .
查尔斯顿的木兰公墓和查尔斯顿的其他一切一样，都带有战争的印记。

[hɪr] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz][laɪ] [hu:] [fɔ:t] [soʊ] [ˈbreɪvli] [ˈʌndər] [weɪd] [ˈhæmptən] [ænd; ənd] [hɪr] [laɪz][ðə; ðɪ]
Here the soldiers lie who fought so bravely under Wade Hampton and here lies the
这里 这 士兵 说谎 WHO 战斗 所以 勇敢地 在下面 韦德 汉普顿 和 这里 谎言 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] .
general himself .
一般的 他自己 .
这里安葬着在韦德·汉普顿麾下英勇作战的士兵，也安葬着将军本人。

[goʊ] [saʊθ] , [goʊ] [nɔ:rθ] ,
Go south , go north ,
去 南 , 去 北 ,

往南走，往北走，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [na:t][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔ:r] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t][faɪnd]
and you will not find a place touched by the War where you will not find
和 你 将要 不是 寻找 一个 地方 感动 经过 这 战争 在哪里 你 将要 不是 寻找
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈmeməɪz] ,
noble memories ,
高贵 回忆 ,
你找不到任何一个受战争影响的地方，那里没有令人缅怀的英勇记忆。

[ˈekʊʊz] [ʌv; əv][həˈroʊɪk] [diːdz] , [ˈledʒəndz][ʌv; əv] [breɪv] [men] .

echoes of heroic deeds , legends of brave men .
回声 的 英勇 契约 , 传说 的 勇敢的 男人 .

英雄事迹的回响，勇敢者的传说。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [piːs] [ˈpɑːrti][ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs]
Miss Pinckney was by no means a peace party and this thought was doubtless

错过 平克尼 曾是 经过 不 方法 一个 和平 派对 和 这 想法 曾是 毫无疑问

[ɪn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfedəreɪt] [greɪvz; grɑːvz] .
in her head as she stood surveying the confederate graves .

在 她 头 作为 她 站立 测量 这 南方邦联 坟墓 .

平克尼小姐绝非和平主义者，毫无疑问，当她站在那里眺望南方邦联的坟墓时，她的脑海中一定萦绕着这样的想法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪˈleɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
There were relations here and men whom she had known as a child .

那里 是 关系 这里 和 男人 谁 她 有 已知 作为 一个 孩子 .

这里有一些亲戚，还有一些她小时候就认识的男人。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ That's the War , ” said she ,

“ 那就是 这 战争 , ” 说 她 ,

“那就是战争，”她说。

“ [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [əˈbjuːs][wɔːr][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ and people abuse war as if it was the worst thing in the world ,

“ 和 人们 虐待 战争 作为 如果 它 曾是 这 最差 事物 在 这 世界 ,

“人们滥用战争，仿佛战争是世界上最糟糕的事情一样。”

[ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
insulting the dead .

侮辱 这 死的 .

侮辱死者。

- [kler] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ˈsævɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [ˈfeɪsɪz] [ˈtɔːkɪŋ]
- Clare to goodness it makes me savage to hear the pasty - faces talking

- 克莱尔 到 善良 它 制作 我 野蛮的 到 听到 这 糊状物 - 面孔 说

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
of war and making plans to abolish it .

的 战争 和 制作 计划 到 取消 它 .

“克莱尔，天哪，听到那些面色苍白的人谈论战争和制定废除战争的计划，我感到无比愤怒。”

[ɪts] [laɪk] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ˈθʌndər] [ˈstɔːrmz] .
It's like hearing a lot of children making plans to abolish thunder storms .

它是 喜欢 听力 一个 很多 的 孩子们 制作 计划 到 取消 雷 暴风雨 .

这就像听到一群孩子计划要废除雷暴一样。

[wer] [wʊd] [əˈmerɪkə] [biː; bi] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [hweəd] [hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Where would America be now without the War , and where'd her history

在哪里 会 美国 是 现在 没有 这 战争 , 和 在哪里? 她 历史

[biː; bi] ?
be ?

是 ?

如果没有这场战争，美国现在会是什么样子？她的历史又会是什么样的？

[juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðæt] .
You tell me that .

你 告诉 我 那 .

你告诉我。

[ˈɪtəd][dʒʌst][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkæɪnɪŋ] [ˈfækt(ə)rɪ] .
It'd just be the history of a big canning factory .

它会 只是 是 这 历史 的 一个 大的 罐头 工厂 .

那只不过是一家大型罐头厂的历史而已。

[ði:z] [men] [ɑ:nt] [ded] , [ðeə(r)] [sti:l] [ə'laiv][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] — ['faɪtɪŋ] [ʃɪ'kɑ:gʊʊ] ; ['faɪtɪŋ]
These men aren't dead , they're still alive and fighting — fighting Chicago ; fighting
这些 男人 不是 死的 , 它们是 仍然 活 和 斗争 — 斗争 芝加哥 ; 斗争
[pɔ:rk] , [ænd; ənd] [wi:t] , -
pork , and wheat , 128
猪肉 , 和 小麦 , -

这些人没死，他们还活着，还在战斗——与芝加哥战斗；与猪肉和小麦战斗，128

[ænd; ənd]
and
和

和
[ˈkɑ:t(ə)n][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] - [sta:k] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæts] [ə'bɒliʃ] [ðə; ði] [sʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
cotton and railway - stock and everything else that's abolishing the soul of the
棉布 和 铁路 - 库存 和 一切 别的 那就是 废除 这 灵魂 的 这
[ˈneiʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

棉花、铁路车辆以及其他一切正在摧毁国家灵魂的东西。

“ [ðeəz; ðəz] [mæt] ['kɛri:z] [greɪv] .
“ **There's Matt Carey's grave .**
“ 有 马特 凯莉的 严重 .

“那是马特·凯里的墓。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] [jʌŋ] .
He had everything he wanted , and he wasn't young .
他 有 一切 他 通缉 , 和 他 不是 年轻的 .

他拥有他想要的一切，而且他年纪也不小了。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:l] ['kɪlɪŋ] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
Now - a - days he'd have been driving in his automobile killing old women and
现在 - 一个 - 天 他会 有 到过 驾驶 在 他的 汽车 杀 老的 女性 和
[ˈtʃɪkɪnz] ,
chickens .
鸡 ,

如果放在今天，他恐怕会开着汽车到处撞死老妇人和鸡了。

[ɔ:r] - ['fɪʃɪŋ] [daʊn] - [en]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [gʊʊ][ɑ:r aɪ 'pi:] ,
or tarpoon fishing down ' n Florida letting the world go rip ,
或者 - 钓鱼 向下 - n 佛罗里达 出租 这 世界 去 撕裂 ,

或者去佛罗里达用海鸭捕捞，让世界为之疯狂，

[ɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [nɜr] — [wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [gets] [ɑ:n][ðer; ðər] [nə:vs]
or full of neur — what do they call it — that thing that gets on their nerves
或者 满的 的 神经 — 什么 做 他们 称呼 它 — 那 事物 那 获得 在 他们的 神经
[ænd; ənd] [meɪks] ['kreɪzi][oʊld] [men] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['fɔ:rti] — [aɪv] [fər'gɑ:tn] .
and makes crazy old men of them at forty — I've forgotten .
和 制作 疯狂的 老的 男人 的 他们 在 四十 — 我已经 被遗忘的 .

或者充满了神经质——他们管它叫什么来着——就是那种让他们心烦意乱，让他们四十岁就变成疯癫老头的东西——我忘了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] .
He didn't .
他 没有 .

他没有。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ɡʌn][ænd; ənd][daɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
He took up a gun and died like a lion , and he was a middle - aged
他 采取 向上 一个 枪 和 死亡 喜欢 一个 狮子 , 和 他 曾是 一个 中间 - 老年人
[ˈbɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

他拿起枪，像狮子一样死去，而他是一位中年商人。

[noʊ][wʌn] [riˈmembəz] [hɪm; ɪm] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] , [ɪkˈsept] , [ˈmeɪbi] [emˈliː] ,
No one remembers him , I do believe , except , maybe me ,
不 一 记得 他 , 我 做 相信 , 除了 , 或许 我 ,
我相信，除了我之外，没有人记得他了。

[kliːn] [fərˈɡɑːtn] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [brɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmɑːnjumənt]
clean forgotten — and yet he helped to put a brick into the only monument
干净的 被遗忘的 — 和 然而 他 帮助 到 放 一个 砖 进入 这 仅有的 纪念碑
[wɜːrθ] [ten] [sents] [ðæt] [əˈmerɪkə] [hæz; həz][ɡɑːt] — [ðə; ði][wɔːr] .
worth ten cents that America has got — The War .
值得 十 分 那 美国 有 得到 — 这 战争 .

彻底被人遗忘——然而，他却帮助在美国唯一值十美分的纪念碑——战争纪念碑上砌了一块砖。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈnɔːrðərn] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] - [naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [brɪk] ,
“ **And some northern people would say ' nice sort of brick ,**
” 和 一些 北方 人们 会 说 - 好的 种类 的 砖 ,
“一些北方人会说这种砖真不错,”

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] .
seeing he was fighting on the wrong side .
看到 他 曾是 斗争 在 这 错误的 边 .
他意识到自己站在了错误的一边。

- [rɔːŋ] [saɪd][ɔːr] [raɪt] [saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
' Wrong side or right side he was fighting for something else than his own
- 错误的 边 或者 正确的 边 他 曾是 斗争 为了 某物 别的 比 他的 自己的
[hænd] .
hand .
手 .

“不管站在哪一边，他战斗的目的都不是为了自己的手。”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .
这就是关键所在。

“ [ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
“ **She closed up her lips and they went on** .
” 她 关闭 向上 她 嘴唇 和 他们 去 在 .
她抿紧嘴唇，他们继续往前走。

[fɪl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][spɑːt] [wer] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] [stʊd] ,
Phyl found her father's grave in a quiet spot where the live - oaks stood ,
菲尔 成立 她 父亲的 严重 在 一个 安静的 点 在哪里 这 居住 - 橡树 站立 ,
菲尔在橡树环绕的僻静之处找到了父亲的坟墓。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [mɔːs] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈbræntʃɪz] .
the long grey moss hanging from their branches .
这 长的 灰色的 苔藓 绞刑 从 他们的 分支 .
树枝上垂挂着长长的灰色苔藓。

[mɪs] ['pɪŋkni] , ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv] , [streɪd] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r'self]
Miss Pinckney , having pointed out the grave , strayed off , leaving the girl to herself
错过 平克尼 , 拥有 尖 出去 这 严重 , 迷路了 离开 , 离开 这 女孩 到 她自己
.
:
.

平克尼小姐指了指坟墓，然后走开了，留下女孩独自一人。

[ðə; ði] ['glu:mi] , [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [tri:z] [dɔ:ntɪd] [fɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [tu:] [jʌŋ] [jet]
The gloomy , strange - looking trees daunted Phyl , and the grave , too young yet
这 阴沉 , 奇怪的 - 寻找 树木 畏惧 菲尔 , 和 这 严重 , 也 年轻的 然而
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedstəʊn] ,
to have a headstone ,
到 有 一个 墓石 ,
那些阴森怪异的树木让菲尔感到畏惧，而那座坟墓还太新，甚至还没有墓碑。

[dru:] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [jet] [rə'peld, rɪ'peld][hɜ:r; həɹ] .
drew her towards it , yet repelled her .
画 她 向 它 , 然而 排斥 她 .

它既吸引她，又排斥她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [sʌm; səm][wʌŋ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [hu:]
It was like meeting in a dream some one she had loved and who
它 曾是 喜欢 会议 在 一个 梦 一些 一 她 有 喜爱 和 WHO
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ə; eɪ]['streɪndʒəɹ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .
had turned into a stranger in a strange place .
有 转向 进入 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 地方 .
就像在梦中遇见了自己曾经深爱的人，而这个人如今却身处异乡，变成了陌生人。

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɑ:rlstən] [hæd; həd] [dɪmd] ['aɪərlənd][ɪn] her129
Just as Charleston had dimmed Ireland in her129
只是 作为 查尔斯顿 有 调暗 爱尔兰 在 her129

正如查尔斯顿在她的129年里让爱尔兰黯然失色一样

[maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [dɪmz][ə; eɪ] ['lesəɹ] [laɪt] ,
mind as a bright light dims a lesser light ,
头脑 作为 一个 明亮的 光 暗淡 一个 较少 光 ,

思想就像明亮的灯光会掩盖较弱的灯光，

[soʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [kʌm] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
so had some influence come between her and the memory of her
所以 有 一些 影响 来 之间 她 和 这 记忆 的 她
['fɑ:ðəɹ] .
father .
父亲 .

所以，某种因素阻碍了她与父亲的记忆。

[ðæt] ['meməri] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['evəɹ] , [bʌt; bət] [gri:f] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:]
That memory was just as distinct as ever , but grief had died from it
那 记忆 曾是 只是 作为 清楚的 作为 曾经 , 但 悲伤 有 死亡 从 它
,
.
,

那段记忆依然清晰如昨，但悲伤却已从中消逝。

[æz; əz] [ðooʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n][aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
as though Time had been at work on it for years and years .
作为 尽管 时间 有 到过 在 工作 在 它 为了 年 和 年 .

仿佛《时间》杂志已经为此酝酿了多年。

[ðə; ði] [fɪl] [hu:] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [baʊnd] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv]
The Phyl who had stepped out of the south - bound express and the girl of
这 菲尔 WHO 有 步 出去 的 这 南 - 边界 表达 和 这 女孩 的
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] ,
this morning were the same in mind and body ,
这 早晨 是 这 相同的 在 头脑 和 身体 ,
从南行特快列车上下来 的菲尔和今天早上遇到的那个女孩, 身心都是同一个人。

[bʌt; bət][ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] [aʊtlʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [t'eɪndʒd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [t'eɪndʒɪŋ] [æz; əz]
but in soul and outlook they had changed and were changing as
但 在 灵魂 和 前景 他们 有 已更改 和 是 变化 作为
[ðoo] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][aɪ 'ti:] ,
though the air of the south had some magic in it ,
尽管 这 空气 的 这 南 有 一些 魔法 在 它 ,
但他们的灵魂和世界观已经改变, 而且还在不断改变, 仿佛南方的空气中蕴藏着某种魔力。

[sʌm; səm] [fu:d] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri]
some food that had always been denied her and which was necessary
一些 食物 那 有 总是 到过 否认 她 和 哪个 曾是 必要的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fʊl] ['bi:ɪŋ] .
for her full being .
为了 她 满的 存在 :
这是她一直以来都无法获得, 但对她来说却至关重要的食物。

[mɪs] ['pɪŋkni] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] [ðeɪ]
Miss Pinckney returned from her wanderings amongst the graves and they
错过 平克尼 返回 从 她 漫游 在 这 坟墓 和 他们
[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
turned to the gate .
转向 到 这 门 :
平克尼小姐从墓地间漫步归来, 他们便转向大门。

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [sed]
" It used to seem strange to me coming here when I was a girl , " said
" 它 用过的 到 似乎 奇怪的 到 我 未来 这里 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , " 说
[ʃi:; ʃɪ] .
she .
她 :
“我小时候来这里总觉得很奇怪,”她说。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm]
" It always seemed as if I was come to visit people who could never come
" 它 总是 似乎 作为 如果 我 曾是 来 到 访问 人们 WHO 可以 绝不 来
[tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
to see me .
到 看 我 :
“我总感觉自己像是在拜访那些永远无法来看我的人。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌn] [gets] ['əʊldər][ænd; ənd][wʌn] [gets] ['waɪzər] ,
I used to pity them , but one gets older and one gets wiser ,
我 用过的 到 遗憾 他们 , 但 一 获得 老 和 一 获得 更明智 ,
我以前很同情他们, 但人会随着年龄增长而变得更睿智。
[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] [ɪts] [ðeɪ] [ðæt] ['pɪtɪ] [ju: 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] ,
and I fancy it's they that pity us , if they can see us at all ,
和 我 想要 它是 他们 那 遗憾 我们 , 如果 他们 能 看 我们 在 全部 ,
我想, 如果他们能看到我们的话, 应该是他们同情我们才对。

[wɪtʃ] ['ɪznt] ['ɔ:f(ə)n] ['laɪkli] . "
which isn't often likely . "
哪个 不是 经常 可能 : "
这种情况并不常见。

“ [d'ju:] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ? ” [sed] [fɪl] .
“ **D'you think they come back ?** ” **said Phyl** .
“ 你 思考 他们 来 后退 ? ” 说 菲尔 .

“你觉得他们会回来吗？”菲尔问道。

“ [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , [ju:d] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] ['kreɪzi] .
“ **My dear child , if I told you what I thought , you'd say I was plum crazy** .
“ 我的 亲爱的 孩子 , 如果 我 讲述 你 什么 我 想法 , 你会 说 我 曾是 李子 疯狂的 .
“我亲爱的孩子, 如果我告诉你我的想法, 你会说我疯了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] .
But I'll say this .
但 患病的 说 这 .

但我还是要说一句。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [meɪd] [fʊk][fɔ:r; fər] ?
What do you think the Almighty made folk for ?
什么 做 你 思考 这 全能者 制成 民间 为了 ?

你认为上帝创造人类的目的是什么？

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fju:] ['ɪrɪz] [ænd; ənd] [ðen] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][fʊk] ['hi:pɪŋ] ['flaʊərz] [ɑ:n]
to live a few years and then lie in a grave with folk heaping flowers on
到 居住 一个 很少 年 和 然后 说谎 在 一个 严重 和 民间 堆积 花朵 在
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

活几年, 然后躺在坟墓里, 任由人们献上鲜花？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['leɪzɪnəs] [ɪn] ['neɪtʃər] .
There's no such laziness in nature .
有 不 这样的 懒惰 在 自然 .

自然界中并不存在这种懒惰。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑ:nt] [fʊk] [hu:] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] ,
I don't say there aren't folk who live their lives like as if they were dead ,
我 不 说 那里 不是 民间 WHO 居住 他们的 生活 喜欢 作为 如果 他们 是 死的 ,
我并不是说没有人像行尸走肉般活着,

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['nevər] ['mu:ɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [help] [ðəm'selvz] [laɪk] [sʌm; səm]
covered with flowers and never moving a hand to help themselves like some
涵盖 和 花朵 和 绝不 移动 一个 手 到 帮助 他们自己 喜欢 一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] - ['wɪmɪn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [kaʊnt] .
of those N'York women — but they don't count .
的 那些 - 女性 — 但 他们 不 数数 .

她们身上盖满了鲜花, 却从不伸手去拿东西, 不像某些纽约妇女那样——但她们不算在内。

[ðeə(r)] [ə'genst] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wen] [ðeɪ] [daɪ] [ðeɪ] [daɪ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['hævnt] ['evər]
They're against nature and I guess when they die they die , for they haven't ever
它们是 反对 自然 和 我 猜测 什么时候 他们 死 他们 死 , 为了 他们 还没有 曾经
[lɪvd] . “ -
lived . ” 130
居住地 : “ -

他们违背自然规律, 我想他们死后就真的死了, 因为他们从未真正活过。”130

[ðen] , ['vi:əməntli] : “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [nɑ:t][æz; əz] ['ɡoʊsts] [pi:kɪn] - [ə'baʊt]
Then , vehemently : “ Of course , they come back , not as ghosts peekin ' about
然后 , 强烈地 : “ 的 课程 , 他们 来 后退 , 不是 作为 鬼魂 偷窥 - 关于
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['nju:sənsɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
and making nuisances of themselves ,
和 制作 滋扰 的 他们自己 ,

然后, 他激动地说: “当然, 他们会回来, 但不会像鬼魂一样四处窥视、惹是生非。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['pi:p(ə)] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sensəb(ə)] [wei] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
but they come back as people — which is the sensible way and there's nothing
但 他们 来 后退 作为 人们 — 哪个 是 这 明智的 方式 和 有 没有什么
[,ʌn'sensəbl] [ɪn] ['neɪtʃər] .
unsensible in nature .
不理智的 在 自然 .

但他们最终会以人的身份回归——这是合情合理的，而自然界中没有什么是不合理的。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['gʊʊsts] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [si:n] - [ɪm] ;
Mind you , I don't say there aren't ghosts , there are , for I've seen ' em ;
头脑 你 , 我 不 说 那里 不是 鬼魂 , 那里 是 , 为了 我已经 已见 - 呃 ;
[aɪ] [sɔ:] ['saɪmən] ['pɪŋkni] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [daɪd][ʌv; əv] [drɪŋk] ,
I saw Simon Pinckney , the one that died of drink ,
我 锯 西蒙 平克尼 , 这 一 那 死亡 的 喝 ,
[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][maɪ][hænd] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [daɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊ] [ə'kaʊnt] .
as plain as my hand same day he died , but he was a no account .
作为 清楚的 作为 我的 手 相同的 天 他 死亡 , 但 他 曾是 一个 不 帐户 .
[hi:; hi] [hændnt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ][hi:; hi] ['kʊdnt] [kʌm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
He hadn't the making of a man , so he couldn't come back as a man ,
他 之前没有 这 制作 的 一个 男人 , 所以 他 不能 来 后退 作为 一个 男人 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ][hi:; hi] ['kʊdnt] [kʌm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
and he wasn't a woman , so he couldn't come back as a woman ;
和 他 不是 一个 女士 , 所以 他 不能 来 后退 作为 一个 女士 ;
[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊʊst] .
so he came back as a ghost .
所以 他 来了 后退 作为 一个 鬼 .

我见到了西蒙·平克尼，就是那个死于酗酒的人。

就在他去世的那天，我的手上就写着他去世了，但他却是个无足轻重的人。

他没有成为男人的潜质，所以他无法以男人的身份回来。

所以他以鬼魂的身份回来了。

所以他以鬼魂的身份回来了。

他一直是 一个不安分的人，否则我想他也不会以任何形式复活。

什么时候 一个 男人 穿着 出去 一个 套装 的 衣服 他 不 死 , 他 获得 一个 新的 一 ,
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [werz] [aʊt][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [hi:; hi] ['dʌznt] [daɪ] , [hi:; hi][gets][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,
When a man wears out a suit of clothes he doesn't die , he gets a new one ,
[æz; əz] ['eniθɪŋ] .
as anything .
作为 任何事物 .

一个人衣服穿破了，他不会死，他会得到一套新的。

当他把一副躯体（其实不过是一套衣服）穿旧了，他就会得到一副新的。

如果他这辈子还没攒够钱换个新身体，

[hi:; hi][gʊʊz] [ə'baʊt] [wɪ'daʊt] [wʌn][ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊʊst] .
he goes about without one and he's a ghost .
他 去 关于 没有 一 和 他是 一个 鬼 .
他不戴头盔，就像个幽灵一样。

[ðæts] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
That's my way of thinking
那就是 我的 方式 的 思维
我的想法是这样的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — - .
and I know — I know — n'matter .
和 我 知道 — 我 知道 — - .
我知道——我知道——这无关紧要。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ʌp] [hɜ:; hɜr] ['sʌŋʃeɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [wɔ:rm] [sprɪŋ]
" **She put up her sunshade and they returned , driving through the warm spring**
" 她 放 向上 她 遮阳伞 和 他们 返回 , 驾驶 通过 这 温暖的 春天
[ˈweðər] .
weather .
天气 .
她撑起遮阳篷，他们驱车返回，沐浴在温暖的春日阳光中。

[fɪl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɜ:; hɜr] .
Phyl was silent , the day had taken possession of her .
菲尔 曾是 沉默的 , 这 天 有 已采取 拥有 的 她 .
菲尔沉默不语，这一天让她心神不宁。

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] [pɪŋk] [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] ,
The scent of pink mimosa filled the air ,
这 香味 的 粉色的 含羞草 已填 这 空气 ,
空气中弥漫着粉色含羞草的香气。

[ðə; ðɪ] [blu:] [skaɪ] [ʃoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['feðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] [ænd; ənd]
the blue sky shewed here and there a few feather traces of white cloud and
这 蓝色的 天空 展示 这里 和 那里 一个 很少 羽毛 痕迹 的 白色的 云 和
[ðə; ðɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] [si:md] [ðə; ðɪ] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [sprɪŋ] .
the wind from the sea seemed the very breath of the southern spring .
这 风 从 这 海 似乎 这 非常 气息 的 这 南部 春天 .
蓝天间飘着几缕白云，海风吹来，仿佛是南方春天的气息。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [met] [ɔ:r] [felt] [ðə; ðɪ]
It seemed to Phyl as they drove that never before had she met or felt the
它 似乎 到 菲尔 作为 他们 驾驶 那 绝不 前 有 她 遇见 或者 毛毡 这
[ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
loveliness of life ,
可爱 的 生活 ,
菲尔在驾车途中感觉，她以前从未遇到过或感受到过生活的美好。

[ˈnevər] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
never till this moment when turning a corner the song of a bird from a
绝不 直到 这 片刻 什么时候 转弯 一个 角落 这 歌曲 的 一个 鸟 从 一个
[ˈgɑ:rdn] [met] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['dʒesəˌmɪn] . -
garden met them with the perfume of jessamine . 131
花园 遇见 他们 和 这 香水 的 茉莉花 . -
直到此刻，转过街角，花园里传来鸟儿的歌声，伴随着茉莉花的芬芳，才让他们感到如此宁静。131

[ˈtʃɑ:rlstən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] [laɪk] [ðæt] ,
Charleston is full of surprises like that ,
查尔斯顿 是 满的 的 惊喜 喜欢 那 ,
查尔斯顿充满了这样的惊喜。

[θɪŋz] [ðæt] [snætʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr] [kætʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː]
things that snatch you away from the present or catch you for a moment into
事物 那 抢夺 你 离开 从 这 展示 或者 抓住 你 为了 一个 片刻 进入
[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['gɑːrdn] ['læːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɔːt] ['aɪərn] [geɪt] ,
the embrace of some old garden lurking behind a wrought iron gate ,
这 拥抱 的 一些 老的 花园 潜伏 在后面 一个 锻 铁 门 ,
那些让你暂时忘却现实, 或者让你沉浸在铁门后古老花园怀抱中的事物,

[ɔːr] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʌv] ['stɔːri] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] — [ɔːr]
or tell you a love story no matter how much you don't want to hear it — or
或者 告诉 你 一个 爱 故事 不 事情 如何 很多 你 不 想 到 听到 它 — 或者
[tiːz] [juː; jʊ] ,
tease you ,
逗 你 ,
或者给你讲一个爱情故事, 不管你多么不想听——或者戏弄你,

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] ,
if you are a practical business man ,
如果 你 是 一个 实际的 商业 男人 ,
如果你是一位务实的商人,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [fjuː'tɪləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] “ ['riːəl] ” [laɪf] .
with some other futility which has nothing at all to do with “ real ” life .
和 一些 其他 无用 哪个 有 没有什么 在 全部 到 做 和 “ 真实的 ” 生活 .
还有一些其他的徒劳之举, 与“真实”生活毫无关系。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [æz; ɛz] [ðoʊ] , ['sʌmhəʊ] ,
It seemed to Phyl as though , somehow ,
它 似乎 到 菲尔 作为 尽管 , 不知何故 ,
菲尔觉得, 不知怎么的,

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkiŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,
the whole of the morning had been working up to that moment ,
这 所有的 的 这 早晨 有 到过 在职的 向上 到 那 片刻 ,
整个上午都在为那一刻做准备,

[æz; ɛz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒesəmiːn] [ænd; ænd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]
as though the perfume of the jessamine and the song of the birds were
作为 尽管 这 香水 的 这 茉莉花 和 这 歌曲 的 这 鸟类 是
[ðə; ði] [kʌlmiːneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːniŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn] [ænd; ænd] [ʌn'siːn] ,
the culmination of the meaning of all sorts of things seen and unseen ,
这 高潮 的 这 意义 的 全部 排序 的 事物 已见 和 看不见 ,
仿佛茉莉花的芬芳和鸟儿的歌声, 就是所有可见和不可见事物意义的最终体现。

[hɜːrd] [ænd; ænd] [ʌn'hɜːrd] .
heard and unheard .
听到 和 闻所未闻 .
被听到的和未被听到的。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪzi][oʊld] ['niːgres] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The message of the crazy old negress came back to her .
这 信息 的 这 疯狂的 老的 黑人女性 来了 后退 到 她 .
她回想起那个疯老黑人女人的信息。

[huː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒuːli] ?
Who was Miss Julie ?
WHO 曾是 错过 朱莉 ?
朱莉小姐是谁?

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstər] . ['pɪŋkni] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
and who was the Mr . Pinckney that was to meet her ,
和 WHO 曾是 这 先生 . 平克尼 那 曾是 到 见面 她 ,
那么, 那位要来接她的平克尼先生又是谁呢?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrətɪv]
and where was the gate at which they were to meet in such a secretive
和 在哪里 曾是 这 门 在 哪个 他们 是 到 见面 在 这样的 一个 神秘的
[ˈmænər] ?
manner ?
方式 ?

他们秘密会面的地点究竟在哪里？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈkreɪzɪnəs] ,
Was it just craziness ,
曾是 它 只是 疯狂 ,

这难道只是一场疯狂的闹剧吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈriːəl] [ˈmesɪdʒ] [dɪˈlɪvəd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
or was it possible that this was some real message delivered years and
或者 曾是 它 可能的 那 这 曾是 一些 真实的 信息 发表 年 和
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

或者，这会不会是很多年前传递的真实信息？

[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈlʌvəz] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tʃɑːrʒd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər]
A real lover's message which the old woman had once been charged to deliver
一个 真实的 恋人的 信息 哪个 这 老的 女士 有 一次 到过 带电 到 递送
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːtəˈmætɪkli] [ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] [ˈpærət] .
and which she had repeated automatically and like a parrot .
和 哪个 她 有 重复 自动地 和 喜欢 一个 鹦鹉 .

那是老妇人曾经受命传递的一条情人真情，她像鹦鹉学舌一样机械地重复着。

[mɪs] [ˈdʒuːli] — [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [mɪs] [ˈdʒuːljət, -liət] — [ðə; ði][ˈdʒuːljət, -liət]
Miss Julie — could it be possible that she meant Miss Juliet — The Juliet
错过 朱莉 — 可以 它 是 可能的 那 她 意思是 错过 朱丽叶 — 这 朱丽叶
[ˌmæskəˈriːn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ,
Mascarene to whom she ,
马斯克林岛 到 谁 她 ,

朱莉小姐——她会不会指的是朱丽叶小姐——那位她敬爱的马斯克林女神朱丽叶？

[fɪl] , [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] ,
Phyl , bore such a strong family likeness ,
菲尔 , 钻孔 这样的 一个 强的 家庭 相似 ,

菲尔，长相酷似家族成员。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [maɪnd]
could it be possible that the likeness had started the old woman's mind
可以 它 是 可能的 那 这 相似 有 开始 这 老的 女性的 头脑
[ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ][tuː; tə]
working and had recalled the message of a half - a - century ago to
在职的 和 有 召回 这 信息 的 一个 一半 - 一个 - 世纪 前 到
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

难道这是这副模样唤醒了老妇人的记忆，让她想起了半个世纪前说过的话？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪnertɪŋ] [θɔːt] .
It was a fascinating thought .
它 曾是 一个 迷人 想法 .

这是一个很有意思的想法。

[ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋkniːz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ]
Juliet had been in love with one of the Pinckneys and this message
朱丽叶 有 到过 在 爱 和 一 的 这 平克尼 和 这 信息
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
was from a Pinckney and one day ,
曾是 从 一个 平克尼 和 一 天 ,
朱丽叶爱上了平克尼家族的一位成员，而这条信息正是来自平克尼家族的一位成员。有一天，

[pər'hæps] , [moʊst] likely132
perhaps , most likely132
也许 , 最多 likely132

或许，最有可能132

[ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
a fine spring day like to - day ,
一个 美好的 春天 天 喜欢 到 - 天 ,
像今天这样美好的春日，

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈniːɡroʊ][gɜːrɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ,
Pinckney had given the negro girl a message to give to Juliet ,
平克尼 有 给定 这 黑人 女孩 一个 信息 到 给 到 朱丽叶 ,
平克尼让那个黑人女孩给朱丽叶带个口信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt]
and the lovers and the message and the bright spring day had vanished
和 这 恋人 和 这 信息 和 这 明亮的 春天 天 有 消失了
[ˈʌtərli] [ænd; ənd] [fəˈlevər] [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [pruː] .
utterly and forever leaving only Prue .
完全地 和 永远 离开 仅有的 普鲁 .
恋人们、讯息和明媚的春日都彻底消失了，永远地消失了，只剩下普鲁。

[ðə; ði] [ɡert] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡert] .
The gate would no doubt be the garden gate .
这 门 会 不 怀疑 是 这 花园 门 .
那扇门无疑就是花园的门。

[fɪl] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ,
Phyl in all her life had never given a thought to Love ,
菲尔 在 全部 她 生活 有 绝不 给定 一个 想法 到 爱 ,
菲尔一生中从未想过爱情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [lʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ðæt] [mʌtʃ] [əˈbjuːzɪd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [ðə; ði][sɔːlt]
she had known nothing of sentiment , that much abused thing which is yet the salt
她 有 已知 没有什么 的 情绪 , 那 很多 受虐 事物 哪个 是 然而 这 盐
[lʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
她对情感一无所知，情感虽然经常被滥用，但它却是生活的精髓。

[ænd; ənd] [ˈroʊməns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [ment] [əd'ventʃər] ;
and Romance for her had meant Adventure ;
和 浪漫 为了 她 有 意思是 冒险 ;
对她而言，浪漫意味着冒险；

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwiːvɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts][lʌv; əv] [θredz] [ˈɪntuː] [driːmz] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] .
all the same she was now weaving all sorts of threads into dreams and fancies .
全部 这 相同的 她 曾是 现在 编织 全部 排序 的 线程 进入 梦境 和 幻想 .
尽管如此，她现在还是将各种各样的线索编织成了梦想和幻想。

[wʌt] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ,
What appealed to her most was her own likeness to Juliet ,
什么 上诉 到 她 最多 曾是 她 自己的 相似 到 朱丽叶 ,
最吸引她的是她自己与朱丽叶的相似之处。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][daɪd][soʊ] ['meni] , ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .

the girl who had died so many , many years ago .
这 女孩 WHO 有 死亡 所以 许多 , 许多 年 前 :

那个很多很多年前就去世的女孩。

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪnkəm'pli:t] [i'ɪnɪf] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['pɪŋkni] ,

A likeness incomplete enough , according to Miss Pinckney ,
一个 相似 未完成 足够的 , 根据 到 错过 平克尼 ,

平克尼小姐认为, 这幅肖像画还不够完整。

[jet] [strɔ:ŋ] [i'ɪnɪf] [tu:; tə][ə'weɪkən] ['memərɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [pru:] . -

yet strong enough to awaken memories in the mind of Prue . 133
然而 强的 足够的 到 觉醒 回忆 在 这 头脑 的 普鲁 : -

但足以唤醒普鲁脑海中的记忆。133

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER VI
章 六年级

第六章

“ [mɪs] ['pɪŋkni] , ” [sed] [fɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] ,

“ Miss Pinckney , ” said Phyl , as they sat at luncheon that day ,
“ 错过 平克尼 , ” 说 菲尔 , 作为 他们 卫星 在 午餐 那 天 ,

“平克尼小姐,”菲尔那天和她们一起吃午饭时说道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['dʒu:ljət, -liət] [ˌmæskə'ri:n] ? ”

“ you remember you said yesterday that I was like Juliet Mascarene ? ”
“ 你 记住 你 说 昨天 那 我 曾是 喜欢 朱丽叶 马斯克林岛 ? ”

“你还记得你昨天说过我像朱丽叶·马斯卡琳吗? ”

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“ So you are , ” replied the other ,
“ 所以 你 是 , ” 回复 这 其他 ,

“原来如此,”另一个人回答道。

“ [ðəʊ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [mɔ:r] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [gəʊz] —

“ though the likeness is more noticeable at first sight as far as the face goes —
“ 尽管 这 相似 是 更多的 显 在 第一的 视线 作为 远的 作为 这 脸 去 —

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ,

I've got a picture of her I will show you ,
我已经 得到 一个 图片 的 她 我 将要 展示 你 ,

“虽然乍一看, 相似之处最明显的是脸部——我有一张她的照片, 我会给你看——

[ɪts] [ʌp'sterz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ðə; ði][wʌn][nekst] [jɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pi'a:zə] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ]

it's upstairs in her room , the one next yours on the same piazza — why do you
它是 楼上 在 她 房间 , 这 — 下一个 你的 在 这 相同的 广场 — 为什么 做 你

[æsk][em 'i:] ? ”

ask me ? ”
问 我 ? ”

就在她楼上的房间里, 就是你隔壁那个, 在同一个广场上——你为什么问我?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [fɪl] ,

“ I was thinking , ” replied Phyl ,
“ 我 曾是 思维 , ” 回复 菲尔 ,

“我在想,”菲尔回答说。

“ [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [pru:] — [meɪ] [hæv; həv] [ment] ['dʒu:ljət, -liət] [wen] [ʃi:; ʃɪ]

“ that the old woman in the kitchen — Prue — may have meant Juliet when she
“ 那 这 老的 女士 在 这 厨房 — 普鲁 — 可能 有 意思是 朱丽叶 什么时候 她

[kɔ:ld] [em 'i:][ˈdʒu:li] ,

called me Julie ,
称为 我 朱莉 ,

“厨房里的老妇人——普鲁——叫我朱莉的时候, 可能指的是朱丽叶。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [set] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] ['gʊvɪŋ] . "

and that it was the likeness that set her mind going . "

和 那 它 曾是 这 相似 那 放 她 头脑 去 . "

正是这相似之处让她产生了兴趣。

" [ɪts] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .

" It's not impossible .

" 它是 不是 不可能的 .

"这并非不可能。"

[pru:z] [laɪk] [ðæt] ['kreɪzi] [oʊld] [klɑ:k] [sə'li:nə] ['piŋkni] [left] [em 'i:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .

Prue's like that crazy old clock Selina Pinckney left me in her will .

普鲁的 喜欢 那 疯狂的 老的 钟 塞琳娜 平克尼 左边 我 在 她 将要 .

Prue就像Selina Pinckney在遗嘱里留给我的那座古怪的老钟一样。

[ɪtəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd]

It'd tell you the day and the hour and the minute and the year and

它会 告诉 你 这 天 和 这 小时 和 这 分钟 和 这 年 和

[ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] .

the month and the weather .

这 月 和 这 天气 .

它会告诉你日期、小时、分钟、年份、月份和天气。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ 'ti:]

A little man came out if it was going to rain and a little woman if it

一个 小的 男人 来了 出去 如果 它 曾是 去 到 雨 和 一个 小的 女士 如果 它

[wʌz; wəz] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] .

was going to shine .

曾是 去 到 闪耀 .

如果要下雨，就会有一个小矮人出来；如果要放晴，就会有一个小矮人出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] ,

But if you wanted to know the time ,

但 如果 你 通缉 到 知道 这 时间 ,

但如果你想知道时间，

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊər] [br'fɔ:r] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] ['jestərdeɪ]

it couldn't tell you nearer than the hour before last of the day before yesterday

它 不能 告诉 你 更近 比 这 小时 前 最后的 的 这 天 前 昨天

,

!

,

它无法告诉你比前天倒数第二个小时更近的时间了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sni:zd] [nɪr] [aɪ 'ti:] , [ɪtəd] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

and if you sneezed near it , it'd up and strike a hundred and twenty .

和 如果 你 打喷嚏 靠近 它 , 它会 向上 和 罢工 一个 百 和 二十 .

如果你在它附近打喷嚏，它就会突然响起一百二十声。

[aɪ] [gerv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .

I gave it to Rachel .

我 给予 它 到 瑞秋 .

我把它给了瑞秋。

[ʃi; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [sʌm; səm] - [klɑ:k] ,

She said it was ' some ' clock ,

她 说 它 曾是 - 一些 - 钟 ,

她说那是个“很特别”的钟。

[sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dændi] [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] ['dɪdnt] ['mætər] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld]
said it was a dandy for striking and the time didn't matter as the old
说 它 曾是 一个 花花公子 为了 引人注目 和 这 时间 没有 事情 作为 这 老的
[ˈkɪtʃɪn] [klɒ:k] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
kitchen clock saw to that .
厨房 钟 锯 到 那 。

他说这东西很适合用来敲钟，时间并不重要，因为厨房里的老式钟会计时。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [pruː] , [ðə; ði] [taɪm] ['dʌznt] ['mætər] ,
It's the same with Prue , the time doesn't matter ,
它是 这 相同的 和 普鲁 , 这 时间 不 事情 ,
Prue的情况也一样，时间对她来说并不重要。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] kitchen134
and they look up to her in the kitchen134
和 他们 看 向上 到 她 在 这 kitchen134

他们在厨房里都仰望着她134

['moʊstli] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɑːdəti] , [seɪm] [æz; əz] [sə'li:nə] [pɪŋkniːz] [klɒ:k] .
mostly , I expect , because she's an oddity , same as Selina Pinckney's clock .
大多 , 我 预计 , 因为 她是 一个 奇特 , 相同的 作为 塞琳娜 平克尼 钟 。

我猜主要是因为她是个怪人，就像塞琳娜·平克尼的钟一样。

[siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] ['eniθɪŋ] ['kreɪzi] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɪz] ['rekənd] ['væljuəb(ə)l] [ðiːz] [deɪz] ,
Seems to me anything crazy and useless is reckoned valuable these days ,
似乎 到 我 任何事物 疯狂的 和 无用 是 估计 有价值的 这些 天 ,

在我看来，如今任何疯狂无用的东西都被认为很有价值。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['kʌlərd] [fʊk] [bʌt; bət] [waɪts] — [ˈdaɪnə] , [ˈhæznt] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [kʌm]
and not only among coloured folk but whites — Dinah , hasn't Mr . Richard come
和 不是 仅有的 之中 有色 民间 但 白人 — 迪娜 , 还没有 先生 . 理查德 来

[ɪn] [jet] ? "
in yet ? "
在 然而 ? "

不仅黑人如此，白人也一样——迪娜，理查德先生还没进来吗？

" [noʊ] , ['mɪstrəs] ['pɪŋkni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði]
" **No , Mistress Pinckney , " replied the coloured girl , who had just entered the**
" 不 , 情妇 平克尼 , " 回复 这 有色 女孩 , WHO 有 只是 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“不，平克尼夫人，”刚走进房间的黑人女孩回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" **I haven't seen no sign of him . "**
" 我 还没有 已见 不 符号 的 他 : "

“我一点儿也没见到他。”

" ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
" **Running about without his luncheon , " grumbled the lady , " said he had a**
" 跑步 关于 没有 他的 午餐 , " 咕哝 这 女士 , " 说 他 有 一个
[diːl] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] [ɑːn] .
deal in cotton on .
交易 在 棉布 在 。

“午饭都没带就到处乱跑，”那位女士抱怨道，“说他有一笔棉花生意要谈。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'tiː] .
I might have guessed it .
我 可能 有 猜对了 它 。

我或许能猜到。

” [ðen] [wen] [ˈdaɪnə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [hæf] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
” **Then when Dinah had left the room and talking half to herself ,**
” 然后 什么时候 迪娜 有 左边 这 房间 和 说 一半 到 她自己 ,
“然后，当黛娜离开房间后，我自言自语道，

” [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpleʒər] .
” **There's nothing Richard seems to think of but business or pleasure .**
” 有 没有什么 理查德 似乎 到 思考 的 但 商业 或者 乐趣 .
“理查德似乎除了工作和娱乐之外，什么也想不到。”

[aɪm] [nɔ:t] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈhi:z] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv]
I'm not saying anything against the boy , he's as good and better than any of
我是 不是 说 任何事物 反对 这 男生 , 他是 作为 好的 和 更好的 比 任何 的
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,
我不是说这孩子不好，他和其他孩子一样优秀，甚至更胜一筹。

[bʌt; bət]
but
但
但
[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈwɒnts] [ˈfɔ:miŋ] [raʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əl] .
like the rest of them his character wants forming round something real .
喜欢 这 休息 的 他们 他的 特点 想要 成型 圆形的 某物 真实的 .
和其他人一样，他的性格也渴望围绕着一些真实的事物而形成。

[aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæd] [ɪˈnʌf] [ðen] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [lɔ:t]
It wasn't so in the old days , they were bad enough then and drank a lot
它 不是 所以 在 这 老的 天 , 他们 是 坏的 足够的 然后 和 喝 一个 很多
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
以前可不是这样，他们那时候就已经够糟糕的了，而且喝得更多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
but they had in them something that made for something better than
但 他们 有 在 他们 某物 那 制成 为了 某物 更好的 比
[ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpleʒər] .
business or pleasure .
商业 或者 乐趣 .
但他们身上有一种特质，能创造出比商业或享乐更有意义的东西。

[mæt] [ˈkɜ:ri] [ˈdɪdnt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [kɪld] [fɔ:r; fər] [ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpleʒər] ,
Matt Curry didn't go out and get killed for business or pleasure ,
马特 咖喱 没有 去 出去 和 得到 被杀 为了 商业 或者 乐趣 ,
马特·库里并非为了工作或娱乐而出去送命。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpɪŋkni:z] [ˈdɪdnt] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [ɔ:r] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər]
and all the old Pinckneys didn't fight in the war or fight with one another for
和 全部 这 老的 平克尼 没有 斗争 在 这 战争 或者 斗争 和 一 其他 为了
[ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpleʒər] .
business or pleasure .
商业 或者 乐趣 .
而且，所有老平克尼家族的人都没有参加过战争，也没有因为生意或娱乐而互相争斗。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ˈfu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜ:lz] [ɔ:r] [ˈbaɪɪŋ] [ˈkɔ:t(ə)n] [ɔ:r] [ˈseɪlɪŋ] [jɑ:t] [ˈreɪsɪz] ,
There's more in life than fooling with girls or buying cotton or sailing yacht races ,
有 更多的 在 生活 比 愚弄 和 女孩们 或者 购买 棉布 或者 帆船 游艇 种族 ,
人生不只有和女孩厮混、买棉花或参加帆船比赛这些事。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .
but Richard doesn't seem to see it .
但 理查德 不 似乎 到 看 它 .

但理查德似乎并没有意识到这一点。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rd][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsəubəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt]
I did think that having a ward to look after would have sobered him a bit
我 做过 思考 那 拥有 一个 病房 到 看 后 会 有 清醒 他 一个 少量
[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə][fɔ:rm][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [wel] ,
and helped to form his character — well ,
和 帮助 到 形式 他的 特点 — 出色地 ,

我当时觉得，让他照顾一个病人会让他变得稍微稳重一些，也有助于塑造他的性格——嗯，

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [wɪl] [jet] . “
maybe it will yet . ”
或许 它 将要 然而 . ”

也许以后会吧。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈæftər] , ” [sed] [frɪ] [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] ,
“ **I don't want to be looked after** , ” **said Phyl flushing up** ,
“ 我 不 想 到 是 看起来 后 , ” 说 菲尔 冲洗 向上 ,
“我不需要人照顾,”菲尔说着，脸涨得通红。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] — ” [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
“ **and if Mr . Pinckney — ” she stopped** .
“ 和 如果 先生 . 平克尼 — ” 她 停止 .

“如果平克尼先生——”她停住了。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [klɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
What she was going to say about Pinckney was not clear in her mind ,
什么 她 曾是 去 到 说 关于 平克尼 曾是 不是 清除 在 她 头脑 ,
她心里还没想好要怎么评价平克尼。

[ˈklaʊdɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] — anger135
clouded as it was with anger — anger135
阴天 作为 它 曾是 和 愤怒 — anger135

被愤怒笼罩着——愤怒135

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈæftər][baɪ][hɜ:r; hər] “
at the thought that she was an object to be looked after by her ”
在 这 想法 那 她 曾是 一个 目的 到 是 看起来 后 经过 她 “
[ˈɡɑ:rdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

一想到自己竟然成了需要由“监护人”照料物品，

“ [ˈæŋgər][æt; ət][ðə; ði][ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbɔðərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
“ **anger at the implication that he was not bothering to look after her** ,
“ 愤怒 在 这 含义 那 他 曾是 不是 烦人 到 看 后 她 ,
“她对这种暗示他没有尽到照顾她的责任感到愤怒。”

[ˈbi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈfu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgɜ:ɪz][ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ˈkɑ:t(ə)n] ,
being too much engaged in the business of fooling with girls and buying cotton ,
存在 也 很多 已订婚的 在 这 商业 的 愚弄 和 女孩们 和 购买 棉布 ,
一心只想拈花惹草和买棉花，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈæŋgər] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ðæt]
and a reasonable anger springing from and embracing the whole world that
和 一个 合理的 愤怒 弹簧 从 和 拥抱 这 所有的 世界 那
[held] [hɪz; ɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ˈvɜ:rnənz] .
held his beyond Vernons .
握住 他的 超过 弗农 .

以及一种合理的愤怒，这种愤怒源于并涵盖了弗农家族之外的整个世界。

“ [jes] ？ ” [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] .
“ **Yes ?** ” **said Miss Pinckney** .
“ 是的 ？ ” 说 错过 平克尼 .

“是的？”平克尼小姐说。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lʌðər] , [traɪɪŋ] [tu; tə] [læf] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv]
“ **Oh , nothing ,** ” **replied the other , trying to laugh and making a failure of**
“ 哦 , 没有什么 , ” 回复 这 其他 , 尝试 到 笑 和 制作 一个 失败 的
[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .

“哦，没什么，”另一个人回答道，试图用笑声掩盖生意上的失败。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu; tə][seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɪŋkni] [mʌst; məst][hæv; həv][lɑ:ts][tu; tə][du:]
“ **I was only going to say that Mr . Pinckney must have lots to do**
“ 我 曾是 仅有的 去 到 说 那 先生 . 平克尼 必须 有 很多 到 做
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][st'reɪndʒəz] ,
instead of wasting his time looking after strangers ,
反而 的 浪费 他的 时间 寻找 后 陌生人 ,

“我只是想说，平克尼先生一定有很多事情要做，而不是浪费时间照顾陌生人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] ['hædnt][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə][bi; bi] [lʊkt] ['æftər] .
and if he hadn't I don't want to be looked after .
和 如果 他 之前没有 我 不 想 到 是 看起来 后 .

如果他没有照顾我，我也不想被照顾。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] — [aɪ] — [aɪ] — “ [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ]
I don't want him to bother about me — I — I — ” **It did not want much more**
我 不 想 他 到 打扰 关于 我 — 我 — 我 — ” 它 做过 不是 想 很多 更多的
[tu; tə][stɑ:rt][hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,
to start her off in a wild fit of weeping about nothing ,
到 开始 她 离开 在 一个 荒野 合身 的 哭泣 关于 没有什么 ,

我不想让他操心我——我——我——“他不想再多说什么，就让她莫名其妙地嚎啕大哭起来。

[hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [lʌðər] [ʌn'noʊn] ['i:v(ə)n][tu; tə][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [wɜ:rkt]
her mind for some reason or other unknown even to herself was worked
她 头脑 为了 一些 原因 或者 其他 未知 甚至 到 她自己 曾是 工作
[ʌp][ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['ræfəti]
up and seething just as on that day at Kilgobbin when the woes of Rafferty
向上 和 沸腾 只是 作为 在 那 天 在 - 什么时候 这 烦恼 的 拉弗蒂
[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
had caused her to make such an exhibition of herself in the library .
有 导致 她 到 制作 这样的 一个 展览 的 她自己 在 这 图书馆 .

不知何故，她心中充满了愤怒和愤怒，就像在基尔戈宾的那一天一样，拉弗蒂的烦恼让她在图书馆里大失所望。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][wɪð; wɪθ] [fɪl] [wen] [lʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
Anything was possible with Phyl when under the influence of unreasoning emotion
任何事物 曾是 可能的 和 菲尔 什么时候 在下面 这 影响 的 不讲道理 情感
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

在菲尔这种失去理智的情绪影响下，什么事都有可能发生。

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu; tə] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
anything from flinging a knife at a person to breaking into tears .
任何事物 从 投掷 一个 刀 在 一个 人 到 打破 进入 眼泪 .

从向人扔刀到嚎啕大哭，什么都可能发生。

[mɪs] ['pɪŋkni] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Miss Pinckney knew it .
错过 平克尼 知道 它 .

平克尼小姐知道这一点。

[wɪˈðəʊt] [ʌndəˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] [fɪl] ;
Without understanding in the least the psychological mechanism of Phyl ,
没有 理解 在 这 至少 这 心理 机制 的 菲尔 ;
完全不了解菲尔的心理机制，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ɪˈlektrɪkl] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
she knew as a woman and by some electrical influence the state of her
她 知道 作为 一个 女士 和 经过 一些 电气 影响 这 状态 的 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她作为一个女人，通过某种电信号影响，了解了自己的精神状态。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She rose from the table .
她 玫瑰 从 这 桌子 .
她从桌边站了起来。

“ [ˈstreɪndʒər] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
“ Stranger , “ said she , taking the other by the arm , “ you call yourself a stranger
“ 陌生人 , “ 说 她 , 采取 这 其他 经过 这 手臂 , “ 你 称呼 你自己 一个 陌生人
.
:
.

“陌生人,”她说着，抓住对方的胳膊，“你自称陌生人。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Come along upstairs with me .
来 沿着 楼上 和 我 .
跟我一起上楼吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . “ -
I want to show you something . “ **136**
我 想 到 展示 你 某物 . “ -
我想给你看样东西。”136

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [kəˈresɪŋli] ,
Still holding her by the arm , caressingly ,
仍然 保持 她 经过 这 手臂 , 温柔地抚摸 ,
他仍然搂着她的胳膊，轻轻抚摸着。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɜːr; həər] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ;
she led her off across the hall and up the stairs ;
她 引领 她 离开 穿过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 ;
她领着她穿过走廊，上了楼；

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈlændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ;
on the first floor landing she opened a door ;
在 这 第一的 地面 降落 她 打开 一个 门 ;
她在一楼的楼梯平台上打开了一扇门；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [nekst][tuː; tə] - ,
it was the door of the bedroom next to Phyl's ,
它 曾是 这 门 的 这 卧室 下一个 到 - ,
那是菲尔隔壁卧室的门。

[ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [[eɪp] [ænd; ənd][saɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ˈoʊvər][ðə; ði]
a room of the same shape and size and with the same view over the
一个 房间 的 这 相同的 形状 和 尺寸 和 和 这 相同的 看法 超过 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .
一间形状、大小相同、视野相同的房间，可以欣赏到同样的花园景色。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] [wɪ'dəʊt] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɔ:r]
Just as the drawing - room had been kept in its entirety without alteration or
只是 作为 这 绘画 - 房间 有 到过 保留 在 它是 整体 没有 改造 或者
[tʌtʃ] [seɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌstər] ,
touch save the touch of a duster ,
触碰 节省 这 触碰 的 一个 除尘器 ,

客厅的一切都保持原样，除了掸掸灰尘之外，没有丝毫改动或改动。

[soʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ru:m] , [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
so had this room , the bedroom of a girl of long ago ,
所以 有 这 房间 , 这 卧室 的 一个 女孩 的 长的 前 ,
所以，这间房间，很久以前一个女孩的卧室，曾经是这样的。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [oʊld][ænd; ənd] [dɪ'kreɪt] — [hæd; həd][ʃi:; ʃi]
a girl who would now have been a woman old and decrepit — had she
一个 女孩 WHO 会 现在 有 到过 一个 女士 老的 和 衰老 — 有 她
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

如果她活下来，现在应该已经是一位年老体衰的女人了。

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ,
“ **Here's the picture you wanted to see ,**
“ 这里是 这 图片 你 通缉 到 看 ,
“这就是你想看的照片，

“ [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪl] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði]
“ **said Miss Pinckney leading Phyl up to a miniature hanging on the wall near the**
“ 说 错过 平克尼 领导 菲尔 向上 到 一个 微型 绞刑 在 这 墙 靠近 这
[bed] .
bed .
床 :

“平克尼小姐说着，领着菲尔走到床边墙上挂着的一幅微型画前。”

“ [ðæts] ['dʒu:lɪət, -liət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] , [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ]
“ **That's Juliet , and if you don't see the family likeness , well , then , you**
“ 那就是 朱丽叶 , 和 如果 你 不 看 这 家庭 相似 , 出色地 , 然后 , 你
[mʌst; məst][bi:; bi]
must be
必须 是

“那是朱丽叶，如果你看不出她们家族的相似之处，那你一定是……”

[blaɪnd] . — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kɔ:lɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !
blind . — And you calling yourself a stranger !
瞎的 : — 和 你 呼叫 你自己 一个 陌生人 !
盲人——你还自称陌生人!

“ [fɪl] [lʊkt] .
“ **Phyl looked .**
“ 菲尔 看起来 :

菲尔看了看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] ['fɪnɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:rtreɪt] ;
It was rather a stiff and finicking little portrait ;
它 曾是 相当 一个 僵硬的 和 挑剔 小的 肖像 ;
这是一幅略显僵硬和吹毛求疵的小肖像画;

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r'self][bʌt; bət][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] ,
she fancied it was like herself but was not sure ,
她 幻想 它 曾是 喜欢 她自己 但 曾是 不是 当然 ,
她觉得那东西很像她自己，但又不太确定。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][ɔ:lmʊst][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drest]
the colour of the hair was almost the same but the way it was dressed
这 颜色 的 这 头发 曾是 几乎 这 相同的 但 这 方式 它 曾是 穿着
[meɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
made a lot of difference ,
制成 一个 很多 的 不同之处 ,
头发颜色几乎一样, 但打扮方式却截然不同。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [sed] [soʊ] .
and she said so .
和 她 说 所以 :
她确实这么说了。

“ [wel] , [ðei] [dɪd][ðer; ðər] [her] ['dɪfrənt] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɪŋkni] , “ [ænd; ənd] [ðæt]
” **Well , they did their hair different then** , ” **replied Miss Pinckney** , “ **and that**
” 出色地 , 他们 做过 他们的 头发 不同的 然后 , ” 回复 错过 平克尼 , “ 和 那
[rɪ'maɪndz][em 'i:] ,
reminds me ,
提醒 我 ,
“嗯, 她们那时候的发型和现在不一样,”平克尼小姐回答说, “这让我想起.....”

[ɪts] [nɪr] [taɪm][ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [teɪl] [ʌp] .
it's near time you put that tail up .
它是 靠近 时间 你 放 那 尾巴 向上 :
你差不多该把尾巴翘起来了。

“ [ʃi; ji][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər]
” **She sat down in a rocker by the window and with her hands on her**
” 她 卫星 向下 在 一个 摇滚乐 经过 这 窗户 和 和 她 双手 在 她
[ni:z] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [fɪl] .
knees contemplated Phyl .
膝盖 思考 菲尔 :
她坐在窗边的摇椅上, 双手放在膝盖上, 沉思着菲尔。

“ [aɪm][jʊr; jər]['oʊnli] ['fi:meɪl] ['relatɪv] , [ænd; ənd] [ɔ:rd] [noʊz] [aɪm][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɔ:f] ,
” **I'm your only female relative** , **and Lord knows I'm far enough off** ,
” 我是 你的 仅有的 女性 相对的 , 和 主 知道 我是 远的 足够的 离开 ,
“我是你唯一的女性亲属, 而且老天知道我们关系有多远。”

[enihaʊ] [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜ:rt][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪn][ɪts] [hed] ,
anyhow I'm something with a skirt on it , **and brains in its head** ,
无论如何 我是 某物 和 一个 裙子 在 它 , 和 大脑 在 它是 头 ,
总之, 我是一个穿着裙子、脑袋里装着大脑的生物。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][mʊst] ['wʌnts] [wen] [ʃi; ji] [kʌmz] [tu:; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] .
and that's what a girl most wants when she comes to your age .
和 那就是 什么 一个 女孩 最多 想要 什么时候 她 来 到 你的 年龄 :
而这正是你这个年纪的女孩最想要的。

[ju:l] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [teɪl][ɪn][ðə; ði] [wei]
You'll be asked to parties and things here and you'll find that tail in the way
你会 是 问 到 各方 和 事物 这里 和 你会 寻找 那 尾巴 在 这 方式
;
;
;
;
在这里, 你会被邀请参加各种聚会和活动, 然后你会发现那条尾巴挡住了去路;

[ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['sku:lɡɜ:rl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] -
it's good enough for a schoolgirl , **but you aren't137**
它是 好的 足够的 为了 一个 女学生 , 但 你 -
对女学生来说足够好了, 但你还不够137

[ðæt] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
that any longer .
那 任何 更长 ；

不再这样了。

[aɪl] [get] [ˈdaɪnə] [tuː; tə][duː][jɔː; jər] [her] ,
I'll get Dinah to do your hair ,
患病的 得到 迪娜 到 做 你的 头发 ；

我会让黛娜帮你做头发。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ɐnd] [nɑːt] [tuː] [groʊn] - [ʌp] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈtelɪŋ]
something simple and not too grown - up — you don't mind an old woman telling
某物 简单的 和 不是 也 生长 - 向上 — 你 不 头脑 一个 老的 女士 讲述
[juː; jʊ] [ðɪs] — [duː][juː; jʊ] ? " **you this — do you ? "**
你 这 — 做 你 ? "

简单点的，别太成人化——你不介意一个老太太跟你说这些吧？

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][dəunt] , " [sed] [fɪl] .
" Indeed I don't , " said Phyl .
" 的确 我 不 , " 说 菲尔 .

“的确，我没有，”菲尔说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [maɪ] [her] [ɪz] [dʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [aɪˈtiː] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" I don't care how my hair is done , you can cut it off if you like ,
" 我 不 关心 如何 我的 头发 是 完毕 , 你 能 切 它 离开 如果 你 喜欢 ,
“我不在乎我的头发怎么弄，你想剪就剪吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] . " **but I don't want to go to parties . "**
但 我 不 想 到 去 到 各方 . "

但我不想去参加聚会。

" [wel] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] , " [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" Well , maybe you don't , " said Miss Pinckney , " but , all the same ,
" 出色地 , 或许 你 不 , " 说 错过 平克尼 , " 但 , 全部 这 相同的 ,
“嗯，也许你不这么认为，”平克尼小姐说，“但是，即便如此，

[wiːl] [get] [ˈdaɪnə] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][jɔː; jər] [her] .
we'll get Dinah to look to your hair .
出色地 得到 迪娜 到 看 到 你的 头发 .

我们会让黛娜帮你看看头发。

[ˈdaɪnə] [kæn; kən][duː][moʊst] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ;
Dinah can do most anything in that way ;
迪娜 能 做 最多 任何事物 在 那 方式 ;

迪娜用那种方式几乎可以做任何事；

[ʃiːd] [get] [twɑɪs] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [meɪd] [ˈels,wer] [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪˈtiː] ,
she'd get twice the wages as a lady's maid elsewhere and she knows it ,
棚 得到 两次 这 工资 作为 一个 女士的 女佣 别处 和 她 知道 它 ,
她如果去别的地方当女佣，工资会是这里的两倍，她自己也知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] .
but she won't go .
但 她 惯于 去 .

但她不会去。

[aɪv] [təʊld][hɜːr; həɹ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd] [ˈbetər] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ]
I've told her over and again to be off and better herself , but she
我已经 讲述 她 超过 和 再次 到 是 离开 和 更好的 她自己 , 但 她
[wəʊnt][goʊ] ,
won't go ,
惯于 去 ,

我一再劝她离开，好好提升自己，但她就是不肯走。

[stɪks] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] .
sticks to me like a mosquito .
棍子 到 我 喜欢 一个 蚊子 .

像蚊子一样缠着我。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒuːliɪts] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [ðæts] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪktʃər] ;
Well , this was Juliet's room just as that's her picture ;
出色地 , 这 曾是 朱丽叶的 房间 只是 作为 那就是 她 图片 ;

这就是朱丽叶的房间，照片上就是她的画像；

[fɪː; fɪ][daɪd][ɪn] [ðæt] [bed][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ɪgˈzæktli][æz; əz][fɪː; fɪ] [left] [aɪ ˈtiː] .
she died in that bed and everything is just exactly as she left it .
她 死亡 在 那 床 和 一切 是 只是 确切地 作为 她 左边 它 .

她死在了那张床上，一切都和她离开时一模一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [soʊ][ˈæftər][hɜːr; həɹ] [deθ] .
It was kept so after her death .
它 曾是 保留 所以 后 她 死亡 .

她去世后，房子仍然保持原样。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [laɪk] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdaɪŋ] ,
You see , it wasn't like an ordinary person dying ,
你 看 , 它 不是 喜欢 一个 普通的 人 垂死 ,

你看，这不像普通人死亡那样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [stɜːrd] [foʊk][soʊ] ,
it was the tragedy of the whole thing that stirred folk so ,
它 曾是 这 悲剧 的 这 所有的 事物 那 搅拌 民间 所以 ,

正是整件事的悲剧性激起了人们的强烈共鸣。

[ˈdaɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] .
dying of a broken heart for the man she was in love with .
垂死 的 一个 破碎的 心 为了 这 男人 她 曾是 在 爱 和 .

她因爱慕之人而心碎而死。

[aɪ ˈtiː][set] [ɔːl][ðə; ði][ˈkreɪzi][ˈpoʊəts] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [klɑːk] [ʌv; əv][səˈliːnə] [pɪŋkniːz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
It set all the crazy poets off like that clock of Selina Pinckney's I was telling
它 放 全部 这 疯狂的 诗人 离开 喜欢 那 钟 的 塞琳娜 平克尼 我 曾是 讲述

[juː; jʊ][ʌv; əv] .

you of .
你 的 .

它就像我跟你说过的塞琳娜·平克尼的那只钟一样，激起了所有疯狂诗人的创作灵感。

[ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [ˈkæriər] [hæd; həd][ˈjɑːdz] [ʌv; əv][oʊˈbɪtʃuəri][ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [vəːsɪz] .
The News and Courier had yards of obituary notice and verses .
这 消息 和 导游 有 码 的 讣告 注意 和 诗句 .

《新闻与信使报》上刊登了数米长的讣告和诗歌。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [fərˈget] [ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
It made people forget the war for a couple of days .
它 制成 人们 忘记 这 战争 为了 一个 夫妻 的 天 .

它让人们暂时忘记了战争。

[ðeəz; ðəz][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [bʊks] [ɑ:n] [ðæt] [ˌelf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəri][ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] [ˌju:st] [tu:; tə] [ki:p]

There's all her books on that shelf and the diary the poor thing used to keep

有 全部 她 图书 在 那 架子 和 这 日记 这 贫穷的 事物 用过的 到 保持

·

·

·

书架上摆着她所有的书，还有她以前写的日记。

[ˈoʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ɪn] [ðæt] [tʃest] ·

Open one of the drawers in that chest ·

打开 一 的 这 抽屉 在 那 胸部 ·

打开那个柜子上的一个抽屉。

” [fɪl] [dɪd][soʊ] ·

” Phyl did so ·

” 菲尔 做过 所以 ·

菲尔照做了。

[ðə; ði] [drɔ:r] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ˈni:tli] [ˈfoʊldɪd] ·

The drawer was packed with clothes neatly folded ·

这 抽屉 曾是 包装 和 衣服 整齐地 折叠 ·

抽屉里装满了叠放整齐的衣服。

[ðə; ði] [er] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈlævəndər] ·

The air became filled with the scent of lavender ·

这 空气 成为 已填 和 这 香味 的 薰衣草 ·

空气中弥漫着薰衣草的香气。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] , [ˈevriθɪŋ] [ˌi:; ji][ˈevər][hæd; həd] [wen] [ˌi:; ji][daɪd] ·

” There are her things , everything she ever had when she died ·

” 那里 是 她 事物 , 一切 她 曾经 有 什么时候 她 死亡 ·

“这里是她的遗物，是她去世时拥有的一切。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [ˈfu:lɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈevriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈfu:lɪ] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] ,

It may seem foolish to keep everything like that , foolish and sentimental ,

它 可能 似乎 愚蠢 到 保持 一切 喜欢 那 , 愚蠢 和 感伤的 ,

[ænd; ənd] [ɪf] -

and if she'd138

和 如果 -

把一切都保持原样或许显得很愚蠢，既愚蠢又感伤，如果她138

[daɪd][ʌv; əv] [ˈmi:z(ə)lz] [ɔ:r] [ˈfɔ:lən] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜ:r'self] [ˈmeɪbi] [hɜ:r; həɹ][oʊld]

died of measles or fallen down the stairs and killed herself maybe her old

死亡 的 麻疹 或者 倒下 向下 这 楼梯 和 被杀 她自己 或许 她 老的

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] ,

things would have been given away ,

事物 会 有 到过 给定 离开 ,

她可能死于麻疹，或者从楼梯上摔下来自杀，也许她的旧物会被送人。

[bʌt; bət] [ˈdaɪɪŋ] [æz; əz][ˌi:; ji][dɪd] — [wel] , [ˈsʌmhaʊ] ,

but dying as she did — well , somehow ,

但 垂死 作为 她 做过 — 出色地 , 不知何故 ,

但她死的方式——嗯，不知怎么的，

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈkʌlərd] [ˈgɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [pəˈreɪdɪŋ] [əˈbəʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] ·

it didn't seem right for coloured girls to be parading about in her things ·

它 没有 似乎 正确的 为了 有色 女孩们 到 是 游行 关于 在 她 事物 ·

让有色女孩穿着她的衣服到处招摇，这似乎不太合适。

[ˈmɪsɪz] . - [snɪft] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ] [snɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sed]
Mrs . Beamis sniffed here just as she sniffed in the drawing - room , and she said
太太 . 嗅了嗅 这里 只是 作为 她 嗅了嗅 在 这 绘画 - 房间 , 和 她 说
 , [wʌn] [naɪt] ,
, one night ,
, 一 夜晚 ,

比米斯太太像在客厅里那样，在这里嗅了嗅，一天晚上，她说：

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsentɪmənt] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɪkɪn] [ˈkɑːləərə] .
something about sentiment , as if she was referring to chicken cholera .
某物 关于 情绪 , 作为 如果 她 曾是 指 到 鸡 霍乱 .
她似乎在谈论情感，好像在说鸡霍乱一样。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [fɪː; fɪ] [ment] .
I knew what she meant .
我 知道 什么 她 意思是 .
我明白她的意思。

[fɪː; fɪ] [ment] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] .
She meant we were a pack of fools .
她 意思是 我们 是 一个 盒 的 傻瓜 .
她的意思是说，我们都是一群傻瓜。

[wel] , [fɪː; fɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
Well , she ought to know .
出色地 , 她 应该 到 知道 .
她应该知道。

[aɪ] [ˈrekən] [fɪː; fɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] — [ðə; ði][laɪf] [fɪː; fɪ] [liːdz] [ɪn] [ˈrʃkɑːgoʊ] .
I reckon she ought to be a judge of folly — the life she leads in Chicago .
我 估计 她 应该 到 是 一个 法官 的 蠢事 — 这 生活 她 线索 在 芝加哥 .
我认为她应该有资格评判愚蠢——看看她在芝加哥的生活方式就知道了。

[əmʃ] ! — [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Umph ! — Now I'm going to lie down for an hour ,
嗯 ! — 现在 我是 去 到 说谎 向下 为了 一个 小时 ,
嗯！——现在我要躺下休息一个小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [juːl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
and if you take my advice you'll do the same .
和 如果 你 拿 我的 建议 你会 做 这 相同的 .
如果你听从我的建议，你也会这样做。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][rest] [ɪn] .
The middle of the day was meant to rest in .
这 中间 的 这 天 曾是 意思是 到 休息 在 .
中午这段时间本该用来休息。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
You can get to your room by the window .
你 能 得到 到 你的 房间 经过 这 窗户 .
你可以从窗户进入你的房间。

" [fɪː; fɪ] [kɪst] [fɪl] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .
" She kissed Phyl and went off .
" 她 亲吻 菲尔 和 去 离开 .
她吻了菲尔，然后就走了。

[fɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ru:m] , [tʊk] [hɜːr; həɹ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kəɹ] [ænd; ənd]
Phyl , instead of going to her room , took her seat in the rocker and
菲尔 , 反而 的 去 到 她 房间 , 采取 她 座位 在 这 摇滚乐 和
[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] .
looked around her .
看起来 大约 她 .

菲尔没有回房间，而是坐在摇椅上环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [held] [hɜːr; həɹ] ,
The place held her ,
这 地方 握住 她 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [pər'hæps][baɪ] [mɪs] [pɪŋkniːz]
something returned to it that had been driven away perhaps by Miss Pinckney's
某物 返回 到 它 那 有 到过 驱动 离开 也许 经过 错过 平克尼
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ,
cheerful and practical presence ,
快乐 和 实际的 在场 ,
[ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈʌndə] [ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz]
某种东西又回来了，或许是被平克尼小姐开朗务实的性格驱散了。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv] [ˈlævəndəɹ] [sti:l] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,
the faint odour of lavender still clung to the air ,
这 头晕的 气味 的 薰衣草 仍然 紧紧抓住 到 这 空气 ,
[ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈʌndə] [ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz]
空气中仍然弥漫着淡淡的薰衣草香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [ɪk'sept] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and the silence was unbroken except for a faint stirring of the window
和 这 沉默 曾是 未破 除了 为了 一个 头晕的 搅拌 的 这 窗户
[ˈkɜːtənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
curtains now and then to the breeze from outside .
窗帘 现在 和 然后 到 这 微风 从 外部 .
[ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈʌndə] [ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz]
除了偶尔有微风吹动窗帘发出轻微的沙沙声外，屋内一片寂静。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] ,
Everything was , indeed , just as it had been left ,
一切 曾是 , 的确 , 只是 作为 它 有 到过 左边 ,
[ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈʌndə] [ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz]
一切都和离开时一模一样。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ˈtaɪdɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kweɪnt] [kən'træpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - [ɪn]
the toilet tidies and all the quaint contraptions of the ' 50's and ' 60's in
这 洗手间 整理 和 全部 这 古雅 装置 的 这 - - 和 - - 在
[ðer; ðəɹ] [ˈpleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 .

厕所清洁用品以及五六十年代所有古朴的小玩意儿都摆放在了各自的位置上。

[ə:n][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bed] [hʌŋ] ['sevrəl] [ˈwɔːtəɹ] ['kʌləɹz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt]
On the wall opposite the bed hung several water colours evidently the work of that
在 这 墙 对面的 这 床 悬挂 一些 水 颜色 显然 这 工作 的 那
[ɪmə'tʃər] ['ɑːrtɪst] ['merɪ] [ˌmæskə'riːn] ,
immature artist Mary Mascarene ,
不成熟 艺术家 玛丽 马斯克林岛 ,

床对面的墙上挂着几幅水彩画，显然是那位不成熟的艺术家玛丽·马斯卡伦的作品。

[ə; eɪ] [wa:tʃ] ['pɑːkɪt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bed] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈrəʊzɪz] ,
a watch pocket hung above the bed , a thing embroidered with blue roses ,
一个 手表 口袋 悬挂 多于 这 床 , 一个 事物 绣花 和 蓝色的 玫瑰 ,
[ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈʌndə] [ˈsɒmθɪŋ] [wɒz; wəz]
床头上方挂着一个表袋，上面绣着蓝色玫瑰花。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈeni
enough to disturb the sleep of any aesthete , 139
足够的 到 打扰 这 睡觉 的 任何 唯美主义者 , -

足以扰乱任何一位唯美主义者的睡眠, 139

[jet] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .
yet beautiful enough in those old days .
然而 美丽的 足够的 在 那些 老的 天 .

但即便在当时, 它也足够美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [steɪn] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈskruːpjələs] [ˈklenlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv]
There was only one stain mark in the scrupulous cleanliness and neatness of
那里 曾是 仅有的 一 弄脏 标记 在 这 一丝不苟的 清洁 和 整洁 的
[ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ][ˈpæn(ə)][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the place — a panel by the window ,
这 地方 — 一个 控制板 经过 这 窗户 ,

屋内一尘不染, 整洁有序, 唯独窗户旁的一块木板上有一道污渍。

[wʌns] [waɪt] [ˈpeɪntɪd] [bʌt; bət] [naʊ] [ˈdɪndʒi] - [greɪ] [ænd; ənd] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] .
once white painted but now dingy - grey and scored with lines .
一次 白色的 绘 但 现在 昏暗的 - 灰色的 和 得分 和 线条 .

曾经漆成白色, 但现在变成了暗灰色, 并且布满了划痕。

[fɪl] [gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈspektrɪd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
Phyl got up and inspected it more closely .
菲尔 得到 向上 和 检查 它 更多的 密切 .

菲尔起身, 仔细地检查了一番。

[ˈtʃɪldrənz] [haɪts] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [ˈmeʒərd] [hɪr] .
Children's heights had evidently been measured here .
孩子们的 高度 有 显然 到过 测量 这里 .

显然, 这里曾测量过儿童的身高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [fiːt] [mɑːrkt] [ɪn][ˈpens(ə)] , [ɪˈnɪʃəls] , [ænd; ənd] [deɪts] .
There was a scale of feet marked in pencil , initials , and dates .
那里 曾是 一个 规模 的 脚 标记 在 铅笔 , 首字母 , 和 日期 .

上面用铅笔标出了英尺的刻度、姓名首字母和日期。

[hɪr] [wʌz; wəz] “ [em] . [em] . , ” [ˈprɑːbəbli] [ˈmeri] [ˌmæskəˈriːn] , “ [tuːˈtuː][ɛf tiː] . [sɪks] [ɪntʃɪz] .
Here was “ M . M . , ” probably Mary Mascarene , “ 2 ft . 6 inches .
这里 曾是 “ M . M . , , ” 大概 玛丽 马斯克林岛 , “ 2 英尺 . 6 英寸 .

这里是“MM”, 可能是玛丽·马斯卡琳, “身高2英尺6英寸”。

[ˌnaɪnˈtiːn] [mʌnθs] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] “ [ˈeɪprəl] , - , “ [ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] ,
Nineteen months , “ and the date “ April , 1845 , “ and again a year later ,
十九 几个月 , “ 和 这 日期 “ 四月 , - , “ 和 再次 一个 年 之后 ,
十九个月”, 日期是“1845年4月”, 一年后又重复了一遍。

“ [em] . [em] . [tuːˈtuː][ɛf tiː] . [naɪn] - [wʌn] / [tuːˈtuː] [ɪntʃɪz] , [meɪ] , - .
“ M . M . 2 ft . 9 - 1 / 2 inches , May , 1846 .
“ M . M . 2 英尺 . 9 - 1 / 2 英寸 , 可能 , - .

“MM 2 英尺 9-1/2 英寸, 1846 年 5 月。

“ [soʊ][jiː; jɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
“ So she had grown three and a half inches in a year .
“ 所以 她 有 生长 三 和 一个 一半 英寸 在 一个 年 .

“所以她一年内长高三英寸半。”

“ [dʒeɪ] . [em] . “ — [ˈdʒuːljət, -liət] [wɪˈðəʊt] [daʊt] — “ [θriː] [fiːt] , [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] , - .
“ J . M . “ — Juliet without doubt — “ 3 feet , 3 years old , 1845 .
“ J . M . “ — 朱丽叶 没有 怀疑 — “ 3 脚 , 3 年 老的 , - .

“JM”——毫无疑问是朱丽叶——“3英尺, 3岁, 1845年。

” [ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][ˈeldə] — [soʊ][aɪˈtiː] [went] [ɑːn] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɜːrli] - - ,
” Juliet was evidently the elder — so it went on right into the early ' 60's ,
朱丽叶 曾是 显然 这 长老 — 所以 它 去 在 正确的 进入 这 早期的 - - ,
“朱丽叶显然是姐姐——这段关系一直持续到20世纪60年代初。”

[mɪkst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [iˈniʃəls] , [əˈmʌŋst] [wɪt] [fɪl] [meɪd] [aʊt] “ [dʒeɪ] . [dʒeɪ]
mixed here and there with other initials , amongst which Phyl made out “ J . J
混合 这里 和 那里 和 其他 首字母 , 在 哪个 菲尔 制成 出去 ” J . J
.” [ænd; ənd] “ [ɑːr] . [piː] . ,
.” and “ R . P . ,
.” 和 ” 拉 . P . ,

其中还夹杂着其他首字母，Phyl 辨认出了“JJ”和“RP”，

” [ˈtʃɪldrən] [ˈmeɪbi] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈmeɪzərd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌmæskəˈriːn]
” children maybe staying at the house and measured against the Mascarene
孩子们 或许 入住 在 这 房子 和 测量 反对 这 马斯克林岛
[ˈtʃɪldrən] — [ˈtʃɪldrən] [naʊ] [oʊld] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
children — children now old men and women ,
孩子们 — 孩子们 现在 老的 男人 和 女性 ,
“孩子们可能留在家里，并与马斯克林群岛的孩子们——如今已是老年男女——进行比较，

[ˈpɑːsəbli] [naːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
possibly not even that .
可能 不是 甚至 那 .

可能连这都算不上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈvɜːrnənz] [naːt][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [brʌʃ] [ˈoʊvər]
It was in the kindly spirit of Vernons not to pass a painter's brush over
它 曾是 在 这 亲切地 精神 的 弗农 不是 到 经过 一个 画家的 刷子 超过
[ðɪːz] [ˈskrætʃɪŋz] ,
these scratchings ,
这些 抓挠声 ,

弗农一家秉持着仁慈的精神，没有用画笔涂抹这些涂鸦。

[ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
records of the height of a child that lingered only in the memory of the old
记录 的 这 高度 的 一个 孩子 那 徘徊不去 仅有的 在 这 记忆 的 这 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

只存在于老房子记忆中的孩子的身高记录。

[fɪl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] .
Phyl turned from them to the bookshelf and the books it contained .
菲尔 转向 从 他们 到 这 书架 和 这 图书 它 包含 .
菲尔转过身，看向书架和上面的书籍。

” [ˈnoʊb(ə)] [diːdz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] , “
” Noble Deeds of American Women , “
” 高贵 契约 的 美国人 女性 , “

《美国女性的崇高事迹》

” [ˈpriːsept] [ɑːn] [ˈpriːsept] , “
” Precept on Precept , “
” 戒律 在 戒律 , “

“戒律之上”

” [ðə; ði] - [ˈdɔːtər] ,
” The Dairyman's Daughter ,
” 这 - 女儿 ,

《奶农的女儿》

” [ænd; ənd][ðə; ði] ” [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpraɪmər] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vəːsɪz] [left] ” [baɪ]
” **and the “ New England Primer “ — with a mark against the verses left “ by**
” 和 这 ” 新的 英格兰 底漆 ” — 和 一个 标记 反对 这 诗句 左边 ” 经过
[dʒɑːn][ˈrɒdʒəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][naɪn] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] ,
John Rogers to his wife and nine small children ,
约翰 罗杰斯 到 他的 妻子 和 九 小的 孩子们 ,
以及《新英格兰启蒙读本》——上面有约翰·罗杰斯留给妻子和九个幼子的诗句的标记,

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [breɪst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [ˈsmɪθfiːld]
and one at the breast , when he was burned at the stake at Smithfield
和 一 在 这 胸部 , 什么时候 他 曾是 烧伤 在 这 赌注 在 史密斯菲尔德
[ɪn] - .
in 1555 .
在 - .
1555 年, 他在史密斯菲尔德被绑在火刑柱上烧死时, 胸部也中了一枪。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ] [bʊks] [ʌv; əv][ˈpʊʊətri] , -
” **There were also books of poetry , 140**
” 那里 是 还 图书 的 诗 , -
“还有一些诗集, 140

[ˈbraɪənt] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbærət, ˈbærɪt] [ˈbraʊnɪŋ] , “ [ˌpaʊəˈhætən] , [ə; eɪ][ˈmetrɪk(ə)l][ˈrouməns][ɪn][ˈsev(ə)n]
Bryant , Elizabeth Barrett Browning , “ Powhatan , a metrical romance in seven
布莱恩特 , 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 , “ 波瓦坦 , 一个 度量 浪漫 在 七
[ˈkæntoʊz][baɪ][ˈsiːbə] [smɪθ] ,
cantos by Seba Smith ,
诗章 经过 塞巴 史密斯 ,
布莱恩特, 伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁, 《波瓦坦》, 塞巴·史密斯的七章韵律浪漫小说,

” [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] .
” **and several others .**
” 和 一些 其他的 .
以及其他几位。

[fɪl] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
Phyl did something characteristic .
菲尔 做过 某物 特征 .
菲尔做了一件他特有的事。

[fɪː; jɪ] [ˈɡæðərd] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [bʊk] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][paɪl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
She gathered every single book into a pile in her arms and sat down on the
她 聚集 每一个 单身的 书 进入 一个 桩 在 她 武器 和 卫星 向下 在 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] .
floor with them to have a feast .
地面 和 他们 到 有 一个 盛宴 .
她把所有的书都抱在怀里, 堆成一摞, 然后坐在地板上, 和它们一起享用了一顿盛宴。

[ðɪs] [dɪˈvaʊərər] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [ɑːmˈnɪvərəs] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ ˈtiː;][wɜːr; wər]
This devourer of books was omnivorous in her tastes , especially if it were
这 吞噬者 的 图书 曾是 杂食性 在 她 口味 , 尤其 如果 它 是
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsæmplɪŋ] ,
a question of sampling ,
一个 问题 的 采样 ,
这位书虫兴趣广泛, 尤其喜欢尝试各种书籍。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)ltɪ][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈrʌbɪʃ] .
and she had enough critical faculty to enable her to enjoy rubbish .
和 她 有 足够的 批判的 学院 到 使能够 她 到 享受 垃圾 .
而且她还具备足够的批判能力, 能够欣赏垃圾。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][ˌpaʊəˈhætən][ænd; ənd][ɪts][ˌdedɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
She lingered over Powhatan and its dedication to the “ Young People of the
她 徘徊不去 超过 波瓦坦 和 它是 奉献 到 这 “ 年轻的 人们 的 这
[juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ” [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
United States “ and then passed on to the others till she came to a little
团结的 各州 “ 和 然后 通过了 在 到 这 其他的 直到 她 来了 到 一个 小的
[blæk] [bʊk] .
black book .
黑色的 书 .

她仔细查看了波瓦坦及其对“美国青年”的奉献，然后又查看了其他内容，直到看到一本小黑书。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒuːljət, -liət] - [ˈdaɪəri][ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði][fækt][ˈoʊpənli][ɑːn]
It was Juliet Mascarene's diary and proclaimed the fact openly on
它 曾是 朱丽叶 - 日记 和 宣布 这 事实 公然 在
[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] :
the first page with the statements :
这 第一的 页 和 这 声明 :

这是朱丽叶·马斯卡雷纳的日记，她在第一页就公开宣称了这一事实：

“ [aɪ][eɪ ˈem] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈsuːzn] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ðɪs] [bʊk]
“ **I am twelve years old to - day and Aunt Susan has given me this book**
“ 我 是 十二 年 老的 到 - 天 和 阿姨 苏珊 有 给定 我 这 书
[tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][maɪ][ˈdaɪəri][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fərˈɡet] [tuː; tə] [raɪt] [iːt] [deɪ] [maɪ][ˈiːv(ə)] [diːdz]
to keep as my diary and not to forget to write each day my evil deeds
到 保持 作为 我的 日记 和 不是 到 忘记 到 写 每个 天 我的 邪恶的 契约
[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ɡʊd] ,
as well as my good ,
作为 出色地 作为 我的 好的 ,

“我今天十二岁了，苏珊阿姨给了我这本书，让我把它当作日记本，每天不要忘记写下我的善行和恶行。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðəm; ðəm] .
which I will if I remember them .
哪个 我 将要 如果 我 记住 他们 .

如果我记得的话，我会的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
She didn't give me anything else .
她 没有 给 我 任何事物 别的 .

她没给我别的任何东西。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][ˈpærɪs] [dɑːl] [frʌm; frəm][ˈkʌz(ə)n][dʒeɪn] [ˈpɪŋkni] [huː] [hæz; hæz] [ˈwɪŋkɪŋ]
I had to - day a Paris doll from Cousin Jane Pinckney who has winking
我 有 到 - 天 一个 巴黎 玩具娃娃 从 表哥 简 平克尼 WHO 有 眨眼
[aɪz] [wɪtʃ] [ʃʌt] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈlets] [wɪð; wɪθ] [ˈskələps]
eyes which shut when you lay her on her back and pantalettes with scallops
眼睛 哪个 关闭 什么时候 你 躺 她 在 她 后退 和 灯笼裤 和 扇贝
[wɪtʃ] [teɪk] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kiː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
which take off and on and a trunk of clothes with a little key to it .
哪个 拿 离开 和 在 和 一个 树干 的 衣服 和 一个 小的 钥匙 到 它 .

今天我收到了表妹简·平克尼送我的一个巴黎娃娃，她有一双会眨眼的眼睛，当你把她仰面放倒时，她的眼睛就会闭上；她还有一条可以穿脱的扇贝形灯笼裤，以及一个带小钥匙的衣服箱。

[ˈfɑːðər] [ɡeɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː] [ˈnuːmərəs] [fɔːr; fər]
Father gave me a Bible and I have had other things too numerous for
父亲 给予 我 一个 圣经 和 我 有 有 其他 事物 也 很多的 为了
[ˈmenʃən] .
mension .
提及 .

父亲送给我一本圣经，我还收到过其他很多东西，数不胜数。

“ [saɪnd] [ˈdʒuːljət, -liət] [ˌmæskəˈriːn] .
“ **Signed Juliet Mascarene** .
“ 签名 朱丽叶 马斯克林岛 .

“朱丽叶·马斯卡伦签名。”

” [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [deɪt] .
” **with never a date** .
” 和 绝不 一个 日期 .

“从未约会过。”

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeni] [ˈiːv(ə)] [diːdz] , [ɔːr] [gʊd] [wʌnz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
“ **I haven't done any evil deeds , or good ones that I can remember** ,
“ 我 还没有 完毕 任何 邪恶的 契约 , 或者 好的 一个 那 我 能 记住 ,
“ 我没做过任何坏事, 也没做过任何好事, 至少我记不起来了。”

[soʊ][aɪ] [ˈhævnt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [wi:k] .
so I haven't written in this book for maybe a week .
所以 我 还没有 书面 在 这 书 为了 或许 一个 星期 .

所以, 我已经大概一个星期没在这本书里写东西了。

[ˈmeri] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] party141
Mary and I , we went to a party141
玛丽 和 我 , 我们 去 到 一个 party141

玛丽和我去参加了一个聚会。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪŋkniːz] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ˈberz, ˈberɪz] ,
at the Pinckneys to - day at Bures ,
在 这 平克尼 到 - 天 在 布雷斯 ,

今天在布雷斯的平克尼家,

[ðə; ði] [kælˈhuːn] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrʌtlɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈleɪdi]
the Calhoun children and the Rutledges were there and we had Lady
这 卡尔霍恩 孩子们 和 这 拉特利奇 是 那里 和 我们 有 女士
[ˈbɔːltɪmɔːr] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Baltimore cake and a good time .
巴尔的摩 蛋糕 和 一个 好的 时间 .

卡尔霍恩家的孩子们和拉特利奇一家都在场, 我们吃了巴尔的摩夫人蛋糕, 度过了一段美好的时光。

[ˈmeri] [wɔːr] [hɜːr; hər] [bluː] [ˈɔːrgændi] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd][ˈruːpərt] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz]
Mary wore her blue organdie and looked very nice and Rupert Pinckney was
玛丽 穿着 她 蓝色的 欧根纱 和 看起来 非常 好的 和 鲁珀特 平克尼 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

玛丽穿着蓝色欧根纱连衣裙, 看起来很漂亮, 鲁珀特·平克尼也在那里。

[ˈhiːz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl]
he's fourteen and wouldn't talk to the children because they were too small
他是 十四 和 不会 讲话 到 这 孩子们 因为 他们 是 也 小的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
for him , I expect .
为了 他 , 我 预计 .

他十四岁, 我猜是因为孩子们对他来说太小了, 所以他不愿意和他们说话。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpoʊni] [seɪm] [æz; əz][ˈsaɪləs] [ˈrɛt] [ðæt]
He told me he was going to have a pony same as Silas Rhett that
他 讲述 我 他 曾是 去 到 有 一个 小马 相同的 作为 西拉斯 雷特 那
[θru:;] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] [ˈwenzdeɪ] [læst][ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
threw him in the market place Wednesday last and galloped all the way to
扔 他 在 这 市场 地方 周三 最后的 和 疾驰 全部 这 方式 到
[ˈbætəri] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] ,
Battery before he was stopped ,
电池 前 他 曾是 停止 ,

他告诉我他要去弄一匹和西拉斯·雷特一样的矮种马，那匹马上周三在集市上把他摔了下来，然后一路狂奔到巴特里才被拦住。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʃaɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
only his was to be a better one with more shy in it ,
仅有的 他的 曾是 到 是 一个 更好的 一 和 更多的 害羞的 在 它 ,
只是他想要做得更好，更害羞一些。

[sed] [ˈsaɪləs] [ˈrɛt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][taɪd][ɑ:n][nekst] [taɪm] .
said Silas Rhett ought to be tied on next time .
说 西拉斯 雷特 应该 到 是 系 在 下一个 时间 :
西拉斯·雷特说，下次应该把他绑上去。

[ðen] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [snʌf] - [bɔ:ks][ænd; ənd]
Then old Mr . Pinckney came in and shewed us a musical snuff - box and
然后 老的 先生 : 平克尼 来了 在 和 展示 我们 一个 音乐 鼻烟 - 盒子 和
[wi:; wi] [went] [hoʊm] ,
we went home ,
我们 去 家 ,
然后老平克尼先生进来，给我们展示了一个音乐鼻烟盒，我们就回家了。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [ˈmeri] [kɪkt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn] [baɪ] -
and driving back Mary kicked me on the shin by axident
和 驾驶 后退 玛丽 踢 我 在 这 胫 经过 -
开车回去的路上，玛丽不小心踢到了我的小腿。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər]
and I pinched her
和 我 捏 她
我掐了她一下。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [kraɪ] [tɪl] [wi:d] [ɡɔ:t] [hoʊm] ,
and she didn't cry till we'd got home ,
和 她 没有 哭 直到 我们会 得到 家 ,
直到我们到家后她才哭。

[ðen] [ʃi:; ji][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɔ:r] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'ɡʌvərnəbl] [ˈtempər] ,
then she began to roar and mother said it was my ungovernable temper ,
然后 她 开始 到 吼 和 母亲 说 它 曾是 我的 无法治理的 脾气 ,
然后她开始咆哮，母亲说那是我控制不住的脾气。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
and I said I wished I was dead .
和 我 说 我 希望 我 曾是 死的 :
我说我宁愿死了。

" [aɪ] [ʃænt] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈpɑ:rtɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
" **I shan't go to any more parties because it's always like that after them .**
" 我 不会 去 到 任何 更多的 各方 因为 它是 总是 喜欢 那 后 他们 :
“我以后再也不去参加派对了，因为每次派对之后都会变成那样。”

[fɑːðər] [təʊld][em 'iː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
Father told me I was to pray for a new heart and not to have any
父亲 讲述 我 我 曾是 到 祈祷 为了 一个 新的 心 和 不是 到 有 任何
[ˈsʌpər] [bʌt; bət] [pruː] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː][ʌp][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
supper but Prue has brought me up a cake of her own making .
晚餐 但 普鲁 有 带来 我 向上 一个 蛋糕 的 她 自己的 制作 .

父亲告诉我，我要祈祷能得到一颗新的心脏，并且不要吃晚饭，但是普鲁给我带来了她自己做的蛋糕。

[soʊ] [ðæts] [wʌn][iːv(ə)] [diːd] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] — [its] [dʒʌst] [laɪk] ['meri] ,
So that's one evil deed to put down — It's just like Mary ,
所以 那就是 一 邪恶的 契据 到 放 向下 — 它是 只是 喜欢 玛丽 ,

所以，这是要惩处的一件恶事——就像玛丽一样。

['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːtlɪd] [aɪ 'tiː][ʌp]
any one else would have cried right out in the carriage and not bottled it up
任何 一 别的 会 有 哭 正确的 出去 在 这 运输 和 不是 瓶装 它 向上
[ænd; ənd] [kept] [aɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [hoʊm] .
and kept it up till she got home .
和 保留 它 向上直到 她 得到 家 .

换作其他人，早就在车厢里放声大哭了，不会像她这样憋在心里，一直哭到回家。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [pruː] [sez] ['fraɪdeɪ] ['pɑːrtɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃɔr] [tuː; tə][end][ɪn] ['trʌb(ə)]
“ **This is a Friday and Prue says Friday parties are always sure to end in trouble**
” 这 是 一个 星期五 和 普鲁 说道 星期五 各方 是 总是 当然 到 结尾 在 麻烦
[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)] [pʊts] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][ɪz]
for the devil puts powder in the cakes and the only way to stop him is
为了 这 魔鬼 放置 粉末 在 这 蛋糕 和 这 仅有的 方式 到 停止 他 是
[tuː; tə][tɜːrn][ðəm; ðəm] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [wen] [ðəə(r)] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tʌt] [ðəm; ðəm] [iːtʃ]
to turn them three times round when they're baking and touch them each
到 转动 他们 三 时代 圆形的 什么时候 它们是 烘烤 和 触碰 他们 每个
[taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrkt] ['heɪz(ə)] [twɪɡ] .
time with a forked hazel twig .
时间 和 一个 分叉 榛 枝条 .

“今天是星期五，普鲁说星期五的聚会总是会以麻烦告终，因为魔鬼会在蛋糕里放粉末，阻止他的唯一方法是在烘烤蛋糕时将蛋糕转三圈，每次都用分叉的榛树枝触碰蛋糕。

” [fɪl] [riːd] [ðɪs] ['pæɪɪdʒ] ['oʊvər] [twɑɪs] .
“ **Phyl read this passage over twice** .
” 菲尔 读 这 通道 超过 两次 .

菲尔把这段话读了两遍。

[ðə; ði] mention142
The mention142
这 mention142

提及142

[ʌv; əv] [pruː] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ['væstli] .
of Prue interested her vastly .
的 普鲁 感兴趣的 她 非常 .

Prue 的事让她非常感兴趣。

[pruː] [iːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['dʒuːliɪts] .
Prue even then had evidently been a favourite of Juliet's .
普鲁 甚至 然后 有 显然 到过 一个 最喜欢的 的 朱丽叶的 .

显然，即使在那时，普鲁就已经是朱丽叶最喜欢的女孩之一了。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ɑːn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] [ə'gen] ,
She read on hoping to find the name of the coloured woman again ,
她 读 在 希望 到 寻找 这 姓名 的 这 有色 女士 再次 ,

她继续读下去，希望能再次找到那位黑人妇女的名字。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] .
but it did not occur .
但 它 做过 不是 发生 .

但这并没有发生。

[ðə; ðɪ] ['daɪəri] , [ɪn'di:d] , [dɪd] [nɑ:t] [rʌn] ['oʊvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
The diary , indeed , did not run over more than a year and a half ,
这 日记 , 的确 , 做过 不是 跑步 超过 更多的 比 一个 年 和 一个 一半 ,
事实上, 这本日记的记录时间不超过一年半。

[bʌt; bət] ['skræpi] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ɔ:rt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
but scrappy as it was and short in point of time ,
但 不屈不挠 作为 它 曾是 和 短的 在 观点 的 时间 ,
但尽管过程仓促且时间短暂,

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti: , [ʌn'i:zi] , [ɪm'petʃuəs] , [tɔ:r'mentɪŋ]
the character of Juliet shone forth from it , uneasy , impetuous , tormenting
这 特点 的 朱丽叶 闪耀 前进 从 它 , 不安 , 浮躁 , 折磨
[ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] .
and loving .
和 爱 .

朱丽叶的性格从中跃然纸上, 她不安、冲动、痛苦而又充满爱意。

[ˈmeni] [bʊks] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [di'pɪktɪd] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [raʊnd] [ˈvɜ:rnənz] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs]
Many books could not have depicted the people round Vernons so well as this
许多 图书 可以 不是 有 描绘 这 人们 圆形的 弗农 所以 出色地 作为 这
[ˈskrɪblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
scribbling of a child .
涂鸦 的 一个 孩子 .

许多书籍都无法像这幅孩童的涂鸦那样生动地描绘弗农斯周围的人们。

[ˈmeri] [ˌmæskəˈri:n] , [ˈkwaɪət] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [spɔɪl] - [spɔ:rt][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] - [ˈtelər] ,
Mary Mascarene , quiet , rather a spoil - sport and something of a tale - teller ,
玛丽 马斯克林岛 , 安静的 , 相当 一个 剧透 - 运动 和 某物 的 一个 故事 - 出纳员 ,
[ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈpɪŋkni:z] [ænd; ənd] [ˈreɪts] .
dead and gone Pinckneys and Rhetts .
死的 和 已消失 平克尼 和 雷茨 .

玛丽·马斯卡伦, 性格安静, 有点扫兴, 还喜欢讲故事, 平克尼家族和雷特家族都已去世。

[ænt] [ˈsu:zn] , [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪn] [ˈpɪŋkni] , [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [hu:] [bi:t] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərd] [mæn] , [ˈdæriəs] ,
Aunt Susan , Cousin Jane Pinckney , Uncle George who beat his coloured man , Darius ,
阿姨 苏珊 , 表哥 简 平克尼 , 叔叔 乔治 WHO 打 他的 有色 男人 , 达里厄斯 ,
苏珊阿姨、简·平克尼表妹、殴打黑人的乔治叔叔、达里厄斯

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ðɪ] [sed] [ˈdæriəs][hæd; həd][let] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bræs] [ˈbʌt(ə)n] [ˈmɪsɪŋ]
because the said Darius had let him go out with one brass button missing
因为 这 说 达里厄斯 有 让 他 去 出去 和 一 黄铜 按钮 丢失的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blu:] [koʊt] .
from his blue coat .
从 他的 蓝色的 外套 .

因为达里乌斯让他出门时, 他的蓝色外套上少了一颗黄铜纽扣。

[ˈsaɪmən] [ˈpɪŋkni] — [ðə; ðɪ][wʌn] [hu:z] [goʊst] [wɔ:kt] — [ænd; ənd] [hu:] “ [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn]
Simon Pinckney — the one whose ghost walked — and who “ fell down in the garden
西蒙 平克尼 — 这 一 谁 鬼 步行 — 和 WHO “ 跌倒 向下 在 这 花园
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈhɪkəps] ,
because he had the hiccups ,
因为 他 有 这 打嗝 ,
西蒙·平克尼——那个鬼魂游荡的人——“因为打嗝而在花园里摔倒了,

” [ði:z] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] [bʊk] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
” **these and others of their time lived in the little black book given by the**
” 这些 和 其他的 的 他们的 时间 居住地 在 这 小的 黑色的 书 给定 经过 这
[ˈmaɪzərli] [ənt] [ˈsu:zn] ” [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][maɪ][ˈdaɪəri][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [fərˈget] [tu:; tə] [raɪt] [i:t]
miserly Aunt Susan “ to keep as my diary and not to forget to write each
吝嗇鬼 阿姨 苏珊 ” 到 保持 作为 我的 日记 和 不是 到 忘记 到 写 每个
[deɪ] [maɪ][ˈi:v(ə)l] [di:dz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ɡʊd] .
day my evil deeds as well as my good .
天 我的 邪恶的 契约 作为 出色地 作为 我的 好的 .

这些人以及他们那个时代的其他人，都生活在吝嗇的苏珊阿姨送给我的那本小黑书里，“作为我的日记，让我每天都不要忘记写下我的恶行和善行。”

” [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ˈru:pərt] [ˈpɪŋkni] , [ðə; ði][ˈtrædʒɪk]
” **Towards the end there was another reference to Rupert Pinckney , the tragic**
” 向 这 结尾 那里 曾是 其他 参考 到 鲁珀特 平克尼 , 这 悲惨
[ˈʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] :
lover of the future :
情人 的 这 未来 :

“临近结尾时，又一次提到了鲁珀特·平克尼，这位未来悲剧的情人：

” [ˈru:pərt] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd]
” **Rupert Pinckney was here to - day with his mother to luncheon and**
” 鲁珀特 平克尼 曾是 这里 到 - 天 和 他的 母亲 到 午餐 和
[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pælˈmetʊ][ˈsæləd][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sed] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [hi:; hi]
we had a palmetto salad and mother said when he was gone he
我们 有 一个 棕榈树 沙拉 和 母亲 说 什么时候 他 曾是 已消失 他
[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] - [bɔɪ] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] ,
was the most frivolus boy in Charleston ,
曾是 这 最多 - 男生 在 查尔斯顿 ,

“鲁珀特·平克尼今天和他母亲一起来吃午饭，我们吃了棕榈沙拉，他母亲说他走后，成了查尔斯顿最轻浮的男孩。”

[wətˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdændi] ,
whatever that was , and too much of a dandy ,
任何 那 曾是 , 和 也 很多 的 一个 花花公子 ,

不管那是什么，而且他太爱打扮了。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ənt] [ˈsu:zn] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:] ,
but father said he had stuff in him and Aunt Susan , who was here too ,
但 父亲 说 他 有 东西 在 他 和 阿姨 苏珊 , WHO 曾是 这里 也 ,
但父亲说他肚子里还有东西，苏珊阿姨也在这里。

[sed] - [jes] , [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] ,
said ' Yes , stuff and nonsense ,
说 - 是的 , 东西 和 废话 ,

他说：“是的，都是些胡说八道。”

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪd][hɪz; ɪz][ˈpoʊni] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌmblɪŋ] [ɔ:f] [laɪk] [ˈsaɪləs] [ˈret] ,
- **and I said he could ride his pony without tumbling off like Silas Rhett ,**
- 和 我 说 他 可以 骑 他的 小马 没有 翻滚 离开 喜欢 西拉斯 雷特 ,
[ˈenihaʊ] . -
anyhow . 143
无论如何 : -

我说，反正他能骑着小马而不像西拉斯·瑞特那样摔下来。143

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:krɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈhædnɪt] [æz; əz] [mʌt]
” **Then they went on talking about his people and how they hadn't as much**
” 然后 他们 去 在 说 关于 他的 人们 和 如何 他们 之前没有 作为 很多
[ˈmʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] ,
money as they used to have ,
钱 作为 他们 用过的 到 有 ,

“然后他们继续谈论他的人民，说他们不像以前那么有钱了。”

[ænd; ənd] [ænt] ['su:zn] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ,
and Aunt Susan said that was so ,
和 阿姨 苏珊 说 那 曾是 所以 ,
苏珊阿姨说确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] ['spendɪŋ] [mɔ:ɪr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðei] [ju:st] [tu:; tə]
and the worst of it is they're spending more money than they used to
和 这 最差 的 它 是 它们是 开支 更多的 钱 比 他们 用过的 到
[spend] ,
spend ,
花费 ,
最糟糕的是, 他们现在的花费比以前更多了。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [sed] , [wel] , ['enihaʊ] ,
and father said , well , anyhow ,
和 父亲 说 , 出色地 , 无论如何 ,
父亲说, 好吧, 总之,

[ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m]
that wasn't a very common complaint with some people and he left the room
那 不是 一个 非常 常见的 抱怨 和 一些 人们 和 他 左边 这 房间
.
:
.
对于某些人来说, 这并不是一个很常见的抱怨, 于是他离开了房间。

[hi:; hi] ['nevər] [steɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ænt] [es] .
He never stays long in the room with Aunt S .
他 绝不 停留 长的 在 这 房间 和 阿姨 S .
他从不在S阿姨的房间里待太久。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɪŋkni:z] [ɑ:r; ər] ['ri:əl] [naɪs] . "
" I think the Pinckneys are real nice . "
" 我 思考 这 平克尼 是 真实的 好的 . "
“我觉得平克尼一家人真的很好。”

" ['mɪstər] . ['saɪmən] [mæskə'ri:n] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es]
" Mr . Simon Mascarene from Richmond and his wife came to see us
" 先生 . 西蒙 马斯克林岛 从 里士满 和 他的 妻子 来了 到 看 我们
[tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
to - day and stay for a week .
到 - 天 和 停留 为了 一个 星期 .
“来自里士满的西蒙·马斯卡伦先生和他的妻子今天来看望我们, 并打算住一个星期。”

[ðei] [droʊv] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [braʊn] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t]
They drove here in their own carriage with four brown horses and you could not
他们 驾驶 这里 在 他们的 自己的 运输 和 四 棕色的 马匹 和 你 可以 不是
[tel] [wɪtʃ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,
tell which horse was which ,
告诉 哪个 马 曾是 哪个 ,
他们乘坐自己的马车来到这里, 马车由四匹棕色马拉着, 你根本分不清哪匹马是哪匹。

[ðei] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'laɪk] ,
they are so alike ,
他们 是 所以 同样 ,
它们太像了,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [faɪn] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [em] . [hæz; həz][ə; eɪ] [red] [feɪs] — [nɑːt][ðə; ði] [seɪm]
they are very fine people and Mr . M . has a red face — not the same
他们 是 非常 美好的 人们 和 先生 . M . 有 一个 红色的 脸 — 不是 这 相同的
[red] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən] [pɪŋkniːz] ,
red as Mr . Simon Pinckney's ,
红色的 作为 先生 . 西蒙 平克尼 ,
他们都是很好的人, M先生脸红了——但不是像西蒙·平克尼先生那样红。

[bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌmhʌʊ] — [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][ˈæp(ə)] ,
but different somehow — more like an apple ,
但 不同的 不知何故 — 更多的 喜欢 一个 苹果 ,
但又有所不同——更像苹果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [noʊz] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈveri] [grænd][ænd; ənd] [faɪn] .
and a high nose which makes him look very grand and fine .
和 一个 高的 鼻子 哪个 制作 他 看 非常 盛大 和 美好的 .
他鼻子很高, 这让他看起来非常高贵典雅。

” [ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪmən] [ˌmæskəˈriːn] , [noʊ] [daʊt] ,
” **The same Simon Mascarene , no doubt** ,
” 这 相同的 西蒙 马斯克林岛 , 不 怀疑 ,
“毫无疑问, 就是同一个西蒙·马斯卡林。”

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈpɪŋkni] [ɪn] - [æz; əz][oʊld][ˈsaɪmən] [ˌmæskəˈriːn] ,
that came to the wedding of Charles Pinckney in 1880 as old Simon Mascarene ,
那 来了 到 这 婚礼 的 查尔斯 平克尼 在 - 作为 老的 西蒙 马斯克林岛 ,
1880年, 他以老西蒙·马斯卡伦的身份参加了查尔斯·平克尼的婚礼。

[ðə; ði][wʌn] [huːz] [ˈflaʊərd] [ˈkɑːrpiːt][bæg] [stiːl] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
the one whose flowered carpet bag still lingered in the memory of Miss Pinckney .
这 一 谁 开花的 地毯 包 仍然 徘徊不去 在 这 记忆 的 错过 平克尼 .
皮克尼小姐至今仍对那只印有花朵图案的地毯包念念不忘。

” [ˈmɪsɪz] . [em] . [ɪz] [ˈveri] [faɪn] [tuː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [drest] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
” **Mrs . M . is very fine too and beautifully dressed and mother gave her a**
” 太太 . M . 是 非常 美好的 也 和 非常漂亮 穿着 和 母亲 给予 她 一个
[greɪt] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ɡriːn] [ˈkætərpɪlər]
great bouquet of geraniums and garden flowers with a live green caterpillar
伟大的 花束 的 天竺葵 和 花园 花朵 和 一个 居住 绿色的 毛虫
[ˈluːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [stʌf] [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi] [sɔː] [bʌt; bət][em ˈiː] ,
looping about in the green stuff which nobody saw but me ,
循环 关于 在 这 绿色的 东西 哪个 无人 锯 但 我 ,

“M夫人也很漂亮, 穿着打扮很得体。妈妈送给她一大束天竺葵和花园里的鲜花, 里面还有一条活生生的绿色毛毛虫在绿叶丛中游来游去, 除了我以外没人看到。”

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [em] . - [es] [niː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
till it fell on Mrs . M . ' s knee and she screamed .
直到 它 跌倒 在 太太 . M . - s 膝盖 和 她 尖叫 .
直到它掉到M太太的膝盖上, 她尖叫起来。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋkniːz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ]
There is to be a big party to - morrow and the Pinckneys are coming
那里 是 到 是 一个 大的 派对 到 - 明天 和 这 平克尼 是 未来
[ænd; ənd][ˈruːpərt] .
and Rupert .
和 鲁珀特 .
明天有个大型派对, 平克尼一家和鲁珀特都会来。

” [ðer; ðər][ðə; ði][ˈdaɪəri] [ˈendɪd] .
” **There the diary ended** .
” 那里 这 日记 结束 .
日记到此结束。

[fɪl] [pʊt][,aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [felf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] . -
Phyl put it back on the shelf with the books . 144
菲尔 放 它 后退 在 这 架子 和 这 图书 . -

菲尔把它放回书架上，和书放在一起。144

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [rɪ'fɜ:rd] [tuː; tə] ,
She had not the knowledge necessary to visualise the people referred to ,
她 有 不是 这 知识 必要的 到 可视化 这 人们 指 到 ,
她缺乏必要的知识来想象文中提到的那些人。

[ðoʊz] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [wen] ['plæntəz] [kept] ['oʊpən] [haʊs] ,
those people of another day when Planters kept open house ,
那些 人们 的 其他 天 什么时候 花盆 保留 打开 房子 ,
那些在种植园主举办开放日活动时的老人们，

[wen] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] [sleɪvz] [ænd; ənd][ˈberz, 'berɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
when slaves were slaves and Bures the home of the old gentleman with
什么时候 奴隶 是 奴隶 和 布雷斯 这 家 的 这 老的 绅士 和
[ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
the musical snuff - box ,
这 音乐 鼻烟 - 盒子 ,
当奴隶们还是奴隶的时候，布雷斯是那位拥有音乐鼻烟盒的老绅士的家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][ˈdʒuːljət, -liət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
but she could visualise Juliet as a child .
但 她 可以 可视化 朱丽叶 作为 一个 孩子 .
但她能想象出朱丽叶小时候的样子。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌp] [wɔ:rm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
The writing in the little book had brought the vision up warm from the past
这 写作 在 这 小的 书 有 带来 这 想象 向上 温暖的 从 这 过去的
[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlɪt]
and it seemed almost as though she might suddenly run in from the sunlit
和 它 似乎 几乎 作为 尽管 她 可能 突然 跑步 在 从 这 阳光照射
[pi'ɑ:zə] [ðæt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] .
piazza that lay beyond the waving window curtains .
广场 那 躺 超过 这 挥手 窗户 窗帘 .
小册子里的文字唤起了她对往事的温暖回忆，仿佛她随时都会从阳光普照的广场上跑进来，而广场就在飘动的窗帘后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,
There was a bureau in one corner ,
那里 曾是 一个 局 在 一 角落 ,
角落里放着一张书桌。

[ɔ:r] ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['strʌktʃər] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dævnpɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
or rather one of those structures that went by the name of Davenports in the days
或者 相当 一 的 那些 结构 那 去 经过 这 姓名 的 达文波特 在 这 天
[ʌv; əv][ˈʌvər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] .
of our fathers .
的 我们的 父亲们 .
或者更确切地说，是父辈时代名为达文波特的那些建筑之一。

[fɪl] [went] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ðə; ði][lɪd] .
Phyl went to it and raised the lid .
菲尔 去 到 它 和 提高 这 盖 .
菲尔走过去，掀开了盖子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [pʊk]
She did so without a second thought or any feeling that it was wrong to poke
她 做过 所以 没有 一个 第二 想法 或者 任何 感觉 那 它 曾是 错误的 到 戳
[əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [praɪ] [ˈɪntuː] [ˈsiːkrɪts] .
about in a place like this and pry into secrets .
关于 在 一个 地方 喜欢 这 和 撬 进入 秘密 .

她这样做时没有丝毫犹豫，也没有觉得在这种地方四处窥探、打听秘密是错误的。

[ˈdʒuːljət, -liət] [siːmd] [tuː; tə] [bɪlˈbɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,
Juliet seemed to belong to her as though she had been a sister ,
朱丽叶 似乎 到 属于 到 她 作为 尽管 她 有 到过 一个 姐姐 ,
朱丽叶对她来说就像亲姐妹一样，仿佛是她的一部分。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [gɜːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
her own likeness to the dead girl was a bond of attraction stronger than
她 自己的 相似 到 这 死的 女孩 曾是 一个 纽带 的 景点 更强 比
[ə; eɪ] [ˈfæməli] [taɪ] ,
a family tie ,
一个 家庭 领带 ,

她与死去的女孩长相酷似，这种吸引力甚至超过了亲情。

[ænd; ənd] [ˈdʒuːlɪts] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ʌv] [ˈstɔːrɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
and Juliet's mournful love story completed the charm .
和 朱丽叶的 悲哀 爱 故事 完全的 这 魅力 .

朱丽叶悲惨的爱情故事更增添了这部作品的魅力。

[ðə; ði] [desk] [kənˈteɪnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [siːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌv] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [sʌm; səm] [stɪks] [ʌv; əv]
The desk contained very little , a seal with a dove on it , some sticks of
这 桌子 包含 非常 小的 , 一个 海豹 和 一个 鸽子 在 它 , 一些 棍子 的
[ˈspæŋɡld] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] ,
spangled sealing - wax ,
闪闪发光的 密封 - 蜡 ,

桌上几乎没什么东西，只有一枚印着鸽子的印章，几根闪闪发光的封蜡条。

[ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [naɪf] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈfræŋklɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
a paper knife of coloured wood with a picture of Benjamin Franklin on the
一个 纸 刀 的 有色 木头 和 一个 图片 的 本杰明 富兰克林 在 这
[ˈhænd(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv] [noʊt] - [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
handle and some sheets of note - paper with gilt edges .
处理 和 一些 纸张 的 笔记 - 纸 和 镀金 边缘 .

一把彩色木制裁纸刀，刀柄上印有本杰明·富兰克林的画像，以及一些镶有金边的便笺纸。

[fɪl] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] .
Phyl noticed that the gilt was still bright .
菲尔 注意到 那 这 镀金 曾是 仍然 明亮的 .

菲尔注意到镀金层依然光亮如新。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [naɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ,
She took out the paper knife and looked at it ,
她 采取 出去 这 纸 刀 和 看起来 在 它 ,

她拿出裁纸刀看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
and then held the blade to her lips to feel the smoothness of it ,
和 然后 握住 这 刀刃 到 她 嘴唇 到 感觉 这 平滑度 的 它 ,

然后她把刀刃贴在嘴唇上，感受它的光滑。

[ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tʌtʃt] [ˈevri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] .
drawing it along so that her lips touched every part of the blade .
绘画 它 沿着 所以 那 她 嘴唇 感动 每一个 部分 的 这 刀刃 .

沿着刀刃滑动，直到她的嘴唇触碰到刀刃的每一部分。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] ,
Then she put it back ,
然后 她 放 它 后退 ,

然后她把它放了回去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [fel] [ˈfɔːrwərd]
and as she did so a little panel at the back of the desk fell forward
和 作为 她 做过 所以 一个 小的 控制板 在 这 后退 的 这 桌子 跌倒 向前
disclosing145
disclosing145
disclosing145

就在她这样做的时候，桌子后面的一块小面板向前倾倒，露出了145。

[ə; eɪ] [kæʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbən] .
a cache containing a bundle of letters tied round with ribbon .
一个 缓存 包含 一个 捆 的 信件 系 圆形的 和 丝带 .

一个藏匿处，里面装着一捆用丝带捆扎的信件。

[fɪl] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hær][ɑːrm] .
Phyl started as though a hand had been laid on her arm .
菲尔 开始 作为 尽管 一个 手 有 到过 铺设 在 她 手臂 .

菲尔猛地一惊，仿佛有人把手放在了她的胳膊上。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [naɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] ,
The point of the paper knife must have touched the spring of the panel ,
这 观点 的 这 纸 刀 必须 有 感动 这 春天 的 这 控制板 ,

裁纸刀的刀尖肯定碰到了面板的弹簧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [desk] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [ɪts][hænd] ,
but it seemed as though the desk had suddenly opened its hand ,
但 它 似乎 作为 尽管 这 桌子 有 突然 打开 它是 手 ,

但桌子似乎突然张开了手。

[kloʊzd] [ænd; ənd] [kləːsprɪŋ] [ðoʊz] [ˈletərz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
closed and clasping those letters for so many years .
关闭 和 紧握 那些 信件 为了 所以 许多 年 .

多年来，我一直紧紧地攥着那些信件。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
For a moment she hesitated to touch them .
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 到 触碰 他们 .

她犹豫了片刻，才决定是否要碰它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
Then she thought of all the time they had lain there and a feeling that
然后 她 想法 的 全部 这 时间 他们 有 莱恩 那里 和 一个 感觉 那

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈwʊdnt] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈbjʊroʊ] [hæd; həd][təʊld][ɪts] [ˈsiːkrət] [wɪˈðaʊt]
Juliet wouldn't mind and that the old bureau had told its secret without
朱丽叶 不会 头脑 和 那 这 老的 局 有 讲述 它是 秘密 没有

[ˈbiːɪŋ] [æskt] ,
being asked ,
存在 问 ,

然后她想起了她们躺在那里的时光，觉得朱丽叶不会介意，而且那张旧书桌未经询问就泄露了秘密。

[oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hær][ˈskruːpəlz] .
overcame her scruples .
克服 她 顾虑 .

她克服了内心的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪbən] .
She took the letters and sitting down again on the floor , untied the ribbon .
她 采取 这 信件 和 坐着 向下 再次 在 这 地面 , 解开 这 丝带 .

她拿起信件，重新坐在地板上，解开了丝带。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['envələʊps] .
There were no envelopes .
那里 是 不 信封 :

没有信封。

[i:tʃ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [wæks] ,
Each sheet of paper had been carefully folded and sealed with green wax ,
每个 床单 的 纸 有 到过 小心 折叠 和 密封 和 绿色的 蜡 ,
每张纸都经过仔细折叠, 并用绿色蜡封好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:l] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .
with the seal leaving the impression of the dove .
和 这 海豹 离开 这 印象 的 这 鸽子 :

印章留下了鸽子的印记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈdres] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [taɪd] [təˈgeðər] [ɪn]
There was no address , and they had evidently been tied together in
那里 曾是 不 地址 , 和 他们 有 显然 到过 系 一起 在
[kra:nəˈlɑ:dʒɪk(ə)][ˈɔ:rdər] .
chronological order .
按时间顺序 命令 :

没有地址, 而且显然是按时间顺序捆绑在一起的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljet, -liət] [ˌmæskəˈri:n] [ˈfəli] [fɔ:rmɪd]
But the handwriting was the handwriting of Juliet Mascarene fully formed
但 这 手写 曾是 这 手写 的 朱丽叶 马斯克林岛 完全 形成
[naʊ] .
now .
现在 :

但那笔迹已经完全是朱丽叶·马斯卡伦的笔迹了。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ræn] :
The first of these things ran :
这 第一的 的 这些 事物 跑 :

第一件事是这样的:

“ [aɪ ˈti:] ['wɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] .
“ **It wasn't my fault .**
” 它 不是 我的 过错 :

“这不是我的错。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kriˈeɪt] [oʊld][ˈmɪstər] . [ɡædni] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ju: ˈes]
I didn't create old Mr . Gadney and send him to church to keep us
我 没有 创造 老的 先生 : 加德尼 和 发送 他 到 教会 到 保持 我们
[ˈtɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ðæt] .
talking in the street like that .
说 在 这 街道 喜欢 那 :

我创造老加德尼先生, 把他送到教堂, 可不是为了让我们在街上这样闲聊。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] .
I did not see you .
我 做过 不是 看 你 :

我没看见你。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
You couldn't have passed , and if you did you must have been invisible .
你 不能 有 通过了 , 和 如果 你 做过 你 必须 有 到过 无形的 :
你不可能通过, 如果你通过了, 那你一定是隐形的。

[aɪ] [fi:l] ['dredfəli] ['wɪkɪd] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I feel dreadfully wicked writing to you .
我 感觉 极其糟糕 邪恶 写作 到 你 :

我写这封信时感到无比愧疚。

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [kɔ: rə'spɑ:ndəns] [ænd; ənd][mʌst; məst][stɑ:p][æt; ət][wʌns] ?
Do you know this is a clandestine correspondence and must stop at once ?
做 你 知道 这 是 一个 秘密 一致 和 必须 停止 在 一次 ?
你知道这是秘密通信，必须立即停止吗？

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] , [nɔ:r][aɪ] ['mʌsnt] [si:] [ju:; jʊ] .
You mustn't ever write to me again , nor I mustn't see you .
你 不得 曾经 写 到 我 再次 , 也不 我 不得 看 你 .
你以后不许再给我写信，我也不许再见你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [help] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] — [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]
Of course I can't help seeing you in church and on the street — and I can't
的 课程 我 不能 帮助 看到 你 在 教会 和 在 这 街道 — 和 我 不能
[help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
help thinking about you .
帮助 思维 关于 你 .
当然，我在教堂和街上总会不经意地看到你——我也会不由自主地想起你。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][traɪ][ænd; ənd][stɑ:p] ['bri:ðɪŋ] [nekst] .
They'll be making me try and stop breathing next .
他们会 是 制作 我 尝试 和 停止 呼吸 下一个 .
接下来他们肯定会让我尝试停止呼吸。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] button146
I don't care a button146
我 不 关心 一个 button146
我不在乎 button146

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for the whole lot of them .
为了 这 所有的 很多 的 他们 .
对他们所有人来说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ænt] ['su:zənz] ['du:ɪŋ] ,
It was all Aunt Susan's doing ,
它 曾是 全部 阿姨 苏珊的 正在做 ,
这一切都是苏珊阿姨的主意。

[ˈoʊnlɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [ænd; ənd][aɪ]
only for her my people would never have quarrelled with yours and I
仅有的 为了 她 我的 人们 会 绝不 有 争吵 和 你的 和 我
[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .
wouldn't have been so miserable .
不会 有 到过 所以 悲惨的 .
若非有她，我的族人就不会与你们的族人发生争执，我也不会如此痛苦。

[aɪ] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] [ænd; ənd][seɪl] [ɔ:f] [tu:; tə] ['sʌmwer]
I feel sometimes as if I could just take a boat and sail off to somewhere
我 感觉 有时 作为 如果 我 可以 只是 拿 一个 船 和 帆 离开 到 某处
[wer] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] ['eni] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] .
where I would never see any people again .
在哪里 我 会 绝不 看 任何 人们 再次 .
我有时感觉自己好像可以乘船远航，去一个永远不会再见到任何人的地方。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][send] [jɔr; jər] ['letər] [baɪ][pi:] .
" **It was clever of you to send your letter by P .**
" 它 曾是 聪明的 的 你 到 发送 你的 信 经过 P .
"你通过P寄信真是个聪明的做法。"

[ðɪs] [goʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
This goes to you by the same hand .
这 去 到 你 经过 这 相同的 手 .
这件东西也是由同一只手送到你手中的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd][noʊ] [deɪt] .

” There was no signature and no date .

那里 曾是 不 签名 和 不 日期 .

“没有签名，也没有日期。”

[fɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [əˈɡen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Phyl turned the sheet of paper over to make sure again that there was no

菲尔 转向 这 床单 的 纸 超过 到 制作 当然 再次 那 那里 曾是 不

[əˈdres] .

address .

地址 .

菲尔把纸翻过来，再次确认上面没有地址。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

As she did so a faint ,

作为 她 做过 所以 一个 头晕的 ,

她这样做的时候，突然晕了过去。

[kweɪnt] [pərˈfjuːm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər]
quaint perfume came to her as though the old - fashioned soul of the letter

古雅 香水 来了 到 她 作为 尽管 这 老的 - 造型 灵魂 的 这 信

[wɜːr; wər] [rɪˈliːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

were released for a moment .

是 发布 为了 一个 片刻 .

一股古朴的香气扑面而来，仿佛信件中蕴藏的古老灵魂瞬间被释放了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvəːveɪn] , [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,

It was vervain , the perfume of long ago ,

它 曾是 马鞭草 , 这 香水 的 长的 前 ,

那是马鞭草，古老的香水。

[brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [tʃɑːrtriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtiːz] .

beloved of the Duchesse de Chartres and the ladies of the forties .

心爱 的 这 公爵夫人 德 沙特尔 和 这 女士们 的 这 四十年代 .

深受沙特尔公爵夫人和四十年代女士们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] .

She laid the letter down and took up the next .

她 铺设 这 信 向下 和 采取 向上 这 下一个 .

她放下信，拿起下一封。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

” It is wicked of you .

” 它 是 邪恶 的 你 .

你这样做太邪恶了。

[maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ʃɒr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːr] [lʊk]
My people never would be so mean as to quarrel with your people or look

我的 人们 绝不 会 是 所以 意思是 作为 到 争吵 和 你的 人们 或者 看

[daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] [ˈmʌni] .

down on them because they have lost money .

向下 在 他们 因为 他们 有 丢失的 钱 .

我的人民绝不会卑鄙到与你们的人民争吵，也不会因为他们赔了钱就瞧不起他们。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][læst] [ˈletər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Why did you say that — and you know I said in my last letter that I could not

为什么 做过 你 说 那 — 和 你 知道 我 说 在 我的 最后的 信 那 我 可以 不是

[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] .

write to you again .

写 到 你 再次 .

你为什么这么说？你知道我在上一封信里说过我不能再给你写信了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [wen] [pi:] . [pɪntʃt] [maɪ][ɑ:rm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ]
I was shocked when P . pinched my arm as I was passing her on the
我 曾是 震惊 什么时候 P . 捏 我的 手臂 作为 我 曾是 通过 她 在 这
[sterz] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈi:][jər; jər] [noʊt] — [dəʊnt][ju:; jʊ] — [dəʊnt][ju:; jʊ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈti:]
stairs and handed me your note — Don't you — don't you — how shall I say it
楼梯 和 递交 我 你的 笔记 — 不 你 — 不 你 — 如何 将 我 说 它
?
?
?

当我在楼梯上经过 P. 身边时，她突然掐了我一下胳膊，然后递给我你的纸条，我当时吓了一跳——你——你——我该怎
么说呢？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
Don't you think you
不 你 思考 你

你不觉得你

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [mi:t] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [ˈsʌmwər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz]
and I could meet and speak to one another somewhere instead of always
和 我 可以 见面 和 说话 到 一 其他 某处 反而 的 总是
[ˈraɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
writing like this ?
写作 喜欢 这 ?

我可以找个地方见面交谈，而不是总是这样写信吗？

[ˈsʌmwər] [wər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ju: ˈes] .
Somewhere where no one could see us .
某处 在哪里 不 一 可以 看 我们 .

我们找了个谁也看不到的地方。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [du:][ju:; jʊ] , [əˈhem,əˈhəm] !
Do you know — do you know — do you , ahem !
做 你 知道 — 做 你 知道 — 做 你 , 嗯 !

你知道吗——你知道吗——你知道吗，咳！

[oʊ] [dɪr] [ˌem ˈi:] — [noʊ] [ðæt] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [geɪt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rbər] .
O dear me — know that just inside our gate there's a little arbour .
哦 亲爱的 我 — 知道 那 只是 里面 我们的 门 有 一个 小的 乔木 .

哦，天哪——要知道，就在我们大门里面有一个小凉亭。

[ðə; ðɪ][ˈtaɪni:əst] [pleɪs] .
The tiniest place .
这 最小的 地方 .

最小的地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [æt; ət] [ˈki:pɪŋ] [haʊs] ,
When I was a child I used to play there with Mary at keeping house ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 用过的 到 玩 那里 和 玛丽 在 保持 房子 ,

我小时候经常和玛丽一起在那里玩，当时玛丽正在照顾孩子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [si:t] ju:st147
there's a seat just147
有 一个 座位 ju:st147

还有一个空位，编号为147。

[bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɑ:lz] .
big enough for two and we used to sit there with our dolls .
大的 足够的 为了 二 和 我们 用过的 到 坐 那里 和 我们的 娃娃 .

足够两个人坐，我们以前常和我们的娃娃一起坐在那里。

[nɒʊ][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pi'a:zə] ,
No one can see the gate from the lower piazza ,
不 一 能 看 这 门 从 这 降低 广场 ;
从下面的广场上谁也看不到大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ['oʊpənɪŋ] ,
and the gate doesn't make any noise opening ,
和 这 门 不 制作 任何 噪音 开幕 ;
而且大门打开时不会发出任何声音。

[fɑ:r; fər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][,ai 'ti:] [ɔɪld] — [,ai 'ti:] [ju:st] [tu;; tə] [skwi:k] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm] [rʌst] ,
for father had it oiled — it used to squeak a bit from rust ,
为了 父亲 有 它 涂油 — 它 用过的 到 吱 一个 少量 从 锈 ;
父亲给它上了油——它以前因为生锈会发出吱吱声。

[bʌt; bət][,ai 'ti:] ['dʌznt] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bi;; bi][ðər; ðər][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [æt; ət][naɪn] — [ɪn][ðə; ði]
but it doesn't now and I'll be there to - morrow night at nine — in the
但 它 不 现在 和 患病的 是 那里 到 - 明天 夜晚 在 九 — 在 这
[ɑ:rbər] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [meɪ] [bi;; bi][ðər; ðər] .
arbour — at least I may be there .
乔木 — 在 至少 我 可能 是 那里 :
但现在不会了，我明天晚上九点会在凉亭里——至少我可能会在那里。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [maɪ] ['pi:p(ə)] [ɑ:nt] [ðə; ði]
I just want to tell you in a way I can't in a letter that my people aren't the
我 只是 想 到 告诉 你 在 一个 方式 我 不能 在 一个 信 那 我的 人们 不是 这
[sɔ:rt][ʌv; əv][fʊʊk][tu;; tə] [snɪr] [æt; ət] ['eni] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:st] ['mʌni] .
sort of folk to sneer at any one because they have lost money .
种类 的 民间 到 冷笑 在 任何 — 因为 他们 有 丢失的 钱 :
我只想用一种我无法用信件表达的方式告诉你，我的人民不是那种会因为别人赔了钱就嘲笑别人的人。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðɪs] [baɪ][pi:] .
” **I am sending this by P** .
” 我 是 发送 这 经过 P :
“我通过P发送此邮件。

“ [ðə; ði] ['ɑ:rbər] [ɪz][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæg'noʊliə][æz; əz][ju;; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
” **The arbour is just back of the big magnolia as you come in , on the left** .
” 这 乔木 是 只是 后退 的 这 大的 木兰 作为 你 来 在 , 在 这 左边 :
“凉亭就在你进来时左侧那棵大木兰树的后面。”

” [fɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] .
” **Phyl gave a little laugh** .
” 菲尔 给予 一个 小的 笑 :
菲尔轻笑了一声。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] ,
Then with half - closed eyes she kissed the letter ,
然后 和 一半 - 关闭 眼睛 她 亲吻 这 信 ;
然后她半闭着眼睛吻了吻那封信。

[leɪd][,ai 'ti:] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:ɹ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði][nekst] .
laid it softly on the floor beside the first and went on to the next .
铺设 它 轻轻 在 这 地面 旁 这 第一的 和 去 在 到 这 下一个 :
轻轻地把它放在第一个旁边的地板上，然后继续放下一个。

“ [nɑ:t][tu;; tə] - [naɪt] .
” **Not to - night** .
” 不是 到 - 夜晚 :
“今晚不行。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kælhʊ:nz] .
I have to go to the Calhouns .
我 有 到 去 到 这 卡尔霍恩斯 .

我得去卡尔霍恩家。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
It is just as well ,
它 是 只是 作为 出色地 ,

这样也好。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [sə'spektɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [mi:t] [tuː] [ˈɔ:f(ə)n] .
for I have a dread of people suspecting if we meet too often .
为了 我 有 一个 恐惧 的 人们 怀疑 如果 我们 见面 也 经常 .

因为我害怕如果我们见面太频繁，别人会起疑心。

[noʊ][wʌn] [siːz] [juː 'es] [mi:t] .
No one sees us meet .
不 一 看到 我们 见面 .

没有人看到我们见面。

[noʊ][wʌn] [noʊz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [ðem; ðəm] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
No one knows , and yet I fear them finding out just by instinct .
不 一 知道 , 和 然而 我 害怕 他们 寻找 出去 只是 经过 本能 .

没有人知道，但我却害怕他们会凭直觉发现。

[ˈfɑːðər] [sed] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , - [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ˈhæpi] [ðɪːz] [taɪmz] ?
Father said to me the other day , ' What makes you seem so happy these times ?
父亲 说 到 我 这 其他 天 , - 什么 制作 你 似乎 所以 快乐的 这些 时代 ?

父亲前几天问我：“是什么让你最近看起来这么开心？”

- [ɪf] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'gʊʊ] ,
' If Mary had been alive she would have found out long ago ,
- 如果 玛丽 有 到过 活 她 会 有 成立 出去 长的 前 ,

“如果玛丽还活着，她早就知道了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
for I never could keep anything hid from her .
为了 我 绝不 可以 保持 任何事物 隐藏 从 她 .

因为我从来没有瞒过她任何事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I was nearly saying to him ,
我 曾是 几乎 说 到 他 ,

我差点就对他说，

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈhæpi] [gʊʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði][mæg'nʊʊliə] [triː] [baɪ]
' If you want to know why I am so happy go and ask the magnolia tree by
- 如果 你 想 到 知道 为什么 我 是 所以 快乐的 去 和 问 这 木兰 树 经过

[ðə; ði] [geɪt] . -
the gate . '
这 门 . -

“如果你想知道我为什么这么高兴，就去问问门口的玉兰树吧。”

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [diˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .
Sometimes I feel as if I were deceiving him and everybody .
“ 有时 我 感觉 作为 如果 我 是 欺骗 他 和 大家 .

“有时候我觉得自己好像在欺骗他和所有人。”

[aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .
I am , and I don't care — I don't care if they knew .
我 是 , 和 我 不 关心 — 我 不 关心 如果 他们 知道 .

我是，而且我不在乎——我不在乎他们是否知道。

[oʊ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！
O my darling ！
哦 我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！
My darling ！
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！
My darling ！
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

[ɪf] [ðə; ði] [hʊʊl] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] [ə'genst] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
If the whole world were against you I would love you all the more .
如果 这 所有的 世界 是 反对 你 我 会 爱 你 全部 这 更多的 。

即使全世界都与你为敌，我也会更加爱你。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] . " -
I will love you all my life and I will love you when I am dead . " **148**
我 将要 爱 你 全部 我的 生活 和 我 将要 爱 你 什么时候 我 是 死的 。

我将爱你一生一世，即使死后也依然爱你。”148

- [aɪz] [gru:] [hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] .
Phyl's eyes grew half blind with tears .
- 眼睛 生长 一半 瞎的 和 眼泪 。

菲尔的眼睛被泪水模糊了。

[ðɪs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
This cry from the Past went to her heart like a knife .
这 哭 从 这 过去的 去 到 她 心 喜欢 一个 刀 。

这来自过去的呼喊像刀子一样刺痛了她的心。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['streŋθənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mu:vd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] ,
The wind , strengthening for a moment , moved the window curtains ,
这 风 , 强化 为了 一个 片刻 , 已搬 这 窗户 窗帘 ,

风势骤然增强，吹动了窗帘。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['draʊzi] [æftər'nu:n] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlstən] ,
bringing with it the drowsy afternoon sounds of Charleston ,
带来 和 它 这 昏昏欲睡 下午 声音 的 查尔斯顿 ,

带来了查尔斯顿午后昏昏欲睡的声音，

[saʊndz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [æt; ət] [ðɪs] [vɔɪs] [dɪ'kleɪŋ] [ðə; ði] ['deθləsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [lʌv] .
sounds that seemed to mock at this voice declaring the deathlessness of its love .
声音 那 似乎 到 嘲笑 在 这 嗓音 声明 这 不朽 的 它是 爱 。

那些声音似乎在嘲笑这宣告爱情永恒的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] .
It was impossible to go on reading .
它 曾是 不可能的 到 去 在 阅读 。

根本没法继续读下去。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spoʊz] ['eni] [mɔ:r] [ðɪs] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] .
Impossible to expose any more this heart that had ceased to beat .
不可能的 到 暴露 任何 更多的 这 心 那 有 停止 到 打 。

这颗已经停止跳动的心脏，再也无法暴露在外了。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][mæg'nəʊliə] [tri:] , [ðə; ði] ['kɪsɪz] ,
The meetings in the arbour behind the magnolia tree , the kisses ,
这 会议 在 这 乔木 在后面 这 木兰 树 , 这 吻 ,

在玉兰树后凉亭里的会面，那些吻，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] ['endɪd] [ɪn]
the words that the leaves and birds alone could hear — they had all ended in
这 字 那 这 树叶 和 鸟类 独自的 可以 听到 — 他们 有 全部 结束 在
[deθ] .
death .
死亡 .

只有树叶和鸟儿才能听到的话语——它们最终都以死亡告终。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [kri:kt] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,
It did not matter now if the garden gate creaked on its hinges ,
它 做过 不是 事情 现在 如果 这 花园 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 ,
现在花园大门的铰链是否吱呀作响已经无关紧要了。

[ɔ:r] [ɪf] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɡlɑ:si] [li:vz] ['stɜ:rɪŋ] [wen] [noʊ] [wɪnd]
or if watching eyes from the piazza saw the glossy leaves stirring when no wind
或者如果 观看 眼睛 从 这 广场 锯 这 光滑 树叶 搅拌 什么时候 不 风
[kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)] [naʊ] .
could shake them — nothing mattered at all to these people now .
可以 摇 他们 — 没有什么 重要 在 全部 到 这些 人们 现在 .

或者，如果从广场上眺望的目光看到，即使没有风，光亮的树叶也会摇曳——对这些人来说，现在什么都无关紧要了。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['letərz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət]
She put all the letters back in the bureau , carefully closing them in the secret
她 放 全部 这 信件 后退 在 这 局 , 小心 结束 他们 在 这 秘密
[drɔ:r] . -
drawer . 149
抽屉 . -

她把所有的信件都放回书桌里，小心翼翼地把它们锁进暗格抽屉。149

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈmɪs] ['pɪŋkni] , " [sed] [fɪl] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] ['sʌpər] ,
" **Miss Pinckney , " said Phyl that night as they sat at supper** ,
" 错过 平克尼 , " 说 菲尔 那 夜晚 作为 他们 卫星 在 晚餐 ,
"平克尼小姐,"那天晚上,菲尔和她们一起吃晚饭时说道。

[ˈwen] [ju:; jʊ] [left] [em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ɪn] ['dʒu:lɪts] [ru:m] [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊks]
" **when you left me this afternoon in Juliet's room I stopped to look at the books**
" 什么时候 你 左边 我 这 下午 在 朱丽叶的 房间 我 停止 到 看 在 这 图书
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [baɪ] ['æksɪdənt]
and things and when I opened the bureau I touched a spring by accident
和 事物 和 什么时候 我 打开 这 局 我 感动 一个 春天 经过 事故
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['pæn(ə)] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [oʊld] ['letərz] [br'hɑɪnd] [aɪ 'ti:] .
and a little panel fell out and I found a lot of old letters behind it .
和 一个 小的 控制板 跌倒 出去 和 我 成立 一个 很多 的 老的 信件 在后面 它 .

“今天下午你离开我的时候，我在朱丽叶的房间里，停下来看了看书和东西。当我打开梳妆台的时候，我不小心碰到了一个弹簧，一个小面板掉了下来，我在后面发现了很多旧信件。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] ['medlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
It was wrong of me to go meddling about and I thought I ought to
它 曾是 错误的 的 我 到 去 干预 关于 和 我 想法 我 应该 到
[tel] [ju:; jʊ] . " **tell you** . "
告诉 你 . "

我多管闲事是不对的，我觉得应该告诉你。

“ [ˈoʊld] [ˈletərz] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈbaʊt] ? ”
“ **Old letters** , ” **said Miss Pinckney** , “ **you don't say — what were they about ?** ”
“ 老的 信件 , ” 说 错过 平克尼 , “ 你 不 说 — 什么 是 他们 关于 ? ”
“旧信件,”平克尼小姐说, “你可真不知道——它们讲的是什么?”

“ [aɪ] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
“ **I read one or two** , ” **said the girl** .
“ 我 读 — 或者 二 , ” 说 这 女孩 .
“我读过一两本,”女孩说。

“ [aɪd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrɪz]
“ **I'd never , never have dreamed of touching them only — only they were hers**
“ ID 绝不 , 绝不 有 梦见 的 接触 他们 仅有的 — 仅有的 他们 是 她的
— [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
— **they were to him** . ”
— 他们 是 到 他 . ”
“我做梦也没想到, 只有她才能碰触它们——只有它们属于她——而它们属于他。”

“ [ˈruːpərt] ? ”
“ **Rupert ?** ”
“ 鲁珀特 ? ”
“鲁伯特?”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [lʌv] [ˈletərz] ? ”
“ **Love letters ?** ”
“ 爱 信件 ? ”
“情书?”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [said] . ”
“ **Miss Pinckney sighed** . ”
“ 错过 平克尼 叹了口气 . ”
平克尼小姐叹了口气。

“ [hiː; hi] [kept] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈletərz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **He kept all her letters** , ” **said she** ,
“ 他 保留 全部 她 信件 , ” 说 她 ,
“他把她所有的信都保存了下来,”她说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . ”
“ **and they came back to her after he was killed** . ”
“ 和 他们 来了 后退 到 她 后 他 曾是 被杀 . ”
“在他被杀后, 他们又回到了她身边。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [hɪr] [ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] , [æt; ət] [fɔːrt] [ˈsʌmtə] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ;
He was killed here in Charleston , at Fort Sumter , in the war ;
他 曾是 被杀 这里 在 查尔斯顿 , 在 堡 萨姆特 , 在 这 战争 ;
他在战争中于查尔斯顿的萨姆特堡阵亡;

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [hɪr] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd][i:; jɪ] —
they brought him across here and carried him on a stretcher and she —
他们 带来 他 穿过 这里 和 携带 他 在 一个 担架 和 她 —
[wel] , [wel] ,
well , well ,
出色地 , 出色地 ,

他们把他带到这里，用担架抬着，而她——唉，唉

[ɪts] [ɔ:l] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][let] [aɪ 'ti:] [rest] ,
it's all done with and let it rest ,
它是 全部 完毕 和 和 让 它 休息 ,

一切都结束了，就让它过去吧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðoʊz] ['letərz] [ʊd; ʊd][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][jɔr; jər][hændz] . "
but it is strange that those letters should have fallen into your hands . "
但 它 是 奇怪的 那 那些 信件 应该 有 倒下 进入 你的 双手 . "

但奇怪的是，这些信件竟然会落到你手里。

" [waɪ] , [streɪndʒ] ? " -
" Why , strange ? " 150
" 为什么 , 奇怪的 ? " -

“为什么，奇怪？ ”150

" [waɪ] ? " [bɜ:rst] [aʊt] [mɪs] ['pɪŋkni] .
" Why ? " burst out Miss Pinckney .
" 为什么 ? " 爆裂 出去 错过 平克尼 .

“为什么？ ”平克尼小姐突然问道。

" [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['dʌstɪd] [ðæt] [oʊld] ['bjʊroʊ] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
" Why I have dusted that old bureau inside and out a hundred times ,
" 为什么 我 有 掸去灰尘 那 老的 局 里面 和 出去 一个 百 时代 ,

“为什么我已经把那张旧书桌里里外外擦了上百遍了？”

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [pʊft] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [[oʊ]
and pulled out the drawers and pushed them in and it never shewed
和 拉 出去 这 抽屉 和 推动 他们 在 和 它 绝不 展示

[saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['emptɪnəs] ,
sign of having anything in it but emptiness ,
符号 的 拥有 任何事物 在 它 但 空虚 ,

他拉出抽屉又推回去，但里面始终空空如也，丝毫看不出有任何东西。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][du:] [mə'reɪn] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðoʊz] ['letərz] .
and you don't do more'n look at it and you find those letters .
和 你 不 做 更多 看 在 它 和 你 寻找 那些 信件 .

你只需要看看，就能发现那些字母。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第7/13页

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [di'si:vɪd] [em 'i:] .

It's just as if the thing had deceived me .

它是 只是 作为 如果 这 事物 有 受骗 我 .

就好像它欺骗了我一样。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

I don't mind , and I don't want to see them ,

我 不 头脑 , 和 我 不 想 到 看 他们 ,

我不介意, 我也不想见到他们。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:rz] — [ænd; ənd] ['meɪbi]

they weren't intended for other eyes than his and hers — and maybe

他们 不是 故意的 为了 其他 眼睛 比 他的 和 她的 — 和 或许

[jɔ:rz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jəʊn] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] . "

yours since they were shewn you like that . "

你的 自从 他们 是 展示 你 喜欢 那 . "

这些照片原本只打算给他和她看——或许也给你看, 因为它们就是这样展示给你的。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? " [æskt] [fɪl] .

" Was it wrong of me to look at them ? " asked Phyl .

" 曾是 它 错误的 的 我 到 看 在 他们 ? " 问 菲尔 .

“我看他们是不是错了?”菲尔问道。

" [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:]['oʊnli] — ['oʊnli] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt]

" I never would have done it only — only — Oh , I don't know , I somehow felt

" 我 绝不 会 有 完毕 它 仅有的 — 仅有的 — 哦 , 我 不 知道 , 我 不知何故 毛毡

[fɪ:; fɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] .

she wouldn't mind .

她 不会 头脑 .

“我本来绝不会那样做, 只是——只是——哦, 我不知道, 我不知怎的觉得她不会介意。”

[fɪ:; fɪ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['sɪstər] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'hʌðər] ['pɜ:sənz]

She seemed like a sister — I would never dream of looking at another person's

她 似乎 喜欢 一个 姐姐 — 我 会 绝不 梦 的 寻找 在 其他 人的

['letərz] [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [laɪk] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

letters but she did not seem like another person .

信件 但 她 做过 不是 似乎 喜欢 其他 人 .

她就像我的姐妹一样——我做梦也想不到会去看别人的信, 但她看起来却不像别人。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] .

I can't explain .

我 不能 解释 .

我无法解释。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] — [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ]

It was just as though the letters were my own — just exactly as though

它 曾是 只是 作为 尽管 这 信件 是 我的 自己的 — 只是 确切地 作为 尽管

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] .

they were my own when I found them in my hands .

他们 是 我的 自己的什么时候 我 成立 他们 在 我的 双手 .

这些信件就好像是我自己写的一样——就像当我把它们拿到手里时, 它们就是我自己写的一样。

” [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]
” **Phyl was talking with her eyes fixed before her as though she were**
” 菲尔 曾是 说 和 她 眼睛 固定的 前 她 作为 尽管 她 是
[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
looking across some great distance .
寻找 穿过 一些 伟大的 距离 .

“菲尔说话时目光直视前方，仿佛在眺望遥远的远方。”

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] ,
Miss Pinckney gave a little shiver ,
错过 平克尼 给予 一个 小的 颤抖 ,

平克尼小姐微微颤抖了一下。

[ðen] [ˈsʌpər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoovər][ʃiː; ʃɪ][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
then supper being over she rose from the table and led the way from the
然后 晚餐 存在 超过 她 玫瑰 从 这 桌子 和 引领 这 方式 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

晚饭结束后，她起身离开餐桌，带头离开了房间。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər]
Richard Pinckney had dined with them but he was out for supper
理查德 平克尼 有 用餐 和 他们 但 他 曾是 出去 为了 晚餐
[ˈsʌmwər] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
somewhere or another .
某处 或者 其他 .

理查德·平克尼曾与他们一起用餐，但那天晚上他外出吃晚饭了。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
They went to the drawing - room and had not been there for more than
他们 去 到 这 绘画 - 房间 和 有 不是 到过 那里 为了 更多的 比
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wen] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
a few minutes when Frances Rhett was announced .
一个 很少 分钟 什么时候 弗朗西丝 雷特 曾是 宣布 .

他们去了客厅，还没待上几分钟，弗朗西丝·瑞特就被宣布到场了。

[ðə; ðɪ] [rɛts] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈɪntɪmət] [ˈɪnʌf] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɪŋkniːz] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [laɪk] [ðɪs]
The Rhetts were on intimate enough terms with the Pinckneys to call in like this
这 雷茨 是 在 亲密的 足够的 条款 和 这 平克尼 到 称呼 在 喜欢 这
[wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] ; -
without ceremony ; 151
没有 仪式 ; -

雷特一家与平克尼一家关系非常密切，所以可以这样随意拜访； 151

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈtʃærəti] [əˈfer] [ʃiː; ʃɪ]
Frances had called to speak to Miss Pinckney about some charity affair she
弗朗西丝 有 称为 到 说话 到 错过 平克尼 关于 一些 慈善机构 事务 她
[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
was getting up in a hurry ,
曾是 获得 向上 在 一个 匆忙 ,

弗朗西丝打电话给平克尼小姐，想和她谈谈一些慈善方面的事，她正匆匆忙忙地准备着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [brɪfɔːr] [fɪl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
but she had not been five minutes in the room before Phyl knew that she had
但 她 有 不是 到过 五 分钟 在 这 房间 前 菲尔 知道 那 她 有
[kɔːld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
called to look at her .
称为 到 看 在 她 .

但她进房间不到五分钟，菲尔就知道她叫人来看她了。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋkniːz] , [ðə; ði] [red]
To look at the girl who had come to live with the Pinckneys , the red
到 看 在 这 女孩 WHO 有 来 到 居住 和 这 平克尼 , 这 红色的
[ˈhedɪd] [gɜːrl] .
headed girl .
标题 女孩 .

看看那个搬来和皮克尼一家一起生活的女孩，那个红头发的女孩。

[fɪl] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ˈgɜːlz][ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] - [taɪp] [dred] [red] [ˈherd] [ˈgɜːlz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Phyl did not know that girls of Frances ' type dread red haired girls , if they are
菲尔 做过 不是 知道 那 女孩们 的 弗朗西丝 - 类型 恐惧 红色的 头发 女孩们 , 如果 他们 是
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

菲尔并不知道，像弗朗西丝那样的女孩其实很害怕红头发的女孩，如果她们长得漂亮的话。

[æz; əz] [ˈræbəts] [dred] [stəʊts] ,
as rabbits dread stoats ,
作为 兔子 恐惧 白鼬 ,

就像兔子惧怕鼬鼠一样，

[bʌt; bət][fɪ; ʃi][dɪd] [noʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈkæni] [wei] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [kənˈsɪdərd] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni]
but she did know in some uncanny way that Frances Rhett considered Richard Pinckney
但 她 做过 知道 在 一些 不可思议 方式 那 弗朗西丝 雷特 经过考虑的 理查德 平克尼
[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpraːpərti] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪd] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈkʌməɹ]
as her own property to be protected against all comers .
作为 她 自己的 财产 到 是 受保护 反对 全部 来者 .

但她以某种不可思议的方式知道，弗朗西丝·瑞特把理查德·平克尼视为自己的私有财产，要保护他免受任何人的侵犯。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [nuː] [bɔːrn] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈwoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] , [ˌmɪsˈtrʌstfɪl]
All at once and new born , the woman awoke in her instinctive , mistrustful
全部 在 一次 和 新的 出生 , 这 女士 醒来 在 她 本能 , 不信任
[ænd; ænd] [ɑːrmd]
and armed .
和 武装 .

突然间，如同新生一般，女人从睡梦中醒来，本能地充满怀疑和武装。

[ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] , [drɪˈspɑɪt] [mɪs] [pɪŋkniːz] [dɪsˈpreɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Frances Rhett , despite Miss Pinckney's dispraise of her ,
弗朗西丝 雷特 , 尽管 错过 平克尼 贬义 的 她 ,
[ˌdɪspreɪz]
尽管平克尼小姐对弗朗西丝·瑞特不屑一顾，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈfɔːrɪdəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
was a most formidable person as far as the opposite sex was concerned .
曾是 一个 最多 强大 人 作为 远的 作为 这 对面的 性别 曾是 担心的 .
[ˈfɔːrɪdəb(ə)l]
就异性而言，他是一个令人敬畏的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [huːm] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [seɪ] , “ [wel] ,
One of the women of whom other women say , “ Well ,
一 的 这 女性 的 谁 其他 女性 说 , “ 出色地 ,
[ˈwɪmɪn]
其中一位女性，其他女性会说：“嗯，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sɪːz] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't know what he sees in her , I'm sure .
我 不 知道 什么 他 看到 在 她 , 我是 当然 .
[ˈwɪmɪn]
我真不知道他看上她哪一点。

” [ə; eɪ] [bru:ˈnet] [ʌv; əv] [ˌeɪti:n] [hu:] [lɒkt] [ˈtwenti] , [fɒl] - [ˈblʌdɪd] , [fɒl] [lɪpt] , [fɒl] [kɜ:rvd] ,
” **A brunette of eighteen who looked twenty , full - blooded , full lipped , full curved ,**
” 一个 棕发 的 十八 WHO 看起来 二十 , 满的 - 血腥 , 满的 嘴唇 , 满的 弯曲 ,
[ˈsli:pi] - [aɪd] ,
sleepy - eyed ,
困 - 眼睛 ,

“一个十八岁看起来像二十岁的棕发女郎，身材丰满，嘴唇丰润，曲线优美，眼神迷离。”

[ʃi; jɪ] [si:md] [drest] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [fɜ:r; fər][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fle] —
she seemed dressed by nature for the part of the world and the flesh —
她 似乎 穿着 经过 自然 为了 这 部分 的 这 世界 和 这 肉 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [di:p] ,
with a hint of the devil in those deep ,
和 一个 暗示 的 这 魔鬼 在 那些 深的 ,
她似乎天生就适合这个世界和肉体——在她内心深处，还隐隐透着一丝魔鬼的气息。

[dɑ:rk] , [ˈpænzɪ] [blu:] [aɪz] [ðæt] [si:md] [naʊ] [baɪ][ˌɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [laɪt] [ˈɔ:lmouʊst] [blæk] .
dark , pansy blue eyes that seemed now by artificial light almost black .
黑暗的 , 三色堇 蓝色的 眼睛 那 似乎 现在 经过 人造的 光 几乎 黑色的 :
深邃的、紫罗兰色的蓝色眼睛，在人造光下看起来几乎是黑色的。

” [wel] , [aɪ] [səbˈskraɪb] [ten][ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ;
” **Well , I'll subscribe ten dollars , ” said Miss Pinckney ;**
” 出色地 , 患病的 订阅 十 美元 , ” 说 错过 平克尼 ;
“好吧，我认捐十美元,”平克尼小姐说;

” [aɪ] [ˈrekən] [ðə; ði] [ˈdɑ:rki] [ˈbeɪbi:z] [wəʊnt][bi:; bi] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ˈmeɪbi]
” **I reckon the darkie babies won't be any the worse for a crêche and maybe**
” 我 估计 这 黑人 婴儿 惯于 是 任何 这 更糟 为了 一个 - 和 或许
[nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɜ:r; fər][aɪ ˈti:] .
not very much better for it :
不是 非常 很多 更好的 为了 它 :
“我认为，黑人婴儿去托儿所并不会变得更糟，也许也不会变得更好。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʌp][æn; ən][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n][tu:; tə][dɪˈstɪl] [gʊd] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɜ:r; fər]
If you could get up an institution to distil good manners and respect for
如果 你 可以 得到 向上 一个 机构 到 蒸馏 好的 礼仪 和 尊重 为了
[ðer; ðər] [ˈbetɜ-z] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [ˈhedz] [aɪˈd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:rti] .
their betters into their heads I'd give you forty .
他们的 博彩公司 进入 他们的 头部 ID 给 你 四十 :

如果你能建立一所机构，将良好的礼仪和对长辈的尊重灌输到孩子们的头脑中，我给你四十块钱。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [fʊʊk][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlstən] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ,
I'm sure I don't know what the coloured folk of Charleston are coming to ,
我是 当然 我 不 知道 什么 这 有色 民间 的 查尔斯顿 是 未来 到 ,
我当然不知道查尔斯顿的黑人居民们究竟在想些什么。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhɪrli] [pʊʃt] [em ˈi:] [ɔ:f] [ðə; ði] sidewalk152
one of them nearly pushed me off the sidewalk152
一 的 他们 几乎 推动 我 离开 这 sidewalk152
其中一人差点把我推下人行道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [bæg][ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] !
the other day , bag of impudence !
这 其他 天 , 包 的 厚颜无耻 !
前几天，真是厚颜无耻！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðei] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wið; wiθ] [ðæt] - ['lɪri] [wʌt] - [di:] - -
and the way they look at one in the street with that sleery leery what - d ' -
和 这 方式 他们 看 在 一 在 这 街道 和 那 - 警惕 什么 - d ' -
[ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [jɔ:r'self] - [ju:; jʊ] - [waɪt] - [træʃ] [grɪn][ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] - [tu:; tə] [reɪz] [keɪn] [ɪn]
you - call - yourself - you - white - trash grin on their faces s'nough to raise Cain in
你 - 称呼 - 你自己 - 你 - 白色的 - 垃圾 咧嘴笑 在 他们的 面孔 - 到 增加 该隐 在
[eni] [wʌnz] [hɑ:rt] . "
any one's heart . "
任何 一个人的 心 . "

他们在街上用那种猥琐的、带着“你这白人垃圾，你叫什么来着？”的笑容看着你，足以让任何人心中生出该隐的怒火。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɑ:rk][gɜ:rɪ] , " [ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [wɜ:rs] ;
" I know , " replied the dark girl , " and they are getting worse ;
" 我 知道 , " 回复 这 黑暗的 女孩 , " 和 他们 是 获得 更糟 ;
"我知道,"黑皮肤的女孩回答说, "而且情况越来越糟;

[ðə; ði] [wɪp] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ['evər] [meɪd] [ðem; ðəm]
the whip is the only thing that as far as I can see ever made them
这 鞭 是 这 仅有的 事物 那 作为 远的 作为 我 能 看 曾经 制成 他们
[pɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

在我看来,鞭子是唯一能让他们成为可能的东西。
[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)] [æbə'liʃənɪsts] . "
and what we have now is the result of your beautiful Abolitionists . "
和 什么 我们 有 现在 是 这 结果 的 你的 美丽的 废奴主义者 . "
而我们现在所拥有的一切,都是你们这些了不起的废奴主义者们的成果。"

" [dəʊnt] [kɔ:l][ðem; ðəm][maɪ] ['bju:tɪf(ə)] [æbə'liʃənɪsts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Don't call them my beautiful Abolitionists , " replied the other .
" 不 称呼 他们 我的 美丽的 废奴主义者 , " 回复 这 其他 .
"别叫他们我美丽的废奴主义者,"另一个人回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] - [ɪm] .
" I didn't make ' em .
" 我 没有 制作 - 呢 .
"我没做这些。"

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd]['nevər] [dɪd] .
All the same I don't believe in whipping and never did .
全部 这 相同的 我 不 相信 在 鞭打 和 绝不 做过 .
尽管如此,我既不相信鞭打,也从来都不相信。

[ɪts] [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [wɪpt] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
It's the whip that whipped us in the war .
它是 这 鞭 那 鞭打 我们 在 这 战争 .
这是战争中鞭答我们的鞭子。

[ɪf] [waɪt] [fəʊk][hæd; həd] ['tri:tɪd] [blæk] [fəʊk] [laɪk] ['krɪstjənz] ['sleɪvəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
If white folk had treated black folk like Christians slavery would have been the
如果 白色的 民间 有 治疗 黑色的 民间 喜欢 基督徒 奴隶制 会 有 到过 这
[ˈɡreɪtɪst] [ɡɑ:d] - [send][tu:; tə] [blæks] .
greatest god - send to blacks .
最 上帝 - 发送 到 黑人 .
如果白人像对待基督徒一样对待黑人,那么奴隶制对黑人来说就是上天赐予的最好礼物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [steɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['wɪmɪn] .
It was what stays are to women .
它 曾是 什么 停留 是 到 女性 .
这就像是女性的庇护所。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
But they didn't .
但 他们 没有 .

但他们没有。

[ðə; ði] [loʊ] [daʊn] [waɪt] [meɪd] ['sleɪvəri] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preʃn]
The low down white made slavery impossible with his whipping and oppression
这 低的 向下 白色的 制成 奴隶制 不可能的 和 他的 鞭打 和 压迫
[ænd; ənd] [wɪz; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['sʌfə] .
and we had to suffer .
和 我们 有 到 遭受 .

卑鄙的白人通过鞭打和压迫使奴隶制无法继续存在，我们不得不忍受苦难。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wɪz; wi] ['hævnt] ['endɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [foʊk] [goʊ] [ɑ:n] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [laɪk] ['ræbəts]
we haven't ended our sufferings and if these folk go on multiplying like rabbits
我们 还没有 结束 我们的 苦难 和 如果 这些 民间 去 在 乘法 喜欢 兔子
[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wi:v] [gə:t] [tu:; tə] ['sʌfə] [jet] .
there's no knowing what we've got to suffer yet .
有 不 会心 什么 我们已经 得到 到 遭受 然而 .

我们的苦难还没有结束，如果这些人继续像兔子一样繁殖下去，我们永远不知道还要遭受怎样的苦难。

" [mɪs] ['ret] [kən'kɜ:d] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" Miss Rhett concurred and took her departure .
" 错过 雷特 同意 和 采取 她 离开 .

瑞特小姐表示同意，然后离开了。

" [naʊ] , [ðæt] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] ['eldə] ['leɪdi] [wen] ['frænsɪs] ['ret] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" Now , that girl , " said the elder lady when Frances Rhett was gone ,
" 现在 , 那 女孩 , " 说 这 长老 女士 什么时候 弗朗西丝 雷特 曾是 已消失 ,
" "现在，那个女孩，"弗朗西丝·瑞特走后，那位老妇人说道。

" [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hə] [ə'baʊt] .
" is just the type of the people I was telling her about .
" 是 只是 这 类型 的 这 人们 我 曾是 讲述 她 关于 .
" "这正是我跟她说过的那种人。"

[noʊ] [aɪ'di:ə] [bʌt; bət] ['wɪpɪŋ] .
No idea but whipping .
不 主意 但 鞭打 .

不知道为什么，但肯定是鞭打。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [blæk] [ɔ:r] [tæn] [ɔ:r] [waɪt] .
She wouldn't have much mercy on a human creature black or tan or white .
她 不会 有 很多 怜悯 在 一个 人类 生物 黑色的 或者棕褐色或者 白色的 .
她不会对任何人类生物心存怜悯，无论肤色是黑、棕还是白。

[θɪk] [skɪnd] .
Thick skinned .
厚的 去皮 .

脸皮厚。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [si:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hə] [soʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [feɪs] .
She didn't even see that I was telling her so to her face .
她 没有 甚至 看 那 我 曾是 讲述 她 所以 到 她 脸 .

她甚至都没注意到我是当面跟她说的。

[ˈwʌndər] [wʌt] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [hɪr] [ðɪs] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] -
Wonder what brought her here this hour with her crêche .
想知道 什么 带来 她 这里 这 小时 和 她 - .

真想知道她这个时间带着托儿所来这里干什么。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fæd] .
It's just a fad .
它是 只是 一个 时尚 .

这只是一时的风潮。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tu:; tə] [meɪk] [ˈælɪgətər] [beɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ˈbeɪbi:z] [ˈsoʊz] [tu:; tə] [sel]
If they got up a charity to make alligator bait of the black babies so's to sell
如果 他们 得到 向上 一个 慈善机构 到 制作 鳄鱼 饵 的 这 黑色的 婴儿 所以也是 到 卖
[ðə; ði] [ˈælɪgətər] [skɪnz] [tu:; tə] [baɪ] [pænts] [wɪð; wɪθ] [ˈtɛkstz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhɒtəntɒt] [ɪtəd]
the alligator skins to buy pants with texts on them for the Hottentots it'd
这 鳄鱼 皮肤 到 买 裤子 和 文本 在 他们 为了 这 霍屯督人 它会
[bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] .
be all the same to her .
是 全部 这 相同的 到 她 .

如果他们成立一个慈善机构，用黑皮肤婴儿的皮制作鳄鱼饵料，然后卖掉鳄鱼皮，为霍屯督人买印有文字的裤子，对她来说也一样。

Something153
Something153
Something153

Something153

[tu:; tə] [gæd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] .
to gad about with .
到 加德 关于 和 .

用来闲逛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪd] [kept] [ðæt] [ten] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .
I wish I'd kept that ten dollars in my pocket .
我 希望 ID 保留 那 十 美元 在 我的 口袋 .

我真希望当时把那十美元留在口袋里。

" [mɪs] [ˈpɪŋkni] [went] [tu:; tə] [bed] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [naɪt] — [brɪfɔ:r] [ten] — [ænd; ənd] [fɪl] ,
" **Miss Pinckney went to bed early that night — before ten — and Phyl** ,
" 错过 平克尼 去 到 床 早期的 那 夜晚 — 前 十 — 和 菲尔 ,

“那天晚上，平克尼小姐很早就睡了——不到十点——菲尔，

[hu:] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] ,
who was free to do as she chose ,
WHO 曾是 自由的 到 做 作为 她 选择 ,

她可以自由地做她想做的事。

[sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [piˈɑ:zə] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [ˈraɪzɪŋ] [əˈblʌv] [ðə; ði] [tri:z] .
sat for a while in the lower piazza watching the moon rising above the trees .
卫星 为了 一个 尽管 在 这 降低 广场 观看 这 月亮 上升 多于 这 树木 .

在下层广场坐了一会儿，看着月亮从树梢升起。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [plæn] [ɪn] [hɜ:r; hə] [maɪnd] ,
She had a little plan in her mind ,
她 有 一个 小的 计划 在 她 头脑 ,

她心里有个小计划，

[ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [mɪs]
a plan that had only occurred to her just before the departure of Miss
一个 计划 那 有 仅有的 发生 到 她 只是 前 这 离开 的 错过
[ˈpɪŋkni] [fɔ:r; fər][bed] .
Pinckney for bed .
平克尼 为了 床 .

就在平克尼小姐上床睡觉前，她才想到了这个计划。

[ʃi;; ʃi][sæt] [naʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈgoʊstli] [braɪt] , [ðə; ði][sʌn] [ˈdaɪəl] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]
She sat now watching the garden growing ghostly bright , the sun dial becoming a
她 卫星 现在 观看 这 花园 生长 幽灵般的 明亮的 , 这 太阳 拨号 成为 一个
[mu:n] [ˈdaɪəl] ,
moon dial ,
月亮 拨号 ,

她坐在那里，看着花园渐渐变得明亮如梦，日晷也变成了月晷。

[ðə; ði] [kɑ:'neiʃənz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðæt] [ˈstiːlnəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz][held] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
the carnations touched by that stillness and mystery which is held only in the light
这 康乃馨 感动 经过 那 寂静 和 神秘 哪个 是 握住 仅有的 在 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .
of the moon and the light of the dawn .
的 这 月亮 和 这 光 的 这 黎明 .

康乃馨沐浴在月光和晨曦的静谧与神秘之中。

[fɪl] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈtwi:n] [tu:] [wɜ:rlɔ] .
Phyl found herself sitting between two worlds .
菲尔 成立 她自己 坐着 之间 二 世界 .

菲尔发现自己身处两个世界之间。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [mu:n] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [roʊz] [tɪndʒ] [tu;; tə]
In the light of the northern moon in summer there is a vague rose tinge to
在 这 光 的 这 北方 月亮 在 夏天 那里 是 一个 模糊的 玫瑰 色调 到
[bi;; bi] [kɔ:t] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [fɔ:lz] [fɒl] [ɑ:n] [haʊs] [wɔ:l] [ɔ:r][ðə; ði] [roʊd]
be caught at times and in places when it falls full on house wall or the road
是 捕捉 在 时代 和 在 地方 什么时候 它 瀑布 满的 在 房子 墙 或者 这 路
[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] .
on which one is walking .
在 哪个 一 是 步行 .

夏季，在北方月亮的照耀下，有时，当月亮满月落在房屋墙壁或人们行走的道路上时，会泛起淡淡的玫瑰色。

[ðə; ði] [piˈɑ:zə] [tu;; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:rm] [tʌtʃ] .
The piazza to - night had this living and warm touch .
这 广场 到 - 夜晚 有 这 活的 和 温暖的 触碰 .

今晚的广场充满了生机和温暖的气息。

[aɪ ˈti:] [si:md] [lɪt][baɪ][ə; eɪ][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ɪˈθɪriəl] [deɪ] .
It seemed lit by a glorified ethereal day .
它 似乎 点燃 经过 一个 光荣的 空灵的 天 .

仿佛沐浴在如梦似幻的光芒中。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [lu:z] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
A day that had never grown up and would never lose the charm of dawn .
一个 天 那 有 绝不 生长 向上 和 会 绝不 失去 这 魅力 的 黎明 .

一个永远停留在黎明时分，永远充满魅力的日子。

[jet] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [naʊ] [tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈjoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Yet the garden to which she would now turn her eyes shewed nothing of this .
然而 这 花园 到 哪个 她 会 现在 转动 她 眼睛 展示 没有什么 的 这 .
然而，她现在要将目光转向的这座花园，却丝毫没有显露出这一点。

[ˈnaɪt] [ˈreɪnd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [ˈroʊzɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Night reigned there from the cherokee roses moving in the wind to the
夜晚 统治 那里 从 这 切罗基 玫瑰 移动 在 这 风 到 这
[kɑːˈneɪʃənz] [ˈmoʊnləs] ,
carnations motionless ,
康乃馨 静止不动 ,

从随风摇曳的切诺基玫瑰到静止不动的康乃馨，那里一片漆黑。

[ˈmuːn] [ˈstri:kən] , [ˈdeθli] [waɪt] .
moon stricken , deathly white .
月亮 受打击的 , 致命的 白色的 .

月光笼罩，惨白如死。

[ʃʊr] [ðæt] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʊd] [na:t] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] ,
Sure that Miss Pinckney would not come down again ,
当然 那 错过 平克尼 会 不是 来 向下 再次 ,

我确信平克尼小姐不会再下来了。

[fɪl] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .
Phyl rose and crossed the garden towards the gate .
菲尔 玫瑰 和 交叉 这 花园 向 这 门 .

菲尔起身穿过花园，朝大门走去。

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mægˈnoʊliə][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz]
She wanted to see if the trysting place behind the magnolia and the bushes
她 通缉 到 看 如果 这 幽会 地方 在后面 这 木兰 和 这 灌木丛

[ðæt] [gruː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [stiːl] [ðer; ðər] .
that grew about it were still there .
那 生长 关于 它 是 仍然 那里 .

她想看看那棵木兰树后面和周围灌木丛中的幽会地点是否还在。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , glancing154
At the gate she paused for a moment , glancing154
在 这 门 她 暂停 为了 一个 片刻 , glancing154

她在门口停顿了一会儿，瞥了一眼154

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈmæskəˈriːn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈiːvniŋz]
back at the house as Juliet Mascarene might have done on those evenings
后退 在 这 房子 作为 朱丽叶 马斯克林岛 可能 有 完毕 在 那些 晚上

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
when she had an appointment with her lover .
什么时候 她 有 一个 预约 和 她 情人 .

回到家中，就像朱丽叶·马斯卡雷内那些晚上与情人约会时可能会做的那样。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði][mægˈnoʊliə] [triːz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ]
pushing through the bushes and past the magnolia trees she found herself in a
推动 通过 这 灌木丛 和 过去的 这 木兰 树木 她 成立 她自己 在 一个

[ˈlɪt(ə)] [hæf] [ˈmuːnlɪt] [speɪs] ,
little half moonlit space ,
小的 一半 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空间 ,

她拨开灌木丛，穿过玉兰树，来到了一小片月光半明的幽静之地。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɑːrbər] [θruː] [huːz] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [keɪm] [ɪn] [ˈkweɪvərɪŋ]
a natural harbour through whose roof of leaves the moonlight came in quavering
一个 自然的 乔木 通过 谁 屋顶 的 树叶 这 月光 来了 在 颤抖
[ʃɑːfts] .
shafts .
轴 .

天然的凉亭，月光透过树叶的屋顶，以颤动的光束照射进来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [æbsəˈluːtli] [stiːl] [waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [ðəmˈselvz]
She stood for a moment absolutely still whilst her eyes accustomed themselves
她 站立 为了 一个 片刻 绝对地 仍然 而 她 眼睛 习惯 他们自己
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
to the light .
到 这 光 .

她一动不动地站了一会儿，让眼睛适应光线。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
Then she began to search for the seat she guessed to be there , and
然后 她 开始 到 搜索 为了 这 座位 她 猜对了 到 是 那里 , 和
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
found it .
成立 它 .

然后她开始寻找她猜测在那里的座位，并找到了它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [æn; ən][oʊk] [boʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
It was between an oak bole and the wall of the garden ,
它 曾是 之间 一个 橡木 树干 和 这 墙 的 这 花园 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
它位于橡树树干和花园围墙之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [brɪˈhaɪnd][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbræntɪz] [hæf] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
and the bushes behind had grown so that their branches half covered it .
和 这 灌木丛 在后面 有 生长 所以 那 他们的 分支 一半 涵盖 它 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [brɪˈhaɪnd][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbræntɪz] [hæf] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
后面的灌木丛长得很高，枝条遮住了它一半。

[nɪˈgлектɪd] , [fərˈseɪkən] , [ʌnˈnoʊn] , [pərˈhæps] ,
Neglected , forsaken , unknown , perhaps ,
被忽视的 , 被遗弃的 , 未知 , 也许 ,
[nɪˈgлектɪd] , [fərˈseɪkən] , [ʌnˈnoʊn] , [pərˈhæps] ,
被忽视的, 被遗弃的, 不为人知的, 或许

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈvɜːrnənz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv]
to the people now living in Vernons it had lingered with the fidelity of
到 这 人们 现在 活的 在 弗农 它 有 徘徊不去 和 这 忠诚 的
[ɪnˈænɪmət] [θɪŋz] ,
inanimate things ,
无生命 事物 ,

对于现在居住在弗农斯的人们来说，它像无生命物体一样忠实地留存了下来。

[prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] .
protected by the foliage of the southern garden from prying eyes .
受保护 经过 这 叶子 的 这 南部 花园 从 窥探 眼睛 .
[prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] .
南方花园的树荫遮蔽了外界的窥视。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntɪz] [ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
She pushed back the leaves and branches and bent them out of the way ,
她 推动 后退 这 树叶 和 分支 和 弯曲 他们 出去 的 这 方式 ,
[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntɪz] [ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
她拨开树叶和树枝，把它们掰到一边，让开路。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ,
then she took her seat ,
然后 她 采取 她 座位 ,
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ,
然后她坐了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][bent] ['bræntʃɪz] [rɪ'liːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
and as she did so several of the bent branches released themselves and
和 作为 她 做过 所以 一些 的 这 弯曲 分支 发布 他们自己 和
[kloʊzd] [hæf] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪm'breɪs] .
closed half round her in a delightful embrace .
关闭 一半 圆形的 她 在 一个 愉快 拥抱 .

就在她这样做的时候，几根弯曲的树枝松开了，向她半环绕着，给她一个愉快的拥抱。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['broʊkənli] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [frʌm; frəm]
From here she could see brokenly the garden and the walk leading from
从 这里 她 可以 看 破碎地 这 花园 和 这 走 领导 从
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

从这里她只能断断续续地看到花园和从大门延伸出来的步道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [naʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .
with the light of the moon now strong upon the walk .
和 这 光 的 这 月亮 现在 强的 之上 这 走 .
月光洒在小路上，格外明亮。

[ðə; ði] [naɪt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [keɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr]
The night sounds of the street just beyond the wall came mixed with the stir
这 夜晚 声音 的 这 街道 只是 超过 这 墙 来了 混合 和 这 搅拌
[ʌv; əv][f'ɒʊlɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [prest] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [laɪk] [ðə; ði][hænd]
of foliage as the wind from the sea pressed over the trees like the hand
的 叶子 作为 这 风 从 这 海 按下 超过 这 树木 喜欢 这 手
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesməɪst] [ɪn'dʒʊs] [sliːp] .
of a mesmerist inducing sleep .
的 一个 催眠师 诱导 睡觉 .

墙外街道的夜色声响与海风吹拂树叶的沙沙声交织在一起，海风像催眠师的手一样拂过树木，让人昏昏欲睡。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['dʒuːljət, -liət] [ˌmæskə'riːn] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] ['ruːpərt] ['pɪŋkni] [ɑːn]
So it was here that Juliet Mascarene had sat with Rupert Pinckney on
所以 它 曾是 这里 那 朱丽叶 马斯克林岛 有 卫星 和 鲁珀特 平克尼 在
[ðoʊz] ['sʌmə] [naɪts] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] ,
those summer nights when the world was younger ,
那些 夏天 夜晚 什么时候 这 世界 曾是 年轻 ,

所以，在那些世界还很年轻的夏夜里，朱丽叶·马斯卡伦就曾和鲁珀特·平克尼坐在这里。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
before the war .
前 这 战争 .

战前。

[ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [waɪlst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['roʊzɪz] untouched155
The war that had changed everything whilst leaving the roses untouched155
这 战争 那 有 已更改 一切 而 离开 这 玫瑰 untouched155
这场战争改变了一切，却让玫瑰毫发无损。155

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] - ['hɔːntɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['vɜːrnənz] .
and the moonlight the same on the bird - haunted garden of Vernons .
和 这 月光 这 相同的 在 这 鸟 - 闹鬼的 花园 的 弗农 .
月光也同样照耀着弗农家鸟儿出没的花园。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] .
Everything was the same here in this little space of flowers and trees .
一切 曾是 这 相同的 这里 在 这 小的 空间 的 花朵 和 树木 .
在这片花草树木环绕的小天地里，一切都和以前一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvəz] [hæd; həd] [væniʃt] .
But the lovers had vanished .
但 这 恋人 有 消失了 .

但这对恋人已经消失了。

“ [fɔ:r; fər][mæn] [wɑ:kεθ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈʃædʊʊ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][veɪn] .
“ For man walketh in a vain shadow and disquieteth himself in vain .
“ 为了 男人 行走 在 一个 徒劳 阴影 和 不安 他自己 在 徒劳 .
“因为人行走在虚空的影子中，徒然烦恼。”

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [streɪd] [ə'krɔ:s] - [maɪnd] [brɔ:t] [ʌp][baɪ] [rekə'lek(ə)n] .
“ The words strayed across Phyl's mind brought up by recollection .
“ 这 字 迷路了 穿过 - 头脑 带来 向上 经过 回忆 .
“菲尔脑海中突然浮现出一些话语，那是回忆带来的。

[hi;; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp][ænd; ənd][ɪz][kʌt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] , [hi;; hi] [fli:θ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
“ He cometh up and is cut down like a flower , he fleeth as it were a
“ 他 到来 向上 和 是 切 向下 喜欢 一个 花 , 他 舰队 作为 它 是 一个
[ˈʃædʊʊ] ,
shadow ,
阴影 ,
“他来了，却像花一样被砍倒；他飞走了，像影子一样。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [kən'tɪnju:əθ] [ɪn][wʌn] [steɪ] .
and never continueth in one stay .
和 绝不 继续 在 一 停留 .

而且绝不在同一地点停留更长时间。

“ [ðə; ði] [tri:z] [si:md] [ˈwɪspərɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [li:vz] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
“ The trees seemed whispering it , the eternal statement that leaves the eternal
“ 这 树木 似乎 耳语 它 , 这 永恒 陈述 那 树叶 这 永恒
[ˈkwestʃən] [ʌn'ænsərd] .
question unanswered .
问题 未解答 .

“树木仿佛在低语，那是一句永恒的宣言，却留下了一个永恒的问题，这个问题至今仍未得到解答。”

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [naɪt] ,
The garden was talking to her , the night ,
这 花园 曾是 说 到 她 , 这 夜晚 ,
夜里，花园在和她说话。

[ðə; ði] ['veri] [bʊʃɪz] [ðæt] [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][hæf] [ɪm'breɪs] ; [ˈpə:fju:mz] , [ˈmu:nlɑɪt] , [ðə; ði]
the very bushes that clasped her in a half embrace ; perfumes , moonlight , the
这 非常 灌木丛 那 紧握 她 在 一个 一半 拥抱 ; 香水 , 月光 , 这
[ˌvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
voice of the wind ,
嗓音 的 这 风 ,

那些半拥抱着她的灌木丛；香水、月光、风的声音，

[ɔ:l][wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] , [held][hɜ:r; hər] , [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
all were part of the spell that bound her , held her , whispered to her .
全部 是 部分 的 这 拼写 那 边界 她 , 握住 她 , 低声说道 到 她 .

这一切都是束缚她、控制她、在她耳边低语的咒语的一部分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][hæd; həd][led][hɜ:r; hər] [hɪr] [tu:; tə]
It was as though the love letter of Juliet had led her here to
它 曾是 作为 尽管 这 爱 信 的 朱丽叶 有 引领 她 这里 到
[ʃoʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ˈdɑ:rkli][ðə; ði] [ˈveɪnnes] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪnnes] [ʌv; əv][laɪf] .
show her as in a glass darkly the vainness of love in the vainness of life .
展示 她 作为 在 一个 玻璃 黑暗 这 虚荣心 的 爱 在 这 虚荣心 的 生活 .

仿佛朱丽叶的情书指引她来到这里，如同透过镜子隐约看到人生虚妄中爱情的虚妄。

[ˈveɪnli] ,
Vainly ,
徒劳地 ,

徒劳地，

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːst] [ˈlʌvəz] [ˈpɑːrtɪŋ]
for as she sat watching in imagination the forms of the lost lovers parting
为了 作为 她 卫星 观看 在 想像力 这 表格 的 这 丢失的 恋人 离别
[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
there at the gate ,
那里 在 这 门 ,

她坐在那里，想象着那对失散的恋人在门口分别的身影，

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
suddenly there came upon her a stirring of the soul ,
突然 那里 来了 之上 她 一个 搅拌 的 这 灵魂 ,
她突然感到一阵莫名的感动，

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][wʌn]
a joyous uplifting as though wings had been given to her mind for one
一个 欢乐 令人振奋 作为 尽管 翅膀 有 到过 给定 到 她 头脑 为了 一
[waɪld] [ˈsekənd] [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [brɪˈɑːnd] [ˈɜːrθli] [ˈnɑːlɪdʒ] .
wild second raising it to the heights beyond earthly knowledge .
荒野 第二 提高 它 到 这 高度 超过 尘世的 知识 .

那是一种令人愉悦的振奋感，仿佛她的思想在那狂野的一瞬间插上了翅膀，飞升到超越尘世知识的高度。

“ [lʌv] [kæn; kən] [ˈnevər] [daɪ] .
Love can never die .
“ 爱 能 绝不 死 .

“爱永不消逝。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈɡoʊstli] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ðɪs] [fækt][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]
It was as though some ghostly voice had whispered this fact in her ear
“ 它 曾是 作为 尽管 一些 幽灵般的 嗓音 有 低声说道 这 事实 在 她 耳朵
.
:
.”

“仿佛有个幽灵般的声音在她耳边低语了这个事实。”

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [nɔːr][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [tʃeɪndʒd] [ˈmeɪbi] [bʌt; bət][nɑːt] [ded] .
Juliet was not dead nor the man she loved , changed maybe but not dead .
朱丽叶 曾是 不是 死的 也不 这 男人 她 喜爱 , 已更改 或许 但 不是 死的 .

朱丽叶没有死，她所爱的男人也没有死，也许变了，但没有死。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd]
In some extraordinary way she knew it as surely as though she herself had
在 一些 非凡的 方式 她 知道 它 作为 一定 作为 尽管 她 她自己 有
[wʌns] [bɪn] [ˈdʒuːljət, -liət] .
once been Juliet .
一次 到过 朱丽叶 .

她以某种非凡的方式确信无疑，就好像她自己曾经就是朱丽叶一样。

[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [fɪl] [hæd; həd] [ment] [ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ə; eɪ] book156
Religion to Phyl had meant little , the Bible a book156
宗教 到 菲尔 有 意思是 小的 , 这 圣经 一个 book156

对菲尔来说，宗教意义不大，《圣经》只是一本书而已。¹⁵⁶

[ʌv; əv] [fer] [ˈprɒmisɪz] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [θrets] , [veɪɡ] [ˈprɒmisɪz] [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ˈdefɪnət] [θrets] .
of fair promises and appalling threats , vague promises but quite definite threats .
的 公平的 承诺 和 令人震惊 威胁 , 模糊的 承诺 但 相当 定 威胁 .

既有美好的承诺，也有可怕的威胁；既有含糊不清的承诺，也有非常明确的威胁。

[æz; əz][ə; eɪ][kwaɪt] [smɔːl] [tʃaɪld] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]
As a quite small child she had gathered the impression that she was sure
作为 一个 相当 小的 孩子 她 有 聚集 这 印象 那 她 曾是 当然
[tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [ənˈles] [fɪː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][kənˈvɜːrt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ]
to be damned unless she managed to convert herself into a quite different being
到 是 该死的 除非 她 管理 到 转变 她自己 进入 一个 相当 不同的 存在
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][fɪː; ʃɪ] [nuː] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] .
from the person she knew herself to be .
从 这 人 她 知道 她自己 到 是 .

她从小就觉得，除非她能把自己变成一个与她所认识的自己截然不同的人，否则她肯定会下地狱。

[deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈboʊgi] ,
Death was the supreme bogey ,
死亡 曾是 这 最高 妖怪 ,
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [na:t][tuː; tə][biː; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪf] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
the future life a thing not to be thought of if one wanted to be happy .
这 未来 生活 一个 事物 不是 到 是 想法 的 如果 一 通缉 到 是 快乐的 .
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [na:t][tuː; tə][biː; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪf] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
如果想要幸福，就不要去想来世的事情。

[jet] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Yet now , just as if she had been through it all ,
然而 现在 , 只是 作为 如果 她 有 到过 通过 它 全部 ,
[jet] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
然而现在，就好像她已经经历过这一切一样，

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ˈflʌdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [siː] ,
the truth came flooding on her like a golden sea ,
这 真相 来了 洪水 在 她 喜欢 一个 金的 海 ,
[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ˈflʌdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [siː] ,
真相如金色的海洋般涌来，向她袭来。

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [laɪf] [ˈnevər] [ˈluːzɪz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
the truth that life never loses touch with life ,
这 真相 那 生活 绝不 失败 触碰 和 生活 ,
[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [laɪf] [ˈnevər] [ˈluːzɪz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
生命与生命永不分离的真理

[ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
that the body is only a momentary manifestation of the ever living spirit .
那 这 身体 是 仅有的 一个 瞬间 表现 的 这 曾经 活的 精神 .
[ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
肉体只是永恒灵魂的短暂显现。

[ˈmiːtɪŋ] [striːt] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] , [dʒuːˈliːts] [ˈletərz] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Meeting Street , the old house so full of memories , Juliet's letters , the garden ,
会议 街道 , 这 老的 房子 所以 满的 的 回忆 , 朱丽叶的 信件 , 这 花园 ,
[ˈmiːtɪŋ] [striːt] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] , [dʒuːˈliːts] [ˈletərz] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
聚会街，那座充满回忆的老房子，朱丽叶的信件，花园，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
they had all been stretching out arms to her , trying to tell her something
他们 有 全部 到过 伸展 出去 武器 到 她 , 尝试 到 告诉 她 某物
[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
, [ˈwɪspərɪŋ] ,
, **whispering** ,
, 耳语 ,
[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
他们都向她伸出手臂，试图告诉她什么，低声说着什么。

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [veɪɡ] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪˈklɑːm] [klaɪr] ,
suggesting , and now all these vague voices had become clear ,
建议 , 和 现在 全部 这些 模糊的 声音 有 变得 清除 ,
[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [veɪɡ] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪˈklɑːm] [klaɪr] ,
暗示着，现在所有这些模糊的声音都变得清晰起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .
as though strengthened by the moonlight and the mystery of night .
作为 尽管 加强 经过 这 月光 和 这 神秘 的 夜晚 .
[æz; əz] [ðoʊ] [ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .
仿佛被月光和夜晚的神秘所增强。

[ˈklɪr] [æz; əz][lɪp] - [ˈspəʊkən][wɜːrdz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] :
Clear as lip - spoken words came the message :

清除 作为 唇 - 说 字 来了 这 信息 :

信息清晰得如同口语一般：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] ,
“ **You have lived before and we say this to you , we ,**
” 你 有 居住地 前 和 我们 说 这 到 你 , 我们 ,
“你曾活过，我们想对你说，我们，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɪvd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pæst][laɪf] .
the things that knew you and loved you in a past life .
这 事物 那 知道 你 和 喜爱 你 在 一个 过去的 生活 .
那些在前世就认识你、爱你的事物。

” [ə; eɪ][step] [ðæt] [ˈhɔːltɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] [brʊk] [ðə; ði] [spel] ,
“ **A step that halted outside close to the garden gate broke the spell ,**
” 一个 步 那 停止 外部 关闭 到 这 花园 门 打破 这 拼写 ,
“一个停在花园门口附近的脚步声打破了这片宁静。”

[ðə; ði] [geɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] [ʃəʊ] [θruː] [ɪts] [ˈtreɪlɪs] [wɜːrk][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
the gate turned on its hinges shewing through its trellis work the form of a man .
这 门 转向 在 它是 铰链 显示 通过 它是 棚架 工作 这 形式 的 一个 男人 .
大门转动，透过格子架显露出一个人的身影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪŋkni] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈsʌpər] - [ˈpɑːrti][ɔːr] [klʌb] .
It was Pinckney just returned from some supper - party or club .
它 曾是 平克尼 只是 返回 从 一些 晚餐 - 派对 或者 俱乐部 .
原来是平克尼刚从某个晚宴或俱乐部回来。

[fɪl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [bæk] .
Phyl caught her breath back .
菲尔 捕捉 她 气息 后退 .

菲尔缓过气来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkni] , [pruːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈentərd]
Suddenly , and at the sight of Pinckney , Prue's words of that morning entered
突然 , 和 在 这 视线 的 平克尼 , 普鲁的 字 的 那 早晨 进入
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

突然，看到平克尼，普鲁那天早上说的话涌上心头。

“ [mɪs] [ˈdʒuːli] , [ˈmæsə] [ˈpɪŋkni] [təʊld][em ˈiː] [tel] [jɒʊ] - he157
“ **Miss Julie , Massa Pinckney told me tell yo ' he157**
” 错过 朱莉 , 马萨 平克尼 讲述 我 告诉 哟 - he157
“朱莉小姐，平克尼老爷让我告诉你他157

[biː; bi][æt; ət][diː] [geɪt] [ˈseɪmz] [læs] - [naɪt] .
be at de gate t'night same's las ' night .
是 在 德 门 今晚 一样的 最后 - 夜晚 .
今晚和昨晚一样在门口。

[dʌn] [juː; jʊ][let][ɑːn][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
Done you let on as I told you .
完毕 你 让 在 作为 我 讲述 你 .

你照我说的做了吗？

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
“ **And here he was ,**
” 和 这里 他 曾是 ,
“他就在这里，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaɪn] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ]
the man who had been occupying her thoughts and who was beginning
这 男人 WHO 有 到过 占领 她 想法 和 WHO 曾是 开始
[tu:; tə] [ˈɑ:kjupaɪ] [hɜ:r; hər] [dri:mz] ,
to occupy her dreams ,
到 占据 她 梦境 ,

那个一直占据她思绪，并且开始占据她梦境的男人，

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .
and here she was as though waiting for him by appointment .
和 这里 她 曾是 作为 尽管 等待 为了 他 经过 预约 .

她仿佛是按约定时间在等他似的，就那样站在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But there was much more than that .
但 那里 曾是 很多 更多的 比 那 .

但事情远不止这些。

[wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [wɜ:rlɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ʌnˈdri:md]
Worlds and worlds more than that , a whole universe of happiness undreamed
世界 和 世界 更多的 比 那 , 一个 所有的 宇宙 的 幸福 未曾预料到的
[ʌv; əv] .
of :
的 :

远不止这些，这是一个梦想都无法企及的幸福宇宙。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪd] [bʊʃɪz] [ˈrʌslɪd] [ˈfeɪntli] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd]
She rose from the seat and the parted bushes rustled faintly as they closed
她 玫瑰 从 这 座位 和 这 分手了 灌木丛 沙沙作响 淡淡的 作为 他们 关闭
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her :
在后面 她 :

她从座位上站起身来，身后的灌木丛轻轻地沙沙作响，然后合拢了。

[ˈpɪŋkni] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] ,
Pinckney , who had just shut the gate , heard the whisper of the leaves ,
平克尼 , WHO 有 只是 关闭 这 门 , 听到 这 耳语 的 这 树叶 ,

刚刚关上大门的平克尼听到了树叶沙沙作响的声音。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [hæf][ɪn] [ˈjædoʊ] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˈmu:nlaɪt] .
he turned and saw a figure standing half in shadow and half in moonlight .
他 转向 和 锯 一个 数字 常设 一半 在 阴影 和 一半 在 月光 .

他转过身，看到一个人影半身 在阴影里，半身 在月光下。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈfænsɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt]
For a moment he was startled , fancying it a stranger , then he saw that
为了 一个 片刻 他 曾是 惊慌 , 幻想 它 一个 陌生人 , 然后 他 锯 那
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪl] .
it was Phyl .
它 曾是 菲尔 .

他吓了一跳，以为是个陌生人，然后才发现是菲尔。

“ [həˈloʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Hullo , ” said he** :
“ 你好 , ” “ 说 他 ” :

“你好，”他说。

“ [waɪ] , [fɪl] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
“ **Why , Phyl , what are you doing here ?**
“ 为什么 , 菲尔 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“菲尔，你在这里做什么？ ”

“ [ðə; ði] ['kɑ:mənples] ['kwestʃən] ['fætərd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] [ɪn] ['mju:zɪk] .
“ **The commonplace question shattered everything like a false note in music .**
“ 这 平凡 问题 破碎 一切 喜欢 一个 错误的 笔记 在 音乐 .
“这个普通的问题就像音乐中的一个错误音符，彻底摧毁了一切。”

“ ['nʌθɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **Nothing , “ she answered .**
“ 没有什么 , “ 她 回答 .
“没什么,”她回答道。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][ræn][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['væniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Then without a word more she ran past him and vanished into the house .
然后 没有 一个 单词 更多的 她 跑 过去的 他 和 消失了 进入 这 房子 .
然后她一言不发，从他身边跑过，消失在房子里。

['pɪŋkni] [kæst][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ə'veɪ] .
Pinckney cast the stump of his cigar away .
平克尼 投掷 这 树桩 的 他的 雪茄 离开 .
平克尼把雪茄头扔掉了。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ? “ [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **What on earth is the matter with her now ? “ said he to himself .**
“ 什么 在 地球 是 这 事情 和 她 现在 ? “ 说 他 到 他自己 .
“她现在到底是怎么了?”他自言自语道。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ?
“ **What on earth have I done ?**
“ 什么 在 地球 有 我 完毕 ?
我到底做了什么?

“ [ðə; ði][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] ['kærid] [hæf][ə; eɪ][,es ʊʊ 'bi:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
“ **The word she had uttered carried half a sob with it ,**
“ 这 单词 她 有 说出 携带 一半 一个 哭泣 和 它 ,
她说出的那个词里带着一丝哽咽。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] .
it might have been the last word of a quarrel .
它 可能 有 到过 这 最后的 单词 的 一个 争吵 .
这或许是争吵的最后一句话。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .
He stood for a moment glancing around .
他 站立 为了 一个 片刻 瞥了一眼 大约 .
他站了一会儿，环顾四周。

[ðə; ði][waɪld][aɪ'di:ə][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t]
The wild idea had entered his mind that she had been there to meet
这 荒野 主意 有 进入 他的 头脑 那 她 有 到过 那里 到 见面

[sʌm; səm][wʌŋ][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n][hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
some one and that his intrusion had put her out .
一些 一 和 那 他的 入侵 有 放 她 出去 .
他脑海中突然冒出一个疯狂的想法：她来这里是为了见某人，而他的打扰让她感到不快。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; ['nʌθɪŋ] but158
But there was no one in the garden ; nothing but158
但 那里 曾是 不 一 在 这 花园 ; 没有什么 but158
但花园里空无一人；只有158

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [wɪnd] ['feɪkən] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] ,
the trees and the flowers , wind shaken and lit by the moon ,
这 树木 和 这 花朵 , 风 摇晃 和 点燃经过 这 月亮 ,
树木和花朵，在风中摇曳，被月光照亮。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈplæsið] [mu:n] [ðæt] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rnənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv]
the same placid moon that had lit the garden of Vernons for the lovers of
这 相同的 平静 月亮 那 有 点燃 这 花园 的 弗农 为了 这 恋人 的
[hu:m] [hi;; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ] [ˈhɪrseɪ] ,
whom he knew nothing except by hearsay ,
谁 他 知道 没有什么 除了 经过 传闻 ,

那轮宁静的月亮曾照亮弗农家的花园，照耀着他一无所知的恋人们，而他只是从传闻中得知了他们的存在。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi;; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . -
and for whom he cared nothing at all . 159
和 为了 谁 他 关心 没有什么 在 全部 . -

他根本不在乎他们。 159

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wen] [fɪl] [əˈwʊk] [frʌm; frəm] [sli:p] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
When Phyl awoke from sleep next morning ,
什么时候 菲尔 醒来 从 睡觉 下一个 早晨 ,

第二天早上菲尔醒来时，

[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][bɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪts] [tʃɑ:rm] .
the brightness of the South had lost some of its charm .
这 亮度 的 这 南 有 丢失的 一些 的 它是 魅力 .

南方的明亮景色已失去了些许魅力。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈmædʒɪk(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:mɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [laɪf]
Something magical that had been forming in her mind and taking its life
某物 神奇 那 有 到过 成型 在 她 头脑 和 采取 它是 生活
[frʌm; frəm] [ˈvɜ:rnənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjætərd] [læst] [naɪt] [baɪ] [pɪŋkni:z] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈkwestʃən] .
from Vernons had been shattered last night by Pinckney's commonplace question .
从 弗农 有 到过 破碎 最后的 夜晚 经过 平克尼 平凡 问题 .

昨晚，平克尼一个普通的问题，粉碎了她在弗农斯心中逐渐形成的、充满魔力的事物。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ˈjestərdeɪ] , [ʃi:; jɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˈdi:teɪlz] [bʌt; bət][ʃi:; jɪ][kʊd; kəd]
This morning , looking back on yesterday , she could remember details but she could
这 早晨 , 寻找 后退 在 昨天 , 她 可以 记住 细节 但 她 可以
[nɑ:t] [rɪ:'kæptʃər] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] .
not recapture the essence .
不是 夺回 这 本质 .

今天早上，回想起昨天的事情，她能记起一些细节，但却无法重现事情的本质。

[ðə; ði][egzɔ:l'teɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r'self] .
The exaltation that had raised her above and beyond herself .
这 提高 那 有 提高 她 多于 和 超过 她自己 .

那种将她提升到超越自身的高度的崇高感。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rouz] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'æləti] .
It was like the remembrance of a rose contrasted with the reality .
它 曾是 喜欢 这 纪念 的 一个 玫瑰 对比 和 这 现实 .

这就像是对玫瑰的美好回忆与现实的鲜明对比。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rbə] , [wen]
The whole day had been working up to that moment in the little arbour , when
这 所有的 天 有 到过 在职的 向上 到 那 片刻 在 这 小的 乔木 , 什么时候
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

一整天，她的思绪都围绕着小凉亭里的那一刻展开，那一刻，她的思绪.....

[ˈtrɪkt] [ɔːr][led] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ˈhaɪts] [brɪˈɑːnd] [θɔːt] , [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈɑːnd]
tricked or led , had risen to heights beyond thought , to happiness beyond
被骗了 或者 引领 , 有 升起 到 高度 超过 想法 , 到 幸福 超过
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

被欺骗或被引诱，达到了超乎想象的高度，获得了超越经验的幸福。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][kæst] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈhaɪts] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
only to be cast down from those heights by the voice of reality .
仅有的 到 是 投掷 向下 从 那些 高度 经过 这 嗓音 的 现实 .
却终将被现实的声音从高处拉下来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [sens] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɜːrˈself] [biː; bi][ˈoʊvər] -
The thing was plain enough to common sense ; she had let herself be over -
这 事物 曾是 清楚的 足够的 到 常见的 感觉 ; 她 有 让 她自己 是 超过 -
[ruːld] [baɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
ruled by Imagination ,
裁决 经过 想像力 ,

这件事用常识来说显而易见：她被想像力所左右了。

[ˈwɜːrkiŋ] [əˈpɑːn] [ˈsplendɪd] [məˈtɪriəl] .
working upon splendid material .
在职的 之上 灿烂 材料 .
正在处理绝佳的素材。

[pruːz] [ˈmesɪdʒ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈdʒuːliɪts] [ˈletərz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrbər] ,
Prue's message , her own likeness to Juliet , Juliet's letters , the little arbour ,
普鲁的 信息 , 她 自己的 相似 到 朱丽叶 , 朱丽叶的 信件 , 这 小的 乔木 ,
普鲁的留言，她自己与朱丽叶的相似之处，朱丽叶的信件，小凉亭，

[ðoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ˈvɜːrnənz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈsɪŋɡli] [ænd; ənd]
those and the magic of Vernons had worked upon her mind singly and
那些 和 这 魔法 的 弗农 有 工作 之上 她 头脑 单独 和
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

那些东西以及弗农家族的魔力，单独或共同地影响了她的思想。

[ɪɡˈzɔːltɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][soʊl] - [steɪt] [ˈʌtərli] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] .
exalting her into a soul - state utterly beyond all previous experience .
令人振奋 她 进入 一个 灵魂 - 状态 完全地 超过 全部 以前的 经验 .
将她提升到一个完全超越以往所有经验的灵魂境界。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
It was as though she had played the part of Juliet for a day ,
它 曾是 作为 尽管 她 有 玩 这 部分 的 朱丽叶 为了 一个 天 ,
她仿佛扮演了一天的朱丽叶。

[ˈsʌfərd] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌt] [ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd]
suffered vaguely and enjoyed in imagination what Juliet had suffered and
遭受 依稀 和 享受 在 想像力 什么 朱丽叶 有 遭受 和
[ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][ˈlaɪf] , -
enjoyed in life , 160
享受 在 生活 , -

她隐约地在想象中感受着朱丽叶在生活中所经历的苦难和享受，160

[noʊn] [ʌv] [æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
known Love as Juliet had known it — for a moment .
已知 爱 作为 朱丽叶 有 已知 它 — 为了 一个 片刻 .
像朱丽叶那样体验过爱情——只是短暂的一刻。

[ðə; ði][ˈbru:t(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈjætər]
The brutal touch of the Real coming at the supreme moment to shatter
这野蛮触碰的这真实的未来在这最高片刻到破碎
[ænd; ənd] [ˈʃrɪv(ə)l] [ˈevriθɪŋ] .
and shrivel everything .
和萎缩一切 .

残酷的现实在至高无上的时刻降临，粉碎并摧毁一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈɡrets] .
And the strange thing was that she had no regrets .
和这奇怪的事物曾是那她有遗憾 .

奇怪的是，她一点也不后悔。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ˈjestərdeɪ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [si:md] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst]
Looking back on yesterday , the things that had happened seemed of little interest
寻找后退在昨天 , 这事物那有发生似乎的小的兴趣
.
:
.

回想昨天，发生的事情似乎没什么意思。

[sli:p] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [æn; ən] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðəm; ðəm] .
Sleep seemed to have put an Atlantic ocean between her and them .
睡觉似乎到有放一个大西洋海洋之间她和他们 .

睡眠仿佛在她和他们之间筑起了一道大西洋的屏障。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈpɪŋkni] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ;
Coming down to breakfast she found Pinckney just coming in from the garden ;
未来向下到早餐她成立平克尼只是未来在从这花园 ;

她下楼吃早餐时，发现平克尼刚从花园里进来；

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] ,
he said nothing about the incident of the night before , nor did she ,
他说没有什么关于这事件 of 这夜晚前 , 也不做过她 ,

他没提前一晚发生的事，她也没提。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] .
there were other things to talk about .
那里是其他事物到讲话关于 .

还有其他事情要谈。

[seɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ki] , [hæd; həd] [bɪn] - [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ˈʃaɪnz] ,
Seth , one of the darkies , had been ' kicking up shines ,
塞思 , 一的这黑人 , 有到过 - 踢向上闪耀 ,

塞思是几个黑人中的一个，他一直在“打捞私酒”。

- [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
' he had given impudence to Miss Pinckney that morning .
- 他有给定厚颜无耻到错过平克尼那早晨 .

那天早上他曾对平克尼小姐无礼。

[ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkni] !
Impudence to Miss Pinckney !
厚颜无耻到错过平克尼 !

对平克尼小姐如此无礼！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [kənˈsi:v] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l]
You can scarcely conceive the meaning of that statement without a personal
你能几乎构想这意义的 那陈述 没有 一个 个人的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
knowledge of Miss Pinckney ,
知识 的 错过 平克尼 ,

如果你不亲自认识平克尼小姐，你很难理解这句话的含义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ʌndəˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːl] .
and a full understanding of the magic of her rule .
和 一个 满的 理解 的 这 魔法 的 她 规则 .

并充分理解她统治的魔力。

[seɪt] [wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈpækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kweɪnt] [kənˈtræpʃənz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
Seth was , even now , packing up the quaint contraptions he called his luggage ,
塞思 曾是 , 甚至 现在 , 包装 向上 这 古雅 装置 他 称为 他的 行李 ,
[ænd; ənd][oʊld][ˈdæriəs] ,
and old Darius ,
和 老的 达里厄斯 ,

塞思此时仍在收拾他称之为行李的那些奇特的小玩意儿，而老达里厄斯.....

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ɑːd] [dʒɑːb][mæn] ,
the coloured odd job man ,
这 有色 奇怪的 工作 男人 ,

有色人种杂工，

[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæroʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ði] [sed] [ˈlʌɡɪdʒ] [tuː; tə]
was getting a barrow out of the tool - house to wheel the said luggage to
曾是 获得 一个 巴罗 出去 的 这 工具 - 房子 到 车轮 这 说 行李 到
[ˈseθs] [ˈgrænd,məðʒ-z] [haʊs] ,
Seth's grandmother's house ,
赛斯的 祖母的 房子 ,

他正从工具房里搬出一辆手推车，准备把那些行李推到塞斯祖母家。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
somewhere in the negro quarters of the town .
某处 在 这 黑人 四分之一 的 这 镇 .

在镇上的黑人区某处。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪs(ə)l] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,
The whole affair of the impudence and dismissal had not taken two minutes ,
这 所有的 事务 的 这 厚颜无耻 和 解雇 有 不是 已采取 二 分钟 ,
整个无礼和解雇事件不到两分钟就结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [waɪdˈspred] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] .
but the effects were widespread and lasting .
但 这 效果 是 广泛 和 持久 .

但其影响范围广泛且持久。

[ˈdaɪnə] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] ;
Dinah was weeping , the kitchen in confusion ;
迪娜 曾是 哭泣 , 这 厨房 在 困惑 ;

黛娜在哭泣，厨房里一片混乱；

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [deθ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
one might have thought a death had occurred in the house ,
一 可能 有 想法 一个 死亡 有 发生 在 这 房子 ,

人们可能会以为房子里发生了死亡事件。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [prɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈvɑːljəb(ə)l][ænd; ənd][ˈsaɪlənt]
and Miss Pinckney presiding at the breakfast table was voluble and silent
和 错过 平克尼 主持 在 这 早餐 桌子 曾是 健谈的 和 沉默的

[baɪ][tɜːrnz] .
by turns .
经过 转弯 .

而主持早餐的平克尼小姐时而滔滔不绝，时而沉默不语。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ˈpiŋkni] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tɔ:rdz]
“ **Never mind** , ” **said Pinckney with all the light - heartedness of a man towards**
“ 绝不 头脑 , ” 说 平克尼 和 全部 这 光 - 真心 的 一个 男人 向
[dəˈmestɪk] [əˈferz] .
domestic affairs .
国内的 事务 .

“没关系,”平克尼用一种男人对待家务事特有的轻松语气说道。

“ [ˈseθs] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈhɪgər] [ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] . ” -
“ **Seth's not the only nigger in Charleston** . ” **161**
“ 赛斯的 不是 这 仅有的 黑鬼 在 查尔斯顿 . ” -
“塞思并不是查尔斯顿唯一的黑鬼。”161

“ [aɪm] [nɑ:t] [ˈbɔðərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈpiŋkni] .
“ **I'm not bothering about his going** , ” **replied Miss Pinckney** .
“ 我是 不是 烦人 关于 他的 去 , ” 回复 错过 平克尼 .
“我并不在意他去不去,”平克尼小姐回答说。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [θʌmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ju:z] [bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [wɜ:rk] ;
“ **He was all thumbs and of no manner of use but to make work** ;
“ 他 曾是 全部 拇指 和 的 不 方式 的 使用 但 到 制作 工作 ;
“他笨手笨脚,除了干活之外,没有任何其他用处;

[wʌt] [əpˈsets, ˈʌp,sets] [em ˈi:] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
what upsets me is the way he hid his nature .
什么 爆冷 我 是 这 方式 他 隐藏 他的 自然 .
让我感到不安的是他隐藏自己本性的方式。

[taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪv] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] .
Time and again I've been good to that boy .
时间 和 再次 我已经 到过 好的 到 那 男生 .
我一直以来都对那个男孩很好。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l] [blæk] [grɪn] [ænd; ənd] [ˈfrɪzld] [hed] , [ˈnʌθɪŋ] [bæd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ju:d] [seɪ] —
He looked all black grin and frizzled head , nothing bad in him you'd say —
他 看起来 全部 黑色的 咧嘴笑 和 蓬松的 头 , 没有什么 坏的 在 他 你会 说 —
[ænd; ənd] [ðen] !
and then !
和 然后 !
他一脸黑亮的笑容和蓬乱的头发,你会觉得他身上没什么坏处——然后!

[ɪts] [laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [toʊd] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈdaɪnə] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n]
It's like opening a cupboard and finding a toad , and there's Dinah going on
它是 喜欢 开幕 一个 橱柜 和 寻找 一个 蟾蜍 , 和 有 迪娜 去 在
[laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ;
like a fool ;
喜欢 一个 傻子 ;

这就像打开橱柜发现一只癞蛤蟆,而黛娜却像个傻瓜一样胡闹;

[ʃi:z] [ˈkraɪɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] , [nɑ:t] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [ɡev] [em ˈi:] [ˈɪmpjədəns] .
she's crying because he's going , not because he gave me impudence .
她是 哭泣 因为 他是 去 , 不是 因为 他 给予 我 厚颜无耻 .
她哭是因为他要走了,而不是因为他无礼待我。

[ˈreɪtʃəlz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Rachel's the same ,
瑞秋 的 这 相同的 ,
瑞秋也一样。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]
and I'm just going now to the kitchen to give them a talking to all
和 我是 只是 去 现在 到 这 厨房 到 给 他们 一个 说 到 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

我现在要去厨房跟他们好好谈谈。

” [ɔːf] [iː; ji] [went] .
” **Off she went** .
” 离开 她 去 .

她走了。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] .
” **I know what that means** , ” **said Pinckney** .
” 我 知道 什么 那 方法 , ” 说 平克尼 .

“我知道这意味着什么,”平克尼说。

” [ɪts] [ˈoʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd]
” **It's only once in a couple of years that there's any trouble with servants and**
” 它是 仅有的 一次 在 一个 夫妻 的 年 那 有 任何 麻烦 和 仆人 和
[ðen] — [oʊ] , [maɪ] !
then — oh , my !
然后 — 哦 , 我的 !

“每隔几年才会发生一次仆人惹麻烦的事, 然后——哦, 我的天哪! ”

[juː; jʊ] [siː] [ænt] [məˈriːə][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fiː; fi] [lʌvz] [ˈevri] [wʌn]
You see Aunt Maria is not the same as other people because she loves every one
你 看 阿姨 玛丽亚 是 不是 这 相同的 作为 其他 人们 因为 她 爱 每一个 一
[ˈdiːrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

你看, 玛丽亚阿姨和其他人不一样, 因为她深爱着每一个人。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
and looks on the servants as part of the family .
和 看起来 在 这 仆人 作为 部分 的 这 家庭 .

并将仆人视为家庭成员。

[aɪ][ɪkˈspekt][fiː; fi] [lʌvz] [ðæt] [blæk] [ɪmp] [seɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
I expect she loves that black imp Seth , for all his faults ,
我 预计 她 爱 那 黑色的 重要 塞思 , 为了 全部 他的 故障 ,

我想她一定很喜欢那个黑人小恶魔塞思, 尽管他有很多缺点。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ][ʌpˈset] . ”
and that's what makes her so upset . ”
和 那就是 什么 制作 她 所以 沮丧的 . ”

这就是她如此难过的原因。

” [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈræfəti] , ” [sed] [fi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .
” **Same as I was about Rafferty** , ” **said Phyl with a little laugh** .
” 相同的 作为 我 曾是 关于 拉弗蒂 , ” 说 菲尔 和 一个 小的 笑 .

“就像我当初对拉弗蒂一样,”菲尔笑着说。

[ˈpɪŋkni] [læft] [ˈɔːlsoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Pinckney laughed also and their eyes met .
平克尼 笑了 还 和 他们的 眼睛 遇见 .

平克尼也笑了, 两人目光相遇。

[dʒʌst][laɪk][ə,eɪ][veɪl][swept][ə'saɪd], [ˈsʌmθɪŋ][ɪndɪˈfaɪnəbl̩][ðæt][hæd;həd][leɪn][bɪtwiːn][ðem;ðəm],
Just like a veil swept aside, something indefinable that had lain between them,
只是 喜欢 一个 面纱 扫荡 旁边, 某物 无法定义的 那 有 莱恩 之间 他们 ,
[sʌm;səm][ˈɔːkwərdnəs][ʔ'aɪzɪŋ],
some awkwardness arising,
一些 尴尬 产生 ,

就像一层面纱被拂开，横亘在他们之间的某种难以言喻的东西消失了，尴尬的气氛随之而来。

[ˈmeɪbi], [frʌm;frəm][ðə;ði][ˈræfəti][ˈɪnsɪdənt], [ˈvæniʃt][ɪn][ðæt][ˈmoʊmənt].
maybe, from the Rafferty incident, vanished in that moment.
或许, 从 这 拉弗蒂 事件, 消失了 在 那 片刻 .

或许，从拉弗蒂事件中，他就在那一刻消失了。

[fɪl][hæd;həd][bɪn][ˈdrɔːɪŋ][ˈstedəli][ˈtɔːrdz][hɪm;ɪm][ˈleɪtli], [tɪl], [ʌnˈnoʊn][tuː;tə][hɜːr;hər],
Phyl had been drawing steadily towards him lately, till, unknown to her,
菲尔 有 到过 绘画 稳步 向 他 最近, 直到, 未知 到 她 ,

最近菲尔一直在稳步地向他靠近，直到她自己都不知道，

[hiː;hi][hæd;həd][ˈentərd][ˈɪntuː][ðə;ði][ˈlɪt(ə)][ˈroʊməns][ʌv;əv][ˈdʒuːljət,-liət],[soʊ][mʌt][soʊ][ðæt][ɪf][læst]
he had entered into the little romance of Juliet, so much so that if last
他 有 进入 进入 这 小的 浪漫 的 朱丽叶 , 所以 很多 所以 那 如果最后的
[naɪt],
night,
夜晚 ,

他已经完全沉浸在朱丽叶的小小浪漫情怀中，以至于昨晚，

[æt;ət][ðæt][ˈmædʒɪk(ə)][ˈmoʊmənt][wen][hiː;hi][met][hɜːr;hər][ɑːn][ˈentərɪŋ][ðə;ði][geɪt]—[ɪf][æt;ət][ðæt]
at that magical moment when he met her on entering the gate — if at that
在 那 神奇 片刻 什么时候 他 遇见 她 在 进入 这 门 — 如果 在 那
[ˈmoʊmənt][hiː;hi][hæd;həd][ˈteɪkən][hɜːr;hər][ɪn] his162
moment he had taken her in his162
片刻 他 有 已采取 她 在 his162

在他进入大门与她相遇的那个神奇时刻——如果在那一刻他把她带入了他的162

[ɑːrmz][ænd;ənd][kɪst][hɜːr;hər],[lʌv][maɪt][hæv;həv][bɪn][bɔːrn][ˈɪnstəntli][frʌm;frəm][hɪz;ɪz]
arms and kissed her, Love might have been born instantly from his
武器 和 亲吻 她 , 爱 可能 有 到过 出生 即刻 从 他的
[ɪmˈbreɪs].
embrace.
拥抱 .

他拥她入怀，吻了她，爱情或许就此在他怀中诞生。

[bʌt;bət][ðə;ði][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)][ˈmoʊmənt][hæd;həd][pæst], [ə,eɪ][ˈkraɪsɪs][ʌnˈnoʊn][tuː;tə][hɪm;ɪm]
But the psychological moment had passed, a crisis unknown to him
但 这 心理 片刻 有 通过了, 一个 危机 未知 到 他
[ænd;ənd][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈnoʊn][tuː;tə][hɜːr;hər].
and almost unknown to her.
和 几乎 未知 到 她 .

但那个心理瞬间已经过去，那是一场他不了解、她也几乎不了解的危机。

[ænd;ənd][naʊ], [æz;əz][ɪf][tuː;tə][siːl][ðə;ði][ˈtraɪʌmf][ʌv;əv][ðə;ði][ˈkɑːmənpleɪs], [ˈsʌd(ə)nli],
And now, as if to seal the triumph of the commonplace, suddenly,
和 现在, 作为 如果 到 海豹 这 胜利 的 这 平凡 , 突然 ,

而现在，仿佛是为了印证平凡事物的胜利，突然间，

[ðə;ði][veɪɡ][ˌrezərˈveɪ(ə)n][ðæt][hæd;həd][leɪn][bɪtwiːn][ðem;ðəm], [ˈdɪsəˈpɪrd].
the vague reservation that had lain between them, disappeared.
这 模糊的 预订 那 有 莱恩 之间 他们 , 消失 .

他们之间原本存在的模糊不清的顾虑消失了。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,
“ **Do you know , ” said he , “ you taught me a lesson that day ,**
“ 做 你 知道 , ” 说 他 , ” 你 教授 我 一个 课 那 天 ,
“ 你知道吗 , ” 他说 , “ 那天你给我上了一课。”

[ə; eɪ] ['les(ə)n] ['evri] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] ['kɑ:lɪdʒ] . “
a lesson every man ought to be taught before he leaves college . ”
一个 课 每一个 男人 应该 到 是 教授 前 他 树叶 大学 : “
这是每个男人在大学毕业前都应该学习的一课。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [fɪl] .
“ **What was that ? ” asked Phyl .**
“ 什么 曾是 那 ? ” 问 菲尔 :

“ 那是什么 ? ” 菲尔问道。

“ [ˈnevər] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [ˈhʌʊshoʊld] [əˈferz] .
“ **Never to interfere in household affairs .**
“ 绝不 到 干扰 在 家庭 事务 :

“ 绝不干涉家事。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈræfəti] [ˈwɔznt] [ɪɡˈzæktli] [ə; eɪ] [ˈhʌʊshoʊld] [əˈfer] [br'kæz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [br'ɪb:ŋd] [ˈmoʊstli]
Of course Rafferty wasn't exactly a household affair because he belonged mostly
的 课程 拉弗蒂 不是 确切地 一个 家庭 事务 因为 他 属于 大多
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] ,
to the stable ,
到 这 稳定的 ,

当然，拉弗蒂并不算是家里的常客，因为他主要待在马厩里。

[sti:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [əˈfer] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪn] .
still he was your affair more than mine .
仍然 他 曾是 你的 事务 更多的 比 矿 :

然而，他更像是你的情人，而不是我的。

[ˈhʌʊshoʊld] [əˈferz] [br'ɪb:ŋ] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [men] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [əˈloʊŋ] . “
Household affairs belong to women , and men ought to leave them alone . ”
家庭 事务 属于 到 女性 , 和 男人 应该 到 离开 他们 独自的 : “

家务是女人的事，男人不应该插手。

“ [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] [fɪl] , “ [bʌt; bət] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
“ **Maybe you're right , ” said Phyl , “ but all the same I was wrong .**
“ 或许 你是 正确的 , ” 说 菲尔 , ” 但 全部 这 相同的 我 曾是 错误的 :

“ 也许你是对的 , ” 菲尔说 , “ 但我还是错了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈnevər] [əˈpɑ:ləˌdʒaɪzd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] . “
Do you know I've never apologised for what I said . ”
做 你 知道 我已经 绝不 道歉 为了 什么 我 说 : “

你知道吗，我从来没有为我说过的话道歉过。

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ” [æskt] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑ:rtləs] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑ:tn] .
“ **What did you say ? ” asked he with an artless air of having forgotten .**
“ 什么 做过 你 说 ? ” 问 他 和 一个 不矫揉造作 空气 的 拥有 被遗忘的 :

“ 你说什么 ? ” 他装作若无其事地问道，仿佛已经忘记了什么。

“ [oʊ] , [aɪ] [sed] — [θɪŋz] , [ænd; ənd] — [aɪ] [əˈpɑ:ləˌdʒaɪz] . “
“ **Oh , I said — things , and — I apologise . ”**
“ 哦 , 我 说 — 事物 , 和 — 我 道歉 : “

“ 哦，我说过一些话，我道歉。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [sed] — [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪ] [əˈpɑ:ləˌdʒaɪz] — [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [ɡoʊ] [aʊt] .
“ **And I said — things , and I apologise — come on , let's go out .**
“ 和 我 说 — 事物 , 和 我 道歉 — 来 在 , 我们来吧 去 出去 :

“ 然后我说——一些话，我很抱歉——来吧，我们出去吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][aɪd][laɪk][tuː; tə] [foʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [taʊn] — [ɪf]
I have no business this morning and I'd like to show you the town — if
我 有 不 商业 这 早晨 和 ID 喜欢 到 展示 你 这 镇 — 如果
[juːd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] . "
you'd care to come . "
你会 关心 到 来 . "

我今天上午没什么事，想带你逛逛小镇——如果你愿意一起来的话。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ? " [æskt] [fɪl] .
" **What about Miss Pinckney ?** " **asked Phyl .**
" 什么 关于 错过 平克尼 ? " 问 菲尔 .
"平克尼小姐怎么样了？"菲尔问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Oh , she's all right , "** **he replied .**
" 哦 , 她是 全部 正确的 , " 他 回复 .
"哦，她没事，"他回答道。

" [ðə; ði] [seɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [tɪl] [lʌntʃ] [taɪm][ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [wɜːrd] [wiːv]
" **The Seth trouble will keep her busy till lunch time and I'll leave word we've**
" 这 塞思 麻烦 将要 保持 她 忙碌的 直到 午餐 时间 和 患病的 离开 单词 我们已经
[ɡɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
gone out for a walk .
已消失 出去 为了 一个 走 .

"塞思的麻烦事会让她忙到午饭时间，我会留下消息说我们出去散步了。"

" [fɪl] [ræn] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .
" **Phyl ran upstairs and put on her hat .**
" 菲尔 跑 楼上 和 放 在 她 帽子 .
菲尔跑上楼，戴上了帽子。

[æz; əz] they163
As they163
作为 they163

他们163

[wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]
were passing through the garden the thought came to her just for a
是 通过 通过 这 花园 这 想法 来了 到 她 只是 为了 一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [foʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrbər] ;
moment to show him the little arbour ;
片刻 到 展示 他 这 小的 乔木 ;
穿过花园时，她突然想到要带他去看那座小凉亭；

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [stɔːpt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz]
then something stopped her , a feeling that this humble little secret was not hers
然后 某物 停止 她 , 一个 感觉 那 这 谦逊的 小的 秘密 曾是 不是 她的
[tuː; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] ,
to give away ,
到 给 离开 ,
这时，她突然停住了脚步，一种感觉让她觉得这个不起眼的小秘密不该由她来泄露。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈpɪŋkni] [ˈwʊdnt] [ker] .
and a feeling that Pinckney wouldn't care .
和 一个 感觉 那 平克尼 不会 关心 .
而且感觉平克尼不会在意。

[ded] [ˈlʌvəz] [ˈvæniʃt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈferz] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər]
Dead lovers vanished so long and their affairs would have little interest for
死的 恋人 消失了 所以 长的 和 他们的 事务 会 有 小的 兴趣 为了
[hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)l][ˈmaɪnd] .
his practical mind .
他的 实际的 头脑 .
死去的恋人消失已久，他们的事对他务实的头脑来说没什么吸引力。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈwɔːrmər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] .
The morning was warmer even than yesterday .
这 早晨 曾是 更温暖 甚至 比 昨天 .
今天早晨比昨天还要暖和。

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] , [ɪˈluːsɪv] , [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈevriweɪ] ,
The joyous , elusive , intoxicating spirit of the Southern spring was everywhere ,
这 欢乐 , 难以捉摸的 , 醉人 精神 的 这 南方 春天 曾是 到处 ,
南方春天那令人愉悦、难以捉摸、陶醉的气息无处不在。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈsʌnbɪːmz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd]
the air seemed filled with the dust of sunbeams , filled with fragrance and
这 空气 似乎 已填 和 这 灰尘 的 阳光 , 已填 和 香味 和
[ˈleɪzi] [saʊndz] .
lazy sounds .
懒惰的 声音 .
空气中仿佛弥漫着阳光的尘埃，充满了芬芳和慵懒的声音。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈɡeɪəti] [ˈoʊvər]
The very business of the street seemed part of a great universal gaiety over
这 非常 商业 的 这 街道 似乎 部分 的 一个 伟大的 普遍的 欢乐 超过
[wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ] [hiːt] [ˈheɪzi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbætəri] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [doʊm][ʌv; əv] [diːp] ,
which the sky heat hazy beyond the Battery rose in a dome of deep ,
哪个 这 天空 热 朦胧 超过 这 电池 玫瑰 在 一个 穹顶 的 深的 ,
街道上的熙攘景象似乎也融入了一场盛大的普世欢乐之中，而炮台外的天空则笼罩着一层热浪，如同一个深邃的穹顶。

[səˈblaɪm] [ˈtræŋkwɪl] [bluː] .
sublime tranquil blue .
升华 宁静 蓝色的 .
宁静祥和的蓝色。

[ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][oʊld] [sleɪv] [ˈmɑːrkɪt] .
They stopped to inspect the old slave market .
他们 停止 到 检查 这 老的 奴隶 市场 .
他们停下来查看了旧奴隶市场。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] [ˈplæntəz] [hoʊˈtel] [held]
Then the remains of the building that had once been the old Planters Hotel held
然后 这 遗迹 的 这 建筑 那 有 一次 到过 这 老的 花盆 酒店 握住
[fɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [waɪlst] [ˈpɪŋkni] [ɪkˈspleɪnd] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Phyl like a wizard whilst Pinckney explained its history .
菲尔 喜欢 一个 巫师 而 平克尼 解释 它是 历史 .
然后，曾经是老种植园酒店的建筑遗迹像个巫师一样托着菲尔，而平克尼则向她讲述了它的历史。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkæərɪdʒɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ,
Here in the old days the travelling carriages had drawn up ,
这里 在 这 老的 天 这 旅行 马车 有 绘制 向上 ,
过去，旅行马车曾在这里停靠。

[paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪn] [foʊk][ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlstən] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [ɔ:r]
piled with the luggage of fine folk on a visit to Charleston on business or
堆积 和 这 行李 的 美好的 民间 在 一个 访问 到 查尔斯顿 在 商业 或者
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

里面堆满了前来查尔斯顿出差或旅游的贵宾们的行李。

[ðə; ði] [ˈplæntəz] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʒɔ:rdʒə] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] ,
The Planters was known all through the Georgias and Virginia ,
这 花盆 曾是 已知 全部 通过 这 乔治亚州 和 弗吉尼亚州 ,
[ˈdʒɔ:rdʒiə] [ˈvɜ:dʒɪniə] ,
种植园主们在整个佐治亚州和弗吉尼亚州都很有名。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][dʒɑ:n][si:] . [kælˈhu:n]
all through the States in the days when General Washington and John C . Calhoun
全部 通过 这 各州 在 这 天 什么时候 一般的 华盛顿 和 约翰 C . 卡尔霍恩
[wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɪgjərz] .
were living figures .
是 活的 数据 .

在华盛顿将军和约翰·C·卡尔霍恩将军还健在的年代，这种现象遍及美国各地。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [held] - [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
The ghost of the place held Phyl's imagination .
这 鬼 的 这 地方 握住 - 想像力 .
[ˈdʒɔ:rdʒiə] [ˈvɜ:dʒɪniə] ,
这个地方的幽灵激发了菲尔的想象力。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈmi:tɪŋ] [stri:t] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [oʊld] [ˈmeməɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst]
Just as Meeting Street seemed filled with friendly old memories on her first
只是 作为 会议 街道 似乎 已填 和 友好的 老的 回忆 在 她 第一的
[ˈentəɪŋ] [aɪˈti:] ,
entering it ,
进入 它 ,

正如她第一次踏入会合街时，街上仿佛充满了美好的旧回忆一样，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈplæntəz] .
so did the air around the ruins of the “ Planters .
所以 做过 这 空气 大约 这 废墟 的 这 “ 花盆 .
[ˈdʒɔ:rdʒiə] [ˈvɜ:dʒɪniə] ,
“种植园主”遗址周围的空气也是如此。

“ [ðen] [ˈhævɪŋ] [pɔ:zd] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈɡaʊti] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈmaɪkəlz] [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:]
Then having paused to admire the gouty pillars of St . Michael's they went into
” 然后 拥有 暂停 到 钦佩 这 痛风 柱子 的 英石 : 迈克尔的 他们 去 进入
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the church .
这 教会 .

“然后，他们停下来欣赏了圣米迦勒教堂那几根像痛风一样弯曲的柱子，之后便走进了教堂。”

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] apart164
The silence of an empty church is a thing apart164
这 沉默 的 一个 空的 教会 是 一个 事物 apart164
[ˈdʒɔ:rdʒiə] [ˈvɜ:dʒɪniə] ,
空荡荡的教堂的寂静是一种独特的体验。164

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈsaɪlənsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
from all other silences in the world .
从 全部 其他 沉默 在 这 世界 .
[ˈdʒɔ:rdʒiə] [ˈvɜ:dʒɪniə] ,
与世间所有其他寂静隔绝开来。

[di:pər] , [mɔ:r] [kəmˈpli:t] , [mɔ:r] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɔɪsɪz] .
Deeper , more complete , more filled with voices .
更深 , 更多的 完全的 , 更多的 已填 和 声音 .
[ˈdʒɔ:rdʒiə] [ˈvɜ:dʒɪniə] ,
更深刻，更完整，更充满各种声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈentəɹɪŋ] [ə; eɪ][ˈhiːgroʊ] [ˈkerteɪkər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋ] [let]
As they were entering a negro caretaker engaged in dusting and tidying let
作为 他们 是 进入 一个 黑人 看护人 已订婚的 在 除尘 和 整理 让
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːl] ,
something fall ,
某物 落下 ,

他们进门时，一名正在打扫卫生的黑人管理员不小心掉落了什么东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [feɪnt] [ˈekoʊ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ]
and as the silence closed in on the faint echo that followed the sound they
和 作为 这 沉默 关闭 在 在 这 头晕的 回声 那 随后 这 声音 他们
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

随着寂静笼罩着那微弱的回声，他们停了下来。

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði][fɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
just by the font to look around them .
只是 经过 这 字体 到 看 大约 他们 :

仅凭字体就能环顾四周。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] .
Here the spirit of spring was not .
这里 这 精神 的 春天 曾是 不是 :

这里没有春天的气息。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [lɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃnd] [bɑːks] [pjuː] , [ðə; ði]
The shafts of sunlight through the windows lit the old fashioned box pews , the
这 轴 的 阳光 通过 这 视窗 点燃 这 老的 造型 盒子 教堂长椅 , 这
[ˈdʌb(ə)l] [dekt] [ˈpʊlpɪt] ,
double decked pulpit ,
双倍的 甲板 讲坛 ,

透过窗户洒进来的阳光照亮了老式的厢式长椅和双层讲坛，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
and the font crowned with the dove with the light of long ago .
和 这 字体 加冕 和 这 鸽子 和 这 光 的 长的 前 :

而喷泉顶端的鸽子则闪耀着古老的光芒。

[ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [əɫʃərədli] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈsæŋktʃueri] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
Sunday mornings of the old time assuredly had found sanctuary here and the
星期日 早晨 的 这 老的 时间 当然 有 成立 避难所 这里 和 这
[oʊld] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [drɪˈpɑːrtɪd] .
old congregations had not yet quite departed .
老的 会众 有 不是 然而 相当 已离开 :

昔日的星期天早晨，这里无疑找到了避难所，而昔日的信众们也尚未完全离去。

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌnɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerteɪkər] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [pjuː] [tuː; tə] [pjuː]
The occasional noise of the caretaker as he moved from pew to pew
这 偶然 噪音 的 这 看护人 作为 他 已搬 从 座位 到 座位
[ˈskersli] [drɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] ,
scarcely disturbed the tranquillity ,
几乎 不安 这 宁静 ,

管理员偶尔在长椅间走动时发出的声音几乎没有扰乱教堂的宁静。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][set] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs]
the scene was set beyond the reach of the sounds and daily affairs of this
这 场景 曾是 放 超过 这 抵达 的 这 声音 和 日常的 事务 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

场景设定在远离尘世喧嚣和日常琐事的世外桃源。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['æktər] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌn'feɪkəbl] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [həʊldz][ðə; ði] ['gəʊstli]
and the actors held in a medium unshakable as that which holds the ghostly
和 这 演员 握住 在 一个 中等的 坚定不移 作为 那 哪个 持有 这 幽灵般的
[laɪf][ʌv; əv] [bi:z] [ɪn]['æmbər][ænd; ænd][bɜ:rdz][ɪn] ['mɑ:kitri] .
life of bees in amber and birds in marqueterie .
生活 的 蜜蜂 在 琥珀色 和 鸟类 在 镶嵌细工 .

演员们被置于一种不可动摇的媒介中，就像琥珀中保存着蜜蜂的幽灵生命，镶嵌工艺中保存着鸟儿的幽灵生命一样。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪntənz, 'wɒʃɪntənz] [pju:] , ” [ˈwɪspəd] ['pɪŋkni] , “ [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][wʌn]
“ That was George Washington's pew , ” whispered Pinckney , “ at least the one
“ 那 曾是 乔治 华盛顿的 座位 , ” 低声说道 平克尼 , “ 在 至少 这 一
[hi:: hi][sæt][ɪn][wʌns] .
he sat in once .
他 卫星 在 一次 .

“那是乔治·华盛顿坐过的长椅，”平克尼低声说，“至少是他坐过的那一个。”

[ðæts] [ðə; ði][oʊld] ['pɪŋkni] [pju:] , [brɪ'ɔ:ŋd] [tu; tə]['berz, 'berɪz] — [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [sɪt][ðer; ðər] [naʊ] .
That's the old Pinckney pew , belonged to Bures — other people sit there now .
那就是 这 老的 平克尼 座位 , 属于 到 布雷斯 — 其他 人们 坐 那里 现在 .

那是以前的平克尼长椅，属于布雷斯——现在其他人坐在那里了。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [pju:] — [ˈvɜ:rnənz] .
This is our pew — Vernons .
这 是 我们的 座位 — 弗农 .

这是我们的座位——弗农斯。

[ðə; ði] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The Mascarenes had it in the old days , of course .
这 马斯克林群岛 有 它 在 这 老的 天 , 的 课程 .

当然，马斯克林群岛的人们过去就有这种生物。

“ [fɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pju:] [wer] ['dʒu:ljət, -liət] [ˌmæskə'ri:n] [hæd; həd][sæt][ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [noʊ]
“ Phyl looked at the pew where Juliet Mascarene had sat often enough , no
“ 菲尔 看起来 在 这 座位 在哪里 朱丽叶 马斯克林岛 有 卫星 经常 足够的 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

菲尔看着朱丽叶·马斯卡琳无疑经常坐的那排长椅，

[waɪlst] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [hæd; həd] [pri:tʃt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][laɪf] ,
whilst the preacher had preached on the vanity of life ,
而 这 牧师 有 布道 在 这 虚荣 的 生活 ,
当牧师宣讲人生的虚空时，

[ɑ:n][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ænd; ænd][ðə; ði] ['ɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .
on the delusions of the world and the shortness of Time .
在 这 妄想 的 这 世界 和 这 短促 的 时间 .

论世间的错觉和时间的短暂。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [dɪˈvaɪn] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈmaɪkəlz] ,
Many an eloquent divine had stood in the pulpit of St . Michael's ,
许多 一个 雄辩 神圣的 有 站立 在 这 讲坛 的 英石 . 迈克尔的 ,
许多能言善辩的神职人员都曾站在圣米迦勒教堂的讲坛上。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv]['evər] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][soʊ] ['pɔɪnjənt] , [soʊ]['ri:əl] ,
but none have ever preached a sermon so poignant , so real ,
但 没有任何 有 曾经 布道 一个 讲道 所以 令人心酸的 , 所以 真实的 ,
但从来没有人发表过如此感人至深、如此真实的布道。

[soʊ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ˈpri:tʃɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ker] [tu:; tə] [hɪr] .
so searching as that which the old church preaches to those who care to hear .
所以 搜索 作为 那 哪个 这 老的 教会 布道 到 那些 WHO 关心 到 听到 .

-
165
-

就像古老的教会向那些愿意聆听的人宣讲的那样，充满探索精神。165

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
They turned to go .
他们 转向 到 去 .

他们转身要走。

[ˌaʊtˈsaɪd] [fɪl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈpɪŋkni] [si:md] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Outside Phil was silent and Pinckney seemed occupied by thoughts of his own .
外部 菲尔 曾是 沉默的 和 平克尼 似乎 占领 经过 想法 的 他的 自己的 .

外面一片寂静，菲尔似乎在沉思着什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wer] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi]
They had got to that pleasant stage of intimacy where conversation can be
他们 有 得到 到 那 令人愉快的 阶段 的 亲密关系 在哪里 对话 能 是
[dra:pt] [wɪˈðəʊt] [ˈɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [əˈgen] [hæpˈhæzərd] ,
dropped without awkwardness and picked up again haphazard ,
掉落 没有 尴尬 和 挑选 向上 再次 偶然 ,

他们之间已经达到了那种令人愉悦的亲密阶段，可以随时中断谈话而不会感到尴尬，也可以随意地重新开始。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlstən] [ɑ:n][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] .
but you cannot be silent long in the streets of Charleston on a spring day .
但 你 不能 是 沉默的 长的 在 这 街道 的 查尔斯顿 在 一个 春天 天 .

但在春日的查尔斯顿街头，你不可能长时间保持沉默。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈbʌzədʒ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmhaʊ] ,
They visited the market - place and inspected the buzzards and then , somehow ,
他们 到访 这 市场 - 地方 和 检查 这 秃鹰 和 然后 , 不知何故 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] ,
without knowing it ,
没有 会心 它 ,

他们逛了集市，观察了秃鹰，然后，不知不觉中，

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [saɪd] .
they drifted on to the water side .
他们 漂移 在 到 这 水 边 .

它们漂到了水边。

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [da:ks] [laɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈwɔ:tər] [wɑ:ʃɪz] [ðə; ði] [wi:d] [ɡroʊn]
Here where the docks lie deserted and the green water washes the weed grown
这里 在哪里 这 码头 说谎 荒凉的 和 这 绿色的 水 洗涤 这 杂草 生长
[ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] [ˈtɪmbɜ:z] [ʌv; əv] [hwa:vz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:k] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər]
and rotting timbers of wharves they took their seats on a baulk of timber
和 腐烂 木材 的 码头 他们 采取 他们的 座位 在 一个 阻挡 的 木材

[tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [θɪŋz] .
to rest and contemplate things .
到 休息 和 沉思 事物 .

这里码头荒凉，碧绿的海水冲刷着长满杂草、腐烂的码头木材，他们坐在一根木梁上休息沉思。

“ [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪps] [hɪr] [wʌns] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **There used to be ships here once** , ” **said he** .
“ 那里 用过的 到 是 船舶 这里 一次 , ” 说 他 .

“这里以前停泊过船只,”他说。

“ [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ʃɪps] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [wɔ:r] .

“ **Lots of ships — but that was before the war .**
“ 很多 的 船舶 — 但 那 曾是 前 这 战争 .

“有很多船——但那是战前的事了。”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [fɪl] [glɑ:nst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]
“ **He was silent and Phyl glanced sideways at him , wondering what was**
“ 他 曾是 沉默的 和 菲尔 瞥了一眼 侧身 在 他 , 好奇 什么 曾是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

in his mind .
在 他的 头脑 .

他沉默不语，菲尔侧头看了他一眼，想知道他在想什么。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] .

She soon found out .
她 很快 成立 出去 .

她很快就发现了这一点。

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [selvz] , [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [self] [ðæt] [dɪˈma:ndɪd]
A struggle was going on between his two selves , his business self that demanded
一个 斗争 曾是 去 在 之间 他的 二 自我 , 他的 商业 自己 那 要求

[ʌp] - [tu:; tə] - ,

up - to - dateness ,
向上 - 到 - ,

他内心正经历着一场斗争，一方是要求自己与时俱进的商业自我，

[ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [enərˈdʒetɪk] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

bustle , and the energetic conduct of affairs ,
忙碌 , 和 这 精力充沛 执行 的 事务 ,

熙熙攘攘，以及充满活力的事务处理，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [self] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:ntent] [tu:; tə] [let] [θɪŋz] [laɪ] ,

and his other self that was content to let things lie ,
和 他的 其他 自己 那 曾是 内容 到 让 事物 说谎 ,

而他的另一个自我则满足于顺其自然。

[tu:; tə] [si:] [ˈtʃɑ:rlstən] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ʌnˈspɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˈbɪznəs]
to see Charleston just as she was , unspoiled by the thing we call Business
到 看 查尔斯顿 只是 作为 她 曾是 , 未受破坏的 经过 这 事物 我们 称呼 商业

[pra:ˈsperəti] .

Prosperity .
繁荣 .

去看看查尔斯顿原本的样子，没有被我们所谓的商业繁荣所破坏。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

It was a battle between the South and the North in him .
它 曾是 一个 战斗 之间 这 南 和 这 北 在 他 .

他内心正经历着南方与北方之间的斗争。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

He talked it out to her .
他 谈话 它 出去 到 她 .

他跟她好好谈了谈。

[went] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈɡælvəstən] [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:ˈliənz] ,

Went into details , pointed to Galveston and New Orleans ,
去 进入 细节 , 尖 到 加尔维斯顿 和 新的 奥尔良 ,

详细地讲解了细节，并指出了加尔维斯顿和新奥尔良。

[ðoʊz] [ˈɡriːdi] [siː] [maʊðz] [ðæt] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [ɡʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɡɪv] [aʊt][ˈkɑːt(ə)n]
those greedy sea mouths that swallow the goods of the world and give out cotton
那些 贪婪的 海 嘴 那 吞 这 商品 的 这 世界 和 给 出去 棉布
,
.
.

那些贪婪的海口，吞噬了世界的货物，却吐出棉花。

[waɪlst] [tʃɑːrlstən] [leɪ][ˈaɪd(ə)] , [hɜːr; həɹ] [h wɔːvz] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] , [hɜːr; həɹ] [ˈstɔːhaus] [ˈemptɪ] .
whilst Charleston lay idle , her wharves almost deserted , her storehouses empty .
而 查尔斯顿 躺 闲置的 , 她 码头 几乎 荒凉的 , 她 仓库 空的 .

查尔斯顿则处于闲置状态，码头几乎空无一人，仓库空空如也。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈviːəməntli] , [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪd] [tʃænsɪz]
He spoke almost vehemently , spoke as a business man speaks of wasted chances
他 辐 几乎 强烈地 , 辐 作为 一个 商业 男人 说话 的 浪费 机会

[ænd; ənd] [θɪŋz] [nɪˈɡlektɪd] .
and things neglected .
和 事物 被忽视的 .

他几乎是激动地说道，就像一个商人谈论错失的良机和被忽视的事情一样。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][ɡɜːrɪ][pʊt][ɪn][hɜːr; həɹ][wɜːrd] . -
Then , when he had finished , the girl put in her word . 166
然后 , 什么时候 他 有 完成的 , 这 女孩 放 在 她 单词 . -

然后，等他说完，女孩也说了自己的话。166

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ]
“ **Well , ” said she , “ it may be so**
” 出色地 , ” 说 她 , ” 它 可能 是 所以

“嗯，”她说，“也许是这样。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪˈtiː] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
but I don't want it any different from what it is .
但 我 不 想 它 任何 不同的 从 什么 它 是 .

但我不想让它和现在的样子有任何不同。

” [ˈpɪŋkni] [læft] , [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kənˈfesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] .
” **Pinckney laughed , the laugh of a man who is confessing a weakness .**
” 平克尼 笑了 , 这 笑 的 一个 男人 WHO 是 坦白 一个 弱点 .

“平克尼笑了，那是一种承认自己弱点的笑声。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [ˈiːðər] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **I don't know that I do either , ” said he .**
” 我 不 知道 那 我 做 任何一个 , ” 说 他 .

“我也不知道我是否知道，”他说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ræŋk] [ˈblæsfəmi] [əˈɡenst] [ˈbɪznəs] .
It was rank blasphemy against Business .
它 曾是 秩 亵渎神明 反对 商业 .

这是对商业的公然亵渎。

[æt; ət][ðə; ði] [kɫʌb] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪˈməʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the club you would often find him bemoaning the business decay of the
在 这 俱乐部 你 会 经常 寻找 他 哀叹 这 商业 衰变 的 这

[ˈsɪti] [hiː; hi] [lʌvd] ,
city he loved ,
城市 他 喜爱 ,

在俱乐部里，你经常会看到他抱怨他所深爱的这座城市的商业衰落。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɡɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði] [fərˈseɪkən] [wɔːrf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋˈʃaɪn] ,
but here , sitting by the girl on the forsaken wharf , in the sunshine ,
但 这里 , 坐着 经过 这 女孩 在 这 被遗弃的 码头 , 在 这 阳光 ,

但此刻，我坐在阳光下，依偎在废弃码头上的女孩身边。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ˈbɪznəs]
the feeling suddenly came to him that there was something here that business
这 感觉 突然 来了 到 他 那 那里 曾是 某物 这里 那 商业
[wʊd] [draɪv] [əˈweɪ] .
would drive away .
会 驾驶 离开 .

他突然觉得，商业会把这里的東西赶走。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][prɑːˈsperəti] .
Something better than Prosperity .
某物 更好的 比 繁荣 .

比繁荣更好的东西。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θru:]
It was as though he were looking at things for a moment through
它 曾是 作为 尽管 他 是 寻找 在 事物 为了 一个 片刻 通过
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他仿佛有一瞬间透过她的眼睛去看世界。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [stri:ts] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm]
They came back through the sunlit streets to find Miss Pinckney recovered from
他们 来了 后退 通过 这 阳光照射 街道 到 寻找 错过 平克尼 恢复 从
[ðə; ði] [seɪt] [ˈbɪznəs] ,
the Seth business ,
这 塞思 商业 ,

他们沿着阳光明媚的街道返回，发现平克尼小姐已经从塞思事件中恢复过来。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈdaɪnə] [ænd; ʌnd][ðə; ði][dəˈrek](ə)nz][ʌv; əv] [mɪs]
and after luncheon that day , assisted by Dinah and the directions of Miss
和 后 午餐 那 天 , 协助 经过 迪娜 和 这 方向 的 错过
[ˈpɪŋkni] ,
Pinckney ,
平克尼 ,

当天午餐后，在迪娜的协助和皮克尼小姐的指导下，

- [her] “ [went] [ʌp] . ”
Phyl's hair “ went up . ”
- 头发 “ 去 向上 . ”

菲尔的头发“竖了起来”。

“ [ɪts] [ˈbju:tɪf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
“ **It's beautiful , “ said the old lady , as she contemplated the result ,**
“ 它是 美丽的 , “ 说 这 老的 女士 , 作为 她 思考 这 结果 ,
“真漂亮,”老太太一边欣赏着成果一边说道。

“ [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [laɪk] [ˈdʒu:lɪət, -liət][ðæn; ðən][ˈevər] .
“ **and more like Juliet than ever** .
“ 和 更多的 喜欢 朱丽叶 比 曾经 .

“而且比以往任何时候都更像朱丽叶。”

[teɪk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:rˈself] .
Take the glass and look at yourself .
拿 这 玻璃 和 看 在 你自己 .

拿起杯子，看看自己。

“ [fɪl] [dɪd] .
“ **Phyl did** .
“ 菲尔 做过 .

菲尔做到了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][siː][ðə; ði][ˈbjʊːti][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sɔː][ðə; ði][tʃeɪndʒ] .
She did not see the beauty but she saw the change .
她 做过 不是 看 这 美丽 但 她 锯 这 改变 .

她没有看到美，但她看到了变化。

[hɜːr; hər][ˈtʃaɪldhʊd][hæd; həd][ˈvæniʃt][æz; əz][ðʊʊ][sʌm; səm][breθ][hæd; həd][blɒʊn][aɪˈtiː][əˈweɪ]
Her childhood had vanished as though some breath had blown it away
她 童年 有 消失了 作为 尽管 一些 气息 有 吹 它 离开
[ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈmɪrər] . -
in the magic mirror . 167
在 这 魔法 镜子 . -

她的童年仿佛被魔镜吹走了一般，消失得无影无踪。¹⁶⁷

[pɑːrt][aɪˈaɪaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ˈtʃæptər][aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt][fɪl][hæd; həd][əˈdʒʌstɪd][hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][nuː][ɪnˈvaɪrənmənt][soʊ][kəmˈpliːtli]
In a fortnight Phyl had adjusted herself to her new environment so completely
在 一个 两星期 菲尔 有 调整 她自己 到 她 新的 环境 所以 完全地
[ðæt][tuː; tə][juːz][pɪŋkniːz][ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
that to use Pinckney's expression ,
那 到 使用 平克尼 表达 ,

两周之内，菲尔就完全适应了新环境，用平克尼的话来说，

[ʃiː; ʃi][maɪt][hæv; həv][bɪn][bred][ænd; ənd][bɔːrn][ɪn][ˈtʃɑːrlstən] .
she might have been bred and born in Charleston .
她 可能 有 到过 繁殖 和 出生 在 查尔斯顿 .

她可能是在查尔斯顿出生长大的。

[ˈkʌstəm][ænd; ənd][əˈkweɪntənsɪp][hæd; həd][bɪˈɡʌn][tuː; tə][dʌl][wɪˈðəʊt][dɪstrɔɪŋ][ðə; ði][tʃɑːrm]
Custom and acquaintanceship had begun to dull without destroying the charm
风俗 和 熟人关系 有 开始 到 乏味的 没有 摧毁 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡəʊstli][ˈsʌmθɪŋ] ,
of the place and the ghostly something ,
的 这 地方 和 这 幽灵般的 某物 ,

习俗和熟人关系开始变得疏远，但这并没有破坏这个地方的魅力和某种神秘感。

[ðə; ði][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ˈdɔːrɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][tuː][deɪz][hæd; həd][siːmd][tuː; tə][hɔːnt][ˈvɜːrnənz] ,
the something that during the first two days had seemed to haunt Vernons ,
这 某物 那 期间 这 第一的 二 天 有 似乎 到 出没 弗农 ,
前两天似乎一直困扰着弗农一家的那件事，

[ðə; ði][ˈsʌmθɪŋ][ɪndɪˈfaɪnəblɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɔːld] “ [aɪˈtiː] ” [hæd; həd][wɪðˈdrɔːn] .
the something indefinable she had called “ It ” had withdrawn .
这 某物 无法定义的 她 有 称为 “ 它 ” 有 撤回 .

她称之为“它”的那个难以名状的东西已经消失了。

[ðə; ði][spel] , [wətˈevər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][bɪn][ˈbrʊkən][ðæt][naɪt][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] ,
The spell , whatever it was , had been broken that night in the garden ,
这 拼写 , 任何 它 曾是 , 有 到过 破碎的 那 夜晚 在 这 花园 ,
那天晚上在花园里，无论是什么魔法，都被解除了。

[wen] [pɪŋkni:z] ['kɑ:mənpleɪs] [rɪ'mɑ:rk][hæd; həd] ['fætərd] [ðə; ði] [dri:m] - [steɪt] ['ɪntu:] [wɪt] [ʃi:; ʃi] **when Pinckney's commonplace remark had shattered the dream - state into which she**
什么时候 平克尼 平凡 评论 有 破碎 这 梦 - 状态 进入 哪个 她
[hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [pru:] ,
had worked herself with the assistance of Prue ,
有 工作 她自己 和 这 协助 的 普鲁 ,
当平克尼一句平常的话打破了她在普鲁的帮助下营造出的梦幻状态时,

[ˈdʒu:liɪts] ['letərz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['si:kɹət] [ˈɑ:rbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
Juliet's letters , the little secret arbour and the moonlight of the South .
朱丽叶的 信件 , 这 小的 秘密 乔木 和 这 月光 的 这 南 .
朱丽叶的信件、秘密的小凉亭和南方的月光。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['pɪŋkni] [ɪn][ædzɪ'teɪ(ə)n] ,
One morning , coming down to breakfast , she found Miss Pinckney in agitation ,
一 早晨 , 未来 向下 到 早餐 , 她 成立 错过 平克尼 在 搅动 ,
一天早晨, 她下楼吃早餐时, 发现平克尼小姐情绪激动。

[æn; ən][ˈoʊpən] ['telɪgræm] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] ['dʌstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
an open telegram in one hand and a feather duster in the other .
一个 打开 电报 在 一 手 和 一个 羽毛 除尘器 在 这 其他 .
一手拿着打开的电报, 一手拿着鸡毛掸子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [mɪs] ['pɪŋkni] [tu:; tə][reɪndʒ][ðə; ði] [haʊs]
It was one of the early morning habits of Miss Pinckney to range the house
它 曾是 一 的 这 早期的 早晨 习惯 的 错过 平克尼 到 范围 这 房子
[ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] ['dʌstər] [ɪn][hænd] ,
superintending things with a feather duster in hand ,
监督 事物 和 一个 羽毛 除尘器 在 手 ,
平克尼小姐每天清晨的习惯之一就是拿着鸡毛掸子巡视房子, 监督一切。

[nɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ˈʌðər] .
not so much for use as for the purpose of encouraging others .
不是 所以 很多 为了 使用 作为 为了 这 目的 的 鼓励 其他的 .
与其说是为了自己使用, 不如说是为了鼓励他人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] in168
She was in168
她 曾是 in168
她在168年

[ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] [naʊ] [dʌstɪŋ] [spæz'mɑ:dɪkli] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɔ:t][rɪ'kwaɪər] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd]
the breakfast room now dusting spasmodically things that did not require dusting and
这 早餐 房间 现在 除尘 间歇性地 事物 那 做过 不是 要求 除尘 和
[ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
talking all the time ,
说 全部 这 时间 ,
早餐室里的人现在时不时地擦拭一些根本不需要擦拭的东西, 而且总是有人在聊天。

['pɔ:zɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræm] [waɪlst]
pausing every now and then to have another glance at the telegram whilst
暂停 每一个 现在 和 然后 到 有 其他 瞥一眼 在 这 电报 而
[ˈrɪtʃəd] ['pɪŋkni] ,
Richard Pinckney ,
理查德 平克尼 ,
理查德·平克尼时不时停下来, 再看一眼电报,

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] , [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kʌlərd] [peɪdʒ] ,
unable to get a word in , sat on a chair , and Jim , the little coloured page ,
无法 到 得到 一个 单词 在 , 卫星 在 一个 椅子 , 和 吉姆 , 这 小的 有色 页 ,
他插不上话, 坐在椅子上, 而吉姆, 那张小小的彩色纸片,

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ɜ:rn] , [stəd] [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] .
who had brought in the urn , stood by listening and admiring .
WHO 有 带来 在 这 瓮 , 站立 经过 聆听 和 钦佩 .

抬着骨灰瓮的人站在一旁聆听欣赏。

“ [ˈfɔ:rtɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ten][frʌm; frəm][ə; ei] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
“ **Forty miles from here and ten from a railway station ,** ” **said Miss Pinckney ,**
“ 四十 英里 从 这里 和 十 从 一个 铁路 车站 , ” 说 错过 平克尼 ,
“离这里四十英里, 离火车站十英里,”平克尼小姐说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ei ˈem][aɪ][tu:; tə][get][ðer; ðər] ? ”
“ **and how am I to get there ?** ”
“ 和 如何 是 我 到 得到 那里 ? ”

“那我该怎么去那里呢? ”

“ [ˈɔ:təməbi:l] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] .
“ **Automobile ,** ” **said Pinckney .**
“ 汽车 , ” 说 平克尼 .

“汽车,”平克尼说。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [nɔ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv]
It was evidently not his first suggestion as to this means of
它 曾是 显然 不是 他的 第一的 建议 作为 到 这 方法 的
[ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] ,
locomotion ,
运动 ,

显然, 这并非他第一次提出这种移动方式。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] , [ˈni:ðər] [rɪˈzentɪd]
for the suggestion was received without an outburst , neither resented
为了 这 建议 曾是 已收到 没有 一个 爆发 , 两者都不 怨恨
[nɔ:r] [əˈsentɪd] [tu:; tə][ɪn][fækt] .
nor assented to in fact .
也不 同意 到 在 事实 .

因为这个建议并没有引起任何反感, 既没有遭到反对, 也没有得到赞同。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:tɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] .
They took their seats at table and then it all came out .
他们 采取 他们的 座位 在 桌子 和 然后 它 全部 来了 出去 .

他们入座后, 事情就都真相大白了。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [seɪt] - [ʌv; əv] - [haʊs] , - , [es] . [ˌkærəˈleɪnə] , [wʌz; wəz] [ɪl]
Colonel Seth Granger **son of Granger House , Grangerville , S . Carolina , was ill**
上校 塞思 - 的 - 房子 , - , S . 卡罗莱纳 , 曾是 患病的
.
:
.

南卡罗来纳州格兰杰维尔格兰杰森庄园的塞思·格兰杰森上校生病了。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪv] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
Miss Pinckney was his nearest relative , the nearest at least with whom he
错过 平克尼 曾是 他的 最近的 相对的 , 这 最近的 在 至少 和 谁 他
[wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈfaɪtɪŋ] ,
was not fighting ,
曾是 不是 斗争 ,

平克尼小姐是他最近的亲戚, 至少是和他没有发生争执的亲戚。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈwaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][ˈwaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]
and he had wired to her , or rather his son had wired to her
和 他 有 有线 到 她 , 或者 相当 他的 儿子 有 有线 到 她
,
.
.

他给她发了电报，或者更确切地说，是他儿子给她发了电报。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
to come at once .
到 来 在 一次 .

立即前来。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ As if I were a bird , ” said the old lady .
” 作为 如果 我 是 一个 鸟 , ” 说 这 老的 女士 .

“就好像我是一只鸟一样,”老太太说。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbækwɔːtər] [pleɪs] , [ˈbædli] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
Grangerville was a backwater place , badly served by the railway ,
- 曾是 一个 回水区 地方 , 糟糕 服务 经过 这 铁路 ,

格兰杰维尔是个偏僻的地方，铁路交通很不便利。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][get][ðər; ðər][baɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [miːnz] .
and it would take the best part of a day to get there by ordinary means .
和 它 会 拿 这 最好的 部分 的 一个 天 到 得到 那里 经过 普通的 方法 .

如果用普通交通工具到达那里，需要花费大半天的时间。

“ [ə; eɪ][kɑːr] [wɪl] [get][juː; jʊ][ðər; ðər][ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] .
“ A car will get you there inside a couple of hours , ” said Pinckney .
” 一个 车 将要 得到 你 那里 里面 一个 夫妻 的 小时 , ” 说 平克尼 .

“开车几个小时就能到,”平克尼说。

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][sent][fɔːr; fər] [ˈsuːzn] - ,
“ As if he couldn't have sent for Susan Revenall ,
” 作为 如果 他 不能 有 发送 为了 苏珊 - ,

“仿佛他不能派人去请苏珊·雷文纳尔似的，

” [went] [ɑːn][ɪː; ʃɪ][æz; əz] [ðʊʊ] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
“ went on she as though oblivious to the suggestion ,
” 去 在 她 作为 尽管 浑然不觉 到 这 建议 ,

她继续说道，仿佛完全没听见对方的暗示。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ˈhiːz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [əˈgen] .
“ but I suppose he's fought with them again .
” 但 我 认为 他是 战斗 和 他们 再次 .

“但我猜他又跟他们打起来了。”

[aɪ] [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][læst] [ˌmɪdˈsʌmər] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz]
I patched up a peace between them last midsummer , but I suppose the patches
我 已修补 向上 一个 和平 之间 他们 最后的 盛夏 , 但 我 认为 这 补丁

[ˈdɪdnt] [stɪk] ;
didn't stick ;
没有 戳 ;

去年仲夏时节，我曾试图调解他们之间的矛盾，但我想这些调解并没有真正奏效；

[ˈhiːz] fought169
he's fought169
他是 fought169

他打了169场仗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ˈhiːz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kælhuːnz] , [ˈhiːz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with the Revenalls , he's fought with the Calhouns , he's fought with the
和 这 - , 他是 战斗 和 这 卡尔霍恩斯 , 他是 战斗 和 这
 ,
Beauregards ,
博雷加德 ,

他曾与雷文纳尔家族交战，与卡尔霍恩家族交战，也曾与博雷加德家族交战。

[ˈhiːz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [ðæt] [mæn] [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [tiːθ] [ɪf]
he's fought with the Tredegars — that man would fight with his own front teeth if
他是 战斗 和 这 - — 那 男人 会 斗争 和 他的 自己的 正面 牙齿 如果
[hiː; hi] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ,
he couldn't get anything better to fight with ,
他 不能 得到 任何事物 更好的 到 斗争 和 ,

他曾与特雷德加家族交战——如果实在找不到更好的武器，他甚至会用自己的门牙去战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] ['rekənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
and now he's dying I expect he reckons to have a fight with me ,
和 现在 他是 垂死 我 预计 他 估计 到 有 一个 斗争 和 我 ,
现在他快死了，我估计他想跟我打一架。

[dʒʌst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] .
just to finish off with .
只是 到 结束 离开 和 .

最后补充一点。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ,
He killed his poor wife ,
他 被杀 他的 贫穷的 妻子 ,

他杀死了他可怜的妻子。

[ænd; ənd] [dɪk] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][gɔːt] [draʊnd] ['oʊnli][fɔːr; fər]
and Dick Grangerson would never have gone off and got drowned only for
和 迪克 - 会 绝不 有 已消失 离开 和 得到 溺水 仅有的 为了
[hɪm; ɪm] — [oʊ] ,
him — Oh ,
他 — 哦 ,

如果没有他，迪克·格兰杰森就不会去溺水身亡——哦，

[ˈhiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] , “ [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [fɪl] , “ [ˈhiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] — [wɪl] [faɪt] . “
he's not so bad , ” turning to Phyl , “ he's good enough only for that — will fight . ”
他是 不是 所以 坏的 , “ 转弯 到 菲尔 , “ 他是 好的 足够的 仅有的 为了 那 — 将要 斗争 . “
“他也没那么糟糕,”菲尔转向他, “他只够做这件事——会战斗。”

“ [tuː] [mʌtʃ] [pep] , “ [sed] ['pɪŋkni] .
“ Too much pep , ” said Pinckney .
“ 也 很多 活力 , “ 说 平克尼 .

“太有活力了,”平克尼说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
“ I'm sure I don't know what it is .
“ 我是 当然 我 不 知道 什么 它 是 .

“我肯定不知道那是什么。”

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lɑːt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['evər] [pʊt] [fiːt] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪŋ]
They're the queerest lot the Almighty ever put feet on , and I don't mind saying
它们是 这 最酷儿的 很多 这 全能者 曾经 放 脚 在 , 和 我 不 头脑 说
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们是上帝所踏足的最古怪的一群人，我毫不掩饰这一点。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrelətɪvz] .
even though they are relatives .
甚至 尽管 他们 是 亲属 .

尽管他们是亲戚。

” [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [fɪl] .
” Turning to Phyl .
” 转弯 到 菲尔 .

“转向菲尔。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , [liːst] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
” I suppose you know , least I suppose you think ,
” 我 认为 你 知道 , 至少 我 认为 你 思考 ,

“我想你应该知道，至少我想你应该这么认为，

[ðæt] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr][wɒz; wəz] [fʊːt] [fʊːr; fər][ðə; ði][ɪ,mænsəˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːki] [ænd; ɐnd] [ðæt]
that the Civil War was fought for the emancipation of the darkies and that
那 这 民用 战争 曾是 战斗 为了 这 解放 的 这 黑人 和 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈmænsɪpətɪd] . ”
they were emancipated . ”
他们 是 解放 . ”

内战是为了解放黑人而战，而他们最终也获得了解放。

“ [jes] ! ”
” Yes ! ”
” 是的 ! ”

“是的! ”

“ [wel] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət] -
” Well , they weren't — at least not at Grangersons .
” 出色地 , 他们 不是 — 在 至少 不是 在 - .

“嗯，至少在格兰杰森百货公司，他们不是这样的。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈfɑːðər][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]
While the Colonel's father was fighting in the Civil War , his first wife , she was
尽管 这 上校的 父亲 曾是 斗争 在 这 民用 战争 , 他的 第一的 妻子 , 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈdɔːsən] ,
a Dawson ,
一个 道森 ,

上校的父亲在南北战争期间，他的第一任妻子，她姓道森。

[keɪpt] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [hoʊm] ,
kept things going at home ,
保留 事物 去 在 家 ,

家里一切照常运转，

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ðə; ði][wɔːr][wɒz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ɐnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ruːl]
and after the war was over and he was back he took up the rule
和 后 这 战争 曾是 超过 和 他 曾是 后退 他 采取 向上 这 规则
[əˈɡen] .
again .
再次 .

战争结束后他回到家乡，又重新拾起了这条规则。

[ɪ,mænsəˈpeɪ](ə)n — [noʊ][wɒn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Emancipation — no one would have dared to say the word to him ,
解放 — 不 — 会 有 敢于 到 说 这 单词 到 他 ,

解放——没人敢对他提起这个词。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
he'd have killed you with a look .
他会 有 被杀 你 和 一个 看 .

他一个眼神就能要了你的命。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ['nevər] [bi:t] - ,
The North never beat Grangerson ,
这 北 绝不 打 - ,

北方队从未战胜过格兰杰森队。

[aɪ 'ti:] [bi:t] ['deivɪs][ænd; ənd][wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'ɪlðər] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [bi:t] - ,
it beat Davis and one man and another but it never beat Grangerson ,
它 打 戴维斯 和 一 男人 和 其他 但 它 绝不 打 - ,

它击败了戴维斯、另一个人和另一个人，但始终没能击败格兰杰森。

[hi:; hi] ['kærid] [ɑ:n]['æftər][ðə; ði][wɔ:r][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ,
he carried on after the war just as he carried on before ,
他 携带 在 后 这 战争 只是 作为 他 携带 在 前 ,

战后他照常生活，就像战前一样。

[təʊld][ðə; ði] ['dɑ:ki] [ðæt] [ɪ,mænsə'pei](ə)n][wʌz; wəz] ['nɪgər] [tʊ:k] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] .
told the darkies that emancipation was nigger talk and they believed him .
讲述 这 黑人 那 解放 曾是 黑鬼 讲话 和 他们 相信 他 .

他告诉黑人，解放是黑鬼的胡言乱语，而他们竟然相信了他。

['pi:p(ə)l] [keɪm] [raʊnd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [gɑ:t][wʌz; wəz]['brʊkən]
People came round telling them they were free , and all they got was broken
人们 来了 圆形的 讲述 他们 他们 是 自由的 , 和 全部 他们 得到 曾是 破碎的

['hedz] .
heads .
头部 .

人们纷纷赶来告诉他们他们自由了，结果却换来了一堆打得头破血流的惨剧。

They170
They170
They170

他们170

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['teti] [lɑ:t] , [ðʊz] ['nɪgər] , [ɑ:r; ər] [sti:l] [wʌt] [ɑ:r; ər] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
were a very tetchy lot , those niggers , are still what are left of them .
是 一个 非常 易怒的 很多 , 那些 黑鬼 , 是 仍然 什么 是 左边 的 他们 .

那些黑鬼以前脾气很暴躁，现在剩下的那些人依然如此。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] - ['nɪgər] , [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt]
You see , they've always been proud of being Grangerson's niggers , that's the sort
你 看 , 他们有 总是 到过 自豪的 的 存在 - 黑鬼 , 那就是 这 种类

[ʌv; əv][mæn][hi:; hi][ɪz] ,
of man he is ,
的 男人 他 是 ,

你看，他们一直以身为格兰杰森的黑奴为荣，他就是那种人。

['erb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [laɪk] [ðæt] . "
able to make them feel like that . "
有能力的 到 制作 他们 感觉 喜欢 那 . "

能够让他们有那种感觉。

" ['sailəs] ['helps] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] , ['dʌznt] [hi:; hi] ? " [æskt] ['piŋkni] .
" Silas helps to carry on the place , doesn't he ? " asked Pinckney .
" 西拉斯 帮助 到 携带 在 这 地方 , 不 他 ? " 问 平克尼 .

“西拉斯帮着打理这个地方，不是吗？”平克尼问道。

" [jes] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪ](ə)n , ['oʊnli] ['hi:z] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɜ:rk] , [aɪ]
" Yes , and just in the same tradition , only he's finding it doesn't work , I
" 是的 , 和 只是 在 这 相同的 传统 , 仅有的 他是 寻找 它 不 工作 , 我

[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

“是的，而且就像同样的传统一样，只是我怀疑他发现这种方法行不通。”

[jʊː; jʊ] [si:] , [ðə; ði][oʊld] [ˈdɑːki] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ,
You see , the old darkies are all right ,
你 看 , 这 老的 黑人 是 全部 正确的 ,
你看, 老黑人也挺好的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈhiːz] [fɔːrst] [tuː; tə][get] [nuː] [ˈleɪbər] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][ðə; ði] [nuː] [ˈdɑːki]
but when he's forced to get new labour he has to get the new darkies
但 什么时候 他是 强制 到 得到 新的 劳动 他 有 到 得到 这 新的 黑人
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] ,
and they're all wrong ,
和 它们是 全部 错误的 ,
但当他被迫招募新工人时, 他只能招募新的黑人, 而这些人全都不合格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θræʃɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] .
and he thrashes them and they run away .
和 他 猛烈抨击 他们 和 他们 跑步 离开 .
他痛打他们, 他们就跑了。

[ðeɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈiːðər] .
They never take the law of him either .
他们 绝不 拿 这 法律 的 他 任何一个 .
他们也从不遵守他的法律。

[aɪ] [ˈrekən] [wen] [ðeɪ] [get] [klaɪr] [ʌv; əv][ˈsaɪləs] [ðeɪ] [dəʊnt][stɔːp] [ˈrʌŋɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [get][tuː; tə]
I reckon when they get clear of Silas they don't stop running till they get to
我 估计 什么时候 他们 得到 清除 的 西拉斯 他们 不 停止 跑步 直到 他们 得到 到
[ˈɡælvəstən] .
Galveston .
加尔维斯顿 .
我估计他们摆脱了西拉斯之后, 会一直跑到加尔维斯顿才停下来。

“ [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbrekfəst] [ˈoʊvər] , [mɪs] [ˈpɪŋkni] [tɜːrnd] [tuː; tə]
“ They talked of other things and then , breakfast over , Miss Pinckney turned to
“ 他们 谈话 的 其他 事物 和 然后 , 早餐 超过 , 错过 平克尼 转向 到
[ˈrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .
“他们聊了些别的事情, 然后, 早餐过后, 平克尼小姐转向理查德。

“ [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɔːtəməbiːl] ? ”
“ Well , what about that automobile ? ”
“ 出色地 , 什么 关于 那 汽车 ? ”
“那辆车呢? ”
“ [aɪl] [hæv; həv][wʌŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ten] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll have one at the door for you at ten , ” said he .
“ 患病的 有 一 在 这 门 为了 你 在 十 , ” 说 他 .
“十点钟我会给你送一份到门口,”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪl] .
She turned to Phyl .
她 转向 到 菲尔 .
她转向菲尔。

“ [juːd] [ˈbetər] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] ; [juːd] [biː; bi] [ˈloʊnli] [hɪr] [ɔːl][baɪ]
“ You'd better go with me — if you'd like to ; you'd be lonely here all by
“ 你会 更好的 去 和 我 — 如果 你会 喜欢 到 ; 你会 是 孤独 这里 全部 经过
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,
“如果你愿意的话, 最好跟我一起走; 你一个人待在这里会很孤单。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] - [waɪlst] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ðer; ðər] ,
and you may as well see Grangersons whilst the old man's there ,
和 你 可能 作为 出色地 看 - 而 这 老的 男人的 那里 ,
既然老人家在那儿, 你不妨也去格兰杰森百货看看。

[ðoo] ['meɪbi] ['hi:l] [biː; bi] [ɡɔːn] [brʻfɔːr] [wiː; wi] [əˈraɪv] .
though maybe he'll be gone before we arrive .
尽管 或许 地狱 是 已消失 前 我们 到达 .
不过也许在我们到达之前他就已经走了。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [soʊ] [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ɪˈnʌf] [θɪŋz] .
We may be there for a couple of days , so you'd better take enough things .
我们 可能 是 那里 为了 一个 夫妻 的 天 , 所以 你会 更好的 拿 足够的 事物 .
我们可能会在那里待几天, 所以你最好带够东西。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [dres] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
" Then she went off to dress herself for the journey ,
" 然后 她 去 离开 到 裙子 她自己 为了 这 旅行 ,
然后她就去穿戴行装, 准备启程。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [veɪld] [ænd; ənd] [əˈperəld] , [dɪk] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
and an hour later she appeared veiled and apparelled , Dick following her
和 一个 小时 之后 她 出现 含蓄 和 穿着 , 迪克 下列的 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
with the luggage ,
和 这 行李 ,
一小时后, 她戴着面纱, 穿戴整齐地出现了, 迪克提着行李跟在她身后。

[ə; eɪ][ˈbənd,bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
a bandbox and a bag of other days .
一个 乐队盒子 和 一个 包 的 其他 天 .
一个乐队盒子和一袋其他日子的纪念品。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [ˈtuəriŋ] [kɑːr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She got into the big touring car without a word .
她 得到 进入 这 大的 巡演 车 没有 一个 单词 .
她一言不发地钻进了那辆大型旅行车。

[fɪl] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpɪŋkni] [tʌkt] [ðə; ði] [rʌɡ] [raʊnd] [ðer; ðər] [niːz] . -
Phyl followed her and Pinckney tucked the rug round their knees . 171
菲尔 随后 她 和 平克尼 塞进去 这 小地毯 圆形的 他们的 膝盖 . -
菲尔跟在她身后, 平克尼把地毯掖好盖在她们的膝盖上。171

" [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ˈdraɪvər][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz]
" You've got the most careful driver in Charleston , " said he , " and he knows
" 你已经 得到 这 最多 小心 司机 在 查尔斯顿 , " 说 他 , " 和 他 知道
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

"你拥有查尔斯顿最谨慎的司机,"他说, "而且他熟悉这条路."
" [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Miss Pinckney nodded .
" 错过 平克尼 点头 .
平克尼小姐点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] [ˈpredʒədɪs] .
She was flying straight in the face of her pet prejudice .
她 曾是 飞行 直的 在 这 脸 的 她 宠物 偏见 .
她完全无视了自己的固有偏见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [daʊn] [ɔːr][æn; ən][ˌoʊvəˈset] .
She was not in the least afraid of a break down or an overset .
她 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 一个 休息 向下 或者 一个 翻倒 .

她一点也不害怕崩溃或过度疲劳。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [lɪm] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
An accident that did not rob her of life or limb would indeed have been an
一个 事故 那 做过 不是 抢 她 的 生活 或者 肢 会 的确 有 到过 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] .
opportunity for saying “ I told you so .
机会 为了 说 ” 我 讲述 你 所以 .

如果一场意外没有夺走她的生命或肢体，那确实会是一个让她说“我早就告诉过你”的机会。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [θɪŋz] .
” **She was chiefly afraid of running over things .**
” 她 曾是 主要 害怕的 的 跑步 超过 事物 .

她最害怕的是碾过东西。

[æz; əz] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðəm; ðəm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [bʌt; bət] [seɪt] —
As Pinckney was closing the door on them who should appear but Seth —
作为 平克尼 曾是 结束 这 门 在 他们 WHO 应该 出现 但 塞思 —
[seɪt] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [sliːvd] [ˈdʒækɪt] ,
Seth in a striped sleeved jacket ,
塞思 在 一个 有条纹的 袖子 夹克 ,

当平克尼正要关上门时，塞思出现了——塞思穿着一件条纹袖夹克。

[ɔːl] [grɪn][ænd; ənd] [ˈfrɪzld] [hed] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
all grin and frizzled head and bearing a bunch of flowers in his hand .
全部咧嘴笑 和 蓬松的 头 和 轴承 一个 束 的 花朵 在 他的 手 .

他咧嘴一笑，蓬乱的头发，手里拿着一束鲜花。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ˈæftər][ɔːl] .
He had not been dismissed after all .
他 有 不是 到过 解雇 后 全部 .

他最终并没有被解雇。

[wen] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][hiː; hi]
When Miss Pinckney had gone into the kitchen to pay him his wages he
什么时候 错过 平克尼 有 已消失 进入 这 厨房 到 支付 他 他的 工资 他
[hæd; həd] [ˈkærid] [ɑːn][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] .
had carried on so that she forgave him .
有 携带 在 所以 那 她 原谅了 他 .

当平克尼小姐走进厨房给他发工资时，他继续做着自己的事，所以她原谅了他。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈflaʊərz] [dʒʌst] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] — [wɜːr; wər][æn; ən]
The flowers — her own flowers just picked from the garden — were an
这 花朵 — 她 自己的 花朵 只是 挑选 从 这 花园 — 是 一个
[ˈɔːfərɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [prəˈpɪjeɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] .
offering , not to propitiate but to please .
提供 , 不是 到 安抚 但 到 请 .

这些花——是她自己从花园里采摘的——是献上的祭品，不是为了取悦，而是为了讨好。

[ˈpɪŋkni] [læft] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ˈiːðər]
Pinckney laughed , but Miss Pinckney as she took the bouquet scarcely noticed either
平克尼 笑了 , 但 错过 平克尼 作为 她 采取 这 花束 几乎 注意到 任何一个
[hɪm; ɪm][ɔːr] [seɪt] ,
him or Seth ,
他 或者 塞思 ,

平克尼笑了，但平克尼小姐接过花束时，几乎没有注意到他和塞思。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ʃi:; jɪ] ;
“ **I hope it is not a warning , ” said she ;**
“ 我 希望 它 是 不是 一个 警告 , ” 说 她 ;
“我希望这不是警告,”她说;

“ ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [sɜ:t] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fin] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
“ **wouldn't be a bit surprised to find Seth Granger son in his coffin waiting for**
“ 不会 是 一个 少量 惊讶 到 寻找 塞思 - 在 他的 棺材 等待 为了
[ðə; ði] ['flaʊərz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ;
the flowers to be put on him ;
这 花朵 到 是 放 在 他 ;
“如果发现塞思·格兰杰森躺在棺材里，等着人们给他献上鲜花，我一点也不会感到惊讶;

[wʌt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] - [hed] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ðem; ðəm] !
what put it in to the darkey's head to give me them !
什么 放 它 在 到 这 - 头 到 给 我 他们 !
是什么让那黑鬼脑子里冒出这种想法，要把这些东西给我!

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
I don't know , I'm sure ,
我 不 知道 , 我是 当然 ,
我不知道，但我确定。

[seɪm] [θɪŋ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] ['ɪmpjədəns] . “
same thing I suppose that put it into his head to give me impudence . ”
相同的 事物 我 认为 那 放 它 进入 他的 头 到 给 我 厚颜无耻 . ”
我想，正是同样的原因让他产生了这种无礼的态度。

“ [ju:v] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [bæk] , ” [sed] [fɪl] .
“ **You've taken him back , ” said Phyl .**
“ 你已经 已采取 他 后退 , ” 说 菲尔 .
“你把他接回来了,”菲尔说。

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] ,
“ **Well , I suppose I have , ” said the other in a resigned voice ,**
“ 出色地 , 我 认为 我 有 , ” 说 这 其他 在 一个 辞职 嗓音 ,
“好吧，我想我的确有,”另一个人无奈地说。

“ [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fu:lɪʃnəs] .
“ **and likely to pay for my foolishness .**
“ 和 可能 到 支付 为了 我的 愚蠢 .
“而且很可能会为我的愚蠢付出代价。”

“ ['pɪŋkni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tu:] [ˈaʊərz] - [rʌŋ] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlstən]
“ **Pinckney had said that it was only a two hours ' run from Charleston**
“ 平克尼 有 说 那 它 曾是 仅有的 一个 二 小时 - 跑步 从 查尔斯顿
[tu:; tə] - ,
to Grangerville ,
到 - ,
平克尼曾说过，从查尔斯顿到格兰杰维尔只需要两个小时的车程。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ] (ə)n] [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
but he had reckoned without taking into consideration the badness of some
但 他 有 估计 没有 采取 进入 考虑 这 坏 的 一些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdʒ] ,
of the roads ,
的 这 道路 ,
但他估计时没有考虑到部分道路路况糟糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
and the intricacies of the way ,
和 这 错综复杂 的 这 方式 ,
以及其中的种种复杂之处，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][wʌn][əˈklɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] ,
for it was after one o'clock when they reached the little town beyond which ,
为了 它 曾是 后 一 点钟 什么时候 他们 达到 这 小的 镇 超过 哪个 ,
因为他们到达小镇时已经过了下午一点, 而小镇后面就是.....

[ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [haʊs] .
a mile to the West , lay the Colonel's house .
一个 英里 到 这 西方 , 躺 这 上校的 房子 .
往西一英里, 就是上校的房子。

- [laɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [ˈklærəndən] [ˈkaʊnti] ,
Grangerville lies on the border of Clarendon county ,
- 谎言 在 这 边界 的 克拉伦登 县 ,
格兰杰维尔位于克拉伦登县的边界上,

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [pleɪs] [ðæt] [jet] [səˈpɔːrts] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðə; ði] - [ˈkəriər] .
a tiny place that yet supports a newspaper of its own , the Grangerville Courier .
一个 微小的 地方 那 然而 支持 一个 报纸 的 它是自己的 , 这 - 导游 .
这是一个很小的地方, 却拥有自己的报纸——《格兰杰维尔信使报》。

[ðə; ði] [ˈkəriər] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] [ˈbɑːrbɜːz] [[ɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpleɪsɪz][ɪn]
The Courier office , the barber's shop and the hotel are the chief places in
这 导游 办公室 , 这 理发师 店铺 和 这 酒店 是 这 首席 地方 在
- ,
Grangerville ,
- ,

格兰杰维尔的主要场所有《信使报》办公室、理发店和酒店。
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [dɔːgz][ænd; ənd] [blæk] [ˈtʃɪldrən] [siːm] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] ,
and yellow dogs and black children seem the bulk of the population ,
和 黄色的 狗 和 黑色的 孩子们 似乎 这 大部分 的 这 人口 ,
黄狗和黑皮肤的孩子似乎是这里的大多数居民。

[æɪt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈæftərˈnuːn] , [wen] [ˈdraʊzɪnəs] [hoʊldz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ]
at least of a warm afternoon , when drowsiness holds the place in her keeping
在 至少 的 一个 温暖的 下午 , 什么时候 睡意 持有 这 地方 在 她 保持
,
.
,
至少在一个温暖的午后, 当困意占据了她的心头时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [laɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [fiːldz] ,
and the light lies broad and steadfast and golden upon the cotton fields ,
和 这 光 谎言 广阔 和 坚定不移 和 金的 之上 这 棉布 字段 ,
阳光宽广、坚定、金色地照耀着棉花田。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [kɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [spred]
and the fields of Indian corn , and the foliage of the woods that spread
和 这 字段 的 印度 玉米 , 和 这 叶子 的 这 树林 那 传播
[tuː; tə] [ˈsaʊθwərd] ,
to southward ,
到 向南 ,
还有印第安玉米田, 以及向南蔓延的树林的树叶,

[ɪnˈtʃæntɪd] [wʊdz] , [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][æɪn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [heɪz] [ænd; ənd][sʌn] [ænd; ənd]
enchanted woods , fading away into an enchanted world of haze and sun and
迷人的 树林 , 褪色 离开 进入 一个 迷人的 世界 的 阴霾 和 太阳 和
[ˈsaɪləns] . -
silence . 173
沉默 . -

迷人的森林, 渐渐隐入一个充满薄雾、阳光和寂静的迷人世界。173

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌðərn] [mu:n] [ˈraɪzɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [fi:ldz] , [ˈru:mæns] [ˈtʌtʃɪz] [ˈi:v(ə)n]
When the great Southern moon rises above the cotton fields , Romance touches even
什么时候 这 伟大的 南方 月亮 上升 多于 这 棉布 字段 , 浪漫 触摸 甚至
- [ɪtˈself] ,
Grangerville itself ,
- 本身 ,

当南方皎洁的明月升起在棉花田之上，浪漫的气息甚至蔓延到了格兰杰维尔小镇。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [dɔ:ɡ] , [ˈdɑ:ki] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [plʌŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbændʒoʊ]
the baying of the yellow dog , darkey voices , the distant plunking of a banjo
这 吠叫 的 这 黄色的 狗 , 达基 声音 , 这 遥远 投掷 的 一个 班卓琴
,
.
,

黄狗的吠叫声，黑人的声音，远处传来班卓琴的拨弦声。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] — [ɔ:l][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [ænd; ɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; ər]
the owl in the trees — all are the same as of old — and the houses are
这 猫头鹰 在 这 树木 — 全部 是 这 相同的 作为 的 老的 — 和 这 房屋 是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

树上的猫头鹰——一切都和以前一样——房子也和以前一样。

[ˈnɪrli] , [ænd; ɪnd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
nearly , and the people ,
几乎 , 和 这 人们 ,

几乎，还有人们，

[ænd; ɪnd][aɪ ˈti:] [ɪz][haɪ:rd][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈoʊvər][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] [ləʊkəˈməʊtɪvz] [ʌv; əv]
and it is hard to believe that over there to the North the locomotives of
和 它 是 难的 到 相信 那 超过 那里 到 这 北 这 机车 的
[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [koʊst] [ˈreɪlweɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] ,
the Atlantic Coast railway are whistling down the night ,
这 大西洋 海岸 铁路 是 吹口哨 向下 这 夜晚 ,

很难相信，在北方的大西洋沿岸铁路，火车头正在夜色中鸣笛而过。

[ðæt] [men][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
that men are able to talk to one another at a distance of a thousand
那 男人 是 有能力的 到 讲话 到 — 其他 在 一个 距离 的 一个 千
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

人们能够在千里之外交谈，

[flaɪ] [laɪk] [bɜ:rdz] , [lɪv; laɪv] [laɪk] [fɪ] , [ænd; ɪnd] [pərˈpetʃueɪt] [ðer; ðər] [ˈjæ,dooz] [ɪn][ðə; ði] “ [mu:vɪz] .
fly like birds , live like fish , and perpetuate their shadows in the “ movies .
飞 喜欢 鸟类 , 居住 喜欢 鱼 , 和 延续 他们的 阴影 在 这 “ 电影 .
像鸟儿一样飞翔，像鱼儿一样生活，并在“电影”中留下它们的影子。

” - [leɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [brˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
” **Grangersons lay a mile beyond the little town ,**
” - 躺 一个 英里 超过 这 小的 镇 ,

格兰杰森一家位于小镇外一英里处，

[ə; eɪ] [ˈsɑ:lɪdli] [bɪlt] [ˈmænj(ə)n] [set] [fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ɪnd] [əˈproʊtʃt] [baɪ][æn; ən]
a solidly built mansion set far back from the road , and approached by an
一个 稳固地 建造 大厦 放 远的 后退 从 这 路 , 和 接近 经过 一个
[ˈævənu:] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] .
avenue of cypress .
大街 的 柏 .

一座结构坚固的豪宅，远离道路，由一条柏树大道通往。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪlərd] [piˈɑːzə], [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
As they drew up before the pillared piazza , upon which the front door opened ,
作为 他们 画 向上 前 这 柱状 广场 , 之上 哪个 这 正面 门 打开 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
from the doorway ,
从 这 门口 ,

当他们把车停在柱廊广场前时，正门就开在广场上，从门口望去，

[waɪd] [ˈoʊpən] [ðɪs] [wɔːrm] [deɪ] , [əˈpɪrd] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
wide open this warm day , appeared an old gentleman .
宽的 打开 这 温暖的 天 , 出现 一个 老的 绅士 .

在这个温暖的日子，一位老先生出现在敞开的房门前。

[ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
A very fine looking old man he was .
一个 非常 美好的 寻找 老的 男人 他 曾是 .

他是一位相貌非常英俊的老人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪˈdɑːmɪnənt] [noʊz] , [lɔːŋ] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][fɜːrm] [kleɪt] [tʃɪn] ,
His face , with its predominant nose , long white moustache and firm cleft chin ,
他的 脸 , 和 它是 主要的 鼻子 , 长的 白色的 胡子 和 公司 裂 下巴 ,
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd] [ˈɔːbstɪnət] [taɪp] [wɪtʃ] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]

他那张脸，有着高挺的鼻子、长长的白色胡须和线条分明的下巴，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd] [ˈɔːbstɪnət] [taɪp] [wɪtʃ] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]
was of that resolute and obstinate type which seems a legacy of the Roman
曾是 的 那 坚决 和 顽固 类型 哪个 似乎 一个 遗产 的 这 罗马
[ˈempaɪər] ,
Empire ,
帝国 ,

它具有那种坚定而固执的性格，这似乎是罗马帝国的遗风。

[huːz] [ˈliːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [left] [mʌtʃ] [mɔːr] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ɪn] [ɡɔːl] [ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)n][ðæn; ðən][ˈtreɪdʒən]
whose legionaries left much more behind them in Gaul and Britain than Trajan
谁 军团士兵 左边 很多 更多的 在后面 他们 在 高卢 和 英国 比 图拉真
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ənd][ˈroʊmən] [roʊdz] .
arches and Roman roads .
拱门 和 罗马 道路 .

他们的罗马军团在高卢和不列颠留下的远不止图拉真拱门和罗马道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [laɪt] [ɡreɪ] [twiːdz] ,
He was dressed in light grey tweeds ,
他 曾是 穿着 在 光 灰色的 粗花呢 ,

他身穿浅灰色粗花呢套装。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] — [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [boʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dres] ,
his linen was immaculate — youthful and still a beau in point of dress ,
他的 亚麻布 曾是 完美无瑕 — 青春 和 仍然 一个 帅哥 在 观点 的 裙子 ,
[wʌz; wəz] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] — [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [boʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dres] ,

他的亚麻布衣着整洁无瑕——年轻帅气，衣着打扮依然风度翩翩。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] ,
and bearing himself erect with the aid of a walking stick ,
和 轴承 他自己 直立 和 这 援助 的 一个 步行 戳 ,

他拄着拐杖，挺直了身子。

[ə; eɪ] [krʌtʃ] [ˈhændəld] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈklaʊdɪd] [məˈlækə] , [ˈkɜːrn(ə)l] [seɪt] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][aɪˈtiː]
a crutch handled stick of clouded malacca , Colonel Seth Grangerson , for he it
一个 拐杖 处理 戳 的 阴天 马六甲 , 上校 塞思 - , 为了 他 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

一根用云纹马六甲木制成的拐杖柄，塞思·格兰杰森上校，因为那就是他。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] ,
had come to his front door ,
有 来 到 他的 正面 门 ,
已经来到他家门口了,

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'testɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
drawn by the sound of the one thing he detested more than anything in life ,
绘制 经过 这 声音 的 这 一 事物 他 令人厌恶的 更多的 比 任何事物 在 生活 ,
被他一生中 most 憎恶的声音所吸引,

[ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] .
a motor car .
一个 发动机 车 :
汽车。
“ [waɪ] , [lɔːrd] !
“ Why , Lord !
“ 为什么 , 主 !
“主啊!

[ˈhiːz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][bed] , “ [kraɪd] the174
He's not even in bed , “ cried the174
他是 不是 甚至 在 床 , “ 哭 the174
“他甚至都没上床睡觉,”174号喊道。
[ˈaʊtreɪdʒd] [mɪs] ['pɪŋkni] , [huː] ['rekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
outraged Miss Pinckney , who recognised him at once .
义愤填膺 错过 平克尼 , WHO 已确认 他 在 一次 :

平克尼小姐勃然大怒, 她一眼就认出了他。
“ [ɔːl] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][hiː; hi][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] — [aɪ 'tiː] [biːts] [seɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ All this journey and he up and about — it beats Seth and his
“ 全部 这 旅行 和 他 向上 和 关于 — 它 节拍 塞思 和 他的
[ˈɪmpjədəns] !
impudence !
厚颜无耻 !
“走了这么远的路, 他居然还能到处走动——这比塞思和他那厚颜无耻的劲儿强多了! ”

“ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [huːz] [eɪdʒ] [dɪmd] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] , [keɪm] [daʊn]
“ The Colonel , whose age dimmed eyes saw nothing but the automobile , came down
“ 这 上校 , 谁 年龄 调暗 眼睛 锯 没有什么 但 这 汽车 , 来了 向下
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,
“上校双目失明, 眼中只有汽车, 他走下了台阶。”

[ˈpænəməː][hæt][ɪn][hænd] , [ˈkɔːrtli] , [ˈfriːzɪŋ] , [jet] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spləʊd][ɑːn][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]
panama hat in hand , courtly , freezing , yet ready to explode on the least provocation
巴拿马 帽子 在 手 , 宫廷式 , 冷冻 , 然而 准备好 到 爆炸 在 这 至少 挑衅
:
:
:
手持巴拿马草帽, 举止优雅, 却冷若冰霜, 随时准备因一点小事而爆发。

[wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] ['rekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːkjəpənt] .
Within touch of the car he recognised the chief occupant .
之内 触碰 的 这 车 他 已确认 这 首席 居住者 :
刚一靠近汽车, 他就认出了车里的主角。
“ [waɪ] , [ɡɑːd] [bles] [maɪ] [səʊl] , “ [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ɪts] [mə'riːə] ['pɪŋkni] . “
“ Why , God bless my soul , “ cried he , “ it's Maria Pinckney . “
“ 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , “ 哭 他 , “ 它是 玛丽亚 平克尼 : “
“我的天哪,”他喊道, “是玛丽亚·平克尼。”

“ [jes] , [its] [em 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [bed] [ɔ:r] [wɜ:rs] ,
“ **Yes , it's me ,** ” **said the lady ,** “ **and I expected to find you in bed or worse ,** ”
“ 是的 , 它是 我 , ” 说 这 女士 , “ 和 我 预期的 到 寻找 你 在 床 或者 更糟 , ”
“是的，是我，”那位女士说，“我还以为会发现你躺在床上，或者更糟呢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第8/13页

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] .
and here you are up .
和 这里 你 是 向上 .

现在轮到你了。

[ˈsaɪləs] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] . “
Silas sent me a telegram . ”
西拉斯 发送 我 一个 电报 . ”

西拉斯给我发了一封电报。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [kʌt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ He's a fool , ” cut in the old gentleman .
“ 他是 一个 傻子 , ” 切 在 这 老的 绅士 .

“他是个傻瓜,”老先生插嘴道。

“ [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [əˈtæks] [læst] [naɪt] ,
“ I had one of my old attacks last night ,
“ 我 有 一 的 我的 老的 攻击 最后的 夜晚 ,

“我昨晚又犯了老毛病,

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪd][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] .
and I told him I'd be up and about in the morning — and I am .
和 我 讲述 他 ID 是 向上 和 关于 在 这 早晨 — 和 我 是 .

我告诉他我早上就会起床活动——而我也确实如此。

[ɡʊd] [gæd] !
Good Gad !
好的 加德 !

我的天哪！

[məˈriːə] ,
Maria ,
玛丽亚 ,

玛丽亚,

[jʊə(r)] [ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪd][ˈlevər][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
you're the last person in the world I'd ever have expected to see in one of
你是 这 最后的 人 在 这 世界 ID 曾经 有 预期的 到 看 在 一 的
[ðiːz] [aʊtˈreɪdʒəs] [θɪŋz] .
these outrageous things .
这些 令人愤慨 事物 .

我做梦都没想到会在这种荒唐的事情上看到你。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]
“ He had opened the door of the car and was presenting his arm to
“ 他 有 打开 这 门 的 这 车 和 曾是 呈现 他的 手臂 到
[ðə; ði][ˈleɪdi] .
the lady .
这 女士 .

他打开车门，向那位女士伸出了胳膊。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ You can shut the door , ” said Miss Pinckney .
“ 你 能 关闭 这 门 , ” 说 错过 平克尼 .

“你可以把门关上了,”平克尼小姐说。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [aʊt] .
“ **I'm not getting out** .
“ 我是 不是 获得 出去 .

“我不会离开。”

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [nɑ:t] [mɔ:r] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][jɔː; jər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [raɪt] [ˈæftər][æən; ən]
The thing's not more outrageous than your getting up like that right after an
这 事物 不是 更多的 令人愤慨 比 你的 获得 向上 喜欢 那 正确的 后 一个
[ə'tæk] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑ:rlstən] [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd]
attack and dragging me a hundred miles from Charleston over hill and
攻击 和 拖拽 我 一个 百 英里 从 查尔斯顿 超过 爬坡道 和
[deɪl] — [aɪm][nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [aʊt] ,
dale — I'm not getting out ,
戴尔 — 我是 不是 获得 出去 ,

这件事最离谱的莫过于你袭击我之后立刻爬起来，拖着我从查尔斯顿跋涉一百英里，翻山越岭——我不会离开的。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [bæk] — [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlstən] .
I'm going right back — right back to Charleston .
我是 去 正确的 后退 — 正确的 后退 到 查尔斯顿 .

我要立刻回去——立刻回查尔斯顿。

“ [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɑ:ki] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd]
“ **The Colonel turned his head and called to a darkey that had appeared**
“ 这 上校 转向 他的 头 和 称为 到 一个 达基 那 有 出现
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
at the front door .
在 这 正面 门 .

“上校转过头，对着出现在前门的一个黑人喊道。

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Take the luggage in , “ said he** .
“ 拿 这 行李 在 , “ 说 他 .

“把行李搬进去,”他说。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r'self] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [ˈæŋɡri] ,
Miss Pinckney got out of the car despite herself , half laughing , half angry ,
错过 平克尼 得到 出去 的 这 车 尽管 她自己 , 一半 笑 , 一半 生气的 ,
平克尼小姐不由自主地下了车，半是笑，半是生气。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləntli] [ˈprɒfəd] [ɑ:rm] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈbi:ɪŋ] [led] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
and taking the gallantly proffered arm found herself being led up the steps of
和 采取 这 英勇地 提供的 手臂 成立 她自己 存在 引领 向上 这 步骤 的
- , pausing175
Grangersons , pausing175
- , pausing175

她挽着那位绅士伸出的手臂，被领着走上格兰杰森家的台阶，停顿了一下。175

[hæf] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [fɪl] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [fərˈɡɑ:tn] [tɪl] [naʊ] .
half way up to introduce Phyl , whom she had completely forgotten till now .
一半 方式 向上 到 介绍 菲尔 , 谁 她 有 完全地 被遗忘的 直到 现在 .
走到一半，她向大家介绍了菲尔，她之前完全忘记了她。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈsaɪləs] , [æz; əz] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [bi:; bi] [si:n] , [hæd; həd][ə; eɪ][dəˈrekt] [wei]
The Colonel , like his son Silas , as will presently be seen , had a direct way
这 上校 , 喜欢 他的 儿子 西拉斯 , 作为 将要 目前 是 已见 , 有 一个 直接的 方式
[wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ;
with women ;
和 女性 ;

上校和他的儿子西拉斯一样（这一点我们稍后会看到），都对女人有直接的追求方式；

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['prɪtɪ] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ]
the Grangersons had pretty nearly always fallen in love at sight and run away
这 - 有 漂亮的 几乎 总是 倒下 在 爱 在 视线 和 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] .
with their wives .
和 他们的 妻子们 .

格兰杰森夫妇几乎总是对妻子一见钟情，然后带着她们私奔。

['kɜ:rn(ə)l] ['seθs] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['mi:tɪŋ] , ['mæərɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]
Colonel Seth's father had done this , meeting , marrying and fascinating the
上校 赛斯的 父亲 有 完毕 这 , 会议 , 结婚 和 迷人 这
['bjʊ:tɪf(ə)l] [mə'ri:ə] [treɪ'di:gər] ,
beautiful Maria Tredegar ,
美丽的 玛丽亚 特雷德加 ,

塞思上校的父亲也曾这样做过，他邂逅了美丽的玛丽亚·特雷德加，并与她结婚，令她着迷。

[ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpnə'taɪzɪd] [fəʊl] ,
and carrying her off under his arm like a hypnotised fowl ,
和 携带 她 离开 在下面 他的 手臂 喜欢 一个 被催眠 鸡 ,
他像抓了只催眠的小鸡一样，把她夹在胳膊下带走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:ɹ] ['elɪdʒəb(ə)l] ['su:təz] , [dʒʌst][æz; əz]
and from under the noses of half a dozen more eligible suitors , just as
和 从 在下面 这 鼻子 的 一半 一个 打 更多的 有资格的 求婚者 , 只是 作为
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

而且就在另外六位条件相当的追求者的眼皮底下，就像现在这样，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] ['kæərɪŋ] [mə'ri:ə] ['pɪŋkni] [ɔ:f] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæf] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
the Colonel was carrying Maria Pinckney off into his house half against her will .
这 上校 曾是 携带 玛丽亚 平克尼 离开 进入 他的 房子 一半 反对 她 将要 .
上校强行把玛丽亚·平克尼带进了他的房子，玛丽亚几乎是被迫的。

[fɪl] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [geɪzd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [oʊk] ['pænlɪd] [hɔ:l] ,
Phyl following them , gazed round at the fine old oak panelled hall ,
菲尔 下列的 他们 , 凝视 圆形的 在 这 美好的 老的 橡木 镶板 大厅 ,
菲尔跟在他们身后，环顾四周，打量着这座精美的古老橡木镶板大厅。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][led]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
from which they were led into the drawing room ,
从 哪个 他们 是 引领 进入 这 绘画 房间 ,
他们随后被带进了客厅。

[ə; eɪ] [ru:m] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [æt; ət] ['vɜ:rnənz] ,
a room not unlike the drawing room at Vernons ,
一个 房间 不是 与此不同 这 绘画 房间 在 弗农 ,
一个与弗农庄园的客厅颇为相似的房间，

[bʌt; bət]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd]
but larger and giving a view of the garden where the oleanders and
但 更大的 和 给予 一个 看法 的 这 花园 在哪里 这 夹竹桃 和
[tʃerəki:] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [gʌm] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɪn]
cherokee money and the crescent leaves of the blue gum trees were moving in
切罗基 钱 和 这 新月 树叶 的 这 蓝色的 胶 树木 是 移动 在
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .
但视野更开阔，可以欣赏到花园的景色，那里夹竹桃、切诺基钱树和蓝桉树的月牙形叶子在风中摇曳。

[ˈkɜːrn(ə)l] [seɪt] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði][wɔːr] ,
Colonel Seth , despite the war ,
上校 塞思 , 尽管 这 战争 ,
尽管身处战争之中, 塞思上校

[hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kept] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [stɑɪl] .
had plenty of roses and Grangersons was kept up in the old style .
有 很多 的 玫瑰 和 - 曾是 保留 向上 在 这 老的 风格 .
那里有很多玫瑰, 格兰杰森庄园也保持着旧式的风格。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ˈnjuərəmbə:g] [ænd; ənd][viːtˈɔːri:ɑː][wiː; wi] [siː] [miːdiːvəl] [ˈsɪtɪz] [prɪˈzɜːrv] , [soʊ][tuː; tə]
Just as in Nuremberg and Vittoria we see mediæval cities preserved , so to
只是 作为 在 纽伦堡 和 维多利亚 我们 看 中世纪 城市 保存完好 , 所以 到
[spiːk] , [ˈʌndər] [glæs] ,
speak , under glass ,
说话 , 在下面 玻璃 ,
就像在纽伦堡和维多利亚一样, 我们看到中世纪的城市仿佛被保存了下来, 如同被罩在玻璃罩下一般。

[soʊ][æt; ət] - [wʌn] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][plænˈteɪ(ə)n] , [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɔːl] , [mɪˈrækjələsli]
so at Grangersons one found the old Plantation , house and all , miraculously
所以 在 - 一 成立 这 老的 种植园 , 房子 和 全部 , 奇迹般地
[ɪnˈtækt] , [ˈlɪvɪŋ] , [ˈɔːlməʊst] ,
intact , living , almost ,
完好无损的 , 活的 , 几乎 ,
因此, 在格兰杰森庄园, 人们发现古老的种植园, 包括房屋在内, 奇迹般地完好无损, 几乎还活着。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ˈbriːðɪŋ] .
one might say , breathing .
一 可能 说 , 呼吸 .
可以说, 就是呼吸。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
The price of cotton did not matter much to the Colonel , nor the price of
这 价格 的 棉布 做过 不是 事情 很多 到 这 上校 , 也不 这 价格 的
[ˈhɔːlɪdʒ] .
haulage .
运输 .
棉花的价格对上校来说并不重要, 运输的价格也一样。

[ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ]
This son of the Southerner who had refused to be beaten by the North
这 儿子 的 这 南方人 WHO 有 拒绝 到 是 被打败 经过 这 北
[ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
in the war ,
在 这 战争 ,
这位南方人的儿子, 他的祖父在战争中拒绝向北方屈服。

[keəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][skaɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n] .
cared for nothing much beyond the ring of sky that made his horizon .
关心 为了 没有什么 很多 超过 这 戒指 的 天空 那 制成 他的 地平线 .
除了构成他视野的那圈天空之外, 他几乎对其他任何事物都漠不关心。

[twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæərɪdʒ] ,
Twice a year he made a visit to Charleston , driving in his own carriage ,
两次 一个 年 他 制成 一个 访问 到 查尔斯顿 , 驾驶 在 他的 自己的 运输 ,
他每年两次乘坐自己的马车前往查尔斯顿。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈrɪtʃmænd] [ɔːr] [ˈdɜːrəm] , -
occasionally he visited Richmond or Durham , 176
偶尔 他 到访 里士满 或者 达勒姆 , -
他偶尔会去里士满或达勒姆, 176

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnrəst] [ɪn][təˈbækoo] ; [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] .
where he had an interest in tobacco ; New York he had never seen .
在哪里 他 有 一个 兴趣 在 烟草 ； 新的 约克 他 有 绝不 已见 .
他对烟草很感兴趣；但他从未去过纽约。

[hi:; hi] [ləʊðd] [ˈreɪlweɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:təməbɪlz] , [ˈmeɪnli] , [pərˈhæps] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He loathed railways and automobiles , mainly , perhaps , because they were
他 令人厌恶 铁路 和 汽车 , 主要 , 也许 , 因为 他们 是
[ɪnˈvenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
inventions of the North ,
发明 的 这 北 ,
他厌恶铁路和汽车，或许主要是因为它们是北方的发明。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
that is to say the devil .
那 是 到 说 这 魔鬼 .
也就是说，就是魔鬼。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdevəli] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
He had a devilish hatred of the North .
他 有 一个 恶魔般的 仇恨 的 这 北 .
他对北方怀有刻骨的仇恨。

[nɑ:t][ʌv; əv] [ˈnɔ:ð(ə)nə] , [bʌt; bət][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
Not of Northerners , but just of the North .
不是 的 北方人 , 但 只是 的 这 北 .
不是北方人，而是北方地区的人。

[ðə; ði] [wɜ:rd] [nɔ:rθ] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .
The word North set his teeth on edge .
这 单词 北 放 他的 牙齿 在 边缘 .
“北方”这个词让他感到一阵刺痛。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈtʃɑ:rlstən] [wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [pra:ˈsperəti] [ɪn]
It did not matter to him that Charleston was picking up some prosperity in
它 做过 不是 事情 到 他 那 查尔斯顿 曾是 挑选 向上 一些 繁荣 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɒsferts] ,
the way of phosphates ,
这 方式 的 磷酸盐 ,
查尔斯顿因磷酸盐开采而获得一些繁荣，这对他来说并不重要。

[ɔ:r] [ðæt] [tʃætəˈnu:ɡə] [wʌz; wəz] [ˈsmeltɪŋ] [ɔ:r] [ˈɪntu:] [ˈmʌni] , [ɔ:r] [ðæt] [ɪnˈdʌstriəl] [pra:ˈsperəti] [wʌz; wəz]
or that Chattanooga was smelting ore into money , or that industrial prosperity was
或者 那 查塔努加 曾是 冶炼 矿石 进入 钱 , 或者 那 工业的 繁荣 曾是
[əˈbrɔ:d] [ɪn][ðə; ði][lənd] ;
abroad in the land ;
国外 在 这 土地 ;
或者说查塔努加正在冶炼矿石赚钱，或者说全国各地都洋溢着工业繁荣；

[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,
he was old enough to have a recollection of old days ,
他 曾是 老的 足够的 到 有 一个 回忆 的 老的 天 ,
他年纪足够大，还记得过去的日子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [blæst] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [əˈwei] [ðæt]
and from the North had come the chilly blast that had blown away that
和 从 这 北 有 来 这 寒冷 爆炸 那 有 吹 离开 那
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
来自北方的寒风吹散了那个时代。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] ,
“ **A servant brought in cake and wine to stay the travellers till dinner time** ,
一个 仆人 带来 在 蛋糕 和 葡萄酒 到 停留 这 旅行者 直到 晚餐 时间 ,
仆人端来蛋糕和酒, 让旅客们在晚餐前稍作休息。

[rɪˈfreʃmənt] [ðæt] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æt; ət][fɜːrst] .
“ **refreshment that Miss Pinckney positively refused at first** .
清爽 那 错过 平克尼 积极地 拒绝 在 第一的 .
平克尼小姐起初断然拒绝了这份茶点。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] ,
“ **You will stay the night** , ” **said the Colonel** , **as he helped her** ,
“ 你 将要 停留 这 夜晚 , ” 说 这 上校 , 作为 他 帮助 她 ,
“你今晚要留宿,”上校一边扶着她一边说。

[ænd; ənd] [ˈserə] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd]
“ **and Sarah will show you to your rooms when we have had a word together** .
“ 和 莎拉 将要 展示 你 到 你的 房间 什么时候 我们 有 有 一个 单词 [təˈgeðər] .
together .
一起 .
“等我们谈过之后, 莎拉会带你们去你们的房间。”

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] , [sɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪn] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
“ **Miss Pinckney, sipping her wine, made no reply** ,
“ 错过 平克尼 , 啜饮 她 葡萄酒 , 制成 不 回复 ,
平克尼小姐一边啜饮着葡萄酒, 一边没有回答。

[ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɜːsli] [tʌt] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt]
then placing the scarcely touched glass on the table and with her bonnet
然后 放置 这 几乎 感动 玻璃 在 这 桌子 和 和 她 引擎盖
[strɪŋz] [θroʊn] [bæk] ,
strings thrown back ,
字符串 抛掷 后退 ,
然后她把几乎没动过的玻璃杯放在桌子上, 把帽带向后甩开。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] .
she turned to the Colonel .
她 转向 到 这 上校 .
她转向上校。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] ? ” [sed] [ʃiː; ji] .
“ **Do you see the likeness?** ” **said she** .
“ 做 你 看 这 相似 ? ” 说 她 .
“你觉得像吗?”她问道。

“ [wʌt] [ˈlaɪknəs] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **What likeness?** ” **asked the old gentleman** .
“ 什么 相似 ? ” 问 这 老的 绅士 .
“什么相似之处?”老先生问道。

“ [waɪ] , [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] [ˌmæskəˈriːn] .
“ **Why, God bless my soul, the likeness to Juliet Mascarene** .
“ 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , 这 相似 到 朱丽叶 马斯克林岛 .
“天哪, 我竟然长得像朱丽叶·马斯卡林。”

[fɪl] , [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Phyl, turn your face to the light .
菲尔 , 转动 你的 脸 到 这 光 .
菲尔, 把脸转向光线。

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ]
“ **The Colonel , searching in his waistcoat pocket , found a pair of folding**
“ 这 上校 , 搜索 在 他的 马甲 口袋 , 成立 一个 一对 的 折叠式的
[ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɑːn] .
glasses and put them on .
眼镜 和 放 他们 在 .

上校在马甲口袋里摸索，找到一副折叠眼镜，戴上了。

“ [iː; ɪ] [gets] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd] , “ [sed] Miss177
“ **She gets it from her mother's side , ” said Miss177**
“ 她 获得 它 从 她 母亲的 边 , ” 说 Miss177

“她这是遗传自她母亲那边,”Miss177说道。

[ˈpɪŋkni] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈhæpən] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈɪznt]
Pinckney , “ the Lord knows how it is these things happen , but it's Juliet , isn't
平克尼 , “ 这 主 知道 如何 它 是 这些 事物 发生 , 但 它是 朱丽叶 , 不是
[aɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

平克尼说：“上帝知道这些事情是怎么发生的，但这可是朱丽叶啊，不是吗？”

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , [waɪpt] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]
“ **The Colonel removed his glasses , wiped them with his handkerchief , and**
“ 这 上校 已移除 他的 眼镜 , 擦拭 他们 和 他的 手帕 , 和
[rɪˈtɜːrnd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
returned them to his pocket .
返回 他们 到 他的 口袋 .

上校摘下眼镜，用手帕擦了擦，然后放回口袋里。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **It is , ” said he .**
“ 它 是 , ” 说 他 .

“确实如此,”他说。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
Then in the fine old fashion he turned to the girl ,
然后 在 这 美好的 老的 时尚 他 转向 到 这 女孩 ,
然后，他以老派的优雅方式转向了那个女孩，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
raised her hand to his lips and kissed it .
提高 她 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .

她抬起手，吻了吻他的嘴唇。

“ [fɪl] , “ [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
“ **Phyl , ” said Miss Pinckney ,**
“ 菲尔 , ” 说 错过 平克尼 ,

“菲尔,”平克尼小姐说，

“ [wʊd] [nɑːt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [waɪlst] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ]
“ **would not you like to have a look at the garden whilst we have a**
“ 会 不是 你 喜欢 到 有 一个 看 在 这 花园 而 我们 有 一个
[tʃæt] ?
chat ?
聊天 ?

“我们边聊天边看看花园，您难道不想去看看吗？”

[oʊld] [ˈpiːpəlz] [tɔːk] [ˈɪznt] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] . “
Old people's talk isn't of much interest to young people . ”
老的 人们的 讲话 不是 的 很多 兴趣 到 年轻的 人们 . “

老年人的谈话对年轻人来说没什么吸引力。

“ [oʊld] [ˈpi:p(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɔ:riər] .
“ **Old people** , ” **cried the warrior** .
“ 老的 人们 , ” 哭 这 战士 :

“老人家! ”战士喊道。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [noʊ] [oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
“ **There are no old people in this room** .
“ 那里 是 不 老的 人们 在 这 房间 :

“这间屋子里没有老人。”

“ [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [fɪl] , [ðen] [hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd]
“ **He made for the door and opened it for Phyl , then he accompanied**
“ 他 制成 为了 这 门 和 打开 它 为了 菲尔 , 然后 他 伴随
[hɜ:r; hər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
her into the hall ,
她 进入 这 大厅 ,

他走向门口, 为菲尔打开门, 然后陪她进了大厅。

[wer] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] . -
where at the still open door he pointed the way to the garden . 178
在哪里 在 这 仍然 打开 门 他 尖 这 方式 到 这 花园 : -

他指着仍然敞开的门, 指明了通往花园的方向。178

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[aʊtˈsaɪd] [fɪl] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ˈsentɪd] [er] [ænd; ənd] [lʊk]
Outside Phyl stood for a moment to breathe the warm scented air and look
外部 菲尔 站立 为了 一个 片刻 到 呼吸 这 温暖的 香味 空气 和 看
[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
around her :
大约 她 :

菲尔在外面站了一会儿, 呼吸着温暖芬芳的空气, 环顾四周。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] [məˈri:ə] [ˈpɪŋkni] [wʊd]
To be treated like a child by any other person than Maria Pinckney would
到 是 治疗 喜欢 一个 孩子 经过 任何 其他 人 比 玛丽亚 平克尼 会
[hæv; həv] [ɪnˈsenst] [hɜ:r; hər] ,
have incensed her ,
有 愤怒 她 ,

如果被除玛丽亚·平克尼以外的任何人像对待孩子一样对待, 她都会勃然大怒。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [tu:; tə] [du:; ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər]
all the same to be told to do a thing because it was good for
全部 这 相同的 到 是 讲述 到 做 一个 事物 因为 它 曾是 好的 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

尽管如此, 还是被告知应该做某件事, 因为这对她有好处。

[ɔ:r] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; , [ɪn] [ðə; ði] [ˈtelɜ:z] [əˈpɪnjən] ,
or because it was a pleasant thing to do , in the teller's opinion ,
或者 因为 它 曾是 一个 令人愉快的 事物 到 做 , 在 这 出纳员 观点 ,

或者, 在出纳员看来, 因为这是一件令人愉快的事情。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [du:;] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈɑ:pəzɪt] .
was an almost certain way of making her do the exact opposite .
曾是 一个 几乎 肯定 方式 的 制作 她 做 这 精确的 对面的 :

几乎可以肯定的是, 这样做会让她做出完全相反的事情。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɪd][nɑ:t] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [pleɪs] [dɪd] .

The garden did not attract her , the place did .
这 花园 做过 不是 吸引 她 , 这 地方 做过 :

吸引她的不是花园, 而是这个地方。

[ðæt] ['saɪprəs] ['ævənu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,

That cypress avenue with the sun upon it ,
那 柏 大街 和 这 太阳 之上 它 ,

阳光洒在柏树大道上,

[ðæt] [brɔ:d] [swi:p] [ʌv; əv] [draɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

that broad sweep of drive in front of the house ,
那 广阔 扫 的 驾驶 在 正面 的 这 房子 ,

房子前面那条宽阔的车道,

[ðə; ði] ['dɪstənt] [pi:ps] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [tri:z] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['læŋgərəs] ['leɪzi] ['ætməsfɪr]

the distant peeps of country between trees and the languorous lazy atmosphere
这 遥远 人群 的 国家 之间 树木 和 这 慵懒的 懒惰的 气氛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] ['fæsɪnertɪd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

of the perfect day fascinated her mind .
的 这 完美的 天 着迷 她 头脑 :

远处树林间传来的乡村鸟鸣声, 以及这完美一天的慵懒惬意的氛围, 深深地吸引了她。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

She came along the house front to the right ,
她 来了 沿着 这 房子 正面 到 这 正确的 ,

她沿着房子正面向右侧走来,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd] .

and found herself at the gate of the stable yard .
和 成立 她自己 在 这 门 的 这 稳定的 院子 :

她发现自己站在马厩门口。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmens] [flægd] ['kwɑ:dræŋgl] [baʊndɪd] [ɑ:n]

The stable yard of Grangersons was an immense flagged quadrangle bounded on
这 稳定的 院子 的 - 曾是 一个 巨大 已标记 四边形 有界 在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the right ,
这 正确的 ,

格兰杰森家的马厩院子是一个巨大的铺着石板的四边形庭院, 右侧有围墙。

[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entrəns] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['premɪsɪz] .

counting from the point of entrance , by the kitchen premises .
计数 从 这 观点 的 入口 , 经过 这 厨房 前提 :

从厨房入口处开始计数。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['steɪb(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] ['hɔ:rsɪz] , [kəʊtʃ] - [haʊs] [ə'kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

There was stable room for forty horses , coach - house accommodation for a
那里 曾是 稳定的 房间 为了 四十 马匹 , 教练 - 房子 住宿 为了 一个

['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['kæərɪdʒɪz] .

dozen or more carriages .
打 或者 更多的 马车 :

这里有可容纳四十匹马的马厩, 以及可容纳十几辆或更多辆马车的马车库。

[ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['haʊzɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][jɑ:rd] [stʊd]

The car had been run into one of the coach - houses and the yard stood
这 车 有 到过 跑步 进入 一 的 这 教练 - 房屋 和 这 院子 站立

['emptɪ] ,

empty ,
空的 ,

汽车撞进了其中一间马车库, 院子空无一人。

[ˈsʌnlɪt] , [ˈsaɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ˈwiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
sunlit , **silent** , **save** **for** **the** **voices** **of** **the** **pigeons** **wheeling** **in** **the** **air** ,
阳光照射 , 沉默的 , 节省 为了 这 声音 的 这 鸽子 惠灵 在 这 空气 ,
阳光明媚 , 一片寂静 , 只有鸽子在空中盘旋的叫声。

[ɔːr] [strʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪblz] . -
or strutting on the roof of the great barn adjoining the stables . **179**
或者 昂首阔步 在 这 屋顶 的 这 伟大的 谷仓 相邻的 这 马厩 . -
或者在与马厩相邻的大谷仓屋顶上昂首阔步。 179

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [dɔːz] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][æz; əz] [fɪl] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [jʌŋ]
One of the stable doors was open and as Phyl crossed the yard a young
一 的 这 稳定的 门 曾是 打开 和 作为 菲尔 交叉 这 院子 一个 年轻的
[mæn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
man appeared at the open door ,
男人 出现 在 这 打开 门 ,
其中一扇马厩门开着 , 菲尔穿过院子时 , 一个年轻人出现在敞开的门前。

[ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
shaded his eyes and looked at her .
阴影 他的 眼睛 和 看起来 在 她 .
他用手遮住眼睛 , 看着她。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Then he came forward .
然后 他 来了 向前 .
然后他走了过来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsaɪləs] - ,
It was Silas Grangeron ,
它 曾是 西拉斯 - ,
是西拉斯·格兰杰森。

[ænd; ənd] [fɪl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n][[fiː; ji]
and Phyl thought he was the handsomest and most graceful person she
和 菲尔 想法 他 曾是 这 最英俊的 和 最多 优美 人 她
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
had ever seen in her life .
有 曾经 已见 在 她 生活 .
菲尔觉得他是她一生中见过的最英俊、最有风度的人。

[ˈsaɪləs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪd] [ˈoʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [dɑːrk] , [streɪt] , [slɪm] [jet] [ˈpɜːrɪfɪktli]
Silas was a shade over six feet in height , dark , straight , slim yet perfectly
西拉斯 曾是 一个 阴影 超过 六 脚 在 高度 , 黑暗的 , 直的 , 苗条的 然而 完美
[prəˈpɔːrʃənd] ;
proportioned ;
比例匀称 ;
西拉斯身高略超过六英尺 , 皮肤黝黑 , 身材笔直纤细 , 比例完美 ;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [θɪŋ] [wʌn] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrz]
his face was extraordinary , the most vivid thing one would meet in a year's
他的 脸 曾是 非凡的 , 这 最多 生动 事物 一 会 见面 在 一个 年
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,
他的脸非同寻常 , 是一年旅途中遇到的最令人印象深刻的景象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][mæd] [lʊk] [ʌnfər'getəbl]
and with a daring , and at times , almost a mad look unforgettable
和 和 一个 大胆 , 和 在 时代 , 几乎 一个 疯狂的 看 难忘
[wen] [wʌns] [ɡlɪmpst] .
when once glimpsed .
什么时候 一次 瞥见 .

他眼神大胆，有时甚至近乎疯狂，令人过目难忘。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ænsesətərz] ['saɪləs][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
Like the Colonel and like his ancestors Silas had a direct way with women .
喜欢 这 上校 和 喜欢 他的 祖先 西拉斯 有 一个 直接的 方式 和 女性 .

西拉斯像上校和他的祖先一样，对待女性的方式很直接。

“ [hə'ləu] , ” [sed] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌni] [smaɪl] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntənsɪp] , “ [wer] [hæv; həv]
“ Hallo , ” said he , with the sunny smile of old acquaintanceship , ” where have
“ 你好 , ” 说 他 , 和 这 阳光明媚 微笑 的 老的 熟人关系 , ” 在哪里 有

[ju; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ?

you sprung from ?
你 弹簧 从 ?

“你好，”他带着老朋友般灿烂的笑容说道，“你从哪里冒出来的？” ”

“ [fɪl] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“ Phyl was startled for a moment ,

“ 菲尔 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 ,

菲尔愣了一下，

[ðen] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ʃi; ʃi] [keɪm] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [mu:d] [ænd; ənd][maɪnd]
then almost instantly she came in touch with the vein and mood and mind
然后 几乎 即刻 她 来了 在 触碰 和 这 静脉 和 情绪 和 头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] .

of the other and laughed .

的 这 其他 和 笑了 .

然后她几乎立刻就感受到了对方的情绪、情感和想法，笑了。

“ [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɪŋkni] , ” [sed] [ʃi; ʃi] .

“ I came with Miss Pinckney , ” said she .

“ 我 来了 和 错过 平克尼 , ” 说 她 .

“我是和平克尼小姐一起来的，”她说。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlstən] ? ”

“ You're not from Charleston ? ”

“ 你是 不是 从 查尔斯顿 ? ”

“你不是查尔斯顿人吗？ ”

“ [jes] , [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em] . ”

“ Yes , indeed I am . ”

“ 是的 , 的确 我 是 . ”

“是的，我确实是。”

“ [bʌt; bət] [wer] [du:][ju; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃɑ:rlstən] ?

“ But where do you live in Charleston ?

“ 但 在哪里 做 你 居住 在 查尔斯顿 ?

“但是你住在查尔斯顿的哪里？ ”

[aɪv] ['nevər] [si:n] [ju; jʊ]

I've never seen you

我已经 绝不 已见 你

我从未见过你

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] ['evri] — [bɪ'saɪdʒ] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [tʃɑːrlstən]
and I know every — besides you don't look as if you belonged to Charleston
和 我 知道 每一个 — 除了 你 不 看 作为 如果 你 属于 到 查尔斯顿
— [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:v] [kəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
— I don't believe you've come from there . "
— 我 不 相信 你已经 来 从 那里 . "

而且我知道每个人——再说，你看上去不像查尔斯顿人——我不相信你来自那里。”

“ [ðen] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [kəm] [frʌm; frəm] ? ”
“ Then where do you think I've come from ? ”
“ 然后 在哪里 做 你 思考 我已经 来 从 ? ”

“那你觉得我从哪里来？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] ['sailəs] ['læfɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)]
“ I don't know , ” said Silas laughing , “ but it doesn't matter as long as you're
“ 我 不 知道 , ” 说 西拉斯 笑 , “ 但 它 不 事情 作为 长的 作为 你是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我不知道,”西拉斯笑着说,“但只要你在这里,就没关系。”

[dʌz] [aɪ 'tiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

- [skjuːz] [maɪ] ['fuːlɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] — [aɪ] ['wɒdnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
' Scuse my fooling , won't you — I wouldn't with a stranger ,
- 借口 我的 愚弄 , 惯于 你 — 我 不会 和 一个 陌生人 ,

请原谅我的愚弄, 好吗? ——我不会对陌生人这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['sʌmhaʊ] — [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "
but you don't seem a stranger somehow — though I don't know your name . "
但 你 不 似乎 一个 陌生人 不知何故 — 尽管 我 不 知道 你的 姓名 . "

但不知为何, 你给我的感觉并不陌生——尽管我不知道你的名字。

“ - - , ” [sed] [fɪl] , ['glænsɪŋ] [ʌp] at180
“ Phylice Berknowles , ” said Phyl , glancing up at180
“ - - , ” 说 菲尔 , 瞥了一眼 向上 at180

“菲利斯·伯诺尔斯,”菲尔说, 抬头看了一眼 180

[hɪm; ɪm][ænd; ænd][hæf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz]
him and half wondering how it was that , despite his good looks , his
他 和 一半 好奇 如何 它 曾是 那 , 尽管 他的 好的 看起来 , 他的
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

他, 我一边看着他, 一边纳闷, 为什么他外表英俊, 却缺乏男子气概。

[ænd; ænd][ðer; ðər]['tʊt(ə)] - ,
and their total unacquaintanceship ,
和 他们的 全部的 - ,

他们之间完全不认识,

[fiː; fɪ] [felt] [æz; əz]['lɪt(ə)] [kən'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
she felt as little constrained in his presence as though he were a boy .
她 毛毡 作为 小的 受限 在 他的 在场 作为 尽管 他 是 一个 男生 .

在他面前, 她感觉毫不拘束, 就像他是个男孩一样。

“ [ænd; ænd][maɪ] [neɪm] [ɪz]['sailəs] - .
“ And my name is Silas Grangerson .
“ 和 我的 姓名 是 西拉斯 - .

“我的名字是塞拉斯·格兰杰森。”

[seɪ] , [ɪz][mə'ri:ə] ['piŋkni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] ? ”
“ **Say , is Maria Pinckney in the house with father ?** ”
“ 说 , 是 玛丽亚 平克尼 在 这 房子 和 父亲 ? ”

请问，玛丽亚·平克尼和父亲在家吗？

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . ”
“ **She is .** ”
“ 她 是 . ”

“她是。”

“ ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] , [aɪ] [spəʊz] ? ” [sed] ['saɪləs] .
“ **Talking over old times , I s'pose ?** ” **said Silas .**
“ 说 超过 老的 时代 , 我 假设 ? ” 说 西拉斯 .

“大概是在聊过去的事吧？”西拉斯说道。

“ [jes] ! ”
“ **Yes !** ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] .
“ **I can hear them .**
“ 我 能 听到 他们 .

“我能听到他们的声音。”

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðər] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gɑ:t] [sɪk] [ʌv; əv]
It's always the same when they get together — and I suppose you got sick of
它是 总是 这 相同的 什么时候 他们 得到 一起 — 和 我 认为 你 得到 生病的 的
[aɪ'ti:] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ? ”
it and came out ? ”
它 和 来了 出去 ? ”

他们每次聚在一起都一样——我想你大概是受够了所以才出来的吧？

“ [noʊ] , [ðeɪ] [pʊt][em'i:] [aʊt] — [æskt] [em'i:] ['wɒdnt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
“ **No , they put me out — asked me wouldn't I like to look at the garden .**
“ 不 , 他们 放 我 出去 — 问 我 不会 我 喜欢 到 看 在 这 花园 .

“不，他们把我赶了出去——问我愿不愿意去看看花园。”

“ [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['bændɪd] [hɜ:rsɛlf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪld] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldəz] .
“ **Already she had banded herself with him in mild opposition to the elders .**
“ 已经 她 有 带状 她自己 和 他 在 温和的 反对 到 这 长者 .

“她已经和他结盟，对长老们采取了温和的反对态度。”

“ [greɪt] — [dʒə'ru:sələm] .
“ **Great — Jerusalem .**
“ 伟大的 — 耶路撒冷 .

“伟大的——耶路撒冷。”

[ðeə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][oʊld] ['hɔ:rsɪz] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rʌb]
They're just like a pair of old horses wanting to be left quiet and rub
它们是 只是 喜欢 一个 一对 的 老的 马匹 想要 到 是 左边 安静的 和 擦
[ðər; ðər][noʊz] - [bægz] [tə'geðər] .
their nose - bags together .
他们的 鼻子 - 包 一起 .

它们就像两匹老马，只想安静地待在一起，互相蹭蹭鼻袋。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] !
Look at the garden !
看 在 这 花园 !

看看这个花园！

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] — [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

I can hear them — come on and look at the horses .
我 能 听到 他们 — 来 在 和 看 在 这 马匹 .

我能听到他们在喊——快来看马！

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [lu:s] [bɑ:ks][ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [dɔ:r] .

He led the way to a loose box and opened the upper door .
" 他 引领 这 方式 到 一个 松动的 盒子 和 打开 这 上 门 .

他领着我们来到一个松动的箱子前，打开了上面的门。

" [ðæts] ['flaɪɪŋ] [fɑ:ks] , [ʃi:z] [maɪn] , [ðə; ði] [fæstɪst] ['tra:tər] [ɪn][ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnəz] — [ju:; jʊ] [noʊ]

That's Flying Fox , she's mine , the fastest trotter in the Carolinas — you know
" 那就是 飞行 狐狸 , 她是 矿 , 这 最快 步态 在 这 卡罗莱纳州 — 你 知道

[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['hɔ:rsɪz] ? "

anything about horses ? "

任何事物 关于 马匹 ? "

“那是飞狐，她是我的马，卡罗莱纳州跑得最快的马——你懂马吗？”

" ['ræðər] ! "

Rather ! "

" 相当 ! "

“相当！”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] , [ˈsʌmhəʊ] .

I thought you did , somehow .

" 我 想法 你 做过 , 不知何故 .

“我总觉得你做到了。”

[maɪnd] !

Mind !

头脑 !

头脑！

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .

she doesn't take to strangers .

她 不 拿 到 陌生人 .

她不亲近陌生人。

[maɪnd] !

Mind !

头脑 !

头脑！

[ʃi:; ʃi] [baɪts] [laɪk] [æən; ən] ['ælɪgətər] . "

she bites like an alligator . "

她 咬 喜欢 一个 鳄鱼 . "

她咬人像鳄鱼一样。

" [nɑ:t][em 'i:] , " [sed] [fɪl] , [ˈfɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [bʌt; bət] [fliərɪŋ] - [aɪd] [hed] [prəˈtru:diŋ] [əˈbʌv]

Not me , " said Phyl , fondling the lovely but fleeing - eyed head protruding above

" 不是 我 , " 说 菲尔 , 爱抚 这 迷人的 但 逃亡 - 眼睛 头 突出 多于

[ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:r] .

the lower door .

这 降低 门 .

“不是我，”菲尔说着，抚摸着从下层门上方探出的美丽但眼神闪烁的小脑袋。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] , " [sed] [ˈsaɪləs] [əd'maɪərɪŋli] , "

So she doesn't , " said Silas admiringly , " she's181

" 所以 她 不 , " 说 西拉斯 钦佩地 , " -

“所以她没有，”西拉斯钦佩地说，“她181岁了。”

[ˈteɪkən][tuː; tə][juː; jʊ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] .

taken to you — well , I don't blame her .
已采取 到 你 — 出色地 , 我 不 责备 她 .

跟你在一起——嗯, 我不怪她。

[hɪəz] [dʒɑːn] [ˈbɑːlɪkɔːn] , " [ˈoʊpənɪŋ] [əˈnʌðər] [dɔːr] , " [oʊn] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] , [ˈhiːz] [pæps]
Here's John Barleycorn , " opening another door , " own brother to the Fox , he's Pap's
这里是 约翰 大麦粒 , " 开幕 其他 门 , " 自己的 兄弟 到 这 狐狸 , 他是 爸爸的
; [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈboʊltər] ,
; he's a bolter ,
; 他是 一个 爆弹枪 ,

“约翰·巴利康来了,”他打开另一扇门说, “他是狐狸的亲兄弟, 是爸爸的; 他是个逃兵。”

[ænd; ənd] [kɪks] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [ɡʌn] .

and kicks like a duck gun .
和 踢 喜欢 一个 鸭子 枪 .

后坐力像鸭枪一样大。

[ʃiːz] [ɡɑːt][ɔːl][hɜːr; həɹ][vaɪs][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [mætʃ]
She's got all her vice at one end of her and he at the other , match
她是 得到 全部 她 副 在 一 结尾 的 她 和 他 在 这 其他 , 匹配
[per] .
pair .
一对 .

她所有的恶习都在她这头, 他所有的恶习都在她那头, 真是绝配。

" [hiː; hi] [ˈhwiːld] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ʌp][ðə; ði][baːz] , [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ˈʌðər]
" He whistled between his teeth as he put up the bars , then he shewed other
" 他 吹口哨 之间 他的 牙齿 作为 他 放 向上 这 酒吧 , 然后 他 展示 其他
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

他一边吹着口哨一边升起栅栏, 然后又示意其他马匹过来。

[fɪl] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv]
Phyl watching his every movement , and wondering what it was that gave
菲尔 观看 他的 每一个 移动 , 和 好奇 什么 它 曾是 那 给予
[ˈpleʒər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] .
pleasure to her in watching .
乐趣 到 她 在 观看 .

菲尔注视着他的一举一动, 心想究竟是什么让她在注视中感到愉悦。

[ˈsaɪləs] [muːvd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [æbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][slɪm] [braʊn]
Silas moved , or seemed to move , absolutely without effort , and his slim brown
西拉斯 已搬 , 或者 似乎 到 移动 , 绝对地 没有 努力 , 和 他的 苗条的 棕色的
[hændz] [tʌtʃt] [ˈevriθɪŋ] [ˈdelɪkətli] ,
hands touched everything delicately ,
双手 感动 一切 轻柔地 ,

西拉斯的动作, 或者说看起来的动作, 完全毫不费力, 他那双纤细的棕色手轻柔地触碰着一切。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈpɔːrsəlɪn] , [jet] [ðoʊz] [seɪm] [hændz][kʊd; kəd][bend]
as though they were touching fragile porcelain , yet those same hands could bend
作为 尽管 他们 是 接触 脆弱的 瓷 , 然而 那些 相同的 双手 可以 弯曲
[æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] ,
an iron bar ,
一个 铁 酒吧 ,

仿佛在触摸易碎的瓷器, 然而同一双手却能弯曲铁棒。

[ɔːr][rein][ɪn][dʒɑ:n] [ˈba:likɔ:n] [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][bit][wʌz; wəz] [biˈtwi:n] [ðə; ði][sed] [dʒeɪ] . [bi:] . - [es]
or rein in John Barleycorn even when the bit was between the said J . B . ' s
或者 缰绳 在 约翰 大麦粒 甚至 什么时候 这 少量 曾是 之间 这 说 J . B . - s
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

即使马嚼子已经夹在约翰·巴利康的牙齿之间，也要勒住它。

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , [flɪŋɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] [dɔ:r] ,
“ **That's the horses , ” said he , flinging open a coach - house door ,**
” 那就是 这 马匹 , ” 说 他 , 投掷 打开 一个 教练 - 房子 门 ,
“那是马,”他一边说着，一边猛地推开马车房的门。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈændrɪ,dæn] [ðə; ði][ˈɡʌvərnər] [stɪl] [ˈdraɪvz][ɪn] [wen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə]
“ **and that's the shandrydan the governor still drives in when he goes to**
” 和 那就是 这 shandrydan 这 州长 仍然 驱动 在 什么时候 他 去 到
[ˈtʃɑ:rlstən] .
Charleston .
查尔斯顿 .

“而那辆 shandrydan 仍然是州长去查尔斯顿时开的车。”

[lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:] .
Look at it .
看 在 它 .

看看它。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ti:z] ,
It was made in the forties ,
它 曾是 制成 在 这 四十年代 ,
它是在四十年代制作的。

[ænd; ənd][,ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑ:ki] [ɑ:n][ðə; ði][ba:ks][ænd; ənd][pæp][,ɪnˈsaɪd] ,
and you should see it with a darkey on the box and Pap inside ,
和 你 应该 看 它 和 一个 达基 在 这 盒子 和 帕普 里面 ,
你应该看看盒子上印着的黑色图案，里面装的是帕普。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [brˈhaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlstən] ,
and all his luggage behind , and he going off to Charleston ,
和 全部 他的 行李 在后面 , 和 他 去 离开 到 查尔斯顿 ,
他带着所有行李，要去查尔斯顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈtʃɪldrən] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][,aɪ ˈti:] .
and the nigger children running after it .
和 这 黑鬼 孩子们 跑步 后 它 .
还有追着它跑的黑鬼小孩。

“ [fɪl] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈjeləʊ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
“ **Phyl inspected the mustard - yellow vehicle** .
” 菲尔 检查 这 芥末 - 黄色的 车辆 .
菲尔仔细检查了那辆芥末黄色的车。

[ðen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] , [pʊt] [ʌp][ðə; ði][ba:r] , [ænd; ənd] ,
Then he closed the door on it , put up the bar , and ,
然后 他 关闭 这 门 在 它 , 放 向上 这 酒吧 , 和 ,
然后他关上门，竖起吧台，然后，

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , [dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [ˈʃʌf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [fɪl]
the business of showing things over , did a little double shuffle as though Phyl
这 商业 的 显示 事物 超过 , 做过 一个 小的 双倍的 洗牌 作为 尽管 菲尔
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈprez(ə)nt] ,
were not present ,
是 不是 展示 ,
展示物品的工作进行得有点混乱，就好像菲尔不在场一样。

[ɔ:r][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
or as though she were a boy friend and not a strange young woman .
或者 作为 尽管 她 是 一个 男生 朋友 和 不是 一个 奇怪的 年轻的 女士 .

或者说，就好像她是你的男朋友而不是一个陌生的年轻女子。

“ [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈpoʊətəri] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
“ **Say , do you like poetry ? ” said he , breaking off and seeming suddenly to**
“ 说 , 做 你 喜欢 诗 ? ” 说 他 , 打破 离开 和 似乎 突然 到
[rɪˈmembər] [hɜ:r; həɪ] [ˈprez(ə)ns] .
remember her presence .
记住 她 在场 .

“对了，你喜欢诗歌吗？”他突然停顿了一下，似乎突然想起了她的存在，问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [fɪl] .
“ **No , ” said Phyl .**
“ 不 , ” 说 菲尔 .

“不,”菲尔说。

“ [æt; ət] [liːst] — ”
“ **At least —** ”
“ 在 至少 — ”

“至少-”

“ [wel] , [hiəz] [sʌm; səm] . - ”
“ **Well , here's some . 182** ”
“ 出色地 , 这里是 一些 . - ”

“嗯，这里有一些.182”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,
‘ **There was an old hen and she had a wooden leg ,**
- 那里 曾是 一个 老的 母鸡 和 她 有 一个 木制的 腿 ,
“有一只老母鸡，它有一条木腿。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bə:rn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [eg] ,
She went to the barn and she laid a wooden egg ,
她 去 到 这 谷仓 和 她 铺设 一个 木制的 蛋 ,
她去了谷仓，下了一个木头蛋。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][aɪ ˈtiː] [raɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bə:rn] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] . - “
She laid it right down by the barn — don't you think . ’ ”
她 铺设 它 正确的 向下 经过 这 谷仓 — 不 你 思考 . - “
她就把它放在谷仓旁边——你不觉得吗？

“ [wel] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] . “
“ **Well ? ” said she , laughing . “**
“ 出色地 ? ” 说 她 , 笑 . ”

“怎么样？”她笑着说。

- [ɪts] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] — - [sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˈpoʊətəri] [laɪk] [ðæt] , [ˈɪznt]
‘ **It's just about time for another little drink — ’ some sense in poetry like that , isn't**
- 它是 只是 关于 时间 为了 其他 小的 喝 — - 一些 感觉 在 诗 喜欢 那 , 不是
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

“差不多该再喝一小杯了——”这样的诗句，是不是很有道理呢？

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
But all the drinks are in the house and I don't want to go in .
但 全部 这 饮料 是 在 这 房子 和 我 不 想 到 去 在 .

但是所有的饮料都在屋里，我不想进去。

[aɪm] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [pæp] .

I'm hiding from Pap .
我是 隐藏 从 帕普 .

我在躲着爸爸。

[læst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræti] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] , [hiː; hi] [let] [aʊt] [æt; ət] [em ˈiː] ,
Last night when he was ratty with rheumatism , he let out at me ,
最后的 夜晚 什么时候 他 曾是 老鼠 和 风湿病 , 他 让 出去 在 我 ,

昨晚他风湿病发作，脾气暴躁，冲我吼叫起来。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wəːnt, weənt] [ˈeni] [gʊd] ,
saying the young people weren't any good ,
说 这 年轻的 人们 不是 任何 好的 ,

说年轻人不行，

[ˈseɪɪŋ] [məˈriːə] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [sens] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,
saying Maria Pinckney was the only person he knew with sense in her head ,
说 玛丽亚 平克尼 曾是 这 仅有的 人 他 知道 和 感觉 在 她 头 ,

他说，玛丽亚·平克尼是他认识的唯一一个头脑清醒的人。

[kɔːld] [em ˈiː] [ə; eɪ] [neɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdoʊs] [ʌv; əv] [ˈlɪnəmənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
called me a name because I poured him out a dose of liniment instead of
称为 我 一个 姓名 因为 我 倾倒 他 出去 一个 剂量 的 擦剂 反而 的

[ˈmedɪs(ə)n] ,
medicine ,
药品 ,

他骂我，因为我给他倒的是药膏而不是药。

[baɪ] [misˈteɪk] — [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈswɑːloʊ] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd] [wɪft] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [hɪr] .
by mistake — though he didn't swallow it — and wished Maria was here .
经过 错误 — 尽管 他 没有 吞 它 — 和 希望 玛丽亚 曾是 这里 .

他误吞了它——虽然他没有吞下去——并且希望玛丽亚在这里。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [sent] [dʒetk] , [ðə; ði] [peɪdʒ] [bɔɪ] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
So I just sent Jake , the page boy , off with a wire to her ;
所以 我 只是 发送 杰克 , 这 页 男生 , 离开 和 一个 金属丝 到 她 ;

于是我就派侍童杰克给她带了份电报；

[ˈdɪdnt] [tel] [ˈeni] [wʌn] , [dʒʌst] [sent] [aɪ ˈtiː] .
didn't tell any one , just sent it .
没有 告诉 任何 一 , 只是 发送 它 .

我没跟任何人说，就直接发过去了。

[kʌm] [ɑːn] [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] — [juːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [juː; jʊ]
Come on and look at the garden — you've got to look at the garden , you
来 在 和 看 在 这 花园 — 你已经 得到 到 看 在 这 花园 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

快来看看花园——你得看看花园，你知道的。

” [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [pæst] [ðə; ði] [baːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmjɑːrd] ,
” **He led the way past the barn to a farmyard ,**
” 他 引领 这 方式 过去的 这 谷仓 到 一个 农场 ,

他领着我们穿过谷仓，来到农场院子里。

[wer] [henz] [wɜːr; wər] [klʌkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈskrætʃɪŋ] [ænd; ænd] [ˈskreɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ;
where hens were clucking and scratching and scraping in the sunshine ;
在哪里 母鸡 是 咯咯叫 和 抓挠 和 刮擦 在 这 阳光 ;

阳光下，母鸡咯咯叫着，刨地挠痒；

[ðə; ði] [di:p] ['dʌb(ə)l] [beɪs] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv][pɪgz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪz] ,
the deep double bass grunting of pigs came from the sties ,
这 深的 双倍的 低音 哼哼 的 猪 来了 从 这 猪圈 ,
猪圈里传来低沉的双关猪叫声。

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [wɪt] [wʌn][kɒd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [fa:r] [ə'weɪ] , [ðə; ði]
by the low wall across which one could see the country stretching far away , the
经过 这 低的 墙 穿过 哪个 一 可以 看 这 国家 伸展 远的 离开 , 这
[ˈkɑ:t(ə)n] [fi:ldz] ,
cotton fields ,
棉布 字段 ,
透过矮墙, 可以看到远处绵延的乡村景色和棉花田。

[ðə; ði] [wɒdz] , [ɔ:l] [heɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
the woods , all hazed by the warmth of the afternoon .
这 树林 , 全部 朦胧 经过 这 温暖 的 这 下午 :
午后的暖阳笼罩着树林, 使其笼罩在一片朦胧之中。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Let's sit down and look at the garden , " said he ,
" 我们来吧 坐 向下 和 看 在 这 花园 , " 说 他 ,
"我们坐下来看看花园吧,"他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ][lɔ:g][baɪ][ðə; ði] [nɪr] [wɔ:l] — " [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ðə; ði] [kən'vɒlvjʊləs]
pointing to a huge log by the near wall — " and aren't the convolvuluses
指向 到 一个 巨大的 日志 经过 这 靠近 墙 — " 和 不是 这 旋花
[ˈbju:tɪf(ə)l] ? "
beautiful ? "
美丽的 ? "

他指着近墙边的一根粗大的原木说: "这些旋花真漂亮啊! "
" [ˈbju:tɪf(ə)l] , " [sed] [fɪl] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
" Beautiful , " said Phyl , falling into the vein of the other .
" 美丽的 , " 说 菲尔 , 坠落 进入 这 静脉 的 这 其他 :
"真美,"菲尔附和道。

" [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈroʊzɪz] . "
" And listen to the roses . "
" 和 听 到 这 玫瑰 : "
"听听玫瑰的花香。"

" [ðeɪ] [grʌnt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [nɪr] dinner183
" They grunt like that because it's near dinner183
" 他们 咕哝 喜欢 那 因为 它是 靠近 dinner183
"它们发出那种咕噜声是因为快到晚饭时间了183

[taɪm] — [ðeə(r)] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk][ˈhju:mənz] .
time — they're pretty much like humans .
时间 — 它们是 漂亮的 很多 喜欢 人类 :
时间——它们和人类非常相似。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" He took a cigarette case from his pocket and a cigarette from the
" 他 采取 一个 卷烟 案件 从 他的 口袋 和 一个 卷烟 从 这
[keɪs] .
case .
案件 :
他从口袋里掏出一个烟盒, 又从烟盒里掏出一支烟。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['smʊʊkɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" You don't mind smoking , do you ? "
" 你 不 头脑 吸烟 , 做 你 ? "
你不介意抽烟吧?

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] . ”
“ **Not a bit** . ”
“ 不是 一个 少量 . ”

“一点也不。”

“ [hæv; həv][wʌn] ? ”
“ **Have one ?** ”
“ 有 一 ？ ”

“你有一个吗？ ”

“ [aɪ] [ˈdærənt] . ”
“ **I daren't** . ”
“ 我 不敢 . ”

“我不敢。”

“ [məˈri:ə] [ˈpɪŋkni] [wəʊnt] [noʊ] . ”
“ **Maria Pinckney won't know** . ”
“ 玛丽亚 平克尼 惯于 知道 . ”

“玛丽亚·平克尼不会知道的。”

“ [ɪts] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] — [aɪ] [smoʊkt] [wʌn] [wʌns][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [sɪk] . ”
“ **It's not her — I smoked one once and it made me sick** . ”
“ 它是 不是 她 — 我 熏制 一 一次 和 它 制成 我 生病的 . ”

“不是她——我抽过一次，结果生病了。”

“ [wel] , [traɪ] [əˈnʌðər] — [aɪ][wəʊnt] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] . ”
“ **Well , try another — I won't look if you are** . ”
“ 出色地 , 尝试 其他 — 我 惯于 看 如果 你 是 . ”

“好吧，那就再试试别的——我不会看的。”

“ [ðeɪl] — [ʃi:l] [smel] [aɪ ˈti:] . ”
“ **They'll — she'll smell it** . ”
“ 他们会 — 壳 闻 它 . ”

“她会——她会闻到的。”

“ [nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [sʌm; səm] [ˈpɑ:rsli] , [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [smel] [əˈweɪ] . ”
“ **Not she , you can eat some parsley , that takes the smell away** . ”
“ 不是 她 , 你 能 吃 一些 香菜 , 那 需要 这 闻 离开 . ”

“不是她，你可以吃点欧芹，那样就能去除异味。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] — [ɪts] [ˈoʊnli] — [wel] , [ðer; ðər] . ”
“ **Oh , I don't mind telling her — it's only — well , there** . ”
“ 哦 , 我 不 头脑 讲述 她 — 它是 仅有的 — 出色地 , 那里 . ”

“哦，我不介意告诉她——只是——嗯，就是这样。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . ”
“ **She took a cigarette and he lit it for her** . ”
“ 她 采取 一个 卷烟 和 他 点燃 它 为了 她 . ”

她拿起一支烟，他帮她点燃了。

“ [bloʊ] [aɪ ˈti:] [θru:] [jɔr; jər][noʊz] , “ [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , “ [ðæts] [ðə; ði] [wei] . ”
“ **Blow it through your nose , he commanded , that's the way** . ”
“ 吹 它 通过 你的 鼻子 , “ 他 命令 , “ 那就是 这 方式 . ”

“用鼻子吹,”他命令道,“就是这样。”

[naʊ] [lets] [prɪˈtend] [wɪə(r)] [tu:] [oʊld] [ˈdɑ:ki] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] ,
Now let's pretend we're two old darkies sitting on a log ,
现在 我们来吧 假装 是 二 老的 黑人 坐着 在 一个 日志 ,

现在让我们假装我们是两个坐在圆木上的老黑人，

[juː; jʊ] [pʊʃ] [ə'genst] [em 'iː][ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪm][ˈʌŋk(ə)]
you push against me and I'll push against you , you're Jim and I'm Uncle
你 推 反对 我 和 患病的 推 反对 你 , 你是 吉姆 和 我是 叔叔
['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf] .
Joseph :
约瑟夫 :

你敢反抗我，我就反抗你，你是吉姆，我是约瑟夫叔叔。

- [wʌt] [jʊʊ] - ['kraʊdɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] , ['dʒɪm] , -
' What yo ' crowding me for , Jim , '
- 什么 哟 - 拥挤 我 为了 , 吉姆 , -

“吉姆，你挤着我干嘛？”

" [hiː; hi] [skwiːzd] [ʌp] ['dʒentli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
" he squeezed up gently against her ,
" 他 挤压 向上 轻轻地 反对 她 ,

他轻轻地贴近她，

[ænd; ənd] [fɪl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and Phyl jumped to her feet .
和 菲尔 跳了起来 到 她 脚 .

菲尔猛地站了起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , ['saɪdweɪz] , ['læfɪŋ] ,
He glanced up at her , sideways , laughing ,
他 瞥了一眼 向上 在 她 , 侧身 , 笑 ,

他侧过头看了她一眼，笑了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] .
and for the life of her she could not be angry .
和 为了 这 生活 的 她 她 可以 不是 是 生气的 .

她无论如何也无法生气。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Don't you think we'd better go and look at the garden ? " said she .
" 不 你 思考 我们会 更好的 去 和 看 在 这 花园 ? " 说 她 .

“你不觉得我们最好去看看花园吗？”她说。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
" In a minute , sit down again .
" 在 一个 分钟 , 坐 向下 再次 .

“稍等片刻，请坐下。”

[aɪ][wəʊnt] [nɑːk] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I won't knock against you .
我 惯于 敲 反对 你 .

我不会敲你的门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [fʌŋ] .
It was only my fun .
它 曾是 仅有的 我的 乐趣 .

这只是我个人的乐趣。

[wiːl] [prɪ'tend] [aɪm][pæp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [mə'riːə] ['pɪŋkni] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
We'll pretend I'm Pap , and you're Maria Pinckney , if you like .
出色地 假装 我是 帕普 , 和 你是 玛丽亚 平克尼 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我们可以假装我是帕普，你是玛丽亚·平克尼。

[juːv] [let][jʊr; jər] ['sɪgəret] [goʊ][aʊt] . " -
You've let your cigarette go out . " 184
你已经 让 你的 卷烟 去 出去 . " -

你的烟已经灭了。”184

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] . ”
“ **So I have** . ”
“ 所以 我 有 . ”

“我也是。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [maɪn] .
“ **You can light it from mine** . ”
“ 你 能 光 它 从 矿 . ”

你可以用我的灯点火。

“ [fɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] .
“ **Phyl hesitated and was lost** . ”
“ 菲尔 犹豫了一下 和 曾是 丢失的 . ”

菲尔犹豫了一下，迷失了方向。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪs] ,
It was the nearest thing to a kiss ,
它 曾是 这 最近的 事物 到 一个 吻 ,

那几乎就是吻了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɪɡəret] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] ,
and as she drew back with the lighted cigarette between her lips ,
和 作为 她 画 后退 和 这 照明 卷烟 之间 她 嘴唇 ,

她抿着嘴里的点燃的香烟，向后退去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
she felt a not unpleasant sense of wickedness ,
她 毛毡 一个 不是 令人不快的 感觉 的 邪恶 ,

她感到一种并不令人不快的邪恶感。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [bɔɪ] [fiːlz] [wen] [led][tuː; tə] [əd'ventʃər] [baɪ][ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .
such as the virtuous boy feels when led to adventure by the bad boy .
这样的 作为 这 有德行的 男生 感觉 什么时候 引领 到 冒险 经过 这 坏的 男生 .

例如，善良的男孩被坏男孩带领去冒险时所感受到的那种感觉。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , ['smoʊkɪŋ] [sɪɡə'rets] , ['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Sitting on a log , smoking cigarettes , talking familiarly with a stranger ,
坐着 在 一个 日志 , 吸烟 香烟 , 说 熟悉地 和 一个 陌生人 ,

坐在圆木上，抽着烟，和陌生人亲切地交谈着，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]
taking a light from him in such a fashion with her face so close to

[hɪz; ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
his that his eyes — They smoked in silence for a moment .
他的 那 他的 眼睛 — 他们 熏制 在 沉默 为了 一个 片刻 .

她用这种方式从他手中接过一支烟，脸离他如此之近，以至于他的眼睛——他们沉默地抽了一会儿烟。

[ðen] ['saɪləs] [spʊk] :
Then Silas spoke :
然后 西拉斯 辐 :

然后西拉斯开口说道：

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [fiːl] ['loʊnsəm] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Do you ever feel lonesome ?** ” **said he** .
“ 做 你 曾经 感觉 寂寞 ? ” 说 他 .

“你有没有感到孤独的时候？”他问道。

“ [ɔːfli] — ['sʌmtaɪmz] . ”
“ **Awfully — sometimes** . ”
“ 非常 — 有时 . ”

“有时确实很糟糕。”

“ [soʊ][duː][aɪ] .
“ **So do I** .
“ 所以 做 我 .

“我也是。

“ [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Silence for a moment** .
“ 沉默 为了 一个 片刻 .

沉默片刻。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [aɪ][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] [wen] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] — [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] — [wer]
“ **I go off to Charleston when I feel like that — once in a fortnight or so — Where**
“ 我 去 离开 到 查尔斯顿 什么时候 我 感觉 喜欢 那 — 一次 在 一个 两星期 或者 所以 — 在哪里
[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] ? ”
do you live in Charleston ? ”
做 你 居住 在 查尔斯顿 ? ”

“我心情好的时候就会去查尔斯顿——大概每两周一次——你住在查尔斯顿的哪里？ ”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] . ”
“ **I live with Miss Pinckney — I thought you knew** . ”
“ 我 居住 和 错过 平克尼 — 我 想法 你 知道 . ”

“我和平克尼小姐住在一起——我还以为你知道呢。”

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
“ **You didn't say that** .
“ 你 没有 说 那 .

“你没说过这话。”

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
You only said you came with her . ”
你 仅有的 说 你 来了 和 她 . ”

你只说你是和她一起来的。

“ [wel] , [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈvɜːrnənz] .
“ **Well , I live with her at Vernons** .
“ 出色地 , 我 居住 和 她 在 弗农 .

“嗯，我和她住在弗农斯。”

[aɪm] [ˈaɪrɪʃ] , [waɪ] - [noʊ] .
I'm Irish , y ' know .
我是 爱尔兰 , 是 - 知道 .

你知道，我是爱尔兰人。

[maɪ] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] , [ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
My — my father died in Charleston , and I came from Ireland to live with
我的 — 我的 父亲 死亡 在 查尔斯顿 , 和 我 来了 从 爱尔兰 到 居住 和
[mɪs] [ˈpɪŋkni] .
Miss Pinckney .
错过 平克尼 .

我的父亲在查尔斯顿去世，我从爱尔兰来到这里与平克尼小姐一起生活。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [ɪz][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] . ”
Mr . Richard Pinckney is my guardian . ”
先生 . 理查德 平克尼 是 我的 监护人 . ”

理查德·平克尼先生是我的监护人。

“ [jɔː; jəɪ] [wɪtʃ] ？
“ **Your which** ？
“ 你的 哪个 ？

“你的哪个？ ”

[dɪk] [ˈpɪŋkni] [jɔː; jəɪ] [ˈɡɑːrdiən] ！
Dick Pinckney your guardian ！
迪克 平克尼 你的 监护人 ！

迪克·平克尼，你的监护人！

[waɪ] , [ˈhiːz] [nɑːtʃ][ˈoʊldəɪ][ðæn; ðən][aɪ][ˈeɪ ˈem] — [ðæt] [ˈfeləʊ] [jɔː; jəɪ] [ˈɡɑːrdiən] — [waɪ] , [hiː; hi] [werz]
Why , he's not older than I am — that fellow your guardian — why , he wears
为什么 , 他是 不是 老 比 我 是 — 那 同伴 你的 监护人 — 为什么 , 他 穿着
[ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] . “
a flannel petticoat . ”
一个 绒布 衬裙 . “

“哎呀，他年纪又不比我大——你那个监护人——哎呀，他居然还穿着法兰绒衬裙呢。”

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] , “ [kraɪd] [fɪl] , [ˈflɪŋɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brˈkʌm] [ˈnɑːkʃəs] ,
“ **He doesn't , “ cried Phyl , flinging away the cigarette , which had become noxious ,**
“ 他 不 , “ 哭 菲尔 , 投掷 离开 这 卷烟 , 哪个 有 变得 有害的 ,
[ænd; ənd] [raʊzd] to185
and roused to185
和 唤醒 to185

“他才没有！”菲尔喊道，一边扔掉那根已经散发着刺鼻气味的香烟，一边醒来。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər][baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtɪŋ] [təʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
sudden anger by the slighting tone of the other .
突然 愤怒 经过 这 轻视 语气 的 这 其他 .

对方轻蔑的语气激起了他突然的怒火。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？ ”
“ **What do you mean by saying such a thing ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 说 这样的 一个 事物 ？ ”

你这话是什么意思？

“ [oʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ˈhiːz] [tuː] [ˈɔːfli] [ˈprɑːpər][fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] .
“ **Oh , I only meant that he's too awfully proper for this life .**
“ 哦 , 我 仅有的 意思是 那 他是 也 非常 恰当的 为了 这 生活 .

“哦，我的意思是，他太循规蹈矩了，不适合这种生活。”

[hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] [ˈreɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [bæks] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˈskersli] ,
He goes to Charleston races , but never backs a horse , scarcely ,
他 去 到 查尔斯顿 种族 , 但 绝不 背部 一个 马 , 几乎 ,

他去查尔斯顿赛马场，但几乎从不下注。

[ænd; ənd][wʌn] [mɪnt] [ˈdʒuːlɪp] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [tuː] [krəʊz] .
and one Mint Julep would make him see two crows .
和 一 薄荷 薄荷酒 会 制作 他 看 二 乌鸦 .

一杯薄荷朱利酒就能让他看到两只乌鸦。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][sɔːrtʃ][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
He's a sort of distant relation of ours .
他是 一个 种类 的 遥远 关系 的 我们的 .

他算是我们的远房亲戚。

“ [fɪl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Phyl was silent .**
“ 菲尔 曾是 沉默的 .

菲尔沉默不语。

[ʃiː, ʃi] [riˈzentɪd] [hɪz, ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv, əv][hɜːr, hər] [frend] ,
She resented his criticism of her friend ,
她 怨恨 他的 批评 的 她 朋友 ,
她对他批评她朋友的行为感到不满。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [mæd][ænd; ənd][ˈheərəm] [ˈskerəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər]
and just in this moment the something mad and harum scarum in the character
和 只是 在 这 片刻 这 某物 疯狂的 和 哈鲁姆 疤痕 在 这 特点
[ʌv, əv][ˈsaɪləs] [siːmd] [[oʊn] [ʌp][tuː, tə][hɜːr, hər][wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪkl] [ɪˈfekt] .
of Silas seemed shown up to her with electrical effect .
的 西拉斯 似乎 所示 向上 到 她 和 电气 影响 .
就在这时，西拉斯身上那种疯狂和邪恶的特质似乎以电光般的效果展现在了她面前。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː, tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] , [ənˈles] [əˈnɑːnɪməsli] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
Criticism is a most dangerous thing to indulge in , unless anonymously in the pages
批评 是 一个 最多 危险的 事物 到 放纵 在 , 除非 匿名 在这 页面
[ʌv, əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] ,
of a journal ,
的 一个 杂志 ,
批评是一件非常危险的事情，除非是匿名发表在期刊上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː, tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hæz; həz][tuː, tə][biː, bi] [meɪd] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv, əv][ðə; ði]
for the right to criticise has to be made good in the mind of the
为了 这 正确的 到 批评 有 到 是 制成 好的 在这 头脑 的 这
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,
批评的权利必须在观众心中得到认可。

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪz][ˈhɑːst(ə)] [tuː, tə][ðə; ði] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
unless the audience is hostile to the criticised .
除非 这 观众 是 敌对的 到 这 受到批评 .
除非观众对被批评者抱有敌意。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [sed] : “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪnt] [ˈdʒuːlɪp][ɔːr] [reɪs] [ˈkɔːrsɪz] ,
Then she said : “ I don't know anything about Mint Juleps or race courses ,
然后 她 说 : “ 我 不 知道 任何事物 关于 薄荷 朱利普酒 或者 种族 课程 ,
然后她说：“我对薄荷朱利酒或赛马场一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] [hæz; həz] [bɪn] — [ɪz] — [ɪz][maɪ] [frend] ,
but I do know that Mr . Pinckney has been — is — is my friend ,
但 我 做 知道 那 先生 : 平克尼 有 到过 — 是 — 是 我的 朋友 ,
但我知道，平克尼先生过去是、现在是、将来也一直是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː, jʊ] [pliːz] . “
and I'd rather not talk about him , if you please . ”
和 ID 相当 不是 讲话 关于 他 , 如果 你 请 : “
恕我直言，我不想谈论他。

“ [naʊ] , [jʊə(r)] [hʌft] , “ [kraɪd] [ˈsaɪləs] [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː, hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
“ Now , you're huffed , ” cried Silas exultingly , as though he had scored a point
“ 现在 , 你是 哼了一声 , “ 哭 西拉斯 欣喜若狂 , 作为 尽管 他 有 得分 一个 观点
[æt; ət][sʌm; səm] [geɪm] .
at some game .
在 一些 游戏 :
“现在你气急败坏了,”西拉斯得意洋洋地喊道，仿佛他在某场比赛中得了一分。

“ [aɪm][nɑːt] . “
“ I'm not . ”
“ 我是 不是 : “
“我不是。”

“ [ju:;; jɒ][ɑ:r; əɾ] — [ju:v] [flʌʃt] .
“ **You are — you've flushed** .
“ 你 是 — 你已经 配 .

“你已经——你已经冲水了。”

“ [fɪl] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ə; eɪ] [ˈdedli] [saɪn] .
“ **Phyl turned pale , a deadly sign** .
“ 菲尔 转向 苍白 , 一个 致命 符号 .

菲尔脸色苍白，这是不祥之兆。

“ [aɪˈd] [ˈnevər] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][ju:;; jɒ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **I'd never dream of getting out of temper with you , ” said she** .
“ ID 绝不 梦 的 获得 出去 的 脾气 和 你 , ” 说 她 .

“我做梦都想不到会对你发脾气,”她说。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:;; tə] [flʌʃ] .
It was his turn to flush .
它 曾是 他的 转动 到 冲洗 .

轮到他冲水了。

[ju:;; jɒ] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ˈsailəs] - [wɪˈðəʊt] [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] ,
You might have struck Silas Grangerson without upsetting his balance ,
你 可能 有 击 西拉斯 - 没有 缴 他的 平衡 ,

你或许能在不破坏西拉斯·格兰杰森平衡的情况下击中他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈslaitəst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [reɪzd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
but the slightest suspicion of a sneer raised all the devil in him .
但 这 丝毫 怀疑 的 一个 冷笑 提高 全部 这 魔鬼 在 他 .

但哪怕一丝嘲讽的迹象都会激起他内心所有的魔鬼本性。

[hæd; həd] [fɪl] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [wʊd] have186
Had Phyl been a man he would have186
有 菲尔 到过 一个 男人 他 会 have186

如果菲尔是男性，他就会有186

[nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði][lɔ:g] .
knocked him off the log .
敲门 他 离开 这 日志 .

把他从圆木上撞了下来。

[hi:; hi][kæst][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]
He cast the stump of his cigarette on the ground and pounded it with
他 投掷 这 树桩 的 他的 卷烟 在 这 地面 和 猛击 它 和

[hɪz; ɪz] [hi:l] .
his heel .
他的 脚跟 .

他把烟头扔在地上，用脚后跟狠狠地踩了几下。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈbreɪkəbl] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrʊʊkən][,aɪ ˈti:] .
Had there been anything breakable within reach he would have broken it .
有 那里 到过 任何事物 易碎 之内 抵达 他 会 有 破碎的 它 .

如果附近有任何易碎的东西，他都会把它打碎。

[hɜ:r; hər][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] .
Her anger with him vanished and she laughed .
她 愤怒 和 他 消失了 和 她 笑了 .

她对他的怒气消失了，她笑了。

“ [ju:v] [flʌʃt] [naʊ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] . -
“ **You've flushed now , ” said she . 187**
“ 你已经 配 现在 , ” 说 她 . -

“你现在已经冲水了,”她说。187

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈkɜːrn(ə)] -
When they came round to the front of the house they found Colonel Grangerson
什么时候 他们 来了 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 他们 成立 上校 -
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and Miss Pinckney coming down the steps .
和 错过 平克尼 未来 向下 这 步骤 .

当他们绕到房子前面时，发现格兰杰森上校和皮克尼小姐正走下台阶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fɪl] .
They were going to the garden in search of Phyl .
他们 是 去 到 这 花园 在 搜索 的 菲尔 .

他们要去花园里寻找菲尔。

“ [wiːv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , ” [sed] [ˈsaɪləs] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [mɪs]
“ We've been looking at the horses , ” said Silas , after he had greeted Miss
“ 我们已经 到过 寻找 在 这 马匹 , ” 说 西拉斯 , 后 他 有 问候 错过
[ˈpɪŋkni] .
Pinckney .
平克尼 .

“我们一直在看马,”西拉斯在向平克尼小姐打过招呼后说道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ˈoʊpən] ,
“ No , sir , I did not leave any of the doors open ,
“ 不 , 先生 , 我 做过 不是 离开 任何 的 这 门 打开 ,

“不, 先生, 我没有留下任何一扇敞开的门。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblæk,snek] [wɪp] [tuː; tə][ˈlaɪvn] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
but I've been looking for Sam with a blacksnake whip to liven him up .
但 我已经 到过 寻找 为了 山姆 和 一个 黑蛇 鞭 到 活 他 向上 .

但我一直在找山姆, 想给他一条黑蛇鞭, 让他振作起来。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [greɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡruːmɪŋ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He left the grey without grooming after she was brought in this morning ,
他 左边 这 灰色的 没有 美容 后 她 曾是 带来 在 这 早晨 ,

今天早上把那只灰猫带过来后, 他竟然没给她梳理毛发就离开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [maɪˈself] [wen] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] . “
and I was rubbing her down myself when this lady came into the yard . ”
和 我 曾是 擦 她 向下 我 什么时候 这 女士 来了 进入 这 院子 . ”

我当时正在给她擦拭身体, 这时这位女士走进了院子。

“ [aɪl] [skɪn] [ðæt] [ˈnɪɡər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] .
“ I'll skin that nigger , ” cried the Colonel .
“ 患病的 皮肤 那 黑鬼 , ” 哭 这 上校 .

“我要剥了那个黑鬼的皮!”上校喊道。

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɡɑːrdn]
“ I reckon I'll save you that trouble , sir , ” replied the son , as they turned garden
“ 我 估计 患病的 节省 你 那 麻烦 , 先生 , ” 回复 这 儿子 , 作为 他们 转向 花园
- [wɔːrdz] .
- wards .
- 病房 .

“我想我可以为您省去这个麻烦, 先生,”儿子回答道, 他们转身朝花园走去。

[ˈsaɪləs][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈjuːz][fɔːr; fər] “ [ɑː(r)] ” [ænd; ənd] [sed] “ [sə] ” [fɔːr; fər] “ [sɜːr] ” [ænd; ənd] “ [wɑː] ”
Silas had little use for “ r's ” and said “ suh ” for “ sir ” and “ wah ”
西拉斯 有 小的 使用 为了 “ r 的 ” 和 说 “ 苏 ” 为了 “ 先生 ” 和 “ 哇 ”
[fɔːr; fər] “ [wɔːr] .
for “ war .
为了 “ 战争 ” .

西拉斯很少使用“r”音，他把“先生”说成“suh”，把“战争”说成“wah”。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ˈ [dɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ˈ [prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈ [fɑːðər] [frʌm; frəm]
” **He was also quite a different person in the presence of his father from**
“ 他 曾是 还 相当 一个 不同的 人 在 这 在场 的 他的 父亲 从
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [əˈloʊn][ɔːr] [ɪn][ðə; ði] ˈ [prez(ə)ns] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] .
what he was when alone or in the presence of strangers .
什么 他 曾是 什么时候 独自的 或者 在 这 在场 的 陌生人 .
“他在父亲面前的表现，与他独自一人或在陌生人面前的表现截然不同。”

[ɪn][ðə; ði] ˈ [prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈ [fɑːðər] , [pæst] [dʒenəˈeɪʃənz] [spʊʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈ [evri] [wɜːrd][ænd; ənd]
In the presence of his father , past generations spoke in his every word and
在 这 在场 的 他的 父亲 , 过去的 几代人 辐 在 他的 每一个 单词 和
[ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
在他的父亲面前，他的一言一行都体现着过去几代人的传承。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [srˈdeɪt] , [ˌdefəˈrenʃ(ə)] , [ˈliːʒərli] .
he became sedate , deferential , leisurely .
他 成为 稳重 , 尊重 , 悠闲 .
他变得沉稳、恭敬、悠闲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ [eldər] [mæn] [ðæt] [kɔːzd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈflekʃ(ə)n]
It was not fear of the elder man that caused this change , it was reflection
它 曾是 不是 害怕 的 这 长老 男人 那 导致 这 改变 , 它 曾是 反射
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
造成这种改变的并非对老人的恐惧，而是老人的反思。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [wɜːr; wər] [ɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ˈ [gɑːrdn] , [ænd; ənd] away188
The shadows were long in the garden , and away188
这 阴影 是 长的 在 这 花园 , 和 away188
花园里的影子拉得很长，远处188

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] , [glɪmpst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði] ˈ [kɑːt(ə)n]
across the pastures , glimpsed beyond the cypress hedge and bordering the cotton
穿过 这 牧场 , 瞥见 超过 这 柏 对冲 和 毗邻 这 棉布
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,
越过牧场，越过柏树篱笆，望向棉田边缘，

[ðə; ði][pɑːnd] - [ˈʃædʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks] [æt; ət] [nuːn] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈrɪvər] [ˈʃædʊz] ,
the pond - shadows cast by the live oaks at noon had become river shadows ,
这 池塘 - 阴影 投掷 经过 这 居住 橡树 在 中午 有 变得 河 阴影 ,
[ˈfloʊɪŋ] [ˈiːstwərd] ;
flowing eastward ;
流动 向东 ;
正午时分，橡树在池塘边投下的影子变成了向东流淌的河水的影子；

[ðə; ði] ˈ [mɜːrmər] [ʌv; əv] [biːz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
the murmur of bees filled the air like a haze of sound ,
这 低语 的 蜜蜂 已填 这 空气 喜欢 一个 阴霾 的 声音 ,
蜜蜂的嗡嗡声像一层薄雾般弥漫在空气中。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] [dɪˈtætʃt]
and here and there as they passed a bush coloured flowers detached
和 这里 和 那里 作为 他们 通过了 一个 衬套 有色 花朵 分离的
[ðəmˈselvz] [ænd; ɐnd] [bɪˈkeɪm] [ˈbʌtərflaɪz] .
themselves and became butterflies .
他们自己 和 成为 蝴蝶 .

当它们经过灌木丛时，不时有五彩缤纷的花朵脱落，化作蝴蝶翩翩飞舞。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [stoʊn] [bentʃ] [ˈlaɪkənd] [ænd; ɐnd][sʌn] [wɔːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
They sat down on a great old stone bench lichened and sun warmed to enjoy
他们 卫星 向下 在 一个 伟大的 老的 石头 长椅 地衣 和 太阳 温暖 到 享受
[ðə; ði] [vjuː] ,
the view ,
这 看法 ,

他们坐在一张长满青苔、被阳光晒得暖洋洋的古老石凳上欣赏风景。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ɐnd][ˈpɑːlətɪks][ænd; ɐnd][ˈkɑːt(ə)n] ,
and the Colonel talked of tobacco and politics and cotton ,
和 这 上校 谈话 的 烟草 和 政治 和 棉布 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][grænd][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [ˈmænər] .
including them all in his conversation in the grand patriarchal manner .
包括 他们 全部 在 他的 对话 在 这 盛大 父权制 方式 .

他以家长式的威严方式将他们全部纳入到他的谈话中。

[fɪl] [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈlɪt(ə)] ,
Phyl understanding little ,
菲尔 理解 小的 ,
[ænd; ɐnd][hæf] [draʊzd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
and half drowed by the warmth and the buzzing of the bees and the
和 一半 昏昏欲睡 经过 这 温暖 和 这 嗡嗡声 的 这 蜜蜂 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
voice of the speaker ,
嗓音 的 这 扬声器 ,

温暖的空气、蜜蜂的嗡嗡声和演讲者的声音，让我昏昏欲睡。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪzi] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ]
had given herself up to that lazy condition of mind which is the next best thing
有 给定 她自己 向上 到 那 懒惰的 状况 的 头脑 哪个 是 这 下一个 最好的 事物
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

她让自己陷入了那种懒散的状态，这种状态几乎等同于睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] .
when she was suddenly aroused .
什么时候 她 曾是 突然 被唤醒 .
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɒkə] [ˈsʌdn̩] [ˈseks] [ˈtʃɑːdʒ] [ˈsɪks] [ˈtʃɑːdʒ]
和 这 工作 突然 性欲 性 性 性欲
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɒkə] [ˈsʌdn̩] [ˈseks] [ˈtʃɑːdʒ] [ˈsɪks] [ˈtʃɑːdʒ]
和 这 工作 突然 性欲 性 性 性欲

她突然被唤起了性欲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ænd; ɐnd][ˈsaɪləs] .
She was seated between Miss Pinckney and Silas .
她 曾是 坐着 之间 错过 平克尼 和 西拉斯 .
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɒkə] [ˈsʌdn̩] [ˈseks] [ˈtʃɑːdʒ] [ˈsɪks] [ˈtʃɑːdʒ]
和 这 工作 突然 性欲 性 性 性欲
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɒkə] [ˈsʌdn̩] [ˈseks] [ˈtʃɑːdʒ] [ˈsɪks] [ˈtʃɑːdʒ]
和 这 工作 突然 性欲 性 性 性欲

她坐在平克尼小姐和塞拉斯中间。

[ˈsaɪləs][hæd; həd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] .
Silas had pinched her little finger .
西拉斯 有 捏 她 小的 手指 .
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɒkə] [ˈsʌdn̩] [ˈseks] [ˈtʃɑːdʒ] [ˈsɪks] [ˈtʃɑːdʒ]
和 这 工作 突然 性欲 性 性 性欲
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɒkə] [ˈsʌdn̩] [ˈseks] [ˈtʃɑːdʒ] [ˈsɪks] [ˈtʃɑːdʒ]
和 这 工作 突然 性欲 性 性 性欲

西拉斯捏了她的小指。

[ʃiː; ʃɪ] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She snatched her hand away , and turned towards him .
她 抢夺 她 手 离开 , 和 转向 向 他 :

她猛地抽回手, 转身看向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'veɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɑːstəz] ; [hɪz; ɪz]['prʊəfaɪl] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts]
He was looking away over the pastures ; his profile showed nothing but its
他 曾是 寻找 离开 超过 这 牧场 ; 他的 轮廓 显示 没有什么 但 它是
[æbsəluːt] [kə'rektnəs] .
absolute correctness .
绝对 正确性 :

他目光投向远处的牧场; 他的侧脸轮廓分明, 完美无瑕。

[mɪs] ['pɪŋkni] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
Miss Pinckney had noticed nothing , and the Colonel , who had finished with
错过 平克尼 有 注意到 没有什么 , 和 这 上校 , WHO 有 完成的 和
['kɑːt(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
cotton , looking at his watch ,
棉布 , 寻找 在 他的 手表 ,

平克尼小姐什么也没注意到, 而上校已经做完了棉花, 看了看手表。

[dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ɑːn] ['dɪnər] [taɪm] .
declared that it was close on dinner time .
声明 那 它 曾是 关闭 在 晚餐 时间 :

宣布晚餐时间快到了。

[æftər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] , [fɪl] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
After supper that night , Phyl found herself in the garden .
后 晚餐 那 夜晚 , 菲尔 成立 她自己 在 这 花园 :

当晚晚饭后, 菲尔独自一人来到了花园。

[ˈsaɪləs][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['sʌpər] ; [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk]
Silas had not appeared at supper ; the Colonel had brought down a book
西拉斯 有 不是 出现 在 晚餐 ; 这 上校 有 带来 向下 一个 书
[ʌv; əv][oʊld] ['fəʊtəgræfs] ,
of old photographs ,
的 老的 照片 ,

西拉斯没有来吃晚饭; 上校带来了一本旧照片集。

['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ded] [ɔːr] [tʃeɪndʒd] ,
photographs of people and places dead or changed ,
照片 的 人们 和 地方 死的 或者 已更改 ,

已故或已变质的人物和地点的照片

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['pɪŋkni] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and he and Miss Pinckney became so absorbed in them that they had
和 他 和 错过 平克尼 成为 所以 吸收 在 他们 那 他们 有
['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
little thought for the girl .
小的 想法 为了 这 女孩 :

他和皮克尼小姐都沉浸在这些事情中, 以至于几乎没有想起那个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] was189
She went out to look at the moon , and it was189
她 去 出去 到 看 在 这 月亮 , 和 它 was189

她出去看月亮, 当时是189年。

[wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌni] [ˈkʌlərd] [ʃiːld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
worth looking at , rising like a honey coloured shield above the belt of the
值得 寻找 在 , 上升 喜欢 一个 蜂蜜 有色 盾 多于 这 腰带 的 这
[ˈiːstərn] [wʊdz] .
eastern woods .
东 树林 .

值得一看，它像一面蜜色的盾牌，耸立在东部森林的腰带之上。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [wɔːrm] [ˈtɪntɪd] ,
The whole world was filled with the moonlight , warm tinted ,
这 所有的 世界 曾是 已填 和 这 月光 , 温暖的 有色 ,
整个世界都被温暖的月光笼罩着。

[ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈvæniʃt] [deɪz] , [waɪt] [mɔθs] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbʌv]
and ghostly as the light of vanished days , white moths were flitting above
和 幽灵般的 作为 这 光 的 消失了 天 , 白色的 蛾子 是 飞掠 多于
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,

如同逝去岁月的幽灵般，白色的飞蛾在灌木丛上空飞舞。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪndləs] [er] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊl] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n]
and on the almost windless air the voice of an owl came across the cotton
和 在 这 几乎 无风 空气 这 嗓音 的 一个 猫头鹰 来了 穿过 这 棉布
[fiːldz] .
fields .
字段 .

在几乎没有风的空气中，猫头鹰的叫声传到了棉花田上空。

[fɪl] [riːtɪt] [ðə; ði] [siːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [sæt] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
Phyl reached the seat where they had all sat that afternoon .
菲尔 达到 这 座位 在哪里 他们 有 全部 卫星 那 下午 .
菲尔走到他们下午都坐过的座位旁。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːl] - [deɪ] [ˈsʌŋfaɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
It was still warm from the all - day sunshine , and she sat down to rest
它 曾是 仍然 温暖的 从 这 全部 - 天 阳光 , 和 她 卫星 向下 到 休息
[ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] .
and listen .
和 听 .

阳光照射了一整天，空气依然温暖，她坐下来休息聆听。

[ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈkraɪɪŋ] ,
The owl had ceased crying ,
这 猫头鹰 有 停止 哭泣 ,

猫头鹰停止了鸣叫。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [liːg] [waɪd] [ˈsaɪləns] [feɪnt] [saʊndz] [faːr] [ænd; ənd] [nɪr] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]
and through the league wide silence faint sounds far and near told of the life
和 通过 这 联盟 宽的 沉默 头晕的 声音 远的 和 靠近 讲述 的 这 生活
[ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [naɪt] ;
moving and thrilling beneath the night ;
移动 和 惊险 下面 这 夜晚 ;

笼罩着整个联盟的寂静，远处和近处传来微弱的声音，诉说着夜幕下鲜活的生命在涌动、激动人心；

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] , [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [roʊd] ,
the boom of a beetle , voices from the distant road ,
这 繁荣 的 一个 甲虫 , 声音 从 这 遥远 路 ,
甲虫的轰鸣声，远处道路上的人声，

[ðer; ðər], [aɪv] [ə'pɔ:lə,dʒaɪzd], [meɪk] [frendz] . "

There , I've apologised , make friends . "

那里 , 我已经 道歉 , 制作 朋友们 . "

我已经道歉了，现在和他们交朋友吧。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [əˈbaʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈstɪfli] .
“ **There is nothing to make friends about , ” she replied stiffly .**
“ 那里 是 没有什么 到 制作 朋友们 关于 ; , ” 她 回复 僵硬地 .
“ 没什么好交朋友的, ”她生硬地回答道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] — [aɪm][nɑːt][ˈæŋɡri] , [let][juːˈes][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] . ”
“ **No , I don't want to shake hands — I'm not angry , let us go into the house .** ”
“ 不 , 我 不 想 到 摇 双手 — 我是 不是 生气的 , 让 我们 去 进入 这 房子 . ”
-
190
-

“不, 我不想握手——我没生气, 我们进屋吧。”190

“ [dəʊnt] , ” [sed] [ˈsaɪləs] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
“ **Don't , ” said Silas imploringly .**
“ 不 , ” 说 西拉斯 恳求地 .

“别这样, ”西拉斯恳求道。

“ [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [oʊld][ˈælbəm] , [kəmˈpəriŋ] [noʊts] .
“ **He and she are sitting over that old album , comparing notes .**
“ 他 和 她 是 坐着 超过 那 老的 专辑 , 比较 笔记 .

“他和她正坐在一起, 翻阅着那张老专辑, 交流着心得。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]
I saw them through the window , that's why I came to look for you in the
我 锯 他们 通过 这 窗户 , 那就是 为什么 我 来了 到 看 为了 你 在 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .

我透过窗户看到了他们, 所以我才来花园里找你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [wɒz; wəz] [ɡɔːn] [wʌns][ɑːn][məˈriːə] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
Do you know , I believe the Governor was gone once on Maria , years ago ,
做 你 知道 , 我 相信 这 州长 曾是 已消失 一次 在 玛丽亚 , 年 前 ,
你知道吗? 我记得州长几年前在玛丽亚飓风中失踪过一次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər][ɡɑːt] [ˈmærid] .
but they never got married .
但 他们 绝不 得到 已婚 .

但他们最终没有结婚。

[hiː; hi] [ˈmærid] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪnˈsted] .
He married my mother instead .
他 已婚 我的 母亲 反而 .

他却娶了我的母亲。

“ [fɪl] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] .
“ **Phyl forgot her resentment .**
“ 菲尔 忘了 她 怨恨 .

菲尔忘记了她的怨恨。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] - [ænd; ənd][məˈriːə] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn]
The faint idea that Colonel Grangerson and Maria Pinckney had perhaps been
这 头晕的 主意 那 上校 - 和 玛丽亚 平克尼 有 也许 到过
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendz] [ɪn] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [deɪz] ,
more than friends in long gone days ,
更多的 比 朋友们 在 长的 已消失 天 ,

人们隐约觉得, 格兰杰森上校和玛丽亚·平克尼在很久以前或许不仅仅是朋友关系。

[hæd; həd] [streɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfænsɪ] .
had strayed across her mind , to be dismissed as a fancy .
有 迷路了 穿过 她 头脑 , 到 是 解雇 作为 一个 想要 .

曾一度在她脑海中闪现, 但很快就被她当作一时的幻想而打消了。

[aɪˈti:] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][faɪnd][ˈsaɪləs] [kənˈfəːmɪŋ] [aɪˈti:] .

It interested her to find Silas confirming it .
它 感兴趣的 她 到 寻找 西拉斯 确认 它 .

她很高兴地发现西拉斯证实了这一点。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ][fɔːr; fəɹ][ˈsɜːrt(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .

“ Of course , I can't say for certain , ” he went on , lighting a cigarette .

“ 的 课程 , 我 不能 说 为了 肯定 , ” 他 去 在 , 灯光 一个 卷烟 .

“当然, 我不能肯定地说, ”他一边说着, 一边点燃了一支香烟。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn] [wen] [ðeə(r)] [təˈgeðər] ,

“ I only judge by the way they go on when they're together ,

“ 我 仅有的 法官 经过 这 方式 他们 去 在 什么时候 它们是 一起 ,

“我只根据他们在一起时的相处方式来判断他们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

and the way he talks of her .
和 这 方式 他 会谈 的 她 .

还有他谈论她的方式。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [wɑːnt][tuː; tə] [ɡroʊ] [oʊld] ? ”

Say , do you ever want to grow old ? ”

说 , 做 你 曾经 想 到 生长 老的 ? ”

话说, 你有没有想过变老?

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] — [ˈevər] . ”

“ No , I don't — ever . ”

“ 不 , 我 不 — 曾经 . ”

“不, 我从不。”

“ [ˈniːðər] [duː][aɪ] . [aɪ][hoʊp] [aɪl] [biː; bi] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

“ Neither do I . I hope I'll be kicked to death by a horse ,

“ 两者都不 做 我 : 我 希望 患病的 是 踢 到 死亡 经过 一个 马 ,

“我也不希望这样。我希望被马踢死。”

[ɔːr] [draʊnd] [ɔːr] [fɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪm] [ˈfɔːrti] .

or drowned or shot before I'm forty .

或者 溺水 或者 射击 前 我是 四十 .

或者在我四十岁之前溺水身亡或被枪杀。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [ˈeni] [bedz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːktɜːz] [raʊnd] [em ˈiː] .

I don't want to die in any beds with doctors round me .

我 不 想 到 死 在 任何 床 和 医生 圆形的 我 .

我不想死在有医生在身边的病床上。

[aɪ] [ˈrekən] [ɪf] [aɪm][ˈevər] [laɪk] [ðæt] [aɪl] [drɪŋk][ðə; ði][ˈlɪnəmənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] — [seɪm]

I reckon if I'm ever like that I'll drink the liniment instead of the medicine — same

我 估计 如果 我是 曾经 喜欢 那 患病的 喝 这 擦剂 反而 的 这 药品 — 相同的

[æz; əz][aɪ] [ˈnɪrli] [drentʃt] [pæp] — [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈleɪb(ə)l][fɔːr; fəɹ][maɪ]

as I nearly drenched Pap — and go to heaven with a red label for my

作为 我 几乎 湿透了 帕普 — 和 去 到 天堂 和 一个 红色的 标签 为了 我的

[ˈtɪkɪt] .

ticket .

票 .

我想, 如果我哪天也变成那样, 我会喝药膏而不是药——就像我差点把帕普弄湿一样——然后带着一张红色标签的入场

券上天堂。

[sɪt] [daʊn] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] . ”

Sit down for a while and let's talk . ”

坐 向下 为了 一个 尽管 和 我们来吧 讲话 . ”

请坐下来聊一会儿。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] . ”
“ No , I don't care to sit down . ”
“ 不 , 我 不 关心 到 坐 向下 . ”

“不，我不想坐下。”

“ [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . ”
“ I won't touch you . ”
“ 我 惯于 触碰 你 . ”

“我不会碰你。”

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

“ [fɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] . ”
“ Phyl hesitated a moment and then sat down . ”
“ 菲尔 犹豫了一下 一个 片刻 和 然后 卫星 向下 . ”

菲尔犹豫了一下，然后坐了下来。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈsaɪləs][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
She was not afraid of Silas in the least ,
她 曾是 不是 害怕的 的 西拉斯 在 这 至少 ,

她一点也不怕西拉斯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [trɪks] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvərˈɡroʊn] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] ;
but his tricks of an overgrown boy did not please her ;
但 他的 技巧 的 一个 长得太茂盛了 男生 做过 不是 请 她 ;

但他那幼稚可笑的把戏并没有让她满意；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [les] [æn; ən]
it seemed to her sometimes as though his irresponsibility was less an

它 似乎 到 她 有时 作为 尽管 他的 不负责任 曾是 较少的 一个
[ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm] [juːθ] ,
inheritance from youth ,
遗产 从 青年 ,

她有时觉得，他的不负责任与其说是年轻时的遗传，不如说是其他方面的缺陷。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][sʌm; səm] ancestor191
than from some ancestor191
比 从 一些 ancestor191

比某些祖先191

[ɪl] - [ˈbælənst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkreɪzɪnəs] .
ill - balanced to the point of craziness .
患病的 - 均衡 到 这 观点 的 疯狂 .

精神失常到近乎疯狂的地步。

[ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hæd; həd][ˈæktɪd][ænd; ənd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]
If any other man of his age had acted and spoken to her as he

如果 任何 其他 男人 的 他的 年龄 有 行动 和 说 到 她 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [smækt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
had done she would have smacked his face ,
有 完毕 她 会 有 猛击 他的 脸 ,

如果换作其他任何和他同龄的男人，像他那样对待她，她早就扇他耳光了。

[bʌt; bət][ˈsaɪləs][wʌz; wəz][ˈsaɪləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɪnəsns] ,
but Silas was Silas , and his good looks and seeming innocence ,
但 西拉斯 曾是 西拉斯 , 和 他的 好的 看起来 和 似乎 无辜 ,

但西拉斯就是西拉斯，他英俊的外表和看似天真无邪的性格，

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːrmin] [ðæt] [leɪ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]
and something really charming that lay away at the back of his character
和 某物 真的 迷人 那 躺 离开 在 这 后退 的 他的 特点
[ænd; ɐnd] [geɪv] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɜːrsəˈhæləti] ,
and gave colour to this personality ,
和 给予 颜色 到 这 性格 ,
还有一些非常迷人的特质隐藏在他的性格深处，为他的个性增添了色彩。

[ˈmænɪdʒd] , [ˈsʌmhəʊ] , [tuː; tə] [kənˈdoʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪənɪs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] .
managed , somehow , to condone his queerness of conduct .
管理 , 不知何故 , 到 宽恕 他的 酷儿 的 执行 .
不知何故，他竟然容忍了他的古怪行为。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt][ə; eɪ] [fʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ,
All the same she sat a foot away from him on the seat ,
全部 这 相同的 她 卫星 一个 脚 离开 从 他 在 这 座位 ,
尽管如此，她还是坐在离他一英尺远的座位上。

[ænd; ɐnd] [kept] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈfoʊldɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ləp] .
and kept her hands folded on her lap .
和 保留 她 双手 折叠 在 她 膝 .
她双手交叠放在膝上。

[ˈsaɪləs] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Silas sat for a while smoking in silence , then he spoke .
西拉斯 卫星 为了 一个 尽管 吸烟 在 沉默 , 然后 他 辐 .
西拉斯默默地坐了一会儿，抽着烟，然后开口说话了。

“ [ˈwɛrz, ˈhɛrz] [ðɪs] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? ”
“ **Where's this you said you came from ?** ”
“ 在哪里? 这 你 说 你 来了 从 ? ”
“你说你从哪里来? ”
“ [ˈaɪərlənd] . ”
“ **Ireland .** ”
“ 爱尔兰 . ”
“爱尔兰。”

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpædi] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
“ **You don't talk like a Paddy a bit .** ”
“ 你 不 讲话 喜欢 一个 稻田 一个 少量 . ”
“你说话一点都不像个爱尔兰人。”

“ [dəʊnt] [aɪ] ? ”
“ **Don't I ?** ”
“ 不 我 ? ”
难道不是吗?

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , [nɔːr] [lʊk] [laɪk] [wʌn] . ”
“ **Not a bit , nor look like one .** ”
“ 不是 一个 少量 , 也不 看 喜欢 一 . ”
“一点也不像，看起来也不像。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˈmeni] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ? ”
“ **Have you seen many Irish people ?** ”
“ 有 你 已见 许多 爱尔兰 人们 ? ”
你见过很多爱尔兰人吗?

“ [noʊ] , [ˈmoʊstli] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] — [ˈkɑːmɪk] [ˈpepərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [pʌk] . ”
“ **No , mostly in pictures — comic papers , you know , like Puck .** ”
“ 不 , 大多 在 图片 — 漫画 文件 , 你 知道 , 喜欢 冰球 . ”
“不，主要是在图片上——你知道，像《Puck》这样的漫画杂志上。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] , ” [broʊk] [aʊt] [fɪl] .
“ **I think it's a shame , ” broke out Phyl .**
“ 我 思考 它是 一个 耻辱 , ” 打破 出去 菲尔 .

“我觉得这很可惜,”菲尔脱口而出。

“ [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] ,
“ **People are always making fun of the Irish ,**
“ 人们 是 总是 制作 乐趣 的 这 爱尔兰 ,

人们总是嘲笑爱尔兰人,

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈmʌŋkɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈʌpər] [lɪps] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈɪgnərənt] [ˈpi:p(ə)l]
drawing them like monkeys with great upper lips — but it's only ignorant people
绘画 他们 喜欢 猴子 和 伟大的 上 嘴唇 — 但 它是 仅有的 无知 人们
[hu:] [ˈnevər] [ˈtræv(ə)] [hu:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] . ”
who never travel who think of them like that . ”
WHO 绝不 旅行 WHO 思考 的 他们 喜欢 那 . ”

把他们画成嘴唇很大的猴子——但只有那些从未旅行过的无知之人才会那样想他们。”

“ [ðæts] [soʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsaɪləs] ,
“ **That's so , I expect , ” replied Silas ,**
“ 那就是 所以 , 我 预计 , ” 回复 西拉斯 ,

“我想也是这样,”西拉斯回答道。

[ɪːðər] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪŋ][æ; ət] [hɪmˈself] [ɔ:r][,ʌndɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] ,
either unconscious of the dig at himself or undesirous of a quarrel ,
任何一个 无意识 的 这 挖 在 他自己 或者 不想要的 的 一个 争吵 ,

他要么没有意识到自己被挖苦了, 要么不想争吵。

“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ][nekst] [fju:] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sper] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ˈaɪərlənd] .
“ **and the next few dollars I have to spare I'll go to Ireland .**
“ 和 这 下一个 很少 美元 我 有 到 空闲的 患病的 去 到 爱尔兰 .

“接下来我剩下的几美元, 我要去爱尔兰。”

[aɪm][ˈkreɪzi] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] . ”
I'm crazy now to see it . ”
我是 疯狂的 现在 到 看 它 . ”

我现在简直不敢相信自己的眼睛。

“ [wɒts] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈkreɪzi][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **What's made you crazy to see it ? ”**
“ 是什么 制成 你 疯狂的 到 看 它 ? ”

“是什么让你如此执迷不悟, 非要去看它? ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
“ **Because it's the place you come from .**
“ 因为 它是 这 地方 你 来 从 .

因为那是你的家乡。

“ [fɪl] [snɪft] . -
“ **Phyl sniffed . 192**
“ 菲尔 嗅了嗅 . -

菲尔抽了抽鼻子。192

“ [aɪ] [heɪt] [ˈkɑ:mpləments] . ”
“ **I hate compliments . ”**
“ 我 恨 赞美 . ”

“我讨厌恭维。”

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈkɒmplɪməntɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒmplɪməntɪŋ] [ˈaɪərlənd] , ” [sed] [ˈsaɪləs] [ˈswi:tli] .
“ **I wasn't complimenting you , I was complimenting Ireland , ” said Silas sweetly .**
“ 我 不是 赞美 你 , 我 曾是 赞美 爱尔兰 , ” 说 西拉斯 甜蜜地 .

“我不是在夸你, 我是在夸爱尔兰,”西拉斯温柔地说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ə; eɪ] [waɪt] [mɔːθ] [ˈpæsiŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][held][hɜːr; həɹ] [geɪz] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
She was silent , a white moth passing close to her held her gaze for a
她 曾是 沉默的 , 一个 白色的 蛾 通过 关闭 到 她 握住 她 目光 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
她沉默不语, 一只白蛾从她身边飞过, 与她目光交汇片刻。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [flɪtɪd] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
then it flitted away across the bushes .
然后 它 飞掠 离开 穿过 这 灌木丛 .
然后它飞快地穿过灌木丛消失了。
“ [lets] [fərˈget] [ˈaɪərlənd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] .
“ Let's forget Ireland for a moment , ” said she , “ and talk of Charleston .
“ 我们来吧 忘记 爱尔兰 为了 一个 片刻 , ” 说 她 , “ 和 讲话 的 查尔斯顿 .
“让我们暂时忘记爱尔兰吧,”她说, “来谈谈查尔斯顿吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðəɹ] ? “
Do you know many people there ? ”
做 你 知道 许多 人们 那里 ? “
你认识那里很多人吗?

“ [aɪ] [noʊ] [moʊst] [ˈevri] [wʌn] .
“ I know most every one .
“ 我 知道 最多 每一个 一 .
我几乎认识他们所有人。

[ðə; ði] [pɪŋkniːz] [ænd; ənd] [kælhuːnz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] — “
The Pinckneys and Calhouns and Tredegars and Revenalls and — ”
这 平克尼 和 卡尔霍恩斯 和 - 和 - 和 — “
平克尼家族、卡尔霍恩家族、特雷德加家族、雷文纳尔家族以及——”

“ [rets] . “
“ Rhetts . ”
“ 雷茨 . “
“雷茨。”

“ [jes] — [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [rets] ; [seɪm] [æz; əz][ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
“ Yes — but there are a dozen Rhetts ; same as there's half a hundred
“ 是的 — 但 那里 是 一个 打 雷茨 ; 相同的 作为 有 一半 一个 百
[pɪŋkniːz] [ænd; ənd] [kælhuːnz] ,
Pinckneys and Calhouns ,
平克尼 和 卡尔霍恩斯 ,
“是的——但是雷特有十几个; 就像平克尼和卡尔霍恩也有五十多个一样,

[ˈfæməlɪz] , [aɪ] [miːn] .
families , I mean .
家庭 , 我 意思是 .
我是指家人。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [jɜːr; jəɹ] [ˈɡɑːrdiən] , [ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈret] . “
What's his name — Richard Pinckney , your guardian , is engaged to a Rhett . ”
是什么 他的 姓名 — 理查德 平克尼 , 你的 监护人 , 是 已订婚的 到 一个 雷特 . “
他叫什么来着——理查德·平克尼, 你的监护人, 他和一位名叫瑞特的女子订婚了。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] . “
“ He is not . ”
“ 他 是 不是 . “
“他不是。”

“ [hi:; hi][ɪz] — [və'hiʃə] ['frænsɪs] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [le'gɑ:ri] [stri:t] .
“ **He is — Venetia Frances , the one that lives in Legare Street .**
“ 他 是 — 威尼斯 弗朗西丝 , 这 — 那 生活 在 莱加雷 街道 .
“他就是——维内蒂亚·弗朗西斯, 住在莱加雷街的那位。”

[waɪ] , [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [kə'nu:dlɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] . “
Why , I've seen them canoodling often , and every one says they are engaged .”
为什么 , 我已经 已见 他们 亲热 经常 , 和 每一个 — 说道 他们 是 已订婚的 . “
“我经常看到他们卿卿我我, 而且每个人都说他们订婚了。”

“ [wel] , [hi:z] [nɑ:t] , [ɔ:r] [mɪs] ['pɪŋkni] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] . “
“ **Well , he's not , or Miss Pinckney would have told me .**”
“ 出色地 , 他是 不是 , 或者 错过 平克尼 会 有 讲述 我 . “
“嗯, 他不是, 否则平克尼小姐会告诉我的。”

“ [oʊ] , [fi:z] [blaɪnd] .
“ **Oh , she's blind .**
“ 哦 , 她是 瞎的 .
“哦, 她是盲人。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [fi:l] [bi:; bi][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [wen] ['hi:z] ['mærid] [hɜ:r; hər] . “
I tell you he is , and she'll be your guardian when he's married her .”
我 告诉 你 他 是 , 和 壳 是 你的 监护人 什么时候 他是 已婚 她 . “
我告诉你, 他就是, 等他娶了她, 她就会是你的监护人。

“ [ðæt] [fi:; fi][wəʊnt] , “ [sed] [fɪl] .
“ **That she won't , ” said Phyl .**
“ 那 她 惯于 , “ 说 菲尔 .
“她不会的,”菲尔说。

“ [haʊl] [ju:; jʊ][help][aɪ 'ti:] ?
“ **How'll you help it ?**
“ 将会怎样? 你 帮助 它 ?
“你打算怎么帮它? ”

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][waɪf][ɑ:r; ər][wʌn] . “
A man and wife are one .”
一个 男人 和 妻子 是 一 . “
夫妻本为一体。

“ ['hi:z] ['oʊnli] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][maɪ] ['prɔ:pərti] . “
“ **He's only guardian of my property .**”
“ 他是 仅有的 监护人 的 我的 财产 . “
“他只是我财产的监护人。”

“ [wel] , ['hev(ə)n] [help][jʊr; jər] ['prɔ:pərti] [wen] [fi:; fi][gets][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ] ;
“ **Well , Heaven help your property when she gets a finger in the pie ;**
“ 出色地 , 天堂 帮助 你的 财产 什么时候 她 获得 一个 手指 在 这 馅饼 ;
“如果她插手你的事, 那你的财产可就遭殃了;

[fi:l] [spend][aɪ 'ti:][ɑ:n][hæts] — [ʃʊr] .
she'll spend it on hats — sure .
壳 花费 它 在 帽子 — 当然 .
她肯定会把钱花在帽子上。

“ [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['steɪtmənt] , ['lʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [left] [fɪl] [kəʊld] .
“ **This outrageous statement , uttered with a laugh , left Phyl cold .**
“ 这 令人愤慨 陈述 , 说出 和 一个 笑 , 左边 菲尔 寒冷的 .
“这番令人震惊的言论, 伴随着笑声, 让菲尔感到不寒而栗。”

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [əˈbaʊt] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪgˈzæktli]
The statement about Frances Rhett had disturbed her , she could not tell exactly
这 陈述 关于 弗朗西丝 雷特 有 不安 她 , 她 可以 不是 告诉 确切地
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

关于弗朗西丝·瑞特的那番话让她感到不安，但她也说不清具体原因。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [huːm] [ˈpɪŋkni] might193
for it was none of her business whom Pinckney might193
为了 它 曾是 没有任何 的 她 商业 谁 平克尼 might193

因为这与平克尼可能对谁感兴趣无关¹⁹³

[tʃuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] — [stiːl] — [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] ！
choose to marry — still — Frances Rhett ！
选择 到 结婚 — 仍然 — 弗朗西丝 雷特 ！

选择与弗朗西丝·瑞特结婚！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][ænˈtæɡənɪzəm][hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
It was almost as though an antagonism had existed between them
它 曾是 几乎 作为 尽管 一个 对抗 有 存在 之间 他们

[sɪns] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈfrænsɪs] [fɜːrst] ,
since that afternoon when she had seen Frances first ,
自从 那 下午 什么时候 她 有 已见 弗朗西丝 第一的 ,

仿佛自从那天下午她第一次见到弗朗西丝以来，她们之间就一直存在着某种敌意。

[ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] .
driving in the car with Richard Pinckney .
驾驶 在 这 车 和 理查德 平克尼 .

和理查德·平克尼一起开车。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ˈsaɪləs] [roʊz] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She rose to her feet and Silas rose also , throwing away the end of his
她 玫瑰 到 她 脚 和 西拉斯 玫瑰 还 , 投掷 离开 这 结尾 的 他的
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .

她站起身来，西拉斯也站了起来，扔掉了手中的烟头。

“ [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ？ ” [sed] [hiː; hi] .

“ Going into the house ? ” said he .
“ 去 进入 这 房子 ？ ” 说 他 .

“进屋吗？”他问道。

“ [jes] ！ ”

“ Yes ! ”
“ 是的 ！ ”

“是的！ ”

“ [wel] , [juːl] [biː; bi][ɔːf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Well , you'll be off to - morrow morning , and I won't see you ,
“ 出色地 , 你会 是 离开 到 - 明天 早晨 , 和 我 惯于 看 你 ,

“嗯，你明天早上就要走了，我就见不到你了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] ,
for I have to be out early , but I'll see you in Charleston ,
为了 我 有 到 是 出去 早期的 , 但 患病的 看 你 在 查尔斯顿 ,

因为我得早点离开，但我们查尔斯顿见。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət] [ˈvɜːrnənz] [ˈmerbi] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] ,
though not at Vernons maybe , for I'm not in love with Richard Pinckney ,
尽管 不是 在 弗农 或许 , 为了 我是 不是 在 爱 和 理查德 平克尼 ,

不过也许在弗农斯不会，因为我并不喜欢理查德·平克尼。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and I don't care much for visiting his house .
和 我 不 关心 很多 为了 访问 他的 房子 .
我不太想去他家。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [juː; jə] ['sʌmwɛr] , [ʃʊr] . "
But I'll see you somewhere , sure . "
但 患病的 看 你 某处 , 当然 . "
但我肯定会在某个地方见到你的。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" Good - bye , " said she holding out her hand .
" 好的 - 再见 , " 说 她 保持 出去 她 手 .
"再见,"她说着,伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] , [held] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz]
He took it , held it , and then , all of a sudden , she found herself in his
他 采取 它 , 握住 它 , 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 她 成立 她自己 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
他接过它,握在手中,然后,突然间,她发现自己躺在了他的怀里。

[ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
Helpless as a child , in his arms and smothered with kisses .
无助 作为 一个 孩子 , 在 他的 武器 和 窒息 和 吻 .
像个孩子一样无助,被他抱在怀里,被亲吻淹没。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] ,
He kissed her on the mouth , on the forehead , on the chin ,
他 亲吻 她 在 这 嘴 , 在 这 前额 , 在 这 下巴 ,
他吻了她的嘴唇、额头和下巴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜːr; hər]
and with a last kiss on the mouth that made her feel as though her
和 和 一个 最后的 吻 在 这 嘴 那 制成 她 感觉 作为 尽管 她
[laɪf][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
life were going from her ,
生活 是 去 从 她 ,
最后,他吻了吻她的嘴唇,让她感觉自己的生命正在离她而去。

[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] .
he vanished .
他 消失了 .
他消失了。

[ˈvænɪʃt] [əˈmɪdst][ðə; ði] [bʊʃɪz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈtɒtərɪŋ] , [deɪzd] , [ˈbreθləs] , [ˈaʊtreɪdʒd] ,
Vanished amidst the bushes whilst she stood , tottering , dazed , breathless , outraged ,
消失了 在.....之中 这 灌木丛 而 她 站立 , 颤巍巍 , 茫然 , 喘不过气 , 义愤填膺 ,
[jet] — [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wei] [nɑːt] [ˈæŋɡri] .
yet — in some extraordinary way not angry .
然而 — 在 一些 非凡的 方式 不是 生气的 .
她站在那里,摇摇晃晃,茫然不知所措,气喘吁吁,义愤填膺,然而——不知为何,她却并不生气。

[pʊld] [bɪˈtwiːn] [terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [rɪˈzentmənt] ,
Pulled between tears and laughter , resentment ,
拉 之间 眼泪 和 笑声 , 怨恨 ,
在泪水和欢笑、怨恨之间摇摆不定

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [lɪps] ,
and a strange new feeling suddenly born in her from his burning lips ,
和 一个 奇怪的 新的 感觉 突然 出生 在 她 从 他的 燃烧 嘴唇 ,
他突然对他的灼热双唇产生了一种陌生的新感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [ɪt'self] .
and the strength that had held her for a moment to itself .
和 这 力量 那 有 握住 她 为了 一个 片刻 到 本身 :

以及那股曾让她暂时沉浸其中的力量。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoo] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
In one moment , and as though with the stroke of a sword ,
在 一 片刻 , 和 作为 尽管 和 这 中风 的 一个 剑 ,
就在一瞬间, 仿佛一剑之下,

[ˈsaɪləs][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ðæt] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv]
Silas had cut down the barrier that had divided her from the reality of
西拉斯 有 切 向下 这 障碍 那 有 分割 她 从 这 现实 的
[θɪŋz] .
things :
事物 :

西拉斯砍断了将她与现实隔绝开来的屏障。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] . -
He had kissed away her childhood . 194
他 有 亲吻 离开 她 童年 : -

他吻走了她的童年。 194

[ðen] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ðoo] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz]
Then throwing out her hands as though pushing away some presence that was
然后 投掷 出去 她 双手 作为 尽管 推动 离开 一些 在场 那 曾是
[səˈraʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
surrounding her ,
周围 她 ,

然后她伸出双手, 仿佛要推开包围着她的某种东西。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
she ran to the house .
她 跑 到 这 房子 :

她跑回了家。

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [rɪˈklʌvər] [hɜ:r'self] [bɪˈfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
In the hall she sat down for a moment to recover herself before going into the
在 这 大厅 她 卫星 向下 为了 一个 片刻 到 恢复 她自己 前 去 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
drawing room ,
绘画 房间 ,

她在走廊里坐了一会儿, 平复了一下心情, 然后才走进客厅。

[wer] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [held] [fɔ:r; fər]
where Miss Pinckney and the Colonel were closing the book which held for
在哪里 错过 平克尼 和 这 上校 是 结束 这 书 哪个 握住 为了
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ðet] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ju:θ] ,
them the people and the places they had known in youth ,
他们 这 人们 和 这 地方 他们 有 已知 在 青年 ,

平克尼小姐和上校合上了那本书, 书中记录了他们年轻时认识的人和去过的地方。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [li:vz] [hu:] [noʊz] [wʌt] [oʊld] [rɪˈmembrənsɪz] ,
and between its leaves who knows what old remembrances ,
和 之间 它是 树叶 WHO 知道 什么 老的 回忆 ,

谁知道它的叶子间藏着怎样的古老回忆?

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊər] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] [fɔ:rd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [deɪ] . -
like the withered flower that has once formed part of a summer's day . 195
喜欢 这 干枯 花 那 有 一次 形成 部分 的 一个 夏季 天 : -

就像一朵凋零的花, 曾经是夏日的一部分。 195

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrlstən] ,
They started at ten o'clock next morning for Charleston ,
他们 开始 在 十 点钟 下一个 早晨 为了 查尔斯顿 ,
他们第二天早上十点出发前往查尔斯顿。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [steps] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]
the Colonel standing on the house steps and waving his hand to them as
这 上校 常设 在 这 房子 步骤 和 挥手 他的 手 到 他们 作为
[ðeɪ] [ˈdroʊv] [ɔːf] .
they drove off .
他们 驾驶 离开 .

上校站在房子台阶上，向驾车离开的他们挥手告别。

[ˈsaɪləs] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , [soʊ] [ðə; ðɪ]
Silas was nowhere to be seen , he had gone out before breakfast , so the
西拉斯 曾是 无处 到 是 已见 , 他 有 已消失 出去 前 早餐 , 所以 这
[ˈbʌtlər] [sed] ,
butler said ,
管家 说 ,

管家说，西拉斯不见了，他早餐前就出去了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .
and had not returned .
和 有 不是 返回 .

而且还没有回来。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [rɪˈzentɪd] [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ˈtriːtmənt] .
Miss Pinckney resented this casual treatment .
错过 平克尼 怨恨 这 随意的 治疗 .

平克尼小姐对这种随意对待感到不满。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [bɪd] [juː ˈes] [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **He ought to have been here to bid us good - bye ,** ” **said she** ,
“ 他 应该 到 有 到过 这里 到 出价 我们 好的 - 再见 , ” 说 她 ,
“他本应该来这里和我们道别的,”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [ˈævənuː] .
as they cleared the avenue .
作为 他们 已清除 这 大街 .

他们清理了道路。

“ [ˈhiːz] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mæd] [ˈkriːtʃər] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [mæd] [ˈkriːtʃərz] [meɪ]
“ **He's got the name for being a mad creature , but even mad creatures may**
“ 他是 得到 这 姓名 为了 存在 一个 疯狂的 生物 , 但 甚至 疯狂的 生物 可能
[ʃoʊ] [ˈkɑːmən] [ˈkɜːrtəsi] .
show common courtesy .
展示 常见的 礼貌 .

“他被人称为疯子，但即使是疯子也可能表现出基本的礼貌。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [frʌm; frəm] [ənˈles] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
I'm sure I don't know where he gets his manners from unless it's his mother's
我是 当然 我 不 知道 在哪里 他 获得 他的 礼仪 从 除非 它是 他的 母亲的
[lɑːt] ,
lot ,
很多 ,

我真不知道他的礼貌是从哪儿学来的，除非是遗传自他母亲。

[seɪm] [pleɪs] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] . “
same place as he got his good looks . ”
相同的 地方 作为 他 得到 他的 好的 看起来 . ”

“他俊美的容貌也是从那里遗传的。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈhi:z] [mæd] ? ” [æskt] [fɪl] .
“ **Why do you say he's mad ?** ” **asked Phyl** .
“ 为什么 做 你 说 他是 疯狂的 ? ” 问 菲尔 .

“你为什么说他生气了?”菲尔问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] .
“ **Because he is** .
“ 因为 他 是 .

因为他就是。

[nɑ:t][ɪg'zæktli][mæd] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət] [ɪk'sentɹɪk] ,
Not exactly mad , maybe , but eccentric ,
不是 确切地 疯狂的 , 或许 , 但 偏心 ,

或许称不上疯子, 但确实有些古怪。

[hi:; hi] [swʌm] [ˈtʃɑ:rlstən] [ˈhɑ:rbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n][br'kəz, br'kɔ:z][sʌm; səm][wʌn] [dɜrd]
he swum Charleston harbour with his clothes on because some one dared
他 游泳 查尔斯顿 港口 和 他的 衣服 在 因为 一些 一 敢于

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他穿着衣服游过查尔斯顿港, 因为有人怂恿他这么做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [fər'get] [wɪt] ;
and was nearly drowned with the tide coming in or going out , I forget which ;
和 曾是 几乎 溺水 和 这 潮 未来 在 或者 去 出去 , 我 忘记 哪个 ;

当时正值涨潮或退潮, 我差点被淹死, 记不清是涨潮还是退潮了;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [æt; ət] [ˈtʃɑ:rlstən] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði]
and another day he got on the engine at Charleston station and started the
和 其他 天 他 得到 在 这 引擎 在 查尔斯顿 车站 和 开始 这

[treɪn] ,
train ,
火车 ,

有一天, 他在查尔斯顿车站登上火车头, 启动了火车。

[droʊv] [aɪ ˈti:] [tu:] ,
drove it too ,
驾驶 它 也 ,

我也开过它。

[tɪl] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][stɑ:p]
till they managed to climb over the top of the carriages or something and stop
直到 他们 管理 到 爬 超过 这 顶部 的 这 马车 或者 某物 和 停止

[hɪm; ɪm] — [æt; ət] [li:st] [ðæts] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
him — at least that's the story .
他 — 在 至少 那就是 这 故事 .

直到他们设法爬上车厢顶部之类的东西, 才阻止了他——至少故事是这么说的。

[ˈhi:l] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [ðæt] [bɔɪ] , [ənˈles] [hi:; hi] [mendz] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
He'll come to a bad end , that boy , unless he mends his ways .
地狱 来 到 一个 坏的 结尾 , 那 男生 , 除非 他 修补 他的 方式 .

那孩子如果不改过自新, 会有很悲惨的下场。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ˈhi:z] [gɑ:t] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Lots of people say he's got good in him .
很多 的 人们 说 他是 得到 好的 在 他 .

很多人都说他本性善良。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [its] just196
So he has , perhaps , but it's just196
所以 他 有 , 也许 , 但 它是 just196

所以他或许有，但只有196个。

[ðæt] [sɔ:rt] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rst] [end] ,
that sort that come to the worst end ,
那 种类 那 来 到 这 最差 结尾 ,

那种最终走向最坏结局的那种情况，

[ən'les] [ðə; ði] [gʊd] ['mæniɟɪz][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][bæd][ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ɪn] [taɪm] .
unless the good manages to fight the bad and get it under in time .
除非 这 好的 管理 到 斗争 这 坏的 和 得到 它 在下面 在 时间 .

除非正义战胜邪恶，及时将其制服。

" [fɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Phyl said nothing .**
" 菲尔 说 没有什么 .

菲尔什么也没说。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] .
Her mind was disturbed .
她 头脑 曾是 不安 .

她心神不宁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] ['skersli] [æt; ət][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz]
She had slept scarcely at all during the night , and her feelings towards
她 有 睡着了 几乎 在 全部 期间 这 夜晚 , 和 她 情怀 向

['sailəs] - ,
Silas Grangeron ,
西拉斯 - ,

她整夜几乎没睡，对塞拉斯·格兰杰森的感情也愈发复杂。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wei]
now that she was beyond his reach , were alternating in the strangest way
现在 那 她 曾是 超过 他的 抵达 , 是 交替 在 这 最奇怪的 方式

[brɪ'twi:n] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
between attraction and repulsion .
之间 景点 和 排斥 .

既然她已经超出了他的掌控，他们之间就出现了一种非常奇怪的交替情绪，一会儿被吸引，一会儿又被排斥。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]
They would have repelled the thought of him entirely but for the
他们 会 有 排斥 这 想法 的 他 完全 但 为了 这

[ɪn'stɪŋktɪv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
instinctive recognition of the fact that his conduct had been the result of
本能 认出 的 这 事实 那 他的 执行 有 到过 这 结果 的

['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

如果不是出于本能地意识到他的行为是冲动之举，他们原本会完全厌恶他。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪl] ['ɡʌvənd] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːz] [wʌt] [,aɪ 'ti:]
the impulse of a child , ill governed , and accustomed to seize what it
这 冲动 的 一个 孩子 , 患病的 受统治 , 和 习惯 到 抢占 什么 它

[ˈwa:ntɪd] .
wanted .
通缉 .

孩子缺乏管教，习惯于攫取自己想要的东西，这种冲动就是如此。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈnætʃrələnəs] .

Added to that was the fact of his entire naturalness .
额外 到 那 曾是 这 事实 的 他的 全部的 自然 .

此外，他浑然天成的自然表现也令人印象深刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
From the moment of their first meeting he had talked to her as
从 这 片刻 的 他们的 第一的 会议 他 有 谈话 到 她 作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
though they were old acquaintances .
尽管 他们 是 老的 熟人 .

从他们第一次见面起，他就和她说话就像他们是老朋友一样。

[ənˈles] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [toʊn] , [kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
Unless when talking to his father , everything in his manner , tone , conversation
除非 什么时候 说 到 他的 父亲 , 一切 在 他的 方式 , 语气 , 对话

[wʌz; wəz] [friː] , [ʌnˈfetəd] [baɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] ,
was free , unfettered by convention ,
曾是 自由的 , 不受约束的 经过 习俗 ,

唯独在和父亲交谈时，他的举止、语气和谈吐都十分自由，不受任何习俗的束缚。

[freʃ] , [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
fresh , if at times startling .
新鲜的 , 如果 在 时代 令人震惊 .

清新，有时甚至令人震惊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈdiːfekt] ,
This was his great charm , and at the same time his great defect ,
这 曾是 他的 伟大的 魅力 , 和 在 这 相同的 时间 他的 伟大的 缺点 ,

这既是 he 最大的魅力所在，也是 he 最大的缺点。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkwɑːlətɪz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːlətɪz] .
for it revealed his want of qualities no less than his qualities .
为了 它 揭晓 他的 想 的 品质 不 较少的 比 他的 品质 .

因为它既暴露了他的优点，也暴露了他的缺点。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ləst]
Do what she could she was unable to escape from the incident of last
做 什么 她 可以 她 曾是 无法 到 逃脱 从 这 事件 的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她尽力了，但她无法摆脱昨晚发生的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][hæd; həd][nɑːt] [kwɑɪt] [rɪˈliːst] [ðer; ðər][hoʊld][əˈpɑːn]
it was as though those strong arms had not quite released their hold upon
它 曾是 作为 尽管 那些 强的 武器 有 不是 相当 发布 他们的 抓住 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

仿佛那双强壮的手臂还没有完全放开她。

[æz; əz] [ðoʊ] [pæn][hæd; həd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
as though Pan had broken from the bushes ,
作为 尽管 平底锅 有 破碎的 从 这 灌木丛 ,

仿佛潘神从灌木丛中走了出来，

[ʃoʊn] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
shown her by his magic things she had never dreamed of , and vanished .
所示 她 经过 他的 魔法 事物 她 有 绝不 梦见 的 , 和 消失了 .

他的魔法让她看到了她从未梦想过的事物，然后消失了。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˈvɜ:rnənz] .
It was nearly two o'clock when they reached Vernons .
它 曾是 几乎 二 点钟 什么时候 他们 达到 弗农 .

他们到达弗农斯时，已经快两点了。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - [hɑ:rt]
Richard Pinckney was at home , and at the sight of him Phyl's heart
理查德 平克尼 曾是 在 家 , 和 在 这 视线 的 他 - 心
[went] [aʊt] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
went out towards him .
去 出去 向 他 .

理查德·平克尼在家，菲尔一见到他就对他心生怜悯。

[kli:n] , [wel] [gru:md] , [ˈɑ:nɪst] , [ˈkaɪndli] ,
Clean , well groomed , honest , kindly ,
干净的 , 出色地 修剪过的 , 诚实的 , 亲切地 ,
干净整洁, 仪容整洁, 诚实, 和蔼可亲

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [si:] [er] [ˈæftər] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈtra:pɪk(ə)l] [swɑ:mp] [ˈætməsfɪr]
he was like a breath of fresh sea air after breathing tropical swamp atmosphere
他 曾是 喜欢 一个 气息 的 新鲜的 海 空气 后 呼吸 热带 沼泽 气氛
.
-
197
.
-

他就像一股清新的海风，让人从热带沼泽的闷热空气中解脱出来。197

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] .
Strange to say Miss Pinckney seemed to feel somewhat the same .
奇怪的 到 说 错过 平克尼 似乎 到 感觉 有些 这 相同的 .
奇怪的是，平克尼小姐似乎也有同感。

“ [jes] , [wɪə(r)] [bæk] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **Yes , we're back , ” said she ,**
“ 是的 , 是 后退 , ” 说 她 ,

“是的，我们回来了，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənts] [wɜ:; wər] [əˈweɪtɪŋ]
as they passed into the dining - room where some refreshments were awaiting
作为 他们 通过了 进入 这 用餐 - 房间 在哪里 一些 茶点 是 等待中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们走进餐厅，那里已经为他们准备了一些茶点。

“ [ænd; ənd] [glæd] [aɪ] [eɪˈem] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] .
“ **and glad I am to be back .**
“ 和 高兴的 我 是 到 是 后退 .

“很高兴能回来。”

[ˈvɜ:rnənz] [smelz] [gʊd] [ˈæftər] -
Vernons smells good after Grangersons .
弗农 气味 好的 后 - .

格兰杰森家之后，弗农家的味道很好闻。

[oʊ] , [dɪr] [emˈi:] , [wʌt] [ɪz] [aɪˈti:] [ðæt] [kɪŋz] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] ?
Oh , dear me , what is it that clings to that place ?
哦 , 亲爱的 我 , 什么 是 它 那 黏附 到 那 地方 ?

哦，我的天哪，那地方究竟残留着什么？

[ɪts] [laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [æ; ən] [oʊld] [trʌŋk] [ðæts] [bɪn] [ʌt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
It's like opening an old trunk that's been shut for years .
它是 喜欢 开幕 一个 老的 树干 那就是 到过 关闭 为了 年 .

这就像打开一个尘封多年的旧箱子。

[aɪ][toʊld] [seɪt] - , [raɪt] [aʊt] [flæt] ,
I told Seth Grangerson , right out flat ,
我 讲述 塞思 - , 正确的 出去 平坦的 ,

我直截了当地告诉了塞思·格兰杰森

[hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['sʌmwɛr] ,
he ought to get away from there into the world somewhere ,
他 应该 到 得到 离开 从 那里 进入 这 世界 某处 ,

他应该离开那里，去外面的世界闯荡一番。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .
but there he sits clinging to his rheumatism and the past .
但 那里 他 坐着 依恋 到 他的 风湿病 和 这 过去的 .

但他仍然坐在那里，紧紧抓住他的风湿病和过去不放。

[aɪ] [dɪ'kleɪ] [aɪ] ['nɪrli] [kraɪd] [læst] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [em 'iː][ɔ:l] [ðoʊz] [oʊld] ['pɪktʃərz] .
I declare I nearly cried last night as he was showing me all those old pictures .
我 宣布 我 几乎 哭 最后的 夜晚 作为 他 曾是 显示 我 全部 那些 老的 图片 .
”
”
”

昨晚他给我看那些老照片的时候，我差点哭了。

“ [hiːz] [nɑ:t] [ˈveri] [ɪl] [ðen] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] .
” **He's not very ill then , ” said Richard .**
” 他是 不是 非常 患病的 然后 , ” 说 理查德 .

“那他病得不算重，”理查德说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第9/13页

“ [ɪl] ! [nɑ:t][hi:; hi] .

“ **Ill ! Not he** .

“ 患病的！不是 他 ” .

“生病了！不是他。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fu:l] ['saɪləs] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

It was that fool Silas sent the telegram .

它 曾是 那 傻子 西拉斯 发送 这 电报 .

是那个傻瓜西拉斯发的电报。

[dʒʌst][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] .

Just an attack of rheumatism .

只是 一个 攻击 的 风湿病 .

只是风湿病发作而已。

“ [i:; ji] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [went] [ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

“ **She went upstairs to change and the two young people went into the garden** ,

“ 她 去 楼上 到 改变 和 这 二 年轻的 人们 去 进入 这 花园 ” ,

她上楼去换衣服了，那两个年轻人则去了花园。

[wer] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ɔ:ltə'reɪʃəns] [dʌn] .

where Richard Pinckney was having some alterations done .

在哪里 理查德 平克尼 曾是 拥有 一些 变化 完毕 .

理查德·平克尼当时正在那里进行一些改建工作。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] - [her] [went] [ʌp][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]

On the day Phyl's hair went up it seemed to Richard that a new person had

在 这 天 - 头发 去 向上 它 似乎 到 理查德 那 一个 新的 人 有

[kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

come to live with them .

来 到 居住 和 他们 .

菲尔把头发竖起来的那天，理查德觉得好像家里来了个新人。

[fɪl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] !

Phyl had suddenly turned into a young woman — and such a young woman !

菲尔 有 突然 转向 进入 一个 年轻的 女士 — 和 这样的 一个 年轻的 女士 ！

菲尔突然变成了一个年轻女子——而且是如此年轻的女子！

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdəd] [hɜ:r; hər] [lʊks] [bɪ'fɔ:r] ,

He had never considered her looks before ,

他 有 绝不 经过考虑的 她 看起来 前 ,

他以前从未注意过她的外貌。

[tu:; tə] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['tempərəmənt] ['gɜ:lz][ɪn] ['pɪg,teɪlz][ɑ:r; ər] ,

to young men of his age and temperament girls in pigtails are ,

到 年轻的 男人 的 他的 年龄 和 气质 女孩们 在 猪尾巴 是 ,

对于和他年龄相仿、性情相似的年轻男子来说，扎着辫子的女孩是.....

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['mænhʊd] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les]

as far as the manhood in them is concerned , little more and sometimes less

作为 远的 作为 这 男子气概 在 他们 是 担心的 , 小的 更多的 和 有时 较少的

[ðæn; ðən] [θɪŋz] .

than things .

比 事物 .

至于他们身上的男子气概，也就仅此而已，有时甚至不如物。

[bʌt; bət] [fɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ʌp][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'haɪd] ,
But Phyl with her hair up was not to be denied ,
但 菲尔 和 她 头发 向上 曾是 不是 到 是 否认 ,
但菲尔盘起头发的样子是无法被忽视的。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [fɪ'lændərɪŋ] ['æftər] ['frænsɪs] ['ret] ,
and had he not been philandering after Frances Rhett ,
和 有 他 不是 到过 拈花惹草 后 弗朗西丝 雷特 ,
如果他没有和弗兰西丝·瑞特有染,

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪl] [bɪn] [ə; eɪ]['tʊt(ə)l]['streɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] [siːn] ,
and had Phyl been a total stranger suddenly seen ,
和 有 菲尔 到过 一个 全部的 陌生人 突然 已见 ,
如果菲尔是一个突然出现的陌生人,

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][fɑːr] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ædmə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
it is quite possible that a far warmer feeling than admiration might have been
它 是 相当 可能的 那 一个 远的 更温暖 感觉 比 钦佩 可能 有 到过
[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .
the result .
这 结果 .
很有可能, 最终产生的感受远比钦佩之情更加温暖。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪː; ɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] . -
As it was she formed a new interest in life . 198
作为 它 曾是 她 形成 一个 新的 兴趣 在 生活 . -
于是, 她对生活产生了新的兴趣。198

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ɔːltə'reɪʃəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
He showed her the alterations he was making ,
他 显示 她 这 变化 他 曾是 制作 ,
他向她展示了他所做的修改,

[slaɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
slight enough and causing little change in the general plan of the garden .
轻微 足够的 和 导致 小的 改变 在 这 一般的 计划 的 这 花园 .
幅度很小, 对花园的整体布局几乎没有影响。

“ [aɪ] ['skersli] [laɪk] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I scarcely like doing anything** , ” **said he** ,
“ 我 几乎 喜欢 正在做 任何事物 ” , “ 说 他 ” ,
“我几乎什么都不喜欢做,”他说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [nuː] [wɔːk] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ,
“ **but that new walk will be no end of an improvement** ” ,
“ 但 那 新的 走 将要 是 不 结尾 的 一个 改进 ” ,
但这条新步道无疑会带来巨大的改善,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['trɑːdn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['piːp(ə)l]
and it will save that bit of grass which is being trodden to death by people
和 它 将要 节省 那 少量的 的 草 哪个 是 存在 践踏 到 死亡 经过 人们
['krɔːsɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
crossing it ,
过境 它 ,
这样就能保护那片被行人踩得奄奄一息的草地了。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðəʊz] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [triː] ,
then there's all those bushes by the gate , they're going , those behind the tree ,
然后 有 全部 那些 灌木丛 经过 这 门 , 它们是 去 , 那些 在后面 这 树 ,
然后还有大门旁边的那些灌木丛, 它们都要被砍掉了, 还有树后面的那些。

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . ”
— a little space there will make all the difference in the world . ”
— 一个 小的 空间 那里 将要 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 . ”
——那里的一点点空间就能带来天壤之别。

“ [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mægˈnɒʊliə] ? ”
“ Behind the magnolia ? ”
“ 在后面 这 木兰 ? ”
“ 木兰花背后? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“ 是的。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] , ” [sed] [fɪl] .
“ I wish you wouldn't , ” said Phyl .
“ 我 希望 你 不会 , ” 说 菲尔 .
“我希望你不要这样做,”菲尔说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”
“为什么? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] — [wel] , [lʊk] ! ”
“ Because they have been there always and — well, look! ”
“ 因为 他们 有 到过 那里 总是 和 — 出色地 , 看 ! ”
“因为他们一直都在那里, 而且——好吧, 你看!”

“ [ʃi:; ʃɪ][led][ðə; ði] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:] , [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] ”
“ She led the way behind the tree, pushed the bushes aside and disclosed the ”
“ 她 引领 这 方式 在后面 这 树 , 推动 这 灌木丛 旁边 和 披露 这 ”
[si:t] .
seat .
座位 .
她带头走到树后, 拨开灌木丛, 露出了座位。

[ʃi:; ʃɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪŋ] [ə; eɪ][ˈsi:krət] .
She no longer felt that she was betraying a secret .
她 不 更长 毛毡 那 她 曾是 背叛 一个 秘密 .
她不再觉得自己是在泄露秘密。

[hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət] - [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [meɪd] [ˈvɜ:rnənz] [si:m] [tu:; tə]
Her experience at Grangersons had in some way made Vernons seem to
她 经验 在 - 有 在 一些 方式 制成 弗农 似乎 到
[hɜ:r; hər] [naʊ] [ˈri:əli] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
her now really her home ,
她 现在 真的 她 家 ,
她在格兰杰森家的经历在某种程度上让她觉得弗农家现在才是她真正的家。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] .
and Richard Pinckney closer to her in relationship .
和 理查德 平克尼 更近 到 她 在 关系 .
而理查德·平克尼与她的关系更亲密。

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ” [sed] [ˈrɪtʃəd] .
“ Why, how did you know that was there ? ” said Richard .
“ 为什么 , 如何 做过 你 知道 那 曾是 那里 ? ” 说 理查德 .
“你是怎么知道那里有东西的?”理查德问道。

“ [aɪv] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I've never seen it** . ”
“ 我已经 绝不 已见 它 . ”

“我从没见过。”

“ [ˈdʒuːljət, -liət] [ˌmæskəˈri:n] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ðər; ðər][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn]
“ **Juliet Mascarene used to sit there with — with some one she was in**
“ 朱丽叶 马斯克林岛 用过的 到 坐 那里 和 — 和 一些 — 她 曾是 在
[ʌv] [wɪð; wɪθ] .
love with .
爱 和 .

“朱丽叶·马斯卡伦过去常常和她爱的人一起坐在那里。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] — [siː] , [ɪts] [ə; eɪ]
I found some of her old letters and they told about it — see , it's a
我 成立 一些 的 她 老的 信件 和 他们 讲述 关于 它 — 看 , 它是 一个
['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] ,
little harbour ,
小的 乔木 ,

我找到了她的一些旧信件，信里提到了这件事——你看，那是一个小凉亭。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ðoʊ] [ɪts] [ɔːl][soʊ][ˌoʊvərˈgroʊn] [naʊ] . “
used to be , though it's all so overgrown now . ”
用过的 到 是 , 尽管 它是全部 所以 长得太茂盛了 现在 . ”

以前是这样，不过现在已经杂草丛生了。

“ [ˈdʒuːljət, -liət] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Juliet , “ said he** .
“ 朱丽叶 , “ 说 他 .

“朱丽叶,”他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [dard] .
“ **That was the girl who died** .
“ 那 曾是 这 女孩 WHO 死亡 .

“那是死去的那个女孩。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænt] [məˈriːə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
I have heard Aunt Maria talk about her
我 有 听到 阿姨 玛丽亚 讲话 关于 她

我听玛丽亚阿姨谈起过她

[ænd; ənd] she199
and she199
和 she199

还有她199

[kiːps] [hɜːr; hər] [ru:m] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
keeps her room just as it used to be .
保持 她 房间 只是 作为 它 用过的 到 是 .

她的房间保持着原来的样子。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmbəːdi] ? “
Who was the somebody ? “
WHO 曾是 这 某人 ? ”

这个人是谁？

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ruːpərt] ['pɪŋkni] . ”
“ **It was a Mr . Rupert Pinckney** . ”
“ 它 曾是 一个 先生 . 鲁珀特 平克尼 . ”

“是鲁珀特·平克尼先生。”

“ [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [lʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
“ **I knew there was a love story of some sort connected with her** ,
“ 我 知道 那里 曾是 一个 爱 故事 的 一些 种类 连接 和 她 ,
我知道她身上肯定有一段爱情故事。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .
but I never worried about the details .
但 我 绝不 担心 关于 这 细节 .
但我从不担心细节。

[soʊ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] . “
So they used to come and sit here . ”
所以 他们 用过的 到 来 和 坐 这里 . ”
所以他们过去常常来这里坐着。”

“ [jes] , ['hi:d] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃi:d] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
“ **Yes , he'd come to the gate at night and she'd meet him** .
“ 是的 , 他会 来 到 这 门 在 夜晚 和 棚 见面 他 .
“是的，他会在晚上来到大门口，她会去迎接他。”

[hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [mi:t]
Her people did not want her to marry him and so they had to meet
她 人们 做过 不是 想 她 到 结婚 他 和 所以 他们 有 到 见面
[ɪn] ['si:kret] . “
in secret . ”
在 秘密 . ”
她的族人不希望她嫁给他，所以他们只能秘密见面。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] . “
“ **That was a long time ago** . ”
“ 那 曾是 一个 长的 时间 前 . ”
“那是很久以前的事了。”

“ [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , “ [sed] [fɪl] .
“ **Before you were born , “ said Phyl** .
“ 前 你 是 出生 , “ 说 菲尔 .
“在你出生之前，”菲尔说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .
他看着她。

“ [ænt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **Aunt is always saying how like you are to her** , “ **said he** ,
“ 阿姨 是 总是 说 如何 喜欢 你 是 到 她 , “ 说 他 ,
“姑姑总是说你跟她很像，”他说。

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [mæd][ɑ:n] ['fæməli] ['laɪknəsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **but she's mad on family likenesses** , **and I never thought of it** .
“ 但 她是 疯狂的 在 家庭 肖像 , 和 我 绝不 想法 的 它 .
“但她非常在意家庭成员的相似之处，而我从未想过这一点。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][wɑ:nt][ɪn][em 'i:][bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] ['teɪkən] [mʌt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ded] ['relatɪvz] ;
It may be a want in me but I've never taken much interest in dead relatives ;
它 可能 是 一个 想 在 我 但 我已经 绝不 已采取 很多 兴趣 在 死的 亲属 ;
这或许是我的个人偏好，但我对已故的亲人从来没有太大的兴趣；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [tʌkt] [ə'wei] [hɪr] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][dʒɑ:g] .
but somehow , finding this little place tucked away here gives one a jog .
但 不知何故 , 寻找 这 小的 地方 塞进去 离开 这里 给予 一 一个 慢跑 .
但不知何故，在这里发现这个隐蔽的小地方，会让人精神一振。

[its] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] [tri:] .
It's like finding a nest in a tree .
它是 喜欢 寻找 一个 巢 在 一个 树 。

这就像在树上发现一个鸟巢。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
How long have you known of it ? "
如何 长的 有 你 已知 的 它 ? "

你是什么时候知道这件事的？

" [oʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] .
" Oh , some time .
" 哦 , 一些 时间 。

“哦，还得过一段时间。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['letərz] — " [fi:; ji] [pɔ:zd] .
I found a bundle of her old letters — " she paused .
我 成立 一个 捆 的 她 老的 信件 — " 她 暂停 。

我找到了一捆她以前的信件——“她停顿了一下。

['ritʃəd] ['pɪŋkni] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [si:t] ,
Richard Pinckney had taken his place on the little seat ,
理查德 平克尼 有 已采取 他的 地方 在 这 小的 座位 ,

理查德·平克尼在小座位上坐了下来。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [sɪts] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
just as one sits down in an armchair to see if it is comfortable ,
只是 作为 一 坐着 向下 在 一个 扶手椅 到 看 如果 它 是 舒服的 ,

就像人们坐到扶手椅上试坐是否舒适一样，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'mɪdst][ðə; ði] [bʊʃ] ['bræntɪz] .
and was leaning back amidst the bush branches .
和 曾是 倾斜 后退 在.....之中 这 衬套 分支 。

他向后倚靠在灌木枝条间。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [sɪt] [daʊn] , [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] — [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
" This is all right , " said he , " sit down , there's lots of room — you found her
" 这 是 全部 正确的 , " 说 他 , " 坐 向下 , 有 很多 的 房间 — 你 成立 她
['letə] ,
letter ,
信 ,

“没关系,”他说,“坐下吧,这里地方很大——你找到了她的信。”

[tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
tell us all about it .
告诉 我们 全部 关于 它 。

请详细告诉我们。

" [fɪl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][tu:ld][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['stɔ:ri] .
" Phyl sat down and told the little story .
" 菲尔 卫星 向下 和 讲述 这 小的 故事 。

菲尔坐下来,讲述了这个小故事。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
It seemed to interest him .
它 似乎 到 兴趣 他 。

他似乎对此很感兴趣。

" [ðə; ði] [pɪŋkni:z] [lɔ:st] ['mʌni] , " [sed] [hi:; hi] ,
" The Pinckneys lost money , " said he ,
" 这 平克尼 丢失的 钱 , " 说 他 ,

“平克尼一家赔了钱,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][ʊld] [ˌmæskəˈri:n] [bɜːrdz][wɜːr; wər][set] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm]
“ **and that's why the old Mascarene birds were set against her marrying him** .
“ 和 那就是 为什么 这 老的 马斯克林岛 鸟类 是 放 反对 她 结婚 他
, [aɪ] [səˈpouz] .
“ **I suppose** .
“ 我 认为 .

“我想，这就是古老的马斯克林鸟反对她嫁给他的原因吧。”

[meɪks] [wʌŋ][waɪld] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Makes one wild that sort of thing .
制作 一 荒野 那 种类 的 事物 .

这种事会让人变得疯狂。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ? " -
What right have people to interfere ? " 200
什么 正确的 有 人们 到 干扰 ? " -

人们有什么权利干涉？“200

“ [ˈmʌni] [si:mz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [fɪl] .
“ **Money seems everything in this world , " said Phyl** .
“ 钱 似乎 一切 在 这 世界 , " 说 菲尔 .

“在这个世界上，金钱似乎就是一切，”菲尔说道。

“ [ɪts] [nɔːt] — [aɪ ˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɔːt] .
“ **It's not — it seems to be , but it's not** .
“ 它是 不是 — 它 似乎 到 是 , 但 它是 不是 .

“不是——看起来是，但实际上不是。”

[ˈmʌni] [kɑːnt] [baɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈæftər][wʌŋ][ɪz] [ɡroʊn] [ʌp] .
Money can't buy happiness after one is grown up .
钱 不能 买 幸福 后 一 是 生长 向上 .

长大后，金钱买不到幸福。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][tʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈoʊvər][ɪn][ˈaɪərlənd] ;
You remember I told you that over in Ireland ;
你 记住 我 讲述 你 那 超过 在 爱尔兰 ;

你还记得我在爱尔兰的时候跟你说过这件事吗？

[wen] [ˈkændi][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːdz] [miːn] [ˈhæpɪnəs] [ˈmʌni] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ˈæftər] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪz]
when candy and fishing rods mean happiness money is all right — after that money is
什么时候 糖果 和 钓鱼 杆 意思是 幸福 钱 是 全部 正确的 — 后 那 钱 是
[ˈjuːsf(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
useful enough ,
有用 足够的 ,

当糖果和钓鱼竿能带来幸福时，金钱就足够了——在那之后，金钱就足够有用了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɔːt][ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [kaʊnts] ,
but it's the making of it and not the spending it that counts ,
但 它是 这 制作 的 它 和 不是 这 开支 它 那 计数 ,

但重要的是创造的过程，而不是花费的过程。

— [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
— **that and a lot of things that have nothing to do with money** .
— 那 和 一个 很多 的 事物 那 有 没有什么 到 做 和 钱 .

——以及很多与金钱无关的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhædnt] [bɪn] [fu:lz] [ðeid] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wið; wiθ] [kɪk] [ɪn]
If the Mascarenes hadn't been fools they'd have seen that a poor man with kick in
如果 这 马斯克林群岛 之前没有 到过 傻瓜 他们会 有 已见 那 一个 贫穷的 男人 和 踢 在
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋkni:z] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðæt] — [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ]
him — and the Pinckneys always had that — was as good as a rich
他 — 和 这 平克尼 总是 有 那 — 曾是 作为 好的 作为 一个 富有的
[mæn] ,
man ;
男人 ;

如果马斯克林人不是傻瓜，他们就会明白，一个有魄力的穷人——而平克尼一家总是有这种魄力——和富人一样优秀。
[ænd; ənd] [ðʊʊz] [tu:] [maɪt] [hæv; həv][gʌ:t] [ˈmærid] . "
and those two might have got married . "
和 那些 二 可能 有 得到 已婚 . "
他们俩本来可能会结婚的。

" [noʊ] , " [sed] [fɪl] , " [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][gʌ:t] [ˈmærid] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] .
" **No** , " **said Phyl** , " **they never could have got married** , **he had to die** .
" 不 , " 说 菲尔 , " 他们 绝不 可以 有 得到 已婚 , 他 有 到 死 .
"不,"菲尔说, "他们永远不可能结婚, 他必须死。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] . "
He was killed , **you know** , **at the beginning of the war** . "
他 曾是 被杀 , 你 知道 , 在 这 开始 的 这 战争 . "
你知道, 他在战争初期就阵亡了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈfeɪtəlɪst] . "
" **You're a fatalist** . "
" 你是 一个 宿命论者 . "
"你是个宿命论者。"

" [wel] , [θɪŋz] [ˈhæpən] . "
" **Well** , **things happen** . "
" 出色地 , 事物 发生 . "
"唉, 世事难料。"

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][stɔ:p][ðəm; ðəm] [ˈhæpənɪŋ] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] . "
" **Yes** , **but you can stop them happening very often** . "
" 是的 , 但 你 能 停止 他们 发生 非常 经常 . "
"是的, 但你可以阻止它们频繁发生。"

" [haʊ] ? "
" **How** ? "
" 如何 ? "
"如何? "

" [dʒʌst][baɪ] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ ˈti:] . "
" **Just by willing it** . "
" 只是 经过 愿意的 它 . "
"只要心甘情愿就行了。"

" [jes] , " [sed] [fɪl] [ˈmedɪtətɪvli] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [wɪl] [əˈɡenst] [wʌt]
" **Yes** , " **said Phyl meditatively** , " **but how are you to use your will against what**
" 是的 , " 说 菲尔 冥想地 , " 但 如何 是 你 到 使用 你的 将要 反对 什么
[kʌmz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
comes unexpectedly .
来 不料 .
"是的,"菲尔沉思着说, "但是, 面对意想不到的事情, 你该如何运用你的意志力呢? "

[naʊ] [ðæt] [ˈtelɪɡræm] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tʊk] [em ˈi:][tu:; tə] - [wið; wiθ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
Now that telegram yesterday morning took me to Grangersons with Miss Pinckney .
现在 那 电报 昨天 早晨 采取 我 到 - 和 错过 平克尼 .
昨天早上那封电报让我和皮克尼小姐一起去了格兰杰森。

[sə'pouz] — [sə'pouz] [aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][maɪ][leg][ɔ:r] , [seɪ] ,
Suppose — suppose I had broken my leg or , say ,
认为 — 认为 我 有 破碎的 我的 腿 或者 , 说 ,

假设——假设我摔断了腿，或者，比如说，

[ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wel] [ðer; ðər][ænd; ənd][gɑ:t] [draʊnd] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪt] . "
fallen into a well there and got drowned — that would have been Fate . "
倒下 进入 一个 出色地 那里 和 得到 溺水 — 那 会 有 到过 命运 . "

“掉进那里的井里淹死了——这就是命运吧。”

" [noʊ] , " [sed] [ˈpɪŋkni] , " [ˈkerləsnəs] , [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [draʊnd] [ju:; jʊ] ,
" **No , " said Pinckney , " carelessness , the telegram would not have drowned you ,**
" 不 , " 说 平克尼 , " 疏忽 , 这 电报 会 不是 有 溺水 你 ,

“不,”平克尼说,“粗心大意的话,电报不会让你淹死。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkerləsnəs] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wel] . " -
but your carelessness in going too close to the well . " 201
但 你的 疏忽 在 去 也 关闭 到 这 出色地 . " -

但你却因为离井太近而疏忽大意了。”201

" [sə'pouz] , " [sed] [fɪl] , " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **Suppose , " said Phyl , " instead of that ,**
" 认为 , " 说 菲尔 , " 反而 的 那 ,

“假设,”菲尔说,“不是那样,

[ˈmɪstər] . [ˈsaɪləs] - [hæd; həd] [ɑ:t] [em 'i:][baɪ][ˈæksɪdənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] — [ðə; ði] [ˈtelɪgræm]
Mr . Silas Grangerson had shot me by accident with a gun — the telegram
先生 . 西拉斯 - 有 射击 我 经过 事故 和 一个 枪 — 这 电报

[wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [maɪn] . "
would have brought me to that without any carelessness of mine . "
会 有 带来 我 到 那 没有 任何 疏忽 的 矿 . "

西拉斯·格兰杰森先生用枪意外射杀了我——即使不是我疏忽大意,那封电报也会把我引向那样的境地。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈkudnt] , " [sed] [ˈpɪŋkni] [ˈlaɪtli] ,
" **No , it couldn't , " said Pinckney lightly ,**
" 不 , 它 不能 , " 说 平克尼 轻轻 ,

“不,不可能,”平克尼轻描淡写地说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][ˈgoʊɪŋ] [nɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [her] - [breɪnd]
" **it would still have been your own fault for going near such a hare - brained**
" 它 会 仍然 有 到过 你的 自己的 过错 为了 去 靠近 这样的 一个 野兔 - 脑子

[skæmp] .
scamp .
恶棍 .

“即便如此,靠近这样一个愚蠢的家伙,也还是你自己的错。”

[oʊ] , [aɪm][ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ] ,
Oh , I'm only joking ,
哦 , 我是 仅有的 开玩笑 ,

哦,我只是开玩笑。

[wʌt] [aɪ] [ˈri:əli] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l] [feɪt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ]
what I really mean is that nine times out of ten the thing people call Fate is nothing
什么 我 真的 意思是 是 那 九 时代 出去 的 十 这 事物 人们 称呼 命运 是 没有什么

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wɔ:nt][ʌv; əv] [ˈfɔ:rsaɪt] . "
more than want of foresight . "
更多的 比 想 的 远见 . "

我的意思是,十有八九,人们所谓的命运只不过是缺乏远见罢了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] [feɪt] , " [sed] [fɪl] [ˈraɪzɪŋ] . -
" **And the tenth time it is Fate , " said Phyl rising . 202**
" 和 这 第十 时间 它 是 命运 , " 说 菲尔 上升 . -

“第十次,那就是命运了,”菲尔起身说道。202

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈletər] .
Next morning brought Phyl a letter .
下一个 早晨 带来 菲尔 一个 信 .

第二天早上，菲尔收到了一封信。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pəʊst] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [bɪˈfɔːr]
It came by the early post , so that she got it in her bedroom before
它 来了 经过 这 早期的 邮政 , 所以 那 她 得到 它 在 她 卧室 前
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
coming down .
未来 向下 .

邮件是早班邮递员送来的，所以她在下楼前就把它放在卧室里了。

[fɪl] [hæd; həd] [fjuː] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈkjʊriəsli] [bɪˈfɔːr]
Phyl had few correspondents and she looked at the envelope curiously before
菲尔 有 很少 通讯员 和 她 看起来 在 这 信封 奇怪的是 前
[ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
opening it .
开幕 它 .

菲尔的通信对象不多，她好奇地看着信封才打开。

“ [mɪs] - ,
“ **Miss Berknowles** ,
“ 错过 - ,

“伯克诺尔斯小姐，

[æt; ət] [ˈvɜːrnənz] .
at Vernons .
在 弗农 .

在弗农斯。

[ˈtʃɑːrlstən] .
Charleston .
查尔斯顿 .

查尔斯顿。

“ [ræn][ðə; ði] [əˈdres] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] , [ˈbɔɪɪʃ] , [jet] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hænd] .
“ **ran the address written in a large , boyish , yet individual hand .**
“ 跑 这 地址 书面 在 一个 大的 , 男孩气 , 然而 个人 手 .

地址是用一个又大又稚气但又很有个性的笔迹写成的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] .
She knew at once and by instinct whom it was from .
她 知道 在 一次 和 经过 本能 谁 它 曾是 从 .

她凭直觉立刻就知道是谁寄来的。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **I'm coming to Charleston in a day or two , and I want to see you ,**
“ 我是 未来 到 查尔斯顿 在 一个 天 或者 二 , 和 我 想 到 看 你 ,

“我一两天后会去查尔斯顿，我想见你。”

“ [ræn][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [əˈdres] [nɔːr] [deɪt] , “ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
“ **ran the letter which had neither address nor date , “ but I'm not coming to**
“ 跑 这 信 哪个 有 两者都不 地址 也不 日期 , “ 但 我是 不是 未来 到

[ˈpɪŋkniːz] .
Pinckneys .
平克尼 .

信中写道：“但我不会去平克尼。”信中既没有地址也没有日期。

[aɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [taʊn] [ænd; ənd] [fɔr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmwɜr]

I'll be about town and sure to find you somewhere .
患病的 是 关于 镇 和 当然 到 寻找 你 某处

我会在城里四处走走，肯定能找到你。

[aɪ][kɑ:nt] [get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [sɪns] [læst] [naɪt]

I can't get you out of my mind since last night .
我 不能 得到 你 出去 的 我的 头脑 自从 最后的 夜晚

从昨晚到现在，我一直都在想你。

[traɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [kɑ:nt]

Tried to , but can't .
尝试 到 , 但 不能

试过了，但是不行。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l]

" That was all .
" 那 曾是 全部

仅此而已。

[fɪl] [pʊt][ðə; ði] ['letər] [bæk] [ɪn][ɪts] ['envələʊp]

Phyl put the letter back in its envelope .
菲尔 放 这 信 后退 在 它是 信封

菲尔把信放回信封里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd]

She was not angry , she was disturbed .
她 曾是 不是 生气的 , 她 曾是 不安

她并不生气，而是感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ə'baʊt] ['sailəs] - ['dɔ:ntɪŋ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

There was an assurance about Silas Grangeron daunting in its simplicity and
那里 曾是 一个 保证 关于 西拉斯 - 令人畏惧 在 它是 简单 和

[də'rektnəs,də'rektnəs]

directness :
直接

西拉斯·格兰杰森身上有一种令人敬畏的自信，这种自信源于他的简洁和直接。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [reɪzd] [ɑ:pə'zi(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [jet] ['pærəlaɪzd] [aɪ 'ti:]

Something that raised opposition to him in her heart , yet paralysed it .
某物 那 提高 反对 到 他 在 她 心 , 然而 瘫痪 它

某种东西在她心中激起了对他的反感，却又使这种反感变得麻木。

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd]

Instinct told her to avoid him , to drive him from her mind ,
本能 讲述 她 到 避免 他 , 到 驾驶 他 从 她 头脑 ,

本能告诉她要避开他，要把他从脑海中彻底抹去。

[eɪ][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪnstɪŋkt]

ay and something more than instinct .
哎 和 某物 更多的 比 本能

或许，还有超越本能的东西。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['vɜ:rnənz] , [ðə; ði] [kɑ:m] [swi:t] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

The spirit of Vernons , the calm sweet soul of the place ,
这 精神 的 弗农 , 这 冷静的 甜的 灵魂 的 这 地方 ,

弗农斯的精神，这个地方平静而美好的灵魂，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈdʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][hɜ:r'self] , [pi:s]
that seemed to hold the past and the present , Juliet and herself , peace
那 似乎 到 抓住 这 过去的 和 这 展示 , 朱丽叶 和 她自己 , 和平
[ænd; ənd] happiness203
and happiness203
和 happiness203
那似乎承载着过去与现在, 朱丽叶与她自己, 以及和平与幸福203

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
with the promise of all good things in the future ,
和 这 承诺 的 全部 好的 事物 在 这 未来 ,
预示着未来一切美好,
[ðɪs] [ˈspɪrɪt] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˈsaɪləs] - [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði][æn'tæɡənɪst][tu:; tə]
this spirit rose up against Silas Grangerson as though he were the antagonist to
这 精神 玫瑰 向上 反对 西拉斯 - 作为 尽管 他 是 这 反派 到
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [pi:s] ,
happiness and peace ,
幸福 和 和平 ,
这种精神与西拉斯·格兰杰森对抗, 仿佛他是幸福与和平的敌人。

[ˈdʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][hɜ:r'self] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .
Juliet and herself , the present and the past .
朱丽叶 和 她自己 , 这 展示 和 这 过去的 .
朱丽叶和她自己, 现在和过去。
[roʊz] [ʌp] , [wɪ'ðəʊt] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn'taɪərli] .
Rose up , without prevailing entirely .
玫瑰 向上 , 没有 盛行 完全 .
虽然奋起反抗, 但并未完全取得胜利。

[ˈsaɪləs][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
Silas had impressed himself upon her mind in such a manner that she could
西拉斯 有 印象深刻 他自己 之上 她 头脑 在 这样的 一个 方式 那 她 可以
[nɑ:t] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
not free herself from the impression .
不是 自由的 她自己 从 这 印象 .
西拉斯的形象深深地印在了她的脑海里, 让她无法摆脱这种印象。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Young as she was ,
年轻的 作为 她 曾是 ,
尽管她年纪尚小,
[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈterəbli] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [pə'zes] [ɪn]
with the terribly clear perception of the male character which all women possess in
和 这 可怕 清除 洞察力 的 这 男性 特点 哪个 全部 女性 具有 在
[ˈdɪfrənt] [dɪ'ɡri:z] ,
different degrees ,
不同的 学位 ,
所有女性都或多或少地具备对男性性格的敏锐洞察力,

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðæt] [ˈsaɪləs][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [ðæt] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈekwɪtəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]
she recognised that Silas was dangerous to that logical and equitable state of
她 已确认 那 西拉斯 曾是 危险的 到 那 逻辑 和 公平 状态 的
[ɪɡ'zɪstəns] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈhæpɪnəs] ,
existence we call happiness ,
存在 我们 称呼 幸福 ,
她意识到西拉斯对我们称之为幸福的那种合乎逻辑且公平的存在状态构成了威胁。

[nɑ:t][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˌeksən'trɪsɪti:z] ,
not on account of his wildness or his eccentricities ,
不是 在 帐户 的 他的 野性 或者 他的 怪癖 ,
并非因为他的狂野或古怪,

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][wa:nt] [ɪn'herənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
but because of some want inherent in his nature ,
但 因为 的 一些 想 固有 在 他的 自然 ,
但由于他天性中固有的某种欲望,

[ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [spʊʊk] [ˌveɪɡli] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
something that spoke vaguely in his words and his actions ,
某物 那 辐 依稀 在 他的 字 和 他的 行动 ,
他的言行举止中流露出一些含糊不清的意思。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] ['mænər] .
in his handsome face and in his careless and graceful manner .
在 他的 英俊的 脸 和 在 他的 粗心 和 优美 方式 .
他英俊的脸庞和漫不经心却又优雅的举止。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
All the same she could not free herself from the impression he had made
全部 这 相同的 她 可以 不是 自由的 她自己 从 这 印象 他 有 制成
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

然而，她始终无法摆脱他在她心中留下的印象。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['pærəlaɪzd]
she could not drive him from her mind , he had in some way paralysed
她 可以 不是 驾驶 他 从 她 头脑 , 他 有 在 一些 方式 瘫痪
[hɜ:r; hər][vɒʊlɪʃ(ə)n] ,
her volition ,
她 意志 ,

她无法将他从脑海中抹去，他似乎在某种程度上麻痹了她的意志。

[kɔ:ld] ['fɔ:rsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,
called forces to his aid from some unknown part of her nature ,
称为 力量 到 他的 援助 从 一些 未知 部分 的 她 自然 ,
她体内某种未知的力量召唤出来帮助他,

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .
perhaps with those kisses which she still felt upon the very face of her soul .
也许 和 那些 吻 哪个 她 仍然 毛毡 之上 这 非常 脸 的 她 灵魂 .
或许，那些吻依然在她灵魂深处回荡。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs]
She came down to breakfast , and afterwards finding herself alone with Miss
她 来了 向下 到 早餐 , 和 然后 寻找 她自己 独自的 和 错过
['pɪŋkni] ,
Pinckney ,
平克尼 ,

她下楼吃早餐，之后发现自己单独和皮克尼小姐在一起。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['saɪləsɪz] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
she took Silas's letter from her pocket and handed it to her .
她 采取 西拉斯的 信 从 她 口袋 和 递交 它 到 她 .
她从口袋里拿出西拉斯的信，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] [ɔːl] [ˈbrekfəst] [taɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
She had been debating in her own mind all breakfast time as to whether she
她 有 到过 辩论 在 她 自己的 头脑 全部 早餐 时间 作为 到 无论 她
[ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈletər] ;
ought to show the letter ;
应该 到 展示 这 信 ;

整个早餐时间，她都在心里犹豫要不要把这封信给别人看；

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
the struggle had been between her instinct to do the right thing ,
这 斗争 有 到过 之间 她 本能 到 做 这 正确的 事物 ,
她内心的挣扎在于她做正确事情的本能，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ænˈtæɡənɪzəm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
and a powerful antagonism to this instinct which was a new thing in her
和 一个 强大的 对抗 到 这 本能 哪个 曾是 一个 新的 事物 在 她

.
-
. **204**
-
.

她对这种本能产生了强烈的抵触情绪，这在她身上是前所未有的。204

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌn] .
The latter won .
这 后者 韩元 .

后者获胜。

[ænd; ənd] [ðen] , [loʊ] [ænd; ənd] [bɪˈhoʊld] ,
And then , lo and behold ,
和 然后 , 洛 和 看哪 ,

然后，瞧！

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈbrekfəst] [ruːm] ,
when she found herself alone with Miss Pinckney in the sunlit breakfast room ,
什么时候 她 成立 她自己 独自的 和 错过 平克尼 在 这 阳光照射 早餐 房间 ,
当她发现自己独自一人和皮克尼小姐待在阳光明媚的早餐室里时，

[ɔːlmoʊst] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [wɪl] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [hæd; həd] [muːvd] [ʌv; əv] [ɪts]
almost against her will and just as though her hand had moved of its
几乎 反对 她 将要 和 只是 作为 尽管 她 手 有 已搬 的 它是
[oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] ,
own volition ,
自己的 意志 ,

几乎违背她的意愿，就好像她的手是自行移动的一样，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪˈtiː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈletər] .
she put it in her pocket and produced the letter .
她 放 它 在 她 口袋 和 生产 这 信 .

她把信放进口袋，然后掏了出来。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [riːd] [aɪˈtiː] .
Miss Pinckney read it .
错过 平克尼 读 它 .

平克尼小姐读了它。

“ [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [ˈkriːtʃəɹz] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Well , of all the crazy creatures !** ” **said she .**
“ 出色地 , 的 全部 这 疯狂的 生物 ！ ” 说 她 .

“哎呀，这么多奇奇怪怪的生物，偏偏是它！”她说道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [met] [juː; jʊ] [wʌnz] .
“ **Why , he has only met you once .**
“ 为什么 , 他 有 仅有的 遇见 你 一次 .

“为什么？他只见过你一次。”

[ˈhi:z] [mæd] !
He's mad !
他是 疯狂的！

他疯了！

[noʊ] , [hi:; hi] [ˈiznt] — [ˈhi:z] [ə; eɪ] - .
No , he isn't — he's a Grangerson .
不 , 他 不是 — 他是 一个 - .

不，他不是——他是格兰杰森家族的人。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] , [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd]
” **She stopped short and re - read the letter , turned it about and then laid**
” 她 停止 短的 和 关于 - 读 这 信 , 转向 它 关于 和 然后 铺设
[aɪ ˈti:] [daʊn] .
it down .
它 向下 .

她突然停下脚步，重新读了一遍信，然后把信翻过来，放在一边。

” [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈhi:d] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
” **Just as if he'd known you for years .**
” 只是 作为 如果 他会 已知 你 为了 年 .

“就好像他认识你很多年了一样。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈskersli] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And you scarcely spoke to him .
和 你 几乎 辐 到 他 .

你几乎没跟他说过话。

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
Did he say anything to you as if he cared for you ? ”
做过 他 说 任何事物 到 你 作为 如果 他 关心 为了 你 ? ”

他有没有跟你说过什么话，让你觉得他关心你？

” [noʊ] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] , ” [sed] [fɪl] [kwɔ:t] [ˈtru:θfəli] .
” **No , he didn't , ” said Phyl quite truthfully .**
” 不 , 他 没有 , ” 说 菲尔 相当 说实话 .

“不，他没有，”菲尔如实说道。

” [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
” **Did he look at you as if he cared for you ? ”**
” 做过 他 看 在 你 作为 如果 他 关心 为了 你 ? ”

他看你的眼神，像是关心你一样吗？

” [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈdredɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .
” **No , ” replied the other , dreading another question .**
” 不 , ” 回复 这 其他 , 恐惧 其他 问题 .

“不，”另一个人回答道，害怕对方再问一个问题。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [dɪd][nɔ:t][pʊt] [aɪ ˈti:] .
But Miss Pinckney did not put it .
但 错过 平克尼 做过 不是 放 它 .

但平克尼小姐并没有把它放进去。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ə, eɪ][mæn] ['kɪsɪŋ] [ə, eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]
She could not conceive a man kissing a girl who had never betrayed his
她 可以 不是 构想 一个 男人 接吻 一个 女孩 WHO 有 绝不 背叛 他的
[ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [glæns] .
feelings for her by word or glance .
情怀 为了 她 经过 单词 或者 瞥一眼 .
她无法想象一个男人会亲吻一个从未用言语或眼神流露出对她感情的男人。

“ [wel] , [aɪ 'tiː][gets][em 'iː] .
“ **Well , it gets me .**
“ 出色地 , 它 获得 我 .

“嗯，这让我很困惑。”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] ; ['æktɪŋ] [laɪk][ə, eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] — [duː][juː; jʊ] [ker]
It does indeed ; acting like a dumb creature and then writing this — Do you care
它 做 的确 ; 表演 喜欢 一个 哑的 生物 和 然后 写作 这 — 做 你 关心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? “
for him ? ”
为了 他 ? ”

确实如此；像个傻子一样行事，然后写下这些——你关心他吗？

“ [aɪ] — [aɪ] — [noʊ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [mʌtʃ] . ”
“ **I — I — no — you see , I don't know him — much . ”**
“ 我 — 我 — 不 — 你 看 , 我 不 知道 他 — 很多 . ”
“我——我——不——你看，我不太了解他。”

“ [wel] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] ,
“ **Well , he seems to know you pretty well , there's no doubt about one thing ,**
“ 出色地 , 他 似乎 到 知道 你 漂亮的 出色地 , 有 不 怀疑 关于 一 事物 ,
“嗯，他似乎很了解你，这一点毋庸置疑。”

[ˈsaɪləs] - [kæən; kən] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['prɪti] [kwɪk] .
Silas Grangeron can make up his mind pretty quick .
西拉斯 - 能 制作 向上 他的 头脑 漂亮的 快的 .

西拉斯·格兰杰森做决定很快。

[hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['vɜːrnənz] , [wəʊnt][hiː; hi] ?
He won't come to Vernons , won't he ?
他 惯于 来 到 弗农 , 惯于 他 ?

他不会来弗农家，对吧？

[wel] , ['meɪbi] [ɪts] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt] , [fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['ɒdɪtiːz] .
Well , maybe it's better for him not , for I've no patience with oddities .
出色地 , 或许 它是 更好的 为了 他 不是 , 为了 我已经 不 耐心 和 奇闻异事 .
或许对他来说这样更好，因为我对古怪的人没有耐心。

[ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hiːz][æŋ; ən] ['ɑːdəti] ,
That's what's wrong with him , he's an oddity ,
那就是 是什么 错误的 和 他 , 他是 一个 奇特 ,

这就是他的问题所在，他是个异类。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][laɪf] — -
and it's those sort of people make the trouble in life — they're205
和 它是 那些 种类 的 人们 制作 这 麻烦 在 生活 — -

正是这类人给生活带来麻烦——他们是205

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɪski] [ænd; ənd][kɑːrdz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ʌn'hæpɪnəs] .
worse than whisky and cards for bringing unhappiness .
更糟 比 威士忌酒 和 牌 为了 带来 不快乐 .

比威士忌和扑克牌更能带来不快乐。

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] — [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ˈjuː; jʊ] [ðɪs] [ðʊʊ] [aɪv] [ˈnevər] [tʊʊld][ˌaɪ ˈtiː]
Years and years and years ago — I'm telling you this though I've never told it
年 和 年 和 年 前 — 我是 讲述 你 这 尽管 我已经 绝不 讲述 它
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] — [seɪt] - ,
to any one else — Seth Grangeron ,
到 任何 — 别的 — 塞思 - ,
很多很多年前——虽然我从未告诉过任何人——塞思·格兰杰森

[ˈsaɪləsɪz] [ˈfɑːðər] , [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [nɑːt] [mʌt] , [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .
Silas's father , seemed to care for me , not much , still he seemed to care .
西拉斯的 父亲 , 似乎 到 关心 为了 我 , 不是 很多 , 仍然 他 似乎 到 关心 .
西拉斯的父亲似乎很关心我, 虽然不是很关心, 但他看起来还是关心我的。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [θruː] [ðə; ði]
Then one day all at once he came into the room where I was , through the
然后 — 天 全部 在 一次 他 来了 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 , 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
然后有一天, 他突然从窗户走进了我所在的房间。

[ænd; ənd][tʊʊld][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ænd; ənd][get] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and told me to come off and get married to him ,
和 讲述 我 到 来 离开 和 得到 已婚 到 他 ,
他叫我下来嫁给他,
[ˈwaːnɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ɡʊʊ] [əˈwei] [raɪt] [ɔːf] .
wanted me to go away right off .
通缉 我 到 去 离开 正确的 离开 .
他想让我立刻离开。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [fuːl] ,
I was a fool in those days , but not all a fool ,
我 曾是 一个 傻子 在 那些 天 , 但 不是 全部 一个 傻子 ,
我那时是个傻瓜, 但并非完全是个傻瓜。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
and when he tried to put his arm round my waist ,
和 什么时候 他 尝试 到 放 他的 手臂 圆形的 我的 腰部 ,
当他试图将手臂搭在我的腰上时,
[maɪ][hænd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
my hand went up and smacked his face .
我的 手 去 向上 和 猛击 他的 脸 .

我抬起手, 狠狠地扇了他一巴掌。
“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈfrendz] [naʊ] ,
“ **We are good enough friends now ,**
“ 我们 是 好的 足够的 朋友们 现在 ,
“我们现在是很好的朋友了,

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θʊːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][nɑːt] [ˈmæɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but I've often thought of what I escaped by not marrying him .
但 我已经 经常 想法 的 什么 我 逃脱 经过 不是 结婚 他 .
但我常常想, 没有嫁给他, 我究竟躲过了什么。

[ˈjuː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ˈhiːz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æt; ət] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈpleɪs] ,
You saw him and the life he's leading at that out of the way place ,
你 锯 他 和 这 生活 他是 领导 在 那 出去 的 这 方式 地方 ,
你看到了他, 也看到了他在那个偏僻地方的生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkwɪənɪs] , [ænd; ənd][ˈsaɪləs][ɪz][ten] [taɪmz]
but you didn't see his obstinacy and his queerness , and Silas is ten times
但 你 没有 看 他的 固执 和 他的 酷儿 , 和 西拉斯 是 十 时代
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

但你没看到他的固执和怪癖，而西拉斯比他还要糟糕十倍。

[mɔːr] [ˈkreɪzi] — [wel] , [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [wɔːrnd] — [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
more crazy — well , there , you're warned — but mind you I don't want to be
更多的 疯狂的 — 出色地 , 那里 , 你是 警告 — 但 头脑 你 我 不 想 到 是
[ˈmedlɪŋ] .
meddling .
干预 .

更疯狂的事——好吧，我已经警告过你了——但请注意，我不想多管闲事。

[aɪv] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkɜrfəli] [prɪˈperd] [ˈmæridʒz] [tɜːrn] [aʊt] [pjʊr] [ˈmɪzərɪz] ,
I've seen so many carefully prepared marriages turn out pure miseries ,
我已经 已见 所以 许多 小心 准备 婚姻 转动 出去 纯的 苦难 ,
[ˈmɪdɪŋ] .
我见过太多精心筹备的婚姻最终都以悲剧收场。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈkreɪzi] [mætʃɪz] [tɜːrn] [aʊt] [ˈhæpɪli] , [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɔːʃəs] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ]
and so many crazy matches turn out happily , that I'm more than cautious in giving
和 所以 许多 疯狂的 比赛 转动 出去 快乐地 , 那 我是 更多的 比 谨慎 在 给予
[ədˈvaɪs] .
advice .
建议 .

许多看似不可能的配对最终都获得了幸福，所以我现在在给出建议时格外谨慎。

[siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] [ɑːr; ər] [kwat] [ˈdɪfrənt] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə]
Seems to me that people before they are married are quite different creatures to
似乎 到 我 那 人们 前 他们是 是 已婚 是 相当 不同的 生物 到
[wʌt] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ˈæftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] . "
what they turn out after they are married . "
什么 他们 转动 出去 后 他们 是 已婚 . "

在我看来，婚前的人和婚后的人简直判若两人。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [ˈmærid] , " [sed] [fɪl] .
" But I don't want to get married , " said Phyl .
" — 但 我 不 想 到 得到 已婚 , " 说 菲尔 .
"但我不想结婚,"菲尔说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] , [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsaɪləs] [dʌz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] . -
" No , but , seems to me , Silas does , " replied the other . 206
" 不 , 但 , 似乎 到 我 , 西拉斯 做 , " 回复 这 其他 . -
"不，但依我看，西拉斯确实如此,"另一个人回答道。206

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wʌn] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] [striːt] [nɪr] [ðə; ði]
One bright morning three days later , as Phyl was crossing Meeting Street near the
— 明亮的 早晨 三 天 之后 , 作为 菲尔 曾是 过境 会议 街道 靠近 这
[ˈtʃɑːrlstən] [hoʊˈtel] ,
Charleston Hotel ,
查尔斯顿 酒店 ,
[ˈtʃɑːrlstən] [hoʊˈtel] .
三天后一个阳光明媚的早晨，菲尔正穿过查尔斯顿酒店附近的米廷街时，

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [mi:t] [bʌt; bət] ['sailəs] .
whom should she meet but Silas .
谁 应该 她 见面 但 西拉斯 :

她还能遇到谁呢? 当然是西拉斯。

['sailəs] [ɪn] [taʊn] [get] [ʌp] , [kwaɪt] [ə; ei] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sailəs] [ʌv; əv]
Silas in town get up , quite a different looking individual from the Silas of
西拉斯 在 镇 得到 向上 , 相当 一个 不同的 寻找 个人 从 这 西拉斯 的
- ,
Grangersons ,
- ,

镇上的西拉斯起床了, 他看起来和格兰杰森家的西拉斯截然不同。

[drest] [ɪn] [pɜ:rfɪktli] ['fɪtɪŋ] [laɪt] [greɪ] [twi:d] ,
dressed in perfectly fitting light grey tweed ,
穿着 在 完美 配件 光 灰色的 粗花呢 ,

她身穿一套剪裁合身的浅灰色粗花呢套装,

[ə; ei] ['fɪɡjə] [ˈɔ:lmoʊst] [kənˈdoʊnɪŋ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] , [hæf] - [dɪˈskrɛdɪtɪd]
a figure almost condoning one for the use of that old - time , half - discredited
一个 数字 几乎 纵容 一 为了 这 使用 的 那 老的 - 时间 , 一半 - 声名狼藉
[wɜ:rd] “ ['elɪɡənt] . “
word “ Elegant . “
单词 “ 优雅的 . “

这几乎是在纵容人们使用“优雅”这个古老而又半过时的词语。

“ [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , “ [sed] ['sailəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
“ There you are , “ said Silas , his face lighting up .
“ 那里 你 是 , “ 说 西拉斯 , 他的 脸 灯光 向上 .

“你在这儿啊,”西拉斯说着, 脸上露出了笑容。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [bɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .
“ I thought it wouldn't be long before I met you .
“ 我 想法 它 不会 是 长的 前 我 遇见 你 .

“我以为很快就会见到你。”

['mi:tɪŋ] [stri:t] [ɪz] [laɪk] [ə; ei] ['ræbɪt] [rʌn] ,
Meeting Street is like a rabbit run ,
会议 街道 是 喜欢 一个 兔子 跑步 ,

Meeting Street就像一条兔子跑道,

[ænd; ænd] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlstən] ['pa:sɪz] [θru:] [aɪ 'ti:] [twɪs] [ə; ei] [deɪ] .
and I reckon the whole of Charleston passes through it twice a day .
和 我 估计 这 所有的 的 查尔斯顿 通过 通过 它 两次 一个 天 .

我估计整个查尔斯顿的人每天都要经过这里两次。

“ [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fræŋk] [ænd; ænd] ['oʊpən] ,
“ His manner was genuinely frank and open ,
“ 他的 方式 曾是 真的 坦率 和 打开 ,

“他为人真诚坦率,

[ænd; ænd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kəmˈpli:tli] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] .
and he seemed to have completely forgotten the incident of the kissing .
和 他 似乎 到 有 完全地 被遗忘的 这 事件 的 这 接吻 .

他似乎完全忘记了接吻这件事。

[fɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; ei] ['moʊmənt] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [pʊt] [aʊt] ,
Phyl said nothing for a moment ; she felt put out ,
菲尔 说 没有什么 为了 一个 片刻 ; 她 毛毡 放 出去 ,

菲尔沉默了一会儿, 她感到很不高兴。

[ˈæŋɡrɪ][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊvər] [pli:zd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ]
angry at having been caught like a rabbit , and not over pleased at being
生气的 在 拥有 到过 捕捉 喜欢 一个 兔子 , 和 不是 超过 高兴 在 存在
[kəm'perd] [tu:; tə][wʌn] .
compared to one .
比较的 到 一 :

因像兔子一样被抓住而生气，并且对被比作兔子感到很不高兴。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ˈfri:ziŋli] [ɪˈnʌf] :
Then she spoke freezingly enough :
然后 她 辐 寒冷地 足够的 :

然后她语气冰冷地说：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlstən] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][em 'i:] [hɪr]
“ **I don't know much about the habits of Charleston ; you will not find me here**
“ 我 不 知道 很多 关于 这 习惯 的 查尔斯顿 ; 你 将要 不是 寻找 我 这里
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 :

“我对查尔斯顿的习俗不太了解；你不会每天都在这里见到我。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [aʊt] [twɑ:s] [hɪr] [ə'loʊn][ænd; ənd] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . “
I have only been out twice here alone and — I'm in a hurry .”
我 有 仅有的 到过 出去 两次 这里 独自的 和 — 我是 在 一个 匆忙 : “
我独自一人来过这里两次，而且——我很赶时间。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [kraɪd] [ˈsaɪləs][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ **Why , what's the matter with you ?** ” **cried Silas in a voice of astonishment .**
“ 为什么 , 是什么 这 事情 和 你 ? ” 哭 西拉斯 在 一个 嗓音 的 惊讶 : .
“怎么了？你怎么了？”西拉斯惊讶地喊道。

“ [ˈnʌθɪŋ] . ” -
“ **Nothing .** ” **207**
“ 没有什么 : ” -

“没什么。”207

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
“ **But there is , you're not angry with me , are you ?** ”
“ 但 那里 是 , 你是 不是 生气的 和 我 , 是 你 ? ”
“但是，你没有生我的气，对吧？ ”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [ɪntu:]
“ **Not in the least ,** ” **replied the other , quite determined to avoid being drawn into**
“ 不是 在 这 至少 , ” 回复 这 其他 , 相当 决定 到 避免 存在 绘制 进入
[eksplə'neiʃənz] .
explanations .
解释 :

“一点也不,”另一个人回答道，决心避免被卷入解释之中。

“ [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Well , that's all right .**
“ 出色地 , 那就是 全部 正确的 :

“好吧，没关系。”

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ? “
You don't mind my walking with you a bit ? ”
你 不 头脑 我的 步行 和 你 一个 少量 ? ”

你不介意我陪你走一会儿吧？

“ [noʊ] ! ”
“ **No !** ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] [hɪr] [ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrlstən] , ” [sed] [ˈsaɪləs]
“ **I only came here last night , and I'm putting up at the Charleston , ” said Silas**
“ 我 仅有的 来了 这里 最后的 夜晚 , 和 我是 推杆 向上 在 这 查尔斯顿 , ” 说 西拉斯
.
:
.

“我昨晚才到这里，我住在查尔斯顿酒店，”西拉斯说。
“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [la:t] [ʌv; əv] [frendz] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔːlweɪz]
“ **Of course there are a lot of friends I could stay with but I always**
“ 的 课程 那里 是 一个 很多 的 朋友们 我 可以 停留 和 但 我 总是
[prɪˈfɜːr] [ˈbiːɪŋ] [friː] ;
prefer being free ;
更喜欢 存在 自由的 ;

“当然，我可以去很多朋友家暂住，但我总是更喜欢自由自在；
[wʌŋ] [ɪz] [ˈnevər] [kwɑɪt] [friː] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [haʊs] ;
one is never quite free in another person's house ;
一 是 绝不 相当 自由的 在 其他 人的 房子 ;
在 别人家里，你永远不会感到完全自由；

[fɔːr; fər] [wʌŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈbaʊt] , [ðoʊ] , [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,
for one thing you can't order the servants about , though , upon my word ,
为了 一 事物 你 不能 命令 这 仆人 关于 , 尽管 , 之上 我的 单词 ,
但有一件事你不能命令仆人，我发誓，

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wʌŋ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [mʌtʃ] , [ˈeniwɛr] . “
now - a - days one can't do that , much , anywhere . ”
现在 - 一个 - 天 一 不能 做 那 , 很多 , 任何地方 . “
如今，无论在何处，都很难做到这一点。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [naːt] , ” [sed] [fɪl] .
“ **I suppose not , ” said Phyl .**
“ 我 认为 不是 , ” 说 菲尔 .
“我想不是吧，”菲尔说。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsaɪləs] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
The fact was being borne in upon her that Silas in town was a different
这 事实 曾是 存在 出生 在 之上 她 那 西拉斯 在 镇 曾是 一个 不同的
[ˈpɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈsaɪləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
person from Silas in the country ,
人 从 西拉斯 在 这 国家 ,
她逐渐意识到，城里的西拉斯和乡下的西拉斯是截然不同的两个人。

[ɔːr] [siːmd] [soʊ] ; [mɔːr] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] .
or seemed so ; more sedate and more conventional .
或者 似乎 所以 ; 更多的 稳重 和 更多的 传统的 .
或者看起来是这样；更加沉稳，更加传统。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈluːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni]
She also noticed as they walked along that he was saluted by a great many
她 还 注意到 作为 他们 步行 沿着 那 他 曾是 敬礼 经过 一个 伟大的 许多
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
她还注意到，他们边走边看，很多人都向他敬礼。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsʊʊ] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrniŋ] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt]
and also , before she had done with him that morning , she noticed that
和 还 , 前 她 有 完毕 和 他 那 早晨 , 她 注意到 那
[ðə; ði] ['lɪrɪ] ,
the leery ,
这 警惕 ,

而且，那天早上在她和他做完事之前，她注意到他那副警惕的神情，

[ˈɪmpjədənt] ['lʊkɪŋ] , ['kʌlərd] [fʊʊk] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [blaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
impudent looking , coloured folk seemed to come under a blight as they passed
厚颜无耻 寻找 , 有色 民间 似乎 到 来 在下面 一个 枯萎病 作为 他们 通过了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那些面目狰狞的有色人种，似乎在他身边都会受到某种诅咒。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ʌnd][ˌjɑːdz] [tuː; tə] [spɛr] .
giving him the wall and yards to spare .
给予 他 这 墙 和 码 到 空闲的 .

给他留出了足够的墙面和院子空间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈɪmpəːsɔːnɪfɪˈkeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækˌsnek] [wɪp] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ]
It was as though the impersonification of the blacksnake whip were walking
它 曾是 作为 尽管 这 模仿 的 这 黑蛇 鞭 是 步行
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [noʊˈtɔːrɪəsli] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] ,
with her as well as a most notoriously dangerous man ,
和 她 作为 出色地 作为 一个 最多 臭名昭著 危险的 男人 ,
仿佛黑蛇鞭的化身与她同行，身边还有一个臭名昭著的危险人物。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [straɪk] [əˈnʌðər] [daʊn] , [waɪt] [ɔːr] ['kʌlərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
a man who would strike another down , white or coloured , for a glance ,
一个 男人 WHO 会 罢工 其他 向下 , 白色的 或者 有色 , 为了 一个 瞥一眼 ,
一个仅仅因为看一眼就会打倒别人（无论白人还是有色人种）的男人。

[nɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
not to say a word .
不是 到 说 一个 单词 .

一句话也不说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn] ['bɪznəs] ,
She had come out on business ,
她 有 来 出去 在 商业 ,

她出来是为了工作。

[kəˈmɪʃnd] [baɪ] [mɪs] ['pɪŋkni] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv][məˈdʒentə][bɜːrˈlɪn] [wʊl] .
commissioned by Miss Pinckney to purchase a ball of magenta Berlin wool .
委托 经过 错过 平克尼 到 购买 一个 球 的 品红 柏林 羊毛 .

受平克尼小姐委托购买一团品红色柏林羊毛线。

[mɪs] ['pɪŋkni] [stɪl] ['nɪtɪd] [æntɪməˈkæsər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv] [æntɪməˈkæsər] [ɪz]
Miss Pinckney still knitted antimacassars , and the construction of antimacassars is
错过 平克尼 仍然 针织 防污垫 , 和 这 建造 的 防污垫 是
impossible208
impossible208
impossible208

平克尼小姐仍然在织椅套，而椅套的制作是不可能完成的208

[wɪð'aʊt] [bɜːrˈlɪn] [wʊl] — [ðæt] [ɑːbsəˈliːt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈfraɪtʃəlnəs] .
without Berlin wool — that obsolete form of German Frightfulness .
没有 柏林 羊毛 — 那 过时的 形式 的 德语 恐怖 .

没有柏林羊毛——那种过时的德国式恐怖。

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [pʊr] [foʊk][tuː; tə] ['braɪ(ə)n] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
She bestowed the things on poor folk to brighten their homes .
她 授予 这 事物 在 贫穷的 民间 到 提亮 他们的 房屋 .

她把这些东西赠送给穷人，让他们的家更加明亮。

[wen] [fɪl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [wʊl] ['saɪləs] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
When Phyl went into the store to buy the wool Silas waited outside ,
什么时候 菲尔 去 进入 这 店铺 到 买 这 羊毛 西拉斯 等待 外部 ,
菲尔进店买羊毛的时候，西拉斯在外面等着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .
and when she came out they walked down the street together .
和 什么时候 她 来了 出去 他们 步行 向下 这 街道 一起 .

她出来后，他们一起沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrniŋ] [streɪt] [hoʊm] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [bʌt; bət] [ðeɪ]
She had intended returning straight home after making her purchase but they
她 有 故意的 返回 直的 家 后 制作 她 购买 但 他们
[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [nɑːt] [tɔːrdz] ['vɜːrnənz] [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bætəri] .
were walking now not towards Vernons but towards the Battery .
是 步行 现在 不是 向 弗农 但 向 这 电池 .

她原本打算买完东西后直接回家，但现在他们不是朝着弗农斯的方向走，而是朝着炮台的方向走。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɜːr'self] [ɔːl] [deɪ] ? ” [æskt] ['saɪləs] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .
“ **What do you do with yourself all day ?** ” **asked Silas , suddenly breaking silence .**
“ 什么 做 你 做 和 你自己 全部 天 ? ” 问 西拉斯 , 突然 打破 沉默 .

“你整天都干些什么呢？”西拉斯突然打破沉默问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — [wiː; wi][goʊ][aʊt] [fɔːr; fər] ['draɪvz] . ”
“ **Oh , I don't know ,** ” **she replied ,** “ **nothing much — we go out for drives .** ”
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 她 回复 , “ 没有什么 很多 — 我们 去 出去 为了 驱动 . ”

“哦，我不知道，”她回答说，“没什么特别的——我们出去兜风。”

“ [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['bæskɪt] ['kærɪdʒ] [θɪŋ] ? ”
“ **In that old basket carriage thing ?** ”
“ 在 那 老的 篮子 运输 事物 ? ”

“在那个老式的篮子车里？”

“ [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɪŋkni] . ”
“ **With Miss Pinckney .** ”
“ 和 错过 平克尼 . ”

“和平克尼小姐一起。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːf(ə)n] — [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”
“ **I know , I've seen her often — what else do you do ?** ”
“ 我 知道 , 我已经 已见 她 经常 — 什么 别的 做 你 做 ? ”

“我知道，我经常见到她——你还能干什么呢？”

“ [oʊ] , [aɪ] [riːd] . ”
“ **Oh , I read .** ”
“ 哦 , 我 读 . ”

“哦，我读书。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] ? ”
“ **What do you read ?** ”
“ 什么 做 你 读 ? ”

你平时读什么书？

“ [bʊks] . ”
“ **Books .** ”
“ 图书 . ”

“图书。”

“ [ˈdʌznt] [ˈpɪŋkni] [ˈevər] [teɪk] [juː; jə] [aʊt] ? ”
“ **Doesn't Pinckney ever take you out ?** ”
“ 不 平克尼 曾经 拿 你 出去 ? ”
“平克尼难道从来不带你出去玩吗? ”

“ [ˈnoʊ] , [aɪ][dəʊnt][goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] ; [juː; jə] [siː] , [ˈhiːz] [ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [ˈbɪzi] .
“ **No , I don't go out much with Mr . Pinckney ; you see , he's generally so busy .**
“ 不 , 我 不 去 出去 很多 和 先生 . 平克尼 ; 你 看 , 他是 一般来说 所以 忙碌的 .
“不, 我很少和皮克尼先生出去; 你知道, 他通常都很忙。”

“ [ˈsailəs] [snɪft] .
“ **Silas sniffed .**
“ 西拉斯 嗅了嗅 .
“西拉斯抽了抽鼻子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər]
They had reached the Battery and were standing looking over the blue water
他们 有 达到 这 电池 和 是 常设 寻找 超过 这 蓝色的 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
of the harbour .
的 这 港口 .
“他们到达了炮台, 站在那里眺望着港口的蓝色海水。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈdriːmi] , [ˈhev(ə)nli] , [wɔːrm][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [siː] [sents]
The day was perfect , dreamy , heavenly , warm and filled with sea scents
这 天 曾是 完美的 , 梦幻般的 , 天上 , 温暖的 和 已填 和 海 气味
[ænd; ənd] [ˈhɑːrbər] [səʊndz] ;
and harbour sounds ;
和 港口 声音 ;
“这一天完美无瑕, 如梦似幻, 温暖宜人, 充满了海洋的气息和港口的声音;

[ˈskersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɜːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wer] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈmæstər][wʌz; wəz]
scarcely a breath of wind stirred across the water where a three - master was
几乎 一个 气息 的 风 搅拌 穿过 这 水 在哪里 一个 三 - 掌握 曾是
[ˈbiːɪŋ] [toʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmuːrɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [tʌg] .
being towed to her moorings by a tug .
存在 被拖走 到 她 系泊 经过 一个 拖船 .
“水面上几乎没有一丝风, 一艘三桅帆船正被拖船拖往泊位。

“ [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhwɔːvz] , ” [sed] [ˈsailəs] . -
“ **She's coming up to the wharves , ” said Silas . 209**
“ 她是 未来 向上 到 这 码头 , ” 说 西拉斯 . -
“她正朝码头走来,”西拉斯说。209

“ [ðeɪ] [stɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈspaɪər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈfɪlɪps] ,
“ **They steer by the spire of St . Philips ,**
“ 他们 转向 经过 这 尖塔 的 英石 . 飞利浦 ,
“他们以圣菲利普教堂的尖顶为指引,
[ðə; ði] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [fɔːrt] [ˈsʌmptər] [ɪz][ɔːl] [diːp] [ˈwɔːtər] .
the line between there and Fort Sumpter is all deep water .
这 线 之间 那里 和 堡 桑普特 是全部 深的 水 .
“从那里到萨姆特堡之间的一线都是深水区。

[ˈhaʊd] [juː; jə] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlər] ? ”
How'd you like to be a sailor ? ”
怎么做到的 你 喜欢 到 是 一个 水手 ? ”
“你想当水手吗?”

“ [ˈwʊdnt] [maɪnd] , ” [sed] [fɪl] .
“ **Wouldn't mind , ” said Phyl .**
“ 不会 头脑 , ” 说 菲尔 .
“我不介意,”菲尔说。

“ [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [saɪzd] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈɔːl] [ænd; ənd]
“ **How'd you like to take a boat — I mean a decent sized fishing yawl and**
“ 怎么做到的 你 喜欢 到 拿 一个 船 — 我 意思是 一个 体面的 尺寸 钓鱼 帆船 和
[goʊ] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
go off round the world ,
去 离开 圆形的 这 世界 ,
“你想不想租条船——我是说一艘像样的渔船——环游世界？ ”

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [daʊn] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [weɪ] ?
or even down Florida way ?
或者 甚至 向下 佛罗里达 方式 ?
或者甚至远至佛罗里达？
[ˈflɔrɪdəz, ˈflɑːrɪdəz, ˈflɒrədəz] [faɪn] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,
Florida's fine , you don't know Florida ,
佛罗里达州的 美好的 , 你 不 知道 佛罗里达 ,
佛罗里达州很好, 你不了解佛罗里达州。

[ɪts] [gɑːt] [tuː] [koʊsts] [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] .
it's got two coasts and it's hard to tell which is the best .
它是 得到 二 海岸 和 它是 难的 到 告诉 哪个 是 这 最好的 .
它有两个海岸线, 很难说哪个海岸线最好。
[frʌm; frəm] [ˈɪndiən] [ˈrɪvər] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsiːdə] [kiːz] [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ]
From Indian River right round and up to Cedar Keys there's all sorts of fishing
从 印度 河 正确的 圆形的 和 向上 到 雪松 钥匙 有 全部 排序 的 钓鱼
,
,
,
从印第安河一直到锡达礁, 沿途都有各种各样的钓鱼活动。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kæmp] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [riːfs] ;
and you can camp out on the reefs ;
和 你 能 营 出去 在 这 珊瑚礁 ;
你可以在礁石上露营;
[wʌn] [kʊks] [wʌnz] [oʊn] [fuːd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [swɪm] [ɔːl] [deɪ] .
one cooks one's own food and you can swim all day .
一 厨师 一个人的自己的 食物 和 你 能 游泳 全部 天 .
你可以自己做饭, 还可以整天游泳。

[ðeəz; ðəz] [ˈtɑːpɒn] [ænd; ənd] [ˌbærəˈkuːdə] [ænd; ənd] [sɔːrd] [fɪʃ] ,
There's tarpon and barracuda and sword fish ,
有 海鲢 和 梭鱼 和 剑 鱼 ,
这里有大海鲢、梭鱼和剑鱼。
[ænd; ənd] [naɪts] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [muːn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] . “
and nights when there's a moon you could see to read a book . ”
和 夜晚 什么时候 有 一个 月亮 你 可以 看 到 读 一个 书 . “
还有那些月亮高挂的夜晚, 你可以静静地读书。

“ [haʊ] [ˈdʒɑːli] ! ”
“ **How jolly ! ”**
“ 如何 快乐的 ! ”
“真高兴! ”
“ [lets] [goʊ] [ðer; ðər] ? ”
“ **Let's go there ? ”**
“ 我们来吧 去 那里 ? ”
“我们去那儿吧? ”

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **How do you mean ?** ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [oʊ] , [dʒʌst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪm] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .
“ **Oh , just you and I . I'm fed up with everything .** ”
“ 哦 , 只是 你 和 我 . 我是 美联储向上 和 一切 . ”

“哦，就只有你和我了。我对一切都感到厌倦了。”

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['boʊtmən] [tu:; tə] [help] [seɪl] [ænd; ənd] [stɪr] .
We could have a boatman to help sail and steer .
我们 可以 有 一个 船工 到 帮助 帆 和 转向 .

我们可以雇个船夫来帮忙航行和掌舵。

“ [hi:; hi] [spʊk] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ,
“ **He spoke lightly and laughingly .** ”
“ 他 辐 轻轻 和 笑着 ,

他说话轻松，带着笑声。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['tʊ:kɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm]
and without much enthusiasm and as though he were talking to some
和 没有 很多 热情 和 作为 尽管 他 是 说 到 一些

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ,
one of his own sex ,
一 的 他的 自己的 性别 ,

他语气平淡，仿佛是在和同性说话一样。

[ænd; ənd] [fɪl] , [nɑ:t] ['nʊʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
and Phyl , not knowing how to take him , said nothing .
和 菲尔 , 不是 会心 如何 到 拿 他 , 说 没有什么 .

菲尔不知道该如何对待他，什么也没说。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [tʊʊn] ['groʊɪŋ] ['wɔ:rmər] .
He went on , his tone growing warmer .
他 去 在 , 他的 语气 生长 更温暖 .

他继续说道，语气越来越热情。

“ [aɪm] [nɑ:t] ['dʒʊʊkɪŋ] , [aɪm] [ded] [sɪk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlstən] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən]
“ **I'm not joking , I'm dead sick of Grangersons and Charleston , and I reckon**
“ 我是 不是 开玩笑 , 我是 死的 生病的 的 - 和 查尔斯顿 , 和 我 估计

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
you are too — aren't you ? ”
你 是 也 — 不是 你 ? ”

“我不是开玩笑，我真的厌倦了格兰杰森家族和查尔斯顿，我想你也一样——对吧？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['nʊʊɪŋ] [aɪ 'ti:] . ”
“ **You may think so , but you are , all the same , without knowing it .** ”
“ 你 可能 思考 所以 , 但 你 是 , 全部 这 相同的 , 没有 会心 它 . ”

“你或许这么认为，但实际上，你就是这样，只是自己没有意识到而已。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tʊ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] , ” [sed] [fɪl] ['hɜ:rɪdli] , -
“ **I think you are talking nonsense , ” said Phyl hurriedly , 210**
“ 我 思考 你 是 说 废话 , ” 说 菲尔 匆匆 , -

“我觉得你在胡说八道，”菲尔急忙说道。

[ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdedli] [sɔ:rt][ʌv; əv][pəˈræləsɪs][ʌv; əv][maɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [səˈpouz]
fighting against a deadly sort of paralysis of mind such as one may suppose
斗争 反对 一个 致命 种类 的 麻痹 的 头脑 这样的 作为 一 可能 认为
[kʌmz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt] .
comes upon the mind of a bird under the spell of a serpent .
来 之上 这 头脑 的 一个 鸟 在下面 这 拼写 的 一个 蛇 .

与一种致命的精神麻痹作斗争，这种麻痹就像一只鸟被蛇施了魔法一样。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
“ **No one could be kinder than Miss Pinckney** ,
” 不 一 可以 是 幼儿园 比 错过 平克尼 ,
“没有人能比平克尼小姐更善良了。”

[ænd; ʌnd][soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
and so no one could be happier than I am .
和 所以 不 一 可以 是 更快乐 比 我 是 .
所以没有人会比我更开心。

[aɪ] [ʌv] [ˈvɜ:rnənz] . “
I love Vernons .”
我 爱 弗农 . “

我喜欢弗农一家。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , “ [sed] [ˈsaɪləs] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈri:əli] [əˈlaɪv] [ðer; ðər] .
“ **All the same ,** “ **said Silas ,** “ **you are not really alive there .**
” 全部 这 相同的 , “ 说 西拉斯 , “ 你 是 不是 真的 活 那里 .
“尽管如此,”西拉斯说,“你在那里并没有真正活着。”

[ɪts] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] , [mʌst; məst][bi:; bi] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][məˈri:ə][ænd; ʌnd]
It's the life of a cabbage , must be , there's only you and Maria and
它是 这 生活 的 一个 卷心菜 , 必须 是 , 有 仅有的 你 和 玛丽亚 和
— [ˈpɪŋkni] .
— **Pinckney .**
— 平克尼 .

这就是卷心菜的生活，一定是这样，只有你、玛丽亚和——平克尼。

[məˈri:ə][ɪz][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [oʊld][sɔ:rt]
Maria is a decent old sort
玛丽亚 是 一个 体面的 老的 种类

玛丽亚是个不错的老太太。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈpɪŋkni] — [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔ:r; fər]
but she's only a woman , and as for Pinckney — he doesn't care for
但 她是 仅有的 一个 女士 , 和 作为 为了 平克尼 — 他 不 关心 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

但她只是个女人，至于平克尼——他根本不在乎你。

“ [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [fɪl] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
“ **This statement suddenly brought Phyl to herself .**
” 这 陈述 突然 带来 菲尔 到 她自己 .
这句话突然让菲尔回过神来。

[aɪˈti:] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
It went through her like a knife .
它 去 通过 她 喜欢 一个 刀 .
那感觉就像一把刀子穿过了她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [ɪn] [ˈeni] [wei] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrend] .
She had ceased to think of Richard Pinckney in any way but as a friend .
她 有 停止 到 思考 的 理查德 平克尼 在 任何 方式 但 作为 一个 朋友 .
她不再把理查德·平克尼看作朋友以外的任何人。

[æ̣t; ət][wʌn] [taɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət] [ˈvɜːrnənz] ,
At one time , during the first couple of days at Vernons ,
在 一 时间 , 期间 这 第一的 夫妻 的 天 在 弗农 ,
在弗农斯庄园的头几天里, 曾有那么一段时间,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [muːvd] [mɪˈstɪriəsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
her heart had moved mysteriously towards him ;
她 心 有 已搬 神秘地 向 他 ;
她的心不知不觉地被他吸引了;

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈnektɪd] [hɪmˈself] [θruː] [pruːz] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ˈstɔːri]
the way he had connected himself through Prue's message with the love story
这 方式 他 有 连接 他自己 通过 普鲁的 信息 和 这 爱 故事
[ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
of Juliet had drawn her towards him ,
的 朱丽叶 有 绘制 她 向 他 ,
他通过普鲁的信息将自己与朱丽叶的爱情故事联系起来, 这种方式吸引了普鲁, 让她对他心生好感。

[bʌt; bət] [ðæt] [spel] [hæd; həd] [snæpt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈfrendlinəs] [tɔːrdz]
but that spell had snapped ; she was conscious only of friendliness towards
但 那 拼写 有 啪啪 ; 她 曾是 有意识的 仅有的 的 友善 向
[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] .
Richard Pinckney .
理查德 平克尼 .

但那种感觉已经消失了; 她只意识到自己对理查德·平克尼很友好。

[waɪ] , [ðen] , [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] [kɔːzd] [baɪ][ˈsaɪləsɪz][wɜːrdz] ?
Why , then , this sudden pain caused by Silas's words ?
为什么 , 然后 , 这 突然 疼痛 导致 经过 西拉斯的 字 ?

那么, 西拉斯的话语为何会引发你这突如其来的痛苦呢?

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
” **How do you know ?**
” 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .
” **she flashed out .**
” 她 闪光灯 出去 .

她突然消失了。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [der] — ” [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
” **What right have you to dare — ” She stopped .**
” 什么 正确的 有 你 到 敢 — ” 她 停止 .

“你有什么权利胆敢——”她停住了。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæŋgər] [siːmd] [tuː; tə][ˈsaɪləs] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈpɪŋkni] .
The blaze of her anger seemed to Silas evidence that she cared for Pinckney .
这 火焰 的 她 愤怒 似乎 到 西拉斯 证据 那 她 关心 为了 平克尼 .

西拉斯觉得, 她怒火中的怒火表明她关心平克尼。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] .
” **You're in love with him , ” said he , flying out .**
” 你是 在 爱 和 他 , ” 说 他 , 飞行 出去 .

“你爱上他了,”他边说边飞走了。

[ðə; ði][bɔːld][ænd; ænd][ˈbruːt(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [tʊk] - [breθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
The bald and brutal statement took Phyl's breath from her .
这 秃 和 野蛮 陈述 采取 - 气息 从 她 .

这句直白而残酷的话语让菲尔喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sɔː] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
She turned on him , saw the anger in his face , and then — turned away .
她 转向 在 他 , 锯 这 愤怒 在 他的 脸 , 和 然后 — 转向 离开 .
她转过身去, 看到他脸上的怒容, 然后——转过身去。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [kənˈdoʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
His state of mind condoned his words .
他的 状态 的 头脑 默许 他的 字 .
他的心理状态纵容了他的言论。

[tuː; tə] a211
To a211
到 a211
至 a211
[ˈwʊmən] [ə; eɪ] [bloʊ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [raʊzd] [ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv]
woman a blow received from the passion she has roused is a rude sort of
女士 一个 吹 已收到 从 这 热情 她 有 唤醒 是 一个 粗鲁的 种类 的
[ˈkɑːmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,
女人因自己激起的激情而遭受打击, 这是一种粗鲁的赞美。

[ʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ˈkɑːmpləmənts] [aɪˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈɑːnɪst] .
unlike other compliments it is absolutely honest .
与不同 其他 赞美 它 是 绝对地 诚实的 .
与其他赞美不同, 这是绝对真诚的。

“ [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ **I am in love with no one ,** ” **said she ;**
“ 我 是 在 爱 和 不 一 , ” 说 她 ;
“我没有爱上任何人,”她说;
[ˈjuː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
“ **you have no right to say such things — no right at all — they are insulting .**
“ 你 有 不 正确的 到 说 这样的 事物 — 不 正确的 在 全部 — 他们 是 侮辱 .
“你没有权利说这样的话——完全没有权利——这是侮辱。”

“ [ə; eɪ] [gʌl] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [keɪm] [ˈflɪtɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [wiːld] [aʊt] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **A gull , white as snow , came flitting by and wheeled out away over the**
“ 一个 鸥 , 白色的 作为 雪 , 来了 飞掠 经过 和 带轮子的 出去 离开 超过 这
[ˈhɑːrbər] ;
harbour ;
港口 ;
一只雪白的海鸥飞过, 盘旋飞向港口上空;

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [aɪˈtiː][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ɡɔːn] ,
as her eyes followed it he stood looking at her , his anger gone ,
作为 她 眼睛 随后 它 他 站立 寻找 在 她 , 他的 愤怒 已消失 ,
她的目光顺着那东西望去, 他站在那里看着她, 怒气消散了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈoʊnli][hæf] [kənˈvɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːrdz] .
but his mind only half convinced by her feeble words .
但 他的 头脑 仅有的 一半 确信 经过 她 微弱 字 .
但她那微弱的话语只让他半信半疑。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dəunt] [let] [juːˈes] [ˈkwɑːrəl] .
“ **I didn't mean to insult you ,** ” **he said ;** “ **don't let us quarrel .**
“ 我 没有 意思是 到 侮辱 你 , ” 他 说 ; “ 不 让 我们 争吵 .
“我不是故意要侮辱你,”他说; “我们不要争吵。”

[wen] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][seɪ] [ɔ:r][du:] — [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .
When I'm in a temper I don't know what I say or do — that's the truth .
什么时候 我是 在 一个 脾气 我 不 知道 什么 我 说 或者 做 — 那就是 这 真相 :

我生气的时候不知道自己会说什么或做什么——这是实话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
I want to have you all for myself ,
我 想 到 有 你 全部 为了 我 ,

我想把你们都留给我一个人。

[hæv; həv] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] - . "
have ever since the first moment I saw you over there at Grangersons . "
有 曾经 自从 这 第一的 片刻 我 锯 你 超过 那里 在 - . "

自从我在格兰杰森百货第一次见到你起，我就一直这么想你。

" [dəunt] , " [sed] [fɪl] .
" Don't , " said Phyl .
" 不 , " 说 菲尔 :

“别这样,”菲尔说。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['ɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] — [pli:z] [dəunt] . "
" I can't listen to you if you talk like that — Please don't . "
" 我 不能 听 到 你 如果 你 讲话 喜欢 那 — 请 不 . "

“你这样说话我听不下去——请不要这样。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['sailəs] .
" Very well , " said Silas .
" 非常 出色地 , " 说 西拉斯 :

“很好,”西拉斯说。

[ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd]
The quick change that was one of his characteristics showed itself in his altered
这 快的 改变 那 曾是 一 的 他的 特征 显示 本身 在 他的 已修改
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

他性格中快速变化的特点之一体现在他改变的声音上。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,
His was a mind that seemed always in ambush ,
他的 曾是 一个 头脑 那 似乎 总是 在 伏击 ,

他的思维似乎总是暗藏杀机。

[dɑ:tɪŋ] [aʊt][ɑ:n] ['predətɔ:ri] [eksprɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [əb'skjʊrəti] .
darting out on predatory expeditions and then vanishing back into obscurity .
飞镖 出去 在 掠食性 探险 和 然后 消失 后退 进入 朦胧 :

它们会突然出发进行掠夺性探险，然后又消失得无影无踪。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [frʌnt] [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] ,
They turned away from the sea front and began to retrace their steps ,
他们 转向 离开 从 这 海 正面 和 开始 到 回溯 他们的 步骤 ,
['saɪləntli][æt; ət][fɜ:rst] ,
silently at first ,
默默 在 第一的 ,

他们转身离开海边，开始原路返回，起初是默默地走着。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪt(ə)][baɪ]['ɪt(ə)] [fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]['ɔ:rd(ə)nerɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]
and then little by little falling into ordinary conversation again as though nothing
和 然后 小的 经过 小的 坠落 进入 普通的 对话 再次 作为 尽管 没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 :

然后，两人渐渐恢复了正常的谈话，仿佛什么都没发生过一样。

[ˈsaɪləs] [nu:] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlstən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] ,
Silas knew every corner of Charleston , and the history of every corner ,
西拉斯 知道 每一个 角落 的 查尔斯顿 , 和 这 历史 的 每一个 角落 ,
西拉斯对查尔斯顿的每个角落都了如指掌, 也了解每个角落的历史。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [hi:; hi][kəd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
and when he chose he could make his knowledge interesting .
和 什么时候 他 选择 他 可以 制作 他的 知识 有趣的 .
而且, 只要他愿意, 他就能把自己的知识讲得生动有趣。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [fɪl] , [hɜ:r; hər][ˈri:s(ə)nt]
In this mood he was a pleasant companion , and Phyl , her recent
在 这 情绪 他 曾是 一个 令人愉快的 伴侣 , 和 菲尔 , 她 最近的
experience212
experience212
experience212

在这种心情下, 他成了一个令人愉快的伴侣, 而菲尔, 她最近的经历212

[ˈɔ:lmoʊst] [fərˈgɑ:tn] , [let] [hɜ:rˈself][bi:; bi][led][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] ,
almost forgotten , let herself be led and instructed ,
几乎 被遗忘的 , 让 她自己 是 引领 和 指示 ,
几乎被遗忘, 任由他人引导和教导,

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈɑ:rmɪstɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfi:t] .
not knowing that this armistice was the equivalent of a defeat .
不是 会心 那 这 停战 曾是 这 相等的 的 一个 击败 .
他们当时并不知道, 这份停战协定实际上等同于一次失败。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [drɔ:n] [mʌtʃ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd] ,
She had already drawn much closer to him in mind ,
她 有 已经 绘制 很多 更近 到 他 在 头脑 ,
她心中早已与他拉近了许多距离。

[ðɪs] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈdedli] [θɪŋ]
this companionship and quiet conversation was a more sure and deadly thing
这 友谊 和 安静的 对话 曾是 一个 更多的 当然 和 致命 事物
[ðæŋ; ðæn][ˈeni] [ˈkɪsɪz] [ɔ:r][waɪld][wɜ:rdz] .
than any kisses or wild words .
比 任何 吻 或者 荒野 字 .
这种陪伴和安静的交谈比任何亲吻或狂野的言语都更确定、更致命。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈlɪŋgər] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .
It would linger in her mind warm and quietly .
它 会 萦绕 在 她 头脑 温暖的 和 悄悄 .
它会在她脑海中留下温暖而宁静的回忆。

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [maɪnd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]
Put in a woman's mind a pleasant recollection of yourself and you have
放 在 一个 女性的 头脑 一个 令人愉快的 回忆 的 你自己 和 你 有
[ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [hu:z] [ækˈtɪvəti] [meɪ] [si:m] [smɔ:l] ,
established a force whose activity may seem small ,
已确立的 一个 力量 谁 活动 可能 似乎 小的 ,
在女性心中留下对你美好的回忆, 你就建立了一种看似微小却强大的力量。

[bʌt; bət][ɪz][ɪn] [rɪˈæləti] [ɡreɪt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˈpɜ:rmənənsɪ] .
but is in reality great , because of its permanency .
但 是 在 现实 伟大的 , 因为 的 它是 永久性 .
但它真正的伟大之处在于它的永久性。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈvɜ:rnənz] ,
They did not take a direct line in the direction of Vernons ,
他们 做过 不是 拿 一个 直接的 线 在 这 方向 的 弗农 ,
他们并没有直接朝弗农斯的方向走去。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈmaɪkəlz] .
and so presently found themselves in front of St . Michael's .

和 所以 目前 成立 他们自己 在 正面 的 英石 : 迈克尔的 :

于是, 他们发现自己站在了圣米迦勒教堂前。
[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn] .
The gate of the cemetery was open and they wandered in .

这 门 的 这 公墓 曾是 打开 和 他们 漫步 在 :

墓园大门敞开着, 他们走了进去。
[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
The place was deserted , save by the birds ,

这 地方 曾是 荒凉的 , 节省 经过 这 鸟类 ,
除了鸟儿, 这里空无一人。
[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈpɜ:rfju:md] [baɪ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] .

and the air perfumed by all manner of Southern growing things .

和 这 空气 香 经过全部 方式 的 南方 生长 事物 :
空气中弥漫着南方各种植物的芬芳。
[sʌn] , [ˈʃædəʊ] , [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [pi:s] [wɪt] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv]

Sun , shadow , silence , and that strange peace which hangs over the homes of the dead ,

太阳 , 阴影 , 沉默 , 和 那 奇怪的 和平 哪个 悬挂 超过 这 房屋 的
这 死的 ,
阳光、阴影、寂静, 以及笼罩在死者居所之上的那种奇异的宁静。
[ɔ:l][wɜ:ɪr; wər] [hɪr] ,

all were here ,

全部 是 这里 ,
他们都到齐了,
[rɪŋd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪti] [brɪˈɑ:nd] .
ringed in by the old walls and the faint murmur of the living city beyond .

环状 在 经过 这 老的 墙壁 和 这 头晕的 低语 的 这 活的 城市 超过 :
四周环绕着古老的城墙, 隐约传来远处城市的喧嚣声。
[ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtu:mstəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ri:d]

They walked along the paths , looking at the tombstones , and pausing to read the inscriptions ,

他们 步行 沿着 这 路径 , 寻找 在 这 墓碑 , 和 暂停 到 读 这 铭文 ,
他们沿着小路走着, 看着墓碑, 并不时停下来阅读上面的铭文。
[fɪl] [ˈgrædʒuəli] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [werɪn] [riˈæləti] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [θɪŋz]

Phyl gradually entering into that state of mind wherein reality and material things fall out of perspective .

落下 出去 的 看法 :
菲尔逐渐进入那种精神状态, 在这种状态下, 现实和物质事物都失去了意义。
[ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ɪˈlu:sɪv] [ˈpɒʊətɪri][ʌv; əv] [deθ] ,

The fragrant elusive poetry of death ,

这 香 难以捉摸的 诗 的 死亡 ,
死亡那芬芳而又难以捉摸的诗篇

[wɪtʃ] [kæən; kən] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɒŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]
which can speak in the songs of birds and the scent of flowers in the
哪个 能 说话 在 这 歌曲 的 鸟类 和 这 香味 的 花朵 在 这
[ˈsʌŋfaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [tri:z] [mɔ:ɹ] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæn] ,
sunshine and the shade of trees more clearly than in the voice of man ,
阳光 和 这 阴影 的 树木 更多的 清楚地 比 在 这 嗓音 的 男人 ,
它能够通过鸟鸣、阳光下花香和树荫下的气息，比通过人声更清晰地表达出来。

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
was speaking to her now .
曾是 请讲 到 她 现在 .
我正在和她说话。

[ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hɪr] ['laɪɪŋ] , [ɔ:l] [ði:z] [neɪmz] [hɪr] [ɪn'skraɪbd] , [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði]
All these people here lying , all these names here inscribed , all these were the
全部 这些 人们 这里 说谎 , 全部 这些 姓名 这里 铭文 , 全部 这些 是 这
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] days213
representatives of days213
代表 的 days213
这里躺着的所有人，这里刻着的所有人的名字，他们都是213时代的代表。

[wʌns] [braɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [fər'gɑ:tn] , [lʌv] [wʌns] [swi:t] [ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'noʊn] .
once bright and now forgotten , love once sweet and now unknown .
一次 明亮的 和 现在 被遗忘的 , 爱 一次 甜的 和 现在 未知 .
曾经辉煌如今却被遗忘，曾经甜蜜如今却无人知晓的爱情。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][led][ɔ:r] [br'treɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
Then , as though something had led or betrayed her to the place ,
然后 , 作为 尽管 某物 有 引领或者 背叛 她 到 这 地方 ,
然后，仿佛有什么东西引导或出卖了她，让她来到了这里。

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [wer] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [leɪ] [hæf] [ʃædɔʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæɡ'nɒʊliə] ,
she paused where the graves lay half shadowed by a magnolia ,
她 暂停 在哪里 这 坟墓 躺 一半 阴影 经过 一个 木兰 ,
她停在坟墓所在的地方，坟墓半掩在一棵玉兰树的阴影下。

[ʃi:; ji] [ri:d] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'skrɪp](ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breθ] .
she read the nearest inscription with a little catch of her breath .
她 读 这 最近的 题词 和 一个 小的 抓住 的 她 气息 .
她屏住呼吸，读出了最近的一段铭文。

[ðen] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [wʌn] .
Then the further one .
然后 这 更远 一 .
然后是更远处的那个。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət] [mæskə'ri:n] [ænd; ənd]['ru:pərt] ['pɪŋkni] ,
They were the graves of Juliet Mascarene and Rupert Pinckney ,
他们 是 这 坟墓 的 朱丽叶 马斯克林岛 和 鲁珀特 平克尼 ,
那是朱丽叶·马斯卡伦和鲁珀特·平克尼的墓地。

[ðə; ði] [ded] ['lʌvəz] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd]['ɔ:lmoʊst] [tə'geðər] ,
the dead lovers who had passed from the world almost together ,
这 死的 恋人 WHO 有 通过了 从 这 世界 几乎 一起 ,
这对几乎同时离世的恋人，

[hu:z] ['bɑ:dɪz] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][koʊld][bed][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
whose bodies lay side by side in the cold bed of earth .
谁 身体 躺 边 经过 边 在 这 寒冷的 床 的 地球 .
他们的尸体并排躺在冰冷的泥土里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rbər] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [əˈgen] ,
In a moment the spell of the little arbour was around her again ,
在 一个 片刻 这 拼写 的 这 小的 乔木 曾是 大约 她 再次 ,
片刻之后, 她又被小凉亭的魔力所笼罩。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈpregnənt] [fɜ:rst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rnənz] [hæd; həd][ˌɑ:r ˈi:] - [si:zd] [hɜ:r; hər] ,
in a moment the pregnant first impression of Vernons had re - seized her ,
在 一个 片刻 这 孕 第一的 印象 的 弗农 有 关于 - 查获 她 ,
刹那间, 她对弗农的第一印象再次涌上心头。

[freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf][hæd; həd][ˈnevər] [spoɪld] [aɪ ˈti:] .
fresh as though the commonplace touch of everyday life had never spoiled it .
新鲜的 作为 尽管 这 平凡 触碰 的 每天 生活 有 绝不 被宠坏了 它 .
清新如初, 仿佛从未沾染过日常生活的尘埃。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
It was as though the spirit of Juliet and the spirit of the old
它 曾是 作为 尽管 这 精神 的 朱丽叶 和 这 精神 的 这 老的
[haʊs] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈgɑ:tn] [ju: ˈes] ?
house were saying to her “ Have you forgotten us ?
房子 是 说 到 她 “ 有 你 被遗忘的 我们 ?
仿佛朱丽叶的灵魂和老房子的灵魂都在对她说: “你忘记我们了吗? ”

” [terz] [wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
” Tears welled to her eyes .
” 眼泪 并 到 她 眼睛 .
“她的眼眶里噙满了泪水。”

[ˈsaɪləs] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] .
Silas standing beside her was saying something , she did not know what .
西拉斯 常设 旁 她 曾是 说 某物 , 她 做过 不是 知道 什么 .
站在她旁边的西拉斯说着什么, 她不知道他在说什么。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈskersli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
She scarcely heard him .
她 几乎 听到 他 .
她几乎没听见他说话。

[ˌmɪsɪnˈtɜ:prɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] ,
Misinterpreting her silence ,
误解 她 沉默 ,
误解了她的沉默,

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
unconscious as an animal of her state of mind and the direction
无意识 作为 一个 动物 的 她 状态 的 头脑 和 这 方向
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
of her thoughts ,
的 她 想法 ,
她像动物一样无意识地控制着自己的精神状态和思想方向。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈslaɪtli] , [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] ,
the man at her side moved towards her slightly , seemed to hesitate ,
这 男人 在 她 边 已搬 向 她 轻微地 , 似乎 到 犹豫 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
她身旁的男人微微向她靠近, 似乎犹豫了一下, 然后,

[ˈsʌd(ə)nli] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [kɪst] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
suddenly clasping her by the waist kissed her upon the side of the neck .
突然 紧握 她 经过 这 腰部 亲吻 她 之上 这 边 的 这 脖子 .
突然, 他搂住她的腰, 吻了吻她的颈侧。

[fɪl] ['streɪtnd] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊ; boʊ] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [rɪ'li:st] .
Phyl straightened like a bow when the string is released .
菲尔 拉直 喜欢 一个 弓 什么时候 这 细绳 是 发布 :

菲尔像弓弦松开时那样伸直了。

[ðen] [fi:; ji] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][ˈhændɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Then she struck him , struck him open handed in the face ,
然后 她 击 他 , 击 他 打开 递交 在 这 脸 ,
然后她打了他,用手掌狠狠地打在他的脸上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] . -
so that the sound of the blow might have been heard beyond the wall . 214
所以 那 这 声音 的 这 吹 可能 有 到过 听到 超过 这 墙 : -
因此,墙外或许也能听到击打的声音。214

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:rk][ɑ:n][aɪ ˈti:] [ʃoʊd] [ʌp] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] .
His face blanched so that the mark on it showed up , he took a step back .
他的 脸 焯水 所以 那 这 标记 在 它 显示 向上 , 他 采取 一个 步 后退 :
他脸色骤然苍白,脸上的伤痕也显露出来,他后退了一步。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fɪl] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
For a moment Phyl thought he was going to spring upon her .
为了 一个 片刻 菲尔 想法 他 曾是 去 到 春天 之上 她 :
菲尔有一瞬间以为他要扑向她。

[ðen] [hi:; hi] [ˈmæstərd] [hɪm'self] ,
Then he mastered himself ,
然后 他 精通 他自己 ,

然后他控制住了自己,

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɜ:rdər] [ˈevər] [ʃoʊd] [ɪt'self][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][mæn][aɪ ˈti:] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn]
but if murder ever showed itself upon the countenance of man it showed itself in
但 如果 谋杀 曾经 显示 本身 之上 这 面容 的 男人 它 显示 本身 在
[ðæt] [hæf] [ˈsekənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈsaɪləs] -
that half second on the countenance of Silas Grangeron .
那 一半 第二 在 这 面容 的 西拉斯 - :

但是,如果说谋杀的迹象曾经在人的脸上显现过,那么它就在那半秒钟内显现在了西拉斯·格兰杰森的脸上。

“ [ju:ɪ] [bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You'll be sorry for that , ” said he .**
” 你会 是 对不起 为了 那 , ” 说 他 :
“你会后悔的,”他说。

“ [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] , ” [sed] [fɪl] .
“ **Don't speak to me , ” said Phyl .**
” 不 说话 到 我 , ” 说 菲尔 :
“别跟我说话,”菲尔说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈhɔ:rəb(ə)] — [bæd] — [ˈwɪkɪd] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] . ”
“ **You are horrible — bad — wicked — I will tell Richard Pinckney . ”**
” 你 是 可怕 — 坏的 — 邪恶 — 我 将要 告诉 理查德 平克尼 : ”
“你太可怕了——坏透了——邪恶至极——我会告诉理查德·平克尼的。”

“ [du:] , ” [sed] [ˈsaɪləs] .
“ **Do , ” said Silas .**
” 做 , ” 说 西拉斯 :
“照做,”西拉斯说。

“ [tel] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ] [aɪl] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
“ **Tell him also I'll be even with him yet .**
” 告诉 他 还 患病的 是 甚至 和 他 然而 :
“也告诉他,我总有一天会报复他的。”

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][him; ɪm] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][juː; jʊ] — [wel] , [weɪt] .
You're in love with him , that's what's the matter with you — well , wait .
你是 在 爱 和 他 , 那就是 是什么 这 事情 和 你 — 出色地 , 等待 .
你爱上他了, 这就是你的问题所在——等等。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
" **He turned on his heel and walked off .**
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 .
他转身就走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wʌns] .
He did not look back once .
他 做过 不是 看 后退 一次 .
他头也不回。

[æz; əz][hiː; hi] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [fɪl] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
As he vanished from sight Phyl clasped her hands together .
作为 他 消失了 从 视线 菲尔 紧握 她 双手 一起 .
当他消失在视线中时, 菲尔紧紧地握住了双手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði]['riːəl]['sailəs] — [ɔːr] ['ræðər]
It was as though she had suddenly been shown the real Silas — or rather
它 曾是 作为 尽管 她 有 突然 到过 所示 这 真实的 西拉斯 — 或者 相当
[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
the something light and evil and dangerous ,
这 某物 光 和 邪恶的 和 危险的 ,
仿佛她突然看到了真正的西拉斯——或者更确切地说, 是看到了某种轻盈、邪恶而危险的东西。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd]['ælaɪd][tuː; tə][ɪn'sænəti] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the something inscrutable and allied to insanity that inhabited his mind .
这 某物 难以捉摸 和 盟军 到 疯狂 那 有人居住的 他的 头脑 .
他脑海中萦绕着某种难以捉摸、近乎疯狂的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] .
She was not thinking of herself , she was thinking of Richard Pinckney .
她 曾是 不是 思维 的 她自己 , 她 曾是 思维 的 理查德 平克尼 .
她当时没有想着自己, 她想的是理查德·平克尼。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ə'genst] [him; ɪm][æn; ən]
She felt that she had been the unconscious means of releasing against him an
她 毛毡 那 她 有 到过 这 无意识 方法 的 发布 反对 他 一个
['iːv(ə)l] [fɔːrs] .
evil force .
邪恶的 力量 .
她觉得自己无意识地成为了释放邪恶力量攻击他的工具。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [maɪt] ['ɪndʒər][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [him; ɪm] . -
A force that might injure or destroy him . 215
一个 力量 那 可能 损伤 或者 破坏 他 . -
一种可能伤害或摧毁他的力量。215

['tʃæptər] [viː; aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] .
She came out of the cemetery .
她 来了 出去 的 这 公墓 .
她从墓地里走了出来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][sain][ʌv; əv][ˈsailəs][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
There was no sign of Silas in the street nor on the front of the church .
那里 曾是 不 符号 的 西拉斯 在 这 街道 也不 在 这 正面 的 这 教会 .
街上和教堂前面都没有西拉斯的踪迹。

[fɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeltɪk] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mi:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈhæfweɪ] , [tu:; tə]
Phyl had a full measure of the Celtic power to meet trouble halfway , to
菲尔 有 一个 满的 措施 的 这 凯尔特人 力量 到 见面 麻烦 半 , 到
[iˈmædʒɪn][dɪˈzæstər] .
imagine disaster .
想象 灾难 .

菲尔具备凯尔特人特有的力量，能够主动应对麻烦，甚至能预想灾难。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd]
As she hurried home she saw all manner of trouble , things happening to Richard
作为 她 慌忙 家 她 锯 全部 方式 的 麻烦 , 事物 发生 到 理查德
[ˈpɪŋkni] ,
Pinckney ,
平克尼 ,

她匆匆赶回家时，看到各种各样的麻烦事，理查德·平克尼似乎遇到了什么事。

[ænd; ənd][ɔ:l] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [θru:] [hɜ:rˈself] .
and all brought about through herself .
和 全部 带来 关于 通过 她自己 .

这一切都是她自己造成的。

[əˈmɪdst] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈfænsɪs][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn][fækt] : [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi] [wɔ:rnd] .
Amidst all these fancies she saw one fact : He must be warned .
在.....之中 全部 这些 幻想 她 锯 一 事实 : 他 必须 是 警告 .

在所有这些幻想之中，她看到了一个事实：必须警告他。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ru:m] .
She found Miss Pinckney in the linen room .
她 成立 错过 平克尼 在 这 亚麻布 房间 .

她在亚麻布房里找到了平克尼小姐。

[ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ru:m] [æt; ət] [ˈvɜ:rnənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ˈhaʊs] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ][ˈmænz] [dɪˈskrɪpʃn] ,
The linen room at Vernons was a treasure house beyond a man's description ,
这 亚麻布 房间 在 弗农 曾是 一个 宝藏 房子 超过 一个 男人的 描述 ,
弗农家的亚麻布房简直是个宝库，难以用语言形容。

[pərˈhæps][ɪˈi:v(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [tru:] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] .
perhaps even beyond his true appreciation .
也许 甚至 超过 他的 真的 欣赏 .

或许甚至超出了他真正的欣赏范围。

[ðer; ðær][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbədz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [θɪn] [oʊld] [ˈfæʃnd] [rɪŋ] [ˈhændlɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
There in the cupboards with their thin old fashioned ring handles and on the
那里 在 这 橱柜 和 他们的 薄的 老的 造型 戒指 把手 和 在 这
[ʃelvz] [ʌv; əv] [red] [ˈsi:dər] [rɪˈpəʊzd] [ˈdæməsk][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdæməsk][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [men]
shelves of red cedar reposed damask and double damask of the time when men
货架 的 红色的 雪松 安息 绫 和 双倍的 绫 的 这 时间 什么时候 男人
[peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðær][ˈpɜ:ʃəsəz, ˈpɜ:ʃəsɪz][ɪn] [ˈɡɪni] ,
paid for their purchases in guineas ,
有薪酬的 为了 他们的 购买 在 几内亚 ,

橱柜里，纤细的老式环形把手上，红雪松木架子上，摆放着旧式的锦缎和双层锦缎，那是男人们用几尼支付购物款项的年代的物件。

[mɪˈrækjələs] [ˌprezərˈveɪʃənz] .
miraculous preservations .
神奇 保存 .

奇迹般的保存。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [vers] [ɪz][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][stuːˈpɪdəti]
Just as the life of a china vase is a perpetual escape from the stupidity
只是 作为 这 生活 的 一个 中国 花瓶 是 一个 永久 逃脱 从 这 愚蠢
[ʌv; əv][ˈsɜːrvənt] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheɪvənəs] [ʌv; əv] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] ,
of servant maids and the heaviness of clumsy fingers ,
的 仆人 女佣 和 这 沉重 的 笨拙 手指 ,
就像瓷瓶的生命是一种永远逃离女仆的愚蠢和笨拙手指的逃避一样,

[soʊ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [kriːm] [waɪt] [ˈɑːblɔːŋ] ,
so the life of these cream white oblongs ,
所以 这 生活 的 这些 奶油 白色的 长方形 ,
所以这些乳白色长方形植物的生命,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [laɪts] [brɔːt] [fɔːrθ] [mɪˈrækjələs] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [festuːnz]
in which certain lights brought forth miraculous representations of flowers , festoons
在 哪个 肯定 灯 带来 前进 神奇 表现形式 的 花朵 , 花环
[ænd; ənd][bɜːrdz] ,
and birds ,
和 鸟类 ,
其中某些灯光显现出花朵、花环和鸟类的奇妙景象,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːθ] , [frʌm; frəm][dæmp] , [frʌm; frəm] [ˈdraɪnəs] ,
was a perpetual preservation from the moth , from damp , from dryness ,
曾是 一个 永久 保存 从 这 蛾 , 从 潮湿 , 从 干燥 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [kəˈrʌpts] .
from the dust that corrupts .
从 这 灰尘 那 腐败 .
它能永久防止蛀虫、潮湿、干燥和灰尘的侵蚀。

[ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ˈvɜːrnənz] [ɪgˈzɪsts][nɑːt][baɪ][vɜːrtʃuː][ʌv; əv] its216
A house like Vernons exists not by virtue of its216
一个 房子 喜欢 弗农 存在 不是 经过 美德 的 its216
像弗农斯这样的房子并非因其216而存在

[brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] ; [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [əˈlaɪv][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ɔːl][ɪts]
brick and mortar ; to keep it really alive it must be preserved in all its
砖 和 砂浆 ; 到 保持 它 真的 活 它 必须 是 保存完好 在 全部它是
[pɑːrts] ,
parts ,
部分 ,
砖瓦水泥；要真正使其焕发生机，必须将其所有部分都保存下来。

[nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][dæmp][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪnəˈveɪ(ə)n] ;
not only from damp and decay , but from innovation ;
不是 仅有的 从 潮湿 和 衰变 , 但 从 创新 ;
不仅要避免潮湿和腐烂，还要避免创新；

[wʌn][kæn; kən][ˈfænsi][ə; eɪ][gæs] [ˈkʊkər] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈʌdə] [θruː] [aɪˈtiː] ,
one can fancy a gas cooker sending a perpetual shudder through it ,
一 能 想要 一个 气体 炊具 发送 一个 永久 不寒而栗 通过 它 ,
人们可能会想象燃气灶发出持续不断的颤抖声,

[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [dɪˈstrɔɪŋ] [huː] [noʊz] [wʌt] [ˈfreɪgrənt][oʊld] [ˈɪnfluənsɪz] ;
a telephone destroying who knows what fragrant old influences ;
一个 电话 摧毁 WHO 知道 什么 香 老的 影响 ;
电话摧毁了谁也不知道哪些芬芳的旧事物；

[ðə; ði] [stɔːr] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd] [stiːl] [ruːm] [ɑːr; ər][paːrt][ʌv; əv][its] [ˈbəʊəlz] , [its] [ˈneɪpəri] , [bed] [ʃiːts]
the store cupboards and still room are part of its bowels , its napery , bed sheets
这 店铺 橱柜 和 仍然 房间 是 部分 的 它是 肠道 , 它是 抹布 , 床 纸张
,
.
,

储藏柜和静室是它内部空间的一部分，它的餐巾、床单，

[ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] [paːrt][ʌv; əv][its] [dres] .
and hangings part of its dress .
和 绞刑 部分 的 它是 裙子 .

以及她服装的一部分垂坠物。

[ðə; ði][mæn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [huː] [left] [mis] [ˈpiŋkni] [ə; eɪ][laɪf] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈvɜːrnənz]
The man knew what he was doing who left Miss Pinckney a life interest in Vernons
这 男人 知道 什么 他 曾是 正在做 WHO 左边 错过 平克尼 一个 生活 兴趣 在 弗农
,
.
,

那个把弗农斯庄园的终身使用权留给平克尼小姐的男人很清楚自己在做什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ðæt] [kept] [ˈvɜːrnənz] [əˈlaɪv] .
it was that interest that kept Vernons alive .
它 曾是 那 兴趣 那 保留 弗农 活 .

正是这份兴趣让弗农斯活了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪɡˌzæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃiːts] [wen] [fɪl]
She was exercising it on the critical examination of some sheets when Phyl
她 曾是 锻炼 它 在 这 批判的 考试 的 一些 纸张 什么时候 菲尔
[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
came into the room ,
来了 进入 这 房间 ,

她正在仔细检查一些文件，这时菲尔走进了房间。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
now , with the wool she had purchased and the tale she had to tell .
现在 , 和 这 羊毛 她 有 购买 和 这 故事 她 有 到 告诉 .
现在，她有了买来的羊毛和她要讲的故事。

[mis] [ˈpiŋkni] [ˈkerfəli] [pʊt][ðə; ði] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪɡˌzæmɪnɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
Miss Pinckney carefully put the sheet she was examining on one side ,
错过 平克尼 小心 放 这 床单 她 曾是 检查 在 一 边 ,
平克尼小姐小心翼翼地把她正在检查的那张纸放在一边，

[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈpaːrs(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wʊl] .
opened the parcel and looked at the wool .
打开 这 包裹 和 看起来 在 这 羊毛 .

打开包裹，看了看羊毛。

" [aɪ] [met] [ˈsaɪləs] - ,
" **I met Silas Grangerson ,**
" 我 遇见 西拉斯 - ,

“我遇到了塞拉斯·格兰杰森，

" [sed] [fɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ɪɡˌzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [hed] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn]
" **said Phyl as the other was examining the purchase with head turned on one**
" 说 菲尔 作为 这 其他 曾是 检查 这 购买 和 头 转向 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

菲尔说着，另一个人则侧着头仔细查看着买来的东西。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [naʊ] [ɪn] [ðæt] .
holding it now in this light , now in that .

保持 它 现在 在 这 光 ， 现在 在 那 。

现在从这个角度看它，现在从那个角度看它。

“ [ˈsaɪləs] - ！
“ Silas Grangeron ！
 ” 西拉斯 - ！

“西拉斯·格兰杰森！”

[waɪ] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; hæz][hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ? “ [æskt] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
Why , where on earth has he sprung from ? ” asked Miss Pinckney in a voice
 为什么 , 在哪里 在 地球 有 他 弹簧 从 ？ ” 问 错过 平克尼 在 一个 嗓音
 [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
of surprise .
 的 惊喜 。

“他到底是从哪里冒出来的？”平克尼小姐惊讶地问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
“ I don't know ,
 ” 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbætəri]
but I met him in the street and we walked as far as the Battery
 但 我 遇见 他 在 这 街道 和 我们 步行 作为 远的 作为 这 电池
 [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and — and —
 和 — 和 —

但我在街上遇到了他，我们一路走到炮台公园，然后——然后——

“ [ʃɪː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .
“ She hesitated for a moment , then it all came out .
 ” 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ， 然后 它 全部 来了 出去 。

她犹豫了一会儿，然后把一切都说了出来。

[tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][məˈriːə] [ˈpɪŋkni] [kʊd; kəd][ʃɪː; ʃɪ][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [ˈstoːri] .
To no one but Maria Pinckney could she have told that story .
 到 不 一 但 玛丽亚 平克尼 可以 她 有 讲述 那 故事 。

除了玛丽亚·平克尼，她不可能把这个故事讲给任何人。

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , “ [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [æt; ət][læst] .
“ Well , of all the astounding creatures , ” said Miss Pinckney at last .
 ” 出色地 , 的 全部 这 惊人 生物 , ” 说 错过 平克尼 在 最后的 。

“嗯，在所有令人惊叹的生物中，”平克尼小姐最后说道。

“ [dɪd][hiː; hi][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? “
“ Did he ask you to marry him ? ”
 ” 做过 他 问 你 到 结婚 他 ？ ”

他向你求婚了吗？

“ [noʊ] . “ -
“ No . ” 217
 ” 不 。

“第217号”

“ [dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [kɪst] [juː; jʊ] . “
“ Just to run away with him — kissed you . ”
 ” 只是 到 跑步 离开 和 他 — 亲吻 你 。

“只是想和他私奔——吻了你。”

“ [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] [æt; ət] . ”
“ He kissed me at Grangersons . ”
“ 他 亲吻 我 在 - . ”
“他在格兰杰森百货公司吻了我。”

“ [æt; ət] - .
“ At Grangersons .
“ 在 - .
“在格兰杰森。”

[wen] ? “
When ? “
什么时候 ? “
什么时候? ”

“ [ðæt] [naɪt] .
“ That night .
“ 那 夜晚 .
“那天晚上。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] . ”
I went into the garden and he came out from amongst some bushes . ”
我 去 进入 这 花园 和 他 来了 出去 从 在 一些 灌木丛 . ”
我走进花园，他从灌木丛里走了出来。

“ [əmf] — [ɪts] [ðə; ði] ['fæməli] [dɪ'zi:z] — [wel] ,
“ Umph — It's the family disease — Well ,
“ 嗯 — 它是 这 家庭 疾病 — 出色地 ,
“嗯——这是家族遗传病——好吧，

[ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [aɪ] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
if I get my fingers in his hair I promise to cure him .
如果 我 得到 我的 手指 在 他的 头发 我 承诺 到 治愈 他 .
如果我能摸到他的头发，我保证治好他。

[hi:; hi] ['wɒnts] ['kjuəriŋ] .
He wants curing .
他 想要 养护 .
他想要治愈。

['hi:l] [dʒʌst][ə'pɔ:lədʒaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] ['hi:z] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] .
He'll just apologise , and that before he's an hour older .
地狱 只是 道歉 , 和 那 前 他是 一个 小时 老 .
他肯定会道歉的，而且不到一个小时就会道歉。

['wɜ:z, 'hwɜ:z][hi:; hi] ['steɪɪŋ] ? “
Where's he staying ? “
在哪里? 他 入住 ? “
他住在哪儿?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [fɪl] , “ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [seɪ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
“ No , no , ” said Phyl , “ you mustn't ever say I told you .
“ 不 , 不 , ” 说 菲尔 , “ 你 不得 曾经 说 我 讲述 你 .
“不，不，”菲尔说，“你绝对不能说是我告诉你的。”

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .
我不介意。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pɪŋkni] . ”
I would have said nothing only for Mr . Pinckney . ”
我 会 有 说 没有什么 仅有的 为了 先生 . 平克尼 . ”
要不是为了平克尼先生，我什么都不会说。

“ [juː; jʊ] [mi:n] [ˈritʃəd] ? ”
“ **You mean Richard ?** ”
“ 你 意思是 理查德 ？ ”

“你是说理查德吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ? ”
“ **What has he to do with it ?** ”
“ 什么 有 他 到 做 和 它 ？ ”

“这跟他有什么关系？ ”

“ [fɪl] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪtət] [nɔːr][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] , [ðʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] ”
“ **Phyl did not hesitate nor turn her head away , though her cheeks were burning** ”
“ 菲尔 做过 不是 犹豫 也不 转动 她 头 离开 , 尽管 她 脸颊 是 燃烧 ”
.
:
.

“菲尔没有犹豫，也没有把头扭开，尽管她的脸颊滚烫。”

“ [ˈsaɪləs] - [θɪŋks] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɪŋkni] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] ”
“ **Silas Grangerson thinks I care for Mr . Pinckney , he said he would be even** ”
“ 西拉斯 - 思考 我 关心 为了 先生 . 平克尼 , 他 说 他 会 是 甚至 ”
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“西拉斯·格兰杰森认为我关心平克尼先生，他说他会和他扯平。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈɪndʒəri] .
I know he intends doing him some injury .
我 知道 他 意图 正在做 他 一些 受伤 .

我知道他打算伤害他。

[aɪ] [fiːl] [,aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] — [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] ”
I feel it — and I want you to warn him to be careful — without telling ”
我 感觉 它 — 和 我 想 你 到 警告 他 到 是 小心 — 没有 讲述 ”
[hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
him , of course , ,
他 , 的 课程 ,

我感觉到了——我想让你提醒他小心点——当然，不是直接告诉他。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
what I have said .
什么 我 有 说 .

我说过的话。

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][,ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
“ **Miss Pinckney was silent for a moment** . ”
“ 错过 平克尼 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 . ”

平克尼小姐沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [mæʃt] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
She had already matched Phyl and Richard in her mind .
她 有 已经 匹配 菲尔 和 理查德 在 她 头脑 .

她心里已经把菲尔和理查德配对了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][,ə; eɪ] [ˈveri] [fʊl] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
She had come to a very full understanding of her character ,
她 有 来 到 一个 非常 满的 理解 的 她 特点 ,

她对自己的性格有了非常透彻的了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [æt; ət] [ˈvɜːrnənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt]
and she would have given all the linen at Vernons for the certainty that
和 她 会 有 给定 全部 这 亚麻布 在 弗农 为了 这 肯定 那
[ðoʊz] [tuː] [kæəd] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈhʌðər] .
those two cared for one another .
那些 二 关心 为了 一 其他 .

她愿意用弗农家所有的亚麻布来换取确信那两个人彼此相爱。

[ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [roʊd][hɜːr; hər][laɪk][æn; ən] [əbˈseɪn] .
Frances Rhett rode her like an obsession .
弗朗西丝 雷特 骑 她 喜欢 一个 痴迷 .

弗朗西丝·瑞特对她痴迷不已。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][məˈriːə] [ˈpɪŋkni] [æn; ən] [əˈkwaɪrd] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv]
Life and nature had given Maria Pinckney an acquired and instinctive
生活 和 自然 有 给定 玛丽亚 平克尼 一个 获得 和 本能
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
knowledge of character ,
知识 的 特点 ,

生活和自然赋予了玛丽亚·平克尼对性格的后天和本能的认知，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [ʃiː; ʃi] divined218
and in the union of Richard and Frances Rhett she divined218
和 在 这 联盟 的 理查德 和 弗朗西丝 雷特 她 divined218

在理查德和弗朗西丝·瑞特的结合中，她预言了218

[ʌnˈhæpɪnəs] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈsiːmən] [dɪˈvaɪnz] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [aɪs] - [bɜːrg][ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps]
unhappiness , just as a clever seaman divines the unseen ice - berg in the ship's
不快乐 , 只是 作为 一个 聪明的 水手 神灵 这 看不见 冰 - 伯格 在 这 船的
[træk] .
track .
追踪 .

就像聪明的航海家能预知船只航道中看不见的冰山一样，不幸也会随之而来。

[ʃiː; ʃi] [smelt] [aɪˈtiː] .
She smelt it .
她 冶炼 它 .

她闻到了。

“ [fɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] ?
“ **Phyl , ” said she , “ do you care for Richard ?**
” 菲尔 , ” 说 她 , ” 做 你 关心 为了 理查德 ?

“菲尔,”她说,“你关心理查德吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkwɪkli] [pʊt][ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ɪps] [kɔːzd] [noʊ][kənˈfjuːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd]
” **The question quickly put and by those lips caused no confusion in the girl's mind**
” 这 问题 迅速地 放 和 经过 那些 嘴唇 导致 不 困惑 在 这 女孩们 头脑
.
:
.

“这个问题脱口而出，而且是从那双嘴唇间说出的，这并没有让女孩的内心感到困惑。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **No , ” said she .**
” 不 , ” 说 她 .

“不,”她说。

“ [æt; ət] [liːst] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː] — [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] ,
” **At least — Oh , I don't know how to explain it — I care for everything here ,**
” 在 至少 — 哦 , 我 不 知道 如何 到 解释 它 — 我 关心 为了 一切 这里 ,
“至少——哦，我不知道该怎么解释——我关心这里的一切，

[fɔːr; fər] [ˈvɜːrnənz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
for Vernons and everything in it ,
为了 弗农 和 一切 在 它 ,
为了弗农家族以及其中的一切,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ðæt] [aɪ] [lʌv] — [ˈdʒuːljət, -liət][ænd; ənd] [ˈvɜːrnənz] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst]
it is all like a story that I love — Juliet and Vernons and the past
它 是 全部 喜欢 一个 故事 那 我 爱 — 朱丽叶 和 弗农 和 这 过去的
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and the present .
和 这 展示 .
这一切都像我喜欢的故事一样——朱丽叶和弗农一家，以及过去和现在。

[ˈhiːz] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tuː] .
He's part of it too .
他是 部分 的 它 也 .
他也是其中的一份子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
I want to have it always just as it is .
我 想 到 有 它 总是 只是 作为 它 是 .
我希望它永远保持原样。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jə] , [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
I didn't tell you , but when that happened in the cemetery , I was looking at
我 没有 告诉 你 , 但 什么时候 那 发生 在 这 公墓 , 我 曾是 寻找 在
[hɜːr; hər] [greɪv] ;
her grave ;
她 严重 ;
我没告诉你，但当那件事在墓地发生时，我正在看着她的坟墓；

[juː; jə] [ˈnevər] [təʊld][,em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
you never told me it was there with his .
你 绝不 讲述 我 它 曾是 那里 和 他的 .
你从来没告诉我它和他在一起。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈæksɪdənt][ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][,em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv]
I came on it by accident and she was seeming to speak to me out of
我 来了 在 它 经过 事故 和 她 曾是 似乎 到 说话 到 我 出去 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
我偶然发现了这个，她似乎正在跟我说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [wen] — [ðæt] [ˈhæpənd] .
I was thinking of her and him , when — that happened .
我 曾是 思维 的 她 和 他 , 什么时候 — 那 发生 .
我当时正在想她和他，然后——就发生了那件事。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
It was just as though some one had struck her and him .
它 曾是 只是 作为 尽管 一些 — 有 击 她 和 他 .
就好像有人打了她和他一样。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [ɪgˈzæktli] . "
I can't explain exactly . "
我 不能 解释 确切地 . "
我无法确切解释。

" [streɪndʒ] , " [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
" Strange , " said Miss Pinckney .
" 奇怪的 , " 说 错过 平克尼 .
“真奇怪,”平克尼小姐说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ə'veɪ] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] ['θɔːt(ə)l] [er] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She turned and began to put away with a thoughtful air the linen she had
她 转向 和 开始 到 放 离开 和 一个 周到 空气 这 亚麻布 她 有
[bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
been examining .
到过 检查 .

她转身，若有所思地开始收起她刚才查看过的亚麻布。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

“ [aɪl] [tel] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fu:l] ,
“ **I'll tell Richard and warn him to keep away from that fool** ,
“ 患病的 告诉 理查德 和 警告 他 到 保持 离开 从 那 傻子 ,
“我会告诉理查德，警告他远离那个傻瓜。”

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] .
not that there is any danger — but it is just as well to warn him .
不是 那 那里 是 任何 危险 — 但 它 是 只是 作为 出色地 到 警告 他 .
倒不是说有什么危险——但提醒他一下总是好的。

“ [fɪl] [helpt] [tuː; tə][pʊt] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m]
“ **Phyl helped to put away the linen and then she went upstairs to her room**
“ 菲尔 帮助 到 放 离开 这 亚麻布 和 然后 她 去 楼上 到 她 房间
.
:
.

菲尔帮忙把床单收好，然后就上楼回房间了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪziə] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ:t] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]
She felt easier in her mind and taking her seat on a cane couch by the
她 毛毡 更轻松 在 她 头脑 和 采取 她 座位 在 一个 甘蔗 长椅 经过 这
[ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .
window she fell into a book .
窗户 她 跌倒 进入 一个 书 .

她心情舒畅了一些，便在窗边的藤椅上坐了下来，开始读书。

[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] .
The History of the Civil War .
这 历史 的 这 民用 战争 .

美国内战史。

[ðɪs] ['bʊkwɜːrm] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [ʃər] ['refjuːdʒ][ɪn] ['trʌb(ə)l] — [bʊks] .
This bookworm had always one sure refuge in trouble — books .
这 书呆子 有 总是 — 当然 避难所 在 麻烦 — 图书 .

这个书虫遇到麻烦时总有一个可靠的避难所——那就是书籍。

[bʊks] !
Books !
图书 !

图书!

[hæv; həv][wiː; wi][ˈevər] ['prɑːpərli] ['rekəg.naɪzd] the219
Have we ever properly recognised the219
有 我们 曾经 适当地 已确认 the219

我们是否真正认识到了219

['mɪstəri] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] [ðæt] [laɪz][ɪn] [ðæt] [wɜːrd] ,
mystery and magic that lies in that word ,
神秘 和 魔法 那 谎言 在 那 单词 ,

这个词中蕴含着神秘和魔力。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ðæt] [əˈlaʊz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːd] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [laɪvz; livz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
the magic that allows a man to lead ever so many other lives than his own
这 魔法 那 允许 一个 男人 到 带领 曾经 所以 许多 其他 生活 比 他的 自己的
,
!
,

这种魔法使人能够过上无数种与自己截然不同的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] , [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] ,
to be other people , to travel where he has never been ,
到 是 其他 人们 , 到 旅行 在哪里 他 有 绝不 到过 ,
成为其他人, 去他从未去过的地方旅行,

[tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][foʊk][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] ,
to laugh with folk he has never seen ,
到 笑 和 民间 他 有 绝不 已见 ,
与素未谋面的人们一起欢笑

[tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈsɔərəʊz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɔərəʊz] [ʌv; əv] “ [ˈriːəl] [ˈpi:p(ə)l]
to know their sorrows as he can never know the sorrows of “ real people
到 知道 他们的 悲伤 作为 他 能 绝不 知道 这 悲伤 的 “ 真实的 人们
” — [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪz] .
” — **and their joys .**
” — 和 他们的 喜悦 .
他永远无法体会“真人”的悲伤和快乐, 也无法体会他们的悲伤。

[fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɒbinsn] [ˈkruːsoʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [er] , [ˈmɑːnti] [ˈkriːstoʊ][ænd; ənd][dʒoʊ] .
Phyl had been Robinson Crusoe and Jane Eyre , Monte Cristo and Jo .
菲尔 有 到过 罗宾逊 克鲁索 和 简 艾尔 , 蒙特 基督 和 乔 .
菲尔曾出演过《鲁滨逊漂流记》和《简·爱》,《基督山伯爵》和《乔》。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˌʌnˈriːəl] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd]
History which is so horribly unreal because it deals with real people had
历史 哪个 是 所以 糟糕透了 虚幻 因为 它 交易 和 真实的 人们 有
[ˈnevər] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
never appealed to her ,
绝不 上诉 到 她 ,
历史因为涉及真实人物而显得极不真实, 所以她从来都不喜欢历史。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] .
but the history of the Civil War was different from others .
但 这 历史 的 这 民用 战争 曾是 不同的 从 其他的 .
但内战的历史与其他战争的历史有所不同。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrnənz] . -
It had to do with Vernons . 220
它 有 到 做 和 弗农 . -
这与弗农斯有关。220

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [fɪl] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] ,
After luncheon that day Phyl , having nothing better to do ,
后 午餐 那 天 菲尔 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 ,
那天午饭后, 菲尔百无聊赖, 便找了个地方待着。

[went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [bʊk] .
went up to her room and resumed her book .
去 向上 到 她 房间 和 恢复 她 书 .
她回到房间, 继续看书。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] , [hi:; hi] [ˈrerli] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm][fɔ:r; fər]
Richard Pinckney had not come in to luncheon , he rarely returned home for
理查德 平克尼 有 不是 来 在 到 午餐 , 他 很少 返回 家 为了
[ðə; ði] [mi:l] ,
the meal ,
这 一顿饭 ,

理查德·平克尼没有来吃午饭，他很少回家吃饭。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈi:zi] .
yet all the same , his absence made her uneasy .
然而 全部 这 相同的 , 他的 缺席 制成 她 不安 .

然而，他的缺席还是让她感到不安。

[səˈpoʊz] [ˈsaɪləs] - [hæd; həd][met][hɪm; ɪm] — [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] ?
Suppose Silas Grangeron had met him — suppose they had fought ?
认为 西拉斯 - 有 遇见 他 — 认为 他们 有 战斗 ?

假设西拉斯·格兰杰森遇到了他——假设他们交过手？

[ʃi:; ji] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈsaɪləsɪz] [feɪs] [dʒʌst][ˈæftər][ʃi:; ji][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪnˈseɪn]
She called to recollection Silas's face just after she had struck him , the insane
她 称为 到 回忆 西拉斯的 脸 只是 后 她 有 击 他 , 这 疯狂的
[məˈlevələns] [ɪn][aɪˈti:] ,
malevolence in it ,
恶意 在 它 ,

她回想起自己打了西拉斯之后，他脸上那疯狂的恶意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第10/13页

[ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] .
the ugliness that had suddenly destroyed his good looks .
这 丑陋 那 有 突然 损毁 他的 好的 看起来 .

丑陋的外表突然毁掉了他原本英俊的容貌。

['saɪləs][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Silas was capable of anything ,
西拉斯 曾是 有能力的 的 任何事物 ,

西拉斯无所不能。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ðæt] [blʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] ,
he would never forgive that blow and he would try to return it ,
他 会 绝不 原谅 那 吹 和 他 会 尝试 到 返回 它 ,

他永远不会原谅那一击，而且他会想方设法报复。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] .
of that she felt certain .
的 那 她 毛毡 肯定 .

她对此深信不疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][ɑ:n] ['rɪtʃəd] .
He could not avenge himself on her but he could on Richard .
他 可以 不是 报仇 他自己 在 她 但 他 可以 在 理查德 .

他无法向她复仇，但他可以向理查德复仇。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] .
He imagined that she cared for Richard Pinckney .
他 想象 那 她 关心 为了 理查德 平克尼 .

他想象她很关心理查德·平克尼。

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗？

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ɪn] [mɪs] [pɪŋkni:z] [vɔɪs] — [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ]
The question came to her again in Miss Pinckney's voice — she did not even try
这 问题 来了 到 她 再次 在 错过 平克尼 嗓音 — 她 做过 不是 甚至 尝试

[tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
to answer it .
到 回答 它 .

这个问题再次以平克尼小姐的声音在她耳边响起——她甚至没有尝试回答。

[æz; əz] [ðʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
As though it irritated her ,
作为 尽管 它 受刺激 她 ,

仿佛这让她很恼火似的，

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ]
she tossed the book she was holding in her hand to the floor and lay
她 抛掷 这 书 她 曾是 保持 在 她 手 到 这 地面 和 躺
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [leɪs] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈslɑːtli] [tuː; tə]
with her eyes fixed on the lace window curtains that were moving slightly to
和 她 眼睛 固定的 在 这 蕾丝 窗户 窗帘 那 是 移动 轻微地 到
[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd]
the almost imperceptible stirring of the air from outside .
这 几乎 难以察觉的 搅拌 的 这 空气 从 外部 .

她把手里的书扔到地上，躺了下来，眼睛盯着蕾丝窗帘，窗帘随着外面几乎难以察觉的空气流动而微微晃动。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [leɪ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˌæftərˈnuːn]
Beyond the curtains lay the golden afternoon .
超过 这 窗帘 躺 这 金的 下午 .

窗帘之外，是金色的午后。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˈʃædəʊ] , [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ˈʃædəʊ] - [lænd] , [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði]
Sometimes a bird shadow , the loveliest thing in shadow - land , would cross the
有时 一个 鸟 阴影 , 这 最可爱的 事物 在 阴影 - 土地 , 会 又 这
[ˈkɜːtənz] , [ˈsʌmtaɪmz] a221
curtains , sometimes a221
窗帘 , 有时 a221

有时，鸟儿的影子——影子世界里最美的东西——会掠过窗帘，有时，a221

[noʊt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [wʊd] [tel] [ðæt]
note of song or the sound of a bird's flight from tree to tree would tell that
笔记 的 歌曲 或者 这 声音 的 一个 鸟类 航班 从 树 到 树 会 告诉 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn̩] [daʊn] [bɪˈloʊ]
there was a garden down below .
那里 曾是 一个 花园 向下 以下 .

鸟儿的鸣叫声或鸟儿在树间飞翔的声音可以告诉我们，下面有一个花园。

[ðə; ði] [striːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
The street beyond the garden and the city beyond the street could be heard ,
这 街道 超过 这 花园 和 这 城市 超过 这 街道 可以 是 听到 ,
[ˌkænˈheərd]
可以听到花园外的街道和街道外的城市的声音。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l̩] [mɔːr] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
but were little more evident to the senses than those things in a picture
但 是 小的 更多的 明显 到 这 感官 比 那些 事物 在 一个 图片
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ges] [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [siː]
which we guess but cannot see .
哪个 我们 猜测 但 不能 看 .

但它们对感官来说并不比图片中那些我们只能猜测而无法看到的東西更明显。

[fɪl] , [əˈlʌʊɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ] [ðiːz] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈfjuːdʒətɪv] [saʊndz] , [fel]
Phyl , allowing her mind to be led by these faint and fugitive sounds , fell
菲尔 , 允许 她 头脑 到 是 引领 经过 这些 头晕的 和 逃犯 声音 , 跌倒
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri]
into a reverie .
进入 一个 遐想 .

菲尔任由思绪被这些微弱而飘忽的声音牵引，陷入了沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [streɪt] [wei] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [driːm]
Then she fell asleep and straight way began to dream .
然后 她 跌倒 睡着了 和 直的 方式 开始 到 梦 .

然后她就睡着了，很快就开始做梦了。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbʌʊt] [dʌstɪŋ] [θɪŋz] ,
She dreamed that Miss Pinckney was in the room moving about dusting things ,
她 梦见 那 错过 平克尼 曾是 在 这 房间 移动 关于 除尘 事物 ,
[ˌdʌstɪŋ]
她梦见平克尼小姐在房间里走来走去，掸着灰尘。

[ə; eɪ] ['dʌstər] [ɪn][wʌn][hænd] , [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
a duster in one hand , an open letter in the other .
一个 除尘器 在 一 手 , 一个 打开 信 在 这 其他 :
一手拿着掸子, 一手拿着未读的信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌbləs] [nu:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ,
There was troublous news of some sort in the letter ,
那里 曾是 麻烦的 消息 的 一些 种类 在 这 信 ,
信里似乎透露了一些令人不安的消息。

[bʌt; bət] [wʌt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] .
but what it was Miss Pinckney would not say .
但 什么 它 曾是 错过 平克尼 会 不是 说 :
但平克尼小姐却不肯透露究竟是什么。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [piˈɑ:zə] ,
Then the room turned into the piazza ,
然后 这 房间 转向 进入 这 广场 ,
然后房间变成了广场,

[wer] [ˈdʒu:ljət, -liət] [ˌmæskəˈri:n] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [reɪl] , [ˈlʊkɪŋ]
where Juliet Mascarene was standing with her hands on the rail , looking
在哪里 朱丽叶 马斯克林岛 曾是 常设 和 她 双手 在 这 轨 , 寻找
[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
down on the garden .
向下 在 这 花园 :
朱丽叶·马斯卡伦站在那里, 双手扶着栏杆, 俯瞰着花园。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈdʒu:ljət, -liət] [kwɪt] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə]
She seemed to know Juliet quite well and was not a bit surprised to
她 似乎 到 知道 朱丽叶 相当 出色地 和 曾是 不是 一个 少量 惊讶 到
[si:] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ;
see her there ;
看 她 那里 ;
她似乎很了解朱丽叶, 所以看到她出现在那里一点也不感到惊讶;

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər]
she touched her
她 感动 她
她碰了碰她

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] .
but she did not turn .
但 她 做过 不是 转动 :
但她没有转身。

[fɪl] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [ˈdʒu:liɪts] [weɪst] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Phyl slipped her arm round Juliet's waist and stood with her looking at
菲尔 滑倒了 她 手臂 圆形的 朱丽叶的 腰部 和 站立 和 她 寻找 在
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
the garden ,
这 花园 ,
菲尔将手臂搭在朱丽叶的腰间, 和她一起站在花园里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [dri:m] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]
and as they stood thus the most curious dream feeling came upon her , a
和 作为 他们 站立 因此 这 最多 好奇的 梦 感觉 来了 之上 她 , 一个
[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][du:ˈæləti] ,
feeling of duality ,
感觉 的 二元性 ,
他们就这样站着, 她突然感到一种奇特的梦境般的感觉, 一种二元性的感觉。

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][hɜːrˈself] , [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒuːljət, -liət] .

Juliet was herself , she was Juliet .
朱丽叶 曾是 她自己 , 她 曾是 朱丽叶 .

朱丽叶就是她自己, 她就是朱丽叶。

[ðen] [æz; əz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn]
Then as this feeling died away Juliet vanished and she was standing alone
然后 作为 这 感觉 死亡 离开 朱丽叶 消失了 和 她 曾是 常设 独自的

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

on the piazza .
在 这 广场 .

然后, 随着这种感觉消散, 朱丽叶消失了, 她独自一人站在广场上。

[ðen] [ˈʃiː; ʃi][hæf] [wʊk] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [ˈfʊli] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] .
Then she half woke , falling asleep again to be awakened fully by a sound .
然后 她 一半 觉醒 , 坠落 睡着了 再次 到 是 觉醒 完全 经过 一个 声音 .

然后她半梦半醒, 又睡着了, 随后被一个声音彻底惊醒。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [diːp] , [ˈsɑːnərəs] , [naʊ] [ˈrɪðmɪkl] , [naʊ] [kənˈfjuːzd] .

A sound , deep , sonorous , now rhythmical , now confused .
一个 声音 , 深的 , 响亮的 , 现在 有节奏的 , 现在 使困惑 .

一种声音, 深沉、浑厚, 时而有节奏, 时而混乱。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] .

It was the sound of guns .
它 曾是 这 声音 的 枪支 .

那是枪声。

[ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [,aɪ ˈtiː][wʌns] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪtn] [koʊst] ,
She had heard it once long ago on the Brighton coast ,
她 有 听到 它 一次 长的 前 在 这 布莱顿 海岸 ,

她很久以前在布莱顿海岸听过一次。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ˈʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd] muscle222
and now as she sat up every nerve and muscle222
和 现在 作为 她 卫星 向上 每一个 神经 和 muscle222

现在, 她坐了起来, 每一根神经和每一块肌肉都紧绷起来。

[tens] , [ænd; ənd][hɜːr; hær][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [dred] ,
tense , and her mind filled with a vague dread ,
紧张 , 和 她 头脑 已填 和 一个 模糊的 恐惧 ,

她感到紧张, 心中充满一种模糊的恐惧。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrnənz] [ʃʊk] .
it came so heavily that the walls of Vernons shook .
它 来了 所以 重度 那 这 墙壁 的 弗农 摇晃 .

暴风雨来势汹汹, 弗农斯的城墙都摇晃了。

[ˈʃiː; ʃi][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

She ran on to the piazza .
她 跑 在 到 这 广场 .

她跑向广场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][fɪ; ji]
The garden gate was wide open , there was no one in the garden , and she
这 花园 门 曾是 宽的 打开 , 那里 曾是 不 一 在 这 花园 , 和 她
['noʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,

花园大门大开, 花园里空无一人, 她注意到了这一点。

[ðoʊ] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði]
though without any astonishment , that some one had been at work in the
尽管 没有 任何 惊讶 , 那 一些 一 有 到过 在 工作 在 这
['gɑ:rdn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] .
garden altering the paths .
花园 改变 这 路径 .

然而, 人们并没有感到惊讶, 因为有人在花园里动工, 改变了小路。

[ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] ['flɪtərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
A white butterfly was flittering above the flowers ,
一个 白色的 蝴蝶 曾是 闪烁 多于 这 花朵 ,
一只白蝴蝶在花丛中翩翩飞舞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɜ:rd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][mæɡ'nɒʊliə] [tri:] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [flu:] , [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]
and a red bird leaving the magnolia tree by the gate , flew , a splash of
和 一个 红色的 鸟 离开 这 木兰 树 经过 这 门 , 飞翔 , 一个 溅 的
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

一只红鸟从门口的玉兰树上飞起, 像一抹亮丽的色彩。

[ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'jɑ:nd] .
across to the garden beyond .
穿过 到 这 花园 超过 .

对面就是花园。

[ði:z] [θɪŋz] [fɪ; ji] [sɔ:] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [hi:d] .
These things she saw but did not heed .
这些 事物 她 锯 但 做过 不是 注意 .

这些事她都看到了, 但她没有在意。

[fɪ; ji][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz] ,
She was under the spell of the guns ,
她 曾是 在下面 这 拼写 的 这 枪支 ,
她被枪支迷住了。

[ðə; ði] [saʊnd] [roʊz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ['raɪzɪz] [ə'krɔ:s]
the sound rose against the brightness of the day as a black cloud rises across
这 声音 玫瑰 反对 这 亮度 的 这 天 作为 一个 黑色的 云 上升 穿过
[ðə; ði][skaɪ][ɔ:r][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ə'krɔ:s] [wʌnz] [laɪf] ,
the sky or a sorrow across one's life ,
这 天空 或者 一个 悲哀 穿过 一个人的 生活 ,

那声音在明亮的白昼中响起, 就像乌云升起遮蔽了天空, 或是悲伤笼罩了人生。

[ɪn'sɪstənt] , ['rɪðmɪkl] , [ə; eɪ][pɜ:l][ʌv; əv] [saʊnd] [naʊ] ['bɪləʊɪŋ] , [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ]
insistent , rhythmical , a pall of sound now billowing , now sinking , as though
坚持 , 有节奏的 , 一个 灵柩 的 声音 现在 翻滚 , 现在 下沉 , 作为 尽管
[bloʊn] ['ʌndər] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] .
blown under by a wind .
吹 在下面 经过 一个 风 .

持续不断的、有节奏的, 一阵阵声音时而高亢, 时而低沉, 仿佛被风吹动一般。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [sterz] [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
She sought the piazza stairs and next moment was in the garden ,
她 寻求 这 广场 楼梯 和 下一个 片刻 曾是 在 这 花园 ,
她找到了广场的台阶，下一刻就到了花园里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
then she found herself in the street .
然后 她 成立 她自己 在 这 街道 .
然后她发现自己身处街头。

[ˈmiːtɪŋ] [stri:t] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [diˈzɜːrtɪd] .
Meeting Street was almost deserted .
会议 街道 曾是 几乎 荒凉的 .
会议街几乎空无一人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [tuː] [staʊt] ,
On the opposite side two stout ,
在 这 对面的 边 二 肥硕 ,
对面是两个粗壮的，

[ˈeldərli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈkweɪntli] [drest] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
elderly and rather quaintly dressed gentlemen were walking along in the
老年 和 相当 古雅地 穿着 先生们 是 步行 沿着 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
direction of the station ,
方向 的 这 车站 ,
几位上了年纪、穿着颇为古朴的绅士正朝着车站的方向走去。

[bʌt; bət] [əˈwei] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrlstən] [hoʊˈtel][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] .
but away down towards the Charleston Hotel there was a crowd .
但 离开 向下 向 这 查尔斯顿 酒店 那里 曾是 一个 人群 .
但往查尔斯顿酒店方向走去，却聚集了一群人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ə; eɪ] [ˈterər] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈriːz(ə)n] ,
The sight of this crowd filled her with terror , a terror remote from reason ,
这 视线 的 这 人群 已填 她 和 恐怖 , 一个 恐怖 偏僻的 从 原因 ,
[æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈterər] ,
an impersonal terror ,
一个 不具个人色彩 恐怖 ,
看到这群人，她感到一阵恐惧，一种脱离理性的恐惧，一种非人格化的恐惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɛdliːəst] [ˈperəl][wɜːr; wər] [ˈθretnɪŋ] [nɑːt][hɜːrˈself][bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd]
as though the deadliest peril were threatening not herself but all things and
作为 尽管 这 最致命的 危险 是 威胁 不是 她自己 但 全部 事物 和
[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
everything she loved .
一切 她 喜爱 .
仿佛最致命的危险威胁的不是她自己，而是她所爱的一切事物。

[ʃiː; ʃi][ræn] ,
She ran ,
她 跑 ,
她跑了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [men] [ˈberɪŋ]
and as she drew close to the striving mass of people she saw men bearing
和 作为 她 画 关闭 到 这 努力 大量的 的 人们 她 锯 男人 轴承
[ˈstretʃərz] .
stretchers .
担架 .
当她靠近那群挣扎的人群时，她看到有人抬着担架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]
They were pushing their way through the crowd , making to enter a house on
他们 是 推动 他们的 方式 通过 这 人群 , 制作 到 进入 一个 房子 在
[ðə; ði] [raɪt] . -
the right . 223
这 正确的 . -

他们挤过人群，准备进入右侧的一栋房子。 223

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Then came a voice .
然后 来了 一个 嗓音 .

然后传来一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [ˈʌʊtɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
The voice of one man shouting to another .
这 嗓音 的 一 男人 喊叫 到 其他 .

一个男人对着另一个男人喊叫的声音。

“ [jʌŋ] [pɪŋkniːz] [kɪld] .
“ Young Pinckney's killed .
” 年轻的 平克尼 被杀 .

“年轻的平克尼被杀了。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [pɪrst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈfɔːlɪŋ] .
” The words pierced her like a sword , she felt herself falling .
” 这 字 穿孔 她 喜欢 一个 剑 , 她 毛毡 她自己 坠落 .

“这些话像利剑一样刺穿了她，她感到自己正在下坠。”

[ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,
Falling through darkness to unconsciousness ,
坠落 通过 黑暗 到 无意识 ,

坠入黑暗，陷入昏迷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːrˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪn] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .
from which she awoke to find herself lying on the cane couch in her room .
从 哪个 她 醒来 到 寻找 她自己 说谎 在 这 甘蔗 长椅 在 她 房间 .

她醒来时发现自己躺在房间的藤椅上。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ʌp] .
She sat up .
她 卫星 向上 .

她坐了起来。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
The curtains were still stirring gently to the faint wind from outside ,
这 窗帘 是 仍然 搅拌 轻轻地 到 这 头晕的 风 从 外部 ,

窗帘依然随着外面微风轻轻摆动。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] [ˈoʊpən] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kæst]
on the floor lay the history of the Civil War open just as she had cast
在 这 地面 躺 这 历史 的 这 民用 战争 打开 只是 作为 她 有 投掷

[aɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] .
it there before falling asleep .
它 那里 前 坠落 睡着了 .

内战史书摊开在地板上，就像她睡着前把它放在那儿一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
The sound of the guns had ceased ,
这 声音 的 这 枪支 有 停止 ,

枪声停止了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪ] [əˈkʌstəmd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing was to be heard but the stray accustomed sounds of the
和 没有什么 曾是 到 是 听到 但 这 流浪 习惯 声音 的 这
[ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] .
city and the street .
城市 和 这 街道 .

除了城市和街道上零星的、习以为常的声音外，什么也听不到。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
She struggled to her feet and came out on the piazza .
她 挣扎 到 她 脚 和 来了 出去 在 这 广场 .

她挣扎着站起来，走到了广场上。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [ʌnˈɔːltərd] .
The garden gate was closed and the garden was unaltered .
这 花园 门 曾是 关闭 和 这 花园 曾是 未改变的 .

花园大门紧闭，花园保持原样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dremt] [ɔːl] [ðæt] , [ðen] .
She had dreamt all that , then .
她 有 梦见 全部 那 , 然后 .

那是她做的一个梦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,
For a minute she tried to persuade herself that it was a dream ,
为了 一个 分钟 她 尝试 到 说服 她自己 那 它 曾是 一个 梦 ,

她试图说服自己，那只是一场梦，持续了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] .
then she gave up the attempt .
然后 她 给予 向上 这 试图 .

然后她放弃了尝试。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .
That was no dream .
那 曾是 不 梦 .

那不是梦。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈskwer] .
Everything in it was four square .
一切 在 它 曾是 四 正方形 .

里面的所有东西都是四方形的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn]
She could still see the shadows of the two gentlemen who had been walking on
她 可以 仍然 看 这 阴影 的 这 二 先生们 WHO 有 到过 步行 在

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
the other side of the street ,
这 其他 边 的 这 街道 ,

她仍然能看到刚才在街对面行走的那两位男士的影子。

[ˈʃæ,douz] [kæst] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
shadows cast clearly before them by the sun .
阴影 投掷 清楚地 前 他们 经过 这 太阳 .

阳光在他们面前投下清晰的影子。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [mɪs]
The first part of her experience had been a dream , all that about Miss
这 第一的 部分 的 她 经验 有 到过 一个 梦 , 全部 那 关于 错过

[ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] .
Pinckney and Juliet .
平克尼 和 朱丽叶 .

她经历的第一部分是一个梦，所有关于平克尼小姐和朱丽叶的事情都是梦。

[bʌt; bət] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ri'æləti] .
But right from the sound of the guns all had been reality .
但 正确的 从 这 声音 的 这 枪支 全部 有 到过 现实 .
但从枪声响起的那一刻起，一切都变成了现实。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [tʌtʃt] , [hɜ:rd] .
She had seen , touched , heard .
她 有 已见 , 感动 , 听到 .
她亲眼所见，亲手触摸，亲耳所闻。

[ˈglænsɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Glancing back into the room she saw the book lying on the floor ,
瞥了一眼 后退 进入 这 房间 她 锯 这 书 说谎 在 这 地面 ,
她回头瞥了一眼房间，看到那本书躺在地板上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzɪŋ] [θred] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
the sight of it was like a crystallising thread for thought .
这 视线 的 它 曾是 喜欢 一个 结晶 线 为了 想法 .
看到它，就像看到了一根清晰的线，激发了我的思考。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][pæst] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r] . -
She had seen the past , she had heard the guns of the war . 224
她 有 已见 这 过去的 , 她 有 听到 这 枪支 的 这 战争 . -
她目睹过往，她听过战争的枪炮声。224

[ʃi; ʃi] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [held]
She went back into the room and took her seat on the couch and held
她 去 后退 进入 这 房间 和 采取 她 座位 在 这 长椅 和 握住
[hɜ:r; hər] [hed] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][hændz] .
her head between her hands .
她 头 之间 她 双手 .
她回到房间，坐在沙发上，双手抱头。

[ʃi; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃi; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
She recalled the terror that told her that everything she loved was in danger .
她 召回 这 恐怖 那 讲述 她 那 一切 她 喜爱 曾是 在 危险 .
她回忆起当时那种恐惧，那种恐惧告诉她，她所爱的一切都处于危险之中。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
When the man had cried out that young Pinckney was killed ,
什么时候 这 男人 有 哭 出去 那 年轻的 平克尼 曾是 被杀 ,
当那人喊出年轻的平克尼被杀时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:]
it was the thought of the death of Richard Pinckney that struck her into
它 曾是 这 想法 的 这 死亡 的 理查德 平克尼 那 击 她 进入
[ʌn'kɔ:nʃəsnes]
unconsciousness .
无意识 .
想到理查德·平克尼的死讯，她顿时昏了过去。

[jet] [ʃi; ʃi] [nu:] [ðæt] [wʌt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ru:pərt]
Yet she knew that what she had seen was the day of the death of Rupert
然而 她 知道 那 什么 她 有 已见 曾是 这 天 的 这 死亡 的 鲁伯特
['pɪŋkni] ,
Pinckney ,
平克尼 ,
但她知道，她所看到的正是鲁伯特·平克尼去世的那一天。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['fɪgjərz] ['kæɪɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['stretʃərz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
that one of those figures carried on the stretchers was his figure ,
那 一 的 那些 数据 携带 在 这 担架 曾是 他的 数字 ,
担架上抬着的那些人中，有一个就是他。

[ðæt] [h3:r; hær] [gri:f] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][him; ɪm] .

that her grief was for him :
那 她 悲伤 曾是 为了 他 。

她的悲伤是为他而起的。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪk'spɪriənst] [wʌt] ['dʒu:ljət, -liət][wʌns] [ɪk'spɪriənst] , [si:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] ,
Had she then experienced what Juliet once experienced , seen what she saw ,
有 她 然后 经验丰富的 什么 朱丽叶 一次 经验丰富的 , 已见 什么 她 锯 ,
[ˈsʌfərd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌfərd] ?
suffered what she suffered ?
遭受 什么 她 遭受 ?

她是否经历过朱丽叶曾经经历过的事情，看到过朱丽叶曾经看到的事情，承受过朱丽叶曾经承受的痛苦？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['dʒu:ljət, -liət] ?

Was she Juliet ?
曾是 她 朱丽叶 ?

她是朱丽叶吗？

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [h3:r; hær] ['veɪgli] [brɪfɔ:r] [ðɪs] ,
The thought had approached her vaguely before this ,
这 想法 有 接近 她 依稀 前 这 ,

此前，这个念头曾隐约在她脑海中浮现。

[soʊ] ['veɪgli] [ænd; ənd][soʊ] ['stelθɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] ['ri:əli] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] .
so vaguely and so stealthily that she had not really perceived it .
所以 依稀 和 所以 悄悄地 那 她 有 不是 真的 感知 它 。

如此隐晦，如此悄无声息，以至于她根本没有察觉。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [brɪfɔ:r] [h3:r; hær] [naʊ] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][h3:r; hær][maɪnd] .
It stood before her now frankly in the full light of her mind .
它 站立 前 她 现在 坦率地说 在 这 满的 光 的 她 头脑 。

现在，它坦率地呈现在她面前，完全在她脑海中清晰可见。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['dʒu:ljət, -liət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['ru:pərt] ['pɪŋkni] ?
Was she Juliet , and was Richard Rupert Pinckney ?
曾是 她 朱丽叶 , 和 曾是 理查德 鲁珀特 平克尼 ?

她是朱丽叶吗？理查德·鲁珀特·平克尼呢？

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn] ['aɪərlənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [h3:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
She recalled that evening in Ireland when she had heard his voice for the first
她 召回 那 晚上 在 爱尔兰 什么时候 她 有 听到 他的 嗓音 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她回忆起在爱尔兰的那个夜晚，她第一次听到了他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [h3:r; hær] , [haʊ] ,
and the thrill of recognition that had passed through her , how ,
和 这 刺激 的 认出 那 有 通过了 通过 她 , 如何 ,

她心中涌起的那种恍然大悟的激动，真是.....

[æt; ət][ðə; ði]['dru:ɪdz] - ['ɔ:ltər] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [h3:rd] [h3:r; hær] [neɪm] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
at the Druids ' Altar that night she had heard her name called by his voice ,
在 这 德鲁伊 - 坛 那 夜晚 她 有 听到 她 姓名 称为 经过 他的 嗓音 ,

那天晚上在德鲁伊祭坛上，她听到他的声音在呼唤她的名字。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [h3:r; hær] [tɔ:rdz] [ə'merɪkə] .
the feeling in Dublin that something was drawing her towards America .
这 感觉 在 都柏林 那 某物 曾是 绘画 她 向 美国 。

在都柏林时，她感觉有什么东西在牵引着她前往美国。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ˈentərd] [ˈmiːtɪŋ] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]
Her feelings when she had first entered Meeting Street and the garden of
她 情怀 什么时候 她 有 第一的 进入 会议 街道 和 这 花园 的
[ˈvɜːrnənz] ,
Vernons ,
弗农 ,

她第一次踏入米廷街和弗农家花园时的感受是怎样的？

[mɪs] [pɪŋkniːz] [səpˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] .
Miss Pinckney's surprise at her likeness to Juliet .
错过 平克尼 惊喜 在 她 相似 到 朱丽叶 .

平克尼小姐惊讶于自己与朱丽叶的相似之处。

[pruːz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] ,
Prue's recognition of her , the finding of those letters ,
普鲁的 认出 的 她 , 这 寻找 的 那些 信件 ,

Prue认出了她，发现了那些信件，

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrbər] — [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] meant225
the finding of the little arbour — any one of these things meant225
这 寻找 的 这 小的 乔木 — 任何 一 的 这些 事物 meant225

发现小凉亭——这些事情中的任何一件都意味着225

[ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ɪtˈself] , [ˈteɪkən] [ɔːl] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [læst]
little in itself , taken all together they meant a great deal — and then this last
小的 在 本身 , 已采取 全部 一起 他们 意思是 一个 伟大的 交易 — 和 然后 这 最后的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

每件事本身都微不足道，但加在一起却意义重大——还有最近这段经历。

[hɜːr; hər][maɪnd][laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [meɪd] [ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
Her mind like a bird caught in a trap made frantic efforts to escape from
她 头脑 喜欢 一个 鸟 捕捉 在 一个 陷阱 制成 疯狂的 努力 到 逃脱 从
[ðə; ðɪ][baːz] [pleɪst] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][kənˈkluːz(ə)n] ;
the bars placed around it by conclusion ;
这 酒吧 放置 大约 它 经过 结论 ;

她的思绪就像一只被困在陷阱里的鸟，拼命想要挣脱束缚；

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [siːmd] [ˈheɪtfl] , [ˈmɔːnstrəs] , [vjuːd] [æz; əz] [rɪˈæləti] .
the idea seemed hateful , monstrous , viewed as reality .
这 主意 似乎 可恶 , 滔天 , 已查看 作为 现实 .

这个想法似乎令人憎恶、骇人听闻，却被视为现实。

[ˈfertfl] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈvɪz(ə)n][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
Fateful too , for that feeling of terror in the vision had all the significance of
命运的 也 , 为了 那 感觉 的 恐怖 在 这 想象 有 全部 这 意义 的
[ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
a warning .
一个 警告 .

这也具有决定性的意义，因为幻象中的那种恐惧感具有警告的全部意义。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ʌnˈnætʃrəl] ,
Then as she sat fighting against the unnatural ,
然后 作为 她 卫星 斗争 反对 这 不自然 ,

然后，当她坐着与非自然的力量抗争时，

[hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪnd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [bɪ'jɑːnd]
her imaginative and superstitious mind trembling at that which seemed beyond
她富有想象力的和迷信的头脑发抖在那哪个似乎超过
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ˈhæpənd] .
imagination , a miracle happened .
想像力 , 一个奇迹发生 .

她那充满想象力又迷信的心灵，因那看似超乎想象的事物而颤抖，奇迹发生了。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈrɪtəd] [ˈpɪŋkni] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
The thought of danger to Richard Pinckney brought it about .
这想法的危险到理查德平克尼带来它关于 .
想到理查德·平克尼可能会有危险，才促成了这件事。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [fɪr] [ˈvæniʃt] , [ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] [klaʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [broʊk] , [ˈfeɪdɪd] ,
All at once fear vanished , the fantastic clouds surrounding her broke , faded ,
全部在一次害怕消失了 , 这极好的云周围她打破 , 褪色 ,
[ˈpæsɪŋ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,
passing , showing the blue sky ,
通过 , 显示这蓝色的天空 ,
恐惧瞬间消失，环绕着她的奇幻云雾散开，渐渐消散，露出了蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] [truːθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ʌv] .
and Truth stood before her in the form of Love .
和真相站立前她在这形式的爱 .
真理以爱的形式站在她面前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ræpt] [ʌp] [ɪn]
It was as though the vision had brought it to her wrapped up in
它曾是作为尽管这想象有带来它到她包装向上在
[ðæt] [ˈterər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that terror she had felt for him .
那恐怖她有毛毡为了他 .
仿佛那幻象将她对他的那种恐惧带给了她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] .
In a moment the fantasy of Juliet became as nothing beside the reality .
在一个片刻这幻想的朱丽叶成为作为没有什么旁这现实 .
刹那间，朱丽叶的幻想与现实相比，变得微不足道。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈdʒuːljət, -liət] [wʌt] [dɪd]
If it were a thousand times true that she had once been Juliet what did
如果它是 一个千时代真的那她有 一次到过朱丽叶 什么 做过
[aɪ 'tiː] [ˈmætər] ?
it matter ?
它 事情 ?
即使她曾经是朱丽叶这件事是千真万确的，那又有什么关系呢？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌvd] [ˈrɪtəd] [ˈpɪŋkni] [ˌɔːlweɪz] , [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She had loved Richard Pinckney always , so it seemed to her ,
她有喜爱理查德平克尼总是 , 所以它似乎到她 ,
在她看来，她一直都爱着理查德·平克尼。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈmætəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .
and nothing at all mattered beside the recognition of that fact .
和没有什么在全部重要旁这认出 的事实 .
除了认识到这一点之外，其他一切都不重要了。

[pɜːrfɪkt] [ʌv] [ˈkæstɪθ] [aʊt] [fɪr] , [ˈiːv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'hætʃrəl] , [ˈiːv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] [fert] .
Perfect love casteth out fear , even fear of the supernatural , even fear of Fate .
完美的爱卡斯特出去害怕 , 甚至害怕的这超自然 , 甚至害怕的命运 .
完美的爱能驱除恐惧，甚至驱除对超自然现象的恐惧，甚至驱除对命运的恐惧。

“ [ˈrɪtʃəd] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ðæt] [naɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **Richard** , ” **said Miss Pinckney that night , finding herself alone with him** ,
“ 理查德 , ” 说 错过 平克尼 那 夜晚 , 寻找 她自己 独自的 和 他 ,
“ 理查德 , ” 那天晚上 , 平克尼小姐发现自己和他单独在一起时 , 说道。

“ [ðæt] [ˈsaɪləs] - [ɪz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ” -
“ **that Silas Grangeron is in town and I want you to beware of him** . ” **226**
“ 那 西拉斯 - 是 在 镇 和 我 想 你 到 提防 的 他 . ” -
“ 西拉斯·格兰杰森在城里 , 我希望你们提防他。”226

“ [ˈsaɪləs] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [waɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ˈhiːz] [ɡɜːn] [bæk] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] ,
“ **Silas** , ” **said he** , “ **why I saw him at the club , he's gone back home by this** ,
“ 西拉斯 , ” 说 他 , ” 为什么 我 锯 他 在 这 俱乐部 , 他是 已消失 后退 家 经过 这 ,
“ 西拉斯 , ” 他说 , “ 我为什么在俱乐部看到他 , 他已经这样回家了。”

[aɪ][ɪkˈspekt] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I expect , at least he said he was going back to - night .
我 预计 , 在 至少 他 说 他 曾是 去 后退 到 - 夜晚 .
我想 , 至少他说他今晚回去。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [brɪwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? “
Why should I beware of him ? ”
为什么 应该 我 提防 的 他 ? ”
我为什么要提防他？

“ [ˈhiːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈkriːtʃər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **He's such an irresponsible creature** , ” **she replied** .
“ 他是 这样的 一个 不负责任 生物 , ” 她 回复 .
“ 他真是个不负责任的人 , ” 她回答道。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][maɪnd] ,
“ **I'm going to tell you something , and mind** ,
“ 我是 去 到 告诉 你 某物 , 和 头脑 ,
“ 我要告诉你一件事 , 记住 ,

[wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [briːð] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] :
what I'm going to tell you is a secret you mustn't breathe to any one :
什么 我是 去 到 告诉 你 是 一个 秘密 你 不得 呼吸 到 任何 一 :
我要告诉你的是一个秘密 , 你绝对不能告诉任何人 :

[ˈhiːz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [fɪl] . “
he's in love with Phyl . ”
他是 在 爱 和 菲尔 . ”
他爱上了菲尔。

“ [ˈsaɪləs] ? ”
“ **Silas ?** ”
“ 西拉斯 ? ”
“ 西拉斯 ? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“ 是的。

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ˈæftər][hɜːr; hər] .
I knew it wouldn't be long before some one was after her .
我 知道 它 不会 是 长的 前 一些 一 曾是 后 她 .
我知道用不了多久就会有人来找她麻烦。

[ʃi:z] [ðə; ði] [p'rɪti:st] [gɜ:rɪ][ɪn] ['tʃɑ:rlstən] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
She's the prettiest girl in Charleston , and she's different from the others
她是 这 最漂亮的 女孩 在 查尔斯顿 , 和 她是 不同的 从 这 其他的
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

她是查尔斯顿最漂亮的女孩，而且她和其他人有些不同。

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [held] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [preɪz] [ʌv; əv] - [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd]
" The cunning of the woman held her from praise of Phyl's goodness and
" 这 狡猾 的 这 女士 握住 她 从 称赞 的 - 善良 和
[ˈment(ə)l] [ˈkwɑ:lətɪz] ,
mental qualities ,
精神的 品质 ,

“这个女人的狡猾让她没有赞扬菲尔的善良和才智。”

[ɔ:r] ['eni] ['oʊvər] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
or any over praise of the goods she was bringing to his attention .
或者 任何 超过 称赞 的 这 商品 她 曾是 带来 到 他的 注意力 .

或者对她向他展示的商品过度吹捧。

" [hæz; həz][hi:; hi][ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: ? " [æskt] [hi:; hi] .
" Has he spoken to her about it ? " asked he .
" 有 他 说 到 她 关于 它 ? " 问 他 .

“他跟她谈过这件事吗？”他问道。

" [aɪm] [ʃʊɹ] [tu:; tə] [ˈgʊdnəs]
" I'm sure to goodness
" 我是 当然 到 善良

“我确信.....”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə][em 'i:][ɪn]
I don't know what I'm about telling you a thing that was told to me in
我 不 知道 什么 我是 关于 讲述 你 一个 事物 那 曾是 讲述 到 我 在
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

我不知道该不该把别人私下告诉我的事告诉你。

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" said the other .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [ˈnevər] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [fɪl] [ɔ:r][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
you promise never to say a word to Phyl or to any one else if I tell you . "
你 承诺 绝不 到 说 一个 单词 到 菲尔 或者 到 任何 一 别的 如果 我 告诉 你 . "
" 如果我告诉你，你保证绝对不会告诉菲尔或者任何人。

如果我告诉你，你保证绝对不会告诉菲尔或者任何人。

" [aɪ] [ˈpra:mɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "
" 我保证。"

“我保证。”

" [wel] , [ˈhi:z] — ['hi:z] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
" Well , he's — he's kissed her .
" 出色地 , 他是 — 他是 亲吻 她 .

“嗯，他——他吻了她。”

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **Richard Pinckney leaned forward in his chair** .
“ 理查德 平克尼 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

理查德·平克尼向前倾身坐在椅子上。

[hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He seemed very much disturbed in his mind .
他 似乎 非常 很多 不安 在 他的 头脑 .

他似乎心事重重。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Does she care for him ?** ”
“ 做 她 关心 为了 他 ? ”

她关心他吗？

[aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [ʃi:; ʃi] [dʌz] — [jet] .
“ **I don't believe she does — yet** .
“ 我 不 相信 她 做 — 然而 .

“我不认为她会——至少现在不会。”

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [brɪˈɡɪn] [laɪk] [ðæt] ;
They always begin like that ;
他们 总是 开始 喜欢 那 ;

他们总是这样开始的；

[ˈgɜ:ɪlz][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər][maɪndz] [tɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðeɪ] [faɪnd][sʌm; səm][mæn] [hu:] [dʌz] . “
girls don't know their minds till all of a sudden they find some man who does . ”
女孩们 不 知道 他们的 思想 直到全部 的 一个 突然 他们 寻找 一些 男人 WHO 做 . ”

女孩们往往直到突然遇到一个真正了解她们的男人，才会明白自己的想法。

“ [wel] , [lets] [hoʊp][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][ˈsaɪləs] - , ” [sed] [hi:; hi] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm]
“ **Well , let's hope she never cares for Silas Grangerson ,** ” **said he rising from**
“ 出色地 , 我们来吧 希望 她 绝不 关心 为了 西拉斯 - , ” 说 他 上升 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“但愿她永远不会喜欢上塞拉斯·格兰杰森,”他边说边从椅子上站了起来。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wat] [hi:; hi][ɪz] . ” -
“ **You know what he is .** ” **227**
“ 你 知道 什么 他 是 . ” -

“你知道他是什么样的人。”227

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
He left the room and went out on the piazza where the girl was sitting .
他 左边 这 房间 和 去 出去 在 这 广场 在哪里 这 女孩 曾是 坐着 .

他离开房间，走到广场上，女孩正坐在那里。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntu:] [tɔ:k] .
He sat down beside her and they fell into talk .
他 卫星 向下 旁 她 和 他们 跌倒 进入 讲话 .

他坐在她旁边，两人开始聊天。

[ˈrɪtʃəd] [pɪŋkni:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] .
Richard Pinckney's mind was disturbed .
理查德 平克尼 头脑 曾是 不安 .

理查德·平克尼精神恍惚。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
Only the day before he had proposed to Frances Rhett and had been
仅有的 这 天 前 他 有 建议的 到 弗朗西丝 雷特 和 有 到过
[əkˈseptɪd] .
accepted .
公认 .

就在前一天，他向弗朗西丝·瑞特求婚，并且被她答应了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ;
No one knew anything of the engagement ;
不 一 知道 任何事物 的 这 订婚 ;

没有人知道这桩婚事；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
they had decided to say nothing about it for a while , but just keep it
他们 有 决定 到 说 没有什么 关于 它 为了 一个 尽管 , 但 只是 保持 它
[tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
to themselves .
到 他们自己 .

他们决定暂时对此事保持沉默，先把它藏在心里。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
The trouble with Pinckney was that Frances had , so to say ,
这 麻烦 和 平克尼 曾是 那 弗朗西丝 有 , 所以 到 说 ,

平克尼的问题在于，弗朗西丝可以说，

[pʊt] [ðə; ði] [wɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
put the words of the proposal into his mouth .
放 这 字 的 这 提议 进入 他的 嘴 .

把求婚词塞进他嘴里。

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mæn][ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] ;
Frances had flirted with every man in Charleston ;
弗朗西丝 有 调情 和 每一个 男人 在 查尔斯顿 ;

弗朗西丝和查尔斯顿的每个男人都调情过；

[aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ˈpɪŋkni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˌætəˈʃeɪ] ,
out of them all she had chosen Pinckney as a permanent attaché ,
出去 的 他们 全部 她 有 选定 平克尼 作为 一个 永恒的 随员 ,

她从这些人中选中了平克尼担任常驻随员。

[nɔːt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [pliːzd] [hɜːr; hər]
not because she was in love with him but because he pleased her
不是 因为 她 曾是 在 爱 和 他 但 因为 他 高兴 她

[best] .
best .
最好的 .

不是因为她爱他，而是因为他最让她满意。

[ʃiː; ʃi] [mætʃt] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mætʃɪz] [sɪlk] .
She matched him against the others , as a woman matches silk .
她 匹配 他 反对 这 其他的 , 作为 一个 女士 比赛 丝绸 .

她将他与其他人进行比较，就像女人挑选丝绸一样。

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈbɔːŋ] ;
Pinckney had allowed himself to be led along ;
平克尼 有 允许 他自己 到 是 引领 沿着 ;

平克尼任由自己被牵着鼻子走；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][led] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .
there is nothing easier than to be led along by a pretty woman .
那里 是 没有什么 更轻松 比 到 是 引领 沿着 经过 一个 漂亮的 女士 .

被漂亮女人牵着鼻子走，再容易不过了。

[wen] [ðə; ði][træp][hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n][him; ɪm][hi; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][fækt] [wɪ'ðəʊt] [ri'zentɪŋ] [,aɪ 'ti:]
When the trap had closed on him he recognised the fact without resenting it
什么时候 这 陷阱 有 关闭 在 他 他 已确认 这 事实 没有 怨恨 它
.
:
.

当陷阱对他闭合时，他接受了这个事实，但并没有怨恨。

[hi; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .

He was no longer a free man .
他 曾是 不 更长 一个 自由的 男人 .

他不再是自由人了。

[fɪl] [hæd; həd][təʊld][him; ɪm] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .

Phyl had told him this without speaking .
菲尔 有 讲述 他 这 没有 请讲 .

菲尔不用说话就把这些话告诉了他。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [pæst][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ,

For some time past he had been admiring her ,
为了 一些 时间 过去的 他 有 到过 钦佩 她 ,

他仰慕她已有一段时间了。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm] [kæl'hu:n] [stri:t] ,

and yesterday on returning in chains from Calhoun Street ,
和 昨天 在 返回 在 链条 从 卡尔霍恩 街道 ,

昨天，我被戴着镣铐从卡尔霍恩街回来时，

[fɪl] ['pɪkɪŋ] ['roʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:md] [tu; tə][him; ɪm][ðə; ði] [p'rɪti:st] ['pɪktʃər] [hi; hi][hæd; həd]

Phyl picking roses in the garden seemed to him the prettiest picture he had
菲尔 挑选 玫瑰 在 这 花园 似乎 到 他 这 最漂亮的 图片 他 有

[si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] ,

seen for a long time ,
已见 为了 一个 长的 时间 ,

菲尔在花园里采摘玫瑰的场景，在他看来是他很久以来见过的最美的画面。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [him; ɪm] ['pleɪzər] ;

but it did not give him pleasure ;
但 它 做过 不是 给 他 乐趣 ;

但这并没有给他带来快乐；

[,aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [veɪg] [ʌn'i:zi] [rɛkəg'nɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [rɔ:t] .

it stirred the first vague uneasy recognition that his chains had wrought .
它 搅拌 这 第一的 模糊的 不安 认出 那 他的 链条 有 锻 .

它唤起了他内心深处第一次模糊而不安的认知，那就是他的枷锁造成了什么后果。

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət]['eni] [gɜ:rl][bʌt; bət] ['frænsɪs] — [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd]

He had no right to look at any girl but Frances — and he had
他 有 不 正确的 到 看 在 任何 女孩 但 弗朗西丝 — 和 他 有

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɜ:rɪŋ] ['eni] [waɪld] [ɪn'θu:ziæzəm]
been looking at her for a year without the picture stirring any wild enthusiasm
到过 寻找 在 她 为了 一个 年 没有 这 图片 搅拌 任何 荒野 热情

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in his mind .
在 他的 头脑 .

除了弗朗西丝，他没有权利看任何其他女孩——而且他已经注视了她一年，但她的身影并没有在他心中激起任何狂热的激情。

[mɪs] [pɪŋkni:z] [revə'leɪ(ə)n][æz; əz][tu; tə]['saɪləs][hæd; həd] come228

Miss Pinckney's revelation as to Silas had come228
错过 平克尼 启示 作为 到 西拉斯 有 come228

平克尼小姐向西拉斯透露了228

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] .
to him as a blow .
到 他 作为 一个 吹 .

对他来说，这是一次沉重的打击。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hæd; həd][hit][hɪm; ɪm][ɔːr][ɪgˈzæktli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hit] .
He could not tell what had hit him or exactly where he had been hit .
他 可以 不是 告诉 什么 有 打 他 或者 确切地 在哪里 他 有 到过 打 .

他无法分辨是什么东西击中了他，也无法确定自己究竟被击中了哪里。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [fiɪ] ?
What did it matter to him if a dozen men were in love with Phyl ?
什么 做过 它 事情 到 他 如果 一个 打 男人 是 在 爱 和 菲尔 ?

有十几个男人爱上菲尔，这对他来说又有什么关系呢？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [fiːl] [ˈɪndʒərd] ?
What right had he to feel injured ?
什么 正确的 有 他 到 感觉 受伤 ?

他有什么权利感到受伤？

[nʌn] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ˈɪndʒərd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
None , yet he felt injured all the same .
没有任何 , 然而 他 毛毡 受伤 全部 这 相同的 .

虽然没有受伤，但他仍然感到受伤。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [piˈɑːzə] ,
As he sat by her now in the lamp - lit piazza ,
作为 他 卫星 经过 她 现在 在 这 灯 - 点燃 广场 ,

他此刻就坐在她身旁，在灯光昏暗的广场上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈsaɪləs][hæd; həd]
the thought that would not leave his mind was the thought that Silas had
这 想法 那 会 不是 离开 他的 头脑 曾是 这 想法 那 西拉斯 有
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her :
亲吻 她 .

他脑海中挥之不去的念头是：西拉斯吻了她。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [siːz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf]
Behind the thought was the feeling of the boy who sees the other boy going off
在后面 这 想法 曾是 这 感觉 的 这 男生 WHO 看到 这 其他 男生 去 离开
[wið; wiθ][ðə; ði][ˈraɪpɪst][ænd; ənd][ˈroʊziɪst][ˈæp(ə)] .
with the ripest and rosiest apple .
和 这 最成熟的 和 最美好的 苹果 .

这种想法背后，是一个男孩看到另一个男孩拿着最成熟、最红润的苹果离开时的感受。

[ænd; ənd] [fiɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
And Phyl was charming to - night .
和 菲尔 曾是 迷人 到 - 夜晚 .

菲尔今晚魅力十足。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
Something seemed to have happened to her , increasing the power of
某物 似乎 到 有 发生 到 她 , 增加 这 力量 的
[hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
her personality ,
她 性格 ,

她似乎经历了某种变化，增强了她的人格魅力。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
her voice seemed ever so slightly changed , her manner was different .
她 嗓音 似乎 曾经 所以 轻微地 已更改 , 她 方式 曾是 不同的 .

她的声音似乎略有变化，举止也不同了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
This was a woman , distinct from the girl of yesterday ,
这 曾是 一个 女士 , 清楚的 从 这 女孩 的 昨天 ,
这是一个女人, 与昨天那个女孩截然不同。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] [bloʊn] ['flaʊər] .
as the full blown from the half blown flower .
作为 这 满的 吹 从 这 一半 吹 花 .
就像半开的花绽放成完全盛开的花。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['traɪfəlz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
They talked of trifles for a while ,
他们 谈话 的 琐事 为了 一个 尽管 ;
他们聊了一会儿琐事,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['men](ə)nd] [br'fɔ:r] .
and then he remembered something that he ought to have mentioned before .
和 然后 他 记得 某物 那 他 应该 到 有 提及 前 .
然后他想起了一件他之前应该提到的事情。

[ðə; ði] [rɛts] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ](ə)n][tu:; tə] [fɪl]
The Rhetts were giving a dance and they had sent an invitation to Phyl
这 雷茨 是 给予 一个 舞蹈 和 他们 有 发送 一个 邀请 到 菲尔

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] ['pɪŋkni] .
as well as Miss Pinckney .
作为 出色地 作为 错过 平克尼 .
瑞特一家要举办舞会, 他们向菲尔和皮克尼小姐都发出了邀请。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **It will be here by the morning post , I expect ,** " **said he .**
" 它 将要 是 这里 经过 这 早晨 邮政 , 我 预计 , " 说 他 .
“我估计明天早上邮递员就能送到,”他说。

" [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?
" **You'd like to go , wouldn't you ?**
" 你会 喜欢 到 去 , 不会 你 ?
“你想去, 对吧? ”

" [fɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Phyl hesitated for a moment .**
" 菲尔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .
菲尔犹豫了一下。

" [ɪz] [ðæt] — [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [mɪs] ['frænsɪs] ['rɛt] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪr] ? "
" **Is that — I mean is that young lady Miss Frances Rhett — the one who called here ?** " "
" 是 那 — 我 意思是 是 那 年轻的 女士 错过 弗朗西丝 雷特 — 这 — WHO 称为 这里 ? " "
“那位——我是说, 那位年轻的女士, 弗朗西丝·瑞特小姐——就是来这里拜访的那位吗? ”

" [jes] , " [kʌt] [ɪn] ['pɪŋkni] , " [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
" **Yes , cut in Pinckney , those are the people .**
" 是的 , " 切 在 平克尼 , " 那些 是 这 人们 .
“是的,”平克尼插嘴道, “就是这些人。”

[ju:l] [kʌm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You'll come , won't you ? "
你会 来 , 惯于 你 ? "
你会来的, 对吧?

" [ɪz] [mɪs] ['pɪŋkni] ['goʊɪŋ] ? "
" **Is Miss Pinckney going ?** "
" 是 错过 平克尼 去 ? "
“平克尼小姐要去吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈret] [ɪz]
“ **She — of course she's going , she goes to everything , and old Mrs . Rhett is**
“ 她 — 的 课程 她是 去 , 她 去 到 一切 , 和 老的 太太 : 雷特 是
[æŋkʃəs] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] . ” -
anxious to meet you . ” 229
焦虑的 到 见面 你 : ” -

“她——她当然会去，她什么活动都去，瑞特太太很想见你。”229

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , ” [sed] [fɪl] .
“ **It is very kind of them , ” said Phyl .**
“ 它 是 非常 种类 的 他们 , ” 说 菲尔 :

“他们真是太好了,”菲尔说。

“ [jes] , [aɪl] [kʌm] .
“ **Yes , I'll come .**
“ 是的 , 患病的 来 :

“好的，我会去。”

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪl]
“ **But she spoke without enthusiasm , and it seemed to him that a chill**
“ 但 她 辐 没有 热情 , 和 它 似乎 到 他 那 一个 寒意
[hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
had come over her .
有 来 超过 她 :

“但她说话毫无热情，他觉得她好像着了冷水。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] [ˈret] ?
Did she know of his entanglement with Frances Rhett ?
做过 她 知道 的 他的 纠缠 和 弗朗西丝 雷特 ?

她是否知道他与弗兰西丝·瑞特的纠葛？

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] —
And could it be —
和 可以 它 是 —

难道是——

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈsaɪd] .
He put the question aside .
他 放 这 问题 旁边 :

他把这个问题搁置一边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈdɒldʒ] [ɪn] [ˈeni] [ˈfænsɪs] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbəʊt] [fɪl] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd]
He had no right to indulge in any fancies at all about Phyl as regarded
他 有 不 正确的 到 放纵 在 任何 幻想 在 全部 关于 菲尔 作为 认为
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

他根本不有资格对菲尔抱有任何幻想，因为他自己就是这么认为的。

[ðen] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [keɪm] [əʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [fɪl] [roʊz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Then Miss Pinckney came out on the piazza and Phyl rose to go into the house .
然后 错过 平克尼 来了 出去 在 这 广场 和 菲尔 玫瑰 到 去 进入 这 房子 :
-
230
-

随后，平克尼小姐走到了门廊上，菲尔起身走进了屋子。230

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wen] ['sailəs] - [left][ðə; ði] ['semətəri] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈmaɪkəlz] [hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][hæf]
When Silas Grangeron left the cemetery of St . Michael's he walked for half
什么时候 西拉斯 - 左边 这 公墓 的 英石 : 迈克尔的 他 步行 为了 一半
[ə; eɪ][maɪl] [wɪˈðəʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] .
a mile without knowing or caring in what direction he was going .
一个 英里 没有 会心 或者 关怀 在 什么 方向 他 曾是 去 :
西拉斯·格兰杰森离开圣迈克尔公墓时，走了半英里，既不知道也不关心自己要去往哪个方向。

[fɪl] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Phyl had done more than slap his face .
菲尔 有 完毕 更多的 比 拍击 他的 脸 :
菲尔做的可不止是扇他一巴掌。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
She had slapped his pride , his assurance of himself ,
她 有 被掌掴 他的 自豪 , 他的 保证 的 他自己 ,
她狠狠地扇了他一巴掌，击碎了他的自尊和自信。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and his desire for her all at the same time .
和 他的 欲望 为了 她 全部 在 这 相同的 时间 :
同时，他也对她充满渴望。

['sailəs] ['rerli] ['bɔːðərd] [ə'baʊt] ['gɜːlz] ,
Silas rarely bothered about girls ,
西拉斯 很少 烦恼 关于 女孩们 ,
西拉斯很少在意女孩子，

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] ['eni] ['wʊmən] [wʌns][hiː; hi] [pʊt]
yet he knew that he had the power to fascinate any woman once he put
然而 他 知道 那 他 有 这 力量 到 吸引 任何 女士 一次 他 放
[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] .
his mind to the work .
他的 头脑 到 这 工作 :
但他知道，只要他下定决心，他就有能力让任何女人为之倾倒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [fɪl] .
He had not tried his powers of fascination on Phyl .
他 有 不是 尝试 他的 权力 的 魅力 在 菲尔 :
他还没有对菲尔施展过他的魅力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .
It was the other way about .
它 曾是 这 其他 方式 关于 :
事实恰恰相反。

[fɪl] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'kɔːnʃəsli] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Phyl absolutely unconsciously had used her fascination upon him .
菲尔 绝对地 不知不觉 有 用过的 她 魅力 之上 他 :
菲尔完全是在无意识中利用了她对他的迷恋。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈrekəɡ.naɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðər; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈjɑːrd] ,
Something in her , recognised by him on their first meeting in the stable yard ,
某物 在 她 , 已确认 经过 他 在 他们的 第一的 会议 在 这 稳定的 院子 ,
在她身上，他第一次在马厩里见到她时就察觉到了某种特质。

[hæd; həd] [pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][seks] .
had put away the barrier of sex .
有 放 离开 这 障碍 的 性别 :
已经抛开了性别的障碍。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
He had talked to her as if she had been a boy .
他 有 谈话 到 她 作为 如果 她 有 到过 一个 男生 :

他跟她说话的方式，就像对待男孩一样。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [waɪlst] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [prəʊz] ['oʊvər]['pɑ:lətɪks]
Sitting on the seat beside her whilst the Colonel had been prosing over politics
坐着 在 这 座位 旁 她 而 这 上校 有 到过 散文 超过 政治
[ænd; ənd][tə'bækɔʊ] ,
and tobacco ,
和 烟草 ,

上校滔滔不绝地谈论着政治和烟草时，她就坐在她旁边的座位上。

[ðə; ði] [ˈpra:ɪmptɪŋ] [keɪm] [tu:; tə]['saɪləs][tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡər][dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] ;
the prompting came to Silas to pinch her finger just for fun ;
这 提示 来了 到 西拉斯 到 捏 她 手指 只是 为了 乐趣 ;

西拉斯一时兴起，便捏了捏她的手指，纯粹是为了好玩；

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ə'bi:diəns]
when he had put his hands over her eyes that night it was in obedience
什么时候 他 有 放 他的 双手 超过 她 眼睛 那 夜晚 它 曾是 在 服从
[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpra:ɪmptɪŋ] ,
to the same prompting ,
到 这 相同的 提示 ,

那天晚上他用手蒙住她的眼睛，也是出于同样的本能。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [kwɑɪt] [nu:] [hæd; həd]
but at the moment of parting from her , a desire quite new had
但 在 这 片刻 的 离别 从 她 , 一个 欲望 相当 新的 有
[ˈəʊvə'mɑ:stəd] [hɪm; ɪm] .
overmastered him .
过度掌握 他 :

但在与她分别的那一刻，一种全新的欲望占据了他的心。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gɜ:lz] ,
He had kissed a good many girls ,
他 有 亲吻 一个 好的 许多 女孩们 ,

他吻过很多女孩，

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [kɪst] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [fɪl] .
but never in his life had he kissed a girl as he kissed Phyl .
但 绝不 在 他的 生活 有 他 亲吻 一个 女孩 作为 他 亲吻 菲尔 :

但他一生中从未像亲吻菲尔那样亲吻过一个女孩。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] other231
Something cynical in his feelings for the other231
某物 愤世嫉俗 在 他的 情怀 为了 这 other231

他对其他231人的感情中带有一丝愤世嫉俗的意味。

[seks][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [kəʊld] , [bʌt; bət] [fɪl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sex had always left him somewhat cold , but Phyl was different from the
性别 有 总是 左边 他 有些 寒冷的 , 但 菲尔 曾是 不同的 从 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他一直对性有些冷淡，但菲尔和其他人不一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [strʌk] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['bi:ɪŋ] .
she had in some way struck straight at his real being .
她 有 在 一些 方式 击 直的 在 他的 真实的 存在 :

她以某种方式直击了他的内心深处。

[wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] - [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [dɪ'stɜ:rbd]
When he left her that night at Grangerons he was almost as disturbed
什么时候 他 左边 她 那 夜晚 在 - 他 曾是 几乎 作为 不安
[æz; əz][fi:; ji] .
as she .
作为 她 .

那天晚上他离开格兰杰森家时，他的心情几乎和她一样不安。

[hi:; hi] ['skersli] [slept] .
He scarcely slept .
他 几乎 睡着了 .

他几乎没怎么睡觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [da:n] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər][fi:; ji][hæd; həd] [left] [hi:; hi][sæt] [daʊn]
He was out at dawn and on his return after she had left he sat down
他 曾是 出去 在 黎明 和 在 他的 返回 后 她 有 左边 他 卫星 向下
[ænd; ənd] [raʊt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [fi] [rɪ'si:v] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and wrote the letter which Phyl received next morning .
和 写道 这 信 哪个 菲尔 已收到 下一个 早晨 .

他黎明时分就出门了，等她离开后他回来，坐下来写了那封信，菲尔第二天早上收到了这封信。

['sailəs][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Silas was in love for the first time in his life ,
西拉斯 曾是 在 爱 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

西拉斯生平第一次坠入爱河。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['sailəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri] [men] .
but love with Silas was a thing apart from the love of ordinary men .
但 爱 和 西拉斯 曾是 一个 事物 除 从 这 爱 的 普通的 男人 .

但西拉斯的爱情与普通男人的爱情截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ; [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kristəlaɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
There was no worship of the object ; the something that crystallises out in the
那里 曾是 不 崇拜 的 这 目的 ; 这 某物 那 结晶 出去 在 这
[fɔ:rm][ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] ,
form of love - letters ,
形式 的 爱 - 信件 ,

人们并没有崇拜这个物品；它只是以情书的形式凝结而成。

[və:sɪz] , ['bukeɪz] , [ænd; ənd]['kændi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
verses , bouquets , and candy was not there .
诗句 , 花束 , 和 糖果 曾是 不是 那里 .

诗歌、鲜花和糖果都没有。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [fi] .
He wanted Phyl .
他 通缉 菲尔 .

他想要菲尔。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][pæn] .
He had no more idea of marriage than the great god Pan .
他 有 不 更多的 主意 的 婚姻 比 这 伟大的 上帝 平底锅 .

他对婚姻的理解和伟大的潘神一样肤浅。

[ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [kən'sentɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɔ:f] [ɑ:n] [ðæt] [jɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If she had consented he would have taken her off on that yawl of his
如果 她 有 同意 他 会 有 已采取 她 离开 在 那 帆船 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɔ:r] [daʊn] [tu:; tə]['flɔ:ɾɪdə; 'flɑ:rədə] ,
imagination round the world or down to Florida ,
想像力 圆形的 这 世界 或者 向下 到 佛罗里达 ,

如果她同意了，他就会带着她乘着他想象中的小船环游世界，或者飞往佛罗里达。

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rou] [ɔ:r][ðə; ði] [kənˈvi:nənsɪz] , [ɔ:r][səˈsaɪəti] ;
without thought of the morrow or the convenances , or Society ;
没有 想法 的 这 明天 或者 这 惯例 , 或者 社会 ;

不去考虑明天、礼节或社会；

[bʌt; bət] [pli:z] [du:][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈprɪmətɪv] [ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rtəd] [ˈlɪbərti:n] .
but please do not imagine this rather primitive gentleman a chartered libertine .
但 请 做 不是 想象 这 相当 原始 绅士 一个 特许 放荡不羁的 .

但请不要把这位略显古板的绅士想象成一个放荡不羁的浪荡子。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][nɑ:t] ,
He would have married her as soon as not ,
他 会 有 已婚 她 作为 很快 作为 不是 ,

他恨不得马上娶她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][nɔ:r][ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ðæt]
but he had neither the genius nor the inclination for the courtship that
但 他 有 两者都不 这 天才 也不 这 倾角 为了 这 求爱 那

[li:dʒ] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
leads by slow degrees up to the question ,
线索 经过 慢的 学位 向上 到 这 问题 ,

但他既没有天赋，也没有意愿去进行那种循序渐进、最终引向求婚的追求。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] ?

“ **Will you marry me ?**

“ 将要 你 结婚 我 ?

“你愿意嫁给我吗？

” [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] .

” **He wanted her at once .**

” 他 通缉 她 在 一次 .

他立刻就想要她。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈb:ŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
As he walked along now with the devil awake in his heart ,
作为 他 步行 沿着 现在 和 这 魔鬼 醒 在 他的 心 ,

他一路走着，心中却住着魔鬼。

[hi:; hi] [felt] [naʊ][ˈæŋɡər] [tɔ:rdʒ] [fɪl] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ˈpɪŋkni] ; [hi:; hi][hæd; həd]
he felt no anger towards Phyl ; all his rage was against Pinckney ; he had
他 毛毡 不 愤怒 向 菲尔 ; 全部 他的 愤怒 曾是 反对 平克尼 ; 他 有

[ˈnevər] [laɪkt] [ˈpɪŋkni] ,

never liked Pinckney ,

绝不 喜欢 平克尼 ,

他对菲尔没有丝毫怨恨；他所有的怒火都指向平克尼；他从来就不喜欢平克尼。

[hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ðæt] [fɪl] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [sʌm; səm]
he more than suspected that Phyl cared for him and he wanted some
他 更多的 比 怀疑 那 菲尔 关心 为了 他 和 他 通缉 一些

[wʌn][tu:; tə] [heɪt] [ˈbædli] . -

one to hate badly . 232

一 到 恨 糟糕 . -

他非常怀疑菲尔关心他，而且他很想找个人来恨。232

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
He had walked himself into a reasonable state of mind when he found himself
他 有 步行 他自己 进入 一个 合理的 状态 的 头脑 什么时候 他 成立 他自己

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [kwɪ:n] [ˈsɪti] [klʌb] .

outside the Queen City Club .

外部 这 女王 城市 俱乐部 .

当他走到皇后城俱乐部外面时，他的心情已经平静下来了。

[hi:; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [men] [hi:; hi] [met] [wʌz; wəz] ['piŋkni] .
He went in and one of the first men he met was Pinckney .
他 去 在 和 一 的 这 第一的 男人 他 遇见 曾是 平克尼 .
他进去后，遇到的第一个人就是平克尼。

[soʊ] [wel] [did] [hi:; hi] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [hænd] [ðæt] ['piŋkni] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
So well did he hold himself in hand that Pinckney suspected nothing of his feelings .
所以 出色地 做过 他 抓住 他自己 在 手 那 平克尼 怀疑 没有什么 的 他的 情怀 .
他表现得如此沉着冷静，以至于平克尼丝毫没有察觉到他的感情。

[ˈsaɪləs] [wʌz; wəz] [fa:r] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] [tu:; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
Silas was far too good a sportsman to shout at the edge of the wood ,
西拉斯 曾是 远的 也 好的 一个 运动员 到 喊 在 这 边缘 的 这 木头 ,
西拉斯的运动天赋太高了，他绝不会朝树林边缘大喊大叫。

[tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [dɪˈzaɪər] [ə; eɪ] [brɔ:ɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
too much of a gentleman to desire a brawl in public .
也 很多 的 一个 绅士 到 欲望 一个 争吵 在 民众 .
他是个十足的绅士，不愿在公共场合打架。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [naɪf] ['piŋkni] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæptʃər] [fɪl] ,
He was going to knife Pinckney , he was also going to capture Phyl ,
他 曾是 去 到 刀 平克尼 , 他 曾是 还 去 到 捕获 菲尔 ,
他打算刺杀平克尼，他还打算抓住菲尔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnaɪfɪŋ] [ʌv; əv] ['piŋkni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd] [taɪm]
but the knifing of Pinckney was the main objective and that required time
但 这 刀伤 的 平克尼 曾是 这 主要的 客观的 和 那 必需的 时间
[ænd; ənd] [θɔ:t] .
and thought .
和 想法 .
但刺杀平克尼才是主要目标，这需要时间和思考。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪˈzaɪər] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd]
He did not desire the blood of the gentleman ; he wanted his pride and
他 做过 不是 欲望 这 血 的 这 绅士 ; 他 通缉 他的 自豪 和
[ə'mɔər] [ˈproʊprə] .
amour propre .
恋情 普罗普 .
他并不想要那位绅士的鲜血；他想要的是他的尊严和自尊。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [jet] [wer] ,
He wanted to hit him on the raw , but he did not know yet where ,
他 通缉 到 打 他 在 这 生的 , 但 他 做过 不是 知道 然而 在哪里 ,
他想直接攻击他，但他还不知道该攻击哪里。

[ɪg'zæktli] , [ðə; ði] [rɔ:] [wʌz; wəz] [nɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [hɪt] [aɪ 'ti:] .
exactly , the raw was nor how to hit it .
确切地 , 这 生的 曾是 也不 如何 到 打 它 .
没错，原始素材并不知道该如何击中它。

[taɪm] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
Time would tell him .
时间 会 告诉 他 .
时间会证明一切。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['sɪv(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,
He was specially civil to his intended victim ,
他 曾是 特别 民用 到 他的 故意的 受害者 ,
他对预定的受害者表现得格外客气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [hoʊm] [ðæt] ['i:vniŋ] ['plɑ:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
and he went off home that evening plotting all the way , but arriving at
和 他 去 离开 家 那 晚上 绘制 全部 这 方式 , 但 抵达 在
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

那天晚上他回家后一路都在密谋，但最终一无所获。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'dəʊt] [strɔ:] .
He was trying to make bricks without straw .
他 曾是 尝试 到 制作 砖块 没有 稻草 .

他试图用不含稻草的材料制作砖块。

['pɪŋkni] [dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['gæmb(ə)] ,
Pinckney did not drink , nor did he gamble ,
平克尼 做过 不是 喝 , 也不 做过 他 赌博 ,

平克尼既不喝酒，也不赌博。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [wei] .
and he was far too good a business man to be had in that way .
和 他 曾是 远的 也 好的 一个 商业 男人 到 是 有 在 那 方式 .

而且他是个非常优秀的商人，绝不会用那种手段招惹他。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [weɪts] ,
However , all things come to him who waits ,
然而 , 全部 事物 来 到 他 WHO 等待 ,

然而，凡等候的人，终必得着。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:niŋz] [pəʊst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪ] [ʌ; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
and next morning's post brought him a ray of light in the midst of his
和 下一个 早晨 邮政 带来 他 一个 射线 的 光 在 这 中间 的 他的
['dɑ:rknes] .
darkness .
黑暗 .

第二天早上收到的邮件给他带来了黑暗中的一丝光明。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən][,ɪnv'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rets] - [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['wenzdeɪ]
It brought him an invitation to the Rhetts ' dance on the following Wednesday
它 带来 他 一个 邀请 到 这 雷茨 - 舞蹈 在 这 下列的 周三
;
;
;
;

这让他获得了参加雷特一家下周三舞会的邀请；

['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] , [stiɪl] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] .
nearly a week to wait , but , still , something to wait for .
几乎 一个 星期 到 等待 , 但 , 仍然 , 某物 到 等待 为了 .

虽然还要等将近一周，但总比没有强。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['saɪləs] ? " [æskt] [oʊld] [seɪt] - [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
" **What are you thinking about , Silas ?** " **asked old Seth Grangerson as they sat**
" 什么 是 你 思维 关于 , 西拉斯 ? " 问 老的 塞思 - 作为 他们 卫星
[æt; ət] ['brekfəst] .
at breakfast .
在 早餐 .

“西拉斯，你在想什么呢？”老塞思·格兰杰森一边吃早餐一边问道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ræbɪt] [træp] , [sə] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [sʌn] . -
" **I'm thinking of a new rabbit trap , suh ,** " **responded the son . 233**
" 我是 思维 的 一个 新的 兔子 陷阱 , 苏 , " 回应 这 儿子 : -

“我在想办法弄个新的兔子陷阱，先生，”儿子回答道。233

[ðə; ði] ['ræbɪt] [træp] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ['dʊrɪŋ]
The rabbit trap seemed to give him a good deal of food for thought during
这 兔子 陷阱 似乎 到 给 他 一个 好的 交易 的 食物 为了 想法 期间
[ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['fa:lʊd] ;
the week that followed ;
这 星期 那 随后 ;

接下来的一周，那只兔子陷阱似乎给了他很多思考的空间；

[fu:d] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɪ'lerɪəs] [ænd; ənd] ['glu:mi] [baɪ][tɜ:rnz] , ['restləs] ['ɔ:lsoʊ] .
food that made him hilarious and gloomy by turns , restless also .
食物 那 制成 他 太搞笑了 和 阴沉 经过 转弯 , 不安 还 .

有些食物让他时而开怀大笑，时而忧郁低落，还让他坐立不安。

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [aɪ'ti:], [fɪl] [ə'weɪ] [æt; ət] ['tʃɑ:rlstən] , [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['restləs] .
Had he known it , Phyl away at Charleston , was equally restless .
有 他 已知 它 , 菲尔 离开 在 查尔斯顿 , 曾是 同样地 不安 .

如果他知道的话，远在查尔斯顿的菲尔也同样焦躁不安。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['sailəs] .
She no longer thought of Silas .
她 不 更长 想法 的 西拉斯 .

她不再想起西拉斯了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
She had dismissed him from her mind ,
她 有 解雇 他 从 她 头脑 ,

她已经把他从脑海中抹去了。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]
she no longer feared him as a possible source of danger to the man she
她 不 更长 害怕 他 作为 一个 可能的 来源 的 危险 到 这 男人 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她不再担心他会对她所爱的男人构成威胁。

[lʌv] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .
Love had her entirely in his possession to torture as he pleased .
爱 有 她 完全 在 他的 拥有 到 酷刑 作为 他 高兴 .

爱情让她完全受他掌控，任他折磨。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['oʊnli][wʌn]['deɪndʒər] ,
She knew only one danger ,
她 知道 仅有的 一 危险 ,

她只知道一种危险，

[ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
the danger that Richard Pinckney did not care in the least for her ,
这 危险 那 理查德 平克尼 做过 不是 关心 在 这 至少 为了 她 ,

理查德·平克尼对她毫不在乎的危险情况

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] ['fa:lʊd] [deɪ] [ðæt] ['deɪndʒər] [gru:] [mɔ:r] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kɑ:nkri:t] .
and as day followed day that danger grew more defined and concrete .
和 作为 天 随后 天 那 危险 生长 更多的 定义 和 具体的 .

随着时间推移，这种危险变得越来越明显和具体。

['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
Richard had taken to avoiding her , she became aware of that .
理查德 有 已采取 到 避免 她 , 她 成为 意识到的 的 那 .

她渐渐意识到，理查德开始躲着她。

[ʃiː ʃi] ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm] .

She fancied that she displeased him .
她 幻想 那 她 不高兴 他 .

她觉得自己惹他不高兴了。

[ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] ！ -

If she had only known ！ 234
如果 她 有 仅有的 已知 ！ -

她要是早知道就好了！ 234

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈsaɪləs] - [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] ,

Silas Grangeron came to town on the Wednesday ,
西拉斯 - 来了 到 镇 在 这 周三 ,

西拉斯·格兰杰森周三来到镇上，

[ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrlstən] [hoʊˈtel] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

driving in and reaching the Charleston Hotel about five o'clock in the afternoon .
驾驶 在 和 到达 这 查尔斯顿 酒店 关于 五 点钟 在 这 下午 .

下午五点左右开车到达查尔斯顿酒店。

[ðə; ði] - [ˈskersli] [ˈevər] [juːst] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .

The Grangersons scarcely ever used the railway .
这 - 几乎 曾经 用过的 这 铁路 .

格兰杰森一家几乎从不使用铁路。

[ˈsaɪləs] , [ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈtʃɑːrlstən] , [hæd; həd] [ˈnevər] [pʊt] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːt]

Silas , often as he had been in Charleston , had never put foot in a street
西拉斯 , 经常 作为 他 有 到过 在 查尔斯顿 , 有 绝不 放 脚 在 一个 街道

[kɑːr] ;

car ;
车 ;

西拉斯虽然经常去查尔斯顿，但他从未坐过有轨电车；

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][haɪrd] [kənˈveɪəns] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpredʒudisɪz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] .

even a hired conveyance was against the prejudices of these gentlemen .
甚至 一个 雇用 输送 曾是 反对 这 偏见 的 这些 先生们 .

即使是租用交通工具也违背了这些先生们的偏见。

[ðɪs] [ænˈtægənɪzəm] [tɔːrdz] [ˈpʌblɪk] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði]

This antagonism towards public means of locomotion was not in the least the
这 对抗 向 民众 方法 的 运动 曾是 不是 在 这 至少 这

[ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈsnɑːbɪʃnəs] [ɔːr] [praɪd] ;

outcome of snobbishness or pride ;
结果 的 势利眼 或者 自豪 ;

这种对公共交通工具的敌视态度丝毫不是出于势利或骄傲；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːrbit]

they had come from a race of people accustomed to move in a small orbit
他们 有 来 从 一个 种族 的 人们 习惯 到 移动 在 一个 小的 轨道

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [wei] ,

in their own particular way ,
在 他们的 自己的 特别的 方式 ,

他们来自一个习惯于以自己独特的方式在小范围内活动的种族。

[æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈbriːdəz] [ænd; ənd][ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,

an exclusive people , breeders and lovers of horses ,
一个 独家的 人们 , 育种者 和 恋人 的 马匹 ,

一群独特的人，他们是马匹的饲养者和爱好者。

[ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [hu:m] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ment] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd]
a people to whom locomotion had always meant pride in the means and
一个 人们 到 谁 运动 有 总是 意思是 自豪 在 这 方法 和
[ðə; ði] ['meθəd] ;
the method ;
这 方法 ;

对于一个始终将出行方式和方法视为荣耀的民族来说；

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['reɪlweɪ] [kɑ:r][æt; ət][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ][maɪl] ,
to take a seat in a stuffy railway car at so much a mile ,
到 拿 一个 座位 在 一个 闷 铁路 车 在 所以 很多 一个 英里 ,
以每英里多少的价格，在闷热的火车车厢里找个座位坐下。

[tu:; tə][græb][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [skwi:z] ['ɪntu:][ə; eɪ][træm][kɑ:r] ,
to grab a ticket and squeeze into a tram car ,
到 抓住 一个 票 和 挤 进入 一个 电车 车 ,
抓起一张票，挤进一辆电车车厢。

[tu:; tə] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [drɔ:n] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [hɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪtfl] [tu:; tə]
to drive in a cab drawn by an indifferent horse would have been hateful to
到 驾驶 在 一个 出租车 绘制 经过 一个 冷漠 马 会 有 到过 可恶 到
[ði:z] ['pi:p(ə)] ;
these people ;
这些 人们 ;

对于这些人来说，乘坐由一匹冷漠的马拉的马车是令人厌恶的；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [soʊ][tu:; tə][ðər; ðər][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .
it was scarcely less so to their descendants .
它 曾是 几乎 较少的 所以 到 他们的 后代 .
他们的后代也同样如此。

[soʊ]['sailəs] [keɪm] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlstən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [æbsə'lu:tlɪ] [mætʃt] ['tʃes,nʌt] ,
So Silas came to Charleston driving a pair of absolutely matched chestnuts ,
所以 西拉斯 来了 到 查尔斯顿 驾驶 一个 一对 的 绝对地 匹配 栗子 ,
于是，西拉斯驾着两匹完全一样的栗色马来到了查尔斯顿。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] ['mænsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] - ['lɪvəri] [ɪn] [ə'tendəns] .
a coloured manservant in the Grangerson livery in attendance .
一个 有色 男仆 在 这 - 涂装 在 出席 .
一名身着格兰杰森制服的黑人男仆在场。

['æftər] ['dɪnər] [hi:; hi] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [met] [sʌm; səm] [frendz] ,
After dinner he strolled into the bar of the hotel , met some friends ,
后 晚餐 他 漫步 进入 这 酒吧 的 这 酒店 , 遇见 一些 朋友们 ,
晚饭后，他漫步走进酒店酒吧，与一些朋友碰面。

[meɪd] [sʌm; səm] [betz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['reɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][rɪ'taɪərd] [ˌʌp'sterz]
made some bets on the forthcoming races and at eight o'clock retired upstairs
制成 一些 赌注 在 这 即将推出 种族 和 在 八 点钟 退休 楼上
[tu:; tə] [dres] . -
to dress . 235
到 裙子 . -

他为即将到来的比赛下了几注，八点钟时上楼去更衣。235

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [ə'raɪv] .
He was one of the first of the guests to arrive .
他 曾是 一 的 这 第一的 的 这 客人 到 到达 .
他是最早到达的客人之一。

[ðə; ði] [rɛts] - [haʊs] [ɪn] [lɛ'gɑ:ri] [stri:t] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [ˈvɜ:rnənz] [ænd; ənd]
The Rhetts' house in Legare Street was about the same size as Vernons and
这 雷茨 - 房子 在 莱加雷 街道 曾是 关于 这 相同的 尺寸 作为 弗农 和
[ˈi:kwəli] [oʊld] ,
equally old ,
同样地 老的 ,

雷特家在莱加雷街的房子和弗农家的房子大小差不多，房龄也差不多。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:rm] , [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðæt]
but it had not the same charm , the garden was much larger than that
但 它 有 不是 这 相同的 魅力 , 这 花园 曾是 很多 更大的 比 那
[æt; ət] [ˈvɜ:rnənz] ,
at Vernons ,
在 弗农 ,

但它却没有弗农家花园那样的魅力，而且这个花园比弗农家的要大得多。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
but it had not the same touch of the past .
但 它 有 不是 这 相同的 触碰 的 这 过去的 .
但它却失去了往日的韵味。

[ˈhaʊzɪz] , [laɪk] [ˈpi:p(ə)] ,
Houses , like people ,
房屋 , 喜欢 人们 ,

房子，就像人一样，

[hæv; həv] [pɜ:sə'nælɪti:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɛts] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [wɪ'daʊt]
have personalities and the house of the Rhetts had a telephone without
有 个性 和 这 房子 的 这 雷茨 有 一个 电话 没有
[ri'zentɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,
resenting the intruder ,
怨恨 这 入侵者 ,

他们各有各的性格，而且瑞特家有电话，却并不怨恨闯入者。

[ɪ'lektrɪk] [ˈevriθɪŋ] , [i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] , [ˈmɑ:dərn] [ˈkʊkəz] , [ˈmɑ:dərn] [stoʊvz] ,
electric everythings , even to an elevator , modern cookers , modern stoves ,
电的 一切 , 甚至 到 一个 电梯 , 现代的 炊具 , 现代的 炉灶 ,
一切都是电动的，甚至包括电梯、现代化的炊具和炉灶。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [ˈi:zi] ,
everything in a modern way to save labour and make life easy ,
一切 在 一个 现代的 方式 到 节省 劳动 和 制作 生活 简单的 ,
一切都以现代化的方式进行，以节省劳动力，让生活更轻松。

[ænd; ənd][ɔ:l][soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [ænd; ənd] [ˈkræftɪli] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wʌz; wəz]
and all so cunningly and craftily done that the air of antiquity was
和 全部 所以 狡猾地 和 巧妙地 完毕 那 这 空气 的 古代 曾是
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbɪd] .
supposed not to be disturbed .
据称 不是 到 是 不安 .

这一切都做得如此巧妙，以至于古老的氛围不会受到破坏。

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] !
Illusion !
错觉 !

错觉！

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [wɪ'daʊt] [sʌm; səm][ˈsækrɪfaɪs] ;
Nothing is gained without some sacrifice ;
没有什么 是 获得 没有 一些 牺牲 ;

不付出就没有收获；

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [hoʊld][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,
you cannot hold the past and the present in the same hand ,
你 不能 抓住 这 过去的 和 这 展示 在 这 相同的 手 ;
你不可能将过去和现在握在同一只手中。

[ðə; ði] [kən'siːld] ['elɪveɪtər] [spuːk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌns] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] ,
the concealed elevator spoke in all the rooms once its presence was betrayed ,
这 暗 电梯 辐 在 全部 这 房间 一次 它是 在场 曾是 背叛 ;
隐藏电梯一旦暴露，便在所有房间里发出声音。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tɔːkt] — ['evriwɪər] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
the telephone talked — everywhere was evident the use of yesterday as a
这 电话 谈话 — 到处 曾是 明显 这 使用 的 昨天 作为 一个
[vəˈnɪr] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
veneer of to - day .
单板 的 到 - 天 ;
电话里传来声音——到处都明显地流露出用昨天的痕迹来掩盖今天的痕迹。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [geɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
However that may be , the old house was gay enough to - night with flowers
然而 那 可能 是 , 这 老的 房子 曾是 同性恋 足够的 到 - 夜晚 和 花朵
[ænd; ənd] [laɪts] ,
and lights ,
和 灯 ;
不管怎样，今晚老房子里鲜花簇拥，灯光闪烁，显得格外喜庆。

[ænd; ənd][ˈsaɪləs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] [pərˈhæps][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and Silas , looking better perhaps than he had ever looked in his life ,
和 西拉斯 , 寻找 更好的 也许 比 他 有 曾经 看起来 在 他的 生活 ;
而西拉斯看起来或许比他一生中任何时候都要精神。

[faʊnd] [hɪm'self] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æniˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪm'self] .
found himself talking to Frances Rhett with an animation that surprised himself .
成立 他自己 说 到 弗朗西丝 雷特 和 一个 动画片 那 惊讶 他自己 .
发现自己竟然能用一种连他自己都感到惊讶的生动方式与弗朗西丝·瑞特交谈。

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈsaɪləs][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈtʃæriət] ;
Frances had never had a chance of leading Silas behind her chariot ;
弗朗西丝 有 绝不 有 一个 机会 的 领导 西拉斯 在后面 她 战车 ;
弗朗西丝从来没有机会让西拉斯跟在她的战车后面；

[tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərɜːʒi]
to fool with her would have meant an expenditure of time and energy
到 傻子 和 她 会 有 意思是 一个 支出 的 时间 和 活力
[ɪn] [ˈdʒəːnɪz] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
in journeys to Charleston quite beyond his inclination .
在 旅程 到 查尔斯顿 相当 超过 他的 倾角 .
与她厮混意味着要花费时间和精力前往查尔斯顿，这远远超出了他的意愿。

[ðɪs] [əˈluːfnəs] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; ɪz] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈlðər] .
This aloofness coupled with his good looks had set him apart from others .
这 冷漠 耦合 和 他的 好的 看起来 有 放 他 除 从 其他的 .
这种冷漠疏离的性格，加上他英俊的外表，使他与其他人截然不同。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] ; [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][sʌm; səm]
But to - night he was quite a different being ; to - night , in some
但 到 - 夜晚 他 曾是 相当 一个 不同的 存在 ; 到 - 夜晚 , 在 一些
[mɪˈstɪriəs] [wei] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] convey236
mysterious way , he managed to convey236
神秘 方式 , 他 管理 到 convey236
但今晚他判若两人；今晚，他以某种神秘的方式，成功地传达了236

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ˈpliːzɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
the impression , pleasing enough , that he had come to see her and
这 印象 , 令人愉悦 足够的 , 那 他 有 来 到 看 她 和
[hɜːr; hər][ə'loʊn] .
her alone .
她 独自的 .

给人的印象相当不错，那就是他是专程来看她一个人的。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][led][ðə; ði][tɔːk] ['ɪntuː] [ˈtʃɑːrlstən] [ˈtʃænlz]
As they stood together for a moment , he led the talk into Charleston channels
作为 他们 站立 一起 为了 一个 片刻 , 他 引领 这 讲话 进入 查尔斯顿 频道
,
.
.

他们并肩站了一会儿，然后他把话题引向了查尔斯顿的大街小巷。

[ˈæskɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][foʊk][æt; ət] [ˈvɜːrnənz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈtæpɪs] .
asking about this person and that till the folk at Vernons came on the tapis .
问 关于 这 人 和 那 直到 这 民间 在 弗农 来了 在 这 塔皮斯 .
.
.
一直打听这个人，打听那个人，直到弗农家的人坐上长椅过来。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,
“ **Is it true what I hear ,**
” 是 它 真的 什么 我 听到 ,

“我听到的都是真的吗？ ”

[ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] ? "
that Richard Pinckney has become engaged to the girl who is staying there ? "
那 理查德 平克尼 有 变得 已订婚的 到 这 女孩 WHO 是 入住 那里 ? "
[æskt] [ˈsaɪləs] .
asked Silas .
问 西拉斯 .

“理查德·平克尼和住在那里的那个女孩订婚了？”西拉斯问道。

[ˈfrænsɪs] [smaɪld] .
Frances smiled .
弗朗西丝 微笑 .

弗朗西丝笑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [fiː; fɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **I don't think so , " she replied .**
” 我 不 思考 所以 , ” 她 回复 .

“我不这么认为，”她回答道。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "
“ **Who told you ? "**
” WHO 讲述 你 ? ”

谁告诉你的？

“ [ə'pɔːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [fər'get] , " [sed] [hiː; hi] ,
“ **Upon my word I forget , " said he ,**
” 之上 我的 单词 我 忘记 , ” 说 他 ,

“我发誓我忘了，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] ['moʊstli][baɪ][maɪ] [oʊn] [aɪz] — [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wen]
“ **but I judged mostly by my own eyes — they seemed like an engaged couple when**
” 但 我 评判 大多 经过 我的 自己的 眼睛 — 他们 似乎 喜欢 一个 已订婚的 夫妻 什么时候
[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ləst] .
I saw them last .
我 锯 他们 最后的 .

“但我主要还是凭自己的眼睛判断——我上次见到他们时，他们看起来像是一对订婚的情侣。”

” [nu:] [gests] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [help] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ]
” **New guests were arriving and she had to go forward to help in receiving**
” 新的 客人 是 抵达 和 她 有 到 去 向前 到 帮助 在 接收
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“新客人陆续到来，她必须上前帮忙接待他们。”

[ˈsaɪləs] [mu:vɔd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snætʃ]
Silas moved towards her , but in the next moment they had for a snatch
西拉斯 已搬 向 她 , 但 在 这 下一个 片刻 他们 有 为了 一个 抢夺
[ʌv; əv][ˌkɔ:nvər'seɪ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,

西拉斯朝她走去，但就在下一刻，他们进行了简短的交谈。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] .
she did not refer to the subject , nor did he :
她 做过 不是 参考 到 这 主题 , 也不 做过 他 :

她没有提及此事，他也没有。

[ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [leɪt] ,
The Vernons people were late ,
这 弗农 人们 是 晚的 ,

弗农一家迟到了，

[soʊ] [leɪt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ;
so late that when they arrived they were the last of the guests ;
所以 晚的 那 什么时候 他们 到达的 他们 是 这 最后的 的 这 客人 ;

他们到达时已经是最后一批客人了；

[ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ,
dancing was in progress and , on entering the ballroom ,
跳舞 曾是 在 进步 和 , 在 进入 这 舞厅 ,

舞会正在进行中，当他们进入舞厅时，

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi'ʌnseɪ] [ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][ɪn]
Richard Pinckney was treated to the pleasing sight of his fiancée whirling in
理查德 平克尼 曾是 治疗 到 这 令人愉悦 视线 的 他的 未婚妻 旋转 在

[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈsaɪləs] - .
the arms of Silas Grangerson .
这 武器 的 西拉斯 - .

理查德·平克尼欣喜地看到他的未婚妻在西拉斯·格兰杰森的怀里翩翩起舞。

[fɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ,
Phyl , looking lovely in the simple ,
菲尔 , 寻找 迷人的 在 这 简单的 ,

菲尔穿着简单的衣服，看起来很漂亮。

[ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [dres] [rɪ'vɔ:lvɔd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˈdʒi:njəsɪz] [ʌv; əv][mə'ri:ə]
rather old - fashioned dress evolved for her by the combined geniuses of Maria
相当 老的 - 造型 裙子 进化 为了 她 经过 这 合并 天才 的 玛丽亚

[ˈpɪŋkni] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈɔ:rgændi] ,
Pinckney and Madame Organdie ,
平克尼 和 夫人 欧根纱 ,

这是玛丽亚·平克尼和奥甘迪夫人两位天才设计师联手为她设计的略显老式的服装。

[prə'du:st] [ðæt] [sen'seɪ](ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [i'vəukt] [baɪ] ['nu:nəs] , [hɜ:r; hər] [ɪ'fekt]
produced that sensation which can only be evoked by newness , her effect
生产 那 感觉 哪个 能 仅有的 是 唤起 经过 新奇 , 她 影响
[wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,
was instantaneous and profound ,
曾是 瞬间 和 深刻的 ,
她带来的那种感觉只有新鲜事物才能唤起, 她的影响是瞬间而深刻的。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [st'reɪndʒəz][bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][mə'ri:ə] ['pɪŋkni] [ænd; ənd]
it touched not only every one of these strangers but also Maria Pinckney and
它 感动 不是 仅有的 每一个 一 的 这些 陌生人 但 还 玛丽亚 平克尼 和
[ɪrɪtʃəd] . -
Richard . 237
理查德 . -
它不仅感动了在场的每一位陌生人, 也感动了玛丽亚·平克尼和理查德。 237

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
They had come with her ,
他们 有 来 和 她 ,
他们是和她一起来的,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lrəm] [ðæt] [ðeɪ] ['rekəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ]
but it was only in the ballroom that they recognised with whom they
但 它 曾是 仅有的 在 这 舞厅 那 他们 已确认 和 谁 他们
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .
但直到舞厅里, 他们才认出是和他们一起来的。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] [pleɪ] ,
So with a book , a picture , a play ,
所以 和 一个 书 , 一个 图片 , 一个 玩 ,
所以, 一本书、一幅画、一出戏.....

[ðə; ði][prə'du:sər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈoʊnli] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['merɪts] ['fʊli] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][steɪdʒd]
the producer and his friends only recognise its merits fully when it is staged
这 制作人 和 他的 朋友们 仅有的 认出 它是 优点 完全 什么时候 它 是 摆拍
[ænd; ənd] [kən'demd] [ɔ:r] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and condemned or praised by the public .
和 谴责 或者 赞扬 经过 这 民众 .
只有当这部作品被搬上舞台, 并受到公众的谴责或赞扬时, 制片人和他的朋友们才能充分认识到它的价值。

[ə; eɪ] [feɪlz][ɔ:r] [sək'si:dʒ] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] ,
A débutante fails or succeeds at first glance ,
一个 初次登台 失败 或者 成功 在 第一的 瞥一眼 ,
初次亮相的女子, 其成功或失败往往取决于第一印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sək'ses] [ʌv; əv] [fɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [sək'sesɪz] .
and the instantaneous success of Phyl was a record in successes .
和 这 瞬间 成功 的 菲尔 曾是 一个 记录 在 成功 .
Phyl 的迅速成功创造了一项纪录。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] ['rɛt] [hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dæns] .
And Frances Rhett had to watch it and dance .
和 弗朗西丝 雷特 有 到 手表 它 和 舞蹈 .
而弗朗西丝·瑞特不得不一边观看一边跳舞。

[ðə; ði] [ˌɪnkwi'zɪʃn] [hæd; həd][ɪts] [ˈtɔ:ments] ; [sə'saɪəti][hæz; həz] [ɪm'pru:vɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
The Inquisition had its torments ; Society has improved on them ,
这 宗教裁判所 有 它是 折磨 ; 社会 有 改进 在 他们 ,
宗教裁判所曾带来酷刑; 但社会已经在这方面有所改进。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɪktəms] [ˈkænd:t] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [wɜːr; wər]
for her victims cannot cry out and the torments of Frances Rhett were
为了 她 受害者 不能 哭 出去 和 这 折磨 的 弗朗西丝 雷特 是
[əˈkju:t] .
acute .
急性 .

因为她的受害者无法哭喊，弗朗西丝·瑞特的痛苦是剧烈的。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs]
Not that she was troubling much about Richard Pinckney and what the poisonous
不是 那 她 曾是 令人不安的 很多 关于 理查德 平克尼 和 什么 这 有毒
[ˈsaɪləs][hæd; həd] [sed] ;
Silas had said ;
西拉斯 有 说 ;

倒不是说她对理查德·平克尼和恶毒的西拉斯说的话感到特别困扰；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv]
she was not in love with Richard Pinckney , but she was passionately in love
她 曾是 不是 在 爱 和 理查德 平克尼 , 但 她 曾是 热情地 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
with herself .
和 她自己 .

她并不爱理查德·平克尼，但她却深深地爱着自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] ; [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ;
She was the belle of Charleston ; had been for the last year ;
她 曾是 这 美女 的 查尔斯顿 ; 有 到过 为了 这 最后的 年 ;
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ;
她是查尔斯顿的明珠；过去一年一直如此；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ɪnˈsentɪvz] [tuː; tə] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ]
and one of her chief incentives to marriage was an intuitive knowledge
和 一 的 她 首席 激励措施 到 婚姻 曾是 一个 直觉的 知识
[ðæt] [preˈstiːʒ] [ferdz] ,
that prestige fades ,
那 声望 淡出 ,
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ɪnˈsentɪvz] [tuː; tə] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ]
她结婚的主要动机之一是她直觉地知道，声望会随着时间流逝而消退。

[ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [gɜːrli][ɪn] [ˈeni] [səˈsaɪətɪ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd]
that the position of principal girl in any society is like the position of the billiard
那 这 位置 的 主要的 女孩 在 任何 社会 是 喜欢 这 位置 的 这 台球
[bɔːli][ðə; ði] [ˈdʒʌɡləɪ] [ˈbælənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][kjuː] — [prɪˈkeriəs] .
ball the juggler balances on the end of a cue — precarious .
球 这 杂耍演员 余额 在 这 结尾 的 一个 提示 — 岌岌可危 .

在任何社会中，女主角的地位就像杂耍演员用球杆末端平衡的台球一样——岌岌可危。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn][æn; ən] [ʌnˈspɔɪld] [səkˈses] ,
She wanted to get married and ring down the curtain on an unspoiled success ,
她 通缉 到 得到 已婚 和 戒指 向下 这 窗帘 在 一个 未受破坏的 成功 ,
[ænd; ənd][nɑʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [dɪˈθrəʊnd] .
and now in a moment she saw herself dethroned .
和 现在 在 一个 片刻 她 锯 她自己 被废黜 .

而就在一瞬间，她发现自己已被废黜。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
In a moment .
在 一个 片刻 .
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
马上就好。

[fɔːr; fər][nɒʊ] [ˈdʒuːələr] [ʌv; əv] [ˈæmstərdæm] [ˈevər][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv]
For no jeweller of Amsterdam ever had an eye for the quality of
为了 不 珠宝商 的 阿姆斯特丹 曾经 有 一个 眼睛 为了 这 质量 的
[ˈdaɪəmənds] [ˈʊrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv] [ˈʌðər]
diamonds surer than the eye of Frances Rhett for the quality of other
钻石 确定 比 这 眼睛 的 弗朗西丝 雷特 为了 这 质量 的 其他
[ˈwɪmənʒ] [ˈbjuːti] .
women's beauty .
女性的 美丽 .

在阿姆斯特丹，没有哪个珠宝商比弗朗西丝·瑞特更懂得如何鉴别钻石的品质，也没有哪个珠宝商比她更懂得如何鉴别其他女性的美貌。

[æɪ; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [tuː; tə] - [naɪt] , [fiː; ji] [sɔː] [wɒt] [ˈʌðər] [sɔː] , [ðoʊ] [mɔːr] [ˈklɪrli]
At the first glance to - night , she saw what others saw , though more clearly
在 这 第一的 瞥一眼 到 - 夜晚 , 她 锯 什么 其他的 锯 , 尽管 更多的 清楚地
[ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
than they ,
比 他们 ,
今晚第一眼看到的一切，她和其他人一样都看到了，而且看得比他们更清楚。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [geɪv] [fɪl] [hɜːr; hər] [kæˈʃeɪ] ,
that it was the touch of the past that gave Phyl her cachet ,
那 它 曾是 这 触碰 的 这 过去的 那 给予 菲尔 她 缓存 ,
正是过往的印记赋予了菲尔独特的魅力。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [frʌm; frəm] [ˈjestərdeɪ] , -
a something indefinable from yesterday , **238**
一个 某物 无法定义的 从 昨天 , -
昨天某种难以言喻的东西，238

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [baɪ][ˈkɑːntræst] , [siːm] [tʃiːp] .
the lack of which made the other girls , by contrast , seem cheap .
这 缺少 的 哪个 制成 这 其他 女孩们 , 经过 对比 , 似乎 便宜的 .
正因为缺乏这种品质，其他女孩相比之下显得廉价。

[ˈnevər] [kʊd; kəd][fiː; ji][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] “ [red] - [ˈhedɪd] [gɜːrɪ][æɪ; ət] [ˈvɜːrnənz] ” [kʊd; kəd]
Never could she have imagined that the “ red - headed girl at Vernons ” could
绝不 可以 她 有 想象 那 这 “ 红色的 - 标题 女孩 在 弗农 ” “ 可以
[geɪn][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈsetɪŋ] ,
gain so much from setting ,
获得 所以 很多 从 环境 ,
她做梦也想不到，弗农家的那个“红头发女孩”竟然能从布景中获得如此多的益处。

[ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] “ [ðæt] [oʊld][məˈriːə]
a setting due to the instinct as well as the taste of “ that old Maria
一个 环境 到期的 到 这 本能 作为 出色地 作为 这 品尝 的 “ 那 老的 玛丽亚
[ˈpɪŋkni] .
Pinckney .
平克尼 .

这源于直觉以及“那位老玛丽亚·平克尼”的品味。
“ [fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [læft] [æɪ; ət][məˈriːə] , [æz; əz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪl] [æɪ; ət][ðə; ði]
” **She had always laughed at Maria , as young people sometimes will at the**
” 她 有 总是 笑了 在 玛丽亚 , 作为 年轻的 人们 有时 将要 在 这
[oʊld] .
old :
老的 .
“她总是嘲笑玛丽亚，就像年轻人有时会嘲笑老年人一样。”

[wen] [ˈritʃəd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ɑːn] , [hiː; hi] [fəʊnd] [hɪm'self] [ˈkəʊldli] [rɪ'siːvd]
When Richard came up to her a little later on , he found himself coldly received
什么时候 理查德 来了 向上 到 她 一个 小的 之后 在 , 他 成立 他自己 冷冷地 已收到
;
;
;

过了一会儿，理查德走上前去和她说话，却发现自己受到了冷遇；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
she had no dances for him except a few at the bottom of the
她 有 不 舞蹈 为了 他 除了 一个 很少 在 这 底部 的 这
[ˈprəʊgræm] .
programme .
程序 .

除了节目单末尾的几支舞之外，她没有为他准备任何舞蹈。

“ [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [brɪn] [leɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ You shouldn't have been late , ” said she .
“ 你 不应该 有 到过 晚的 , ” 说 她 .

“你不应该迟到的,”她说。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
“ Well , ” he said , “ it was not my fault .
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 它 曾是 不是 我的 过错 .

“嗯,”他说,“这不是我的错。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ænt] [məˈriːə][ɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [juː ˈes][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz]
You know what Aunt Maria is , she kept us ten minutes after the carriage was
你 知道 什么 阿姨 玛丽亚 是 , 她 保留 我们 十 分钟 后 这 运输 曾是
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

你知道玛丽亚阿姨是什么样的人吗? 马车绕了一圈后, 她还让我们等了十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ˈwɔznt] [ˈredi] . “
and then Phyl wasn't ready . ”
和 然后 菲尔 不是 准备好 . ”

而菲尔当时还没准备好。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
“ She looks ready enough now , ” said the other ,
“ 她 看起来 准备好 足够的 现在 , ” 说 这 其他 ,

“她现在看起来已经准备好了,”另一个人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [fɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
looking at Phyl and the cluster of young men around her .
寻找 在 菲尔 和 这 簇 的 年轻的 男人 大约 她 .

看着菲尔和她周围那群年轻男子。

“ [wʌt] [dɪˈleɪd] [hɜːr; həɹ] ?
“ What delayed her ?
“ 什么 延迟 她 ?

她为何耽搁了?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [daɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] ?
Was she dyeing her head ?
曾是 她 染色 她 头 ?

她是在染头发吗?

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [kwaɪt][soʊ][laʊd] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [læst] . “
It doesn't look quite so loud as when I saw her last . ”
它 不 看 相当 所以 大声 作为 什么时候 我 锯 她 最后的 . ”

看起来没有我上次见到她时那么吵闹了。

“ [hɜːr; hər] [ˈhɛdʒ] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpɪŋkni] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , “
“ **Her head's all right** , ” **replied Pinckney** , **irritated by the manner of the other** , “
“ 她 头部 全部 正确的 , ” 回复 平克尼 , 受刺激 经过 这 方式 的 这 其他 , “
[ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][aʊt] ,
inside and out ,
里面 和 出去 ,
“她的头没事,”平克尼回答道, 他对对方的态度感到恼火, “里里外外都没事。”

[ænd; ənd][wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] .
and one can't say the same for every one .
和 一 不能 说 这 相同的 为了 每一个 一 .

但不能对每个人都这么说。

“ [ˈfrænsɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Frances looked at him** .
“ 弗朗西丝 看起来 在 他 .

弗朗西丝看着他。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈsaɪləs] - [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Do you know what Silas Grangerson asked me to - night ?**
“ 做 你 知道 什么 西拉斯 - 问 我 到 - 夜晚 ?

“你知道西拉斯·格兰杰森今晚问了我了什么吗? ”

“ [ɪː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [noʊ] . “
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . “
“ **He asked me were you engaged to her** . ”
“ 他 问 我 是 你 已订婚的 到 她 . ”

他问我你是否和她订婚了。

“ [fɪl] ? “
“ **Phyl ?** ”
“ 菲尔 ? ”

“菲尔? ”

“ [mɪs] - .
“ **Miss Berknowles** .
“ 错过 - .

“伯克诺尔斯小姐。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [fɪl] . “ -
I don't know her well enough to call her Phyl . ” **239**
我 不 知道 她 出色地 足够的 到 称呼 她 菲尔 . ” -

我跟她不够熟, 所以不敢叫她菲尔。”239

“ [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] ? “
“ **He asked you that ?** ”
“ 他 问 你 那 ? ”

“他问过你这个问题吗? ”

“ [jes] , [sed] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **Yes** , **said every one was talking of it** ,
“ 是的 , 说 每一个 一 曾是 说 的 它 ,

“是啊,”每个人都, “大家都在谈论这件事。”

[ænd; ænd][ðə; ði][læst][taɪm][hi;; hi][sɔ:] [ju;; jʊ][tə'geðər][ju;; jʊ][lʊkt][laɪk][æn; ən][ɪn'geɪdʒd][ˈkʌp(ə)l][ðə; ði]
and the last time he saw you together you looked like an engaged couple the
和 这 最后的 时间 他 锯 你 一起 你 看起来 喜欢 一个 已订婚的 夫妻 这
[wei][ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ˈkæriŋ][ɑ:n] . "
way you were carrying on ."
方式 你 是 携带 在 . "

他上次见到你们俩的时候，你们的举止就像一对订婚的情侣。

" [bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz][ˈnevər][si:n][ju: 'es][tə'geðər] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒd][ˈpɪŋkni] ; " [ðæt]
"**But he has never seen us together ,**" **cried the outraged Pinckney ;** "**that**
" 但 他 有 绝不 已见 我们 一起 , " 哭 这 义愤填膺 平克尼 ; " 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ][pjʊr][laɪ] . "
was a pure lie ."
曾是 一个 纯的 说谎 . "

“但他从未见过我们在一起，”愤怒的平克尼喊道；“那纯粹是谎言。”

" [aɪ][ɪk'spekt][hi;; hi][sɔ:] [ju;; jʊ][wen][ju;; jʊ][ˈdɪdnt][si:] [hɪm; ɪm] ; [ˈenihaʊ] , [ðæts][ðə; ði][ɪm'pre(ə)n]
"**I expect he saw you when you didn't see him ; anyhow , that's the impression**
" 我 预计 他 锯 你 什么时候 你 没有 看 他 ; 无论如何 , 那就是 这 印象
[ˈpi:p(ə)l][hæv; həv][gɔ:t] ,
people have got ,
人们 有 得到 ,

“我估计在你没看到他的时候他看到了你；总之，这是人们的普遍印象。”

[ænd; ænd][ɪts][nɑ:t][ˈveri][ˈplez(ə)nt][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and it's not very pleasant for me .
和 它是 不是 非常 令人愉快的 为了 我 .

这让我感觉不太愉快。

" [ˈrɪtʃəd][ˈpɪŋkni][tʃʊkt][bæk][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] .
"**Richard Pinckney choked back his anger .**
" 理查德 平克尼 窒息 后退 他的 愤怒 .

理查德·平克尼强忍住怒火。

[hi;; hi][fel][tu;; tə][ˈθɪŋkɪŋ][wer][ˈsaɪləs][kʊd; kəd][hæv; həv][si:n][ðem; ðəm][tə'geðər] .
He fell to thinking where Silas could have seen them together .
他 跌倒 到 思维 在哪里 西拉斯 可以 有 已见 他们 一起 .

他开始思考西拉斯究竟是从哪里看到他们在一起的。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ][ˈweðər][hi;; hi][sɔ:] [ju: 'es][ɔ:r][nɑ:t] , " [sed][hi;; hi] ,
"**I don't know whether he saw us or not ,**" **said he ,**
" 我 不 知道 无论 他 锯 我们 或者 不是 , " 说 他 ,
"我不知道他有没有看到我们，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌn][θɪŋ] ; [hi;; hi][ˈnevər][sɔ:] [ju: 'es] - [ˈkæriŋ][ɑ:n] - [æz; əz][ju;; jʊ]
"**but I am certain of one thing ; he never saw us ' carrying on ' as you**
" 但 我 是 肯定 的 一 事物 ; 他 绝不 锯 我们 - 携带 在 - 作为 你
[kɔ:l][aɪ 'ti:] ;
call it ;
称呼 它 ;

但我可以肯定一件事；他从未见过我们像你所说的那样“继续下去”；

[ˈenihaʊ] , [aɪl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˌeksplə'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈsaɪləs][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
anyhow , I'll have a personal explanation from Silas to - morrow ."
无论如何 , 患病的 有 一个 个人的 解释 从 西拉斯 到 - 明天 . "

总之，明天我会收到西拉斯的亲自解释。

" [pli:z][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][ðæt][aɪ][ˈɑ:bdʒekt][tu;; tə][jɔr; jər][flə:tɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈeni][wʌn][ju;; jʊ][laɪk] ,
"**Please don't imagine that I object to your flirting with any one you like ,**
" 请 不 想象 那 我 目的 到 你的 调情 和 任何 一 你 喜欢 ,
"请不要误会，我并不反对你和你喜欢的任何人调情。"

” [sed] [ˈfrænsɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [kɑ:m] .
” **said Frances with exasperating calm** .
” 说 弗朗西丝 和 可气 冷静的 .

“ 弗朗西丝语气平静得令人恼火，”

” [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
” **If you have a taste for that sort of thing it is your own business** .
” 如果 你 有 一个 品尝 为了 那 种类 的 事物 它 是 你的 自己的 商业 .
“ 如果你喜欢那种东西，那是你的私事。”

” [ˈpɪŋkni] [flʌʃt] .
” **Pinckney flushed** .
” 平克尼 配 .

平克尼脸红了。

” [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] ,
” **I don't know if you want to quarrel with me** , ” **said he** , ” **if you do** ,
” 我 不 知道 如果 你 想 到 争吵 和 我 , ” 说 他 , ” 如果 你 做 ,
“ 我不知道你是否想和我吵架，”他说，“如果你想，

[seɪ] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] . ”
say so at once . ”
说 所以 在 一次 . ”

立即说明。”

” [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , ” [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,
” **Not a bit** , ” **she replied** , ” **you know I never quarrel with any one** ,
” 不是 一个 少量 , ” 她 回复 , ” 你 知道 我 绝不 争吵 和 任何 一 ,
“ 一点儿也没有，”她回答说，“你知道我从不和任何人吵架。”

[ɪts] [bæd] [fɔ:rm] [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈenərɔ:dʒɪ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .
it's bad form for one thing and it is waste of energy for another .
它是 坏的 形式 为了 一 事物 和 它 是 浪费 的 活力 为了 其他 .
首先，这很不礼貌；其次，这也很浪费精力。

” [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [nekst] [dæns] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]
” **A man came up to claim her for the next dance and she went off with**
” 一个 男人 来了 向上 到 宣称 她 为了 这 下一个 舞蹈 和 她 去 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“一个男人走过来邀请她去跳下一支舞，她就跟他走了。”

[ˈli:vɪŋ] [ˈpɪŋkni] [ʌpˈset] [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .
leaving Pinckney upset and astonished at her manner and conduct .
离开 平克尼 沮丧的 和 惊讶 在 她 方式 和 执行 .

平克尼对她的态度和举止感到既生气又惊讶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ˈkwa:rəl] , [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
It was their first quarrel , **the first result of their engagement** .
它 曾是 他们的 第一的 争吵 , 这 第一的 结果 的 他们的 订婚 .

这是他们的第一次争吵，也是他们订婚后的第一个结果。

[ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [si:mɪd] [ɔ:l] [ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd] [ˈhʌni] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ; [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən]
Frances had seemed all laziness and honey up to this ; like many another woman
弗朗西丝 有 似乎 全部 懒惰 和 蜂蜜 向上 到 这 ; 喜欢 许多 其他 女士
[ʃi:; ʃɪ] began240
she began240
她 began240

在此之前，弗朗西丝一直给人一种慵懒甜美的感觉；像许多其他女人一样，她开始.....240

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [nəʊ] [ðæt] [ˈpɪŋkni] [wɹəz; wəz] [sɪˈkjɔrd] .
to show her real nature now that Pinckney was secured .
到 展示 她 真实的 自然 现在 那 平克尼 曾是 安全 .

既然皮克尼已经落网，她就该展现出自己的真实本性了。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɹəz; wəz] [nɑːt] [æən; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlʌvəz] - [ˈkwɑːrəl] ;
But it was not an ordinary lovers ' quarrel ;
但 它 曾是 不是 一个 普通的 恋人 - 争吵 ;

但这并非普通的恋人争吵；

[hɜːr; həɹ] [ˈæŋɡər] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] [duː] [wɹɪð; wɹɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [ðæn; ðən] [wɹɪð; wɹɪθ] [fɪl] .
her anger had less to do with Richard Pinckney than with Phyl .
她 愤怒 有 较少的 到 做 和 理查德 平克尼 比 和 菲尔 .

她的愤怒与其说是针对理查德·平克尼，不如说是针对菲尔。

[hɜːr; həɹ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [fɪl] , [bɪɡ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbeɪoʊsbæb] [triː] , [ˈklʌvəd] [wɹɪð; wɹɪθ] [ɪts] [ˈʃædoʊ] [ˈvɜːrnənz]
Her hatred of Phyl , big as a baobab tree , covered with its shadow Vernons
她 仇恨 的 菲尔 , 大的 作为 一个 猴面包树 树 , 涵盖 和 它是 阴影 弗农
, [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
, **Miss Pinckney** ,
, 错过 平克尼 ,

她对菲尔的恨意，像一棵巨大的猴面包树，笼罩在它的阴影下。弗农斯，平克尼小姐，

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] .
and Richard .
和 理查德 .

还有理查德。

[hiː; hi] [wɹəz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [dɪˈθroʊmənt] .
He was part of the business of her dethronement .
他 曾是 部分 的 这 商业 的 她 废黜 .

他参与了推翻她的计划。

[ˈrɪtʃəd] [ˈwɒndəd] [ɔːf] [tuː; tə] [wer] [məˈriːə] [ˈpɪŋkni] [wɹəz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
Richard wandered off to where Maria Pinckney was seated watching the dancers .
理查德 漫步 离开 到 在哪里 玛丽亚 平克尼 曾是 坐着 观看 这 舞者 .

理查德漫步走到玛丽亚·平克尼坐着观看舞者的地方。

“ [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈdænsɪŋ] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] .
“ **Why aren't you dancing ?** ” **asked she** .
“ 为什么 不是 你 跳舞 ? ” 问 她 .

她问：“你为什么不跳舞？”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Oh , I don't know ,** ” **he replied** .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 他 回复 .

“哦，我不知道，”他回答说。

“ [aɪm] [nɑːt] [kiːn] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈloʊdʒ] [ʌv; əv] [men] .
“ **I'm not keen on it and there are loads of men** .
“ 我是 不是 敏锐的 在 它 和 那里 是 负载 的 男人 .

“我不太喜欢这样，而且那里有很多男人。”

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈret] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
“ **Miss Pinckney had watched him talking to Frances Rhett and she had**
“ 错过 平克尼 有 观看 他 说 到 弗朗西丝 雷特 和 她 有
[drɔːn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈdʌkʃnz] ,
drawn her own deductions ,
绘制 她 自己的 扣除 ,

“平克尼小姐观察了他与弗朗西丝·瑞特的谈话，并做出了自己的推断。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
He sat down beside her .
他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['waːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
He had been wanting to tell her of his engagement for a long time
他 有 到过 想要 到 告诉 她 的 他的 订婚 为了 一个 长的 时间
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

他早就想告诉她他订婚的消息了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pʊt][,aɪ 'tiː][ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt][,aɪ 'tiː][ɔːf] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][,saɪkə'lɔːdʒɪk(ə)] ['moʊmənt]
but had put it off and put it off , waiting for the psychological moment
但 有 放 它 离开 和 放 它 离开 , 等待 为了 这 心理 片刻
.
:
.

但他一再推迟，等待着心理上的良机。

[mə'riːə] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][,saɪkə'lɔːdʒɪk(ə)] ['moʊmənt] .
Maria Pinckney was a very difficult person to fit into a psychological moment .
玛丽亚 平克尼 曾是 一个 非常 难的 人 到 合身 进入 一个 心理 片刻 .

玛丽亚·平克尼是一个很难用心理状态来衡量的人。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I want to tell you something** , ” **said he** .
“ 我 想 到 告诉 你 某物 , ” 说 他 .

“我想告诉你一件事,”他说。

“ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['frænsɪs] ['rɛt] . ”
“ **I'm engaged to Frances Rhett** . ”
“ 我是 已订婚的 到 弗朗西丝 雷特 . ”

“我和弗朗西丝·瑞特订婚了。”

“ [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
“ **Engaged to be married to her ?** ”
“ 已订婚的 到 是 已婚 到 她 ? ”

“和她订婚了？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [mɪs] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz] [dʌm] . ”
“ **Miss Pinckney was dumb** . ”
“ 错过 平克尼 曾是 哑的 . ”

“平克尼小姐很笨。”

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlweɪz] ['dredɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] .
What she had always dreaded had come to pass , then .
什么 她 有 总是 令人恐惧的 有 来 到 经过 , 然后 .

她一直以来最害怕的事情还是发生了。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] ? ”
“ **You don't congratulate me ?** ”
“ 你 不 祝贺 我 ？ ”

“你不祝贺我吗？ ”

“ [noʊ] , ” [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .
“ **No , she replied** :
“ 不 , ” 她 回复 :

“不,”她回答道。

“ [aɪ][dəunt] .
“ **I don't** .
“ 我 不 :

我不。

“ [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **Then , all of a sudden , she turned on him** :
“ 然后 , 全部 的 一个 突然 , 她 转向 在 他 :

“然后，她突然翻脸不认人了。”

“ [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !
“ **Congratulate you !**
“ 祝贺 你 !

“恭喜你！ ”

[ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['draʊnɪŋ] in241
If I saw you drowning in241
如果 我 锯 你 溺水 in241

如果我看到你溺水在241

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
the harbour ,
这 港口 ,

港口，

[wʊd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ænd]
would you expect me to stand at the Battery waving my hand to you and
会 你 预计 我 到 站立 在 这 电池 挥手 我的 手 到 你 和
[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ?
congratulating you ?
祝贺 你 ？

你希望我站在炮台前向你挥手祝贺吗？

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
No , I don't congratulate you .
不 , 我 不 祝贺 你 :

不，我不会祝贺你。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
You had the chance of being happy with the most beautiful girl in the world
你 有 这 机会 的 存在 快乐的 和 这 最多 美丽的 女孩 在 这 世界
,
,
,

你原本有机会和世界上最美丽的女孩幸福地生活在一起，

[ænd; ænd][ðə; ði][best] , [ænd; ænd] [ju:v] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .
and the best , and you've thrown it away to pick up with that woman .
和 这 最好的 , 和 你已经 抛掷 它 离开 到 挑选 向上 和 那 女士 :

你把最好的都丢了，却为了和那个女人在一起。

[fɪl] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] , [aɪ]
Phyl would have married you , I know it , she would have made you happy , I
菲尔 会 有 已婚 你 , 我 知道 它 , 她 会 有 制成 你 快乐的 , 我
[noʊ] [aɪ 'ti:] ,
know it ,
知道 它 ,

我知道菲尔会嫁给你的，她会让你幸福的。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]
for I know her
为了 我 知道 她

因为我认识她

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
and I know you .
和 我 知道 你 .

我认识你。

[naʊ] [ɪts] [ɔːl] [spɔɪld] .
Now it's all spoiled .
现在 它是 全部 被宠坏了 .

现在一切都毁了。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He rose to his feet .**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mə'ri:ə] ['pɪŋkni] ['riːəli] [pʊt]
It was the first time in his life that he had seen Maria Pinckney really put
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 他 有 已见 玛丽亚 平克尼 真的 放
[aʊt] .
out .
出去 .

这是他一生中第一次看到玛丽亚·平克尼如此投入。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I'll talk to you again about it , " said he .**
" 患病的 讲话 到 你 再次 关于 它 , " 说 他 .

“我会再跟你谈这件事，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
Then he moved away .
然后 他 已搬 离开 .

然后他就搬走了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌ; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['frænsɪs] ['dænsɪŋ] [ðə; ði][nekst][wɔːlts][wɪð; wɪθ]['sailəs]
He had the pleasure of watching Frances dancing the next waltz with Silas
他 有 这 乐趣 的 观看 弗朗西丝 跳舞 这 下一个 华尔兹 和 西拉斯
- ,
Grangeron ,
- ,

他有幸观看了弗朗西丝与塞拉斯·格兰杰森跳下一支华尔兹。

[ænd; ænd]['sailəs][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌ; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
and Silas had the pleasure of watching him as he stood talking to
和 西拉斯 有 这 乐趣 的 观看 他 作为 他 站立 说 到
[wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdɪz] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
one of the elderly ladies and looking on .
一 的 这 老年 女士们 和 寻找 在 .

西拉斯饶有兴致地看着他站在那里和一位老妇人说话，一边看着她。

[ˈsaɪləsɪz] [ˈræbɪt] [ˈtræp][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈfer] ,
Silas's rabbit trap was in reality a very simple affair ,
西拉斯的 兔子 陷阱 曾是 在 现实 一个 非常 简单的 事务 ;
西拉斯的兔子陷阱实际上非常简单。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [θruː] [ˈfrænsɪs] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;
it was a plan to pick a quarrel with Richard through Frances , **if possible** ;
它 曾是 一个 计划 到 挑选 一个 争吵 和 理查德 通过 弗朗西丝 , 如果 可能的 ;
这是个计划, 如果可能的话, 通过弗朗西丝来挑拨离间, 与理查德发生争执;

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈpɪŋkni] [ˈæŋɡri] ,
to make the imperturbable Pinckney angry ,
到 制作 这 沉着冷静 平克尼 生气的 ;
激怒了沉着冷静的平克尼

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [haʊ] [ˈiːzəli] [æn; ən][ˈæŋɡri][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
knowing well how easily an angry man can be induced to make a fool of
会心 出色地 如何 容易地 一个 生气的 男人 能 是 诱导 到 制作 一个 傻子 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

深知愤怒的人很容易出丑。

[tuː; tə] [kiːp] [kuːl] [ænd; ənd][let] [ˈrɪtʃəd] [duː][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] .
To keep cool and let Richard do the shouting .
到 保持 凉爽的 和 让 理查德 做 这 喊叫 .
保持冷静, 让理查德去喊叫。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˈsaɪləs] ,
Unfortunately for Silas ,
很遗憾 为了 西拉斯 ;
对西拉斯来说不幸的是,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fɪl] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][fɑːr] [əˈbʌv]
the sight of Phyl in all her beauty had raised his temperature far above
这 视线 的 菲尔 在 全部 她 美丽 有 提高 他的 温度 远的 多于
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] .
the point of coolness .
这 观点 的 凉爽 .

看到菲尔的绝世美貌, 他的体温瞬间飙升, 远远超过了凉爽的程度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] , [wen] [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ]
There were moments when he was dancing , **when he could have flung**
那里 是 时刻 什么时候 他 曾是 跳舞 , 什么时候 他 可以 有 扔
[ˈfrænsɪs] [əˈsaɪd] ,
Frances aside ,
弗朗西丝 旁边 ;
他跳舞的时候, 有好几次他都想把弗朗西丝甩到一边。

[tɔːrn] [fɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː]
torn Phyl from the arms of her partner and made off with her through
撕裂 菲尔 从 这 武器 的 她 伙伴 和 制成 离开 和 她 通过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .
他从菲尔的伴侣怀里把她拽了出来, 带着她从敞开的窗户逃走了。

[ðɪs] [dæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
This dance was a deadly business for him .
这 舞蹈 曾是 一个 致命 商业 为了 他 .
对他来说, 跳舞是一件极其危险的事。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][kæp][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n]
It was the one thing needed to cap and complete the strange fascination
它 曾是 这 一 事物 需要 到 帽 和 完全的 这 奇怪的 魅力
[ðɪs] [gɜːrl] [ˈeksəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , -
this girl exercised upon his mind , 242
这 女孩 锻炼 之上 他的 头脑 , -
这是唯一一件足以让他彻底沉迷于这个女孩身上的奇特感觉的事情，242

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪ] .
his imagination , his body .
他的 想像力 , 他的 身体 .

他的想象力，他的身体。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] [ˈmætəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
It was only now that he realised that nothing else at all mattered in the world
它 曾是 仅有的 现在 那 他 意识到 那 没有什么 别的 在 全部 重要 在 这 世界
,
:
,

直到此刻，他才意识到，世界上其他一切都不重要了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɔːr][daɪ] .
it was only now that he determined to have her or die .
它 曾是 仅有的 现在 那 他 决定 到 有 她 或者 死 .

直到此刻，他才下定决心，要么得到她，要么死。

[ˈsaɪləs][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [kɪlz] [ˈʌndər] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][hæv; həv]
Silas was of the type that kills under passion , the type that , unable to have
西拉斯 曾是 的 这 类型 那 杀戮 在下面 热情 , 这 类型 那 , 无法 到 有
, [dɪˈstrɔɪz] .
, **destroys** .
, 摧毁 .

西拉斯是那种因激情而杀人的人，是那种得不到就毁灭的人。

[prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] [kənˈstrʌktɪd]
Preparing a trap for another , he himself had walked into a trap constructed
准备 一个 陷阱 为了 其他 , 他 他自己 有 步行 进入 一个 陷阱 建造
[baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
by the devil ,
经过 这 魔鬼 ,

他本想设下陷阱捉拿别人，结果自己却落入了魔鬼设下的陷阱。

[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [stiːl] .
stronger than steel .
更强 比 钢 .

比钢铁还坚固。

[jet] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [əˈprəʊtʃt] [ɔːr][traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [fɪl] .
Yet he never once approached or tried to speak to Phyl .
然而 他 绝不 一次 接近 或者 尝试 到 说话 到 菲尔 .

但他从未接近过菲尔，也从未试图与她交谈。

[hiː; hi] [fed] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
He fed on her at a distance .
他 美联储 在 她 在 一个 距离 .

他隔着一段距离吸食她的血液。

[ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈtɪʃən] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
Fleeting glimpses of the curves of her figure , the Titian red of her hair ,
转瞬即逝 惊鸿一瞥 的 这 曲线 的 她 数字 , 这 提香 红色的 的 她 头发 ,
她曼妙的身姿和提香般的红发，只是偶尔一瞥。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [tʒ:rnd] [ə; eɪ] [seɪnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vəʊz] ,
the face that to - night might have turned a saint from his vows ,
这 脸 那 到 - 夜晚 可能 有 转向 一个 圣 从 他的 誓言 ,
今晚这副模样,或许会让一位圣人背弃誓言。

[wɜ:r; wər] [snætʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'vəʊəd] .
were snatched by him and devoured .
是 抢夺 经过 他 和 吞噬 .
被他抓走并吞噬了。

[hiː; hi] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He would not have danced with her if he could .
他 会 不是 有 跳舞 和 她 如果 他 可以 .
即使可以,他也不会和她跳舞。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
To take her in his arms would have meant covering her face with kisses .
到 拿 她 在 他的 武器 会 有 意思是 覆盖 她 脸 和 吻 .
将她拥入怀中,就意味着要用吻覆盖她的脸庞。

[nɔ:r][dɪd][hiː; hi] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [ˈæŋɡər] [ə'ɡenst] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [dɑ:nst] .
Nor did he feel the least anger against the men with whom she danced .
也不 做过 他 感觉 这 至少 愤怒 反对 这 男人 和 谁 她 跳舞 .
他对与她共舞的那些男人也没有丝毫怨恨。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnrɪ'æləti] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʃædəʊz] .
All that was a sham and an unreality , they were shadows .
全部 那 曾是 一个 假 和 一个 不真实 , 他们 是 阴影 .
这一切都是虚假的,都是幻影。

[hiː; hi][ænd; ənd] [fɪl] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:əl] [ˈpɜ:sənz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
He and Phyl were the only real persons in that room .
他 和 菲尔 是 这 仅有的真实的 人 在 那 房间 .
他和菲尔是房间里唯二的真人。

[ˈleɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [iːvnɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [ˈtaɪəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ,
Later on in the evening , Richard Pinckney , tired with the lights and the noise ,
之后 在 在 这 晚上 , 理查德 平克尼 , 疲劳的 和 这 灯 和 这 噪音 ,
当晚晚些时候,理查德·平克尼厌倦了灯光和噪音,

[tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
took a stroll in the garden .
采取 一个 漫步 在 这 花园 .
在花园里散步。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [wʌz; wəz] [lɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈferi] [læmps][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
The garden was lit here and there with fairy lamps and there were
这 花园 曾是 点燃 这里 和 那里 和 仙女 灯 和 那里 是
[kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] [wer] [ˈkʌpəlz] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
coigns of shadow where couples were sitting out chatting and enjoying the
标志 的 阴影 在哪里 情侣 是 坐着 出去 聊天 和 享受 这
[ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
beauty of the night .
美丽 的 这 夜晚 .
花园里点缀着几盏小彩灯,树荫下,情侣们坐在那里聊天,享受着夜晚的美好。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪt] [kʌt][ðə; ði] [tri:] [ˈʃædəʊz] [dɪ'stɪŋktli]
The moon was nearing the full and her light cut the tree shadows distinctly
这 月亮 曾是 临近 这 满的 和 她 光 切 这 树 阴影 明显地
[ɑ:n][ðə; ði] [pæðz] .
on the paths .
在 这 路径 .
月亮接近满月,月光清晰地映照在小路上的树影上。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ˈkʌpəlz] ,
Passing a seat occupied by one of the sitting out couples ,
通过 一个 座位 占领 经过 一 的 这 坐着 出去 情侣 ,
经过一对坐在外面的情侣所在的座位时,

[ˈpɪŋkni] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [fæn] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] partner243
Pinckney noticed the woman's fan which her partner243
平克尼 注意到 这 女性的 扇子 哪个 她 partner243

平克尼注意到那位女士的扇子，她的伴侣243

[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ; [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪft] [tu:; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈret] .
was playing with ; it was his own gift to Frances Rhett .
曾是 玩耍 和 ; 它 曾是 他的 自己的 礼物 到 弗朗西丝 雷特 .
他当时正在玩这个；这是他送给弗朗西丝·瑞特的礼物。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləs] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfrænsɪs] .
The man was Silas Grangerson and the woman was Frances .
这 男人 曾是 西拉斯 - 和 这 女士 曾是 弗朗西丝 .
那名男子名叫西拉斯·格兰杰森，那名女子名叫弗朗西丝。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsi:st] .
They were talking , but as he passed them their voices ceased .
他们 是 说 , 但 作为 他 通过了 他们 他们的 声音 停止 .
他们正在交谈，但当他经过他们身边时，他们的声音就消失了。

[hi:; hi] [felt] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [ɔ:r] [soʊ] .
He felt their eyes upon him , then , when he had got twenty paces or so
他 毛毡 他们的 眼睛 之上 他 , 然后 , 什么时候 他 有 得到 二十 步幅 或者 所以
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
当他走了大约二十步远时，他感觉到了他们的目光。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈfrænsɪs] [læf] .
he heard Frances laugh .
他 听到 弗朗西丝 笑 .
他听到弗朗西丝笑了。

[hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
He imagined that she was laughing at him .
他 想象 那 她 曾是 笑 在 他 .
他想象着她在嘲笑他。

[ɔ:l'redi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləs] , [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [hæf] [tɜ:rnd] ,
Already angry with Silas , he halted and half turned ,
已经 生气的 和 西拉斯 , 他 停止 和 一半 转向 ,
他本就对西拉斯生气，于是停下脚步，半转过身去。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [,aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
intending to go back and have it out with him ,
意图 到 去 后退 和 有 它 出去 和 他 ,
打算回去跟他好好谈谈。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv] [,aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
then he thought better of it and went his way .
然后 他 想法 更好的 的 它 和 去 他的 方式 .
后来他改变了主意，继续赶路了。

[hi:; hi] [wʊd] [di:l] [wið; wiθ][ˈsaɪləs][ˈleɪtər][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm]
He would deal with Silas later and in some place where he could get him
他 会 交易 和 西拉斯 之后 和 在 一些 地方 在哪里 他 可以 得到 他
[əˈloʊn][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][men][ˈoʊnli] .
alone or in the presence of men only .
独自的 或者 在 这 在场 的 男人 仅有的 .

他打算稍后再对付西拉斯，找个只有他一个人或者只有男人在场的地方。

[ˈpɪŋkni] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [si:nz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Pinckney had a horror of scenes , especially in the presence of women .
平克尼 有 一个 恐怖 的 场景 , 尤其 在 这 在场 的 女性 .
平克尼非常害怕场面，尤其是有女性在场的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第11/13页

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Twenty minutes later he had his opportunity .
二十 分钟 之后 他 有 他的 机会 .

二十分钟后，机会来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə]
He was crossing the hall from the supper room , when he came face to
他 曾是 过境 这 大厅 从 这 晚餐 房间 , 什么时候 他 来了 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪləs] .
face with Silas .
脸 和 西拉斯 .

他从餐厅穿过大厅时，与西拉斯迎面相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] .
They were alone .
他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [ˈhɔːltɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **Excuse me , ” said Richard Pinckney , halting in front of the other ,**
“ 原谅 我 , ” 说 理查德 平克尼 , 停止 在 正面 的 这 其他 ,
“ 打扰一下,”理查德·平克尼说着，停在了对方面前。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **I want a word with you . ”**
“ 我 想 一个 单词 和 你 . ”

“我想和你单独谈谈。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ˈænsər] [ˈsaɪləs] , [ˈɡesɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **Certainly , ” answered Silas , guessing at once what was coming .**
“ 当然 , ” 回答 西拉斯 , 猜测 在 一次 什么 曾是 未来 .
“当然,”西拉斯回答道，他立刻猜到了接下来会发生什么。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [riˈmaɪks] [əˈbʌʊt][em ˈiː][tuː; tə] [mɪs] [ˈret] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]
“ **You made some remarks about me to Miss Rhett this evening , ” went on the**
“ 你 制成 一些 评论 关于 我 到 错过 雷特 这 晚上 , ” 去 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“你今晚跟瑞特小姐说了我的一些坏话,”对方接着说。

“ [juː; jʊ] [ˈkʌpld] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˌʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]
“ **You coupled my name with the name of a lady in a most unjustifiable**
“ 你 耦合 我的 姓名 和 这 姓名 的 一个 女士 在 一个 最多 无理
[ˈmænər] [ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] . ”
manner and I want your explanation here and now . ”
方式 和 我 想 你的 解释 这里 和 现在 . ”

“你以极其不合理的方式将我的名字与一位女士的名字联系在一起，我要求你立即做出解释。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] ? ” [æskt] [ˈsaɪləs] , [ˈsiːmɪŋli] [kwaɪt] [ˌʌnˈmuːvd] .
“ **Who was the lady ? ” asked Silas , seemingly quite unmoved .**
“ WHO 曾是 这 女士 ? ” 问 西拉斯 , 似乎 相当 不动 .

“那位女士是谁?”西拉斯问道，语气似乎毫不在意。

“ [mɪs] - . ”
“ Miss Berknowles . ”
“ 错过 - . ”

“伯克诺尔斯小姐。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [dɪd][aɪ] [ˈkʌp(ə)l] [jʊə; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ” -
“ In what way did I couple your name with her , may I ask ? ” **244**
“ 在 什么 方式 做过 我 夫妻 你的 姓名 和 她 , 可能 我 问 ? ” -

请问，我究竟是如何把你的名字和她联系起来的？ 244

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪnt] .
“ No , you mayn't .
“ 不 , 你 可能不会 .

“不，你不能。”

“ [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [brɪfɔːr] [ðə; ði][kɑːm] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Richard had turned pale before the calm insolence of the other .
“ 理查德 有 转向 苍白 前 这 冷静的 傲慢 的 这 其他 .

“面对对方平静而傲慢的态度，理查德脸色变得苍白。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [wɪl]
“ You know quite well what you said and if you are a gentleman you will
“ 你 知道 相当 出色地 什么 你 说 和 如果 你 是 一个 绅士 你 将要
[əˈpɑːlədʒaɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [juː; jʊ][wəʊnt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrlstən]
apologise — If you aren't you won't and I will deal with you in Charleston
道歉 — 如果 你 不是 你 惯于 和 我 将要 交易 和 你 在 查尔斯顿
[əˈkɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

“你很清楚自己说了什么，如果你是个绅士，就应该道歉——如果你不是，你就不会道歉，我会在查尔斯顿依法处置你。”

“ [fɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈredʒi]
“ Phyl was at that moment coming out of the supper room with young Reggie
“ 菲尔 曾是 在 那 片刻 未来 出去 的 这 晚餐 房间 和 年轻的 雷吉
[kælˈhuːn] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] ,
Calhoun — the same who ,
卡尔霍恩 — 这 相同的 WHO ,

“当时菲尔正和年轻的雷吉·卡尔霍恩一起从餐厅出来——就是那个……”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən][ədˈmaɪərər]
according to Richard that morning at breakfast long ago , was an admirer
根据 到 理查德 那 早晨 在 早餐 长的 前 , 曾是 一个 仰慕者
[ʌv; əv][məˈriːə] [ˈpɪŋkni] .
of Maria Pinckney .
的 玛丽亚 平克尼 .

据理查德很久以前在早餐时所说，他是玛丽亚·平克尼的仰慕者。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ɪn][ˈprɒʊfaɪl] , [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sɔː] [ˈsaɪləsɪz] [raɪt] [hænd]
She saw the two men , in profile , facing one another , and she saw Silas's right hand
她 锯 这 二 男人 , 在 轮廓 , 面向 一 其他 , 和 她 锯 西拉斯的 正确的 手
,
/
/
/ ,

她看到那两个男人侧脸相对而立，她还看到了西拉斯的右手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
which he was holding behind his back , opening and shutting convulsively .
哪个 他 曾是 保持 在后面 他的 后退 , 开幕 和 关闭 痉挛地 .

他把它藏在身后，不停地张开和合上。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bloʊ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈpɪŋkni] ,
She saw the blow given by Pinckney ,
她 锯 这 吹 给定 经过 平克尼 ,

她目睹了平克尼给予的那一击。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈsailəs][step] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː, hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] ,
she saw Silas step back and the knife which he always carried ,
她 锯 西拉斯 步 后退 和 这 刀 哪个 他 总是 携带 ,
她看到西拉斯后退一步, 手里拿着他一直随身携带的刀。

[æz; əz][ðə; ði][wɔːsp] [ˈkæriz] [ɪts] [stɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as the wasp carries its sting , suddenly in his hand .
作为 这 黄蜂 携带 它是 蜚 , 突然 在 他的 手 .

黄蜂带着它的螫针, 突然出现在他手中。

[ðen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
Then she was gripping his wrist .
然后 她 曾是 扣人心弦 他的 手腕 .

然后她抓住了他的手腕。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
Face to face with madness for a moment , holding it , fighting eye to eye .
脸 到 脸 和 疯狂 为了 一个 片刻 , 保持 它 , 斗争 眼睛 到 眼睛 .

与疯狂面对面片刻, 与之对抗, 针锋相对。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ˈfɔːltəd] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [geɪz] [left] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv]
Had she faltered , had her gaze left his for the hundredth part of

[ə; eɪ][ˈsekənd] ,
a second ,
一个 第二 ,

如果她犹豫了, 如果她的目光哪怕只有百分之一秒离开过他,

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][kæst][hɜːr; hər][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] .
he would have cast her aside and fallen upon his prey .
他 会 有 投掷 她 旁边 和 倒下 之上 他的 猎物 .

他本会抛弃她, 转而扑向他的猎物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] — [kɔːl][aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
It was her soul that held him , her spirit — call it what you will ,
它 曾是 她 灵魂 那 握住 他 , 她 精神 — 称呼 它 什么 你 将要 ,

是她的灵魂, 她的精神——随你怎么称呼——束缚着他。

[ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [əˈləʊn] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] .
the something that speaks alone through the eye .
这 某物 那 说话 独自的 通过 这 眼睛 .

那是一种仅通过眼神就能诉说的东西。

[kælˈhuːn] [ænd; ənd] [ˈpɪŋkni] [stʊd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [trəˈmendəs] [ˈmoʊmənt] , [ˈstrɪkən] , [ˈbreθləs] ,
Calhoun and Pinckney stood , during that tremendous moment , stricken , breathless ,
卡尔霍恩 和 平克尼 站立 , 期间 那 巨大的 片刻 , 受打击的 , 喘不过气 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] .
without making the slightest movement .
没有 制作 这 丝毫 移动 .

在那惊心动魄的时刻, 卡尔霍恩和皮克尼呆立着, 气喘吁吁, 一动不动。

[ðeɪ] [sɔː] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈləʊn] ;
They saw she was holding him by the power of her eye alone ;
他们 锯 她 曾是 保持 他 经过 这 力量 的 她 眼睛 独自的 ;

他们看到她仅凭眼神就控制住了他;

[soʊ] [ˈvɪvɪdli] [dɪd] [ðɪs] [fækt] [straɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
so vividly did this fact strike them that for a dazed moment it seemed to
所以 生动地 做过 这 事实 罢工 他们 那 为了 一个 茫然 片刻 它 似乎 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ðərz] ,
them that the battle was not theirs ,
他们 那 这 战斗 曾是 不是 他们的 ,
这一事实给他们留下了如此深刻的印象, 以至于在短暂的恍惚中, 他们觉得这场战斗并非属于他们。

that245
that245
that245
that245
[ðə; ði][ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [pleɪn] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn]
the contest was beyond the earthly plane , that this was no struggle between
这 竞赛 曾是 超过 这 尘世的 飞机 , 那 这 曾是 不 斗争 之间
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] ,
human beings ,
人类 生物 ,
这场较量超越了尘世的范畴, 这并非人类之间的斗争。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈsænəti][ænd; ənd] [ˈmædnəs] .
but a battle between sanity and madness .
但 一个 战斗 之间 理智 和 疯狂 .
这是一场理智与疯狂的较量。

[ɪts] [duˈreɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spænd] [baɪ] [θriː] [tɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] [klɑːk] [ðæt]
Its duration might have been spanned by three ticks of the great old clock that
它是 期间 可能 有 到过 跨越 经过 三 蜉蝣 的 这 伟大的 老的 钟 那
[stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][taɪm] .
stood in the corner of the hall telling the time .
站立 在 这 角落 的 这 大厅 讲述 这 时间 .
它的持续时间可能只有大厅角落里那座报时的大钟滴答三声那么长。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Then came the ring of the knife falling on the floor .
然后 来了 这 戒指 的 这 刀 坠落 在 这 地面 .
然后传来刀子掉在地上的叮当声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] .
It was like the breaking of a spell .
它 曾是 喜欢 这 打破 的 一个 拼写 .
就像魔法被打破了一样。

[ˈsaɪləs] , [waɪt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp]
Silas , white and bewildered - looking as a man suddenly awakened from sleep
西拉斯 , 白色的 和 困惑 - 寻找 作为 一个 男人 突然 觉醒 从 睡觉
,
,
,
西拉斯脸色苍白, 一脸茫然, 就像一个刚从睡梦中惊醒的人。

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈliːst] [hænd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
stood looking now at his released hand as though it did not belong to him ,
站立 寻找 现在 在 他的 发布 手 作为 尽管 它 做过 不是 属于 到 他 ,
他站在那里, 看着自己被放开的手, 仿佛那只手不属于他似的。

[ðen] [æt; ət] [ˈpɪŋkni] ,
then at Pinckney ,
然后 在 平克尼 ,
然后是在平克尼,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [fɪl] [hu:] [hæd; həd] [tʰ:rnd] [hʰ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]
and then at Phyl who had turned her back upon him and was
和 然后 在 菲尔 WHO 有 转向 她 后退 之上 他 和 曾是
['tɒtərɪŋ] [æz; əz] [ðooʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l] .
tottering as though about to fall .
颤巍巍 作为 尽管 关于 到 落下 .

然后，他看向菲尔，她背对着他，摇摇晃晃，好像要摔倒了。

['pɪŋkni] , ['stepɪŋ] [fɔ:rwərd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,
Pinckney , stepping forward , was about to speak ,
平克尼 , 步进 向前 , 曾是 关于 到 说话 ,
平克尼走上前，正要开口说话。

[wen] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌpər] [ru:m] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]
when at that moment the door of the supper room opened and a band of
什么时候 在 那 片刻 这 门 的 这 晚餐 房间 打开 和 一个 乐队 的
[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [aʊt] ['tʰætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
young people came out chatting and laughing .
年轻的 人们 来了 出去 聊天 和 笑 .

就在这时，餐厅的门开了，一群年轻人走了出来，边走边聊，笑个不停。

[kæl'hu:n] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] ,
Calhoun , who was a man of resource ,
卡尔霍恩 , WHO 曾是 一个 男人 的 资源 ,
卡尔霍恩是个足智多谋的人，

[kɪkt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪt] ['slɪðərd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] .
kicked the knife which slithered away under one of the seats .
踢 这 刀 哪个 滑行 离开 在下面 一 的 这 座位 .

他一脚踢开了刀子，刀子滑到其中一个座位底下去了。

[fɪl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hʰ:r'self] , [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sterz] ; ['sailəs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Phyl , recovering herself , walked away towards the stairs ; Silas without a word ,
菲尔 , 恢复中 她自己 , 步行 离开 向 这 楼梯 ; 西拉斯 没有 一个 单词 ,
菲尔回过神来，走向楼梯；西拉斯一言不发。

[tʰ:rnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [pæst][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə]
turned and vanished from sight past the curtain of the corridor that led to
转向 和 消失了 从 视线 过去的 这 窗帘 的 这 走廊 那 引领 到
[ðə; ði] ['kloʊkru:m; 'kloʊkrəm] .
the cloakroom .
这 衣帽间 .

他转身消失在通往衣帽间的走廊帘子后面。

[kæl'hu:n] [ænd; ənd] ['pɪŋkni] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .
Calhoun and Pinckney were left alone .
卡尔霍恩 和 平克尼 是 左边 独自的 .

卡尔霍恩和皮克尼被单独留下了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [æskt] [kæl'hu:n] .
" **What are you going to do ?** " **asked Calhoun .**
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 卡尔霍恩 .

“你打算怎么办？”卡尔霍恩问道。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **I am at his disposal ,** " **replied the other .**
" 我 是 在 他的 处理 , " 回复 这 其他 .

“我听候他的差遣，”另一个人回答道。

" [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] . "
" **I struck him .** "
" 我 击 他 . "

“我打了他。”

“ [strʌk] [hɪm; ɪm] , [dæm'neɪʃn] ！
“ **Struck him , damnation !**
“ 击中 他 , 诅咒 ！

“打他吧，该死的！”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [huːft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] ;
He drew a knife on you ; he ought to be hoofed out of the club ;
他 画 一个 刀 在 你 ; 他 应该 到 是 有蹄的 出去 的 这 俱乐部 ;
他拔刀威胁你；他应该被逐出俱乐部；

[ˈhiːd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] .
he'd have had you only for that girl .
他会 有 有 你 仅有的 为了 那 女孩 ；

他本来会为了那个女孩娶你的。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsplendɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] . “ -
I never saw anything so splendid in my life . ” 246
我 绝不 锯 任何事物 所以 灿烂 在 我的 生活 ； “ -

我一生中从未见过如此壮丽的景象。”246

“ [jes] , “ [sed] [ˈpɪŋkni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
“ **Yes , “ said Pinckney , “ she saved my life .**
“ 是的 , “ 说 平克尼 , “ 她 已保存 我的 生活 ；

“是的,”平克尼说,“她救了我的命。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [mæd] ,
He was clean mad ,
他 曾是 干净的 疯狂的 ,

他当时完全疯了。

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɔːd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wiː; wi] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [siːn] .
but thank God no one knows anything about it and we avoided a scene .
但 感谢 上帝 不 一 知道 任何事物 关于 它 和 我们 避免 一个 场景 ；

但谢天谢地，没有人知道这件事，我们避免了一场尴尬的局面。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [ənˈles] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] .
Say nothing to any one unless he wants to push the matter further .
说 没有什么 到 任何 一 除非 他 想要 到 推 这 事情 更远 ；

除非他想进一步追究此事，否则不要跟任何人说。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)] . “ -
I am quite at his disposal . ” 247
我 是 相当 在 他的 处理 ； “ -

我完全听从他的安排。”247

[pɑːrt] [aɪ ˈviː]
PART IV
部分 第四

第四部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wen] [ˈsaɪləs] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈkloʊkruːm; ˈkloʊkrʊm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ]
When Silas reached the cloakroom he took a glance at himself in the
什么时候 西拉斯 达到 这 衣帽间 他 采取 一个 瞥一眼 在 他自己 在 这
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

西拉斯走到衣帽间时，对着镜子瞥了一眼自己。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənt] [hi:; hi] [keɪm]
then putting on his overcoat and taking his hat from the attendant he came
然后 推杆 在 他的 大衣 和 采取 他的 帽子 从 这 服务员 他 来了
[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
back into the hall .
后退 进入 这 大厅 .

然后他穿上外套，从侍者手中接过帽子，回到了大厅。

['pɪŋkni] [ænd; ənd] [kæl'hu:n] [hæd; həd][dʒʌst] ['stroʊld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ; [ðer; ðər]
Pinckney and Calhoun had just strolled away into the ballroom ; there
平克尼 和 卡尔霍恩 有 只是 漫步 离开 进入 这 舞厅 ; 那里
[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
was no one in the hall ,
曾是 不 一 在 这 大厅 ,
平克尼和卡尔霍恩刚刚漫步走进舞厅；大厅里空无一人。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði]
and without a thought of saying good - bye to his hostess , he left the
和 没有 一个 想法 的 说 好的 - 再见 到 他的 女主人 , 他 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他甚至没有想到要向女主人道别，就离开了家。

[hi:; hi] [felt] [noʊ][ˈæŋɡər] [ə'ɡenst] ['pɪŋkni] ,
He felt no anger against Pinckney ,
他 毛毡 不 愤怒 反对 平克尼 ,
他对平克尼并没有感到愤怒。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [lɛ'ɡɑ:ri] [stri:t] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ]
nor did he think as he walked down Legare Street that but for the mercy
也不 做过 他 思考 作为 他 步行 向下 莱加雷 街道 那 但 为了 这 怜悯
[ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntər'ven](ə)n] [ʌv; əv] [fɪl] [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn]
of God and the intervention of Phyl he might at that moment have been
的 上帝 和 这 干涉 的 菲尔 他 可能 在 那 片刻 有 到过
['wɔ:kɪŋ] [brɪ'twi:n] [tu:] ['kɒnstəbəlz] ,
walking between two constables ,
步行 之间 二 警员 ,
当他沿着莱加雷街行走时，他并没有想到，若非上帝的怜悯和菲尔的帮助，他当时可能正走在两名警察之间。

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
a murderer with the blood of innocence on his hands .
一个 凶手 和 这 血 的 无辜 在 他的 双手 .
一个双手沾满无辜者鲜血的杀人犯。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Not that he was insensible to reason or the fitness of things ,
不是 那 他 曾是 麻木不仁 到 原因 或者 这 健康 的 事物 ,
并非他缺乏理性或对事物的合理性没有感知，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [ək'na:ɪdʒd] [ðæt] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he had always known and acknowledged that when in a passion he was
他 有 总是 已知 和 已确认 那 什么时候 在 一个 热情 他 曾是
[nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ækts] ;
not accountable for his acts ;
不是 问责制 为了 他的 行为 ;
他一直都知道并承认，当他情绪激动时，他无法为自己的行为负责；

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] .
he admitted the fact with regret and also with a certain pride .
他 承认 这 事实 和 后悔 和 还 和 一个 肯定 自豪 .
他承认了这件事，既感到遗憾，又带着一丝自豪。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [rɪ'ɡret] [wɪ'daʊt] ['eni] [praɪd] [tuː; tə] ['levn] [aɪ 'tiː][bʌt; bət]
To - night he might have felt the regret without any pride to leaven it but
到 - 夜晚 他 可能 有 毛毡 这 后悔 没有 任何 自豪 到 酵 它 但
[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][bɔːst] [tuː; tə] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [bʌt; bət][wʌn] — [fɪl] .
for the fact that his mind was lost to every consideration but one — Phyl .
为了 这 事实 那 他的 头脑 曾是 丢失的 到 每一个 考虑 但 一 一 菲尔 .

今晚，他或许会毫无骄傲地感到懊悔，但因为他的脑海里除了菲尔之外，什么都没有。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈsaɪləs][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [wɪl] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [pliːzd]
All through his life Silas had followed with an iron will the line that pleased
全部 通过 他的 生活 西拉斯 有 随后 和 一个 铁 将要 这 线 那 高兴
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

西拉斯一生都以钢铁般的意志遵循着他所喜欢的道路。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ; just248
never for a moment had he counted the cost of his actions ; just248
绝不 为了 一个 片刻 有 他 计数 这 成本 的 他的 行动 ; just248

他从未片刻考虑过自己行为的代价；仅仅248

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [swʌm] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn][soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [plʌndʒd]
as he had swum the harbour with his clothes on so had he plunged
作为 他 有 游泳 这 港口 和 他的 衣服 在 所以 有 他 暴跌
[ˈɪntuː] ['eni] [əd'ventʃər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ;
into any adventure that came to hand ;
进入 任何 冒险 那 来了 到 手 ;

就像他穿着衣服游过港口一样，他也义无反顾地投入到任何冒险之中；

[hiː; hi] [nuː] [fɪr] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['kɑːnsɪkwens] .
he knew Fear just as little as he knew Consequence .
他 知道 害怕 只是 作为 小的 作为 他 知道 结果 .

他对恐惧的了解和他对后果的了解一样少。

[wel] , [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Well , now he found himself for the first time in his life face to face with
出色地 , 现在 他 成立 他自己 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 脸 到 脸 和
[feɪt] .
Fate .
命运 .

现在，他生平第一次发现自己要直面命运。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn'vɔːlvɪŋ] [æt; ət][wɜːrst] [lɔːs] [ʌv; əv]
All his adventures up to this had been little things involving at worst loss of
全部 他的 冒险 向上 到 这 有 到过 小的 事物 涉及 在 最差 损失 的
[laɪf][baɪ]['æksɪdɪnt] .
life by accident .
生活 经过 事故 .

在此之前，他经历的所有冒险都只是些小事，最坏的情况也就是因意外丧命。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;
This was different ;
这 曾是 不同的 ;

这不一样；

[aɪ 'tiː] [ɪn'vɔːlvd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['mæstərd]
it involved his whole future and the future of the girl who had mastered
它 涉及 他的 所有的 未来 和 这 未来 的 这 女孩 WHO 有 精通
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

这关系到他的整个未来，以及那个掌控了他心智的女孩的未来。

[ˈli:vɪŋ] [lɛˈɡɑ:ri] [stri:t] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈmi:tɪŋ] [stri:t] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][aɪˈti:] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt]
Leaving Legare Street he reached Meeting Street and passed up it till he reached
离开 莱加雷 街道 他 达到 会议 街道 和 通过了 向上 它 直到 他 达到
[ˈvɜ:rnənz] .
Vernons .
弗农 .

离开莱加雷街后，他到达了米廷街，并沿着这条街一直走到了弗农斯街。

[ðə; ði] [mu:n] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skai] [naʊ] , [[ʊʊd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [θru:] [ðə; ði] [ˈtreɪs] - [wɜ:rk] [ʌv; əv]
The moon, high in the sky now, showed the garden through the trellis - work of
这 月亮 , 高的 在 这 天空 现在 , 显示 这 花园 通过 这 棚架 - 工作 的
[ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] ,
the iron gate ,
这 铁 门 ,
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
月亮高悬夜空，透过铁门上的花架，可以看到花园的景色。

[ænd; ənd][ˈsaɪləs] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and Silas paused for a moment and looked in .
和 西拉斯 暂停 为了 一个 片刻 和 看起来 在 :
[ˈsɪləs] [ˈpɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
西拉斯停顿了一下，向里望去。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
The garden ,
这 花园 ,
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
花园，

[si:n] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɑ:si] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]
seen like this with the moonlight upon the roses and the glossy leaves of the
已见 喜欢 这 和 这 月光 之上 这 玫瑰 和 这 光滑 树叶 的 这
[ˈsʌðərn] [tri:z] ,
southern trees ,
南部 树木 ,
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
月光洒在玫瑰花和南方树木油亮的叶子上，构成了一幅美丽的画面。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [dri:m] - [laɪk] , [ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈri:əl] [ɪn][ɪts] [ˈbju:ti] .
presented a picture charming, dream - like, almost unreal in its beauty .
呈现 一个 图片 迷人 , 梦 - 喜欢 , 几乎 虚幻 在 它是 美丽 :
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
呈现出一幅迷人、梦幻、美得近乎不真实的画面。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
He tried the gate .
他 尝试 这 门 :
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
他试着打开了大门。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [lʊkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 :
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
它被锁上了。

[ɑ:n][ˈɔ:rd(ə)neri] [naɪts] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊpən] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [kloʊzd] ,
On ordinary nights it would be open till the house closed ,
在 普通的 夜晚 它 会 是 打开 直到 这 房子 关闭 ,
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
平时晚上，它会一直开到房子关门为止。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪvent] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkni] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] ,
or in the event of Pinckney being out, until he returned, but to - night ,
或者 在 这 事件 的 平克尼 存在 出去 , 直到 他 返回 , 但 到 - 夜晚 ,
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
或者，如果平克尼不在，那就等到他回来再说，但今晚，

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lʊkt] .
owing to the absence of the family, it was locked .
欠款 到 这 缺席 的 这 家庭 , 它 曾是 已锁定 :
[ˈhæʊs] [ɪn] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] ,
由于家人不在家，门被锁上了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后 ,

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [krɒs:t] [ðə; ði][ruəd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
turning from the gate he crossed the road and took up his position in a
转弯 从 这 门 他 交叉 这 路 和 采取 向上 他的 位置 在 一个

[ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] .
corner of shadow .
角落 的 阴影 .

他转身离开大门，穿过马路，躲到阴影的角落里。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ðen] [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [kept] [wa:tʃ] .
Five minutes passed , then twenty , but still he kept watch .
五 分钟 通过了 , 然后 二十 , 但 仍然 他 保留 手表 .

五分钟过去了，二十分钟过去了，但他仍然守望着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈpæsər] - [baɪ][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtræfɪk] ;
There were few passers - by at that hour and little traffic ;
那里 是 很少 过路人 - 经过 在 那 小时 和 小的 交通 ;

当时路上行人稀少，车辆也很少；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]
he had a long view of the moonlit street and presently
他 有 一个 长的 看法 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 和 目前

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
he saw the carriage he was waiting for approaching .
他 锯 这 运输 他 曾是 等待 为了 接近 .

他眺望着月光下的街道，不一会儿，他看见自己等候的马车驶来。

[aɪ ˈtiː] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈvɜːrnənz][ænd; ənd][hiː; hi] [wa:tʃt] [waɪlst] [ðə; ði]
It drew up at the front door of Vernons and he watched whilst the
它 画 向上 在 这 正面 门 的 弗农 和 他 观看 而 这

[ˈɔkju:pənts][gə:t][aʊt] ;
occupants got out ;
居住者 得到 出去 ;

它停在了弗农家门口，他看着屋里的人下了车；

[hiː; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [fɪl] [æz; əz][fiː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] following249
he caught a glimpse of Phyl as she entered the house following249
他 捕捉 一个 一瞥 的 菲尔 作为 她 进入 这 房子 following249

他瞥见菲尔走进房子， 249

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ]
Miss Pinckney and followed by Richard , then the door shut and the carriage
错过 平克尼 和 随后 经过 理查德 , 然后 这 门 关闭 和 这 运输

[ˈdrəʊv] [əˈweɪ] .
drove away .
驾驶 离开 .

平克尼小姐随后是理查德，然后车门关上了，马车开走了。

[ˈsaɪləs] [left] [hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] [ænd; ənd] [krɒs:t] [ðə; ði][ruəd] .
Silas left his concealment and crossed the road .
西拉斯 左边 他的 隐蔽 和 交叉 这 路 .

西拉斯离开了藏身之处，穿过了马路。

[hiː; hi] [peɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈvɜːrnənz] ,
He paced for a while up and down outside the door of Vernons ,
他 踱步 为了 一个 尽管 向上 和 向下 外部 这 门 的 弗农 ,

他在弗农家门口来回踱步了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ə'ven] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
then he came to the garden gate again and looked in .

然后 他 来了 到 这 花园 门 再次 和 看起来 在 .

然后他又来到花园门口，往里看了看。

[frʌm; frəm] [hɪr] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [flɔːr] [piː'æzəz]
From here one could get a glimpse of the first and second floor piazzas

从 这里 一 可以 得到 一个 一瞥 的 这 第一的 和 第二 地面 广场

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɒpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and the windows opening upon them .

和 这 视窗 开幕 之上 他们 .

从这里可以瞥见一楼和二楼的广场以及面向广场的窗户。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] - [ruːm] ,
He could not tell which was the window of Phyl's room ,

他 可以 不是 告诉 哪个 曾是 这 窗户 的 - 房间 ,

他分辨不出哪扇窗户是菲尔的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [held][hɜːr; hər] .
it was enough for him that the place held her .

它 曾是 足够的 为了 他 那 这 地方 握住 她 .

对他来说，只要她能待在这个地方就足够了。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,
In the way in which he had crossed the road ,

在 这 方式 在 哪个 他 有 交叉 这 路 ,

他过马路的方式，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [praʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,
in his uneasy prowling up and down before the house ,

在 他的 不安 潜行 向上 和 向下 前 这 房子 ,

他不安地在房子前来回踱步，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtʉːd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [hed] [reɪzd] [ðer; ðər]
and now in his attitude as he stood motionless with head raised there

和 现在 在 他的 态度 作为 他 站立 静止不动 和 头 提高 那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] ,
was something ominous ,

曾是 某物 不祥的 ,

而现在，他昂着头，一动不动地站在那里，姿态中透着一丝不祥之兆。

['ænɪm(ə)l] - [laɪk] , ['ɔːlmoʊst] ['wʊlfɪ] .
animal - like , almost wolfish .

动物 - 喜欢 , 几乎 狼 .

像动物一样，几乎像狼一样。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][kɔːl] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
As he stood a call suddenly came from the garden .

作为 他 站立 一个 称呼 突然 来了 从 这 花园 .

他站着的时候，花园里突然传来一个呼喊声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,
It was the call of an owl ,

它 曾是 这 称呼 的 一个 猫头鹰 ,

那是猫头鹰的叫声。

[ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] [ðæt] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [flɪtɪd] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
a white owl that rose on the sound and flitted softly as a moth across the

一个 白色的 猫头鹰 那 玫瑰 在 这 声音 和 飞掠 轻轻 作为 一个 蛾 穿过 这

[triːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] .
trees to the garden beyond .

树木 到 这 花园 超过 .

一只白色的猫头鹰听到声音后飞了起来，像飞蛾一样轻盈地掠过树梢，飞向远处的花园。

[ˈsaɪləs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
Silas turned away from the gate and came back down the street towards his
西拉斯 转向 离开 从 这 门 和 来了 后退 向下 这 街道 向 他的
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,

西拉斯转身离开大门，沿着街道往他的酒店走去。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .
arrived there he went straight to his room and to bed .
到达的 那里 他 去 直的 到 他的 房间 和 到 床 .

他到达目的地后直接回房间睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
But he did not go to sleep .
但 他 做过 不是 去 到 睡觉 .

但他没有睡觉。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz] , [ðə; ði][ˈkreɪziːəst][ænd; ənd] [ˈmædɪst] [plænz] .
His head was full of plans , the craziest and maddest plans .
他的 头 曾是 满的 的 计划 , 这 最疯狂的 和 最疯狂的 计划 .

他脑子里全是计划，各种疯狂的计划。

[ˈpɪŋkni] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Pinckney he had quite dismissed from his mind ,
平克尼 他 有 相当 解雇 从 他的 头脑 ,

他早已把平克尼这个人从脑海中彻底抹去了。

[ðə; ði] [ˈkɑːŋəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [əˈpɑːn][æn; ən]
the consciousness of having committed a vile action in drawing a knife upon an
这 意识 的 拥有 坚定的 一个 卑鄙的 行动 在 绘画 一个 刀 之上 一个
[ʌnˈɑːrmd] [mæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
unarmed man was with him ,
徒手 男人 曾是 和 他 ,

他意识到自己拔刀指向一个手无寸铁的人，犯下了极其卑劣的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [ɪnˈkluːd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm]
and the knowledge that the consequences might include his expulsion from
和 这 知识 那 这 结果 可能 包括 他的 驱逐 从
[ˈtʃɑːrlstən] [səˈsaɪəti] ,
Charleston society ,
查尔斯顿 社会 ,

他也知道，这样做的后果可能包括被查尔斯顿社交圈驱逐。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsoʊbəɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈrekləs] .
but all that instead of sobering him made him more reckless .
但 全部 那 反而 的 令人清醒 他 制成 他 更多的 鲁莽 .

但这一切非但没有让他清醒过来，反而让他更加鲁莽。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪl] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] .
He would have Phyl despite the Devil himself .
他 会 有 菲尔 尽管 这 魔鬼 他自己 .

即使魔鬼在场，他也要得到菲尔。

He250
He250
He250

氦250

[wʊd] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɜːr; hər][ɔːf] , [træp][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
would seize her and carry her off , trap her like a bird .
会 抢占 她 和 携带 她 离开 , 陷阱 她 喜欢 一个 鸟 .

会抓住她，把她带走，像捕捉鸟儿一样捕捉她。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:roʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz]
He determined on the morrow to return early to Grangersons and think things
他 决定 在 这 明天 到 返回 早期的 到 - 和 思考 事物
[aʊt] . -
out . 251
出去 . -

他决定第二天早点回格兰杰森家，好好想想办法。251

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] , [ðə; ði][foʊk][æt; ət][ˈvɜ:rnənz] [wɜ:r; wər]
Whilst he was lying in bed thinking things out , the folk at Vernons were
而 他 曾是 说谎 在 床 思维 事物 出去 , 这 民间 在 弗农 是
[rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] .
retiring to rest .
退休 到 休息 .

当他躺在床上思考事情的时候，弗农家的人们都去休息了。

[mə'ri:ə] [ˈpɪŋkni] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [brɪ'twi:n] ['saɪləs][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] .
Maria Pinckney knew nothing of what had occurred between Silas and Richard .
玛丽亚 平克尼 知道 没有什么 的 什么 有 发生 之间 西拉斯 和 理查德 .

玛丽亚·平克尼对西拉斯和理查德之间发生的事情一无所知。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [fɪl] [ænd; ənd] [ˈrɛdʒi] [kæl'hu:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [ɪn]
Richard Pinckney , Phyl and Reggie Calhoun were the only three persons in
理查德 平克尼 , 菲尔 和 雷吉 卡尔霍恩 是 这 仅有的 三 人 在
[tʃɑ:rlstən] , [ˈli:vɪŋ] ['saɪləs][ə'saɪd] ,
Charleston , leaving Silas aside ,
查尔斯顿 , 离开 西拉斯 旁边 ,

理查德·平克尼、菲尔和雷吉·卡尔霍恩是查尔斯顿仅有的三个人，塞拉斯除外。

[hu:] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [kɑ:ns(ə)'leɪ(ə)n][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
who knew of the business and in a hurried consultation just before leaving the
WHO 知道 的 这 商业 和 在 一个 慌忙 咨询 只是 前 离开 这
[rets] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
Rhetts they had agreed to say nothing .
雷茨 他们 有 同意 到 说 没有什么 .

知情者在离开雷特一家之前匆匆商议，一致同意对此事保持沉默。

[kæl'hu:n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] .
Calhoun was for publishing the affair .
卡尔霍恩 曾是 为了 出版 这 事务 .

卡尔霍恩赞成公开此事。

“ [ðə; ði][ˈmænz] [ˈdeɪndʒərəs] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **The man's dangerous ,** ” **said he ;**
” 这 男人的 危险的 , ” 说 他 ;

“这个人很危险,”他说;

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ˈhi:l] [du:;][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] [sək'si:d]
“ **some day or another he'll do the same thing again to some one and succeed**
” 一些 天 或者 其他 地狱 做 这 相同的 事物 再次 到 一些 一 和 成功
[ænd; ənd] [swɪŋ] . ”
and swing . ”
和 摇摆 . ”

“总有一天他会对别人做同样的事，而且会成功，然后大获全胜。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] , ” [sed] ['pɪŋkni] ; “ [hi:; hi] [went] [kli:n] [mæd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
“ **I think he's had his lesson , ” said Pinckney ; “ he went clean mad for the**
“ 我 思考 他是 有 他的 课 , ” 说 平克尼 ; ” 他 去 干净的 疯狂的 为了 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“我想他已经吸取教训了,”平克尼说; “他当时彻底疯了。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then there's the fact that I struck him .
然后 有 这 事实 那 我 击 他 .

还有一点, 就是我打了他。

[noʊ] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [wi:l] [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] .
No , taking everything into consideration , we'll let it be .
不 , 采取 一切 进入 考虑 , 出色地 让 它 是 .

不, 综合考虑所有因素, 我们决定就此作罢。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] ['eni] [æni'mɑ:səti] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
I don't feel any animosity against him ,
我 不 感觉 任何 敌意 反对 他 ,

我对他没有任何敌意。

[nɔ:t] [hæf] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [stæbd] [em 'i:][br'haɪnd][ðə; ðɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)] —
not half as much as if he'd stabbed me behind the back with a libel —
不是 一半 作为 很多 作为 如果 他会 刺伤 我 在后面 这 后退 和 一个 诽谤 —
[hi:; hi][dɪd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['stu:pɪd][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪ]
He did tell a lie about me to - night but it was the stupid sort of lie
他 做过 告诉 一个 说谎 关于 我 到 - 夜晚 但 它 曾是 这 愚蠢的 种类 的 说谎
[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] .
a child might have told .
一个 孩子 可能 有 讲述 .

远不及他背后诽谤我那样——他今晚确实说了我的谎, 但那是小孩子才会说的愚蠢谎言。

[ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][bæd]
The man has his good points as well as his bad
这 男人 有 他的 好的 积分 作为 出色地 作为 他的 坏的

这个人既有优点也有缺点。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . “
and I don't want to push the thing against him . ”
和 我 不 想 到 推 这 事物 反对 他 . ”

我不想把这件事强加给他。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] , ” [sed] [fɪl] .
“ **I don't think he will do it again , ” said Phyl** .
“ 我 不 思考 他 将要 做 它 再次 , ” 说 菲尔 .

“我认为他不会再这样做了,”菲尔说。

[ʃi:; ʃɪ] , [laɪk] ['rɪtʃəd] , [felt] [noʊ][ˈæŋgər] [ə'genst] ['saɪləs] ; it252
She , like Richard , felt no anger against Silas ; it252
她 , 喜欢 理查德 , 毛毡 不 愤怒 反对 西拉斯 ; it252

她和理查德一样, 对西拉斯没有丝毫怨恨; 252

[wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['rekəg,naɪzd] [ðæt] ['saɪləs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] ['ri:əli] [ə'tækt] [ðæt] [naɪt]
was as though they recognised that Silas was the man really attacked that night
曾是 作为 尽管 他们 已确认 那 西拉斯 曾是 这 男人 真的 遭到攻击 那 夜晚
,
.
,

仿佛他们认出西拉斯就是当晚真正遭到袭击的人。

[ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
attacked by the Devil .
遭到攻击 经过 这 魔鬼 .

遭到魔鬼的攻击。

[ðeɪ] [bəuθ] ['rekəg,naɪzd] [ɪn'stɪŋktivli] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] .
They both recognised instinctively his good qualities .
他们 两个都 已确认 本能地 他的 好的 品质 .

他们都本能地认可了他的优点。

[mɪs] ['pɪŋkni] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
Miss Pinckney , it will be remembered ,
错过 平克尼 , 它 将要 是 记得 ,

平克尼小姐，人们会记住你的。

[wʌns] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] [end]
once said that it is the man with good in him that comes to the worst end
一次 说 那 它 是 这 男人 和 好的 在 他 那 来 到 这 最差 结尾
[ən'les] [ðə; ði] [gʊd] ['mæniðʒɪz][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði][bæd][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ɪn] [taɪm] .
unless the good manages to fight the bad and get it under in time .
除非 这 好的 管理 到 斗争 这 坏的 和 得到 它 在下面 在 时间 .

有人说过，心地善良的人往往会落得最悲惨的下场，除非善良的人能够及时战胜邪恶，将其制服。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
She had a terrible instinct for the truth of things .
她 有 一个 糟糕的 本能 为了 这 真相 的 事物 .

她对事物的真相有着一种糟糕的直觉。

“ [wel] , ” [sed] [kæl'hu:n] , “ [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [ə'fer] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
“ **Well , ” said Calhoun , “ it's not my affair ; if you choose to take pity on him ,**
”出色地 , ” 说 卡尔霍恩 , ” 它是 不是 我的 事务 ; 如果 你 选择 到 拿 遗憾 在 他 ,
“好吧,”卡尔霍恩说,“这与我无关; 如果你选择可怜他,

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ] ['bɪznəs] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kəʊld] [bæθ] ,
well and good ; if it were my business I'd give him a cold bath ,
出色地 和 好的 ; 如果 它 是 我的 商业 ID 给 他 一个 寒冷的 洗澡 ,

很好; 如果这是我的事, 我会给他洗个冷水澡。

[ðæt] [maɪt] [stɔ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
that might stop him from doing a thing like that again .
那 可能 停止 他 从 正在做 一个 事物 喜欢 那 再次 .

那或许能阻止他再次做出类似的事情。

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I'll say nothing .
患病的 说 没有什么 .

我什么也不说。

“ [ðoʊ] [mɪs] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt]
“ **Though Miss Pinckney was in ignorance of the affair she was strangely silent**
” 尽管 错过 平克尼 曾是 在 无知 的 这 事务 她 曾是 奇怪的 沉默的
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm][ænd; ənd] [wen] [fɪl] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd]
during the drive home and when Phyl went to her room to bid her good
期间 这 驾驶 家 和 什么时候 菲尔 去 到 她 房间 到 出价 她 好的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“虽然平克尼小姐对这件事毫不知情，但在回家的路上以及菲尔去她房间向她道晚安时，她都出奇地沉默不语。”

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] [terz] , [ə; eɪ] ['veri] [rer] [ə'kɜ:rəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɪŋkni] .
she found her in tears , a very rare occurrence with Miss Pinckney .
她 成立 她 在 眼泪 , 一个 非常 稀有的 发生 和 错过 平克尼 .

她发现她正在哭泣，这种情况在平克尼小姐身上非常罕见。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [fɪl] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
She was seated in an armchair crying and Phyl knelt down beside her and
她 曾是 坐着 在 一个 扶手椅 哭泣 和 菲尔 跪下 向下 旁 她 和
[tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .
took her hand .
采取 她 手 .

她坐在扶手椅上哭泣，菲尔跪在她身边，握住了她的手。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] .
Then it all came out .
然后 它 全部 来了 出去 .

然后一切都真相大白了。

“ [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [hiː; hi]
“ **I had hoped and hoped and hoped for him , goodness knows he**
“ 我 有 希望 和 希望 和 希望 为了 他 , 善良 知道 他
[hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [wʌn] [θɔːt] ,
has been my one thought ,
有 到过 我的 一 想法 ,

“我一直都盼望着他，老天作证，他是我唯一牵挂的人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
and now he has thrown himself away .
和 现在 他 有 抛掷 他自己 离开 .

现在他彻底毁了自己。

[ˈrɪtʃəd] [ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈret] .
Richard is engaged to Frances Rhett .
理查德 是 已订婚的 到 弗朗西丝 雷特 .

理查德与弗朗西丝·瑞特订婚了。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [soʊ] [tuː; tə] - [naɪt] — [wel] , [ðer; ðər] , [ɪts] [ɔːl] [ˈendɪd] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hoʊp]
He told me so to - night — well , there , it's all ended , there's no hope
他 讲述 我 所以 到 - 夜晚 — 出色地 , 那里 , 它是全部 结束 , 有 不 希望
[ˈeniwɛr] ,
anywhere ,
任何地方 ,

他今晚跟我说了——好吧，一切都结束了，没有任何希望了。

[ʃiːl] [ˈnevər] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv] [ˈvɜːrnənz] [wen] [aɪm] [ɡɔːn] .
she'll never let him go , and she'll have Vernons when I'm gone .
壳 绝不 让 他 去 , 和 壳 有 弗农 什么时候 我是 已消失 .

她永远不会放他走，等我走了，弗农家族就归她了。

[ʃiː; ji] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlðər] [men] — [waɪ] ? — [waɪ] ,
She picked him out from all the other men — why ? — Why ,
她 挑选 他 出去 从 全部 这 其他 男人 — 为什么 ? — 为什么 ,

她从所有男人中选了他——为什么？——为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] .
because he's the best of the lot for money and position .
因为 他是 这 最好的 的 这 很多 为了 钱 和 位置 .

因为就金钱和地位而言，他是这些人中最优秀的。

[ker] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !
Care about him !
关心 关于 他 !

关心他！

[ʃiː; ji] [ˈkerz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [oʊld] [ˈdæriəs] .
She cares no more for him than I do for old Darius .
她 关心 不 更多的 为了 他 比 我 做 为了 老的 达里厄斯 .

他对他的感情，就像我对老达里乌斯的感情一样。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] on253
I'm sure I don't know why this trouble should have fallen on253
我是 当然 我 不 知道 为什么 这 麻烦 应该 有 倒下 on253

我确信我不知道为什么这个麻烦会落到253身上。

[em 'iː] .
me :
我 :

我。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm][sɪn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] .
I suppose I have committed some sin or another though I can't tell what .
我 认为 我 有 坚定的 一些 罪 或者 其他 尽管 我 不能 告诉 什么 :

我猜我犯了什么罪，虽然我说不上来是什么。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈbleɪmləs] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈlðər] [ðæt] [ˈhævnt] ,
I've tried to live blameless and there's others that haven't ,
我已经 尝试 到 居住 无责 和 有 其他的 那 还没有 ,

我一直努力做一个无可指摘的人，但有些人却做不到。

[jet] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˈpraːspər][ænd; ənd][get][ðer; ðər] [wɪʃɪz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈtelɪŋ]
yet they seem to prosper and get their wishes — and there's no use telling
然而 他们 似乎 到 繁荣 和 得到 他们的 愿望 — 和 有 不 使用 讲述

[em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzaɪnd] ,
me to be resigned ,
我 到 是 辞职 ,

然而，他们似乎都过得很好，愿望也实现了——叫我认命是没用的。

" [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm] [ˈvjuːlɪs] [ˈmentər] .
" **finished she with a snap and as if addressing some viewless mentor** .
" 完成的 她 和 一个 折断 和 作为 如果 解决 一些 无视 导师 :

“说完，她啪的一声，仿佛在对某个看不见的导师讲话。”

" [aɪ][kɑːnt] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ][wəʊnt] .
" **I can't — and what's more I won't** .
" 我 不能 — 和 是什么 更多的 我 惯于 :

“我不能——而且我也不会。”

[ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [rɪˈzaɪn] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈwɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][stuːˈpɪdəti][ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
Never will I resign myself to wickedness , and stupidity is wickedness , not even
绝不 将要 我 辞职 我 到 邪恶 , 和 愚蠢 是 邪恶 , 不是 甚至

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] ,
a decent ,
一个 体面的 ,

我绝不会向邪恶屈服，而愚蠢就是邪恶，哪怕是最卑鄙的那种。

[ˈɑːnɪst] [ˈwɪkɪdnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkreɪzi] , [sæp] - [ˈhedɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] ,
honest wickedness , but a crazy , sap - headed sort of wickedness ,
诚实的 邪恶 , 但 一个 疯狂的 , 树液 - 标题 种类 的 邪恶 ,

诚实的邪恶，但却是那种疯狂、愚蠢的邪恶。

[seɪm] [æz; əz] [ˌɪnfluˈenzə] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [bʌt; bət][dʒʌst][æŋ; ən] [ˈeɪlmənt] [ðæt] [kɪlz] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]
same as influenza isn't a disease but just an ailment that kills you all the
相同的 作为 流感 不是 一个 疾病 但 只是 一个 病痛 那 杀戮 你 全部 这

[seɪm] .
same .
相同的 :

就像流感不是一种疾病，而只是一种会致命的病症一样。

" [fɪl] , [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsɑːd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈdeθli] [waɪt] .
" **Phyl , kneeling beside Miss Pinckney , had turned deathly white** .
" 菲尔 , 跪着 旁 错过 平克尼 , 有 转向 致命的 白色的 :

“菲尔跪在平克尼小姐旁边，脸色惨白得像死人一样。”

[ˈoʊnli][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [kælˈhu:n] [hæd; həd] [bɪn]
Only half an hour ago when the little conference with Calhoun had been
仅有的 一半 一个 小时 前 什么时候 这 小的 会议 和 卡尔霍恩 有 到过
[kənˈklu:did] ,
concluded ,
结束 ,

就在半小时前，与卡尔霍恩的简短会谈刚刚结束。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][hænd] .
Richard Pinckney had taken her hand .
理查德 平克尼 有 已采取 她 手 :

理查德·平克尼握住了她的手。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] :
His words were still ringing in her ears :
他的 字 是 仍然 铃声 在 她 耳朵 :

他的话语仍在她耳边回响：

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
“ **You saved my life** .
” 你 已保存 我的 生活 :

你救了我的命。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [naʊ] .
I can't say what I feel , at least not now .
我 不能 说 什么 我 感觉 , 在 至少 不是 现在 :

我无法表达我的感受，至少现在不行。

" [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] — [ðɪs]
“ **He had looked straight into her eyes , and now half an hour later — This**
” 他 有 看起来 直的 进入 她 眼睛 , 和 现在 一半 一个 小时 之后 — 这
:
:
:

“他曾直视着她的眼睛，而现在，半小时后——却变成了这样。”

[ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈret] !
Engaged to Frances Rhett !
已订婚的 到 弗朗西丝 雷特 !

与弗朗西丝·瑞特订婚了！

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [brˈsaɪd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪlst] [ðæt] [ˈleɪdi]
She rose up and stood beside Miss Pinckney for a moment whilst that lady
她 玫瑰 向上 和 站立 旁 错过 平克尼 为了 一个 片刻 而 那 女士
[ˈfɪnɪft] [hɜ:r; hər] [kəmˈpleɪnts] .
finished her complaints .
完成的 她 投诉 :

她起身走到平克尼小姐身边，站了一会儿，等那位女士说完她的抱怨。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] —
Then she made her escape and returned to her room —
然后 她 制成 她 逃脱 和 返回 到 她 房间 —

然后她逃了出来，回到了自己的房间——

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr][ʃiː; ʃi][kɔːt][ə; eɪ][ɡlɪmps][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][oʊld]-[ˈfæɪnd]
As she closed the door she caught a glimpse of herself in the old - fashioned
作为 她 关闭 这 门 她 捕捉 一个 一瞥 的 她自己 在 这 老的 - 造型
[ʃə'væl][glæs][ðæt][hæd; həd][bɪn][brɔːt][ʌp][baɪ][ˈdaɪnə][ænd; ənd][seɪt][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn]
cheval glass that had been brought up by Dinah and Seth to help her in
马 玻璃 那 有 到过 带来 向上 经过 迪娜 和 塞思 到 帮助 她 在
[ˈdresɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][dæns][ænd; ənd][wɪtʃ][hæd; həd][naːt][bɪn][rɪ'muːvd].
dressing for the dance and which had not been removed .
敷料 为了 这 舞蹈 和 哪个 有 不是 到过 已移除 .

当她关上门时，她瞥见了迪娜和塞思为了帮她打扮参加舞会而带来的老式穿衣镜中的自己，而这面穿衣镜至今仍未移走。

[ˈevri][ˈpɪktər][ɪn][ˈevri][ˈmɪrər][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst]—[ðə; ði][mæn][huː][ˈmeɪks][ə; eɪ]
Every picture in every mirror is the work of an artist — the man who makes a
每一个 图片 在 每一个 镜子 是 这 工作 的 一个 艺术家 — 这 男人 WHO 制作 一个
[ˈmɪrər][ɪz] an254
mirror is an254
镜子 是 an254

每面镜子里的每一幅画都是艺术家的作品——制作镜子的人是一位254
[ˈɑːrtɪst]; [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pərˈfek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ðə; ði][pərˈfek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪktər]
artist ; according to the perfection of his work is the perfection of the picture
艺术家 ; 根据 到 这 完美 的 他的 工作 是 这 完美 的 这 图片
.
:
.

艺术家；他的作品越完美，画面就越完美。
[ðə; ði][oʊld][ʃə'væl][glæs][wʌz; wəz][æz; əz][ˈtruːθfl][ɪn][ɪts][wei][æz; əz][ˈgeɪnz,bʌroʊ],
The old cheval glass was as truthful in its way as Gainsborough ,
这 老的 马 玻璃 曾是 作为 真实 在 它是 方式 作为 盖恩斯伯勒 ,
旧式穿衣镜以其独特的方式，与庚斯博罗的画作一样真实。
[bʌt; bət][ˈgeɪnz,bʌroʊ][hæd; həd][ˈnevər][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈlʌvli][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][fɪl].
but Gainsborough had never such a lovely subject as Phyl .
但 盖恩斯伯勒 有 绝不 这样的 一个 迷人的 主题 作为 菲尔 .

但盖恩斯伯勒从未见过像菲尔这样可爱的人物。
[ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn][rɪˈflek(ə)n][æz; əz][ðoʊ][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]
She started at her own reflection as though it had been that of a
她 开始 在 她 自己的 反射 作为 尽管 它 有 到过 那 的 一个
[ˈstreɪndʒər].
stranger .
陌生人 .

她盯着镜子里的自己，仿佛那是一个陌生人。
[ðen][ʃiː; ʃi][lʊkt][ˈmɔːrnfəli][æt; ət][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn][maɪt][lʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsplendɪd]
Then she looked mournfully at herself as a man might look at his splendid
然后 她 看起来 悲伤地 在 她自己 作为 一个 男人 可能 看 在 他的 灿烂
[ɡɪfts][wɪtʃ][hiː; hi][hæz; həz][θroʊn][ə'wei].
gifts which he has thrown away .
礼物 哪个 他 有 抛掷 离开 .

然后，她悲伤地看着自己，就像一个男人看着自己丢弃的珍贵礼物一样。

[ɔːl][ðæt][wʌz; wəz][noʊ][juːz][naʊ].
All that was no use now .
全部 那 曾是 不 使用 现在 .
现在这一切都没用了。

[ʃiː, ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [dʒʌst]
She sat down on the side of her bed with her hands clasped together just
她 卫星 向下 在 这 边 的 她 床 和 她 双手 紧握 一起 只是
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [klɑːsps] [ɪts][hændz][ɪn] [griːf] .
as a child clasps its hands in grief .
作为 一个 孩子 扣环 它是 双手 在 悲伤 :

她坐在床边，双手紧紧地交握在一起，就像孩子悲伤时双手交握一样。

[ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfɪkst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]
Sitting like this with her eyes fixed before her she was looking directly
坐着 喜欢 这 和 她 眼睛 固定的 前 她 她 曾是 寻找 直接地
[æt; ət] [feɪt] .
at Fate .
在 命运 :

她就这样坐着，目光直视前方，仿佛在直视命运。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊnli] ['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [bʌt; bət] [ˈvɜːrnənz]
It was not only Richard Pinckney that she was about to lose but Vernons
它 曾是 不是 仅有的 理查德 平克尼 那 她 曾是 关于 到 失去 但 弗农
[ænd; ænd][ðə; ði][pæst] — [dʒʌst][æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət] [ˌmæskə'riːn] [hæd; həd] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz]
and the Past — Just as Juliet Mascarene had lost everything so was
和 这 过去的 — 只是 作为 朱丽叶 马斯克林岛 有 丢失的 一切 所以 曾是
[aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
it to happen to her .
它 到 发生 到 她 :

她即将失去的不仅是理查德·平克尼，还有弗农家族和过去——就像朱丽叶·马斯卡伦失去了一切一样，她也将失去一切。

[ɔːr] [ˈræðər] [soʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] —
Or rather so had it happened , for she felt that the game was lost —
或者 相当 所以 有 它 发生 , 为了 她 毛毡 那 这 游戏 曾是 丢失的 —
[sʌm; səm] [veɪɡ] , [mɪ'stɪriəs] ,
some vague , mysterious ,
一些 模糊的 , 神秘 ,

或者说，事情原本就是这样发生的，因为她觉得这场游戏输了——某种模糊、神秘的.....

[ɪk'strɔːrdənəri] [geɪm] [pleɪd] [baɪ] [ʌn'noʊn] [ˈpaʊəz] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ˈaɪərlənd]
extraordinary game played by unknown powers had begun on that evening in Ireland
非凡的 游戏 玩 经过 未知 权力 有 开始 在 那 晚上 在 爱尔兰
[wen] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌpɪŋkniːz] [ˈvɔɪs] [fɔːr; fər]
when standing by the window of the library she had heard Pinckney's voice for
什么时候 常设 经过 这 窗户 的 这 图书馆 她 有 听到 平克尼 嗓音 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 :

那晚在爱尔兰，当她站在图书馆的窗边，第一次听到平克尼的声音时，一场由未知力量进行的非凡游戏开始了。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][fer'tæləti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] .
The sense of Fatality came to her from the case of Juliet .
这 感觉 的 死亡 来了 到 她 从 这 案件 的 朱丽叶 .
她从朱丽叶的遭遇中体会到了宿命感。

[ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ænd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] .
Consciously and unconsciously she had linked herself to Juliet .
有意识地 和 不知不觉 她 有 链接 她自己 到 朱丽叶 .
她有意无意地将自己与朱丽叶联系在了一起。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ji] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['dʒu:ljət, -liət] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈritʃəd]
The extravagant idea that she herself was Juliet returned and that Richard
这 靡 主意 那 她 她自己 曾是 朱丽叶 返回 和 那 理查德
[ˈpiŋkni] [wʌz; wəz] [ˈru:pərt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [sɪns] [ðæt] [dri:m] [ɔ:r]
Pinckney was Rupert had come to her more than once since that dream or
平克尼 曾是 鲁珀特 有 来 到 她 更多的 比 一次 自从 那 梦 或者
[ˈviʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
vision in which the guns had sounded in her ears .
想象 在 哪个 这 枪支 有 听起来 在 她 耳朵 .

自从在梦中或幻象中听到枪声以来，她不止一次地想起自己就是朱丽叶，而理查德·平克尼就是鲁珀特这种荒谬的想法。
[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ðen] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [ˈveɪɡli] .
The idea had frightened her at first , then pleased her vaguely .
这 主意 有 害怕 她 在 第一的 , 然后 高兴 她 依稀 .
这个想法起初让她感到害怕，后来又让她隐隐感到一丝欣喜。

[ðen] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [ˈi:ɡoʊ] [rɪ'fju:zɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [els] [ə; eɪ] [ʃer] in255
Then she had dismissed it , her ego refusing any one else a share in255
然后 她 有 解雇 它 , 她 自我 拒绝 任何 一 别的 一个 分享 in255
然后她就否定了这件事，她的自尊心不允许任何人分享255。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈritʃəd] , [ˈeni] [wʌn] — [ˈi:v(ə)n] [hɜ:r'self] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡaɪz] [ʌv; əv]
her love for Richard , any one — even herself masquerading under the guise of
她 爱 为了 理查德 , 任何 一 一 甚至 她自己 伪装 在下面 这 伪装 的
[ˈdʒu:ljət, -liət] .
Juliet :
朱丽叶 .
她对理查德的爱，对任何人的爱——甚至是她自己伪装成朱丽叶的爱。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʌtərli] [koʊld] ,
The idea came back to her now leaving her utterly cold ,
这 主意 来了 后退 到 她 现在 离开 她 完全地 寒冷的 ,
这个念头再次涌上心头，让她感到一阵彻骨的寒冷。

[ænd; ənd] [jet] [ˈstɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [əˈnu:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [feɪt] .
and yet stirring her mind anew with the sense of Fate .
和 然而 搅拌 她 头脑 重新 和 这 感觉 的 命运 .
然而，命运的感悟又重新唤醒了她的思绪。

[wen] [ʃi:; ji] [fel] [ə'sli:p] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ji] [pæst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdri:mləs] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]
When she fell asleep that night she passed into the dreamless condition which is the
什么时候 她 跌倒 睡着了 那 夜晚 她 通过了 进入 这 无梦 状况 哪个 是 这
[ˈnɪrəst] [θɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə] [əˈblɪvɪən] ,
nearest thing we know to oblivion ,
最近的 事物 我们 知道 到 遗忘 ,
那天晚上她入睡后，进入了无梦状态，这是我们所知的最接近遗忘的状态。

[jet] [hɜ:r; hər] [sʌb] - [ˈkɔ:nʃəs] [maɪnd] [məst; məst] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] [ɑ:n] [ɪts] [wɜ:rk] ,
yet her sub - conscious mind must have carried on its work ,
然而 她 子 - 有意识的 头脑 必须 有 携带 在 它是 工作 ,
然而，她的潜意识一定仍在继续运作。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ji] [əˈwoʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [da:n] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
for when she awoke just as dawn was showing at the window it was
为了 什么时候 她 醒来 只是 作为 黎明 曾是 显示 在 这 窗户 它 曾是
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
with the sense of having passed through a long season of trouble ,
和 这 感觉 的 拥有 通过了 通过 一个 长的 季节 的 麻烦 ,
当她醒来时，晨曦正透过窗户洒进房间，她感到自己已经度过了一段漫长的艰难时期。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] — [wɪ'dəʊt] ['kɒŋkəɪŋ] — [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .
of having fought with — without conquering — all sorts of difficulties .
的 拥有 战斗 和 — 没有 征服 — 全部 排序 的 困难 :

曾与各种各样的困难作斗争，但最终未能战胜它们。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɜ:r'self] , [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [hæt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn]
She rose and dressed herself , put on her hat and came down into the garden
她 玫瑰 和 穿着 她自己 , 放 在 她 帽子 和 来了 向下 进入 这 花园
:
:
:

她起身穿好衣服，戴上帽子，下楼来到花园。

[ˈvɜ:rnənz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['weɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rdz]
Vernons was just waking for the day , and in the garden alive with birds
弗农 曾是 只是 觉醒 为了 这 天 , 和 在 这 花园 活 和 鸟类
:
:
:

弗农刚刚醒来，花园里鸟语花香，热闹非凡。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] ,
she could hear the early morning sounds of the city ,
她 可以 听到 这 早期的 早晨 声音 的 这 城市 ,
:
:
:
她能听到清晨城市的各种声音。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈvɔɪsɪz] ,
and from the servants ' quarters of the house , voices ,
和 从 这 仆人 - 四分之一 的 这 房子 , 声音 ,
:
:
:
从仆人宿舍里传来人声:

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæt] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['æŋgri] [skri:tʃ] [ʌv; əv]
the sound of a mat being beaten and now and then the angry screech of
这 声音 的 一个 垫 存在 被打败 和 现在 和 然后 这 生气的 尖叫 的
[ə; eɪ] ['pærət] .
a parrot .
一个 鹦鹉 :

拍打垫子的声音，偶尔传来鹦鹉愤怒的尖叫声。

['dʒen(ə)rəl] [grænt] [slept] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɑ:rd] ['evri]
General Grant slept in the kitchen and his cage was put out in the yard every
一般的 授予 睡着了 在 这 厨房 和 他的 笼 曾是 放 出去 在 这 院子 每一个
['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
morning at this hour .
早晨 在 这 小时 :

格兰特将军睡在厨房里，每天早上这个时候，他的笼子都会被放到院子里。

['leɪtər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pi'ɑ:zə] .
Later it would be brought round to the piazza .
之后 它 会 是 带来 圆形的 到 这 广场 .
:
:
:
之后它会被送到广场上。

[hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [jɑ:rd] [æz; əz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [hi:; hi] [let] ['pi:p(ə)l] [noʊ]
He resented the kitchen yard as beneath his dignity and he let people know
他 怨恨 这 厨房 院子 作为 下面 他的 尊严 和 他 让 人们 知道
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他鄙视厨房院子，认为它有损他的尊严，并且他毫不掩饰地表达了这种想法。

[fɪl] [traɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,
Phyl tried the garden gate ,
菲尔 尝试 这 花园 门 ,

菲尔试了试花园门，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [seɪt] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊər] [pi'ɑ:zə] ,
it was locked and Seth appearing at that moment on the lower piazza ,
它 曾是 已锁定 和 塞思 出现 在 那 片刻 在 这 降低 广场 ,
花园门锁着，这时塞思出现在下面的广场上。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ki:] .
she called to him to fetch the key .
她 称为 到 他 到 拿来 这 钥匙 .

她叫他去拿钥匙。

[hi:; hi] [let] [hɜ:r; həɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər]
He let her out and she stood for a moment undecided as to whether
他 让 她 出去 和 她 站立 为了 一个 片刻 未决定 作为 到 无论
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bætəri] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
she would walk towards the Battery or in the opposite direction :
她 会 走 向 这 电池 或者 在 这 对面的 方向 .

他放她出去，她站在那里犹豫了一会儿，不知道是该朝炮台方向走，还是朝相反的方向走。

[ˈmi:tɪŋ] [stri:t] [ˈnevər] [lʊkt] [mɔ:r] charming256
Meeting Street never looked more charming256
会议 街道 绝不 看起来 更多的 charming256

会合街从未如此迷人256

[ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlait] ; ['ʌndər] [ðə; ði] [heɪz] - [blu:] [skai] , ['ɔ:lmoʊst]
than now in the very early morning sunlight ; under the haze - blue sky , almost
比 现在 在 这 非常 早期的 早晨 阳光 ; 在下面 这 阴霾 - 蓝色的 天空 , 几乎
[dɪ'zɜ:rtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

比现在清晨的阳光下更是如此；在朦胧的蓝天下，几乎空无一人，

[aɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:'kæptʃəd] [ɪts] [ju:θ] .
it seemed for a moment to have recaptured its youth .
它 似乎 为了 一个 片刻 到 有 重新捕获 它是 青年 .

它似乎有一瞬间重拾了青春。

[ə; eɪ] ['ni:groʊ] [kræb] ['vendər] [wʌz; wəz] ['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] [ə'bo:ŋ] , ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] .
A negro crab vendor was wheeling his barrow along , crying his wares .
一个 黑人 螃蟹 小贩 曾是 惠灵 他的 巴罗 沿着 , 哭泣 他的 商品 .

一个黑人螃蟹小贩推着手推车，边走边叫卖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['leɪzɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['sentɪd] [er] .
His voice came lazily on the warm scented air .
他的 嗓音 来了 懒洋洋 在 这 温暖的 香味 空气 .

他的声音懒洋洋地飘荡在温暖芬芳的空气中。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] .
She turned in the direction of the station .
她 转向 在 这 方向 的 这 车站 .

她转身朝着车站的方向走去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræb] ['selər] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] [wei] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
The voice of the crab seller had completed in some uncanny way the charm
这 嗓音 的 这 螃蟹 卖方 有 完全的 在 一些 不可思议 方式 这 魅力
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌnlait] .
of the deserted street and the early sunlight .
的 这 荒凉的 街道 和 这 早期的 阳光 .

螃蟹小贩的吆喝声，以一种奇特的方式，为这条空旷的街道和清晨的阳光增添了一份别样的魅力。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][luːz][ɔːl][ðɪs] .
She was going to lose all this .
她 曾是 去 到 失去 全部 这 .

她要失去这一切了。

[ˈvɜːrnənz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪti][ʃiː, ʃi][lʌvd] , [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈmɪs][ˈpiŋkni] , [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
Vernons and the city she loved , Juliet , Miss Pinckney , the past and the
弗农 和 这 城市 她 喜爱 , 朱丽叶 , 错过 平克尼 , 这 过去的 和 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

弗农家族和她深爱的城市，朱丽叶，平克尼小姐，过去和现在

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][luːz][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
she was going to lose them all ,
她 曾是 去 到 失去 他们 全部 ,

她要失去他们所有人了。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][sʌm; səm][mɪˈrækjələs][wei][pɑːrt][lʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi][lʌvd] ,
they were all in some miraculous way part of the man she loved ,
他们 是 全部 在 一些 神奇 方式 部分 的 这 男人 她 喜爱 ,

他们都以某种奇妙的方式成为了她所爱之人的一部分。

[hɜːr; hər][lʌv][lʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][pɑːrt][lʌv; əv][hɜːr; hər][lʌv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
her love of them was part of her love for him .
她 爱 的 他们 曾是 部分 的 她 爱 为了 他 .

她对他们的爱是她对他的爱的一部分。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər][steɪ][ɪn][ˈtʃɑːrlstən] ; [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] — [wer] ?
She could no longer stay in Charleston ; she must go — where ?
她 可以 不 更长 停留 在 查尔斯顿 ; 她 必须 去 — 在哪里 ?

她不能再留在查尔斯顿了；她必须离开——她该去哪里？

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][θɪŋk][lʌv; əv][ˈnoʊwər][tuː; tə][ɡoʊ][bʌt; bət][ˈaɪərlənd] .
She could think of nowhere to go but Ireland .
她 可以 思考 的 无处 到 去 但 爱尔兰 .

除了爱尔兰，她想不到还能去哪里。

[tuː; tə][steɪ][hɪr][wʊd][biː; bi][ˌæbsəˈluːtli][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
To stay here would be absolutely impossible .
到 停留 这里 会 是 绝对地 不可能的 .

留在这里是绝对不可能的。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][wɔːkt][wɪˈðaʊt][ˈnoʊtɪsɪŋ][ˈwɪðər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][hɜːr; hər][maɪnd][ˈklɪrd] , [ʃiː, ʃi]
As she walked without noticing whither she was going her mind cleared , she
作为 她 步行 没有 注意到 往哪里去 她 曾是 去 她 头脑 已清除 , 她
[bɪˈɡæn][tuː; tə][fɔːrm][plænz] .
began to form plans .
开始 到 形式 计划 .

她漫无目的地走着，思绪渐渐清晰起来，开始制定计划。

[ʃiː, ʃi][wʊd][ɡoʊ][ðæt][ˈveri][deɪ] .
She would go that very day .
她 会 去 那 非常 天 .

她当天就会去。

[ˈnʌθɪŋ][wʊd][stɔːp][hɜːr; hər] .
Nothing would stop her .
没有什么 会 停止 她 .

没有什么能阻止她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] .
The thing had to be done .
这 事物 有 到 是 完毕 :

这件事必须要做。

[let] [aɪ 'ti:][bi;; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
Let it be done at once .
让 它 是 完毕 在 一次 :

立即执行。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tu;; tə] [mɪs] ['pɪŋkni] .
She would explain everything to Miss Pinckney .
她 会 解释 一切 到 错过 平克尼 :

她会把一切都解释给平克尼小姐。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] ['rɪtʃəd] [ə'geɪn] .
She would escape without seeing Richard again .
她 会 逃脱 没有 看到 理查德 再次 :

她逃走了，再也没见过理查德。

[wʌt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [deθ] , [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃi;; ʃi]
What she was proposing to herself was death , the ruin of everything she
什么 她 曾是 提议 到 她自己 曾是 死亡 , 这 废墟 的 一切 她
[kæəd] [fɔ:r; fər] ,
cared for ,
关心 为了 ,

她向自己许下的，是死亡，是她所珍视的一切的毁灭。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]
the destruction of all the ties that bound her to the world , the present
这 破坏 的 全部 这 领带 那 边界 她 到 这 世界 , 这 展示
[ænd; ænd][ðə; ði][pæst] .
and the past .
和 这 过去的 :

将所有将她与世界、现在和过去联系起来的纽带都摧毁了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][,rekəg'nɪ(ə)n] [ðæt] [ði:z] [taɪz][hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ænd][ɔ:l]
It was the recognition that these ties had been broken for her and all
它 曾是 这 认出 那 这些 领带 有 到过 破碎的 为了 她 和 全部
[ði:z] [θɪŋz] ['teɪkən] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'wei] ['rɪtʃəd] .
these things taken away by the woman who had taken away Richard .
这些 事物 已采取 离开 经过 这 女士 WHO 有 已采取 离开 理查德 :

她意识到，这些关系都已为她所保留，所有这一切都被带走理查德的那个女人夺走了。

['prez(ə)ntli] [ʃi;; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] , [ɪn] a257
Presently she found herself in the suburbs , in a257
目前 她 成立 她自己 在 这 郊区 , 在 a257

目前她发现自己身处郊区，在a257

[stri:t] [wer] ['kʌlərd] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,
street where coloured children were playing in the gutter ,
街道 在哪里 有色 孩子们 是 玩耍 在 这 排水沟 ,
街上，一群黑人孩子在水沟里玩耍。

[ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ʌnsəb'stænʃəl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,
and where the houses were unsubstantial looking as rabbit - hutches ,
和 在哪里 这 房屋 是 不实质的 寻找 作为 兔子 - 小屋 ,
而有些地方的房子则非常简陋，看起来像兔子窝。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ænd][ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] .
but there was a glimpse of country beyond and she did not turn back .
但 那里 曾是 一个 一瞥 的 国家 超过 和 她 做过 不是 转动 后退 :
但她瞥见了远处的景色，于是没有回头。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['brekfəst] .
She did not want breakfast .
她 做过 不是 想 早餐 .

她不想吃早餐。

[ɪf][ʃiː, ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː, tə] ['vɜːrnənz] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-][aɪ 'tiː] [wəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
If she returned to Vernons by ten o'clock it would give her plenty of time
如果 她 返回 到 弗农 经过 十 点钟 它 会 给 她 很多 的 时间
[tuː, tə] [pæk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
to pack her things ,
到 盒 她 事物 ,

如果她十点前回到弗农家，就有足够的时间收拾行李了。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː, tə] [mɪs] ['pɪŋkni] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] ['rɪtʃəd] [rɪ'tɜːrnd]
say good - bye to Miss Pinckney and take her departure before Richard returned
说 好的 - 再见 到 错过 平克尼 和 拿 她 离开 前 理查德 返回
[tuː, tə] ['lʌntʃən] — [ɪf][hiː, hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] .
to luncheon — if he did return .
到 午餐 — 如果 他 做过 返回 .

在理查德返回午餐之前（如果他真的会回来的话），向平克尼小姐道别并送她离开。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː, tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['niːgrəʊ]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
It did not take her long to pass through the negro quarter , and now ,
它 做过 不是 拿 她 长的 到 经过 通过 这 黑人 四分之一 , 和 现在 ,
她没过多久就穿过了黑人区，现在，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,
out in the open country ,
出去 在 这 打开 国家 ,

在开阔的乡村地区，

[aʊt] [ə'mɪdst] [ðəʊz] [greɪt] [flæt] [lændz][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊnli] [bluː] [skaɪ]
out amidst those great flat lands in the broad day and under the lonely blue sky
出去 在.....之中 那些 伟大的 平坦的 土地 在 这 广阔 天 和 在下面 这 孤独 蓝色的 天空
[hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
her mood changed .
她 情绪 已更改 .

在阳光灿烂的白天，置身于广袤的平原之上，在寂寥的蓝天下，她的心情发生了变化。

[fɪl] [wʌz; wəz][noʊ]['peɪ(ə)nt] [grɪzl] ,
Phyl was no patient Grizel ,
菲尔 曾是 不 病人 格里泽尔 ,

菲尔对格里泽尔一点也不耐心。

[ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][tuː, tə][biː, bi] [træpt] [ɪn][ðə; ði][bɔːg][ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'spɑːndənsɪ] .
the very last person to be trapped in the bog of love's despondency .
这 非常 最后的 人 到 是 被困 在 这 沼泽 的 爱的 沮丧 .

他是最后一个陷入爱情绝望泥潭的人。

['æbstrækt] ['melənkɔːli] [prə'duːst] [baɪ] ['kʌlərz] , ['memərɪz] , [ɔːr] [saʊndz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ɪ'hʌf]
Abstract melancholy produced by colours , memories , or sounds was an easy enough
抽象的 忧郁 生产 经过 颜色 , 回忆 , 或者 声音 曾是 一个 简单的 足够的
[ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
matter with her ,
事情 和 她 ,

对她来说，色彩、记忆或声音所引发的抽象忧郁感很容易产生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [mɔːrn] [lɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
but she was not the person to mourn long over the loss of a man
但 她 曾是 不是 这 人 到 哀悼 长的 超过 这 损失 的 一个 男人
[snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
snatched from her by another woman .
抢夺 从 她 经过 其他 女士 .
但她并不是那种会为失去被另一个女人抢走的男人而长时间悲伤的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [naʊ] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [friː] [freɪ] [er] ,
As she walked , now , breathing the free fresh air ,
作为 她 步行 , 现在 , 呼吸 这 自由的 新鲜的 空气 ,
她边走边呼吸着自由的新鲜空气
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][maɪnd] .
a feeling of anger and resentment began to fill her mind .
一个 感觉 的 愤怒 和 怨恨 开始 到 充满 她 头脑 .
愤怒和怨恨的情绪开始在她心中蔓延。

[ˈæŋɡər][æt; ət][fɜːrst] [əˈɡenst] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] [bʌt; bət] [ˈspredɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [tɔːrdz] [ˈrɪtʃəd]
Anger at first against Frances Rhett but spreading almost at once towards Richard
愤怒 在 第一的 反对 弗朗西丝 雷特 但 传播 几乎 在 一次 向 理查德
[ˈpɪŋkni] .
Pinckney .
平克尼 .
起初是对弗朗西丝·瑞特的愤怒，但几乎立刻蔓延到了理查德·平克尼身上。

[suːn] [aɪ ˈtiː][ɪnˈkluːdɪd] [hɜːrˈself] , [məˈriːə] [ˈpɪŋkni] , [ˈtʃɑːrlstən] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
Soon it included herself , Maria Pinckney , Charleston — the whole world .
很快 它 包括 她自己 , 玛丽亚 平克尼 , 查尔斯顿 — 这 所有的 世界 .
很快，她自己、玛丽亚·平克尼、查尔斯顿——整个世界——都加入了进来。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæŋɡər] [wɪtʃ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈrekləsənəs] ,
It was the anger which brings with it perfect recklessness ,
它 曾是 这 愤怒 哪个 带来 和 它 完美的 鲁莽 ,
那是愤怒带来的彻底鲁莽。

[əˈkɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ˈoʊvər]
akin to that which had seized her the day in Ireland when in her rage over
类似的 到 那 哪个 有 查获 她 这 天 在 爱尔兰 什么时候 在 她 愤怒 超过
[ˈræfərtɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ˈpɪŋkni] [ə; eɪ] [biːst] .
Rafferty's dismissal she had called Pinckney a Beast .
拉弗蒂的 解雇 她 有 称为 平克尼 一个 兽 .
这与她在爱尔兰那天因拉弗蒂被解雇而愤怒地称平克尼为“野兽”时的心情类似。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [les] [əˈkjuːt] , [mɔːr] [dɪˈfjuːz] , [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] .
Only this anger was less acute , more diffuse , more lasting .
仅有的 这 愤怒 曾是 较少的 急性 , 更多的 扩散 , 更多的 持久 .
只是这种愤怒不那么强烈，更加分散，也更加持久。
[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər]
The sounds of wheels and horses ' hoofs on the road behind her made her
这 声音 的 车轮 和 马匹 - 蹄子 在 这 路 在后面 她 制成 她
[tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
turn her head .
转动 她 头 .
她身后传来车轮和马蹄的声音，这让她转过头去。

[ə; eɪ] carriage258
A carriage258
一个 carriage258

[wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪl] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['tʃes,nʌt]
was approaching , an English mail phaëton drawn by two high - stepping chestnuts
曾是 接近 , 一个 英语 邮件 法厄同 绘制 经过 二 高的 - 步进 栗子
[ænd; ənd] ['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
and driven by a young man .
和 驱动 经过 一个 年轻的 男人 .
一辆英国邮政马车缓缓驶来, 由两匹迈着高步的栗色马牵引, 车夫是一位年轻人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪləs] - .
It was Silas Grangeron .
它 曾是 西拉斯 - .
是西拉斯·格兰杰森。
[rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [fɪl] ,
Returning to Grangeron's to make plans for the capture of Phyl ,
返回 到 - 到 制作 计划 为了 这 捕获 的 菲尔 ,
回到格兰杰森家, 商讨如何抓捕菲尔。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
here she was on the road before him and going in the same direction .
这里 她 曾是 在 这 路 前 他 和 去 在 这 相同的 方向 .
她比他先一步踏上这条路, 而且朝着同一个方向走。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kɒd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
For a moment he could scarcely believe his eyes .
为了 一个 片刻 他 可以 几乎 相信 他的 眼睛 .
他一时难以置信自己的眼睛。

[ðen] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡruːm] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd]
Then reining in and leaving the horses with the groom he jumped down and
然后 缰绳 在 和 离开 这 马匹 和 这 新郎 他 跳了起来 向下 和
[ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
ran towards her .
跑 向 她 .
然后他勒住缰绳, 把马留给马夫, 跳下马, 朝她跑去。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['sʌmθɪŋ]
After the affair of last night one might fancy that he would have shown something
后 这 事务 的 最后的 夜晚 一 可能 想要 那 他 会 有 所示 某物
[ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
of it in his manner .
的 它 在 他的 方式 .
经历了昨晚的事, 人们或许会觉得他会在举止上有所表现。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .
一点也不。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I didn't expect to come across you on the road , " said he .**
" 我 没有 预计 到 来 穿过 你 在 这 路 , " 说 他 .
“我没想到会在路上遇到你,”他说。
" [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
" **Won't you speak to me — are you angry with me ? "**
" 惯于 你 说话 到 我 — 是 你 生气的 和 我 ? "
“你为什么不跟我说话? 你生我的气了吗? ”
" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋɡrɪ] , " [sed] [fɪl] , ['stɪflɪ] .
" **It's not a question of being angry , " said Phyl , stiffly .**
" 它是 不是 一个 问题 的 存在 生气的 , " 说 菲尔 , 僵硬地 .
“这不是生气的问题,”菲尔僵硬地说。

[ʃiː jɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She walked on and he walked beside her , silent for a moment .
她 步行 在 和 他 步行 旁 她 , 沉默的 为了 一个 片刻 .
她继续往前走, 他跟在她旁边, 两人沉默了一会儿。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [læst] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If you mean about that affair last night , " said he ,
" 如果 你 意思是 关于 那 事务 最后的 夜晚 , " 说 他 ,
"如果你指的是昨晚那件事,"他说,

" [aɪm] ['sɔːrɪ] [aɪ][lɔːst][maɪ] ['tempər] — [bʌt; bət][hiː; hi][hɪt][em 'iː] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt]
" I'm sorry I lost my temper — but he hit me — you don't understand what that
" 我是 对不起 我 丢失的 我的 脾气 — 但 他 打 我 — 你 不 理解 什么 那
[miːnz] [tuː; tə][em 'iː] . "
means to me . "
方法 到 我 . "
"我很抱歉我失去了理智——但他打了我——你不明白这对我的意义有多重大。"

" [juː; jʊ][traɪd] [tuː; tə] — "
" You tried to — "
" 你 尝试 到 — "
你试图——"

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
" Kill him , I did , and only for you I'd have done it .
" 杀 他 , 我 做过 , 和 仅有的 为了 你 ID 有 完毕 它 .
"我杀了他, 我的确杀了他, 而且我只会为了你这么做。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
You can't understand it all .
你 不能 理解 它 全部 .
你不可能全部理解。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][maɪ'self] .
I can scarcely understand it myself .
我 能 几乎 理解 它 我 .
我自己都很难理解。

[hiː; hi][hɪt][em 'iː] . "
He hit me . "
他 打 我 . "
他打了我。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , " [sed] [fɪl] .
" I don't think you knew what you were doing , " said Phyl .
" 我 不 思考 你 知道 什么 你 是 正在做 , " 说 菲尔 .
"我觉得你当时并不知道自己在做什么,"菲尔说。

" [aɪ][moʊst] [ʃʊrli] [dɪd][nɑːt] .
" I most surely did not .
" 我 最多 一定 做过 不是 .
我绝对没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rəʊstɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ'self] .
I was roused out of myself .
我 曾是 惊醒 出去 的 我 .
我被彻底唤醒了。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] doing259
I reckon he didn't know what he was doing259
我 估计 他 没有 知道 什么 他 曾是 doing259
我觉得他当时不知道自己在干什么259

[ˈiːðər] [wen] [hiː; hi] [straɪk] .
either when he struck .
任何一个什么时候 他 击 :

要么是他出手的时候。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɪt] .
He ought to have known I was not the person to hit .
他 应该 到 有 已知 我 曾是 不是 这 人 到 打 :

他应该知道我不是他应该打的人。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [dʒʌst][stænd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I'll show you , just stand before me for a moment .
患病的 展示 你 , 只是 站立 前 我 为了 一个 片刻 :

我这就给你演示,你只要在我面前站一会儿。

” [fɪl] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
” **Phyl faced him** .
” 菲尔 面对 他 :

菲尔面对着他。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ɛnd][fiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .
He pretended to strike at her and she started back .
他 假装 到 罢工 在 她 和 她 开始 后退 :

他假装要打她,她便向后退去。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ]
” **There you are ,” said he ;” you know I wasn't going to touch you**
” 那里 你 是 , ” 说 他 ; ” 你 知道 我 不是 去 到 触碰 你

“你在这儿啊,”他说,“你知道我本来就不会碰你的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] .
but you had to dodge .
但 你 有 到 躲闪 :

但你必须躲避。

[jɔːr; jər][maɪnd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [dʒʌst][jɔːr; jər] [ˈɪnstɪŋkt] .
Your mind had nothing to do with it , just your instinct .
你的 头脑 有 没有什么 到 做 和 它 , 只是 你的 本能 :

这与你的思想无关,完全是你的直觉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
That was how I was .
那 曾是 如何 我 曾是 :

我以前就是这样。

[wen] [hiː; hi] [ˈləndɪd] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][maɪ] [naɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
When he landed his blow I went for my knife by instinct .
什么时候 他 登陆 他的 吹 我 去 为了 我的 刀 经过 本能 :

他出手的那一刻,我本能地拔出了刀。

[ɪf] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn][ə; eɪ] [sneɪk] [hiː; hi] [lets] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
If you tread on a snake he lets out at you just the same way .
如果 你 踏 在 一个 蛇 他 让我们 出去 在 你 只是 这 相同的 方式 :

如果你踩到蛇,它也会以同样的方式对你发出叫声。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] .
He doesn't think .
他 不 思考 :

他不会思考。

[ˈhiːz] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hɪt] [bæk] . “
He's wound up by nature to hit back . ”
他是 伤口 向上 经过 自然 到 打 后退 :

他天生就容易反击。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [sneɪk] . ”
“ But you are not a snake . ”
“ 但 你 是 不是 一个 蛇 . ”

但你不是蛇。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ?
“ How do you know what's in a man ? ”
“ 如何 做 你 知道 是什么 在 一个 男人 ? ”

“你怎么知道一个男人里面有什么？”

[aɪ] ['rekən] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['ænɪmlz] [wʌns] , ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] .
I reckon we've all been animals once , maybe I was a snake .
我 估计 我们已经全部 到过 动物 一次 , 或许 我 曾是 一个 蛇 .

我想我们都曾是动物，也许我曾经是条蛇。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sneɪks] .
There are worse things than snakes .
那里 是 更糟 事物 比 蛇 .

比蛇更糟糕的事情还有很多。

[sneɪks] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [dəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Snakes are all right , they don't meddle with you if you don't meddle with
蛇 是 全部 正确的 , 他们 不 插手 和 你 如果 你 不 插手 和

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

蛇没什么不好，只要你不招惹它们，它们也不会招惹你。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ðeɪ] [dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] .
They've got a bad name they don't deserve .
他们有 得到 一个 坏的 姓名 他们 不 应得 .

他们背负着不应有的恶名。

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
I like them .
我 喜欢 他们 .

我喜欢它们。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] ['sɪtəznz] , [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməlɪz] ,
They're a lot better citizens , the way they look after their wives and families ,
它们是 一个 很多 更好的 公民 , 这 方式 他们 看 后 他们的 妻子们 和 家庭 ,

他们在照顾妻子和家庭方面做得更好，是更好的公民。

[ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hɪt] [bæk] [prɑːmpt] — [seɪ] , [wer] [ɑːr; ər]
than some others and they know how to hit back prompt — say , where are
比 一些 其他的 和 他们 知道 如何 到 打 后退 迅速的 — 说 , 在哪里 是

[juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ? ”
you going to ? ”
你 去 到 ? ”

比其他一些人更甚，他们知道如何反问——比如，你要去哪里？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [fɪl] .
“ I don't know , ” said Phyl . ”
“ 我 不 知道 , ” 说 菲尔 . ”

“我不知道,”菲尔说。

“ [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [aɪm] ['liːvɪŋ] [ˈtʃɑːrlstən] .
“ I just came for a walk — I'm leaving Charleston . ”
“ 我 只是 来了 为了 一个 走 — 我是 离开 查尔斯顿 . ”

“我只是来散步的——我要离开查尔斯顿了。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈspəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
” She spoke with a little catch in her voice .
” 她 辐 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 。

她说话时声音有些哽咽。

[ɔːl] [ˈsaɪləsɪz] [ˌmɪsˈduːɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,
All Silas's misdoings were forgotten for the moment ,
全部 西拉斯的 不当行为 是 被遗忘的 为了 这 片刻 ,
西拉斯的所有过错暂时都被遗忘了。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
the fact that the man was dangerous as Death to himself and others
这 事实 那 这 男人 曾是 危险的 作为 死亡 到 他自己 和 其他的
[hæd; həd] [bɪn] [ˈnjuːtrəlaɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][baɪ][ðə; ðɪ][fækt] ,
had been neutralised in her mind by the fact ,
有 到过 中和 在 她 头脑 经过 这 事实 ,
在她看来, 这个人对自己和他人都极其危险这一事实, 已经被以下事实所抵消了:

[ɪnˈtuːɪtɪvli] [ˈrɛkəɡnaɪzd] , [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [smɔːl] [ɔːr] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
intuitively recognised , that there was nothing small or mean in his character .
直觉上 已确认 , 那 那里 曾是 没有什么 小的 或者 意思是 在 他的 特点 .
我凭直觉就意识到, 他的性格中没有任何卑鄙或恶毒的地方。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsemətəri] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] lunatic260
Despite his conduct in the cemetery , despite his lunatic260
尽管 他的 执行 在 这 公墓 , 尽管 他的 lunatic260
尽管他在墓地的行为, 尽管他是个疯子260

[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [brɪˈsaɪdɪz]
outburst of the night before , in her heart of hearts she liked him ; besides
爆发 的 这 夜晚 前 , 在 她 心 的 心 她 喜欢 他 ; 除了
[ðæt] ,
that ,
那 ,
尽管昨晚她情绪失控, 但她内心深处其实喜欢他; 除此之外,

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
he was part of Charleston , part of the place she loved .
他 曾是 部分 的 查尔斯顿 , 部分 的 这 地方 她 喜爱 .
他是查尔斯顿的一部分, 是她深爱的那座城市的一部分。

[ɑː] , [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪˈtiː] !
Ah , how she loved it !
啊 , 如何 她 喜爱 它 !
啊, 她多么喜欢啊!

[hæd; həd][juː; jʊ][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fəɹ] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
Had you dissected her love for Richard Pinckney you would have found
有 你 解剖 她 爱 为了 理查德 平克尼 你 会 有 成立
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈræpɪŋz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rɪˈtʃt] [ðə; ðɪ] [kɔːr] .
a thousand living wrappings before you reached the core .
一个 千 活的 包装 前 你 达到 这 核 .
如果你剖析她对理查德·平克尼的爱, 你会发现一千层外衣包裹着她, 才能触及核心。

[ˈvɜːrnənz] , [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] , [ðə; ðɪ][bɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] , [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlɑɪt] , [ˈmiːtɪŋ]
Vernons , the garden , the birds , the flowers , the blue sky , the sunlight , Meeting
弗农 , 这 花园 , 这 鸟类 , 这 花朵 , 这 蓝色的 天空 , 这 阳光 , 会议
[striːt] ,
Street ,
街道 ,
弗农斯、花园、鸟儿、鲜花、蓝天、阳光、米廷街

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] , [mis] ['piŋkni] , [i:v(ə)n][oʊld] [pru:] .

the story of Juliet , Miss Pinckney , even old Prue .
这 故事 的 朱丽叶 , 错过 平克尼 , 甚至 老的 普鲁 .

朱丽叶、平克尼小姐，甚至老普鲁的故事。

[ˈmeməriz] , [saʊndz] , [sents] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ɔ:l] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:vɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]
Memories , sounds , scents , and colours all formed part of the living thing that

回忆 , 声音 , 气味 , 和 颜色 全部 形成 部分 的 这 活的 事物 那

[ˈfrænsɪs] ['rɛt] [hæd; həd] [kɪld] .
Frances Rhett had killed .

弗朗西丝 雷特 有 被杀 .

记忆、声音、气味和颜色都构成了弗朗西丝·瑞特杀死的那个活物的一部分。

" ['li:vɪŋ] ['tʃɑ:rlstən] ! " [sed] ['sailəs] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

" Leaving Charleston ! " said Silas , speaking in a dazed sort of way .

离开 查尔斯顿 ! 说 西拉斯 , 请讲 在 一个 茫然 种类 的 方式 .

“离开查尔斯顿！”西拉斯茫然地说。

" [jes] .

" Yes .

是的 .

“是的。

[aɪ] ['kænɔ:t] [steɪ] [hɪr] ['eni] [bɔ:ŋgə] . "

I cannot stay here any longer . "

我 不能 停留 这里 任何 更长 . "

我不能再待在这里了。

" ['ɡoʊɪŋ] — [seɪ] — [ɪts] [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][ləst] [naɪt] . "

" Going — say — it's not because of what I did last night . "

去 — 说 — 它是 不是 因为 的 什么 我 做过 最后的 夜晚 . "

“离开——就说——不是因为我昨晚做的事。”

" [ju:; jʊ] — [oʊ] , [noʊ] .

" You — oh , no .

你 — 哦 , 不 .

“你——哦，不。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

It has nothing to do with you .

它 有 没有什么 到 做 和 你 .

这跟你没有任何关系。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['ɔ:lmoʊst] [dɪs'deɪnfəli] .

" She spoke almost disdainfully .

她 辐 几乎 轻蔑地 .

她说话的语气几乎是轻蔑的。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "

" But where are you going ? "

但 在哪里 是 你 去 ? "

“但是你要去哪里？”

" [bæk] [tu:; tə][ˈaɪərlənd] . "

" Back to Ireland . "

后退 到 爱尔兰 . "

“回到爱尔兰。”

" [wen] ? "

" When ? "

什么时候 ? "

“什么时候？”

“ [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **To - day** .
“ 到 - 天 .

“今天。

“ [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈmænər] , [hi:; hi] [nu:] .
“ **Then , suddenly , in some curious manner , he knew** .
“ 然后 , 突然 , 在 一些 好奇的 方式 , 他 知道 .
“然后，突然间，以某种奇特的方式，他明白了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] , [fɔ:; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
But he was clever enough , for once in his life , to restrain himself and
但 他 曾是 聪明的 足够的 , 为了 一次 在 他的 生活 , 到 抑制 他自己 和
[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
say nothing .
说 没有什么 .

但他生平第一次足够聪明，克制住了自己，什么也没说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
“ **I will go this afternoon , “ said she** ,
“ 我 将要 去 这 下午 , “ 说 她 ,
“我今天下午会去,”她说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] .
as though she were talking of a journey of a few miles .
作为 尽管 她 是 说 的 一个 旅行 的 一个 很少 英里 .
就好像她在谈论一段几英里的旅程一样。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈfrendz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ?
“ **Have you any friends to go to ?**
“ 有 你 任何 朋友们 到 去 到 ?
你还有朋友可以投奔吗？

“ [fɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglu:mi] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ˈglu:mi] [ˈdʌblɪn] .
“ **Phyl thought of Mr . Hennessy sitting in his gloomy office in gloomy Dublin** .
“ 菲尔 想法 的 先生 : 轩尼诗 坐着 在 他的 阴沉 办公室 在 阴沉 都柏林 .
菲尔想起了亨尼西先生坐在阴沉的都柏林阴沉的办公室里。

“ [jes] , [wʌn] . “
“ **Yes , one** . “
“ 是的 , 一 . “

“是的，一个。”

“ [ɪn][ˈaɪərlənd] ? “ -
“ **In Ireland ? “ 261**
“ 在 爱尔兰 ? “ -

“在爱尔兰？ ”261

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfrendz] ? “
“ **Can't you think of any other friends ? “**
“ 不能 你 思考 的 任何 其他 朋友们 ? “

“你就想不到其他朋友了吗？ ”

“ [noʊ] . “
“ **No** . “
“ 不 . “

“不。”

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][,em ˈi:] ? ”
“ **Not even me ?** ”
“ 不是 甚至 我 ？ ”

“连我也不行吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [pɔr] [fɪl] , “ [aɪ][ˈnevər][kɒd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [kwɑɪ] ,
“ **I don't know , “ said poor Phyl , “ I never could understand you quite ,**
“ 我 不 知道 , “ 说 贫穷的 菲尔 , “ 我 绝不 可以 理解 你 相当 ,
“我不知道,”可怜的菲尔说,“我从来都不太明白你的意思。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][,ei ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [si:m] [ə; ei] [frend] — [aɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]
but now that I am in trouble you seem a friend — I'm miserable — but there's
但 现在 那 我 是 在 麻烦 你 似乎 一个 朋友 — 我是 悲惨的 — 但 有
[noʊ][ju:z] [ˈhævɪŋ] [frendz] [hɪr] .
no use having friends here .
不 使用 拥有 朋友们 这里 .

但现在我遇到了麻烦,你却像个朋友——我好痛苦——但在这里交朋友也没用。

[,aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [meɪks] [,aɪ ˈti:][ðə; ði] [wɜ:rs] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][goʊ] . “
It only makes it the worse having to go .”
它 仅有的 制作 它 这 更糟 拥有 到 去 . “

想到不得不离开,就更难过了。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] ,
“ **Do you remember the day I asked you to run off to Florida with me ,**
“ 做 你 记住 这 天 我 问 你 到 跑步 离开 到 佛罗里达 和 我 ,
你还记得我邀请你跟我一起私奔去佛罗里达的那一天吗?

“ [sed] [ˈsaɪləs] , “ [ænd; ʌnd] [li:v] [ðɪs] [dæmd] [pleɪs] ?
“ **said Silas , “ and leave this damned place ?**
“ 说 西拉斯 , “ 和 离开 这 该死的 地方 ?

“西拉斯说,‘离开这个该死的地方?’ ”

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd] [ju:v] [faʊnd] [,aɪ ˈti:][aʊt] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,
It's no good for any one here and you've found it out — the place is all right ,
它是 不 好的 为了 任何 一 这里 和 你已经 成立 它 出去 — 这 地方 是 全部 正确的 ,
这地方对谁都没好处,你也发现了——这地方还不错。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
it's the people that are wrong .
它是 这 人们 那 是 错误的 .

错的是人。

“ [fɪl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **Phyl made no reply .**
“ 菲尔 制成 不 回复 .

菲尔没有回答。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [bæk] , “ [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **You're not going back , “ he finished .**
“ 你是 不是 去 后退 , “ 他 完成的 .

“你回不去了,”他总结道。

[ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She glanced at him .
她 瞥了一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] — [hɪr] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] . “
“ **You're going to stay here — here with me .**”
“ 你是 去 到 停留 这里 — 这里 和 我 . “

“你要留在这里——留在这里陪着我。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈaɪərlənd][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [fɪl] .
“ **I am going back to Ireland to - day , ” said Phyl .**
“ 我 是 去 后退 到 爱尔兰 到 - 天 , ” 说 菲尔 :
“我今天就要回爱尔兰了,”菲尔说。

“ [juː; jə] [ɑːr; ə] [nɑːt] , [juː; jə] [ɑːr; ə] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . ”
“ **You are not , you are going to stay here . ”**
“ 你 是 不是 , 你 是 去 到 停留 这里 : ”
“你不行, 你要留在这里。”

“ [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .
“ **No . I am going back .**
“ 不 : 我 是 去 后退 :
“不, 我要回去。

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [spiːks] [huː] [ɪz][hæf] [ˈdraʊzi] ,
“ **She spoke as a person speaks who is half drowsy ,**
“ 她 辐 作为 一个 人 说话 WHO 是 一半 昏昏欲睡 ,
她说话的语气就像半睡半醒一样。

[ænd; ənd][ˈsaɪləs] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [maɪnd][ɪz][hæf] [ˈæbsənt] .
and Silas spoke like a person whose mind is half absent .
和 西拉斯 辐 喜欢 一个 人 谁 头脑 是 一半 缺席的 :
西拉斯说话就像心不在焉一样。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] , [ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
It was the strangest conversation to listen to , knowing their relationship
它 曾是 这 最奇怪的 对话 到 听 到 , 会心 他们的 关系
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] .
and the point at issue .
和 这 观点 在 问题 :
考虑到他们的关系以及争论的焦点, 这段对话听起来非常奇怪。

“ [juː; jə] [ɑːr; ə] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **You are going to stay here , ” he went on .**
“ 你 是 去 到 停留 这里 , ” 他 去 在 :
“你就留在这里,”他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [juː; jə] [naʊ] [aɪ'd] [ˈnevər] [faɪnd] [juː; jə] [ə'gen] .
“ **If I lost you now I'd never find you again .**
“ 如果 我 丢失的 你 现在 ID 绝不 寻找 你 再次 :
“如果现在失去了你, 我再也找不到你了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [juː; jə] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jə] [ðæt] [deɪ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [jɑːrd] — [d'juː]
I've been wanting you ever since I saw you that day first in the yard — D'you
我已经 到过 想要 你 曾经 自从 我 锯 你 那 天 第一的 在 这 院子 — 你
[rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][sæt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːg] [tə'geðər] ?
remember how we sat on the log together ?
记住 如何 我们 卫星 在 这 日志 一起 ?

自从那天在院子里第一次见到你, 我就一直想要你——你还记得我们一起坐在圆木上的情景吗?
— [juː; jə] [kɑːnt] [træmp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [juːl]
— you can't tramp all the way back to Charleston — Come with me and you'll
— 你 不能 流浪汉 全部 这 方式 后退 到 查尔斯顿 — 来 和 我 和 你会
[biː; bi] [ˈhæpi] [ˈɔːlweɪz] ,
be happy always ,
是 快乐的 总是 ,
你不可能一路跋涉回到查尔斯顿——跟我来, 你会永远快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɜː; jər] [laɪf] — “ -
all the time and all your life — ” 262
全部 这 时间 和 全部 你的 生活 — “ -
一直以来, 你的一生——”262

“ [noʊ] , “ [sed] [fɪl] , “ [aɪ] ['mʌsnt] — [aɪ] [kɑ:nt] .
“ **No** , “ **said Phyl** , “ **I mustn't** — **I can't** .
“ 不 , “ 说 菲尔 , “ 我 不得 — 我 不能 :

“不,”菲尔说,“我不能——我不能。”

“ [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [hæf] [deɪzd] [baɪ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] , [baɪ] [ðə; ði] ['mezməɪzəm] [ʌv; əv]
“ **Her mind** , **half dazed by all she had gone through** , **by the mesmerism of**
“ 她 头脑 , 一半 茫然 经过 全部 她 有 已消失 通过 , 经过 这 催眠术 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

“她经历了那么多事,又被他的声音深深吸引,以至于神志有些恍惚。”

[baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ] ['ri:əl] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɑ:n] ['eni] [pɔɪnt]
by the brilliant light of the day , **was capable of no real decision on any point**
经过 这 杰出的 光 的 这 天 , 曾是 有能力的 的 不 真实的 决定 在 任何 观点
:
:
:

在白昼的强光下,他无法对任何问题做出真正的决定。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [stri:tɪz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [leɪ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] ['haɪtmeɪ] ['vɪz(ə)n] .
The dark streets of Dublin lay before her , **a vague and nightmare vision** .
这 黑暗的 街道 的 都柏林 躺 前 她 , 一个 模糊 的 和 恶梦 想象 :

都柏林阴暗的街道在她眼前展开,模糊而可怕。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['vɜ:rnənz] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['aɪərlənd] ,
To return to Vernons would be only her first step on the return to Ireland ,
到 返回 到 弗农 会 是 仅有的 她 第一的 步 在 这 返回 到 爱尔兰 ,
回到弗农斯只是她返回爱尔兰的第一步。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['vɜ:rnənz] , [wer] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [ɡoʊ] ?
and yet if she did not return to Vernons , **where could she go** ?
和 然而 如果 她 做过 不是 返回 到 弗农 , 在哪里 可以 她 去 ?
如果她不回到弗农斯,她又能去哪里呢?

['saɪləsɪz] [,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ni:ðər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['æŋɡər] [nɔ:r] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər]
Silas's invitation to go with him neither raised her anger nor moved her
西拉斯的 邀请 到 去 和 他 两者都不 提高 她 愤怒 也不 已搬 她
[tu:; tə] [kən'sent] .
to consent .
到 同意 :

西拉斯邀请她跟他一起去,既没有激起她的愤怒,也没有让她同意。

[fɪl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Phyl was an absolute Innocent in the ways of the world .
菲尔 曾是 一个 绝对 清白的 在 这 方式 的 这 世界 :
菲尔对世事一无所知,是个彻头彻尾的纯真之人。

[noʊ] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌli:d] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ,
No careful mother had sullied her mind with warnings and suggestions ,
不 小心 母亲 有 污秽 她 头脑 和 警告 和 建议 ,
没有哪个细心的母亲会用警告和建议玷污她的心灵。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'spekjə,leɪtɪv] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd] [ʌv; əv]
and her mind was by nature unspeculative as to the material side of
和 她 头脑 曾是 经过 自然 不带推测性的 作为 到 这 材料 边 的
[laɪf] .
life .
生活 :

她天性不爱思考生活的物质层面。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
Instinctively she knew a great deal .
本能地 她 知道 一个 伟大的 交易 .

她凭直觉就知道很多事情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈnɔːlɪdʒ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɔːnʃəs] [maɪnd][ɪz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] .
How much knowledge lies in the sub - conscious mind is an open question .
如何 很多 知识 谎言 在 这 子 - 有意识的 头脑 是 一个 打开 问题 .

潜意识中究竟蕴藏着多少知识，这仍然是一个悬而未决的问题。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləs][brɪˈɡæən] [əˈɡen] .
They walked on for a bit without speaking and then Silas began again .
他们 步行 在 为了 一个 少量 没有 请讲 和 然后 西拉斯 开始 再次 .

他们默默地走了一会儿，然后西拉斯又开口说话了。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [wei] .
” **You can't go back all that way .**
” 你 不能 去 后退 全部 那 方式 .

“你不可能回到过去。”

[ɪts] [əbˈsɜːrd] .
It's absurd .
它是 荒诞 .

太荒谬了。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪ] , [ɡʊd] [ˈhevəns] ,
You talk of going off to - day , why , good heavens ,
你 讲话 的 去 离开 到 - 天 , 为什么 , 好的 天 ,

你说今天就要走了，我的天哪！

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [laɪk] [ðæt] .
it takes time even to start on a journey like that .
它 需要 时间 甚至 到 开始 在 一个 旅行 喜欢 那 .

即使是开始这样的旅程也需要时间。

[juː; jʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [bʊk] [jɔːr; jər] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ]
You have to book your passage in a ship — and how are you to go
你 有 到 书 你的 通道 在 一个 船 — 和 如何 是 你 到 去

[əˈloʊn] ? “
alone ? ”
独自的 ? ”

你得预订船票——你怎么一个人去呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [fi] .
” **I don't know , ” said Phyl .**
” 我 不 知道 , ” 说 菲尔 .

“我不知道,”菲尔说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] [sɔːft] .
His voice became soft .
他的 嗓音 成为 柔软的 .

他的声音变得柔和起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [pərˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ]
It was the first time in his life , perhaps , that he had spoken with
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 也许 , 那 他 有 说 和

[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

这或许是他一生中第一次如此温柔地说话。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈmædʒɪk(ə)] .

and the effect was perfectly magical .
和 这 影响 曾是 完美 神奇 .

效果简直太神奇了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ; [ɪn'diːd] ,

" You are not going , " he said , " you are not ; indeed ,
" 你 是 不是 去 , " 他 说 , " 你 是 不是 ; 的确 ,

“你不能去,”他说,“你不能去; 真的,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][faːr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ] ; -

I want you far too much to let you go ; there's263
我 想 你 远的 也 很多 到 让 你 去 ; -

我太想念你了, 舍不得放你走; 还有263

[ˈnʌθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

nothing else I want at all in the world .
没有什么 别的 我 想 在 全部 在 这 世界 .

我在这个世界上别无所求。

[aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈlʌvɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

I don't count anything worth loving beside you .
我 不 数数 任何事物 值得 爱 旁 你 .

除了你, 我觉得世上没有值得爱的人。

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

" No reply .
" 不 回复 .

“无回复。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [gruːm] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] , [ðei] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] .

The coloured groom was walking the horses , they were only a few yards away .
这 有色 新郎 曾是 步行 这 马匹 , 他们 是 仅有的 一个 很少 码 离开 .

那位黑人马夫正在牵着马走, 马匹离他们只有几码远。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə]

He went to the man and gave him some money with the order to
他 去 到 这 男人 和 给予 他 一些 钱 和 这 命令 到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪstən] [ænd; ʌnd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [baɪ] [treɪn] ,

return to Charleston and go back to Grangersons by train ,
返回 到 查尔斯顿 和 去 后退 到 - 经过 火车 ,

他走到那人面前, 给了他一些钱, 命令他返回查尔斯顿, 然后乘火车返回格兰杰森。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .

or at least to the station that was ten miles from Grangerville .
或者 在 至少 到 这 车站 那 曾是 十 英里 从 - .

或者至少到距离格兰杰维尔十英里的车站。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [went] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [hiː; hi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]

Then as the man went off along the road he stood holding the near horse by the
然后 作为 这 男人 去 离开 沿着 这 路 他 站立 保持 这 靠近 马 经过 这

[ˈbraɪd(ə)][ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] .

bridle and talking to Phyl .
辔 和 说 到 菲尔 .

然后, 当那人沿着路走去时, 他站在那里, 牵着旁边那匹马的缰绳, 和菲尔说话。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [bæk] ɔːl] [ðæt] [wei] ； [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [get] [ɪn] ,
“ **You can't walk back all that way ; put your foot on the step and get in ,**
“ 你 不能 走 后退 全部 那 方式 ； 放 你的 脚 在 这 步 和 得到 在 ；
“ 你不可能走那么远回去；把脚放在台阶上进去就行了。”

[liːv] ɔːl] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [raɪt] [hɪr] .
leave all your trouble right here .
离开 全部 你的 麻烦 正确的 这里 ；
把所有烦恼都留在这里吧。

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈgen] .
I'll see that you never have any trouble again .
患病的 看 那 你 绝不 有 任何 麻烦 再次 ；
我会确保你以后也不会遇到任何麻烦。

[pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [step] .
Put your foot on the step .
放 你的 脚 在 这 步 ；
把脚放在台阶上。

“ [fɪl] [lʊkt] [əˈwei] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
“ **Phyl looked away down the road .**
“ 菲尔 看起来 离开 向下 这 路 ；
菲尔的目光转向了路的另一边。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
She hesitated just as she had hesitated that morning long ago
她 犹豫了一下 只是 作为 她 有 犹豫了一下 那 早晨 长的 前
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [skuːl] .
when she had run away from school .
什么时候 她 有 跑步 离开 从 学校 ；
她犹豫了，就像很久以前那个早晨她逃学时一样犹豫不决。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [əˈwei] [frʌm; frəm]
She had run away , not so much to get home as to get away from
她 有 跑步 离开 , 不是 所以 很多 到 得到 家 作为 到 得到 离开 从
[ˈhoʊmsɪknəs] .
homesickness .
思乡之情 ；
她离家出走，与其说是为了回家，不如说是为了逃避思乡之情。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈɜːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrekləsənəs] [ðæt] [ˈprɔːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪk]
Still she hesitated , urged by the recklessness that prompted her to break
仍然 她 犹豫了一下 , 敦促 经过 这 鲁莽 那 提示 她 到 休息
[ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [bloʊ] ,
everything at one blow ,
一切 在 一 吹 ,
她仍然犹豫不决，那种鲁莽驱使她一举摧毁一切。

[ˈɜːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈprɔːspekt] [tʊːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən]
urged by the dismal and hopeless prospect towards which the road to Charleston
敦促 经过 这 惨淡 和 绝望 前景 向 哪个 这 路 到 查尔斯顿
[led] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
led her mind ,
引领 她 头脑 ,
想到通往查尔斯顿的道路预示着令人沮丧和绝望的前景，她不禁心生畏惧。

[held] [bæk] [baɪ] ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [hændz] [ðæt] [siːmd] [riːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .
held back by all sorts of hands that seemed reaching to her from the past .
握住 后退 经过 全部 排序 的 双手 那 似乎 到达 到 她 从 这 过去的 .
仿佛有无数只手从过去伸向她，将她阻挡在外。

[kən'fju:zd] , [br'wɪldərd] , [ˈtemptɪd] [jet] [rɪ'zɪstɪŋ] ,
Confused , **bewildered** , **tempted** **yet** **resisting** ,
使困惑 , 困惑 , 受诱惑 然而 抵抗 ,
困惑、迷茫、既想诱惑又抗拒,

[ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪzn] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [klɪr] ,
all might have been well had not a vision suddenly risen before her clear ,
全部 可能 有 到过 出色地 有 不是 一个 想象 突然 升起 前 她 清除 ,
[ˈdefɪnət] ,
definite ,
定 ,
如果不是眼前突然浮现出一个清晰明确的景象，一切或许都会很顺利。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] . -
and destructive to her reason . **264**
和 破坏性的 到 她 原因 . -
而且会损害她的理智。264

[ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] .
The vision of Frances Rhett .
这 想象 的 弗朗西丝 雷特 .
弗朗西丝·瑞特的愿景。

[ˈevrɪθɪŋ] [bæd][ænd; ənd][waɪld][ɪn] [fɪl] [ˈsɜ:dʒd] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Everything bad and wild in Phyl surged up before that vision .
一切 坏的 和 荒野 在 菲尔 激增 向上 前 那 想象 .
在那幻象出现之前，菲尔身上所有邪恶和狂野的东西都涌了出来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [ləʊðd] [ðə; ðɪ][mæn][fɪ:; fɪ] [lʌvd] .
For a second it seemed to her that she loathed the man she loved .
为了 一个 第二 它 似乎 到 她 那 她 令人厌恶 这 男人 她 喜爱 .
那一瞬间，她觉得自己恨透了自己所爱的男人。

[fɪ:; fɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [step] [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] .
She put her foot on the step and got into the phaëton .
她 放 她 脚 在 这 步 和 得到 进入 这 法厄同 .
她把一只脚放在台阶上，然后上了敞篷马车。

[ˈsaɪləs] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [dʒʌmpt] [ʌp] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈstɑ:rtɪd] . -
Silas , without a word , jumped up beside her , and the horses started . **265**
西拉斯 , 没有 一个 单词 , 跳了起来 向上 旁 她 , 和 这 马匹 开始 . -
西拉斯一言不发，跳到她身边，马儿随即奔跑起来。265

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'revəkəb(ə)] .
She had committed the irrevocable .
她 有 坚定的 这 不可撤销的 .
她犯下了不可挽回的罪行。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntrækt][ɪz] [saɪnd] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈtʃaɪnə] [veɪs] [ɪz][ˈbroʊkən] ,
When the contract is signed , when the china vase is broken ,
什么时候 这 合同 是 签名 , 什么时候 这 中国 花瓶 是 破碎的 ,
合同签订之时，瓷瓶破碎之时，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ðə; ðɪ][fækt] .
all the regret in the world will not alter the fact .
全部 这 后悔 在 这 世界 将要 不是 改变 这 事实 .
世上所有的后悔都改变不了事实。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ten] [maɪlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈɡret] [keɪm] ,
It was not till they had gone ten miles on their way that the regret came ,
它 曾是 不是 直到 他们 有 已消失 十 英里 在 他们的 方式 那 这 后悔 来了 ,
直到走了十英里路后，他们才后悔了。

[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈpeɪn(ə)] [æz; əz][ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdægər] .
sudden and painful as the stab of a dagger .
突然 和 痛苦 作为 这 刺 的 一个 匕首 .
突然而痛苦，如同匕首刺入一般。

[mɪs] [pɪŋkniːz] [ˈkaɪndli][oʊld] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [fɪl] .
Miss Pinckney's kindly old face suddenly rose up before Phyl .
错过 平克尼 亲切地 老的 脸 突然 玫瑰 向上 前 菲尔 .
平克尼小姐慈祥的老脸突然出现在菲尔面前。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She would have been waiting breakfast for her .
她 会 有 到过 等待 早餐 为了 她 .
她本该在等她吃早餐。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] , [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [ðə; ði] [tiː] [ɜːrən][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She saw the breakfast room , sunny and pleasant , the tea urn on the table ,
她 锯 这 早餐 房间 , 阳光明媚 和 令人愉快的 , 这 茶 瓮 在 这 桌子 ,
她看到了阳光明媚、令人愉悦的早餐室，桌上摆着茶壶。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] —
the garden through the open window —
这 花园 通过 这 打开 窗户 —
透过敞开的窗户看到的花园——

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] — [wʌt] [ˈmætər] .
Then came the thought — what matter .
然后 来了 这 想法 — 什么 事情 .
然后他突然想到——这有什么关系呢？

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈenihaʊ] .
All that was lost to her anyhow .
全部 那 曾是 丢失的 到 她 无论如何 .
反正她已经失去了这一切。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ʃiː; ji][dɪd] .
It did not matter in the least what she did .
它 做过 不是 事情 在 这 至少 什么 她 做过 .
她做什么都无关紧要。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪləs] - .
She was running away with Silas Granger .
她 曾是 跑步 离开 和 西拉斯 - .
她和塞拉斯·格兰杰森私奔了。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] ,
She had a vague sort of idea that they were running away to be married ,
她 有 一个 模糊的 种类 的 主意 那 他们 是 跑步 离开 到 是 已婚 ,
她隐约觉得他们是要私奔结婚。

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈkɜːrən(ə)] - [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə]
that she would have to explain things to Colonel Granger when they got to
那 她 会 有 到 解释 事物 到 上校 - 什么时候 他们 得到 到
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmhəʊ] .
the house and that things would arrange themselves somehow .
这 房子 和 那 事物 会 安排 他们自己 不知何故 .
她表示，到了房子那里，她必须向格兰杰森上校解释事情，事情总会有办法解决的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈvɔɪsləs] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] , [ˈænsər] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈmɒnəsɪləbəlz]
But now , she sat voiceless beside her companion , answering only in monosyllables
但 现在 , 她 卫星 无声 旁 她 伴侣 , 回答 仅有的 在 单音节词
[wen] [hiː; hi] [spʊk] ;
when he spoke ;
什么时候 他 辐 ;

但现在，她默默地坐在同伴身边，当他说话时，她也只是用单音节词回应。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [br'gæən] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hæf] [ˈsteɪtmənt] , [hæf]
a voice began to trouble her , a voice that repeated the half statement , half
一个 嗓音 开始 到 麻烦 她 , 一个 嗓音 那 重复 这 一半 陈述 , 一半
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

一个声音开始让她感到不安，那个声音反复说着半陈述半疑问的话语。

[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ə'gen] . -
over and over again . 266
超过 和 超过 再次 . -

一遍又一遍。 266

“ [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [ˈrʌnɪŋ] [ə'wei] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ˈsaɪləs] - ?
“ **You are running away to be married to Silas Grangerson ?**
“ 你 是 跑步 离开 到 是 已婚 到 西拉斯 - ?
“你是要私奔去嫁给塞拉斯·格兰杰森吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɔːspekt] [ʌv; əv]
“ **She was running away from her troubles , from the prospect of**
“ 她 曾是 跑步 离开 从 她 麻烦 , 从 这 前景 的
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈaɪərlənd] ,
returning to Ireland ,
返回 到 爱尔兰 ,
她是为了逃避麻烦，逃避回到爱尔兰的前景。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ˈvɜːrnənz] .
from the idea of banishment from Vernons .
从 这 主意 的 流放 从 弗农 .
源于被弗农家族驱逐的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈrɪtʃəd] .
She was running away out of anger against the woman who had taken Richard .
她 曾是 跑步 离开 出去 的 愤怒 反对 这 女士 WHO 有 已采取 理查德 .
她因为愤怒而逃跑，因为那个女人带走了理查德。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'wei] [br'kəz, br'kɔːz] [ʌv; əv] [piːk] ,
She was running away because of pique ,
她 曾是 跑步 离开 因为 的 激起 ,
她是因为生气而逃跑的。

[ˈæŋgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [ˈevrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə]
anger and the reckless craving to smash everything and dash everything to
愤怒 和 这 鲁莽 渴望 到 粉碎 一切 和 短跑 一切 到
[ˈpiːsɪz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈsaɪləs] - !
pieces — but to marry Silas Grangerson !
件 — 但 到 结婚 西拉斯 - !
愤怒和肆意破坏一切、将一切砸成碎片的冲动——但是为了嫁给塞拉斯·格兰杰森！

“ [staːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止！

“ [kraɪd] [fɪl] .
“ **cried Phyl** .
“ 哭 菲尔 .

“菲尔喊道。”

[ˈsaɪləs] [glɑːnst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Silas glanced sideways at her .
西拉斯 瞥了一眼 侧身 在 她 .

西拉斯侧头看了她一眼。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ? ”
“ **What's the matter now ?** ”
“ 是什么 这 事情 现在 ? ”

“现在又出什么事了? ”

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . ”
“ **I want to go back** . ”
“ 我 想 到 去 后退 . ”

“我想回去。”

“ [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] ! ”
“ **Back to Charleston !** ”
“ 后退 到 查尔斯顿 ! ”

“返回查尔斯顿! ”

“ [jes] , [stɑːp] , [stɑːp][æt; ət][wʌns] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] .
“ **Yes , stop , stop at once — I must go back , I should never have come** .
“ 是的 , 停止 , 停止 在 一次 — 我 必须 去 后退 , 我 应该 绝不 有 来 .

“是的, 停下, 立刻停下——我必须回去, 我真不该来。”

“ [ˈsaɪləs][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] ,
“ **Silas was on the point of flashing out but he shut his lips tight** ,
“ 西拉斯 曾是 在 这 观点 的 闪烁 出去 但 他 关闭 他的 嘴唇 紧的 ,

西拉斯几乎就要爆发了, 但他紧紧地闭上了嘴。

[ðen] [hiː; hi] [reɪnd] [ɪn] .
then he reined in .
然后 他 勒住 在 .

然后他收敛了。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk]
“ **Wait a moment ,** “ **said he with his hand on her arm ,** “ **you can't walk**
“ 等待 一个 片刻 , “ 说 他 和 他的 手 在 她 手臂 , “ 你 不能 走

[bæk] ,
back ,
后退 ,

“等一下,”他把手放在她的胳膊上说, “你不能往回走。”

[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈnɪrli] [hæf] [wei] [tuː; tə] - .
we are nearly half way to Grangersons .
我们 是 几乎 一半 方式 到 - .

我们离格兰杰森斯还有将近一半的路程。

[aɪ] [kɑːnt] [draɪv] [juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] .
I can't drive you because I don't want to return to Charleston .
我 不能 驾驶 你 因为 我 不 想 到 返回 到 查尔斯顿 .

我不能开车送你, 因为我不想回查尔斯顿。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːltərd] [jɔːr; jər][maɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [wen] [wiː; wi] [rɪːtʃ] - ,
If you have altered your mind you can go back when we reach Grangersons ,
如果 你 有 已修改 你的 头脑 你 能 去 后退 什么时候 我们 抵达 - ,

如果你改变主意了, 等我们到达格兰杰森家时可以再回去。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈwaɪər][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
you can wire from there .
你 能 金属丝 从 那里 .

你可以从那里接线。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][məˈriːə] [ˈpɪŋkni] .
The old man will make it all right with Maria Pinckney .
这 老的 男人 将要 制作 它 全部 正确的 和 玛丽亚 平克尼 .

老人会和玛丽亚·平克尼好好解决一切问题的。

“ [fɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] .
” Phyl hesitated , then she began to cry .
” 菲尔 犹豫了一下 , 然后 她 开始 到 哭 .

菲尔犹豫了一下, 然后开始哭泣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrərəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ðɪs] .
It was the rarest thing in the world for her to cry like this .
它 曾是 这 最稀有 事物 在 这 世界 为了 她 到 哭 喜欢 这 .

对她来说, 这样哭泣是世上极其罕见的事。

[terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ment] [ə; eɪ][stɔːrm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [ˈhoʊpləsli] ,
Tears with her meant a storm , but now she was crying quietly , hopelessly ,
眼泪 和 她 意思是 一个 风暴 , 但 现在 她 曾是 哭泣 悄悄 , 绝望地 ,
[laɪk] [ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] .
like a lost child .
喜欢 一个 丢失的 孩子 .

对她来说, 眼泪意味着暴风雨, 但现在她却像个迷路的孩子一样, 默默地、绝望地哭泣。

“ [dəʊnt][kraɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
” Don't cry , ” said he ,
” 不 哭 , ” 说 他 ,

“别哭,”他说。

“ [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi][get] [tuː; tə] - — [wiːl] [dʒʌst][ɡoʊ][ɑːn] . ”
” everything will be all right when we get to Grangersons — we'll just go on . ”
” 一切 将要 是 全部 正确的 什么时候 我们 得到 到 - — 出色地 只是 去 在 . ”

267

“等我们到了格兰杰森家, 一切都会好起来的——我们继续前进就行了。”267

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈstɑːrtɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [fɪl] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .
The horses started again and Phyl dried her eyes .
这 马匹 开始 再次 和 菲尔 干燥 她 眼睛 .

马儿再次奔跑起来, 菲尔擦干了眼泪。

[ðeɪ] [ˈkʌvəd] [əˈnʌðər] [faɪv] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləs] [sed] :
They covered another five miles without speaking , and then Silas said :
他们 涵盖 其他 五 英里 没有 请讲 , 和 然后 西拉斯 说 :

他们又走了五英里, 一路上一句话也没说, 然后西拉斯开口说道:

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðen] ? ”
” You don't mean to stick to me , then ? ”
” 你 不 意思是 到 戳 到 我 , 然后 ? ”

“这么说, 你并不打算一直跟着我吧? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [sed] [fɪl] .
” I can't , ” said Phyl .
” 我 不能 , ” 说 菲尔 .

“我不能,”菲尔说。

“ [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ['betər] ？ ”
“ You care for some one else better ？ ”
“ 你 关心 为了 一些 一 别的 更好的 ？ ”

你更关心别人吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['pɪŋkni] ？ ”
“ Is it Pinckney ？ ”
“ 是 它 平克尼 ？ ”

“是平克尼吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [gɑ:d] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ God ! ” said he .
“ 上帝 ! ” 说 他 .

“上帝啊！ ”他说道。

[hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ɔ:f] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .
He cut the off horse with the whip .
他 切 这 离开 马 和 这 鞭 .

他用鞭子抽打那匹下马。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['hɪrli] ['boʊltɪd] , [hi:; hi] [reɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə]
The horses nearly bolted , he reined them in and they settled down again to
这 马匹 几乎 螺栓连接 , 他 勒住 他们 在 和 他们 定居 向下 再次 到
[ðer; ðər] [peɪs] .
their pace .
他们的 步伐 .

马匹几乎挣脱缰绳，他勒住缰绳，马匹又恢复了原来的步伐。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['veri] ['desələt] [dʒʌst] [hɪr] ,
The country was very desolate just here ,
这 国家 曾是 非常 荒凉 只是 这里 ,

这里曾经是一片荒凉之地。

['kɑ:t(ə)n] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['swɑ:mpi] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
cotton fields and swampy grounds with here and there a stretch of water
棉布 字段 和 沼泽地 理由 和 这里 和 那里 一个 拉紧 的 水
[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
reflecting the blue of the sky .
反思 这 蓝色的 的 这 天空 .

棉田和沼泽地，不时有一片水域倒映着蔚蓝的天空。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hi:; hi][brɪ'gæən] [ə'gen] .
After a moment's silence he began again .
后 一个 瞬间 沉默 他 开始 再次 .

沉默片刻后，他又开始说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['saɪləsɪz] [men'tæləti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]
There was something in Silas's mentality that seemed to have come up from
那里 曾是 某物 在 西拉斯的 心理 那 似乎 到 有 来 向上 从
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɔ:'tɑ:mətə] ,
the world of automata ,
这 世界 的 自动机 ,

西拉斯的思维方式似乎带有某种来自自动机械世界的特质。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtaɪərləs] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ðæt] [ˈdraɪvz] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ˈoʊvər] [ɔːl]
something tireless and persistent akin to the energy that drives a beetle over all
某物 不知疲倦 和 执着的 类似的 到 这 活力 那 驱动 一个 甲虫 超过 全部
[ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] ,
obstacles in its course ,
障碍 在 它是 课程 ,
像甲虫那样不知疲倦、坚持不懈地克服一切障碍的能量。

[ɑːn] [ɔːr] [raʊnd] [ðəm; ðəm] .
on or round them .
在 或者 圆形的 他们 .
在它们上面或周围。

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [ɑːn] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər]
” **That's all very well** , ” **said he** , ” **but you can't always go on caring for**
” 那就是 全部 非常 出色地 , ” 说 他 , ” 但 你 不能 总是 去 在 关怀 为了
[ˈpɪŋkni] . ”
Pinckney . ”
平克尼 . ”
“这当然很好,”他说, “但你不可能一直照顾平克尼。”

“ [kɑːnt] [aɪ] ? ” [sed] [fɪl] .
” **Can't I ?** ” **said Phyl** .
” 不能 我 ? ” 说 菲尔 .
“难道我不能吗? ”菲尔说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
” **No , you can't** .
” 不 , 你 不能 .
“不, 你不能。”

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ?
He's going to get married and then where will you be ?
他是 去 到 得到 已婚 和 然后 在哪里 将要 你 是 ?
他要结婚了, 到时候你怎么办?

“ [fɪl] , [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm]
” **Phyl , staring over the horses ' heads as though she were staring at some**
” 菲尔 , 凝视 超过 这 马匹 - 头部 作为 尽管 她 是 凝视 在 一些
[blæk] [ˈpraːspekt] ,
black prospect ,
黑色的 前景 ,
“菲尔越过马头凝视着前方, 仿佛在凝视着某个黑色的前景,

[set] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
set her teeth .
放 她 牙齿 .
她咬紧牙关。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [spiːks]
Then she spoke and her voice was like the voice of a person who speaks
然后 她 辐 和 她 嗓音 曾是 喜欢 这 嗓音 的 一个 人 WHO 说话
[ˈʌndər] [ˈmezməɪzəm] .
under mesmerism .
在下面 催眠术 .
然后她开口说话了, 她的声音就像是被催眠了一样。

“ [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈæftər][aɪm]
“ I cared for him before he was born and I'll care for him after I'm
“ 我 关心 为了 他 前 他 曾是 出生 和 患病的 关心 为了 他 后 我是
[ded] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] in268
dead and there's no use in268
死的 和 有 不 使用 in268

“我从他出生前就开始照顾他，死后也会继续照顾他，这毫无意义。”

[ˈbɔðərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
bothering a bit about it now .
烦人 一个 少量 关于 它 现在 .

现在有点在意这件事了。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ʌndərˈstænd] .
You couldn't understand .
你 不能 理解 .

你无法理解。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] .
No one can understand , not even he .
不 一 能 理解 , 不是 甚至 他 .

谁都无法理解，连他自己也无法理解。

“ [ðə; ði][roʊd] [hɪr] [ˈbɔːdəd] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] ; ['saɪləs] [geɪzd] ['oʊvər][aɪ ˈtiː] ,
“ The road here bordered a stretch of waste land ; Silas gazed over it ,
“ 这 路 这里 带边框 一个 拉紧 的 浪费 土地 ; 西拉斯 凝视 超过 它 ,
“这条路与一片荒地接壤；西拉斯凝视着它，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][hɑːrd] .
his face was drawn and hard .
他的 脸 曾是 绘制 和 难的 .

他脸色憔悴，表情冷峻。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bleɪzd] [aʊt] .
Then he suddenly blazed out .
然后 他 突然 燃烧的 出去 .

然后他突然爆发了。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði]
Laying the whip over the horses and turning them so sharply that the phaëton
躺下 这 鞭 超过 这 马匹 和 转弯 他们 所以 尖锐地 那 这 法厄同
[wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ʌpˈset] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [lænd] ;
was all but upset he put them over the waste land ;
曾是 全部 但 沮丧的 他 放 他们 超过 这 浪费 土地 ;

他用鞭子抽打马匹，猛地转动马头，使马车几乎翻倒，然后把马车赶到荒地上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第12/13页

[ə'nlðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [ðei] ['boʊltɪd] .
another touch of the whip and they bolted .
其他 触碰 的 这 鞭 和 他们 螺栓连接 .

鞭子又抽了一下，它们就跑了。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [weɪst] [lænd] [leɪ] [ə; eɪ][raɪs] [fi:ld] [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [fi:ld] [ænd; ənd] [weɪst] [lænd] [stəd]
Beyond the waste land lay a rice field and between field and waste land stood
超过 这 浪费 土地 躺 一个 米 场地 和 之间 场地 和 浪费 土地 站立
[ə; eɪ] [fens] ;
a fence ;
一个 栅栏 ;

荒地之外是一片稻田，稻田和荒地之间隔着一道栅栏；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
there was doubtless a ditch on the other side of the fence .
那里 曾是 毫无疑问 一个 沟 在 这 其他 边 的 这 栅栏 .

围栏另一边肯定有一条沟渠。

" [ju:ɪ] [kɪl] [ju: 'es] !
" **You'll kill us** !
" 你会 杀 我们 !

“你们会杀了我们的！”

" [kraɪd] [fɪl] .
" **cried Phyl** .
" 哭 菲尔 .

“菲尔喊道。”

" [gʊd] — [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['saɪləs] , " ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ɔ:l] .
" **Good — so ,** " **replied Silas ,** " **horses and all** .
" 好的 — 所以 , " 回复 西拉斯 , " 马匹 和 全部 .

“很好——这样，”西拉斯回答说，“马匹和一切都好。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
" **She had half risen from her seat** ,
" 她 有 一半 升起 从 她 座位 ,

她半起身离开了座位，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [reɪl][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'hed] .
she sat down again holding tight to the side rail and staring ahead .
她 卫星 向下 再次 保持 紧的 到 这 边 轨 和 凝视 前方 .

她再次坐下，紧紧抓住床边的扶手，目光呆滞地望着前方。

[deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðæt] [fens] , [ˈli:pɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ['nɪrər] .
Death and destruction lay waiting behind that fence , leaping every moment nearer .
死亡 和 破坏 躺 等待 在后面 那 栅栏 , 跳跃 每一个 片刻 更近 .

死亡和毁灭就潜伏在那道栅栏后面，每时每刻都在逼近。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
She did not care in the least .
她 做过 不是 关心 在 这 至少 .

她一点也不在乎。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['saɪləs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][reɪn][ɪn] ,
She could see that Silas , despite his words , was making every effort to rein in ,
她 可以 看 那 西拉斯 , 尽管 他的 字 , 曾是 制作 每一个 努力 到 缰绳 在 ,
她看得出来，尽管西拉斯嘴上这么说，但他其实正在竭尽全力克制自己。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [smæʃ] ['evrɪθɪŋ] [ʌp] [hæd; həd] [pæst] ;
the impetus to drive to hell and smash everything up had passed ;
这 动力 到 驾驶 到 地狱 和 粉碎 一切 向上 有 通过了 ;
想要冲向地狱、砸烂一切的冲动已经过去了;

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [groʊ] [waɪt] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['tendən] ['rɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .
she watched his hands grow white all along the tendon ridges with the strain .
她 观看 他的 双手 生长 白色的 全部 沿着 这 肌腱 山脊 和 这 拉紧 .
她看着他双手因用力而沿着肌腱脊线变得苍白。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] ['kjəriəs] [bʌt; bət] [ʌn'fɪrfəl] ,
The whole thing was extraordinary and curious but unfearful ,
这 所有的 事物 曾是 非凡的 和 好奇的 但 无所畏惧 ;
整件事非同寻常，令人好奇，但却并不可怕。

[ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][wɪnd] [si:md] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
a storm of wind seemed blowing in her face .
一个 风暴 的 风 似乎 吹 在 她 脸 :
仿佛一阵狂风迎面吹来。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [swɪtʃt] [aʊt] [laɪt] [ɔ:l] [θɪŋz] ['væniʃt] . -
Then like a switched out light all things vanished . 269
然后 喜欢 一个 切换 出去 光 全部 事物 消失了 . -
然后，就像关掉一盏灯一样，一切都消失了。269

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈtwenti] [ˌjɑ:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ðə; ði][ɔ:f] [saɪd] [wi:l] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
Twenty yards from the fence the off side wheel had gone .
二十 码 从 这 栅栏 这 离开 边 车轮 有 已消失 :
距离围栏20码处，右侧车轮脱落了。

[ðə; ði] , [flɪŋɪŋ] [ɪts][ˈɒkju:pənts] [aʊt] , [ˈtɪltɪd] ,
The phaëton , flinging its occupants out , tilted ,
这 法厄同 , 投掷 它是 居住者 出去 , 斜 ,
敞篷马车将车上的人甩了出去，车身倾斜，

[strʌk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪs] ['kʌplɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [straɪk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
struck the earth at the trace coupling just as a man might strike it with
击 这 地球 在 这 痕迹 耦合 只是 作为 一个 男人 可能 罢工 它 和
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
就像人用肩膀撞击地面一样，撞击点位于导线耦合处。

[ˈdrægd] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˌjɑ:dz][ɔ:r][soʊ] ,
dragged for five yards or so ,
拖拽 为了 五 码 或者 所以 ,
被拖行了大约五码。

[ˈbreɪkɪŋ] [dæʃ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [mʌd] [ɡɑ:rd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][ɔ:f] [saɪd] [hɔ:rs] [daʊn] [æz; əz]
breaking dash board and mud guard and brought the off side horse down as
打破 短跑 木板 和 泥 警卫 和 带来 这 离开 边 马 向下 作为
[ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pəʊləks] .
though it had been poleaxed .
尽管 它 有 到过 极地斧 .
撞断了仪表盘和挡泥板，把旁边的马打倒在地，就像被长柄斧劈倒了一样。

[ˈsaɪləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [fel] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn][ˈæksədənts] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
Silas , with the luck that always fell to him in accidents , was not even
西拉斯 , 和 这 运气 那 总是 跌倒 到 他 在 事故 , 曾是 不是 甚至
[stand] .
stunned .
目瞪口呆 .

西拉斯运气极好，总能在意外中占到便宜，所以他甚至都没感到震惊。

[fɪl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['kri:tʃər] [dʒʌst] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'mʌŋst]
Phyl was lying like a dead creature just where she had been flung amongst
菲尔 曾是 说谎 喜欢 一个 死的 生物 只是 在哪里 她 有 到过 扔 在
[sʌm; səm][bent] [græs] .
some bent grass .
一些 弯曲 草 .

菲尔像条死狗一样躺在那里，她被人扔在了弯曲的草丛中。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He rushed to her .
他 匆忙 到 她 .

他冲向她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [hɜ:r; hər] [pʌls] [tuʊld] [ðæt] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [si:m] [ˈɪndʒərd][ɪn] [ˈeni] [wei] .
She was not dead , her pulse told that , nor did she seem injured in any way .
她 曾是 不是 死的 , 她 脉冲 讲述 那 , 也不 做过 她 似乎 受伤 在 任何 方式 .
她没死，她的脉搏表明她没死，而且她看起来也没有任何受伤的迹象。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
He left her , ran to the horses ,
他 左边 她 , 跑 到 这 马匹 ,
他离开了她，跑向了马匹。

[ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [hɔ:rs] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] ,
undid the traces and got the fallen horse on its feet ,
撤销 这 痕迹 和 得到 这 倒下 马 在 它是 脚 ,
解开缰绳，把倒地的马扶了起来。

[ðen] [hi:; hi] [stript] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [lu:s] .
then he stripped them of their harness and turned them loose .
然后 他 脱衣舞 他们 的 他们的 马具 和 转向 他们 松动的 .
然后他解开了它们的挽具，把它们放了出来。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
Having done this he returned to the girl .
拥有 完毕 这 他 返回 到 这 女孩 .
做完这一切后，他回到了女孩身边。

[fɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ri:ˈgeɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] ;
Phyl was just regaining consciousness ;
菲尔 曾是 只是 恢复 意识 ;
菲尔刚刚恢复意识；

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæf][sæt][ʌp] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm] .
as he reached her she half sat up leaning on her right arm .
作为 他 达到 她 她 一半 卫星 向上 倾斜 在 她 正确的 手臂 .
当他走到她身边时，她半坐了起来，右臂撑在身下。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Where are the horses ? ” said she .
“ 在哪里 是 这 马匹 ? ” 说 她 .
“马在哪里？”她问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] .
They were her first thought .
他们 是 她 第一的 想法 .

她首先想到的就是他们。

“ [aɪv] [let][ðem; ðəm] [luːs] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ **I've let them loose — there they are** .
“ 我已经 让 他们 松动的 — 那里 他们 是 .
“我已经放他们走了——他们就在那里。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] .
“ **She turned her head in the direction towards which he pointed** .
“ 她 转向 她 头 在 这 方向 向 哪个 他 尖 .

她顺着他指的方向转过头去。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [friː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] [græs] [pætʃ] [ænd; ənd]
The horses , free of their harness , had already found a grass patch and
这 马匹 , 自由的 的 他们的 马具 , 有 已经 成立 一个 草 修补 和
[wɜːr; wər] beginning270
were beginning270
是 beginning270

马儿们解开了挽具，已经找到了一片草地，开始.....

[tuː; tə] [greɪz] .
to graze .
到 轻擦 .

放牧。

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [flʌŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
The broken phaëton lay in the sunshine and the cushions flung to right and
这 破碎的 法厄同 躺 在 这 阳光 和 这 靠垫 扔 到 正确的 和
[left] [ʃʊd] [æz; əz] [bluː] [skwɐ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ;
left showed as blue squares amidst the green of the grass ;
左边 显示 作为 蓝色的 正方形 在.....之中 这 绿色的 的 这 草 ;
破损的马车躺在阳光下，散落在左右两侧的坐垫在绿草丛中呈现出蓝色的方块；

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [græs] [tɑːps][ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz]
a light wind from the west was stirring the grass tops and a bird was
一个 光 风 从 这 西方 曾是 搅拌 这 草 最高额 和 一个 鸟 曾是
[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsʌmwɐ] [ɪts] [θɪn] [ˈpaɪpɪŋ] [noʊt] ,
singing somewhere its thin piping note ,
歌唱 某处 它是 薄的 管道 笔记 ,
西风轻拂，草尖微微摇曳，远处传来鸟儿婉转的鸣叫声。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈreɪdiənt] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [griːn] [fərˈseɪkən]
the only sound from all that expanse of radiant blue sky and green forsaken
这 仅有的 声音 从 全部 那 广阔 的 辐射状 蓝色的 天空 和 绿色的 被遗弃的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

在那片广袤无垠的湛蓝天空和荒凉的绿色大地中，只有这一个声音。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈsaɪləs] .
“ **How do you feel now ?** ” **asked Silas** .
“ 如何 做 你 感觉 现在 ? ” 问 西拉斯 .

“你现在感觉怎么样？”西拉斯问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [fiːl] .
“ **All right ,** ” **said Phyl** .
“ 全部 正确的 , ” 说 菲尔 .

“好的,”菲尔说。

“ [wi:d] ['betər] [get] ['sʌmwər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ; “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['kæbinz] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt]
“ **We'd better get somewhere** , ” **he went on** ; “ **there are some cabins beyond that**
“ 我们会 更好的 得到 某处 , ” 他 去 在 ; “ 那里 是 一些 小木屋 超过 那
[raɪs] [fi:ld] ,
rice field ,
米 场地 ,

“我们最好找个地方走走,”他继续说道,“稻田那边有一些小木屋,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðer; ðər][ta:ps] .

I can see their tops .
我 能 看 他们的 最高额 .

我能看到他们的上衣。

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər][ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [send] [fɔ:r; fər] [help] .

There's sure to be some one there and we can send for help .
有 当然 到 是 一些 一 那里 和 我们 能 发送 为了 帮助 .

那里肯定有人, 我们可以派人去帮忙。

“ [fɪl] ['strʌɡld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ri'fju:zɪŋ] [ə'sɪstəns] .

“ **Phyl struggled to her feet , refusing assistance** .
“ 菲尔 挣扎 到 她 脚 , 拒绝 协助 .

菲尔挣扎着站了起来, 拒绝接受帮助。

“ [let] [ju: 'es][gʊv][ðer; ðər] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

“ **Let us go there** , ” **said she** .
“ 让 我们 去 那里 , ” 说 她 .

“我们去那里吧,”她说。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] .

She turned to look at the horses .
她 转向 到 看 在 这 马匹 .

她转过身去看马。

“ [ðeɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['saɪləs] ;

“ **They'll be all right** , ” **said Silas** ;
“ 他们会 是 全部 正确的 , ” 说 西拉斯 ;

“他们会没事的,”西拉斯说;

“ [ðeəz; ðəz][la:ts][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pa:nd]['ʊvər][ðer; ðər] — [ðeid] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ə; eɪ]

“ **there's lots of grass and there's a pond over there — they'd live here a**
“ 有 很多 的 草 和 有 一个 池塘 超过 那里 — 他们会 居住 这里 一个

[mʌnθ] [wɪ'ðəʊt] [hɑ:rm] .

month without harm .
月 没有 伤害 .

“这里有很多草, 那边还有一个池塘——它们在这里生活一个月都不会有事。”

“ [hi:; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fens] , [helpt] [hɜ:r; hər]['ʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

“ **He led the way to the fence , helped her over , and then** ,
“ 他 引领 这 方式 到 这 栅栏 , 帮助 她 超过 , 和 然后 ,

“他带路走到栅栏边, 帮她翻了过去, 然后,

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [plɑ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][raɪs] [fi:ld] .

without a word they began to plod across the rice field .
没有 一个 单词 他们 开始 到 缓慢行进 穿过 这 米 场地 .

他们一言不发, 开始蹒跚地穿过稻田。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ðɪ]['kæbinz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɔ:l'mʊʊst][ɪn]['ru:ɪnz] .

When they reached the cabins they found them deserted , almost in ruins .
什么时候 他们 达到 这 小木屋 他们 成立 他们 荒凉的 , 几乎 在 废墟 .

当他们到达小木屋时, 发现里面空无一人, 几乎成了废墟。

[ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ʌv; əv] [tri:] - [groʊn] [graʊnd] .
They faced a great tract of tree - grown ground .
他们 面对 一个 伟大的 通道 的 树 - 生长 地面 .

他们面对的是一大片树木茂盛的土地。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪ(ə)n] [deɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:pjələs] ,
In the old plantation days this place would have been populous ,
在 这 老的 种植园 天 这 地方 会 有 到过 人口众多 ,

在旧时的种植园时代，这里人口应该很稠密。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kæbɪnz] ['stretʃɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ænd; ənd]
for to the right there were ruins of other cabins stretching along and
为了 到 这 正确的 那里 是 废墟 的 其他 小木屋 伸展 沿着 和
['bo:dəriŋ] [æn; ən][oʊld] [græs] [roʊd] [ðæt] [bent] ['westwərd] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ,
bordering an old grass road that bent westward to lose itself amongst the trees ,
毗邻 一个 老的 草 路 那 弯曲 向西 到 失去 本身 在 这 树木 ,
因为在右边，有一些其他小屋的废墟沿着一条古老的草路延伸，这条草路向西弯曲，消失在树林中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [desə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stɜ:rd] [ðə; ði]
but now there was nothing but desolation and the wind that stirred the
但 现在 那里 曾是 没有什么 但 荒凉 和 这 风 那 搅拌 这
['mɔ:si] [biədz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [oʊks][ænd; ənd]
mossy beards of the live oaks and
苔藓 胡须 的 这 居住 橡树 和

但现在除了荒凉和吹动橡树苔藓的风之外，什么也没有了。

the271
the271
the271

271

[ræŋk] [gri:n] ['foʊlɪdʒ][ʌv; əv] [wi:dz] [ænd; ənd] ['sʌŋflaʊəz] .
rank green foliage of weeds and sunflowers .
秩 绿色的 叶子 的 杂草 和 向日葵 .

杂草和向日葵茂盛的绿色叶子。

[æn; ən][oʊld][dɪs'ju:zd] [wel] [feɪst] [ðə; ði]['kæbɪnz] .
An old disused well faced the cabins .
一个 老的 废弃的 出色地 面对 这 小木屋 .

小木屋对面是一口废弃的老井。

[fɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
Phyl gave a little shudder as she looked around her .
菲尔 给予 一个 小的 不寒而栗 作为 她 看起来 大约 她 .

菲尔环顾四周，不禁微微颤抖了一下。

[hɜ:r; hər][maɪnd] , [stɪl] ['slaɪtli] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['bi:tn] [ə'pɑ:n][baɪ] ['trʌblz] ,
Her mind , still slightly confused by the accident and beaten upon by troubles ,
她 头脑 , 仍然 轻微地 使困惑 经过 这 事故 和 被打败 之上 经过 麻烦 ,
她的思绪仍因那场事故而有些混乱，又饱受各种烦恼的折磨，

[kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][fækt्स][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [ə'loʊn]
could find nothing with which to reply to the facts of the situation — alone
可以 寻找 没有什么 和 哪个 到 回复 到 这 事实 的 这 情况 — 独自的
[hɪr] [wɪð; wɪθ]['saɪləs] - ,
here with Silas Grangeron ,
这里 和 西拉斯 - ,

我找不到任何可以反驳事实的理由——只有我和塞拉斯·格兰杰森在这里。

[lɔːst] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt] [ˌekspləˈheɪ(ə)n][kʊd; kəd][fɪː; ʃɪ] [meɪk] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʌv; əv]
lost , both of them , what explanation could she make , even to herself , of
丢失的 , 两个都 的 他们 , 什么 解释 可以 她 制作 , 甚至 到 她自己 , 的
[ðə; ðɪ][pəˈzɪ(ə)n] ?
the position ?
这 位置 ?

她失去了他们两个，她该如何解释自己的处境，哪怕是对自己？

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [ˈkæbɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [sʌm; səm] [rʌf] [draɪ] [græs] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [æz; əz]
In the nearest cabin to the right some rough dry grass had been stored as
在 这 最近的 舱 到 这 正确的 一些 粗糙的 干燥 草 有 到过 存储 作为
[ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbedɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)] .
if for the bedding of an animal .
如果 为了 这 寝具 的 一个 动物 .

右边最近的小屋里堆放着一些粗糙的干草，像是给动物铺的垫料。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈfɑːdəɹ] .
It was too coarse for fodder .
它 曾是 也 粗 为了 饲料 .

它太粗糙了，不适合做饲料。

[ˈsaɪləs] [meɪd] [hɜːr; həɹ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rest] .
Silas made her sit down on it to rest .
西拉斯 制成 她 坐 向下 在 它 到 休息 .

西拉斯让她坐在上面休息。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
Then he stood before her in the doorway .
然后 他 站立 前 她 在 这 门口 .

然后他站在门口，面对着她。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi] [sɪːmd] [drɪˈstɜːrbd] [ɪn][maɪnd] .
For the first time in his life he seemed disturbed in mind .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 似乎 不安 在 头脑 .

这是他生平第一次显得心神不宁。

“ [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][get] [help] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wer] [wiː; wi]
“ **I'll have to go and get help , ” said he , “ and find out where we**
“ 患病的 有 到 去 和 得到 帮助 , ” 说 他 , “ 和 寻找 出去 在哪里 我们
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

“我得去寻求帮助,”他说,“还要弄清楚我们身在何处。”

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
It's my fault .
它是 我的 过错 .

都是我的错。

[aɪm] [ˈsɔːrɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][ˈgʊʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðæt] .
I'm sorry , but there's no use in going over that .
我是 对不起 , 但 有 不 使用 在 去 超过 那 .

抱歉，但再讨论这件事已经没有意义了。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [fɪt][tuː; tə] [wɔːk] .
You aren't fit to walk .
你 不是 合身 到 走 .

你连路都走不了。

[aɪ] [gʊʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
I'll go and leave you here .
患病的 去 和 离开 你 这里 .

我走了，把你留在这里。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][steɪ][baɪ][jɔːr'self] ？”

You won't be afraid to stay by yourself ？”
你 惯于 是 害怕的 到 停留 经过 你自己 ？ ”

你不怕一个人待着吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [fɪl] .

“ No , ” said Phyl .
“ 不 , ” 说 菲尔 .

“不,”菲尔说。

“ [juː; jʊ] ['ni:dnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] . ”

“ You needn't be a bit , there's no danger here . ”
“ 你 不必 是 一个 少量 , 有 不 危险 这里 . ”

“你完全不必担心, 这里没有危险。”

[aɪ][eɪ'em] ['θɜːrstɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ I am thirsty , ” said she .
“ 我 是 渴 , ” 说 她 .

“我渴了,”她说。

“ [wert] .

“ Wait .
“ 等待 .

“等待。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] [hed] .

“ He went to the well head .
“ 他 去 到 这 出色地 头 .

他走到井口。

[ðə; ðɪ] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['rɑsti] [bʌt; bət] ['præktɪkəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [leɪ]

The windlass and chain were there rusty but practicable and a bucket lay
这 绞盘 和 链 是 那里 生锈的 但 切实可行的 和 一个 桶 躺

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [græs] .

amongst the grass .
在 这 草 .

绞盘和链条虽然生锈了, 但还能用, 草丛里放着一个水桶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] [ænd; ənd][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [juːst] ['riːs(ə)ntli] .

It was in good repair and had evidently been used recently .
它 曾是 在 好的 维修 和 有 显然 到过 用过的 最近 .

它保存完好, 显然最近使用过。

[hiː; hi] ['loʊə-d] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm]['wɔːtər] .

He lowered it and brought up some water .
他 降低 它 和 带来 向上 一些 水 .

他把水壶放低, 然后打了一些水上来。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [klɪr] ['daɪmənd] [braɪt] , [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][aɪs] .

The water was clear diamond bright , and cold as ice .
这 水 曾是 清除 钻石 明亮的 , 和 寒冷的 作为 冰 .

水清澈如钻石, 冰冷刺骨。

['hævɪŋ] ['sætɪsfard] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪŋkəbl] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] bucket272

Having satisfied himself that it was drinkable he brought the bucket272
拥有 使满意 他自己 那 它 曾是 饮用 他 带来 这 bucket272

他确认水可以喝后, 便把桶拿了过来。272

[tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [aɪ 'tiː] ['slaɪtli] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk] .

to Phyl and tilted it slightly whilst she drank .
到 菲尔 和 斜 它 轻微地 而 她 喝 .

菲尔喝水的时候, 我把杯子稍微倾斜了一下。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he put it by the door .
然后 他 放 它 经过 这 门 .

然后他把它放在门口。

“ [naʊ] [aɪ] [goʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [jənt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
“ **Now I'll go , ” said he , “ and I shan't be long .**
“ 现在 患病的 去 , ” 说 他 , ” 和 我 不会 是 长的 .
“我现在要走了,”他说,“我不会走太久。”

[ʃʊr] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ? “
Sure you won't be afraid ? ”
当然 你 惯于 是 害怕的 ? ”

你确定你不会害怕吗？

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **No , ” she replied .**
“ 不 , ” 她 回复 .

“不,”她回答道。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? “
“ **You're not angry with me ? ”**
“ 你是 不是 生气的 和 我 ? ”

你不生我的气吗？

“ [noʊ] , [aɪm] [nɑ:t] ['æŋɡri] .
“ **No , I'm not angry .**
“ 不 , 我是 不是 生气的 .

“不, 我并不生气。”

“ [hi:; hi] [bent] [daʊn] , [tʊk] [hɜ:r; həɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
“ **He bent down , took her hand and kissed it .**
“ 他 弯曲 向下 , 采取 她 手 和 亲吻 它 .

他弯下腰, 握住她的手, 吻了一下。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɔ:r] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;
She did not draw it away or show any sign of resentment ;
她 做过 不是 画 它 离开 或者 展示 任何 符号 的 怨恨 ;
她没有把它拿走, 也没有表现出任何怨恨的迹象;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəʊld] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n] .
it was cold like the hand of a dead person .
它 曾是 寒冷的 喜欢 这 手 的 一个 死的 人 .

它冰冷得像死人的手。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [bæk] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] .
He glanced back as he turned to go .
他 瞥了一眼 后退 作为 他 转向 到 去 .

他转身离开时回头看了一眼。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rwei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
She saw him stand at the doorway for a moment looking down along the
她 锯 他 站立 在 这 门口 为了 一个 片刻 寻找 向下 沿着 这

[ɡræs] [roʊd] ,
grass road ,
草 路 ,

她看到他站在门口, 低头望着草地小路, 沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [kʌt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [aʊt'saɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['dɔ:rwei] [wʌz; wəz] ['empti] .
his figure cut against the blaze of light outside , then the doorway was empty .
他的 数字 切 反对 这 火焰 的 光 外部 , 然后 这 门口 曾是 空的 .

他的身影在外面耀眼的灯光中闪过, 然后门口空无一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][əˈgen] .

She was never to see him again .
她 曾是 绝不 到 看 他 再次 .

她再也没见过他。

[ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt][ˈsailəs][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi]

Outside in the sunlight Silas hesitated for a moment as though he

外部 在 这 阳光 西拉斯 犹豫了一下 为了 一个 片刻 作为 尽管 他

[wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][tɜːrn][bæk] ,

was about to turn back ,

曾是 关于 到 转动 后退 ,

阳光洒在外面，西拉斯犹豫了一下，似乎想要转身离开。

[ðen][hiː; hi][went][ɑːn] , [ˈstraɪkɪŋ][əˈlɔːŋ][ðə; ði][græs][roʊd][ænd; ənd][brɪˈtwiːn][ðə; ði][triːz] .

then he went on , striking along the grass road and between the trees .

然后 他 去 在 , 引人注目 沿着 这 草 路 和 之间 这 树木 .

然后他继续前进，沿着草路和树林间穿行。

[ɔːlˈðoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][graʊnd][brɪˈfɔːr] ,

Although he had never been over the ground before ,

虽然 他 有 绝不 到过 超过 这 地面 前 ,

虽然他以前从未到过地面，

[hiː; hi][gest][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði][oʊld][ˈboʊrɪɡɑːrd, ˈbɔːrɪɡɑːrd][plænˈteɪ(ə)n][ænd; ənd]

he guessed it to be a part of the old Beauregard plantation and

他 猜对了 它 到 是 一个 部分 的 这 老的 博雷加德 种植园 和

[ðə; ði][ˈdɪstəns][frʌm; frəm] - [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][mɔːr][ðæn; ðən][eɪt][maɪlz][æz; əz][ðə; ði]

the distance from Grangerville to be not more than eight miles as the

这 距离 从 - 到 是 不是 更多的 比 八 英里 作为 这

[kroʊ][flaɪz] .

crow flies .

乌鸦 苍蝇 .

他猜测这应该是博雷加德老种植园的一部分，而且距离格兰杰维尔直线距离不超过八英里。

[baɪ][ðə; ði][roʊd] , [ˈrekənɪŋ][frʌm; frəm][wer][ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd][əˈkɜːrd] , [aɪˈtiː][wʊd][biː; bi]

By the road , reckoning from where the accident had occurred , it would be

经过 这 路 , 清算 从 在哪里 这 事故 有 发生 , 它 会 是

[ˌfɪftiːn] .

fifteen .

十五 .

从事故发生地点沿公路计算，应该是十五公里。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪ][ʌ; əv][ðə; ði][pleɪs][ɔːr][ðə; ði][ˈdɪstəns][frʌm; frəm] - [ˈmætəd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə]

But the lie of the place or the distance from Grangersons mattered little to

但 这 说谎 的 这 地方 或者 这 距离 从 - 重要 小的 到

[ˈsailəs] .

Silas .

西拉斯 .

但对于西拉斯来说，这个地方的谎言或者与格兰杰森家族的距离都无关紧要。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][θruː][ə; eɪ][ˈprɑːses][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][drɪˈskraɪb] .

His mind was going through a process difficult to describe .

他的 头脑 曾是 去 通过 一个 过程 难的 到 描述 .

他的思绪正在经历一个难以描述的过程。

[ˈsailəs][hæd; həd][ˈnevər][keəd][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪmˈself] .

Silas had never cared for anything , not even for himself .

西拉斯 有 绝不 关心 为了 任何事物 , 不是 甚至 为了 他自己 .

西拉斯从不在乎任何事，甚至不在乎自己。

[ˈdeɪndʒər][ɔːr] [ˈseɪftɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
Danger or safety did not enter into his calculations .

危险 或者 安全 做过 不是 进入 进入 他的 计算 .

他根本没有考虑危险或安全问题。

[rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] a273
Religion was for him the name of a273

宗教 曾是 为了 他 这 姓名 的 a273

对他来说，宗教是a273的名字

[θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
thing he did not understand .

事物 他 做过 不是 理解 .

他不明白的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [θɪŋz] [strɔːŋ] , [ˈswɪft] [ænd; ənd]
He had no finer feelings except in relationship to things strong , swift and
他 有 不 更精细 情怀 除了 在 关系 到 事物 强的 , 迅速 和
[ˈbrɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

除了与强大、迅捷和辉煌的事物相关的事物之外，他没有其他更美好的情感。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ʌðər] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv]
he had no tenderness for the weakness of others , even the weakness of
他 有 不 压痛 为了 这 弱点 的 其他的 , 甚至 这 弱点 的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

他对别人的弱点没有丝毫怜悯之心，即使是对女人的弱点也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ɑːn] [fɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [gʌl] [maɪt] [siːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpʌfɪn] [tʃɪk] ,
He had seized on Phyl as a Burgomaster gull might seize on a puffin chick ,
他 有 查获 在 菲尔 作为 一个 市长 鸥 可能 抢占 在 一个 海鹦 小鸡 ,
他像一只鸥鸟扑向一只海鹦幼鸟一样扑向了菲尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][ɔːf] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv]
he had picked her up on the road to carry her off regardless of
他 有 挑选 她 向上 在 这 路 到 携带 她 离开 不管 的
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
everything but his own desire for her — a desire so strong that he would
一切 但 他的 自己的 欲望 为了 她 — 一个 欲望 所以 强的 那 他 会
[hæv; həv] [dæʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈnʌðər] [ʃʊd; ʃəd]
have dashed her and himself to pieces rather than that another should
有 虚线 她 和 他自己 到 件 相当 比 那 其他 应该
[pəˈzes] [hɜːr; hər] .
possess her .
具有 她 .

他把她从路上带走，全然不顾一切，只因为他自己对她的渴望——这种渴望如此强烈，以至于他宁愿将她和自己撕成碎片，也不愿让她落入他人之手。

[wel] , [æz; əz][hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [strɔː] [ɪn] [ðæt] [ˈruːɪnd] [ˈkæbɪn] , [səbˈduːd] ,
Well , as he watched her seated on the straw in that ruined cabin , subdued ,
出色地 , 作为 他 观看 她 坐着 在 这 稻草 在 那 毁坏 舱 , 低沉的 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈenərdʒi] ,
without energy ,
没有 活力 ,

他看着她沮丧地坐在那间破败小屋的稻草上，神情消沉，毫无生气。

[ænd; ɐnd] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] , [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wɪl] [roʊz] [ɪn] [ɑ:pə'zi(ə)n]
and entirely at his mercy , a will that was not his will rose in opposition
和 完全 在 他的 怜悯 , 一个 将要 那 曾是 不是 他的 将要 玫瑰 在 反对
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

完全受他摆布的，一种并非他意愿的意志却兴起与他对抗。

[sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rkənəs] [tɪl] [naʊ] [woʊk] [tu:; tə][laɪf] .
Some part of himself that had remained in utter darkness till now woke to life .
一些 部分 的 他自己 那 有 剩余 在 说出 黑暗 直到 现在 觉醒 到 生活 .

他内心深处某个一直处于完全黑暗状态的部分，此刻苏醒了过来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kwɑ:lətɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
It was perhaps the something that despite all his strange qualities made him
它 曾是 也许 这 某物 那 尽管 全部 他的 奇怪的 品质 制成 他
[ˈlaɪkəbl] ,
likeable ,
讨人喜欢 ,

或许正是这种特质，尽管他有很多古怪的品质，却依然让他讨人喜欢。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [gest] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
the something that instinct guessed to be there .
这 某物 那 本能 猜对了 到 是 那里 .

直觉告诉我，某种东西就在那里。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [fɪl] .
It stood between him and Phyl .
它 站立 之间 他 和 菲尔 .

它横亘在他和菲尔之间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]
He was conscious of no struggle with it because it took the form of
他 曾是 有意识的 的 不 斗争 和 它 因为 它 采取 这 形式 的
[ˈhelpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

他没有意识到自己在与之斗争，因为这种斗争表现为无助。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔ:rs] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
Nothing but force could make her give him what he wanted .
没有什么 但 力量 可以 制作 她 给 他 什么 他 通缉 .

只有强迫才能让她给他他想要的东西。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
The thing was impossible , beyond him .
这 事物 曾是 不可能的 , 超过 他 .

这件事对他来说是不可能的，超出了他的能力范围。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['evriθɪŋ] , [faɪt] ['evriθɪŋ] , [səb'du:] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət]
He felt that he could do everything , fight everything , subdue everything — but
他 毛毡 那 他 可以 做 一切 , 斗争 一切 , 征服 一切 — 但
[ðə; ði] [səb'du:d] .
the subdued .
这 低沉的 .

他觉得自己无所不能，无所不能，无所不能——除了被征服者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There was something else .
那里 曾是 某物 别的 .

还有别的事情发生。

[ˈwiːknəs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm] ,
Weakness **had** **always** **repelled** **him** ,
弱点 有 总是 排斥 他 ,
他一直厌恶软弱。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈwiːknəs]
whether **it** **was** **the** **weakness** **of** **the** **knees** **of** **a** **horse** **or** **the** **weakness**
无论 它 曾是 这 弱点 的 这 膝盖 的 一个 马 或者 这 弱点
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of **the** **will** **of** **a** **man** .
的 这 将要 的 一个 男人 .
无论是马的膝盖无力，还是人的意志薄弱。

- [ˈwiːknəs] [dɪd][nɑːt] [rɪˈpel] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
Phyl's weakness **did** **not** **repel** **him** **but** **it** **took** **the** **edge** **from** **his** **passion** .
- 弱点 做过 不是 击退 他 但 它 采取 这 边缘 从 他的 热情 .
菲尔的弱点并没有让他反感，但却削弱了他的热情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] .
It **was** **almost** **a** **form** **of** **ugliness** .
它 曾是 几乎 一个 形式 的 丑陋 .
这几乎是一种丑陋的表现。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [help][tuː; tə][send] some274
He **had** **determined** **on** **finding** **help** **to** **send** **some274**
他 有 决定 在 寻找 帮助 到 发送 some274
他决心寻求帮助，派遣一些274人。

[wʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [fɪl] ;
one **back** **for** **Phyl** ;
一 后退 为了 菲尔 ;
给菲尔回一分；

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [foʊk] [ˌhɪrəˈbaʊts] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈpaɪlət][hɜːr; hər][tuː; tə]
any **of** **the** **coloured** **folk** **hereabouts** **would** **be** **able** **to** **pilot** **her** **to**
任何 的 这 有色 民间 附近 会 是 有能力的 到 飞行员 她 到
- .
Grangersons .
- .
附近任何一个黑人都能把她送到格兰杰森家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]lˈbroʊkən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ;
He **was** **not** **troubling** **about** **the** **broken** **phaëton** **or** **the** **horses** ;
他 曾是 不是 令人不安的 关于 这 破碎的 法厄同 或者 这 马匹 ;
他并不在意破损的马车或马匹；

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ;
the **horses** **had** **plenty** **of** **food** **and** **water** ;
这 马匹 有 很多 的 食物 和 水 ;
马匹有充足的食物和水；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
so **far** **from** **suffering** **they** **would** **have** **the** **time** **of** **their** **lives** .
所以 远的 从 痛苦 他们会 有 这 时间 的 他们的 生活 .
他们非但不会遭受痛苦，反而会度过人生中最美好的时光。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈstʊələn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ,
They **might** **be** **stolen** **—** **he** **did** **not** **care** ,
他们 可能 是 被盗 — 他 做过 不是 关心 ,
它们可能是偷来的——他不在乎。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ʌpˈset] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪnˈdɪfrəns]
and nothing was more indicative of his mental upset than this indifference
和 没有什么 曾是 更多的 指示性的 的 他的 精神的 沮丧的 比 这 漠不关心
[tɔːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈtreʒəd] [ˈmʊst] .
toward the things he treasured most .
朝向 这 事物 他 珍藏 最多 .

没有什么比他对最珍视的事物漠不关心更能表明他的精神状态不佳了。

[ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [roʊd] , [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [θɪn] ,
All to the left of the grass road , the trees were thin ,
全部 到 这 左边 的 这 草 路 , 这 树木 是 薄的 ,
[ˈgrɑːd] [ˈlɪft] [ˈwɜːr] [ˈθɪn] [ˈɡræs] [ˈroʊd] [ˈtriːz] [ˈwɜːr] [ˈθɪn] [ˈtʃiːz]
草路左侧的树木都很稀疏。

[ˈʃʊɪŋ] [trækts][ʌv; əv] [mɑːrʃ] [lænd][ænd; ənd] [puːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ɡriːn] [ʌv; əv][swɑːmp]
showing tracts of marsh land and pools , and the melancholy green of swamp
显示 小册子 的 沼泽 土地 和 游泳池 , 和 这 忧郁 绿色的 的 沼泽
[wiːdz] [ænd; ənd] [ˈvedʒəˈteɪʃn] .
weeds and vegetation .
杂草 和 植被 .

画面展现了大片沼泽地和水塘，以及沼泽杂草和植被的忧郁绿色。

[ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [wɜːrld][hæz; həz][ɪts] [ˈreptailz] [ænd; ənd] [æmˈfɪbiənz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l]
The vegetable world has its reptiles and amphibians no less than the animal
这 蔬菜 世界 有 它是 爬行动物 和 两栖动物 不 较少的 比 这 动物
; [ɪts][ˈsævidʒɪz] ,
; **its savages** ,
; 它是 野蛮人 ,

植物界也有爬行动物和两栖动物，其数量不亚于动物界；植物界也有野蛮人，

[ɪts][hæf][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈpɒpjʊˈleɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪts][ˈsɪvɪlaɪzd] .
its half civilised populations , and its civilised .
它是 一半 文明 人口 , 和 它是 文明 .

它的半文明人口，以及它的文明人口。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [kənˈtɜːrminəs] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈsɪvɪlaɪzd]
The two worlds are conterminous , and just as cultivated flowers and civilised
这 二 世界 是 毗邻的 , 和 只是 作为 栽培 花朵 和 文明
[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪn] [tʌt] ,
people are mutually in touch ,
人们 是 相互 在 触碰 ,

这两个世界是相通的，就像栽培的花朵和文明人彼此相连一样。

[hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˈpɔɪzənəs] [plænts] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈfeltər] [tuː; tə] [ˈpɔɪzənəs] [laɪf] ,
here you would find poisonous plants giving shelter to poisonous life ,
这里 你 会 寻找 有毒 植物 给予 庇护所 到 有毒 生活 ,
[ˈhɪr] [juː] [wʊd] [faɪnd] [ˈpɔɪzənəs] [plænts] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈfeltər] [tuː; tə] [ˈpɔɪzənəs] [laɪf]
这里有毒植物为有毒生物提供了庇护所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æmˈfɪbiəs] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈhoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [æmˈfɪbiəs] .
and the amphibious giving home to the amphibious .
和 这 水陆两用 给予 家 到 这 水陆两用 .

以及为两栖动物提供家园。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər] [ˈhelθiːə] , [mɔːr] [dens] , [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ɑːn] [ˈhaɪər]
The woods on the right were healthier , more dense , more cheerful , on higher
这 树林 在 这 正确的 是 更健康 , 更多的 稠密 , 更多的 快乐 , 在 更高
[ɡraʊnd] ;
ground ;
地面 ;

右边的树林更茂盛、更健康、更生机勃勃，而且地势更高；

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlaɪkənd] [ðə; ði] [græs] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [pərˈsʊ] [ɪts] [wei]
one might have likened the grass road to the life of a man pursuing its way
一 可能 有 类似 这 草 路 到 这 生活 的 一个 男人 追求 它是 方式
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktərz] .
between his two mysteriously different characters .
之间 他的 二 神秘地 不同的 人物 .

人们或许可以将这条草地小路比作一个人的人生，他在自己两个截然不同的性格之间挣扎求生。

[ˈsaɪləs] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sent] [əˈsɪstəns]
Silas had determined to make straight for home after having sent assistance
西拉斯 有 决定 到 制作 直的 为了 家 后 拥有 发送 协助
[fɔːr; fər] [fɪl] ,
for Phyl ,
为了 菲尔 ,

西拉斯在派人去帮助菲尔之后，决定直接回家。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈæftər] [əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
what he was going to do after arriving home was not evident to his mind
什么 他 曾是 去 到 做 后 抵达 家 曾是 不是 明显 到 他的 头脑
;
;
;
;

他回到家后要做什么，自己也并不清楚；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aˈdɪːə] [ʌv; əv] [ˈklaɪrɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmwɛr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fərˈget] [ðə; ði]
he had a vague idea of clearing out somewhere so that he might forget the
他 有 一个 模糊的 主意 的 清理 出去 某处 所以 那 他 可能 忘记 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他隐约觉得应该找个地方清空一切，好让自己忘记这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fɪl] , [soʊ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] . -
He had done with Phyl , so he told himself . 275
他 有 完毕 和 菲尔 , 所以 他 讲述 他自己 . -

他告诉自己，他已经和菲尔断绝关系了。275

[bʌt; bət] [fɪl] [hæd; həd] [nɔːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
But Phyl had not done with him .
但 菲尔 有 不是 完毕 和 他 .

但菲尔还没放过他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskɜːsli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
He had been scarcely ten minutes on his road when her image came into his
他 有 到过 几乎 十 分钟 在 他的 路 什么时候 她 图像 来了 进入 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他开车不到十分钟，她的身影就浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
He saw her ,
他 锯 她 ,

他看见了她，

[nɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪːn] [hɜːr; hər] [læst] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkæbɪn] ,
not as he had seen her last seated on the straw in the miserable cabin ,
不是 作为 他 有 已见 她 最后的 坐着 在 这 稻草 在 这 悲惨的 舱 ,
和他上次见到她时的样子不一样了，她当时正坐在那间破旧小屋的稻草堆上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

but as he had seen her at the ball .

但 作为 他 有 已见 她 在 这 球 .

但他曾在舞会上见过她。

[ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

The curves of her limbs , the colour of her hair , her face ,

这 曲线 的 她 四肢 , 这 颜色 的 她 头发 , 她 脸 ,

她四肢的曲线, 她头发的颜色, 她的脸庞,

[ɔːl][wɜːr; wər] [drɔːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ðæən; ðən]

all were drawn for him by imagination , a picture more beautiful even than

全部 是 绘制 为了 他 经过 想像力 , 一个 图片 更多的 美丽的 甚至 比

[ðə; ði] [rɪ'æləti] .

the reality .

这 现实 .

所有的一切都是他凭空想象出来的, 画面甚至比现实还要美丽。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Well , he had done with her ,

出色地 , 他 有 完毕 和 她 ,

他已经和她断绝关系了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

and there was no use in thinking of her — she cared for that cursed

和 那里 曾是 不 使用 在 思维 的 她 — 她 关心 为了 那 被诅咒的

['pɪŋkni]

Pinckney

平克尼

想她也没用——她一心想着那个该死的平克尼。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['saɪləs] .

and she was as good as dead to him , Silas .

和 她 曾是 作为 好的 作为 死的 到 他 , 西拉斯 .

西拉斯, 对她来说, 她就像死了一样。

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hoʊp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

An ordinary man would have seen hope at the end of waiting ,

一个 普通的 男人 会 有 已见 希望 在 这 结尾 的 等待 ,

一个普通人会在等待的尽头看到希望。

[bʌt; bət]['saɪləs][wʌz; wəz][nɔːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] ,

but Silas was not an ordinary man ,

但 西拉斯 曾是 不是 一个 普通的 男人 ,

但西拉斯并非普通人,

[ə; eɪ] [ɔːŋ] [ænd; ænd] ['duːbiəs] ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz] [brɪˈdʌːnd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['paʊəz]

a long and dubious courtship was beyond his imagination and his powers

一个 长的 和 可疑 求爱 曾是 超过 他的 想像力 和 他的 权力

.
:
 .

漫长而充满疑点的求爱过程超出了他的想象和能力范围。

['kɔːrtʃɪp] , ['enihaʊ] , [æz; əz] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz] ['rɛkəg,narɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Courtship , anyhow , as courtship is recognised by the world was not for him .

求爱 , 无论如何 , 作为 求爱 是 已确认 经过 这 世界 曾是 不是 为了 他 .

总之, 他并不喜欢世人所理解的那种求爱方式。

[hiː; hi] ['wɔːntɪd] [fɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt][wɔːnt][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He wanted Phyl , he did not want to write letters to her .

他 通缉 菲尔 , 他 做过 不是 想 到 写 信件 到 她 .

他想要的是菲尔, 而不是给她写信。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr]
There is something to be said for this manner of love - making , it is sincere
那里 是 某物 到 是 说 为了 这 方式 的 爱 - 制作 , 它 是 真诚
[æɪt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

这种性爱方式也有其可取之处，至少它是真诚的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ]
He tried to think of something else and he only succeeded in thinking
他 尝试 到 思考 的 某物 别的 和 他 仅有的 成功了 在 思维
[ʌv; əv] [fɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] [dres] .
of Phyl in another dress .
的 菲尔 在 其他 裙子 .

他努力想换个话题，结果却只想到菲尔穿着另一件裙子的样子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd][æɪt; ət]
He saw her as he saw her that first day in the stable yard at
他 锯 她 作为 他 锯 她 那 第一的 天 在 这 稳定的 院子 在
-
Grangersons .
- .

他看到她的样子，就像第一天在格兰杰森马厩院子里看到她时一样。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [drest] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] .
Then he saw her as she was dressed that day in Charleston .
然后 他 锯 她 作为 她 曾是 穿着 那 天 在 查尔斯顿 .
然后，他看到了她那天在查尔斯顿的穿着打扮。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
Then he remembered the scene in the churchyard .
然后 他 记得 这 场景 在 这 墓地 .
然后他想起了教堂墓地里的情景。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [smæk] [fɪː; fɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
He could still feel the smack she had given him on the face .
他 可以 仍然 感觉 这 啪 她 有 给定 他 在 这 脸 .
他仍然能感觉到她打在他脸上的那一巴掌。

[ðə; ði] [smæk] [hæd; həd][nɑːt] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
The smack had not angered him with her but the remembrance of it
这 啪 有 不是 愤怒 他 和 她 但 这 纪念 的 它
[æŋgərd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
angered him now .
愤怒 他 现在 .
那一巴掌当时并没有让他生她的气，但现在回想起那一幕却让他怒火中烧。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] ['pɪŋkni] .
She would not have done that to Pinckney .
她 会 不是 有 完毕 那 到 平克尼 .
她不会那样对待平克尼。

['tɜːrniŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
Turning a corner of the road he came upon a clear space and on the
转弯 一个 角落 的 这 路 他 来了 之上 一个 清除 空间 和 在 这
['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] to276
borders of the clearing to276
边界 的 这 清理 to276
转过路角，他来到一片空地，空地边缘是276号。

[ðə; ði] [raɪt] [sʌm; səm] ['kɒtɪdʒz] .
the right some cottages .
这 正确的 一些 小屋 .

一些合适的度假小屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][hæf] - ['neɪkɪd] - ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
There were some half - naked pikaninnies playing in the grass before them ;
那里 是 一些 一半 - 裸 - 玩耍 在 这 草 前 他们 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] ,
and a coloured woman ,
和 一个 有色 女士 ,

他们面前的草地上有几个半裸的小精灵在玩耍；还有一个黑人妇女，

[ˈwɑːʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌb] [set][ɑːn] ['tres(ə)l] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [stʊd] ,
washing at a tub set on trestles , catching sight of him , stood ,
洗涤 在 一个 浴缸 放 在 栈桥 , 捕捉 视线 的 他 , 站立 ,
她正在架在架子上的浴盆旁洗漱，瞥见了她，便站了起来。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
shading her eyes and looking in his direction :
阴影 她 眼睛 和 寻找 在 他的 方向 :
她用手遮住眼睛，看向他的方向。

['saɪləs] [pɔːzɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] .
Silas paused for a moment as if undecided , then he came on .
西拉斯 暂停 为了 一个 片刻 作为 如果 未决定 , 然后 他 来了 在 .
西拉斯停顿了一会儿，似乎犹豫不决，然后继续说道。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [ðen] ['weðər] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [sel] [hɪm; ɪm]
He asked the woman his whereabouts and then whether she could sell him
他 问 这 女士 他的 下落 和 然后 无论 她 可以 卖 他
[sʌm; səm] [fuːd] .
some food .
一些 食物 .
他问那位女士他的来历，然后又问她是否可以卖给他一些食物。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][kɔːrən] [bred] [ænd; ənd][kəʊld]['berkən][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]
She had nothing but some corn bread and cold bacon to offer him
她 有 没有什么 但 一些 玉米 面包 和 寒冷的 熏肉 到 提供 他
[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [aɪ 'tiː] ,
and he bought it ,
和 他 买 它 ,
她只有一些玉米面包和冷培根可以给他，但他还是买了。

['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['daːlər][ænd; ənd][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [fɪː; fɪ][təʊld][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ]
paying her a dollar and not listening to her when she told him she
付费 她 一个 美元 和 不是 聆听 到 她 什么时候 她 讲述 他 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [tʃeɪndʒ] .
could not make change .
可以 不是 制作 改变 .
付给她一美元，当她说他找不开零钱时，他却不听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
He was like a man doing things in his sleep ; his mind seemed a thousand
他 曾是 喜欢 一个 男人 正在做 事物 在 他的 睡觉 ; 他的 头脑 似乎 一个 千
[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .
他就像在梦游一样，心不在焉，仿佛神游天外。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pækt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ˈbeɪkən][ɪn][ə; eɪ][mæt] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plert] [ænd; ənd]
The woman packed the bread and bacon in a mat basket with a plate and
这 女士 包装 这 面包 和 熏肉 在 一个 垫 篮子 和 一个 盘子 和
[naɪf] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] ['væniʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend]
knife and watched him turn back in his tracks and vanish round the bend
刀 和 观看 他 转动 后退 在 他的 轨道 和 消失 圆形的 这 弯曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

女人把面包和培根装进草席篮子里，放上盘子和刀，看着他转身离开，消失在路的拐弯处。

[glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
glad to see the last of him .
高兴的 到 看 这 最后的 的 他 .
很高兴再也见不到他了。

[ʃi:; ʃi] ['rekənd] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] .
She reckoned him crazy .
她 估计 他 疯狂的 .

她觉得他疯了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [fɪl] .
He was going back to Phyl .
他 曾是 去 后退 到 菲尔 .

他要回菲尔。

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] [hæd; həd] ['væniʃt] .
His resolution never to see her again had vanished .
他的 解决 绝不 到 看 她 再次 有 消失了 .

他原本决心永不再见她，但这个决心却烟消云散了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]
She was his and he was going to keep her , no matter what
她 曾是 他的 和 他 曾是 去 到 保持 她 , 不 事情 什么
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 .

她是他的，无论发生什么，他都要把她留下来。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈlaɪv] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] ,
He would never part with her alive , if she killed him , if he killed her ,
他 会 绝不 部分 和 她 活 , 如果 她 被杀 他 , 如果 他 被杀 她 ,
[wʌt] ['mætər] .
what matter :
什么 事情 .

他绝不会让她活着离开，就算她杀了他，或者他杀了她，都无所谓。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
Nothing would stand in his path .
没有什么 会 站立 在 他的 小路 .

没有什么能阻挡他。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ðə; ði][hæf] ['ru:ɪnd] ['kæbɪnz]
He reached the turning and there in the sunlight lay the half ruined cabins
他 达到 这 转弯 和 那里 在 这 阳光 躺 这 一半 毁坏 小木屋
[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] .
and the well .
和 这 出色地 .

他走到拐弯处，阳光下映照着半毁的小屋和水井。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left] [fɪl] .
Walking softly he came to the door of the cabin where he had left Phyl .
步行 轻轻 他 来了 到 这 门 的 这 舱 在哪里 他 有 左边 菲尔 .
他轻手轻脚地走到他离开菲尔的小屋门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [fæst] [əˈsliːp] .
She was there lying on the straw fast asleep .
她 曾是 那里 说谎 在 这 稻草 快速地 睡着了 .
她躺在稻草上，睡得很沉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər] [ɪgˈzɔːstən] [ɔːr] [prəˈfaʊnd] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈskersli]
It was the sleep that comes after exhaustion or profound excitement ; she scarcely
它 曾是 这 睡觉 那 来 后 疲惫 或者 深刻的 激动 ; 她 几乎
[siːmd] [tuː; tə] [briːð] . -
seemed to breathe . 277
似乎 到 呼吸 . -
那是精疲力竭或极度兴奋之后的那种睡眠；她似乎几乎停止了呼吸。277

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [brˈsaɪd]
Putting his bundle down by the door he came in softly and knelt down beside
推杆 他的 捆 向下 经过 这 门 他 来了 在 轻轻 和 跪下 向下 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
他把包裹放在门口，轻轻地走了进来，跪在她身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klaʊz] [tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [breθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
His face was so close to hers that he could feel her breath upon his
他的 脸 曾是 所以 关闭 到 她的 那 他 可以 感觉 她 气息 之上 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
他的脸离她的脸很近，甚至能感觉到她呼吸的气息拂过他的嘴唇。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] .
It only wanted that to complete his madness .
它 仅有的 通缉 那 到 完全的 他的 疯狂 .
他只是想让这一切彻底完成他的疯狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kæst] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ][peɪn] ,
He was about to cast himself beside her when a pain ,
他 曾是 关于 到 投掷 他自己 旁 她 什么时候 一个 疼痛 ,
他正要扑到她身边，突然一阵剧痛袭来。

[ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði][stæb][ʌ; əv][ə; eɪ] [red] [haːt] [ˈniːd(ə)l] [strʌk] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [əˈbʌv]
vicious and sharp as the stab of a red hot needle struck him just above
恶毒 和 锋利的 作为 这 刺 的 一个 红色的 热的 针 击 击 他 只是 多于
[hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈɪnstɛp] . -
his right instep . 278
他的 正确的 脚背 . -
如同烧红的针尖刺入一般，凶狠而尖锐，击中了他右脚背上方。278

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[wen] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
When Richard Pinckney came down to breakfast that morning ,
什么时候 理查德 平克尼 来了 向下 到 早餐 那 早晨 ,
那天早上，理查德·平克尼下楼吃早餐时，

[hi:; hi] [faʊnd] [mɪs] [ˈpiŋkni] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈri:dɪŋ] [ˈletərz] .
“ **he found Miss Pinckney seated at the table reading letters** .

“ 他 成立 错过 平克尼 坐着 在 这 桌子 阅读 信件 ” .

他发现平克尼小姐正坐在桌旁看信。

“ [fɪl] [went] [aʊt] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][hæz; həz][na:t] [kʌm] [bæk] [jet] ,
“ **Phyl went out early and has not come back yet** ,

“ 菲尔 去 出去 早期的 和 有 不是 来 后退 然而 ” ,

“菲尔很早就出门了，到现在还没回来。”

“ [sed] [fi:; fi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ti:] .
“ **said she putting the letters aside and pouring out the tea** .

“ 说 她 推杆 这 信件 旁边 和 浇注 出去 这 茶 ” .

“她说着，把信放到一边，倒出了茶。”

“ [gɔ:n] [aʊt] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Gone out** , “ **said he** .

“ 已消失 出去 ” , “ 说 他 ” .

“出去了，”他说。

“ [wer] [kæn; kən][fi:; fi][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ?
“ **Where can she have gone to** ?

“ 在哪里 能 她 有 已消失 到 ” ?

她究竟去了哪里？

“ [mɪs] [ˈpiŋkni] [dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **Miss Pinckney did not seem to hear the question** .

“ 错过 平克尼 做过 不是 似乎 到 听到 这 问题 ” .

“平克尼小姐似乎没有听到这个问题。”

[fi:; fi][wʌz; wəz][na:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪl] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈwerəbaʊts] .
“ **She was not thinking of Phyl or her whereabouts** .

“ 她 曾是 不是 思维 的 菲尔 或者 她 下落 ” .

她当时并没有想到菲尔，也没有想到她的下落。

[ˈrɪtʃədz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈret] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Richard's engagement to Frances Rhett was still dominating her mind , casting a**
“ 理查德的 订婚 到 弗朗西丝 雷特 曾是 仍然 占据主导地位 她 头脑 , 铸件 一个
[ˈʃædəʊ] [əˈpɑ:n] [ˈevriθɪŋ] .
“ **shadow upon everything** .

“ 阴影 之上 一切 ” .

理查德与弗朗西丝·瑞特的订婚仍然占据着她的心头，给一切都蒙上了一层阴影。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
“ **It was like a death in the family** .

“ 它 曾是 喜欢 一个 死亡 在 这 家庭 ” .

这就像家里有人去世了一样。

“ [aɪ] [hoʊp] [fi:z] [na:t] [ˈbɑ:ðərd] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] , “ [went] [ɑ:n] [ˈrɪtʃəd] .
“ **I hope she's not bothered about what happened last night , “ went on Richard** .

“ 我 希望 她是 不是 烦恼 关于 什么 发生 最后的 夜晚 ” , “ 去 在 理查德 ” .

“我希望她不要为昨晚发生的事感到困扰，”理查德继续说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] — [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪləs]
“ **I didn't tell you at the time , but I had — some words with Silas**

“ 我 没有 告诉 你 在 这 时间 , 但 我 有 — 一些 字 和 西拉斯

“ — , [ænd; ənd] — [fɪl] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
“ **Grangeron , and — Phyl was there** .

“ — , 和 — 菲尔 曾是 那里 ” .

“我当时没告诉你，但我跟塞拉斯·格兰杰森谈了几句，而且菲尔也在那里。”

[ˈsaɪləs][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] ,
Silas is a fool ,
西拉斯 是 一个 傻子 ;

西拉斯是个傻瓜。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][hæz; həz] [brɔ:t] [ˈmætərz] [tu:; tə]
but it's just as well the thing happened for it has brought matters to
但 它是 只是 作为 出色地 这 事物 发生 为了 它 有 带来 事情 到
[ə; eɪ] [hed] .
a head .
一个 头 .

但这件事的发生也是一件好事，因为它让事情发展到了白热化阶段。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪm][nɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] . “
I want to tell you something — I'm not engaged to Frances Rhett . ”
我 想 到 告诉 你 某物 — 我是 不是 已订婚的 到 弗朗西丝 雷特 . ”

我想告诉你一件事——我没有和弗朗西丝·瑞特订婚。

“ [nɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] ? ”
“ Not engaged ? ”
“ 不是 已订婚的 ? ”

“还没订婚吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbroʊkən] [ɔ:f] .
“ I was , but it's broken off .
“ 我 曾是 , 但 它是 破碎的 离开 .

“我曾经是，但是它断了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪfɔ:r] [wi:; wi] [left] [læst] [naɪt] .
I had a moment's talk with her before we left last night .
我 有 一个 瞬间 讲话 和 她 前 我们 左边 最后的 夜晚 .

昨晚离开前，我和她简单聊了几句。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I was in a temper about a lot of things ,
我 曾是 在 一个 脾气 关于 一个 很多 的 事物 ,

我当时因为很多事情都很生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪləs] [pʊt] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][,aɪ ˈti:] .
and the business with Silas put the cap on it .
和 这 商业 和 西拉斯 放 这 帽 在 它 .

与西拉斯的交易最终导致了这件事的结束。

[ˈenihaʊ] , [wi:; wi][hæd; həd] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈbroʊkən] [ɔ:f] . “ -
Anyhow , we had words , and the thing is broken off . ” 279
无论如何 , 我们 有 字 , 和 这 事物 是 破碎的 离开 . ” -

总之，我们吵了一架，事情就此结束了。”279

“ [oʊ] , [dɪr] [em ˈi:] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ Oh , dear me , ” said Miss Pinckney .
“ 哦 , 亲爱的 我 , ” 说 错过 平克尼 .

“哦，天哪，”平克尼小姐说。

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈdʒʊst] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [ˈkeɪɑ:s]
The joyful shock of the news seemed to have reduced her mind to chaos
这 快乐 震惊 的 这 消息 似乎 到 有 减少 她 头脑 到 混乱
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

听到这个消息，她欣喜若狂，一时之间似乎大脑一片混乱。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [təʊld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ɔ:r] ['mænər] ['weðər] [ðə; ði] [sə'praɪz]
One could not have told from her words or manner whether the surprise
— 可以 不是 有 讲述 从 她 字 或者 方式 无论 这 惊喜
[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɔ:r] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
was pleasant or painful to her :
曾是 令人愉快的 或者 痛苦 到 她 :
从她的言语和举止中，人们无法判断这个惊喜对她来说是令人愉悦的还是痛苦的。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd]
She drew her chair back from the table a little , and sought for and
她 画 她 椅子 后退 从 这 桌子 一个 小的 , 和 寻求 为了 和
[faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] .
found her handkerchief .
成立 她 手帕 :
她把椅子往后拉了拉，然后摸索着找到了她的手帕。

[ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
She dried her eyes with it as she found her voice .
她 干燥 她 眼睛 和 它 作为 她 成立 她 嗓音 :
她用它擦干眼泪，然后才开口说话。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **I don't know , I don't know , I'm sure** :
“ 我 不 知道 , 我 不 知道 , 我是 当然 :
“我不知道，我不知道，我确定。”

[aɪv] [preɪd] [ɔ:l] [naɪt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,
I've prayed all night that this might be ,
我已经 祈祷 全部 夜晚 那 这 可能 是 ,
我整夜都在祈祷，希望这能成真。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz] [hɜ:rd] [maɪ] [prer] [ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ,
and now that the Lord has heard my prayer and answered it ,
和 现在 那 这 主 有 听到 我的 祷告 和 回答 它 ,
既然主已经垂听了我的祷告并应允了我，

[aɪ] [fi:l] [kæst] [raɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I feel cast right down with the wonder of it .
我 感觉 投掷 正确的 向下 和 这 想知道 的 它 :
我被这奇妙的景象深深震撼了。

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?
Had I the right to interfere ?
有 我 这 正确的 到 干扰 ?
我有权干涉吗？

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't know , I'm sure .
我 不 知道 , 我是 当然 :
我不知道，但我确定。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] ['seprət] [tu:] ['pi:p(ə)l] [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔ:t] ['oʊnli] [fɔ:r; fər]
It seems terrible to separate two people but I had no thought only for
它 似乎 糟糕的 到 分离 二 人们 但 我 有 不 想法 仅有的 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 :
拆散两个人似乎很残酷，但我当时只想着你。

[aɪv] ['spʊʊkən] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [ænd; ənd] [wɪft] [ə'genst] [hɜ:rɪ; həɾ] , [ænd; ənd] [felt] [bæd][ɪn][maɪ]
I've spoken against the girl , and wished against her , and felt bad in my
我已经 说 反对 这 女孩 , 和 希望 反对 她 , 和 毛毡 坏的 在 我的
[hɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:rɪ; həɾ] ,
heart against her ,
心 反对 她 ,

我曾说过那个女孩的坏话, 诅咒过她, 心里也对她感到愧疚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l]['ʊʊvər][aɪm][dʒʌst][kæst] [daʊn] . "
and now it's all over I'm just cast down . "
和 现在 它是 全部 超过 我是 只是 投掷 向下 . "

现在一切都结束了, 我感到非常沮丧。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , " [sed] ['pɪŋkni] .
" She did not care for me , " said Pinckney .
" 她 做过 不是 关心 为了 我 , " 说 平克尼 .

"她根本不在乎我,"平克尼说。

" [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Why she was laughing at me last night with him :
" 为什么 她 曾是 笑 在 我 最后的 夜晚 和 他 .

"为什么她昨晚和他一起嘲笑我。"

[ðeɪ] [wɜ:rɪ; wəɾ] ['sɪtɪŋ] [,aʊt'saɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]
They were sitting outside together , and when I passed them I heard them
他们 是 坐着 外部 一起 , 和 什么时候 我 通过了 他们 我 听到 他们
['læfɪŋ] [æt; ət][,em 'i:] .
laughing at me :
笑 在 我 .

他们一起坐在外面, 我经过他们身边时, 听到他们在嘲笑我。

" [mɪs] ['pɪŋkni] [pʊt][hɜ:rɪ; həɾ] ['hæŋkəɾtʃɪf] [ə'weɪ] , [dru:] [ɪn][hɜ:rɪ; həɾ] [tʃer] ,
" Miss Pinckney put her handkerchief away , drew in her chair ,
" 错过 平克尼 放 她 手帕 离开 , 画 在 她 椅子 ,

"平克尼小姐收起手帕, 拉开椅子坐下,

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hɜ:r'self] [aʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] [ti:] [,enər'dʒetɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd]
and poured herself out some more tea energetically and with a heightened
和 倾倒 她自己 出去 一些 更多的 茶 精力充沛地 和 和 一个 增强
['kʌləɾ] .
colour :
颜色 .

她神采奕奕地给自己又倒了些茶, 脸色红润。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [bæd] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" I don't want to speak bad about any one , " said she ,
" 我 不 想 到 说话 坏的 关于 任何 一 , " 说 她 ,

"我不想说任何人的坏话,"她说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][a:r; ər]['gɜ:ɪlz][ænd; ənd]['gɜ:ɪlz] .
" but there are girls and girls .
" 但 那里 是 女孩们 和 女孩们 .

"但是女孩也有女孩。"

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [aɪv] [si:n] ['gɜ:ɪlz] ['hæŋɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt]
I know them , and time and again I've seen girls hanging themselves out
我 知道 他们 , 和 时间 和 再次 我已经 已见 女孩们 绞刑 他们自己 出去
[wɪð; wɪθ]['leɪbəlz][ɑ:n][ðem; ðəm] .
with labels on them :
和 标签 在 他们 .

我认识她们, 而且我一次又一次地看到女孩们把自己吊死, 身上还挂着标签。

- [aɪm][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈæp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,
' **I'm the finest apple on the tree** ,
- 我是 这 最好的 苹果 在 这 树 ,

“我是树上最好的苹果。”

- [jet] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [pɪkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][ˈleɪbəlz] ,
' **yet no one has picked them for all their labels** ,
- 然而 不 一 有 挑选 他们 为了 全部 他们的 标签 ,

然而，没有人因为他们所有的标签而选择他们。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [gest] [ðæt] [ðei] [ɑ:nt] — [ðæt] [kræb][ˈæp(ə)l] [ˈleɪblɪŋ] [ɪtˈself][ə; eɪ]
because every one has guessed that they aren't — That crab apple labelling itself a
因为 每一个 一 有 猜对了 那 他们 不是 一 那 螃蟹 苹果 标签 本身 一个
pippin280
pippin280
pippin280

因为每个人都猜到它们不是——那颗自称是 pippin280 的野苹果

[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] !
and daring to laugh at you !
和 大胆 到 笑 在 你 !

还敢嘲笑你！

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ˈlu:ni] [ˈsaɪləs] - , [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tu:; tə] [bles] [hɪmˈself]
And that long loony Silas Grangerson , a man without a penny to bless himself
和 那 长的 疯子 西拉斯 - , 一个 男人 没有 一个 一分钱 到 保佑 他自己
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

还有那个古怪的西拉斯·格兰杰森，一个身无分文的人，

[ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [hu:z] [ˈkærəktər] [ɪz][dʒʌst] [kɪŋks] .
a creature whose character is just kinks .
一个 生物 谁 特点 是 只是 扭结 .

一个性格怪异的生物。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] — [pæs][em ˈi:][ðə; ði] [ˈbʌtər] — [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
Well , I'm sure — pass me the butter — laughing at you .
出色地 , 我是 当然 一 经过 我 这 黄油 一 笑 在 你 .

嗯，我肯定——把黄油递给我——在嘲笑你。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðei] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [preɪ] ?
And what were they laughing at pray ?
和 什么 是 他们 笑 在 祈祷 ?

他们当时在笑什么呢？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] ?
Aren't you straight and the best looking man in Charleston ?
不是 你 直的 和 这 最好的 寻找 男人 在 查尔斯顿 ?

你不是直男吗？而且还是查尔斯顿最帅的男人？

[ˈkʊdn̩t] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rets] [ˈtwɑ:ɪs] [ˈoʊvər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] ?
Couldn't you buy the Rhetts twice over if you wanted to buy such rubbish ?
不能 你 买 这 雷茨 两次 超过 如果 你 通缉 到 买 这样的 垃圾 ?

如果你想买这种垃圾，难道买不起两份瑞特牌唱片吗？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði][tɑ:p][mæn][ɪn] [ˈtʃɑ:rlstən] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd][pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ?
Aren't you the top man in Charleston in name and position and character ?
不是 你 这 顶部 男人 在 查尔斯顿 在 姓名 和 位置 和 特点 ?

在查尔斯顿，无论从名望、地位还是品格来看，你难道不是首屈一指的人物吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] - [ˈpepərz][nekst] — [ðeɪl] [biː; bi]
they'll be laughing at the jokes in the N'York papers next — They'll be
他们会 是 笑 在 这 笑话 在 这 - 文件 下一个 — 他们会 是
[əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ɡʊd] [sens] [ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] [nekst] [θɪŋ]
appreciating their own good sense and cleverness and personal beauty next thing
欣赏 他们的 自己的 好的 感觉 和 聪明才智 和 个人的 美丽 下一个 事物
— [ðeɪl] [biː; bi] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ˈbraɪən] . “
— They'll be worshipping Bryan . ”
— 他们会 是 崇拜 布莱恩 . ”

接下来，他们会嘲笑纽约报纸上的笑话——接下来，他们会欣赏自己的聪明才智和个人魅力——接下来，他们会崇拜布
莱恩。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪl] [ˈevər][get][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈlæfɪŋ] ,
“ Oh , I don't think they'll ever get as bad as that , ” said he laughing ,
“ 哦 , 我 不 思考 他们会 曾经 得到 作为 坏的 作为 那 , ” 说 他 笑 ,
“哦，我觉得他们永远不会变得那么糟糕，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ˈweðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɡrɪn][æt; ət][em ˈiː][ɔːr][nɑːt] ; [ɪts] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ðɪs] ,
“ but I don't think I care whether people grin at me or not ; it's only just this ,
“ 但 我 不 思考 我 关心 无论 人们 咧嘴笑 在 我 或者 不是 ; 它是 仅有的 只是 这 ,
“但我并不在意别人是否对我微笑；仅仅如此而已。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
she and I were never meant for each other , and I found it out ,
她 和 我 是 绝不 意思是 为了 每个 其他 , 和 我 成立 它 出去 ,
我和她注定不会在一起，我后来也明白了这一点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
and found it out in time .
和 成立 它 出去 在 时间 .

而且及时发现了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,
You see the engagement was never made public ,
你 看 这 订婚 曾是 绝不 制成 民众 ,
你看，订婚的消息从未公开。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][hɜːr; hər] [ˈeni] [hɑːrm] .
so the breaking of it won't do her any harm .
所以 这 打破 的 它 惯于 做 她 任何 伤害 .
所以弄坏它不会对她造成任何伤害。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː] [tel] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
She would not let me tell people about it ,
她 会 不是 让 我 告诉 人们 关于 它 ,
她不让我把这件事告诉别人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] ,
she said it would be just as well to keep it secret for a while ,
她 说 它 会 是 只是 作为 出色地 到 保持 它 秘密 为了 一个 尽管 ,
她说，最好暂时保密。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [felt] [dɪ'spoʊzd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd][noʊ]
and then if either of us felt disposed we could break it off and no
和 然后 如果 任何一个 的 我们 毛毡 处置 我们 可以 休息 它 离开 和 不
[hɑ:rm] [dʌn] . "
harm done . "
伤害 完毕 . "

然后，如果我们任何一方觉得不合适，就可以分手，也不会造成任何伤害。”

" [ˈmi:nɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kʊdn̩t] . "
" Meaning that she could break it off if she wanted to but you couldn't . "

“意思是说，如果她想分手，她可以，但你不能。”

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , [ʃi:; ʃɪ] [flu:] [aʊt]
When I went back last night and told her I wanted to be free , she flew out
什么时候 我 去 后退 最后的 夜晚 和 讲述 她 我 通缉 到 是 自由的 , 她 飞翔 出去
. "
: "
: "
: "

昨晚我回去告诉她我想获得自由时，她就飞走了。

" [sed] [ju:; jʊ][məst; məst] [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rd] ? "
" Said you must stick to your word ? "
" 说 你 必须 戳 到 你的 单词 ? "

“你不是说要信守诺言吗？ ”

" [ˈnɪrli] [ðæt] .
" Nearly that .
" 几乎 那 .

“差不多就是这样。”

[ðen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] had281
Then I told her she herself had281
然后 我 讲述 她 她 她自己 had281

然后我告诉她，她自己有281

[sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɔ:f] . "
said that it was open to either of us to break the business off . "
说 那 它 曾是 打开 到 任何一个 的 我们 到 休息 这 商业 离开 . "

他说，我们任何一方都可以终止合作。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "
" What did she say to that ? "
" 什么 做过 她 说 到 那 ? "

她对此作何回应？

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
She had nothing to say .
她 有 没有什么 到 说 .

她无话可说。

[ʃiː; ji] [æskt] [waɪ] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] . ”
She asked why I wanted to break it off .”
 她 问 为什么 我 通缉 到 休息 它 离开 . ”

她问我为什么要分手。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] , [aɪ] [hoʊp] . ”
“ And you told her it was because of her conduct , I hope . ”
 “ 和 你 讲述 她 它 曾是 因为 的 她 执行 , 我 希望 . ”
 “我希望你已经告诉她，这是因为她的行为。”

“ [noʊ] . [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
“ No . I told her it was because I had come to care for some
 “ 不 . 我 讲述 她 它 曾是 因为 我 有 来 到 关心 为了 一些
 [wʌn] [els] .
one else .
 一 别的 .

“不，我告诉她，那是因为我开始关心别人了。”

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Miss Pinckney said nothing for a moment .
 “ 错过 平克尼 说 没有什么 为了 一个 片刻 .

平克尼小姐沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then she looked at him .
 然后 她 看起来 在 他 .

然后她看向了他。

“ [ˈrɪtʃəd] , [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [fɪl] ? ”
“ Richard , do you care for Phyl ? ”
 “ 理查德 , 做 你 关心 为了 菲尔 ? ”

“理查德，你关心菲尔吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
 “ 是的 . ”

“是的。”

“ [θæŋk] [ɡɑːd] , ” [sed] [ʃiː; ji] .
“ Thank God , ” said she .
 “ 感谢 上帝 , ” 说 她 .

“感谢上帝,”她说。

[ðə; ði][wʌn] [suˈpri:m] [wɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The one supreme wish of her life had been granted to her .
 这 一 最高 希望 的 她 生活 有 到过 的确 到 她 .

她一生中最渴望的愿望实现了。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] [ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
Her gaze wandered to the glimpse of garden visible through the open window
 她 目光 漫步 到 这 一瞥 的 花园 可见的 通过 这 打开 窗户
 [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] .
and rested there .
 和 休息 那里 .

她的目光飘向透过敞开的窗户可以看到的花园，并在那里停留了一会儿。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz][oʊld] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [frend] [ænd; ənd] [ˈrelatɪv] [feɪd] [ænd; ənd] [ˈvæniʃ] , [ðə; ði]
She was old , she had seen friend and relative fade and vanish , the
 她 曾是 老的 , 她 有 已见 朋友 和 相对的 褪色 和 消失 , 这
 , [ðə; ði] [ˈpɪŋkniːz] ,
Mascarenes , the Pinckneys ,
 马斯克林群岛 , 这 平克尼 ;

她年纪大了，亲朋好友一个个渐渐老去，消失不见，比如马斯克林群岛、平克尼群岛等等。

[ˈtʃɪldrən] , [oʊld] [ˈpi:p(ə)] , [ɔ:l][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði][pæst] .
children , **old people** , **all had become part of that mystery** , **the past** .
孩子们 , 老的人们 , 全部有变得部分的 那神秘 , 这过去的 .
孩子、老人, 都成了那神秘过去的一部分。

[ˈrɪtʃəd] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fɪl] .
Richard alone remained to her , and Phyl .
理查德 独自的 剩余 到 她 , 和 菲尔 .
只剩下理查德和菲尔陪伴在她身边。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] - [əˈraɪv(ə)] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]
On the morning of Phyl's arrival Miss Pinckney had felt just as though some
在 这 早晨 的 - 到达 错过 平克尼 有 毛毡 只是 作为 尽管 一些
[dɔ:r] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
door had opened to let this visitor in from the world of long ago .
门 有 打开 到 让 这 游客 在 从 这 世界 的 长的 前 .
在菲尔到来的那个早晨, 平克尼小姐感觉就像有一扇门打开了, 让这位来自遥远过去的访客走了进来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] [ˈdʒu:ljət, -liət] [ˌmæskəˈri:n] ,
It was not only her likeness to Juliet Mascarene ,
它 曾是 不是 仅有的 她 相似 到 朱丽叶 马斯克林岛 ,
不仅仅是因为她长得像朱丽叶·马斯卡伦,

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [ðæt] [ˈlaɪknəs] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] .
but all the associations that likeness brought with it .
但 全部 这 协会 那 相似 带来 和 它 .
但所有与这种相似性相关的联想也随之而来。

[ˈvɜ:rnənz] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv] [əˈɡen] , [æz; əz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] .
Vernons became alive again , as in the good old days .
弗农 成为 活 再次 , 作为 在 这 好的 老的 天 .
弗农家族又像过去那样重新焕发了生机。

[ˈtʃɑ:rlstən] [ɪtˈself] [kɔ:t] [sʌm; səm] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [ju:θ] .
Charleston itself caught some tinge of its youth .
查尔斯顿 本身 捕捉 一些 色调 的 它是 青年 .
查尔斯顿本身也带有一丝青春气息。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And there was more than that .
和 那里 曾是 更多的 比 那 .
不仅如此。

“ [ˈrɪtʃəd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɪt] of282
“ **Richard** , ” **said she , coming back from her fit of282**
“ 理查德 , ” 说 她 , 未来 后退 从 她 合身 of282
“理查德,”她说道, 从她282的发作中恢复过来。

[æbˈstrækʃn] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker]
abstraction , “ I will tell you something I'd never have spoken of if you didn't care
抽象 , ” 我 将要 告诉 你 某物 ID 绝不 有 说 的 如果 你 没有 关心
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .
抽象地, “如果你不在乎她, 我永远不会告诉你一些我永远不会说的话。”

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈfænsɪ] , [bʌt; bət] [fɪl] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ju:ˈes] , [si:mz] [tu:; tə]
It may be an old woman's fancy , but Phyl is more to us , seems to
它 可能 是 一个 老的 女性的 想要 , 但 菲尔 是 更多的 到 我们 , 似乎 到
[emˈi:] ,
me ,
我 ,
这或许是一位老妇人的幻想, 但对我来说, 菲尔对我们来说意义非凡。

[ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] , [ʃiːz] ['dʒuːljət, -liət] [kʌm] [bæk] — [oʊ] , [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪknəs] .
than we think , she's Juliet come back — Oh , it's more than the likeness .
比 我们 思考 , 她是 朱丽叶 来 后退 — 哦 , 它是 更多的 比 这 相似 .

比我们想象的更像朱丽叶——哦，这不仅仅是长相相似而已。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪts] [dʒʌst][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] .
I'm sure I can't explain what I mean , it's just she herself that's the same .
我是 当然 我 不能 解释 什么 我 意思是 , 它是 只是 她 她自己 那就是 这 相同的 .

我肯定无法解释我的意思，因为她自己就是这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] .
There's a lot more to a person than a face and a figure .
有 一个 很多 更多的 到 一个 人 比 一个 脸 和 一个 数字 .

一个人的价值远不止于他的容貌和身材。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] , [soʊ] [wʊd] [moʊst] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
I know it sounds absurd , so would most things if we had never heard them
我 知道 它 声音 荒诞 , 所以 会 最多 事物 如果 我们 有 绝不 听到 他们
[bɪfɔːr] .
before .
前 .

我知道这听起来很荒谬，如果我们以前从未听说过某些事情，它们听起来都会很荒谬。

[wɒts] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] ,
What's more absurd than to be born , and look at that butterfly ,
是什么 更多的 荒诞 比 到 是 出生 , 和 看 在 那 蝴蝶 ,

还有什么比出生更荒谬的呢？看看那只蝴蝶！

[wɒts] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['jestərdeɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrm] ?
what's more absurd than to tell me that yesterday it was a worm ?
是什么 更多的 荒诞 比 到 告诉 我 那 昨天 它 曾是 一个 蠕虫 ?

还有什么比告诉我昨天它是一条虫子更荒谬的呢？

[wel] , [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌt] ['mætər] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['dʒuːljət, -liət][ɔːr][nɑːt] , [naʊ] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ]
Well , it doesn't much matter whether she was Juliet or not , now she's going
出色地 , 它 不 很多 事情 无论 她 曾是 朱丽叶 或者 不是 , 现在 她是 去
[tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ,
to be yours ,
到 是 你的 ,

她是不是朱丽叶已经不重要了，现在她将是你的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['pæsti; 'peɪsti] — [noʊ] ['mætər] [ʃiːz] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn]
and to save you from that pasty — no matter she's over and done
和 到 节省 你 从 那 糊状物 — 不 事情 她是 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

为了让你免受那份馅饼的折磨——不管怎样，她已经结束了，

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ʃiːz] ['læfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
but I reckon she's laughing on the wrong side of her face this morning .
但 我 估计 她是 笑 在 这 错误的 边 的 她 脸 这 早晨 .

但我估计她今天早上笑得有点不自在。

" [mɪs] ['pɪŋkni] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Miss Pinckney rose from the table .**
" 错过 平克尼 玫瑰 从 这 桌子 .

“平克尼小姐从桌边站了起来。”

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɪl] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
The absence of Phyl did not disturb her .
这 缺席 的 菲尔 做过 不是 打扰 她 .

菲尔的缺席并没有让她感到不安。

[fɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [steɪd] [aʊt][ænd; ənd][fərˈɡɑ:t] [mi:lz] ,
Phyl sometimes stayed out and forgot meals ,
菲尔 有时 入住 出去 和 忘了 餐 ,
菲尔有时会外出, 忘记吃饭。

[ðoo] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
though this was the first time she had been late for breakfast .
尽管 这 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 晚的 为了 早餐 .
虽然这是她第一次早餐迟到。

[ˈrɪtʃəd] , [hu:] [hæd; həd] ['bɪznəs] [tu:; tə][trænˈzækt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Richard , who had business to transact that morning in the town looked at his
理查德 , WHO 有 商业 到 办理 那 早晨 在 这 镇 看起来 在 他的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .
理查德那天上午要在镇上办事, 他看了看手表。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['fɪlɪps] - , [ðə; ði][ˈbɜ:z , 'bɪz-z] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət]
" **I'm going to Philips ' , the lawyers , " said he , " and then I'll look in at**
" 我是 去 到 飞利浦 - , 这 律师 , " 说 他 , " 和 然后 患病的 看 在 在
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .
“我要去菲利普斯律师事务所,”他说, “然后我会去看看俱乐部的情况。”

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] ['lʌntʃən] .
I'll be back to luncheon .
患病的 是 后退 到 午餐 .
我一会儿就回来吃午饭。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][tu:; tə] [mɪs] ['pɪŋkni] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [əˈpɪrd]
" **An hour later to Miss Pinckney engaged in dusting the drawing - room appeared**
" 一个 小时 之后 到 错过 平克尼 已订婚的 在 除尘 这 绘画 - 房间 出现
[ˈreɪtʃəl] [ðə; ði] [kʊk] .
Rachel the cook .
瑞秋 这 厨师 .
“一个小时后, 平克尼小姐正在客厅里打扫灰尘, 这时厨娘雷切尔出现了。”

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst] ['prɪvəlɪdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
Rachel was the most privileged of the servants ,
瑞秋 曾是 这 最多 特权 的 这 仆人 ,
瑞秋是所有仆人中最受优待的,

[ə; eɪ] ['trʌstwɜ: rəði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [oʊn] ,
a trustworthy woman with a character and will of her own ,
一个 值得信赖的 女士 和 一个 特点 和 将要 的 她 自己的 ,
一位值得信赖、有自己性格和意志的女性,

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈlu:tli] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -
and absolutely devoted to the interests of the house . 283
和 绝对地 奉献 到 这 兴趣 的 这 房子 . -
并且完全忠于家族的利益。283

" ['mɪstrəs] ['pɪŋkni] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Mistress Pinckney , " said the coloured woman closing the door** .
" 情妇 平克尼 , " 说 这 有色 女士 结束 这 门 .
“平克尼夫人,”黑人妇女关上门说道。

" [oʊl] ['kɜ:rn(ə)l] - ['kʊtʃmənz] [ɪn][di:] ['kɪtʃɪn] ,
" **Ole Colonel Granger's coachman's in de kitchen** ,
" 奥莱 上校 - 马车夫的 在 德 厨房 ,
“老格兰杰森上校的马车夫在厨房里,

[æn; ən] - [hi; hi] [sez] [mis] - [bɪn] [æn; ən] - [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['sailəs] - [dis] [veri]
an ' **he** **says** **Miss** **Phyl's** **been** **an** ' **run** **off** **with** **young** **Silas** **Grangerson** **dis** **very**
一个 - 他 说道 错过 - 到过 一个 - 跑步 离开 和 年轻的 西拉斯 - 迪斯 非常
['mɔ:rnɪn] - .
mornin ' :
早晨 - :

他说菲尔小姐今天早上和年轻的塞拉斯·格兰杰森私奔了。

" [mis] ['pɪŋkni] [wɪðəʊt] ['dra:pɪŋ] [ðə; ði] ['dʌstər] [stʊd] ['sailənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['reitʃəl]
" **Miss** **Pinckney** **without** **dropping** **the** **duster** **stood** **silent** **for** **a** **moment** **before** **Rachel**
" 错过 平克尼 没有 下降 这 除尘器 站立 沉默的 为了 一个 片刻 前 瑞秋
:
:
:
"平克尼小姐没有放下掸子，在瑞秋面前沉默了一会儿。"

[ðen] [ʃi; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
Then **she** **broke** **out** .
然后 她 打破 出去 .

然后她就逃走了。

" [mis] [fɪl] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['sailəs] - !
" **Miss** **Phyl** **run** **off** **with** **young** **Silas** **Grangerson** !
" 错过 菲尔 跑步 离开 和 年轻的 西拉斯 - !
"菲尔小姐和年轻的塞拉斯·格兰杰森私奔了!"

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [wʌt] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [ðɪs] ,
What **on** **earth** **are** **you** **talking** **about** , **what** **rubbish** **is** **this** ,
什么 在 地球 是 你 说 关于 , 什么 垃圾 是 这 ,
你到底在说什么? 这都什么鬼话?

[hu:z] [derd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['tɔ:kɪŋ] [sʌt] ['nɑ:nsens] ?
who's **dared** **to** **come** **here** **talking** **such** **nonsense** ?
谁是 敢于 到 来 这里 说 这样的 废话 ?
谁敢来这里胡说八道?

[goʊ][ɑ:n] — [wʌt] [mɔ:r] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
Go **on** **—** **what** **more** **have** **you** **to** **say** ?
去 在 — 什么 更多的 有 你 到 说 ?
你继续说——你还有什么要说的吗?

" ['reitʃəl] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [seɪ] .
" **Rachel** **had** **a** **lot** **to** **say** .
" 瑞秋 有 一个 很多 到 说 .
瑞秋有很多话要说。

[fɪl] [hæd; həd] [met] ['sailəs][ɑ:n][ðə; ði] [round] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] .
Phyl **had** **met** **Silas** **on** **the** **road** **beyond** **the** **town** .
菲尔 有 遇见 西拉斯 在 这 路 超过 这 镇 .
菲尔在镇子外的路上遇到了西拉斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tə'geðər] ,
They **had** **talked** **together** ,
他们 有 谈话 一起 ,
他们交谈过。

[ðen] ['sailəs][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [gru:m] [bæk] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlstən] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [baɪ]
then **Silas** **had** **sent** **the** **groom** **back** **to** **Charleston** **to** **return** **to** **Grangerville** **by**
然后 西拉斯 有 发送 这 新郎 后退 到 查尔斯顿 到 返回 到 - 经过
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
然后，西拉斯派新郎返回查尔斯顿，再让他乘火车返回格兰杰维尔。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [fɪl] .
and had driven off with Phyl .
和 有 驱动 离开 和 菲尔 .

然后和菲尔一起开车离开了。

[ðə; ði] [gru:m] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['daɪnəz] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [θri:] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The groom , a relation of Dinah's , having some three hours to wait for a
这 新郎 , 一个 关系 的 迪娜的 , 拥有 一些 三 小时 到 等待 为了 一个
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

新郎是迪娜的亲戚，他要等大约三个小时才能等到火车。

[hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] ['vɜ:rnənz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .
had dropped into Vernons to pass the time and tell the good news .
有 掉落 进入 弗农 到 经过 这 时间 和 告诉 这 好的 消息 .

他顺道去了弗农家消磨时间，并告诉大家这个好消息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] .
He was in the kitchen now .
他 曾是 在 这 厨房 现在 .

他现在在厨房里。

[mɪs] ['pɪŋkni] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [brɪ'li:v] .
Miss Pinckney could not but believe .
错过 平克尼 可以 不是 但 相信 .

平克尼小姐不禁相信了。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ðə; ði] ['dʌstər] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She threw the duster on a chair , left the room and went to the kitchen .
她 扔 这 除尘器 在 一个 椅子 , 左边 这 房间 和 去 到 这 厨房 .

她把掸子扔到椅子上，离开了房间，去了厨房。

[pru:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
Prue was still in her corner by the fireplace ,
普鲁 曾是 仍然 在 她 角落 经过 这 壁炉 ,

普鲁仍然蜷缩在壁炉旁的角落里。

[ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)] - ['kʌlərd] [mæn][wʌz; wəz] ['si:trɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]
and Colonel Grangerson's coloured man was seated at the table finishing a
和 上校 - 有色 男人 曾是 坐着 在 这 桌子 精加工 一个

[mi:l] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['daɪnə] [hu:] [s'kʌtlɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi][roʊz] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
meal and talking to Dinah who scuttled away as he rose up before the
一顿饭 和 说 到 迪娜 WHO 沉没 离开 作为 他 玫瑰 向上 前 这

[æpə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɪŋkni] .
apparition of Miss Pinckney .
幻影 的 错过 平克尼 .

格兰杰森上校的黑人仆人坐在桌旁，吃完饭后正和迪娜说话，迪娜在他起身面对平克尼小姐的幻影时匆匆走开了。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **What's all this nonsense you have been talking , " said she** ,
" 是什么 全部 这 废话 你 有 到过 说 , " 说 她 ,

“你说的这些胡话都是什么？”她说道。

" ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['seɪɪŋ] [mɪs] [fɪl] [hæz; həz] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['saɪləs] ?
" **coming here saying Miss Phyl has run away with Mr . Silas ?**
" 未来 这里 说 错过 菲尔 有 跑步 离开 和 先生 . 西拉斯 ?

“来这里说菲尔小姐和西拉斯先生私奔了？”

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] this284
She started out this284
她 开始 出去 this284

她开始了这284

[ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] - ;
morning to meet him and drive to Grangerons ;
早晨 到 见面 他 和 驾驶 到 - ;

早上与他见面，然后开车去格兰杰森；

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][maɪ'self][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
I'm going there myself at eleven — and you come here talking of people
我是 去 那里 我 在 十一 — 和 你 来 这里 说 的 人们
[ˈrʌniŋ] [əˈweɪ] .
running away .
跑步 离开 .

我本人十一点也要去那里——而你却在这里谈论人们逃跑的事情。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
Do you know you could be put in prison for saying things like that ?
做 你 知道 你 可以 是 放 在 监狱 为了 说 事物 喜欢 那 ?
你知道说了那样的话可能会被判入狱吗？

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] [ɔːf] [bɪˈfɔːr]
You dare to say it again to any one and I'll have you taken off before
你 敢 到 说 它 再次 到 任何 一 和 患病的 有 你 已采取 离开 前
[jʊə(r)] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈoʊldər] ,
you're an hour older ,
你是 一个 小时 老 ,
你胆敢再跟任何人说一遍，我就让你滚蛋，你活不过一个小时！

[juː; jʊ] [blæk] [ɪmp][ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] .
you black imp of mischief .
你 黑色的 重要 的 恶作剧 .

你这调皮捣蛋的小黑鬼。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [pɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɜːr; hər][hænd]
” **There was a rolling pin on the table , and half unconsciously her hand**
” 那里 曾是 一个 滚动 别针 在 这 桌子 , 和 一半 不知不觉 她 手
[kloʊzd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
closed on it .
关闭 在 它 .

桌子上放着一个擀面杖，她的手半是下意识地握住了它。

[ˈkɜːrn(ə)] - [mæn] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈklʌtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] , [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Colonel Grangeron's man , grey and clutching at his hat , did not wait for the
上校 - 男人 , 灰色的 和 紧握 在 他的 帽子 , 做过 不是 等待 为了 这
[ˈsiːkwəl] , [hiː; hi][ˈboʊltɪd] .
sequel , he bolted .
续集 , 他 螺栓连接 .

格兰杰森上校的手下，灰头土脸，紧紧抓着帽子，不等续集上映，就拔腿就跑了。

[ðen] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] , [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] , [bʌt; bət][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][grænd]
Then the unfortunate woman , nearly fainting , but supported by her grand
然后 这 不幸 女士 , 几乎 昏厥 , 但 有 经过 她 盛大
[ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
common sense and her invincible nature ,
常见的 感觉 和 她 无敌 自然 ,

随后，这位不幸的女子几乎晕倒，但凭借着她卓越的常识和坚韧不拔的性格，她坚持了下来。

[left][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈreɪtʃəl] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
left the kitchen and , followed by Rachel , went to the library .
左边 这 厨房 和 , 随后 经过 瑞秋 , 去 到 这 图书馆 .

离开厨房后，瑞秋跟在她身后，去了图书馆。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːrˈself] [waɪlst] [ˈreɪtʃəl] [stəd] [ˈwɑtʃɪŋ]
Here she sat down for a moment to collect herself whilst Rachel stood watching
这里 她 卫星 向下 为了 一个 片刻 到 收集 她自己 而 瑞秋 站立 观看
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
her and waiting .
她 和 等待 .

她坐了下来，让自己平静下来，而瑞秋则站在那里看着她，等待着。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ænd; ənd] [ɪts] [naːt][soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ləst] ,
“ **It is so and it's not so ,** ” **said she at last ,**
“ 它 是 所以 和 它是 不是 所以 , ” 说 她 在 最后的 ,
“既是这样，又不是这样,”她最后说道。

[ˈtɔːkɪŋ] [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] [hæf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
talking half to herself half to the woman .
说 一半 到 她自己 一半 到 这 女士 .
半自言自语，半跟女人说话。

“ [ɪts] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ˈsaɪləs] - .
“ **It's some trick of Silas Granger's** .
“ 它是 一些 诡计 的 西拉斯 - .
“这是西拉斯·格兰杰森的某种伎俩。”

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] .
But the main thing is no one must know .
但 这 主要的 事物 是 不 一 必须 知道 .
但最重要的是，绝对不能让任何人知道。

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [bæk] .
We have got to get her back .
我们 有 得到 到 得到 她 后退 .
我们必须把她找回来。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] — [ˈreɪtʃəl] ,
No one must know — Rachel ,
不 一 必须 知道 一 瑞秋 ,
谁都不能知道——瑞秋

[ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd] [seɪt] [ænd; ənd][send] [hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ɡəˈrɑːʒ] [pleɪs] [ænd; ənd]
go and find Seth and send him off at once to the garage place and
去 和 寻找 塞思 和 发送 他 离开 在 一次 到 这 车库 地方 和
[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][,em ˈiː][hæv; həv][æn; ən] [ˈbɪtəməbiːl] [æt; ət][wʌns] ,
tell them to let me have an automobile at once ,
告诉 他们 到 让 我 有 一个 汽车 在 一次 ,
去找塞思，立刻派他去修车厂，告诉他们马上给我一辆车。

[æt; ət][wʌns] , [maɪnd][,juː; jʊ] .
at once , mind you .
在 一次 , 头脑 你 .
立刻就得这么做。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][waːnt][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wʌn] [ðeɪv] [ɡɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
Tell them I want the quickest one they've got for a long journey .
告诉 他们 我 想 这 最快 一 他们有 得到 为了 一个 长的 旅行 .
告诉他们我要他们能提供的最快的车，适合长途旅行。

” [ˈreɪtʃəl] [wɛnt] [ɔːf] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [lɛft] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [wɛnt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [niːz] [baɪ]
” **Rachel went off and Miss Pinckney left to herself went down on her knees by**
” 瑞秋 去 离开 和 错过 平克尼 左边 到 她自己 去 向下 在 她 膝盖 经过
[ðə; ðɪ] [bɪɡ] [seˈtiː] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
the big settee adjoining the writing table and began to wrestle with the
这 大的 沙发 相邻的 这 写作 桌子 和 开始 到 搏斗 和 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ɪn] [prɛr] .
situation in prayer .
情况 在 祷告 .

“瑞秋走了，平克尼小姐独自一人跪在写字台旁的大沙发上，开始祷告，为眼前的困境而苦恼。”

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [prɛr] .
Miss Pinckney was not overgiven to prayer .
错过 平克尼 曾是 不是 过度给予 到 祷告 .

平克尼小姐并不热衷于祈祷。

[ʃiː; ʃɪ] [hɛld] [ðæt] [ˈwʌrɪt] [ðə; ðɪ] [ɔːlˈmɑːti] [ɪˈtɜːrnəli] [əˈbʌʊt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsɛns] , [æz; əz]
She held that worriting the Almighty eternally about all sorts of nonsense , as
她 握住 那 写作中的担忧 这 全能者 永恒 关于 全部 排序 的 废话 , 作为
[sʌm; səm] people285
some people285
一些 people285

她认为，像某些人那样，没完没了的地向上帝写信，诉说各种无稽之谈，是徒劳的。285

[duː] [huː] [prɛɪ] [fɔːr; fər] “ [dəˈrɛkʃn; daɪˈrɛkʃn] ” [ænd; ənd] [ˈweðər] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wʌz; wəz] [bæd]
do who pray for “ direction ” and weather , etc : , was bad
做 WHO 祈祷 为了 “ 方向 ” 和 天气 , ETC . , 曾是 坏的
[fɔːrm] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
form to say the least of it .
形式 到 说 这 至少 的 它 .

祈求“方向”和天气等等的人，这种行为至少可以说是不礼貌的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːv(ə)n] [wɛnt] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
She even went further than that ,
她 甚至 去 更远 比 那 ,

她甚至做得更过分了。

[ænd; ənd] [hɛld] [ðæt] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [teɪst]
and held that praising him inordinately was out of place and out of taste
和 握住 那 赞扬 他 过度 曾是 出去 的 地方 和 出去 的 品尝
.
:
.

并认为过分赞扬他是不恰当、不雅的。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,
Saying that ,
说 那 ,

也就是说，

[ɪf] [seɪt] [ɔːr] [ˈdaɪnə] [keɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈpreɪzɪz] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
if Seth or Dinah came singing praises at her bedroom door in the morning
如果 塞思 或者 迪娜 来了 歌唱 赞扬 在 她 卧室 门 在 这 早晨
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
instead of getting on with their work ,
反而 的 获得 在 和 他们的 工作 ,

如果赛斯或迪娜早上来到她卧室门口唱歌赞美她，而不是继续干活，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] — [ˈleɪzɪnəs] [ɔːr] [kənˈsiːld] [ˈbrʊkən] [ˈtʃaɪnə] , [ɔːr] [bəʊθ] .
she would know exactly what it meant — Laziness or concealed broken china , or both .
她 会 知道 确切地 什么 它 意思是 — 懒惰 或者 暗 破碎的 中国 , 或者 两个都 .

她会清楚地知道这意味着什么——懒惰，或是隐瞒的破瓷，或是两者兼而有之。

[bʌt; bət][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [suˈpri:m] [stres] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] , [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But in moments of supreme stress and difficulty , Miss Pinckney was a
但 在 时刻 的 最高 压力 和 困难 , 错过 平克尼 曾是 一个
[brɪˈli:vər] [ɪn] [prer] .
believer in prayer .
信徒 在 祷告 .

但在极度紧张和困难的时刻，平克尼小姐却笃信祈祷的力量。

[hɜːr; hər] [prer] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] ,
Her prayer now was speechless ,
她 祷告 现在 曾是 无言 ,
[wʌn] [maɪt] [kəmˈper] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr]
one might compare it to a mental wrestle with the abominable situation before
— 可能 比较 它 到 一个 精神的 搏斗 和 这 可恶 情况 前
[gɔːd] .
God .
上帝 .

人们或许会将其比作在上帝面前与这种可憎的处境进行的一场精神斗争。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
When she rose from her knees everything was clear to her .
什么时候 她 玫瑰 从 她 膝盖 一切 曾是 清除 到 她 .
[tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪnt] .
Two things were evident .
二 事物 是 明显 .

两件事显而易见。

[fɪl] [mʌst; məst][biː; bi][gɔːt] [bæk] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] , [ænd; ənd][ˈskænd(ə)] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃoʊkt] ,
Phyl must be got back at any cost , and scandal must be choked ,
菲尔 必须 是 得到 后退 在 任何 成本 , 和 丑闻 必须 是 窒息 ,
[tuː] [həʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪnt] .
Two things were evident .
二 事物 是 明显 .

无论如何都要把菲尔找回来，丑闻必须彻底平息。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈsɔːlɪd] [laɪz] .
even if it had to be choked with solid lies .
甚至 如果 它 有 到 是 窒息 和 坚硬的 谎言 .
[tuː] [həʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪnt] .
Two things were evident .
二 事物 是 明显 .

即使要用彻头彻尾的谎言来掩盖真相。

[tuː; tə] [seɪv] - [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʊd] [hæv; həv][ˈpɜːrdʒərd][hɜːrˈself] [twɑɪs] [ˈoʊvər] .
To save Phyl's reputation , Miss Pinckney would have perjured herself twice over .
到 节省 - 名声 , 错过 平克尼 会 有 伪证 她自己 两次 超过 .
[tuː] [həʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪnt] .
Two things were evident .
二 事物 是 明显 .

为了维护菲尔的名誉，平克尼小姐甚至愿意作伪证两次。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfɔːlts] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] ,
Miss Pinckney had many faults and limitations ,
错过 平克尼 有 许多 故障 和 限制 ,
[wʌn] [maɪt] [kəmˈper] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr]
one might compare it to a mental wrestle with the abominable situation before
— 可能 比较 它 到 一个 精神的 搏斗 和 这 可恶 情况 前
[gɔːd] .
God .
上帝 .

平克尼小姐有很多缺点和不足，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][grænd] [ˈkɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd]
but she had the grand common sense of a clean heart and a clear mind
但 她 有 这 盛大 常见的 感觉 的 一个 干净的 心 和 一个 清除 头脑
[tuː] [həʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪnt] .
Two things were evident .
二 事物 是 明显 .

但她拥有纯洁的心灵和清晰的头脑，具备了伟大的常识。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
She could tell a lie with a good conscience in a good cause ,
她 可以 告诉 一个 说谎 和 一个 好的 良心 在 一个 好的 原因 ,
[tuː] [həʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪnt] .
Two things were evident .
二 事物 是 明显 .

为了正义的事业，她可以心安理得地撒谎。

[bʌt; bət][tuː; tə][haɪd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,
but to hide even a small fault of her own ,
但 到 隐藏 甚至 一个 小的 过错 的 她 自己的 ,
但为了掩盖自己哪怕是很小的缺点,

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
the threat of death on the scaffold would not have made her tell a lie .
这 威胁 的 死亡 在 这 脚手架 会 不是 有 制成 她 告诉 一个 说谎 .
即使面临被送上断头台的死亡威胁, 她也不会说谎。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [raʊt] :
She went to the writing table now and taking a sheet of paper , wrote :
她 去 到 这 写作 桌子 现在 和 采取 一个 床单 的 纸 , 写道 :
她走到书桌前, 拿起一张纸, 写道:

[dɪr] [ˈrɪtʃəd] ,
Dear Richard ,
亲爱的 理查德 ,
亲爱的理查德:

[seɪt] - [ɪz][bæd] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] .
Seth Grangerson is bad again , and I am going over there now with Phyl .
塞思 - 是 坏的 再次 , 和 我 是 去 超过 那里 现在 和 菲尔 :
塞思·格兰杰森又坏了, 我现在要和菲尔一起过去。

[wiː; wi] [meɪnt] [biː; bi] back286
We mayn't be back286
我们 可能不会 是 back286
我们可能不会回来了286

[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 :
今晚。

[aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
I am taking the automobile .
我 是 采取 这 汽车 :
我开车。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [moʊst] [ˈlaɪkli] .
We will be back to - morrow most likely .
我们 将要 是 后退 到 - 明天 最多 可能 :
我们很可能明天就会回来。

[jɔː; jər] [əˈfekʃənət] [ænt] ,
Your affectionate Aunt ,
你的 亲热 阿姨 ,
你亲爱的姑姑

[məˈriːə] [ˈpɪŋkni] .
Maria Pinckney .
玛丽亚 平克尼 :
玛丽亚·平克尼。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ˈoʊvər] .
She read the note over .
她 读 这 笔记 超过 :
她把纸条又读了一遍。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
If all went well then everything would be well .
如果全部 去 出色地 然后 一切 会 是 出色地 :
如果一切顺利, 那就一切都会好起来的。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'kɜːrd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .
If the worst occurred then she could explain everything to Richard .

如果 这 最差 发生 然后 她 可以 解释 一切 到 理查德 .
如果最糟糕的情况发生，她可以向理查德解释一切。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [ˈɡæmb(ə)l] ; [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [daɪs] [wɜːr; wər] ['lʊədɪd] [ə'ɡenst]
It was a desperate gamble ; well she knew how the dice were loaded against
它 曾是 一个 绝望的 赌博 ; 出色地 她 知道 如何 这 骰子 是 已加载 反对
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

这是一场孤注一掷的赌博；她很清楚，形势对她非常不利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ləst] ['moʊmənt] .
but the game had to be played out to the very last moment .

但 这 游戏 有 到 是 玩 出去 到 这 非常 最后的 片刻 .
但比赛必须进行到最后一刻。

[ɔː'redi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['slændər] [baɪ] [hɜːr; hər] [praːmpt] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Already she had stopped the mouth of slander by her prompt action with
已经 她 有 停止 这 嘴 的 诽谤 经过 她 迅速的 行动 和
['kɜːrn(ə)l] - ['kʌlərd] [mæn] ,
Colonel Granger's coloured man ,
上校 - 有色 男人 ,

她迅速采取行动，制止了格兰杰森上校手下黑人士兵的诽谤之言。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [haʊ] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [tɔːk] ; - [mæn] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,
but she well knew how coloured servants talk ; Granger's man was safe enough ,

但 她 出色地 知道 如何 有色 仆人 讲话 ; - 男人 曾是 安全的 足够的 ,
但她很清楚黑人仆人是怎么说话的；格兰杰森的人很安全。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - .
he was frightened and he would have to get back to Grangerville .

他 曾是 害怕 和 他 会 有 到 得到 后退 到 - .
他很害怕，他必须返回格兰杰维尔。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [seɪf] , ['daɪnə] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)] .
Rachel was absolutely safe , Dinah alone was doubtful .

瑞秋 曾是 绝对地 安全的 , 迪娜 独自的 曾是 疑 .
瑞秋绝对安全，只有黛娜的情况令人担忧。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['reɪtʃəl] [ɪn] ,
She called Rachel in ,

她 称为 瑞秋 在 ,
她把瑞秋叫了进来。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [klaʊz] [aɪ] [ɑːn]
gave her the note for Richard and told her to keep a close eye on

给予 她 这 笔记 为了 理查德 和 讲述 她 到 保持 一个 关闭 眼睛 在
['daɪnə] .
Dinah .

迪娜 .
把给理查德的纸条交给她，并嘱咐她密切关注迪娜。

" [daʊnt] [let] [hɜːr; hər] [get] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , " [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] ,
" **Don't let her get talking to any one ,** " **said Miss Pinckney ,**
" 不 让 她 得到 说 到 任何 一 , " 说 错过 平克尼 ,

“别让她跟任何人说话，”平克尼小姐说。

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [kʌmz] [ɪn] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊt] [ʃpɔːr'self] .
" **and when Mr . Richard comes in give him that note yourself .**

" 和 什么时候 先生 : 理查德 来 在 给 他 那 笔记 你自己 .
“等理查德先生进来的时候，你亲自把那张纸条给他。”

[ɪf] [hiː; hi][æskz] [ə'baʊt] [mɪs] [fɪl] , [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
If he asks about Miss Phyl , say she came back and went with me .
如果 他 问 关于 错过 菲尔 , 说 她 来了 后退 和 去 和 我 .

如果他问起菲尔小姐, 就说她回来了, 跟我一起走了。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ˈreɪtʃəl] , [mɪs] [fɪl] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]
You understand , Rachel , Miss Phyl has done a foolish thing , but there's no
你 理解 , 瑞秋 , 错过 菲尔 有 完毕 一个 愚蠢 事物 , 但 有 不
[hɑːrm][ɪn][aɪ 'tiː] ,
harm in it ,
伤害 在 它 ,

瑞秋, 你明白的, 菲尔小姐做了件蠢事, 但这没什么大不了的。

[ˈoʊnli] [wʌt] [fuːlɪz] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ˈtʃætərɪŋ] .
only what fools will make of it if they get chattering .
仅有的 什么 傻瓜 将要 制作 的 它 如果 他们 得到 喋喋不休 .

只有傻瓜才会对此议论纷纷。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] . "
No one must know , not even Mr . Richard . "
不 一 必须 知道 , 不是 甚至 先生 : 理查德 : "

谁都不能知道, 就连理查德先生也不能知道。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] [ˈpɪŋkni] ,
" I'll see to that , Miss Pinckney ,
" 患病的 看 到 那 , 错过 平克尼 ,

“我会处理的, 平克尼小姐。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ˈdaɪnə][ˈoʊpənɪŋ] - [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [mə'reɪn] - [pə'tetəz] - [aɪl] [dres]
an ' if I catch Dinah openin ' her mouth to say more'n ' potatoes ' I'll dress
一个 - 如果 我 抓住 迪娜 开 - 她 嘴 到 说 更多 - 土豆 - 患病的 裙子
[hɜːr; hər] [daʊn] [ˈsoʊz] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv] [ˈhɜːz] [wɪtʃ] . " -
her down so's she won't know which end of her's which . " 287
她 向下 所以也是 她 惯于 知道 哪个 结尾 的 她的 哪个 : " -

如果我抓到黛娜开口说“土豆”以外的话, 我非得好好教训她一顿, 让她彻底懵圈。287

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [went] [ʌp'sterz] , [drest] [ˈhɜːrɪdli] ,
Miss Pinckney went upstairs , dressed hurriedly ,
错过 平克尼 去 楼上 , 穿着 匆匆 ,

平克尼小姐匆匆穿好衣服就上了楼。

[pækt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
packed a few things in a bag and the automobile being now at the door ,
包装 一个 很少 事物 在 一个 包 和 这 汽车 存在 现在 在 这 门 ,
[ˈstɑːrtɪd] .
started .
开始 .

我把一些东西装进包里, 汽车已经停在门口了, 于是我发动了汽车。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈæftər][wʌn][ə'klɒk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] -
It was after one o'clock when she reached Grangersons .
它 曾是 后 一 点钟 什么时候 她 达到 - .

她到达格兰杰森家时已经过一点钟了。

[dʒʌst][æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [fɪl] , [ˈkɜːrn(ə)] - ,
Just as on the day when she had arrived with Phyl , Colonel Grangeron ,
只是 作为 在 这 天 什么时候 她 有 到达的 和 菲尔 , 上校 - ,
就像她和菲尔一起抵达的那天一样, 格兰杰森上校

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] .
hearing the noise of the car , came out to inspect .
听力 这 噪音 的 这 车 , 来了 出去 到 检查 .

听到汽车的噪音, 出来查看。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [hæt][ɪn][hænd] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] , [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] ,
He came down the steps , hat in hand , saw the occupant , started back ,
他 来了 向下 这 步骤 , 帽子 在 手 , 锯 这 居住者 , 开始 后退 ,
他走下台阶, 手里拿着帽子, 看到屋里的人, 又往后退了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
and then advanced to open the door .
和 然后 先进的 到 打开 这 门 .
然后上前去开门。

“ [waɪ] , [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] , [ɪts] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] .
“ Why , God bless my soul , it's you , ” cried the Colonel .
“ 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , 它是 你 , ” 哭 这 上校 .
“我的天哪, 竟然是你! ”上校喊道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
“ What has happened ?
“ 什么 有 发生 ?
发生了什么事?

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Miss Pinckney without a word got out and went up the steps with him .
“ 错过 平克尼 没有 一个 单词 得到 出去 和 去 向上 这 步骤 和 他 .
“平克尼小姐一言不发地走了出去, 和他一起上了台阶。”

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
In the hall she turned to him .
在 这 大厅 她 转向 到 他 .
在走廊里, 她转身看向他。

“ [wer] [ɪz][ˈsaɪləs] ? ”
“ Where is Silas ? ”
“ 在哪里 是 西拉斯 ? ”
“西拉斯在哪儿? ”

“ [ˈsaɪləs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] .
“ Silas , ” replied the Colonel .
“ 西拉斯 , ” 回复 这 上校 .
“西拉斯, ”上校回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlstən] [tu:; tə] [əˈtend] [sʌm; səm] [dæns] [ɔ:r]
“ I haven't seen him since he went to Charleston to attend some dance or
“ 我 还没有 已见 他 自从 他 去 到 查尔斯顿 到 出席 一些 舞蹈 或者
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
“自从他去查尔斯顿参加舞会之后, 我就没见过他了。”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [məˈri:ə] ? ”
What on earth is the matter with you , Maria ? ”
什么 在 地球 是 这 事情 和 你 , 玛丽亚 ? ”
玛丽亚, 你到底怎么了?

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
“ Come in here , ” said Miss Pinckney .
“ 来 在 这里 , ” 说 错过 平克尼 .
“进来吧, ”平克尼小姐说。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She went into the drawing room and they shut the door .
她 去 进入 这 绘画 房间 和 他们 关闭 这 门 .
她走进客厅, 他们关上了门。

“ [ˈsaɪləs][hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] ， ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ， “ [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
“ **Silas has run away with Phyl** , “ **said she** , “ **that's what's the matter with me** ”
“ 西拉斯 有 跑步 离开 和 菲尔 , ” 说 她 , ” 那就是 是什么 这 事情 和 我
.
:
.

“西拉斯和菲尔私奔了,”她说,“这就是我遇到的问题。”

[ʃʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ðæt] [gɜːrɪ] [ɔːf] ， [seɪt] - , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ]
Your son has taken that girl off , Seth Grangerson , and may God have mercy
你的 儿子 有 已采取 那 女孩 离开 , 塞思 - , 和 可能 上帝 有 怜悯
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . “
upon him . ”
之上 他 : ”

塞思·格兰杰森,你儿子把那个女孩带走了,愿上帝怜悯他。

“ [ðə; ðɪ] [red] - [ˈhedɪd] [gɜːrɪ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] .
“ **The red - headed girl ?** ” **said the Colonel** .
“ 这 红色的 - 标题 女孩 ? ” 说 这 上校 :

“那个红头发的女孩?”上校问道。

“ [fɪl] ， ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] ， “ [juː; jʊ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [huːm] [aɪ] [miːn] .
“ **Phyl ,** “ **replied she** , “ **you know quite well whom I mean** .
“ 菲尔 , ” 回复 她 , ” 你 知道 相当 出色地 谁 我 意思是 :

“菲尔,”她回答说,“你很清楚我指的是谁。”

“ [ˈkɜːrn(ə)l] - [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][kɑːm] [hɪm'self] .
“ **Colonel Grangerson made a few steps up and down the room to calm himself** .
“ 上校 - 制成 一个 很少 步骤 向上 和 向下 这 房间 到 冷静的 他自己 :

格兰杰森上校在房间里来回走了几步,让自己平静下来。

[məˈriːə] Pinckney288
Maria Pinckney288
玛丽亚 Pinckney288

玛丽亚·平克尼288

[wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ， [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [juːst] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [els] ，
was speaking to him in a tone which , had it been used by any one else ,
曾是 请讲 到 他 在 一个 语气 哪个 , 有 它 到过 用过的 经过 任何 一 别的 ,
他用一种如果换作别人用这种语气跟他说话,

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊʒn] .
would have caused an explosion .
会 有 导致 一个 爆炸 :

会引发爆炸。

“ [bʌt; bət] [wen] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ， ” [hiː; hi] [æskt] ， “ [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ?
“ **But when did it happen ,** “ **he asked ,** “ **and where have they gone ?** ”
“ 但 什么时候 做过 它 发生 , ” 他 问 , ” 和 在哪里 有 他们 已消失 ?
“但是,这是什么时候发生的?”他问道,“他们去了哪里?”

[ɪkˈspleɪn] [jɔːr'self] ， [məˈriːə] .
Explain yourself , Maria .
解释 你自己 , 玛丽亚 :

玛丽亚,你给我解释一下。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[waɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['nevər] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skersli] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Why the fellow never spoke to her scarcely — are you sure of what you say ?
为什么 这 同伴 绝不 辐 到 她 几乎 — 是 你 当然 的 什么 你 说 ?

为什么那个人几乎从不和她说话——你确定你所说的话是正确的吗？

“ [mɪs] ['pɪŋkni] [toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] .
” **Miss Pinckney told her tale .**
” 错过 平克尼 讲述 她 故事 .

“平克尼小姐讲述了她的故事。”

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [bæk] , “ [sed] [fiː; ji] ,
” **I came here to try and get her back , ” said she ,**
” 我 来了 这里 到 尝试 和 得到 她 后退 , ” 说 她 ,

“我来这里是为了把她找回来,”她说。

“ ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][fiː; ji] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ]
” **thinking he and she might possibly have come here or that you might know**
” 思维 他 和 她 可能 可能 有 来 这里 或者 那 你 可能 知道
[ðer; ðər] ['werəbaʊts] — [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] ,
their whereabouts — they have not come ,
他们的 下落 — 他们 有 不是 来 ,

“以为他和她可能已经来过这里，或者你可能知道他们的下落——但他们并没有来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [jet] . “
but there is just the chance that they may come here yet . ”
但 那里 是 只是 这 机会 那 他们 可能 来 这里 然而 . ”

但他们或许还是会来这里的。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , “ [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
” **But if they have run off with each other , ” said the Colonel ,**
” 但 如果 他们 有 跑步 离开 和 每个 其他 , ” 说 这 上校 ,

“但如果他们私奔了呢？”上校说，

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][staːp][ðəm; ðəm] — [ðeɪl] [biː; bi] ['mærid] [baɪ] [ðɪs] .
” **how are we to stop them — they'll be married by this .**
” 如何 是 我们 到 停止 他们 — 他们会 是 已婚 经过 这 .

“我们该如何阻止他们——他们就这样结婚了。”

“ [mɪs] ['pɪŋkni] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tuː; tə][foʊld]
” **Miss Pinckney who had taken off her gloves sat down and began to fold**
” 错过 平克尼 WHO 有 已采取 离开 她 手套 卫星 向下 和 开始 到 折叠
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“平克尼小姐脱下手套，坐了下来，开始叠手套。”

['niːtli] ['roʊlɪŋ] [wʌn][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
neatly rolling one inside the other .
整齐地 滚动 — 里面 这 其他 .

巧妙地将一个卷到另一个里面。

“ ['mærid] , “ [sed] [fiː; ji] .
” **Married , ” said she .**
” 已婚 , ” 说 她 .

“已婚,”她说。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tɜːrnd] .
The Colonel standing by the window with his hands in his pockets turned .
这 上校 常设 经过 这 窗户 和 他的 双手 在 他的 口袋 转向 .

上校站在窗边，双手插在口袋里，侧身对着窗外。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **And why not ?** ” **said he** .
“ 和 为什么 不是 ? ” 说 他 .

“为什么不呢？”他说道。

“ [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['bædli] [ɔ:f] .
“ **The girl's a lady , and you told me she was not badly off .**
“ 这 女孩们 一个 女士 , 和 你 讲述 我 她 曾是 不是 糟糕 离开 .
“这姑娘是个淑女，而且你告诉我她家境不错。”

['sailəs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] . “
Silas might have done worse it seems to me .”
西拉斯 可能 有 完毕 更糟 它 似乎 到 我 . “
依我看，西拉斯可能做得更糟。

“ [dʌn] [wɜ:rs] !
“ **Done worse !**
“ 完毕 更糟 !

“情况更糟！”

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] .
He couldn't have done worse .
他 不能 有 完毕 更糟 .

他不可能做得更糟了。

[aɪ'd] ['su:nər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ded] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:fɪn] [ðæn; ðən] ['mærid] [tu:; tə] ['sailəs] — [ðer; ðər] ,
I'd sooner see her dead in her coffin than married to Silas — There ,
ID 很快 看 她 死的 在 她 棺材 比 已婚 到 西拉斯 — 那里 ,
我宁愿看到她躺在棺材里死去，也不愿看到她嫁给西拉斯——就这样。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] .
you have it plain and straight .
你 有 它 清楚的 和 直的 .

你说的很直白。

['hi:l] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ə; eɪ] ['mɪzəri] .
He'll make her life a misery .
地狱 制作 她 生活 一个 苦难 .

他会让她生不如死。

[let] [em 'i:] [spi:k] , [sɜ:t] - , [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [wʌns]
Let me speak , Seth Grangerson , you are just going to hear the truth for once
让 我 说话 , 塞思 - , 你 是 只是 去 到 听到 这 真相 为了 一次
.
:
.

让我说句话，塞思·格兰杰森，你今天就要听到真话了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðæt] [bɔɪ] [ðə; ði] [wei] [ju:v] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
You have ruined that boy the way you've brought him up ,
你 有 毁坏 那 男生 这 方式 你已经 带来 他 向上 ,
你那样教育他，毁了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [waɪld] [tu:; tə] [stɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] -
he was crazy wild to start with and you've289
他 曾是 疯狂的 荒野 到 开始 和 和 -
他一开始就非常狂野，而你已经289

['nevər] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
never checked him .
绝不 已检查 他 .

从未查验过他。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [rɪˈspektfəl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈflætəd] [jɔː; jər] [praɪd]
Oh , I know , he has always been respectful to you and flattered your pride
哦 , 我 知道 , 他 有 总是 到过 尊重 到 你 和 受宠若惊 你的 自豪
[ænd; ənd][ˈvænəti] ,
and vanity ,
和 虚荣 ,

哦, 我知道, 他一直都很尊重你, 奉承你的骄傲和虚荣心。

[hiː; hi] [kɔːlɪz] [juː; jʊ][sɜːr] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
he calls you sir when he speaks to you ,
他 呼叫 你 先生 什么时候 他 说话 到 你 ,
他跟你说话时会称呼你“先生”。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [[oʊ] [rɪˈspekt] .
and you are the only person in the world to whom he shews respect .
和 你 是 这 仅有的 人 在 这 世界 到 谁 他 展示 尊重 .
你是世界上唯一一个他尊敬的人。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi][ækts] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdiːɪŋ] [ˈmoʊtɪv] ,
I don't say he acts like that from any double dealing motive ,
我 不 说 他 行为 喜欢 那 从 任何 双倍的 处理 动机 ,
我并不是说他那样做是出于什么两面三刀的动机。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][oʊld] [ˈsʌðərn] [trəˈdɪ(ə)n] [ˈhiːz] [ɪnˈherɪtɪd] ; [hiː; hi] [dʌz] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] ,
it's just the old southern tradition he's inherited ; he does respect you ,
它是 只是 这 老的 南部 传统 他是 遗传 ; 他 做 尊重 你 ,
这只是他继承的南方传统; 他确实尊重你。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈhiːz] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [ˈnʌθɪŋ]
and I daresay he's fond of you , but he respects nothing
和 我 敢说 他是 喜爱 的 你 , 但 他 尊重 没有什么
[els] , [ɪˈspeʃəli] [ˈwɪmɪn] .
else , especially women .
别的 , 尤其 女性 .

我敢说他喜欢你, 但他对其他任何事都不尊重, 尤其是对女人。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .
我认识他。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] .
And I know her , and he'll make her life a misery .
和 我 知道 她 , 和 地狱 制作 她 生活 一个 苦难 .
我认识她, 他会让她生不如死。

[ɪf] [ˈhiːd] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] .
If he'd left her alone she'd have been happy .
如果 他会 左边 她 独自的 棚 有 到过 快乐的 .
如果他当初没打扰她, 她就会很开心了。

[ˈrɪtʃəd] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] .
Richard loves her , and would have made her a good husband .
理查德 爱 她 , 和 会 有 制成 她 一个 好的 丈夫 .
理查德爱她, 而且会是个好丈夫。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][set] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] .
My mind was set on it , and now it's all over .
我的 头脑 曾是 放 在 它 , 和 现在 它是 全部 超过 .
我当时下定决心要做这件事, 现在一切都结束了。

“ [mɪs] [ˈpɪŋkni] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wi:p] ,
“ **Miss Pinckney began to weep** ,
“ 错过 平克尼 开始 到 哭泣 ,

“平克尼小姐开始哭泣，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswelɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [kəˈlæpsɪŋ] .
and the Colonel who had been swelling himself up found his anger collapsing .
和 这 上校 WHO 有 到过 肿胀 他自己 向上 成立 他的 愤怒 崩溃 .
而那位一直怒气冲冲的上校，突然发现自己的怒火也随之消散了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
She was only a woman .
她 曾是 仅有的 一个 女士 .
她只是一个女人。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [kwɪr] [ˈfænsɪs] — [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [ˈwʊmən] [tuː] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
Women have queer fancies — This especial woman too was part of the past
女性 有 酷儿 幻想 — 这 特别的 女士 也 曾是 部分 的 这 过去的
[ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒd] .
and privileged .
和 特权 .
女人都有古怪的癖好——这位特别的女人也是过去的一部分，享有特权。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]
He came to her and stood beside her and rested his hand on her
他 来了 到 她 和 站立 旁 她 和 休息 他的 手 在 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
他走到她身边，站在她旁边，把手放在她的肩膀上。

“ [maɪ] [daɪr] [məˈriːə] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,
“ **My dear Maria , “ said the Colonel** ,
“ 我的 亲爱的 玛丽亚 , “ 说 这 上校 ,
“我亲爱的玛丽亚,”上校说道。

“ [juːθ] [ɪz] [juːθ] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈeni] [juːz][ɪn] [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːr]
“ **youth is youth — There is not any use in laying down the law for young people or**
“ 青年 是 青年 — 那里 是 不是 任何 使用 在 躺下 向下 这 法律 为了 年轻的 人们 或者
[ˈmetkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒz] .
making plans for their marriages .
制作 计划 为了 他们的 婚姻 .
“青春就是青春——为年轻人制定法律或为他们的婚姻做计划是没有用的。”

[liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] .
Leave it in the hands of Providence .
离开 它 在 这 双手 的 普罗维登斯 .
一切交给上帝吧。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkɜrfəli] [əˈreɪndʒd] [ˈmæɪrɪdʒz] [ˈɔːf(ə)n][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
The most carefully arranged marriages often turn out the worst ,
这 最多 小心 安排 婚姻 经常 转动 出去 这 最差 ,
精心安排的婚姻往往最终以最糟糕的结果告终。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [mætʃ] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈhæpɪli] .
and a scratch match has often as not turned out happily .
和 一个 划痕 匹配 有 经常 作为 不是 转向 出去 快乐地 .
而且，非正式比赛往往都能取得令人满意的结果。

[ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [nuːz] [kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? “
Anyhow , you will stay here till news comes of them ? ”
无论如何 , 你 将要 停留 这里 直到 消息 来 的 他们 ? “
总之，你会一直待在这里直到有他们的消息吗？

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] . -
“ **Yes** , **I will stay** , ” **said Miss Pinckney** . **290**
“ 是的 , 我 将要 停留 , ” 说 错过 平克尼 . -

“是的，我会留下来，”平克尼小姐说。290

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æɪ; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,
At eleven o'clock that night ,
在 十一 点钟 那 夜晚 ,

当晚十一点，

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][bed][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ɪn]
just as Miss Pinckney was on the point of retiring to bed the news came in
只是 作为 错过 平克尼 曾是 在 这 观点 的 退休 到 床 这 消息 来了 在
[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [fɪl] [hɜ:rsɛlf] .
the form of Phyl herself .
这 形式 的 菲尔 她自己 .

正当平克尼小姐准备上床睡觉时，菲尔本人带来了消息。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌɡɪ] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [huː] [oʊnd] [ðə; ði][lənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
She arrived in a buggy driven by the farmer who owned the land through which the
她 到达的 在 一个 有缺陷的 驱动 经过 这 农民 WHO 拥有 这 土地 通过 哪个 这
[græs] [roʊd][ræn] .
grass road ran .
草 路 跑 .

她乘坐一辆马车到达，马车是由拥有这条草地小路的农场主驾驶的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡerv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glæd][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [mɪs] ['pɪŋkni] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
She gave a little glad cry when she saw Miss Pinckney and ran into her arms .
她 给予 一个 小的 高兴的 哭 什么时候 她 锯 错过 平克尼 和 跑 进入 她 武器 .

她看到平克尼小姐时高兴地叫了一声，跑进了她的怀里。

[ʌpˈsterz] [ænd; ənd][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][ˈstɔ:ri] .
Upstairs and alone with the lady , she told her story .
楼上 和 独自的 和 这 女士 , 她 讲述 她 故事 .

她独自一人来到楼上，和那位女士在一起，讲述了自己的故事。

[toʊld][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ˈsaɪləs][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [haʊ] ,
Told her how she had met Silas on the road that morning , how ,
讲述 她 如何 她 有 遇见 西拉斯 在 这 路 那 早晨 , 如何 ,

她告诉她那天早上她在路上是如何遇到西拉斯的，如何，

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði] ,
tired of life and scarce knowing what she did , she had got into the phaëton ,
疲劳的 的 生活 和 稀少 会心 什么 她 做过 , 她 有 得到 进入 这 法厄同 ,

她厌倦了生活，对自己的工作也几乎一无所知，于是坐上了双轮马车。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌpˈset] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [smæft] [aɪ ˈtiː] ,
how he had upset it and smashed it ,
如何 他 有 沮丧的 它 和 粉碎 它 ,

他是如何把它弄坏并砸碎的，

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeltərd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [help] .
how she had sheltered in the cabin whilst he went in search of help .
如何 她 有 避难所 在 这 舱 而 他 去 在 搜索 的 帮助 .

当他外出寻求帮助时，她是如何躲在小屋里的。

“ [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sli:p] , ” [sed] [fɪl] , “ [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [wʊk] [ʌp] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æftər'nu:n]
“ **Then I went to sleep , ” said Phyl , “ and when I woke up it was afternoon**
“ 然后 我 去 到 睡觉 , ” 说 菲尔 , “ 和 什么时候 我 觉醒 向上 它 曾是 下午
.
:
.

“然后我就睡着了,”菲尔说,“当我醒来时, 已经是下午了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ,
He was not there ,
他 曾是 不是 那里 ,

他当时不在那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ænd; ɐnd] [left] [sʌm; səm] [fu:d]
but he must have come back when I was asleep and left some food
但 他 必须 有 来 后退 什么时候 我 曾是 睡着了 和 左边 一些 食物
[fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

但他肯定是在我睡觉的时候回来的, 给我留了些吃的。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ɐnd] ['beɪkən] [ɪn]
for there was a bundle outside the door with some bread and bacon in
为了 那里 曾是 一个 捆 外部 这 门 和 一些 面包 和 熏肉 在
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

因为门外放着一个包裹, 里面装着面包和培根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

幽灵女孩(The Ghost Girl)

第13/13页

[ðen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [wɔ:k] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] .
Then I started off to walk and found a village with some coloured people .
然后 我 开始 离开 到 走 和 成立 一个 村庄 和 一些 有色 人们 .

然后我开始步行，发现了一个有一些黑人居住的村庄。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [b:st] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [tu:; tə] - .
I told them I was lost and wanted to get to Grangersons .
我 讲述 他们 我 曾是 丢失的 和 通缉 到 得到 到 - .

我告诉他们我迷路了，想去格兰杰森。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ,
They were kind to me ,
他们 是 种类 到 我 ,

他们对我很好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]
but I had to wait a long time before they could find that gentleman , the
但 我 有 到 等待 一个 长的 时间 前 他们 可以 寻找 那 绅士 , 这
[ˈfɑ:rmər] ,
farmer ,
农民 ,

但我等了很久他们才找到那位先生，那位农民。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə; eɪ][kɑ:rt][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:] [hɪr] . "
and he could get a cart to drive me here . "
和 他 可以 得到 一个 大车 到 驾驶 我 这里 : "

他可以弄辆马车送我过来。”

" [θæŋk] [gɑ:d][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['oʊvər][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bæk] , " said291
" Thank God it is all over and you are back , " said291
" 感谢 上帝 它 是全部 超过 和 你 是 后退 , " said291

“感谢上帝，一切都结束了，你回来了，”291说道。

[mɪs] ['pɪŋkni] .
Miss Pinckney .
错过 平克尼 .

平克尼小姐。

" [bʌt; bət][oʊ] , [fɪl] !
" But oh , Phyl !
" 但 哦 , 菲尔 !

“但是，哦，菲尔！

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? "
what made you do it ? "
什么 制成 你 做 它 ? "

是什么促使你这么做的？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [fɪl] .
" I don't know , " said Phyl .
" 我 不 知道 , " 说 菲尔 .

“我不知道，”菲尔说。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɪŋkni] [dɪd] .
But Miss Pinckney did .
但 错过 平克尼 做过 .

但平克尼小姐做到了。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Listen , ” said she .
“ 听 , ” 说 她 .

“听着,”她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˈrɛt] — [ðæts] [ɔːl] [dʌn]
“ You know what I told you about Richard and Frances Rhett — that's all done
“ 你 知道 什么 我 讲述 你 关于 理查德 和 弗朗西丝 雷特 — 那就是 全部 完毕
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

“你知道我跟你说过关于理查德和弗朗西丝·瑞特的事——那都过去了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈbroʊkən][ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
He has broken off the engagement .
他 有 破碎的 离开 这 订婚 .

他已经解除婚约。

“ [fɪl] [flʌʃt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [feɪs] [ɑːn] [mɪs] [ˈpɪŋkniːz] [ˈʃəʊldər] .
“ Phyl flushed , then she hid her burning face on Miss Pinckney's shoulder .
“ 菲尔 酡 , 然后 她 隐藏 她 燃烧 脸 在 错过 平克尼 肩膀 .

菲尔脸红了, 然后她把发烫的脸埋在平克尼小姐的肩膀上。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [held][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
Miss Pinckney held her for awhile .
错过 平克尼 握住 她 为了 一会儿 .

平克尼小姐抱着她一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] .
Then she began to talk .
然后 她 开始 到 讲话 .

然后她开始说话了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [get] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈɜːrli] ;
“ We will get right back to - morrow early ;
“ 我们 将要 得到 正确的 后退 到 - 明天 早期的 ;

“我们明天一早就继续工作;

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [ˈnevər][duː] .
no one knows anything and I'll take care they never do .
不 — 知道 任何事物 和 患病的 拿 关心 他们 绝不 做 .

谁都不知道, 我会确保他们永远不会知道。

[wel] , [ɪts] [streɪndʒ] — [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ]
Well , it's strange — I can understand everything
出色地 , 它是 奇怪的 — 我 能 理解 一切

真是奇怪——我什么都能听懂

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈkreɪzi] [ˈkriːtʃər] .
but I can't understand that crazy creature .
但 我 不能 理解 那 疯狂的 生物 .

但我无法理解那个疯狂的家伙。

[wʌts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What's become of him ?
是什么 变得 的 他 ?

他现在怎么样了?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

” [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

” **This is what had become of him** .
” 这 是 什 么 有 变 得 的 他 :

“这就是他最终的下场。”

[ˈni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [fɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [[ɑ:rp] [peɪn][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˈɪnstɛp] [meɪd] [hɪm; ɪm][tʃ:rn] .
Kneeling beside Phyl the sudden sharp pain just above his instep made him turn .
跪 着 旁 菲 尔 这 突 然 锋 利 的 疼 痛 只 是 多 于 他 的 脚 背 制 成 他 转 动 :

他跪在菲尔身边，突然脚背上方传来一阵剧痛，让他转过身去。

[ɪn] [ˈtʃ:rnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
In turning he caught a glimpse of his assailant .
在 转 弯 他 捕 捉 一 个 一 瞥 的 他 的 袭 击 者 :

他转身时瞥见了袭击者。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən]
It had been creeping towards the door when he entered and had taken

[ˈrefju:dʒ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [strɔ:] .
refuge beneath the straw .
避 难 所 下 面 这 稻 草 :

他进来时，它正朝门口爬过来，躲在稻草下面。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [nelt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
He had almost knelt on it .
他 有 几 乎 跪 下 在 它 :

他几乎跪在了上面。

[ɪ'skeɪpɪŋ] , [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪts][ˈæŋɡər][ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd]
Escaping , a movement of his foot had raised its anger and it had
逃 脱 , 一 个 移 动 的 他 的 脚 有 提 高 它 是 愤 怒 和 它 有
[strʌk] ,
struck ,
击 ,

逃跑时，他脚的一动激怒了它，它踢了他一脚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [hwi:kɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [strɔ:]
it was now whisking back into the darkness of the cabin beyond the straw

[hi:p] .
heap .
堆 :

它现在正飞速消失在稻草堆后面的小屋黑暗中。

[hi:; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['dɛdli:əst] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
He recognised it as the deadliest snake in the South .
他 已 确 认 它 作 为 这 最 致 命 的 蛇 在 这 南 :

他认出这是南方最致命的蛇。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
For a moment he recognised nothing else but the fact that he had been
为 了 一 个 片 刻 他 已 确 认 没 有 什 么 别 的 但 这 事 实 那 他 有 到 过
[ˈbɪtn] .
bitten .
被 咬 :

那一刻，他除了被咬之外，什么都感觉不到了。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zʌɪər][hæd; həd] ['væniʃt] [ˈʌtərli] . -
His passion and desire had vanished utterly . 292
他 的 热 情 和 欲 望 有 消 失 了 完 全 地 . -

他的激情和欲望已经彻底消失了。292

[fɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
Phyl might have been a thousand miles away from him for all that he
菲尔 可能 有 到过 一个 千 英里 离开 从 他 为了 全部 那 他
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
thought of her .
想法 的 她 .

即使菲尔远在千里之外，他依然对她念念不忘。

[hiː; hi][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [hed] ,
He rose up and came out into the sunlight , went to the well head ,
他 玫瑰 向上 和 来了 出去 进入 这 阳光 , 去 到 这 出色地 头 ,
他起身走到阳光下，来到井口。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] [sɔːk] .
sat down on the frame and removed his shoe and sock .
卫星 向下 在 这 框架 和 已移除 他的 鞋 和 短袜 .
他坐在架子上，脱掉了鞋袜。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][baɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈdʌktər] [ˈtendənz] .
The mark of the bite was there between the adductor tendons .
这 标记 的 这 咬 曾是 那里 之间 这 内收肌 肌腱 .
咬痕位于内收肌腱之间。

[ə; eɪ] [red] [hɑːt][ˈaɪərən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
A red hot iron and a bottle of whisky might have saved him .
一个 红色的 热的 铁 和 一个 瓶子 的 威士忌酒 可能 有 已保存 他 .
一块烧红的熨斗和一瓶威士忌或许能救他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [tuː; tə][kʌt] [ðə; ði] [wuːnd] [aʊt] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪl] ,
He had not even a penknife to cut the wound out — He thought of Phyl ,
他 有 不是 甚至 一个 小刀 到 切 这 伤口 出去 — 他 想法 的 菲尔 ,
他甚至连一把小刀都没有，无法割开伤口——他想到了菲尔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
she could do nothing .
她 可以 做 没有什么 .
她无能为力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrlstən] [hoʊˈtel] ,
He thought of the bar of the Charleston Hotel ,
他 想法 的 这 酒吧 的 这 查尔斯顿 酒店 ,
他想起了查尔斯顿酒店的酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][hen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg][ænd; ənd]
and the verse of the song about the old hen with a wooden leg and
和 这 诗 的 这 歌曲 关于 这 老的 母鸡 和 一个 木制的 腿 和
[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [driŋk] ,
the statement that it was just about time for another little drink ,
这 陈述 那 它 曾是 只是 关于 时间 为了 其他 小的 喝 ,
还有那首关于老母鸡（它有一条木腿）的歌词，以及“差不多该再喝一小口了”这句话。

[ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
ran through his head .
跑 通过 他的 头 .
这个想法在他脑海中一闪而过。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [help] [æt; ət][ðə; ði]
Then suddenly the idea came to him that there might possibly be help at the
然后 突然 这 主意 来了 到 他 那 那里 可能 可能 是 帮助 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] .
village where he had obtained the food from the coloured woman .
村庄 在哪里 他 有 获得 这 食物 从 这 有色 女士 .
然后他突然想到，在他从黑人妇女那里得到食物的那个村庄里，或许能得到一些帮助。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [bʌt; bət] [stiːl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
It was a long way off , but still it was a chance .
它 曾是 一个 长的 方式 离开 , 但 仍然 它 曾是 一个 机会 .

虽然路途遥远，但仍然是一个机会。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [saːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .
He put the sock in his pocket , put on the shoe and started .
他 放 这 短袜 在 他的 口袋 , 放 在 这 鞋 和 开始 .

他把袜子放进口袋，穿上鞋子，然后出发了。

[hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] , [ðen] [hiː; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
He ran for the first couple of hundred yards , then he slackened his pace ,

他跑了最初的几百米，然后放慢了速度。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
then he stopped holding one hand to his side .
然后 他 停止 保持 一 手 到 他的 边 .

然后他停止了将一只手放在身侧的动作。

[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɔːˈredi] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The poison already had hold of him .
这 毒 已经 有 抓住 的 他 .

他已经中毒了。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] .
The game was up and he knew it .
这 游戏 曾是 向上 和 他 知道 它 .

他知道自己大势已去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
It was useless to go on ,
它 曾是 无用 到 去 在 ,

继续下去也没用了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [riːtʃɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər] .
he would not live to reach the village or reaching it would die there .
他 会 不是 居住 到 抵达 这 村庄 或者 到达 它 会 死 那里 .

他要么活不到到达村庄的那一刻，要么到了那里也会死在那里。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈpɪti] [ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈstend][tuː; tə] [ðoʊz]
And every one would pity him with that shuddering pity people extend to those

[huː] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [deθ] .
who meet with a horrible form of death .
WHO 见面 和 一个 可怕 形式 的 死亡 .

每个人都会对他产生怜悯之情，那种怜悯之情是人们对那些遭遇可怕死法的人才会有。

[deθ] [frʌm; frəm] [sneɪk] [baɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [daʊn] [ˈbɪznəs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][end][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Death from snake bite was a low down business , it was no end for a
死亡 从 蛇 咬 曾是 一个 低的 向下 商业 , 它 曾是 不 结尾 为了 一个
Grangeron ;

被蛇咬死是一件卑鄙的事，对格兰杰森家族来说，这不是终点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][swɑːmp][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [laɪ] [fərˈlevər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd]
but there in the swamp to the left a man might lie forever without being found
但 那里 在 这 沼泽 到 这 左边 一个 男人 可能 说谎 永远 没有 存在 成立
[aʊt] . -
out . 293
出去 . -

但是，在左边的沼泽里，一个人可以永远躺着而不被发现。293

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][round][tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
He turned from the road to the left and walked away among the trees .
他 转向 从 这 路 到 这 左边 和 步行 离开 之中 这 树木 .
他离开公路，向左转，走进了树林。

[ðə; ði][graʊnd] [hɪr] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fʊt] , [ə; eɪ] [veɪg] [heɪz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd]
The ground here sank beneath the foot , a vague haze hung above the marsh and
这 地面 这里 沉没 下面 这 脚 , 一个 模糊的 阴霾 悬挂 多于 这 沼泽 和
[ðə; ði][pɑːndz] .
the ponds .
这 池塘 .
这里的地面在脚下下陷，沼泽和池塘上空笼罩着一层朦胧的薄雾。

[hɪr] [nʌθɪŋ] [hæpənd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][siːz(ə)n] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Here nothing happened but the change of season , night and day ,
这里 没有什么 发生 但 这 改变 的 季节 , 夜晚 和 天 ,
这里除了季节更替和昼夜交替之外，什么也没有发生。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][frɑːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [ə'mɪdst][ðə; ði] [triːz] . -
the chorus of frogs and the crying of the white owl amidst the trees . 294
这 合唱 的 青蛙 和 这 哭泣 的 这 白色的 猫头鹰在.....之中 这 树木 . -
树林间传来蛙鸣和白猫头鹰的啼叫声。294

[ˈtʃæptər] [viː;ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[mɪs] ['pɪŋkni] [ænd; ənd] [fɪl] [left] - [nekst] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][tuː; tə]
Miss Pinckney and Phyl left Grangersons next morning at seven o'clock to
错过 平克尼 和 菲尔 左边 - 下一个 早晨 在 七 点钟 到
[rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ˈtʃɑːrlstən] .
return to Charleston .
返回 到 查尔斯顿 .
第二天早上七点，平克尼小姐和菲尔离开格兰杰森家返回查尔斯顿。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [sent] ['æftər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
During the night the Colonel had sent after the horses and they had been
期间 这 夜晚 这 上校 有 发送 后 这 马匹 和 他们 有 到过
[ˈkæptʃəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] .
captured and brought back .
捕获 和 带来 后退 .
夜里，上校派人去追赶马匹，马匹已被抓获并带了回来。

[ðə; ði]['broʊkən] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
The broken phaëton was left for the present .
这 破碎的 法厄同 曾是 左边 为了 这 展示 .
那辆破损的马车被留了下来。

" [aɪ] [meɪk] ['saɪləs][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , " [sed] [ðə; ði]
" **I'll make Silas go and fetch it himself when he comes back , " said the**
" 患病的 制作 西拉斯 去 和 拿来 它 他自己 什么时候 他 来 后退 , " 说 这
[ˈkɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .
“等西拉斯回来，我会让他亲自去取，”上校说。

" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] [duː;][hɪm; ɪm] [gʊd] . "
" **I reckon the exercise will do him good . "**
" 我 估计 这 锻炼 将要 做 他 好的 . "
“我认为这次锻炼对他有好处。”

“ [du:] , ” [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] , “ [ænd; ənd] [ðen] [send] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] .
“ **Do** , ” **said Miss Pinckney** , “ **and then send him on to me** .
” 做 , ” 说 错过 平克尼 , ” 和 然后 发送 他 在 到 我 .
“照办吧,”平克尼小姐说,“然后把他送到我这里来。”

[aɪ] ['rekən] [wʌt] [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði]['eksəsaɪz] .
I reckon what I'll give him will help him to forget the exercise .
我 估计 什么 患病的 给 他 将要 帮助 他 到 忘记 这 锻炼 .
我觉得我给他的东西能让他忘记锻炼的事。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [ʃi; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)] .
“ **On the way back she said little** .
” 在 这 方式 后退 她 说 小的 .
“回程路上她一句话也没说。”

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dɪ'si:vd] ['rɪtʃəd] .
She was reckoning with the fact that she had deceived Richard .
她 曾是 清算 和 这 事实 那 她 有 受骗 理查德 .
她意识到自己欺骗了理查德。

[naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃ:rnd] [aʊt][soʊ] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ʃi; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]
Now that everything had turned out so innocently and so well she decided to
现在 那 一切 有 转向 出去 所以 天真地 和 所以 出色地 她 决定 到
[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ber] [fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
tell him the bare facts of the matter .
告诉 他 这 裸 事实 的 这 事情 .
既然事情最终都以如此单纯和美好的方式解决了, 她决定把事情真相告诉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - [stu:'pɪdəti][ɪn]['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
There was nothing to hide except the fact of Phyl's stupidity in going with
那里 曾是 没有什么 到 隐藏 除了 这 事实 的 - 愚蠢 在 去 和
[ˈsaɪləs] .
Silas :
西拉斯 .
除了菲尔和塞拉斯一起去这件事本身很愚蠢之外, 没有什么需要隐瞒的。

['rɪtʃəd] ['pɪŋkni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][hi; hi] [rɪ'tʃ:rnd] ['ʃɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r]
Richard Pinckney was not in when they arrived but he returned shortly before
理查德 平克尼 曾是 不是 在 什么时候 他们 到达的 但 他 返回 不久 前
['lʌntʃən] [taɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['pɪŋkni] ,
luncheon time and Miss Pinckney ,
午餐 时间 和 错过 平克尼 ,
他们到达时理查德·平克尼不在家, 但他在午饭前不久回来了, 平克尼小姐也回来了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
who was waiting for him , carried him off into the library .
WHO 曾是 等待 为了 他 , 携带 他 离开 进入 这 图书馆 .
等候他的人把他带进了图书馆。

[ʃi; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
She shut the door and faced him .
她 关闭 这 门 和 面对 他 .
她关上门, 面对着他。

“ ['rɪtʃəd] , ” [sed] [mɪs] ['pɪŋkni] , “ [seɪt] - [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **Richard** , ” **said Miss Pinckney** , “ **Seth Grangerson is as well as you are** .
” 理查德 , ” 说 错过 平克尼 , ” 塞思 - 是 作为 出色地 作为 你 是 .
“理查德,”平克尼小姐说,“塞思·格兰杰森和你一样好。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɡoʊ][tu:; tə] [si:] him295
I didn't go to see him295
我 没有 去 到 看 him295

我没去看他295

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ] [went] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [fɪl] .

because he was ill , I went because of Phyl .

因为 他 曾是 患病的, 我 去 因为 的 菲尔 .

因为他生病了, 所以我去是因为菲尔。

[ʃiː, ʃi][dɪd][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][set] [ˈmætərz] [raɪt] .

She did a stupid thing and I went to set matters right .

她 做过 一个 愚蠢的 事物 和 我 去 到 放 事情 正确的 .

她做了件蠢事, 我去纠正她。

" [ʃiː, ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

" She explained the whole affair .

" 她 解释 这 所有的 事务 .

她解释了整件事的来龙去脉。

[haʊ] [fɪl] [hæd; həd] [met] [ˈsaɪləs] , [haʊ] [hiː, hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ˈɪntuː][ðə; ði]

How Phyl had met Silas , how he had persuaded her to get into the

如何 菲尔 有 遇见 西拉斯 , 如何 他 有 被说服 她 到 得到 进入 这

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

phaëton with him ,

法厄同 和 他 ,

菲尔是如何遇见西拉斯的, 西拉斯又是如何说服她和他一起坐上双轮马车的,

[ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

the accident and all the rest .

这 事故 和 全部 这 休息 .

事故以及其他一切。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [æz; əz] [təʊld] [baɪ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [dɑːrk]

The story as told by Miss Pinckney was quite simple and without any dark

这 故事 作为 讲述 经过 错过 平克尼 曾是 相当 简单的 和 没有 任何 黑暗的

[ˈpætʃɪz] ,

patches ,

补丁 ,

平克尼小姐讲述的故事非常简单, 没有任何阴暗的情节。

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] , [wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ] , [kʊd; kəd] [faɪnd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'fens] [ɪn] [aɪ 'tiː] .

and no man , one might fancy , could find cause for offence in it .

和 不 男人 , 一 可能 想要 , 可以 寻找 原因 为了 罪行 在 它 .

人们或许会觉得, 任何人都不会对此感到冒犯。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] , [haʊ'evər] ,

Miss Pinckney , however ,

错过 平克尼 , 然而 ,

然而, 平克尼小姐

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈsaɪləs] - [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

was quite unconscious of the fact that Silas Grangerson had attempted to

曾是 相当 无意识 的 这 事实 那 西拉斯 - 有 尝试过 到

[teɪk] [ˈrɪtʃəd] [pɪŋkniːz] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɛts] - [dæns] .

take Richard Pinckney's life on the night of the Rhetts ' dance .

拿 理查德 平克尼 生活 在 这 夜晚 的 这 雷茨 - 舞蹈 .

他完全没有意识到, 在瑞特兄弟跳舞的那晚, 西拉斯·格兰杰森曾试图杀害理查德·平克尼。

[tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [fɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ˈsaɪləs] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər]

To Richard the thought that Phyl should have met Silas only a few hours after

到 理查德 这 想法 那 菲尔 应该 有 遇见 西拉斯 仅有的 一个 很少 小时 后

[ðæt] [ɪ'vent] ,

that event ,

那 事件 ,

理查德想到, 菲尔在那件事发生后仅仅几个小时就应该见到塞拉斯。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɡə:t][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz]
talked to him , made friends with him , and got into his carriage was
谈话 到 他 , 制成 朋友们 和 他 , 和 得到 进入 他的 运输 曾是
[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [θɔːt] .
a monstrous thought .
一个 滔天 想法 .

与他交谈、与他交朋友、甚至坐上他的马车，这简直是骇人听闻的想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði]
He could not understand the business in the least , he could only recognise the
他 可以 不是 理解 这 商业 在 这 至少 , 他 可以 仅有的 认出 这
[fækt] .
fact .
事实 .

他对这门生意一窍不通，只能承认这个事实。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈsper]
Had he known that it was her love for him and her despair
有 他 已知 那 它 曾是 她 爱 为了 他 和 她 绝望
[æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ækt][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
at losing him that led her to the act it would have been different .
在 输 他 那 引领 她 到 这 行为 它 会 有 到过 不同的 .

如果他知道是她对他的爱和失去他的绝望才导致她做出这种事，那么结果就会不一样了。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
He said nothing for a moment after Miss Pinckney had finished .
他 说 没有什么 为了 一个 片刻 后 错过 平克尼 有 完成的 .

平克尼小姐说完后，他沉默了一会儿。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [fɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]
Having already confessed to her his love for Phyl he was too proud to
拥有 已经 坦白 到 她 他的 爱 为了 菲尔 他 曾是 也 自豪的 到
[ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [naʊ] .
show his anger against her now .
展示 他的 愤怒 反对 她 现在 .

他已经向她表白了自己对菲尔的爱，现在他太骄傲了，无法对她表现出愤怒。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈwaɪz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **It was unwise of her ,** ” **he said at last ,**
“ 它 曾是 失策 的 她 , ” 他 说 在 最后的 ,
“她这样做很不明智,”他最后说道。

[ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
turning away to the window and looking out .
转弯 离开 到 这 窗户 和 寻找 出去 .

转身看向窗外。

“ [moʊst] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkæənɑːt] [pʊt][oʊld] [ˈhedz] [ɑːn] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Most ,** ” **replied she ,** “ **but you cannot put old heads on young shoulders .**
“ 最多 , ” 回复 她 , ” 但 你 不能 放 老的 头部 在 年轻的 肩膀 .

“大多数情况下是这样,”她回答说,“但是你不能把老年人的脑袋安在年轻人的肩膀上。”

[wel] , [ðer; ðər] , [ɪts] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Well , there , it's over and done with and there's no more to be said .
出色地 , 那里 , 它是 超过 和 完毕 和 和 有 不 更多的 到 是 说 .

好了，事情已经结束了，没什么好说的了。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [brɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] .
Well , I must go up and change before luncheon .
出色地 , 我 必须 去 向上 和 改变 前 午餐 .

我得上去换衣服，午饭前得走了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən] [hɪr] ? " -
You are having luncheon here ? " 296
你 是 拥有 午餐 这里 ? " -

你们在这里吃午饭吗？“296

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
" No , " said he , " I have to meet a man at the club .
" 不 , " 说 他 , " 我 有 到 见面 一个 男人 在 这 俱乐部 .
“不,”他说,“我得去俱乐部见一个人。”

[aɪ]['oʊnli][dʒʌst][ræn][ɪn][tuː; tə] [si:] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] .
I only just ran in to see if you were back .
我 仅有的 只是 跑 在 到 看 如果 你 是 后退 .

我只是进来看看你回来了没有。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf][ænd; ænd] [ðæt] [deɪ] [mɪs] ['pɪŋkni] [ænd; ænd] [fɪl] [hæd; həd] ['lʌntʃən] [ə'loʊn] . -
" He went off and that day Miss Pinckney and Phyl had luncheon alone . 297
" 他 去 离开 和 那 天 错过 平克尼 和 菲尔 有 午餐 独自的 . -
“他走了, 那天平克尼小姐和菲尔单独吃了午饭。”297

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈrɪtʃəd] ['pɪŋkni] , [laɪk] [moʊst] ['pi:p(ə)] , [hæd; həd][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑ:lətɪz] ,
Richard Pinckney , like most people , had the defects of his qualities ,
理查德 平克尼 , 喜欢 最多 人们 , 有 这 缺陷 的 他的 品质 ,
理查德·平克尼和大多数人一样, 既有优点也有缺点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] : [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ænd]
but he was different from others in this : his temper was quick and
但 他 曾是 不同的 从 其他的 在 这 : 他的 脾气 曾是 快的 和
['bleɪzɪŋ] [wen] [raʊzd] ,
blazing when roused ,
炽烈 什么时候 唤醒 ,
但他与其他人不同: 他一旦被激怒, 脾气就会变得暴躁易怒。

[jet] [ɑːn] [rer] [ə'keɪzənz] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld][ɪts] [hi:t] [ænd; ænd] ['smoʊldər] , [ænd; ænd] [ki:p] [ə'laɪv]
yet on rare occasions it could hold its heat and smoulder , and keep alive
然而 在 稀有的 场合 它 可以 抓住 它是 热 和 闷烧 , 和 保持 活
[ɪn'defɪnətli] .
indefinitely .
无限期 .

但在极少数情况下, 它可以保持热量并持续燃烧, 无限期地存活下去。

[wen] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʊs] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪk'sept] [tʊːrdz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
When in this condition he shewed nothing of his feelings except towards the person
什么时候 在 这 状况 他 展示 没有什么 的 他的 情怀 除了 向 这 人
[ə'ɡenst] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ræθ] .
against whom he was in wrath .
反对 谁 他 曾是 在 愤怒 .

在这种情况下, 除了对他所憎恨的人之外, 他没有表现出任何其他情感。

[tʊːrdz] [ðəm; ðəm][hiː; hi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [kæərɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] —
Towards them he exhibited the two main characteristics of the North Pole —
向 他们 他 展出 这 二 主要的 特征 的 这 北 极 —
['dɪstəns] [ænd; ænd][aɪs] .
Distance and Ice .
距离 和 冰 .

对他们而言, 他展现了北极的两大特征——遥远和冰雪。

[fɪl] [felt] [ðə; ði] [frɔːst] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
Phyl felt the frost almost immediately .
菲尔 毛毡 这 霜 几乎 立即地 .

菲尔几乎立刻就感觉到了寒冷。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈplezntnəs] [ænd; ənd]
He talked to her just the same as of old but his pleasantness and
他 谈话 到 她 只是 这 相同的 作为 的 老的 但 他的 愉悦 和
[ˈlæftər] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
laughter were gone and he never sought her eye .
笑声 是 已消失 和 他 绝不 寻求 她 眼睛 .

他像以前一样和她说话，但他的和蔼和笑声都消失了，他也再也没有看向过她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs]
She knew at once that it was the business with Silas that had caused this
她 知道 在 一次 那 它 曾是 这 商业 和 西拉斯 那 有 导致 这
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

她立刻意识到，是与西拉斯的那件事导致了这种变化。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː]
and she would have been entirely miserable but for the knowledge of two
和 她 会 有 到过 完全 悲惨的 但 为了 这 知识 的 二
[ɡreɪt] [fæktz] :
great facts :
伟大的 事实 :

如果不是因为她知道两个重要的事实，她将会非常痛苦：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪsˈlɔɪlti] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
she was innocent of any disloyalty to him , he had broken off his
她 曾是 清白的 的 任何 不忠 到 他 , 他 有 破碎的 离开 他的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈret] .
engagement to Frances Rhett .
订婚 到 弗朗西丝 雷特 .

她对他没有任何不忠之举，是他解除了与弗朗西丝·瑞特的婚约。

[ˈɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [mɪs] [ˈpɪŋkni] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər]
Instinct told her that he cared for her , Miss Pinckney had told her
本能 讲述 她 那 他 关心 为了 她 , 错过 平克尼 有 讲述 她
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

直觉告诉她，他很关心她，平克尼小姐也告诉过她同样的话。

[jet] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] .
Yet day after day passed without bringing the slightest change in Richard Pinckney .
然而 天 后 天 通过了 没有 带来 这 丝毫 改变 在 理查德 平克尼 .
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

然而，日复一日，理查德·平克尼却丝毫没有改变。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈæftər] [ˈmeni] [dɪˈbeɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]
That gentleman after many debates with himself had arrived at the
那 绅士 后 许多 辩论 和 他自己 有 到达的 在 这
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [əˈɡenst] [wɪl] , -
determination against will , 298
决心 反对 将要 , -
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [əˈɡenst] [wɪl] , -
determination against will , 298
决心 反对 将要 , -

那位先生经过多次内心挣扎，最终下定决心违背自己的意愿，298

[ə'genst] [ˈriːz(ə)n] , [ə'genst] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
against reason , against Love , and against nature to have nothing more to do
反对 原因 , 反对 爱 , 和 反对 自然 到 有 没有什么 更多的 到 做
[wið; wɪθ] [fɪl] .
with Phyl .
和 菲尔 .

违背理性、违背爱、违背自然，与菲尔没有任何关系。

[oʊld] [ˈpepər] [ˈpɪŋkni] , [ðæt] [vɑːlˈkeɪnoʊ][lʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
Old Pepper Pinckney , that volcano of the past had suffered a fancied insult
老的 胡椒 平克尼 , 那 火山 的 这 过去的 有 遭受 一个 幻想 侮辱
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
from his wife ;
从 他的 妻子 ;

老佩珀·平克尼，那个昔日的火山，曾被他妻子莫名其妙地侮辱过；

[noʊ][wʌn] [nuː] [lʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
no one knew of it ,
不 一 知道 的 它 ,

没有人知道这件事。

[noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [,aɪ ˈtiː] [tɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [dɪsˈkləʊzd] [,aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
no one suspected it till on his death his will disclosed it by the fact that he
不 一 怀疑 它 直到 在 他的 死亡 他的 将要 披露 它 经过 这 事实 那 他
[hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈleɪdi] — [wʌn] [ˈdɑːləɹ] .
had left the lady — one dollar .
有 左边 这 女士 — 一 美元 .

直到他去世，遗嘱才揭露真相，因为他只留给那位女士一美元。

[ðə; ði] [wɪl] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈwɪtnɪst] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][lʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] — [dɪd][nɑːt]
The will being unwitnessed — that was the sort of man he was — did not
这 将要 存在 无人目击 — 那 曾是 这 种类 的 男人 他 曾是 — 做过 不是
[hoʊld] ; [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
hold ; all the same ,
抓住 ; 全部 这 相同的 ,

由于遗嘱无人见证——他就是这样的人——所以遗嘱无效；尽管如此，

[,aɪ ˈtiː] [held] [æn; ən] [ʌnsəˈspektɪd] [pɑːrt][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
it held an unsuspected part of his character up for public inspection .
它 握住 一个 意想不到的 部分 的 他的 特点 向上 为了 民众 检查 .
它将他性格中不为人知的一面公之于众。

[ˈrɪtʃəd] , [ɪnˈkeɪpəbl] [lʌv; əv] [sʌt] [æn; ən][ækt] , [stɪl] [hæd; həd] [ˈpepər] [ˈpɪŋkni] [fɔːr; fər][æn; ən]
Richard , incapable of such an act , still had Pepper Pinckney for an
理查德 , 无法 的 这样的 一个 行为 , 仍然 有 胡椒 平克尼 为了 一个
[ˈænsɛstər] .
ancestor .
祖先 .

理查德不可能做出这种事，毕竟他的祖先是佩珀·平克尼。

[ˈænsɛstərz] [liːv] [juː ˈes] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] .
Ancestors leave us more than their pictures .
祖先 离开 我们 更多的 比 他们的 图片 .

祖先留给我们的不仅仅是照片。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊˈmentəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [əˈnʌðər] .
Having come to this momentous decision , he arrived at another .
拥有 来 到 这 意义重大 决定 , 他 到达的 在 其他 .

做出这个重大决定后，他又做出了另一个决定。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn]
One morning at breakfast he announced his intention of going to New York on
— 早晨 在 早餐 他 宣布 他的 意图 的 去 到 新的 约克 在
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

一天早晨吃早餐时，他宣布自己打算去纽约出差。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
he would start on the morrow and be gone a month .
他 会 开始 在 这 明天 和 是 已消失 一个 月 .

他明天就开始工作，然后要走一个月。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪŋ] [ˈbɔðəriŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ænd; ənd]
The Beauregards had always been bothering him to go on a visit and
这 博雷加德 有 总是 到过 烦人 他 到 去 在 一个 访问 和

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .
he might as well kill two birds with one stone .
他 可能 作为 出色地 杀 二 鸟类 和 一 石头 .

博雷加德一家一直缠着他去拜访，他不如一举两得。

[mɪs] [ˈpɪŋkni] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
Miss Pinckney made little resistance to the idea .
错过 平克尼 制成 小的 反抗 到 这 主意 .

平克尼小姐对这个想法几乎没有反对意见。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ;
She had noticed the coolness between the young people ;
她 有 注意到 这 凉爽 之间 这 年轻的 人们 ;

她注意到年轻人之间的冷淡气氛；

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [keəd] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə]
knowing how much they cared one for the other she had little fear as to
会心 如何 很多 他们 关心 一 为了 这 其他 她 有 小的 害怕 作为 到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [duː] [ɡʊd] .
the end of the matter and she fancied a change might do good .
这 结尾 的 这 事情 和 她 幻想 一个 改变 可能 做 好的 .

她知道他们彼此非常关心对方，所以对事情的结局并不担心，而且她觉得改变或许会有好处。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .
But to Phyl it seemed that the end of the world had come .
但 到 菲尔 它 似乎 那 这 结尾 的 这 世界 有 来 .

但菲尔却觉得世界末日已经来临。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [spoʊk] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɪŋkni] .
All that day she scarcely spoke except to Miss Pinckney .
全部 那 天 她 几乎 辐 除了 到 错过 平克尼 .

那天她几乎没怎么说话，只跟平克尼小姐说了句话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [stʌnd] [baɪ][sʌm; səm][kəˈlæməti] .
She was like a person stunned by some calamity .
她 曾是 喜欢 一个 人 目瞪口呆 经过 一些 灾害 .

她就像一个遭遇灾难后惊魂未定的人。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] that299
Richard Pinckney , notwithstanding the fact that299
理查德 平克尼 , 虽然 这 事实 that299

尽管理查德·平克尼（Richard Pinckney） 299

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [fɔːr; fər] [nu:] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːroʊ] , [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðæt]
he was to leave for New York on the morrow , did not return to dinner that
他 曾是 到 离开 为了 新的 约克 在 这 明天 , 做过 不是 返回 到 晚餐 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他第二天就要动身前往纽约，当晚没有回来吃晚饭。

[fɪl] [went] [ʌpˈsterz] [ˈɜːrli] [bʌt; bət][jiː; ji][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] , [jiː; ji] [went] [tuː; tə][ˈdʒuːliɪts]
Phyl went upstairs early but she did not go to her room , she went to Juliet's
菲尔 去 楼上 早期的 但 她 做过 不是 去 到 她 房间 , 她 去 到 朱丽叶的
.
.
.

菲尔很早就上楼了，但她没有回自己的房间，而是去了朱丽叶的房间。

[ˈsaːroʊ] [əˈtræktz] [ˈsaːroʊ] .
Sorrow attracts sorrow .
悲哀 吸引 悲哀 .

悲伤会招致悲伤。

[ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,
Juliet had always seemed more than a friend , more than a sister ,
朱丽叶 有 总是 似乎 更多的 比 一个 朋友 , 更多的 比 一个 姐姐 ,
[iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

朱丽叶对她来说，似乎一直不仅仅是朋友，甚至不仅仅是姐妹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ʌnˈgræspəbəl] [aɪˈdiːə] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈdʒuːljət, -liət]
There were times when the ungraspable idea came before her that Juliet
那里 是 时代 什么时候 这 难以把握的 主意 来了 前 她 那 朱丽叶
[wʌz; wəz][hɜːrˈself] .
was herself .
曾是 她自己 .

有时，她会突然冒出一个难以置信的想法：朱丽叶就是她自己。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]
The vision of the Civil War sometimes came back to her and always with
这 想象 的 这 民用 战争 有时 来了 后退 到 她 和 总是 和
[ðə; ði][hɪnt] ,
the hint ,
这 暗示 ,

内战的景象有时会浮现在她的脑海中，而且总是带着某种暗示：

[laɪk][ə; eɪ][hæf] [veɪld] [θret] ,
like a half veiled threat ,
喜欢 一个 一半 含蓄 威胁 ,

就像一种半遮半掩的威胁，

[ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði][mæn][jiː; ji] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ˈruːpərt][ðə; ði][mæn][jiː; ji][hæd; həd] [lʌvd] ,
that Richard the man she loved was Rupert the man she had loved ,
那 理查德 这 男人 她 喜爱 曾是 鲁珀特 这 男人 她 有 喜爱 ,

她爱的理查德，就是她曾经爱过的鲁珀特。

[ðæt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][daːrk] [lɔː] [ʌv; əv][duːplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [wɜːrks] [əˈlaɪk][fɔːr; fər] [taɪps] [ænd; ənd] [ɪˈvents] ,
that following the dark law of duplication that works alike for types and events ,
那 下列的 这 黑暗的 法律 的 复制 那 作品 同样 为了 类型 和 活动 ,
[fɔːrmz][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ,
forms and ideas ,
表格 和 想法 ,

遵循着同样的复制法则，这种法则适用于类型和事件、形式和思想。

[hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] .

her history was to repeat the history of Juliet .
她 历史 曾是 到 重复 这 历史 的 朱丽叶 .

她的历史注定要重演朱丽叶的历史。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ['ritʃəd] [frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈsaɪləs] - ,

She had saved Richard from death at the hands of Silas Grangerson ,
她 有 已保存 理查德 从 死亡 在 这 双手 的 西拉斯 - ,

她曾救理查德免于被塞拉斯·格兰杰森杀害。

[hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [met] [feɪt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [wʌn] ,

her love for him had met Fate face to face and won ,
她 爱 为了 他 有 遇见 命运 脸 到 脸 和 韩元 ,

她对她的爱与命运正面交锋并最终获胜。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] ['meni] [rɪˈzɜ:rv] ['wepənz] .

but Fate has many reserve weapons .
但 命运 有 许多 预订 武器 .

但命运女神还有许多后备武器。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] ['wɔːriər] ,

She is an old warrior ,
她 是 一个 老的 战士 ,

她是一位老战士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːŋkərər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs]

and the conqueror of cities and kings does not turn from her purpose
和 这 征服者 的 城市 和 国王 做 不是 转动 从 她 目的

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [dɪˈfi:t] .

because of a momentary defeat .
因为 的 一个 瞬间 击败 .

征服城市和君王的勇士不会因为一时的失败而放弃自己的目标。

[fɪl] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Phyl shut the door of the room ,
菲尔 关闭 这 门 的 这 房间 ,

菲尔关上了房门。

[pʊt][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] ['gɪvɪŋ]

put the lamp she was carrying on a table and opened the long windows giving
放 这 灯 她 曾是 携带 在 一个 桌子 和 打开 这 长的 视窗 给予

[əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

upon the piazza .
之上 这 广场 .

她把手中的灯放在桌子上，打开了面向广场的长窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [stiːl] ,

The night was absolutely still ,
这 夜晚 曾是 绝对地 仍然 ,

夜里一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz]

not a breath of wind stirred the foliage of the garden and the faint sounds
不是 一个 气息 的 风 搅拌 这 叶子 的 这 花园 和 这 头晕的 声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [roʊz] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] .

of the city rose through the warm night .
的 这 城市 玫瑰 通过 这 温暖的 夜晚 .

一丝风也没有吹动花园里的树叶，温暖的夜里传来城市的微弱声响。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] [wʊd] [nɑ:t][raɪz] [jet] [fɔ:r; fər][æən; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd][ðə; ði]
The waning moon would not rise yet for an hour and the stars had the
这 减弱 月亮 会 不是 上升 然而 为了 一个 小时 和 这 明星 有 这
[skaɪ][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
sky to themselves .
天空 到 他们自己 .

残月还要一个小时才会升起，繁星点点，夜空一片寂静。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['bjʊroʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r]
She turned from the window and going to the little bureau by the door
她 转向 从 这 窗户 和 去 到 这 小的 局 经过 这 门
[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈsi:krət] [drɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌ; əv] ['letərz] .
opened the secret drawer and took out the packet of letters .
打开 这 秘密 抽屉 和 采取 出去 这 包 的 信件 .
她转身离开窗户，走到门口的小柜子旁，打开暗格，取出那包信件。

[ðen] drawing300
Then drawing300
然后 drawing300

然后绘制300

[æən; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ,
an armchair close to the table and the lamp she sat down ,
一个 扶手椅 关闭 到 这 桌子 和 这 灯 她 卫星 向下 ,
她坐在靠近桌子和台灯的扶手椅上。

[ʌn'dɪd][ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] .
undid the ribbon and began to read the letters .
撤销 这 丝带 和 开始 到 读 这 信件 .
解开丝带，开始读信。

[ʃi:; ʃi] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['dʒu:ljet, -liət][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌ; əv]
She felt just as though Juliet were talking to her , telling her of
她 毛毡 只是 作为 尽管 朱丽叶 是 说 到 她 , 讲述 她 的
[hɜ:r; hər] ['trʌblz] .
her troubles .
她 麻烦 .

她感觉就像朱丽叶在和她说话，向她倾诉自己的烦恼。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɑ:n] ['pleɪsɪŋ] [i:tʃ] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][tɜ:rn] , [wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
She read on placing each letter on the table in turn , one upon the other .
她 读 在 放置 每个 信 在 这 桌子 在 转动 , 一 之上 这 其他 .
她一边读着，一边把每封信依次放在桌子上，一封叠一封。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌ; əv][es 'ti:] . ['maɪkəlz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
The chimes of St . Michael's came through the open window but they were
这 编钟 的 英石 . 迈克尔的 来了 通过 这 打开 窗户 但 他们 是
[ʌn'hi:dɪd] .
unheeded .
无人理会 .

圣米迦勒教堂的钟声从敞开的窗户传来，但却无人理会。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] .
When she had read through all the letters she picked out one .
什么时候 她 有 读 通过 全部 这 信件 她 挑选 出去 一 .
她读完所有信件后，从中挑选了一封。

[ðə; ði][wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌ; əv][ˈdʒu:liɪts] [lʌv] .
The one containing the passionate declaration of Juliet's love .
这 一 包含 这 热情的 宣言 的 朱丽叶的 爱 .
收录了朱丽叶热情洋溢的爱情宣言的那一页。

[ʃiː; ʃi][ɑːr ˈiː] - [riːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
She re - read it and then placed it on the table on top of the others .
她 关于 - 读 它 和 然后 放置 它 在 这 桌子 在 顶部 的 这 其他的 .
她又读了一遍，然后把它放在桌子上，叠在其他文件上面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [laɪk] [ðæt] !
If she could speak of Richard like that !
如果 她 可以 说话 的 理查德 喜欢 那 !
如果她能那样谈论理查德就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
But she could do nothing and say nothing .
但 她 可以 做 没有什么 和 说 没有什么 .
但她什么也做不了，什么也说不了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
It is one of the curses of womanhood that a woman may not say to a man
它 是 一 的 这 诅咒 的 女性 那 一个 女士 可能 不是 说 到 一个 男人
“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ **I love you** ,
” 我 爱 你 ,
女人不能对男人说“我爱你”，这是女性的一大诅咒。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] .
” **that the initiative is taken out of her hands** .
” 那 这 倡议 是 已采取 出去 的 她 双手 .
“主动权不在她手中。”

[fɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
Phyl was a creature of impulse and it was now for the first time in
菲尔 曾是 一个 生物 的 冲动 和 它 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 在
[hɜːr; həɹ][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˌnaɪzd] [ðɪs] [ˈfɜːt(ə)l] [ˈbæriər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [saɪd] .
her life that she recognised this fatal barrier on the woman's side .
她 生活 那 她 已确认 这 致命的 障碍 在 这 女性的 边 .
菲尔是个冲动的人，而现在，她生平第一次意识到女性身上存在的这种致命障碍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekəgˌnɪ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈoʊvər][dʒʌmp][aɪ ˈtiː] .
With the recognition came the impulse to over jump it .
和 这 认出 来了 这 冲动 到 超过 跳 它 .
意识到这一点后，便产生了想要跳过它的冲动。

[hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr][hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
He cared for her , she knew , or had cared for her .
他 关心 为了 她 , 她 知道 , 或者 有 关心 为了 她 .
她知道他关心她，或者曾经关心过她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ə; eɪ] [tʌt] ,
She felt that it only required a movement on her side , a touch ,
她 毛毡 那 它 仅有的 必需的 一个 移动 在 她 边 , 一个 触碰 ,
她觉得只需要侧身动一下，轻轻一碰，

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][aɪs] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
a word to destroy the ice that had formed between them .
一个 单词 到 破坏 这 冰 那 有 形成 之间 他们 .
一句话就能打破他们之间形成的冰层。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] , [neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] ,
If he were to go away he might never return , nay , he would never return ,
如果 他 是 到 去 离开 他 可能 绝不 返回 , 不 , 他 会 绝不 返回 ,
如果他走了，他可能永远不会回来，不，他肯定不会回来了。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃɒr] .
of that she felt sure .
的 那 她 毛毡 当然 .

她对此深信不疑。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] .
And he would go away unless she spoke .
和 他 会 去 离开 除非 她 辐 .

如果她不开口，他就会离开。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [spi:k] , [nɑ:t][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
She must speak , not to - morrow in the cold light of day when things were
她 必须 说话 , 不是 到 - 明天 在 这 寒冷的 光 的 天 什么时候 事物 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

她必须开口，但不是明天，在冰冷的白昼，那时一切都已不可能。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , she301
but now , at once , she301
但 现在 , 在 一次 , she301

但现在，她立刻301

[wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [truːθ] , “ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
would say to him simply the truth , “ I love you .
会 说 到 他 简单地 这 真相 , “ 我 爱 你 .

会简单地对他说：“我爱你。”

” [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɔːr] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
” If he were to turn away or repulse her it would kill her .
” 如果 他 是 到 转动 离开 或者 击退 她 它 会 杀 她 .

“如果他转身离开或者拒绝她，那会要了她的命。”

[nʊʊ] ['mætər] , [laɪf][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
No matter , life was absolutely nothing .
不 事情 , 生活 曾是 绝对地 没有什么 .

没关系，人生毫无意义。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ænd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
She rose from her chair and was just on the point of turning to the
她 玫瑰 从 她 椅子 和 曾是 只是 在 这 观点 的 转弯 到 这
[dɔːr] [wen] ['sʌmθɪŋ] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
door when something checked her .
门 什么时候 某物 已检查 她 .

她从椅子上站起来，正要转身走向门口时，突然有什么东西拦住了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [klɔːk] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['maɪkəlz] ['straɪkɪŋ] [wʌn] .
It was the clock of St . Michael's striking one .
它 曾是 这 钟 的 英石 . 迈克尔的 引人注目 一 .

那是圣米迦勒教堂的钟声。

[wʌn][ə'klɒk, əu-] .
One o'clock .
一 点钟 .

一点钟。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed] .
The whole household would be in bed .
这 所有的 家庭 会 是 在 床 .

全家人都上床睡觉了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:]
He would have retired to his room long ago — and to - morrow it
他 会 有 退休 到 他的 房间 长的 前 — 和 到 - 明天 它
[wʊd] [bi:; bi] [tu:] [lert] .
would be too late .
会 是 也 晚的 .
他早就该回房间休息了——明天就太晚了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [sei] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz]
She could never say that to him to - morrow ; even now the impulse was
她 可以 绝不 说 那 到 他 到 - 明天 ; 甚至 现在 这 冲动 曾是
[ˈdaɪŋ] [ə'weɪ] ,
dying away .
垂死 离开 ,
她明天绝对不可能对他说那样的话；即使现在，那种冲动也正在消退。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['brʊkən] [kən'ven(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsri'ɡɑ:dɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [wʌz; wəz]
the strength that would have broken convention and disregarded all things was
这 力量 那 会 有 破碎的 习俗 和 被忽视 全部 事物 曾是
[ˈfeɪdɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
fading in her .
褪色 在 她 .
她身上那种足以打破常规、无视一切的力量正在逐渐消失。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ,
She had been dreaming whilst she ought to have been doing ,
她 有 到过 做梦 而 她 应该 到 有 到过 正在做 ,
她本该工作的时候却在做梦。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tʜ:rn] .
and the hour had passed and would never return .
和 这 小时 有 通过了 和 会 绝不 返回 .
时间已经过去，再也不会回来了。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
She sat down again in the chair .
她 卫星 向下 再次 在 这 椅子 .
她重新坐回椅子上。
[ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ˌaʊt'saɪd] [kæst][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The moon in the cloudless sky outside cast a patch of silver on the floor ,
这 月亮 在 这 无云 天空 外部 投掷 一个 修补 的 银 在 这 地面 ,
窗外晴朗的夜空中，一轮明月在地板上投下一片银光。

[ðen] [aɪ 'ti:] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [rɪm] ['ɡrædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][aɪ 'ti:] [pʊʃt] [ɪts]
then it shewed a silver rim gradually increasing against the sky as it pushed its
然后 它 展示 一个 银 轮缘 逐步地 增加 反对 这 天空 作为 它 推动 它是
[wei] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [pi:p] [ɪn][æt; ət] [fɪl] .
way through the night to peep in at Phyl .
方式 通过 这 夜晚 到 窥视 在 在 菲尔 .
然后，它露出了一圈银色的边缘，在夜空中逐渐扩大，仿佛要窥视菲尔。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [lɪmp][ænd; ənd] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [wɪð; wɪθ] [klaʊzd] [aɪz] ,
Leaning back in the chair limp and exhausted , with closed eyes ,
倾斜 后退 在 这 椅子 跛行 和 筋疲力尽的 , 和 关闭 眼睛 ,
他瘫软地靠在椅子上，精疲力竭，双眼紧闭。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [hɜːr; hər] [ded] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
one might have fancied her dead or in a trance and the moon as if to
一 可能 有 幻想 她 死的 或者 在 一个 发呆 和 这 月亮 作为 如果 到
[meɪk] [ʃʊr] [pʊʃt] [ɑːn] ,
make sure pushed on ,
制作 当然 推动 在 ,

人们可能会以为她已经死了或者处于恍惚状态，而月亮仿佛在确认这一点，继续向前。

[ˈfreɪmɪŋ] [ɪtˈself] [naʊ] [ˈfəʊli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [speɪs] .
framing itself now fully in the window space .
框架 本身 现在 完全 在 这 窗户 空间 .

现在它完全占据了窗户的空间。

[ðə; ði] [klɔːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [strʌk] [tuː] ,
The clock of St . Michael's struck two ,
这 钟 的 英石 . 迈克尔的 击 二 ,

圣米迦勒教堂的钟敲了两下，

[ðən] [aɪ ˈtiː] [tʃaɪmd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ˈæftər][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪm] [frɪ] [sæt][ʌp] .
then it chimed the quarter after and almost on the chime Phyl sat up .
然后 它 齐声说道 这 四分之一 后 和 几乎 在 这 钟声 菲尔 卫星 向上 .

然后，过了四分之一小时，钟声响起，几乎就在钟声响起的同时，菲尔坐了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈzɔːlv] .
It was as though she had suddenly come to a resolve .
它 曾是 作为 尽管 她 有 突然 来 到 一个 解决 .

她仿佛突然下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [klɔːspt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðən] [ʃiː; ʃi][roʊz] ,
She clasped her hands together for a moment , then she rose ,
她 紧握 她 双手 一起 为了 一个 片刻 , 然后 她 玫瑰 ,

她双手合十片刻，然后站了起来。

[ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] [əˈweɪ] ,
gathered up the letters and put them away ,
聚集 向上 这 信件 和 放 他们 离开 ,

把信件收集起来收好。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ]
all except one which she held in her hand as though to give her courage
全部 除了 一 哪个 她 握住 在 她 手 作为 尽管 到 给 她 勇气

for302
for302
for302

除了其中一件，她都紧紧握在手中，仿佛要从中获得勇气。302

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
what she was about to do .
什么 她 曾是 关于 到 做 .

她正要做什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ðən] [led][baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [keɪm] [aʊt][ɑːn]
She carefully extinguished the lamp and then led by the moonlight came out on
她 小心 熄灭 这 灯 和 然后 引领 经过 这 月光 来了 出去 在

[tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
to the piazza .
到 这 广场 .

她小心翼翼地熄灭了灯，然后循着月光走到了广场上。

[ˈtʃɑːrlstən] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [muːn] ;
Charleston was asleep under the moon ;
查尔斯顿 曾是 睡着了 在下面 这 月亮 ;

查尔斯顿在月光下沉睡；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [naɪt] ['dʒesəmi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns]
the air was filled with the scent of night jessamine and the faint fragrance
这 空气 曾是 已填 和 这 香味 的 夜晚 茉莉花 和 这 头晕的 香味
[ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] ,
of foliage ,
的 叶子 ,

空气中弥漫着夜茉莉的香气和淡淡的树叶清香。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz]
and scarcely a sound came from all the sleeping city beyond the garden walls
和 几乎 一个 声音 来了 从 全部 这 睡眠 城市 超过 这 花园 墙壁
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] .
and the sea beyond the city .
和 这 海 超过 这 城市 .

花园墙外沉睡的城市和城市之外的大海，几乎一片寂静。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wið; wiθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [reɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ʃrɪl] ,
As she stood with one hand on the piazza rail , suddenly , far away but shrill ,
作为 她 站立 和 一 手 在 这 广场 轨 , 突然 , 远的 离开 但 尖锐 ,
她一只手扶着广场栏杆站着，突然，远处传来一声尖锐的声音，

[keɪm] [ðə; ði] [krəʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:k] .
came the crowing of a cock .
来了 这 鸣叫 的 一个 公鸡 .

传来一声公鸡啼鸣。

[ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['menəs] ,
She shivered as though the sound were a menace ,
她 瑟瑟发抖 作为 尽管 这 声音 是 一个 威胁 ,
她浑身颤抖，仿佛那声音是一种威胁。

[ðen] ['rɪdʒɪdli] ['glɑɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði]
then rigidly gliding like a ghost escaped from the grave and warned by the
然后 严格地 滑翔 喜欢 一个 鬼 逃脱 从 这 严重 和 警告 经过 这
[ˈkɑ:kkroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
cockcrow that the hour of return was near ,
鸡鸣 那 这 小时 的 返回 曾是 靠近 ,
然后，他僵硬地滑行，如同一个从坟墓中逃出的幽灵，鸡鸣声预示着归来的时刻即将到来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
she came along the piazza ,
她 来了 沿着 这 广场 ,

她沿着广场走过来，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [pi'ɑ:zə] [tu:; tə][ðə; ði]
mounted the stair to the next floor and came along the upper piazza to the
安装 这 楼梯 到 这 下一个 地面 和 来了 沿着 这 上 广场 到 这
['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [pɪŋkni:z] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
window of Richard Pinckney's bedroom .
窗户 的 理查德 平克尼 卧室 .

登上楼梯来到上一层，沿着上层广场来到理查德·平克尼卧室的窗户前。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] . -
The window was open and , pushing the curtains aside , she went in . 303
这 窗户 曾是 打开 和 , 推动 这 窗帘 旁边 , 她 去 在 . -
窗户开着，她拉开窗帘走了进去。 303

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
Richard Pinckney went to his room at eleven that night .
理查德 平克尼 去 到 他的 房间 在 十一 那 夜晚 .

当晚十一点，理查德·平克尼回到了自己的房间。

[hiː; hi] [ˈrerli] [rɪˈtaɪəd] [brɪˈfɔːr] [twelv] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpækɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz]
He rarely retired before twelve , but to - night he had packing to do as
他 很少 退休 前 十二 , 但 到 - 夜晚 他 有 包装 到 做 作为

[ˈdʒeɪbez] , [hɪz; ɪz][mæn] ,
Jabez , his man ,
贾贝兹 , 他的 男人 ,

他很少在十二点前休息，但今晚他得收拾行李，因为他的手下贾贝斯要来。

[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [seɪt] .
was away and he knew better than to trust Seth .
曾是 离开 和 他 知道 更好的 比 到 相信 塞思 .

他当时不在场，而且他很清楚不能相信赛斯。

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ənd][left] [aɪˈtiː] [ˈlaɪŋ] [ˈoʊpən][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn]
He packed his portmanteau and left it lying open in case he had forgotten
他 包装 他的 合成词 和 左边 它 说谎 打开 在 案件 他 有 被遗忘的
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .
anything that could be put in at the last moment .
任何事物 那 可以 是 放 在 在 这 最后的 片刻 .

他收拾好行李箱，但把箱子敞开着，以防万一忘记放什么东西，可以临时放进去。

[ðen] [hiː; hi] [pækt] [ə; eɪ] [kɪt] - [bæg][ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [smʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [went] [tuː; tə][bed]
Then he packed a kit - bag and , having smoked a cigarette , went to bed
然后 他 包装 一个 成套工具 - 包 和 , 拥有 熏制 一个 卷烟 , 去 到 床
.
.
.

然后他收拾好行装，抽了根烟，就上床睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːl] [əˈsliːp] .
But he did not fall asleep .
但 他 做过 不是 落下 睡着了 .

但他并没有睡着。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [slept] [æt; ət][wʌns] [ɑːn] [ˈlaɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] .
As a rule he slept at once on lying down , but to - night he lay awake .
作为 一个 规则 他 睡着了 在 一次 在 说谎 向下 , 但 到 - 夜晚 他 躺 醒 .

他通常躺下就能立刻入睡，但今晚他却辗转难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] ; [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
He was miserable ; going away was death to him , but he was going .
他 曾是 悲惨的 ; 去 离开 曾是 死亡 到 他 , 但 他 曾是 去 .

他很痛苦；离开对他来说如同死亡，但他还是要走。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
First of all , because he had said that he was going .
第一的 的 全部 , 因为 他 有 说 那 他 曾是 去 .

首先，因为他说过他要去。

[ˈsekəndli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hɪt] [ænd; ənd][hɜːrt] [fɪl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ˈθɜːrdli] ,
Secondly , because he wanted to hit and hurt Phyl whom he loved , thirdly ,
第二 , 因为 他 通缉 到 打 和 伤害 菲尔 谁 他 喜爱 , 第三 ,

其次，因为他想殴打和伤害他所爱的菲尔；第三，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː, hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː, tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɪmˈself] , [ˈfɔːrθli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː, hi] [ləʊðd] [ænd; ənd]
because he wanted to torture himself , fourthly , because he loathed and
因为 他 通缉 到 酷刑 他自己 , 第四 , 因为 他 令人厌恶 和
[heitɪd] ['sailəs] - , [ˈfɪfθli] ,
hated Silas Grangeron , fifthly ,
憎恨 西拉斯 - , 第五 ,

第四，因为他想折磨自己；第五，因为他憎恨塞拉斯·格兰杰森。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [hiː, hi] [nuː] [wʌt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
because in his heart of hearts he knew what he was doing was wrong .
因为 在 他的 心 的 心 他 知道 什么 他 曾是 正在做 曾是 错误的 .
因为他内心深处知道自己做的是错的。

[juː, jʊ] [ˈhevər] [noʊ] [ˈriːəli] [wʌt] [ɪz][ɪn][ə, eɪ][mæn] [tɪl] [hiː, hi][ɪz] [pɪntʃt] [baɪ] [lʌv] .
You never know really what is in a man till he is pinched by Love .
你 绝不 知道 真的 什么 是 在 一个 男人 直到 他 是 捏 经过 爱 .
直到爱情触动你，你才会真正了解一个男人。

[lʌv] [meɪ] [stʌn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [bloʊ] [ɔːr] [rʌn] [ə, eɪ] [ˈdægər] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ]
Love may stun him with a blow or run a dagger into him without bringing
爱 可能 眩晕 他 和 一个 吹 或者 跑步 一个 匕首 进入 他 没有 带来
[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˈkwɑːlətɪz] [tuː, tə] [laɪt] [waɪlst] [ə, eɪ][slɑɪ] [pɪntʃ] [wɪl] [reɪz] [ˈdɛvəlz] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)]
his worst qualities to light whilst a sly pinch will raise devils — all the miserable
他的 最差 品质 到 光 而 一个 狡猾 捏 将要 增加 魔鬼 — 全部 这 悲惨的
[ˈdɛvəlz] [ðæt] [mɑːrtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv] [piːk] . -
devils that march under the leadership of Pique . 304
魔鬼 那 行进 在下面 这 领导 的 激起 . -

爱情或许会给他重击，或许会像匕首刺入他的身体，却不会暴露他最阴暗的一面；而一次偷偷的捏掐却会唤醒魔鬼——
所有那些在皮克的领导下横行的可怜魔鬼。304

[ɪf] [hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [fɪl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈsailəs][fɔːr; fər][ə, eɪ]
If he had not loved Phyl the fact of her going off with Silas for a
如果 他 有 不是 喜爱 菲尔 这 事实 的 她 去 离开 和 西拉斯 为了 一个
[draɪv] [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
drive after what had occurred on the night before would have hurt him .
驾驶 后 什么 有 发生 在 这 夜晚 前 会 有 伤害 他 .

如果他不爱菲尔，那么在前一天晚上发生那件事之后，她和西拉斯一起开车兜风这件事会让他很伤心。

[ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] .
Loving her it had maddened him .
爱 她 它 有 疯狂的 他 .
爱她让他疯狂。

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [soʊ][hiː, hi][təʊld] [hɪmˈself] — [dʒʌst] [dɪsˈɡʌstɪd] .
He was not angry with her now , so he told himself — just disgusted .
他 曾是 不是 生气的 和 她 现在 , 所以 他 讲述 他自己 — 只是 厌恶 .
他现在并不生她的气，他告诉自己——只是感到厌恶。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
Meanwhile he could not sleep .
同时 他 可以 不是 睡觉 .
与此同时，他却无法入睡。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [,es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [kept] [hɪm; ɪm] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
The faithful St . Michael's kept him well aware of this fact .
这 忠实 英石 . 迈克尔的 保留 他 出色地 意识到的 的 这 事实 .
虔诚的圣米迦勒教堂让他始终牢记这一点。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbləʊɪŋ]
He lit a candle and tried to read , smoked a cigarette and then , blowing
他 点燃 一个 蜡烛 和 尝试 到 读 , 熏制 一个 卷烟 和 然后 , 吹
[ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [aʊt] ,
the candle out ,
这 蜡烛 出去 ,
他点燃一支蜡烛, 试着看书, 抽了一支烟, 然后吹灭了蜡烛。

[traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
tried to sleep .
尝试 到 睡觉 .
他试着入睡。
[bʌt; bət] [ɪnˈsɔːmniə] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [ɪn] [hɜːr; hər] [grɪp] ;
But insomnia had him fairly in her grip ;
但 失眠 有 他 相当 在 她 紧握 ;
但失眠症已经完全控制了他;

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [waɪlst] [ðə; ði] [muːn]
to - night there was no escape from her and he lay whilst the moon
到 - 夜晚 那里 曾是 不 逃脱 从 她 和 他 躺 而 这 月亮
, [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
, creeping through the sky ,
, 爬行 通过 这 天空 ,
今晚他无处可逃, 只能躺在那里, 看着月亮缓缓爬过天空。

[kæst] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [aʊtˈsaɪd] .
cast her light on the piazza outside .
投掷 她 光 在 这 广场 外部 .
她的灯光照耀着外面的广场。

[es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [ˈæftər] [tuː] [ænd; ənd] [sliːp] , [lɔːŋ] [ˈæbsənt] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
St . Michael's chimed the quarter after two and sleep , long absent , was coming
英石 . 迈克尔的 齐声说道 这 四分之一 后 二 和 睡觉 , 长的 缺席的 , 曾是 未来
[æt; ət] [læst] [wen] ,
at last when ,
在 最后的什么时候 ,
圣米迦勒教堂在两点一刻敲响了钟声, 久违的睡意终于袭来, 这时,

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [draʊv] [hɜːr; hər] [liːgz] [əˈweɪ] .
suddenly , the sound of a light footprint on the piazza drove her leagues away .
突然 , 这 声音 的 一个 光 脚步 在 这 广场 驾驶 她 联赛 离开 .
突然, 广场上传来一阵轻快的脚步声, 吓得她赶紧跑开了。

[ðen] [aʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmuːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] .
Then outside in the full moonlight he saw a figure .
然后 外部 在 这 满的 月光 他 锯 一个 数字 .
然后, 在皎洁的月光下, 他看到外面有一个人影。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɪl] , [ˈfʊli] [drest] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hændz] .
It was Phyl , fully dressed , standing with outstretched hands .
它 曾是 菲尔 , 完全 穿着 , 常设 和 伸展 双手 .
那是菲尔, 衣着完整, 双手伸出站着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [fɪkst] , [ænd; ənd] [ˈsaɪtləs] , [təʊld] [ðer; ðər] [teɪl] .
Her eyes wide open , fixed , and sightless , told their tale .
她 眼睛 宽的 打开 , 固定的 , 和 失明 , 讲述 他们的 故事 .
她双眼睁得大大的, 目光呆滞, 双目失明, 诉说着她的遭遇。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
She was asleep .
她 曾是 睡着了 .
她睡着了。

[ʃiː ʃi] [muːvd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [speɪs] ,
She moved the curtains aside and entered the room , darkening the window space ,
她 已搬 这 窗帘 旁边 和 进入 这 房间 , 变暗 这 窗户 空间 ,
她拉开窗帘走进房间, 窗户里的光线顿时暗了下来。

[pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] , [riːtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn]
passed across the room without the least sound , reached the bed , and knelt down
通过了 穿过 这 房间 没有 这 至少 声音 , 达到 这 床 , 和 跪下 向下
[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
beside it .
旁 它 .

他悄无声息地穿过房间, 来到床边, 跪了下来。
[hɜːr; hær][hænd][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fær][hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Her hand was feeling for him , it touched his neck ,
她 手 曾是 感觉 为了 他 , 它 感动 他的 脖子 ,
她的手在他身上摸索, 碰到了他的脖子。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hær][ɑːrm] ,
he raised his head slightly from the pillow and her arm ,
他 提高 他的 头 轻微地 从 这 枕头 和 她 手臂 ,
他微微抬起头, 离开了枕头和她的手臂。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [təːrdz] [hɜːr; hær] ; [ðen] [hɜːr; hær][lɪps] ,
gliding like a snake round his neck drew his head towards her ; then her lips ,
滑翔 喜欢 一个 蛇 圆形的 他的 脖子 画 他的 头 向 她 ; 然后 她 嘴唇 ,
像蛇一样缠绕着他的脖子, 将他的头引向她; 然后是她的嘴唇,

[ˈblaɪndli] [ˈsiːkɪŋ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fær][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
blindly seeking , found his and clung to them for a moment .
盲目地 寻求 , 成立 他的 和 紧紧抓住 到 他们 为了 一个 片刻 .
他盲目地寻找着, 找到了他的东西, 并紧紧地抓住了他一会儿。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈɡoʊstli] , [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] , and305
Nothing could be more ghostly , more terrible , and305
没有什么 可以 是 更多的 幽灵般的 , 更多的 糟糕的 , and305
没有什么比这更阴森恐怖, 更可怕了, 而且305

[jet] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ðæt] [kɪs] , [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ,
yet more lovely than that kiss , the kiss of a spirit ,
然而 更多的 迷人的 比 那 吻 , 这 吻 的 一个 精神 ,
然而, 比那更美好的, 是灵魂的吻。

[ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [əˈbɪzəm][ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd][ɪts]
the embrace of a soul rising from the profound abyss of sleep to find its
这 拥抱 的 一个 灵魂 上升 从 这 深刻的 深渊 的 睡觉 到 寻找 它是
[meɪt] .
mate .
伴侣 .

灵魂从沉睡的深渊中升起, 拥抱彼此, 寻找它的伴侣。

[ðen] [hɜːr; hær][lɪps] [wɪðˈdruː] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ɡɑːd] , [æz; əz] [fjuː] [men][hæv; həv][ˈevər]
Then her lips withdrew and he lay praying to God , as few men have ever
然后 她 嘴唇 退出 和 他 躺 祈祷 到 上帝 , 作为 很少 男人 有 曾经
[preɪd] ,
prayed ,
祈祷 ,
然后她的嘴唇移开了, 他躺着向上帝祈祷, 那种祈祷方式, 世上恐怕很少有人能做到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɔːt] [weɪk] .
that she might not wake .
那 她 可能 不是 唤醒 .
她可能再也醒不过来了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɑːrm] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈweɪvəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
He felt the arm withdrawing from around his neck , she rose , wavered for a
他 毛毡 这 手臂 撤退 从 大约 他的 脖子 , 她 玫瑰 , 犹豫不决 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他感到那只手臂从他的脖子上移开, 她站起身, 犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ə'wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and then passed away towards the window .
和 然后 通过了 离开 向 这 窗户 .
然后他朝着窗户的方向走去, 去世了。

[ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [ə'saɪd] , [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
The lace curtains parted as though drawn aside , closed again , and she was
这 蕾丝 窗帘 分手了 作为 尽管 绘制 旁边 , 关闭 再次 , 和 她 曾是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 :
蕾丝窗帘仿佛被拉开一般分开, 又重新合上, 她消失了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
He left his bed and came out on the piazza .
他 左边 他的 床 和 来了 出去 在 这 广场 .
他离开床, 来到广场上。

['kreɪnɪŋ] ['oʊvər] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pi'ɑːzə]
Craning over he caught a glimpse of her returning along the lower piazza
起重机 超过 他 捕捉 一个 一瞥 的 她 返回 沿着 这 降低 广场
[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] .
and vanishing .
和 消失 :
他探身去看, 瞥见她沿着下方的广场返回, 然后消失不见。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] ;
Coming back to his room he saw something lying on the floor by his bed ;
未来 后退 到 他的 房间 他 锯 某物 说谎 在 这 地面 经过 他的 床 ;
回到房间后, 他看到床边的地板上躺着什么东西;

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] ; [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði]
it was a letter ; he struck a match , lit the candle and picked the
它 曾是 一个 信 ; 他 击 一个 匹配 , 点燃 这 蜡烛 和 挑选 这
['letər] [ʌp] .
letter up .
信 向上 :
那是一封信; 他划了一根火柴, 点燃蜡烛, 然后拿起信。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːl]
It was just a folded piece of paper , it had been sealed , but the seal
它 曾是 只是 一个 折叠 片 的 纸 , 它 有 到过 密封 , 但 这 海豹
[wʌz; wəz] ['broʊkən] ,
was broken ,
曾是 破碎的 ,
那只是一张折叠起来的纸, 原本是密封的, 但封条已被打开。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [sprɛd] [aɪ 'tiː] ['oʊpən] ,
and sitting down on the side of the bed he spread it open ,
和 坐着 向下 在 这 边 的 这 床 他 传播 它 打开 ,
他坐在床边, 把床铺开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rest][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
but his hands were shaking so that he had to rest it on his knee .
但 他的 双手 是 摇晃 所以 那 他 有 到 休息 它 在 他的 膝盖 .
但他双手颤抖，只好把手放在膝盖上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [fɪl] .
It was not from Phyl .
它 曾是 不是 从 菲尔 .
它不是来自 Phyl。

[ðæt] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
That letter had been written many , many years ago ,
那 信 有 到过 书面 许多 , 许多 年 前 ,
那封信是很多很多年前写的。

[ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] .
the ink was faded and the handwriting of another day .
这 墨水 曾是 褪色 和 这 手写 的 其他 天 .
墨迹已经褪色，而且是前一天的笔迹。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
He read it .
他 读 它 .
他读过了。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Not to - night .
” 不是 到 - 夜晚 .
“今晚不行。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kælhuːnz] .
I have to go to the Calhouns .
我 有 到 去 到 这 卡尔霍恩斯 .
我得去卡尔霍恩家。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [səˈspektɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [miːt]
It is just as well for I have a dread of people suspecting if we meet
它 是 只是 作为 出色地 为了 我 有 一个 恐惧 的 人们 怀疑 如果 我们 见面
[tuː] [ˈɔːf(ə)n]
too often
也 经常

这样也好，因为我害怕如果我们见面太频繁，别人会起疑心.....
“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [diˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .
“ Sometimes I feel as if I were deceiving him and everybody .
” 有时 我 感觉 作为 如果 我 是 欺骗 他 和 大家 .
“有时候我觉得自己好像在欺骗他和所有人。”

[aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
I am , and I don't care .
我 是 , 和 我 不 关心 .
我是，而且我不在乎。

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !
哦，我的宝贝！

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !
我的宝贝！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] [ə'genst] [ju:; jʊ][aɪ] [wəd] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
If the whole world were against you I would love you all the more .
如果 这 所有的 世界 是 反对 你 我 会 爱 你 全部 这 更多的 .
即使全世界都与你为敌，我也会更加爱你。

I306
I306
I306

I306

[wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [ded] .
will love you all my life , and I will love you when I am dead .
将要 爱 你 全部 我的 生活 , 和 我 将要 爱 你 什么时候 我 是 死的 .
我将爱你一生一世，即使死后也依然爱你。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
" It was the letter of Juliet to her lover .
" 它 曾是 这 信 的 朱丽叶 到 她 情人 .
这是朱丽叶写给她情人的信。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [si:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
He turned it over and looked at the seal with the little dove upon it .
他 转向 它 超过 和 看起来 在 这 海豹 和 这 小的 鸽子 之上 它 .
他把它翻过来，看到了印章上那只小鸽子。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][dʒu:liɪts] ['letərz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
He knew of Juliet's letters , and he knew at once that this was one of
他 知道 的 朱丽叶的 信件 , 和 他 知道 在 一次 那 这 曾是 一 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他知道朱丽叶的信，他立刻就知道这是其中一封。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gest] ['vɜgli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [sli:p] [oʊvər'tʊk]
and he guessed vaguely that she had been reading it when sleep overtook
和 他 猜对了 依稀 那 她 有 到过 阅读 它 什么时候 睡觉 超越
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɔ:ɾmd] [pɑ:ɾt][ʌv; əv][ðə; ði][,ɪnspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə]
her and that it had formed part of the inspiration that led her to
她 和 那 它 有 形成 部分 的 这 灵感 那 引领 她 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他隐约猜测，她在睡着前正在阅读这本书，而这本书也成为了她找到他的灵感来源之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [hi:; hi] [wəd] ['nevər] [noʊ] .
But the whole truth he would never know .
但 这 所有的 真相 他 会 绝不 知道 .
但他永远不会知道全部真相。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [red] ['kɑ:ɾdɪnl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɒʊliə] [tri:] [baɪ][ðə; ði] [gert] ,
A blazing red Cardinal was singing in the magnolia tree by the gate ,
一个 炽烈 红色的 红衣主教 曾是 歌唱 在 这 木兰 树 经过 这 门 ,
一只鲜红的红雀在门口的玉兰树上歌唱，

[ˈbʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [wʌŋ] [əˈhʌðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
butterflies were chasing one another above the flowers ; it was seven o'clock
蝴蝶 是 追逐 一 其他 多于 这 花朵 ; 它 曾是 七 点钟
[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
and the blue ,
和 这 蓝色的 ,

蝴蝶在花丛中追逐嬉戏；当时是七点钟，天空湛蓝。

[ˈleɪzi] , [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [waɪnd] .
lazy , lovely morning was unfolding like a flower to the sea wind .
懒惰的 , 迷人的 早晨 曾是 展开 喜欢 一个 花 到 这 海 风 .

慵懒美好的清晨，如同花朵在海风中缓缓绽放。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɪŋkni] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ]
Richard Pinckney was standing in the piazza before his bedroom window looking
理查德 平克尼 曾是 常设 在 这 广场 前 他的 卧室 窗户 寻找
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
down into the garden .
向下 进入 这 花园 .

理查德·平克尼站在他卧室窗前的广场上，向下望着花园。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [seɪt] .
To him suddenly appeared Seth .
到 他 突然 出现 塞思 .

塞思突然出现在他面前。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈsɑː] , ” [sed] [seɪt] , “ [ˈreɪtʃəl] [toʊl][em ˈiː] [tel] [joʊ] - [diː] [treɪn] [fɔːr; fər] - — ”
“ **If you please , sah , ” said Seth , “ Rachel tole me tell yo ' de train for N'York — ”**
“ 如果 你 请 , 萨赫 , ” 说 塞思 , “ 瑞秋 托勒 我 告诉 哟 - 德 火车 为了 - — ”

“先生，如果您方便的话，”塞思说，“瑞秋让我告诉您去纽约的火车——”

“ [dæm] [nuː] [jɔːk] , ” [sed] [ˈpɪŋkni] .
“ **Damn New York , ” said Pinckney .**
“ 该死 新的 约克 , ” 说 平克尼 .

“该死的纽约，”平克尼说道。

“ [get] [aʊt] .
“ **Get out .**
“ 得到 出去 .

“出去。

“ [seɪt] [ˈvæniʃt] , [ˈgrɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Seth vanished , grinning , and he returned to his contemplation of the**
“ 塞思 消失了 , 咧嘴笑 , 和 他 返回 到 他的 沉思 的 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .

赛斯咧嘴一笑，消失了，他又继续沉思花园。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] . — [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [pərˈhæps] ,
She must never know . — In the years to come , perhaps ,
她 必须 绝不 知道 . — 在 这 年 到 来 , 也许 ,

她绝不能知道。——或许在未来的岁月里，

[hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] —
he might tell her — In the years to come —
他 可能 告诉 她 — 在 这 年 到 来 —

他或许会在未来的岁月里告诉她——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [wen] [ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] [bɪˈloʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə]
He was turning away when a step on the piazza below made him come to
他 曾是 转弯 离开 什么时候 一个 步 在 这 广场 以下 制成 他 来 到
[ðə; ði][reɪl] [əˈgen] [ænd; ənd] [liːn] [ˈoʊvər] .
the rail again and lean over .
这 轨 再次 和 倾斜 超过 .
他正要转身离开，这时下面广场上的一个台阶让他再次走到栏杆边，于是他俯身向前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪl] .
It was Phyl .
它 曾是 菲尔 .
是菲尔。
[ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd] [ðen] [riːəˈpiəd] [əˈgen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈloʊər] [piˈɑːzə][ænd; ənd] coming307
She vanished and then reappeared again , leaving the lower piazza and coming307
她 消失了 和 然后 再次出现 再次 , 离开 这 降低 广场 和 coming307
她消失了一会儿，然后又出现了，离开了下面的广场，来到了307号。

[raɪt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] .
right out into the garden .
正确的 出去 进入 这 花园 .
直接走到花园里。
[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][bəʊθ][hændz] ,
He waited till the sun had caught her in both hands ,
他 等待 直到 这 太阳 有 捕捉 她 在 两个都 双手 ,
他等到太阳将她捧在手心里，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] [ˈroʊzɪz] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]
holding her against the background of the cherokee roses , then he called to
保持 她 反对 这 背景 的 这 切罗基 玫瑰 , 然后 他 称为 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

他抱着她，以切诺基玫瑰为背景，然后呼唤她：
“ [fɪl] !
“ Phyl !
“ 菲尔 !
“菲尔!
[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
“ She started , turned , and looked up .
“ 她 开始 , 转向 , 和 看起来 向上 .
她猛地一惊，转过身，抬头望去。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

听书破万卷

开口如有神

